

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力，加深对英语的理解。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000001

2. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000002

3. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000003

4. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000004

5. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000005

6. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000006

7. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000007

8. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000008

9. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000009

10. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000010

11. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000011

12. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000012

13. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000013

14. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000014

15. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000015

16. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000016

17. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000017

18. 号角天鹅(the Trumpeter Swan) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第1/18页

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [swɑ:n]
The Trumpeter Swan
这 小号手 天鹅

号角天鹅

[baɪ]
By
经过

经过

['temp(ə)l] ['beɪli]
TEMPLE BAILEY
寺庙 贝利

坦普尔·贝利

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [tɪn] ['soʊldʒər] "
Author of " The Tin Soldier "
作者 的 " 这 锡 士兵 "

《锡兵》的作者

" ['kɑ:ntreɪrɪ] ['merɪ] "
" Contrary Mary "
" 相反 玛丽 "

“反叛的玛丽”

" ['mɪstrəs] [æn] "
" Mistress Anne "
" 情妇 安妮 "

“安妮夫人”

" ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ju:θ]
" Glory of Youth "
" 荣耀 的 青年 "

《青春的荣耀》

" ['soʊnəs][eks] - [ti:] - [ə; eɪ]['mʌndoʊ]
" Sonus ex nubibus te revocabit a mundo "
" 索努斯 前任 - te - 一个 世界 "

“Sonus ex nubibus te revocabit a mundo

[ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ʃæl; ʃəl][kɔ:l] [ði:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜ:rθ]
A sound from the clouds shall call thee from this earth
一个 声音 从 这 云 将 称呼 你 从 这 地球

云端将传来呼唤，将你从这尘世间召唤而来。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['æɪlɪs] ['bɑ:rbər] ['sti:vənz, 'stefənz]
ALICE BARBER STEPHENS
爱丽丝 理发师 斯蒂芬斯

爱丽丝·巴伯·斯蒂芬斯

[ðə; ði] [pen] ['ɒblɪʃɪŋ]
THE PENN PUBLISHING
这 宾夕法尼亚 出版

宾夕法尼亚大学出版社

['kʌmpəni] PHILADELPHIA1920
COMPANY PHILADELPHIA1920
公司 PHILADELPHIA1920

公司费城1920

['kɑ:praɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

- [baɪ]
1920 BY
- 经过

1920年

[ðə; ði] [pen]
THE PENN
这 宾夕法尼亚

宾夕法尼亚

['ɒblɪʃɪŋ]
PUBLISHING
出版

出版

['kʌmpəni]
COMPANY
公司

公司

[[,pi: 'dʒi:] [θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ]['meɪdʒər][ænd; ənd] [tu:] ['maɪnɜ:z]['seɪvən]
I . A Major and Two Minors 7
我 . 一个 主要的 和 二 未成年人 7
I. 一个大调和两个小调 7

[i:] .
II .
三 .

二、

[stʌft] [bɜ:rdz] -
Stuffed Birds 33
填充 鸟类 -

填充鸟类 33

[,aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] -
A Wolf in the Forest 61
一个 狼 在 这 森林 -

森林里的狼 61

[aɪ ˈviː] .
IV :
第四 :

四、

[reɪn] [ænd; ənd] [ˈrændiːz] [səʊl] -
Rain and Randy's Soul 88
雨 和 兰迪的 灵魂 -

Rain 和 Randy 的灵魂 88

[viː] . [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstə] -
V . Little Sister 108
V : 小的 姐姐 -

V. 小妹妹 108

[ˈvaɪ, ˈviː] . [ˈdʒɔːrdʒi] - [ˈpɔːdʒiː] -
VI . Georgie - Porgie 127
六年级 : 乔治 - 波吉 -

VI. 乔治-波吉 127

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

[mædəmwəˈzel] [ˈmaɪdəs] -
Mademoiselle Midas 147
小姐 迈达斯 -

迈达斯小姐 147

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ˈænsɛstərz] -
Ancestors 161
祖先 -

祖先 161

[aɪˈɛks] .
IX :
第九章 :

九、

" [tiː] . [bræntʃ] " -
" T . Branch " 181
" 干 : 分支 " -

“T. 分支” 181

[ɛks] . [ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [laɪ] -
X . A Gentleman's Lie 214
X : 一个 绅士的 说谎 -

X. 绅士的谎言 214

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI :
十一 :

十一、

[ˈwɑːntɪd] — [ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)] -
Wanted — a Pedestal 245
通缉 — 一个座 -

求购——Pedestal 245

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .
十二、

[ˈɪndiən] — [ˈɪndiən] -
Indian — Indian 263
印度 — 印度 -

印度—印度 263

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .
十三、

[ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsæli] -
The Whistling Sally 289
这吹口哨莎莉 -

吹口哨的莎莉 289

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
XIV .
十四 .
十四、

[ðə; ði][ˈdænsər][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] -
The Dancer on the Moor 313
这舞蹈家在 这泊 -

荒原上的舞者 313

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .
十五、

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [swɑːn] -
The Trumpeter Swan 333
这小号手天鹅 -

小号天鹅 333

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .
十六、

[ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] -
The Conqueror 361
这征服者 -

征服者361

[,ɪləˈstreɪfəns] [peɪdʒ]
ILLUSTRATIONS PAGE
插图 页

插图页

" [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmæɪɪd] [wɪl] [juː; jʊ] [saʊnd] [jɔː; jər] [ˈtrʌmpɪt] [haɪ] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [muːn] ?
" **When I am Married Will You Sound Your Trumpet High Up Near the Moon ?**
" 什么时候 我 是 已婚 将要 你 声音 你的 喇叭 高的 向上 靠近 这 月亮 ?
当我结婚时，你会在月亮附近高高吹响号角吗？

" [ˈfrʌntɪspiːs]
" **Frontispiece**
" 卷首插图

“卷首插图

" [ɪts] [soʊ] [ˈhev(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hoʊm] " [naɪn]
" **It's So Heavenly to Have You Home** " **9**
" 它是 所以 天上 到 有 你 家 " 9

“你回家真好” 9

[ˈbeki] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] — [ðen] [feɪst] [ˈdɔːltən] [ˈskwerli] — " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri]
Becky Drew A Sharp Breath — Then Faced Dalton Squarely — " I Am Going to Marry
贝基 德鲁 一个 锋利的 气息 — 然后 面对 道尔顿 完全 — " 我 是 去 到 结婚
[ˈrændi] " -
Randy " 143
兰迪 " -

贝基深吸一口气，然后直视着道尔顿——“我要嫁给兰迪。” 143

" [oʊ] , [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ] " -
" **Oh , Oh , " She Whispered , " You Don't Know How I Have Wanted You " 257**
" 哦 , 哦 , " 她 低声说道 , " 你 不 知道 如何 我 有 通缉 你 " -
“哦，哦，”她低声说，“你不知道我有多想要你。” 257

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [swaːn]
THE TRUMPETER SWAN
这 小号手 天鹅

号手天鹅

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd] [tuː] [ˈmaɪnɜːz]
A MAJOR AND TWO MINORS
一个 主要的 和 二 未成年人

一个主修专业和两个辅修专业

[aɪ]
I
我

我

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [reɪnd] [ɔːl] [naɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [reɪnz] [ðæt] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθʌndər]
It had rained all night , one of the summer rains that , beginning in a thunder
它 有 下雨了 全部 夜晚 , 一 的 这 夏天 雨 那 , 开始 在 一个 雷
- [stɔːrm][ɪn] [ˈwaːʃɪŋtən] ,
- **storm in Washington ,**
- 风暴 在 华盛顿 ,

整夜都在下雨，这是夏季常见的一场雨，始于华盛顿的一场雷暴。

[hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstiːmɪŋ] [ˈdrɪz(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
had continued in a steaming drizzle until morning .
有 持续 在 一个 蒸煮 细雨 直到 早晨 .

一直下着闷热的毛毛雨，直到天亮。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈpæsndʒə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsliːpər] ,
There were only four passengers in the sleeper ,
那里 是 仅有的 四 乘客 在 这 轨枕 ,
卧铺车厢里只有四名乘客。

[men] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tuː] [ɪn] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈsekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
men all of them — two in adjoining sections in the middle of the car ,
男人 全部 的 他们 — 二 在 相邻的 部分 在 这 中间 的 这 车 ,
他们全是男性——其中两人分别坐在车厢中部相邻的位置上，

[ə; eɪ][θɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪntərˈmɪtənt] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrθ]
a third in the drawing - room , a fourth an intermittent occupant of a berth
一个 第三 在 这 绘画 - 房间 , 一个 第四 一个 间歇性的 居住者 的 一个 泊位
at the end .
在 这 结尾 .

第三个人住在客厅里，第四个人偶尔会住在床尾的铺位上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [ʌnəˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ɔːr] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðer; ðær] [ˈfeləʊ]
They had gone to bed unaware of the estate or circumstance of their fellow
他们 有 已消失 到 床 不知情 的 这 财产 或者 环境 的 他们的 同伴
- [ˈtrævələz] ,
- travellers ,
- 旅行者 ,

他们上床睡觉时，对同伴们的境况一无所知。

[ænd; ænd][hæd; həd] [weɪkt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [treɪn] [dɪˈleɪd] [baɪ] [ˈwɔʃaʊts] ,
and had waked to find the train delayed by washouts ,
和 有 醒来 到 寻找 这 火车 延迟 经过 冲刷 ,
醒来后发现火车因路面冲毁而延误了。

[ænd; ænd][saɪd] - [trækt] [ʌnˈtɪl] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlɜːrniɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
and side - tracked until more could be learned of the condition of the road .
和 边 - 已追踪 直到 更多的 可以 是 学习 的 这 状况 的 这 路 .
因此，在进一步了解道路状况之前，工作暂时搁置。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃoʊn] , [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ɡlɪmpsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd]
The man in the drawing - room shone , in the few glimpses that the others had
这 男人 在 这 绘画 - 房间 闪耀 , 在 这 很少 惊鸿一瞥 那 这 其他的 有
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
在客厅里，其他人偶尔瞥见的那个男人，光芒四射。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈfʌldʒəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdæzliŋ] .
with an effulgence which was dazzling .
和 一个 光辉 哪个 曾是 耀眼的 .
光芒四射，令人目眩神迷。

[hɪz; ɪz][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ðə; ði] [ɪntərˈmɪtənt] [ˈsliːpər] [ɪn][ðə; ði][end] [bɜːrθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smʌɡ] [ˈlɪt(ə)]
His valet , the intermittent sleeper in the end berth , was a smug little
他的 代客泊车 , 这 间歇性的 轨枕 在 这 结尾 泊位 , 曾是 一个 踌躇满志 小的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
他的贴身男仆，那个时而睡在船尾铺位上的家伙，是个自鸣得意的小人儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈnoʊz] [wɪtʃ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrɜːz] .
with a small nose which pointed to the stars .
和 一个 小的 鼻子 哪个 尖 到 这 明星 .
它的鼻子很小，直指星空。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] ['oʊpənd][tuː; tə][æd'mit] [breɪk]
When the door of the compartment opened to admit break
什么时候 这 门的 这 隔间 打开 到 承认 休息

当车厢门打开，允许车辆通行时

[,piː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[fæst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][broʊ'keɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ðə; ði] [[aɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
fast there was the radiance of a brocade dressing - gown , the shine of a
快速地 那里 曾是 这 辐射 的 一个 锦缎 敷料 - 袍 , 这 闪耀 的 一个
[sliːk] [hed] ,
sleek head ,
光滑 头 ,

很快，眼前出现了锦缎睡袍的光泽，光滑的头发闪闪发光。

[ðə; ði][stə'kɑːtoʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] .
the staccato of an imperious voice .
这 断奏 的 一个 专横 嗓音 .

专横跋扈的断奏。

[rændi] ['peɪn] , [lɔːŋ] [ænd; ənd][læŋk] , [ɪn][f'eɪdɪd] ['kɑːki] , [roʊz] ,
Randy Paine , long and lank , in faded khaki , rose ,
兰迪 潘恩 , 长的 和 空白 , 在 褪色 卡其色 , 玫瑰 ,

兰迪·佩恩，身材修长瘦削，穿着褪色的卡其布衣服，玫瑰色地

[liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sek(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɔːld] ,
leaned over the seat of the section in front of him and drawled ,
倾斜 超过 这 座位 的 这 部分 在 正面 的 他 和 拖长音 ,

他俯身越过前面座位，慢吞吞地说：

" - [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['reɪnɪŋ] [reɪn][tuː; tə][em 'iː] — [ɪts] ['reɪnɪŋ] ['roʊzɪz] — [daʊn] — — -
" ' **It is not raining rain to me — it's raining roses — down — — '.**
" - 它 是 不是 下雨 雨 到 我 — 它是 下雨 玫瑰 — 向下 — — -

“对我来说，这不是下雨——这是下玫瑰雨——”

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , " [kʌm] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk][tuː; tə]
" **A pleasant laugh , and a deep voice , " Come around here and talk to**
" 一个 令人愉快的 笑 , 和 一个 深的 嗓音 , " 来 大约 这里 和 讲话 到

[em 'iː] .
me .
我 .

“一阵爽朗的笑声，以及低沉的声音，‘过来和我聊聊。’

[jʊə(r)] [ə; eɪ][və'dʒɪnjən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You're a Virginian , aren't you ? "
你是 一个 弗吉尼亚人 , 不是 你 ? "

你是弗吉尼亚人，对吧？

" [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'skrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsɛstərz] , " [jʌŋ]
" **By the grace of God and the discrimination of my ancestors , " young**
" 经过 这 优雅 的 上帝 和 这 歧视 的 我的 祖先 , " 年轻的
[rændɒlf] ,
Randolph ,
兰道夫 ,

“感谢上帝的恩典和我祖先的远见卓识，”年轻的兰道夫说道。

[æz; əz][hiː; hi] [draːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] ,
as he dropped into the seat opposite the man with the deep voice ,
作为 他 掉落 进入 这 座位 对面的 这 男人 和 这 深的 嗓音 ,

他一屁股坐在了那个声音低沉的男人对面的座位上，

[səˈlu:tɪd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [peɪnz] .
saluted the dead and gone Paines .
敬礼 这 死的 和 已消失 疼痛 .

向已故的潘恩家族成员致敬。

" [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" Then you know this part of it ? "
" 然后 你 知道 这 部分 的 它 ? "

“那么你知道这部分内容？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [hɪr] .
" I was born here .
" 我 曾是 出生 这里 .

我出生在这里。

[ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .
In this county .
在 这 县 .

在这个县。

[aɪ 'ti:][ɪz][boʊn][ʌv; əv][maɪ][boʊn][ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] ,
It is bone of my bone and flesh of my flesh ,
它 是 骨 的 我的 骨 和 肉 的 我的 肉 ,

它是我的骨中骨，肉中肉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rɒbd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]
" there was a break in the boy's voice which robbed the words of
" 那里 曾是 一个 休息 在 这 男孩们 嗓音 哪个 被抢劫 这 字 的
[græn'dɪləkwəns] .
grandiloquence .
豪言壮语 .

男孩的声音突然哽咽，使话语失去了原本的华丽气势。

" [hʌm] — [ju:; jʊ] [lʌv] [aɪ 'ti:] ?
" Hum — you love it ?
" 哼 — 你 爱 它 ?

“嗯——你喜欢吗？ ”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['gri:di] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
And I am greedy to get away .
和 我 是 贪婪的 到 得到 离开 .

我只想逃离这里。

[aɪ][wɑ:nt]['waɪdər]['spersɪz] — — "
I want wider spaces — — "
我 想 更广泛 空间 — — "

我想要更宽敞的空间——”

" [kælə'fɔ:niə] ? "
" California ? "
" 加利福尼亚州 ? "

“加利福尼亚？ ”

" [jes] . ['hævnt] [si:n] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .
" Yes . Haven't seen it for three years .
" 是的 . 还没有 已见 它 为了 三 年 .

“是的。我已经三年没见过它了。”

[aɪ] [θɔ:t] [wen] [ðə; ði][wɔ:r][wɒz; wəz][ˈoʊvər][aɪ] [maɪt] .
I thought when the war was over I might .
我 想法 什么时候 这 战争 曾是 超过 我 可能 .

我当时想，等战争结束了，我或许可以试试。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .
But I've got to be near Washington , it seems .
但 我已经 得到 到 是 靠近 华盛顿 , 它 似乎 .

但我似乎必须待在华盛顿附近。

[ðə; ði] [hi:t] [droʊv] [em 'i:] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmbə:di] [təʊld][em 'i:][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ku:l] [ɪn] [ði:z] [hɪlz]
The heat drove me out , and somebody told me it would be cool in these hills
这 热 驾驶 我 出去 , 和 某人 讲述 我 它 会 是 凉爽的 在 这些 丘陵
— — "
— — "
— — "

酷热难耐，我赶紧离开了，有人告诉我这些山里会很凉爽——”

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [æt; ət] [naɪt] .
" It is , at night .
" 它 是 , 在 夜晚 .

“是的，在晚上。”

[baɪ] [deɪ] [wɪə(r)] [nɔ:t] ['strenjuəs] .
By day we're not strenuous .
经过 天 是 不是 费力的 .

白天我们并不辛苦。

" [,pi: 'dʒi:][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['strenjuəs] .
" I like to be strenuous .
" 我 喜欢 到 是 费力的 .

我喜欢挑战极限。

[aɪ] [heɪt] [ɪn'ækʃn] .
I hate inaction .
我 恨 不作为 .

我讨厌无所作为。

" [hi:; hi] [mu:vd] ['restləsli] .
" He moved restlessly .
" 他 已搬 躁动不安 .

他焦躁不安地动来动去。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
There was a crutch by his side .
那里 曾是 一个 拐杖 经过 他的 边 .

他身边放着一根拐杖。

[jʌŋ] ['peɪn] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
Young Paine noticed it for the first time .
年轻的 潘恩 注意到 它 为了 这 第一的 时间 .

年轻的潘恩第一次注意到了这一点。

" [aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] .
" I hate it .
" 我 恨 它 .

“我恨它。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [freɪm] , [brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [θɪn] [hips] .

" He had a strong frame , broad shoulders and thin hips .

" 他 有 一个 强的 框架 , 广阔 肩膀 和 薄的 臀部 .

他身材魁梧, 肩膀宽阔, 臀部较窄。

[wʌn] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪˈmi:diətli] [æz; əz][ə; eɪ][mən][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] .

One placed him immediately as a man of great physical force .

— 放置 他 立即地 作为 一个 男人 的 伟大的 身体的 力量 .

人们立刻就把他视为一个体格强壮的人。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [krʌtʃ] .

Yet there was the crutch .

然而 那里 曾是 这 拐杖 .

然而, 拐杖却一直都在。

[ˈrændi] [hæd; həd] [si:n] [ˈʌðər] [men] , [brɔ:d] - [ˈʃəʊldərd] , [θɪn] - [hɪpt] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm]

Randy had seen other men , broad - shouldered , thin - hipped , who had come

兰迪 有 已见 其他 男人 , 广阔 - 肩部 , 薄的 - 臀部 , who 有 来

[tu:; tə] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈkrʌtʃɪz] .

to worse than crutches .

到 更糟 比 拐杖 .

兰迪见过其他一些肩膀宽阔、臀部纤细的男人, 他们的境况比拄拐杖还要糟糕。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He did not want to think of them .

他 做过 不是 想 到 思考 的 他们 .

他不想去想他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .

He had escaped without a scratch .

他 有 逃脱 没有 一个 划痕 .

他毫发无损地逃脱了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lækt] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,

He did not believe that he had lacked courage ,

他 做过 不是 相信 那 他 有 缺乏 勇气 ,

他不认为自己缺乏勇气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdekəˈreɪʃn] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] .

and there was a decoration to prove that he had not .

和 那里 曾是 一个 装饰 到 证明 那 他 有 不是 .

而且还有一处装饰品来证明他没有。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [men] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

But when he thought of those other men , he had no sense of his own

但 什么时候 他 想法 的 那些 其他 男人 , 他 有 不 感觉 的 他的 自己的

[ˈvælər] .

valor .

勇气 .

但当他想到那些其他人时, 他丝毫感觉不到自己的英勇。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] .

He had given so little and they had given so much .

他 有 给定 所以 小的 和 他们 有 给定 所以 很多 .

他付出的很少, 而他们付出的很多。

[jet] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .

Yet it was not a thing to speak of .

然而 它 曾是 不是 一个 事物 到 说话 的 .

但这根本不算什么事。

[hiː; hi] [strʌk] , [ˈðerfɔːr] , [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈlðər] [maɪt] [rɪˈspɑːnd] .
" **He struck , therefore , a note to which he knew the other might respond .** "

" 他 击 , 所以 , 一个 笔记 到 哪个 他 知道 这 其他 可能 回应 . "

因此，他发出了一条他认为对方可能会回应的信息。
" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] , [juːl] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpleɪsɪz] . "
" **If you haven't been here before , you'll like the old places .** " "
" 如果 你 还没有 到过 这里 前 , 你会 喜欢 这 老的 地方 . " "
“如果你以前没来过这里，你会喜欢这些老地方的。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
" **I am going to one of them .** " "
" 我 是 去 到 一 的 他们 . "

“我要去其中一个。”

" [wɪt] ? "
" **Which ?** " "
" 哪个 ? "

“哪个？ ”

" [ˈkɪŋz] [krest] . "
" **King's Crest .** "
" 国王学院 波峰 . "

“国王的徽章。”

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] . "
" **A moment's silence .** "
" 一个 瞬间 沉默 . "

默哀片刻。

[ðen] , " [ðæts] [maɪ] [hoʊm] . "
" **Then , " That's my home .** "
" 然后 , " 那就是 我的 家 . "

然后，“那是我的家。”

[aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . "
" **I have lived there all my life .** "
" 我 有 居住地 那里 全部 我的 生活 . "

我一生都住在那里。

" [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ɡlæns] . "
" **The lame man gave him a sharp glance .** "
" 这 瘸 男人 给予 他 一个 锋利的 瞥一眼 . "

跛子狠狠地瞪了他一眼。

" [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] — [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈætməsfɪr] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — — "
" **I heard of it in Washington — delightful atmosphere — and all that — —** "
" 我 听到 的 它 在 华盛顿 — 愉快 气氛 — 和 全部 那 — — "

“我在华盛顿听说过那里——气氛宜人——等等——”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -] "
" **[Pg 10]** "
" [页 -] "

[第10页]

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] — [ˈpeɪɪŋ] [ɡest] ? "
" **You are going as a — paying guest ?** " "
" 你 是 去 作为 一个 — 付费 客人 ? "

“你是以付费客人的身份去的吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。

" [ə; eɪ] [di:p] [flʌ] [steɪnd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmænz] [feɪs] .
" **A deep flush stained the younger man's face** .
" 一个 深的 冲洗 染色 这 年轻 男人的 脸 .

年轻男子的脸上泛起了一抹深深的红晕。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] .
Suddenly he broke out .
突然 他 打破 出去 .

他突然爆发了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [ˈrɑ:t(ə)n][,aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][,em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈki:pɪŋ] —
" **If you knew how rotten it seems to me to have my mother keeping** —
" 如果 你 知道 如何 烂 它 似乎 到 我 到 有 我的 母亲 保持 —
[ˈbɔ:dəz] — — "
boarders — — "
寄宿生 — — "

“如果你知道我有多觉得让我母亲收留房客——”

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈrɑ:t(ə)n][tu:; tə][hæv; həv]
" **My dear fellow , I hope you don't think it is going to be rotten to have**
" 我的 亲爱的 同伴 , 我 希望 你 不 思考 它 是 去 到 是 烂 到 有
[,em ˈi:] ? "
me ? "
我 ? "

“我亲爱的朋友，我希望你不会觉得有我在身边会很糟糕吧？ ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] .
But there are other people .
但 那里 是 其他 人们 .

但还有其他人。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] — — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [,em ˈi:]
And I didn't know until I came back from France — — **She had to tell me**
和 我 没有 知道 直到 我 来了 后退 从 法国 — — 她 有 到 告诉 我
[wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] . "
when she knew I was coming . "
什么时候 她 知道 我 曾是 未来 . "

直到我从法国回来我才知道——她知道我要来的时候，不得不告诉我。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈweɪ] ? "
" **She had been doing it all the time you were away ?** "
" 她 有 到过 正在做 它 全部 这 时间 你 是 离开 ? "

“你不在的时候她一直都在做这件事吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bɪˈfɔ:r] [aɪ] [went] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈmɔ:ɡɪdʒd] [θɪŋz] [tu:; tə] [help] [,em ˈi:] [θru:] [ðə; ði][ˌju:nɪˈvɜ:rsəti] .
Before I went we had mortgaged things to help me through the University .
前 我 去 我们 有 抵押贷款 事物 到 帮助 我 通过 这 大学 .

在我去上大学之前，我们抵押了一些东西来帮助我完成学业。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ɪnˈlɪstɪd] .
I should have finished in a year if I hadn't enlisted .
我 应该 有 完成的 在 一个 年 如果 我 之前没有 入伍 .

如果我没参军，一年就能毕业了。

[ænd; ənd] ['mʌðə] [ɪn'sɪstɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And Mother insisted there was enough for her .
和 母亲 坚持 那里 曾是 足够的 为了 她 .

母亲坚持说她够吃的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][fiː; fi] ['wʊdnt] [sel]
But there wasn't with the interest and everything — and she wouldn't sell
但 那里 不是 和 这 兴趣 和 一切 — 和 她 不会 卖

[æn; ən]['eɪkər] .

an acre .
一个 英亩 .

但是利息什么的都没了——她一英亩地也不肯卖。

[aɪ] [ʃænt] [let][hɜːr; hər] [kiːp] [ɑːn] — — "

I shan't let her keep on — — "
我 不会 让 她 保持 在 — — "

我不会让她继续下去——"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][em 'iː] [aʊt] ?

" Are you going to turn me out ?
" 是 你 去 到 转动 我 出去 ?

你要把我赶出去吗？

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

" His smile was irresistible .
" 他的 微笑 曾是 无法抗拒 .

他的笑容极具魅力。

[ˈrændi] [smaɪld] [bæk] .

Randy smiled back .
兰迪 微笑 后退 .

兰迪回以微笑。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] — — ? "

" I suppose you think I'm a fool — — ? "
" 我 认为 你 思考 我是 一个 傻子 — — ? "

“你是不是觉得我是个傻瓜——？ ”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

For being ashamed of it .
为了 存在 羞愧 的 它 .

因为对此感到羞耻。

" [ˈrændiːz] [hed] [went] [ʌp] .

" Randy's head went up .
" 兰迪的 头 去 向上 .

兰迪抬起了头。

" [aɪm][nɑːt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

" I'm not ashamed of the boarding - house .
" 我是 不是 羞愧 的 这 登机 - 房子 .

“我并不以寄宿公寓为耻。”

[aɪ][eɪ'em] [ə'feɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['mʌðər] [wɜːrk] .

I am ashamed to have my mother work .
我 是 羞愧 到 有 我的 母亲 工作 .

我为让我母亲工作而感到羞耻。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] , [ˈso:ftli] , " [ðæts] [aɪ 'ti:] ?
" So , " said the lame man , softly , " that's it ?
" 所以 , " 说 这 瘸 男人 , 轻轻 , " 那就是 它 ?

“所以,”跛子轻声说道,“就这些吗? ”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['peɪn] ? "
 And your name is Paine ? "
和 你的 姓名 是 潘恩 ? "

你的名字是佩恩?

" ['rændɒlf] ['peɪn] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [krest] .
" Randolph Paine of King's Crest .
" 兰道夫 潘恩 的 国王学院 波峰 .

“国王之冠的兰道夫·佩恩。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] — [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][paɪkər][ɪn][ðə; ði][lɑ:t] . "
 There have been a lot of us — and not a piker in the lot . "
那里 有 到过 一个 很多 的 我们 — 和 不是 一个 皮克 在 这 很多 . "

我们人很多——而且没有一个是庸才。

" [aɪ][eɪ 'em][mɑ:rk] [praɪm] . "
" I am Mark Prime . "
" 我 是 标记 主要的 . "

“我是马克·普莱姆。”

" ['meɪdʒər] [praɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] 135th ?
" Major Prime of the 135th ?
" 主要的 主要的 的 这 135th ?

“第135届少校? ”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The other nodded .
" 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [ðə; ði] ['wʌndər(ə)] 135th — [gɑ:d] , [wʌt] [men] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — — " [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊn] .
" The wonderful 135th — God , what men they were — — " his eyes shone .
" 这 精彩的 135th — 上帝 , 什么 男人 他们 是 — — " 他的 眼睛 闪耀 .

“伟大的第135团——天哪,他们是多么了不起的人啊——”他的眼睛闪闪发光。

[ˈrændi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [sə'lu:t] .
 Randy made his little gesture of salute .
兰迪 制成 他的 小的 手势 的 礼炮 .

兰迪做了个小小的敬礼动作。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] .
" They were that .
" 他们 是 那 .

他们就是这样。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
 I don't wonder you are proud of them . "
我 不 想知道 你 是 自豪的 的 他们 . "

我一点也不奇怪你为他们感到骄傲。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] , " [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [men] .
" It was worth all the rest , " the Major said , " to have known my men .
" 它 曾是 值得 全部 这 休息 , " 这 主要的 说 , " 到 有 已知 我的 男人 .

“其他一切都值得,”少校说,“能认识我的部下就好了。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['drɪz(ə)] [ʌv; əv][reɪn] .
" **He looked out of the window at the drizzle of rain .**
" 他 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 细雨 的 雨 .

他望着窗外，只见细雨蒙蒙。

" [haʊ] ['kwaɪət][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:mz] ['æftər][,aɪ 'ti:] [ɔ:l] — —
" **How quiet the world seems after it all** — —
" 如何 安静的 这 世界 似乎 后 它 全部 — —

一切结束后，世界似乎变得多么平静——

" [ðen] [laɪk][ðə; ði][snæp][ʌv; əv] ['bulɪts] [keɪm] [ðə; ði][stə'kɑ:təʊ] [vɔɪs] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv]
" **Then like the snap of bullets came the staccato voice through the open door of**
" 然后 喜欢 这 折断 的 子弹 来了 这 断奏 嗓音 通过 这 打开 门 的
[ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] .
the compartment .
这 隔间 .

“然后，就像子弹嗖嗖作响一样，一阵急促的声音从敞开的车厢门里传了出来。”

" [faɪnd][aʊt] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['bi:stli] [hoʊl] , [kemp] ,
" **Find out why we are stopping in this beastly hole , Kemp ,**
" 寻找 出去 为什么 我们 是 停止 在 这 兽 洞 , 肯普 ,
“肯普，查清楚我们为什么会停在这个可怕的洞里。”

[ænd; ənd][get][,em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][tu:; tə] [drɪŋk] .
and get me something cold to drink .
和 得到 我 某物 寒冷的 到 喝 .

给我拿杯冰镇饮料来。

" [kemp] , ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [laɪk][ə; eɪ] [lɪlɪ'pjʊ:ʃn] [drʌm] ['meɪdʒər] , [trɪpt] ['oʊvər] ['rændi:z]
" **Kemp , sailing down the aisle , like a Lilliputian drum major , tripped over Randy's**
" 肯普 , 帆船 向下 这 走道 , 喜欢 一个 小人国 鼓 主要的 , 绊倒了 超过 兰迪的
[fʊt] .
foot .
脚 .

“肯普像个小人国的鼓手队长一样沿着过道滑行，结果被兰迪的脚绊倒了。”

" [beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [seɪld] [ɑ:n] .
" **Beg pardon , sir , " he said , and sailed on .**
" 求 赦免 , 先生 , " 他 说 , 和 航行 在 .

“对不起，先生，”他说，然后继续航行。

['rændi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Randy looked after him .
兰迪 看起来 后 他 .

兰迪照顾了他。

" - [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [vɔɪs] — — - "
" ' **His Master's voice** — — ' "
" - 他的 硕士学位 嗓音 — — - "

““他主人的声音——”

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] , " [praɪm] [rɪ'mɑ:kt] ,
" **And to think , " Prime remarked ,**
" 和 到 思考 , " 主要的 评论 ,

“想想看，”普莱姆说道，

" [ðæt] [ðə; ði]['koʊldəst] [θɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən][get][ɑ:n] [ðɪs] [treɪn] [ɪz]['dʒɪndʒər] [eɪl] .
" **that the coldest thing he can get on this train is ginger ale .**
" 那 这 最冷 事物 他 能 得到 在 这 火车 是 姜 麦芽酒 .

“他在这列火车上能喝到的最冷的饮料就是姜汁汽水了。”

" [kemp] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈbɑ:t(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [krækt] [aɪs][ɪn][ə; eɪ][tɔ:l] [glæs] ,
" **Kemp** , **coming back** **with** **a** **golden bottle** , **with** **cracked ice** **in** **a** **tall glass** ,
" 肯普 , 未来 后退 和 一个 金的 瓶子 , 和 裂纹 冰 在 一个 高的 玻璃 ,
"肯普带着一瓶金酒回来了, 高高的玻璃杯里装着碎冰,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɪsp] [kɜ:rl][ʌv; əv]
with **a** **crisp** **curl** **of**
和 一个 脆 卷曲 的
带着清脆的卷曲

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg** **12**]
[页 -]
[第12页]

[ˈlemən] [pi:l] , [ˈredi] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈnɑ:kjuəs] [lɑˈbeɪʃn] ,
lemon peel , **ready** **for** **an** **innocuous libation** ,
柠檬 果皮 , 准备好 为了 一个 无害的 奠 ,
柠檬皮, 准备用来调制一杯无害的饮品。

[brɔ:t] [hɪz; ɪz][noʊz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊt] ,
brought **his** **nose down** **from** **the** **heights** **to** **look** **for** **the** **foot** ,
带来 他的 鼻子 向下 从 这 高度 到 看 为了 这 脚 ,
他从高处垂下鼻子, 寻找那只脚。

[faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][noʊ] [b:ŋɡər] [bɑ:rd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmju:zɪk] .
found that **it** **no longer** **barred the way** , **and** **marched on** **to** **hidden music** .
成立 那 它 不 更长 禁止 这 方式 , 和 行军 在 到 隐 音乐 .
发现它不再阻挡道路, 于是继续向隐藏的音乐进发。

" [li:v] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [li:v] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] , " [snæpt] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ˈɪznt] [ðer; ðər][æn; ən]
" **Leave the door open** , **leave it open** , " **snapped the voice** , " **isn't there** **an**
" 离开 这 门 打开 , 离开 它 打开 , " 啪啪 这 嗓音 , " 不是 那里 一个
[ˈlektɹɪk] [fæn] ?
electric fan ?
电的 扇子 ?

“把门开着, 把门开着,”那声音厉声说道, “难道没有电风扇吗? ”

[wel] , [pʊt] [aɪ ˈti:][ɑ:n] , [pʊt] [aɪ ˈti:][ɑ:n] — — "
Well , **put it on** , **put it on** — — "
出色地 , 放 它 在 , 放 它 在 — — "

好了, 穿上, 穿上——”

" [hi:; hi] [drɪŋks] [ˈnektər] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnz] [tu:; tə][ðə; ði][ɡɒdz] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈsɔ:ftli] , " [waɪ]
" **He drinks nectar** **and** **complains** **to** **the gods** , " **said the Major softly** , " **why**
" 他 饮料 花蜜 和 抱怨 到 这 神 , " 说 这 主要的 轻轻 , " 为什么
[kɑ:nt] [wi:; wi] ,
can't we ,
不能 我们 ,

“他喝了琼浆玉液, 还向神明抱怨,”少校轻声说道, “为什么我们不能呢? ”

[tu:] , [drɪŋk] ?
too , **drink** ?
也 , 喝 ?

也喝酒吗?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ðerz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [set] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
" **They** **had** **theirs on** **a** **table** **which** **the** **porter set** **between** **them** .
" 他们 有 他们的 在 一个 桌子 哪个 这 搬运工 放 之间 他们 .
“他们的餐点放在服务员放在他们中间的桌子上。”

[ðə; ði] [treɪn] [mu:vd] [ɑ:n] [brɪʔɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
The train moved on before they had finished .
这 火车 已搬 在 前 他们 有 完成的 .

他们还没说完，火车就开走了。

" [wi:l] [bi:; bi] [ɪn] [ˈɑ:rlətsvɪl] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] , " [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [əˈnaʊnst] .
" We'll be in Charlottesville in less than an hour , " the conductor announced .
" 出色地 是 在 夏洛茨维尔 在 较少的 比 一个 小时 , " 这 导体 宣布 .

“不到一个小时我们就到夏洛茨维尔了，”列车长宣布道。

" [ɪz] [ðæt] [wer] [wi:; wi] [get] [ɔ:f] , [ˈpeɪn] ? "
" Is that where we get off , Paine ? "
" 是 那 在哪里 我们 得到 离开 , 潘恩 ? "

“我们就在这里下车吗，佩恩？”

" [wʌn] [maɪl] [brɪˈɑ:nd] .
" One mile beyond .
" 一 英里 超过 .

“再往前一英里。”

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ? "
Are they going to meet you ? "
是 他们 去 到 见面 你 ? "

他们会和你见面吗？

" [aɪl] [get] [ə; eɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈwægən] .
" I'll get a station wagon .
" 患病的 得到 一个 车站 车皮 .

“我要买辆旅行车。”

" [jʌŋ] [ˈpeɪn] [grɪnd] .
" Young Paine grinned .
" 年轻的 潘恩 咧嘴一笑 .

年轻的潘恩咧嘴一笑。

" [ðer; ðər] [ɑ:nt] [ˈeni] .
" There aren't any .
" 那里 不是 任何 .

没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmʌðər] [nəʊz] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ʃi:l] [send] [daʊn] .
But if Mother knows you're coming she'll send down .
但 如果 母亲 知道 你是 未来 壳 发送 向下 .

但如果母亲知道你要来，她就会派人下来。

[ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪksˈpekts] [em ˈi:] . "
And anyhow she expects me . "
和 无论如何 她 预期 我 . "

反正她也期待着我。

" [ˈæftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [fræns] — [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [ˈwelkəm] — — "
" After a year in France — it will be a warm welcome — — "
" 后 一个 年 在 法国 — 它 将要 是 一个 温暖的 欢迎 — — "

“在法国待了一年后——我将受到热烈欢迎——”

" [ə; eɪ] [wet] [wʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [mʌd] , [ˈevri] [ˈblu: mɪŋ] [ɪntʃ]
" A wet one , but I love the rain , and the red mud , every blooming inch
" 一个 湿的 — , 但 我 爱 这 雨 , 和 这 红色的 泥 , 每一个 盛开 英寸
[ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . "
of it . "
的 它 . "

“虽然下着雨，但我喜欢雨，喜欢红泥，喜欢它的每一寸土地。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][du:] .
" Of course you do .
" 的 课程 你 做 .

当然你会这么做。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .
Just as I love the dust of the desert .
只是 作为 我 爱 这 灰尘 的 这 沙漠 .

就像我喜欢沙漠的尘土一样。

" [ðeɪ] [spouk] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wið; wiθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tens]
" They spoke , each of them , with a sort of tense
" 他们 辐 , 每个 的 他们 , 和 一个 种类 的 紧张

他们说话时，每个人都带着一种紧张的语气。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['kɑ:mnəs] .
calmness .
平静 .

平静。

[wʌn] ['dʌznt] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [wʌnz] [θroʊt] .
One doesn't confess to a lump in one's throat .
— 不 承认 到 一个 块 在 一个人的 喉 .

没有人会承认自己喉咙哽咽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [kemp] , [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .
The little man , Kemp , was brushing things in the aisle .
这 小的 男人 , 肯普 , 曾是 刷牙 事物 在 这 走道 .

矮个子男人坎普正在过道里刷东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:t][bʌt; bət] [ʌn'kɔŋkəd] .
He was hot but unconquered .
他 曾是 热的 但 未被征服的 .

他虽然炙手可热，但并未被征服。

['hævɪŋ] [leɪd] [aʊt][ðə; ði] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [sɜ:rvd] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ri:ses]
Having laid out the belongings of the man he served , he took a sudden recess
拥有 铺设 出去 这 财物 的 这 男人 他 服务 , 他 采取 一个 突然 凹陷处
,
.
,

他整理好那位服务对象的遗物后，突然退到一边休息了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [freʃ] ['kɑ:lər] , [ə; eɪ] [wet] [bʌt; bət] ['fɔ:ltləs] ['pɑ:mpədɔ:r] ,
and came back with a fresh collar , a wet but faultless pompadour ,
和 来了 后退 和 一个 新鲜的 衣领 , 一个 湿的 但 完美无瑕 蓬巴杜发型 ,

然后他回来时，领子焕然一新，发型虽然湿漉漉的，但完美无瑕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊdə] [ɑ:n][hi:z; ɪz] [smɔ:l] [noʊz] .
and a suspicion of powder on his small nose .
和 一个 怀疑 的 粉末 在 他的 小的 鼻子 .

而且有人怀疑他小鼻子上有粉末。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , [wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] , [sɜ:r] , " [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
" All right , sir , we'll be there in fifteen minutes , sir , " they heard him say ,
" 全部 正确的 , 先生 , 出色地 是 那里 在 十五 分钟 , 先生 , " 他们 听到 他 说 ,

“好的，先生，我们十五分钟后就到，”他们听到他说。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˌɔːnɪŋ] [dɔːr] .
as he was swallowed up by the yawning door .
作为 他 曾是 吞咽 向上 经过 这 打哈欠 门 .
他被敞开的大门吞没了。

[iː]
II
三
二

[ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði][treɪn] [sləʊd] [ʌp] ,
Fifteen minutes later when the train slowed up ,
十五 分钟 之后 什么时候 这 火车 减速 向上 ,
十五分钟后，火车减速了。

[ðer; ðər] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən]
there emerged from the drawing - room a man some years older than
那里 出现 从 这 绘画 - 房间 一个 男人 一些 年 老 比
[ˈrændɔlf] [ˈpeɪn] ,
Randolph Paine ,
兰道夫 潘恩 ,
从客厅里走出来的是一个比兰道夫·佩恩年长几岁的男人。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈʌŋɡər] [ðæn; ðən][ˈmeɪdʒər] [praɪm] .
and many years younger than Major Prime .
和 许多 年 年轻 比 主要的 主要的 .
比少校普莱姆年轻很多岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [wel] - [drest] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈtempər] .
He was good - looking , well - dressed , but apparently in a very bad temper .
他 曾是 好的 - 寻找 , 出色地 - 穿着 , 但 显然 在 一个 非常 坏的 脾气 .
他相貌英俊，衣着考究，但显然脾气很坏。

[kemp] , [ɪn][æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] , [skaɪ - [ˈteriər] [ˈmænər] , [hæd; həd] [ˈɡɑːtn] [ðə; ði][bægz] [təˈgeðər] ,
Kemp , in an excited , Skye - terrier manner , had gotten the bags together ,
肯普 , 在 一个 兴奋的 , 斯凯 - 梗犬 方式 , 有 获得 这 包 一起 ,
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈreɪnkəʊt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
had a raincoat over his arm ,
有 一个 雨衣 超过 他的 手臂 ,
肯普像只兴奋的斯凯梗犬一样，把行李收拾好，胳膊上搭着一件雨衣。

[hæd; həd][æŋ; ən] [ʌmˈbrelə] [ˈhændi] , [hæd; həd] [əˈpærəntli] [fɔːrˈsiːn] [ˈevri] [kənˈtɪndʒənsi] [bʌt; bət][wʌn] .
had an umbrella handy , had apparently foreseen every contingency but one .
有 一个 伞 便利 , 有 显然 预见 每一个 应急措施 但 一 .
他随身带着雨伞，显然预料到了所有可能出现的情况，唯独漏掉了一个。

" [greɪt] [ˈɡʌnz] , [kemp] , [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] [hɪr] ? "
" Great guns , Kemp , why are we getting off here ? "
" 伟大的 枪支 , 肯普 , 为什么 是 我们 获得 离开 这里 ? "
“肯普，枪法真棒，我们为什么要在这里下车？”

" [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] , [sɜːr] .
" The conductor said it was nearer , sir .
" 这 导体 说 它 曾是 更近 , 先生 .
“列车员说更近了，先生。”

" [ˈrændɔlf] [ˈpeɪn] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][step] , [ˈredi] [tuː; tə][draːp][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
" Randolph Paine was already hanging on the step , ready to drop the moment
" 兰道夫 潘恩 曾是 已经 绞刑 在 这 步 , 准备好 到 降低 这 片刻
[ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] .
the train stopped .
这 火车 停止 .
“兰道夫·佩恩当时已经挂在台阶上，准备在火车停下来的那一刻跳下去。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] ˈpɒtər [æn; ən][ˈɛkstrə][tɪp][tuː; tə] [lʊk] ˈæftər
He had given the porter an extra tip to look after
他 有 给定 这 搬运工 一个 额外的 提示 到 看 后
他给了搬运工额外的小费，让他好好照顾他。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[ˈmeɪdʒər] [praɪm] .
Major Prime .
主要的 主要的 .
主要主宰。

" [hiː; hi] ˈɪznt [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [krʌtʃ] , [jet] .
" **He isn't used to that crutch , yet** .
" 他 不是 用过的 到 那 拐杖 , 然而 .
“他还不习惯使用拐杖。”

[ˈhiːd] [heit] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
He'd hate it if I tried to help him .
他会 恨 它 如果 我 尝试 到 帮助 他 .
如果我试图帮助他，他会非常生气。

" [ðə; ði] [reɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈdrɪzld] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [kənˈdenst] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaʊnpɔːr] .
" **The rain having drizzled for hours , condensed suddenly in a downpour** .
" 这 雨 拥有 细雨 为了 小时 , 浓缩版 突然 在 一个 倾盆大雨 .
“雨下了几个小时，突然变成了倾盆大雨。”

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɑːn] , [ðə; ði] [men] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈstʌfi]
When the train moved on , the men found themselves in a small and stuffy
什么时候 这 火车 已搬 在 , 这 男人 成立 他们自己 在 一个 小的 和 闷
[ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] .
waiting - room .
等待 - 房间 .
火车继续行驶时，男人们发现自己身处一个狭小闷热的候车室里。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætˌfɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [red] [mʌd] .
Around the station platform was a sea of red mud .
大约 这 车站 平台 曾是 一个 海 的 红色的 泥 .
车站站台周围是一片红色的泥浆。

[ˈmɪsti] [hɪlz] [ʃɑːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
Misty hills shot up in a circle to the horizon .
蒙蒙 丘陵 射击 向上 在 一个 圆圈 到 这 地平线 .
雾气缭绕的山丘呈圆形向上延伸至地平线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] .
There was not a house in sight .
那里 曾是 不是 一个 房子 在 视线 .
周围连一栋房子都没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] [ɪkˈsept] [ðə; ði] ˈeɪdʒənt [huː] [nuː] [jʌŋ] [ˈpeɪn] .
There was not a soul in sight except the agent who knew young Paine .
那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 视线 除了 这 代理人 WHO 知道 年轻的 潘恩 .
除了认识年轻的潘恩的那个特工之外，周围一个人也没有。

[noʊ][wʌn] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
No one having come to meet them , he suggested the use of the telephone .
不 一 拥有 来 到 见面 他们 , 他 建议 这 使用 的 这 电话 .
由于没有人来接他们，他建议使用电话。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [kemp] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

In the meantime Kemp was having a hard time of it .
在这 与此同时 肯普 曾是 拥有 一个 难的 时间 的 它 .

与此同时，肯普的日子也不好过。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['dɪdnt] [wi:; wi][get] [ɔ:f] [æt; ət] ['ɑ:rləts,vɪl] , " [hɪz; ɪz]['mæstər]
" Why in the name of Heaven didn't we get off at Charlottesville , " his master
" 为什么 在 这 姓名 的 天堂 没有 我们 得到 离开 在 夏洛茨维尔 , " 他的 掌握

[wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] .

was demanding .
曾是 要求 .

“老天爷啊，我们为什么不在夏洛茨维尔下车？”他的主人质问道。

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrər] , [sɜ:r] , " [kemp] [rɪ'pi:tɪd] .

" The conductor said this was nearer , sir , " Kemp repeated .
" 这 导体 说 这 曾是 更近 , 先生 , " 肯普 重复 .

“列车员说这趟更近，先生，”肯普重复道。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:ns] [hæd; həd][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔ:l] .

His response had the bounding quality of a rubber ball .
他的 回复 有 这 边界 质量 的 一个 橡皮 球 .

他的反应就像橡胶球一样，缺乏弹性。

" [ɪf] [ju:l] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['mɪstər] . ['dɔ:ltən] , [aɪl] [si:] [wʌt]
" If you'll sit here and make yourself comfortable , Mr . Dalton , I'll see what
" 如果 你会 坐 这里 和 制作 你自己 舒服的 , 先生 . 道尔顿 , 患病的 看 什么

[aɪ][kæn; kən][du:] . "

I can do . "
我 能 做 . "

“达尔顿先生，如果您能坐在这里放松一下，我会看看我能做些什么。”

" [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['bi:stli] [hoʊl] , [kemp] .

" Oh , it's a beastly hole , Kemp .
" 哦 , 它是 一个 兽 洞 , 肯普 .

“哦，那真是个可怕的洞，肯普。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

How can I be comfortable ?
如何 能 我 是 舒服的 ?

我怎样才能感到舒适？

" ['rændi] ,

" Randy ,
" 兰迪 ,

兰迪，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪt]
who had come back from the telephone with a look on his face which
WHO 有 来 后退 从 这 电话 和 一个 看 在 他的 脸 哪个

[klʌtʃt] [æt; ət]['meɪdʒər] ['praɪmz] [θroʊt] ,

clutched at Major Prime's throat ,
紧握 在 主要的 首相 喉 ,

他从电话里回来，脸上带着一种掐住普莱姆少校脖子的表情，

[kɔ:t] ['dɒltənz] [kəm'pleɪnt] .

caught Dalton's complaint .
捕捉 达尔顿的 抱怨 .

听到了道尔顿的抱怨。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['bi:stli] [hoʊl] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

" It isn't a beastly hole , " he said in a ringing voice ,
" 它 不是 一个 兽 洞 , " 他 说 在 一个 铃声 嗓音 ,

“这不是什么可怕的洞，”他用洪亮的声音说道。

" [its] [ˈgɑːdz] [ˈkʌntri] — — [aɪ][gɑːt][maɪ] [ˈmʌðər] [ɑːn][ðə; ði] - [foʊn] , [ˈmeɪdʒər] .
" it's God's country — — I got my mother on the ' phone , Major .
" 它是 神的 国家 — — 我 得到 我的 母亲 在 这 - 电话 , 主要的 .
“这是上帝的国度——我母亲正在和我通电话，少校。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent][fɔːr; fər][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][wei] .
She has sent for us and the horses are on the way .
她 有 发送 为了 我们 和 这 马匹 是 在 这 方式 .
她派人来接我们，马匹正在赶来的路上。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[ˈdɔːltən] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
Dalton looked him over .
道尔顿 看起来 他 超过 .

道尔顿上下打量了他一番。

[wʌt] [ə; eɪ][læŋk][ænd; ənd] [ˈæbi] [juːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv]
What a lank and shabby youth he was to carry in his voice that ring of
什么 一个 空白 和 破旧 青年 他 曾是 到 携带 在 他的 嗓音 那 戒指 的
[əˈθɔːrəti] .
authority .
权威 .

他虽然是个身材瘦削、衣衫褴褛的年轻人，但他的声音里却带着权威的气息。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's the answer to our getting off here ? " he asked .
" 是什么 这 回答 到 我们的 获得 离开 这里 ? " 他 问 .
“我们怎样才能在这里下车？”他问道。

" [drɪˈpendz] [əˈpaːn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] . "
" Depends upon where you are going . " "
" 取决于 之上 在哪里 你 是 去 . " "
“这取决于你要去哪里。”

" [tuː; tə][ˈɑːskər] [ˈwɒtɜːmənz] — — "
" To Oscar Waterman's — — "
" 到 奥斯卡 水手 — — "
“致奥斯卡·沃特曼——”

" [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" Never heard of him . " "
" 绝不 听到 的 他 . " "
“从未听说过这个人。”

" [ˈhæmɪltən] [hɪl] , " [sed] [ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][ˈeɪdʒənt] .
" Hamilton Hill , " said the station agent .
" 汉密尔顿 爬坡道 , " 说 这 车站 代理人 .
“汉密尔顿山,”车站工作人员说道。

[ˈrændiːz] [nek] [ˈstɪfnd] .
Randy's neck stiffened .
兰迪的 脖子 僵硬 .

兰迪的脖子僵住了。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈhæmɪltən] [hæv; həv][soʊld][aɪ 'tiː] ? "
" Then the Hamiltons have sold it ? " "
" 然后 这 汉密尔顿 有 卖 它 ? " "
“那么汉密尔顿家族已经把它卖掉了？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɔːtərmən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [bɔːt] [aɪ ˈtiː] .
A Mr . Waterman of New York bought it .
一个 先生 . 沃特曼 的 新的 约克 买 它 .

纽约的沃特曼先生买下了它。

" [kemp] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
" **Kemp had come back .**
" 肯普 有 来 后退 .

坎普回来了。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɔːtərmən] [sez] [ˈhiːl] [send][ðə; ði][kɑːr][æt; ət][wʌns] .
" **Mr . Waterman says he'll send the car at once .**
" 先生 . 沃特曼 说道 地狱 发送 这 车 在 一次 .

沃特曼先生说他会马上把车送过来。

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈlaɪtrd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [sɜːr] . " **He is delighted to know that you have come , sir .** "
他 是 高兴极了 到 知道 那 你 有 来 , 先生 . "

得知您前来，他非常高兴，先生。

" [haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][aɪ] [weɪt] ? "
" **How long must I wait ?** "
" 如何 长的 必须 我 等待 ? "

我还要等多久？

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] , [hiː; hi] [sed] , [sɜːr] ,
" **Not more than ten minutes , he said , sir ,**
" 不是 更多的 比 十 分钟 , 他 说 , 先生 ,

“不超过十分钟，”他说，“先生。”

" [ˈkemps] [ˈɑːptɪmɪzəm] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪkəʃeɪ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈhɑːrdnəs] [ænd; ænd] [kʌm]
" **Kemp's optimism seemed to ricochet against his master's hardness and come**
" 坎普的 乐观 似乎 到 跳弹 反对 他的 硕士学位 硬度 和 来

[bæk] [ʌnˈhɜːrt] .
back unhurt .
后退 毫发无损 .

肯普的乐观精神似乎与他主人的严厉形成了鲜明的对比，并且毫发无损地返回了。

" [hiː; hi] [wɪl] [send][ə; eɪ] [kloʊzd] [kɑːr][ænd; ænd] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . " **He will send a closed car and will have your rooms ready for you .** "
" 他 将要 发送 一个 关闭 车 和 将要 有 你的 房间 准备好 为了 你 . "

“他会派一辆封闭式轿车来接你，并会为你准备好房间。”

" [səːvz] [em ˈiː] [raɪt] [fɔːr; fər][nɑːt][ˈwaɪərɪŋ] , " [sed] [ˈdɔːltən] ,
" **Serves me right for not wiring ,** " **said Dalton ,**
" 服务 我 正确的 为了 不是 接线 , " 说 道尔顿 ,

“谁让我没做好接线呢，”道尔顿说道。

" [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [get][ə; eɪ]
" **but who would believe there is a place in the world where a man can't get a**
" 但 WHO 会 相信 那里 是 一个 地方 在 这 世界 在哪里 一个 男人 不能 得到 一个

[ˈtæksi] ?
taxi ?
出租车 ?

“但谁会相信世界上竟然有男人打不到出租车的地方呢？”

" [ˌʌŋ] [ˈpeɪn] [wʌz; wəz][æ; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [huːf] , [ˈwɒtʃɪŋ]
" **Young Paine was at the door , listening for the sound of hoofs , watching**
" 年轻的 潘恩 曾是 在 这 门 , 聆听 为了 这 声音 的 蹄子 , 观看
[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)nəs] .
with impatience .
和 不耐烦 .

“小潘恩站在门口，侧耳倾听马蹄声，焦急地看着。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
Suddenly he gave a shout ,
突然 他 给予 一个 喊 ,

他突然大喊一声，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
and the others looked to see a small object which came whirling like a
和 这 其他的 看起来 到 看 一个 小的 目的 哪个 来了 旋转 喜欢 一个
[bɔːm] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] .
bomb through the mist .
炸弹 通过 这 薄雾 .

其他人则抬头望去，只见一个小物体像炸弹一样在雾中旋转着飞来。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

" [ˈneli] , [ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" **Nellie , little old lady , little old lady , " the boy was on his knees ,**
" 内莉 , 小的 老的 女士 , 小的 老的 女士 , " 这 男生 曾是 在 他的 膝盖 ,

“内莉，老太太，老太太，”男孩跪在地上，

[ðə; ði][dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [æn; ən] [ɪkˈstætɪk] , [ˈpæntɪŋ] [ˈkriːtʃər] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈwelkəm]
the dog in his arms — an ecstatic , panting creature , the first to welcome
这 狗 在 他的 武器 — 一个 欣喜若狂 , 喘息 生物 , 这 第一的 到 欢迎
[hɜːr; hər][ˈmæstər] [hoʊm] !
her master home !
她 掌握 家 !

他怀里的狗——一只欣喜若狂、气喘吁吁的动物，第一个迎接主人回家！

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒgz] [koʊt] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [reɪn] ,
Before he let her go , the little dog's coat was wet with more than rain ,
前 他 让 她 去 , 这 小的 狗的 外套 曾是 湿的 和 更多的 比 雨 ,
在他放开她之前，小狗的毛被雨水浸透了。

[bʌt; bət] [ˈrændi] [wʌz; wəz][naːt] [əˈfeɪmd] [ʌ; əv][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]
but Randy was not ashamed of the tears in his eyes as he faced the
但 兰迪 曾是 不是 羞愧 的 这 眼泪 在 他的 眼睛 作为 他 面对 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

但兰迪面对其他人时，并不为眼中的泪水感到羞愧。

" [aɪv] [hæd; həd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʌp] — [fiːz] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [biːst] .
" **I've had her from a pup — she's a faithful beast .**
" 我已经 有 她 从 一个 小狗 — 她是 一个 忠实 兽 .

“我从小就养着她——她真是个忠诚的家伙。”

[həˈloʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] .
Hello , there they come .
你好 , 那里 他们 来 .

嗨，他们来了。

[dʒi:] , [ˈdʒefərsən] , [bʌt; bət] [ju:v] [groʊn] !
Gee , Jefferson , but you've grown !
吉 , 杰斐逊 , 但 你已经 生长 !

哎呀，杰斐逊，你长大了！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][jʊr; jər] [neɪm] .
You are almost as big as your name .
你 是 几乎 作为 大的 作为 你的 姓名 .

你的名字几乎和你的名气一样大。

" [ˈdʒefərsən][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈni:groʊ] [bɔɪ] [hu:] [droʊv] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
" Jefferson was the negro boy who drove the horses .
" 杰斐逊 曾是 这 黑人 男生 WHO 驾驶 这 马匹 .

“杰斐逊是赶马的黑人男孩。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsplæʃɪŋ] [ʌv; əv] [red] [mʌd] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ʌp] .
There was a great splashing of red mud as he drew up .
那里 曾是 一个 伟大的 溅起水花 的 红色的 泥 作为 他 画 向上 .

他靠岸时，溅起了大量的红色泥浆。

[ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:ri] [kloʊzd] [aɪ ˈti:] [ɪn] .
The flaps of the surrey closed it in .
这 襟翼 的 这 萨里 关闭 它 在 .

马车的车篷盖住了它。

[ˈdʒɛfəˈsənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈtwɪŋklɪŋ] [bi:dz] [æz; əz][hi:; hi] [ˈgri:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
Jefferson's eyes were twinkling beads as he greeted his master .
杰斐逊的 眼睛 是 闪烁 珠子 作为 他 问候 他的 掌握 .

杰斐逊向主人问好时，眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [ʃʊr] [ɪz][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrændi] .
" I sure is glad to see you , Mr . Randy .
" 我 当然 是 高兴的 到 看 你 , 先生 . 兰迪 .

“见到您我真高兴，兰迪先生。”

[mɪs] [ˈkærəlɪn] , [ʃi:; ji] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] - ? "
Miss Caroline , she say there was another gemp'mun ? "
错过 卡罗琳 , 她 说 那里 曾是 其他 - ? "

卡罗琳小姐，她说还有另一个女孩？

" [ˈhi:z] [hɪr] — [ˈmeɪdʒər] [praɪm] .
" He's here — Major Prime .
" 他是 这里 — 主要的 主要的 .

“他来了——普莱姆少校。”

[ju:; jʊ] [rʌn] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ænd] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz][bægz] .
You run in there and look after his bags .
你 跑步 在 那里 和 看 后 他的 包 .

你跑进去帮他照看行李。

" [ˈrændi] [ʌnˈbʌtnd] [ðə; ði][flæps][ænd; ænd] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] :
" Randy unbuttoned the flaps and gave a gasp of astonishment :
" 兰迪 解开纽扣 这 襟翼 和 给予 一个 喘气 的 惊讶 :

兰迪解开襟襟，惊讶地倒吸了一口气：

" [ˈbeki] — [ˈbeki] [ˈbænɪstər] !
" Becky — Becky Bannister !
" 贝基 — 贝基 栏干 !

“贝基——贝基·班尼斯特！ ”

" [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈplætˌfɔːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ]
" **In another moment she was out on the platform , and he was holding**
" 在 其他 片刻 她 曾是 出去 在 这 平台 , 和 他 曾是 保持
[hɜːr; həʀ][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

“片刻之后，她已经站在站台上，他握着她的手。”

[prəʊˈtest, ˈprəu-] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] , " [juːl] [get] [wet] , [maɪ] [dɪr] — — "
protesting in the meantime , " You'll get wet , my dear — — "
抗议 在 这 与此同时 , " 你会 得到 湿的 , 我的 亲爱的 — — "

与此同时，他抗议道：“亲爱的，你会淋湿的——”

" [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [reɪnd] [ɑːn] , [ˈrændɪ] .
" **Oh , I want to be rained on , Randy .**
" 哦 , 我 想 到 是 下雨了 在 , 兰迪 .

“哦，兰迪，我想被雨淋。”

[ɪts] [soʊ] [ˈhev(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hoʊm] .
It's so heavenly to have you home .
它是 所以 天上 到 有 你 家 .

你回家真是太好了。

[aɪ] [kɔːt] [ˈdʒefərsən][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [daʊn] .
I caught Jefferson on the way down .
我 捕捉 杰斐逊 在 这 方式 向下 .

我在下山的路上遇到了杰斐逊。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə][get][maɪ][hæt] .
I didn't even wait to get my hat .
我 没有 甚至 等待 到 得到 我的 帽子 .

我甚至都没等拿到帽子就这么做了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 17**]
" [页 -]

[第17页]

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [niːd] [ə; eɪ][hæt] .
She did not need a hat .
她 做过 不是 需要 一个 帽子 .

她不需要帽子。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; həʀ] [her] .
It would have hidden her hair .
它 会 有 隐 她 头发 .

那样就能遮住她的头发了。

[dʒɔːrdʒ] [ˈdɔːltən] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həʀ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn]
George Dalton , watching her from the door , decided that he had never seen
乔治 道尔顿 , 观看 她 从 这 门 , 决定 那 他 有 绝不 已见
[sʌtʃ] [her] ,
such hair ,
这样的 头发 ,

乔治·道尔顿从门口看着她，心想他从未见过这样的头发。

[braːnz] , [ˈpɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [weɪv] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrhed] ,
bronze , parted on the side , with a thick wave across the forehead ,
青铜 , 分手了 在 这 边 , 和 一个 厚的 海浪 穿过 这 前额 ,

青铜色，侧分，额头上有一道厚重的波浪纹，

[aɪˈti:] [ˈfeɪdɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [klɪr] [welz] [ʌv; əv] [laɪt] .
it shaded eyes which were clear wells of light .
它 阴影 眼睛 哪个 是 清除 水井 的 光 .

它遮蔽了双眼，而那双眼睛原本是明亮的光井。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːləti] [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv]
She was a little thing with a quality in her youth which made one think of
她 曾是 一个 小的 事物 和 一个 质量 在 她 青年 哪个 制成 一 思考 的

[ðə; ðɪ] [jɪr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,
the year at the spring ,
这 年 在 这 春天 ,

她个子娇小，但年轻时身上有一种特质，让人想起春天的景象。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [æt; ət] [mɔːrɪn] , [ʌv; əv] [ˌbɑːtɪtʃeliz] [siːməˈnetə] , [ʌv; əv] [ˈʃeliːz] [lɑːrk] , [ʌv; əv]
of the day at morn , of Botticelli's Simonetta , of Shelley's lark , of
的 这 天 在 早晨 , 的 波提切利的 西蒙内塔 , 的 雪莱的 云雀 , 的
[ˈwɜːrdz,wɜrθs] [ˈdæfədɪlz] ,
Wordsworth's daffodils ,
华兹华斯的 水仙花 ,

清晨的白昼，波提切利的西蒙内塔，雪莱的云雀，华兹华斯的水仙花，

[ʌv; əv] [kiːts] - [iːv] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [ˈægnəs] — [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [ˈreɪdiənt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
of Keats ' Eve of St . Agnes — of all the lovely radiant things of which the
的 济慈 - 前夕 的 英石 . 艾格尼丝 — 的 全部 这 迷人的 辐射状 事物 的 哪个 这
[ˈprouəts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæv; həv] [sʌŋ] — —
poets of the world have sung — —
诗人 的 这 世界 有 唱 — —

济慈的《圣艾格尼丝前夜》——全世界的诗人歌颂过的所有美好光辉的事物——

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈdɔːltən] [dɪd] [naːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [kwaɪt] [ðæt] [wei] .
Of course Dalton did not think of her in quite that way .
的 课程 道尔顿 做过 不是 思考 的 她 在 相当 那 方式 .

当然，道尔顿并没有那样看待她。

[hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [kiːts] ,
He knew something of Browning and little of Keats ,
他 知道 某物 的 勃朗宁 和 小的 的 济慈 ,

他对勃朗宁略知一二，对济慈则知之甚少。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [wɪt] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrɪn] [ðə; ðɪ] [ˈrɛrnɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪp] .
but he had at least the wit to discern the rareness of her type .
但 他 有 在 至少 这 有 到 辨别 这 稀有 的 她 类型 .

但他至少有足够的智慧去辨别她这种类型的女性有多么罕见。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ˈfeɪdɪd] [bluː] , [wɪtʃ] [ˌmeltɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪsts]
As for the rest , she wore faded blue , which melted into the blue of the mists
作为 为了 这 休息 , 她 穿着 褪色 蓝色的 , 哪个 融化 进入 这 蓝色的 的 这 薄雾
,
,
,

至于她其余的衣服，她穿着褪色的蓝色，与薄雾的蓝色融为一体。

[stʌbd] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] [ˈrʌsɪt] [ʃuːz] [ænd; ənd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əbˈsɔːrp(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrnd]
stubb ed and shabby russet shoes and an air of absorption in her returned
桩 和 破旧 赤褐色 鞋 和 一个 空气 的 吸收 在 她 返回
[ˈsoʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

她穿着破旧不堪的赤褐色皮鞋，一副归来士兵专注神情的样子。

[ðɪs] [əb'sɔ:rp](ə)n] [ˈdɔ:ltən] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌsləb'kɑ:nʃəsli] [ri'zentɪŋ] .
This absorption Dalton found himself subconsciously resenting .
这 吸收 道尔顿 成立 他自己 潜意识 怨恨 :

道尔顿发现自己潜意识里对这种沉迷感到不满。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɜ:rdʒ] , [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [ˈðerfɔ:r] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɪsəlɪs] [ʌv; əv]
Following an instinctive urge , he emerged , therefore , from his chrysalis of
下列的 一个 本能 敦促 , 他 出现 , 所以 , 从 他的 蛹 的
[ɪl] - ['tempər] ,
ill - temper ,
患病的 - 脾气 ,

因此, 他出于本能的驱使, 从坏脾气的蛹中破茧而出。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [træns'fɔ:md] ['ju:nɪvɜ:rs] .
and smiled upon a transformed universe .
和 微笑 之上 一个 转变 宇宙 :

他对着焕然一新的宇宙露出了微笑。

" [maɪ] ['reɪnkəʊt] , [kemp] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stroʊd] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈplæt'fɔ:rm] ,
" **My raincoat , Kemp , " he said , and strode forth across the platform ,**
" 我的 雨衣 , 肯普 , " 他 说 , 和 大步走 前进 穿过 这 平台 ,
“我的雨衣, 坎普,”他说着, 大步穿过站台走了出去。

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [æz; əz][ˈevər][trɔ:d][ɪts] ['bɔ:rdz] .
a creature as shining and splendid as ever trod its boards .
一个 生物 作为 灼灼 和 灿烂 作为 曾经 践踏 它是 板 :

一个光芒四射、光彩夺目的生物, 一如既往地踏上过它的舞台。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

['bekɪ] , [br'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æskt] , " [ɪz] [ðæt] ['meɪdʒər] [praɪm] ? "
Becky , beholding him , asked , " Is that Major Prime ? "
贝基 , 凝视 他 , 问 , " 是 那 主要的 主要的 ? "

贝基看着他, 问道: “那是普莱姆少校吗? ”

" [noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] .
" **No , thank Heaven** .
" 不 , 感谢 天堂 :

“不, 谢天谢地。”

" ['dʒefərsən] , ['stɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈekspɜ:rtli] , [keɪm] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" **Jefferson , steering the Major expertly , came up at this moment** .
" 杰斐逊 , 转向 这 主要的 熟练地 , 来了 向上 在 这 片刻 :

“杰斐逊驾驶着‘少校号’, 此时驶了过来。”

[ðen] , ['splæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [red] [roʊd] [wɜ:rl] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] .
Then , splashing down the red road whirled the gorgeous limousine .
然后 , 溅起水花 向下 这 红色的 路 旋转 这 华丽的 豪华轿车 :

然后, 那辆华丽的豪华轿车沿着红色公路飞驰而下。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .
There were two men on the box .
那里 是 二 男人 在 这 盒子 :

箱子上有两个男人。

[kemp] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈdɔ:ltən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌmˈbrelə] , [ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:]
Kemp , who had been fluttering around Dalton with an umbrella , darted into
肯普 , WHO 有 到过 飘动 大约 道尔顿 和 一个 伞 , 飞镖 进入
[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bəgz] .
the waiting - room for the bags .
这 等待 - 房间 为了 这 包 .
肯普一直撑着伞在道尔顿附近走来走去，突然冲进候车室去拿行李。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ˌlɪməˈzi:n][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [hu:] [ˈɔ:lsou][hæd; həd]
The door of the limousine was opened by the footman , who also had
这 门 的 这 豪华轿车 曾是 打开 经过 这 男仆 , WHO 还 有
[æn; ən] [ʌmˈbrelə] [ˈredi] .
an umbrella ready .
一个 伞 准备好 .
男仆打开了豪华轿车的车门，他还准备好了一把雨伞。

[ˈdɔ:ltən][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] [ˈjæbi] [gru:p] [baɪ][ðə; ði] [mʌd] - [steɪnd] [ˈsɜ:ri] .
Dalton hesitated , his eyes on that shabby group by the mud - stained surrey .
道尔顿 犹豫了一下 , 他的 眼睛 在 那 破旧 团体 经过 这 泥 - 染色 萨里 .
道尔顿犹豫了一下，目光落在了那辆沾满泥浆的四轮马车旁衣衫褴褛的一群人身上。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [jʌŋ] [ˈpeɪn] .
He made up his mind suddenly and approached young Paine .
他 制成 向上 他的 头脑 突然 和 接近 年轻的 潘恩 .
他突然下定决心，走向了年轻的潘恩。

" [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [wʌŋ][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [hɪr] .
" **We can take one of you in here .**
" 我们 能 拿 一 的 你 在 这里 .
“我们可以把你们其中一个带进来。”

[ju:l] [bi:; bi] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bəgz] . "
You'll be crowded with all of those bags . "
你会 是 挤 和 全部 的 那些 包 . "
你拎着那么多包会很挤的。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
" **Not a bit .**
" 不是 一个 少量 .
一点也不。

[wi:l] [ˈmænɪdʒ] [ˈpɜ:rfɪktli] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ˈrændi:z] [vɔɪs] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] .
We'll manage perfectly , thank you , " Randy's voice dismissed him .
出色地 管理 完美 , 感谢 你 , " 兰迪的 嗓音 解雇 他 .
“我们完全可以应付，谢谢。”兰迪的声音让他打发走了。

[hi:; hi] [went] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [glæns] [ˈbækwəd] .
He went , with a lingering glance backward .
他 去 , 和 一个 挥之不去的 瞥一眼 落后 .
他边走边回头看了一眼。

[ˈbekɪ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ðæt] [glæns] , [weɪkt] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri]
Becky , catching that glance , waked suddenly to the fact that he was very
贝基 , 捕捉 那 瞥一眼 , 醒来 突然 到 这 事实 那 他 曾是 非常
[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .
good - looking .
好的 - 寻找 .
贝基瞥见了他那一眼，突然意识到他长得非常英俊。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈɔ:fər] , [ˈrændɪ] . "
" **It was kind of him to offer , Randy . "**
" 它 曾是 种类 的 他 到 提供 , 兰迪 . "
“兰迪，他真是太好了。”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ？

是吗？

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət] ['beki] ['wʌndə-d] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] .
" Nothing more was said , but Becky wondered a bit as they drove on .
" 没有什么 更多的 曾是 说 , 但 贝基 想知道 一个 少量 作为 他们 驾驶 在 .
“两人没有再说话，但贝基在车子继续行驶的过程中，心里有些疑惑。”

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] ['meɪdʒər] [praɪm] .
She liked Major Prime .
她 喜欢 主要的 主要的 .

她喜欢普莱姆少校。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [dɪr] .
He was an old dear .
他 曾是 一个 老的 亲爱的 .

他是一位慈祥的老太太。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] ['rændi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ?
But why had Randy thanked Heaven that the other man was not the Major ?
但 为什么 有 兰迪 谢谢 天堂 那 这 其他 男人 曾是 不是 这 主要的 ？

但兰迪为什么会感谢老天，幸好对方不是那位少校呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
III
三、

三

[ðə; ðɪ] ['wɔːtərmən] ['moʊtər] [pæst] [ðə; ðɪ] ['sɜːri] , [ænd; ənd] ['dɔːltən] ,
The Waterman motor passed the surrey , and Dalton ,
这 沃特曼 发动机 通过了 这 萨里 , 和 道尔顿 ,

沃特曼的汽车经过了四轮马车和道尔顿，

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪti] [ɡɜːrl] ,
straining his eyes for a glimpse of the pretty girl ,
紧张 他的 眼睛 为了 一个 一瞥 的 这 漂亮的 女孩 ,

他眯着眼睛，想看一眼那个漂亮女孩。

[wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['rændi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
was rewarded only by a view of Randy on the front seat with his back
曾是 奖励 仅有的 经过 一个 看法 的 兰迪 在 这 正面 座位 和 他的 后退

[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
turned on the world ,
转向 在 这 世界 ,

结果看到的只是兰迪背对着世界坐在前排座位上的样子。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] .
while he talked with someone hidden by the curtains .
尽管 他 谈话 和 某人 隐 经过 这 窗帘 .

他一边和躲在窗帘后面的人说话。

[pər'hæps][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈkɜːtənz][kept][ˈdɒltənz][θɔːts][əˈpɑːn]
Perhaps the fact that she was hidden by the curtains kept Dalton's thoughts upon
也许 这 事实 那 她 曾是 隐 经过 这 窗帘 保留 达尔顿的 想法 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

或许正是因为她躲在窗帘后面，才让道尔顿一直想着她。

[hiː; hi][felt][ðæt][hɜːr; hər][ˈbjuːti][mʌst; məst][ˈaɪn][ˈiːv(ə)n][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈʃæ,douz] — [hiː; hi][ˈenvɪd]
He felt that her beauty must shine even among the shadows — he envied
他 毛毡 那 她 美丽 必须 闪耀 甚至 之中 这 阴影 — 他 令人羡慕
[ˈmeɪdʒər][praɪm] ,
Major Prime ,
主要的 主要的 ,

他觉得即使在阴影中，她的美貌也一定熠熠生辉——他羡慕普莱姆少校。

[huː][sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .
who sat next to her .
WHO 卫星 下一个 到 她 .

坐在她旁边的人。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][əˈwer][ðæt][hɪz; ɪz][pəˈzi(ə)n][wʌz; wəz][ˈenviəb(ə)] .
The Major was aware that his position was enviable .
这 主要的 曾是 意识到的 那 他的 位置 曾是 令人羡慕 .

少校很清楚自己的处境令人羡慕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɜːrθ][mʌtʃ][tuː; tə][wɑːtʃ][ðɪːz][tuː][jʌŋ][ˈpiːp(ə)l] , [ˈiːgər][ɪn][ðer; ðər][riːˈjuːniən] .
It was worth much to watch these two young people , eager in their reunion .
它 曾是 值得 很多 到 手表 这些 二 年轻的 人们 , 渴望的 在 他们的 团圆 .

看到这两个年轻人如此渴望重逢，真是令人欣慰。

" [ˈbeki][ˈbænɪstər] , [huːm][aɪ][hæv; həv][noʊn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
" **Becky Bannister , whom I have known all my life** ,
" 贝基 栏干 , 谁 我 有 已知 全部 我的 生活 ,
" 我从小就认识贝基·班尼斯特，

" [hæd; həd][bɪn][ˈrændiːz][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʃaɪnɪŋ][hər] .
" **had been Randy's presentation of the little lady with the shining hair** .
" 有 到过 兰迪的 推介会 的 这 小的 女士 和 这 灼灼 头发 .
"这是兰迪对那位有着闪亮秀发的小女士的描述。"

" [ˈgrænfɑːðər][ˈdʌznt][noʊ][ðæt][aɪ][keɪm] , [ɔːr][ænt][ˈklɔːdiə] .
" **Grandfather doesn't know that I came , or Aunt Claudia** .
" 祖父 不 知道 那 我 来了 , 或者 阿姨 克劳迪娅 .
"爷爷不知道我来了，克劳迪娅阿姨也不知道。"

[ðeɪ][felt][ðæt][jʊr; jər][ˈmʌðər][ɔːt][tuː; tə][siː][juː; jʊ][fɜːrst][ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . [ʌnˈtɪl][ðə; ði][læst]
They felt that your mother ought to see you first and so did I . Until the last
他们 毛毡 那 你的 母亲 应该 到 看 你 第一的 和 所以 做过 我 . 直到 这 最后的
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

他们觉得应该先让你母亲见你，我也这么认为。直到最后一刻。

[ðen][aɪ][sɔː][ˈdʒefərsən][ˈdraɪvɪŋ][baɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][daʊn][æt; ət][ðə; ði][geɪt][tuː; tə][weɪv][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Then I saw Jefferson driving by — I was down at the gate to wave to you ,
然后 我 锯 杰斐逊 驾驶 经过 — 我 曾是 向下 在 这 门 到 海浪 到 你 ,
然后我看到杰斐逊开车经过——我当时在门口向你挥手，

[ˈrændi] — [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [keɪm] — — " [hɜːr; həɹ] [geɪ] [læf] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] — [ðə; ði][men]
Randy — and I just came — — " her gay laugh was infectious — the men
兰迪 — 和 我 只是 来了 — — " 她 同性恋 笑 曾是 传染性 — 这 男人
[læft] [wið; wiθ][hɜːr; həɹ] .
laughed with her :
笑了 和 她 :

兰迪——我刚——“她爽朗的笑声极具感染力——男人们也跟着她笑了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː][aʊt] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tel]
" You must let me out when we get to Huntersfield , and you mustn't tell
" 你 必须 让 我 出去 什么时候 我们 得到 到 - , 和 你 不得 告诉
— [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
— either of you :
— 任何一个 的 你 :

“到了亨特斯菲尔德，你们一定要放我出去，而且你们两个都不能告诉别人。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][daɪn] [təˈgeðər] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][jʊə; jər] [haʊs] , [ˈrændi] ,
We are all to dine together to - night at your house , Randy ,
我们 是 全部 到 用餐 一起 到 - 夜晚 在 你的 房子 , 兰迪 ,
[ˈdaɪnɪŋ] [təˈgeðər] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][jʊə; jər] [haʊs] , [ˈrændi] ,
兰迪，我们今晚都要在你家一起吃饭。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [em 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ] — [ˈbeki] - — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd]
and when you meet me , you are to say — Becky ' — just as you did
和 什么时候 你 见面 我 , 你 是 到 说 — 贝基 - — 只是 作为 你 做过
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

当你见到我时，你要像今天一样，叫我“贝基”。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] . "
as if I had fallen from the skies . "
作为 如果 我 有 倒下 从 这 天空 : "
[ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] . "
仿佛我从天上掉下来一样。

" [wel] , [juː; jʊ][dɪd] [fɔːl] — [streɪt] , " [ˈrændi] [təʊld][hɜːr; həɹ] .
" Well , you did fall — straight , " Randy told her :
" 出色地 , 你 做过 落下 — 直的 , " 兰迪 讲述 她 :
[ˈrændi] [təʊld][hɜːr; həɹ] .
“嗯，你确实摔倒了——而且是直直地摔倒了，”兰迪告诉她。

" [ˈbeki] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ; [oʊ] , [jʊə(r)] [tuː] [ˈprɪti] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" Becky , you are too good to be true ; oh , you're too pretty to be true .
" 贝基 , 你 是 也 好的 到 是 真的 ; 哦 , 你是 也 漂亮的 到 是 真的 :
[ˈprɪti] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
“贝基，你太好了，简直不像真的；哦，你太漂亮了，简直不像真的。”

[ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] , [ˈmeɪdʒər] ? "
Isn't she , Major ? "
不是 她 , 主要的 ? "

对吧，少校？

" [aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][aɪ][eɪˈem] — [əˈmerɪkən] .
" It is just because I am — American .
" 它 是 只是 因为 我 是 — 美国人 :
[əˈmerɪkən] .
“那是因为我是美国人。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][juːˈes] , [ˈrændi] ? "
Are you glad to get back to us , Randy ? "
是 你 高兴的 到 得到 后退 到 我们 , 兰迪 ? "
[ˈrændi] [juːˈes] , [ˈrændi] ? "
兰迪，很高兴能回来和我们联系吗？

" [glæd] , " [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" **Glad** , " **he drew a long breath** .
" 高兴的 , " 他 画 一个 长的 气息 .

“很高兴,”他长长地舒了一口气。

[ˈneli] , [hu:] [hæd; həd] [wedʒd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ˈtaɪtli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɪ] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [ˈdʒefərsən] ,
Nellie , **who had wedged herself in tightly between her master and Jefferson** ,
内莉 , WHO 有 楔形 她自己 在 紧紧 之间 她 掌握 和 杰斐逊 ,
[ˈrɪɡəld] [ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
wriggled and licked his hand .
扭动 和 舔过 他的 手 .

内莉紧紧地挤在主人和杰斐逊之间,扭动着身子,舔着他的手。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; həɪ] , [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [broʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] ,
He looked down at her , **tried to say something** , **broke a little on it** ,
他 看起来 向下 在 她 , 尝试 到 说 某物 , 打破 一个 小的 在 它 ,
[ænd; ənd] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] ,
and ended abruptly ,
和 结束 突然 ,

他低头看着她,想说些什么,但话到嘴边又哽咽了,最后戛然而止。

" [ɪts] [ˈhev(ə)n] . "
" **It's Heaven** . "
" 它是 天堂 . "

“这里简直是天堂。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] [hɜ:rt] ? "
" **And you weren't hurt** ? "
" 和 你 不是 伤害 ? "

“你没受伤吗? ”

" [nɔ:t] [ə; eɪ] [skrætʃ] , [wɜ:rs] [lʌk] .
" **Not a scratch** , **worse luck** .
" 不是 一个 划痕 , 更糟 运气 .

“毫发无损,真是倒霉透了。”

" [fi:; fi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈmeɪdʒər] [praɪm] [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [waɪz] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [laɪkt]
" **She turned to Major Prime and did the wise thing and the thing he liked**
" 她 转向 到 主要的 主要的 和 做过 这 明智的 事物 和 这 事物 他 喜欢
.
:
.

“她转向普莱姆少校,做了件明智的事,也是他喜欢的事。”

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɪ] , " [fi:; fi] [sed] , [ˈsɪmpli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər]
" **You were** , " **she said** , **simply** , " **but I am not going to be sorry for**
" 你 是 , " 她 说 , 简单地 , " 但 我 是 不是 去 到 是 对不起 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你曾经是,”她简单地说,“但我不会为你感到遗憾。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ? "
shall I ? "
将 我 ? "

我应该吗?

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər] — [maɪ'self] — —
" **No** , " **he said** , " **I am not sorry for — myself — —**
" 不 , " 他 说 , " 我 是 不是 对不起 为了 — 我 — —
“不,”他说,“我并不为自己感到遗憾——”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ˈbeki] [ˈkærid] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ˈɪntuː]
" **For a moment there was silence , then Becky carried the conversation into**
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 , 然后 贝基 携带 这 对话 进入
[ˈlaɪtər] [ˈkɜːənts] .
lighter currents .
打火机 电流 .

“沉默了一会儿，然后贝基把话题引向了轻松的话题。”
" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [joʊ] [nekst] [wiːk] .
" **Everybody is here for the Horse Show next week .**
" 大家 是 这里 为了 这 马 展示 下一个 星期 .
“大家都是来看下周马术表演的。”

[jʊr; jər] [ˈmʌðɜːz] [haʊs] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈwɔːtərmən] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [gests] . "
Your mother's house is full , and those awful Waterman people have guests ."
你的 母亲的 房子 是 满的 , 和 那些 可怕 沃特曼 人们 有 客人 . "
你母亲家住满了人，而且那些讨厌的沃特曼一家还有客人。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] . "
" **One of them came down with us .** "
" 一 的 他们 来了 向下 和 我们 . "
“其中一个和我们一起下来了。”

" [ðə; ði] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [huː] [ˈɔːfərd] [juː ˈes][ə; eɪ][raɪd] ? "
" **The good - looking man who offered us a ride ?** "
" 这 好的 - 寻找 男人 WHO 提供 我们 一个 骑 ? "
“那个提出载我们一程的帅哥？ ”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʊks] , [ˈhiːz]
" **Oh , of course if you like that kind of looks , he's**
" 哦 , 的 课程 如果 你 喜欢 那 种类 的 看起来 , 他是
“哦，当然，如果你喜欢那种长相的话，他就是……”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]
[第21页]

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [juːd] [laɪk] , " [sed] [ˈrændi] ,
the kind of man you'd like , " said Randy ,
这 种类 的 男人 你会 喜欢 , " 说 兰迪 ,
“你理想中的那种男人,”兰迪说。

" [bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [siːmd] [ˈræðər] [aʊt][ʌv; əv] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] . "
" **but coming down he seemed rather out of tune with the universe .** "
" 但 未来 向下 他 似乎 相当 出去 的 调 和 这 宇宙 . "
“但下来之后，他似乎与宇宙格格不入。”

" [haʊ] [aʊt][ʌv; əv] [tuːn] ? "
" **How out of tune ?** "
" 如何 出去 的 调 ? "
“跑调到什么程度？ ”

" [wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt] — — "
" **Well , it was hot and he was hot — —** "
" 出色地 , 它 曾是 热的 和 他 曾是 热的 — — "
“嗯，天气很热，他也很帅——”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːt] , [ˈrændi] , [ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi] [ˈɪznt] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
" **It is hot , Randy , and perhaps he isn't used to it .** "
" 它 是 热的 , 兰迪 , 和 也许 他 不是 用过的 到 它 . "
“天气很热，兰迪，他可能还不习惯。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
" **Are you making excuses for him ?** "
" 是 你 制作 借口 为了 他 ？ "
你是在为他开脱吗？

" [aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" **I don't even know him** .
" 我 不 甚至 知道 他 .
我根本不认识他。

" ['meɪdʒər] [praɪm] [ɪntər'pəʊzd] .
" **Major Prime interposed** .
" 主要的 主要的 插入 .
“主要领导人介入了。”

" [hɪz; ɪz][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:rkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ['nevər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [her] , [æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ə; eɪ]
" **His man was a corking little chap , never turned a hair , as cool as a**
" 他的 男人 曾是 一个 软木塞 小的 小伙子 , 绝不 转向 一个 头发 , 作为 凉爽的 作为 一个
['kju:kʌmbər] ,
cucumber ,
黄瓜 ,
“他手下那人真是了个了不起的小伙子，从不挑剔，冷静得像根黄瓜。”

[wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] ['sɪzlɪŋ] .
with everybody else sizzling .
和 大家 别的 炙热 .
其他人都炙手可热。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [hɔ:rs] [went] ['sləʊli] .
" **They were ascending a hill , and the horse went slowly** .
" 他们 是 上升 一个 爬坡道 , 和 这 马 去 缓慢地 .
他们正在上山，马走得很慢。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌgi] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][tɑ:p] .
Ahead of them was a buggy without a top .
前方 的 他们 曾是 一个 有缺陷的 没有 一个 顶部 .
他们前面是一辆没有顶棚的婴儿车。

[ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
In the buggy were a man and a woman .
在 这 有缺陷的 是 一个 男人 和 一个 女士 .
马车里有一男一女。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][æn; ən] [ʌm'brelə] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
The woman had an umbrella over her , and a child in her arms .
这 女士 有 一个 伞 超过 她 , 和 一个 孩子 在 她 武器 .
女人撑着一把伞，怀里抱着一个孩子。

" [ɪts] ['meri] ['flɪpɪn] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" **It's Mary Flippin and her father** .
" 它是 玛丽 翻转 和 她 父亲 .
“这是玛丽·弗利平和她的父亲。”

[si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] , ['dʒefərsən] .
See if you can't overtake them , Jefferson .
看 如果 你 不能 超过 他们 , 杰斐逊 .
看看你能不能超过他们，杰斐逊。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] ['fɪdl] ['flɪpɪn] , ['rændɪ] . "
I want you to see Fiddle Flippin , Randy . "
我 想 你 到 看 小提琴 翻转 , 兰迪 . "
兰迪，我想让你看看菲德·弗利平。

" [hu:] [ɪz] [ˈfɪdl] [ˈflɪpɪn] ? "

" **Who is Fiddle Flippin ?** "

" WHO 是 小提琴 翻转 ? "

“菲德·弗利平是谁？”

" [ˈmɛri:z] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] .

" **Mary's little girl** .

" 玛丽的 小的 女孩 .

玛丽的小女儿。

[ˈmɛrɪ] [ɪz][ə; eɪ][wɔ:r] [braɪd] .

Mary is a war bride .

玛丽 是 一个 战争 新娘 .

玛丽是战时新娘。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpi:təzbə:g] [ˈti:tʃɪŋ] [ˈsku:l] [wen] [ðə; ðɪ][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] ,

She was in Petersburg teaching school when the war broke out ,

她 曾是 在 圣彼得堡 教学 学校 什么时候 这 战争 打破 出去 ,

战争爆发时，她正在圣彼得堡教书。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [bræntʃ] .

and she married a man named Branch .

和 她 已婚 一个 男人 命名 分支 .

她嫁给了一个名叫布兰奇的男人。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ][ˈberbi] [fɪˈdeləti] . "

Then she came home — and she called the baby Fidelity . "

然后 她 来了 家 — 和 她 称为 这 婴儿 富达 . "

然后她回到家——她给孩子取名叫菲德尔。

" [aɪ][hoʊp][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] . "

" **I hope he was a good husband** . "

" 我 希望 他 曾是 一个 好的 丈夫 . "

“我希望他是个好丈夫。”

" [ˈnoʊbə:di][hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [əˈweɪ] [æt; ət]

" **Nobody has seen him , he was ordered away at**

" 无人 有 已见 他 , 他 曾是 订购 离开 在

“没人见过他，他被命令带走了。”

[,pi: ˈdʒi: -]

[**Pg 22**]

[页 -]

[第22页]

[wʌnz] .

once .

一次 .

一次。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But she is very proud of him .

但 她 是 非常 自豪的 的 他 .

但她为他感到非常自豪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈberbi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] .

And the baby is a darling .

和 这 婴儿 是 一个 亲爱的 .

这宝宝真是个小可爱。

[dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] . "

Just beginning to walk and talk . "

只是 开始 到 走 和 讲话 . "

刚开始会走路说话。

" [stɑ:p][ə; ei] ['mini:t] , ['dʒefərsən] , [waɪl] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .

" **Stop a minute , Jefferson , while I speak to them .**
" 停止 一个 分钟 , 杰斐逊 , 尽管 我 说话 到 他们 .

“杰斐逊，请稍等片刻，让我跟他们说几句话。”

" ['mɪstər] . ['flɪpɪn] [pɒld] [ʌp][hɪz; ɪz][fæt] [hɔ:rs] .

" **Mr . Flippin pulled up his fat horse .**
" 先生 . 翻转 拉 向上 他的 胖的 马 .

弗利平先生勒住了他的肥马。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [blæk] - ['herd] , ['rʌdi] , [ænd; ənd] [waɪd] [ʌv; əv][gɜ:rθ] .

He was black - haired , ruddy , and wide of girth .
他 曾是 黑色的 - 头发 , 红润 , 和 宽的 的 周长 .

他黑发红润，体型魁梧。

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][bɪg] [læf] , " [aɪ 'ti:][ɪz] - [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

" **Well , well , " he said , with a big laugh , " it is cert'n'y good to see you .**
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 , 和 一个 大的 笑 , " 它 是 - 好的 到 看 你 .

“哎呀，哎呀，”他大笑着说，“见到你真是太好了。”

" ['meri] ['flɪpɪn] [wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] .

" **Mary Flippin was slender and delicate and her eyes were blue .**
" 玛丽 翻转 曾是 苗条 和 精美的 和 她 眼睛 是 蓝色的 .

玛丽·弗利平身材苗条纤细，眼睛是蓝色的。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][dɑ:rk] .

Her hair was thick and dark .
她 头发 曾是 厚的 和 黑暗的 .

她的头发浓密而乌黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ska:tʃ] - ['aɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn][ðə; ðɪ] ,

There was Scotch - Irish blood in the Flippins ,
那里 曾是 苏格兰威士忌 - 爱尔兰 血 在 这 翻转针 ,

弗利平家族有苏格兰-爱尔兰血统。

[ænd; ənd] ['meri:z] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʌskɪnəs] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] ['blu:nəs] [ʌv; əv] [aɪ] .

and Mary's charm was in that of duskiness of hair and blueness of eye .
和 玛丽的 魅力 曾是 在 那 的 昏暗 的 头发 和 蓝色 的 眼睛 .

玛丽的魅力在于她乌黑的头发和湛蓝的眼睛。

" [oʊ] , ['rændi] ['peɪn] , " [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['fleɪmɪŋ] , " [wen] [dɪd][ju:; jʊ][get] [bæk]

" **Oh , Randy Paine , " she said , with her cheeks flaming , " when did you get back**
" 哦 , 兰迪 潘恩 , " 她 说 , 和 她 脸颊 炽盛 , " 什么时候 做过 你 得到 后退

? "

? "

? "

“哦，兰迪·佩恩，”她脸颊绯红地说，“你什么时候回来的？”

" [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

" **Ten minutes ago .**
" 十 分钟 前 .

十分钟前。

['meri] , [ɪf] [ju:l] [hænd][em 'i:] [ðæt] ['kɔ:rkɪŋ] [kɪd] , [aɪl] [kɪs] [hɜ:r; hər] .

Mary , if you'll hand me that corking kid , I'll kiss her .
玛丽 , 如果 你会 手 我 那 软木塞 孩子 , 患病的 吻 她 .

玛丽，如果你把那个可爱的孩子交给我，我就亲她。

" ['fɪdl] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər] .

" **Fiddle was handed over .**
" 小提琴 曾是 递交 超过 .

“小提琴被交了过来。”

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrouzi] [ænd; ənd] [raʊnd] [wið; wiθ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [bluː] [aɪz] .
She was rosy and round with her mother's blue eyes .
她 曾是 红润 和 圆形的 和 她 母亲的 蓝色的 眼睛 .

她脸颊红润，脸颊圆润，有着和母亲一样的蓝色眼睛。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtnd] [hæt] [ʌv; əv] [waɪt] [piˈkeɪ] , [wið; wiθ] [striŋz] [taɪd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
She wore a little buttoned hat of white piqué , with strings tied under her chin .
她 穿着 一个 小的 纽扣 帽子 的 白色的 皮克 , 和 字符串 系 在下面 她 下巴 .

她戴着一顶白色珠地布小礼帽，帽檐上有纽扣，帽带系在下巴下面。

" [soʊ] , " [sed] [ˈrændi] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [moɪst] [kɪs] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈfɪdl] - [diː] - [diː] ? "
" So , " said Randy , after a moist kiss , " you are Fiddle - dee - dee ? "
" 所以 , " 说 兰迪 , 后 一个 潮湿 吻 , " 你 是 小提琴 - 迪 - 迪 ? "

“所以,”兰迪说着，送上一个湿润的吻，“你就是菲德尔迪迪？”

" [es] — — "
" Ess — — "
" 精华 — — "

“Ess——”

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [neɪm] ? "
" Who gave you that name ? "
" WHO 给予 你 那 姓名 ? "

谁给你取的这个名字？

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [fɪˈdeləti] , " [ˈmeri] [ɪkˈspleɪnd] .
" It is her own way of saying Fidelity , " Mary explained .
" 它 是 她 自己的 方式 的 说 富达 , " 玛丽 解释 .

“这是她表达忠诚的一种方式,”玛丽解释说。

" [ˈɪznt] [ʃiː, ʃi] [ˈræðər] [jʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ? "
" Isn't she rather young to say anything ? "
" 不是 她 相当 年轻的 到 说 任何事物 ? "

“她年纪太小，不该说这些话吗？”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [oʊ] , [ˈrændi] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , " [ˈbeki] [prəuˈtestɪd] .
" Oh , Randy , she's a year and a half , " Becky protested .
" 哦 , 兰迪 , 她是 一个 年 和 一个 一半 , " 贝基 抗议 .

“哦，兰迪，她才一岁半,”贝基抗议道。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈkreɪd(ə)l] .
" Your mother says that you talked in your cradle .
" 你的 母亲 说道 那 你 谈话 在 你的 摇篮 .

你妈妈说你还在襁褓中就会说话了。

" [ˈrændi] [læft] , " [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈmʌðər] — — "
" Randy laughed , " Oh , if you listen to Mother — — "
" 兰迪 笑了 , " 哦 , 如果 你 听 到 母亲 — — "

兰迪笑了，“哦，如果你听妈妈的话——”

" [aɪm] [glæd] [jʊə(r)] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊ] , " [ˈmɪstər] . [ˈflɪpɪn] [ɪntərˈpoʊzd] ,
" I'm glad you're in time for the Horse Show , " Mr . Flippin interposed ,
" 我是 高兴的 你是 在 时间 为了 这 马 展示 , " 先生 . 翻转 插入 ,

“很高兴你及时赶到参加马术表演,”弗利平先生插话道。

" [aɪv] [gɔːt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [praɪz] [hɔːgz] — [æn; ən] - [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ,
" I've got a couple of prize hawks — an ' when you see them ,
" 我已经 得到 一个 夫妻 的 奖 野猪 — 一个 - 什么时候 你 看 他们 ,

“我养了几头很棒的猪——当你看到它们的时候，

[ju:l] [seɪ] [ðeɪ] [eɪnt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] . "
you'll say they ain't anything like them on the other side . "
你会 说 他们 不是 任何事物 喜欢 他们 在 这 其他 边 . "
你会说，他们和另一边的人完全不一样。

" [oʊ] , [ˈfɑ:ðər] — — "
" Oh , Father — — "
" 哦 , 父亲 — — "
“哦，父亲——”

" [wel] , [ðeɪ] [eɪnt] .
" Well , they ain't .
" 出色地 , 他们 不是 .
“嗯，他们不是。”

[aɪ] [ˈrekən] [vəˈdʒɪnjəz] [gʊd] [ˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] .
I reckon Virginia's good enough for you to come back to , ain't it , Mr .
我 估计 弗吉尼亚州的 好的 足够的 为了 你 到 来 后退 到 , 不是 它 , 先生 .
[ˈrændi] — — ? "
Randy — — ? "
兰迪 — — ? "
我想弗吉尼亚对你来说应该足够好了，兰迪先生，不是吗？

" [aɪ ˈti:][ɪz] [gʊd] [ˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] . "
" It is good enough for me to stay in now that I'm here . "
" 它 是 好的 足够的 为了 我 到 停留 在 现在 那 我是 这里 . "
“既然来了，待在这里就足够了。”

" [soʊ] [jʊə(r)] [bæk] [fɔ:r; fər] [gʊd] ? "
" So you're back for good ? "
" 所以 你是 后退 为了 好的 ? "
“所以你是永久回归了？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [wel] , [wɪə(r)] [ˈmaɪti] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .
" Well , we're mighty glad to have you .
" 出色地 , 是 强大的 高兴的 到 有 你 .
“我们非常高兴你能来。”

" [ˈfɪdl] [ˈflɪpɪn] , [ˈdænsɪŋ] [ænd; ænd] [ˈdʌblɪŋ] [ʌp][ɑ:n] [ˈrændi:z] [ni:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɔ:ft] [dɔ:l] ,
" Fiddle Flippin , dancing and doubling up on Randy's knee like a very soft doll ,
" 小提琴 翻转 , 跳舞 和 翻倍 向上 在 兰迪的 膝盖 喜欢 一个 非常 柔软的玩具娃娃 ,
“菲德尔·弗利平，像个非常柔软的娃娃一样，在兰迪的膝盖上跳舞、蜷缩着身子，

[ˈsʌd(ə)nli] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
suddenly held out her arms to her mother .
突然 握住 出去 她 武器 到 她 母亲 .
她突然向母亲伸出双臂。

[æz; əz] [ˈmeri] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] , [ˈrændi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
As Mary leaned forward to take her , Randy was aware of the change in
作为 玛丽 倾斜 向前 到 拿 她 , 兰迪 曾是 意识到的 的 这 改变 在
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
当玛丽俯身抱住她时，兰迪察觉到了她的变化。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]
In the old days Mary had been a gay little thing , with an impertinent
在这 老的 天 玛丽 有 到过 一个 同性恋 小的 事物 , 和 一个 无礼
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

玛丽以前是个活泼开朗的小姑娘，说话也很无礼。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [geɪ] [naʊ] .
She was not gay now .
她 曾是 不是 同性恋 现在 .

她现在不是同性恋了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] , ['tendə] - [aɪd] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvə][hɜ:r; hə] [tʃaɪld] .
She was a Madonna , tender - eyed , brooding over her child .
她 曾是 一个 麦当娜 , 投标 - 眼睛 , 沉思 超过 她 孩子 .

她像圣母玛利亚一样，眼神温柔，慈爱地守护着她的孩子。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɑ:t] , " ['rændi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɑ:n] .
" **She has changed a lot , " Randy said , as they drove on** .
" 她 有 已更改 一个 很多 , " 兰迪 说 , 作为 他们 驾驶 在 .

“她变化很大,”兰迪一边开车一边说。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒ] ?
" **Why shouldn't she change ?**
" 为什么 不应该 她 改变 ?

她为什么不能改变？

" ['beki] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Becky demanded** .
" 贝基 要求 .

贝基要求道。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

" ['wʊdnt] ['eni] ['wʊmən] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæd; həd][let][hɪm; ɪm]
" **Wouldn't any woman change if she had loved a man and had let him**
" 不会 任何 女士 改变 如果 她 有 喜爱 一个 男人 和 有 让 他

[goʊ][tuː; tə] [fræns] ?
go to France ?
去 到 法国 ?

“如果一个女人爱上了一个男人，却让他去了法国，难道她不会改变吗？”

" [aɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

“TV

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] ['reɪnɪŋ] [hɑ:rd] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['aɪərn]
It was still raining hard when the surrey stopped at a high and rusty iron
它 曾是 仍然 下雨 难的 什么时候 这 萨里 停止 在 一个 高的 和 生锈的 铁

[geɪt] ['flæŋkt] [baɪ] [brɪk] [piləs] [oʊvə'groʊn][wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə] ['kri:pə] .
gate flanked by brick pillars overgrown with Virginia creeper .
门 侧翼 经过 砖 柱子 长得太茂盛了 和 弗吉尼亚州 苦力怕 .

雨还在下得很大，四轮马车停在一扇高高的、锈迹斑斑的铁门前，铁门两侧是砖柱，上面爬满了五叶地锦。

" ['beki] , " [sed] [jʌŋ] ['peɪn] , " [juː; jʊ][kɑ:nt] [wɔ:k] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **Becky , " said young Paine , " you can't walk up to the house** .
" 贝基 , " 说 年轻的 潘恩 , " 你 不能 走 向上 到 这 房子 .

“贝基,”年轻的佩恩说,“你不能走到房子跟前。”

[its] [ˈpɔːrɪŋ] . " **It's pouring** . "

它是 浇注 . "

下着倾盆大雨。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeni] [haʊs] , " [sed] [ˈmeɪdʒər] [praɪm] .

" **I don't see any house** , " **said Major Prime** .

" 我 不 看 任何 房子 , " 说 主要的 主要的 .

“我没看到任何房子,”普莱姆少校说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [duː][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

" **Well , you never do from the road in this part of the country** .

" 出色地 , 你 绝不 做 从 这 路 在 这 部分 的 这 国家 .

“嗯, 在这个地区的公路上, 你永远不会看到这种情况。”

[wiː; wi] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈeɪkəs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

We put our houses on the tops of hills , and have acres to the right

我们 放 我们的 房屋 在 这 最高额 的 丘陵 , 和 有 英亩 到 这 正确的

[ʌv; əv][juːˈes] ,

of us ,

的 我们 ,

我们把房子建在山顶上, 右边是几英亩的土地。

[ænd; ənd][ˈeɪkəs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ˈeɪkəs] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ˈeɪkəs] [bɪˈhaɪnd] ,

and acres to the left , and acres in front , and acres behind ,

和 英亩 到 这 左边 , 和 英亩 在 正面 , 和 英亩 在后面 ,

左边还有几英亩地, 前面还有几英亩地, 后面还有几英亩地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [ˈvɪzɪt] [jʊr; jər] [ˈneɪbəz] [wɪˈðaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [maɪlz] ,

and you can never visit your neighbors without going miles ,

和 你 能 绝不 访问 你的 邻居 没有 去 英里 ,

而且, 你永远无法不走很远的路去拜访邻居。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [ˈevər] [wɔːks] [ɪkˈsept] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeki] [ˈbænɪstər] [wen] [ʃiː; ji] [rʌnz] [əˈweɪ] . "

and nobody ever walks except little Becky Bannister when she runs away . "

和 无人 曾经 散步 除了 小的 贝基 栏干 什么时候 她 跑步 离开 . "

除了小贝基·班尼斯特逃跑的时候, 没有人会走路。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [naʊ] , " [sed] [ˈbeki] .

" **And I am going to run now** , " **said Becky** .

" 和 我 是 去 到 跑步 现在 , " 说 贝基 .

“我现在要跑了,”贝基说。

" [ˈrændi] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈreɪnkəʊt] [ˈʌndər] [ðæt] [siːt] .

" **Randy , there's a raincoat under that seat** .

" 兰迪 , 有 一个 雨衣 在下面 那 座位 .

“兰迪, 座位底下有件雨衣。”

[aɪl] [pʊt] [aɪˈtiː][ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hænd][aɪˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][emˈiː] . "

I'll put it on if you will hand it out to me . "

患病的 放 它 在 如果 你 将要 手 它 出去 到 我 . "

如果你把它递给我, 我就戴上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

" **You are going to ride up , my dear child** .

" 你 是 去 到 骑 向上 , 我的 亲爱的 孩子 .

“你即将骑马上去, 我亲爱的孩子。”

[draɪv] [ɑːn] , [ˈdʒefərsən] . "

Drive on , Jefferson . "

驾驶 在 , 杰斐逊 . "

继续前进, 杰斐逊。

" ['rændi] , ['pli:z] , [jɔr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
" **Randy , please , your mother is waiting .**
" 兰迪 , 请 , 你的 母亲 是 等待 .

“兰迪，求你了，你妈妈在等你。”

[ʃi:; ji] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ji] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ji] [wept] [ɑ:n][jɔr; jər]
She didn't come down to the station because she said that if she wept on your
她 没有 来 向下 到 这 车站 因为 她 说 那 如果 她 哭泣 在 你的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

她没来车站，因为她说如果她靠在你肩膀上哭，

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][du:][,aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
she would not do it before the whole world .
她 会 不是 做 它 前 这 所有 的 世界 .

她不会在全世界面前这样做。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][ɪz] ['weɪtɪŋ] — — [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fer] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][hoʊld][ju:; jʊ] [bæk] [ə; eɪ]
But she is waiting — — And it isn't fair for me to hold you back a
但 她 是 等待 — — 和 它 不是 公平的 为了 我 到 抓住 你 后退 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

但她还在等你——我耽误你一分钟是不公平的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 25]**
" [页 -]

[第25页]

[hi:; hi] ['ji:ldɪd] [æt; ət][læst] [rɪ'ʌktəntli] .
He yielded at last reluctantly .
他 产生 在 最后 的 勉强 .

他最终不情愿地让步了。

" [rɪ'membər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [met] [em 'i:] ,
" **Remember , you are to act as if you had never met me ,**
" 记住 , 你 是 到 行为 作为 如果 你 有 绝不 遇见 我 ,
记住，你要表现得好像从未见过我一样。

" [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə]['meɪdʒər] [praɪm] [æz; əz][ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ,
" **she said to Major Prime as she gave him her hand at parting ,**
" 她 说 到 主要的 主要的 作为 她 给予 他 她 手 在 离别 ,
“她一边说着，一边向普莱姆少校伸出了手，告别时说道，”

" [wen] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] . "
" **when you see me to - night .** "
" 什么时候 你 看 我 到 - 夜晚 . "
“今晚你见到我的时候。”

" ['bekɪ] , " ['rændi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] ,
" **Becky , " Randy asked , in a sudden panic ,**
" 贝基 , " 兰迪 问 , 在 一个 突然 恐慌 ,
“贝基？”兰迪突然惊慌地问道。

" [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ræŋks][tu:; tə] ['welkəm] [em 'i:] ? "
" **are the borders to be drawn up in ranks to welcome me ?** "
" 是 这 寄宿生 到 是 绘制 向上 在 排名 到 欢迎 我 ? "
“边境上的守军要列队迎接我吗？ ”

" [noʊ] , [jɔːr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [praɪm] [iːtʃ] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ðɪ]
" **No** , **your** **mother** **has** **given** **you** **and** **Major** **Prime** **each** **two** **rooms** **in** **the**
" 不 , 你的 母亲 有 给定 你 和 主要的 主要的 每个 二 房间 在 这
[ˈskuːlhaʊs] ,
Schoolhouse ,
校舍 ,

“不，你母亲给你和普莱姆少校在校舍里各安排了两间房间，

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][ɑːr; ər][tuː; tə] [daɪn] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɪn][jɔːr; jər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — [ˈaʊər; ɑːr] ['fæməliz]
and **we** **are** **to** **dine** **out** **there** , **in** **your** **sitting** - **room** — **our** **families**
和 我们 是 到 用餐 出去 那里 , 在 你的 坐着 - 房间 — 我们的 家庭
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] .
and **the** **Major** .
和 这 主要的 .

我们将在你们的客厅里用餐——我们的家人和少校。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['mɔːrniŋ] ,
And **there** **won't** **be** **a** **soul** **to** **see** **you** **until** **morning** ,
和 那里 惯于 是 一个 灵魂 到 看 你 直到 早晨 ,
直到天亮，都不会有人来看你。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [ɔːf] [baɪ] [ɪntʃɪz] . "
and **then** **you** **can** **show** **yourself** **off** **by** **inches** . "
和 然后 你 能 展示 你自己 离开 经过 英寸 . "
然后你就可以一点一点地炫耀自己了。”

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [ðen] , " [sed] ['rændɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [geɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **Until** **to** - **night** **then** , " **said** **Randy** , **and** **opened** **the** **gate** **for** **her** .
" 直到 到 - 夜晚 然后 , " 说 兰迪 , 和 打开 这 门 为了 她 .
“那就到今晚再见了，”兰迪说着，为她打开了大门。

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv]
" **Until** **to** - **night** , " **she** **watched** **them** **and** **waved** **her** **hand** **as** **they** **drove**
" 直到 到 - 夜晚 , " 她 观看 他们 和 挥手 她 手 作为 他们 驾驶
[ɔːf] .
off .
离开 .

“直到今晚，”她望着他们，挥了挥手，目送他们开车离去。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] [tʃaɪld] , " [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] [ri'mɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [siːt] .
" **A** **beautiful** **child** , " **the** **Major** **remarked** **from** **the** **shadow** **of** **the** **back** **seat** .
" 一个 美丽的 孩子 , " 这 主要的 评论 从 这 阴影 的 这 后退 座位 .
“真是个漂亮的孩子，”少校从后座的阴影里说道。

" [ʃiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)] , " [sed] ['rændɪ] , ['ɡloʊɪŋ] , " [oʊ] , [juː; jʊ] [wert] [tɪl] [juː; jʊ] ['riːəli]
" **She's** **more** **than** **beautiful** , " **said** **Randy** , **glowing** , " **oh** , **you** **wait** **till** **you** **really**
" 她是 更多的 比 美丽的 , " 说 兰迪 , 发光 , " 哦 , 你 等待 直到 你 真的
[noʊ] [hɜːr; hər] , [ˈmeɪdʒər] .
know **her** , **Major** .
知道 她 , 主要的 .

“她美得令人惊艳，”兰迪容光焕发地说，“哦，你等真正了解她之后就会明白了，少校。”

" [viː]
" **V**
" V
“V

[ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [æt; ət] ['kiŋz] [krest] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The Schoolhouse at King's Crest had been built years before by one of the
这 校舍 在 国王学院 波峰 有 到过 建造 年 前 经过 一 的 这
[peɪnz] [fɔ:r; fər] [tu:] [sʌnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['tu:tər] .
Paines for two sons and their tutor .
疼痛 为了 二 儿子们 和 他们的 导师 .

国王峰学校是多年前由佩恩家族的一位成员为他的两个儿子和他们的家庭教师建造的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [brɪk] ['mænʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]
It was separated from the old brick mansion by a wide expanse of
它 曾是 分开 从 这 老的 砖 大厦 经过 一个 宽的 广阔 的
[ʌn'moʊd] [lɔ:n] ,
unmowed lawn ,
未割草的 草地 ,

它与那座古老的砖砌宅邸之间隔着一大片未修剪的草坪。

[θɪk] [naʊ] [ɪn] [ˌmɪd'sʌməɹ] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['pɒpi:z] .
thick now in midsummer with fluttering poppies .
厚的 现在 在 盛夏 和 飘动 罂粟花 .
盛夏时节，遍地罂粟花随风摇曳。

[ðer; ðər]
There
那里
那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]
[第26页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [flægd] [stoʊn] [wɔ:k] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:rtjərd] [æt; ət][ðə; ði][left] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]
was a flagged stone walk , and an orchard at the left , beyond the
曾是 一个 已标记 石头 走 , 和 一个 果园 在 这 左边 , 超过 这
['ɔ:rtjərd] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [fi:ldz] ,
orchard were rolling fields ,
果园 是 滚动 字段 ,

那是一条铺着石板的小路，左边是一片果园，果园之外是连绵起伏的田野。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌn] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] .
and in the distance one caught a glimpse of the shining river .
和 在 这 距离 一 捕捉 一个 一瞥 的 这 灼灼 河 .
远处，可以看到波光粼粼的河流。

[ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [wɜ:r; wər] [tu:] ['æmp(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ]
On the lower floor of the Schoolhouse were two ample sitting - rooms with
在 这 降低 地面 的 这 校舍 是 二 充足 坐着 - 房间 和
['bedrʊmz; 'bedru:mz] [ə'bʌv] ,
bedrooms above ,
卧室 多于 ,

校舍的底层有两个宽敞的起居室，楼上是卧室。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [baɪ][aʊt'saɪd] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kloʊzd]
one of which was reached by outside stairs , and the other by an enclosed
一 的 哪个 曾是 达到 经过 外部 楼梯 , 和 这 其他 经过 一个 内
['sterweɪ] .
stairway .
楼梯 .

其中一间可通过室外楼梯到达，另一间可通过室内楼梯到达。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第2/18页

[bɑːðz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪn] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkɪŋz]
Baths had been added when Mrs . Paine had come as a widow to King's
浴室 有 到过 额外 什么时候 太太 . 潘恩 有 来 作为 一个 寡妇 到 国王学院
[krest] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [sʌn] ,
Crest with her small son ,
波峰 和 她 小的 儿子 ,

潘恩夫人带着年幼的儿子以寡妇的身份来到国王之冠庄园时，这里已经增建了浴场。

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [ˈtʃʊzɪn] [ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈheɪv(ə)n] .
and had chosen the Schoolhouse as a quiet haven .
和 有 选定 这 校舍 作为 一个 安静的 避风港 .

他们选择这所校舍作为一处安静的避风港。

[ˈleɪtər] , [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgrænperənts] , [ˈrændi] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,
Later , on the death of his grandparents , Randy had inherited the estate ,
之后 , 在 这 死亡 的 他的 祖父母 , 兰迪 有 遗传 这 财产 ,

后来，兰迪的祖父母去世后，他继承了遗产。

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [muːvd] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] .
and he and his mother had moved into the mansion .
和 他 和 他的 母亲 有 已搬 进入 这 大厦 .

他和他的母亲搬进了那座豪宅。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] ,
But he had kept his rooms in the Schoolhouse ,
但 他 有 保留 他的 房间 在 这 校舍 ,

但他仍然保留了他在校舍里的房间。

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] .
and was glad to know that he could go back to them .
和 曾是 高兴的 到 知道 那 他 可以 去 后退 到 他们 .

得知自己可以回到他们身边，他感到很高兴。

[ˈmeɪdʒər] [praɪm] [hæd; həd] [ðə; ði] [west] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Major Prime had the west sitting - room .
主要的 主要的 有 这 西方 坐着 - 房间 .

普莱姆少校拥有西侧的起居室。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [oʊld] , [oʊld] [bʊks] .
It was lined with low bookcases , full of old , old books .
它 曾是 衬里 和 低的 书柜 , 满的 的 老的 , 老的 图书 .

里面摆满了矮小的书架，上面堆满了古老的书籍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfaɪərpleɪs] , [ə; eɪ] [wɪŋd] [tʃer] , [ə; eɪ] [brɔːd] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] [bɪɡ] [desk] [ʌv; əv] [dɑːrk]
There was a fireplace , a winged chair , a broad couch , a big desk of dark
那里 曾是 一个 壁炉 , 一个 有翅膀的 椅子 , 一个 广阔 长椅 , 一个 大的 桌子 的 黑暗的
[ˈsiːznd] [məˈhɑːɡəni] ,
seasoned mahogany ,
经验丰富的 桃花心木 ,

房间里有壁炉、带翼椅、宽大的沙发和一张深色陈年红木大书桌。

[ænd; ʌnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmæntl] [ə; eɪ] [stiːl] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɑːbərt] [iː] . [liː] .
and over the mantel a steel engraving of Robert E . Lee .
和 超过 这 壁炉架 一个 钢 雕刻 的 罗伯特 E . 李 .

壁炉上方挂着罗伯特·E·李的钢版雕刻。

[ðə; ði] [loʊ] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊdɪd] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ]
The low windows at the back looked out upon the wooded green of the ascending
这 低的 视窗 在 这 后退 看起来 出去 之上 这 树木繁茂的 绿色的 的 这 上升
[hɪl] ;
hill ;
爬坡道 ;

后侧低矮的窗户可以眺望到山坡上绿树成荫的景色；

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
at the front was a porch which gave a view of the valley .
在 这 正面 曾是 一个 门廊 哪个 给予 一个 看法 的 这 谷 .

前面有一个门廊，可以眺望山谷。

[ˈrændə:lfz] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['entri] .
Randolph's arrival had had something of the effect of a triumphal entry .
兰道夫的 到达 有 有 某物 的 这 影响 的 一个 凯旋的 入口 .

兰道夫的到来，颇有几分凯旋入场的意味。

[ˈdʒefərsən][hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðeɪ]
Jefferson had driven him straight to the Schoolhouse , but on the way they
杰斐逊 有 驱动 他 直的 到 这 校舍 , 但 在 这 方式 他们
[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [oʊld] ['su:zi] ,
had encountered old Susie ,
有 遭遇 老的 苏西 ,

杰斐逊开车直接把他送到了学校，但在路上他们遇到了老苏西。

[ˈdʒefə-sənz] ['mʌðər] ,
Jefferson's mother ,
杰斐逊的 母亲 ,

杰斐逊的母亲，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hu:] [kʊkt] , [ænd; ænd][oʊld][bə:b] , [hu:] ['æktɪd][æz; əz] ['bʌtlər] ,
who cooked , and old Bob , who acted as butler ,
WHO 煮熟 , 和 老的 鲍勃 , WHO 行动 作为 管家 ,

谁负责做饭，还有老鲍勃，他当管家。

[ænd; ænd][ðə; ði] [nu:] [meɪd] [hu:] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and the new maid who waited on the table .
和 这 新的 女佣 WHO 等待 在 这 桌子 .

还有负责餐桌服务的新女佣。

[ði:z] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] ['kɑ:nvɔɪ] .
These had followed the surrey as a sort of ecstatic convoy .
这些 有 随后 这 萨里 作为 一个 种类 的 欣喜若狂 护航 .

他们像一支欣喜若狂的车队一样，一路跟随在马车后面。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['bɔ:rdər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʌn]
Not a boarder was in sight but behind the windows of the big house one
不是 一个 边境 曾是 在 视线 但 在后面 这 视窗 的 这 大的 房子 一
[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] .
was aware of watching eyes .
曾是 意识到的 的 观看 眼睛 .

虽然看不到一个房客，但透过大房子的窗户，人们能感觉到有双眼睛在注视着。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['kreɪzi][tu:; tə] [mɪ:t] [ju:; jʊ] , " ['rændi:z] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" They are all crazy to meet you , " Randy's mother had told him ,
" 他们 是 全部 疯狂的 到 见面 你 , " 兰迪的 母亲 有 讲述 他 ,

“他们都激动得不得了，想见你，”兰迪的母亲曾这样告诉他。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪdʒṽz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['æftər] [ðooz] [fɜːrst]['seɪkrɪd]['moʊmənts] [wen]
as they came into the Major's sitting - room after those first sacred moments when
作为 他们 来了 进入 这 专业的 坐着 - 房间 后 那些 第一的 神圣 时刻 什么时候
[ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [[ʌt] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] ,
the doors had been shut against the world ,
这 门 有 到过 关闭 反对 这 世界 ,
在经历了最初那段神圣的时刻，当大门与世隔绝之后，他们走进了少校的客厅。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['kreɪzi][tuː; tə] [mi:t] [juː; jə] ,
" they are all crazy to meet you ,
" 他们 是 全部 疯狂的 到 见面 你 ,
“他们都兴奋极了，迫不及待地想见到你。”

[bʌt; bət][juː; jə] ['ni:dnt] [kʌm] ['ooʋər][tuː; tə] [lʌntʃ] [ən'les] [juː; jə] ['riːəli] [ker] [tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] .
but you needn't come over to lunch unless you really care to do it .
但 你 不必 来 超过 到 午餐 除非 你 真的 关心 到 做 它 .
但除非你真的想来，否则不必过来吃午饭。

['dʒefərsən][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jə] [hɪr] . "
Jefferson can serve you here . "
杰斐逊 能 服务 你 这里 . "
杰斐逊可以在这里为您服务。

" [wʌt] [duː][juː; jə][wɑːnt][,em 'iː][tuː; tə][duː] ? "
" What do you want me to do ? "
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? "
“你想让我做什么？”

" [maɪ] [dɪr] , [aɪm][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jə] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fʊʊ] [juː; jə][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . "
" My dear , I'm so proud of you , I'd like to show you to the whole world . "
" 我的 亲爱的 , 我是 所以 自豪的 的 你 , ID 喜欢 到 展示 你 到 这 所有的 世界 . "
“亲爱的，我为你感到无比骄傲，我想让全世界都认识你。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] , ['mʌðər] . "
" But there are so many of us , Mother . "
" 但 那里 是 所以 许多 的 我们 , 母亲 . "
“可是我们人很多啊，妈妈。”

" [ðeəz; ðəz]['ooʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː; jə] — — "
" There's only one of you — — "
" 有 仅有的 一 的 你 — — "
“你是独一无二的——”

" [ænd; ænd][wiː; wi] ['hævnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn] ['pedɪstəlz] . "
" And we haven't come back to be put on pedestals . "
" 和 我们 还没有 来 后退 到 是 放 在 基座 . "
“我们回来不是为了被捧上神坛。”

" [juː; jə][wɜːr; wər][pʊt][ɑːn] ['pedɪstəlz] [brɪfɔːr] [juː; jə] [went] [ə'weɪ] . "
" You were put on pedestals before you went away . "
" 你 是 放 在 基座 前 你 去 离开 . "
“在你离开之前，你被捧上了神坛。”

" [aɪl] [biː; bi] [spoɪld] [ɪf] [juː; jə] [tɔːk] [tuː; tə][,em 'iː] [laɪk] [ðæt] . "
" I'll be spoiled if you talk to me like that . "
" 患病的 是 被宠坏了 如果 你 讲话 到 我 喜欢 那 . "
“你要是这么跟我说话，我会被惯坏的。”

" [aɪ][,æɪ; ,əɪ] [tɔːk] [æz; əz][aɪ] [pliːz] , ['rændi] .
" I shall talk as I please , Randy .
" 我 将 讲话 作为 我 请 , 兰迪 .
“兰迪，我想说什么就说什么。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; həɹ][sʌŋ] ,
" She kissed her son ,
" 她 亲吻 她 儿子 ,
她亲吻了她的儿子，

[ænd; ʌnd] [ˈʌndər] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʌmˈbrelə] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɒpiːz] [ðæt] [stɑːrd] [ðə; ði]
and under a huge umbrella made her way through the poppies that starred the
和 在下面 一个 巨大的 伞 制成 她 方式 通过 这 罂粟花 那 星形 这
[græs] — —
grass — —
草 — —

她撑着一把大伞，穿过点缀着草地的罂粟花丛——
" [ɑːn] [ˈflændərz] [fiːld] — [wer] [ˈpɒpiːz] [bloʊ] " — [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [druː] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kwɪk] [breθ]
" On Flanders field — where poppies blow " — the Major drew a sudden quick breath
" 在 弗兰德斯 场地 — 在哪里 罂粟花 吹 " — 这 主要的 画 一个 突然 快的 气息
— — [hiː; hi] [wɪft] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈpɒpiːz] [æt; ət] [ˈkɪŋz] [krest] .
— — He wished there were no poppies at King's Crest .
— — 他 希望 那里 是 不 罂粟花 在 国王学院 波峰 .
“在弗兰德斯战场上——罂粟花盛开的地方”——少校突然倒吸了一口气——他希望国王山脊上没有罂粟花。

" [aɪ] [heit] [ðɪs] [ˈhɪroʊ] [stʌf] , " [ˈrændi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
" I hate this hero stuff , " Randy was saying , " don't you ? "
" 我 恨 这 英雄 东西 , " 兰迪 曾是 说 , " 不 你 ? "
“我讨厌这种英雄主义,”兰迪说, “你不讨厌吗? ”

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] .
" I am not so sure that I do .
" 我 是 不是 所以 当然 那 我 做 .
我不太确定我是否真的有这种感觉。

[daʊn] [diːp] [wiːd] [rɪˈzent] [aɪˈtiː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈplɔːd] , [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] ?
Down deep we'd resent it if we were not applauded , shouldn't we ?
向下 深的 我们会 怨恨 它 如果 我们 是 不是 鼓掌 , 不应该 我们 ?
如果我们没有得到掌声，内心深处肯定会感到不满，对吧？

" [ˈrændi] [læft] .
" Randy laughed .
" 兰迪 笑了 .
兰迪笑了。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] . "
" I believe we should . "
" 我 相信 我们 应该 . "
我认为我们应该这样做。

" [aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [wen] [wiːv] [bɪn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" I fancy that when we've been home for a time ,
" 我 想要 那 什么时候我们已经 到过 家 为了 一个 时间 ,
“我想，当我们在家待了一段时间之后，

[wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtər] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpedɪstəlz] [ɑːr; ər] [nɑːkt] [frʌm; frəm]
we may feel somewhat bitter if we find that our pedestals are knocked from
我们 可能 感觉 有些 苦的 如果 我们 寻找 那 我们的 基座 是 敲门 从
[ˈʌndər] [juːˈes] .
under us .
在下面 我们 .
如果我们发现自己所处的地位被推倒，我们可能会感到有些痛苦。

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [ˈwɜːrʃɪp] [lɔːŋ] .
Our people don't worship long .
我们的 人们 不 崇拜 长的 .
我们的人民礼拜时间并不长。

" [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsiːɪŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈkwaɪət] [hɪlz] .
" **Their eyes were seeing other things than these quiet hills** .
" 他们的 眼睛 是 看到 其他 事物 比 这些 安静的 丘陵 .
" 他们的目光所及之处，并非这些静谧的山丘。"

[θɪŋz] [ðei] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [fərˈget] .
Things they wanted to forget .
事物 他们 通缉 到 忘记 .

他们想要忘记的事。

[bʌt; bət] [ðei] [dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [haɪ] [egzɔːlˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm]
But they did not want to forget the high exaltation which had sent them
但 他们 做过 不是 想 到 忘记 这 高的 提高 哪个 有 发送 他们
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

但他们并不想忘记当初将他们带到这里的崇高信念。

[ɔːr][ðə; ði][ˈkwaɪət] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [raɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn] .
or the quiet conviction of right which had helped them to carry on .
或者 这 安静的 定罪 的 正确的 哪个 有 帮助 他们 到 携带 在 .

或是那种帮助他们坚持下去的、内心深处对正义的坚定信念。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət] [hoʊm] [maɪt] [duː][ɔːr] [θɪŋk] [dɪd][nɑːt] [ˈmætər] .
What the people at home might do or think did not matter .
什么 这 人们 在 家 可能 做 或者 思考 做过 不是 事情 .

家里人做什么或想什么都无关紧要。

[wʌt] [ˈmætəd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [əˈdʒʌstmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]
What mattered was their own adjustment to the things which were to follow
什么 重要 曾是 他们的 自己的 调整 到 这 事物 哪个 是 到 跟随
.
:
.

重要的是他们如何适应接下来发生的事情。

[ˈrændi] [went] [ʌp] - [sterz] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] , [beɪðd] [ænd; ænd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
Randy went up - stairs , took off his uniform , bathed and came down in the
兰迪 去 向上 - 楼梯 , 采取 离开 他的 制服 , 洗澡 和 来了 向下 在 这
[ˈɡɑːrmənts][ʌv; əv] [piːs] .
garments of peace .
服装 的 和平 .

兰迪上楼，脱下制服，洗了个澡，然后穿着和平的服装下来了。

" [glæd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈjuːnɪfɔːrm] ? " [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [æskt] .
" **Glad to get out of your uniform ?** " **the Major asked** .
" 高兴的 到 得到 出去 的 你的 制服 ? " 这 主要的 问 .

“很高兴能脱下制服吗？”少校问道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [eɪ ˈem] .
" **I believe I am** .
" 我 相信 我 是 .

我相信我是。

[pərˈhæps] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] . "
Perhaps if I'd been an officer , I shouldn't . "
也许 如果 ID 到过 一个 官 , 我 不应该 . "
.

如果我是一名军官，或许我就不应该这么做了。

" [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] .
" **Everybody couldn't be** .
" 大家 不能 是 .

“不可能每个人都是。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] . " **I've no doubt you deserved it** . "

我已经 不 怀疑 你 应得的 它 . "

我毫不怀疑这是你应得的。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] ['waɪɜːz, 'waɪrɜː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] ['oʊvər] , [bʌt; bət][aɪ] **" I could have pulled wires , of course , before I went over , but I** **wouldn't** .

不会 .

“当然，我可以在下去之前拉线，但我不会这么做。”

" [frʌm; frəm] ['sʌmwɐ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæpə'niːz] **" From somewhere within the big house came the reverberation of a Japanese** **gong** .

锣 .

“从大房子里的某个地方传来日本锣的回响。”

[ˈrændi] [roʊz] . **Randy rose** .

兰迪 玫瑰 .

兰迪·罗斯。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [lʌntʃ] . **" I'm going over to lunch** .

" 我是 去 超过 到 午餐 .

“我要去吃午饭了。”

[aɪ'd] **I'd** ID

ID

[[ˌpiː 'dʒiː] -] **[Pg 30]** [页 -]

[第30页]

[ˈræðər] [feɪs] [ˈɡʌnz] , [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [wɪl] [laɪk] [aɪ 'tiː] . **rather face guns , but Mother will like it** .

相当 脸 枪支 , 但 母亲 将要 喜欢 它 .

宁愿面对枪林弹雨，但母亲会喜欢的。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [jɔːrɜː] [hɪr] . " **You can have yours here** . "

你 能 有 你的 这里 . "

你可以在这里领取你的那份。

" [nɔːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , " [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][roʊz] , " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈfætɪd] [kæf] . **" Not if I know it , the Major rose , I'm going to share the fattened calf** .

" 不是 如果 我 知道 它 , " 这 主要的 玫瑰 , " 我是 去 到 分享 这 肥胖 小牛 .

“如果我知道的话，就不会，”少校站起身来说，“我要和大家分享那头肥牛犊。”

" [ˈvaɪ, 'viː] **" VI** " 六年级

VI

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [went] [tuː; tə][bed] .
It was late that night when the Major went to bed .
它 曾是 晚的 那 夜晚 什么时候 这 主要的 去 到 床 .

那天晚上，少校上床睡觉时已经很晚了。

[ðə; ði] [fiːst] [ɪn] [ˈrændiːz] [ˈɑːnər] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ten] .
The feast in Randy's honor had lasted until ten .
这 盛宴 在 兰迪的 荣誉 有 持续 直到 十 .

为兰迪举办的宴会一直持续到晚上十点。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈaɪn] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
There had been the shine of candles , and the laughter of the women ,
那里 有 到过 这 闪耀 的 蜡烛 , 和 这 笑声 的 这 女性 ,

烛光摇曳，女人们欢声笑语不断。

[ðə; ði][oʊld] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈdʒiːniəl][ˈhjuːmər] .
the old Judge's genial humor .
这 老的 法官的 和蔼可亲 幽默 .

老法官的幽默风趣。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈhʌnɪsʌkl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt]
Through the windows had come the fragrance of honeysuckle and of late
通过 这 视窗 有 来 这 香味 的 金银花 和 的 晚的

[ˈrouzɪz] .

roses .
玫瑰 .

窗户里飘来金银花和晚玫瑰的芬芳。

[ˈbeki] [hæd; həd] [sʌŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [streɪt] [waɪt] [ˈkændlɪz] .
Becky had sung for them , standing between two straight white candles .
贝基 有 唱 为了 他们 , 常设 之间 二 直的 白色的 蜡烛 .

贝基站在两根笔直的白色蜡烛中间，为他们唱歌。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪlɪz] , [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
" **In the beauty of the lilies , Christ was born across the sea ,**
" 在 这 美丽 的 这 百合花 , 基督 曾是 出生 穿过 这 海 ,

“在百合花的芬芳中，基督诞生于大海的彼岸。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [wɪt] [ˈtrænsˈfɪɡjəz] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .
With the glory in his bosom which transfigures you and me .
和 这 荣耀 在 他的 怀 哪个 变形 你 和 我 .

他胸怀荣耀，使你我焕然一新。

[æz; əz][hiː; hi] [daɪd] [tuː; tə] [meɪk] [men] [ˈhoʊli] , [let] [juː ˈes][daɪ] [tuː; tə] [meɪk] [men] [friː]
As he died to make men holy , let us die to make men free
作为 他 死亡 到 制作 男人 圣 , 让 我们 死 到 制作 男人 自由的

他为使入圣洁而死，我们也为使入自由而死。

[waɪl] [ɡɑːd][ɪz] [ˌ mɑːtʃɪŋ] [ɑːn] — —
While God is marching on — —
尽管 上帝 是 行军 在 — —

当上帝继续前进——

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
" **The last time the Major had heard a woman sing that song had been in**
" 这 最后的 时间 这 主要的 有 听到 一个 女士 唱歌 那 歌曲 有 到过 在

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfrentʃ] [ˈtaʊn] [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈsteɪts] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːr] .

a little French town just after the United States had gone into the war .
一个 小的 法语 镇 只是 后 这 团结的 各州 有 已消失 进入 这 战争 .

“少校上次听到女人唱这首歌，是在美国参战后不久，在一个法国小镇上。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈkʌntri] , [red] - [ˈherd] [ænd; ənd][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] .
She was of his own country , red - haired and in uniform .
她 曾是 的 他的 自己的 国家 , 红色的 - 头发 和 在 制服 .

她和他同属一个国家，一头红发，身穿制服。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; ei] [stoʊn] [haʊs] [ænd; ənd]
She had stood on the steps of a stone house and

她有 站立 在 这 步骤 的 一个 石头 房子 和

她站在一座石头房子的台阶上，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈwɪri] [men][hæd; həd] [ˈklʌstəd] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] — [frentʃ] , [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈskɔːtʃ] , [ə; ei] [fjuː]
weary men had clustered about her — French , English , Scotch , a few
厌倦 男人 有 聚类 关于 她 — 法语 , 英语 , 苏格兰威士忌 , 一个 很少
[əˈmɛrɪkənz] .
Americans .
美国人 .

一群疲惫的男人围在她身边——法国人、英国人、苏格兰人，还有几个美国人。

[ˈtaɪəd][ænd; ənd] [spɛnt] , [ðei] [hæd; həd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðei] [dræŋk][hɜːr; hər][ɪn] .
Tired and spent , they had gazed up at her as if they drank her in .
疲劳的 和 花费 , 他们 有 凝视 向上 在 她 作为 如果 他们 喝 她 在 .

他们疲惫不堪，仰望着她，仿佛要将她尽收眼底。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; ei] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈwʊmən] .
To them she was more than a singing woman .
到 他们 她 曾是 更多的 比 一个 歌唱 女士 .

在他们眼中，她不仅仅是一位歌唱家。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; ei][ˈnei(ə)n][ʌv; əv] [ˈdriːməz] ,
She was the daughter of a nation of dreamers ,
她 曾是 这 女儿 的 一个 国家 的 梦想家 ,

她是梦想家之国的女儿，

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; ei][ˈnei(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [driːmz] [kʌm] [truː] !
the daughter of a nation which made its dreams come true !
这 女儿 的 一个 国家 哪个 制成 它是 梦境 来 真的 !

一个梦想成真的国家的女儿！

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [stʊd] [ə; ei] [ˈstedfæst] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] — [gɔːd][wʌz; wəz] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ɑːn] — — !
Behind her stood a steadfast people , and — God was marching on — — !
在后面 她 站立 一个 坚定不移 人们 , 和 — 上帝 曾是 行军 在 — — !

在她身后，站着一群坚定的人民，而——上帝正在前进——！

[hiː, hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][leg] [ðen] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈdredf(ə)l]
He had had his leg then , and after that there had been dreadful
他 有 有 他的 腿 然后 , 和 后 那 那里 有 到过 可怕
[ˈfaɪtɪŋ] ,
fighting ,
斗争 ,

当时他失去了一条腿，之后发生了惨烈的战斗。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈwʊmən] [hæd; həd]
and sometimes in the midst of it the voice of the singing woman had
和 有时 在 这 中间 的 它 这 嗓音 的 这 歌唱 女士 有
[kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
come back to him ,
来 后退 到 他 ,

有时，就在这时，那位歌唱女子的声音又会回到他耳边。

[ˈstɪfnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .
stiffening him to his task .
刚度 他 到 他的 任务 。

让他更加坚定地执行任务。

[ænd; ənd] [hɪr] , [maɪlz] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɔːr] - [swept] [lənd] , [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] [sæŋ] .
And here , miles away from that war - swept land , another woman sang .
和 这里 , 英里 离开 从 那 战争 - 扫荡 土地 , 其他 女士 唱 。

而在这里，远离那片饱受战火蹂躏的土地，另一位女子在歌唱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [leɪt] [ˈroʊzɪz] — [ænd; ənd] [ˈpɒpiːz] ,
And there was honeysuckle outside , and late roses — and poppies ,
和 那里 曾是 金银花 外部 , 和 晚的 玫瑰 — 和 罂粟花 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] .
and there was Peace .
和 那里 曾是 和平 。

外面有金银花，有晚开的玫瑰，还有罂粟花，还有和平。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːt] [wʊd] [fərˈget] .
And the world which had not fought would forget .
和 这 世界 哪个 有 不是 战斗 会 忘记 。

而那些没有经历过战争的世界将会遗忘。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [wʊd] [rɪˈmembər] .
But the men who had fought would remember .
但 这 男人 WHO 有 战斗 会 记住 。

但那些参战的人会铭记于心。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈrændiːz] [vɔɪs] , [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [nəːvs] .
He heard Randy's voice , sharp with nerves .
他 听到 兰迪的 嗓音 , 锋利的 和 神经 。

他听见了兰迪的声音，带着紧张的语气。

" [sɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ˈbekɪ] .
" **Sing something else , Becky** .
" 唱歌 某物 别的 , 贝基 。

“贝基，唱点别的歌吧。”

[wiːv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][wɔːr] — —
We've had enough of war — —
我们已经 有 足够的 的 战争 — —

我们受够了战争——

" [ðə; ði][ˈmerdʒər] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **The Major leaned across the table** .
" 这 主要的 倾斜 穿过 这 桌子 。

少校俯身越过桌子。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][ləst] [hɪr] [ðæt] [sɔːŋ] , [ˈpeɪn] ? "
" **When did you last hear that song , Paine ?** " "
" 什么时候 做过 你 最后的 听到 那 歌曲 , 潘恩 ? " "

潘恩，你上次听到这首歌是什么时候？

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ə; eɪ] [red] - [ˈherd] [ˈwʊmən] — [huːz] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
" **On the other side , a red - haired woman — whose lover had been killed** .
" 在 这 其他 边 , 一个 红色的 - 头发 女士 — 谁 情人 有 到过 被杀 。

“另一边是一位红发女子——她的爱人被杀害了。”

[aɪ] [ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] — — "
I never want to hear it again — — "
我 绝不 想 到 听到 它 再次 — — "

我再也不想听到它了——

" [nɔːr][aɪ] — —
" **Nor I** — —
" 也不 我 — —

“我也不是——

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['siːɪŋ]
" **It was as if they were alone at the table , seeing**
" 它 曾是 作为 如果 他们 是 独自的 在 这 桌子 , 看到
“就好像只有他们两个人坐在桌旁，看着……”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
the things which they had left behind .
这 事物 哪个 他们 有 左边 在后面 .
他们留下的东西。

[wʌt] [dɪd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [noʊ] [huː] [hæd; həd] [steyd] [æt; ət] [hoʊm] ?
What did these people know who had stayed at home ?
什么 做过 这些 人们 知道 WHO 有 入住 在 家 ?
那些待在家里的人究竟知道些什么？

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈseɪkrɪd] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] ; [tuː; tə][biː; bi] ['wɪspəd] — ['oʊvər][ðə; ði]
The words were sacred — not to be sung ; to be whispered — over the
这 字 是 神圣 — 不是 到 是 唱 ; 到 是 低声说道 — 超过 这
[greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] — [fræns] .
graves of — France .
坟墓 的 — 法国 .
这些话语是神圣的——不该被歌唱；而该在法国的坟墓上低语。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[stʌft] [bɜːrdz]
STUFFED BIRDS
填充 鸟类

填充鸟类

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [dʒʌdʒ] ['bænɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'kler] , "
The Country Club was , as Judge Bannister had been the first to declare , "
这 国家 俱乐部 曾是 , 作为 法官 栏干 有 到过 这 第一的 到 宣布 , "
[æn; ən] [ɪk'skresns] .
an excrescence .
一个 赘生物 .
正如班尼斯特法官第一个宣称的那样，乡村俱乐部是“一个赘生物”。

" ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [rerɪ'zi:m] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['kʌntri] [klʌbz] .
" **Under the old régime , there had been no need for country clubs .**
" 在下面 这 老的 政权 , 那里 有 到过 不 需要 为了 国家 俱乐部 .
“在旧制度下，乡村俱乐部是没有必要的。”

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [ɛ'steɪts] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz]
The houses on the great estates had been thrown open for the county families
这 房屋 在 这 伟大的 庄园 有 到过 抛掷 打开 为了 这 县 家庭
[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .
and their friends .
和 他们的 朋友们 .

大庄园里的房屋都向郡里的居民及其朋友敞开了大门。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd] [bi:st] .
There had been meat and drink for man and beast .
那里 有 到过 肉 和 喝 为了 男人 和 兽 .
人和牲畜都有肉和水吃。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['prɑ:bləm][hæd; həd] , [haʊ'veər] , [ɪn] [ði:z] ['lætər] [deɪz] , [pʊt][ə; eɪ][kɜ:rb][ɑ:n] ['dʒenərəs]
The servant problem had , however , in these latter days , put a curb on generous
这 仆人 问题 有 , 然而 , 在 这些 后者 天 , 放 一个 抑制 在 慷慨的
[ɪmˈpʌls] .
impulse .
冲动 .

然而，在后来的岁月里，仆人问题抑制了慷慨的冲动。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['nɪgər] [ʌndər'fʊt] , [ænd; ənd][hɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz] [nesə'serəli] [kə'teɪld]
There were no more niggers underfoot , and hospitality was necessarily curtailed
那里 是 不 更多的 黑鬼 脚下 , 和 热情好客 曾是 一定 缩减
.
.
.

脚下再也没有黑鬼了，款待客人的热情也必然有所减少。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [hɔ:rs] [ʃoʊ] [hæd; həd][wʌns] [pækt] [greɪt]
The people who at the time of the August Horse Show had once packed great
这 人们 WHO 在 这 时间 的 这 八月 马 展示 有 一次 包装 伟大的
[ˈhæmpərz][wɪð; wɪθ] [dɪ'liʃəs] [fu:dz] ,
hampers with delicious foods ,
礼篮 和 可口的 食物 ,

那些在八月马术表演时曾准备装满美味食物的大礼篮的人们，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [fi:st] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['meloʊ] - ['tɪntɪd]
and who had feasted under the trees amid all the loveliness of mellow - tinted
和 WHO 有 盛宴 在下面 这 树木 之中 全部 这 可爱 的 醇厚 - 有色
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

他们曾在树荫下，在柔和色调的山峦美景中尽情享用盛宴，

[naʊ] [ɔ:rdərd] [baɪ] [telɪfoʊn] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ʌv; əv][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ['kɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]
now ordered by telephone a luncheon of cut - and - dried courses , and
现在 订购 经过 电话 一个 午餐 的 切 - 和 - 干燥 课程 , 和
[ˈmoʊtərd] [daʊn] [tu:; tə] [i:t] [aɪ'ti:] .
motored down to eat it .
机动车 向下 到 吃 它 .

现在他打电话订了一份菜式固定的午餐，然后开车去吃。

['æftər] [ðæt] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
After that , they looked at the horses ,
后 那 , 他们 看起来 在 这 马匹 ,
之后，他们去看马。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][veɪ'keɪ(ə)n][wɜ:r; wəɹ]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðɜ:z]
The remaining two months of her vacation were given to her mother's
这 其余的 二 几个月 的 她 假期 是 给定 到 她 母亲的
['fɑ:ðəɹ] , ['ædmərəl] ['merɪdɪθ] ,
father , Admiral Meredith ,
父亲 , 上将 梅雷迪思 ,

她剩下的两个月假期都给了她母亲的父亲，海军上将梅雷迪思。

[hu:z] ['fɔ:rtən] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [weɪl] - ['hʌntɪŋ] ['ænsɛstəɹz] .
whose fortune had come down to him from whale - hunting ancestors .
谁 财富 有 来 向下 到 他 从 鲸 - 打猎 祖先 .

他的财富是从捕鲸的祖先那里继承来的。

[ðə; ði]['ædmərəl] [lɪvd] ['ɔ:lsʊʊ][ɪn][ə; eɪ] [skweɹ] [brɪk] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ]['eɪkəs] ,
The Admiral lived also in a square brick house , but it had no acres ,
这 上将 居住地 还 在 一个 正方形 砖 房子 , 但 它 有 不 英亩 ,

海军上将也住在一栋方形砖房里，但房子没有占地。

[fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [stri:t] [ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptənz] [wɔ:k]
for it was on the Main Street of Nantucket town , with a Captain's walk
为了 它 曾是 在 这 主要的 街道 的 南塔克特 镇 , 和 一个 船长的 走
[ɑ:n][ta:p] ,
on top ,
在 顶部 ,

因为它位于南塔克特镇的主要街道上，街道上方还有一条船长步道。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['spɑɪrəl] ['sterkeɪs] ['pɪɹsɪŋ] [ɪts] ['mɪd(ə)] .
and a spiral staircase piercing its middle .
和 一个 螺旋 楼梯 冲孔 它是 中间 .

中间有一座螺旋楼梯。

[ðə; ði] [ʌðəɹ] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪɹ] ['bekɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [æt; ət] [sku:l] [ɪn][æn; ən][oʊld]
The other eight months of the year Becky had spent at school in an old
这 其他 八 几个月 的 这 年 贝基 有 花费 在 学校 在 一个 老的

['kɑ:nvɛnt,'kɑ:nvənt][ɪn] ['dʒɔ:rdʒtaʊn] .
convent in Georgetown .
修道院 在 乔治城 .

剩下的八个月，贝基都在乔治城一所旧修道院的学校里度过。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [prezbrɪ'tɪriən] ; [ðə; ði] [næn'tʌkɪt] ['grænfɑ:ðəɹ] [wʌz; wəz]
She was a Protestant and a Presbyterian ; the Nantucket grandfather was
她 曾是 一个 新教 和 一个 长老会 ; 这 南塔克特 祖父 曾是

[ə; eɪ][ju:nɪ'terɪən][ʌv; əv] ['kweɪkəɹ] [stɑ:k] ,
a Unitarian of Quaker stock ,
一个 一神论派 的 贵格会 库存 ,

她是一名新教徒，属于长老会；她在南塔克特岛的祖父是一位贵格会后裔，信奉一神论。

[dʒʌdʒ] ['bænɪstəɹ] [wʌz; wəz] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
Judge Bannister was High Church ,
法官 栏干 曾是 高的 教会 ,

班尼斯特法官是高教会派信徒。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [prezbrɪ'tɪəriənɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə]
and it was his wife's Presbyterianism which had been handed down to
和 它 曾是 他的 妻子的 长老会 哪个 有 到过 递交 向下 到

['bekɪ] .
Becky .
贝基 .

而贝基则继承了妻子的长老会信仰。

[rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .
Religion **had** **therefore** **nothing** **to** **do** **with** **her** **residence** **at** **the** **school** .
宗教 有 所以 没有什么 到 做 和 她 住宅 在 这 学校 .

因此，宗教信仰与她在学校的居住没有任何关系。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbænɪstər] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət] [ˈkɒnvənts] ,
A **great** **many** **of** **the** **Bannister** **girls** **had** **been** **educated** **at** **convents** ,
一个 伟大的 许多 的 这 栏干 女孩们 有 到过 受过教育 在 修道院 ,

班尼斯特家的许多女孩都曾在修道院接受过教育。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈbænɪstər] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌnz][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
and **when** **a** **Bannister** **had** **done** **a** **thing** **once** **it** **was** **apt** **to** **be** **done**
和 什么时候 一个 栏干 有 完毕 一个 事物 一次 它 曾是 易于 到 是 完毕

[əˈɡen] .
again .
再次 .

班尼斯特家族的人一旦做了某件事，就很有可能再次去做。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **35**]
[页 -]

[第35页]

[ˈbeki] [wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skuːl] [deɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ˈoʊvər] .
Becky **was** **nineteen** , **and** **her** **school** **days** **were** **just** **over** .
贝基 曾是 十九 , 和 她 学校 天 是 只是 超过 .

贝基十九岁，她的学生时代刚刚结束。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][men] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][laɪf] .
She **knew** **nothing** **of** **men** , **she** **knew** **nothing** **indeed** **of** **life** .
她 知道 没有什么 的 男人 , 她 知道 没有什么 的确 的 生活 .

她对男人一无所知，对生活也一无所知。

[ðə; ði] [wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən][ˈoʊpən] [siː] ,
The **world** **was** **to** **her** **an** **open** **sea** ,
这 世界 曾是 到 她 一个 打开 海 ,

对她而言，世界就像一片汪洋大海。

[tuː; tə][seɪl][ɪts] [ˈtrækləs] [weɪsts] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkɑːkl] - [ʃel] [ʌv; əv] [driːmz] .
to **sail** **its** **trackless** **wastes** **she** **had** **only** **a** **cockle** - **shell** **of** **dreams** .
到 帆 它是 无轨 废物 她 有 仅有的 一个 鸟蛤 - 壳 的 梦境 .

她怀揣着渺小的梦想，想要航行在这片荒芜的土地上。

" [ɪf] [ˈenɪbɔːdi] , " [sed] [dʒʌdʒ] [ˈbænɪstər] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊ] ,
" **If** **anybody** , " **said** **Judge** **Bannister** , **on** **the** **first** **day** **of** **the** **Horse** **Show** ,
" 如果 任何人 , " 说 法官 栏干 , 在 这 第一的 天 的 这 马 展示 ,

“如果有人，”班尼斯特法官在马术表演的第一天说道，

" [θɪŋks] [aɪ][,eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪːt] [dæbz][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wen] [aɪ][kæən; kən][hæv; həv]
" **thinks** **I** **am** **going** **to** **eat** **dabs** **of** **things** **at** **the** **club** **when** **I** **can** **have**
" 思考 我 是 去 到 吃 dab 的 事物 在 这 俱乐部什么时候 我 能 有

[ˈmændi][tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][,emˈiː] ,
Mandy **to** **cook** **for** **me** ,
曼迪 到 厨师 为了 我 ,

“以为我会在俱乐部里随便吃点东西，其实我可以请曼迪给我做饭。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [rɔːŋ] .
they **think** **wrong** .
他们 思考 错误的 .

他们的想法是错误的。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz] , [ˈðerfɔːr] , [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈɑːpjələnt] [deɪz] ,
" He gave orders , therefore , which belonged to more opulent days ,
" 他 给予 订单 , 所以 , 哪个 属于 到 更多的 奢华 天 ,
因此, 他下达的命令, 属于更加富裕的时代。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɪˈsteɪt] [hæd; həd] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [blæks] .
when his father's estate had swarmed with blacks .
什么时候 他的 父亲的 财产 有 蜂拥而至 和 黑人 .
当时他父亲的庄园里挤满了黑人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈhɑʊshoʊld] [ˈoʊnli] [ˈmændi] , [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [ˈkælvɪn] ,
There was now in the Judge's household only Mandy , the cook , and Calvin ,
那里 曾是 现在 在 这 法官的 家庭 仅有的 曼迪 , 这 厨师 , 和 加尔文 ,
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .
现在法官家里只剩下厨娘曼迪和她的丈夫卡尔文了。

[ˈmændi] [sæt] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] , [ænd; ənd] [ˈkælvɪn] [kɪld] [ˈtʃɪkɪnz] [æt; ət]
Mandy sat up half the night to bake a cake , and Calvin killed chickens at
曼迪 卫星 向上 一半 这 夜晚 到 烤 一个 蛋糕 , 和 加尔文 被杀 鸡 在
[daːn] ,
dawn ,
黎明 ,
曼迪熬了半夜烤蛋糕, 卡尔文黎明时分杀了鸡。

[ænd; ənd] [drest] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [ðə; ði] [doʊ] [fɔːr; fər] [ˈbɪskɪts] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmɑːr(ə)l][slæb]
and dressed them , and pounded the dough for biscuits on a marble slab
和 穿着 他们 , 和 猛击 这 面团 为了 饼干 在 一个 大理石 板
,
,
,
然后把它们装好, 再把面团放在大理石板上捶打成饼干。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪəneɪz] .
and helped his wife with the mayonnaise .
和 帮助 他的 妻子 和 这 蛋黄酱 .
他帮妻子抹蛋黄酱。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz] [pækt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɜːrməs] [ˈbɑːt(ə)l]
When at last the luncheon was packed there was coffee in the thermos bottle
什么时候 在 最后的 这 午餐 曾是 包装 那里 曾是 咖啡 在 这 热水瓶 瓶子
. : .
午餐终于打包好了, 保温瓶里还装着咖啡。

[ˌproʊɪˈbɪ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfɔːrd] [fækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] .
Prohibition was an assured fact , and the Judge would not break the laws .
禁酒令 曾是 一个 保证 事实 , 和 这 法官 会 不是 休息 这 法律 .
禁酒令是既定事实, 法官不会违法。

[ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [glæs] [mʌst; məst][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][dɪˈskaːrd][wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv]
The flowing glass must go into the discard with other picturesque customs of
这 流动 玻璃 必须 去 进入 这 丢弃 和 其他 如画 海关 的
[ðə; ði] [saʊθ] .
the South .
这 南 .
流淌的玻璃必须和其他南方风俗物一起被丢弃。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [soʊld][baɪ][dʒɑ:n] [ˈrændɒlf] [tu:; tə] [ˈtɒməs] [ˈdʒefərsən]
His own estate that had once been sold by John Randolph to Thomas Jefferson
他的 自己的 财产 那 有 一次 到过 卖 经过 约翰 兰道夫 到 托马斯 杰斐逊
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ˈæɾək,ə'ræk] [pʌntʃ] — — !
for a bowl of arrack punch — — !
为了 一个 碗 的 亚力酒 冲床 一 一 !
他自己的庄园，曾被约翰·伦道夫以一碗亚力酒的价格卖给了托马斯·杰斐逊——！

[oʊld] [taɪmz] , [oʊld] [ˈmænəɾz] !
Old times , old manners !
老的 时代 , 老的 礼仪 !
旧时代，旧礼仪！

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [dræŋk][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ək'septs] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]
The Judge drank his coffee with the air of one who accepts a good thing
这 法官 喝 他的 咖啡 和 这 空气 的 一 WHO 接受 一个 好的 事物
[rɪ'ɡretfəli] .
regretfully .
遗憾的是 .
法官喝咖啡时，脸上带着一种不情愿接受美好事物的神情。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈstɔ:ntʃli] [baɪ][ðə; ðɪ]
He stood staunchly by the
他 站立 坚定地 经过 这
他坚定地站在.....一边

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] .
Administration .
行政 .
行政。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ðɪ][ˈsækrɪfajs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
If the President had asked the sacrifice of his head ,
如果 这 总统 有 问 这 牺牲 的 他的 头 ,
如果总统要求牺牲自己的生命，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈplætər] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [əˈli:dʒəns] .
he would have offered it on the platter of political allegiance .
他 会 有 提供 它 在 这 拼盘 的 政治的 忠诚 .
他本可以把它作为政治效忠的筹码。

[soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [ˈɔ:gəst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æn; ən] [əˈrɪstəkræt] [baɪ] [ɪnˈherɪtəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeməkræt] [baɪ]
So on this August morning , an aristocrat by inheritance , and a democrat by
所以 在 这 八月 早晨 , 一个 贵族 经过 遗产 , 和 一个 民主党人 经过
[ə'sʌmpj(ə)n] ,
assumption .
假设 ,
所以，在这个八月的早晨，一位出身贵族、却自认为是民主人士的人，

[hi:; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [beɪz] [ˈpraʊdli] .
he drove his bays proudly .
他 驾驶 他的 海湾 自豪地 .
他自豪地驾驶着他的海湾汽车。

[ˈkælvɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:rn] [blu:] [koʊt] , [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] .
Calvin , in a worn blue coat , sat beside him with his arms folded .
加尔文 , 在 一个 磨损 蓝色的 外套 , 卫星 旁 他 和 他的 武器 折叠 .
身穿破旧蓝色外套的卡尔文坐在他旁边，双臂交叉抱在胸前。

[ˈbeki] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [si:t] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈklɔ:diə] .

Becky was on the back seat with Aunt Claudia .

贝基 曾是 在 这 后退 座位 和 阿姨 克劳迪娅 .

贝基和克劳迪娅阿姨坐在后座上。

[ænt] [ˈklɔ:diə] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈwɪdʊ] [ænd; ənd] [wɔ:r] [blæk] .

Aunt Claudia was a widow and wore black .

阿姨 克劳迪娅 曾是 一个 寡妇 和 穿着 黑色的 .

克劳迪娅阿姨是个寡妇，她身穿黑衣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [slɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [smɑ:rt][baɪ] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv]

She was small and slight , and the black was made smart by touches of

她 曾是 小的 和 轻微 , 和 这 黑色的 曾是 制成 聪明的 经过 触摸 的

[waɪt] [kreɪp] .

white crepe .

白色的 绉 .

她身材娇小纤细，黑色的裙子点缀着白色绉纱，显得格外优雅。

[ænt] [ˈklɔ:diə] [hæd; həd][nɑ:t] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [bel] [ɪn] [ˈrɪtʃmənd] .

Aunt Claudia had not forgotten that she had been a belle in Richmond .

阿姨 克劳迪娅 有 不是 被遗忘的 那 她 有 到过 一个 美女 在 里士满 .

克劳迪娅阿姨没有忘记，她曾经是里士满的一位佳人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈsteɪtli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; ei][fɜ:rm] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]

She was a stately little woman with a firm conviction of the necessity of

她 曾是 一个 庄严 小的 女士 和 一个 公司 定罪 的 这 必要性 的

[meɪnˈteɪnɪŋ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .

maintaining dignified standards of living .

保持 凝重 标准 的 活的 .

她是一位仪态端庄的小个子女人，坚信保持体面生活水平的必要性。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; ei][snaɪb] .

She was in no sense a snob .

她 曾是 在 不 感觉 一个 势利眼 .

她一点也不势利眼。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] [ˈbri:dɪŋ] [mʌst; məst] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði]

But she held that women of birth and breeding must preserve the

但 她 握住 那 女性 的 出生 和 选育 必须 保存 这

[fæˈstɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər][aɪˈdi:lz] ,

fastidiousness of their ideals ,

挑剔 的 他们的 理想 ,

但她认为，出身名门、受过良好教育的女性必须保持其理想的严谨性。

[lest] [ðər; ðər][bi:; bi][ˈsoʊʃ(ə)][ˈkeɪɑ:s] .

lest there be social chaos .

免得 那里 是 社会的 混乱 .

以免发生社会混乱。

" [ðər; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ˈleɪdɪz] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , " [ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n][ˈtoʊld] [ˈbeki] ,

" There would be no ladies left in the world , " she often told Becky ,

" 那里 会 是 不 女士们 左边 在 这 世界 , " 她 经常 讲述 贝基 ,

她经常对贝基说：“世界上就不会再有女人了。”

" [ɪf] [wi:; wi][ˈoʊldər] [ˈwɪmɪn] [went] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [peɪs] .

" if we older women went at the modern pace .

" 如果 我们 老 女性 去 在 这 现代的 步伐 .

“如果我们这些年纪大的女性也按照现代人的节奏来走。”

" [ˈbeki] , [ɪn][ˈkɑ:ntræst][tu:; tə] [ænt] [ˈklɔ:diəz] [ˈsmɑ:rtnəs] , [ʃʊd] [ʌp] [ˈræðər] [ɪnˈɡlɔ:riəsli] .

" Becky , in contrast to Aunt Claudia's smartness , showed up rather ingloriously .

" 贝基 , 在 对比 到 阿姨 克劳迪娅的 聪明 , 显示 向上 相当 不光彩地 .

与克劳迪娅阿姨的聪慧相比，贝基的出现显得相当黯然失色。

[ʃiː, jɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [stʌbd] [ˈrʌsɪt] [ʃuːz] , [ə; eɪ][na:t] [tuː] [freʃ] [ˈkɑ:t(ə)n] [frɑ:k] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈjeləʊ] ,
She wore the stubbed russet shoes , a not too fresh cotton frock of pale yellow ,
她 穿着 这 桩 赤褐色 鞋 , 一个 不是 也 新鲜的 棉布 连衣裙 的 苍白 黄色的 ,
她穿着那双鞋底磨损的赤褐色鞋子, 一件不太新的浅黄色棉质连衣裙。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [braʊn] [strɔː] [ˈseɪlər] .
and a brown straw sailor .
和 一个 棕色的 稻草 水手 .

还有一个棕色稻草水手。

" [juː, jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [stɔːpt] [tuː, tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ʃuːz] , " [ænt] [ˈklɔːdiə] [təʊld]
" You might at least have stopped to change your shoes , " Aunt Claudia told
" 你 可能 在 至少 有 停止 到 改变 你的 鞋 , " 阿姨 克劳迪娅 讲述
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“你至少应该停下来换双鞋吧,”克劳迪娅阿姨对她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈhaɪnd] .
as they left the house behind .
作为 他们 左边 这 房子 在后面 .

他们离开了房子。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈrændi] [ænd; ʌnd][ðə; ði][dɔːgz] .
" I was out with Randy and the dogs .
" 我 曾是 出去 和 兰迪 和 这 狗 .

“我和兰迪还有狗狗们一起出去了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhev(ə)nli] , [ænt] [ˈklɔːdiə] . "
It was heavenly , Aunt Claudia . "
它 曾是 天上 , 阿姨 克劳迪娅 . "

真是太美好了, 克劳迪娅阿姨。

" [maɪ] [daɪr] , [ɪf] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈrændi] [ɪz] [ˈhev(ə)nli] ,
" My dear , if a walk with Randy is heavenly ,
" 我的 亲爱的 , 如果 一个 走 和 兰迪 是 天上 ,

“亲爱的, 如果和兰迪一起散步是天堂般的享受,

[wʌt] [wɪl] [juː, jʊ] [kɔːl] [ˈhev(ə)n] [wen] [juː, jʊ] [get] [tuː, tə] [aɪ ˈtiː] ?
what will you call Heaven when you get to it ?
什么 将要 你 称呼 天堂 什么时候 你 得到 到 它 ?

当你到达天堂时, 你会如何称呼它?

" [ðeɪ] [draʊv] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [geɪt] , [ænd; ʌnd][ˈkælvɪn] [klaɪmd] [daʊn] [tuː, tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] .
" They drove through the first gate , and Calvin climbed down to open it .
" 他们 驾驶 通过 这 第一的 门 , 和 加尔文 攀登 向下 到 打开 它 .

他们驾车穿过第一道门, 加尔文爬下去打开了门。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði][roʊd] [dɪˈsendɪd] [ˈgrædʒuəli] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈpæstʃər] ,
Beyond the gate the road descended gradually through an open pasture ,
超过 这 门 这 路 下降 逐步地 通过 一个 打开 牧场 ,

穿过大门, 道路缓缓向下延伸, 穿过一片开阔的牧场。

[wer] [ʃiːp] [greɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ɔːr] [leɪ] [æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
where sheep grazed on the hillside or lay at rest in the shade .
在哪里 羊 放牧 在 这 山坡 或者 躺 在 休息 在 这 阴影 .

羊群在山坡上吃草或在树荫下休息。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdər] ['tɪŋkəld] ['feɪntli] , [ðə; ði] [ju:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] .
The bells of the leaders tinkled faintly , the ewes and the lambs were calling .
这 铃铛 的 这 领导人 叮叮当当 淡淡的 , 这 母羊 和 这 羔羊 是 呼叫 .

领头羊的铃铛发出微弱的叮当声, 母羊和小羊在咩咩叫着。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][bɪg] [geɪt] , [ðə; ði] ['haɪ'ruəd] [wʌz; wəz] [wɑ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][reɪnz] .
Beyond the big gate , the highroad was washed with the recent rains .
超过 这 大的 门 , 这 大路 曾是 洗过 和 这 最近的 雨 .

穿过大门, 大路已被最近的雨水冲刷得坑坑洼洼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][faɪv] [maɪlz] ,
From the gate to the club was a matter of five miles ,

从 这 门 到 这 俱乐部 曾是一个 事情 的 五 英里 ,

从大门到俱乐部只有五英里远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪz] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] ['dɪstəns] ['i:zəli] .
and the bays ate up the distance easily .
和 这 海湾 吃 向上 这 距离 容易地 .

海湾轻松地缩短了距离。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [wɜ:r; wər] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] ,
The people on the porch of the Country Club were very gay and gorgeous ,
这 人们 在 这 门廊 的 这 国家 俱乐部 是 非常 同性恋 和 华丽的 ,

乡村俱乐部门廊上的那些人既漂亮又很同性恋。

[soʊ] [ðæt] ['beki] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kerləs] [frɑ:k] [ænd; ənd] ['jæbi] [ju:z] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
so that Becky in her careless frock and shabby shoes would have been a
所以 那 贝基 在 她 粗心 连衣裙 和 破旧 鞋 会 有 到过 一个
[ˈpɪtɪf(ə)] ['kɑ:ntræst] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kæəd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wʌt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [θɔ:t]
pitiful contrast if she had cared in the least what the people on the porch thought
可怜 对比 如果 她 有 关心 在 这 至少 什么 这 人们 在 这 门廊 想法

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

of her .
的 她 .

如果贝基哪怕有一点点在意门廊上的人怎么看她, 那么她那邋遢的连衣裙和破旧的鞋子就会显得格外可怜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] .

But she did not care .
但 她 做过 不是 关心 .

但她并不在意。

[ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɔ:r] [tu:] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər]
She nodded and smiled to a friend or two as the Judge stopped for
她 点头 和 微笑 到 一个 朋友 或者 二 作为 这 法官 停止 为了

[ə; eɪ] ['mʊmənt][ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['mʊʊtɜ:z] .

a moment in the crush of motors .
一个 片刻 在 这 压碎 的 电机 .

法官在拥挤的汽车中停了下来, 她朝一两个朋友点点头, 笑了笑。

[dʒɔ:rdʒ] ['dɔ:ltən] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] .

George Dalton was on the porch .
乔治 道尔顿 曾是 在 这 门廊 .

乔治·道尔顿当时在门廊上。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['beki] [hi:; hi] [li:nd] [fɔ:rwəd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

When he saw Becky he leaned forward for a good look at her .
什么时候 他 锯 贝基 他 倾斜 向前 为了 一个 好的 看 在 她 .

当他看到贝基时, 他向前倾身, 仔细地看了她一眼。

" [sʌm; səm][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [wɔ:tərmən] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:ri] [mu:vɪd] [ɑ:n] ,

" Some girl , " he said to Waterman , as the surrey moved on ,
" 一些 女孩 , " 他 说 到 沃特曼 , 作为 这 萨里 已搬 在 ,

“真是个姑娘,”马车继续前行时, 他对沃特曼说道。

" [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['seɪləŋ][hæt] .
" the one in the sailor hat .
" 这 一 在 这 水手 帽子 :

“戴水手帽的那个。”

[hu:] [ɪz][fi; ji] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

" ['ɑːskər][ˈwɔːtərmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːkləmər][ɪn]['ælbəmə:rəl] .
" Oscar Waterman was a newcomer in Albemarle .
" 奥斯卡 沃特曼 曾是 一个 新人 在 阿尔伯马尔 :

“奥斯卡·沃特曼是阿尔伯马尔的新来者。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
He had bought a thousand acres , with an idea of
他 有 买 一个 千 英亩 , 和 一个 主意 的
他买下了1000英亩土地，并设想.....

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˈgræftɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['slðərn] [ɪnˈvaɪrənmənt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪvɪŋ] .
grafting on to Southern environment his own ideas of luxurious living .
嫁接 在 到 南方 环境 他的 自己的 想法 的 豪华 活的 :

他将自己奢华生活的理念嫁接到南方环境中。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The county families had not called , but he was not yet aware of his
这 县 家庭 有 不是 称为 , 但 他 曾是 不是 然而 意识到的 的 他的
[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .
social isolation .
社会的 隔离 :

县里的那些家庭还没有打电话来，但他当时还没有意识到自己正处于社会孤立状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
He was rich ,
他 曾是 富有的 ,

他很有钱。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [pʊr] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
and most of the county families were poor — from his point of view
和 最多 的 这 县 家庭 是 贫穷的 — 从 他的 观点 的 看法
[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['nevər] [hɑːrd][tuː; tə][get] [gests] .
the odds were in his favor — and it was never hard to get guests .
这 赔率 是 在 他的 偏爱 — 和 它 曾是 绝不 难的 到 得到 客人 :

县里大多数家庭都很穷——从他的角度来看，胜算很大——所以从来不难招到客人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['moʊtər][ʌp][tuː; tə] ['waːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]
He could always motor up to Washington and New York , and bring a
他 可以 总是 发动机 向上 到 华盛顿 和 新的 约克 , 和 带来 一个
[kraʊd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
crowd back with him .
人群 后退 和 他 :

他随时可以驱车前往华盛顿和纽约，并带回一大群人。

[hɪz; ɪz] ['seləz] [wɜːr; wər] [wel] ['stɑːkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪˈtæləti] [ˌʌndɪˈskrɪməˌnetɪŋ] .
His cellars were well stocked , and his hospitality indiscriminating .
他的 地窖 是 出色地 库存充足 , 和 他的 热情好客 不加区分的 :

他的酒窖藏酒丰富，待客热情周到。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] , " [hiː; hi][toʊld][ˈdɔːltən] , " [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈmæn][ɪz] [dʒʌdʒ] [ˈbænɪstər] .
" **I don't know the girl , " he told Dalton , " but the old man is Judge Bannister .**
" 我 不 知道 这 女孩 , " 他 讲述 道尔顿 , " 但 这 老的 男人 是 法官 栏干 .

“我不认识这个女孩,”他告诉道尔顿, “但这位老人是班尼斯特法官。”

[ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] — [noʊ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈuːdlz] [ʌv; əv][praɪd] .
He's one of the natives — no money and oodles of pride .
他是 一 的 这 本地人 — 不 钱 和 很多 的 自豪 .

他是本地人——身无分文, 却有着无比的自尊心。

" [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [dʒʌdʒ] [ˈbænɪstər] [ə; eɪ] " [ˈneɪtɪv] , " [ˈɑːskər] [ˈfoʊd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][prəˈpɔːrʃ(ə)n] .
" **In calling Judge Bannister a " native , " Oscar showed a lack of proportion .**
" 在 呼叫 法官 栏干 一个 " 本国的 , " 奥斯卡 显示 一个 缺少 的 部分 .

奥斯卡称班尼斯特法官为“本地人”, 这显得不够恰当。

[ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] , [ɪz][ə; eɪ] [saʊθ] [siː] [ˈaɪləndər] ,
A native , in the sense that he used the word , is a South Sea Islander ,
一个 本国的 , 在 这 感觉 那 他 用过的 这 单词 , 是 一个 南 海 岛民 ,
他所说的“本地人”指的是南太平洋岛民。

[ɪnˈdɪdʒənəs] [bʌt; bət][ˈneglɪdʒəb(ə)] .
indigenous but negligible .
土著 但 微不足道 .

本土的, 但微不足道。

[ˈɑːskər][wʌz; wəz] [fuːld] , [juː; jʊ] [siː] , [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Oscar was fooled , you see , by the Judge's old - fashioned clothes , and the
奥斯卡 曾是 被骗了 , 你 看 , 经过 这 法官的 老的 - 造型 衣服 , 和 这
[haɪ] [ˈsɜːri] ,
high surray ,
高的 萨里 ,

你看, 奥斯卡被法官老式的穿着和高大的四轮马车给骗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈteɪlz] .
and the horses with the flowing tails .
和 这 马匹 和 这 流动 尾巴 .

还有那些尾巴飘逸的马。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd][tuː; tə][duːɪ][wɪð; wɪθ][ˈmoʊtər][kɑːrɪz][ænd; ənd] [ˈmænɪnz] ,
His ideas of life had to do with motor cars and mansions ,
他的 想法 的 生活 有 到 做 和 发动机 汽车 和 豪宅 ,

他的人生观与汽车和豪宅有关。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [ˈdrest] [ʌp] .
and with everybody very much dressed up .
和 和 大家 非常 很多 穿着 向上 .

而且每个人都盛装出席。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈkaʊntɪd] [wʌz; wəz] [ˈmʌni] .
He felt that the only thing in the world that really counted was money .
他 毛毡 那 这 仅有的 事物 在 这 世界 那 真的 计数 曾是 钱 .

他认为世界上唯一重要的东西就是金钱。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiːɪ][ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz] [jɔːrɪz] !
If you had enough of it the world was yours !
如果 你 有 足够的 的 它 这 世界 曾是 你的 !

如果你拥有足够的力量, 世界就是你的!

[ɪː]
II
三

[ˈjɪr] [ˈæftər] [ˈjɪr] [ðə; ði] [ˈbænɪstə] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ˈiːtn] [ðer; ðər] [hɔːrs] [ʃoʊ]
Year after year the Bannisters of Huntersfield had eaten their Horse Show
年 后 年 这 栏杆 的 - 有 吃 他们的 马 展示
[ˈlʌntʃən] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
luncheon under a
午餐 在下面 一个

年复一年，亨特斯菲尔德的班尼斯特一家都在一个.....下享用他们的马术表演午餐。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[klʌmp] [ʌv; əv][oʊld] [oʊks] [brɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [naʊ] [stɔːpt] .
clump of old oaks beneath which the horses now stopped .
丛 的 老的 橡树 下面 哪个 这 马匹 现在 停止 .

马儿们停在了一丛古老的橡树下。

[ðə; ði][bɪɡ] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈdraːpɪŋ] [ˈɡoʊldən] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪnəs] .
The big trees were dropping golden leaves in the dryness .
这 大的 树木 是 下降 金的 树叶 在 这 干燥 .

干旱的空气中，大树纷纷落下金色的叶子。

[frʌm; frəm][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌn] [ləkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgrænstænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]
From the rise of the hill one looked down on the grandstand and the crowd
从 这 上升 的 这 爬坡道 一 看起来 向下 在 这 看台 和 这 人群

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmfɪθiːətər] .
as from the seats of an amphitheater .
作为 从 这 座位 的 一个 露天剧场 .

从山顶俯瞰看台和人群，就像坐在露天剧场的座位上一样。

[dʒʌdʒ] [ˈbænɪstər] [rɪˈmembər] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][wɔːrn] [huːps]
Judge Bannister remembered when the women of the crowd had worn hoops
法官 栏干 记得 什么时候 这 女性 的 这 人群 有 磨损 篮球

[ænd; ənd] [ˈwɔtəˌfɔls] .
and waterfalls .
和 瀑布 .

班尼斯特法官还记得当时人群中的妇女们戴着圆环和瀑布式耳环。

[ænt] [ˈklɔːdiəz] [ˈmeməri] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈbʌslz] [ænd; ənd] [ˈbɒnɪts] .
Aunt Claudia's memory went back to bustles and bonnets .
阿姨 克劳迪娅的 记忆 去 后退 到 喧闹 和 引擎盖 .

克劳迪娅阿姨的记忆回到了裙撑和女帽的时代。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːpər] [ˈmeməriz] , [tuː] ,
There were deeper memories , too ,
那里 是 更深 回忆 , 也 ,

还有更深层的记忆。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [kloʊðz] — [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ]
than of clothes — of old friends and young faces — there was always a
比 的 衣服 — 的 老的 朋友们 和 年轻的 面孔 — 那里 曾是 总是 一个

[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpensɪv] [ˈretrəspekt] [wen] [ðə; ði] [ˈbænɪstə] [stɔːpt] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [oʊk] [ɑːn]
moment of pensive retrospect when the Bannisters stopped under the old oak on
片刻 的 沉思的 回顾 什么时候 这 栏杆 停止 在下面 这 老的 橡木 在

[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

比起衣服，比起老朋友和年轻的面孔，每当班尼斯特一家在山坡上的老橡树下驻足时，总会有一段沉思的回忆。

[ˈrændɔlf] [ˈpeɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [praɪm] [wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][æt; ət]
Randolph Paine , his mother and Major Prime were to join them at
兰道夫 潘恩 , 他的 母亲 和 主要的 主要的 是 到 加入 他们 在
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

兰道夫·佩恩、他的母亲和普莱姆少校将与他们一起共进午餐。

[ˈseprət] [plænz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [huː] [hæd; həd] [pækt] [ðəm'selvz] [ˈɪntuː]
Separate plans had been made by the boarders who had packed themselves into
分离 计划 有 到过 制成 经过 这 寄宿生 WHO 有 包装 他们自己 进入
[ˈveriəs] [kɑːrɪz][ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] ,
various cars and carriages ,
各种各样的 汽车 和 马车 ,

寄宿者们各自制定了计划，他们挤进了各种汽车和马车里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ˈbæskəts] .
and had their own boxes and baskets .
和 有 他们的 自己的 盒子 和 篮子 .

他们有自己的盒子和篮子。

" [ˈkæərəlɪn] [ˈpeɪn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [leɪt] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ;
" **Caroline Paine is always late , the Judge said with some impatience** ;
" 卡罗琳 潘恩 是 总是 晚的 , " 这 法官 说 和 一些 不耐烦 ;
"卡罗琳·佩恩总是迟到,"法官有些不耐烦地说;

" [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [iːt] [ɑːn] [taɪm] , [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] .
" **if we don't eat on time , we shall have to hurry** .
" 如果 我们 不 吃 在 时间 , 我们 将 有 到 匆忙 .
"如果我们不按时吃饭，我们就得抓紧时间了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈhɜːrɪd] [ɪn][maɪ][laɪf][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [naʊ] .
I have never hurried in my life and I don't want to begin now .
我 有 绝不 慌忙 在 我的 生活 和 我 不 想 到 开始 现在 .
我这辈子从来没有匆忙过，现在也不想开始匆忙。

" [ˈklɔːdiə] [ˈboʊfərt] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ɪn][men] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" **Claudia Beaufort was accustomed to impatience in men , and she was**
" 克劳迪娅 博福特 曾是 习惯 到 不耐烦 在 男人 , 和 她 曾是
[ɪnˈfleksəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhoʊstəs] .
inflexible as a hostess .
不灵活的 作为 一个 女主人 .

“克劳迪娅·博福特习惯了男人的不耐烦，作为女主人，她也很固执。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ˈkudnt] [brɪˈɡɪn] [wɪˈðəʊt] [ðəm; ðəm] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ?
" **Well , of course , we couldn't begin without them , could we ?**
" 出色地 , 的 课程 , 我们 不能 开始 没有 他们 , 可以 我们 ?
“当然，没有他们我们就无法开始，对吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] [naʊ] , [ˈfɑːðər] .
" **There they come now , Father** .
" 那里 他们 来 现在 , 父亲 .

“他们来了，父亲。”

[ˈwɪljəm] , [juːd] [ˈbetər] [help][ˈmeɪdʒər] [praɪm] .
William , you'd better help Major Prime .
威廉 , 你会 更好的 帮助 主要的 主要的 .

威廉，你最好去帮帮普莱姆少校。

[ˈrændi] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][fæt] [mer] , [ˈrɒzəlɪnd] .
Randy was driving the fat mare , Rosalind .
兰迪 曾是 驾驶 这 胖的 母马 , 罗莎琳德 .

兰迪当时正驾着那匹名叫罗莎琳德的肥母马。

[ˈneli] [ˈkʌstɪs] , [ˈrændɔːlfs] [ˈwaɪəri] [haʊnd] , [ləʊpt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈflæpɪŋ] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
Nellie Custis , Randolph's wiry hound , loped along with flapping ears in the rear of
内莉 库斯蒂斯 , 兰道夫的 细长的 猎犬 , 斜切 沿着 和 扑 耳朵 在 这 后部 的
[ðə; ði] [loʊ] - [ˈsiːtɪd] [ˈkæərɪdʒ] .
the low - seated carriage .
这 低的 - 坐着 运输 .

兰道夫的瘦猎犬内莉·卡斯蒂斯在低矮的马车后座上，耳朵扑扇着，小跑着。

[ˈmeɪdʒər] [praɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsaɪz] . [ˈpeɪn] .
Major Prime was on the back seat with Mrs . Paine .
主要的 主要的 曾是 在 这 后退 座位 和 太太 : 潘恩 .

普莱姆少校和佩恩夫人坐在后座上。

" [maɪ] [daɪr] [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" My dear Judge , " he said , as the old gentleman came to the side of the
" 我的 亲爱的 法官 , " 他 说 , 作为 这 老的 绅士 来了 到 这 边 的 这
[ˈkæərɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

“我亲爱的法官,”他说道，这时老先生走到马车旁。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈɑːnərd] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][jɔːr; jər][ˈpɑːrti] .
" I can't tell you how honored I am to be included in your party .
" 我 不能 告诉 你 如何 荣幸 我 是 到 是 包括 在 你的 派对 .

“我无法用言语表达我多么荣幸能加入你们的政党。”

[ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
This is about the best thing that has happened to me in a long time . "
这 是 关于 这 最好的 事物 那 有 发生 到 我 在 一个 长的 时间 : "

这是我很久以来遇到的最好的事情。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ðə; ði][oʊld] [ˈætməsfɪr] .
" I wanted you to get the old atmosphere .
" 我 通缉 你 到 得到 这 老的 气氛 .

“我想让你感受到以前的氛围。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] .
You can't get it at the Country Club .
你 不能 得到 它 在 这 国家 俱乐部 .

在乡村俱乐部是买不到的。

[wiː; wi] [ˈbænɪstə] [hæv; həv] [ˈlʌntʃt] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ˈsɪksti] [ˈjɪrz] — [ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
We Bannisters have lunched up here for sixty years — older than you are ,
我们 栏杆 有 午餐 向上 这里 为了 六十 年 — 老 比 你 是 ,
[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

我们班尼斯特家族的人在这里吃午饭已经六十年了——比你年纪都大，是吧？

" [ˈtwenti] [ˈjɪrz] — — "
" Twenty years — — "
" 二十 年 — — "

“二十年——”

" [wɪː; wɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] ['reɪsɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [tæk] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊ] .
" **We used to call it the races , but now they tack on the Horse Show .**
" 我们 用过的 到 称呼 它 这 种族 , 但 现在 他们 钉 在 这 马 展示 .
" 我们以前称之为赛马, 但现在他们把它改成了马术表演."
[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [oʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld]
It was different , of course , when all the old places were owned by the old
它 曾是 不同的 , 的 课程 , 什么时候全部 这 老的 地方 是 拥有 经过 这 老的
[ˈfæməlɪz] .
families .
家庭 .

当然, 当所有老地方都归老家族所有时, 情况就不同了。
[bʌt; bət] [ðeɪ] [kaːnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [oʊks] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
But they can't change the oaks and the sweep of the hills ,
但 他们 不能 改变 这 橡树 和 这 扫 的 这 丘陵 ,
但他们无法改变橡树和绵延的山丘。
[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['met(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [θæŋk] [gɔːd] . "
and the mettle of the horses , thank God ."
和 这 气概 的 这 马匹 , 感谢 上帝 . "
感谢上帝, 马匹们也展现出了顽强的斗志。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [leɪt] , " [sed] ['kærəlɪn] ['peɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [ˈʌndər]
" **I am sorry I was late , " said Caroline Paine , as they settled themselves under**
" 我 是 对不起 我 曾是 晚的 , " 说 卡罗琳 潘恩 , 作为 他们 定居 他们自己 在下面
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,
"很抱歉我来晚了," 卡罗琳·佩恩一边说着, 一边和他们在树下坐了下来。

" [bʌt; bət] [aɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [her] [weɪvd] . "
" **but I went to town to have my hair waved .**"
" 但 我 去 到 镇 到 有 我的 头发 挥手 . "
"但我去城里是为了把头发烫成波浪卷。"
" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ['kærəlɪn] , " ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [toʊld] [hɜːr; hər] , " [jər; jər] [her] [ɪz] [naɪs]
" **I wish you wouldn't , Caroline , " Mrs . Beaufort told her , " your hair is nice**
" 我 希望 你 不会 , 卡罗琳 , " 太太 . 博福特 讲述 她 , " 你的 头发 是 好的
[ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [aɪ 'tiː] .
enough without it .
足够的 没有 它 .
"我希望你不要那样做, 卡罗琳," 博福特太太对她说, "你的头发不做也很好看。"

" ['kærəlɪn] ['peɪn] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] , " [aɪ] ['kʊdnt] [get] [aɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ,
" **Caroline Paine took off her hat , " I couldn't get it up to look like this ,**
" 卡罗琳 潘恩 采取 离开 她 帽子 , " 我 不能 得到 它 向上 到 看 喜欢 这 ,
卡罗琳·佩恩摘下帽子, "我怎么也戴不出这种效果。"
[kʊd; kəd] [aɪ] ?
could I ?
可以 我 ?
我可以吗?

" [[piː 'dʒɪː] -]
" [**Pg 41**]
" [页 -]
[第41页]

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] ['krɪtɪkli] .
The Judge surveyed the undulations critically .
这 法官 调查 这 起伏 关键 .
法官仔细地审视了起伏的地形。

" ['kærəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['prɪtɪ] [tuː; tə] [niːd] [aɪ 'tiː] . "

" **Caroline** , " **he said** , " **you are too pretty to need it** . "

" 卡罗琳 , " 他说 , " 你这么漂亮 , 根本不需要它 . "

" "卡罗琳,"他说,"你这么漂亮, 根本不需要它."

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['rændɔːlfs] [seɪk] , " ['mɪsɪz] . ['peɪn] [tʊld][hɪm; ɪm] , "

" **I want to keep young for Randolph's sake** , " **Mrs . Paine told him** , "

" 我 想 到 保持 年轻的 为了 兰道夫的 清酒 , " 太太 . 潘恩 讲述 他 , "

" "为了兰道夫, 我想保持年轻,"佩恩太太告诉他。

" [ðen] ['hiːl] [laɪk] [em 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈlðər] [gɜːrl] . "

" **then he'll like me better than any other girl** . "

" 然后 地狱 喜欢 我 更好的 比 任何 其他 女孩 . "

" "那他就会更喜欢我, 而不是其他任何女孩。"

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][jɔːr; jər] [her] [kɜːrld] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] , "

" **You needn't think you have to get your hair curled to make me love you** , "

" 你 不必 思考 你 有 到 得到 你的 头发 卷曲 到 制作 我 爱 你 , "

" 你不必认为你非得把头发烫卷才能让我爱你,

" [sed] [hɜːr; hər] [tɔːl] [sʌn] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʌki] [ɪˈnʌf] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

" **said her tall son ;** " **you are ducky enough as you are** . "

" 说 她 高的 儿子 ; " 你 是 小鸭子 足够的 作为 你 是 . "

" "她高个子的儿子说: '你已经足够可爱了。'"

" ['meɪdʒər] [praɪm] , [dɪˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] , [meɪd] [ə; eɪ][dɪpləˈmætɪk]

" **Major Prime , delighting in their lack of self - consciousness , made a diplomatic**

" 主要的 主要的 , 令人愉悦 在 他们的 缺少 的 自己 - 意识 , 制成 一个 外交

[kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] .

contribution .

贡献 .

" "普莱姆少校对他们缺乏自知之明感到高兴, 并做出了外交贡献。"

" [waɪ] ['kwaːrəl] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kwaːˈfjʊr] ?

" **Why quarrel with such a charming coiffure ?**

" 为什么 争吵 和 这样的 一个 迷人 发型 ?

" "何必跟如此迷人的发型争吵呢? "

" ['mɪsɪz] . ['peɪn] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

" **Mrs . Paine smiled at him , comfortably** .

" 太太 . 潘恩 微笑 在 他 , 舒适地 .

" 佩恩夫人对他露出了轻松的笑容。

" [aɪ] [fiːl] [mʌt] ['betər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][em 'iː] [bæk] . "

" **I feel much better ,** " **she said ;** " **they are always trying to hold me back** . "

" 我 感觉 很多 更好的 , " 她说 ; " 他们 是 总是 尝试 到 抓住 我 后退 . "

" "我感觉好多了,"她说; "他们总是想方设法阻止我。"

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˈæmp(ə)l] [prəˈpɔːʃəns] [ænd; ænd][ʌv; əv] ['liːʒərli] ['hæbɪt] . "

" **She was a woman of ample proportions and of leisurely habit** . "

" 她 曾是 一个 女士 的 充足 比例 和 的 悠闲 习惯 . "

" 她身材丰满, 生活习惯悠闲。

[laɪf] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['hɜːrɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['restfl]

Life had of late hurried her a bit , but she still gave the effect of restful

生活 有 的 晚的 慌忙 她 一个 少量 , 但 她 仍然 给予 这 影响 的 宁静

[kɑːm] .

calm .

冷静的 .

" 近来生活节奏加快, 但她依然给人一种平静安详的感觉。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dʒenə'reɪ(ə)n][æz; əz] [ænt] ['klɔːdiə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdʊ] .
She was of the same generation as Aunt Claudia , and a widow .
她 曾是 的 这 相同的 一代 作为 阿姨 克劳迪娅 , 和 一个 寡妇 .

她和克劳迪娅阿姨是同一代人，也是一位寡妇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['wɪdʊhʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But she wore her widowhood with a difference .
但 她 穿着 她 丧偶 和 一个 不同之处 .

但她对待寡居的态度却与众不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][pɜːrp(ə)] [hæt] .
She had on to - day a purple hat .
她 有 在 到 - 天 一个 紫色的 帽子 .

她今天戴了一顶紫色的帽子。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃuːz] .
Her hair was white , her dress was white , and her shoes .
她 头发 曾是 白色的 , 她 裙子 曾是 白色的 , 和 她 鞋 .

她的头发是白色的，她的裙子是白色的，还有她的鞋子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪtiːə] [ðæn; ðən] [ænt] ['klɔːdiə]
She was prettier than Aunt Claudia
她 曾是 更漂亮 比 阿姨 克劳迪娅

她比克劳迪娅阿姨漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lækt] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] .
but she lacked her distinction of manner and of carriage .
但 她 缺乏 她 区别 的 方式 和 的 运输 .

但她缺乏那种独特的举止和仪态。

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][em 'iː] [bæk] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , " [ʃiː; ʃi]
" They always want to hold me back when I try to be up - to - date , " she
" 他们 总是 想 到 抓住 我 后退 什么时候 我 尝试 到 是 向上 - 到 - 日期 , " 她
[rɪ'piːtɪd] .
repeated .
重复 .

“每当我努力跟上时代步伐时，他们总是想方设法阻挠我，”她重复道。

[ˈrændɪ] [θruː] [æn; ən]['eɪkɔːrɪn][æt; ət][hɜːr; hər] .
Randy threw an acorn at her .
兰迪 扔 一个 橡子 在 她 .

兰迪朝她扔了一颗橡子。

" ['nʊɪbəːdi][kæn; kən][hoʊld][juː; jʊ] [bæk] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [get]
" Nobody can hold you back , Mother , " he said , " when you get
" 无人 能 抓住 你 后退 , 母亲 , " 他 说 , " 什么时候 你 得到
"母亲，没人能阻挡你，”他说，“当你.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[jɔːr; jər][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] .
your mind on a thing .
你的 头脑 在 一个 事物 .

你心事重重。

[ænt] ['klɔːdiə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['trʌkstən] ? "
Aunt Claudia , what do you hear from Truxton ? "
阿姨 克劳迪娅 , 什么 做 你 听到 从 特鲁克斯顿 ? "

克劳迪娅阿姨，你从特鲁克斯顿那边听到什么消息了？

" [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bəʊfərt] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt]
" **A letter came this morning , " said Mrs . Beaufort , lighting up with the thought**
" 一个 信 来了 这 早晨 , " 说 太太 : 博福特 , 灯光 向上 和 这 想法
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 :

“今天早上收到了一封信,”博福特太太说着,想到这封信,脸上立刻容光焕发。

" [aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
" **I hadn't heard for days before that** .
" 我 之前没有 听到 为了 天 前 那 :

“在那之前,我已经好几天没听到消息了。”

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] . " **And I was worried** . "
和 我 曾是 担心 :

我当时很担心。

" ['trʌkstən] ['hæznt] [kɪld] [hɪm'self] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [sɪns] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] , " [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ə'sɜːrtɪd] .
" **Truxton hasn't killed himself writing letters since he went over , " the Judge asserted** .
" 特鲁克斯顿 还没有 被杀 他自己 写作 信件 自从 他 去 超过 , " 这 法官 断言 :

“特鲁克斯顿自从逃亡以来,并没有因为写信而自杀,”法官断言。

" ['klɔːdiə] , [kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌnt] ? "
" **Claudia , can't we have lunch ?** "
" 克劳迪娅 , 不能 我们 有 午餐 ? "

“克劳迪娅,我们不能一起吃午饭吗? ”

" ['wɪljəm] [ɪz] ['ʌn'pækɪŋ] [ðə; ðɪ][hæmpər] [naʊ] , ['fɑːðər] .
" **William is unpacking the hamper now , Father** .
" 威廉 是 拆包 这 阻碍 现在 , 父亲 :

“父亲,威廉正在打开篮子。”

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] ['trʌkstən] [hæz; həz] [dʌn] ['veri] [wel] .
And I think Truxton has done very well .
和 我 思考 特鲁克斯顿 有 完毕 非常 出色地 :

我认为特鲁克斯顿做得非常好。

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə][faɪnd] [taɪm] . "
It isn't easy for the boys to find time . "
它 不是 简单的 为了 这 男孩们 到 寻找 时间 :

孩子们很难抽出时间。

" ['rændɪ] [raʊt] [tuː; tə][,em 'iː] ['evri] [wiːk] . "
" **Randy wrote to me every week** . "
" 兰迪 写道 到 我 每一个 星期 :

“兰迪每周都给我写信。”

" [naʊ] , ['mʌðər] — — "
" **Now , Mother — —** "
" 现在 , 母亲 — — "

“现在,母亲——”

" [wel] , [juː; jə][dɪd] . "
" **Well , you did** . "
" 出色地 , 你 做过 :

“嗯,你确实做到了。”

" [bʌt; bət][aɪm] [ðæt] [kaɪnd] .
" **But I'm that kind** .
" 但 我是 那 种类 :

但我就是那种人。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [θɪŋz] [ɔːf][maɪ][maɪnd] .
I have to get things off my mind .
我 有 到 得到 事物 离开 我的 头脑 .

我必须把事情从脑海中驱散。

[ˈtrʌkstən] [ˈɪznt] .
Truxton isn't .
特鲁克斯顿 不是 .

特鲁克斯顿不是。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [wen] [ənt] [ˈklɔːdiə] [dʌz] [get][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] .
And I'll bet when Aunt Claudia does get his letters that they are worth reading .
和 患病的 赌注 什么时候 阿姨 克劳迪娅 做 得到 他的 信件 那 他们 是 值得 阅读 .

我敢打赌，克劳迪娅阿姨收到他的信后，一定会觉得值得一读。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Mrs . Beaufort nodded .
" 太太 . 博福特 点头 .

博福特夫人点了点头。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlʌvli] [ˈletərz] .
" They are lovely letters .
" 他们 是 迷人的 信件 .

“这些信写得很美。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ləst][wʌn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ? "
I have the last one with me ; would you like to hear it ? "
我 有 这 最后的 一 和 我 ; 会 你 喜欢 到 听到 它 ? "

我这里有最后一首歌，你想听听吗？

" [nɑːt] [brɪfɔːr] [lʌntʃ] , [ˈklɔːdiə] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ˈɜːdʒd] .
" Not before lunch , Claudia , " the Judge urged .
" 不是 前 午餐 , 克劳迪娅 , " 这 法官 敦促 .

“午饭前不行，克劳迪娅，”法官催促道。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [aɪ ˈtiː] [waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] [iːt] .
" I will read it while the rest of you eat .
" 我 将要 读 它 尽管 这 休息 的 你 吃 .

“你们吃饭的时候，我会读它。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] [spɑːts][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərts] [tʃiːks] .
" There were red spots in Mrs . Beaufort's cheeks .
" 那里 是 红色的 地点 在 太太 . 博福特的 脸颊 .

博福特太太的脸颊上有红点。

[ʃiː; ji] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər] [sʌn] .
She adored her son .
她 受人喜爱 她 儿子 .

她非常疼爱她的儿子。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈætɪtuːd] .
She could not understand her father's critical attitude .
她 可以 不是 理解 她 父亲的 批判的 态度 .

她无法理解父亲的批评态度。

[hæd; həd][ʃiː; ji] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈməʊtɪvz] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
Had she searched for motives , however , she might have found them in the
有 她 搜索 为了 动机 , 然而 , 她 可能 有 成立 他们 在 这

[ˈdʒʌdʒɪz] [ˈdʒeləsi] .
Judge's jealousy .
法官的 妒忌 .

然而，如果她去探究其中的动机，或许会发现答案在于法官的嫉妒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] - ['letər] [ðæt] [ðə; ði] [keɪm] [baɪ] — ['mɪstər] .
It was while she was reading Truxton's letter that the Flippins came by — Mr .
它 曾是 尽管 她 曾是 阅读 - 信 那 这 翻转针 来了 经过 — 先生 .
['flɪpɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Flippin and his wife ,
翻转 和 他的 妻子 ,
就在地读特鲁克斯顿的信时, 弗利平夫妇来了——弗利平先生和他的妻子,

['meri] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fɪˈdeləti] .
Mary , and little Fidelity .
玛丽 , 和 小的 富达 .
玛丽和小菲德利蒂。

[ə; eɪ] ['slendər] [muˈlɑːtoʊ] ['wʊmən] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] .
A slender mulatto woman followed with a basket .
一个 苗条 混血儿 女士 随后 和 一个 篮子 .
一位身材苗条的混血女子提着篮子跟在后面。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['sekənd] ['fæməliz] .
The Flippins were one of the " second families .
这 翻转针 是 一 的 这 " 第二 家庭 .
弗利平一家是“第二家族”之一。

" [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [krest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænɪstə] [ʌv; əv]
" Between them and the Paines of King's Crest and the Bannisters of
" 之间 他们 和 这 疼痛 的 国王学院 波峰 和 这 栏杆 的
- [stretʃt] [ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['predʒədɪs] .
Huntersfield stretched a deep chasm of social prejudice .
- 拉伸 一个 深的 深渊 的 社会的 偏见 .
“在他们和国王之冠的佩恩家族以及亨特斯菲尔德的班尼斯特家族之间, 横亘着一道深深的社会偏见鸿沟。”

[θriː] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [hæd; həd] [bɪn] [smɔːl] ['fɑːrməz] [ɑːn] ['rentɪd] [lændz] .
Three generations of Flippins had been small farmers on rented lands .
三 几代人 的 翻转针 有 到过 小的 农民 在 租来的 土地 .
弗利平家族三代都是租地务农的小农。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][koʊts] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ɔːr]['fæməli] [triːz] .
They had no coats - of - arms or family trees .
他们 有 不 外套 - 的 - 武器 或者 家庭 树木 .
他们没有纹章, 也没有家谱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [æskt] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnz] [ɔːr] ['bænɪstə] ,
They were never asked to dine with the Paines or Bannisters ,
他们 是 绝不 问 到 用餐 和 这 疼痛 或者 栏杆 ,
他们从未被邀请与佩恩斯家族或班尼斯特家族共进晚餐。

[bʌt; bət][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [smɔːl] [hɒspiˈtælɪtɪz] , [ænd; ənd]
but there had been always an interchange of small hospitalities , and
但 那里 有 到过 总是 一个 交汇处 的 小的 热情好客 , 和
[mʌtʃ] ['neɪbərlɪnəs] ,
much neighborliness ,
很多 邻里关系 ,
但一直以来, 邻里之间都有着小小的款待和友好的关系。

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪldrən] ['meri] ['flɪpɪn] ,
and as children Mary Flippin ,
和 作为 孩子们 玛丽 翻转 ,
玛丽·弗利平 (Mary Flippin) 还是个孩子的时候,

[ˈrændi] [ænd; ənd] [ˈbeki] [ænd; ənd] [ˈtrʌkstən] [hæd; həd] [pleɪd] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [greɪt]
Randy and Becky and Truxton had played together and had been great
兰迪 和 贝基 和 特鲁克斯顿 有 玩 一起 和 有 到过 伟大的
[frendz] .
friends .
朋友们 :

兰迪、贝基和特鲁克斯顿曾一起玩耍，而且是很好的朋友。

[soʊ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈpɑ:rti] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
So it was now as they stopped to speak to the Judge's party that Mrs .
所以 它 曾是 现在 作为 他们 停止 到 说话 到 这 法官的 派对 那 太太 .
[ˈboʊfərt] [sed] [ˈɡreɪʃəsli] ,
Beaufort said graciously ,
博福特 说 亲切地 ,

于是，当他们停下来与法官一行人交谈时，博福特夫人亲切地说：

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈri:diŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈtrʌkstən] .
" I am reading a letter from Truxton .
" 我 是 阅读 一个 信 从 特鲁克斯顿 .

我正在读特鲁克斯顿的一封信。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] ?
Would you like to hear it ?
会 你 喜欢 到 听到 它 ?

你想听听吗？

" [ˈmeri] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tens] [ˈi:ɡərnəs] , [sed] , " [jes] .
" Mary , speaking with a sort of tense eagerness , said , " Yes .
" 玛丽 , 请讲 和 一个 种类 的 紧张 渴望 , 说 , " 是的 .

玛丽带着一种紧张的急切语气说：“是的。”

" [soʊ][ðə; ði] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [ðə; ði]
" So the Flippins sat down , and Mrs . Beaufort read in her pleasant voice the
" 所以 这 翻转针 卫星 向下 , 和 太太 . 博福特 读 在 她 令人愉快的 嗓音 这
[ˈletər] [frʌm; frəm] [fræns] .
letter from France .
信 从 法国 .

于是弗利平一家坐了下来，博福特太太用她悦耳的声音朗读了来自法国的信。

[ˈrændi] , [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld][oʊk] , [ˈlɪsnd] .
Randy , lying on his back under the old oak , listened .
兰迪 , 说谎 在 他的 后退 在下面 这 老的 橡木 , 听着 .

兰迪仰面躺在老橡树下，侧耳倾听。

[ˈtrʌkstən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈdaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈdi:teɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [θru:]
Truxton gave a joyous diary of the days — little details of the towns through
特鲁克斯顿 给予 一个 欢乐 日记 的 这 天 — 小的 细节 的 这 城镇 通过
[wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] ,
which he passed ,
哪个 他 通过了 ,

特鲁克斯顿兴高采烈地记录了这些日子——包括他途经的每个城镇的细微之处。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsɪz] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪlɪtɪd] , [dʒʊʊks][ʌv; əv][ðə; ði]
of the houses where he was billeted , jokes of the
的 这 房屋 在哪里 他 曾是 住宿 , 笑话 的 这

在他被安置的那些房子里，人们开玩笑说.....

[men] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [ðei] [et] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
men , of the food they ate , of his hope of coming home .

男人 , 的 这 食物 他们 吃 , 的 他的 希望 的 未来 家 .

男人们, 他们吃的食物, 以及他回家的希望。

" [hi:; hi] [si:mz] ['veri] ['hæpi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] .
" He seems very happy , " said Mrs . Beaufort , as she finished .

" 他 似乎 非常 快乐的 , " 说 太太 . 博福特 , 作为 她 完成的 .

“他看起来很高兴,”博福特太太说完后说道。

" [hi:; hi][ɪz][ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪznt] — — "
" He is and he isn't — — "

" 他 是 和 他 不是 — — "

“他是, 又不是——”

" [ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['klɪrər] , ['rændɔlf] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" You might make yourself a little clearer , Randolph , " said the Judge .

" 你 可能 制作 你自己 一个 小的 更清晰 , 兰道夫 , " 说 这 法官 .

“兰道夫, 你最好把话说得更清楚些,”法官说。

" [hi:; hi][ɪz] ['hæpi] [br'kəz, br'kɔ:z] [fræns] [ɪn] ['sʌmər] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pærədəɪs] — [wɪð; wɪθ]
" He is happy because France in summer is a pleasant sort of Paradise — with

" 他 是 快乐的 因为 法国 在 夏天 是 一个 令人愉快的 种类 的 天堂 — 和

[ðə; ði] ['kæbɪdʒz] [stʌk] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] ['hɪlsaɪd] [laɪk] [rəʊ'zets] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɒʊz]
the cabbages stuck up on the brown hillsides like rosettes — and the minnows

这 卷心菜 卡住 向上 在 这 棕色的 山坡 喜欢 玫瑰花结 — 和 这 小鱼

['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [brʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mɪlz] ['tɜ:rnɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪznt] ['hæpi] —
flashing in the little brooks and the old mills turning — and he isn't happy —

闪烁 在 这 小的 布鲁克斯 和 这 老的 磨坊 转弯 — 和 他 不是 快乐的 —

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['hoʊmsɪk] .

because he is homesick .

因为 他 是 想家 .

“他感到高兴, 因为法国的夏天就像一个令人愉悦的天堂——棕色的山坡上长满了卷心菜, 像玫瑰花结一样——小溪里游着小鱼, 古老的磨坊转动着——但他又不快乐——因为他想家了。

" ['rændi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] ['ɔ:diəns] —
" Randy raised himself on his elbow and smiled at his listening audience —

" 兰迪 提高 他自己 在 他的 弯头 和 微笑 在 他的 聆听 观众 —

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [smaɪld] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['meri] ['flɪpɪn] .
and as he smiled he was aware of a change in Mary Flippin .

和 作为 他 微笑 他 曾是 意识到的 的 一个 改变 在 玛丽 翻转 .

兰迪用手肘撑起身子, 对着聆听的听众微笑——当他微笑时, 他意识到玛丽·弗利平发生了变化。

[ðə; ði] ['bru:ɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The brooding look was gone .

这 沉思 看 曾是 已消失 .

他那忧郁的神情消失了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [ɪps] ['pɑ:rtɪd] — " [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] — ['hoʊmsɪk] ? "
She was leaning forward , lips parted — " Then you think that he is — homesick ? "

她 曾是 倾斜 向前 , 嘴唇 分手了 — " 然后 你 思考 那 他 是 — 想家 ? "

她向前倾身, 嘴唇微张——“那么你认为他是——想家了?”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] .
" I don't think .

" 我 不 思考 .

我不这么认为。

[aɪ] [noʊ] .
I know .

我 知道 .

我知道。

[waɪ] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [maɪ] [boʊnz] [ˈæktʃuəli] [ekt] [fɔːr; fər][vərˈdʒɪniə] .

Why , over there , my bones actually ached for Virginia .
为什么 , 超过 那里 , 我的 骨头 实际上 疼痛 为了 弗吉尼亚州 .

哎, 到了那里, 我竟然开始想念弗吉尼亚了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [kʌp] .

" The Judge raised his coffee cup .
" 这 法官 提高 他的 咖啡 杯子 .

法官举起了咖啡杯。

" [vərˈdʒɪniə] , [gɔːd] [bles] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd][dræŋk][aɪ ˈtiː] [daʊn] !

" Virginia , God bless her , " he murmured , and drank it down !
" 弗吉尼亚州 , 上帝 保佑 她 , " 他 低声说道 , 和 喝 它 向下 !

“弗吉尼亚, 愿上帝保佑她,”他低声说道, 然后一饮而尽!

[ðə; ði] [muːvd] [ɑːn] [ˈprez(ə)ntli] — [ðə; ði] [ˈslendər] [muˈlɑːtoʊ] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm] .

The Flippins moved on presently — the slender mulatto trailing after them .
这 翻转针 已搬 在 目前 — 这 苗条 混血儿 尾随 后 他们 .

弗利平一家继续前行——那个身材苗条的混血儿跟在他们身后。

" [ɪf] [ðə; ði] [dəʊnt] [send] [ðæt] [ˈdeɪzi] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪn] [rɪˈmaːkt] ,

" If the Flippins don't send that Daisy back to Washington , " Mrs . Paine remarked ,
" 如果 这 翻转针 不 发送 那 雏菊 后退 到 华盛顿 , " 太太 . 潘恩 评论 ,

“如果弗利平一家不把黛西送回华盛顿,”佩恩太太说道,

" [ʃiːl] [spɔɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

" she'll spoil all the negroes on the place .
" 壳 剧透 全部 这 黑人 在 这 地方 .

“她会把那里所有的黑人都宠坏的。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [əˈɡriːd] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi]

" Mrs . Beaufort agreed , " I don't know what we
" 太太 . 博福特 同意 , " 我 不 知道 什么 我们

博福特夫人同意道: “我不知道我们.....”

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

[ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] .

are coming to .
是 未来 到 .

即将到来。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] [taɪt] [skɜːrt] ? "

Did you see her high heels and tight skirt ? "
做过 你 看 她 高的 高跟鞋 和 紧的 裙子 ? "

你看到她的高跟鞋和紧身裙了吗?

" [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪˈkleɪmd] ,

" Once upon a time , " the Judge declaimed ,
" 一次 之上 一个 时间 , " 这 法官 朗诵 ,

“很久很久以前,”法官高声说道,

" [blæk] [wentʃɪz] [laɪk] [ðæt] [wɔːr] [red] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [went]

" black wenches like that wore red handkerchiefs on their heads and went
" 黑色的 女佣 喜欢 那 穿着 红色的 手帕 在 他们的 头部 和 去

[ˈberfʊt] .

barefoot .

赤脚 .

“像她那样的黑人姑娘, 头上戴着红色手帕, 光着脚。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [mu:vz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [waɪt] ['sɜ:rvənt] [wɪʃt]
But the world moves , and some day when we have white servants wished
但 这 世界 移动 , 和 一些 天 什么时候 我们 有 白色的 仆人 希望
[ɑ:n][ju: 'es] ,
on us ,
在 我们 ,

但世界在变化，总有一天，当我们拥有了人们梦寐以求的白人仆人时，

[wi:l] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d][tu:; tə][send]['aʊə; ɑ:r] [blæk] [wʌnz] [bæk] .
we'll pray to God to send our black ones back .
出色地 祈祷 到 上帝 到 发送 我们的 黑色的 一个 后退 .

我们会向上帝祈祷，让他把我们的黑人同胞送回来。

" [kælvɪn][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θɪŋz] ['ekspɜ:rtli] .
" **Calvin was passing things expertly .**
" 加尔文 曾是 通过 事物 熟练地 .

“卡尔文传球非常娴熟。”

['rændi] [smaɪld] [æt; ət] ['beki] [æz; əz][hi:; hi] [fɪld] [hɜ:r; hər] [pleɪt] .
Randy smiled at Becky as he filled her plate .
兰迪 微笑 在 贝基 作为 他 已填 她 盘子 .

兰迪一边给贝基盛盘子，一边微笑着看着她。

" ['hʌŋɡri] ? "
" **Hungry ?** "
" 饥饿的 ? "

“饥饿的？ ”

" ['rævənəs] . "
" **Ravenous .** "
" 贪婪的 . "

“贪婪的。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [aɪ 'ti:] . "
" **You don't look it .** "
" 你 不 看 它 . "

“你看上去不像。”

" [dəʊnt][aɪ] ? "
" **Don't I ?** "
" 不 我 ? "

难道不是吗？

" [nʊʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

[jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] . "
You're not a bread and butter sort of person . "
你是 不是 一个 面包 和 黄油 种类 的 人 . "

你不是那种只顾糊口的人。

" [wʌt] [kaɪnd][eɪ 'em][aɪ] ? "
" **What kind am I ?** "
" 什么 种类 是 我 ? "

“我是哪种人？ ”

" ['ʊɡər] [ænd; ənd] [spaɪs][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naɪs] . "
" **Sugar and spice and everything nice .** "
" 糖 和 香料 和 一切 好的 . "

“糖、香料和一切美好的事物。”

" [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn] [fræns] ? "

" **Did you learn to say such things in France ?** "

" 做过 你 学习 到 说 这样的 事物 在 法国 ? "

“你是从法国学会说这种话的吗？”

" [ˈhævnt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðem; ðəm] ? "

" **Haven't I always said them ?** "

" 还没有 我 总是 说 他们 ? "

难道我不是一直都这么说吗？

" [nɒt][ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

" **Not in quite the same way .**

" 不是 在 相当 这 相同的 方式 .

“不完全一样。”

[juːv] [groʊn] [ʌp] , [ˈrændi] .

You've grown up , Randy .

你已经 生长 向上 , 兰迪 .

兰迪，你已经长大了。

[juː; jʊ] [siːm] [ˈɪrz] [ˈoʊldər] . "

You seem years older . "

你 似乎 年 老 . "

你看起来比实际年龄老很多。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː] — [ˈoʊldər] ? "

" **Do you like me — older ?** "

" 做 你 喜欢 我 — 老 ? "

你喜欢我这种年纪大一点的吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" **Of course .**

" 的 课程 .

“当然。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bʌt; bət][noʊ] [ˈkoʊkɪtri] .

" **There was warmth in her voice but no coquetry .**

" 那里 曾是 温暖 在 她 嗓音 但 不 卖弄风情 .

她的声音温暖，却不带丝毫娇媚。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] , [ˈrændi] .

" **What a silly thing to ask , Randy .**

" 什么 一个 愚蠢的 事物 到 问 , 兰迪 .

“兰迪，你问的这个问题真傻。”

" [ˈkælvɪn] , [ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [lʌntʃ] , [eɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [fɪːst] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [bæks]

" **Calvin , having served the lunch , ate his own particular feast of chicken backs**

" 加尔文 , 拥有 服务 这 午餐 , 吃 他的 自己的 特别的 盛宴 的 鸡 背部

[ænd; ənd] [neks] [ˈʌndər] [ðə; ði]

and necks under the

和 脖子 在下面 这

加尔文上完午饭后，便独自享用他那份特别的盛宴——鸡背和鸡脖子。

[[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 46**]

[页 -]

[第46页]

[ˈsɜːri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpeɪstbɔːrd] [bɑːks] [ˈkʌvər] .

surrey from a pasteboard box cover .

萨里 从 一个 纸板 盒子 覆盖 .

萨里郡，取自纸板盒盖。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm'self] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [frəm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi] [sɜːrvd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Having thus separated himself as it were from those he served , he was
拥有 因此 分开 他自己 作为 它 是 从 那些 他 服务 , 他 曾是
[æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
at his ease .
在 他的 舒适 .

他就这样与他所服务的人们划清界限，感到轻松自在。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
He knew his place and was happy in it .
他 知道 他的 地方 和 曾是 快乐的 在 它 .

他清楚自己的位置，并且安于现状。

[ˈmeri] [ˈflɪpɪn] [ˈɔːlsəʊ] [nuː] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
Mary Flippin also knew her place .
玛丽 翻转 还 知道 她 地方 .

玛丽·弗利平也清楚自己的位置。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhæpi] .
But she was not happy .
但 她 曾是 不是 快乐的 .

但她并不快乐。

[fɪː; fɪ] [sæt] [ˈhaɪər] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ə'sliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
She sat higher up on the hill with her child asleep in her arms ,
她 卫星 更高 向上 在 这 爬坡道 和 她 孩子 睡着了 在 她 武器 ,

她抱着熟睡的孩子，坐在山顶更高的位置上。

[ænd; ænd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈpɑːrtɪ] .
and looked down on the Judge's party .
和 看起来 向下 在 这 法官的 派对 .

他瞧不起法官一行人。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , [fɪː; fɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
Except for an accident of birth , she might be sitting now among them .
除了 为了 一个 事故 的 出生 , 她 可能 是 坐着 现在 之中 他们 .

若非出生时的意外，她现在或许也坐在他们中间。

[wʊd] [fɪː; fɪ] [ˈevər] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ?
Would she ever sit among them ?
会 她 曾经 坐 之中 他们 ?

她会和他们坐在一起吗？

[wʊd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] , [fɪ'deləti] ?
Would her little daughter , Fidelity ?
会 她 小的 女儿 , 富达 ?

她的小女儿菲德莉蒂会吗？

[aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfæməliz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈiːtɪŋ] [lʌntʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **We are the only one of the old families who are eating lunch out of a**
" 我们 是 这 仅有的 一 的 这 老的 家庭 WHO 是 吃 午餐 出去 的 一个
[ˈbæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,

“我们是老住户中唯一还在用篮子吃午饭的。”

" [sed] ['kærəlɪn] ['peɪn] ；
" **said Caroline Paine** ；
" 说 卡罗琳 潘恩 ；

卡罗琳·佩恩说道；

" [nekst] [jɪr] [wiː; wi][ʌl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
" **next year we shall have to go to the Country Club with the rest of**
" 下一个 年 我们 将 有 到 去 到 这 国家 俱乐部 和 这 休息 的
[ðəm; ðəm] . "
them . "
他们 ； "

“明年我们得和其他人一起去乡村俱乐部了。”

" [aɪ][ʌl; ʃəl] ['nevər] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] , " [sed] [dʒʌdʒ] ['bænɪstər] ,
" **I shall never go to the Country Club** , " **said Judge Bannister** ,
" 我 将 绝不 去 到 这 国家 俱乐部 , " 说 法官 栏干 ,

“我永远不会去乡村俱乐部，”班尼斯特法官说。

" [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['nɪɡər] [tuː; tə][fraɪ] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
" **as long as there is a nigger to fry chicken for me** . "
" 作为 长的 作为 那里 是 一个 黑鬼 到 炒 鸡 为了 我 ； "

“只要有个黑鬼给我炸鸡就行。”

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] . "
" **We may have to swim with the tide** . "
" 我们 可能 有 到 游泳 和 这 潮 ； "

我们或许不得不随波逐流。

" [dəʊnt] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juːd] ['ræðər] [biː; bi][ʌp][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] , ['kærəlɪn] . "
" **Don't tell me that you'd rather be up there than here** , **Caroline** . "
" 不 告诉 我 那 你会 相当 是 向上 那里 比 这里 , 卡罗琳 ； "

“别告诉我你宁愿待在上面也不愿待在这里，卡罗琳。”

" [aɪ'd] [laɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] , " ['mɪsɪz] . ['peɪn] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] ；
" **I'd like it for some things** , " **Mrs . Paine admitted frankly** ；
" ID 喜欢 它 为了 一些 事物 , " 太太 ； 潘恩 承认 坦率地说 ；

“我想要它做些事情，”佩恩夫人坦率地承认道；

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [ðoʊz] ['wɔːtərmən] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] . "
" **you should see the clothes that those Waterman women are wearing** . "
" 你 应该 看 这 衣服 那 那些 沃特曼 女性 是 穿着 ； "

“你应该看看沃特曼家那些女人穿的衣服。”

" [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [wer] .
" **What do you care what they wear** .
" 什么 做 你 关心 什么 他们 穿 ；

你管他们穿什么呢？

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðəm; ðəm] , [duː;][juː; jʊ] ?
You don't want to be like them , do you ?
你 不 想 到 是 喜欢 他们 , 做 你 ？

你不想变成他们那样，对吧？

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 47]**
" [页 -]

[第47页]

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðəm; ðəm] .
" **I may not care to be like them , but I want to look like them** .
" 我 可能 不是 关心 到 是 喜欢 他们 , 但 我 想 到 看 喜欢 他们 ；

“我可能不想成为他们那样的人，但我希望看起来像他们。”

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈswetər] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈnɪtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔ:dəz] .
I got the pattern of this sweater I am knitting from one of my boarders .
我 得到 这 图案 的 这 毛衣 我 是 针织 从 一 的 我的 寄宿生 .
我从一位房客那里得到了我正在织的这件毛衣的图样。

[duː][juː; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈklɔ:diə] ?
Do you want it , Claudia ?
做 你 想 它 , 克劳迪娅 ?
你想要吗, 克劳迪娅?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈbɔ:dəz] .
" **Mrs . Beaufort winced at the word " boarders .**
" 太太 . 博福特 畏缩 在 这 单词 " 寄宿生 .
博福特太太听到“寄宿生”这个词时, 不禁皱起了眉头。

" [ʃiː; ji] [heɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈkærəlɪn] [mʌst; məst] — — " [aɪ][ˈnevər] [wer] [ˈswetərz] , [ˈkærəlɪn] .
" **She hated to think that Caroline must — — " I never wear sweaters , Caroline .**
" 她 憎恨 到 思考 那 卡罗琳 必须 — — " 我 绝不 穿 毛衣 , 卡罗琳 .
“她很讨厌想到卡罗琳肯定——”“我从来不穿毛衣, 卡罗琳。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ] [staɪl] .
They are not my style .
他们 是 不是 我的 风格 .
它们不是我的风格。

[bʌt; bət][aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈnɪtɪŋ] [wʌn][fɔ:r; fər] [ˈbeki] . "
But I am knitting one for Becky . "
但 我 是 针织 一 为了 贝基 . "
但我正在给贝基织一件。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [bluː] ?
" **Is it blue ?**
" 是 它 蓝色的 ?
它是蓝色的吗?

" [ˈrændi] [æskt] .
" **Randy asked .**
" 兰迪 问 .
兰迪问道。

" [ˈbeki] [ɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tuː; tə] [wer] [bluː] , [ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ji] [werz] [peɪl] [ˈjeləʊ] .
" **Becky ought always to wear blue , except when she wears pale yellow .**
" 贝基 应该 总是 到 穿 蓝色的 , 除了 什么时候 她 穿着 苍白 黄色的 .
“贝基应该总是穿蓝色, 除非她穿浅黄色。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑ:n][æt; ət] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [əˈraɪvd] ,
That was a heavenly thing you had on at dinner the night we arrived ,
那 曾是 一个 天上 事物 你 有 在 在 晚餐 这 夜晚 我们 到达的 ,
[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
wasn't it ,
不是 它 ,
我们到达那天晚上, 你晚餐时穿的那件衣服真是太漂亮了, 对吧?

[ˈmeɪdʒər] ? "
Major ? "
主要的 ? "
主要的? "

" [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhev(ə)nli] .
" **Everything was heavenly .**
" 一切 曾是 天上 .
“一切都美好得像天堂一样。”

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [hu:] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['bærən] [pleɪn] [si:z] — ['pærədəɪs] .
" **I felt like one who expecting a barren plain sees — Paradise .**
" 我 毛毡 喜欢 一 who 期待 一个 荒芜 清楚的 看到 一 天堂 .

我 感觉 自己 就像 一个 原本 期待 看到 一片 荒芜 平原 的人 , 却 看到 了 一 一 天堂 .

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['flætəri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
" **It was not flattery and they knew it .**
" 它 曾是 不是 奉承 和 他们 知道 它 .

“这不是奉承，他们也知道这一点。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [səʊlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz] [aɪ 'ti:]
They were hospitable souls , and in a week he had become , as it
他们 是 好客 灵魂 , 和 在 一个 星期 他 有 变得 , 作为 它
[wɜ:r; wər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
were , one of them .
是 , 一 的 他们 .

他们 热情 好客 , 一周 之内 , 他就 仿佛 成了 他们 中 的 一 员 .

['rændi] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [hænd] , [æskt] ,
Randy , returning to the subject in hand , asked ,
兰迪 , 返回 到 这 主题 在 手 , 问 ,

兰迪 回到 刚才 的 话题 , 问道 :

" [wɪl] [ju:; jə] [wer] [ðə; ði] [blu:] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] - [naɪt] , ['beki] ? "
" **Will you wear the blue if I come up to - night , Becky ?** "
" 将要 你 穿 这 蓝色 的 如果 我 来 向上 到 - 夜晚 , 贝基 ? "

“贝基，如果我今晚上来，你会穿蓝色衣服吗？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
" **I will not .**
" 我 将要 不是 .

我 不会 .

" ['beki] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [li:vz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [brɑ:nz] [her]
" **Becky was making herself a chaplet of yellow leaves , and her bronze hair**
" 贝基 曾是 制作 她自己 一个 花冠 的 黄色 的 树叶 , 和 她 青铜 头发
[kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] .
caught the light .
捕捉 这 光 .

贝基 正在 用 黄 树叶 给 自己 编 一个 花环 , 她 古铜色 的 头发 在 阳光 下 闪闪 发光 .

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
" **I will not .**
" 我 将要 不是 .

我 不会 .

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prɔ:bəbli] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] [oʊld] [waɪt] [ɪf] [aɪ] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] . "
I shall probably put on my old white if I dress for dinner . "
我 将 大概 放 在 我的 老的 白色 的 如果 我 裙子 为了 晚餐 . "

如果 我 盛装 出席 晚宴 , 我 可能 会 穿上 我的 旧 白 裙子 .

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [dres] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bəʊfərt] ;
" **Of course you'll dress ,** " **said Mrs . Beaufort ;**
" 的 课程 你会 裙子 , " 说 太太 . 博福特 ;

“你当然会穿衣服，”博福特太太说；

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] — —
" **there are certain things which we must always demand of ourselves — —**
" 那里 是 肯定 事物 哪个 我们 必须 总是 要求 的 我们自己 — —

“有些事情我们必须始终对自己提出要求——”

" ['kærəlɪn] ['peɪn] [ə'gri:d] .
" **Caroline Paine agreed** .
" 卡罗琳 潘恩 同意 .

卡罗琳·佩恩表示同意。

" [ðætʰs] [wʌt] [aɪ] [tel]
" **That's what I tell**
" 那就是 什么 我 告诉

我就是这么说的

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[ˈrændɪ] [wen] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [lɔ:rs] .
Randy when he says he doesn't want to finish his law course .
兰迪 什么时候 他 说道 他 不 想 到 结束 他的 法律 课程 .

兰迪说 he 不想完成他的法律课程。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] .
His father was a lawyer and his grandfather .
他的 父亲 曾是 一个 律师 和 他的 祖父 .

他的父亲是律师，他的祖父也是。

[hi:; hi] [oʊz] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈstændərdz] .
He owes it to them to live up to their standards .
他 欠款 它 到 他们 到 居住 向上 到 他们的 标准 .

他有义务达到他们的期望。

" [ˈrændɪ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Randy was again flat on his back with his hands under his head** .
" 兰迪 曾是 再次 平坦的 在 他的 后退 和 他的 双手 在下面 他的 头 .

兰迪又一次仰面躺着，双手枕在脑后。

" [ɪf] [aɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪˈvɜ:rsəti] ,
" **If I stay at the University** ,
" 如果 我 停留 在 这 大学 ,

“如果我留在大学，

[aɪ ˈti:] [mi:nz] [noʊ] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ˌju: ˈes] [ɪkˈsept] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɜ:rn] , [ˈmʌðər] .
it means no money for either of us except what you earn , Mother .
它 方法 不 钱 为了 任何一个 的 我们 除了 什么 你 赚 , 母亲 .

这意味着除了你挣的钱，我们俩都没有其他收入了，妈妈。

" [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪts][ˈtoʊl][ʌv; əv] [ˈkærəlɪn] ['peɪn] .
" **The war had taken its toll of Caroline Paine** .
" 这 战争 有 已采取 它是 收费 的 卡罗琳 潘恩 .

战争给卡罗琳·佩恩带来了沉重的打击。

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈi:zi] [sɪns] [hɜ:r; hər] [sʌn][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
Things had not been easy since her son had left her .
事物 有 不是 到过 简单的 自从 她 儿子 有 左边 她 .

自从儿子离开她后，她的日子就不好过了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈi:zi] [naʊ] .
They would not be easy now .
他们 会 不是 是 简单的 现在 .

现在想做这些事可不容易。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɒdnt] [wɑːnt][jʊ; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv]
" **I know** , " **she said** , " **but you wouldn't want your father to be ashamed of**
" 我 知道 , " 她 说 , " 但 你 不会 想 你的 父亲 到 是 羞愧 的
[juː; jʊ] .
you :
你 :

“我知道,”她说, “但你肯定不希望你的父亲为你感到羞耻。”

" [ˈrændɪ] [sæt][ʌp] .
" **Randy sat up** .
" 兰迪 卫星 向上 :

兰迪坐了起来。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] — —
" **It isn't that — but I ought to make some money — —**
" 它 不是 那 — 但 我 应该 到 制作 一些 钱 — —

“不是那样的——但我应该赚点钱——”

" [ðə; ðɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
" **The word was a challenge to the judge** .
" 这 单词 曾是 一个 挑战 到 这 法官 :

“这句话是对法官的挑战。”

" [dəʊnt] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mɔːb] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Don't run with the mob , my boy** .
" 不 跑步 和 这 暴民 , 我的 男生 :

“孩子, 别跟暴民混在一起。”

[ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] ['mʌni] - [mæd] . "
The world is money - mad . "
这 世界 是 钱 - 疯狂的 :

全世界都为钱疯狂。

" [aɪm][nɔːt] ['mʌni] - [mæd] , " [sed] [ˈrændɪ] ;
" **I'm not money - mad , " said Randy** ;
" 我是 不是 钱 - 疯狂的 , " 说 兰迪 ;

“我不是贪财,”兰迪说;

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ɪf] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .
" **I know what I should like to do if my life was my own** .
" 我 知道 什么 我 应该 喜欢 到 做 如果 我的 生活 曾是 我的 自己的 :

“我知道如果人生由我做主, 我应该做什么。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] .
But it isn't .
但 它 不是 :

但事实并非如此。

[ænd; ænd][aɪm][nɔːt]['gʊɒɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌðər] [twɪst] [ænd; ænd][tɜːrn][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['twɪstɪd]
And I'm not going to have Mother twist and turn as she has twisted
和 我是 不是 去 到 有 母亲 捻 和 转动 作为 她 有 扭曲

[ænd; ænd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [ˌfɪftiːn] ['jɪrz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][em 'iː]['edʒuketɪd][ʌp][tuː; tə]
and turned for the last fifteen years in order to get me educated up to
和 转向 为了 这 最后的 十五 年 在 命令 到 得到 我 受过教育 向上 到

[ðə; ðɪ]['fæməli]['stændərd] . "
the family standard . "
这 家庭 标准 :

我不会让母亲像过去十五年那样, 为了让我达到家族的教育标准而费尽心思、辗转反侧。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][aɪ] ['ʊdənt] .
" **If you don't mind I shouldn't** .
" 如果 你 不 头脑 我 不应该 :

“如果你不介意的话, 我应该不会介意。”

" [ˈkærəlɪn] [ˈpeɪn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [hɜːr; həɪ] [fi:t] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [pæθ] , [bʌt; bət][fiː; fj][dɪd][nɑːt][ˈfɔːltər]
" **Caroline Paine was setting her feet to a rocky path , but she did not falter**
" 卡罗琳 潘恩 曾是 环境 她 脚 到 一个 岩石 小路 , 但 她 做过 不是 犹豫不决
.
:
.

“卡罗琳·佩恩走上了一条崎岖不平的道路，但她没有动摇。”

" [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
" **You shouldn't mind if I don't .**
" 你 不应该 头脑 如果 我 不 .

“如果我不这样做，你也不应该介意。”

" [ˈbeki] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃæplət] [ʌv; əv] [liːvz] .
" **Becky laid down the chaplet of leaves .**
" 贝基 铺设 向下 这 花冠 的 树叶 .

贝基放下了树叶花环。

[fiː; fj]
She
她

她

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈkærəlɪn] [ˈpeɪn] [hæd; həd] [ˈsækrifaɪst] [ænd; ənd][fiː; fj][wʌz; wəz] [θrɪld]
knew some of the things Caroline Paine had sacrificed and she was thrilled
知道 一些 的 这 事物 卡罗琳 潘恩 有 牺牲 和 她 曾是 激动不已
[baɪ][ðəm; ðəm] .
by them .
经过 他们 .

她知道卡罗琳·佩恩做出了一些牺牲，并为此感到激动。

" [ˈrændi] , " [fiː; fj] [ədˈmɒnɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈjuːθfl] [sɪˈverəti] , " [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈeɪm] [tuː; tə]
" **Randy , she admonished , with youthful severity , it would be a shame to**
" 兰迪 , 她 告诫 , 和 青春 严重性 , " 它 会 是 一个 耻辱 到
[dɪsəˈpɔɪnt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
disappoint your mother .
辜负 你的 母亲 .

“兰迪,”她用年轻人特有的严厉语气告诫道,“让你的母亲失望是件很遗憾的事。”

" [ˈrændɔlf] [flʌʃt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][dɑːrk][skɪn] .
" **Randolph flushed beneath his dark skin .**
" 兰道夫 配 下面 他的 黑暗的 皮肤 .

兰道夫黝黑的皮肤下泛起了红晕。

[ðə; ði] [peɪnz] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪndiən] [streɪn] [ɪn][ðəm; ðəm] — [ˌpəʊkəˈhɒntəs] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)]
The Paines had an Indian strain in them — Pocahontas was responsible
这 疼痛 有 一个 印度 拉紧 在 他们 — 宝嘉康蒂 曾是 负责的
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
for it ,
为了 它 ,

佩恩斯家族的血统中带有印第安血统——这要归咎于波卡洪塔斯。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlðər] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] [huː] [hæd; həd] [mɪkst] [red] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ɪn]
or some of the other princesses who had mixed red blood with blue in
或者 一些 的 这 其他 公主们 WHO 有 混合 红色的 血 和 蓝色的 在
[ðə; ði] [deɪz] [wen] [vərˈdʒɪniə] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
the days when Virginia belonged to the King .
这 天 什么时候 弗吉尼亚州 属于 到 这 国王 .

或者像弗吉尼亚属于国王时期的其他一些公主，她们的血统中混有红色和蓝色的血统。

[ˈrændi] [ʃʊd] [saɪnz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [skwer] - [set][dʒɔː] , [ðə; ði] [haɪ] [lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
Randy showed signs of it in his square - set jaw , the high lift of his head ,
兰迪 显示 标志 的 它 在 他的 正方形 - 放 颞 , 这 高的 举起 的 他的 头 ,
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈiːzi] [straɪd] , [ðə; ði] [ˈstreɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [her] .
his long easy stride , the straightness of his black hair .
他的 长的 简单的 步幅 , 这 笔直 的 他的 黑色的 头发 .
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈiːzi] [straɪd] , [ðə; ði] [ˈstreɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [her] .
他步伐轻松大步，一头乌黑的头发笔直飘逸。

[hiː; hi] [ʃʊd] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstoʊɪkl] [ɪmˈpæsɪvnis] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
He showed it , too , in a certain stoical impassiveness which might have been
他 显示 它 , 也 , 在 一个 肯定 斯多葛派 冷漠 哪个 可能 有 到过
[ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ɪnˈdɪfrəns] .
taken for indifference .
已采取 为了 漠不关心 .

他也表现出了这种特质，一种坚忍的冷漠，这可能会被误解为漠不关心。

[hɪz; ɪz] [wɜːrld] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [əˈtempt] [noʊ]
His world was , for the moment , against him ; he would attempt no
他的 世界 曾是 , 为了 这 片刻 , 反对 他 ; 他 会 试图 不
[ˈɑːrgjʊmənt] .
argument .
争论 .

此刻，他的世界与他为敌；他不会尝试争辩。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðɪs] [ˈdʌznt] [ˈɪntrəst] [ˈmeɪdʒər] [praɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am afraid this doesn't interest Major Prime , " he said .**
" 我 是 害怕的 这 不 兴趣 主要的 主要的 , " 他 说 .
[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðɪs] [ˈdʌznt] [ˈɪntrəst] [ˈmeɪdʒər] [praɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
“恐怕普莱姆少校对此不感兴趣，”他说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəsts] [em ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" **It interests me very much , " said the Major .**
" 它 兴趣 我 非常 很多 , " 说 这 主要的 .
[aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəsts] [em ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
“我对此非常感兴趣，”少校说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [keɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈmænz] [əˈdʒʌstmənt] [tuː; tə][laɪf][ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn]
" **It is only another case of the fighting man's adjustment to life after his return**
" 它 是 仅有的 其他 案件 的 这 斗争 男人的 调整 到 生活 后 他的 返回
.
.
.
[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [keɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈmænz] [əˈdʒʌstmənt] [tuː; tə][laɪf][ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn]
“这只是又一个战士退伍后适应新生活的案例。”

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː][ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
We all have to face it in one way or another .
我们 全部 有 到 脸 它 在 一 方式 或者 其他 .
[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː][ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
我们迟早都要面对这个问题。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
" **His eyes went out over the hills .**
" 他的 眼睛 去 出去 超过 这 丘陵 .
[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
他的目光投向了远处的群山。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪ] [aɪz] , [diːp] [set] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['kaɪndli] .
They were gray eyes , deep set , and , at this moment , kindly .
他们 是 灰色的 眼睛 , 深的 放 , 和 , 在 这 片刻 , 亲切地 .
那双灰色的眼睛，深邃而温柔。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bleɪz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [stres] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [laɪk] ['bɪts][ʌv; əv] [stiːl] .
They could blaze , however , in stress of fighting , like bits of steel .
他们 可以 火焰 , 然而 , 在 压力 的 斗争 , 喜欢 比特 的 钢 .
然而，在战斗的压力下，它们会像钢铁碎片一样燃烧起来。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [aɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'hʌðər] .
" We all have to face it in one way or another .
" 我们 全部 有 到 脸 它 在 一 方式 或者 其他 .
“我们迟早都要面对这个问题。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [dɪ'pendz] ['lɑːrdʒli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] . "
And the future of America depends largely on our seeing things straight . "
和 这 未来 的 美国 取决于 很大程度上 在 我们的 看到 事物 直的 . "
美国的未来很大程度上取决于我们能否正确看待事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第3/18页

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [fɔːr; fər] [ˈrændi] [tuː; tə] [feɪs]

" Well , there's only one way for Randy to face

" 出色地 , 有 仅有的 一 方式 为了 兰迪 到 脸

“嗯，兰迪只有一种应对方式。”

[,piː ˈdʒiː -]

[Pg 50]

[页 -]

[第50页]

[aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈkærəlɪn] [ˈpeɪn] , [ˈfɜːrmlɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][duː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [dɪd]

it , " said Caroline Paine , firmly , " and that is to do as his fathers did

它 , " 说 卡罗琳 潘恩 , 牢牢 , " 和 那 是 到 做 作为 他的 父亲们 做过

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . "

before him . "

前 他 . "

“那就是，”卡罗琳·佩恩坚定地说，“那就是像他父亲们以前那样去做。”

" [ɪf] [aɪ][duː] , " [ˈrændi] [ˈflɛrd] , " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]

" If I do , " Randy flared , " it will be three years before I can make a living

" 如果 我 做 , " 兰迪 喇叭口 , " 它 将要 是 三 年 前 我 能 制作 一个 活的

,

,

“如果我那样做，”兰迪怒道，“我得三年才能谋生。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ˈtwenti] - [faɪv] .

and I'll be twenty - five .

和 患病的 是 二十 - 五 .

我那时就二十五岁了。

" [ˈbekɪ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃæplət] [ʌv; əv] [liːvz] .

" Becky put on the chaplet of leaves .

" 贝基 放 在 这 花冠 的 树叶 .

贝基戴上了树叶花冠。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kæp] .

It fitted like a cap .

它 适配 喜欢 一个 帽 .

它就像帽子一样合身。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdraɪəd] , [ɪˈskeɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [oʊk] .

She might have been a dryad , escaped for a moment from the old oak .

她 可能 有 到过 一个 树精 , 逃脱 为了 一个 片刻 从 这 老的 橡木 .

她或许是一位树精，从那棵古老的橡树中短暂逃脱出来。

" [θriː] [ˈjɪrz] [ˈɪznt] [lɔːŋ] . "

" Three years isn't long . "

" 三 年 不是 长的 . "

“三年时间并不长。”

" [səˈpəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [waɪnt][tuː; tə] [ˈmæəri] — — "

" Suppose I should want to marry — — "

" 认为 我 应该 想 到 结婚 — — "

“假设我想结婚——”

" [oʊ] , [juː; jʊ] — [ˈrændi] — — "

" **Oh , you — Randy — —** "

" 哦 , 你 — 兰迪 — — "

“哦，你——兰迪——”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ] ? "

" **But why shouldn't I ?** "

" 但 为什么 不应该 我 ? "

“但我为什么不应该呢？”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ˈmærid] , " [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ;

" **I don't want you to get married , " she told him ;**

" 我 不 想 你 到 得到 已婚 , " 她 讲述 他 ;

“我不想让你结婚，”她对他说；

" [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [wiː; wi] [ˈkudnt] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][naɪs] [taɪmz] [təˈgeðər] .

" **when I come down we couldn't have our nice times together .**

" 什么时候 我 来 向下 我们 不能 有 我们的 好的 时代 一起 .

“当我下来的时候，我们就没法一起享受美好的时光了。”

[juːd] [ˈɔːlweɪz][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][jər; jər][waɪf] .

You'd always be thinking about your wife .

你会 总是 是 思维 关于 你的 妻子 .

你会一直想着你的妻子。

" [aɪ ˈviː]

" **IV**

" 第四

“TV

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [kɫʌb] , [dʒɔːrdʒ] [ˈdɔːltən][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz]

From the porch of the Country Club , George Dalton had seen the Judge's

从 这 门廊 的 这 国家 俱乐部 , 乔治 道尔顿 有 已见 这 法官的

[ˈpɑːrti][æt; ət] [ˈlʌntʃən] .

party at luncheon .

派对 在 午餐 .

乔治·道尔顿从乡村俱乐部的门廊上看到了法官一行人正在吃午饭。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˈleksɪkəːn][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

According to George's lexicon no one who could afford to go to the

根据 到 乔治的 词汇 不 一 WHO 可以 买得起 到 去 到 这

[kɫʌb] [wʊd] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .

club would eat out of a basket .

俱乐部 会 吃 出去 的 一个 篮子 .

按照乔治的逻辑，凡是能去俱乐部的人，都不会去吃篮子里的食物。

[hiː; hi] [ˈræðər] [blʌʃt] [fɔːr; fər] [ˈbeki] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

He rather blushed for Becky that she must sit there in the sight of

他 相当 脸红了 为了 贝基 那 她 必须 坐 那里 在 这 视线 的

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [ʃer] [ə; eɪ] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [oʊld] [dʒʌdʒ] ,

everybody and share a feast with a shabby old Judge ,

大家 和 分享 一个 盛宴 和 一个 破旧 老的 法官 ,

他有点替贝基感到难为情，她不得不当着所有人的面，和一个衣衫褴褛的老法官一起吃饭。

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd][læŋk] [ˈstriplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [her] , [ə; eɪ] [leɪm] [dʌk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ,

a lean and lank stripling with straight hair , a lame duck of an officer ,

一个 倾斜 和 空白 幼苗 和 直的 头发 , 一个 瘸 鸭子 的 一个 官 ,

一个瘦削瘦长的年轻人，一头直发；一个无能的军官。

[ænd; ənd] [tu:] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] , [hu:] [meɪd] [spɑ:ts][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] [ɑ:n][ðə; ði]
and two middle - aged women , who made spots of black and purple on the
和 二 中间 - 老年人 女性 , WHO 制成 地点 的 黑色的 和 紫色的 在 这
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .

还有两位中年妇女，她们在风景中留下了黑色和紫色的斑点。

[laɪk] [ˈɑ:skər] , [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][aɪˈdi:əz][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][tu:; tə][du:] ['lɑ:rdʒli] [wɪð; wɪθ][ˈmoʊtər][kɑ:rz]
Like Oscar , George's ideas of life had to do largely with motor cars
喜欢 奥斯卡 , 乔治的 想法 的 生活 有 到 做 很大程度上 和 发动机 汽车
[ænd; ənd] [jɑ:t] ,
and yachts ,
和 游艇 ,

和奥斯卡一样，乔治的人生观也主要与汽车和游艇有关。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ɑ:n] [lɔ:n] ['aɪlənd] , ['pæləs] [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] [ænd; ənd] ['len] [ɑ:ks][ænd; ənd][pɑ:m]
and estates on Long Island , palaces at Newport and Len ox and Palm
和 庄园 在 长的 岛 , 宫殿 在 纽波特 和 伦 牛 和 棕榈
[bi:tʃ] .
Beach .
海滩 .

还有长岛上的庄园，以及纽波特、伦诺克斯和棕榈滩的宫殿。

['dɔrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] ['ræðər] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] [brɪ'kʌmɪŋ] ['ju:nɪfɔ:rm][ɪn]
During the war he had served rather comfortably in a becoming uniform in
期间 这 战争 他 有 服务 相当 舒适地 在 一个 成为 制服 在
[ðə; ði] ['kwɔ:rtər,mæstərz] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
the Quartermaster's Department in Washington .
这 军需官 部门 在 华盛顿 .

战争期间，他身着合身的制服，在华盛顿的军需部过着相当舒适的生活。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [brɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] .
Now that the war was over , he regretted the becomings of the uniform .
现在 那 这 战争 曾是 超过 , 他 后悔 这 成为 的 这 制服 .

战争结束后，他开始后悔穿上了军装。

[hi:; hi][felt] [tu:; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kɒmpen'seɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [pɪŋk] .
He felt to - day , however , that there were compensations in his hunting pink .
他 毛毡 到 - 天 , 然而 , 那 那里 是 赔偿 在 他的 打猎 粉色的 .
然而，他今天觉得，他的狩猎粉色装扮也有一些补偿之处。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [brɔ:nzd] [ænd; ənd][hæd; həd] [blu:] [aɪz] .
He was slightly bronzed and had blue eyes .
他 曾是 轻微地 古铜色 和 有 蓝色的 眼睛 .

他皮肤略呈古铜色，有一双蓝色的眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['pɑ:pjələɪr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərmən] [set] ,
He was extremely popular with the women of the Waterman set ,
他 曾是 极其 受欢迎的 和 这 女性 的 这 沃特曼 放 ,
他非常受沃特曼圈子里的女性欢迎。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'speɪl] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [mædʒ] [mækveɪ] .
but was held to be the especial property of Madge MacVeigh .
但 曾是 握住 到 是 这 特别的 财产 的 玛吉 麦克维 .

但被认为是玛吉·麦克维的专属财产。

[mædʒ] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rti][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
Madge had observed his interest in the party on the hill .
玛吉 有 观察到 他的 兴趣 在 这 派对 在 这 爬坡道 .

玛吉注意到他对山上的聚会很感兴趣。

" [dʒɔ:rdʒ] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? "
" George , " she said , " what are you looking at ? "
" 乔治 , " 她 说 , " 什么 是 你 寻找 在 ? "
" 乔治,"她说, "你在看什么? "

" [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['pɪk,nɪkɪŋ] .
" I am looking at those people who are picnicking .
" 我 是 寻找 在 那些 人们 WHO 是 野餐 .
"我正在看着那些野餐的人。"

[ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][ænts][ɪn][ðə; ði][ˈsæləd][ænd; ɪnd] ['spaɪdə] [ɪn][ðeɪ; ðəɪ] ['kɔ:fi] . "
They probably have ants in the salad and spiders in their coffee . "
他们 大概 有 蚂蚁 在 这 沙拉 和 蜘蛛 在 他们的 咖啡 . "
他们的沙拉里可能藏着蚂蚁, 咖啡里可能藏着蜘蛛。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ænd; ɪnd][aɪ] , " [sed] [mædʒ] .
" They are getting more out of it than you and I , " said Madge .
" 他们 是 获得 更多的 出去 的 它 比 你 和 我 , " 说 玛吉 .
"他们从中得到的比你我更多,"玛吉说。

" [haʊ] ['getɪŋ] [mɔ:r] ? "
" How getting more ? "
" 如何 获得 更多的 ? "
如何获得更多?

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [θɪŋz] , ['dʒɔ:rdʒi] - ['pɔ:dʒi:] . "
" We are tired of things , Georgie - Porgie . "
" 我们 是 疲劳的 的 事物 , 乔治 - 波吉 . "
"我们厌倦了这一切, 乔治-波吉。"

" [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [mædʒ] . "
" Speak for yourself , Madge . "
" 说话 为了 你自己 , 玛吉 . "
"你只代表你自己, 玛吉。"

" [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
" I am speaking for both of us .
" 我 是 请讲 为了 两个都 的 我们 .
我代表我们两个人发言。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em 'i:] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] . "
You are tired of me , for example . "
你 是 疲劳的 的 我 , 为了 例子 . "
例如, 你已经厌倦我了。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] . "
" My dear girl , I am not . "
" 我的 亲爱的 女孩 , 我 是 不是 . "
"亲爱的姑娘, 我不是。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" You are .
" 你 是 .
"你是。

[ænd; ɪnd][aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
And I am tired of you .
和 我 是 疲劳的 的 你 .
我厌倦你了。

[its] [nɑ:t][jɔr; jər] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] [its] [nɑ:t] [main] .

It's not your fault , and it's not mine .
它是 不是 你的 过错 , 和 它是 不是 矿 .

这不是你的错, 也不是我的错。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ['eni] [haʊs] - [ˈpɑ:rti] .

It is the fault of any house - party .
它 是 这 过错 的 任何 房子 - 派对 .

这是任何家庭聚会的错。

[ˈpi:p(ə)l] [si:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .

People see too much of each other .
人们 看 也 很多 的 每个 其他 .

人们见面太多了。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ] [ə'wei] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][glæd] .

I am glad I am going away to - morrow , and you'll be glad .
我 是 高兴的 我 是 去 离开 到 - 明天 , 和 你会 是 高兴的 .

我很高兴明天就要走了, 你也会很高兴的。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rʌʃ] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,

And when we have been separated a month , you will rush up to see me ,
和 什么时候 我们 有 到过 分开 一个 月 , 你 将要 匆忙 向上 到 看 我 ,

当我们分开一个月后, 你会急忙来看我。

[ænd; ənd] [seɪ] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [em 'i:] .

and say you couldn't live without me .
和 说 你 不能 居住 没有 我 .

然后说你离不开我。

" [ʃi:; ʃi][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][hɪm; ɪm] [ˈku:lɪ] .

" She dissected him coolly .
" 她 解剖 他 冷静地 .

她冷静地剖析了他。

[mædʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .

Madge had a modern way of looking at things .
玛吉 有 一个 现代的 方式 的 寻找 在 事物 .

玛吉看待事物的方式很现代。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

She was not in the least sentimental .
她 曾是 不是 在 这 至少 感伤的 .

她一点也不感性。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɪɡ][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .

But she had big moments of feeling .
但 她 有 大的 时刻 的 感觉 .

但她也有情绪激动的时候。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [di:p] [ˈkɜ:rənt] [wɪtʃ] [swept] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

It was because of this deep current which swept her away now and then
它 曾是 因为 的 这 深的 当前的 哪个 扫荡 她 离开 现在 和 然后

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃæləʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [ˈdɒltənz] [ˈɪntrəst] .

from the shallows that she held Dalton's interest .
从 这 浅滩 那 她 握住 达尔顿的 兴趣 .

正是因为这股不时将她从浅滩卷走的强劲水流, 才引起了道尔顿的兴趣。

[hi:; hi] ['nevər] [nu:] [ɪn] [wʌt] [mu:ɪd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['ædɪd] [spɑ:s] [tu:; tə]
He never knew in what mood he should find her , and it added spice to
他 绝不 知道 在 什么 情绪 他 应该 寻找 她 , 和 它 额外 香料 到
[ðər; ðəɹ] ['frendʃɪp] .
their friendship .
他们的 友谊 .

他永远不知道会在她什么心情下见到她，这反而给他们的友谊增添了情趣。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɹ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" I didn't know you were going to - morrow . "
" 我 没有 知道 你 是 去 到 - 明天 . "

“我不知道你明天要去。”

" ['ni:ðər] [dɪd] [aɪ] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [bɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] , ['dʒɔ:rdʒɪ] .
" Neither did I till this morning , but I am bored to death , Georgie .
" 两者都不 做过 我 直到 这 早晨 , 但 我 是 无聊的 到 死亡 , 乔治 .

“我直到今天早上才开始，但我现在无聊死了，乔治。”

" [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɔ:t] [lʊk] [aɪ 'ti:] .
" She did not look it .
" 她 做过 不是 看 它 .

她看起来不像。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bɜ:ŋ] - [lɪmd] , ['slendər] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [bə:nd] - [gʊʊld] [her] ,
She was long - limbed , slender , with heavy burned - gold hair ,
她 曾是 长的 - 有肢的 , 苗条 , 和 重的 烧伤 - 金子 头发 ,

她四肢修长，身材苗条，一头浓密的焦金色头发。

[ə; eɪ] [skɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪl] [gʊʊld] ['æftər] [ə; eɪ] [dʒʊ'laɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [si:] .
a skin which was pale gold after a July by the sea .
一个 皮肤 哪个 曾是 苍白 金子 后 一个 七月 经过 这 海 .

七月海边漫步后，皮肤呈现出淡金色。

[ðə; ðɪ] [moʊv] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [dres] [ænd; ənd] [hæt] ['emfəsaɪzd] [ðə; ðɪ] [gʊʊld] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [skɪn] .
The mauve of her dress and hat emphasized the gold of hair and skin .
这 淡紫色 的 她 裙子 和 帽子 强调 这 金子 的 头发 和 皮肤 .

她淡紫色的裙子和帽子衬托出她金色的头发和肌肤。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [mædʒ] [mækveɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌməɹ] [geɪv] [ðə; ðɪ]
Some one had said that Madge MacVeigh at the end of a summer gave the
一些 一 有 说 那 玛吉 麦克维 在 这 结尾 的 一个 夏天 给予 这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stætʃu:] [kæst] [ɪn] [nu:] [brɑ:nz] .
effect of a statue cast in new bronze .
影响 的 一个 雕像 投掷 在 新的 青铜 .

有人说，夏末的玛吉·麦克维就像一座用新铸的青铜雕像。

['dɔ:ltən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðər; ðəɹ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [hɪz; ɪz] " ['gʊʊldən] [gɜ:rl] .
Dalton in the early days of their friendship had called her his " Golden Girl .
道尔顿 在 这 早期的 天 的 他们的 友谊 有 称为 她 他的 " 金的 女孩 .

在他们友谊的早期，道尔顿称她为他的“金牌女孩”。

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
" The name had stuck to her .
" 这 姓名 有 卡住 到 她 .

这个名字一直伴随着她。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [hæd; həd] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
She had laughed at it but had liked it .
她 有 笑了 在 它 但 有 喜欢 它 .

她当时笑了，但其实挺喜欢的。

" [aɪ] [ʊd; ʒəd] [heɪt] [aɪ 'ti:] , " [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] .
" **I should hate it** , " **she had said** , " **if I were rich** .
" 我 应该 恨 它 , " 她 有 说 , " 如果 我 是 富有的 .
" 如果我富有的话, 我应该会讨厌它," 她曾说过。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [sʌm; səm] [ˌmɪljə'ner] [wɪl] [tɜːrn][em 'iː][ˈɪntuː][gəʊld][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [truː] .
Perhaps some day some millionaire will turn me into gold and make it true .
也许 一些 天 一些 百万富翁 将要 转动 我 进入 金子 和 制作 它 真的 .
"
"
"

也许有一天, 某个百万富翁会把我变成黄金, 让我的梦想成真。

" [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][aɪr; ər] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] , " ['dɔːltən]
" **Just because you are bored to death** , " **Dalton**
" 只是 因为 你 是 无聊的 到 死亡 , " 道尔顿
" 就因为你无聊死了," 道尔顿

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[tuʊld][hɜːr; hər] , " [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [ə'kjuːz] [em 'iː][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . " **told her** , " **is no reason why you should accuse me of it** . " **"**
讲述 她 , " 是 不 原因 为什么 你 应该 控 我 的 它 . " **"**
我告诉她: "你没有理由指控我。"

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ækju'zeɪʃ(ə)n] .
" **It isn't accusation** .
" 它 不是 指控 .
" 这不是指控。"

[ɪts] [kən'doʊləns] .
It's condolence .
它是 慰问 .

这是慰问。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] , [dʒɔːrdʒ] ,
I am sorry for both of us , **George** ,
我 是 对不起 为了 两个都 的 我们 , 乔治 ,
乔治, 我为我们俩感到难过。

[ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [sɪt][ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd]
that we can't sit there under the trees and eat out of a basket and
那 我们 不能 坐 那里 在下面 这 树木 和 吃 出去 的 一个 篮子 和
[hæv; həv] ['spaɪdər][ænd; ənd][ænts][ɪn] [θɪŋz] [ænd; ənd][nɑːt][maɪnd][aɪ 'ti:] .
have spiders and ants in things and not mind it .
有 蜘蛛 和 蚂蚁 在 事物 和 不是 头脑 它 .
我们不能坐在树下, 用篮子吃东西, 食物里有蜘蛛和蚂蚁, 却毫不在意。

[hɪr] [wiː; wi][aɪr; ər][ɪn][ðə; ðɪ][lənd][ʌv; əv] ['smɪθfiːld] [hæmz][ænd; ənd] [spuːn] - [bred]
Here we are in the land of Smithfield hams and spoon - bread
这里 我们 是 在 这 土地 的 史密斯菲尔德 火腿 和 勺子 - 面包
我们来到了史密斯菲尔德火腿和玉米面包的故乡。

[ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] [kænd] [ˈlɑːbstər][fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ˈælɪgeɪtər] [per] [ˈsæləd] . " **and we ate canned lobster for lunch** , **and alligator pear salad** . " **"**
和 我们 吃 罐装 龙虾 为了 午餐 , 和 鳄鱼 梨 沙拉 . " **"**
我们午餐吃了罐装龙虾和鳄梨沙拉。

" [beɪkt] [hæm][ænd; ənd] [spu:n] - [bred] — [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][sɪnz] ? "
" **Baked ham and spoon - bread — for our sins ?** "
" 烘焙 火腿 和 勺子 - 面包 — 为了 我们的 罪孽 ? "

“烤火腿和玉米面包——是为了赎我们的罪吗？”

" [aɪ ˈti:] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [beɪkt] [hæm][ænd; ənd] [spu:n] - [bred]
" **It is because you and I have missed the baked ham and spoon - bread**
" 它 是 因为 你 和 我 有 错过 这 烘焙 火腿 和 勺子 - 面包
[ˈætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

“那是因为你我都怀念烤火腿和玉米面包的氛围。”

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] , [ˈdʒɔ:rdʒi] .
that we are bored to death , Georgie .
那 我们 是 无聊的 到 死亡 , 乔治 .

乔治，我们都无聊死了。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [weɪˈevər] [wi:; wi][goʊ] .
Everything in our lives is the same wherever we go .
一切 在 我们的 生活 是 这 相同的 无论 我们 去 .

无论我们走到哪里，生活中的一切都一样。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][vərˈdʒɪniə][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][æz; əz][ðə; ði] [vəˈdʒɪnjən] [du:] ,
When we are in Virginia we ought to do as the Virginians do ,
什么时候 我们 是 在 弗吉尼亚州 我们 应该 到 做 作为 这 弗吉尼亚人 做 ,

身处弗吉尼亚，我们就应该入乡随俗。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ˈɑ:skər] [ˈwɔ:tərmən] [brɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][oʊld] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and instead Oscar Waterman brings a little old New York with him .
和 反而 奥斯卡 沃特曼 带来 一个 小的 老的 新的 约克 和 他 .

相反，奥斯卡·沃特曼带来了一点老纽约的风情。

[ɪts] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈru:mənənz] , [ˈdʒɔ:rdʒi] , [ˈlɒbstəz] [ɪn] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] , [ˌævəˈkɑ:dəʊz][ɪn] [lɔ:s]
It's Rome for the Romans , Georgie , lobsters in New England , avocados in Los
它是 罗马 为了 这 罗马书 , 乔治 , 龙虾 在 新的 英格兰 , 牛油果 在 洛杉矶
[ˈændʒələs] ,
Angeles ,
洛杉矶 ,

乔治，这就好比罗马人吃罗马，新英格兰人吃龙虾，洛杉矶人吃牛油果。

[hɔ:g][ænd; ənd][ˈhɑ:mɪni] [hɪr] .
hog and hominy here .
猪 和 玉米粥 这里 .

这里有猪肉和玉米粥。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈlðər] [ˈlɪsnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][fɪ; fɪ][wɹz; wəz] [əˈwer] [ɹv; əv][hɜ:r; hər] [əˈmju:zd]
" **There were others listening now , and she was aware of her amused**
" 那里 是 其他的 聆听 现在 , 和 她 曾是 意识到的 的 她 觉得好笑
[ˈɔ:diəns] .
audience .
观众 .

“现在还有其他人在听，她也意识到听众们被逗乐了。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [maɪ][ˈlɪt(ə)][oʊld] [nu:] [jɔ:k] , " [ˈwɔ:tərmən] [sed] , " [aɪl] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] . "
" **If you don't like my little old New York , " Waterman said , " I'll change it . "**
" 如果 你 不 喜欢 我的 小的 老的 新的 约克 , " 沃特曼 说 , " 患病的 改变 它 . "

“如果你不喜欢我这小小的老纽约，”沃特曼说，“我会改变它。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈri:əl] [θɪŋ] , [ˈɑ:skər] .
" **No , I am going back to the real thing , Oscar .**
" 不 , 我 是 去 后退 到 这 真实的 事物 , 奥斯卡 .

“不，我要回归正轨，奥斯卡。”

[tuː; tə][maɪ][skaɪ] - ['skreɪpəz] [ænd; ənd] ['sləbweɪz] .
To my sky - scrapers and subways .
到 我的 天空 - 刮刀 和 地铁 .

致我的摩天大楼和地铁。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ɡɪv] [juː 'es] [ðoʊz] [daʊn] [hɪr] — [nɑːt] [jet] .
You can't give us those down here — not yet .
你 不能 给 我们 那些 向下 这里 — 不是 然而 .

你们现在还不能把那些东西给我们。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kæməflɑːʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [noʊ] ['mætər]
Perhaps some day there will be a system of camouflage by which no matter
也许 一些 天 那里 将要 是 一个 系统 的 伪装 经过 哪个 不 事情
[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [ɪn] ['dezərt] [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] ,
where we are — in desert or mountain ,
在哪里 我们 是 — 在 沙漠 或者 山 ,

或许有一天，会出现一种伪装系统，无论我们身处何地——沙漠还是山区，

[wiː; wi]
we
我们

我们

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[kæn; kən][ˈoʊpən][ˈaʊər; ɑːr] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊlwəːθ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['skaɪlaɪn][ɔːr][ðə; ði]
can open our windows to the Woolworth Building on the skyline or the
能 打开 我们的 视窗 到 这 伍尔沃斯 建筑 在 这 天际线 或者 这
[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] ['taʊər] ,
Metropolitan Tower ,
大都会 塔 ,

我们可以打开窗户，看到天际线上的伍尔沃斯大厦或大都会大厦。

[ɔːr][tuː; tə][daɪˈænə] ['juːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][staːrz] ,
or to Diana shooting at the stars ,
或者 到 戴安娜 射击 在 这 明星 ,

或者像戴安娜射箭那样射向星空，

— [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][kɑːrz][ɪn] ['tʌnlz] [tuː; tə] [rʌn] [juː 'es] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [ɪˈsteɪt] . "
— and have some little cars in tunnels to run us around your estate . "
— 和 有 一些 小的 汽车 在 隧道 到 跑步 我们 大约 你的 财产 . "

——还可以安排一些小型汽车开进隧道，带我们绕着你的庄园转一圈。”

" [baɪ][dʒoʊv] , [ˈdʒefərsən] ['nɪrli] [dɪd][aɪ 'tiː] , " [sed] ['wɔːtərmən] ;
" By Jove , Jefferson nearly did it , " said Waterman ;
" 经过 朱庇特 , 杰斐逊 几乎 做过 它 , " 说 沃特曼 ;

“天哪，杰斐逊差点就成功了，”沃特曼说；

" [juː; jʊ][fʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [sləbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æt; ət][ˌmɑːntri'seloʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt]
" you should see the subterranean passages at Monticello for the servants
" 你 应该 看 这 地下 段落 在 蒙蒂塞洛 为了 这 仆人
,
:
,

“你应该看看蒙蒂塞洛庄园仆人使用的地下通道。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡests] [kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡraʊndz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['wʊli] [hed] [ɪn] [saɪt] . "
so that the guests could look over the grounds without a woolly head in sight . "
所以 那 这 客人 可以 看 超过 这 理由 没有 一个 毛茸茸的 头 在 视线 . "

这样，客人们就可以安心地欣赏庄园美景，而不用担心看到一个头发蓬乱的人。

" [greɪt] [oʊld] [bu:b] , ['dʒefərsən] , " [sed] ['wɒtə-mənz] [waɪf] , ['flɔ:rə] .

" **Great old boob** , **Jefferson** , " **said Waterman's wife** , **Flora** .
" 伟大的 老的 胸部 , 杰斐逊 , " 说 水手 妻子 , 弗洛拉 .

“杰斐逊，你真是个老傻瓜，”沃特曼的妻子弗洛拉说道。

" [noʊ] , " ['mædʒɪz] [aɪz] [went] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə] [wer] [ˌmɑːntɪ'seloʊ] [bruːdɪd] ['oʊvər] [greɪt]
" **No** , " **Madge's eyes went out over the hills to where Monticello brooded over great**
" 不 , " 玛吉的 眼睛 去 出去 超过 这 丘陵 到 在哪里 蒙蒂塞洛 沉思 超过 伟大的
['meməɪz] ,
memories ,
回忆 ,

“不，”玛吉的目光越过群山，望向蒙蒂塞洛，那里承载着美好的回忆。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [bu:b] .

" **he was not a boob** .
" 他 曾是 不是 一个 胸部 .

他不是个笨蛋。

[hi:; hi][wʌz; wəz][səʊ][bɪɡ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ju: 'es] [kɑːnt] ['fəʊkəs][hɪm; ɪm] , ['flɔ:rə] .

He was so big that little people like us can't focus him , **Flora** .
他 曾是 所以 大的 那 小的 人们 喜欢 我们 不能 重点 他 , 弗洛拉 .

弗洛拉，他个子太高大了，像我们这样的小个子根本无法看清他。

" [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ] .

" **She came down from her perch** .
" 她 来了 向下 从 她 栖息 .

她从栖木上下来了。

" [aɪ] [ə'dɔ:r] [greɪt] [men] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; " [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] ,

" **I adore great men** , " **she said** ; " **when I go back** ,
" 我 崇拜 伟大的 男人 , " 她 说 ; " 什么时候 我 去 后退 ,

“我崇拜伟大的男人，”她说；“当我回去的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] [tu:; tə] ['ɔɪstər] [beɪ] .

I shall make a pilgrimage to Oyster Bay .
我 将 制作 一个 朝圣 到 牡蛎 湾 .

我将前往牡蛎湾朝圣。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [wi:p] ['oʊvər] [greɪt] ['hɑ:rts] [greɪv] [wʊd] [hæv; həv]['voʊtɪd]

I wonder how many of us who weep over Great heart's grave would have voted
我 想知道 如何 许多 的 我们 WHO 哭泣 超过 伟大的 心脏的 严重 会 有 投票

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

for him if he had lived .
为了 他 如果 他 有 居住地 .

我想知道，在我们这些为“伟大的心脏”的墓碑而哭泣的人当中，如果他还活着，会有多少人投票给他。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [wi:; wi] ['kru:sə,fɑɪd] [hɪm; ɪm] . "

In a sense we crucified him . "
在 一个 感觉 我们 被钉在十字架上 他 . "

从某种意义上说，我们把他钉在了十字架上。

" [mædʒ] [ɪz] ['sɪriəs] , " [sed] ['flɔ:rə] ['wɔ:tərmən] , " [naʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

" **Madge is serious** , " **said Flora Waterman** , " **now what do you think of that ?** "
" 玛吉 是 严肃的 , " 说 弗洛拉 沃特曼 , " 现在 什么 做 你 思考 的 那 ? "

“玛吉是认真的，”弗洛拉·沃特曼说，“你觉得怎么样？”

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] ['sʌmtaɪmz] , ['flɔ:rə] , [tu:; tə] ['bæləns] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

" **I have to be serious sometimes** , **Flora** , **to balance the rest of you** .
" 我 有 到 是 严肃的 有时 , 弗洛拉 , 到 平衡 这 休息 的 你 .

“弗洛拉，有时候我必须严肃一点，才能平衡你们其他人。”

[jʊː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
You can be as gay as you please when I am gone , and if you
你 能 是 作为 同性恋 作为 你 请 什么时候 我 是 已消失 , 和 如果 你
perish ,
沦 ,

我走了以后，你想怎么玩都行；如果你死了，

[jʊː; jʊ] ['periʃ] .
you perish .
你 沦 .

你必死无疑。

" [dʒɔːrdʒ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ]['pɑːrtɪ] [muːvd] [tuː; tə]
" George walked beside her as the party moved to
" 乔治 步行 旁 她 作为 这 派对 已搬 到

一行人继续向前走去，乔治走在她旁边。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɔːrdz][ðə; ðɪ] ['grænstænd] .
wards the grandstand .
病房 这 看台 .

看台上。

" [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mædʒ] .
" I've half a mind to go to New York with you , Madge .
" 我已经 一半 一个 头脑 到 去 到 新的 约克 和 你 , 玛吉 .

“我真想和你一起去纽约，玛吉。”

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] . "
I came down on your account .
我 来了 向下 在 你的 帐户 . "

我是为了你才来的。

" [ɪts] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['fɑːləʊd] [,em 'iː] [ðæt] [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒɪ] .
" It's because you followed me that I'm tired of you , Georgie .
" 它是 因为 你 随后 我 那 我是 疲劳的 的 你 , 乔治 .

“乔治，正因为你跟着我，我才厌倦了你。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ] , [aɪl] [steɪ] .
If you go , I'll stay .
如果 你 去 , 患病的 停留 .

如果你走，我就留下。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː] .
" She was smiling as she said it .
" 她 曾是 微笑 作为 她 说 它 .

“她说这话的时候面带微笑。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [smɑɪl] .
But he did not smile .
但 他 做过 不是 微笑 .

但他没有笑。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Just as you wish , of course .
" 只是 作为 你 希望 , 的 课程 .

“当然，一切都如您所愿。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [krʊk] [jʊr; jər][ˈfɪŋɡər] . "
But you mustn't expect me to come running when you crook your finger . "
但 你 不得 预计 我 到 来 跑步 什么时候 你 骗子 你的 手指 . "

但你别指望你一拉手指头我就跑过来。

" [aɪ][ˈnevər] [ɪk'spekt] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [juːl] [kʌm] .
" **I never expect things , but you'll come .**
" 我 绝不 预计 事物 , 但 你会 来 .

“我从不抱任何期望，但你会来的。”

" [pər'hæps][fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fʊr] [ɪf] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" **Perhaps she would not have been so sure if she could have looked into his**
" 也许 她 会 不是 有 到过 所以 当然 如果 她 可以 有 看起来 进入 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“如果她能看透他的内心，或许就不会那么肯定了。”

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['beki] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɜːri] ,
The day that Becky had ridden away , hidden by the flaps of the old surrey ,
这 天 那 贝基 有 骑 离开 , 隐 经过 这 襟翼 的 这 老的 萨里 ,
贝基骑马离开的那天，她藏身于旧马车的车篷之下。

[ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [ˈfɪk(ə)] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] ,
the spark of his somewhat fickle interest had been lighted ,
这 火花 的 他的 有些 反复无常 兴趣 有 到过 照明 ,
他那略显善变的兴趣之火已被点燃。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɡlɪmps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [fænd]
and the glimpse that he had had of her this morning had fanned
和 这 一瞥 那 他 有 有 的 她 这 早晨 有 扇形
[ðə; ði][spɑːrk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .
the spark into a flame .
这 火花 进入 一个 火焰 .

今天早上他瞥见她的那一眼，就如同火上浇油，点燃了他心中的火花。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [neɪm] [ɪz] ['bænɪstər] ?
" **Did you say the old man's name is Bannister ?**
" 做过 你 说 这 老的 男人的 姓名 是 栏干 ?

“你说那位老人的名字叫班尼斯特？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈɑːskər][æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈpɑːrtɪ] [pæst] [ðem; ðəm][ˈleɪtər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
" **he asked Oscar as the Judge's party passed them later on their way to**
" 他 问 奥斯卡 作为 这 法官的 派对 通过了 他们 之后 在 他们的 方式 到
[ðer; ðər] [siːts] .
their seats .
他们的 座位 .

“他问奥斯卡，当时法官一行人正从他们身边经过，走向他们的座位。”

" [jes] . [dʒʌdʒ] ['bænɪstər] .
" **Yes . Judge Bannister .**
" 是的 . 法官 栏干 .

“是的。班尼斯特法官。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪfɔːr] [aɪ] [dr'saɪdɪd][ɑːn] [ˈhæmɪltən] [hɪl] .
I tried to buy his place before I decided on Hamilton Hill .
我 尝试 到 买 他的 地方 前 我 决定 在 汉密尔顿 爬坡道 .

在决定买汉密尔顿山的房子之前，我曾试图买下他的房子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [sel] .
But he wouldn't sell .
但 他 不会 卖 .

但他不肯卖。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [stʌft] [bɜ:rdz] . "
He said he wouldn't have any place for his stuffed birds . "
他 说 他 不会 有 任何 地方 为了 他的 填充 鸟类 . "
他说他没地方放他的鸟类标本了。

" [stʌft] [bɜ:rdz] ? "
Stuffed birds ? "
填充 鸟类 ? "
“标本鸟？”

" [hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] [bɜ:rdz][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .
His hobby is the game birds of Virginia .
他的 爱好 是 这 游戏 鸟类 的 弗吉尼亚州 .
“他的爱好是弗吉尼亚州的猎鸟。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hʊʊl] [ru:m] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He has a whole room of them .
他 有 一个 所有的 房间 的 他们 .
他有一整屋子都是这种东西。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pʊʊz] ['hi:d] ['ræðər] [stɑ:rv] [ðæn; ðən] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
I offered him a good price , but I suppose he'd rather starve than take it .
我 提供 他 一个 好的 价格 , 但 我 认为 他会 相当 饿死 比 拿 它 .
我给他开出了不错的价格，但我估计他宁愿饿死也不接受。

" [,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][bɑ:ks][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'blʌv] ['ɑ:skər] ['wɒtɜ:mənz] .
The Judge's box was just above Oscar Waterman's .
这 法官的 盒子 曾是 只是 多于 奥斯卡 水手 .
法官席就在奥斯卡·沃特曼席的正上方。

['beki] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] ['dɒltənz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Becky , looking up , saw Dalton's eyes upon her .
贝基 , 寻找 向上 , 锯 达尔顿的 眼睛 之上 她 .
贝基抬起头，看到道尔顿正盯着她。

" [ɪts] [ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] , " [ʃi:; ʃi][təʊld] ['rændi] .
It's the man who came with you on the train , " she told Randy .
" 它是 这 男人 WHO 来了 和 你 在 这 火车 , " 她 讲述 兰迪 .
“就是和你一起坐火车来的那个人，”她告诉兰迪。

" [wɒts] [hi:; hi] ['weɪŋ] [ə; eɪ][pɪŋk] [koʊt] [fɔ:r; fər] ?
What's he wearing a pink coat for ?
" 是什么 他 穿着 一个 粉色的 外套 为了 ?
他为什么穿粉色外套？

" ['rændi] [di'mɑ:ndɪd] .
Randy demanded .
" 兰迪 要求 .
兰迪要求道。

" [hi:; hi] ['ɪznt] ['raɪdɪŋ] . "
He isn't riding . "
" 他 不是 骑术 . "
“他没骑车。”

" [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi] [lʊks] [wel] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
He probably knows that he looks well in it . "
" 他 大概 知道 那 他 看起来 出色地 在 它 . "
“他可能知道自己穿这件衣服很好看。”

" [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] .
" That isn't a reason .
" 那 不是 一个 原因 .

“那不是理由。”

" ['beki] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] .
" Becky took another look .
" 贝基 采取 其他 看 .

贝基又看了一眼。

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][ə'pɔ:lou][ɪn][ə'vʊər; ɑ:r] ['stʌdi] [hɔ:l] . " He has a head like the bust of Apollo in our study hall . " 他 有 一个 头 喜欢 这 摔碎 的 阿波罗 在 我们的 学习 大厅 . "

“他的头长得像我们自习室里的阿波罗半身像。”

" [aɪ'd] [heit] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ðæt] . " I'd hate to have a head like that . " ID 恨 到 有 一个 头 喜欢 那 . "

“我可不想长那样的脑袋。”

" [wel] , [ju:; jʊ] ['hævnt] , " [ʃi:; ʃi][tu:ld][hɪm; ɪm] ; Well , you haven't , she told him ; 出色地 , 你 还没有 , 她 讲述 他 ;

“嗯，你还没有，”她告诉他；

" [ju:; jʊ] [meɪ] [hʌg] [ðæt] [θɔ:t] [tu:; tə] [jɔ:'rself] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['eni] [kə:nsə'leɪ(ə)n] , ['rændi] . you may hug that thought to yourself if it is any consolation , Randy . 你 可能 拥抱 那 想法 到 你自己 如果 它 是 任何 安慰 , 兰迪 .

“兰迪，如果这能给你带来一丝安慰的话，你可以把这个想法珍藏在心底。”

" [vi:]
" V
" V

“V

[ˈkærəlɪn] [peɪnz] [ˈbɔ:dəz] [sæt] [haɪ] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgrænstænd] . Caroline Paine's boarders sat high up on the grandstand . 卡罗琳 潘恩的 寄宿生 卫星 高的 向上 在 这 看台 .

卡罗琳·佩恩的寄宿生们坐在看台的高处。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈbɔ:dəz] [si:m] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['spʊʊkən][ʌv; əv] [kə'lektɪvli] , If the boarders seem in this book to be spoken of collectively , 如果 这 寄宿生 似乎 在 这 书 到 是 说 的 集体 ,

如果本书中对寄宿生的描述似乎是集体性的，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ɪn][ə; eɪ] [ɡri:k] [pleɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] [ˈkʌznz] [ɪn] " like the Chorus in a Greek play , or the sisters and aunts and cousins in " 喜欢 这 合唱 在 一个 希腊语 玩 , 或者 这 姐妹 和 姑姑们 和 表兄弟姐妹 在 " Pinafore , 围裙 ,

就像希腊戏剧中的合唱队，或者《皮纳福号军舰》中的姐妹、阿姨和表亲们一样。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [na:t] [ɪndɪvɪdʒuəli] [ɪntrəstɪŋ] . " it is not because they are not individually interesting . " 它 是 不是 因为 他们 是 不是 单独 有趣的 .

并不是因为它们本身不有趣。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [brɪkəz, brɪkɔ:z] , [ɪn] [ˈmæsi] [ˈoʊnli] , [hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] . It is because , en Massey only , have they any meaning in this history . 它 是 因为 , 英文 马西 仅有的 , 有 他们 任何 意义 在 这 历史 .

正因为，只有在马西，它们才对这段历史有意义。

[naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['grænstænd] , [ðeɪ] [di'sə:nd] ['mɪsɪz] . ['peɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ba:ks] .
Now as they sat on the grandstand , they discerned Mrs . Paine in the Judge's box .
现在 作为 他们 卫星 在 这 看台 , 他们 辨别 太太 : 潘恩 在 这 法官的 盒子 .

当他们坐在看台上时, 他们看到了坐在法官席上的佩恩夫人。

[ðeɪ] [weɪvd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪvd] [æt; ət] ['rændi] , [ðeɪ] [weɪvd] [ˈɔ:lsoʊ][æt; ət]['meɪdʒər]
They waved at her , and they waved at Randy , they waved also at Major
他们 挥手 在 她 , 和 他们 挥手 在 兰迪 , 他们 挥手 还 在 主要的
[praɪm] .
Prime .
主要的 .

他们向她挥手, 向兰迪挥手, 也向普莱姆少校挥手。

[ðeɪ] [di'ma:ndɪd]
They demanded
他们 要求

他们要求

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[rekəg'niʃ(ə)n] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn.θu:zi'æstɪk] [dɪ'tætɪt] [ðəm'selvz] ['faɪnəli][frʌm; frəm]
recognition — some of the more enthusiastic detached themselves finally from
认出 — 一些 的 这 更多的 热情的 分离的 他们自己 最后 从
[ðə; ði] [meɪn] [gru:p] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['kærəliɪn] .
the main group and came down to visit Caroline .
这 主要的 团体 和 来了 向下 到 访问 卡罗琳 .

一些比较热情的人最终脱离了大部队, 下来拜访卡罗琳。

[ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ] ['stræɡəld] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərmən] [ba:ks] .
The overflow straggled along the steps to the edge of the Waterman box .
这 溢出 散落的 沿着 这 步骤 到 这 边缘 的 这 沃特曼 盒子 .
溢出的水沿着台阶一直流到沃特曼箱的边缘。

[wʌn] ['dʒi:niəl]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['faɪnəli] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði][reɪl] ,
One genial gentleman was forced finally to sit on the rail ,
一 和蔼可亲 绅士 曾是 强制 最后 到 坐 在 这 轨 ,
一位和蔼可亲的绅士最终被迫坐在了栏杆上。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [stʌk] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz]
so that his elbow stuck straight into the middle of the back of George's
所以 那 他的 弯头 卡住 直的 进入 这 中间 的 这 后退 的 乔治的
[ˈhʌntsmənz] [pɪŋk] .
hunter's pink .
猎人的 粉色的 .

结果他的肘部直接顶进了乔治猎犬粉色背鳍的中间。

[dʒɔ:rdʒ] [mu:vd] [ɪm'peɪfntli] .
George moved impatiently .
乔治 已搬 不耐烦地 .

乔治不耐烦地挪动了一下。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] [ˈʌðər] [pleɪs] [tu:; tə][sɪt] ?
" **Can't you find any other place to sit ?**
" 不能 你 寻找 任何 其他 地方 到 坐 ?

难道你找不到其他地方坐吗？

" [ðə; ði]['dʒi:niəl]['dʒent(ə)lmən] [bi:md] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **The genial gentleman beamed on him .**
" 这 和蔼可亲 绅士 光束 在 他 .

这位和蔼可亲的绅士对他露出了灿烂的笑容。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] ['ʊʊvər][ðer; ðər] .

" I have a seat over there .
" 我 有 一个 座位 超过 那里 .

“我在那边有个座位。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [ˈpeɪn] .

But we came down to see Mrs . Paine .
但 我们 来了 向下 到 看 太太 . 潘恩 .

但我们还是下来拜访了佩恩夫人。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] [dʒʌdʒ] ['bænɪstərz] [bɑ:ks][ænd; ənd][wi:; wi] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [æt; ət] ['kɪŋz] [krest] .

She is in Judge Bannister's box and we board with her — at King's Crest .
她 是 在 法官 班尼斯特的 盒子 和 我们 木板 和 她 — 在 国王学院 波峰 .

她住在班尼斯特法官的包厢里，我们和她一起住在国王之冠酒店。

[ænd; ənd] [seɪ] , [ʃi:z] [ə; eɪ]['kɔ:rkər] !

And say , she's a corker !
和 说 , 她是 一个 软木塞 !

说真的，她真是了个了不起的人！

" [dʒɔ:rdʒ] , [sər'veɪŋ] ['bekɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪntrəst] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]

" George , surveying Becky with increasing interest , decided that she was a bit
" 乔治 , 测量 贝基 和 增加 兴趣 , 决定 那 她 曾是 一个 少量

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [sə'reʊndɪŋz] .

above her surroundings .
多于 她 周围环境 .

乔治饶有兴趣地打量着贝基，觉得她有点高人一等。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] — ['pʌblɪkən] .

She sat as it were with — Publicans .
她 卫星 作为 它 是 和 — 酒馆老板 .

她仿佛与——酒馆老板们——坐在一起。

[dʒɔ:rdʒ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] ['skɪptʃərəl] [freɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .

George may not have used the Scriptural phrase , but he had the feeling .
乔治 可能 不是 有 用过的 这 圣经 短语 , 但 他 有 这 感觉 .

乔治可能没有使用圣经中的短语，但他有那种感觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][,færi'seɪɪk] ['ælaɪ] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ðæt] [kən'glɑ:mərət] [gru:p] [ɪn]

He was Pharisaic ally thankful that he was not as that conglomerate group in
他 曾是 法利赛人 盟友 感恩 那 他 曾是 不是 作为 那 集团 团体 在

[ðə; ði] ['bænɪstər] [bɑ:ks] .

the Bannister box .
这 栏干 盒子 .

他像法利赛人一样，庆幸自己不是班尼斯特包厢里的那群人。

[ə; eɪ] [tʃi:p] [kraʊd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmərt] .

A cheap crowd was his estimate .
一个 便宜的 人群 曾是 他的 估计 .

他估计观众素质不高。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [naɪs][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !

It would be rather nice to give the little girl a good time !
它 会 是 相当 好的 到 给 这 小的 女孩 一个 好的 时间 !

让小女孩玩得开心就太好了！

[fɪld] , ['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪlən'θrɑ:pɪk] ['pɜ:rpəs] , [hi:; hi] [plænd]

Filled , therefore , with a high sense of his philanthropic purpose , he planned
已填 , 所以 , 和 一个 高的 感觉 的 他的 慈善 目的 , 他 计划

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] .

a meeting .
一个 会议 .

因此，怀着强烈的慈善使命感，他策划了一次会议。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][stəˈkɑːtoʊ] [vɔɪs] [ˈmeɪkɪŋ] [kwɪk]
With his blue eyes on the flying horses , with his staccato voice making quick
和 他的 蓝色的 眼睛 在 这 飞行 马匹 , 和 他的 断奏 嗓音 制作 快的
[ˈkɑːments] ,
comments ,
评论 ,

他湛蓝的眼睛注视着飞马，用断断续续的声音快速地评论着，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbeɪkɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he had Becky in the back of his mind .
他 有 贝基 在 这 后退 的 他的 头脑 .

他心里一直惦记着贝基。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wen] [ðə; ði]
He found a moment , when the
他 成立 一个 片刻 , 什么时候 这

他找到了一个契机，当时

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[kraʊd] [went] [mæd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈfeɪvərɪt] [keɪm] [ɪn] ,
crowd went mad as the county favorite came in ,
人群 去 疯狂的 作为 这 县 最喜欢的 来了 在 ,

当县里最受欢迎的选手出场时，人群沸腾了。

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenvələʊp] , [ænd; ənd][hænd][,aɪˈtiː][tuː; tə] [kemp] ,
to write a line on the back of an envelope , and hand it to Kemp ,
到 写 一个 线 在 这 后退 的 一个 信封 , 和 手 它 到 肯普 ,

在信封背面写一行字，然后交给肯普。

[huː] [ˈhɒvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] [ɪnˈstrʌk(jə)nɪz] .
who hovered in the background , giving him quiet instructions .
WHO 悬停 在 这 背景 , 给予 他 安静的 指示 .

有人在后面徘徊，悄悄地给他下达指示。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [kemp] [ˈɡɑːrdɪdli] , [ænd; ənd] [stəd] [æt; ət] [əˈten(jə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈreɪsɪz][wɜːr; wər]
" **Yes , sir , " said Kemp guardedly , and stood at attention until the races were**
" 是的 , 先生 , " 说 肯普 谨慎地 , 和 站立 在 注意力 直到 这 种族 是

[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

“是的，先生，”肯普谨慎地回答道，并立正站好，直到比赛结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]
and the crowd began to move , and then he handed the note to judge
和 这 人群 开始 到 移动 , 和 然后 他 递交 这 笔记 到 法官

[ˈbænɪstər] .
Bannister .
栏干 .

人群开始移动，然后他把纸条递给了班尼斯特法官。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [riːd] [,aɪˈtiː] .
The Judge put on his glasses and read it .
这 法官 放 在 他的 眼镜 和 读 它 .

法官戴上眼镜，读了起来。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [hi:; hi] [æskt] [kemp] .
" **he asked Kemp** .
" 他 问 肯普 .

他问坎普。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [bɑ:ks] , [sɜ:r] .
" **In the other box , sir** .
" 在 这 其他 盒子 , 先生 .

“先生，在另一个盒子里。”

[ðə; ði][wʌn] [əˈbʌv] . " **The one above** . "
" 这 一 多于 . "

上面那个。

" [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] . " **Tell him to come down** . "
" 告诉 他 到 来 向下 . "

“叫他下来。”

" [jes] , [sɜ:r] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir , thank you , sir** .
" 是的 , 先生 , 感谢 你 , 先生 .

“是的，先生，谢谢您，先生。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [pli:zd] [æz; əz] [pʌntʃ] .
" **The Judge was as pleased as Punch** .
" 这 法官 曾是 作为 高兴 作为 冲床 .

法官高兴极了。

" [ðæt] [mæn][ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ˈwɒtɜ-mənz] [bɑ:ks][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
" **That man up there in Waterman's box has heard of my collection** ,
" 那 男人 向上 那里 在 水手 盒子 有 听到 的 我的 收藏 ,

“沃特曼包厢里的那个人听说过我的收藏，

" [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti] .
" **he explained to his party** .
" 他 解释 到 他的 派对 .

他向党内人士解释道。

" [hi:; hi] [ˈwɒnts] [em ˈi:][tu:; tə][ˈset(ə)l][ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [ˈpɑ:rtɪdʒ] . "
" **He wants me to settle a point about the Virginia partridge** . "
" 他 想要 我 到 定居 一个 观点 关于 这 弗吉尼亚州 鹌鹑 . "

“他想让我澄清一下关于弗吉尼亚鹌鹑的问题。”

" [wɪtʃ] [mæn] ? " ['rændi:z] [tuʊn] [wʌz; wəz] [ˈɑ:mɪnəs] .
" **Which man ? " Randy's tone was ominous** .
" 哪个 男人 ? " 兰迪的 语气 曾是 不祥的 .

“哪个人？”兰迪的语气很不祥。

[ˈdɒltənz] [əˈraɪv(ə)l] [seɪvd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æŋ; ən] ['ænsər] .
Dalton's arrival saved the Judge an answer .
达尔顿的 到达 已保存 这 法官 一个 回答 .

道尔顿的到来让法官省去了回答的麻烦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋtɪŋ] [pɪŋk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əˈpɑ:loʊ] [hed] , [ˈdɒ:ltən] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
In his hunting pink , with his Apollo head , Dalton was upon them .
在 他的 打猎 粉色的 , 和 他的 阿波罗 头 , 道尔顿 曾是 之上 他们 .

身着粉红色猎装，头戴阿波罗头像的道尔顿出现在他们面前。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈpæsiŋ] [him; ɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti] , [keɪm] [æt; ət][læst]
The Judge , passing him around to the members of his party , came at last
这 法官 , 通过 他 大约 到 这 成员 的 他的 派对 , 来了 在 最后的
[tuː; tə] [ˈbeki] .
to Becky .
到 贝基 .

法官将他传给党内成员，最后传给了贝基。

" [maɪ] [ˈgrændɔ:tər] , [ˈbeki] [ˈbænistər] .
" My granddaughter , Becky Bannister .
" 我的 孙女 , 贝基 栏干 .

“我的孙女，贝基·班尼斯特。

" [wɪð; wɪθ][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈspɑ:rkliŋ] [geɪz] [bent] [fʊl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ˈbeki] [blʌʃt] .
" With George's sparkling gaze bent full upon her , Becky blushed .
" 和 乔治的 闪闪发光 目光 弯曲 满的 之上 她 , 贝基 脸红了 .

“乔治闪亮的目光紧紧地盯着她，贝基脸红了。”

[ˈrændi] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌʃ] .
Randy saw the blush .
兰迪 锯 这 脸红 .

兰迪看到了她脸红的样子。

" [oʊ] , [lɔ:rd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] .
" Oh , Lord , " he said , under his breath , and stuck his hands in his pockets .
" 哦 , 主 , " 他 说 , 在下面 他的 气息 , 和 卡住 他的 双手 在 他的 口袋 .

“哦，上帝，”他低声说道，然后把手插进口袋里。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 59**]
[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]

[第59页]

" [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][kweɪl] , " [ˈdɔ:ltən][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" I've always called it a quail , " Dalton was saying .
" 我已经 总是 称为 它 一个 鹌鹑 , " 道尔顿 曾是 说 .

“我一直都叫它鹌鹑，”道尔顿说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
" You would if you come from the North .
" 你 会 如果 你 来 从 这 北 .

“如果你来自北方，你就会明白我的意思。”

[tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈi:ðər] , [ɪts] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [bɔ:b] - [waɪt] .
To be exact , it isn't either , it's an American Bob - white .
到 是 精确的 , 它 不是 任何一个 , 它是 一个 美国人 鲍勃 - 白色的 .

准确地说，它既不是澳洲野鸭也不是澳洲野鸭，它是一只美洲鹌鹑。

[aɪˈd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [kəˈlek(ə)n] .
I'd be glad to have you come up and look at my collection .
ID 是 高兴的 到 有 你 来 向上 和 看 在 我的 收藏 .

我非常欢迎你来参观我的收藏。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][bɜ:rd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [[ɑ:t] [ɪn][vərˈdʒɪniə] [fi:ldz] [ɔ:r][vərˈdʒɪniə] [ˈwɔ:tərz] .
There is every kind of bird that has been shot in Virginia fields or Virginia waters .
那里 是 每一个 种类 的 鸟 那 有 到过 射击 在 弗吉尼亚州 字段 或者 弗吉尼亚州 水 .

在弗吉尼亚州的田野或水域中，各种鸟类都曾被猎杀过。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪtər] [swɑ:n] .
I've got a Trumpeter Swan .
我已经 得到 一个 小号手 天鹅 .

我有一只号角天鹅。

[ðə; ði][læst][wʌŋ][wʌz; wəz][si:n][ɪn][ðə; ði][ˈtʃesəˌpɪk][ɪn][ˈsɪksti]-[naɪn].
The last one was seen in the Chesapeake in sixty - nine .
这 最后的 一 曾是 已见 在 这 切萨皮克 在 六十 - 九 .
上一次发现它是在1969年的切萨皮克湾。

[maɪn][wʌz; wəz][kɪld][ænd; ənd][stʌft][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːtiːz].
Mine was killed and stuffed in the forties .
矿 曾是 被杀 和 填充 在 这 四十年代 .
我的那只在四十年代被杀并制成了标本。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][steɪt][ʌv; əv][ˌprezəˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [glæs][keɪs]. "He is in a perfect state of preservation , and in the original glass case ."
他 是 在 一个 完美的 状态 的 保存 , 和 在 这 原来的 玻璃 案件 .
他保存状态完美，而且还放在原装玻璃柜里。

"[aɪˈd][laɪk][tuː; tə][kʌm], "[dʒɔːrdʒ][tuːld][hɪm; ɪm].
" I'd like to come , " George told him .
" ID 喜欢 到 来 , " 乔治 讲述 他 .
“我想去,”乔治告诉他。

"[kʊd; kəd][aɪ]—[tuː; tə]-[naɪt]?
" Could I — to - night ?
" 可以 我 — 到 - 夜晚 ?
“今晚我可以吗？”

[aɪ][dəʊnt][noʊ][dʒʌst][haʊ][lɔːŋ][aɪ][[æ; əl][biː; bi][ˈsteɪɪŋ][daʊn]. "I don't know just how long I shall be staying down ."
我 不 知道 只是 如何 长的 我 将 是 入住 向下 .
我不知道自己还要在这里待多久。

"[ˈeni][taɪm]—[ˈeni][taɪm].
" Any time — any time .
" 任何 时间 — 任何 时间 .
任何时间——任何时间。

[tuː; tə]-[naɪt], [ʌv; əv][kɔːrs].
To - night , of course .
到 - 夜晚 , 的 课程 .
当然是今晚。

[ðeəz; ðəz][ˈnʌθɪŋ][aɪ][laɪk][ˈbetər][ðæn; ðən][tuː; tə][tɔːk][əˈbaʊt][maɪ][bɜːrdz], [ənˈles][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][iːt]
There's nothing I like better than to talk about my birds , unless it is to eat
有 没有什么 我 喜欢 更好的 比 到 讲话 关于 我的 鸟类 , 除非 它 是 到 吃
[ðem; ðəm].
them :
他们 .
除了吃掉它们之外，我最喜欢的就是谈论我的鸟儿。

[ˈɪznt][ðæt][soʊ], [ˈklɔːdiə]? "Isn't that so , Claudia ?"
不是 那 所以 , 克劳迪娅 ?
是吗，克劳迪娅？

"[jes], [ˈfaːðər].
" Yes , Father .
" 是的 , 父亲 .
“是的，神父。”

"[ˈmɪsɪz]. [ˈboʊfərt][wʌz; wəz][ˈstʌdiɪŋ][ˈdɔːltən][ˈkloʊsli].
" Mrs . Beaufort was studying Dalton closely .
" 太太 : 博福特 曾是 学习 道尔顿 密切 .
博福特夫人正在仔细观察道尔顿。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .
His manner was perfect .
他的 方式 曾是 完美的 .

他的举止堪称完美。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [tuː] [ˈpɜːrfɪkt] .
It was , indeed , she decided , too perfect .
它 曾是 , 的确 , 她 决定 , 也 完美的 .

她心想，这的确太完美了。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ ˈtiː] .
" He is thinking too much of the way he does it .
" 他 是 思维 也 很多 的 这 方式 他 做 它 .

“他太在意自己的做事方式了。”

" [ðə; ðɪ] [wʌn] [sɪn] [ɪn] [ænt] [ˈklɒːdiəz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈsoʊʃ(ə)l] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] .
" The one sin in Aunt Claudia's mind was social self - consciousness .
" 这 一 罪 在 阿姨 克劳迪娅的 头脑 曾是 社会的 自己 - 意识 .

在克劳迪娅阿姨看来，唯一的罪过就是社交上的自我意识。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [θɔːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˈmænərz] [ˈhædnt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
People who thought all of the time about manners hadn't been brought up to them .
人们 WHO 想法 全部 的 这 时间 关于 礼仪 之前没有 到过 带来 向上 到 他们 .

那些时刻想着礼仪的人，一定是没从小接受过这方面的教育。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .
They must have them without thinking .
他们 必须 有 他们 没有 思维 .

他们必须不假思索地拥有它们。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [nɔːt] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [dəˈmɪnjən] [sens] .
George was not , she decided , a gentleman in the Old Dominion sense .
乔治 曾是 不是 , 她 决定 , 一个 绅士 在 这 老的 自治领 感觉 .

她断定，乔治并非弗吉尼亚州意义上的绅士。

[ˈdɔːltən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmeɪzd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [lʊkt] .
Dalton would have been amazed could he have looked .
道尔顿 会 有 到过 惊叹 可以 他 有 看起来 .

如果道尔顿能看到，他一定会感到惊讶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈɪntuː] [ænt] [ˈklɒːdiəz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [siːn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] — [ˈpʌblɪkən] .
into Aunt Claudia's mind and have seen himself a — Publican .
进入 阿姨 克劳迪娅的 头脑 和 有 已见 他自己 一个 — 酒馆老板 .

进入克劳迪娅阿姨的内心，他把自己看作一个——酒馆老板。

" [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər] [ˈdɔːltən] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , " [dɪd] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] .
" Father , " she said , after Dalton had left them , " did I hear you invite him to dinner ? " .
" 父亲 , " 她 说 , 后 道尔顿 有 左边 他们 , " 做过 我 听到 你 邀请 他 到 晚餐 ? " .

“父亲，”道尔顿离开后，她说道，“我好像听到您邀请他来吃晚饭了？”

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] — — "

" **Yes** , **my dear** , **but** **he** **could** **not** **come** — — "

" 是的 , 我的 亲爱的 , 但 他 可以 不是 来 — — "

“是的，亲爱的，但他来不了——”

" [aɪm][glæd][hi:; hi] ['kudnt] . "

" **I'm glad** **he** **couldn't** . "

" 我是 高兴的 他 不能 . "

“我很高兴他没能做到。”

" [waɪ] ? "

" **Why** ? "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊ] [ðæt] ['hi:z] — ['aʊər; ɑ:r][kaɪnd] — — "

" **I'm not sure that he's** — **our** **kind** — — "

" 我是 不是 当然 那 他是 — 我们的 种类 — — "

我不确定他是不是——我们这种人——

" ['nɑ:nsens] , ['hi:z][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['felʊ] . "

" **Nonsense** , **he's a very fine fellow** . "

" 废话 , 他是 一个 非常 美好的 同伴 . "

“胡说，他是个非常好的小伙子。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

" **How do you know** ? "

" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] , " ['testɪli] , "

" **Well** , **I know this** , " **testily** , "

" 出色地 , 我 知道 这 , " 暴躁地 , "

“嗯，我知道这一点，”他不耐烦地说道。

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][kæn; kən][æsk]

" **that I am not to be instructed as to the sort of person I can ask**

" 那 我 是 不是 到 是 指示 作为 到 这 种类 的 人 我 能 问

[tu:; tə][maɪ] [haʊs] . "

to my house . "

到 我的 房子 . "

“我不应该被告知我可以邀请什么样的人到我家来。”

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] . "

" **Oh** , **Father** , **I didn't mean that** . "

" 哦 , 父亲 , 我 没有 意思是 那 . "

“哦，父亲，我不是那个意思。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . "

Of course you can do as you please . "

的 课程 你 能 做 作为 你 请 . "

当然，你想怎么做都可以。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl] , ['klɔ:diə] . "

" **Of course I shall** , **Claudia** . "

" 的 课程 我 将 , 克劳迪娅 . "

“当然会，克劳迪娅。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['peɪn] . "

" **I think he is charming** , " **said Mrs** . **Paine** . "

" 我 思考 他 是 迷人 , " 说 太太 . 潘恩 . "

“我觉得他很有魅力，”佩恩夫人说。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['lʌvli] [aɪz] . "
" He has lovely eyes . "
" 他 有 迷人的 眼睛 . "

他有一双漂亮的眼睛。

" ['hæznt] [hi:; hi] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['beki] .
" Hasn't he ? " said little Becky .
" 还没有 他 ? " 说 小的 贝基 .

“难道不是吗？”小贝基说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [ɑ: 'aɪəɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ: rɪst]
THE WOLF IN THE FOREST
这 狼 在 这 森林

森林里的狼

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][bɜ: rd] [ru: m] [æt; ət] [dʒʌdʒ] ['bænɪstərz] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .
The Bird Room at Judge Bannister's was back of the library .
这 鸟 房间 在 法官 班尼斯特的 曾是 后退 的 这 图书馆 .

班尼斯特法官的鸟类观察室位于图书馆后面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ru: m] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [glæs] ['keɪsɪz] .
It was a big room lined with glass cases .
它 曾是 一个 大的 房间 衬里 和 玻璃 案例 .

那是一个摆满了玻璃展柜的大房间。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ə 'baʊt] [aɪ 'ti:] ['ɔ: lweɪz] [ðə; ði] [feɪnt] ['oʊdə] [ʌv; əv] [prɪ'zɜ:vətɪvz] .
There hung about it always the faint odor of preservatives .
那里 悬挂 关于 它 总是 这 头晕的 气味 的 防腐剂 .

那里总是弥漫着淡淡的防腐剂气味。

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [swɑ: n][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] .
The Trumpeter Swan had a case to himself over the mantel .
这 小号手 天鹅 有 一个 案件 到 他自己 超过 这 壁炉架 .

号手天鹅独自占据了壁炉架上的一个展柜。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['stɪfli] [poʊzd][ɑ: n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][ɑ: rti'fɪ(ə)l] [mɔ: s] ,
He had been rather stiffly posed on a bed of artificial moss ,
他 有 到过 相当 僵硬地 摆拍 在 一个 床 的 人造的 苔藓 ,

他僵硬地摆着姿势，躺在一张人造苔藓床上。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['bju: ti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plu: mɪdʒ] ,
but nothing could spoil the beauty of him — the white of his plumage ,
但 没有什么 可以 剧透 这 美丽 的 他 — 这 白色的 的 他的 羽毛 ,

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] .
the elegance of his lines .
这 优雅 的 他的 线条 .

但没有什么能破坏他的美丽——他洁白的羽毛，他优雅的身姿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪn] [reis] — [ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː]
He was one of a dying race — the descendants of the men who
他 曾是 一 的 一个 垂死 种族 — 这 后代 的 这 男人 who
[hæd; həd][wʌns] [kɪld] [fɔːr; fər] [fuːd] [hæd; həd] [kɪld] ['leɪtər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn]
had once killed for food had killed later to gratify the vanity of women
有 一次 被杀 为了 食物 有 被杀 之后 到 满足 这 虚荣 的 女性
[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [swɒnz] [daʊn] [tuː; tə][set] [ɔːf][ðər; ðər] ['bjuːti] ,
who must have swans down to set off their beauty ,
who 必须 有 天鹅 向下 到 放 离开 他们的 美丽 ,
他是即将消亡的种族的一员——这些男人的后代曾经为了食物而杀戮，后来却为了满足女人的虚荣心而杀戮，因为女人

必须拥有天鹅羽毛来衬托她们的美貌。
[pʌfs] [tuː; tə] ['paʊdər] [ðər; ðər]['noʊzɪz] .
puffs to powder their noses .
泡芙 到 粉末 他们的 鼻子 .
扑粉扑鼻。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd] [greɪt] ['flɑːks] [wɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɔːlɪd] [flaɪt] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
No more did great flocks wing an exalted flight , high in the heavens ,
不 更多的 做过 伟大的 羊群 翼 一个 崇高 航班 , 高的 在 这 天 ,
再也没有大群的鸟儿在高高的天空中展翅翱翔了，

[ɔːr] [rest] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn]['rɪvər] [bæŋks] .
or rest like a blanket of snow on river banks .
或者 休息 喜欢 一个 毯子 的 雪 在 河 银行 .
或者像河岸上覆盖的一层雪一样静静地躺着。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [ded] — [ðə; ði] ['glæsi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
The old kings were dead — the glassy eyes of the Trumpeter looked out upon a
这 老的 国王 是 死的 — 这 玻璃状 眼睛 的 这 小号手 看起来 出去 之上 一个
[wɜːrld] [wɪt] [nuː] [hɪz; ɪz][kaɪnd][noʊ] [mɔːr] .
world which knew his kind no more .
世界 哪个 知道 他的 种类 不 更多的 .
老国王们都已死去——号手呆滞的双眼望向远方，这个世界已经不再认识他这样的人了。

[ɪn][ðə; ði] [ʌðər] ['keɪsɪz][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ænd; ənd][bɪg] [wʌnz] — [dʌks] , ['swɪmɪŋ] [ɑːn]
In the other cases were the little birds and big ones — ducks , swimming on
在 这 其他 案例 是 这 小的 鸟类 和 大的 一个 — 鸭子 , 游泳 在
['krɪst(ə)l] [puːlz] ,
crystal pools ,
水晶 游泳池 ,
其他的则是小鸟和大鸟——鸭子，在清澈的水池里游泳。

['kænvəs] - [bæks] [ænd; ənd] ['redhed] , ['mælɜːdz] [ænd; ənd] [tiːl] ; [bɑːb] - [waɪts] , ['sɪŋ(ə)l][ænd; ənd][ɪn]
canvas - backs and redheads , mallards and teal ; Bob - whites , single and in
帆布 - 背部 和 红发 , 绿头鸭 和 蓝绿色 ; 鲍勃 - 白人 , 单身的 和 在
['kʌvɪz] ; ['sændpaɪpər] , [tɪp] - [ʌps] [ænd; ənd] [piːps] ,
coveys ; sandpipers , tip - ups and peeps ,
群体 ; 矶鹬 , 提示 - UPS 和 人群 ,
帆背潜鸭和红头潜鸭，绿头鸭和绿翅鸭；白喉林莺，单只或成群；矶鹬、鹬和鹬类，

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːɹː] , ['æˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]
those little ghosts of the seashore , shadows on the
那些 小的 鬼魂 的 这 海滨 , 阴影 在 这
海边的那些小幽灵，在.....上的影子

[sænd] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sɔ:r] [ænd; ənd] [ˈlðər] [reɪz] , [ˈrəubɪnz][ænd; ənd] [ˈblækbɜ:rd] , [lɑ:ks] [ænd; ənd]
sand ; there were soar and other rails , robins and blackbirds , larks and
沙 ； 那里 是 翱翔 和 其他 铁轨 ， 知更鸟 和 黑鸟 ， 云雀 和
[ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] ,
sparrows ,
麻雀 ,

沙地上；有秧鸡和其他秧鸡，知更鸟和乌鸦，云雀和麻雀。

[waɪld] [ˈtɜ:kɪz] [ænd; ənd][waɪld] [gi:s] ,
wild turkeys and wild geese ,
荒野 火鸡 和 荒野 鹅 ,
野生火鸡和野生鹅，

[ɔ:l][ðə; ði][təʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhʌntər] [teɪks] [frʌm; frəm] [fi:ld] [ænd; ənd] [stri:m] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rɪst] .
all the toll which the hunter takes from field and stream and forest .
全部 这 收费 哪个 这 猎人 需要 从 场地 和 溪流 和 森林 .
猎人从田野、溪流和森林中获取的所有资源。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ru:m] , [bʌt; bət][aɪˈti:][hæd; həd] [ˈnevər] [si:md] [ðæt] [tu:; tə]
It was in a sense a tragic room , but it had never seemed that to
它 曾是 在 一个 感觉 一个 悲惨 房间 ， 但 它 有 绝不 似乎 那 到
[ˈbeki] .
Becky .
贝基 .

从某种意义上说，这是一个充满悲剧色彩的房间，但贝基从未这样觉得过。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [frʌm; frəm] [ˈɪnstɪŋkt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She came of a race of men who had hunted from instinct but with a
她 来了 的 一个 种族 的 男人 WHO 有 猎杀 从 本能 但 和 一个
[sens] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] .
sense of honor .
感觉 的 荣誉 .

她出身于一个以狩猎本能为生，但又兼具荣誉感的民族。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [heɪtɪd] [ˈwɑ:ntən] [ˈkɪlɪŋ] .
The Judge and those of his kind hated wanton killing .
这 法官 和 那些 的 他的 种类 憎恨 放肆 杀 .
法官和与他同类的人都憎恨肆意杀戮。

[ðer; ðər] [ˈɡʌnz] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈfeðərd] [ˈtraɪbz] [ʌv; əv] [tri:] [ænd; ənd][skaɪ] .
Their guns would never have swept away the feathered tribes of tree and sky .
他们的 枪支 会 绝不 有 扫荡 离开 这 羽毛 部落 的 树 和 天空 .
他们的枪炮永远无法将树木和天空中的羽翼部落夷为平地。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtræpəz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:t] - [ˈhʌntərz] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .
It was the trappers and the pot - hunters who had done that .
它 曾是 这 捕兽人 和 这 锅 - 猎人 WHO 有 完毕 那 .
是那些捕兽人和偷鸡贼干的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈmoʊtərd] [wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈmæn(ə)n][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hu:]
There had motored once to the Judge's mansion a man and his wife who
那里 有 机动车 一次 到 这 法官的 大厦 一个 男人 和 他的 妻子 WHO
[hæd; həd][reɪdʒd][æt; ət][ðə; ði] [bru:ts] [hu:] [ˈhʌntɪd] [fɔ:r; fər] [spɔ:rt] .
had raged at the brutes who hunted for sport .
有 愤怒 在 这 野蛮人 WHO 猎杀 为了 运动 .
曾有一对夫妇开车到法官的宅邸，他们对那些以狩猎为乐的野蛮人怒不可遏。

[ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrɪ][fɜːrɪ][koʊts][ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbɜːdz] [breɪst] [ɑːn][ðə; ði]
They had worn fur coats and there had been a bird's breast on the
他们 有 磨损 毛皮 外套 和 那里 有 到过 一个 鸟类 胸部 在 这
[ˈwʊmənz] [hæt] .
woman's hat .
女性的 帽子 .

她们穿着皮大衣，女人的帽子上绣着鸟的胸脯。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [hæd; həd][ɪkˈsplʊdɪd] [ˈfaɪnəli] .
The Judge , holding on to his temper , had exploded finally .
这 法官 , 保持 在 到 他的 脾气 , 有 爆炸了 最后 .

法官强忍着怒火，最终爆发了。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kənˈsɪstənt] , " [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
" **If you were consistent , he had flung at them** ,
" 如果 你 是 持续的 , " 他 有 扔 在 他们 ,

“如果你们始终如一，”他冲他们喊道，

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] .
" **you would not be decked in the bodies of birds and beasts** .
" 你 会 不是 是 甲板 在 这 身体 的 鸟类 和 野兽 .

“你不会披上鸟兽的外衣。”

" [ˈbeki] [lʌvd] [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ˈkeɪsɪz] , [ðə; ði] [piːps] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] - [ʌps] ,
" **Becky loved the birds in the glass cases , the peeps and the tip - ups** ,
" 贝基 喜爱 这 鸟类 在 这 玻璃 案例 , 这 人群 和 这 提示 - UPS ,

“贝基喜欢玻璃箱里的鸟，那些鸣叫的鸟和竖立的鸟。”

[ðə; ði][oʊld] [aʊl] [huː] [dɪd][nɑːt] [brɪˈbːŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [geɪm] [bɜːrdz] , [bʌt; bət] [huː] ,
the old owl who did not belong among the game birds , but who ,
这 老的 猫头鹰 WHO 做过 不是 属于 之中 这 游戏 鸟类 , 但 WHO ,

那只老猫头鹰不属于猎鸟之列，但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈiːg(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [wɪŋz] ,
with the great eagle with the outstretched wings ,
和 这 伟大的 鹰 和 这 伸展 翅膀 ,

那只展翅高飞的大鹰，

[hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
had been admitted because they had been shot within the environs of the
有 到过 承认 因为 他们 有 到过 射击 之内 这 周边环境 的 这

[ɪˈsteɪt] .
estate .
财产 .

他们被送进监狱是因为他们是在该庄园附近被枪杀的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈneɪts] [ʌv; əv] [ˈtɪntɪd] [egz] , [ðə; ði] [ˈdʌks] [ɑːn][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [ˈpuːlz] .
She loved the little nests of tinted eggs , the ducks on the crystal pools .
她 喜爱 这 小的 巢穴 的 有色 鸡蛋 , 这 鸭子 在 这 水晶 游泳池 .

她喜欢那些色彩斑斓的小鸟蛋窝，喜欢清澈水池里的鸭子。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] .
But most of all she loved the Trumpeter .
但 最多 的 全部 她 喜爱 这 小号手 .

但她最爱的还是小号手。

[ˈjɪrɪz]
Years
年

年

[ə'gɒʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][tu:ld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [swɔnz] [hu:] [flu:] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [noʊ] [aɪ]
ago the Judge had told her of the wild swans who flew so high that no eye
前 这 法官 有 讲述 她 的 这 荒野 天鹅 WHO 飞翔 所以 高的 那 不 眼睛
[kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] .
could see them .
可以 看 他们 :

很久以前，法官曾告诉她，野天鹅飞得很高，肉眼根本看不见它们。

[jet] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌmpits] [maɪt] [bi; bi] [hɜ:rd] .
Yet the sound of their trumpets might be heard .
然而 这 声音 的 他们的 小号 可能 是 听到 :

然而，或许能听到他们的号角声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['sev(ə)n] ['brʌðərz] , " [hu:] [wɜ:r; wər] ['prɪnsəz] ,
It was like the fairy tale of " The Seven Brothers , " who were princes ,
它 曾是 喜欢 这 仙女 故事 的 " 这 七 兄弟 , " WHO 是 王子们 ,
这就像童话故事《七兄弟》一样，他们都是王子。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [swɔnz] [ænd; ənd] [wɔ:r] [gəʊld] [kraʊnz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .
and who were turned into swans and wore gold crowns on their heads .
和 WHO 是 转向 进入 天鹅 和 穿着 金子 皇冠 在 他们的 头部 :

他们变成了天鹅，头上戴着金冠。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [pri'perd] [tu;; tə] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] .
She was prepared to believe anything of the Trumpeter .
她 曾是 准备 到 相信 任何事物 的 这 小号手 :

她愿意相信号手说的任何话。

[ʃi; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]['tɪp,təʊd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪk'spektɪŋ] [tu;; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['empti] ,
She had often tiptoed down in the night , expecting to see his case empty ,
她 有 经常 踮着脚尖 向下 在 这 夜晚 , 期待 到 看 他的 案件 空的 ,

她经常在夜里蹑手蹑脚地走下楼，希望看到他的箱子空空如也。

[ænd; ənd][tu;; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪŋ] [haɪ] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [mu:n] .
and to hear his trumpet sounding high up near the moon .
和 到 听到 他的 喇叭 听起来 高的 向上 靠近 这 月亮 :

还能听到他的号角声在月亮附近的高空响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:n] [tu;; tə] - [naɪt] .
There was a moon to - night .
那里 曾是 一个 月亮 到 - 夜晚 :

今晚有月亮。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [leɪt] [æt; ət] - .
Dinner was always late at Huntersfield .
晚餐 曾是 总是 晚的 在 - :

在亨特斯菲尔德，晚餐总是很晚才开始。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['daɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
In the old days three o'clock had been the fashionable hour for dining in the
在 这 老的 天 三 点钟 有 到过 这 时髦 小时 为了 用餐 在 这
['kaʊnti] ,
county ,
县 ,

过去，下午三点是该县流行的用餐时间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌpər] [æt; ət] [eɪt] .
with a hot supper at eight .
和 一个 热的 晚餐 在 八 .

晚上八点有热腾腾的晚餐。

[ænt] ['klɔ:diə] , ['ki:pɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ]
Aunt Claudia , keeping up with the times , had decided that instead of dining
阿姨 克劳迪娅 , 保持 向上 和 这 时代 , 有 决定 那 反而 的 用餐
[ænd; ænd] [sʌpɪŋ] ,
and supping ,
和 啜饮 ,

克劳迪娅阿姨与时俱进，决定不再像以前那样享用晚餐和夜宵，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lʌntʃ] [ænd; ænd][daɪn] .
they must lunch and dine .
他们 必须 午餐 和 用餐 .

他们必须吃午饭和晚饭。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ə'gri:d] , ['stɪpjəleɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ]
The Judge had agreed , stipulating that there should be no change in the evening
这 法官 有 同意 , 规定 那 那里 应该 是 不 改变 在 这 晚上
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

法官同意了，但规定晚间时间不得更改。

" [sɜ:rv] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['kɔ:rsɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ænd][kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['daɪnər] .
" Serve it in courses , if you like , and call it dinner .
" 服务 它 在 课程 , 如果 你 喜欢 , 和 称呼 它 晚餐 .

“如果愿意，可以分道上菜，然后称之为晚餐。”

[bʌt; bət][dəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
But don't have it before candle - light .
但 不 有 它 前 蜡烛 - 光 .

但不要在烛光晚餐前食用。

" [soʊ][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ʌp] [wen] ['beki] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [dres] .
" So the moon was up when Becky came down in her blue dress .
" 所以 这 月亮 曾是 向上什么时候 贝基 来了 向下 在 她 蓝色的 裙子 .

“所以，贝基穿着蓝色连衣裙下来的时候，月亮已经升起来了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [blu:] .
She had not expected to wear the blue .
她 有 不是 预期的 到 穿 这 蓝色的 .

她没想到自己会穿蓝色衣服。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rændɪ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ænd]['meɪdʒər] [praɪm] [hæd; həd]
In spite of the fact that Randy and his mother and Major Prime had
在 尽管如此 的 这 事实 那 兰迪 和 他的 母亲 和 主要的 主要的 有
[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['daɪnər] ,
come back with them for dinner ,
来 后退 和 他们 为了 晚餐 ,

尽管兰迪和他的母亲以及普莱姆少校和他们一起回来吃晚饭，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər][oʊld] [waɪt] ,
she had planned to wear her old white ,
她 有 计划 到 穿 她 老的 白色的 ,

她原本打算穿她那件旧白衣服。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:tʃ] [ænd; ænd][leɪd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][bed][baɪ] ['mændɪ] .
which had been washed and laid out on the bed by Mandy .
哪个 有 到过 洗过 和 铺设 出去 在 这 床 经过 曼迪 .

那些衣服已经被曼迪洗干净，铺在了床上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blu:] [wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pɑːləʊ] [hed]
But the blue was more becoming , and the man with the Apollo head
但 这 蓝色的 曾是 更多的 成为 , 和 这 男人 和 这 阿波罗 头

[hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
had eyes to see .
有 眼睛 到 看 .

但蓝色更适合他，而且这位长着阿波罗头像的男人有双眼睛看得清清楚楚。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɜːrd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
She came into the Bird Room with a candle in her hand .
她 来了 进入 这 鸟 房间 和 一个 蜡烛 在 她 手 .

她手里拿着一支蜡烛走进了鸟舍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlæmp] [haɪ] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] ,
There was a lamp high up , but she could not reach it ,
那里 曾是 一个 灯 高的 向上 , 但 她 可以 不是 抵达 它 ,
高处有一盏灯，但她够不着。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
so she always carried a candle .
所以 她 总是 携带 一个 蜡烛 .

所以她总是随身带着蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [set] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [wer] [ðə; ði][baːb] - [waɪts] [wɜːr; wər] [ˈkʌldl] [ɪn] [braʊn] [gruːps]
She set it down on the case where the Bob - whites were cuddled in brown groups
她 放 它 向下 在 这 案件 在哪里 这 鲍勃 - 白人 是 依偎 在 棕色的 团体
.
:
.

她把它放在箱子上，箱子里一群群棕色的白尾鹌鹑正依偎在一起。

[ʃiː; ʃi] [ˈhwiːld] [ə; eɪ][noʊt] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈænsər] .
She whistled a note , and listened to catch the answer .
她 吹口哨 一个 笔记 , 和 听着 到 抓住 这 回答 .

她吹了声口哨，侧耳倾听回应。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][hɜːrz][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
It had been a trick of hers as a child ,
它 有 到过 一个 诡计 的 她的 作为 一个 孩子 ,

这是她小时候的一个把戏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈwɪs(ə)l] [ɪn] [rɪˈspɑːns] .
and she had heard them whistle in response .
和 她 有 听到 他们 哨 在 回复 .

她听到他们吹口哨回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][faːr] - [ɔːf] [ˈsɪlvəri] [kɔːl] — —
She had been so sure that she heard them — a far - off silvery call — —
她 有 到过 所以 当然 那 她 听到 他们 — 一个 远的 - 离开 银色 称呼 — —

她确信自己听到了——远处传来银铃般的呼唤声——

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[maɪt] [na:t][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [səʊlz] [biː; bi] [ˈflʌtərɪŋ] [kloʊz] ?
Might not their little souls be fluttering close ?
可能 不是 他们的 小的 灵魂 是 飘动 关闭 ?

或许他们幼小的灵魂正在附近翩翩起舞？

" [juː; jʊ] [ˈdɑːlɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .
" You darlings , " she said aloud .
" 你 亲爱的们 , " 她 说 大声 .

“你们这些小宝贝，”她大声说道。

[ˈrændi] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
Randy , arriving at that moment on the threshold , heard her .
兰迪 , 抵达 在 那 片刻 在 这 临界点 , 听到 她 .

兰迪这时正好走到门口，听到了她的话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ɡeɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are playing the old game , " he said .
" 你 是 玩耍 这 老的 游戏 , " 他 说 .

“你玩的是老把戏，”他说。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , " [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
" Oh , yes , " she caught her breath , " do you remember ?
" 哦 , 是的 , " 她 捕捉 她 气息 , " 做 你 记住 ?

“哦，是的，”她喘了口气，“你还记得吗？ ”

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" He came into the room .
" 他 来了 进入 这 房间 .

他走进了房间。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] .
" I remembered a thousand times when I was in France .
" 我 记得 一个 千 时代 什么时候 我 曾是 在 法国 .

“我在法国的时候，无数次想起这件事。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [swɑːn] ,
I thought of this room and of the Trumpeter Swan ,
我 想法 的 这 房间 和 的 这 小号手 天鹅 ,

我想起了这间房间和号角天鹅，

[ænd; ænd][ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ɑːn] [stɪl] [naɪts] [ænd; ænd] [θɪŋk] [wiː; wi]
and of how you and I used to listen on still nights and think we
和 的 如何 你 和 我 用过的 到 听 在 仍然 夜晚 和 思考 我们

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
heard him .
听到 他 .

以及你我曾经如何在寂静的夜晚倾听，并以为我们听到了他的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [ˈæftər][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [deɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːn] [laɪk] [ðɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði]
There was one night after an awful day — with a moon like this over the
那里 曾是 一 夜晚 后 一个 可怕 天 — 和 一个 月亮 喜欢 这 超过 这

[ˈbætlfiːld] ,
battlefield ,
战场 ,

在一个可怕的夜晚，在经历了一天的煎熬之后——战场上空挂着这样一轮明月，

[ænd; ænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ə; eɪ] [blæk] , [θɪn] [striːk] — [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈbjʊːɡl] [ˈsaʊndɪd] —
and across the moon came a black , thin streak — and a bugle sounded —
和 穿过 这 月亮 来了 一个 黑色的 , 薄的 条纹 — 和 一个 号角 听起来 —

[fɑːr] [əˈweɪ] .
far away .
远的 离开 .

一道黑色细长的光芒划过月亮——远处传来一声号角声。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - ['beki] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][swɑ:n] ,
I was half asleep , and I said , ' Becky , there's the swan ,
我 曾是 一半 睡着了 , 和 我 说 , - 贝基 , 有 这 天鹅 ,
我当时半睡半醒, 说道: “贝基, 天鹅在那儿! ”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['felʊʊ] [nekst][tu:; tə][em 'i:] [pʊʊkt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][maɪ][rɪbz] , [ænd; ənd] [sed] , - [jʊə(r)]
' and the fellow next to me poked his elbow in my ribs , and said , ' You're
- 和 这 同伴 下一个 到 我 戳 他的 弯头 在 我的 肋骨 , 和 说 , - 你是
['dri:mɪŋ] . -
dreaming . '
做梦 . -

“然后我旁边的那个人用胳膊肘戳了戳我的肋骨, 说: ‘你在做梦。’”
[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] — [kwɑɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪn] [blæk] [stri:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['zepəlɪn] — —
But I wasn't — quite , for the thin black streak was a Zeppelin — —
但 我 不是 — 相当 , 为了 这 薄的 黑色的 条纹 曾是 一个 齐柏林飞艇 — —
但我并非——完全不是, 因为那道细细的黑影是一艘齐柏林飞艇——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 65**]
" [页 -]
[第65页]

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ʌp] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
She came up close to him and laid her hand on his arm .
她 来了 向上 关闭 到 他 和 铺设 她 手 在 他的 手臂 .
她走到他跟前, 把手放在他的胳膊上。

[hi:; hi] ['taʊəd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] .
He towered above her .
他 高耸 多于 她 .
他比她高出许多。

" ['rændɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔ:r] ['veri] ['dredf(ə)l] ? "
" **Randy , " she asked , " was the war very dreadful ? "**
" 兰迪 , " 她 问 , " 曾是 这 战争 非常 可怕 ? "
“兰迪,”她问, “那场战争很可怕吗? ”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" **Yes , " he said , " it was .**
" 是的 , " 他 说 , " 它 曾是 .
“是的,”他说, “确实如此。”

[mɔ:r] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [kæn; kən] ['evər] [græsp] .
More dreadful than you people at home can ever grasp .
更多的 可怕 比 你 人们 在 家 能 曾经 抓牢 .
比你们这些待在家里的人所能想象的还要可怕。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] , ['beki] ,
But I want you to know this , Becky ,
但 我 想 你 到 知道 这 , 贝基 ,
但我希望你知道这一点, 贝基,

[ðæt] [ðer; ðər] ['ɪznt] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] ['wɒdnt] [goʊ] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] .
that there isn't one of us who wouldn't go through it again in the same cause .
那 那里 不是 一 的 我们 WHO 不会 去 通过 它 再次 在 这 相同的 原因 .
我们当中没有一个人会不愿意为了同样的目标再次经历这一切。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['swægər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [dʒʌst]['sɪmp(ə)l] ['ɜ:rni:stnəs] .
" **There was no swagger in his statement , just simple earnestness .**
" 那里 曾是 不 昂首阔步 在 他的 陈述 , 只是 简单的 认真 .
他的发言中没有丝毫傲慢, 只有真诚。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

The room was very still for a moment .
这 房间 曾是 非常 仍然 为了 一个 片刻 .

房间里顿时鸦雀无声。

[ðen] [ˈbeki] [sed] , " [wel] , [its] [ˈɔ:fli] [naɪs][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jə] [hoʊm] [əˈgen] , " [ænd; ənd] [ˈrændi]
Then Becky said , " Well , it's awfully nice to have you home again , " and Randy
然后 贝基 说 , " 出色地 , 它是 非常 好的 到 有 你 家 再次 , " 和 兰迪
,
.
,

然后贝基说：“嗯，你回家真是太好了。”兰迪也说：

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
looking down at the little hand on his arm ,
寻找 向下 在 这 小的 手 在 他的 手臂 ,

他低头看着放在自己手臂上的小手，

[hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə] [hɪmˈself] [nɑ:t][tu:; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
had to hold on to himself not to put his own over it .
有 到 抓住 在 到 他自己 不是 到 放 他的 自己的 超过 它 .

他必须克制自己，不能让自己的利益凌驾于一切之上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] — — !
But she was too dear and precious — — !
但 她 曾是 也 亲爱的 和 宝贵的 — — !

但她太珍贵、太可爱了——！

[soʊ][hi:; hi][dʒʌst] [sed] , [ˈdʒentli] , " [ænd; ənd][aɪm][glæd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] ,
So he just said , gently , " And I'm glad to be at home , my dear ,
所以 他 只是 说 , 轻轻地 , " 和 我是 高兴的 到 是 在 家 , 我的 亲爱的 ,
于是他轻声说道：“亲爱的，我很高兴能回家。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
" and they walked to the window together , and stood looking out at the
" 和 他们 步行 到 这 窗户 一起 , 和 站立 寻找 出去 在 这
[mu:n] .
moon .
月亮 .

于是他们一起走到窗边，站在那里望着月亮。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld][ˈi:g(ə)l] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [wɪŋz] ,
Behind them the old eagle watched with outstretched wings ,
在后面 他们 这 老的 鹰 观看 和 伸展 翅膀 ,

在他们身后，老鹰张开双翼注视着。

[ðə; ði] [greɪt] [fri:] [bɜ:rd] [wɪtʃ] [wi:; wi][stæmp][ɑ:n] [əˈmerɪkən] [ˈsɪlvər] , [bækt] [wɪð; wɪθ] " [ɪn][gɑ:d][wi:; wi]
the great free bird which we stamp on American silver , backed with " In God We
这 伟大的 自由的 鸟 哪个 我们 邮票 在 美国人 银 , 支持的 和 " 在 上帝 我们
[trʌst] .
Trust .
相信 .

我们把伟大的自由鸟印在美国银器上，背面刻着“我们信仰上帝”。

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][kɑ:mbɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [maɪt] , [pərˈhæps] ,
" It is not a bad combination , and things in this country might , perhaps ,
" 它 是 不是 一个 坏的 组合 , 和 事物 在 这 国家 可能 , 也许 ,
“这并非一个糟糕的组合，而且在这个国家，情况或许会有所好转。”

[hæv; həv] [bɪn] [les] [keɪ'dɑ:tɪk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔ:t] ['nuː;kʌməz] [tuː; tə][lɪŋk] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d]
have been less chaotic if we had taught newcomers to link love of God
有 到过 较少的 混乱 如果 我们 有 教授 新来者 到 关联 爱 的 上帝
[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərtɪ] .
with love of liberty .
和 爱 的 自由 .

如果我们教导新来者将爱上帝与爱自由联系起来，情况就不会那么混乱了。

" [ˈmɪstər] . [ˈdɔːltən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] , " [sed] ['bekɪ] ,
" Mr . Dalton is coming to see the birds , " said Becky ,
" 先生 . 道尔顿 是 未来 到 看 这 鸟类 , " 说 贝基 ,

“道尔顿先生要来看鸟,”贝基说。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ][hæd; həd] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['rændɪ] .
and in a moment she had spoiled everything for Randy .
和 在 一个 片刻 她 有 被宠坏了 一切 为了 兰迪 .

转眼间， she就把兰迪的一切都毁了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][jər; jər] [bluː] [dres] ?
" Is that why you put on your blue dress ?
" 是 那 为什么 你 放 在 你的 蓝色的 裙子 ?

这就是你穿蓝色连衣裙的原因吗？

" [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .
" She was honest .
" 她 曾是 诚实的 .

她很诚实。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .
" I am not sure .
" 我 是 不是 当然 .

“我不知道。

[pər'hæps] . "
Perhaps . "
也许 . "

也许。”

" [jet] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ðɪ][oʊld] [waɪt] [wʌn][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
" Yet you thought the old white one was good enough for me . "
" 然而 你 想法 这 老的 白色的 一 曾是 好的 足够的 为了 我 . "

“可是你却觉得那辆旧白车对我来说就足够好了。”

" [wel] , [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][maɪ][oʊld] [waɪt] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ? "
" Well , don't you like me just as well in my old white as in this ? "
" 出色地 , 不 你 喜欢 我 只是 作为 出色地 在 我的 老的 白色的 作为 在 这 ? "

“嗯，你不觉得我穿旧白衣服和穿这身一样好看吗？ ”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Yes , of course . "
" 是的 , 的 课程 . "

“是的当然。”

" [wel] , [ðen] , " ['beki] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['bɑːðər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]
" **Well** , **then** , " **Becky** **was** **triumphant** , " **why** **should** **I** **bother** **to** **change** **for**
" 出色地 , 然后 , " 贝基 曾是 凯 , " 为什么 应该 我 打扰 到 改变 为了
[juː; jʊ] , ['rændi] ,
you , **Randy** ,
你 , 兰迪 ,

“那么,”贝基得意洋洋地说,“我为什么要费心为你改变, 兰迪呢?”

[wen] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪn] ['eniθɪŋ] ?
when **you** **like** **me** **just** **as** **well** **in** **anything** ?
什么时候 你 喜欢 我 只是 作为 出色地 在 任何事物 ?

当你无论做什么都同样喜欢我的时候?

" [ðə; ði] ['ɑːrgjʊmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] , [bʌt; bət] ['rændi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] .
" **The** **argument** **was** **unanswerable** , **but** **Randy** **was** **not** **satisfied** .
" 这 争论 曾是 无法回答 , 但 兰迪 曾是 不是 使满意 .

“这个论点无可辩驳, 但兰迪并不满意。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It** **is** **a** **mistake** , " **he** **said** ,
" 它 是 一个 错误 , " 他 说 ,

“这是个错误,”他说。

" [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [naɪs] [tuː; tə] [oʊld] [frendz] [æz; əz] [nuː] [wʌnz] .
" **not** **to** **be** **as** **nice** **to** **old** **friends** **as** **new** **ones** . "
" 不是 到 是 作为 好的 到 老的 朋友们 作为 新的 一个 . "

“不要像对待新朋友那样对待老朋友。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [naɪs] .
" **But** **I** **am** **nice** .
" 但 我 是 好的 .

但我人很好。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
You **said** **so** **yourself** **this** **afternoon** .
你 说 所以 你自己 这 下午 .

你今天下午自己也这么说过。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [spaɪs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [naɪs] — —
That **I** **was** **sugar** **and** **spice** **and** **everything** — **nice** — —
那 我 曾是 糖 和 香料 和 一切 — 好的 — —

我曾是甜美可人、热情似火的化身——真好——

" [hiː; hi] [læft] .
" **He** **laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **You** **are** , **of** **course** .
" 你 是 , 的 课程 .

“当然是。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — — "
And **I** **didn't** **come** **all** **the** **way** **from** **France** **to** **quarrel** **with** **you** — — "
和 我 没有 来 全部 这 方式 从 法国 到 争吵 和 你 — — "

我大老远从法国来可不是为了跟你吵架的——”

" [wiːv] [ɔːlweɪz] ['kwɑːrəld] , ['rændi] . "
" **We've** **always** **quarreled** , **Randy** . "
" 我们已经 总是 争吵 , 兰迪 . "

“我们一直都有争吵, 兰迪。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ? "
" **I wonder why ?** "
" 我 想知道 为什么 ? "

我想知道为什么？

" [ˈsɪstər] [lə'retə] [sez] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] ['oʊnli][ˈɑ:rgju:] [wen] [ðeɪ] [laɪk] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
" **Sister Loretta says that people only argue when they like each other** .
" 姐姐 洛雷塔 说道 那 人们 仅有的 争论 什么时候 他们 喜欢 每个 其他 .

洛雷塔修女说，人们只有在彼此喜欢的时候才会争吵。

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kən'vɪns] . "
Otherwise they wouldn't want to convince . "
" 否则 他们 不会 想 到 说服 . "

否则他们就不会想去说服别人了。

" [du:][ju:; jʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪstər] [lə'retə] ? "
" **Do you quarrel with Sister Loretta ?** "
" 做 你 争吵 和 姐姐 洛雷塔 ? "

你和洛雷塔修女吵架了吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[nʌnz] [dəunt] .
Nuns don't .
" 修女 不 .

修女们不会。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [raɪts] [noʊts] [wen] [fɪ:; fɪ] ['dʌznt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][,em 'i: — ['lɪt(ə)] ['sə:mənz] — [ænd; ənd]
But she writes notes when she doesn't agree with me — little sermons — and
" 但 她 写 笔记 什么时候 她 不 同意 和 我 — 小的 布道 — 和

[ˈpɪnz][ðəm; ðəm][ɑ:n][maɪ] ['pɪləʊ] .
pins them on my pillow .
" 别针 他们 在 我的 枕头 .

但当她不同意我的观点时，她会写下一些话——一些小小的说教——然后把它们别在我的枕头上。

[fɪ:z] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
She's a great
" 她是 一个 伟大的

她很棒

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[dɪr] .
dear .
" 亲爱的 .

亲爱的。

[fɪ:; fɪ] [heɪts] [tu:; tə][hæv; həv][,em 'i:] [li:v] [ðə; ði] [sku:l] .
She hates to have me leave the school .
" 她 讨厌 到 有 我 离开 这 学校 .

她很舍不得我离开学校。

[fɪ:; fɪ][hæz; həz][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈfɔ:rɪst] ,
She has the feeling that the world is a dark forest ,
" 她 有 这 感觉 那 这 世界 是 一个 黑暗的 森林 ,

她觉得这个世界就像一片黑暗的森林。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [wɪl] [get][em 'i:] .
and that I am Red Riding Hood , and that the Wolf will get me .
和 那 我 是 红色的 骑术 兜帽 , 和 那 这 狼 将要 得到 我 .
我是小红帽, 狼会抓住我。

" [i:]
" **II**
" 三
“二

[ˈdɔːltən] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] ['dɪnər] [wen] [hiː; hi] [ri:tʃt] - .
Dalton found them all at dinner when he reached Huntersfield .
道尔顿 成立 他们 全部 在 晚餐 什么时候 他 达到 - .
道尔顿到达亨特斯菲尔德时, 发现他们都在吃晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] — ['ʃaɪnɪŋ]
He was not in the least prepared for the scene which met his eyes — shining
他 曾是 不是 在 这 至少 准备 为了 这 场景 哪个 遇见 他的 眼睛 — 灼灼
[mə'hɑːɡəni] ,
mahogany ,
桃花心木 ,
他完全没有预料到眼前所见——闪闪发光的红木,

[oʊld] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['feɪlɪd] , [tɔːl] [waɪt] ['kændlz] , ['kælvɪn][ɪn][ə; eɪ] ['snəʊi] ['dʒækɪt] ,
old silver and Sheffield , tall white candles , Calvin in a snowy jacket ,
老的 银 和 谢菲尔德 , 高的 白色的 蜡烛 , 加尔文 在 一个 下雪的 夹克 ,
古老的银器和谢菲尔德, 高高的白色蜡烛, 穿着雪白外套的卡尔文

[ˈmɪsɪz] . ['boʊfərt] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['peɪn] [ɪn] [loʊ - [nekt] [ɡaʊnz] ,
Mrs . Beaufort and Mrs . Paine in low - necked gowns ,
太太 . 博福特 和 太太 . 潘恩 在 低的 - 颈部 礼服 ,
博福特夫人和佩恩夫人身穿低领礼服,

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['rændi] [ɪn] ['dɪnər] [koʊts] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , ['beki] [ɪn] [θɪn]
the Judge and Randy in dinner coats somewhat the worse for wear , Becky in thin
这 法官 和 兰迪 在 晚餐 外套 有些 这 更糟 为了 穿 , 贝基 在 薄的
, ['delɪkət] [bluː] ,
, delicate blue ,
, 精美的 蓝色的 ,
法官和兰迪穿着晚礼服, 略显疲惫, 贝基则穿着轻薄精致的蓝色连衣裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
with a string of pearls which seemed to George an excellent imitation of
和 一个 细绳 的 珍珠 哪个 似乎 到 乔治 一个 出色的 模仿 的
[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .
the real thing .
这 真实的 事物 .
乔治戴着一串珍珠项链, 在她看来, 这串珍珠项链是对真品的绝佳仿制品。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [peɪnz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊvər]
He had thought that the trail of Mrs . Paine's boarding - house might be over
他 有 想法 那 这 踪迹 的 太太 . 潘恩的 登机 - 房子 可能 是 超过
[aɪ 'tiː][ɔːl] .
it all .
它 全部 .
他原以为潘恩太太的寄宿公寓的线索可能就此结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [meɪd] [hɪz; ɪz]
He had known boarding - houses as a boy , before his father made his
他 有 已知 登机 - 房屋 作为 一个 男生 , 前 他的 父亲 制成 他的
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

在他父亲发家致富之前，他还是个孩子的时候就住过寄宿公寓。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈbeɪsmənt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ˈkætsəp] [ˈbɒtlz] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpæsɪŋ]
There had been basement dining - rooms , catsup bottles , and people passing
那里 有 到过 地下室 用餐 - 房间 , 番茄酱 瓶子 , 和 人们 通过
[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] !
everything to everybody else !
一切 到 大家 别的 !

以前地下室里有餐厅，到处都是番茄酱瓶，人们互相传递各种东西！

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪm] [ˈɜːrli] , " [hiː; hi][sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [vɔɪs] .
" **I'm afraid I'm early , " he said in his quick voice .**
" 我是 害怕的 我是 早期的 , " 他 说 在 他的 快的 嗓音 .

“恐怕我来早了，”他语速很快地说。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
" **Not a bit .**
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ˈkælvɪn] , [pleɪs] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈfɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈdɔːltən] .
Calvin , place a chair for Mr . Dalton .
加尔文 , 地方 一个 椅子 为了 先生 . 道尔顿 .

卡尔文，给道尔顿先生放把椅子。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfruːt] [ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪlvər] [pɪˈɡiːn] ,
" **There were fruit and nuts and raisins in a great silver Pegeen ,**
" 那里 是 水果 和 坚果 和 葡萄干 在 一个 伟大的 银 佩吉恩 ,
“一个巨大的银色佩金（Pegeen）里装着水果、坚果和葡萄干，

[wɪð; wɪθ][fæt][ˈkjuːpɪdz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [əˈmʌŋ] [ˈgɑːləndz] .
with fat cupids making love among garlands .
和 胖的 丘比特 制作 爱 之中 花环 .

胖乎乎的丘比特们在花环环绕中交欢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkɔːfi] [ɪn] [ˈsevrəs] [kʌps] .
There was coffee in Severus cups .
那里 曾是 咖啡 在 西弗勒斯 杯子 .

西弗勒斯的杯子里装着咖啡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[- 页 -]

[第68页]

[bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfædʊʊz] [ˈtwɪŋkəld] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈmɪrər] ;
Back among the shadows twinkled a priceless mirror ;
后退 之中 这 阴影 闪烁 一个 无价 镜子 ;

阴影深处闪烁着一面无价之宝的镜子；

[ˈʌtɪŋ] [ɔːf] [ˈkælvənz, ˈkælvɪnz] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [skriːn] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld]
shutting off Calvin's serving table was a painted screen worth its weight in gold
关闭 离开 卡尔文的 服务 桌子 曾是 一个 绘 屏幕 值得 它是 重量 在 金子
.
:
.

遮挡加尔文餐桌的彩绘屏风价值连城。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]ˈkætsəp [ˈbɒtlz] [ænd; ənd][ˈskwɑːlɪd] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv]
It was a far cry from the catsup bottles and squalid service of
它 曾是 一个 远的 哭 从 这 番茄酱 瓶子 和 肮脏的 服务 的
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈɜːrli] [deɪz] .
George's early days .
乔治的 早期的 天 .

这与乔治创业初期使用番茄酱瓶和提供糟糕服务的景象截然不同。

[ðə; ði] [ˈbænɪstə] [ʌv; əv] - [wɔːr] [ðer; ðər] [ˈpɑːvərti] [laɪk][ə; eɪ] [pluːm] !
The Bannisters of Huntersfield wore their poverty like a plume !
这 栏杆 的 - 穿着 他们的 贫困 喜欢 一个 羽 !
亨特斯菲尔德的班尼斯特一家把贫穷当成了骄傲!

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈkærid] [ˈdɔːltən] [ɔːf] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] [buːm] .
The Judge carried Dalton off presently to the Bird Boom .
这 法官 携带 道尔顿 离开 目前 到 这 鸟 繁荣 .
法官随即把道尔顿带到了鸟巢。

[dʒɔːrdʒ] [went] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] .
George went with reluctance .
乔治 去 和 不情愿 .
乔治很不情愿地去了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .
This was not what he had come for .
这 曾是 不是 什么 他 有 来 为了 .
这并非他此行的目的。

[ˈbeki] , [slɪm][ænd; ənd] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [piːkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtaːpnaːt] , [ˈbeki] [ɪn]
Becky , slim and small , with her hair peaked up to a topknot , Becky in
贝基 , 苗条的 和 小的 , 和 她 头发 巅峰 向上 到 一个 发髻 , 贝基 在
[peɪl] [bluː] ,
pale blue ,
苍白 蓝色的 ,
贝基身材苗条娇小, 头发高高挽成一个发髻, 身穿浅蓝色衣服。

[ˈbeki] [æz; əz] [fer] [æz; əz][hɜːr; hər] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] [pɜːrلز] ,
Becky as fair as her string of imitation pearls ,
贝基 作为 公平的 作为 她 细绳 的 模仿 珍珠 ,
贝基的肤色像她那串仿珍珠项链一样白皙。

[ˈbeki] [ɪn][ðə; ði]ˈɡoʊldən [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːftli] [ɪˈljʊːmind] [ruːm] , [ˈbeki] ,
Becky in the golden haze of the softly illumined room , Becky ,
贝基 在 这 金的 阴霾 的 这 轻轻 照明 房间 , 贝基 ,
在灯光柔和的房间里, 笼罩着一层金色的薄雾, 贝基,

[ˈbeki] [ˈbænɪstər] — [ðə; ði] [neɪm] [tʃaɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Becky Bannister — the name chimed in his ears .
贝基 栏杆 — 这 姓名 齐声说道 在 他的 耳朵 .
贝基·班尼斯特——这个名字在他耳边响起。

[ˈdɔːltən] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈhæmɪltən] [hɪl] .
Dalton had had some difficulty in getting away from Hamilton Hill .
道尔顿 有 有 一些 困难 在 获得 离开 从 汉密尔顿 爬坡道 .
道尔顿逃离汉密尔顿山的过程颇为艰难。

" [ɪts] [maɪ] [læst] [naɪt] , " [mædʒ] [hæd; həd] [sed] ;
" It's my last night , " Madge had said ;
" 它是 我的 最后的 夜晚 , " 玛吉 有 说 ;
“这是我的最后一晚,”玛吉说道;

" [ʔæl; ʃəl][wi:; wi][gʊʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðə; ði] [mu:n] [raɪz] ? "
" shall we go out in the garden and watch the moon rise ? "
" 将 我们 去 出去 在 这 花园 和 手表 这 月亮 上升 ? "

“我们去花园里看月亮升起好吗？”

" [ˈsɑ:ri] , " [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][tʊʊld][hɜ:r; hɜr] , " [bʌt; bət] [aɪv] [ˈprɑ:mɪst] [ˈflɔ:rə][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔ:rθ]
" Sorry , " George had told her , " but I've promised Flora to take a fourth
" 对不起 , " 乔治 有 讲述 她 , " 但 我已经 承诺 弗洛拉 到 拿 一个 第四
[hænd][æt; ət] [brɪdʒ] . "
hand at bridge . "
手 在 桥 . "

“对不起，”乔治告诉她，“但我已经答应弗洛拉要和第四个人一起打桥牌了。”

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ? " [æskt] [mædʒ] [ˈsɔ:ftli] .
" And after that ? " asked Madge softly .
" 和 后 那 ? " 问 玛吉 轻轻 .

“那之后呢？”玛吉轻声问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] [nu:] — [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ?
" Who is the new — little girl ?
" WHO 是 这 新的 — 小的 女孩 ?

“新来的小女孩是谁？”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [prɪˈtend] .
" It was useless to pretend .
" 它 曾是 无用 到 假装 .

假装是没用的。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] , [ˈræðər] , [ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] ? "
" She's a beauty , rather , isn't she ? "
" 她是 一个 美丽 , 相当 , 不是 她 ? "

“她真是个美人，不是吗？”

" [ʊʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒi] - [ˈpɔ:dʒi:] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] . "
" Oh , Georgie - Porgie , I wish you wouldn't . "
" 哦 , 乔治 - 波吉 , 我 希望 你 不会 . "

“哦，乔治-波吉，我希望你不要这样。”

" [ˈwʊdnt] [wʌt] ? "
" Wouldn't what ? "
" 不会 什么 ? "

“什么不会？”

" [kɪs] [ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz] — [ænd; ənd] [meɪk] [ðəm; ðəm] — [kraɪ] — —
" Kiss the girls — and make them — cry — —
" 吻 这 女孩们 — 和 制作 他们 — 哭 — —

“亲吻女孩们——让她们——哭泣——”

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [ju:v] [ˈnevər] [kraɪd] — —
" You've never cried — —
" 你已经 绝不 哭 — —

你从未哭过——

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [ðæt] .
" **She laughed at that** .
" 她 笑了 在 那 ：

她听了哈哈大笑。

" [ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈæftərwərdz] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] — [rʌn] [əˈweɪ] .
" **If I haven't it is because I know that afterwards you always — run away** .
" 如果 我 还没有 它 是 因为 我 知道 那 然后 你 总是 — 跑步 离开 ：

“如果我没有，那是因为我之后你总是——逃跑。”

" [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **He admitted it** .
" 他 承认 它 ：

他承认了。

" [wʌn] [kɑːnt] [ˈmæri] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
" **One can't marry them all** . "
" — 不能 结婚 他们 全部 。

“一个人不可能娶到她们所有人。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈevər] [ˈsɪriəs] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [hɜːr; həər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; həər][hænd] .
" **I wonder if you are ever serious , " she told him , her chin in her hand** .
" 我 想知道 如果 你 是 曾经 严肃的 , " 她 讲述 他 , 她 下巴 在 她 手 。

“我怀疑你是不是认真的，”她托着下巴对他说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪriəs] .
" **I am always serious** .
" 我 是 总是 严肃的 。

我一直都很认真。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈɪntrəstɪŋ] — — "
That's what makes it — interesting — — "
那就是 什么 制作 它 — 有趣的 — — "

正因如此，它才有趣——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] — [ˈhɑːrts] ? "
" **But the poor little — hearts ?** "
" 但 这 贫穷的 小的 — 心 ? "

“但是那些可怜的小心脏呢？ ”

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [tiːtʃ] , [ðem; ðəm] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [geɪm] —
" **Some one has to teach , them , " said George , " that it's a pretty game —**
" 一些 — 有 到 教 , 他们 , " 说 乔治 , " 那 它是 一个 漂亮的 游戏 —
— "
— "
— "

“总得有人教教他们，”乔治说，“这其实是个挺不错的游戏——”

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [geɪm] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈdʒɔːrdʒi] ? "
" **Will it be always a game — to you — Georgie ?** "
" 将要 它 是 总是 一个 游戏 — 到 你 — 乔治 ? "

“对你来说，这永远都只是一场游戏吗，乔治？ ”

" [huː] [noʊz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Who knows ? " he said** .
" WHO 知道 ? " 他 说 。

“谁知道呢？”他说。

" [soʊ][fɑːr] [aɪv] [held] [trʌmps] — — "
" **So far I've held trumps — —** "
" 所以 远的 我已经 握住 特朗普 — — "

“到目前为止，我一直握有王牌——”

" [jʊr; jər] [kən'si:t] [ɪz][kə'lɑ:s(ə)l] , [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
" Your conceit is colossal , but somehow you seem to get away with it .
" 你的 自负 是 庞大 , 但 不知何故 你 似乎 到 得到 离开 和 它 .
“你的自负简直令人难以置信, 但不知何故, 你似乎总能逃脱惩罚。”

" [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" She smiled and stood up .
" 她 微笑 和 站立 向上 .
她笑了笑, 站了起来。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bed] [ˈɜ:rlɪ] .
" I'm going to bed early .
" 我是 去 到 床 早期的 .
“我要早点睡觉。”
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlu:zɪŋ] [maɪ] [ˈbju:ti] [sli:p] [ˈleɪtli] , [ˈdʒɔ:rdʒi] .
I have been losing my beauty sleep lately , Georgie .
我 有 到过 输 我的 美丽 睡觉 最近 , 乔治 .
乔治, 我最近睡眠严重不足。

" [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgælənt] .
" He chose to be gallant .
" 他 选择 到 是 英勇 .
他选择了英勇行事。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈlu:zɪŋ] [jʊr; jər] [ˈbju:ti] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" You are not losing your beauty , if that's what you mean .
" 你 是 不是 输 你的 美丽 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .
“如果你指的是失去美貌的话, 你并没有失去美貌。”

" [hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [moʊv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wɔ:rn][ɪn]
" Her dinner gown was of the same shade of mauve that she had worn in
" 她 晚餐 袍 曾是 的 这 相同的 阴影 的 淡紫色 那 她 有 磨损 在
[ðə; ði] [æftərˈnu:n] .
the afternoon .
这 下午 .
“她的晚礼服和她下午穿的淡紫色礼服颜色是一样的。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [soʊ] [ɪr] [ðæt] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skɪn] [si:md]
But it was of a material so sheer that the gold of her skin seemed
但 它 曾是 的 一个 材料 所以 透明 那 这 金子 的 她 皮肤 似乎
[tu:; tə] [ʃaɪn] [θru:] .
to shine through .
到 闪耀 通过 .
但这件衣服的材质非常轻薄, 以至于她金色的肌肤似乎都能透过它闪耀出来。

" [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈgoʊldən][ɡɜ:rl] , " [sed] [ˈdɔ:ltən] ,
" Good - night , Golden Girl , " said Dalton ,
" 好的 - 夜晚 , 金的 女孩 , " 说 道尔顿 ,
“晚安, 金发女郎,”道尔顿说道。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
and kissed the tips of her fingers as she stood on the stairs .
和 亲吻 这 尖端 的 她 手指 作为 她 站立 在 这 楼梯 .
她站在楼梯上, 亲吻了自己的指尖。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɔ:f][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Then he went off to join the others .
然后 他 去 离开 到 加入 这 其他的 .
然后他就去和其他人会合了。

[mædʒ] [dɪd][nɑ:t][gʊv][tu:; tə][bed] .
Madge did not go to bed .
玛吉 做过 不是 去 到 床 .

玛吉没有去睡觉。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] [ə'loʊn]
She went out alone
她 去 出去 独自的

她独自外出。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [mu:n] [raɪz] .
and watched the moon rise .
和 观看 这 月亮 上升 .

然后看着月亮升起。

[ɑ:skər] ['wɒtə-mənz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [wɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] .
Oscar Waterman's house was on a hill which gave a view of the whole valley .
奥斯卡 水手 房子 曾是 在 一个 爬坡道 哪个 给予 一个 看法 的 这 所有的 谷 .

奥斯卡·沃特曼的房子建在山顶上，可以俯瞰整个山谷。

[ˈgrædʒuəli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mu:n] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:rləts,vɪl] [ˈʃoʊd] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gradually under the moon the houses of Charlottesville showed the outlines of the

[ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
University ,
大学 ,

在月光的映照下，夏洛茨维尔的房屋渐渐显露出大学的轮廓。

[ænd; ənd][fa:r] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [rɪdʒ] .
and far beyond the shadowy sweep of the Blue Ridge .
和 远的 超过 这 阴暗的 扫 的 这 蓝色的 岭 .

远远超出蓝岭山脉的阴影范围。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [greɪt] [men][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər]
What a world it had been in the old days — great men had ridden over

[ði:z] [red] [roʊdz][ɪn] [ˈsweɪɪŋ] [ˈkæərɪdʒɪz] ,
these red roads in swaying carriages ,
这些 红色的 道路 在 摇晃 马车 ,

过去那真是个美好的世界——伟人们曾乘坐摇曳的马车行驶在这条红色的道路上。

[ˈdʒefərsən] , [ˌləfi'et] , [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [hɪm'self] .
Jefferson , Lafayette , Washington himself .
杰斐逊 , 拉斐特 , 华盛顿 他自己 .

杰斐逊、拉斐特、华盛顿本人。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [mi:t] [men] [laɪk] [ðæt] .
If she could only meet men like that .
如果 她 可以 仅有的 见面 男人 喜欢 那 .

如果她能遇到像那样的男人就好了。

[men][tu:; tə] [hu:m] [laɪf][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪm] — [ə; eɪ][ˈkɑ:rnɪv(ə)] .
Men to whom life was more than a game — a carnival .
男人 到 谁 生活 曾是 更多的 比 一个 游戏 — 一个 狂欢 .

对他们而言，生活不仅仅是一场游戏，而是一场狂欢。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn] [bent] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [frent]
From the stone bench where she sat she had a view through the long French
从 这 石头 长椅 在哪里 她 卫星 她 有 一个 看法 通过 这 长的 法语
['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [teɪblz] [ʌv; əv] [brɪdʒ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['slendər] ,
windows of the three tables of bridge — there were slender ,
视窗 的 这 三 表格 的 桥 — 那里 是 苗条 ,
她坐在石凳上, 透过长长的落地窗可以看到三张桥牌桌——桌子很窄,

[ˈrestləs] [gɜːlz] , [ˈiːgər] , [ˈelɪɡənt] [jʊθs] .
restless girls , eager , elegant youths .
不安 女孩们 , 渴望的 , 优雅的青年 .

不安分的女孩, 热情优雅的青年。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [hɪr] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
Perhaps they are no worse than those who lived here before them ,
" 也许 他们 是 不 更糟 比 那些 WHO 居住地 这里 前 他们 ,
"或许他们并不比以前住在这里的人们更坏,

" ['mædʒɪz] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuːld][hɜːr; hər] .
Madge's sense of justice told her .
" 玛吉的 感觉 的 正义 讲述 她 .

“玛吉的正义感告诉了她。”

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ?
But isn't there something better ?
" 但 不是 那里 某物 更好的 ?

难道就没有更好的选择吗？

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɒltənz] [kɑːr] [flæʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
From her window later , she saw Dalton's car flash out into the road .
" 从 她 窗户 之后 , 她 锯 达尔顿的 车 闪光 出去 进入 这 路 .

“后来, 她从窗户里看到道尔顿的车飞驰而去。”

[ðə; ði] [laɪt] [wuːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ləst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
The light wound down and down , and appeared at last upon the highway .
这 光 伤口 向下 和 向下 , 和 出现 在 最后的 之上 这 公路 .

灯光渐渐暗了下来, 最后出现在公路上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [gɜːrɪ]
It was not the first time that George had played the game with another girl
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 乔治 有 玩 这 游戏 和 其他 女孩
.
.
.

这并非乔治第一次和其他女孩玩这个游戏。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
But he had always come back to her .
但 他 有 总是 来 后退 到 她 .

但他总是会回到她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] ['wʌndɜːd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][let] [hɪm; ɪm] [kʌm] .
She had often wondered why she let him come .
她 有 经常 想知道 为什么 她 让 他 来 .

她常常想, 自己当初为什么会让他来。

" [waɪ] [duː][aɪ][let] [hɪm; ɪm] ?
Why do I let him ?
" 为什么 做 我 让 他 ?

我为什么要让他这么做？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [muːn] .
" she asked the moon .
" 她 问 这 月亮 .

她问月亮。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˌaɪˈaɪˌaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [muːn] .
It really was a great moon .
它 真的 曾是 一个 伟大的 月亮 .

那真是一轮美丽的月亮。

[ˌaɪˈtiː] [ˈoʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [ruːm] [æt; ət] - ,
It shone through the windows of the Bird Room at Huntersfield ,
它 闪耀 通过 这 视窗 的 这 鸟 房间 在 - ,

它透过亨特斯菲尔德鸟舍的窗户照射进来。

[wuː] [dʒɔːrdʒ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [naɪt] .
wooing George out into the fragrant night .
求爱 乔治 出去 进入 这 香 夜晚 .

引诱乔治来到芬芳的夜色中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌbɔːn] — [jʌŋ] [peɪnz] [læf] — [ˈbekɪz] .
He could hear voices on the lawn — young Paine's laugh — Becky's .
他 可以 听到 声音 在 这 草地 — 年轻的 潘恩的 笑 — 贝基的 .

他能听到草坪上的声音——小佩恩的笑声——贝基的笑声。

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈɡoʊldən]
Once when he looked he saw them on the ridge , silhouetted against the golden
一次 什么时候 他 看起来 他 锯 他们 在 这 岭 , 剪影 反对 这 金的

[skaɪ] .
sky .
天空 .

有一次，他抬头望去，看到他们在山脊上，在金色的天空映衬下，勾勒出剪影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrændɪːz] [klɪr] [ˈwɪs(ə)l] , [ˈpaɪpɪŋ][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [tuːn] , [keɪm] [ʌp]
They were dancing , and Randy's clear whistle , piping a modern tune , came up
他们 是 跳舞 , 和 兰迪的 清除 哨 , 管道 一个 现代的 调 , 来了 向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈtæntələɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
to him , tantalizing him .
到 他 , 诱人的 他 .

他们正在跳舞，兰迪清脆的口哨声吹奏着一首现代的曲子，传到他耳边，撩拨着他的心弦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [held] [hɪm; ɪm] .
But the Judge held him .
但 这 法官 握住 他 .

但法官将他拘留了。

[ˌaɪˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːb] - [waɪts] [ænd; ənd]
It took him nearly an hour to get through with the Bob - whites and
它 采取 他 几乎 一个 小时 到 得到 通过 和 这 鲍勃 - 白人 和

[ðə; ði][ˈsændpaɪpər] ,
the sandpipers ,
这 矶鹬 ,

他花了将近一个小时才完成鹌鹑和矶鹬的观察工作。

[ðə; ði][waɪld] ['tɜ:kɪz] , [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [gi:s] .
the wild turkeys , the ducks and the wild geese .

这 荒野 火鸡 , 这 鸭子 和 这 荒野 鹅 .

野火鸡、野鸭和野鹅。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [bɔ:rd] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋk(ə)n] .
And long before that time George was bored to extinction .

和 长的 前 那 时间 乔治 曾是 无聊的 到 灭绝 .

而在此之前很久，乔治就已经无聊到极点了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
He had little imagination .

他 有 小的 想像力 .

他缺乏想象力。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [stʌft] [oʊld][bɜ:rd] .
To him the Trumpeter was just a stuffed old bird .

到 他 这 小号手 曾是 只是 一个 填充 老的 鸟 .

在他眼里，号手只不过是一只被做成标本的老鸟而已。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['blʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mu:n] ,
He could not picture him as blowing his trumpet beside the moon ,

他 可以 不是 图片 他 作为 吹 他的 喇叭 旁 这 月亮 ,

他无法想象自己对着月亮吹响号角的情景。

[ɔ:r] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['ɡoʊldən] [kraʊn] [æz; əz][ɪn] " [ðə; ði]['sev(ə)n] ['brʌðərz] .
or wearing a golden crown as in " The Seven Brothers .

或者 穿着 一个 金的 王冠 作为 在 " 这 七 兄弟 .

或者像《七兄弟》中那样戴着金冠。

" [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['sev(ə)n] ['brʌðərz] ,
" He had never heard of " The Seven Brothers ,

" 他 有 绝不 听到 的 " 这 七 兄弟 ,

他从未听说过《七兄弟》，

" [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɔ:r] [kraʊnz] [ɪk'sept] [kɪŋz] .
" and nobody in the world wore crowns except kings .

" 和 无人 在 这 世界 穿着 皇冠 除了 国王 .

“世界上除了国王以外，没有人戴王冠。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈi:g(ə)l] ,
As for the old eagle ,

作为 为了 这 老的 鹰 ,

至于那只老鹰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第4/18页

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['evər] [felt] [ðə; ði] ['sɪmbəlaɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑ:n]
it is doubtful whether George had ever felt the symbolism of his presence on
它 是 疑 无论 乔治 有 曾经 毛毡 这 象征意义 的 他的 在场 在

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔɪn] ,
a silver coin ,
一个 银 硬币 ,

乔治是否曾感受到自己头像出现在银币上的象征意义，这一点令人怀疑。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [lɪŋkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [gɑ:d] .
or that he had ever linked him in his heart with God .
或者 那 他 有 曾经 链接 他 在 他的 心 和 上帝 .

或者说，他从未在心中将他与上帝联系起来。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [tʃeɪndʒd] .
Then , suddenly , the whole world changed .
然后 , 突然 , 这 所有的 世界 已更改 .

然后，突然间，整个世界都改变了。

['beki] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Becky appeared on the threshold .
贝基 出现 在 这 临界点 .

贝基出现在门口。

" ['grænfɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænt] ['klɔ:diə] [sez] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌlemə'neɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] . "
" Grandfather , " she said , " Aunt Claudia says there is lemonade on the lawn . "
" 祖父 , " 她 说 , " 阿姨 克劳迪娅 说道 那里 是 柠檬水 在 这 草地 . "
“爷爷,”她说,“克劳迪娅阿姨说草坪上有柠檬水。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] .
" In a moment , my dear .
" 在 一个 片刻 , 我的 亲爱的 .

“马上就好，亲爱的。”

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[dʒɔ:rdʒ] [roʊz] ['heɪstɪli] .
George rose hastily .
乔治 玫瑰 草草 .

乔治匆匆起身。

" [daʊnt] [let] [em 'i:] [ki:p] [ju:; jʊ] , [dʒʌdʒ] — —
" Don't let me keep you , Judge — —
" 不 让 我 保持 你 , 法官 — —

“别让我留住你，法官——”

" ['beki] [əd'vænst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
" Becky advanced into the room .
" 贝基 先进的 进入 这 房间 .

贝基走进了房间。

" [ɑ:nt] [ðə; ði] [bɜ:rdz] ['wʌndərf(ə)l] ? "
" Aren't the birds wonderful ? "
" 不是 这 鸟类 精彩的 ? "

这些鸟儿真可爱！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" **They are** , " **said George** , **seeing them wonderful for the first time** .
" 他们 是 , " 说 乔治 , 看到 他们 精彩的 为了 这 第一的 时间 .

“它们确实很棒,”乔治说道, 他第一次看到它们时觉得它们很神奇。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I always feel** , " **she said** ,
" 我 总是 感觉 , " 她 说 ,

“我总觉得,”她说。

" [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [flæp][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] — [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk]
" **as if some time they will flap their wings and fly away — on a night like**
" 作为 如果 一些 时间 他们 将要 瓣膜 他们的 翅膀 和 飞 离开 — 在 一个 夜晚 喜欢
[ðɪs] — [ðə; ði] [swɒnz] ['goʊɪŋ][fɜːrst] ,
this — the swans going first ,
这 — 这 天鹅 去 第一的 ,

“仿佛在某个时候, 它们会拍打翅膀飞走——在这样的夜晚——天鹅会率先飞走。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ,
and then the ducks and geese , **and last of all the little birds** ,
和 然后 这 鸭子 和 鹅 , 和 最后的 的 全部 这 小的 鸟类 ,

然后是鸭子和鹅, 最后是小鸟。

['treɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] — — " [hɜːr; hər][hændz] ['flʌtəd] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðem; ðəm] ['treɪlɪŋ] .
trailing across the moon — — " Her hands fluttered to show them trailing .
尾随 穿过 这 月亮 — — " 她 双手 飘动 到 展示 他们 尾随 .

拖曳在月亮上——“她的手抖着, 示意它们拖曳着。

['bekɪ] [juːst] [hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
Becky used her hands a great deal when she talked .
贝基 用过的 她 双手 一个 伟大的 交易 什么时候 她 谈话 .

贝基说话时经常用手势。

[ænt] ['klɔːdiə] [di'plɔːd] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [rɪ'poʊz] .
Aunt Claudia deplored it as indicating too little repose .
阿姨 克劳迪娅 令人遗憾 它 作为 表明 也 小的 休息 .

克劳迪娅阿姨对此感到惋惜, 认为这表明休息太少。

[ðə; ði] [nʌnz] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kə'rektɪd] [ðə; ði]['hæbɪt] .
The nuns, she felt, should have corrected the habit .
这 修女 , 她 毛毡 , 应该 有 已更正 这 习惯 .

她觉得, 修女们应该纠正这种习惯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd] [lʌvd] ['bɛkɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [hændz] , [pʊŋkɪŋ] , ['emfəsaɪzɪŋ] , [ænd; ənd]
But the nuns had loved Becky's descriptive hands, poking, emphasizing, and
但 这 修女 有 喜爱 贝基的 描述性的 双手 , 戳 , 强调 , 和
[hæd; həd] [let][hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
had let her alone .
有 让 她 独自的 .

但修女们很喜欢贝基那双充满描述性的手, 她会戳来戳去, 强调重点, 所以就没管她。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['bekɪ] [ænd; ənd] ['dɔːltən] , [went] [aʊt] [tə'geðər] .
The three of them, the Judge and Becky and Dalton, went out together .
这 三 的 他们 , 这 法官 和 贝基 和 道尔顿 , 去 出去 一起 .

法官、贝基和道尔顿三人一起外出。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [wɪtʃ] [sæt][ɪn][ðə; ði][waɪd] [ˈmu:n,lɑɪtɪd] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
The little group which sat in the wide moonlighted space in front of the house
这 小的 团体 哪个 卫星 在 这 宽的 兼职 空间 在 正面 的 这 房子
[wʌz; wəz] [ˈdwɔɹft] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [tri:z] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbrɪljənt]
was dwarfed by the great trees which hung in masses of black against the brilliant
曾是 矮小的 经过 这 伟大的 树木 哪个 悬挂 在 群众 的 黑色的 反对 这 杰出的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

坐在房子前宽阔的月光下的空地上的一小群人，在璀璨的夜空中，被浓密的黑色树枝遮蔽得显得格外渺小。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [si:md] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvə] .
The white dresses of the women seemed touched with silver .
这 白色的 连衣裙 的 这 女性 似乎 感动 和 银 .

这些妇女的白色连衣裙似乎泛着银光。

[ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] , [ænd; ʌnd] [ænt] [ˈklɔ:diə] [fɔ:rst] [hɜ:rsɛlf][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪʃəs] .
The lemonade was delicious , and Aunt Claudia forced herself to be gracious .
这 柠檬水 曾是 可口的 , 和 阿姨 克劳迪娅 强制 她自己 到 是 亲切 .

柠檬水很好喝，克劳迪娅阿姨强装出一副和蔼可亲的样子。

[ˈkærəlɪn] [ˈpeɪn] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] .
Caroline Paine was gracious without an effort .
卡罗琳 潘恩 曾是 亲切 没有 一个 努力 .

卡罗琳·佩恩举止优雅，毫不费力。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ˈdɔ:ltən] .
She liked Dalton .
她 喜欢 道尔顿 .

她喜欢道尔顿。

[nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ˈmeɪdʒər]
Not in the same way , perhaps , that she liked Major
不是 在 这 相同的 方式 , 也许 , 那 她 喜欢 主要的

或许，她喜欢少校的方式和喜欢她喜欢少校的方式不太一样。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[praɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈhænsəm] ,
Prime , but he was undoubtedly handsome ,
主要的 , 但 他 曾是 无疑 英俊的 ,

他当时正值壮年，而且无疑很英俊。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [wɔ:ɹ] [ˈlʌvli] [kloʊðz] [ænd; ʌnd][dɪd][nɔ:t][hæv; həv][tu:; tə] [kaʊnt] [ɪts]
and of a world which wore lovely clothes and did not have to count its
和 的 一个 世界 哪个 穿着 迷人的 衣服 和 做过 不是 有 到 数数 它是
[ˈpenɪz] .
pennies .
便士 .

以及一个穿着漂亮衣服、无需为钱斤斤计较的世界。

[ˈmeɪdʒər] [praɪm] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .
Major Prime had little to say .
主要的 主要的 有 小的 到 说 .

普莱姆少校没说什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][sɪt][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈfreɪɡrənt] [naɪt] [ænd; ʌnd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rest] .
He was content to sit there in the fragrant night and listen to the rest .
他 曾是 内容 到 坐 那里 在 这 香 夜晚 和 听 到 这 休息 .

他心甘情愿地坐在那里，在芬芳的夜色中聆听其他人的讲述。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒəʊltɪd]['ʊʊvər] [rʌf] [rʊdʒ] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] .
A year ago he had been jolted over rough roads in an ambulance .
一个 年 前 他 有 到过 猛然一震 超过 粗糙的 道路 在 一个 救护车 .
一年前，他乘坐救护车时，在崎岖的道路上颠簸了一下。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mu:n] [ænd; ənd][men] ['grʊʊnɪŋ] .
There had been a moon and men groaning .
那里 有 到过 一个 月亮 和 男人 呻吟 .
曾有一轮明月，也曾有男人呻吟。

[ðer; ðər][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][him; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ə'baʊt] [ðæt] [waɪt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈspektrəl] ['fæ,dʊʊz] ,
There had seemed to him something sinister about that white night with its spectral shadows ,
那里 有 似乎 到 他 某物 险恶 关于 那 白色的 夜晚 和 它是 光谱 阴影 ,
他觉得那个白夜及其幽灵般的阴影有些不祥之感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['trɛntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] ['rɪgəlɪŋ] [laɪk] [greɪt] ['sɜ:pənts] [ˌʌndər'graʊnd] .
and with the trenches of the enemy wriggling like great serpents underground .
和 和 这 战壕 的 这 敌人 扭动 喜欢 伟大的 蛇 地下 .
敌人的战壕像巨蛇一样在地下蜿蜒盘旋。

[ðə; ðɪ] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:rpənt] [wʌz; wəz] [sti:l] ['ʊʊvər][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] .
The trail of the serpent was still over the world .
这 踪迹 的 这 蛇 曾是 仍然 超过 这 世界 .
蛇的踪迹依然遍布世界各地。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [bʌt; bət][na:t] [kɪld] .
He had been caught but not killed .
他 有 到过 捕捉 但 不是 被杀 .
他被抓住了，但没有被杀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] ['pɔɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fæŋz] !
There was still poison in his fangs !
那里 曾是 仍然 毒 在 他的 獠牙 !
他的獠牙里还残留着毒液！

[hi:; hi] [spʊʊk] ['fɑ:rpli] , ['ðerfɔ:r] , [wen] ['dɔ:ltən] [sed] ,
He spoke sharply , therefore , when Dalton said ,
他 辐 尖锐地 , 所以 , 什么时候 道尔顿 说 ,
因此，当道尔顿说.....时，他的措辞十分严厉。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['felʊʊz] [hu:] [went] ['ʊʊvər] — — "
" **It was a great adventure for a lot of fellows who went over** — — "
" 它 曾是 一个 伟大的 冒险 为了 一个 很多 的 伙伴们 WHO 去 超过 — — "
“对很多去那里的人来说，那是一次很棒的冒险——”

" [dəʊnt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
" **Don't , said the Major , and sat up .**
" 不 , " 说 这 主要的 , 和 卫星 向上 .
“别这样,”少校说着坐了起来。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] [tʊk] [ðem; ðəm] ?
" **Does it matter what took them ?**
" 做 它 事情 什么 采取 他们 ?
“是什么夺走了他们的生命，这重要吗? ”

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] — — "
The thing that matters is how they came back — — "
这 事物 那 事情 是 如何 他们 来了 后退 — — "
重要的是他们如何回来的——

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" What do you mean ? "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ri:z(ə)nz] [tʊk] [ðem; ðəm] ['oʊvər] .

" A thousand reasons took them over .

" 一个 千 原因 采取 他们 超过 .

他们被一千个理由所支配。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Some of them went because they had to , some of them

一些 的 他们 去 因为 他们 有 到 , 一些 的 他们

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] .

because they wanted to .

因为 他们 通缉 到 .

他们当中有些人是因为不得不去才去的，有些人是因为想去才去的。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dræmətaɪzd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [æn; ən]

Some of them dramatized themselves as heroes and hoped for an

一些 的 他们 戏剧化的 他们自己 作为 英雄 和 希望 为了 一个

[ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] .

opportunity to demonstrate their courage .

机会 到 证明 他们的 勇气 .

他们中的一些人把自己塑造成英雄，希望有机会展现自己的勇气。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [skerd] [stɪf] , [bʌt; bət] [went] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns]

Some of them were scared stiff , but went because of their consciences

一些 的 他们 是 害怕的 僵硬的 , 但 去 因为 的 他们的 良心

,
/
,

他们当中有些人吓得魂飞魄散，但出于良心还是去了。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

some of them wanted to fight and some of them

一些 的 他们 通缉 到 斗争 和 一些 的 他们

他们当中有些人想打架，有些人.....

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

[ˈdɪdnt] , [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] , [ðeɪ] [went] .

didn't , but whatever the reason , they went .

没有 , 但 任何 这 原因 , 他们 去 .

虽然没有，但不管出于什么原因，他们还是去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bæk] ,

And now they are back ,

和 现在 他们 是 后退 ,

现在他们回来了。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ə'baʊt] [wɔ:r] [ðæn; ðən]

and it is much more important to know what they think now about war than

和 它 是 很多 更多的 重要的 到 知道 什么 他们 思考 现在 关于 战争 比

[wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'lstɪd] [ɔ:r] [dra:ftɪd] .

what they thought about it when they were enlisted or drafted .

什么 他们 想法 关于 它 什么时候 他们 是 入伍 或者 起草 .

了解他们现在对战争的看法，远比了解他们在入伍或被征召入伍时对战争的看法重要得多。

[ɪf] [ðer; ðər][ˈbæptɪzəm][ʌv; əv][ˈfaɪər][hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [heɪt] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
If their baptism of fire has made them hate cruelty and injustice ,
如果 他们的 洗礼 的 火 有 制成 他们 恨 残酷 和 不公正 ,
如果烈火的洗礼让他们憎恨残忍和不公,

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːmɪŋ] [aɪˈdiːəlɪzəm] [wɪtʃ]
if it has opened their eyes to the dangers of a dreaming idealism which
如果 它 有 打开 他们的 眼睛 到 这 危险 的 一个 做梦 唯心主义 哪个
[rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [siː] [ˈiːv(ə)] [ʌnˈtɪl] [ˈiːv(ə)][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [wei] ,
refuses to see evil until evil has had its way ,
拒绝 到 看 邪恶的 直到 邪恶的 有 有 它是 方式 ,
如果它让他们意识到那种不切实际、直到邪恶得逞才肯正视邪恶的理想主义的危险性,

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [swɛr] [tuː; tə][pɜːrdʒ] [əˈmerɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæz; həz]
if it has made them swear to purge America of the things which has
如果 它 有 制成 他们 发誓 到 清除 美国 的 这 事物 哪个 有
[meɪd] [ˈdʒɜːrməni][ðə; ði][ˈslaɪmi] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ,
made Germany the slimy crawling enemy of the universe ,
制成 德国 这 黏糊糊的 爬行 敌人 的 这 宇宙 ,
如果这让他们发誓要清除美国身上那些使德国成为宇宙中卑鄙无耻之敌的东西,

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][gɑːd][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [θɪŋz] [kɑːnt][biː; bi]
if they have come back feeling that God is in His Heaven but that things can't be
如果 他们 有 来 后退 感觉 那 上帝 是 在 他的 天堂 但 那 事物 不能 是
[raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][æz; əz] [wel]
right with the world until we come to think in terms of personal as well
正确的 和 这 世界 直到 我们 来 到 思考 在 条款 的 个人的 作为 出色地
[æz; əz][ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈraɪtʃəsnəs] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ðʌs] [ɪlˈjuːmɪnd] ,
as of national righteousness — if they have come back thus illumined ,
作为 的 国家的 义 — 如果 他们 有 来 后退 因此 照明 ,
如果他们回来后觉得上帝在天堂，但除非我们开始从个人和国家两个层面思考正义，否则世界不会正常运转——如果他们带着这样的领悟回来，

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kənˈsiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ɡreɪt] [ədˈventʃər] .
then we can concede to them their great adventure .
然后 我们 能 承认 到 他们 他们的 伟大的 冒险 .
那么我们就可以承认他们的伟大冒险了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [dɪˈmɑːkrəsi] [ɪz][ɑːn][ˈtraɪəl] ,
But if they have come back to forget that democracy is on trial ,
但 如果 他们 有 来 后退 到 忘记 那 民主 是 在 审判 ,
但如果他们回来是为了忘记民主正面临考验,

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈʌðər] [neɪʃəns] [ænd; ənd][duː][naːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɑːrˈselvz]
that we have talked of it to other nations and do not know it ourselves
那 我们 有 谈话 的 它 到 其他 国家 和 做 不是 知道 它 我们自己
,
,
,

我们曾向其他国家谈论过它，而我们自己却并不了解它。
[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][let] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɔːr] [ˈɪɡnərəns] [ruːl] — [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər]
if they have come back to let injustice or ignorance rule — then they had better
如果 他们 有 来 后退 到 让 不公正 或者 无知 规则 — 然后 他们 有 更好的
[hæv; həv][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [fræns] — —
have died on the fields of France — —
有 死亡 在 这 字段 的 法国 — —
如果他们回来是为了让不公正或无知统治世界——那么他们最好死在法国的战场上——

" [hi:; hi] [sta:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈsta:rtld] [ˈsaɪləns] .

" He stopped suddenly amid a startled silence .

" 他 停止 突然 之中 一个 惊慌 沉默 .

他突然停了下来，周围一片惊愕的沉默。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

Not a sound from any of them .

不是 一个 声音 从 任何 的 他们 .

他们三个一声不吭。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][bɪt] [ˈɔ:kwərdli] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [pri:t]

" I beg your pardon , " he laughed a bit awkwardly , " I didn't mean to preach

" 我 求 你的 赦免 , " 他 笑了 一个 少量 尴尬地 , " 我 没有 意思是 到 布道

[ə; eɪ][ˈsɜ:rmən] . "

a sermon . "

一个 讲道 . "

“请原谅,”他有些尴尬地笑了笑,“我不是故意要说教的。”

" [dəʊnt] [spɔɪl] [aɪ ˈti:] , [pli:z] , " [ænt] [ˈklɔ:diə] [ˈbegd] [ˈbroʊkənli] ; " [aɪ] [wɪʃ] [mɔ:r] [men] [wʊd]

" Don't spoil it , please , " Aunt Claudia begged brokenly ; " I wish more men would

" 不 剧透 它 , 请 , " 阿姨 克劳迪娅 乞求 破碎地 ; " 我 希望 更多的 男人 会

[spi:k] [aʊt] . "

speak out . "

说话 出去 . "

“求求你，别破坏气氛,”克劳迪娅阿姨哽咽着哀求道,“我希望更多的男人能站出来发声。”

" [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [ðen] , [bɪˈfɔ:r] [aɪ][sta:p] ?

" May I say this , then , before I stop ?

" 可能 我 说 这 , 然后 , 前 我 停止 ?

那么，在我停下来之前，我可以说这句话吗？

[ðə; ði][ˈfju:tʃər]

The future

这 未来

未来

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 75]

[页 -]

[第75页]

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [fɔ:t] [ɪn] [fræns] .

of our country is in the hands of the men who fought in France .

的 我们的 国家 是 在 这 双手 的 这 男人 WHO 战斗 在 法国 .

我们国家的命运掌握在那些在法国浴血奋战的战士手中。

[ɑ:n][ðəm; ðəm][mʌst; məst] [dɪˈsend] [ðə; ði][ˈmənt(ə)] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [men] , [ˈwa:ʃɪŋtən] , [ˈlɪŋkən] ,

On them must descend the mantles of our great men , Washington , Lincoln ,

在 他们 必须 下降 这 地衣 的 我们的 伟大的 男人 , 华盛顿 , 林肯 ,

他们肩负着我们伟人的重任，如华盛顿、林肯，

[ˈrəʊzəvɛlt] — [wi:; wi][mʌst; məst] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈspɪrɪts] [ɪf] [wi:; wi] [lʌv] [əˈmerɪkə] — — "

Roosevelt — we must walk with these spirits if we love America — — "

罗斯福 — 我们 必须 走 和 这些 烈酒 如果 我们 爱 美国 — — "

罗斯福——如果我们热爱美国，就必须与这些精神同行——”

" [du:;][ju:; jʊ] [ˈwʌndər] , " [ˈrændi] [sed] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə] [ˈbekɪ] , " [ðæt] [hɪz; ɪz][men] [fɔ:t]

" Do you wonder , " Randy said , under his breath to Becky , " that his men fought

" 做 你 想知道 , " 兰迪 说 , 在下面 他的 气息 到 贝基 , " 那 他的 男人 战斗

,
/
,

“你有没有想过,”兰迪低声对贝基说,“他的手下会战斗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [daɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
and that they died for him ?
和 那 他们 死亡 为了 他 ？

他们为他而死？

" [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She found her little handkerchief and wiped her eyes .
" 她 成立 她 小的 手帕 和 擦拭 她 眼睛 。

她找到自己的小手帕，擦了擦眼睛。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] — [ˈpɜːrfɪkt] — [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" He's a — perfect — darling , " she whispered , and could say no more .
" 他是 一个 — 完美的 — 亲爱的 , " 她 低声说道 , 和 可以 说 不 更多的 。

“他真是个——完美的——宝贝，”她低声说道，再也说不出话来。

[ˈdɔːltən] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈɪklɪpst] .
Dalton was for the time eclipsed .
道尔顿 曾是 为了 这 时间 日食 。

道尔顿一度黯然失色。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɔːt] [æt; ət] [iːz] .
He knew it and was not at ease .
他 知道 它 和 曾是 不是 在 舒适 。

他知道这一点，因此感到不安。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪn] [stʊd] [ʌp] .
He was glad when Mrs . Paine stood up .
他 曾是 高兴的 什么时候 太太 ； 潘恩 站立 向上 。

潘恩太太站起来时，他很高兴。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [maɪˈself] [əˈweɪ] .
" I am sorry to tear myself away .
" 我 是 对不起 到 撕 我 离开 。

很抱歉要离开。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] .
But I must .
但 我 必须 。

但我必须这样做。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˈsuːzɪ] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [roʊlz] .
I can't be sure that Susie has made up the morning rolls .
我 不能 是 当然 那 苏西 有 制成 向上 这 早晨 卷 。

我不能确定苏西是否做了早餐面包卷。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kæmp] - [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ˈdʒesɪkə] ,
There's a camp - meeting at Jessica ,
有 一个 营 - 会议 在 杰西卡 ；

杰西卡那里有个露营聚会，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [lɔːst] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [pʊts] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈkʊkɪŋ] .
and she's lost the little mind that she usually puts on her cooking .
和 她是 丢失的 这 小的 头脑 那 她 通常 放置 在 她 烹饪 。

她失去了平时做饭时那种专注和热情。

" [ˈrændɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪdʒər] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [loʊ] [ˈkæərɪdʒ] ,
" Randy and the Major went with her in the low carriage ,
" 兰迪 和 这 主要的 去 和 她 在 这 低的 运输 ；

兰迪和少校陪她一起乘坐低矮的马车。

[wɪð; wɪθ] ['rɒzəlɪnd] ['meɪkɪŋ] [ɡʊd] [taɪm] [tə:rdz] [ðə; ði] [hoʊm] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['neli] ['kʌstɪs]
with Rosalind making good time towards the home stable , and with Nellie Custis
和 罗莎琳德 制作 好的 时间 向 这 家 稳定的 , 和 和 内莉 库斯蒂斯
[ˈfɑ:lʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] [ɪrɪz] .
following with flapping ears .
下列的 和 扑 耳朵 .

罗莎琳德一路顺风地向着马厩走去，内莉·库斯蒂斯则紧随其后，耳朵不停地扇动着。

[ˈdɔ:ltən] [steɪd] [ɑ:n] .
Dalton stayed on .
道尔顿 入住 在 .

道尔顿留了下来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈʒ:dzd] [hɪm; ɪm] .
The Judge urged him .
这 法官 敦促 他 .

法官敦促他。

" [ɪts] [tu:] ['lʌvli] [tu;; tə][ɡʊð][ɪn] , " [hi;; hi] [sed] ; " [wʊts] [jʊr; jər] ['hɜ:ri] ?
" It's too lovely to go in , " he said ; " what's your hurry ?
" 它是 也 迷人的 到 去 在 , " 他 说 ; " 是什么 你的 匆忙 ?
"里面太美了，舍不得进去，"他说；“你急什么？ ”

" [ænt] ['klɔ:diə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪnɪk'spresəbli] ['wɪri] , [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋ]
" Aunt Claudia , who was inexpressibly weary , felt that her father was exceeding
" 阿姨 克劳迪娅 , who 曾是 难以言喻地 厌倦 , 毛毡 那 她 父亲 曾是 超过

[ðə; ði] [bəʊndz] [ʌv; əv] ['nesəsəri] [hɑ:spɪ'tæləti] .
the bounds of necessary hospitality .
这 界限 的 必要的 热情好客 .

“克劳迪娅阿姨疲惫不堪，觉得父亲的待客之道太过分了。”

[ʃi;; ʃi] [felt] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['dɔltənz] [fɜ:rst][kɔ:lɪ] [wʌz; wəz][ɪnɪk'skju:zəb(ə)l] .
She felt , too , that the length of Dalton's first call was inexcusable .
她 毛毡 , 也 , 那 这 长度 的 达尔顿的 第一的 称呼 曾是 不可原谅 .

她也觉得道尔顿第一次通话的时间太长了，这是不可原谅的。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi][dɪd]
But she did
但 她 做过

但她确实

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[nɑ:t][ɡʊθ][tu;; tə][bed] .
not go to bed .
不是 去 到 床 .

不要去睡觉。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['beki] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃi;; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tu;; tə] ['jæpəron] [hɜ:r; hər] .
As long as Becky was there , she should stay to chaperon her .
作为 长的 作为 贝基 曾是 那里 , 她 应该 停留 到 监护人 她 .

只要贝基在场，她就应该留下来陪着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɑ:rtərdəm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , ['mɪsɪz] . ['bʊəfərt] [sæt] ['stɪfli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer]
With a sense of martyrdom upon her , Mrs . Beaufort sat stiffly in her chair
和 一个 感觉 的 殉道 之上 她 , 太太 . 博福特 卫星 僵硬地 在 她 椅子
.
:
.

博福特夫人带着一种殉道者的心态，僵硬地坐在椅子上。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kətiv] [ænd; ənd] ['briliənt] , [glæd][ʌv; əv][ə; ei] [nu:] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
The Judge was talkative and brilliant , glad of a new and apparently
这 法官 曾是 健谈 和 杰出的 , 高兴的 的 一个 新的 和 显然
[ə'tentiv] ['lisənər] .
attentive listener .
细心 听众 :

法官健谈且才华横溢，很高兴有一位新的、显然很专注的听众。

['beki] [hæd; həd][lɪt(ə)l][tu;; tə] [seɪ] .
Becky had little to say .
贝基 有 小的 到 说 :

贝基没怎么说话。

[ʃi;; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [fi:t] [set] ['primli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
She sat with her small feet set primly on the ground .
她 卫星 和 她 小的 脚 放 纯粹 在 这 地面 :

她端坐着，小脚端正地放在地上。

[hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:r; wəɹ]['fouldɪd][ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] .
Her hands were folded in her lap .
她 双手 是 折叠 在 她 膝 :

她的双手交叠放在膝上。

[ˈdɔ:ltən] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu;; tə][ˈgɜ:lz] [hu:] [laʊndʒd] [ɔ:r] [hu:] [hʌŋ] ['fætjuəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
Dalton was used to girls who lounged or who hung fatuously on his words ,
道尔顿 曾是 用过的 到 女孩们 WHO 休闲 或者 WHO 悬挂 愚蠢地 在 他的 字 ,
道尔顿早已习惯了那些游手好闲、或者傻乎乎地听他甜言蜜语的女孩们。

[æz; əz] [ɪf] [ðei] [hæd; həd][set] [ðəm'selvz] [tu;; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
as if they had set themselves to please him .
作为 如果 他们 有 放 他们自己 到 请 他 :

仿佛他们一心想要取悦他。

[bʌt; bət] ['beki] [hæd; həd][noʊ][a:ts] .
But Becky had no arts .
但 贝基 有 不 艺术 :

但贝基对艺术一窍不通。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] [ʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['dɔltənz]
She was frank and unaffected , and apparently not unconscious of Dalton's
她 曾是 坦率 和 不受影响 , 和 显然 不是 无意识 的 达尔顿的
[tʃɑ:rmz] .
charms .
魅力 :

她坦率真诚，毫不做作，显然并非没有意识到道尔顿的魅力。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [hi;; hi] [felt] , ['gouɪŋ][tu;; tə][bi;; bi] ['ræðər] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .
The whole thing was , he felt , going to be rather stimulating .
这 所有的 事物 曾是 , 他 毛毡 , 去 到 是 相当 刺激性的 :

他觉得整件事将会相当令人兴奋。

[wen] [æt; ət][læst][hi;; hi] [left] [ðem; ðəm] , [hi;; hi] [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪf] [hi;; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'gen] .
When at last he left them , he asked the Judge if he might come again .
什么时候 在 最后的 他 左边 他们 , 他 问 这 法官 如果 他 可能 来 再次 :

最后他离开他们时，问法官他是否可以再来。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [bɜ:rdz][baɪ] ['deɪlaɪt] .
" **I'd like to look at those birds by daylight .**
" ID 喜欢 到 看 在 那些 鸟类 经过 日光 :

我想在白天看看那些鸟。

" ['bekɪ] , ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][hænd] , [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] .
" **Becky** , **giving** **him** **her** **hand** , **hoped that he might come** .
" 贝基 , 给予 他 她 手 , 希望 那 他 可能 来 .

贝基向他伸出手, 希望他能来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] .
She had been all the evening in a sort of waking dream .
她 有 到过 全部 这 晚上 在 一个 种类 的 醒来 梦 .

她整个晚上都像是在做一场清醒梦。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈdɔːltən][hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtensli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Even when Dalton had been silent , she had been intensely aware of his
甚至 什么时候 道尔顿 有 到过 沉默的 , 她 有 到过 强烈地 意识到的 的 他的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

即使道尔顿保持沉默, 她也能强烈地感受到他的存在。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][əˈloʊn] ,
and when he had talked , he had seemed to speak to her alone ,
和 什么时候 他 有 谈话 , 他 有 似乎 到 说话 到 她 独自的 ,
而且他说话的时候, 似乎都是在跟她一个人说。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wəɹ][fɔːr; fəɹ] [ˈʌðər] .
although his words were for others .
虽然 他的 字 是 为了 其他的 .

虽然他的话是说给别人听的。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈdænsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [draːpt] [hɜːr; həɹ][hænd] .
" **I saw you dancing** , " **he said , before he dropped her hand** .
" 我 锯 你 跳舞 , " 他 说 , 前 他 掉落 她 手 .

“我看到你跳舞了,”他说着, 松开了她的手。

" [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" **Oh , did you ?** "
" 哦 , 做过 你 ? "

“哦, 是吗? ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 77]**
" [页 -]

[第77页]

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ][dɔːgz] [bɑːrkt] .
Back of the house the dogs barked .
后退 的 这 房子 这 狗 吠叫 .

房子后面传来狗吠声。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? "
" **Will you dance some time with me ?** "
" 将要 你 舞蹈 一些 时间 和 我 ? "

你愿意和我跳支舞吗?

" [oʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] ? "
" **Oh , could I ?** "
" 哦 , 可以 我 ? "

“哦, 我可以吗? ”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **A moment later he was gone .**
" 一个 片刻 之后 他 曾是 已消失 .

片刻之后，他就消失了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] [flæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [stɑ:r] .
The light of his motor flashed down the hills like a falling star .
这 光 的 他的 发动机 闪光灯 向下 这 丘陵 喜欢 一个 坠落 星星 .

他的摩托车灯光像流星一样划过山坡。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði][dɔ:gz][bə:rk] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] .
" **I wonder what made the dogs bark , " the Judge said as they went in .**
" 我 想知道 什么 制成 这 狗 吠 , " 这 法官 说 作为 他们 去 在 .

“我想知道是什么让这些狗吠叫，”法官边说边走了进去。

" [ðeɪ] [ˈprɑ:bəbli] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərts] [rɪˈtɔ:rt] ,
" **They probably thought it was morning , " was Mrs . Beaufort's retort ,**
" 他们 大概 想法 它 曾是 早晨 , " 曾是 太太 . 博福特的 反驳 ,

“他们可能以为是早上呢，”博福特太太反驳道。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [ˈpri:si:did] [ˈbekɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
as she preceded Becky up the stairs .
作为 她 之前 贝基 向上 这 楼梯 .

她走在贝基前面，上了楼。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði][dɔ:gz][hæd; həd] [bə:rkt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈrændɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [kwɪk] [draɪv] [hoʊm] [hæd; həd] [wɔ:kt]
The dogs had barked because Randy after a quick drive home had walked
这 狗 有 吠叫 因为 兰迪 后 一个 快的 驾驶 家 有 步行

[bæk] [tu:; tə] - .
back to Huntersfield .
后退 到 - .

狗吠叫是因为兰迪开车回家后步行返回了亨特斯菲尔德。

" [lʊk] [hɪr] ,
" **Look here ,**
" 看 这里 ,

“看这里，

" [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **he burst out as he and the Major had stood on the steps of the**
" 他 爆裂 出去 作为 他 和 这 主要的 有 站立 在 这 步骤 的 这
[ˈsku:lhaʊs] ,
Schoolhouse .
校舍 ,

他和少校站在校舍台阶上时，突然爆发了出来。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
" **do you like him ?** "
" 做 你 喜欢 他 ? " "

你喜欢他吗？

" [hu:] ? [dɔ:ltən] ? "
" **Who ? Dalton ?** "
" WHO ? 道尔顿 ? "

“谁？道尔顿？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmænz][mæn] , " [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [sed] ,
" **He's not a man's man** , " **the Major said** ,
" 他是 不是 一个 男人的 男人 , " 这 主要的 说 ,

“他不是个男子汉,”少校说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" **and he doesn't care in the least what you and I think of him** . "
" 和 他 不 关心 在 这 至少 什么 你 和 我 思考 的 他 . "

“他一点也不在乎你我怎么看他。”

" ['dʌznt] [hi:; hi] ? "
" **Doesn't he ?** "
" 不 他 ? "

难道不是吗？

" [noʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər] — [stʌft] [bɜ:rdz] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [ker]
" **No , and he doesn't care for — stuffed birds — and he doesn't care**
" 不 , 和 他 不 关心 为了 — 填充 鸟类 — 和 他 不 关心

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
for the judge ,
为了 这 法官 ,

“不，他不喜欢——填充鸟——他也不喜欢法官，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . ['boʊfərt] — — "
and he doesn't care for Mrs . Beaufort — — "
和 他 不 关心 为了 太太 . 博福特 — — "

他并不喜欢博福特太太——

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [rʌb] [aɪ 'ti:][ɪn] .
" **Oh , you needn't rub it in** .
" 哦 , 你 不必 擦 它 在 .

“哦，你不用再添油加醋了。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hi:z][ˈæftər] .
I know what he's after .
我 知道 什么 他是 后 .

我知道他想要什么。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 78]**
" [页 -]

[第78页]

" [du:][ju:; jʊ] ? "
" **Do you ?** "
" 做 你 ? "

“你？ ”

" [jes] — —
" **Yes** — —
" 是的 — —

“是的 -

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈhwaɪsld] [ˈsɔ:ftli] [ə; eɪ] [ˈlɪtlɪŋ] [tu:n] .
" The Major whistled softly a lilting tune .
" 这 主要的 吹口哨 轻轻 一个 轻快的 调 .

少校轻轻吹起了一首轻快的曲子。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [ˈwaɪslɪŋ] [ˈmeɪdʒər] " [baɪ][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
He had been called " The Whistling Major " by his men and they had
他 有 到过 称为 " 这 吹口哨 主要的 " 经过 他的 男人 和 他们 有
[laɪkt] [hɪz; ɪz] [klɪr] [ˈpaɪpɪŋ] .
liked his clear piping .
喜欢 他的 清除 管道 .

他的部下称他为“吹口哨的少校”，他们很喜欢他清脆的哨声。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [əˈbrʌptli] .
He stopped abruptly .
他 停止 突然 .

他突然停了下来。

" [wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bɪld] [fensɪz] [əˈraʊnd] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)li] [ˈleɪdɪz] — — "
" Well , you can't build fences around lovely little ladies — — "
" 出色地 , 你 不能 建造 栅栏 大约 迷人的 小的 女士们 — — "
“唉，你总不能把可爱的小姑娘们围起来吧——”

" [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I wish I could .
" 我 希望 我 可以 .

“我希望我能。

[aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] — —
I'd like to shut her up in a tower — —
ID 喜欢 到 关闭 她 向上 在 一个 塔 — —

我想把她关进一座塔里——

" [ðeɪ] [left] [aɪ ˈti:] [ðer; ðər] .
" They left it there .
" 他们 左边 它 那里 .

他们把它留在了那里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [nɔ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] .
It was really not a thing to be talked about .
它 曾是 真的 不是 一个 事物 到 是 谈话 关于 .

这真不是什么值得一提的事。

[ðeɪ] [bəʊθ] [nu:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] [ɪn] [taɪm] .
They both knew it , and stopped in time .
他们 两个都 知道 它 , 和 停止 在 时间 .

他们俩都知道这一点，并及时停了下来。

[ˈrændi] , [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [sterz] , [ˈprez(ə)ntli] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] ,
Randy , climbing the outside stairs , presently , to his bedroom ,
兰迪 , 攀登 这 外部 楼梯 , 目前 , 到 他的 卧室 ,

兰迪正走上外面的楼梯，回到他的卧室。

[tɜ:rnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈlændɪŋ] [tu:; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [ðə; ði] [si:n] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
turned at the upper landing to survey the scene spread out before him .
转向 在 这 上 降落 到 民意调查 这 场景 传播 出去 前 他 .

他在上层平台转身，环顾眼前展开的景象。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [sti:pt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
The hills were steeped in silence .
这 丘陵 是 浸泡 在 沉默 .

山峦一片寂静。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [gəʊld] — [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl] [keɪm] [ʌp]
The world was black and gold — the fragrance of the honeysuckle came up
这 世界 曾是 黑色的 和 金子 — 这 香味 的 这 金银花 来了 向上
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hedʒ] [brɪˈloʊ]
from the hedge below
从 这 对冲 以下

世界一片黑金色——金银花的香气从下面的树篱中飘来。

[ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [sli:p]
On such a night as this one could not sleep
在 这样的 一个 夜晚 作为 这 一 可以 不是 睡觉

像这样的夜晚，让人难以入眠。

[hi;; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈrestləs] , [ɪˈmoʊʃənəli] [ki:d] [ʌp]
He felt himself restless , emotionally keyed up
他 毛毡 他自己 不安 , 情感上 按键 向上

他感到焦躁不安，情绪高度紧张。

[hi;; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz]
He descended the stairs
他 下降 这 楼梯

他下了楼。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hi;; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [bæk] [tʊːrdz] -
Then , suddenly , he found himself taking the trail back towards Huntersfield
然后 , 突然 , 他 成立 他自己 采取 这 踪迹 后退 向 -

然后，突然间，他发现自己正沿着小路返回亨特斯菲尔德。

[hi;; hi] [wɔ:kt] [ɪˈzəli] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪt] [led] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz]
He walked easily , following the path which led across the hills
他 步行 容易地 , 下列的 这 小路 哪个 引领 穿过 这 丘陵

他轻松地沿着山间小路前行。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [greɪt] , [ænd; ənd] [hi;; hi] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] [wɔ:kt] [aɪ ˈti:]
The distance was not great , and he had often walked it
这 距离 曾是 不是 伟大的 , 和 他 有 经常 步行 它

距离并不远，他经常步行经过那里。

[hi;; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs]
He loved a night like this
他 喜爱 一个 夜晚 喜欢 这

他喜欢这样的夜晚。

[æz; əz] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [ə; eɪ] [stret] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd]
As he came to a stretch of woodland
作为 他 来了 到 一个 拉紧 的 林地

当他来到一片林地时，

[hi;; hi] [went] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [ˈentərz] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈfɔ:rɪst]
he went under the trees with the thrill of one who enters an enchanted forest
他 去 在下面 这 树木 和 这 刺激 的 一 WHO 进入 一个 迷人的 森林
.
:
.

他走进树下，心中充满了进入魔法森林般的兴奋。

[æŋ; əŋ] [aʊl] [hu:tɪd] [ˌoʊvər'hed] .
An owl hooted overhead .
一个 猫头鹰 发出嘘声 开销

一只猫头鹰在头顶发出鸣叫。

[ə; eɪ] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [swɑ:mp] ['səʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [kɔ:l] .
A whip - poor - will in a distant swamp sounded his plaintive call .
一个 鞭 - 贫穷的 - 将要 在 一个 遥远 沼泽 听起来 他的 哀怨 称呼

远处沼泽里的一只夜鹰发出哀怨的叫声。

[ˈrændɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈænləaɪzd][ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˈbekɪ] .
Randy could not have analyzed the instinct which sent him back to Becky .
兰迪 可以 不是 有 分析 这 本能 哪个 发送 他 后退 到 贝基

兰迪不可能分析出是什么本能驱使他回到贝基身边。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [tu:; tə][spaɪ][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [nɔ:r][əˈpɑ:n] [ˈdɔ:ltən] .
It was not in the least to spy upon her , nor upon Dalton .
它 曾是 不是 在 这 至少 到 间谍 之上 她 , 也不 之上 道尔顿

丝毫没有要监视她或道尔顿的意思。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [dru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
He only knew that he could not sleep , that something drew him on and on ,
他 仅有的 知道 那 他 可以 不是 睡觉 , 那 某物 画 他 在 和 在 ,

他只知道自已无法入睡，仿佛有什么东西牵引着他不停地运转。

[æz; əz][ˈroumiəʊ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [pərˈtʃæns] [tu:; tə] - [ˈɔ:rtʃərd] .
as Romeo was drawn perchance to Capulet's orchard .
作为 罗密欧 曾是 绘制 或许 到 - 果园

罗密欧偶然间被吸引到了凯普莱特家的果园。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [tri:z] [tu:; tə] [ˈʌðər] [hɪlz] .
He came out from under the trees to other hills .
他 来了 出去 从 在下面 这 树木 到 其他 丘陵

他从树荫下走到了其他山丘上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [lənd] .
He was still on his own land .
他 曾是 仍然 在 他的 自己的 土地

他当时仍在自己的土地上。

[ðɪ:z] [ˈeɪkəs][hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] [greɪt] -
These acres had belonged to his father , his grandfather , his great -
这些 英亩 有 属于 到 他的 父亲 , 他的 祖父 , 他的 伟大的 -
[ˈgrænfɑ:ðər] ,
grandfather ,
祖父 ,

这片土地曾属于他的父亲、祖父和曾祖父。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈgælənt] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
and back of that to a certain gallant gentleman who had come to

[vərˈdʒɪniə][wɪð; wɪθ] [grænt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

Virginia with grants from the King .
弗吉尼亚州 和 拨款 从 这 国王

而这一切的背后，是一位英勇的绅士，他带着国王的赏赐来到了弗吉尼亚。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [tu:] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃi:f] , [hu:z] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
There had been , too , a great chief , whose blood was in his veins ,
那里 有 到过 , 也 , 一个 伟大的 首席 , 谁 血 曾是 在 他的 静脉 ,

也曾有一位伟大的酋长，他的血脉流淌在他的血管里。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [rəumd] [θru:] [ðis] [lənd] [brɪʃ:r] [ʃərəp] [nu:] [aɪ'ti:] .
and who had roamed through this land before Europe knew it .
和 WHO 有 漫游 通过 这 土地 前 欧洲 知道 它 .

在欧洲人发现这片土地之前，他们就已在这片土地上游荡。

[paʊə'hætən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [oʊld] [neɪm] [tu:; tə] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] ,
Powhatan was a rare old name to link with one's own ,
波瓦坦 曾是 一个 稀有的 老的 姓名 到 关联 和 一个人的自己的 ,
波瓦坦是一个罕见的古老名字，可以与自己的名字联系起来。

[ænd; ənd] ['rændi] [hæd; həd][ə; eɪ] [-] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [streɪn] .
and Randy had a Virginian's pride in his savage strain .
和 兰迪 有 一个 弗吉尼亚人的 自豪 在 他的 野蛮的 拉紧 .
兰迪对自己的野蛮血统有着弗吉尼亚人的自豪感。

[soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'bi:ŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [kə'nu:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] .
So , as he went along , he saw canoes upon the shining river .
所以 , 作为 他 去 沿着 , 他 锯 独木舟 之上 这 灼灼 河 .
于是，他一路走着，看到波光粼粼的河面上漂着独木舟。

[hi:; hi] [sɔ:] [tɔ:l] [fɔ:rmz][wɪð; wɪθ] ['feðʒ-z] ['bloʊɪŋ] .
He saw tall forms with feathers blowing .
他 锯 高的 表格 和 羽毛 吹 .
他看到高大的身影，羽毛随风飘扬。

[hi:; hi] [sɔ:] [fairz][ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] .
He saw fires on the heights .
他 锯 火灾 在 这 高度 .

他看到高处燃起了大火。

[ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dɪpt] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] .
The hill in front of him dipped to a little stream .
这 爬坡道 在 正面 的 他 浸入 到 一个 小的 溪流 .
他面前的小山坡向下延伸到一条小溪边。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['beki] [hæd; həd][wʌnz] [weɪdɪd] [ɪn] [ðæt] [stri:m] [tə'geðər] .
He and Becky had once waded in that stream together .
他 和 贝基 有 一次 涉水 在 那 溪流 一起 .
他和贝基曾经一起趟过那条小溪。

[haʊ] [waɪt] [hɜ:r; hər] [fi:t] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] [stoʊnz] .
How white her feet had been on the brown stones .
如何 白色的 她 脚 有 到过 在 这 棕色的 石头 .
她的脚踩在棕色的石头上，显得多么洁白啊。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['beki] .
His life , as he thought of it , was bound up in memories of Becky .
他的 生活 , 作为 他 想法 的 它 , 曾是 边界 向上 在 回忆 的 贝基 .
在他看来，他的人生与对贝基的回忆紧密相连。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [sku:l] [fɔ:r; fər] ['blɪsf(ə)l] [wi:k] - ['ɛndz][ænd; ənd]['həʊli]
She had come down from school for blissful week - ends and holi
她 有 来 向下 从 学校 为了 幸福的 星期 - 结束 和 洒红节
她放学后会来这里享受美好的周末和假期。

[deɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rændi] [hæd; həd] [træmp] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
days , and she and Randy had tramped over the hills and through the
天 , 和 她 和 兰迪 有 践踏 超过 这 丘陵 和 通过 这
[paɪn] [wʊdz] ,
pine woods ,
松树 树林 ,

几天来, 她和兰迪跋山涉水, 穿过松树林。

[ˈfaɪndɪŋ] [waɪld] - [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɑːrˈbjuːtəs] , [ˈflʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [ɪn][ɪts] [ˈhɪd(ə)n] [bed] ,
finding wild - flowers in the spring , arbutus , flushing to beauty in its hidden bed ,
寻找 荒野 - 花朵 在 这 春天 , 草莓树 , 冲洗 到 美丽 在 它是 隐 床 ,
[blʌd] - [ruːt] , [hɪˈpætɪkə] ,
blood - root , hepatica ,
血 - 根 , 肝 ,

春天寻觅野花, 草莓树, 在隐蔽的花丛中绽放美丽, 血根草, 肝草,

[waɪnd] - [ˈflaʊərz] , [ˈvaɪəlɪts] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)] [ˈɡlɔːri] ; [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [waɪld][ˈroʊzɪz] ,
wind - flowers , violets in a purple glory ; finding in the summer wild roses ,
风 - 花朵 , 紫罗兰 在 一个 紫色的 荣耀 ; 寻找 在 这 夏天 荒野 玫瑰 ,
[ˈduːberɪz] , [ˈblækberɪz] , [biːz] [ænd; ənd] [ˈbʌtərflaɪz] ,
dewberries , blackberries , bees and butterflies ,
露莓 , 黑莓 , 蜜蜂 和 蝴蝶 ,

紫罗兰和风信子盛开, 紫罗兰绽放出绚丽的紫色; 夏日里还能发现野玫瑰、露莓、黑莓, 以及蜜蜂和蝴蝶。

[ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡroʊvz] , [ðə; ði] [ˈlaɪn] [ænd; ənd] [ˈɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] ;
the cool shade of the little groves , the shine and shimmer of the streams ;
这 凉爽的 阴影 的 这 小的 小树林 , 这 闪耀 和 闪烁 的 这 溪流 ;

小树林的凉爽树荫, 溪流的波光粼粼;

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrednəs] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] [ˈkriːpər] .
finding in the fall a golden stillness and the redness of Virginia Creeper .
寻找 在 这 落下 一个 金的 寂静 和 这 发红 的 弗吉尼亚州 苦力怕 .

秋天里, 一片金色的静谧, 还有五叶地锦的红色。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ['oʊvər][ðə; ði] [kleɪ] [roʊdz] ,
They had ridden on horseback over the clay roads ,
他们 有 骑 在 马背 超过 这 黏土 道路 ,

他们骑马沿着泥泞的道路行进,

[ðeɪ] [hæd; həd] [rəʊmd] [ðə; ði] [ˈstʌbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][ˈwaɪəri] [haʊndz] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ,
they had roamed the stubble with a pack of wiry hounds at their heels ,
他们 有 漫游 这 茬 和 一个 盒 的 细长的 猎犬 在 他们的 高跟鞋 ,

他们带着一群精瘦的猎犬在茬地里游荡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ˈkrɪsməs] [ɡriːnz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ˈkærəlz] ,
they had gathered Christmas greens , they had sung carols ,
他们 有 聚集 圣诞节 青菜 , 他们 有 唱 圣诞颂歌 ,

他们收集了圣诞绿植, 他们唱了圣诞颂歌,

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪn] ,
they had watched the Old Year out and the New Year in ,
他们 有 观看 这 老的 年 出去 和 这 新的 年 在 ,

他们见证了旧年的离去和新年的到来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] [hæd; həd] [bɪn] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmrædʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri]
and their souls had been knit in a comradeship which had been a very
和 他们的 灵魂 有 到过 针织 在 一个 同志情谊 哪个 有 到过 一个 非常
[faɪn] [θɪŋ] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ˈrændi] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡɜːrl] [laɪk] [ˈbeki] .
fine thing indeed for a boy like Randy and a girl like Becky .
美好的 事物 的确 为了 一个 男生 喜欢 兰迪 和 一个 女孩 喜欢 贝基 .

他们的灵魂在友谊中紧紧相连, 对于兰迪这样的男孩和贝基这样的女孩来说, 这真是一件非常美好的事情。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] , [tu:] , [ə'baʊt][ðer; ðær] ['frendʃɪp] [ə; eɪ][ræðər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['sɪriəsənəs] .
There had been , too , about their friendship a rather engaging seriousness .
那里 有 到过 , 也 , 关于 他们的 友谊 一个 相当 引人入胜 严肃 .
他们的友谊中也曾有过一种相当引人入胜的严肃性。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['fjʊtʃərz] .
They had talked a great deal of futures .
他们 有 谈话 一个 伟大的 交易 的 期货 .
他们谈了很多关于未来的话题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dri:md] [tə'geðər] ['veri] [greɪt] [dri:mz] .
They had dreamed together very great dreams .
他们 有 梦见 一起 非常 伟大的 梦境 .
他们曾共同怀揣着伟大的梦想。

[ðer; ðær] [dri:mz] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] .
Their dreams had , of course , changed from time to time .
他们的 梦境 有 , 的 课程 , 已更改 从 时间 到 时间 .
当然，他们的梦想也随着时间而改变。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [dri:m] [ʌv; əv] ['bekɪz] [wen] [ʃi;; ʃɪ][fɜ:rst] [went] [tu;; tə][ðə; ði]
There had been that dream of Becky's when she first went to the
那里 有 到过 那 梦 的 贝基的 什么时候 她 第一的 去 到 这
[ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] ,
convent ,
修道院 ,
贝基刚进修道院时就做过那个梦。

[ðæt] [ʃi;; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm] [deɪ] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [nʌn] [laɪk] ['sɪstər] [lɔ'retʊʊ] .
that she wanted some day to be a nun like Sister Loretto .
那 她 通缉 一些 天 到 是 一个 尼姑 喜欢 姐姐 洛雷托 .
她希望有一天能像洛雷托修女一样成为一名修女。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'vɔ:lv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʌz; wəz] [θræft] ['oʊvər] ['fleɪmɪŋli] [baɪ]
The fact that it would involve a change of faith was thrashed over flamingly by
这 事实 那 它 会 涉及 一个 改变 的 信仰 曾是 痛击 超过 燃烧地 经过
[ˈrændi] .
Randy .
兰迪 .
兰迪对此大为愤怒，因为他认为这涉及到信仰的改变。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['bekɪ] .
" **It is all very well for an old woman , Becky .**
" 它 是全部 非常 出色地 为了 一个 老的 女士 , 贝基 .
“对于一个老太太来说，这当然很好，贝基。”

[bʌt; bət] [ju:d] [hert] [aɪ 'ti:] .
But you'd hate it .
但 你会 恨 它 .
但你会讨厌它的。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 81**]
" [页 -]

['bekɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [nɔ:t] [hert] [aɪ 'ti:] .
Becky had been sure that she would not hate it .
贝基 有 到过 当然 那 她 会 不是 恨 它 .
贝基确信自己不会讨厌它。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['lʌvli] [fiː; ji] [lʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] . "

" **You don't know how lovely she looks in the chapel .** "

" 你 不 知道 如何 迷人的 她 看起来 在 这 教堂 . "

“你不知道她在教堂里看起来有多美。”

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlðər] [weɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['lʌvli] . "

" **Well , there are other ways to look lovely .** "

" 出色地 , 那里 是 其他 方式 到 看 迷人的 . "

“其实，让自己看起来漂亮还有其它方法。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi] — [gʊd] . "

" **But it would be nice to be — good .** "

" 但 它 会 是 好的 到 是 — 好的 . "

“但如果能做好人就好了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "

" **You are good enough .** "

" 你 是 好的 足够的 . "

“你已经足够优秀了。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] , [ˈrændi] . "

" **I am not really , Randy .** "

" 我 是 不是 真的 , 兰迪 . "

“我真的不是，兰迪。”

[ˈsɪstər] [lɒ'retoʊ] [sez] [hɜːr; hər] [prerz] [ɔːl] [deɪ] — — "

Sister Loretto says her prayers all day — — "

姐姐 洛雷托 说道 她 祈祷 全部 天 — — "

洛雷托修女整天都在祈祷——

" [haʊ] [ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːrz] ? "

" **How often do you say yours ?** "

" 如何 经常 做 你 说 你的 ? "

你多久说一次？

" [oʊ] , [æt; ət] [naɪt] . "

" **Oh , at night .** "

" 哦 , 在 夜晚 . "

哦，晚上。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋz] — ['sʌmtaɪmz] — — "

And in the mornings — sometimes — — "

和 在 这 早晨 — 有时 — — "

而到了早上——有时——”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enɪbəːdi] . "

" **That's enough for anybody .** "

" 那就是 足够的 为了 任何人 . "

“这对任何人来说都足够了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [wʌns] , [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][ðə; ði] [bɔːrd] [æsk] ?

If you say them hard enough once , what more can the Lord ask ?

如果 你 说 他们 难的 足够的 一次 , 什么 更多的 能 这 主 问 ?

如果你一遍遍地虔诚祈祷，上帝还能要求什么呢？

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [fɪrs] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , "

" **He had been a rather fierce figure as he had flung his questions ,** "

" 他 有 到过 一个 相当 凶猛的 数字 作为 他 有 扔 他的 问题 , "

“他当时态度相当强硬，抛出了很多问题。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [swəːvd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self]
but he had not swerved her in the least from her thought of herself
但 他 有 不是 急转弯 她 在 这 至少 从 她 想法 的 她自己
[æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] ,
as a novice in a white veil ,
作为 一个 新手 在 一个 白色的 面纱 ,
但他丝毫没有动摇她对自己身穿白纱的修女身份的看法。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [ˈsɪstər] , [wɪð; wɪθ] [biːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hed] - [dres] .
and later as a full - fledged sister , with beads and a black head - dress .
和 之后 作为 一个 满的 - 羽翼丰满 姐姐 , 和 珠子 和 一个 黑色的 头 - 裙子 .
后来她正式成为一名修女，戴着珠串和黑色头饰。

[ðɪs] [driːm] [hæd; həd] , [ɪn] [taɪm] ,
This dream had , in time ,
这 梦 有 , 在 时间 ,
随着时间的推移，这个梦想.....

[bɪn] [səˈplæntɪd] [baɪ][wʌn] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [æmˈbɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ədˈmaɪəd]
been supplanted by one imposed upon her by the ambitions of a much - admired
到过 取代 经过 一 强加 之上 她 经过 这 抱负 的 一个 很多 - 钦佩
[ˈklæsmeɪt] .
classmate .
同学 .
被一位她非常崇拜的同学的野心强加给她的新工作所取代。

" [ˈmɒd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɑːktəz] ,
" **Maude and I are going to be doctors** ,
" 莫德 和 我 是 去 到 是 医生 ,
“我和莫德将来都要当医生。”

" [ˈbeki] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈrændi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːldz]
" **Becky had announced as she and Randy had walked over the fields**
" 贝基 有 宣布 作为 她 和 兰迪 有 步行 超过 这 字段
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [æt; ət][ðər; ðər] [hiːlz] .
with the hounds at their heels .
和 这 猎犬 在 他们的 高跟鞋 .
“贝基一边说着，一边和兰迪走过田野，猎犬紧随其后。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] , [ˈrændi] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈstʌdi] [ɪn]
" **It's a great opportunity for women , Randy , and we shall study in**
" 它是 一个 伟大的 机会 为了 女性 , 兰迪 , 和 我们 将 学习 在
[fɪləˈdelfɪr] . "
Philadelphia . "
费城 . "
“这对女性来说是个绝佳的机会，兰迪，我们将去费城学习。”

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [laɪk] [ˈkʌtɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [ʌp] ? " [hiː; hi][hæd; həd] [diˈmɑːndɪd] [ˈbruːtəli] .
" **Shall you like cutting people up ?** " **he had demanded brutally** .
" 将 你 喜欢 切割 人们 向上 ? " 他 有 要求 残酷地 .
“你喜欢肢解别人吗？”他残忍地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʃʌdəd] .
She had shuddered .
她 有 颤抖 .
她浑身一颤。

" [aɪ] [jænt] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ðəm; ðəm][ʌp] ['veri] [mʌtʃ] , [[æɪ; ʃəl][aɪ] ? "

" **I shan't have to cut them up very much , shall I ?** "

" 我 不会 有 到 切 他们 向上 非常 很多 , 将 我 ? "

"我不用把它们切得太碎，对吧？"

" [ju:l] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ðəm; ðəm][ʌp] [ə; eɪ][la:t] .

" **You'll have to cut them up a lot .**

" 你会 有 到 切 他们 向上 一个 很多 .

"你得把它们切成很多块。"

[ɔ:l] ['dɑ:ktəz] [duː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] .

All doctors do , and sometimes they are dead .

全部 医生 做 , 和 有时 他们 是 死的 .

所有医生都会这样做，有时他们甚至会因此丧命。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɑ:rgju:d][ə; eɪ][bɪt] ['feɪkɪli] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept]

" **She had argued a bit shakily after that , and that night she had slept**

" 她 有 争论 一个 少量 摇摇晃晃地 后 那 , 和 那 夜晚 她 有 睡着了

[ˈbædli] .

badly :

糟糕 :

"在那之后，她的论点有些站不住脚，那天晚上她也没睡好。"

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] [ə'gen] .

The next morning they had gone over it again .

这 下一个 早晨 他们 有 已消失 超过 它 再次 .

第二天早上他们又把这事儿过了一遍。

" [juː; jʊ] ['feɪntɪd] [wen] [ðə; ði] ['kɪtnz] [pɔː] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] . "

" **You fainted when the kitten's paw was crushed in the door .** "

" 你 昏厥 什么时候 这 小猫的 爪子 曾是 碎 在 这 门 . "

"小猫的爪子被门夹住时，你晕倒了。"

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] — — "

" **It was dreadful — —** "

" 它 曾是 可怕 — — "

"太可怕了——"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kraɪd] [wen] [aɪ] [kʌt] [maɪ] [fʊt] [wið; wiθ][ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜ:r; wər] [aʊt]

" **And you cried when I cut my foot with the hatchet and we were out**

" 和 你 哭 什么时候 我 切 我的 脚 和 这 斧头 和 我们 是 出去

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

in the woods :

在 这 树林 :

"当我在树林里用斧头砍伤脚时，你哭了。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [ju:l] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈpi:p(ə)l]

And if you are going to be a doctor you'll have to look at people

和 如果 你 是 去 到 是 一个 医生 你会 有 到 看 在 人们

[huː] [ɑ:r; ər] [krʌʃt] [ænd; ənd] [kʌt] — — "

who are crushed and cut — — "

WHO 是 碎 和 切 — — "

如果你想成为一名医生，你就必须面对那些身受重伤和刀伤的人——

" [oʊ] , [pliːz] , ['rændi] — —

" **Oh , please , Randy — —**

" 哦 , 请 , 兰迪 — —

"哦，拜托，兰迪——"

" [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tensɪv] [ˈɑ:rgjumənt][hæd; həd] ['setld] [aɪ 'ti:] .

" **Three days of such intensive argument had settled it .**

" 三 天 的 这样的 密集的 争论 有 定居 它 .

经过三天激烈的争论，这个问题终于解决了。

[ˈbeki] [drˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɔːθəres] .
Becky decided that it was , after all , better to be an authoress .
贝基 决定 那 它 曾是 , 后 全部 , 更好的 到 是 一个 作者 .

贝基最终决定，做一名作家才是更好的选择。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][lu(:)ˈiːzə][ˈɔːlkət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈrændi] .
" There was Louisa Alcott , you know , Randy .
" 那里 曾是 路易莎 奥尔科特 , 你 知道 , 兰迪 .

“你知道，兰迪，还有路易莎·奥尔科特。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈskɔːnf(ə)l] .
" He was scornful .
" 他 曾是 轻蔑的 .

他很轻蔑。

" [ˈwɪmɪn] [wəːnt, weənt] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [tuː; tə][sɪt][ɪn][æn; ən][ˈætɪk][ænd; ənd] [raɪt] .
" Women weren't made for that — to sit in an attic and write .
" 女性 不是 制成 为了 那 — 到 坐 在 一个 阁楼 和 写 .

“女人天生就不适合那样做——坐在阁楼里写作。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] , [ˈbeki] ?
Why do you keep talking about doing things , Becky ?
为什么 做 你 保持 说 关于 正在做 事物 , 贝基 ?

贝基，你为什么总是说要做这做那？

[juːl] [get] [ˈmæɪɪd] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
You'll get married when you grow up and that will be the end of it . "
你会 得到 已婚 什么时候 你 生长 向上 和 那 将要 是 这 结尾 的 它 . "

你长大后就会结婚，然后一切就结束了。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˈmæɪɪd] , [ˈrændi] . "
" I am not going to get married , Randy . "
" 我 是 不是 去 到 得到 已婚 , 兰迪 . "

“我不会结婚的，兰迪。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [ˈmæɪɪ] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [laɪk] [maɪ]
" Well , of course you will , and I shall marry and be a lawyer like my
" 出色地 , 的 课程 你 将要 , 和 我 将 结婚 和 是 一个 律师 喜欢 我的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

“当然会，我会结婚，也会像我父亲一样成为一名律师。”

[ænd; ənd][pərˈhæps] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [ˈkɑːŋgrəs] .
and perhaps I'll go to Congress .
和 也许 患病的 去 到 国会 .

或许我会去国会。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] .
Later he had a leaning towards the ministry .
之后 他 有 一个 倾斜 向 这 部 .

后来他倾向于从事神职工作。

" [ɪf] [aɪ] [priːtʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈbetər] , [ˈbeki] .
" If I preached I could make the world better , Becky .
" 如果 我 布道 我 可以 制作 这 世界 更好的 , 贝基 .

“如果我传道，我就可以让世界变得更美好，贝基。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['hæləʊ'iːn] ,
" **That was the time when she had come down for Hallowe'en** ,
" 那 曾是 这 时间 什么时候 她 有 来 向下 为了 万圣节 ,
“那是她来这里过万圣节的时候,”

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['sʌndei] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [tɔːkt] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][bɜːrd]
and it was on Sunday evening that they had talked it over in the Bird
和 它 曾是 在 星期日 晚上 那 他们 有 谈话 它 超过 在 这 鸟
[ruːm] [æt; ət] - .
Room at Huntersfield .
房间 在 - .
星期天晚上，他们在亨特斯菲尔德的鸟舍里讨论了这件事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [hɑːrθ] ,
There had been a smouldering fire on the wide hearth ,
那里 有 到过 一个 闷烧 火 在 这 宽的 炉 ,
宽阔的壁炉台上曾燃着一堆闷烧的火。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [swɑːn][hæd; həd][stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
and the Trumpeter Swan had stared down at them with shining eyes .
和 这 小号手 天鹅 有 凝视 向下 在 他们 和 灼灼 眼睛 .
而大天鹅则用闪亮的眼睛俯视着他们。

[ðei] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði][tekst][hæd; həd] [bɪn] , " [ðə; ði]
They had been to church that morning and the text had been , " **The**
他们 有 到过 到 教会 那 早晨 和 这 文本 有 到过 , " 这
[ˈhɑːrvɪst] [ɪz][pæst] ,
harvest is past ,
收成 是 过去的 ,
那天早上他们去了教堂，经文是：“收割的季节已经过去了，

[ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] ['endɪd] , [ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [seɪvd] . "
the summer is ended , and we are not saved . "
这 夏天 是 结束 , 和 我们 是 不是 已保存 . "
夏天结束了，但我们并没有得救。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] ['betər] , ['beki] , " ['rændi] [hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] ['twɪlaɪt]
" **I want to make the world better , Becky , " Randy had said in the still twilight**
" 我 想 到 制作 这 世界 更好的 , 贝基 , " 兰迪 有 说 在 这 仍然 暮
,
,
,
“我想让世界变得更美好，贝基,”兰迪在寂静的暮色中说道。

[ænd; ænd] ['beki] [hæd; həd] ['ænsər] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] ,
and Becky had answered in an awed tone ,
和 贝基 有 回答 在 一个 敬畏 语气 ,
贝基用敬畏的语气回答道：

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['splendɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , ['rændi] ,
" **It would be so splendid to see you in the pulpit , Randy** ,
" 它 会 是 所以 灿烂 到 看 你 在 这 讲坛 , 兰迪 ,
“兰迪，真希望看到你站在讲台上。”

['werɪŋ] [ə; ei] [gaʊn] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [hɒdʒ] .
wearing a gown like Dr . Hodge .
穿着 一个 袍 喜欢 博士 . 霍奇 .
穿着像霍奇医生一样的长袍。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [tuː; tə] ['rændi] [hæd; həd] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **But the pulpit to Randy had meant more than that** .
" 但 这 讲坛 到 兰迪 有 意思是 更多的 比 那 .
但对兰迪来说，讲坛的意义远不止于此。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][nekst][deɪ][wen][ðeɪ][wɔːkt][θruː][ðə; ði][dɪ'zɜːrtɪd][mɪl][taʊn][hiː; hi][hæd; həd]
And the next day when they walked through the deserted mill town , he had
和 这 下一个 天 什么时候 他们 步行 通过 这 荒凉的 磨 镇 , 他 有
[sed] ,
said ,
说 ,

第二天，当他们走过那座废弃的工厂小镇时，他说：

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi][ɪz][ded][huː][lɪvd][hɪr] , [ænd; ɐnd][wʌns][ðeɪ][wɜːr; wər][əˈlaɪv][laɪk][juː ˈes] .
" Everybody is dead who lived here , and once they were alive like us .
" 大家 是 死的 WHO 居住地 这里 , 和 一次 他们 是 活 喜欢 我们 .
“所有曾经住在这里的人都死了，他们也曾像我们一样活着。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈʃɪvəd] , " [aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" She had shivered , " I don't like to think of it . "
" 她 有 瑟瑟发抖 , " 我 不 喜欢 到 思考 的 它 . "

她打了个寒颤，“我不愿去想这件事。”

" [ɪts][ə; eɪ][θɪŋ][wiːv][ɔːl][gɔːt][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv] .
" It's a thing we've all got to think of .
" 它是 一个 事物 我们已经全部 得到 到 思考 的 .

这是我们都需要考虑的事情。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][rɪˈmembər][ðæt][ˈtɒməs][ˈdʒefərsən][keɪm][ˈraɪdɪŋ][θruː][ænd; ɐnd][stɔːpt][æt; ət]
I like to remember that Thomas Jefferson came riding through and stopped at
我 喜欢 到 记住 那 托马斯 杰斐逊 来了 骑术 通过 和 停止 在
[ðə; ði][mɪl][ænd; ɐnd][tɔːkt][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪlər] . "
the mill and talked to the miller . "
这 磨 和 谈话 到 这 磨坊主 . "

我喜欢回忆起托马斯·杰斐逊骑马路过此地，在磨坊停下来和磨坊主交谈的情景。

" [haʊ][ˈdredf(ə)l][tuː; tə][noʊ][ðæt][ðeɪ][ɑːr; ər] — [ded] .
" How dreadful to know that they are — dead .
" 如何 可怕 到 知道 那 他们 是 — 死的 .

得知他们已经去世，真是太可怕了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [ˈmʌðər][sez][ðæt][men][laɪk][ˈdʒefərsən][ˈnevər][daɪ] .
" Mother says that men like Jefferson never die .
" 母亲 说道 那 男人 喜欢 杰斐逊 绝不 死 .

母亲说，像杰斐逊这样的人永远不会死。

[ðər; ðər][səʊlz][gəʊ][ˌmaːtʃɪŋ][ɑːn] .
Their souls go marching on .
他们的 灵魂 去 行军 在 .

他们的灵魂继续前行。

" [ðə; ði][striːm][wɪtʃ][graʊnd][ðə; ði][ˈkaʊntiːz; ˈkaʊniːz][kɔːrɪn][wʌz; wəz][æt; ət][ðər; ðər][fiːt] .
" The stream which ground the county's corn was at their feet .
" 这 溪流 哪个 地面 这 县的 玉米 曾是 在 他们的 脚 .

“这条溪流就在他们脚下，它磨碎了全县的玉米。”

" [bʌt; bət][wʌt][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmɪlər] ?
" But what about the miller ?
" 但 什么 关于 这 磨坊主 ?

“但是磨坊主呢？ ”

" ['beki] [hæd; həd] [æskt] ; " [dʌz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [mɑ:rtʃ] , [tu:] ?
" Becky had asked ; " does his soul march , too ?

" 贝基 有 问 ; " 做 他的 灵魂 行进 , 也 ?

贝基问道：“他的灵魂也会行进吗？ ”

" ['rændi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] ['jestə;deɪz, 'jestə-di:z] ['sɜ:rmən] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði]
" Randy , with the burden of yesterday's sermon upon him , hoped that the
" 兰迪 , 和 这 负担 的 昨天 的 讲道 之上 他 , 希望 那 这
[ˈmɪlə] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
miller was saved .
磨坊主 曾是 已保存 .

兰迪背负着昨天布道的重担，希望磨坊主能够得救。

[hi; hi] [smaɪld] [naʊ] [æz; əz] [hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪdnɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] [θi'a:lədʒi] .
He smiled now as he thought of the rigidness of his boyish theology .
他 微笑 现在 作为 他 想法 的 这 刚度 的 他的 男孩气 神学 .

他现在回想起自己少年时代僵化的神学观念，不禁笑了。

[tu; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [wʌz; wəz] [hel] .
To him in those days Heaven was Heaven and Hell was Hell .
到 他 在 那些 天 天堂 曾是 天堂 和 地狱 曾是 地狱 .

在他看来，那时天堂就是天堂，地狱就是地狱。

[ðə; ði] ['jɪrɪz] [æt; ət] [sku:l] [hæd; həd] [brɔ:t] [daʊt] — [ə'pɑ:stəsi] .
The years at school had brought doubt — apostasy .
这 年 在 学校 有 带来 怀疑 — 叛教 .

多年的学校生活带来了怀疑——背教。

[ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [fræns] ,
Then on the fields of France ,
然后 在 这 字段 的 法国 ,

然后，在法国的田野上，

['rændi:z] [gɑ:d] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu; tə] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [kraɪst] [hu:] [baʊnd] [ʌp] ['wu:ndz] ,
Randy's God had come back to him — the Christ who bound up wounds ,
兰迪的 上帝 有 来 后退 到 他 — 这 基督 WHO 边界 向上 伤口 ,

兰迪的上帝回到了他身边——那位包扎伤口的基督，

[hu:] [geɪv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔ:tər] , [hu:] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [sɔ:rd] [ə'genst] [ðə; ði]
who gave a cup of cold water , who fought with flaming sword against the
WHO 给予 一个 杯子 的 寒冷的 水 , WHO 战斗 和 炽盛 剑 反对 这
[bə'tæljənz] [ʌv; əv] [bru:'tæləti] ,
battalions of brutality ,
营 的 残酷 ,

谁递上一杯凉水，谁挥舞着火焰之剑对抗残暴的军队，

[hu:] [led] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðæt] [waɪt] ['kʌmpəni] [hu:] [geɪv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs]
who led up and up that white company who gave their lives for a glorious
WHO 引领 向上 和 向上 那 白色的 公司 WHO 给予 他们的 生活 为了 一个 辉煌
[kɔ:z] .
Cause .
原因 .

那些带领着那支白人队伍不断前进，最终为光荣事业献出生命的人们。

[hɪr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɑ:d] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ʌv; əv] ['tendərnəs]
Here , indeed , was a God of righteousness and of justice , of tenderness
这里 , 的确 , 曾是 一个 上帝 的 义 和 的 正义 , 的 压痛
[ænd; ənd] ['pjʊərəti] .
and purity .
和 纯度 .

这位上帝的确是一位公正仁慈、温柔纯洁的神。

[tuː; tə] [ˈʌðər] [men] [ðæn; ðən] [ˈrændi] ,
To other men than Randy ,
到 其他 男人 比 兰迪 ,

对兰迪以外的其他男人来说，

[kraɪst] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [spəˈsɪfɪk] [sens] [bɪn] [bɔːrn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] .
Christ had in a very personal and specific sense been born across the sea .
基督 有 在 一个 非常 个人的 和 具体的 感觉 到过 出生 穿过 这 海 .

从某种意义上说，基督诞生于大海的彼岸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] , [tuː] ,
It was in France , too ,
它 曾是 在 法国 , 也 ,

法国也发生了类似的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪv] [ˈpɜːrpəs] .
that the dream had come to him of a future of creative purpose .
那 这 梦 有 来 到 他 的 一个 未来 的 有创造力的 目的 .

他梦见自己拥有一个充满创造力的未来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] .
He had always wanted to write .
他 有 总是 通缉 到 写 .

他一直都想写作。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti] [deɪz] ,
Looking back over his University days ,
寻找 后退 超过 他的 大学 天 ,

回想起他的大学时光，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrmətɪv] [ˈprɑːses] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [tɔːrdz] [ðɪs] [end] .
he was aware of a formative process which had led towards this end .
他 曾是 意识到的 的 一个 形成期 过程 哪个 有 引领 向 这 结尾 .

他意识到，有一个形成性的过程最终导致了这一结果。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒmjʊːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [mjuːz] .
It was there he had communed with the spirit of a tragic muse .
它 曾是 那里 他 有 公有的 和 这 精神 的 一个 悲惨 沉思 .

在那里，他与一位悲剧缪斯的灵魂进行了交流。

[ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [pɒʊ] [ænd; ənd]
There had been all the traditions of Poe and

曾经存在过所有爱伦·坡的传统，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[hɪz; ɪz] [temˈpestʃuəs] [juːθ] — [ænd; ənd] [ˈrændi] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌnz] [ˈoʊpənd]
his tempestuous youth — and Randy , passing the door which had once opened
他的 暴风雨般的 青年 — 和 兰迪 , 通过 这 门 哪个 有 一次 打开

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ɑːn] [ðæt] [dɑːrk] [ˈfɪɡjər] ,
and closed on that dark figure ,
和 关闭 在 那 黑暗的 数字 ,

他那动荡不安的青春——还有兰迪，经过那扇曾经为那个黑影打开又关上的门时，

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [θɹɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌpɜːrsəˈhæləti] — [ʌv; əv][wʌn] [huː] [spʊʊk] [stiːl] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv]
had felt the thrill of a living personality — of one who spoke still in lines of
有 毛毡 这 刺激 的 一个 活的 性格 — 的 一 WHO 辐 仍然 在 线条 的
[ɪnˈefəb(ə)l] [ˈbjuːti] — " _ [ˈbænərz] [ˈjelʊʊ] ,
ineffable beauty — " = Banners yellow ,
难以言喻的 美丽 — " = 横幅 黄色的 ,
曾感受到鲜活人格的魅力——一个依然能用难以言喻的优美语言说话的人——“_黄色的横幅,

[ˈɡlɔːrɪəs] , [ˈɡoʊldən] ,
glorious , golden ,
辉煌 , 金的 ,
辉煌的, 金色的,

[ɑːn][ɪts] [ruːf] [dɪd] [floʊt] [ænd; ʌnd] [floʊ] _ — — " [ænd; ʌnd] [əˈɡen] " _ [ə; eɪ][dɜːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]
On its roof did float and flow = — — " and again " = A dirge for her the
在 它是 屋顶 做过 漂浮 和 流动 _ — — " 和 再次 " _ 一个 挽歌 为了 她 这
[ˈdʌbli] [ded] ,
doubly dead ,
双倍 死的 ,
屋顶上漂浮着、流淌着——“又“为她双重死去而作的挽歌,

[ɪn] [ðæt] [fiː; ji] [daɪd] [soʊ] [jʌŋ] _ — — " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈ^eɪəti] [ænd; ʌnd] [ɡluːm] [ænd; ʌnd] [ˈɡrændʒər]
in that she died so young = — — " with the gayety and gloom and grandeur
在 那 她 死亡 所以 年轻的 _ — — " 和 这 同性恋 和 愁云 和 宏伟
[ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃaɪmɪŋ] ,
of those chiming ,
的 那些 鸣响 ,
她英年早逝——“伴随着那些钟声的欢快、忧郁和庄严,

[ˈraɪmɪŋ] , [təʊlɪŋ] [ˈbelz] — " _ [ˈkiːpɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm] ,
rhyming , tolling bells — " = Keeping time , time , time ,
押韵 , 收费 铃铛 — " = 保持 时间 , 时间 , 时间 ,
押韵的钟声——“保持时间, 时间, 时间,

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈruːnɪk] [raɪm] _ — — " [ænd; ʌnd] [ðæt] " _ [ɡrɪm][ænd; ʌnd] [ˈeɪnʃənt] [ˈreɪv(ə)n]
In a sort of Runic rhyme = — — " and that " = grim and ancient Raven
在 一个 种类 的 符文 韵 _ — — " 和 那 " _ 严峻 和 古老的 乌鸦
[ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ʃɔːr] _ — — "
wandering from the Nightly shore = — — — "
漫游 从 这 每晚 支撑 _ — — — "
用一种符文韵律——“以及那只阴森古老的渡鸦, 从夜幕下的海岸游荡而来——”

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ?
" Do you think I could write ?
" 做 你 思考 我 可以 写 ?
你觉得我会写作吗?

" [ˈrændi] [hæd; həd] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃərz] , [ˈkʌmɪŋ] [vɜːrs] - [ˈsætʃəreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
" Randy had asked one of his teachers , coming verse - saturated to the
" 兰迪 有 问 一 的 他的 教师 , 未来 诗 - 饱和 到 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
兰迪曾向他的一位老师请教过这个问题, 他引用了大量的诗歌来回答。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈsɑːmbər] [aɪz] .
The man had looked at him with somber eyes .
这 男人 有 看起来 在 他 和 忧郁 眼睛 .
那人目光阴沉地看着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] — — [bʌt; bət]['dʒiːniəs] [peɪz] [ə; eɪ]
" You have an ear for it — and an eye — — But genius pays a
" 你 有 一个 耳朵 为了 它 — 和 一个 眼睛 — — 但 天才 支付 一个
[praɪs] . "
price . "
价格 . "

“你既有耳朵又有眼光——但天才也是要付出代价的。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ 'tiː] [jʊʊz] [ɪts] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [dɪ'sekts] [ɪts]['seɪkrɪd] [θɔːts] , [hæz; həz][noʊ] ['siːkrɪts]
" It shows its heart to the world , dissects its sacred thoughts , has no secrets
" 它 演出 它是 心 到 这 世界 , 解剖 它是 神圣 想法 , 有 不 秘密
— — "
— — "
— — "

“它向世界敞开心扉，剖析神圣的思想，没有任何秘密——”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [br'haɪnd][juː; jʊ] [laɪk] — - [tuː; tə] ['helən] — — - "
" But think of leaving a thing behind you like — ' To Helen — — ' "
" 但 思考 的 离开 一个 事物 在后面 你 喜欢 — - 到 海伦 — — - "

“但想想看，如果你留下这样一句话——‘致海伦——’”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [ɪn'kɑːmprəbl]
" Do you think the knowledge that he had written a few bits of incomparable
" 做 你 思考 这 知识 那 他 有 书面 一个 很少 比特 的 无与伦比
[vɜːrs] [helpt] [poʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
verse helped Poe to live ?
诗 帮助 爱伦·坡 到 居住 ?

“你认为爱伦·坡知道自己写过一些无与伦比的诗篇，这对他的生存有帮助吗？ ”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [pɪl] [ɔːr][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['paʊdər] ,
If he had invented a pill or a headache powder ,
如果 他 有 发明 一个 丸 或者 一个 头痛 粉末 ,

如果他发明了一种药丸或止痛粉，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slept] [ɑːn] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [daɪnd] [frʌm; frəm][gəʊld] ['dɪʃɪz] .
he would have slept on down and have dined from gold dishes .
他 会 有 睡着了 在 向下 和 有 用餐 从 金子 菜肴 .

他本可以睡下楼，用金盘子享用晚餐。

" [,piː 'dʒiː] - -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [aɪ'd] ['ræðər] [raɪt] - [juːləluːm] - [ðæn; ðən][daɪn][frʌm; frəm][gəʊld] ['dɪʃɪz] . "
" I'd rather write ' Ulalume ' than dine from gold dishes . "
" ID 相当 写 - 乌拉鲁梅 - 比 用餐 从 金子 菜肴 . "

“我宁愿写《乌拉鲁姆》也不愿用金盘子吃饭。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] .
" You think that now .
" 你 思考 那 现在 .

你现在这么想吗？

[bʌt; bət][ɪn] ['twenti] ['jɪrɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [saɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] — ['feðər] [bed] — — "
But in twenty years you will sigh for a — feather bed — — "
但 在 二十 年 你 将要 叹 为了 一个 — 羽毛 床 — — "

但二十年后，你会渴望一张——羽绒床——”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [brɪli:v] [ðæt] .
" You don't believe that .
" 你 不 相信 那 ；

你不相信这一点。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔːmbər] [aɪz] .
" There had come a lighting of the somber eyes .
" 那里 有 来 一个 灯光 的 这 忧郁 眼睛 ；

“阴郁的眼神中闪过一丝光亮。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] ,
" My dear fellow , if you , by the grace of God , have it in you to write ,
" 我的 亲爱的 同伴 ，如果 你 ，经过 这 优雅 的 上帝 ， 有 它 在 你 到 写 ，

“我亲爱的朋友，如果你蒙上帝恩典，有能力写作，

[wʌt] [aɪ] [brɪli:v] [wəʊnt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
what I believe won't have anything to do with it .
什么 我 相信 惯于 有 任何事物 到 做 和 它 ；

我认为这与此事无关。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈkruːsɪfaɪ] [jɔːrself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] — [stɑːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
You will crucify yourself for the sake of a line — starve for the love of

[ə; eɪ] [ˈrɪðəm] .

a rhythm .
一个 韵律 ；

你会为了某句歌词而自我折磨，为了某个节奏而忍饥挨饿。

" [ˈrændi] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [stɑːrvd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪðəm] ,
" Randy had not yet starved for love of a rhythm ,
" 兰迪 有 不是 然而 饥饿 为了 爱 的 一个 韵律 ，

兰迪还没有因为对节奏的热爱而感到饥渴，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [sli:p] [ˈdɔːrɪŋ] [ðoʊz] [naɪts] [ɪn] [fræns] ,
but he had lost sleep during those nights in France ,
但 他 有 丢失的 睡觉 期间 那些 夜晚 在 法国 ，

但他在法国的那些夜晚却彻夜难眠。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][wɜːrdz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [gript] [hɪz; ɪz][soʊl] .
trying to put into words the things that gripped his soul .
尝试 到 放 进入 字 这 事物 那 紧握 他的 灵魂 ；

试图用语言表达那些深深触动他灵魂的事物。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈbjʊːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhɔːrər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
There had been beauty as well as horror in those days .
那里 有 到过 美丽 作为 出色地 作为 恐怖 在 那些 天 ；

那时既有美好，也有恐怖。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men] — [ə; eɪ] [ˈstraɪvɪŋ] , [ˈiːgər] [gruːp] ,
What a world it had been , a world of men — a striving , eager group ,
什么 一个 世界 它 有 到过 ， 一个 世界 的 男人 — 一个 努力 ， 渴望的 团体 ，

那曾是一个怎样的世界啊，一个男人的世界——一群奋斗、渴望成功的人们，

[reɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈbʌv] [ˈsɔːdɪdnɪs] , [əˈbʌv] [self] — —
raised for the moment above sordidness , above self — —
提高 为了 这 片刻 多于 肮脏 ， 多于 自己 — —

此刻，我超脱于卑劣，超脱于自我——

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [vɜːrs] [hɪz; ɪz] [ˈmiːdiəm] ,
He had not found verse his medium ,
他 有 不是 成立 诗 他的 中等的 ，

他还没有找到诗歌作为媒介。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [i:ɡərli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kʌps] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [hæd; həd][tu:; tə]
although he had drunk eagerly of the golden cups which others had to
虽然 他 有 醉 急切地 的 这 金的 杯子 哪个 其他的 有 到
[ɔ:fər] [him; ɪm] .
offer him .
提供 他 .

虽然他欣然饮下了别人递给他的金杯美酒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [proʊz] [hæd; həd] [geɪnd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ˈstrʌktər]
But his prose had gained because of his belief in beauty of structure
但 他的 散文 有 获得 因为 的 他的 信仰 在 美丽 的 结构
[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈlʌvli] [wɜ:rdz] .
and of singing lovely words .
和 的 歌唱 迷人的 字 .

但他的散文之所以能获得成功，是因为他对结构之美和优美词句的追求。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] ,
As yet he had nothing to show for his pains ,
作为 然而 他 有 没有什么 到 展示 为了 他的 疼痛 ,

但他的努力至今仍未取得任何成果。

[bʌt; bət] [ˈpræktɪs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [streŋθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pen] — [hi:; hi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
but practice had given strength to his pen — he felt that some day with
但 实践 有 给定 力量 到 他的 笔 — 他 毛毡 那 一些 天 和
[ðə; ði] [raɪt] [θi:m] [hi:; hi] [maɪt] [du:] — [ˈwʌndəz] — —
the right theme he might do — wonders — —
这 正确的 主题 他 可能 做 — 奇迹 — —

但练习增强了他的写作能力——他觉得总有一天，只要选对了题材，他就能写出——奇迹——

[ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] [əˈɡen] [kloʊzd] [ɪn] [əˈbaʊt] [him; ɪm] .
The trees had again closed in about him .
这 树木 有 再次 关闭 在 关于 他 .

树木再次将他包围起来。

[ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [flɪtɪd] [baɪ] — [ə; eɪ][fɑ:ks] , [ʌnəˈfreɪd] [ænd; ænd][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [mi:l] .
A shadow flitted by — a fox , unafraid and in search of a belated meal .
一个 阴影 飞掠 经过 — 一个 狐狸 , 无所畏惧 和 在 搜索 的 一个 迟到的 一顿饭 .

一道黑影掠过——是一只狐狸，它毫不畏惧，正在寻找迟来的食物。

[ˈrændi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪz]
Randy remembered the days
兰迪 记得 这 天

兰迪回忆起那些日子

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[wen] [hi:; hi][ænd; ænd] [ˈbeki] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [wʊlvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
when he and Becky had thought that there might be wolves in the forest .
什么时候 他 和 贝基 有 想法 那 那里 可能 是 狼 在 这 森林 .

他和贝基曾以为森林里可能有狼。

[hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [rɪˈkɔ:liŋ] [ˈbɛkɪz] [wɜ:rdz] .
He laughed a little , recalling Becky's words .
他 笑了 一个 小的 , 回忆 贝基的 字 .

他想起贝基的话，不禁轻笑了一声。

" [ˈsɪstər] [lɔ'retoʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz][ə; eɪ] [dɑ:rk] [ˈfɔ:rɪst] ,
" **Sister Loretto has the feeling that the world is a dark forest** ,
" 姐姐 洛雷托 有 这 感觉 那 这 世界 是 一个 黑暗的 森林 ,

洛雷托修女觉得这个世界就像一片黑暗的森林。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] .
and that I am Red Riding Hood .
和 那 我 是 红色的 骑术 兜帽 .

我就是小红帽。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] ?
" Was it that which had brought him back ?
" 曾是 它 那 哪个 有 带来 他 后退 ?

是那件事把他带回来的吗？

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [wʊlf] ?
Was there , indeed , a Wolf ?
曾是 那里 , 的确 , 一个 狼 ?

真的有狼吗？

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] - , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [dɔ:gz] [bɑ:rkʃ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [fɪrd] [fɔ:r; fər]
When he reached Huntersfield , and the dogs barked , he had feared for
什么时候 他 达到 - , 和 这 狗 吠叫 , 他 有 害怕 为了
[ðə; ði] ['moʊmənt] [dɪ'skʌvəri] .
the moment discovery .
这 片刻 发现 .

当他到达亨特斯菲尔德，听到狗吠声时，他一度担心自己会被发现。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [seɪvd] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðə; ði] ['frendli] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [ðæt] [fɜ:rst] [noʊt] [ʌv; əv]
He was saved , however , by the friendly silence which followed that first note of
他 曾是 已保存 , 然而 , 经过 这 友好的 沉默 哪个 随后 那 第一的 笔记 的
[ə'lɑ:rm] .
alarm .
警报 .

然而，在他发出第一声惊呼之后，随之而来的是友好的沉默，这使他得救了。

[ðə; ði] [dɔ:gz] [nu:] [hɪm; ɪm] [ænd; ʌnd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['wæɡɪŋ] [teɪlz] [æz; əz] [hi:; hi] ['skɜ:rtɪd]
The dogs knew him and followed him with wagging tails as he skirted
这 狗 知道 他 和 随后 他 和 摇尾巴 尾巴 作为 他 裙摆
[ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ʌnd] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
the lawn and came at last to the gate which had closed a few minutes
这 草地 和 来了 在 最后的 到 这 门 哪个 有 关闭 一个 很少 分钟
[brɪ'fɔ:r] [ɑ:n] ['dɒltənz] [kɑ:r] .
before on Dalton's car .
前 在 达尔顿的 车 .

狗狗们认出了他，摇着尾巴跟着他，绕过草坪，最后来到几分钟前关上大门的道尔顿的车前。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɡoʊ] [ɪn] , [ænt] ['klɔ:diə] , ['beki] — ['ʃædəʊi] ['fɪɡjəz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [waɪt]
He saw the Judge go in , Aunt Claudia , Becky — shadowy figures between the white
他 锯 这 法官 去 在 , 阿姨 克劳迪娅 , 贝基 — 阴暗的 数据 之间 这 白色的
[pɪləs] .
pillars .
柱子 .

他看到法官走了进去，克劳迪娅阿姨，贝基——白色的柱子间出现了模糊的身影。

[ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪ'lju:mɪnd] .
Then , after a moment , a room on the second floor was illumined .
然后 , 后 一个 片刻 , 一个 房间 在 这 第二 地面 曾是 照明 .

过了一会儿，二楼的一个房间亮了起来。

[ðə; ði] [feɪd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [æz; əz] [wʌn] [si:z] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
The shade was up and he saw the interior as one sees the scene of a
这 阴影 曾是 向上 和 他 锯 这 内部的 作为 一 看到 这 场景 的 一个
[pleɪ] .
play .
玩 .

窗帘拉了起来，他看到的室内景象就像观看戏剧表演一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ][rouz] - [ˈklɪəd] [ˈkænəpi] , [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
There was the outline of a rose - colored canopy , the gleam of a mirror ,
那里 曾是 这 大纲 的 一个 玫瑰 - 有色 树冠 , 这 闪耀 的 一个 镜子 ,
那里隐约可见玫瑰色的华盖轮廓, 还有一面镜子的光泽。

[ðə; ði] [ˈaɪn] [ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪt] [wʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [ˈbeki] [ɪn] [peɪl] [blu:] ,
the shine of polished wood , and in the center , Becky in pale blue ,
这 闪耀 的 抛光 木头 , 和 在 这 中心 , 贝基 在 苍白 蓝色的 ,
抛光木材闪闪发光, 正中央是身穿浅蓝色衣服的贝基。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd] .
with a candle in her hand .
和 一个 蜡烛 在 她 手 :
她手里拿着一支蜡烛。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ][ðer; ðər] , [ˈrændɔlf] [nu:] [waɪ] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] .
And as he saw her there , Randolph knew why he had come .
和 作为 他 锯 她 那里 , 兰道夫 知道 为什么 他 有 来 :
当他看到她站在那里时, 兰道夫就知道自己为什么来了。

[tu; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈraɪn] .
To worship at a shrine .
到 崇拜 在 一个 神社 :
前往神社参拜。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ˈbeki] [bɪˈlɔ:ŋd] — [haɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
That was where Becky belonged — high above him .
那 曾是 在哪里 贝基 属于 — 高的 多于 他 :
那才是贝基该待的地方——高高在上, 凌驾于他之上。

[ðə; ði] [ˈfleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈfaɪər] .
The flame of the candle was a sacred fire .
这 火焰 的 这 蜡烛 曾是 一个 神圣 火 :
蜡烛的火焰是神圣的火焰。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[reɪn] [ænd; ənd] [ˈrændi:z] [sʊl]
RAIN AND RANDY'S SOUL
雨 和 兰迪的 灵魂
雨和兰迪的灵魂

[aɪ]
I
我
我

[mædʒ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [drest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] [ˈdʒɜ:rni] .
Madge came down the next morning dressed for her journey .
玛吉 来了 向下 这 下一个 早晨 穿着 为了 她 旅行 :
第二天早上, 玛吉穿着准备旅行的衣服下来了。

" [ˈɑːskər][ænd; ɐnd][ˈflɔːrə][ɑːr; ər][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈwaːʃɪŋtən] [ɪn][ðer; ðər][kɑːr]
" **Oscar and Flora are going to take me as far as Washington in their car** .
" 奥斯卡 和 弗洛拉 是 去 到 拿 我 作为 远的 作为 华盛顿 在 他们的 车 .
.
:
.

“奥斯卡和弗洛拉要开车带我去华盛顿。”

[ðeɪ] [waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ˈdʒɔːrdʒi] .
They want you to make a fourth , Georgie .
他们 想 你 到 制作 一个 第四 , 乔治 .

他们想让你再做第四个，乔治。

" [ˈdɔːltən][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [əˈloʊn] .
" **Dalton was eating alone .**
" 道尔顿 曾是 吃 独自的 .

“道尔顿独自一人吃饭。”

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət] [smɔːl] [teɪblz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [ˈterəs] .
Breakfast was served at small tables on the west terrace .
早餐 曾是 服务 在 小的 表格 在 这 西方 阳台 .

早餐在西侧露台的小桌子上供应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flægd] [stoʊn] [speɪs] [wɪð; wɪθ][waɪd] [ˈɔːnɪŋz] [ˌoʊvərˈhed] .
There was a flagged stone space with wide awnings overhead .
那里 曾是 一个 已标记 石头 空间 和 宽的 遮阳篷 开销 .

那里有一片铺着石板的空地，上面有宽大的遮阳篷。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈɡɑːrdn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [striːts] ,
Except that it overlooked a formal garden instead of streets ,
除了 那 它 被忽视的 一个 正式的 花园 反而 的 街道 ,

只不过，它俯瞰的是一个规整的花园，而不是街道。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][pəˈrɪzjən][kæˈfeɪ] .
one might have been in a Parisian café .
一 可能 有 到过 在 一个 巴黎人 咖啡店 .

当时他可能身处巴黎的一家咖啡馆。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈɔːskəz] .
The idea was Oscar's .
这 主意 曾是 奥斯卡的 .

这个想法是奥斯卡的。

[ˈdɔːltən][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Dalton had laughed at him .
道尔顿 有 笑了 在 他 .

道尔顿嘲笑过他。

" [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [buːlvaːˈdʒei] , [ˈɑːskər] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][daɪ] .
" **You'll be a boulevardier , Oscar , until you die .**
" 你会 是 一个 花花公子 , 奥斯卡 , 直到 你 死 .

“奥斯卡，你这辈子都只能是个游手好闲的家伙了。”

" [ˈɑːskər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌlki] .
" **Oscar had been sulky .**
" 奥斯卡 有 到过 闷闷不乐的 .

奥斯卡当时闷闷不乐。

" [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][waːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Well , how do you want me to do it ? "**
" 出色地 , 如何 做 你 想 我 到 做 它 ? "

“那么，你想让我怎么做呢？ ”

" ['brekfəst] [ɪn][bed] — [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['brekfəst] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [hɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ,
" **Breakfast in bed — or in a breakfast room with things hot on the sideboard ,**
" 早餐 在 床 — 或者 在 一个 早餐 房间 和 事物 热的 在 这 餐边柜 ,
['lʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,

“在床上享用早餐——或者在早餐室里，餐具柜上摆放着热腾腾的食物，午餐，

[aʊt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [pə'mɪts] , [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
out here on the terrace when the weather permits , tea in the garden ,
出去 这里 在 这 阳台 什么时候 这 天气 许可证 , 茶 在 这 花园 ,
天气好的时候，就坐在露台上，或者在花园里喝茶。

['dɪnər] [ɪn] [greɪt] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] . "
dinner in great state in the big dining - room . "
晚餐 在 伟大的 状态 在 这 大的 用餐 - 房间 . "
在宽敞的餐厅里，晚餐气氛十分高雅。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I suppose you think you know all about it .**
" 我 认为 你 思考 你 知道 全部 关于 它 .
“我想你觉得自己对这件事了如指掌吧。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 89**]
[页 -]
[第 89 页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] [maɪ'self][ɪz] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][bɔ:rn][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
But the thing that I am always asking myself is , were you born to it ,
但 这 事物 那 我 是 总是 问 我 是 , 是 你 出生 到 它 ,
['dɔ:ltən] ? "
Dalton ? "
道尔顿 ? "

但我一直在问自己，你是天生的吗，道尔顿？

" [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑ:t] , " ['dɔ:ltən] [ɪ'veɪdɪd] .
" **I've been around a lot , " Dalton evaded .**
" 我已经 到过 大约 一个 很多 , " 道尔顿 躲避 .
“我四处走走看看，”道尔顿回避道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ][wəʊnt] . "
" **Of course if you don't want me to be perfectly frank with you , I won't . "**
" 的 课程 如果 你 不 想 我 到 是 完美 坦率 和 你 , 我 惯于 . "
“当然，如果你不想让我对你完全坦诚，那我就不会说。”

" [bi:; bi][æz; əz][fræŋk][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " ['ɑ:skər][hæd; həd] [sed] ,
" **Be as frank as you please , " Oscar had said ,**
" 是 作为 坦率 作为 你 请 , " 奥斯卡 有 说 ,
“你想怎么说就怎么说吧，”奥斯卡曾这样说过。

" [bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər] [er] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gets][em 'i:] .
" **but it's your air of knowing everything that gets me .**
" 但 它是 你的 空气 的 会心 一切 那 获得 我 .
但真正吸引我的是你那副什么都知道的样子。

" ['dɒltənz] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [wʌn] — ['beɪkən][ænd; ənd] [tu:] [egz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl]
" **Dalton's breakfast was a hearty one — bacon and two eggs , and a pile**
" 达尔顿的 早餐 曾是 一个 爽朗 — — 熏肉 和 二 鸡蛋 , 和 一个 桩
[ʌv; əv] ['bʌtəd] [təʊst] .
of buttered toast .
的 涂黄油的 吐司 .
“道尔顿的早餐很丰盛——培根、两个鸡蛋和一堆涂了黄油的吐司。”

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmelən][tuː; tə][brɪˈɡɪn][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][pa:tɪ][ʌv; əv]
There had been a melon to begin with , and there was a pot of
那里 有 到过 一个 瓜 到 开始 和 , 和 那里 曾是 一个 锅 的
['kɔ:fi] .
coffee .
咖啡 :

一开始就有一个甜瓜，还有一壶咖啡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æpɪtaɪt] [wen] [mædʒ] [keɪm] [daʊn] .
He was eating with an appetite when Madge came down .
他 曾是 吃 和 一个 食欲 什么时候 玛吉 来了 向下 :

玛吉下来的时候，他正狼吞虎咽地吃着东西。

" [aɪ][hæd; həd][maɪn][ɪn][bed] , " [mædʒ] [sed] ,
" **I had mine in bed , " Madge said ,**
" 我 有 矿 在 床 , " 玛吉 说 ,

“我的那份是在床上吃的，”玛吉说。

[æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [ruʊz][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
as George rose and pulled out a chair for her .
作为 乔治 玫瑰 和 拉 出去 一个 椅子 为了 她 :

乔治起身，为她拉开椅子。

" [ɪznt] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈbi:stli] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [teɪblz] ? "
" **Isn't this the beastliest fashion , having little tables ?** "
" 不是 这 这 最凶猛的 时尚 , 拥有 小的 表格 ? "

“这种用小桌子的时尚是不是太糟糕了？ ”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][ˈɑ:skər] . "
" **That's what I told Oscar .** "
" 那就是 什么 我 讲述 奥斯卡 . "

“我就是这么跟奥斯卡说的。”

" [ˈɑ:skər][ænd; ənd][ˈflɔ:rə] [wɪl] [ˈnevər][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈrestərənt] .
" **Oscar and Flora will never have too much of restaurants .**
" 奥斯卡 和 弗洛拉 将要 绝不 有 也 很多 的 餐厅 :

“奥斯卡和弗洛拉永远不会嫌餐厅多。”

[ðeɪ] [brɪˈbɔ:ŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [faɪndz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈwɒnts] [ɪn][ə; eɪ][dʒæz][bəænd][ænd; ənd]
They belong to the class which finds all that it wants in a jazz band and
他们 属于 到 这 班级 哪个 发现 全部 那 它 想要 在 一个 爵士乐 乐队 和
[ˈskræmbld] [egz] [æt; ət][ˈdʒæks][æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
scrambled eggs at Jack's at one o'clock in the morning .
打乱 鸡蛋 在 杰克的 在 一 点钟 在 这 早晨 :

他们属于那种凌晨一点在杰克餐厅吃炒鸡蛋，听爵士乐队演奏就能满足一切需求的阶层。

[ˈdʒɔ:rdʒi] , [ɪn][maɪ][nekst] [ɪnkɑ:rˈneɪʃn] , [aɪ][hoʊp][ðer; ðær][wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [dɑ:nˈsa:nts][ɔ:r] [naɪt] [ˈfrɒlɪks] .
Georgie , in my next incarnation , I hope there won't be any dansants or night frolics .
乔治 , 在 我的 下一个 化身 , 我 希望 那里 惯于 是 任何 舞者 或者 夜晚 嬉戏 :

乔治，我希望在我的来世不会再有任何舞蹈或夜间嬉戏了。

[aɪdɪ][laɪk][ə; eɪ] [meɪ] - [pʊəl][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋfaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] [plʌmp] [ænd; ənd][ˈruʊzi] [ˈwɪmɪn]
I'd like a May - pole in the sunshine and a lot of plump and rosy women
ID 喜欢 一个 可能 - 极 在 这 阳光 和 一个 很多的 丰满 和 红润 女性
[ænd; ənd] [blʌf] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rti] [men][fɔ:r; fər][maɪ] [frendz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈfɑ:rmhaʊs]
and bluff and hearty men for my friends — with a fine old farmhouse
和 虚张声势 和 爽朗 男人 为了 我的 朋友们 — 和 一个 美好的 老的 农家

[ænd; ənd][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈderi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbʌtər] — —
and myself in the dairy making butter — —
和 我 在 这 奶制品 制作 黄油 — —

我想要一根阳光下的五月柱，很多丰腴红润的女子和勇敢健壮的男子做我的朋友——还有一座漂亮的古老农舍，而我自己则在奶牛场里制作黄油——

" [dʒɔ:rdʒ] [smaɪld] [æɪ; əɪ][hɜ:r; həɪ] .
" George smiled at her .
" 乔治 微笑 在 她 :

乔治对她笑了笑。

" [aɪ][jʊd; jəd][hæv; həv] ['fænsɪd]
" I should have fancied
" 我 应该 有 幻想

我本该幻想一下

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [i'dʒɪp[h] [ˈprɪnses] , [wɪð; wɪθ][twin] [ˈsɜ:pənts] [əˈbʌv] [jʊɪ; jəɪ] [ˈfɔ:rhed] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt]
you an Egyptian princess , with twin serpents above your forehead instead of that
你 一个 埃及人 公主 , 和 双 蛇 多于 你的 前额 反而 的 那
[ˈtɜ:rbən] . " turban . "
头巾 . "

你就像一位埃及公主，额头上不是头巾，而是两条蛇。

" ['hevəns] , [noʊ] .
" Heavens , no .
" 天 , 不 .

“天哪，不。”

[aɪ][wɑ:nt][noʊ] [ˈɑ:rdər] [ænd; ənd][noʊ][ˈæntəni; ˈænθəni] .
I want no ardours and no Anthonys .
我 想 不 热情 和 不 安东尼 :

我不需要热情，也不需要安东尼。

[tel] [em 'i:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nu:] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ˈdʒɔ:rdʒi] . "
Tell me about the new little girl , Georgie . "
告诉 我 关于 这 新的 小的 女孩 , 乔治 . "

“跟我说说你家新来的小女孩乔治吧。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] — [nu:] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ? "
" How do you know there is a — new little girl ? "
" 如何 做 你 知道 那里 是 一个 — 新的 小的 女孩 ? "

“你怎么知道家里添了个——新来的小女孩？ ”

" [aɪ] [noʊ] [jʊɪ; jəɪ] [ˈtrɪks] [ænd; ənd][jʊɪ; jəɪ] [ˈmænəɪz] ,
" I know your tricks and your manners ,
" 我 知道 你的 技巧 和 你的 礼仪 ,

“我了解你的伎俩和礼仪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ˈmæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɪ][æɪ; əɪ][ðə; ði] [hɔ:rs] [ʃoʊ] .
and the way you managed to meet her at the Horse Show .
和 这 方式 你 管理 到 见面 她 在 这 马 展示 :

以及你在马术表演赛上与她相遇的方式。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; həɪ][læst] [naɪt] . "
And you saw her last night . "
和 你 锯 她 最后的 夜晚 . "

你昨晚见过她。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][jɔr; jər] [aɪz] . "

" **By the light in your eyes** . "

" 经过 这 光 在 你的 眼睛 . "

“从你眼中的光芒中。”

" [duː][aɪ] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ?

" **Do I show it like that** ?

" 做 我 展示 它 喜欢 那 ?

我应该那样展示吗？

[wel] , [ʃiːz] [ˈræðər] — [naːt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [mædʒ] — —

Well , she's rather — not to be talked about , Madge — —

出色地 , 她是 相当 — 不是 到 是 谈话 关于 , 玛吉 — —

嗯，她嘛——还是别提她了，麦当娜——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'frʌntɪd] .

" **She was not in the least affronted** .

" 她 曾是 不是 在 这 至少 受辱 .

她丝毫没有感到被冒犯。

" [soʊ] [ðæts] [aɪ 'tiː] ?

" **So that's it** ?

" 所以 那就是 它 ?

“就这样？”

[juː; jʊ] [ˈbːlweɪz] [brɪɡɪn] [ðæt] [weɪ] — [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][aːn][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l] — — [ɪf] [juːd] [ˈoʊnli] [kiːp]

You always begin that way — putting them on a pedestal — — If you'd only keep

你 总是 开始 那 方式 — 推杆 他们 在 一个 座 — — 如果 你会 仅有的 保持

[wʌŋ][ʌv; əv][juː 'es][ðer; ðər][aɪ 'tiː] [maɪt] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] . "

one of us there it might do you good . "

— 的 我们 那里 它 可能 做 你 好的 . "

你总是这样开始——把他们捧上神坛——如果你能把我们中的一个留在那个位置上，或许对你有好处。

" [wɪtʃ] [wʌŋ] — [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwəd] .

" **Which one — you ?** " **he leaned a little forward** .

" 哪个 — — 你 ? " 他 倾斜 一个 小的 向前 .

“哪个——是你吗？”他微微向前倾身。

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

" [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

" **Indignation stirred within her** .

" 愤慨 搅拌 之内 她 .

她心中燃起愤慨。

[haʊ] [ˈiːzi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] .

How easy it was for him to play the game .

如何 简单的 它 曾是 为了 他 到 玩 这 游戏 .

他玩这个游戏真是太容易了。

[ænd; ənd][ləest] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [lɔːŋ] [ə'weɪk] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And last night she had lain long awake , listening for the sound of his

和 最后的 夜晚 她 有 莱恩 长的 醒 , 聆听 为了 这 声音 的 他的

[ˈmoʊtər] .

motor .

发动机 .

昨晚她彻夜未眠，侧耳倾听他的引擎声。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [muːn] [set] , [ænd; ənd] [ˈspektrəl] [dɑːn] [stiːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
" She had seen the moon set , and spectral dawn steal into the garden .
" 她 有 已见 这 月亮 放 , 和 光谱 黎明 偷 进入 这 花园 .
她看到了月亮落下, 以及黎明时分幽灵般的光芒悄然潜入花园。

" [noʊ] , [aɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .
" No , I'm running away .
" 不 , 我是 跑步 离开 .
不, 我要逃跑。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
I am tired of drifting always on the tides of other people's inclination .
我 是 疲劳的 的 漂流 总是 在 这 潮汐 的 其他 人们的 倾角 .
我厌倦了总是随波逐流, 受制于他人的喜好。

[wiː, wi][hæv; həv] [steɪd] [daʊn] [hɪr] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈɑːskər][ænd; ənd][ˈfloʊərə] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
We have stayed down here where it is hot because Oscar and Flora like it ,
我们 有 入住 向下 这里 在哪里 它 是 热的 因为 奥斯卡 和 弗洛拉 喜欢 它 ,
我们一直待在这里, 因为奥斯卡和弗洛拉喜欢这里炎热的天气。

[jet] [ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈjɔːr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] — —
yet there's all the coolness of the North Shore waiting for us — —
然而 有 全部 这 凉爽 的 这 北 支撑 等待 为了 我们 — —
然而, 北岸的种种美好正等着我们去体验——

" [ʃiː, ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .
" She rose and walked to the edge of the terrace .
" 她 玫瑰 和 步行 到 这 边缘 的 这 阳台 .
她起身走到露台边缘。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [splæʃt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ˈkɪlər] , [ˈpɜːrp(ə)][ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd][ɡoʊld] .
The garden was splashed now with clear color , purple and rose and gold .
这 花园 曾是 溅起 现在 和 清除 颜色 , 紫色的 和 玫瑰 和 金子 .
花园里顿时充满了鲜艳的色彩, 紫色、玫瑰色和金色交相辉映。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [heɪz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
The air was oppressive , with a gathering haze back of the hills .
这 空气 曾是 压迫性的 , 和 一个 采集 阴霾 后退 的 这 丘陵 .
空气闷热, 山后笼罩着一层雾霾。

" [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" I'm tired of it .
" 我是 疲劳的 的 它 .
我受够了。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][flæp][maɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd][flaɪ] [əˈweɪ] [wer] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)]
Some day I'm going to flap my wings and fly away where you won't be able
一些 天 我是 去 到 瓣膜 我的 翅膀 和 飞 离开 在哪里 你 惯于 是 有能力的
[tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] ,
to find me ,
到 寻找 我 ,
总有一天我会振翅高飞, 飞向你再也找不到我的地方。

[ˈdʒɔːrdʒi] .
Georgie .
乔治 .

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [gʌl] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪnd] - [swɛpt] [skaɪ] ,
I'd rather be a wild gull to the wind - swept sky ,
ID 相当 是 一个 荒野 鸥 到 这 风 - 扫荡 天空 ;
我宁愿做一只翱翔在风吹拂的天空的野生海鸥，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [teɪm] ['pɪdʒɪn] — [tuː; tə] [iːt] [frʌm; frəm][jɜː; jər][hænd] — — " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː] ['lartli] ;
than a tame pigeon — to eat from your hand — — " She said it lightly ;
比 一个 驯服 鸽子 — 到 吃 从 你的 手 — — " 她 说 它 轻轻 ;
“比驯服的鸽子更愿意从你手中吃东西——”她轻描淡写地说；

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['pleɪntɪvnəs] .
this was not a moment for plaintiveness .
这 曾是 不是 一个 片刻 为了 哀怨 .
此时此刻，并非哀叹之时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a dancing light in his eyes .
那里 曾是 一个 跳舞 光 在 他的 眼睛 .
他眼中闪烁着光芒。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['ɡoʊldən] ['feznt] — [ænd; ənd] [juːl] ['nevər][flaɪ][soʊ][fɑːr] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [faɪnd][juː; jʊ] .
" **You're a golden pheasant — and you'll never fly so far that I shan't find you** .
" 你是 一个 金的 野鸡 — 和 你会 绝不 飞 所以 远的 那 我 不会 寻找 你 .
“你是一只金鸡——你永远也飞不到我找不到你的地方。”

" ['ɑːskər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [seɪvd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] .
" **Oscar arriving at this moment saved a retort** .
" 奥斯卡 抵达 在 这 片刻 已保存 一个 反驳 .
“奥斯卡此时出现，避免了一场反驳。”

" ['flɔːrəz] [nɑːt] [wel] .
" **Flora's not well** .
" 植物群 不是 出色地 .
弗洛拉身体不舒服。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['moʊtər][ʌp] , [mædʒ] . "
We can't motor up , Madge . "
我们 不能 发动机 向上 , 玛吉 . "
“我们开不动引擎，玛吉。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] . "
" **I am sorry but I can take a train** . "
" 我 是 对不起 但 我 能 拿 一个 火车 . "
“抱歉，但我可以坐火车。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət] [θriː] .
" **There's one at three** .
" 有 一 在 三 .
“三点钟方向有一个。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ] , " ['ɪrɪtəbli] ; " ['flɔːrə] [wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] ['æftər][juː; jʊ]
I don't see why you are going , " irritably ; " Flora won't stay here long after you
我 不 看 为什么 你 是 去 , " 易怒地 ; " 弗洛拉 惯于 停留 这里 长的 后 你
[liːv] . "
leave . "
离开 . "
“我不明白你为什么要走，”他烦躁地说，“你走了之后，芙萝拉也不会在这里待太久。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ɑːskər] .
" **I am not as necessary as you think , Oscar** .
" 我 是 不是 作为 必要的 作为 你 思考 , 奥斯卡 .
“奥斯卡，我并没有你想象的那么重要。”

[kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈwɜːdli] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
quite white and inwardly shaken by the thought of the happiness which was
相当 白色的 和 内心 摇晃 经过 这 想法 的 这 幸福 哪个 曾是
[ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
on its way to her ,
在 它是 方式 到 她 ,
她脸色苍白, 内心却因即将到来的幸福而激动不已。

[ˈmɜːmɜːd] [hɜːr; hər] [θæŋks] .
murmured her thanks .
低声说道 她 谢谢 .

她低声道谢。

[ˈbeki] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ˈaʊtwɜːd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
Becky, divining something of the tumult which was beneath that outward show of
贝基 , 占卜 某物 的 这 骚乱 哪个 曾是 下面 那 向外 展示 的
[səˈrenəti] ,
serenity ,
宁静 ,

贝基察觉到那份平静外表下隐藏的动荡,

[ˈpætid] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərts] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
patted the cushions of the couch in Mrs. Beaufort's bedroom .
轻拍 这 靠垫 的 这 长椅 在 太太 . 博福特的 卧室 .

拍了拍博福特太太卧室里沙发的靠垫。

" [laɪ] [daʊn] [hɪr] , [juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] [dɪr] .
" **Lie down here, you darling dear** .
" 说谎 向下 这里 , 你 亲爱的 亲爱的 .

“亲爱的, 躺下吧。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] ? "
It was such a surprise, wasn't it ? "
它 曾是 这样的 一个 惊喜 , 不是 它 ? "

真是太出乎意料了, 不是吗?

" [wel] , [maɪ] [niːz] [ɑːr; ər] [wiːk] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [ədˈmɪtɪd] .
" **Well, my knees are weak, Mrs. Beaufort admitted** .
" 出色地 , 我的 膝盖 是 虚弱的 , " 太太 . 博福特 承认 .

“嗯, 我的膝盖没力气了,”博福特太太承认道。

[ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd] [tɔːt] [ˈbeki] [naɪs] [weɪz] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)] [ɑːts] ,
The nuns had taught Becky nice ways and useful arts ,
这 修女 有 教授 贝基 好的 方式 和 有用 艺术 ,

修女们教了贝基一些得体的举止和实用的技艺。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd] [pækt] [ˈʌndər] [ænt] [ˈklɔːdiəz] [aɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈplɔːd] .
so she folded and packed under Aunt Claudia's eye and was much applauded .
所以 她 折叠 和 包装 在下面 阿姨 克劳迪娅的 眼睛 和 曾是 很多 鼓掌 .

于是, 她在克劳迪娅阿姨的注视下把东西折叠打包好, 赢得了热烈的掌声。

" [moʊst][ˈgɜːlz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] , " [θroʊ] [θɪŋz] [ɪn] .
" **Most girls in these days, said Mrs. Beaufort, throw things in** .
" 最多 女孩们 在 这些 天 , " 说 太太 . 博福特 , " 扔 事物 在 .

“现在大多数女孩,”博福特太太说, “都会往里面扔东西。”

[læst] [ˈsʌmər] [aɪ] [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði][ˈgɜːlz][sæt][ɑːn][ðer; ðər] [trʌŋks] [tuː; tə] [ʃʌt]
Last summer I stayed at a house where the girls sat on their trunks to shut
最后的 夏天 我 入住 在 一个 房子 在哪里 这 女孩们 卫星 在 他们的 树干 到 关闭
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

去年夏天我住在一个房子里, 那里的女孩们会坐在箱子上关箱子。

[ænd; ænd] [sent] [ˈpɑ:rs(ə)l] - [ˈpoust] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [ˈæftər] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]
and sent parcel - post packages after them of the things they had
和 发送 包裹 - 邮政 包裹 后 他们 的 这 事物 他们 有
[left] [aʊt] . "
left out . "
左边 出去 . "

然后又通过邮寄方式把他们遗落的东西寄了过去。

" [ˈsɪstər] [lɔ'retoʊ] [sez] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [na:t] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈtaɪdi] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ki:ps] [em 'i:] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .
" **Sister Loretto says that I am not naturally tidy , so she keeps me at it** .
" 姐姐 洛雷托 说道 那 我 是 不是 自然 整齐的 , 所以 她 保持 我 在 它 .
“洛雷托修女说我天生不爱干净, 所以她一直督促我保持整洁。”

[aɪ] [ju:st] [tuː; tə] [wi:p] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [wen] [ʃi:d] [send] [em 'i:] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ru:m] — — [bʌt; bət]
I used to weep my eyes out when she'd send me back to my room — — But
我 用过的 到 哭泣 我的 眼睛 出去 什么时候 棚 发送 我 后退 到 我的 房间 — — 但
[ˈkraɪɪŋ] [ˈdʌznt] [duː] [ˈeni] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪstər] [lɔ'retoʊ] . "
crying doesn't do any good with Sister Loretto . "
哭泣 不 做 任何 好的 和 姐姐 洛雷托 . "

以前每次她把我赶回房间, 我都会哭得稀里哗啦——但是哭对洛雷托修女一点用也没有。

" [ˈkraɪɪŋ] [ɪz] [ˈnevər] [ˈeni] [gʊd] , " [sed] [ænt] [ˈklɔ:diə] .
" **Crying is never any good , " said Aunt Claudia** .
" 哭泣 是 绝不 任何 好的 , " 说 阿姨 克劳迪娅 .
“哭泣从来都不是好事,”克劳迪娅阿姨说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈspɑ:rt(ə)n] [moʊld] .
She was of Spartan mold .
她 曾是 的 斯巴达 模具 .
她性格坚韧不拔。

" [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈwi:kənz] .
" **Crying only weakens** .
" 哭泣 仅有的 减弱 .
哭泣只会削弱自己。

[[ˌpi:ˈdʒiː] -]
[**Pg 93**]
[页 -]
[第93页]

[wen] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kraɪ] , [ðen] [duː] [aɪ 'ti:] [wer] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kɑ:nt]
When things are so bad that you must cry , then do it where the world can't
什么时候 事物 是 所以 坏的 那 你 必须 哭 , 然后 做 它 在哪里 这 世界 不能
[si:] .
see .
看 .

当事情糟糕到让你不得不哭的时候, 那就找个别人看不见的地方哭。

" [ˈbeki] [faʊnd] [hɜ:r'self] [θɪɪld] [baɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ænt] [ˈklɔ:diə] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ˈsi:krət] .
" **Becky found herself thrilled by the thought of Aunt Claudia crying in secret** .
" 贝基 成立 她自己 激动不已 经过 这 想法 的 阿姨 克劳迪娅 哭泣 在 秘密 .
“贝基一想到克劳迪娅阿姨偷偷哭泣的样子, 就感到兴奋不已。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑ:r(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈfemənɪn] [taɪp] [ʌv; əv] [maɪnd]
She was a martial little soul in spite of her distinctly feminine type of mind
她 曾是 一个 武术 小的 灵魂 在 尽管如此 的 她 明显地 女性 类型 的 头脑
.
:
.

尽管她有着典型的女性特质, 但她却是一个好战的小灵魂。

[ænt] [ˈklɔːdiəz] [ˌɑːndʒəˈreɪ] , [ˈtʃeɪstli] [ˈfrentʃ] - [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈskɒləps] , [wɪð; wɪθ] [freɪ] [waɪt]
Aunt Claudia's lingerie , chastely French - embroidered in little scallops , with fresh white
阿姨 克劳迪娅的 内衣 , 贞洁的 法语 - 绣花 在 小的 扇贝 , 和 新鲜的 白色的
[ˈrɪbənz] [rʌn] [ɪn] ,
ribbons run in ,
丝带 跑步 在 ,

克劳迪娅阿姨的内衣, 饰以精致的法式刺绣小扇贝图案, 并点缀着洁白的丝带。

[wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bed] [ɪn] [niːt] [paɪlz] .
was laid out on the bed in neat piles .
曾是 铺设 出去 在 这 床 在 整洁的 堆 .

整齐地堆放在床上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsuː][ə; eɪ] [greɪ] [ˈkɔːrdəroʊ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] .
There was also a gray corduroy dressing - gown , lined with silk .
那里 曾是 还 一个 灰色的 灯心绒 敷料 - 袍 , 衬里 和 丝绸 .

还有一件灰色灯芯绒睡袍, 内衬丝绸。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [wɔːrm] , " [ˈbeki] [sed] ; " [pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [waɪt] [kreɪp] [haʊs] -
" This will be too warm , " Becky said ; " please let me put in my white crepe house -
" 这 将要 是 也 温暖的 , " 贝基 说 ; " 请 让 我 放 在 我的 白色的 绉 房子 -
[koot] .
coat .
外套 .

“这里太热了,”贝基说; “请让我穿上我的白色绉纱睡袍。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [lək] [soʊ] [ˈprɪti] , [ænt] [ˈklɔːdiə] , [wen] [ˈtrʌkstən] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [kɪs]
It will look so pretty , Aunt Claudia , when Truxton comes in the morning to kiss
它 将要 看 所以 漂亮的 , 阿姨 克劳迪娅 , 什么时候 特鲁克斯顿 来 在 这 早晨 到 吻
[juː; jʊ] — —
you — —
你 — —

克劳迪娅阿姨, 明天早上特鲁克斯顿来亲吻你的时候, 一定会很漂亮——

" [ænt] [ˈklɔːdiə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ ˈmæʊfənz] [ˈtaɪtli] .
" Aunt Claudia had been holding on to her emotions tightly .
" 阿姨 克劳迪娅 有 到过 保持 在 到 她 情绪 紧紧 .

克劳迪娅阿姨一直紧紧地压抑着自己的情绪。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [kɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈdredf(ə)l] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd]
The thought of that morning kiss which for three dreadful years had been denied
这 想法 的 那 早晨 吻 哪个 为了 三 可怕 年 有 到过 否认
[hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [θriː] [ˈdredf(ə)l] [ˈjɪrz] [fɪː; jɪ][hæd; həd][nɔːt] [noʊn] [ˈweðər] [ˈtrʌkstən] [wʊd] [ˈevər]
her — for three dreadful years she had not known whether Truxton would ever
她 — 为了 三 可怕 年 她 有 不是 已知 无论 特鲁克斯顿 会 曾经
[briːz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [ˈmɔːrniŋ] - [mʌmz] .
breeze into her room before breakfast with his " Mornin ' Mums .
微风 进入 她 房间 前 早餐 和 他的 " 早晨 - 妈妈门 .

想到那令人难熬的三年里她一直渴望的晨吻——这三年里, 她不知道特鲁克斯顿是否会在早餐前带着他的“早安妈妈”轻快地走进她的房间。

" [fɪː; jɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [fɪː; jɪ] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [ˈeni] [ˈsɔːftnəs] [ɔːr] [ˈjiːldɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][fɪː; jɪ] [wʊd]
" She felt that if she allowed herself any softness or yielding at this moment she would
" 她 毛毡 那 如果 她 允许 她自己 任何 柔软 或者 屈服 在 这 片刻 她 会
[spɔɪl] [hɜːr; hər] [ˈspɔːtləs] [ˈrekoːd; rɪˈkoːd][ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl][ænd; ænd] [wiːp] [ɪn] [ˈmɔːdliŋ] [ˈfæj(ə)n] [ɪn]
spoil her spotless record of self - control and weep in maudlin fashion in
剧透 她 一尘不染 记录 的 自己 - 控制 和 哭泣 在 感伤 时尚 在
[ˈbækɪz] [ɑːrmz] .
Becky's arms .
贝基的 武器 .

“她觉得, 如果此刻她允许自己流露出任何软弱或妥协, 就会破坏她一贯的自制力, 并在贝基的怀里伤心地哭泣。

[soʊ][ɪn][self] - [dɪ'fens] , [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] .
So in self - defense , she spoke with coldness .
所以 在 自己 - 防御 , 她 辐 和 寒冷 .

所以出于自卫，她说话时语气冷淡。

" [aɪ] ['nevər] [wer] ['bɔːroʊd] [kloʊðz] , [maɪ] [dɪr] .
" I never wear borrowed clothes , my dear .
" 我 绝不 穿 借来的 衣服 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我从不穿借来的衣服。

" ['beki] , ['sʌmwʌt] [dɪ'feɪld] [ænd; ənd] [wɔːrm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
" Becky , somewhat dishevelled and warm from her
" 贝基 , 有些 蓬头垢面 和 温暖的 从 她

贝基，衣衫略显凌乱，身上散发着温暖的气息

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɪg'zɜːʃənz] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [aɪ 'tiː] .
exertions , sat down to argue it .
努力 , 卫星 向下 到 争论 它 .

费尽心思后，坐下来与人辩论。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ɑːn] .
" I haven't had it on .
" 我 还没有 有 它 在 .

“我没戴过。”

[ænd; ənd] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] — — "
And I'd love to give it to you — — "
和 ID 爱 到 给 它 到 你 — — "

我很想把它送给你——”

" [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" My dear , of course not .
" 我的 亲爱的 , 的 课程 不是 .

“亲爱的，当然不是。”

[ɪts] ['veri] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — ['veri] — — " [ænt] ['klɔːdiə] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]
It's very generous of you — very — — " Aunt Claudia buried her face suddenly in
它是 非常 慷慨的 的 你 — 非常 — — " 阿姨 克劳迪娅 埋葬 她 脸 突然 在

[ðə; ðɪ] ['pɪləʊz] [ænd; ənd] ['sɒbd] [stɔː'mɪlɪ] .
the pillows and sobbed stormily .
这 枕头 和 啜泣 暴风雨般地 .

“你真是太慷慨了——太——”克劳迪娅阿姨突然把脸埋进枕头里，放声痛哭。

['beki] [stʊd] [ʌp] .
Becky stood up .
贝基 站立 向上 .

贝基站了起来。

" [oʊ] , [ænt] ['klɔːdiə] , " [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] .
" Oh , Aunt Claudia , " she gasped .
" 哦 , 阿姨 克劳迪娅 , " 她 倒吸一口气 .

“哦，克劳迪娅阿姨，”她倒吸了一口气。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [best] ,
Then with the instinctive knowledge that silence was best ,
然后 和 这 本能 知识 那 沉默 曾是 最好的 ,

然后，出于本能地知道沉默是最好的，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ænt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldəɹ] [ænd; ənd] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
she gave her aunt a little pat on the shoulder and crept from the room .
她 给予 她 阿姨 一个 小的 拍 在 这 肩膀 和 悄悄地爬 从 这 房间 .
她轻轻拍了拍姑姑的肩膀，然后蹑手蹑脚地离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd] [pækt] [ðə; ði] [kreɪp] [haʊs] - [kəʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðəɹ] [θɪŋz]
She crept back presently and packed the crepe house - coat with the other things .
她 悄悄地爬 后退 目前 和 包装 这 绉 房子 - 外套 和 这 其他 事物 .
.
.
.

她随即蹑手蹑脚地回去，把绉纱睡袍和其他东西一起打包好。
[ðen] , [sɪns] [ænt] [ˈklɔːdiə] [meɪd] [noʊ][sain] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Then , since Aunt Claudia made no sign , she went down - stairs to the kitchen .
然后 , 自从 阿姨 克劳迪娅 制成 不 符号 , 她 去 向下 - 楼梯 到 这 厨房 .
然后，由于克劳迪娅阿姨没有发出任何信号，她便下楼去了厨房。

[ˈmændi] , [ðə; ði] [kʊk] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ˈkɑːpəɹ] [sent] ,
Mandy , the cook , who had a complexion like an old copper cent ,
曼迪 , 这 厨师 , WHO 有 一个 肤色 喜欢 一个 老的 铜 中心 ,
厨娘曼迪，肤色像一枚旧铜币一样苍白。

[ænd; ənd] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [dʌt] [kæp][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [bænˈdænə] ,
and who wore a white Dutch cap in place of the traditional bandana ,
和 WHO 穿着 一个 白色的 荷兰语 帽 在 地方 的 这 传统的 头巾 ,
他们戴着一顶白色的荷兰帽，而不是传统的头巾。

[wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [kɔːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːb][fɔːr; fər] [ˈfɹɪtəɹz] .
was cutting corn from the cob for fritters .
曾是 切割 玉米 从 这 玉米 为了 油炸饼 .
当时正在从玉米棒上切玉米粒，准备做玉米饼。

" [ɪf] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , " [ˈbeki] [sed] , " [aɪl] [teɪk] [aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə] [ænt] [ˈklɔːdiə] .
" If you'll make a cup of tea , " Becky said , " I'll take it up to Aunt Claudia .
" 如果 你会 制作 一个 杯子 的 茶 , " 贝基 说 , " 患病的 拿 它 向上 到 阿姨 克劳迪娅 .
“如果你能泡杯茶,”贝基说，“我就把它端给克劳迪娅阿姨。”

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第5/18页

[ʃi:z] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] . "
She's lying down . "
她是 说谎 向下 . "

她躺着。

" [ɪz][ju:; jʊ][ˈɡɔɪn] - [wɪd][hɜ:r; hər] ?
" **Is you goin ' wid her ?**
" 是 你 去 - 宽 她 ?

你要跟她一起去吗？

" [ˈmændi] [æskt] .
" **Mandy asked** .
" 曼迪 问 .

曼迪问道。

" [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ?
" **To New York ?**
" 到 新的 约克 ?

去纽约？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃi:l] [wa:nt] [ˈtrʌkstən] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ˈmændi] . "
She'll want Truxton all to herself , Mandy . "
壳 想 特鲁克斯顿全部 到 她自己 , 曼迪 . "

曼迪，她想独占特鲁克斯顿。

" [wel] , [aɪ][hoʊps][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm] , " [ˈmændi] [hʌskt] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv][kɔ:rn] [ˈvɪəslɪ] .
" **Well , I hopes she has him , " Mandy husked an ear of corn viciously** .
" 出色地 , 我 希望 她 有 他 , " 曼迪 去壳 一个 耳朵 的 玉米 恶毒地 .

“嗯，我希望她能得到他，”曼迪恶狠狠地剥开一根玉米棒子。

" [aɪ][eɪn] - [gɔ:t][maɪ] [bɔɪ] .
" **I ain ' got my boy** .
" 我 艾因 - 得到 我的 男生 .

“我没带我儿子。”

[hi:; hi][hoʊlz][hɪz; ɪz][ˈheɪd][soʊ] [haɪ] , [hi:; hi][eɪn] - [gɔ:t][noʊ] [taɪm] [ɛf'oʊ] - [hɪz; ɪz][oʊl] - [ˈmæmi] . "
He hol's his haid so high , he ain ' got no time fo ' his ol ' Mammy . "
他 霍尔的 他的 海德 所以 高的 , 他 艾因 - 得到 不 时间 fo - 他的 ol - 妈咪 . "

他头发高高扬起，根本没空理会他老妈。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈmændi] . "
" **You know you are proud of him , Mandy** . "
" 你 知道 你 是 自豪的 的 他 , 曼迪 . "

“你知道你为他感到骄傲，曼迪。”

" [aɪ][eɪn] - [ˈseɪɪn] - [aɪ][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪn] - [ˈseɪɪn] - [aɪ] [ˈɪznt] .
" **I ain ' sayin ' I is , and I ain ' sayin ' I isn't** .
" 我 艾因 - 说 - 我 是 , 和 我 艾因 - 说 - 我 不是 .

“我既没说我是，也没说我不是。”

[bʌt; bət][dæt] ['deɪzi] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ʃiː; ʃi][eɪˈsiː] - [lɑːk] [ʃiː; ʃi] [oʊn] [hɪm; ɪm] . "
But dat Daisy down the road , she ac ' like she own him . "
但 数据 雏菊 向下 这 路 , 她 空调 - 喜欢 她 自己的 他 . "
但住在街尾的黛西，好像他都是她的人似的。

" [oʊ] , ['deɪzi] ?
" Oh , Daisy ?
" 哦 , 雏菊 ?

“哦，黛西？”

[ɪz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Is he in love with her ? "
是 他 在 爱 和 她 ? "

他爱上她了吗？

" [lʌv] , " [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] , " _ [lʌv] _ ?
" Love , " with withering scorn , " = love = ?
" 爱 , " 和 枯萎 轻蔑 , " _ 爱 _ ?

“爱，”带着嘲讽的语气，“爱？”

[eɪn] - [hiː; hi][gɑːt] - - ['betə] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][loʊvɪn] - [wen] ['hiːz] [dʒes] - [fɪt][ænd; ənd]
Ain ' he got somefin ' bettah to do than lovin ' when he's jes ' fit and
艾因 - 他 得到 - - 贝塔 到 做 比 爱 - 什么时候 他是 杰斯 - 合身 和
[fɔːt] [ˌefoʊ] - [ˈʌŋk(ə)] [sæm] ?
fought fo ' Uncle Sam ?
战斗 fo - 叔叔 山姆 ?

他身体健康，还为山姆大叔打过仗，难道就没有比谈恋爱更有意义的事情可做了吗？

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði] [egz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bætər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['deɪziːz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði]
" She beat the eggs for her batter as if she had Daisy's head under the
" 她 打 这 鸡蛋 为了 她 连击 作为 如果 她 有 雏菊的 头 在下面 这
[wɪp] .
whip :
鞭 .

她搅打鸡蛋做面糊，就像鞭子下夹着黛西的头一样。

" [hiː; hi] [fɪt][ænd; ənd] [fɔːt] [ˌefoʊ] - [ˈʌŋk(ə)] [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ,
" He fit and fought fo ' Uncle Sam , " she repeated ,
" 他 合身 和 战斗 fo - 叔叔 山姆 , " 她 重复 ,
“他身体强壮，为山姆大叔而战，”她重复道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd][kæmps] - [ɑːn] ['deɪziːz] [duː] - - [step] .
" and now he comes home and camps hisse'f on Daisy's do ' - step .
" 和 现在 他 来 家 和 营地 - 在 雏菊的 做 - - 步 .
“现在他回到家，就那样坐在黛西的门阶上。”

" [əˈgenst] [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ˈeni] [ˈɑːrgjʊmənt] [wʊd] [biː; bi] [bloʊn] [əˈweɪ] .
" Against the breeze of such high indignation , any argument would be blown away .
" 反对 这 微风 的 这样的 高的 愤慨 , 任何 争论 会 是 吹 离开 .
“在如此强烈的愤慨之风下，任何论点都会被吹散。”

[ˈbeki] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈheɪstɪli] .
Becky changed the subject hastily .
贝基 已更改 这 主题 草草 .

贝基匆忙转移了话题。

" [ˈmændɪ] , " [ʃiː ʃi] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [kɔːrn] [ˈfrɪtərz] ? "

" **Mandy** , " **she asked** , " **are you making corn fritters** ? "

" 曼迪 , " 她 问 , " 是 你 制作 玉米 油炸饼 ? "

"曼迪,"她问, "你在做玉米油炸饼吗? "

" [aɪ][ɪz] — — "

" **I is** — — "

" 我 是 — — "

"我是——"

" [wʌt] [els] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ? "

" **What else for lunch** ? "

" 什么 别的 为了 午餐 ? "

"午饭还能吃什么? "

" [æn; ən] - — — "

" **An omlec** — — "

" 一个 - — — "

"一个omlec——"

" [ˈmændɪ] , [aɪm][soʊ] [ˈhʌŋɡri] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [haʊs] — — "

" **Mandy** , **I'm so hungry I could eat a house** — — "

" 曼迪 , 我是 所以 饥饿的 我 可以 吃 一个 房子 — — "

"曼迪, 我饿得能吃下一栋房子——"

" [juː; jʊ] [lʊk] [aɪˈtiː] , " [ˈmændɪ][təʊld][hɜːr; hər] ; " [ˈɛfən] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪˈd] [iːt] [ænd; ənd][ɡɪt][fæt] .

" **You look it** , " **Mandy told her** ; " **effen I was you** , **I'd eat and git fat** .

" 你 看 它 , " 曼迪 讲述 她 ; " 埃芬 我 曾是 你 , ID 吃 和 git 胖的 .

"

"

"你看上去就是这样,"曼迪对她说; "要是我是你, 我肯定会吃得胖乎乎的。"

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [tuː; tə][biː; bi][fæt] , [ˈmændɪ] . "

" **It isn't fashionable to be fat** , **Mandy** . "

" 它 不是 时髦 到 是 胖的 , 曼迪 . "

"曼迪, 胖子现在可不时髦。"

" - [meɪ] [biː; bi][ɪn] [staɪl] , " [sed] [ˈmændɪ] , [ˈbreɪkɪŋ] [egz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɑːmlət] ,

" **Skeletums may be in style** , " **said Mandy** , **breaking eggs for the omelette** ,

" - 可能 是 在 风格 , " 说 曼迪 , 打破 鸡蛋 为了 这 煎蛋卷 ,

"骷髅图案可能很流行,"曼迪一边说着, 一边打碎鸡蛋准备做煎蛋卷。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪn] - [ˈevər] [faʊnd] [ɡʊd] [lʊks] [ɪn] [boʊnz] . "

" **but I ain ' ever found good looks in bones** . "

" 但 我 艾因 - 曾经 成立 好的 看起来 在 骨头 . "

"但我从未在骨骼上发现过美貌。"

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [boʊnz] , [ˈmændɪ] ? "

" **Don't you like my bones** , **Mandy** ? "

" 不 你 喜欢 我的 骨头 , 曼迪 ? "

"曼迪, 你不喜欢我的骨头吗? "

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ɡɑːt] [nʌn] , [ˈhʌni] . "

" **You ain't got none** , **honey** . "

" 你 不是 得到 没有任何 , 蜂蜜 . "

"你一个也没有, 宝贝。"

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌemˈiː][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] .

" **You called me a skeleton** .

" 你 称为 我 一个 骨骼 .

"你叫我骷髅。

" [ðə; ði] ['ket(ə)] [bɔɪld] .
" **The kettle boiled** .
" 这 壶 煮沸 .

水壶烧开了。

" [ˈɛfən] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['skiːli]
" **Effen I called you a skele**
" 埃芬 我 称为 你 一个 骨架

“埃芬，我叫你骷髅”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[tʌm] , " ['mændi] [sed] [æz; əz][fiː; fi] [pleɪst] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['næpkɪnd] [treɪ] ,
tum , " **Mandy said as she placed a cup and saucer on a small napkined tray** ,
汤 , " 曼迪 说 作为 她 放置 一个 杯子 和 碟子 在 一个 小的 餐巾纸 托盘 ,
“嗯,”曼迪说着,把杯子和碟子放在铺着餐巾的小托盘上。

" [maɪ][mɪn] - [wʌz; wəz][ɑːn][dæt] - [eɪ 'ɑːr] ['deɪzi] .
" **my min ' was on dat - ar Daisy** .
" 我的 最小 - 曾是 在 数据 - ar 雏菊 .

“我的分钟”在Daisy上。

[juː; jʊ][eɪn] - [gɑːt][noʊ] [boʊnz] , [mɪs] ['beki] .
You ain ' got no bones , Miss Becky .
你 艾因 - 得到 不 骨头 , 错过 贝基 .

贝基小姐,你一点骨头都没有。

[bʌt; bət] ['deɪzi] , [fiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪkt] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz]
But Daisy , she's got a neck like a picked tukkey , and her shoulder - blades
但 雏菊 , 她是 得到 一个 脖子 喜欢 一个 挑选 - , 和 她 肩膀 - 刀片
[stæn] - [aʊt] [laɪk] [wɪŋz] .
stan ' out like wings .
斯坦 - 出去 喜欢 翅膀 .

但是黛西,她的脖子像被拔掉的木棍一样细,肩胛骨像翅膀一样向外伸展。

" [aɪ'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

三

['beki] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .
Becky went to the train with her aunt .
贝基 去 到 这 火车 和 她 阿姨 .

贝基和她姑姑一起去了火车站。

[dʒɔːrdʒ] ['dɔːltən] [droʊv] [mædʒ] [daʊn] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːri] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
George Dalton drove Madge down and passed the old surrey on the way .
乔治 道尔顿 驾驶 玛吉 向下 和 通过了 这 老的 萨里 在 这 方式 .

乔治·道尔顿开车带着玛吉一路南下,途中经过了那辆旧马车。

['leɪtər] [mædʒ] [met] ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [ænd; ənd] ['beki] [ɑːn][ðə; ði]['steɪ(ə)n]['plætʃɔːrm] ,
Later Madge met Mrs . Beaufort and Becky on the station platform ,
之后 玛吉 遇见 太太 . 博福特 和 贝基 在 这 车站 平台 ,

后来,玛吉在车站站台上遇到了博福特太太和贝基。

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ˈdɔːltən] [ˈsetlɪd] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed]
and it was when Dalton settled her in her chair in the train that she said
和 它 曾是 什么时候 道尔顿 定居 她 在 她 椅子 在 这 火车 那 她 说
，
，
，

当道尔顿在火车上帮她坐好椅子后，她说道：

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
" **She's a darling** .
" 她是 一个 亲爱的 ” .

她真是个小可爱。

[kiːp] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpedɪst(ə)l] , [ˈdʒɔːrdʒi] — — "
Keep her on a pedestal , Georgie — — "
保持 她 在 一个 座 ， 乔治 — — "

乔治，把她捧上神坛——”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] , " [hiː; hi][ˈtɔʊld][hɜːr; həɹ] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [juːd] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "
" **You're a good sport , he told her ; you know you'd hate it if I did .** " "
" 你是 一个 好的 运动 ， " 他 讲述 她 ； " 你 知道 你会 恨 它 如果 我 做过 ” . "

“你真是个好脾气，”他告诉她，“你知道如果我那样做，你会很讨厌的。”

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] .
" **I shouldn't** .
" 我 不应该 ” .

我不应该。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn][jʊɹ; jər] [niːz] — —
I'd like to think of you on your knees — —
ID 喜欢 到 思考 的 你 在 你的 膝盖 — —

我想想象你跪在地上的样子——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ] .
" **It was time for him to leave her** .
" 它 曾是 时间 为了 他 到 离开 她 ” .

“他该离开她了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][hænd] .
She gave him her hand .
她 给予 他 她 手 ” .

她把手递给了他。

" [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] , [ˈdʒɔːrdʒi] .
" **Until we meet again , Georgie** .
" 直到 我们 见面 再次 ， 乔治 ” .

“乔治，我们下次再见。”

" [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ʌnd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Her eyes were cool and smiling** .
" 她 眼睛 是 凉爽的 和 微笑 ” .

她的眼神清冷而带着笑意。

[jet] [ˈleɪtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [hɪlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] .
Yet later as she looked out on the flying hills , there was trouble in them .
然而 之后 作为 她 看起来 出去 在 这 飞行 丘陵 ， 那里 曾是 麻烦 在 他们 ” .

然而，后来当她眺望远处飞翔的山丘时，却发现那里出了问题。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˈdɔːltən][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
There had been a time when Dalton had seemed to square with her
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 道尔顿 有 似乎 到 正方形 和 她
[ˈgɜːrlɪʃ] [driːmz] .
girlish dreams .
少女 梦境 .

曾几何时，道尔顿似乎与她少女时代的梦想不谋而合。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][wɔːrn] [ðɪs] [ˈʌðər] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ɪn][hɜːr; hər]
And now , there was no one to warn this other girl with dreams in her
和 现在 , 那里 曾是 不 一 到 警告 这 其他 女孩 和 梦境 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

而现在，却没有人去警告这个眼中怀揣梦想的女孩了。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvʌltʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [məˈrɔːdɪŋ] [biː] — — !
George was not a vulture , he was simply a marauding bee — — !
乔治 曾是 不是 一个 秃鹫 , 他 曾是 简单地 一个 劫掠 蜜蜂 — — !

乔治不是秃鹫，他只是一只四处掠夺的蜜蜂——！

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ˈbekɪ] [wʌz; wəz] [ɔːˈredɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːri] [wen] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ˈkælvɪn][wʌz; wəz]
Becky was already in the surrey when George came back , and Calvin was
贝基 曾是 已经 在 这 萨里 什么时候 乔治 来了 后退 , 和 加尔文 曾是
[ˈgæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] .
gathering up his reins .
采集 向上 他的 缰绳 .

乔治回来时，贝基已经坐在四轮马车里了，卡尔文正在收拾缰绳。

" [oʊ] , [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [wɪ] [juːd] [let][em ˈiː][draɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , [mɪs] [ˈbænɪstər] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] ,
" Oh , look here , I wish you'd let me drive you up , Miss Bannister , " George said ,
" 哦 , 看 这里 , 我 希望 你会 让 我 驾驶 你 向上 , 错过 栏干 , " 乔治 说 ,
"哦，你看，我真希望我能开车送你上去，班尼斯特小姐，"乔治说。

[ˈspɑːrklɪŋ] ; " [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈriːz(ə)n] , [ɪz][ðer; ðər] , [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd] [əˈloʊn] ? "
sparkling ; " there's no reason , is there , why you must ride alone ? "
闪闪发光 ; " 有 不 原因 , 是 那里 , 为什么 你 必须 骑 独自的 ? "
闪闪发光；“你没有理由非得独自骑行吧？ ”

" [oʊ] , [noʊ] . "
" Oh , no . "
" 哦 , 不 . "

“哦，不。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ?
" Then you will ?
" 然后 你 将要 ?

“那么你会吗？ ”

" [hɜːr; hər][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [slaɪt] .
" Her hesitation was slight .
" 她 犹豫 曾是 轻微 .

她的犹豫很轻微。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . "
" I should like it . "
" 我 应该 喜欢 它 . "

“我应该会喜欢它。”

" [ænd; ənd] [kɑ:nt] [wi:: wi] [draɪv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] ?

" And can't we drive about a bit ?

" 和 不能 我们 驾驶 关于 一个 少量 ?

“我们能不能开车四处转转？”

[ju:l] [ʃʊ] [em 'i:] [ðə; ði] [oʊld] ['pleɪsɪz] ?

You'll show me the old places ?

你会 展示 我 这 老的 地方 ?

你会带我去看看那些老地方吗？

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [deɪ] .

It is such a perfect day .

它 是 这样的 一个 完美的 天 .

今天真是完美的一天。

[aɪ] [hoʊp] [ju:: jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] [tu:: tə] [du:] .

I hope you haven't anything else to do .

我 希望 你 还没有 任何事物 别的 到 做 .

希望你没什么其他事可做。

" [ʃi:: ʃi] [hæd; həd] [nɔ:t] .

" She had not .

" 她 有 不是 .

她没有。

" [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['dɔ:ltən] , ['kælvɪn] .

" I'll go with Mr . Dalton , Calvin .

" 患病的 去 和 先生 . 道尔顿 , 加尔文 .

“我和道尔顿先生一起去，卡尔文。”

" ['kælvɪn] , [hu:] [hæd; həd] [wɔ:tɪt] ['oʊvər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [dʒenə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bænɪstər] ['gɜ:lz] ,

" Calvin , who had watched over more than one generation of Bannister girls ,

" 加尔文 , WHO 有 观看 超过 更多的 比 一 一代 的 栏干 女孩们 ,

“卡尔文曾照料过不止一代的班尼斯特家的女孩们，

[ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [meɪd] [ə; eɪ] ['wɜ:ɪd] ['prəʊtest] .

and knew what was expected of them , made a worried protest .

和 知道 什么 曾是 预期的 的 他们 , 制成 一个 担心 反对 .

他们知道别人对他们的期望，于是忧心忡忡地提出了抗议。

" [hɪts] [^wain] [reɪn] , [mɪs] ['beki] .

" Hit's gwine rain , Miss Becky .

" 热门歌曲 格温 雨 , 错过 贝基 .

“贝基小姐，这是下酒雨了。”

" ['dɔ:ltən] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] .

" Dalton dismissed him with a wave of the hand .

" 道尔顿 解雇 他 和 一个 海浪 的 这 手 .

道尔顿挥了挥手，让他打发走了。

" [aɪ] [wəʊnt] [let] [hɜ:r; həɹ] [get] [wet] ,

" I won't let her get wet ,

" 我 惯于 让 她 得到 湿的 ,

我不会让她淋湿的。

" [hi:: hi] ['lɪftɪd] ['beki] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [tu:: tə] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] .

" he lifted Becky from the surrey and walked with her to his car .

" 他 抬起 贝基 从 这 萨里 和 步行 和 她 到 他的 车 .

他把贝基从四轮马车里抱出来，和她一起走到他的车旁。

[kemp] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [trʌk] [wɪð; wɪθ] ['mædʒɪz] [trʌŋks] ,

Kemp , who had come down in the house truck with Madge's trunks ,

肯普 , WHO 有 来 向下 在 这 房子 卡车 和 玛吉的 树干 ,

肯普开着家里的卡车，带着玛吉的行李箱下来了。

[stɒd] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
stood stiff and straight by the door .
站立 僵硬的 和 直的 经过 这 门 .

他笔直地站在门口。

[ˈbiːɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [mækveɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈbænɪstər] .
Being off with Miss MacVeigh he was on with Miss Bannister .
存在 离开 和 错过 麦克维 他 曾是 在 和 错过 栏干 .

他和麦克维小姐分手后，就和班尼斯特小姐在一起了。

[ˈgɜːlz] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [maɪt] [ɡoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [laɪf] ,
Girls might come and girls might go in his master's life ,
女孩们 可能 来 和 女孩们 可能 去 在 他的 硕士学位 生活 ,

在他主人的一生中，女孩们来来往往，

[bʌt; bət] [kemp] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [fərˈevər] .
but Kemp had an air of going on forever .
但 肯普 有 一个 空气 的 去 在 永远 .

但肯普给人的感觉是永远也讲不完。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [ˈbeki] , [ˈdɔːltən] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈhɜːrɪd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
When he had seated Becky , Dalton stepped back and gave hurried instructions .
什么时候 他 有 坐着 贝基 , 道尔顿 步 后退 和 给予 慌忙 指示 .

道尔顿让贝基坐下后，退后一步，匆匆交代了几句。

[,[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

" [æt; ət] [fɔːr] , [kemp] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈleɪtər] , [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [kʌm] . "
" **At four , Kemp , he said , or if you are later , wait until we come** . "
" 在 四 , 肯普 , " 他 说 , " 或者如果 你 是 之后 , 等待 直到 我们 来 . "

“肯普，四点钟，”他说，“或者如果你晚点到，就等我们来了。”

" [ˈveri] [wel] , [sɜːr] .
" **Very well , sir** .
" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

" [kemp] [stɒd] [ˌstætʃuˈeskli] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][kɑːr] [wɜːrɪ] [ɑːn] .
" **Kemp stood statuesquely at attention until the car whirled on** .
" 肯普 站立 像雕像一样 在 注意力 直到 这 车 旋转 在 .

“肯普像雕像一样笔直地站着，直到汽车呼啸而去。”

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈplætʃɔːrm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] .
Then he sat down on the station platform , and talked to the agent .
然后 他 卫星 向下 在 这 车站 平台 , 和 谈话 到 这 代理人 .

然后他坐在站台上，和工作人员交谈起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋgər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .
He was no longer a servant but a man .
他 曾是 不 更长 一个 仆人 但 一个 男人 .

他不再是仆人，而是一个人。

[æz; əz][ðə; ði][bɪɡ][kɑːr] [wɜːrɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ˈbeki] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈlændskeɪp]
As the big car whirled up the hill , Becky , looking out upon the familiar landscape
作为 这 大的 车 旋转 向上 这 爬坡道 , 贝基 , 寻找 出去 之上 这 熟悉的 景观
,
:
,

当那辆大车呼啸着驶上山坡时，贝基望着窗外熟悉的景色，

[sɔ:] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] .
saw it with new eyes .
锯 它 和 新的 眼睛 .

用全新的视角看待它。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [si:] [ɔ:r] [lənd] .
There was a light upon it which had never been for her on sea or land .
那里 曾是 一个 光 之上 它 哪个 有 绝不 到过 为了 她 在 海 或者 土地 .
.
.
.

上面有一束光，那是她在海上或陆地上从未见过的光。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] ,
She had not believed that in all the world there could be such singing ,
她 有 不是 相信 那 在 全部 这 世界 那里 可以 是 这样的 歌唱 ,
['blasəmɪŋ] ['reɪdiəns] .
blossoming radiance .
盛开 辐射 .

她不相信这世上竟会有如此美妙的歌声和如此绚烂的光辉。

[ðeɪ] [draʊv] [θru:] [ðə; ði] [oʊld] [mɪl] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [braɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] .
They drove through the old mill town and the stream was bright under the
他们 驾驶 通过 这 老的 磨 镇 和 这 溪流 曾是 明亮的 在下面 这
['wɪləʊz] .
willows .
柳树 .

他们驱车穿过古老的磨坊小镇，柳树下的溪水闪闪发光。

[ðeɪ] [stɔ:pt] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bend] .
They stopped on the bridge for a moment to view the shining bend .
他们 停止 在 这 桥 为了 一个 片刻 到 看 这 灼灼 弯曲 .

他们在桥上停了一会儿，欣赏闪闪发光的弯道。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [oʊld] ['tʃɪmnɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [vaɪnz] , " ['beki] [sed] ;
" **There are old chimneys under the vines** , " **Becky said** ;
" 那里 是 老的 烟囱 在下面 这 藤蔓 , " 贝基 说 ;
" 葡萄藤下有旧烟囱," 贝基说 ;

" ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [si:m] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðəʊz] [ded] ['haʊzɪz] — —
" **doesn't it seem dreadful to think of all those dead houses** — —
" 不 它 似乎 可怕 到 思考 的 全部 那些 死的 房屋 — —

想到那些废弃的房屋，难道不觉得很可怕吗？

" [dʒɔ:rdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜ:rn] .
" **George gave a quick turn** .
" 乔治 给予 一个 快的 转动 .

乔治迅速转身。

" [waɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
" **Why think of them** ?
" 为什么 思考 的 他们 ?

为什么要考虑他们呢？

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ded] ['haʊzɪz] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
You were not made to think of dead houses , you were made to live .
你 是 不是 制成 到 思考 的 死的 房屋 , 你 是 制成 到 居住 .

你生来不是为了思考死寂的房屋，而是为了生活。

" [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðeɪ] [went] , [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['væli:z] ,
" **On and on they went , up the hills and down into the valleys** ,
" 在 和 在 他们 去 , 向上 这 丘陵 和 向下 进入 这 山谷 ,
他们不停地走，翻过山丘，进入山谷，

[bɪ'twi:n] [reɪl] [fensɪz] [wɪt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] ,
between rail fences which were a riot of honeysuckle ,
之间 轨 栅栏 哪个 是 一个 暴动 的 金银花 ,

铁轨围栏之间，金银花竞相绽放。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊdʒ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [rʌf] [ʌndər] [ðer; ðər] [wi:lz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:ldz] [ɡoʊld]
and with the roads in places rough under their wheels , with the fields gold
和 和 这 道路 在 地方 粗糙的 在下面 他们的 车轮 , 和 这 字段 金子
[wɪð; wɪθ] ['stʌbl] ,
with stubble ,
和 茬 ,

道路有些地方崎岖不平，田野里满是金色的茬茬，

[ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [blu:] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪk] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
the sky a faint blue , with that thick look on the horizon .
这 天空 一个 头晕的 蓝色的 , 和 那 厚的 看 在 这 地平线 .

天空泛着淡淡的蓝色，地平线上却笼罩着厚厚的云层。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[dʒɔ:rdʒ] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
George talked a great deal about himself .
乔治 谈话 一个 伟大的 交易 关于 他自己 .

乔治滔滔不绝地谈论自己。

[pər'hæps] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn'sted] [tu; tə] ['beki] [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [θɪŋz]
Perhaps if he had listened instead to Becky he might have learned things
也许 如果 他 有 听着 反而 到 贝基 他 可能 有 学习 事物
[wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
which would have surprised him :
哪个 会 有 惊讶 他 :

如果他当时听了贝基的话，或许会学到一些让他感到惊讶的事情。

[bʌt; bət][hi; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tu; tə] [tel] ,
But he really had very interesting things to tell ,
但 他 真的 有 非常 有趣的 事物 到 告诉 ,

但他确实有很多非常有趣的事情要讲，

[ænd; ənd] ['beki] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu; tə][saɪt][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [wi:l]
and Becky was content to sit in silence and watch his hands on the wheel
和 贝基 曾是 内容 到 坐 在 沉默 和 手表 他的 双手 在 这 车轮
:
:
:

贝基默默地坐在那里，看着他放在方向盘上的手，心满意足了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [hændz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [teɪsts] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [plʌmp] [ænd; ənd] [wel] -
They were small hands , and for some tastes a bit too plump and well -
他们 是 小的 双手 , 和 为了 一些 口味 一个 少量 也 丰满 和 出色地 -
[kept] ,
kept ,
保留 ,

它们的手很小，而且在某些人看来，显得过于丰满和保养得当。

[bʌt; bət] ['beki] [faʊnd] [noʊ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
but Becky found no fault with them :
但 贝基 成立 不 过错 和 他们 :

但贝基觉得他们没有任何过错。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæɪt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][sɪt][ðer; ðər] [fərˈevər] ,
She felt that she could sit there forever ,
她 毛毡 那 她 可以 坐 那里 永远 ,
她觉得她可以永远坐在那里。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɪr] [kwɪk] [vɔɪs] .
and watch his hands and listen to his clear quick voice .
和 手表 他的 双手 和 听 到 他的 清除 快的 嗓音 .
注意他的双手，听他清晰快速的声音。

[æt; ət][læst] [dʒɔ:rdʒ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klɑ:k] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
At last George glanced at the little clock which hung in front of him .
在 最后的 乔治 瞥了一眼 在 这 小的 钟 哪个 悬挂 在 正面 的 他 .
最后，乔治瞥了一眼挂在他面前的小钟。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Look here , " he said ,
" 看 这里 , " 他 说 ,
“看这里,”他说。

" [aɪ][tuːld] [kemp] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [fɔ:r; fər][juː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [wʌns] [wen] [aɪ]
" I told Kemp to have tea for us at a place which I found once when I
" 我 讲述 肯普 到 有 茶 为了 我们 在 一个 地方 哪个 我 成立 一次 什么时候 我
[wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
walked in the woods .
步行 在 这 树林 .
“我告诉肯普，让他带我们去我以前在树林里散步时发现的一个地方喝茶。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌmə] [haʊs] [wɪtʃ] [lʊks] [tɔ:rdz] [ˌmɑ:ntɪ'seloʊ] .
A sort of summer house which looks towards Monticello .
一个 种类 的 夏天 房子 哪个 看起来 向 蒙蒂塞洛 .
一座可以眺望蒙蒂塞洛的避暑别墅。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ? "
Do you know it ? "
做 你 知道 它 ? "
你知道吗？

" [jes] . [pəˈvɪliən] [hɪl] .
" Yes . Pavilion Hill .
" 是的 . 亭 爬坡道 .
“是的。亭山。”

[ɪts] [ɑ:n] ['rændi] [peɪnz] [plæn'teɪ(ə)n] — ['kɪŋz] [krest] . "
It's on Randy Paine's plantation — King's Crest . "
它是 在 兰迪 潘恩的 种植园 — 国王学院 波峰 . "
它位于兰迪·佩恩的种植园——国王之冠庄园。

" [ðen] [ju:v] [bɪn] [ðer; ðər] ? "
" Then you've been there ? "
" 然后 你已经 到过 那里 ? "
“那你去过那里？ ”

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['rændi] . "
" A thousand times with Randy . "
" 一个 千 时代 和 兰迪 . "
“和兰迪在一起一千次。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɒtɜːmənz] .
" I thought it was Waterman's .
" 我 想法 它 曾是 水手 .
“我以为那是沃特曼的。”

[wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][dʒeɪld][æz; əz] [ˈtrespəseɪ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? "
 We shan't be jailed as trespassers , shall we ? "
 我们 不会 是 入狱 作为 擅闯者 , 将 我们 ? "

我们不会因为非法侵入而被关进监狱吧？

" [noʊ] .
 No .
 " 不 .

“不。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [jɔː; jər][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [fɔːr; fər][juː 'es] [wen] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt]
 But how could you tell your man to have tea for us when you didn't
 但 如何 可以 你 告诉 你的 男人 到 有 茶 为了 我们 什么时候 你 没有
 [noʊ] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] — [ˈwɪlɪŋ] ? "
 know that I'd be — willing ? "
 知道 那 ID 是 — 愿意的 ? "

但你既然不知道我是否愿意，怎么能吩咐你的人给我们泡茶呢？

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] — [noʊ] — —
 But I did — know — —
 " 但 我 做过 — 知道 — —

但我确实知道——

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] , [ðen] " [haʊ] ?
 A little silence , then " How ?
 " 一个 小的 沉默 , 然后 " 如何 ?

一阵短暂的沉默后，有人问道：“怎么会这样？ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
 [Pg 100]
 " [页 -]

[第100页]

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [wen] [aɪ][pʊt][maɪ][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˈjuːzuəli; 'juːzəli][get][maɪ] [wei] .
 Because when I put my mind on a thing I usually get my way .
 " 因为 什么时候 我 放 我的 头脑 在 一个 事物 我 通常 得到 我的 方式 .

因为当我下定决心要做某件事时，我通常都能如愿以偿。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈveri] [stɪl] .
 She sat very still .
 " 她 卫星 非常 仍然 .

她一动不动地坐着。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
 He bent down to her .
 他 弯曲 向下 到 她 .

他弯下腰去。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ˈæŋɡri] ? "
 You're not angry ? "
 " 你是 不是 生气的 ? " "

你不生气吗？

" [noʊ] .
 No .
 " 不 .

“不。

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈfleɪmɪŋ] .
 Her cheeks were flaming .
 " 她 脸颊 是 炽盛 .

她的双颊绯红。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmæstərfulnɪs] .
She was thrilled by his masterfulness .
她 曾是 激动不已 经过 他的 精湛技艺 .

她被他的精湛技艺深深折服。

[noʊ][mæn][hæd; həd][ˈevər][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] .
No man had ever spoken to her like that .
不 男人 有 曾经 说 到 她 喜欢 那 .

从来没有男人这样跟她说过话。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈɑːrd(ə)nt] , [ɪmˈpæʃnd] [pərˈsuːt] .
She was , indeed , having her first experience of ardent , impassioned pursuit .
她 曾是 , 的确 , 拥有 她 第一的 经验 的 热心 , 热情洋溢 追逐 .

她的确正在经历人生中第一次热烈而激情澎湃的追求。

[soʊ] [maɪt] [jʌŋ] [ˈdʒuːljət, -liət][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ɪr] [tuː; tə][ˈroʊmiʊs] .
So might young Juliet have given ear to Romeo .
所以 可能 年轻的 朱丽叶 有 给定 耳朵 到 罗密欧 .

所以年轻的朱丽叶或许会听从罗密欧的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈroʊmiʊs][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɔːrdʒi] - [ˈpɔːdʒiː] , [ðen] [əˈlæs] , [pʊr] [ˈdʒuːljət, -liət] !
And if Romeo had been a Georgie - Porgie , then alas , poor Juliet !
和 如果 罗密欧 有 到过 一个 乔治 - 波吉 , 然后 唉 , 贫穷的 朱丽叶 !

如果罗密欧是个乔治·波吉，那么可怜的朱丽叶就惨了！

[ðə; ði] [pəˈvɪliən] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ʌv; əv][ˈsiːdər][ˈlɔːgz] .
The Pavilion had been built a hundred and fifty years before of cedar logs .
这 亭 有 到过 建造 一个 百 和 五十 年 前 的 雪松 日志 .

这座凉亭是用雪松木建造的，距今已有一百五十年历史。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˈtɒməs] [ˈdʒefərsən][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][drɪŋk] [nɑːt]
There had been a time when Thomas Jefferson had walked over to drink not
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 托马斯 杰斐逊 有 步行 超过 到 喝 不是
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

曾几何时，托马斯·杰斐逊走过来喝的不是茶。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [peɪnz] .
but something stronger with dead and gone Paines .
但 某物 更强 和 死的 和 已消失 疼痛 .

但有些东西比死去的潘恩更强烈。

[ɪts] [fɔːr] [saɪdz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vaɪnz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [wɪt] [geɪv] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
Its four sides were open , but the vines formed a curtain which gave within a
它是 四 侧面 是 打开 , 但 这 藤蔓 形成 一个 窗帘 哪个 给予 之内 一个
[sɔːft] [ɡluːm] .
soft gloom .
柔软的 愁云 .

它的四面都是敞开的，但藤蔓形成了一道帘幕，给里面带来了柔和的昏暗。

[ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
They approached it from the east side ,
他们 接近 它 从 这 东方 边 ,

他们从东侧接近它。

[ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːr][ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .
getting out of their car and climbing the hill from the roadside .
获得 出去 的 他们的 车 和 攀登 这 爬坡道 从 这 路边 .

他们下了车，从路边爬上了山坡。

[ðeɪ] [faʊnd] [kemp] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['redi] .
They found Kemp with everything ready .
他们 成立 肯普 和 一切 准备好 .

他们发现坎普已经做好了一切准备。

[ðə; ði] ['ket(ə)] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] ['meɪərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n] ['ti:pɑ:t] **The kettle was boiling , and the tea measured into the Canton teapot**
这 壶 曾是 沸腾 , 和 这 茶 测量 进入 这 广州 茶壶
[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ɪts] ['bæskɪt] — —
which stood in its basket — —
哪个 站立 在 它是 篮子 — —

水壶烧开了，茶叶被倒入放在茶篮里的广州茶壶中——

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] ?
" **Aren't you glad you came ?**
" 不是 你 高兴的 你 来了 ?

你不庆幸自己来了吗？

" ['dɔ:ltən] [æskt] .
" **Dalton asked .**
" 道尔顿 问 .

“道尔顿问道。

" [kemp] , [wen] [ju:v] [pɔ:d] [ðə; ði] [ti:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][kɑ:r] .
" **Kemp , when you've poured the tea , you can look after the car .**
" 肯普 , 什么时候 你已经 倾倒 这 茶 , 你 能 看 后 这 车 .

“肯普，等你把茶倒好，就可以去看车了。”

" [ðə; ði] [waɪnd] , ['raɪzɪŋ] , [tɔ:r] [ðə; ði][draɪ] [li:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] .
" **The wind , rising , tore the dry leaves from the trees .**
" 这 风 , 上升 , 撕裂 这 干燥 树叶 从 这 树木 .

风越刮越大，把树上的枯叶都吹落了。

[kemp] , [eg'zaild] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
Kemp , exiled , as it were , from the Pavilion ,
肯普 , 放逐 , 作为 它 是 , 从 这 亭 ,

肯普仿佛被逐出了展馆，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg][kɑ:r][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['blæknəs] .
sat in the big car and watched the gathering blackness .
卫星 在 这 大的 车 和 观看 这 采集 黑 .

坐在大车里，看着渐渐浓重的黑暗。

['faɪnəli] [hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
Finally he got out and put up the curtains .
最后 他 得到 出去 和 放 向上 这 窗帘 .

最后他下了车，把窗帘挂了起来。

['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [wen] ['dɔ:ltən] [keɪm] .
Everything would be ready when Dalton came .
一切 会 是 准备好 什么时候 道尔顿 来了 .

等道尔顿来的时候，一切都准备就绪了。

[hi:; hi] [nu:] ['betər] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][tu:; tə][wɔ:rn][hɪz; ɪz]['mæstər] .
He knew better , however , than to warn his master .
他 知道 更好的 , 然而 , 比 到 警告 他的 掌握 .

但他很清楚，最好不要警告他的主人。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [fɑ:rp] [wen] [hɪz; ɪz][plænz][wɜ:r; wər] [spɔɪld] .
George was apt to be sharp when his plans were spoiled .

乔治 曾是 易于 到 是 锋利的 什么时候 他的 计划 是 被宠坏了 .

乔治的计划一旦被打乱，他往往会变得非常尖锐。
[ænd; ənd] [naʊ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['wɒdɪd] [sləʊp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['restləs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]
And now throughout the wooded slope there was the restless movement of
和 现在 自始至终 这 树木繁茂的 坡 那里 曾是 这 不安 移动 的
[ˈneɪtʃər] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] [ˈdri:mɪŋ] .
nature disturbed in the midst of peaceful dreaming .
自然 不安 在 这 中间 的 和平 做梦 .

现在，在宁静的梦乡中，整个林木茂盛的山坡上都弥漫着大自然躁动不安的气息。

[ðə; ði] [tri:z] [bent][ænd; ənd] ['wɪspəd] .
The trees bent and whispered .
这 树木 弯曲 和 低声说道 .

树木弯下腰，低语着。

[ðə; ði][bɜ:rdz] , ['flaɪɪŋ] [ləʊ] , [kɔ:ld] [fɑ:rp] ['wɔ:nɪŋz] .
The birds , flying low , called sharp warnings .
这 鸟类 , 飞行 低的 , 称为 锋利的 警告 .

低空飞行的鸟儿发出尖锐的警告声。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:g] , [spɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] ,
A small dog , spurning the leaves ,
一个 小的 狗 , 拒绝 这 树叶 ,

一只小狗，对落叶不屑一顾。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌp][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
as she followed a path up the west side of the hill ,
作为 她 随后 一个 小路 向上 这 西方 边 的 这 爬坡道 ,
她沿着山丘西侧的小路向上走去，

[stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] .
stopped suddenly and looked back at the man who followed her .
停止 突然 和 看起来 后退 在 这 男人 WHO 随后 她 .

突然停下脚步，回头看向跟着她的那个男人。

" [wi:l] [meɪk] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] , [ʊəld][gɜ:rl] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] ,
" **We'll make the Pavilion if we can , old girl ,** " **he told her ,**
" 出色地 制作 这 亭 如果 我们 能 , 老的 女孩 , " 他 讲述 她 ,
“老伙计，如果我们能做到的话，我们会把凉亭建起来的，”他告诉她。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [ʌndər'stʊd] , [fɪ:; fɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
and as if she understood , she went up and up in a straight line ,
和 作为 如果 她 理解 , 她 去 向上 和 向上 在 一个 直的 线 ,
仿佛听懂了什么似的，她沿着直线越升越高。

[dɪsɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [saɪd][tuə; tu:r] ['ɪntu:] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['bræmbəl] .
disregarding the temptation of side tours into bush and bramble .
不予理会 这 诱惑 的 边 旅游 进入 衬套 和 荆棘 .

拒绝前往灌木丛和荆棘丛中进行短途旅行的诱惑。

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['beki] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ti:] .
George and Becky had finished their tea .
乔治 和 贝基 有 完成的 他们的 茶 .

乔治和贝基喝完了茶。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈræðər] [dɪˈlektəb(ə)] [swi:t] [ˈbɪskɪt] [wɪtʃ] [kemp] [kept] [ɑ:n][hænd]
There had been some rather delectable sweet biscuit which Kemp kept on hand
那里 有 到过 一些 相当 美味的 甜的 饼干 哪个 肯普 保留 在 手
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] ,
for such occasions ,
为了 这样的 场合 ,
肯普手边常备着一些非常美味的甜饼干，以备不时之需。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [bɑ:ks][ʌv; əv][glæs'eɪ] [nʌts] ,
and there was a small round box of glacé nuts ,
和 那里 曾是 一个 小的 圆形的 盒子 的 冰霜 坚果 ,
还有一小盒圆形的糖渍坚果，
[wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈbekɪ] [mʌst; məst] [ki:p] .
which George had insisted that Becky must keep .
哪个 乔治 有 坚持 那 贝基 必须 保持 .
乔治坚持贝基必须保留它。

[ðə; ðɪ][bɑ:ks][wʌz; wəz][ʌv; əv] [blu:] [sɪlk] [set] [ɔ:f] [baɪ][ɡoʊld] [leɪs] [ænd; ənd] [smɔ:l] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz] .
The box was of blue silk set off by gold lace and small pink roses .
这 盒子 曾是 的 蓝色的 丝绸 放 离开 经过 金子 蕾丝 和 小的 粉色的 玫瑰 .
盒子是蓝色丝绸材质，饰以金色蕾丝和粉色小玫瑰。
" [blu:] [ɪz][jər; jər] [ˈkʌlər] , " [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈti:] .
" **Blue is your color** , " **George had said as he presented it** .
" 蓝色的 是 你的 颜色 , " 乔治 有 说 作为 他 呈现 它 .
“蓝色是你的颜色，”乔治在展示它时说道。

" [ðæts] [wʌt] [ˈrændɪ] [sez] .
" **That's what Randy says** .
" 那就是 什么 兰迪 说道 .
“兰迪是这么说的。”
" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 102]**
" [页 -]
[第102页]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrændɪ] .
" **You are always talking of Randy** .
" 你 是 总是 说 的 兰迪 .
你总是提起兰迪。
" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [səˈpraɪz] .
" **She looked her surprise** .
" 她 看起来 她 惊喜 .
她露出了惊讶的表情。

" [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [hɪm; ɪm] . "
" **I've always known him** . "
" 我已经 总是 已知 他 . "
“我一直都认识他。”
" [ɪz][hi:; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Is he in love with you ?**
" 是 他 在 爱 和 你 ?
他爱上你了吗？

" [ʃi:; ʃɪ][set] [daʊn] [ðə; ðɪ][bɑ:ks][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She set down the box and looked at him** .
" 她 放 向下 这 盒子 和 看起来 在 他 .
她放下盒子，看着他。

" ['rændɪ] [ɪz]['ʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" **Randy is only a boy** .
" 兰迪 是 仅有的 一个 男生 .

兰迪只是个男孩。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I am very fond of him .
我 是 非常 喜爱 的 他 .

我非常喜欢他。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ɑ:nt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] — ['sɪli] .
But we aren't either of us — silly .
但 我们 不是 任何一个 的 我们 — 愚蠢的 .

但我们俩都不是——真是傻瓜。

" [fi:; ji] [brɔ:t] [ðə; ði][ləst] ['sentəns] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɔ:rn] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt]
" **She brought the last sentence out with such scorn that George had a moment**
" 她 带来 这 最后的 句子 出去 和 这样的 轻蔑 那 乔治 有 一个 片刻
[ʌv; əv] ['stɑ:rtld] [ə'meɪz] .
of startled amaze .
的 惊慌 惊奇 .

“她带着如此轻蔑的语气说出最后一句话，让乔治愣了一下，惊讶不已。”

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ʌv] ['sɪli] ? "
Then , recovering , he said with a smile , " Is being in love silly ? "
然后 , 恢复中 , 他 说 和 一个 微笑 , " 是 存在 在 爱 愚蠢的 ? "
然后，他缓过神来，笑着说：“恋爱是不是很傻？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ræðər] ['seɪkrɪd] — —
" **I think it's rather sacred** — —
" 我 思考 它是 相当 神圣 — —

“我觉得它相当神圣——”

" [ðə; ði][wɜ:rd] [θru:] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
" **The word threw him back upon himself** .
" 这 单词 扔 他 后退 之上 他自己 .

这句话让他重新审视自己。

[ʌv] [wʌz; wəz] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] , [ə; eɪ] [geɪm] .
Love was , you understand , to George , a game .
爱 曾是 , 你 理解 , 到 乔治 , 一个 游戏 .

你明白吗？对乔治来说，爱情只是一场游戏。

[ænd; ænd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['bekɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['rɪtʃuəl] .
And here was Becky acting as if it were a ritual .
和 这里 曾是 贝基 表演 作为 如果 它 是 一个 仪式 .

而贝基的表现，就好像这是某种仪式一样。

[jet] [ðə; ði]['nɔ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [si:m] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər]
Yet the novelty of her point of view made her seem more than ever
然而 这 新奇 的 她 观点 的 看法 制成 她 似乎 更多的 比 曾经
[ə'dɔ:rəb(ə)l] .
adorable .
可爱的 .

然而，她这种新颖的观点反而让她显得比以往任何时候都更加可爱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [ju:; jʊ] ['lʌvli] , ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
In his heart he found himself saying , " Oh , you lovely , lovely little thing .
在 他的 心 他 成立 他自己 说 , " 哦 , 你 迷人的 , 迷人的 小的 事物 .

他内心不禁自言自语道：“哦，你这可爱的小东西。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
" But he did not say it aloud .
" 但 他 做过 不是 说 它 大声 ：

但他没有说出口。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] , [kwɑɪt] [ʌnə'kaʊntəbli] , [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]
Indeed he , quite unaccountably , found himself unable to say anything , and
的确 他 , 相当 无故 , 成立 他自己 无法 到 说 任何事物 , 和
[waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
while he hesitated ,
尽管 他 犹豫了一下 ,

事实上，他莫名其妙地发现自己什么也说不出来的，在他犹豫不决的时候，

[ðer; ðər] [tʃɑːrdʒd] [ʌp][ðə; ði] [west] [hɪl] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [dɔːg][wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] [ɪrɪz] .
there charged up the west hill a panting dog with flapping ears .
那里 带电 向上 这 西方 爬坡道 一个 喘息 狗 和 扑 耳朵 ：

只见一只气喘吁吁、耳朵扑扇着的狗冲上了西边的山坡。

[æt; ət][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'veɪliən] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wægd] [ə; eɪ] ['tentətɪv]
At the arched opening of the Pavilion she paused and wagged a tentative
在 这 拱形 开幕 的 这 亭 她 暂停 和 摇晃 一个 暂定的
[kwestʃən] .
question .
问题 ：

在凉亭的拱形入口处，她停下脚步，试探性地问道。

" [ɪts] ['neli] ['kʌstɪs] — — " ['beki] [roʊz][ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" It's Nellie Custis — — " Becky rose and ran towards her .
" 它是 内莉 库斯蒂斯 — — " 贝基 玫瑰 和 跑 向 她 ：

“是内莉·卡斯蒂斯——”贝基站起身，朝她跑去。

" ['wɜːrɪz, 'hwɜːrɪz][jɔːr; jər]['mæstər] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" Where's your master , darling ?
" 在哪里？ 你的 掌握 , 亲爱的 ？
“你的主人在哪里，亲爱的？”

[ˈrændi] — —
Randy — —
兰迪 — —

兰迪——

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

[ɪn] [rɪ'spɔːns] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːl] [keɪm] [æn; ən] ['ɪri] [kraɪ] — [ðə; ði][oʊld][wɔːr][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]
In response to her call came an eerie cry — the old war cry of the Indian
在 回复 到 她 称呼 来了 一个 怪异 哭 — 这 老的 战争 哭 的 这 印度
[tʃiːfs] .
chiefs .
酋长们 ：

回应她的是一声怪异的叫喊——那是印第安酋长的古老战吼。

[ðen] [jʌŋ] ['peɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .
Then young Paine came running up .
然后 年轻的 潘恩 来了 跑步 向上 ：

然后，年轻的佩恩跑了过来。

" ['beki] ！
" Becky ！
" 贝基 ！

“贝基！”

[hɪr] ？
Here ？
这里 ？

这里？

[ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm] .
There's going to be a storm .
有 去 到 是 一个 风暴 ；

会有暴风雨。

[juː; jʊ] ['betər] [get] [hoʊm] — —
You better get home — —
你 更好的 得到 家 — —

你最好回家——

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ɔːrt] .
" He stopped short .
" 他 停止 短的 ；

他突然停住了。

[ˈdɔːltən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fɔʊldɪŋ] ['teɪbl] .
Dalton was standing by the folding table .
道尔顿 曾是 常设 经过 这 折叠式的 桌子 ；

道尔顿当时正站在折叠桌旁。

" [hə'loʊ] , ['peɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [iːz] .
" Hello , Paine , " he said , with ease .
" 你好 ； 潘恩 ； " 他 说 ； 和 舒适 ；

“你好，佩恩，”他轻松地说道。

" [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] - ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] . - "
" We're playing ' Babes in the Wood . ' "
" 是 玩耍 - 宝贝们 在 这 木头 ； - "

“我们正在演奏《森林里的孩子》。”

" [juː; jʊ] [siːm] ['veri] ['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] , " ['rændi] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tə'bækoo]
" You seem very comfortable , " Randy was as stiff as a wooden tobacco
" 你 似乎 非常 舒服的 , " 兰迪 曾是 作为 僵硬的 作为 一个 木制的 烟草

[saɪn] .
sign .
符号 ；

“你看起来很放松，”兰迪像块木头烟草招牌一样僵硬。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['beki] [sed] .
" We are , " Becky said .
" 我们 是 , " 贝基 说 ；

“是的，”贝基说。

" ['mɪstər] . [ˈdɔːltən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][wɑːnd] [laɪk] [ðə; ði][ə'reɪbiən] [narts] — — "
" Mr . Dalton waved his wand like the Arabian nights — — "
" 先生 ； 道尔顿 挥手 他的 魔杖 喜欢 这 阿拉伯 夜晚 — — "

“达尔顿先生挥动魔杖，就像《一千零一夜》里那样——”

" [maɪ][mæn][dɪd][aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈdɔːltən] ; " ['hiːz] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
" My man did it , " said Dalton ; " he's down there in the car .
" 我的 男人 做过 它 , " 说 道尔顿 ; " 他是 向下 那里 在 这 车 ；

“是我兄弟干的，”道尔顿说；“他就在车里。”

" ['rændi] [felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['sɜːrdʒɪŋ] [reɪdʒ] .
" Randy felt a sense of surging rage .
" 兰迪 毛毡 一个 感觉 的 滔滔 愤怒 ；

兰迪感到一股怒火在心中涌起。

[ðə; ði] [pə'viliən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

The Pavilion was his .
这亭曾是他的 .

那座凉亭是他的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [vaɪn] - ['kʌvəd] , [ænd; ənd] ['hæloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] .

It was old and vine - covered , and hallowed by a thousand memories .
它曾是老的和藤 - 涵盖 , 和神圣的经过一个千回忆 .

它古老而藤蔓缠绕，承载着无数回忆。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['dɔ:ltən] ['trespæsiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And here was Dalton trespassing with his tables and chairs and his
和这里曾是道尔顿擅闯私人领地和他的表格和椅子和他的

['kæntən, 'kæntɑ:n] ['ti:pɑ:t] .

Canton teapot .
广州茶壶 .

而道尔顿却带着他的桌椅和他的广州茶壶擅闯了这里。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [dʒɔ:rdʒ] ['dɔ:ltən] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['kæntən, 'kæntɑ:n] ['ti:pɑ:t] [ɑ:n] [ə'hʌðər] ['mænz]

What right had George Dalton to bring a Canton teapot on another man's
什么正确的有乔治道尔顿到带来一个广州茶壶在 其他男人的

['eɪkəs] ?

acres ?
英亩 ?

乔治·道尔顿有什么权利把一个广州茶壶带到别人的土地上？

['beki] [wʌz; wəz] ['pɔ:riŋ] [ti:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Becky was pouring tea for him .
贝基曾是浇注茶为了他 .

贝基正在给他倒茶。

" [tu:] [lʌmps] , ['rændi] ? "

" Two lumps , Randy ? "
" 二 肿块 , 兰迪 ? "

“两块肿块，兰迪？”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [ti:] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'ɡreɪjəsli] .

" I don't want any tea , " he said ungraciously .
" 我 不 想 任何 茶 , " 他 说 不礼貌地 .

“我不需要茶，”他无礼地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'preɪziŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

His eyes were appraising the flame of her cheeks , the light in her eyes .
他的眼睛是评估这火焰的她的脸颊 , 这光在她眼睛 .

他的目光贪婪地打量着她脸颊上的红晕和眼中的光芒。

[wʌt] [hæd; həd] ['dɔ:ltən] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?

What had Dalton been saying ?
什么有 道尔顿 到过 说 ?

道尔顿刚才说了些什么？

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [ti:] .

" I don't want any tea .
" 我 不 想 任何 茶 .

“我不要茶。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɔ:rm] ['kʌmɪŋ] .

And there's a storm coming .
和 有 一个 风暴 未来 .

暴风雨即将来临。

" [ɔ:ɪ] [hɜ:r; hɜr] [laɪf] ['bekɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['terəfaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:rm] .
" **All her life Becky had been terrified in a storm .**
" 全部 她 生活 贝基 有 到过 恐惧 在 一个 风暴 .
" 贝基一生都害怕暴风雨。"

[,pi: 'dʒi:ɪ -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['kaʊəd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst]
She had cowered and shivered at the first flash of lightning , at the first
她 有 畏缩 和 瑟瑟发抖 在 这 第一的 闪光 的 闪电 , 在 这 第一的
[rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
rush of wind ,
匆忙 的 风 ,
每当闪电划破夜空, 每当狂风呼啸, 她都会瑟瑟发抖。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst][roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] .
at the first roll of thunder .
在 这 第一的 卷 的 雷 .
第一声雷鸣响起时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][sæt] [sə'ri:n] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [tri:z] [weɪvd] [dɪ'sperɪŋ] [ɑ:rmz][tu:; tə][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [skaɪ]
And now she sat serene , while the trees waved despairing arms to a furious sky
和 现在 她 卫星 安详 , 尽管 这 树木 挥手 绝望 武器 到 一个 狂怒 天空
,
!,
,
此刻她静静地坐着, 而树木却向着狂怒的天空绝望地挥舞着手臂。

[waɪl] ['blæknəs] ['setld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] ,
while blackness settled over the earth ,
尽管 黑 定居 超过 这 地球 ,
当黑暗笼罩大地时,

[waɪl] [hɜ:r; hɜr] [ɪrɪz] [wɜ:r; wɜr] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gʌnz] .
while her ears were assailed by the noise of a thousand guns .
尽管 她 耳朵 是 遭受攻击 经过 这 噪音 的 一个 千 枪支 .
她耳边充斥着上千门大炮的轰鸣声。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; hɜr] ?
What had come over her ?
什么 有 来 超过 她 ?
她这是怎么了?

[mɔ:ɪ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
More than anything else ,
更多的 比 任何事物 别的 ,
最重要的是,

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ə'genst] ['rændi:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] ['bekɪ] !
the thing that struck against Randy's heart was this lack of fear in Becky !
这 事物 那 击 反对 兰迪的 心 曾是 这 缺少 的 害怕 在 贝基 !
最让兰迪感到痛心的是贝基身上这种毫无畏惧的神情!

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɔ:ltən] [hu:] [tɒk] [ˈbeki] [hoʊm] .

Of course it was Dalton who took Becky home .
的 课程 它 曾是 道尔顿 WHO 采取 贝基 家 .

当然，是道尔顿把贝基送回了家。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [ɑ:rp] [ˈsʌmənz] [tu:; tə] [kemp] , [hu:] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
There had been a sharp summons to Kemp , who came running up with
那里 有 到过 一个 锋利的 传票 到 肯普 , WHO 来了 跑步 向上 和
[ˈreɪnkəʊts] ,
raincoats ,
雨衣 ,

有人急忙叫住了肯普，他拿着雨衣跑了过来。

[ə; ei] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɑ:r] , [ə; ei] [ˈhɜ:rid] " [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju:ˈes] , [ˈrændi] ? " a rush for the car , a hurried " Won't you come with us , Randy ? "
一个 匆忙 为了 这 车 , 一个 慌忙 " 惯于 你 来 和 我们 , 兰迪 ? "
[frʌm; frəm] [ˈbeki] ,
from Becky ,
从 贝基 ,

贝基急忙冲向汽车，问道：“兰迪，你跟我们一起走好吗？”

[ænd; ʌnd] [ˈrændi:z] [kɜ:rt] [rɪˈfju:z(ə)l] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [frʌm; frəm] [ˈdɔ:ltən] .
and Randy's curt refusal , and then the final insult from Dalton .
和 兰迪的 简短 拒绝 , 和 然后 这 最终的 侮辱 从 道尔顿 .
兰迪断然拒绝，然后是道尔顿最后的侮辱。

" [kemp] [wɪl] [get] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [ˈpeɪn] , [wen] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] .
" Kemp will get you home , Paine , when he takes the tea things .
" 肯普 将要 得到 你 家 , 潘恩 , 什么时候 他 需要 这 茶 事物 .

“坎普会送你回家的，佩恩，等他把茶水拿走的时候。”

" [ˈrændi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] — [ˈprefrəbli] [ə; ei] [ˈtɑ:məhɔ:k] — [æz; əz]
" Randy wanted to throw something after him — preferably a tomahawk — as
" 兰迪 通缉 到 扔 某物 后 他 — 最好 一个 钺 — 作为
[ˈdɔ:ltən] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [traɪˈʌmfəntli] ,
Dalton went down the hill , triumphantly ,
道尔顿 去 向下 这 爬坡道 , 凯旋而归 ,

“兰迪想朝他扔点什么——最好是把战斧——当道尔顿得意洋洋地冲下山坡时，

[ˈʃɪldɪŋ] [ˈbeki] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
shielding Becky from the elements .
屏蔽 贝基 从 这 元素 .

保护贝基免受恶劣天气的影响。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ʌnˈtɪl] [ə; ei] [ˈkɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [reɪn] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
He watched until a curtain of rain shut them out ,
他 观看 直到 一个 窗帘 的 雨 关闭 他们 出去 ,

他一直看着，直到一场大雨将他们遮蔽起来。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] [ˈkʌtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm]
but he heard the roar of the motor cutting through the clamor of the storm
但 他 听到 这 吼 的 这 发动机 切割 通过 这 叫嚣 的 这 风暴
.
:
.

但他听到了马达的轰鸣声划破了暴风雨的喧嚣。

" [wel] , [ðeə(r)] [ɔ:f] , [sɜ:r] , " [sed] [kemp] [ˈtʃɪrfəli] .
" Well , they're off , sir , " said Kemp cheerfully .
" 出色地 , 它们是 离开 , 先生 , " 说 肯普 愉快地 .

“好了，先生，他们出发了。”肯普兴高采烈地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n] ['ti:pɑ:t] [ɪn][ɪts] ['bæskɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [ʌp]
He was packing the Canton teapot in its basket and was folding up
他 曾是 包装 这 广州 茶壶 在 它是 篮子 和 曾是 折叠式的 向上
[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] .
the chairs and tables .
这 椅子 和 表格 :
他正把广州茶壶装进篮子里，并把椅子和桌子折叠起来。

[ˈrændi]
Randy
兰迪
兰迪

[,pi: 'dʒi:] - [105]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

[hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] .
had a sense of outrage .
有 一个 感觉 的 暴行 :
感到义愤填膺。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['rændɒlf] ['peɪn] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [krest] ,
Here he was , a Randolph Paine of King's Crest ,
这里 他 曾是 , 一个 兰道夫 潘恩 的 国王学院 波峰 ,
他就是来自国王之冠的兰道夫·佩恩。

[left] [br'haɪnd][ɪn][ðə; ði][reɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n] — ['ti:pɑ:t] — — [hi:; hi]
left behind in the rain with a man who had his mind on — teapots — — He
左边 在后面 在 这 雨 和 一个 男人 WHO 有 他的 头脑 在 — 茶壶 — — 他
[stʊd] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] ['oʊpənɪŋ] ,
stood immovable in the arched opening ,
站立 不可移动的 在 这 拱形 开幕 ,
他被留在雨中，身边只有一个满脑子想着茶壶的男人——他一动不动地站在拱形开口处。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['fəʊldɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['bi:tɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
his arms folded , and with the rain beating in upon him .
他的 武器 折叠 , 和 和 这 雨 殴打 在 之上 他 :
他双臂抱胸，任凭雨水拍打着他。

" [ju:l] [get] [wet] , " [kemp] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] ; " [ɪts] ['betər] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , [sɜ:r] . "
" You'll get wet , " Kemp reminded him ; " it's better on this side , sir . "
" 你会 得到 湿的 , " 肯普 提醒 他 ; " 它是 更好的 在 这 边 , 先生 . "
“你会淋湿的,”坎普提醒他; “先生，这边比较好。”

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði][reɪn] .
" I don't mind the rain .
" 我 不 头脑 这 雨 :
我不介意下雨。

[aɪ][wəʊnt] [melt] ; [aɪv] [hæd; həd] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] [fræns] . "
I won't melt ; I've had two years in France . "
我 惯于 熔化 ; 我已经 有 二 年 在 法国 . "
我不会融化的; 我在法国待了两年了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [sɜ:r] ?
" You have , sir ?
" 你 有 , 先生 ?
“您有吗，先生？”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kempz] [vɔɪs] [meɪd] ['rændɪ] [tɜːrɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **something in Kemp's voice made Randy turn and look at him** .
" 某物 在 坎普的 嗓音 制成 兰迪 转动 和 看 在 他 ；

“坎普的声音里有什么东西让兰迪转过头去看他。”

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] [bɑːksɪz] ,
The little man had his arms full of biscuit boxes ,
这 小的 男人 有 他的 武器 满的 的 饼干 盒子 ,
那个矮个子男人抱着满满一怀的饼干盒。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['rændɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɔːt]
and he was gazing at Randy with a light in his eyes which had not
和 他 曾是 凝视 在 兰迪 和 一个 光 在 他的 眼睛 哪个 有 不是
[bɪn] [fɔːr; fər][ˈdɔːltən] .
been for Dalton .
到过 为了 道尔顿 ；

他凝视着兰迪，眼中闪烁着光芒，那光芒对达尔顿来说并不常见。

" [aɪ][hæd; həd] [θriː] ['jɪrz] [maɪ'self] .
" **I had three years myself** .
" 我 有 三 年 我 ；

“我自己也曾有过三年时间。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [sɜːr] .
And the best of my life , sir .
和 这 最好的 的 我的 生活 , 先生 ；

先生，那是我一生中最美好的时光。

" ['rændɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Randy nodded** .
" 兰迪 点头 ；

兰迪点了点头。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] [fiːl] [ðæt] [wei] . "
" **A lot of us feel that way** . "
" 一个 很多 的 我们 感觉 那 方式 ； "

“我们很多人都有这种感觉。”

" [ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] , " [sed] [kemp] , " [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)] .
" **The fighting , " said Kemp , " was something awful** .
" 这 斗争 , " 说 肯普 , " 曾是 某物 可怕 ；

肯普说：“那场战斗太可怕了。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [bɪɡ] — [ænd; ənd]['æftər][aɪ 'tiː] [θɪŋz] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [smɔːl] , [sɜːr] .
But it was — big — and after it things seem a bit small , sir .
但 它 曾是 — 大的 — 和 后 它 事物 似乎 一个 少量 小的 , 先生 ；

但它确实很大，先生，在那之后，其他事情看起来都显得有点小了。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæntən,'kæntɑːn] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd]
" **He drew a long breath and came back to his Canton teapot and**
" 他 画 一个 长的 气息 和 来了 后退 到 他的 广州 茶壶 和
[hɪz; ɪz] ['fəʊldɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
his folding table and his plans for departure .
他的 折叠式的 桌子 和 他的 计划 为了 离开 ；

他长舒一口气，回到他的广州茶壶、折叠桌和出发计划中。

" [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][kɑːr] , ['mɪstər] . ['peɪn] . "
" **I'll be glad to take you in the little car , Mr . Paine** . "
" 患病的 是 高兴的 到 拿 你 在 这 小的 车 , 先生 ； 潘恩 ； "

“我很乐意用这辆小车送您去，佩恩先生。”

[ʃiː; ʃi] [heitɪd] [ˈθʌndə] - [ˈstɔːrmz] .
She hated thunder - storms .
她 憎恨 雷 - 暴风雨 .

她讨厌雷雨天气。

[ˈrændi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Randy sat down on the step and she crept close to him .
兰迪 卫星 向下 在 这 步 和 她 悄悄地爬 关闭 到 他 .

兰迪坐在台阶上，她悄悄地靠近了他。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hə] [hed] [ænd; ənd] [fɪr] [left][hɜːr; hə] — [æz; əz] [fɪr] [hæd; həd] [left]
He laid his hand on her head and fear left her — as fear had left
他 铺设 他的 手 在 她 头 和 害怕 左边 她 — 作为 害怕 有 左边
[ˈbeki] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈdɔːltən] .
Becky in the presence of Dalton .
贝基 在 这 在场 的 道尔顿 .

他把手放在她的头上，她的恐惧就消失了——就像贝基在道尔顿面前的恐惧一样。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][sæt] [laɪk] [ˈstætʃuːz] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,
After that the boy and the dog sat like statues , looking out ,
后 那 这 男生 和 这 狗 卫星 喜欢 雕像 , 寻找 出去 ;
之后，男孩和狗像雕像一样坐着，望着外面。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [tens] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)][ˈmoʊmənts][ə; eɪ] [nuː] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ˈrændɔlf]
and in those tense and terrible moments a new spirit was born in Randolph
和 在 那些 紧张 和 糟糕的 时刻 一个 新的 精神 曾是 出生 在 兰道夫
[ˈpeɪn] .
Paine .
潘恩 .

在那些紧张而可怕的时刻，兰道夫·潘恩身上诞生了一种新的精神。

[hɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [laɪf] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .
Hitherto he had let life bring him what it would .
迄今为止 他 有 让 生活 带来 他 什么 它 会 .
此前，他一直顺其自然，任由生活摆布。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [derd] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbeki] .
He had scarcely dared hope that it would bring him Becky .
他 有 几乎 敢于 希望 那 它 会 带来 他 贝基 .
他几乎不敢奢望这能给他带来贝基。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [bɔːst] [hɜːr; hə] [hiː; hi] [wʊd] [feɪs] — [ˈkeɪɔːs] — —
But now he knew that if he lost her he would face — chaos — —
但 现在 他 知道 那 如果 他 丢失的 她 他 会 脸 — 混乱 — —
但他现在明白，如果失去她，他将面临——混乱——

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hə] .
Well , he would not lose her .
出色地 , 他 会 不是 失去 她 .

他绝不会失去她。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][let][hɜːr; hə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈdɔːltən] .
Or if he did , it would not be to let her marry a man like Dalton .
或者如果 他 做过 , 它 会 不是 是 到 让 她 结婚 一个 男人 喜欢 道尔顿 .

即使他真的想让她嫁给像道尔顿那样的男人，那也不是为了让她嫁给道尔顿。

[ˈfɔːrli] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] .
Surely she wouldn't .
一定 她 不会 .

她肯定不会。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdn̩t] — — [bʌt; bət][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She couldn't — — But there had been that light in her eyes ,
她 不能 — — 但 那里 有 到过 那 光 在 她 眼睛 ,
她无法——但她眼中曾闪过那光芒，

[ðæt] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] — [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [fɪr] — [ˈdɒltənz] [er] [ʌv; əv] [əˈʃʊərəns] ,
that flame in her cheek — that lack of fear — Dalton's air of assurance ,
那 火焰 在 她 脸颊 — 那 缺少 的 害怕 — 达尔顿的 空气 的 保证 ,
她脸颊上那抹红晕——那份无所畏惧——还有道尔顿身上那股自信的神情，

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the way she had turned to him .
这 方式 她 有 转向 到 他 .
她转向他的方式。

" [oʊ] , [gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [aʊt] [laʊd] , " [dəunt][let] [ˈdɒːltən] [hæv; həv][hɜːr; hər] .
" **Oh , God , " he said suddenly , out loud , " don't let Dalton have her .**
" 哦 , 上帝 , " 他 说 突然 , 出去 大声 , " 不 让 道尔顿 有 她 .
“哦，上帝，”他突然大声说道，“别让道尔顿得到她。”

" [[piːˈdʒiː] -]
" **[Pg 107]**
" [页 -]
[第107页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [baɪ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
He was shaken by an emotion which bent his head to his knees .
他 曾是 摇晃 经过 一个 情感 哪个 弯曲 他的 头 到 他的 膝盖 .
他被一种强烈的情绪所震撼，低下了头，跪倒在膝盖上。

[ˈneli] [ˈkʌstɪs] [prest] [kloʊz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hwaɪnd] .
Nellie Custis pressed close against him and whined .
内莉 库斯蒂斯 按下 关闭 反对 他 和 抱怨 .
内莉·卡斯蒂斯紧紧贴着他，呜咽着。

" [hiː; hi] [ʃænt] [hæv; həv][hɜːr; hər] , [ˈneli] .
" **He shan't have her , Nellie .**
" 他 不会 有 她 , 内莉 .
“他休想得到她，内莉。”

[hiː; hi] [ʃænt] — —
He shan't — —
他 不会 — —
他不会——

" [hiː; hi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdɒltənz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
" **He burned with the thought of Dalton's look of triumph .**
" 他 烧伤 和 这 想法 的 达尔顿的 看 的 胜利 .
“他一想到道尔顿那副胜利的表情就怒火中烧。”

[ˈdɒːltən] [huː] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˈbeki] [ɔːf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kemp] [ænd; ənd]
Dalton who had carried Becky off , and had left him with Kemp and
道尔顿 WHO 有 携带 贝基 离开 , 和 有 左边 他 和 肯普 和
[ə; eɪ][ˈkæntənˌkæntəːn] [ˈtiːpɑːt] .
a Canton teapot .
一个 广州 茶壶 .
道尔顿把贝基带走了，只留下他和肯普以及一个广州茶壶。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˈkemps] [wɜːrdz] .
He recalled Kemp's words .
他 召回 坎普的 字 .
他回想起肯普的话。

" ['æftər][,aɪ 'ti:] [θɪŋz] [si:m] [ə; eɪ][bɪt] [smɔ:l] , [sɜ:r] .

" **After it things seem a bit small , sir .**
" 后 它 事物 似乎 一个 少量 小的 , 先生 :

“之后一切都显得有点渺小了，先生。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .

" **Well , it shouldn't be small for him .**
" 出色地 , 它 不应该 是 小的 为了 他 :

“嗯，对他来说不应该太小。”

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [soʊ][big] — ['oʊvər][ðər; ðər] .

It had seemed so big — over there .
它 有 似乎 所以 大的 — 超过 那里 :

那边看起来好大啊。

[soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] — ['kæri] [ɑ:n] .

So easy to — carry on .
所以 简单的 到 — 携带 在 :

继续下去太容易了。

[ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] .

If he only had a fighting chance .
如果 他 仅有的 有 一个 斗争 机会 :

如果他能有一线生机的话。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ˈdɒltənz] ['mʌni] .

If he had only a half of Dalton's money .
如果 他 有 仅有的 一个 一半 的 达尔顿的 钱 :

如果他只有道尔顿一半的钱的话。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][get][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .

A little more time in which to get on his feet .
一个 小的 更多的 时间 在 哪个 到 得到 在 他的 脚 :

再给他一点时间站起来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hɪr] [wʌz; wəz] ['dɔ:ltən] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hɪz; ɪz][ˈmoʊtəz] ,

But in the meantime here was Dalton — with his money , his motors ,
但 在 这 与此同时 这里 曾是 道尔顿 — 和 他的 钱 , 他的 电机 ,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mæstərfulnɪs] .

and his masterfulness .
和 他的 精湛技艺 :

但与此同时，道尔顿出现了——他拥有金钱、汽车和高超的技艺。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] — —

And his look of triumph — —
和 他的 看 的 胜利 — —

他脸上那胜利的神情——

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪrs] [riˈækʃ(ə)n] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

In a sudden fierce reaction he sprang to his feet .
在 一个 突然 凶猛的 反应 他 弹簧 到 他的 脚 :

他突然猛地跳了起来。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [æz; əz] [ɪf] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] .

He stood in the doorway as if defying the future .
他 站立 在 这 门口 作为 如果 反抗 这 未来 :

他站在门口，仿佛在挑战未来。

" [ˈnoʊbə:di][jæl; ʃəl] [teɪk] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃi:z] [maɪn] — —

" **Nobody shall take her away from me , " he said , " she's mine — —**
" 无人 将 拿 她 离开 从 我 , " 他 说 , " 她是 矿 — —

“谁也别想把她从我身边夺走，”他说，“她是我的——”

" [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz][wet] [blæk] [ˈlɑ:ks][ˈɔ:lmooʊst][hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" His arms were folded over his chest , his wet black locks almost hid his eyes .
" 他的 武器 是 折叠 超过 他的 胸部 , 他的 湿的 黑色的 锁 几乎 隐藏 他的 眼睛 .

“他双臂抱在胸前，湿漉漉的黑发几乎遮住了他的眼睛。

[soʊ] [maɪt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈsævɪdʒ] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [əˈɡoo] ,
So might some young savage have stood in the long ago ,
所以 可能 一些 年轻的 野蛮的 有 站立 在 这 长的 前 ,
所以，很久以前，或许某个年轻的野蛮人曾站在那里。

[ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃælɪndʒ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðooz] [seɪm] [hɪlz] .
sending his challenge forth to those same hills .
发送 他的 挑战 前进 到 那些 相同的 丘陵 .

他将挑战带到了那些山丘之上。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər]
LITTLE SISTER
小的 姐姐

妹妹

[aɪ]
I
我

我

[aɪˈti:] [ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,
It is one thing , however , to fling a challenge to the hills ,
它 是 一 事物 , 然而 , 到 一扔 一个 挑战 到 这 丘陵 ,

然而，向群山发出挑战是一回事，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈmoʊmənt] .
and another to live up to the high moment .
和 其他 到 居住 向上 到 这 高的 片刻 .

还有人要不负众望，不负众望。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈti:] [ˈæftərwərdz] [ɪn][koʊld] [blʌd] ,
Looking at it afterwards in cold blood ,
寻找 在 它 然后 在 寒冷的 血 ,

事后冷静地看待这件事，

[ˈrændi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈbi:tɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdɔ:ltən] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs]
Randy was forced to admit that his chances of beating George Dalton in a race
兰迪 曾是 强制 到 承认 那 他的 机会 的 殴打 乔治 道尔顿 在 一个 种族

[fɔ:r; fər] [ˈbeki] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] .
for Becky were small .
为了 贝基 是 小的 .

兰迪不得不承认，他想要在与乔治·道尔顿的竞争中赢得贝基的芳心，机会渺茫。

[ðər; ðər] [si:md] [sʌm; səm] [slaɪt] [hoʊp] , [haʊˈevər] ,
There seemed some slight hope , however ,
那里 似乎 一些 轻微 希望 , 然而 ,

然而，似乎还有一丝希望。

[ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt] ['beki][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bænistər] [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
in the fact that Becky was a Bannister and ought to know a gentleman
在这事实那贝基曾是一个栏干和应该到知道一个绅士
[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌn] .
when she saw one .
什么时候她锯一 .

贝基是班尼斯特家族的人，她应该能分辨出谁是绅士。

" [ænd; ənd] [ˈdɒltənz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['baʊndər] , " [sed] [ˈrændi][tu:; tə] ['neli] ['kʌstɪs] .
" And Dalton's a — a bounder , " said Randy to Nellie Custis .
" 和 达尔顿的 一个 — 一个 邦德 , " 说 兰迪 到 内莉 库斯蒂斯 .

“而道尔顿是个——是个无赖，”兰迪对内莉·卡斯蒂斯说。

['neli] ['kʌstɪs] , [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [blu:] - ['blʌdɪd] [æz; əz] ['eni] ['bænistər] , [kɑ:kt] [ə; eɪ]
Nellie Custis , who was as blue - blooded as any Bannister , cocked a
内莉 库斯蒂斯 , WHO 曾是 作为 蓝色的 - 血腥 作为 任何 栏干 , 上膛 一个
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪr] .
sympathetic ear .
交感神经 耳朵 .

出身名门的内莉·卡斯蒂斯和班尼斯特家族的任何一位成员一样，她侧耳倾听，表示同情。

['kɑ:kɪŋ] [æn; ən] [ɪr] [wɪð; wɪθ] ['neli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtɪ] ['mætər] .
Cocking an ear with Nellie was a weighty matter .
上膛 一个 耳朵 和 内莉 曾是 一个 重 事情 .

和内莉一起侧耳倾听是一件大事。

[hɜ:r; hər] [ɪrz] [wɜ:r; wər][bɪɡ][ænd; ənd] [ʌnˈmænɪdʒəbl] .
Her ears were big and unmanageable .
她 耳朵 是 大的 和 难以控制 .

她的耳朵又大又难打理。

[wen] [ʃi:; ʃi][ɡɑ:t][ðem; ðəm][ʌp] , [ʃi:; ʃi] [keɪt] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
When she got them up , she kept them there for some time .
什么时候 她 得到 他们 向上 , 她 保留 他们 那里 为了 一些 时间 .

她把它们扶起来后，让它们在那里待了一段时间。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪnˈtri:ɡɪŋ] ['hæbɪt] ,
It was a rather intriguing habit ,
它 曾是 一个 相当 引人入胜 习惯 ,

这是一个相当有趣的习惯。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['i:ɡər] [əˈten(ə)n] [wɪt] [wu:d] ['kɔ:nfɪdəns] .
as it gave her an air of eager attention which wooed confidence .
作为 它 给予 她 一个 空气 的 渴望的 注意力 哪个 追求 信心 .

因为它让她显得备受关注，从而赢得了信任。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['baʊndər] , " [sed] [ˈrændi] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['setld] [aɪ ˈti:] .
" He's a bounder , " said Randy as if that settled it .
" 他是 一个 邦德 , " 说 兰迪 作为 如果 那 定居 它 .

“他是个无赖，”兰迪说道，仿佛这样就足以定论。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd][nɔ:t] ['set(ə)][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
But it did not settle it in the least .
但 它 做过 不是 定居 它 在 这 至少 .

但这丝毫没有解决问题。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈpɑ:ləʊ] [hed] [meɪ] [nɔ:t][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
A man with an Apollo head may not be a gentleman under his
一个 男人 和 一个 阿波罗 头 可能 不是 是 一个 绅士 在下面 他的

一个长着阿波罗头像的男人，未必是个绅士。

[skɪn] , [bʌt; bət] [həʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [aɪˈtiː] ?
skin , but how are you to prove it ?
皮肤 , 但 如何 是 你 到 证明 它 ?
皮肤, 但你怎么证明呢?

[ðə; ði] [wɜːrld] , [spɜːnɪŋ] [ˈdʒuːdi] [ooˈgreɪdi] , [ˈsæŋkənz] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
The world , spurning Judy O'Grady , sanctions the Colonel's lady , and their
这 世界 , 拒绝 朱迪 奥格雷迪 , 制裁 这 上校的 女士 , 和 他们的
[ˈsɪstərˌhʊd] [bɪˈkʌmz] [ˈsoʊʃəli] [ˈneglɪdʒəb(ə)] .
sisterhood becomes socially negligible .
姐妹情谊 变成 社会 微不足道 .

世界鄙视朱迪·奥格雷迪, 却认可了上校的夫人, 她们的姐妹情谊在社会上变得微不足道。

[ˈrændi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [swiːp] [dʒɔːrdʒ] [ˈdɔːltən] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Randy should have known that he could not sweep George Dalton away with a
兰迪 应该 有 已知 那 他 可以 不是 扫 乔治 道尔顿 离开 和 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

兰迪应该知道, 他不可能仅凭一句话就把乔治·道尔顿赶走。

[pərˈhæps][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][naːt] [ker] [tuː; tə][ædˈmɪt][aɪˈtiː] .
Perhaps he did know it , but he did not care to admit it .
也许 他 做过 知道 它 , 但 他 做过 不是 关心 到 承认 它 .

或许他心里明白, 但他不愿承认。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈneli] [ˈkʌstɪs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] .
He and Nellie Custis were in the garage .
他 和 内莉 库斯蒂斯 是 在 这 车库 .

他和内莉·卡斯蒂斯当时在车库里。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːrɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [hæd; həd] [bɔːt] [kɑːrɪz] ,
It had once been a barn , but the boarders had bought cars ,
它 有 一次 到过 一个 谷仓 , 但 这 寄宿生 有 买 汽车 ,
它以前是个谷仓, 但房客们都买了汽车。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [wʌns] [bɪn]
so there was now the smell of gasoline where there had once been
所以 那里 曾是 现在 这 闻 的 汽油 在哪里 那里 有 一次 到过
[ðə; ði] [swiːt] [sent] [ʌv; əv] [heɪ] .
the sweet scent of hay .
这 甜的 香味 的 干草 .

所以, 原本弥漫着干草香的地方, 现在却弥漫着汽油味。

[ænd; ənd] [ˌɪntərˈmɪtəntli] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ] [pʌfs] [ænd; ənd] [snɔːts] [ænd; ənd] [ˈfriːks]
And intermittently the air was rent with puffs and snorts and shrieks
和 间歇性地 这 空气 曾是 租 和 泡芙 和 哼声 和 尖叫
[wɪtʃ] [draʊnd] [ðə; ði] [ˈmjuzɪk][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkɔːrəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sʌŋ] [ɪn][ˈsteɪblz]
which drowned the music of that living chorus which has been sung in stables
哪个 溺水 这 音乐 的 那 活的 合唱 哪个 有 到过 唱 在 马厩
[fɔːr; fər] [ˈsentʃərɪz] .
for centuries .
为了 几个世纪 .

空气中不时传来阵阵喘息声、喷鼻声和尖叫声, 淹没了几个世纪以来在马厩里传唱的活生生的合唱团的音乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θri:] [kɑːrɪ] .

There were three cars .
那里 是 三 汽车 .

共有三辆车。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːrɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [wɪl] [pleɪ]
Two of them have nothing to do with this story , but the third will play
二 的 他们 有 没有什么 到 做 和 这 故事 , 但 这 第三 将要 玩
[ɪts][pɑːrt] ,
its part ,
它是 部分 ,

其中两人与这个故事无关，但第三人将发挥其作用。

[ænd; ʌnd] ['merɪts] ['ðerfɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] .
and merits therefore description .
和 优点 所以 描述 .

因此值得描述。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [kɑːr] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ʌnd] ['faɪnɪŋ] ,
It was not an expensive car , but it was new and shining ,
它 曾是 不是 一个 昂贵的 车 , 但 它 曾是 新的 和 灼灼 ,
[fɔːr; fər] [eniθɪŋ] .
那辆车虽然不贵，但却是崭新锃亮的。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrki] [snʌb] - [noʊzɪd] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
and had a perky snub - nosed air of being ready for anything .
和 有 一个 活泼的 冷落 - 鼻子 空气 的 存在 准备好 为了 任何事物 .

他神态轻快，略微翘着鼻子，一副随时准备迎接任何挑战的样子。

[aɪ 'tiː] [brɪ'boːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪːniəl]['dʒent(ə)lmən] [huː] [juːst][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['mɜːrsɪ] ,
It belonged to the genial gentleman who used it without mercy ,
它 属于 到 这 和蔼可亲 绅士 WHO 用过的 它 没有 怜悯 ,
[ə] [ɪt(ə)] [kɑːr] [wəʊv] [bæk] [ænd; ʌnd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] ,
and thus the little car wove back and forth over the hills like a shuttle ,
和 因此 这 小的 车 编织 后退 和 前进 超过 这 丘陵 喜欢 一个 穿梭 ,
[duːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] ['stɜːrdɪli] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['sʌmwʌt] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ʌnd] ['iːv(ə)n][æt; ət] [rest] ,
doing its work sturdily , coming home somewhat noisily , and even at rest ,
正在做 它是 工作 坚固地 , 未来 家 有些 喧闹地 , 和 甚至 在 休息 ,
[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] .
seeming to ask for something more to do .
似乎 到 问 为了 某物 更多的 到 做 .
[ðə; ði]['dʒɪːniəl]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] .
The genial gentleman was very proud of his car .
这 和蔼可亲 绅士 曾是 非常 自豪的 的 他的 车 .
[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this particular morning when he came out and
和 在 这 特别的 早晨 什么时候 他 来了 出去 和
[hɪz; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændɪ] ,
He talked a great deal about it to Randy ,
他 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 到 兰迪 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ʌnd]
and on this <

[faʊnd] [jʌŋ] [ˈpeɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwiːlbæroʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈneli] [ˈkʌstɪs] [ˈlendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
found young Paine sitting on a wheelbarrow with Nellie Custis lending him a
成立 年轻的 潘恩 坐着 在 一个 独轮车 和 内莉 库斯蒂斯 贷款 他 一个
[kɑːkt] [ɪr] ,
cocked ear ,
上膛 耳朵 ,

发现年轻的佩恩坐在独轮车上，内莉·卡斯蒂斯侧耳倾听他说话。

[hiː; hi] [gruː] [ˈeləkwənt] .
he grew eloquent .
他 生长 雄辩 .

他变得能言善辩。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **Look here , I've been thinking .**
" 看 这里 , 我已经 到过 思维 .

“听着，我一直在思考。”

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kɑːrz] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
There ought to be a lot of cars like this in the county .
那里 应该 到 是 一个 很多 的 汽车 喜欢 这 在 这 县 .

这个县里应该有很多这样的车。

" [tuː; tə] [ˈrændi] [ðə; ði] [ɪnˈθjuːziæzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəl][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [sɔːrs]
" **To Randy the enthusiasms of the genial gentleman were a constant source**
" 到 兰迪 这 热情 的 这 和蔼可亲 绅士 是 一个 持续的 来源
[ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] .
of amazement .
的 惊愕 .

“对于兰迪来说，这位和蔼绅士的热情总是让他感到惊讶。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwaːntɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][glæd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
He was always wanting the world to be glad about something .
他 曾是 总是 想要 这 世界 到 是 高兴的 关于 某物 .

他总是希望全世界都能为某些事情感到高兴。

[ˈrændi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈeni] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ]
Randy felt that at this moment any assumption of gladness would be a hollow
兰迪 毛毡 那 在 这 片刻 任何 假设 的 欢乐 会 是 一个 空洞的
[ˈmɑːkəri] .
mockery .
嘲讽 .

兰迪觉得，此时此刻，任何表现出的喜悦都不过是空洞的嘲讽。

" [ˈeni] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒiːniəl][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈrʌbɪŋ] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪˈnæm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Any man , " said the genial gentleman , rubbing a cloth over the enamel of the**
" 任何 男人 , " 说 这 和蔼可亲 绅士 , 擦 一个 布 超过 这 搪瓷 的 这
[ˈlɪt(ə)l][kɑːr] ,
little car ,
小的 车 ,

“任何男人，”这位和蔼的先生一边说着，一边用布擦拭着小汽车的珐琅漆面。

" [ˈeni] [mæn] [huː] [wʊd] [stɑːrt] [ˈselɪŋ] [ðɪs] [məˈʃiːn] [daʊn] [hɪr] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
" **any man who would start selling this machine down here would make a fortune .**
" 任何 男人 WHO 会 开始 销售 这 机器 向下 这里 会 制作 一个 财富 .

“任何在这里销售这台机器的人都会发大财。”

" [ˈrændi] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" **Randy pricked up his ears** .
" 兰迪 刺痛 向上 他的 耳朵 .

兰迪竖起了耳朵。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] ? "
" **How could he make a fortune ?** "
" 如何 可以 他 制作 一个 财富 ? "

他怎么可能发大财呢？

" [ˈselɪŋ] [kɑ:rz] .
" **Selling cars** .
" 销售 汽车 .

卖车。

[waɪ] , [ðə; ði][ˈbeɪbi:z][kraɪ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — — " [hi; hi] [tʃʌkld] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˈhɑ:rdər] .
Why , the babies cry for them — — " he chuckled and rubbed harder .
为什么 , 这 婴儿 哭 为了 他们 — — " 他 轻笑 和 摩擦 更难 .

“为什么，小婴儿会哭着找它们呢——”他轻笑一声，揉搓得更用力了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][hi; hi] [meɪk] ? "
" **How much could he make ?** "
" 如何 很多 可以 他 制作 ? "

他能赚多少钱？

" [ˈrændi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈseɪɪŋ] .
" **Randy found himself saying** .
" 兰迪 成立 他自己 说 .

兰迪发现自己说道。

[ðə; ði][ˈdʒi:niəl][ˈdʒent(ə)lmən] [neɪmd] [ə; eɪ][sʌm; səm] , " [ˈi:zi] .
The genial gentleman named a sum , " Easy .
这 和蔼可亲 绅士 命名 一个 和 , " 简单的 .

这位和蔼可亲的先生报出了一个数字：“简单。”

" [ˈrændi] [gɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwi:lbəroʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər] .
" **Randy got up from the wheelbarrow and came over** .
" 兰迪 得到 向上 从 这 独轮车 和 来了 超过 .

兰迪从独轮车上站起来走了过来。

" [ɪz][ʃi; ʃi] [ˈri:əli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] ? "
" **Is she really as good as that ?** "
" 是 她 真的 作为 好的 作为 那 ? "

“她真的有那么厉害吗？ ”

" [ɪz][ʃi; ʃi] [ˈri:əli] ? "
" **Is she really ?** "
" 是 她 真的 ? "

“她真的是吗？ ”

[oʊ] , [seɪ] — — " [ðə; ði][ˈdʒi:niəl][ˈdʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] [delt] [ɪn] [sʊˈpɜ:lətɪvz] .
Oh , say — — " the genial gentleman for the next ten minutes dealt in superlatives .
哦 , 说 — — " 这 和蔼可亲 绅士 为了 这 下一个 十 分钟 已处理 在 最高级 .

“哦，说——”这位和蔼可亲的先生在接下来的十分钟里一直在使用最高级的形容词。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end] , [ˈrændi] [wʌz; wəz][ˈfaɪərɪŋ] [ˈkwestʃənz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Towards the end , Randy was firing questions at him .
向 这 结尾 , 兰迪 曾是 射击 问题 在 他 .

临近结尾时，兰迪向他连珠炮似地抛出一连串问题。

" [kʊd; kəd][aɪ] [oʊn] [ə; eɪ][kɑ:r] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈselɪŋ] [ðem; ðəm] ? "
" **Could I own a car while I was selling them ?** "
" 可以 我 自己的 一个 车 尽管 我 曾是 销售 他们 ? "

“我可以在卖车的同时拥有一辆车吗？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

" [ʃɒr] — [ðeid] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɑ:n] [in'stɔ:lmənts] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɒt] [ʌv; əv]
" **Sure — they'd let you have it on installments to be paid for out of**
" 当然 — 他们会 让 你 有 它 在 分期付款 到 是 有薪酬的 为了 出去 的
[jɒr; jər] [kə'mɪʃənz] — — "
your commissions — —
你的 佣金 — — "

“当然——他们会让你分期付款，从你的佣金里扣除——”

" [ænd; ʌnd][aɪ'd][hæv; həv][æŋ; ən]['oʊpən] [fi:ld] ? "
" **And I'd have an open field ?** "
" 和 ID 有 一个 打开 场地 ? "

“那我岂不是能拥有一片开阔的场地？”

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] ,
" **My dear boy** ,
" 我的 亲爱的 男生 ,

我亲爱的孩子，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][kɑ:rz] [laɪk] [ðɪs] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [laɪk]
in a month you could have cars like this running up and down the hills like
在 一个 月 你 可以 有 汽车 喜欢 这 跑步 向上 和 向下 这 丘陵 喜欢
[ænts][æftər] ['ʊgər] .
ants after sugar .
蚂蚁 后 糖 .

一个月之内，你就能看到像这样的汽车像蚂蚁追糖一样在山坡上跑来跑去。

[ðeɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tʃi:p] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] . "
They speak for themselves , and they are cheap enough for anybody . "
他们 说话 为了 他们自己 , 和 他们 是 便宜的 足够的 为了 任何人 . "

它们本身就能说明问题，而且价格低廉，人人都能买得起。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [hɔ:rs] - ['raɪdɪŋ] ['kʌntri] , [ɪ'speʃəli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
" **But it is a horse - riding country , especially back in the hills** . "
" 但 它 是 一个 马 - 骑术 国家 , 尤其 后退 在 这 丘陵 . "

“但这里是骑马之国，尤其是在山区。”

[ðeɪ] [lʌv] [hɔ:rs] - [fleʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
They love horse - flesh , you know . "
他们 爱 马 - 肉 , 你 知道 . "

你知道，他们喜欢吃马肉。

" [oʊ] , [ðeɪ] [get][ðə; ði]['gæsəli:n; ,gæsə'li:n] [bʌg] [laɪk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **Oh , they'll get the gasoline bug like the rest of us** ,
" 哦 , 他们会 得到 这 汽油 漏洞 喜欢 这 休息 的 我们 ,

“哦，他们也会像我们其他人一样迷上汽油的。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒi:niəl]['dʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
" **said the genial gentleman and slapped him on the back** .
" 说 这 和蔼可亲 绅士 和 被掌掴 他 在 这 后退 .

“那位和蔼可亲的先生说着，拍了拍他的背。”

[rændi] [wɪnst] .
Randy winced .
兰迪 畏缩 .

兰迪皱了皱眉。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [slæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
He did not like to be slapped on the back .
他 做过 不是 喜欢 到 是 被掌掴 在 这 后退 .
他不喜欢被人拍背。

[nɑ:t][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] — [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] — —
Not at a moment — when he was selling his soul to the devil — —
不是 在 一个 片刻 — 什么时候 他 曾是 销售 他的 灵魂 到 这 魔鬼 — —
并非在他把灵魂卖给魔鬼的那一刻——

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
For that was the way he looked at it .
为了 那 曾是 这 方式 他 看起来 在 它 .
他就是那样看待这件事的。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə]['pɜ:rdʒər][maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['meɪdʒər] [praɪm] ['leɪtər] ,
" **I shall have to perjure myself , " he said to Major Prime later ,**
" 我 将 有 到 伪证 我 , " 他 说 到 主要的 主要的 之后 ,
“我不得不作伪证,”他后来对普莱姆少校说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] ,
as they talked it over in the Schoolhouse ,
作为 他们 谈话 它 超过 在 这 校舍 ,
他们在校舍里讨论这件事的时候,

" [tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] ['telɪŋ] [maɪn] [oʊn] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [sel] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]
" **to go through the country telling mine own people to sell their horses and**
" 到 去 通过 这 国家 讲述 矿 自己的 人们 到 卖 他们的 马匹 和
[get][kɑ:rz] . " **get cars . "**
得到 汽车 . "
“走遍全国，告诉自己的人民卖掉马匹，换成汽车。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][du:][aɪ 'ti:] , ['sʌmbɑ:di] [els] [wɪl] . "
" **If you don't do it , somebody else will . "**
" 如果 你 不 做 它 , 某人 别的 将要 . "
“如果你不做，别人也会做。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [bi:; bi] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [brɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" **But a man can't be convincing if he doesn't believe in a thing . "**
" 但 一个 男人 不能 是 令人信服的 如果 他 不 相信 在 一个 事物 . "
“但如果一个人自己都不相信某件事，他就无法令人信服。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **No , of course .**
" 不 , 的 课程 .

“不，当然不是。”

[bʌt; bət] [ju:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [mu:vz] ,
But you've got to look at it this way , the world moves ,
但 你已经 得到 到 看 在 它 这 方式 , 这 世界 移动 ,
但你得这样想，世界在运转。

[ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] ['i:zi] [taɪm] .
and horses haven't had an easy time .
和 马匹 还没有 有 一个 简单的 时间 .
马的日子也不好过。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪ,mænsə'peɪ](ə)n] .
Perhaps it is their moment of emancipation .
也许 它 是 他们的 片刻 的 解放 .
或许这是他们获得解放的时刻。

ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [ə; eɪ] [trə'dɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
And just for the sake of a sentiment , a tradition , you can't afford to
和 只是 为了 这 清酒 的 一个 情绪 , 一个 传统 , 你 不能 买得起 到
[hoʊld] [bæk] .
hold back .
抓住 后退 :

仅仅为了某种情感或传统，你就不能有所保留。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 112]**
" [页 -]

[第112页]

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [tjæns] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" **I can't afford to lose this chance if there is money in it .**
" 我 不能 买得起 到 失去 这 机会 如果 那里 是 钱 在 它 :
“如果能赚钱，我绝不能错过这个机会。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [plænd] .
But it isn't what I had planned .
但 它 不是 什么 我 有 计划 :
但这并非我原先的计划。

" [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
" **As he sat there on the step and hugged his knees ,**
" 作为 他 卫星 那里 在 这 步 和 拥抱 他的 膝盖 ,
“他坐在台阶上，抱着膝盖，

[ˈevri] [draːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [ˈrændi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrdʒɪŋ] " ['hɜːri] , ['hɜːri] .
every drop of blood in Randy seemed to be urging " Hurry , hurry .
每一个 降低 的 血 在 兰迪 似乎 到 是 敦促 " 匆忙 , 匆忙 :
兰迪体内的每一滴血似乎都在催促着“快点，快点”。

" [hiː; hi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [huː] , [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] ,
" **He felt as a man might who , running a race ,**
" 他 毛毡 作为 一个 男人 可能 WHO , 跑步 一个 种族 ,
“他感觉自己就像一个参加赛跑的人，

[faɪndz] [ə'hʌðər] [ˈraɪdər] [nek] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [streɪnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
finds another rider neck and neck and strains towards the finish .
发现 其他 骑士 脖子 和 脖子 和 菌株 向 这 结束 :
与另一名车手并驾齐驱，奋力冲向终点。

[tuː; tə] [sel] [kɑːrz][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [wɪn] ['beki] [siːmd] [əb'sɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
To sell cars in order to win Becky seemed absurd on the face of it .
到 卖 汽车 在 命令 到 赢 贝基 似乎 荒诞 在 这 脸 的 它 :
为了赢得贝基的芳心而去卖车，乍一看似乎很荒谬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [self]
But he would at least be doing something towards solving the problem of self
但 他 会 在 至少 是 正在做 某物 向 解决 这 问题 的 自己
- [sə'pɔːrt] ,
- **support** ,
- 支持 ,

但他至少会为解决自力更生的问题做出一些贡献。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] .
and towards increasing the measure of his own self - respect .
和 向 增加 这 措施 的 他的 自己的 自己 - 尊重 :
并以此提升他的自尊心。

" [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ] [plænd] ?
" **What had you planned ?**
" 什么 有 你 计划 ?

你有什么计划？

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] .
" **the Major was asking .**
" 这 主要的 曾是 问 .

少校问道。

" [wel] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔː] — — [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
" **Well of course there is the law — — And I like it ,**
" 出色地 的 课程 那里 是 这 法律 — — 和 我 喜欢 它 ,

“当然，法律是有的——而且我喜欢它。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] — — [ænd; ənd]
but there would be a year or two before I could earn a living — — And
但 那里 会 是 一个 年 或者 二 前 我 可以 赚 一个 活的 — — 和
[aɪv] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] — — "
I've wanted to write — — "
我已经 通缉 到 写 — — "

但至少要过一两年我才能谋生——而且我一直想写作——”

" [raɪt] [wʌt] ?
" **Write what ?**
" 写 什么 ?

写什么？

[bʊks] ? "
Books ? "
图书 ? "

书？

" [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ˈrændi] , [ɪkˈsplɒʊsɪvli,ɪkˈsplɒʊzɪvli] , " [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [sɪt] [ʌp] . "
" **Anything , " said Randy , explosively , " that would make the world sit up . "**
" 任何事物 , " 说 兰迪 , 爆炸性地 , " 那 会 制作 这 世界 坐 向上 . "

“任何能让全世界为之瞩目的事情，”兰迪激动地说。

" [ˈevər] [traɪd] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Ever tried it ? "**
" 曾经 尝试 它 ? "

你试过吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[æt; ət] [skuːl] .
At school .
在 学校 .

在学校。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌns] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I talked to a teacher of mine once about it .
我 谈话 到 一个 老师 的 矿 一次 关于 它 .

我曾经和一位老师谈过这件事。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɪnˈvent] [ə; eɪ] — [pɪl] — —
He said I had better invent a — pill — —
他 说 我 有 更好的 发明 一个 — 丸 — —

他说我最好发明一种——药丸——

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][stɛəd] , " [ə; eɪ][pɪl] ?
" The Major stared , " A pill ?
" 这 主要的 凝视 , " 一个 丸 ?

少校盯着他，问道：“药丸？”

" [ˈrændi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Randy nodded .
" 兰迪 点头 .

兰迪点了点头。

" [hiː; hi][ˈdɪdnt][kwɑɪt][miːn][aɪˈtiː] , [ʌv; əv][kɔːrs] .
" He didn't quite mean it , of course .
" 他 没有 相当 意思是 它 , 的 课程 .

“当然，他并不是那个意思。”

[bʌt; bət][hiː; hi][sɔː][ðə; ði][ˈmɑːdərn][trend] .
But he saw the modern trend .
但 他 锯 这 现代的 趋势 .

但他看到了现代潮流。

[ə; eɪ][ˈpəʊət] ?
A poet ?
一个 诗人 ?

诗人？

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ə; eɪ][pʊr][θɪŋ] !
A poor thing !
一个 贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[bʌt; bət][hæts][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪl,meɪkər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmʌlti] - [ˈmɪljənz] ! "
But hats off to the pillmaker with his multi - millions ! "
但 帽子 离开 到 这 制药商 和 他的 多 - 百万 ! "

但还是要向这位身价数百万的制药商致敬！

" [stɑːp][ðæt] , " [sed][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" Stop that , " said the Major .
" 停止 那 , " 说 这 主要的 .

“住手，”少校说道。

" [stɑːp][wʌt] ? "
" Stop what ? "
" 停止 什么 ? "

“阻止什么？”

" [ˈbleɪmɪŋ][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ɪts][ˈsɔːdɪdnɪs] .
" Blaming the world for its sordidness .
" 指责 这 世界 为了 它是 肮脏 .

“把世界的肮脏归咎于世界。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈbjuːti][ɪˈnʌf][ɪf][wiː; wi][lʊk][fɔːr; fər][aɪˈtiː] . "
There is beauty enough if we look for it . "
那里 是 美丽 足够的 如果 我们 看 为了 它 . "

只要我们用心寻找，美无处不在。

" [nʌn][ʌv; əv][juːˈes][hæz; həz][taɪm][tuː; tə][lʊk][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
" None of us has time to look for it .
" 没有任何 的 我们 有 时间 到 看 为了 它 .

“我们谁都没时间去找它。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [kɑːrɪz][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] ['hɔːrsɪz] .
We are too busy trying to sell cars to people who love horses .
我们 是 也 忙碌的 尝试 到 卖 汽车 到 人们 WHO 爱 马匹 .
我们忙着向爱马人士推销汽车，根本无暇顾及其他。

" [iː]
" II
" 三
“ 二

[ɪn][ðə; ði][end] ['rændi] [gɑːt][hɪz; ɪz][kɑːr] .
In the end Randy got his car .
在 这 结尾 兰迪 得到 他的 车 .
最后兰迪还是拿到了他的车。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
And after that he , too ,
和 后 那 他 , 也 ,
之后，他也一样

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['rʌnɪŋ] ['ʃʌt(ə)l] - [laɪk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [red] [roʊdɪz] .
might have been seen running shuttle - like back and forth over the red roads .
可能 有 到过 已见 跑步 穿梭 - 喜欢 后退 和 前进 超过 这 红色的 道路 .
或许有人会看到他们像穿梭机一样在红色道路上来回奔跑。

[ˈneli] ['kʌstɪs] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
Nellie Custis was usually beside him on the front seat .
内莉 库斯蒂斯 曾是 通常 旁 他 在 这 正面 座位 .
内莉·卡斯蒂斯通常坐在他旁边的前排座位上。

[ʃiː; ji] [tʊk] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈɒnəz] ['sɪriəsli] .
She took her new honors seriously .
她 采取 她 新的 荣誉 严重地 .
她认真对待自己新获得的荣誉。

[fɔːr; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈfɔːbeəz] [hæd; həd] [ləʊpt] [wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] [ɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [liːd]
For generations back her forbears had loped with flapping ears in the lead
为了 几代人 后退 她 祖先 有 斜切 和 扑 耳朵 在 这 带领
[lʌ; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [pæk] .
of a hunting pack .
的 一个 打猎 盒 .
她的祖先世代代都曾带着扑扇着的耳朵，在狩猎队伍的最前面奔跑。

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [ɑːn][ə; eɪ] ['leðər] [siːt] [ænd; ənd] [wɜːrɪl] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][noʊ]
To be sitting thus on a leather seat and whirled through the air with no
到 是 坐着 因此 在 一个 皮革 座位 和 旋转 通过 这 空气 和 不
[niːd] [lʌ; əv][legz][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [rɪːə'dʒʌstmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
need of legs from morning until night required some readjustment on the part
需要 的 腿 从 早晨 直到 夜晚 必需的 一些 调整 在 这 部分
[lʌ; əv] ['neli] ['kʌstɪs] .
of Nellie Custis .
的 内莉 库斯蒂斯 .

从早到晚，内莉·卡斯蒂斯 (Nellie Custis) 一直坐在皮椅上，在空中旋转，不需要用到腿，这需要她做出一些调整。
[bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fɑːləʊd] [wer] ['rændi] [led] .
But she had always followed where Randy led .
但 她 有 总是 随后 在哪里 兰迪 引领 .
但她总是跟随兰迪的脚步。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] ['iːgər]
And in time she grew to like it , and watched the road ahead with eager
和 在 时间 她 生长 到 喜欢 它 , 和 观看 这 路 前方 和 渴望的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

渐渐地，她喜欢上了这条路，并满怀期待地望着前方的道路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [pər'petʃuəli] [kɑːkt] .
and with her ears perpetually cocked .
和 和 她 耳朵 永恒地 上膛 .

而且她的耳朵总是歪歪斜斜的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['beki] [sæt] [br'saɪd] ['rændi] , [wɪð; wɪθ] ['neli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
Now and then Becky sat beside Randy , with Nellie at her feet .
现在 和 然后 贝基 卫星 旁 兰迪 , 和 内莉 在 她 脚 .

贝基偶尔会坐在兰迪旁边，内莉则依偎在她脚边。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [br'twiːn] [ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ] ['rændi] [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['dɔːltən][wʌz; wəz] ,
The difference between a ride with Randy and one with George Dalton was ,
这 不同之处 之间 一个 骑 和 兰迪 和 一 和 乔治 道尔顿 曾是 ,

和兰迪一起乘车与和乔治·道尔顿一起乘车的区别在于：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

['beki] [felt] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ðæt]
Becky felt , the difference a not unpleasant commonplace and the stuff that
贝基 毛毡 , 这 不同之处 一个 不是 令人不快的 平凡 和 这 东西 那
[driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .
dreams are made of .
梦境 是 制成 的 .

贝基觉得，这其中的区别并非令人不快的寻常事，而是梦想的素材。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
" **It is rather a duck of a car , she had said** ,
" 它 是 相当 一个 鸭子 的 一个 车 , " 她 有 说 ,
"这辆车简直太糟糕了,"她曾这样说过。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][aɪ 'tiː] .
the first time he took her out in it .
这 第一的 时间 他 采取 她 出去 在 它 .

他第一次带她出去的时候。

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz] , " ['rændi] [hæd; həd] [ə'griːd] .
" **Yes , it is , Randy had agreed** .
" 是的 , 它 是 , " 兰迪 有 同意 .

“是的，的确如此,”兰迪同意道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [trə'mendəsli] [faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **I am getting tremendously fond of her** .
" 我 是 获得 非常 喜爱 的 她 .

我越来越喜欢她了。

[aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [hɜːr; hər] - ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] . - "
I have named her ' Little Sister . ' "
我 有 命名 她 - 小的 姐姐 . - "

我给她取名叫“小妹妹”。

" [oʊ] , [ˈrændi] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] . "
" **Oh , Randy , you haven't** . "

" 哦 , 兰迪 , 你 还没有 . "

“哦，兰迪，你还没有。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

" **Yes , I have** .

" 是的 , 我 有 .

是的，我有。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [sʌtʃ] [kənˈfaɪdɪŋ] [weɪz] .

She has such confiding ways .

她 有 这样的 倾诉 方式 .

她真是个让人放心的人。

[aɪ] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ðæt] [kɑːrɪz][hæd; həd][ˈhjuːmən] [ˈkwɑːlətɪz] , [ˈbeki] . "

I never believed that cars had human qualities , Becky . "

我 绝不 相信 那 汽车 有 人类 品质 , 贝基 . "

贝基，我从来不相信汽车有人类的特质。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

" **They are not horses of course** . "

" 他们 是 不是 马匹 的 课程 . "

“它们当然不是马。”

" [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˌkæɾɪktəˈrɪstɪks] .

" **Well , they have individual characteristics** .

" 出色地 , 他们 有 个人 特征 .

“嗯，它们各有特点。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [θriː] [kɑːrɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][bɑːrn] .

You take the three cars in our barn .

你 拿 这 三 汽车 在 我们的 谷仓 .

你把我们谷仓里的三辆车开走。

[ðə; ði] [ˈpækə-d] [rɪˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈstæliən] [wiː; wi] [oʊnd] [θriː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoo] — [ˈblʌdɪd]

The Packard reminds one of that stallion we owned three years ago — blooded

这 帕卡德 提醒 一 的 那 鹭 我们 拥有 三 年 前 — 血腥

[ænd; ənd] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

and off like the wind .

和 离开 喜欢 这 风 .

这辆帕卡德让人想起我们三年前拥有的那匹种马——血统纯正，速度飞快。

[ðə; ði] [ˈfræŋklɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪˌhaʊnd] — [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [ɪz][ə; eɪ] — [dʌk] — — "

The Franklin is a grayhound — and Little Sister is a — duck — — "

这 富兰克林 是 一个 灵缇犬 — 和 小的 姐姐 是 一个 — 鸭子 — — "

富兰克林是一只灰狗——而小妹妹是一只——鸭子——”

" [ˈmɪstər] . [ˈdɒltənɪz] [kɑːr][ɪz][ə; eɪ] — [ˈsɪlvər] [ʃɪp] — — "

" **Mr . Dalton's car is a — silver ship — — "**

" 先生 . 达尔顿的 车 是 一个 — 银 船 — — "

“达尔顿先生的车是一艘——银色的船——”

" [oʊ] , [dʌz] [hiː; hi] [kɔːl] [aɪˈtiː] [ðæt] ? " [ˈɡrɪmli] .

" **Oh , does he call it that ? " grimly** .

" 哦 , 做 他 称呼 它 那 ? " 阴沉地 .

“哦，他就是这么叫的？”他阴沉地问道。

" [noʊ] — — "

" **No — — "**

" 不 — — "

“不 - ”

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][jɔː; jər] [oʊn] — [poʊ'etɪk] — [aɪ'diːə] ? "

" Was it your own — poetic — idea ? "

" 曾是 它 你的 自己的 — 诗意的 — 主意 ？ "

“这是你自己的——充满诗意的——想法吗？”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jɔ] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ə; eɪ] [dʌk] , " [hiː; hi] [groʊn] .

" And you called Little Sister a duck , " he groaned .

" 和 你 称为 小的 姐姐 一个 鸭子 , " 他 呻吟 .

“你竟然叫小妹妹鸭子！”他呻吟道。

" [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌk] [swɪmz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi]

" And when my little duck swims in the wake of his silver ship , and he

" 和 什么时候 我的 小的 鸭子 游泳 在 这 唤醒 的 他的 银 船 , 和 他

[lɑːfs] ,

laughs ,

笑声 ,

“当我的小鸭子在他的银色小船的尾流中游动，他咯咯地笑着，

[duː][juː; jɔ] [læf] , [tuː] ?

do you laugh , too ?

做 你 笑 , 也 ？

你也笑吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

" There was a dead silence .

" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , ['rændi] — —

Then she said , " Oh , Randy — —

然后 她 说 , " 哦 , 兰迪 — —

然后她说：“哦，兰迪——”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 115]

" [页 -]

[第115页]

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɔːlədʒi] [laɪk] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] .

He made his apology like a gentleman .

他 制成 他的 道歉 喜欢 一个 绅士 .

他像个绅士一样道了歉。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [ʌv; əv][em 'iː] , ['beki] .

" That was hateful of me , Becky .

" 那 曾是 可恶 的 我 , 贝基 .

“贝基，我那样做太可恶了。”

[aɪm] ['sɔːri] — — "

I'm sorry — — "

我是 对不起 — — "

对不起 - "

" [juː; jɔ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [læf] , ['rændi] , [ænd; ənd] ['hiːðər] [wʊd] [hiː; hi] . "

" You know I wouldn't laugh , Randy , and neither would he . "

" 你 知道 我 不会 笑 , 兰迪 , 和 两者都不 会 他 . "

“你知道我不会笑的，兰迪，他也不会。”

" [hu:] ? "
" **Who** ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ˈmɪstər] . [ˈdɔːltən] . "
" **Mr** . **Dalton** . "
" 先生 . 道尔顿 . "

“道尔顿先生。”

" [ˈwʊdnt] [wʌt] ? "
" **Wouldn't** **what** ? "
" 不会 什么 ? "

“什么不会? ”

" [læf] .
" **Laugh** .
" 笑 .

“笑。

" [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [jʌŋ] [əˈpɑːloʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [let][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" **He** **hated** **her** **defense** **of** **young** **Apollo** **—** **but** **he** **couldn't** **let** **the** **subject**
" 他 憎恨 她 防御 的 年轻的 阿波罗 — 但 他 不能 让 这 主题
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

他恨她为年轻的阿波罗辩护——但他无法对此事置之不理。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [taɪm] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "
" **You** **never** **have** **any** **time** **for** **me** . "
" 你 绝不 有 任何 时间 为了 我 . "

你从来没有时间陪我。

" [ˈrændi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈskoʊld][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][raɪd] ? "
" **Randy** , **are** **you** **going** **to** **scold** **me** **for** **the** **rest** **of** **our** **ride** ? "
" 兰迪 , 是 你 去 到 骂 我 为了 这 休息 的 我们的 骑 ? "

“兰迪，你打算一路训斥我吗? ”

" [eɪ ˈem][aɪ] [ˈskoʊldɪŋ] ? "
" **Am** **I** **scolding** ? "
" 是 我 责骂 ? "

我这样责备别人吗?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [aɪl] [stɔːp][aɪ ˈtiː][ænd; ɛnd] [seɪ] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm]
" **Then** **I'll** **stop** **it** **and** **say** **nice** **things** **to** **you** **or** **you** **won't** **want** **to** **come**
" 然后 患病的 停止 它 和 说 好的 事物 到 你 或者 你 惯于 想 到 来
[əˈgeɪn] .
again .
再次 .

“那我就阻止你，跟你说些好话，不然你以后就不想来了。”

" [jet] [ˈæftər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈdɒltənz] [kɑːr] , [hɜːr; həɹ][wɜːrdz] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə]
" **Yet** **after** **that** **when** **he** **saw** **her** **in** **Dalton's** **car** , **her** **words** **would** **return** **to**
" 然而 后 那 什么时候 他 锯 她 在 达尔顿的 车 , 她 字 会 返回 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“然而，在那之后，每当他看到她坐在道尔顿的车里，她的话就会再次浮现在他的脑海中。”

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃɪp]
and gradually he began to think of her as sailing in a silver ship
和 逐步地 他 开始 到 思考 的 她 作为 帆船 在 一个 银 船
[ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [wɜːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] .
farther and farther away in a future where he could not follow .
更远 和 更远 离开 在 一个 未来 在哪里 他 可以 不是 跟随 .
他渐渐开始想象她乘坐一艘银色的船，驶向越来越远的未来，而他却无法追随。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第6/18页

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Little Sister was a great comfort in those days .
小的 姐姐 曾是 一个 伟大的 舒适 在 那些 天 .

小妹妹在那些日子里给了我莫大的安慰。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][,ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪnkʌm] .

She gave him occupation and she gave him an income .
她 给予 他 职业 和 她 给予 他 一个 收入 .

她给了他工作，也给了他收入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [fərˈɡet] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [seɪl] .

He was never to forget his first sale .
他 曾是 绝不 到 忘记 他的 第一的 销售 .

他永远不会忘记他的第一笔交易。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə][kraɪ][hɪz; ɪz] [werz] .

He had not found it easy to cry his wares .
他 有 不是 成立 它 简单的 到 哭 他的 商品 .

他发现兜售自己的商品并不容易。

[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [krest] [hæd; həd] [ˈnevər] [æskt] [ˈfeɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [foʊk] , [ɔːr] [ɪf]

The Paines of King's Crest had never asked favors of the country - folk , or if
这 疼痛 的 国王学院 波峰 有 绝不 问 恩惠 的 这 国家 - 民间 , 或者如果

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they had ,
他们 有 ,

金冠镇的佩恩家族从未向乡下人求过恩，即便求过，

[ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ˈdʒenərəsli]

they had paid generously
他们 有 有薪酬的 慷慨地

他们支付了丰厚的报酬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

for what they had received .
为了 什么 他们 有 已收到 .

就他们所得到的而言。

[tuː; tə][ɡoʊ] [naʊ] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sel] , " [ˈkærid] [ə; eɪ]

To go now among them saying , " I have something to sell , " carried a
到 去 现在 之中 他们 说 , " 我 有 某物 到 卖 , " 携带 一个

[stɪŋ] .

sting .
蜚 .

现在到他们中间说“我有东西要卖”，会让他们感到不快。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)l][ɪn] [ˈrændiːz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

There had been nothing practical in Randy's education .
那里 有 到过 没有什么 实际的 在 兰迪的 教育 .

兰迪的教育中没有任何实用性的内容。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ˈbɑ:rgən]
He had no equipment with which to meet the sordid questions of bargain
他 有 不 设备 和 哪个 到 见面 这 肮脏的 问题 的 便宜货
[ænd; ənd] [seɪl]
and sale
和 销售

他没有任何工具来应对买卖中那些肮脏的问题。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
He had thought of this as he rode over the hills that morning to the
他 有 想法 的 这 作为 他 骑 超过 这 丘陵 那 早晨 到 这
[haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfɑ:rmər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒi:niəl][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz]
house of a young farmer who had been suggested by the genial gentleman as
房子 的 一个 年轻的 农民 WHO 有 到过 建议 经过 这 和蔼可亲 绅士 作为
[ə; eɪ] [gʊd] [ˈprɔ:spekt]
a good prospect
一个 好的 前景

那天早上，他骑马翻过山丘，前往一位年轻农夫的家。这位年轻农夫是一位和蔼可亲的绅士推荐的，认为他很有发展前景。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [best] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [əˈproʊt]
He turned over in his mind the best method of approach
他 转向 超过 在 他的 头脑 这 最好的 方法 的 方法

他仔细思考了最佳的应对方法。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [hi:; hi] [ˈpɒndəd] , [tu:; tə] [ˈvɪzuəlaɪz] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪlzmən]
It was a queer thing , he pondered , to visualize himself as a salesman
它 曾是 一个 酷儿 事物 , 他 沉思 , 到 可视化 他自己 作为 一个 推销员

他琢磨着，把自己想象成一个推销员，这感觉真奇怪。

[hi:; hi] [ˈwʌndəɪd] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [lʊkt] [æt; ət]
He wondered how many of the other fellows who had come back looked at
他 想知道 如何 许多 的 这 其他 伙伴们 WHO 有 来 后退 看起来 在
[aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi][dɪd]
it as he did
它 作为 他 做过

他想知道其他回来的伙伴中有多少人像他一样看待这件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dri:md] [sʌtʃ] [dri:mz] [ʌv; əv][ˈvælər] , [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [si:n] [ˈvɪʒənz]
They had dreamed such dreams of valor , their eyes had seen visions
他们 有 梦见 这样的 梦境 的 勇气 , 他们的 眼睛 有 已见 愿景

他们曾怀揣英勇的梦想，他们的眼睛曾看到过异象。

[tu:; tə] [ˈrændi] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz]
To Randy when he had enlisted had come a singing sense that the days
到 兰迪 什么时候 他 有 入伍 有 来 一个 歌唱 感觉 那 这 天
[ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ded]
of chivalry were not dead
的 骑士精神 是 不是 死的

兰迪入伍后，心中涌起一种强烈的感觉，那就是骑士精神的时代并没有消亡。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði][wɔ:r][wið; wiθ][ə; eɪ] [læf] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He had gone through the war with a laugh on his lips ,
他 有 已消失 通过 这 战争 和 一个 笑 在 他的 嘴唇 ,
[hæd; həd]
he
他 他全程面带笑容地度过了战争，

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:ˈseɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
but with a sense of the sacredness of the crusade in his heart
但 和 一个 感觉 的 这 神圣 的 这 运动 在 他的 心

但他心中却怀着对这场十字军东征的神圣感。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪtʃ:rnd] — [stɪl] ['dri:miŋ] — [tu:; tə] [sel] [sɪʌb] - [noʊzd] [kɑ:rz][tu:; tə][ðə; ði]
He had returned — still dreaming — to sell snub - nosed cars to the
他 有 返回 — 仍然 做梦 — 到 卖 冷落 - 鼻子 汽车 到 这
[ˈkʌntrisaɪd] ！
countryside ！
农村 ！

他回来了——仍然怀揣着梦想——要向乡下人推销短鼻汽车！

[waɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊv] — — ！
Why , just a year ago — — ！
为什么 , 只是 一个 年 前 — — ！

为什么，就在一年前——！

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [ʌv; əv][stɔ:rm] , [wen] ,
He remembered a black night of storm , when ,
他 记得 一个 黑色的 夜晚 的 风暴 , 什么时候 ,

他记得一个暴风雨肆虐的黑夜，当时，

[ˈhʊdɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈfælkən] — [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] ,
hooded like a falcon — he had ridden without a light on his motorcycle ,
连帽的 喜欢 一个 鹞 — 他 有 骑 没有 一个 光 在 他的 摩托车 ,
[ˈkæriɪŋ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:'gɒn] ,
carrying dispatches from the Argonne ,
携带 派遣 从 这 阿贡 ,

他像猎鹰一样戴着兜帽——他骑着摩托车，没有开灯，从阿尔贡森林运送情报。

[ænd; ænd][ɪ:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] , [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [haɪ] [sens] [ʌv; əv][hə'roʊɪk]
and even as he had ridden , he had felt that high sense of heroic
和 甚至 作为 他 有 骑 , 他 有 毛毡 那 高的 感觉 的 英勇
[ɪn'devər] .
endeavor .
努力 .

即使在骑马的时候，他也感受到了那种崇高的英雄气概。

[ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [ˈʌðər] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][neɪʃəns] —
On the success of his mission depended other lives , the saving of nations —
在 这 成功 的 他的 使命 取决于 其他 生活 , 这 保存 的 国家 —
[ˈvɪktəri] — — ！
victory — — ！
胜利 — — ！

他的使命能否成功，关乎他人的生命，关乎国家的存亡——胜利——！

[ænd; ænd] [naʊ] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ]
And now he , with a million others , was faced by
和 现在 他 , 和 一个 百万 其他的 , 曾是 面对 经过

现在，他和一百万人一样，面临着

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði][ˈpra:bləm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] .
the problem of the day's work .
这 问题 的 这 天 工作 .

当天工作中遇到的问题。

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [həʊ] [ðə; ði] ['lðə] [lʊkt] [æt; ət][aɪ'ti:] — [ðoʊz] ['gælənt] [jʌŋ] [naɪts] [ɪn] ['kɑ:ki]
He wondered how the others looked at it — those gallant young knights in khaki
他 想知道 如何 这 其他的 看起来 在 它 — 那些 英勇 年轻的 骑士 在 卡其色

[hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [gli:m] .
who had followed the gleam .
WHO 有 随后 这 闪耀 .

他想知道其他人是怎么看待它的——那些身穿卡其布军装、循着光芒而来的英勇年轻骑士们。

[wɜ:r; wə] [ðeɪ] , [tu:] , ['græspɪŋ] [æt; ət] ['eni] [dʒɑ:b] [ðæt] [wʊd] [baɪ] [ðem; ðəm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə] ,
Were they , too , grasping at any job that would buy them bread and butter ,
是 他们 , 也 , 抓握 在 任何 工作 那 会 买 他们 面包 和 黄油 ,

[peɪ] [ðer; ðər] [bɪlz] ,
pay their bills ,
支付 他们的 账单 ,

他们是不是也像我一样，为了糊口、支付账单，拼命抓住任何一份工作？

[ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['baʊntɪ] [ʌv; əv] ['lðə] ?
keep them from living on the bounty of others ?
保持 他们 从 活的 在 这 赏金 的 其他的 ?

阻止他们靠别人的恩惠生活？

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
He felt that in some way the thing was all wrong .
他 毛毡 那 在 一些 方式 这 事物 曾是 全部 错误的 .

他觉得这件事在某种程度上出了问题。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɪg] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ði:z] [bɔɪz] [tu:; tə][du:] .
There should have been big things for these boys to do .
那里 应该 有 到过 大的 事物 为了 这些 男孩们 到 做 .

这些男孩本该成就一番大事。

[ðer; ðər] [si:md] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sensetɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪvələ'zeɪʃn] [wɪt] [wʊd] [pər'mɪt] [ə; eɪ][mæn] [hu:]
There seemed something insensate in a civilization which would permit a man who
那里 似乎 某物 无知觉 在 一个 文明 哪个 会 允许 一个 男人 WHO

[wɔ:r] ['medəlz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [sel] ['rɪbən] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,
wore medals of honor to sell ribbon over a counter ,
穿着 奖牌 的 荣誉 到 卖 丝带 超过 一个 柜台 ,

在一个允许佩戴荣誉勋章的人在柜台上出售绶带的文明社会里，似乎存在着某种麻木不仁的现象。

[ɔ:r] [weɪ] [aʊt] [bi:f] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊtʃɜ-z] .
or weigh out beef at a butcher's .
或者 称重 出去 牛肉 在 一个 肉铺 .

或者去肉铺称量牛肉。

[jet] [hi:; hi][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wə] ['du:ɪŋ] [aɪ'ti:] .
Yet he supposed that many of them were doing it .
然而 他 据称 那 许多 的 他们 是 正在做 它 .

但他认为他们当中很多人都在这样做。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wə] .
Indeed he knew that some of them were .
的确 他 知道 那 一些 的 他们 是 .

事实上，他知道他们当中有些人确实是。

[ðə; ði] ['bʊtʃɜ-z] [bɔɪ] , [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [mi:t] ['oʊvər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kɪŋz] [krest] , [wɔ:r]
The butcher's boy , who brought the meat over every morning to King's Crest , wore
这 肉铺 男生 , WHO 带来 这 肉 超过 每一个 早晨 到 国王学院 波峰 , 穿着

[tu:] [dekə'reɪʃəns] ,
two decorations ,
二 装饰 ,

每天早上把肉送到国王之冠的屠夫学徒佩戴着两枚勋章。

[ænd; ənd] [wen] ['rændi] [hæd; həd] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [sə'plaɪz] ,
and when Randy had stopped for breakfast supplies ,
和 什么时候 兰迪 有 停止 为了 早餐 补给品 ,

当兰迪停下来购买早餐食材时，

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv] [brɪ'loʊ] [wʊdz] [hæd; həd][kʌt] [ɔ:f] ['sɒsɪdʒɪz] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd]
the hero of Belleau Woods had cut off sausages as calmly as he had
这 英雄 的 贝洛 伍兹 有 切 离开 香肠 作为 平静地 作为 他 有
[wʌnz] ['beɪənɛtɪd] [hʌnz] .
once bayonetted Huns .
一次 刺刀 匈奴人 .

贝洛森林的英雄切香肠时，就像他当年用刺刀刺杀匈奴人一样冷静。

['rændi] ['wʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði] ['bʊtʃɜ-z] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [ə'pærəntli] ['stɑ:lɪd]
Randy wondered what the butcher's boy was feeling under that apparently stolid
兰迪 想知道 什么 这 肉铺 男生 曾是 感觉 在下面 那 显然 沉稳
[ˈsɜ:rʃɪs] .
surface .
表面 .

兰迪想知道，屠夫的儿子那看似坚强的外表下，究竟隐藏着怎样的情感。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hə'reɪz(ə)n] [baʊndɪd] [baɪ] [bi:f] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] ,
Was his horizon bounded by beef and sausages ,
曾是 他的 地平线 有界 经过 牛肉 和 香肠 ,
他的视野难道仅限于牛肉和香肠吗？

[ɔ:r][dɪd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪk'spænd][wɪð; wɪθ] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldər] - [tu;; tə] - ['ʃəʊldər] [mɑ:rtʃ] ,
or did his soul expand with memories of the shoulder - to - shoulder march ,
或者 做过 他的 灵魂 扩张 和 回忆 的 这 肩膀 - 到 - 肩膀 行进 ,
[ðə; ði] ['kɑ:mrædʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
the comradeship of the trenches ,
这 同志情谊 的 这 战壕 ,

还是他的灵魂被肩并肩行军、战壕里的战友情谊的回忆所充盈？

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['sɒŋz] ?
the laughter and songs ?
这 笑声 和 歌曲 ?
欢笑和歌声？

[dɪd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [hi;; hi] [maɪt] [jet] [du:][ɪn] [ði:z]
Did his pulses thrill with the thought of the big things he might yet do in these
做过 他的 脉冲 刺激 和 这 想法 的 这 大的 事物 他 可能 然而 做 在 这些
[deɪz] [ʌv; əv] [pi:s] ,
days of peace ,
天 的 和平 ,

想到在这和平的日子里自己或许能成就一番大事，他的心跳是否激动不已？

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi;; hi]['kɑ:ntent][tu;; tə] [pleɪ] [seɪf] [ænd; ənd][snɪp] ['sɒsɪdʒɪz] ?
or was he content to play safe and snip sausages ?
或者 曾是 他 内容 到 玩 安全的 和 剪 香肠 ?
还是他只想稳妥地剪香肠？

['rændi] [felt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['kɑ:ntent] .
Randy felt that he was not content .
兰迪 毛毡 那 他 曾是 不是 内容 .
兰迪觉得他并不满足。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [wɔːr] .
It was not that he loved war .
它 曾是 不是 那 他 喜爱 战争 .

他并非热爱战争。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
But he loved the visions that the war had brought him .
但 他 喜爱 这 愿景 那 这 战争 有 带来 他 .

但他很喜欢战争带给他的那些奇观。

[ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [noʊ] [ˈlɪmɪt] [ðen] [tuː; tə] [əˈmerɪkəz] [əˈtʃiːvmənt] .
There had seemed no limit then to America's achievement .
那里 有 似乎 不 限制 然后 到 美国的 成就 .

当时美国的成就似乎没有极限。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlæɡərd] — [hiː; hi] [θæŋkt] [ɡɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpaːrtɪ]
She had been a laggard — he thanked God that he had not been a party
她 有 到过 一个 落后者 — 他 谢谢 上帝 那 他 有 不是 到过 一个 派对
[tuː; tə] [ðæt] [dɪˈleɪ] .
to that delay .
到 那 延迟 .

她一直拖延——他感谢上帝，自己没有参与到这场延误中来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [ænd; ənd]
But when she had come in , she had come in with all her might and
但 什么时候 她 有 来 在 , 她 有 来 在 和 全部 她 可能 和
[meɪn] .
main .
主要的 .

但她进来的时候，是使出了浑身解数。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
And her young men had fought and the future of the whole world
和 她 年轻的 男人 有 战斗 和 这 未来 的 这 所有的 世界
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
had been in their hands ,
有 到过 在 他们的 双手 ,

她的年轻战士们浴血奋战，整个世界的未来都掌握在他们手中。

[ænd; ənd] [sɪns] [piːs] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [stiːl] [biː; bi] [ˈrekənd]
and since peace had come the future of the world must still be reckoned
和 自从 和平 有 来 这 未来 的 这 世界 必须 仍然 是 估计
[ɪn][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɡlɔːriəs] [juːθ] .
in the terms of their glorious youth .
在 这 条款 的 他们的 辉煌 青年 .

既然和平已经到来，世界的未来仍然要以他们辉煌的青春为标准来衡量。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪðɪn] [ˈrændi] [bɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːr] .
And now , something within Randy began to sing and soar .
和 现在 , 某物 之内 兰迪 开始 到 唱歌 和 翱翔 .

此刻，兰迪内心深处仿佛有什么东西开始歌唱、翱翔。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn] [ˈpeɪpər] — [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He felt that here were things to be put on paper — the questions which he
他 毛毡 那 这里 是 事物 到 是 放 在 纸 — 这 问题 哪个 他
[flʌŋ] [æt; ət] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [men] [tuː; tə] [riːd] .
flung at himself should be written for other men to read .
扔 在 他自己 应该 是 书面 为了 其他 男人 到 读 .

他觉得有些事情应该写下来——他抛给自己的这些问题应该写下来供其他人阅读。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [men] ['ni:did] — ['kwestʃənz] .
That was what men needed — questions .
那 曾是 什么 男人 需要 — 问题 .

男人需要的正是问题。

['kwestʃənz] [wɪtʃ] [di'mɑ:ndid] ['ænsə] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][wɜ:rdz][bʌt; bət][ɪn] [di:dz] .
Questions which demanded answers not only in words but in deeds .
问题 哪个 要求 答案 不是 仅有的 在 字 但 在 契约 .

这些问题不仅需要用言语回答，更需要用行动回答。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][men][ʌv; əv] [haɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [haɪ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
This was a moment for men of high thoughts and high purposes .
这 曾是 一个 片刻 为了 男人 的 高的 想法 和 高的 目的 .

这是属于那些拥有崇高思想和远大抱负的人们的时刻。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [kɑ:rz] — — !
And he was selling cars — — !
和 他 曾是 销售 汽车 — — !

他居然在卖车——！

[wel] , [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wəd] [raɪt] .
Well , some day he would write .
出色地 , 一些 天 他 会 写 .

总有一天他会写东西的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [naʊ] , [æt; ət] [naɪt] .
He was writing a little now , at night .
他 曾是 写作 一个 小的 现在 , 在 夜晚 .

他现在晚上会写点东西。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] .
In his room at the top of the Schoolhouse .
在 他的 房间 在 这 顶部 的 这 校舍 .

在他的房间里，位于校舍顶楼。

[jet] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [si:md] ['trɪviəl] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Yet the things that he had written seemed trivial as he thought of them .
然而 这 事物 那 他 有 书面 似乎 琐碎的 作为 他 想法 的 他们 .

然而，当他回想起自己写下的那些东西时，却觉得它们微不足道。

[wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [noʊt] .
What he wanted was to strike a ringing note .
什么 他 通缉 曾是 到 罢工 一个 铃声 笔记 .

他想要的是奏出一个响亮的音符。

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['feləʊz] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
To have the fellows say when they read it ,
到 有 这 伙伴们 说 什么时候 他们 读 它 ,

让伙计们读完后说说他们的想法，

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **If it is true for him it is true for me .**
" 如果 它 是 真的 为了 他 它 是 真的 为了 我 .

“如果他所言属实，那么对我来说也是如此。”

" [jet] [wen] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
" **Yet when one came to think of it , there were**
" 然而 什么时候 一 来了 到 思考 的 它 , 那里 是

然而，仔细想想，其实有很多.....

[ˈriːəli] [nɑːt] [ˈeni] " [ˈfeloʊz] .
really not any " fellows .
真的 不是 任何 " 伙伴们 .

真的没有任何“伙伴”。

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] " [ˈoʊvər] [ðer; ðər] .
Not in the sense that it had been " over there .
" 不是 在 这 感觉 那 它 有 到过 " 超过 那里 .

“并非指它曾经是‘那边’。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] ,
They were scattered to the four winds ,
" 他们 是 疏散 到 这 四 风 ,

他们四散奔逃，散落四方。

[dɪˈspɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ˈsiːz] — [ðə; ði] [ə; eɪ] . [ɪː] . [ef] . [wʌz; wəz] [ɪkˈstɪŋkt] — [æz; əz] [ɪkˈstɪŋkt] —
dispersed to the seven seas — the A . E . F . was extinct — as extinct —
分散的 到 这 七 海域 — 这 一个 . E . F . 曾是 灭绝 — 作为 灭绝 —
[æz; əz] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [swɑːn] !
as the Trumpeter Swan !
作为 这 小号手 天鹅 !

分散到七大洋——AEF灭绝了——就像大天鹅一样灭绝了！

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [fæst] , [ænd; ənd] [ˈfæstər] .
And now his thoughts ran fast , and faster .
和 现在 他的 想法 跑 快速地 , 和 快点 .

现在他的思绪飞快地运转着，越来越快。

[hɪr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [θiːm] .
Here was his theme .
这里 曾是 他的 主题 .

这就是他的主题。

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [wʌnz] [ˈsaʊndɪd] [ðer; ðər]
Where was that glorious company of young men who had once sounded their
在哪里 曾是 那 辉煌 公司 的 年轻的 男人 WHO 有 一次 听起来 他们的
[ˈtrʌmpɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
trumpets to the world ?
小号 到 这 世界 ?

那群曾经向世界吹响号角的英勇青年如今身在何处？

[ɡɔːn] ,
Gone ,
已消失 ,

走了，

[æz; əz] [ðə; ði] [swɔnz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] — [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwaɪtnəs] — [ˈliːvɪŋ]
as the swans were gone — leaving the memory of their whiteness — leaving
作为 这 天鹅 是 已消失 — 离开 这 记忆 的 他们的 白人 — 离开
[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbjuːti] — [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] — [sɔːŋ] — —
the memory of their beauty — leaving the memory of their — song — —
这 记忆 的 他们的 美丽 — 离开 这 记忆 的 他们的 — 歌曲 — —

天鹅飞走了——留下它们洁白的记忆——留下它们美丽的记忆——留下它们歌声的记忆——

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [æt; ət] [wʌnz] .
He wanted to turn back at once .
他 通缉 到 转动 后退 在 一次 .

他想立刻返回。

[tuː; tə] [draɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [æt; ət] [ˈbreɪknek] [spiːd] [tɔːrdz] [pen] [ænd; ənd] [ˈpeɪpər] .
To drive Little Sister at breakneck speed towards pen and paper .
到 驾驶 小的 姐姐 在 断颈 速度 向 笔 和 纸 .

驱使小妹妹以极快的速度走向笔和纸。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [drʊv] [hɪm; ɪm] ['dɒ:ɡɪdli] [tʊ:rdz] [ðə; ði] ['mætər] [ɑ:n][hænd] .
But some instinct drove him doggedly towards the matter on hand .
但 一些 本能 驾驶 他 顽强地 向 这 事情 在 手 .
但某种本能驱使他执着地处理眼前的事情。

[wʌn] [maɪt] [raɪt] ['mɑ:stəpi:sɪz] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər][kɑ:rz][tu:; tə][bi:; bi][soʊld] .
One might write masterpieces , but there were cars to be sold .
一 可能 写 杰作 , 但 那里 是 汽车 到 是 卖 .
一个人或许能写出杰作, 但还有车要卖呢。

[hi:; hi][soʊld][wʌn] — — ; [kwɑɪt] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n]
He sold one — — ; quite strangely and unexpectedly he found that the transaction
他 卖 一 — — ; 相当 奇怪的 和 不料 他 成立 那 这 交易
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] .
was not difficult .
曾是 不是 难的 .
他卖掉了一个——; 非常奇怪和出乎意料的是, 他发现这笔交易并不困难。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The man whom he had come to see was on the front porch and was
这 男人 谁 他 有 来 到 看 曾是 在 这 正面 门廊 和 曾是
[glæd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
glad of company .
高兴的 的 公司 .
他要见的那个人正坐在前廊上, 很高兴有人陪伴。

[ˈrændi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
Randy explained his errand .
兰迪 解释 他的 差事 .
兰迪解释了他的来意。
" [aɪ 'ti:][ɪz] [nu:] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **It is new business for me .**
" 它 是 新的 商业 为了 我 .
“这对我来说是全新的业务。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:l] [faɪnd] [ju:l] [wɑ:nt] — —
But I've got something to offer you that you'll find you'll want — —
但 我已经 得到 某物 到 提供 你 那 你会 寻找 你会 想 — —
但我有样东西可以给你, 你会发现你会想要的——
" [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['meni] [θɪŋz] ['tru:θfl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər]
" **He found that he could say many things truthful about the merits of Little Sister**
" 他 成立 那 他 可以 说 许多 事物 真实 关于 这 优点 的 小的 姐姐
.
.
.
他发现自己可以对小妹妹的优点说很多实话。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['mænər] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑ:rmər] ['lɪsnd] .
He had a convincing manner ; the young farmer listened .
他 有 一个 令人信服的 方式 ; 这 年轻的 农民 听着 .
他很有说服力; 年轻的农夫听了。
" [let] [em 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] , " ['rændi] [ɔ:fərd] , [ænd; ənd]
" **Let me take you for a ride , " Randy offered , and**
" 让 我 拿 你 为了 一个 骑 , " 兰迪 提供 , 和
“我带你兜风吧,”兰迪提议道。

[ə'wei] [ðei] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] ,
away they went along the country roads ,
离开 他们 去 沿着 这 国家 道路 ,
他们沿着乡间小路走了,

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][meɪn] [stri:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæt][aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [seɪ] —
and through the main streets of the town in less time that it takes to say —
和 通过 这 主要的 街道 的 这 镇 在 较少的 时间 那 它 需要 到 说 —
" [dʒæk] ['rɒbɪnsn] .
" **Jack Robinson** .
" 杰克 罗宾逊 .

穿过城镇的主要街道，所需时间比说出“杰克·罗宾逊”这句话还要短。
" [wen] [ðei] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][aʊt][tu:; tə] [si:] ,
" **When they came back , the children ran out to see** ,
" 什么时候 他们 来了 后退 , 这 孩子们 跑 出去 到 看 ,
“他们回来的时候，孩子们跑出去看，

[ænd; ənd] ['rændi] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and Randy took them down the road and back again .
和 兰迪 采取 他们 向下 这 路 和 后退 再次 .
兰迪带着他们沿着这条路走了一圈，然后又走了回来。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , " [hi:; hi] [sed] , " [wen] [ju:; jʊ][goʊ] — —
" **You can carry the whole family , he said , when you go** — —
" 你 能 携带 这 所有的 家庭 , " 他 说 , " 什么时候 你 去 — —
“你可以把全家都带上,”他说,“当你去的时候——”

" [ðə; ði]['mænz] [waɪf] [keɪm] [aʊt] .
" **The man's wife came out** .
" 这 男人的 妻子 来了 出去 .
“那男人的妻子出来了。”

[ʃi:; ji][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [raɪd] .
She refused to ride .
她 拒绝 到 骑 .
她拒绝骑马。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
She was afraid .
她 曾是 害怕的 .
她很害怕。

[bʌt; bət] ['rændi] [tɔ:kt] [hɜ:r; hər]['oʊvər] .
But Randy talked her over .
但 兰迪 谈话 她 超过 .
但兰迪劝住了她。

" [maɪ] ['mʌðər] [felt] [laɪk] [ðæt] .
" **My mother felt like that** .
" 我的 母亲 毛毡 喜欢 那 .
我母亲也有过这种感觉。

[bʌt; bət] [wʌnz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] .
But once you are in it is different .
但 一次 你 是 在 它 是 不同的 .
但一旦你身处其中，情况就不同了。
" [ʃi:; ji] [klaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] .
" **She climbed in , and came back with her face shining** .
" 她 攀登 在 , 和 来了 后退 和 她 脸 灼灼 .
她爬了进去，回来时脸上容光焕发。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][kɑːr] , " [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] .
" **I am going to buy the car , " her husband said to her .**
" 我 是 去 到 买 这 车 , " 她 丈夫 说 到 她 .
"我要去买那辆车,"她丈夫对她说。

[ˈrændiːz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] .
Randy's heart jumped .
兰迪的 心 跳了起来 .
兰迪的心猛地一跳。

[ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈriːəli] [ˈhæpən] .
Somehow he had felt that it would not really happen .
不知何故 他 有 毛毡 那 它 会 不是 真的 发生 .
他总觉得这件事不会真的发生。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkwɑːlətiz] [æz; əz] [ˈseɪlzmən] .
He had had little faith in his qualities as salesman .
他 有 有 小的 信仰 在 他的 品质 作为 推销员 .
他对自己作为销售员的能力缺乏信心。

[jet] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz][kɑːr] .
Yet , after all , it had happened , and he had sold his car .
然而 , 后 全部 , 它 有 发生 , 和 他 有 卖 他的 车 .
然而, 事情终究发生了, 他也把车卖掉了。

[ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [əˈtʃiːvmənt] .
Riding down the hill , he was conscious of a new sense of achievement .
骑术 向下 这 爬坡道 , 他 曾是 有意识的 的 一个 新的 感觉 的 成就 .
骑车下山时, 他感到了一种新的成就感。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ˈmɑːstəpiːsɪz] .
It was all very well to dream of writing masterpieces .
它 曾是 全部 非常 出色地 到 梦 的 写作 杰作 .
梦想创作出杰作固然美好。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] .
But here was something tangible .
但 这里 曾是 某物 有形 .
但这里有实实在在的东西。

" [ˈneli] , " [hiː; hi] [sed] , " [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] .
" **Nellie , " he said , " things are picking up .**
" 内莉 , " 他 说 , " 事物 是 挑选 向上 .
"内莉,"他说,"情况正在好转。"

" [ˈneli] [leɪd][hɜːr; həɪ][noʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Nellie laid her nose on his knee and looked up at him .**
" 内莉 铺设 她 鼻子 在 他的 膝盖 和 看起来 向上 在 他 .
内莉把鼻子贴在他的膝盖上, 抬头看着他。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] , [ænd; ənd][fiː; fi][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
It had been a long ride , and she was glad they were on the
它 有 到过 一个 长的 骑 , 和 她 曾是 高兴的 他们 是 在 这
[ˈhooɪwərd] [stret] .
homeward stretch .
回家 拉紧 .
路途遥远, 她很高兴他们终于快到家了。

[bʌt; bət][fiː; fi] [wægd] [hɜːr; həɪ][teɪl] .
But she wagged her tail .
但 她 摇晃 她 尾巴 .
但她摇了摇尾巴。

[ˈnelɪ] [nu:] [wen] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]
Nellie knew when things were
内莉 知道 什么时候 事物 是

内莉知道什么时候事情是

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[ˈgoʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈmæstər] .
going well with her master .
去 出色地 和 她 掌握 .

她和主人相处得很好。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd] [went] [rɔ:ŋ] , [hɜ:r; hər][skaɪ] [ˈda:kənd] .
And when his world went wrong , her sky darkened .
和 什么时候 他的 世界 去 错误的 , 她 天空 变暗 .

当他的世界崩塌时，她的天空也随之黯淡下来。

[ˌɑːrˈɑːrɪ]
III
三、

三

[ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌ; əv][wʌŋ][kɑ:r] , [haʊˈevər] , [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] .
The sale of one car , however , does not make a fortune .
这 销售 的 一 车 , 然而 , 做 不是 制作 一个 财富 .

然而，卖掉一辆车并不能让人一夜暴富。

[ˈrændɪ] [ˈri:ələɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [ɑ:n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][soʊld][ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm]
Randy realized as the days went on that if he sold them and sold them
兰迪 已实现 作为 这 天 去 在 那 如果 他 卖 他们 和 卖 他们

[ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm] ,
and sold them ,
和 卖 他们 ,

随着时间推移，兰迪逐渐意识到，如果他把它们卖出去，卖出去，再卖出去，

[ˈdɔ:ltən] [wʊd] [stiɪl] [ˌaʊtˈdɪstəns] [hɪm; ɪm][faɪˈnænfəli,fəˈnænfəli] .
Dalton would still outdistance him financially .
道尔顿 会 仍然 超过 他 财务方面 .

道尔顿在经济实力上仍然会远胜于他。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] , [ˈðerfɔ:r] , [feɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsto:ri] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
There remained , therefore , fame , and the story in the back of his mind .
那里 剩余 , 所以 , 名声 , 和 这 故事 在 这 后退 的 他的 头脑 .

因此，名声和那段故事始终萦绕在他的心头。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ˈbekɪz] [fi:t] !
If he could lay a thing like that at Becky's feet !
如果 他 可以 躺 一个 事物 喜欢 那 在 贝基的 脚 !

如果他能在那样的东西放在贝基脚下就好了！

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɜ:rdʒ] [tə:rdʒ] [sʌm; səm] ['hev(ə)n] - ['kɪsɪŋ] [ækt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɔ:lt]
He had the lover's urge towards some heaven - kissing act which should exalt
他 有 这 恋人的 敦促 向 一些 天堂 - 接吻 行为 哪个 应该 崇高
[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — — [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [ri:d] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
his mistress — — A book for all the world to read — a picture painted with
他的 情妇 — — 一个 书 为了 全部 这 世界 到 读 — 一个 图片 绘 和
[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [brʌʃ] ,
a flaming brush ,
一个 炽盛 刷子 ,

他怀着情人的渴望，想要做出某种足以令他的爱人神魂颠倒的举动——一本供世人阅读的书——一幅用炽热的笔触描绘的画卷。

[ə; eɪ]['stætʃu:] [ka:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ɪnstrəmənt] .
a statue carved with a magic instrument .
一个 雕像 雕刻 和 一个 魔法 乐器 .

一座用魔法器具雕刻的雕像。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['beki] [ðæt] ['rændi] [wʊd] [wɜ:rk][ænd; ənd] [straɪv] ['hoʊpɪŋ]
It was for Becky that Randy would work and strive hoping
它 曾是 为了 贝基 那 兰迪 会 工作 和 努力 希望

兰迪努力奋斗，就是为了贝基，他满怀希望。

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm][dɪ'vaɪn] [tʃæns] [hi:; hi] [maɪt] [drɔ:ɪ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
that by some divine chance he might draw her to him .
那 经过 一些 神圣的 机会 他 可能 画 她 到 他 .

或许是冥冥之中的缘故，他能吸引她来到他身边。

[hi:; hi] [wɜ:rkɪt] [æt; ət] [naɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['faɪnəli] [rɪ'mɒn'streɪtɪd] .
He worked at night until the Major finally remonstrated .
他 工作 在 夜晚 直到 这 主要的 最后 抗议 .

他夜以继日地工作，直到少校最终提出抗议。

" [du:][ju:; jʊ] ['evər][gʊʊ][tu:; tə][bed] ?
" Do you ever go to bed ?
" 做 你 曾经 去 到 床 ?

你到底有没有时间睡觉？

" ['rændi] [læft] .
" Randy laughed .
" 兰迪 笑了 .

兰迪笑了。

" ['sʌmtaɪmz] . "
" Sometimes . "
" 有时 . "
"

“有时。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['raɪtɪŋ] ? "
" Are you writing ? "
" 是 你 写作 ? "
"

你在写东西吗？

" ['traɪɪŋ] [tu:; tə] . "
" Trying to . "
" 尝试 到 . "
"

“正在努力。”

" [hɑ:rd][wɜ:rk] ? "
" Hard work ? "
" 难的 工作 ? "
"

“努力工作？”

" [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " — [sək'sɪŋktli] .
" **I like it** , " — **succinctly** .
" 我 喜欢 它 , " — 简洁地 .

“我喜欢它,”——简洁地说道。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [smoʊkt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
The Major smoked for a while in silence .
这 主要的 熏制 为了 一个 尽管 在 沉默 .

少校默默地抽了一会儿烟。

[ðen] [hi;; hi] [sed] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu;; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Then he said , " I suppose you don't want to talk about it .
然后 他 说 , " 我 认为 你 不 想 到 讲话 关于 它 .

然后他说：“我想你不想谈论这件事。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 122]**
" [页 -]

[第122页]

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sti:l] [wʌn] .
It was a starry night and a still one .
它 曾是 一个 繁星 夜晚 和 一个 仍然 一 .

那是一个繁星点点、静谧无声的夜晚。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bɔ:dəz] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [raɪd] .
The younger boarders had gone for a ride .
这 年轻 寄宿生 有 已消失 为了 一个 骑 .

年纪小的寄宿生们出去兜风了。

[ðə; ði] ['oʊldər] ['bɔ:dəz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [bed] .
The older boarders were in bed .
这 老 寄宿生 是 在 床 .

年长的寄宿生们都已经睡觉了。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [tʃer] .
The Major was stretched in his long chair .
这 主要的 曾是 拉伸 在 他的 长的 椅子 .

少校懒洋洋地躺在长椅上。

[ˈrændi] [sæt] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] .
Randy sat as usual on the steps .
兰迪 卫星 作为 通常 在 这 步骤 .

兰迪像往常一样坐在台阶上。

" [jes] , " [hi;; hi] [sed] , " [aɪ'd] [laɪk] [tu;; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Yes , " he said , " I'd like to talk about it** .
" 是的 , " 他 说 , " ID 喜欢 到 讲话 关于 它 .

“是的,”他说,“我想谈谈这件事。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ['peɪpər] .
I have a big idea , and I can't put it on paper .
我 有 一个 大的 主意 , 和 我 不能 放 它 在 纸 .

我有一个很棒的想法,但我无法把它写下来。

" [hi;; hi] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [tɔ:kt] .
" **He hugged his knees and talked** .
" 他 拥抱 他的 膝盖 和 谈话 .

他抱着膝盖,开始说话。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vɔɪs] [θɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'sep(ə)n] .
His young voice thrilled with the majesty of his conception .
他的 年轻的 嗓音 激动不已 和 这 威严 的 他的 概念 .

他稚嫩的声音里充满了诞生的喜悦。

[hɪr] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] .

Here , he said , was the idea .
这里 , 他 说 , 曾是 这 主意 .

他说, 这就是我的想法。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)] [swɒnz] ,

Once upon a time there had been a race of wonderful swans ,
一次 之上 一个 时间 那里 有 到过 一个 种族 的 精彩的 天鹅 ,

从前, 有一群美丽的白天鹅。

[wɪð; wɪθ] ['pluːmɪdʒ] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɪn] ['flɑːks] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋks] [ðeɪ] [meɪd]

with plumage so white that when they rested in flocks on the river banks they made
和 羽毛 所以 白色的 那 什么时候 他们 休息 在 羊群 在 这 河 银行 他们 制成

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [snəʊ] .

a blanket of snow .
一个 毯子 的 雪 .

它们的羽毛洁白如雪, 成群结队地栖息在河岸上时, 宛如一层雪毯。

[ðer; ðər] [flaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] — [ðeɪ] [fluː] [soʊ] [haɪ] [ðæt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn]

Their flight was a marvellous thing — they flew so high that the eye of man
他们的 航班 曾是 一个 奇妙 事物 — 他们 飞翔 所以 高的 那 这 眼睛 的 男人

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌmpɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

could not see them — but the sound of their trumpets could be heard .
可以 不是 看 他们 — 但 这 声音 的 他们的 小号 可以 是 听到 .

它们的飞行是一件奇妙的事情——它们飞得如此之高, 以至于人类的眼睛都看不见它们——但却能听到它们的号角声。

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ænd][ðə; ði] [swɒnz] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [hɔːnts] .

The years passed and the swans came no more to their old haunts .
这 年 通过了 和 这 天鹅 来了 不 更多的 到 他们的 老的 闹鬼的地方 .

岁月流逝, 天鹅不再回到它们以前常去的地方。

[men] [hæd; həd] [hʌntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [kɪld] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː]

Men had hunted them and killed them — but there were those who
男人 有 猎杀 他们 和 被杀 他们 — 但 那里 是 那些 WHO

[held] [ðæt] [ɑːn] [stɪl] [naɪts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] — ['saʊndɪŋ] [ðer; ðər] ['trʌmpɪts] — —

held that on still nights they could be heard — sounding their trumpets — —
握住 那 在 仍然 夜晚 他们 可以 是 听到 — 听起来 他们的 小号 — —

人们曾猎杀过它们——但也有人认为, 在寂静的夜晚, 人们可以听到它们吹响号角的声音——

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪŋk] [ðæt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə; eɪ] . [iː] . [ef] .

" I want to link that up with the A . E . F .

" 我 想 到 关联 那 向上 和 这 一个 . E . F .

我想把它和AEF联系起来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [swɒnz] — [ə; eɪ] [waɪt] ['kʌmpəni] [wɪt] [fluː] [tuː; tə] [fræns] — — ['aʊər; ɑːr]

We were like the swans — a white company which flew to France — — Our
我们 是 喜欢 这 天鹅 — 一个 白色的 公司 哪个 飞翔 到 法国 — — 我们的

[aɪ'diːəlɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪt] [wiː; wi] ['saʊndɪd] [haɪ] [ʌp] .

idealism was the song which we sounded high up .
唯心主义 曾是 这 歌曲 哪个 我们 听起来 高的 向上 .

我们就像天鹅——一群飞往法国的白色天鹅——我们的理想主义是我们高声歌唱的歌。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɜːrld] ['lɪsnd] — [ænd; ænd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] — — [ænd; ænd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]

And the world listened — and caught the sound — — And now , as a
和 这 世界 听着 — 和 捕捉 这 声音 — — 和 现在 , 作为 一个

['bɑːdi][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪk'stɪŋkt] ,

body we are extinct ,
身体 我们 是 灭绝 ,

世界倾听了——并捕捉到了这声音——而现在, 作为一个整体, 我们已经灭绝了。

[bʌt; bət] [ɪf] [men] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [ðeɪ] [meɪ] [sti:l] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['trʌmpɪts] — ['saʊndɪŋ] — — !
but if men will listen , they may still hear our trumpets — sounding — — !
但 如果 男人 将要 听 , 他们 可能 仍然 听到 我们的 小号 — 听起来 — — !
但是, 如果人们愿意倾听, 他们或许还能听到我们的号角——响起!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 123]
" [页 -]
[第123页]

[æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðə; ðɪ] [er] [si:md] [tu:; tə] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪzɪz] .
As he spoke the air seemed to throb with the passion of his phrases .
作为 他 辐 这 空气 似乎 到 搏动 和 这 热情 的 他的 短语 .
他说话时, 空气中仿佛都因他话语中的激情而悸动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌp'liftɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] .
His face was uplifted to the sky .
他的 脸 曾是 提升 到 这 天空 .
他仰望天空, 面朝虚阔。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] —
The Major remembered a picture in the corridor of the Library of Congress —
这 主要的 记得 一个 图片 在 这 走廊 的 这 图书馆 的 国会 —
[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] - — — [oʊ] ,
the Boy of Winander — — Oh ,
这 男生 的 - — — 哦 ,
少校想起国会图书馆走廊里的一幅画——温南德的男孩——哦,

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:rlɪd] — [ðoʊz] ['wʌndər(ə)] [bɔɪz] [hu:;] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [aʊt] [frʌm; frəm]
the boys of the world — those wonderful boys who had been drawn out from
这 男孩们 的 这 世界 — 那些 精彩的 男孩们 WHO 有 到过 绘制 出去 从
[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] ,
among the rest ,
之中 这 休息 ,
全世界的男孩们——那些从芸芸众生中脱颖而出的优秀男孩们,

[set] [ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [hændz] [naʊ] ['restɪd] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [neɪʃəns] !
set apart for a time , and in whose hands now rested the fate of nations !
放 除 为了 一个 时间 , 和 在 谁 双手 现在 休息 这 命运 的 国家 !
暂时被赋予权力, 而国家的命运如今掌握在他们手中!

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['epɪk] , " [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] .
" It is epic , " he said , slowly .
" 它 是 史诗 , " 他 说 , 缓慢地 .
“真是史诗级的,”他缓缓说道。

" [teɪk] [jɔr; jər] [taɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
" Take your time for it . "
" 拿 你的 时间 为了 它 . " "
“别着急。”

" [ɪts] [tu:] [bɪg] , " [sed] ['rændɪ] ['sləʊli] ,
" It's too big , " said Randy slowly ,
" 它是 也 大的 , " 说 兰迪 缓慢地 ,
“它太大了,”兰迪缓缓说道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒi:niəs] — — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ][aɪ'di:ə] , [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
" and I am not a genius — — But it is my idea , all right , and some
" 和 我 是 不是 一个 天才 — — 但 它 是 我的 主意 , 全部 正确的 , 和 一些
[deɪ] ,
day ,
天 ,
“我并非天才——但这的确是我的主意, 而且总有一天,

[pər'hæps] , [aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [gʊv] . "

perhaps , I shall make it go . "
也许 , 我 将 制作 它 去 . "

或许，我能做到。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə] [jɔ:ɪ'self] .

" You must make it clear to yourself . "
" 你 必须 制作 它 清除 到 你自己 . "

你必须自己弄清楚这一点。

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə] [ˈlðər] . "

Then you can make it clear to others . "
然后 你 能 制作 它 清除 到 其他的 . "

这样你就能把事情解释清楚了。

" [jes] , " [ˈrændi] [ə'gri:d] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [naɪts] . "

" Yes , " Randy agreed , " and now you can see why I am sitting up nights . "
" 是的 , " 兰迪 同意 , " 和 现在 你 能 看 为什么 我 是 坐着 向上 夜晚 . "

“是的,”兰迪同意道,“现在你应该明白我为什么夜不能寐了吧。”

" [jes] .

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ˈpeɪn] ? "

How did you happen to think of it , Paine ? "
如何 做过 你 发生 到 思考 的 它 , 潘恩 ? "

潘恩，你是怎么想到这个主意的？

" [aɪv] [bɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] — — ;

" I've been turning a lot of things over in my mind — — ; "
" 我已经 到过 转弯 一个 很多 的 事物 超过 在 我的 头脑 — — ;

“我一直在反复思考很多事情——；

[wʌt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfeləʊz] [ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][dʒɑ:bz] .

what the other fellows are doing about their jobs .
什么 这 其他 伙伴们 是 正在做 关于 他们的 工作 .

其他同事都在忙些什么呢？

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊtʃɜz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][du:][bɪg]

There's that boy at the butcher's , and a lot of us went over to do big
有 那 男生 在 这 肉铺 , 和 一个 很多 的 我们 去 超过 到 做 大的

[θɪŋz] .

things .
事物 .

肉铺里有个男孩，我们很多人都去了那里成就一番大事业。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .

And now we have come back to the little things .
和 现在 我们 有 来 后退 到 这 小的 事物 .

现在我们又回到了小事上。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈdɒltənz] [ˈvæɪlɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [kemp] — [ˈteɪkɪŋ] [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm] [ðæt] — [kæd] .

Why , there's Dalton's valet — Kemp — taking orders from that — cad .
为什么 , 有 达尔顿的 代客泊车 — 肯普 — 采取 订单 从 那 — CAD .

瞧，道尔顿的贴身男仆——肯普——竟然听命于那个无赖。

" [hɪz; ɪz][skɔ:rn] [si:md] [tu:; tə] [kʌt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

" His scorn seemed to cut into the night . "
" 他的 轻蔑 似乎 到 切 进入 这 夜晚 . "

他的蔑视仿佛划破了夜空。

" [ænd; ənd][aɪ][,ei 'em] ['selɪŋ] [kɑ:rz] — — [aɪ][soʊld][wʌn][tu:; tə] - [deɪ][tu:; tə][æŋ; ən][oʊld]
" And I am selling cars — — I sold one to - day to an old
" 和 我 是 销售 汽车 — — 我 卖 — 到 - 天 到 一个 老的
“我在卖车——今天就卖了一辆给一位老人。”

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['dɑ:ki] , [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ][grændsaɪrz][tɜ:rn][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .
darkey , and I felt my grandsires turn in their graves .
达基 , 和 我 毛毡 我的 祖父们 转动 在 他们的 坟墓 .
黑暗笼罩着我，我感觉我的祖父们在坟墓里都要翻身了。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][,aɪ 'ti:] .
But I like it .
但 我 喜欢 它 .

但我喜欢它。

" [ðə; ði]['meɪdʒər][sæt][ʌp] .
" The Major sat up .
" 这 主要的 卫星 向上 .

少校坐了起来。

" [jɔ:; jər][ˈlaɪkɪŋ][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , [ˈpeɪn] . "
" Your liking it is the biggest thing about you , Paine . "
" 你的 喜欢 它 是 这 最大 事物 关于 你 , 潘恩 . "
“你喜欢它这件事本身就是你最大的优点，佩恩。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən][du:][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk][ænd; ənd][nɑ:t] [waɪn] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ,
" A man who can do his day's work and not whine about it ,
" 一个 男人 WHO 能 做 他的 天 工作 和 不是 抱怨 关于 它 ,
一个能做好日常工作而不抱怨的人，

[ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kaʊnts] .
is the man that counts .
是 这 男人 那 计数 .

是那个真正重要的人。

[ðæt] ['bʊtʃɜ:z] [bɔɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] [ə'blaɪ] ['weɪɪŋ] [mi:t] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] ['sɒsɪdʒɪz] ,
That butcher's boy may have a soul above weighing meat and wrapping sausages ,
那 肉铺 男生 可能 有 一个 灵魂 多于 称重 肉 和 包装 香肠 ,
那个屠夫的学徒或许拥有超越称肉和包香肠的灵魂，

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðætʰs] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] [wel] .
but at the moment that's his job , and he is doing it well .
但 在 这 片刻 那就是 他的 工作 , 和 他 是 正在做 它 出色地 .
但目前那是他的工作，而且他做得很好。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][drɪ'vaɪn] [dɪskən'tent] ,
There may be a divine discontent ,
那里 可能 是 一个 神圣的 不满 ,
或许存在某种神圣的不满，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈspekt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][faɪndz][ə; eɪ] [ˈremədi] [ɔ:r]
but I respect the man who keeps his mouth shut until he finds a remedy or
但 我 尊重 这 男人 WHO 保持 他的 嘴 关闭 直到 他 发现 一个 补救 或者
[ə; eɪ] [reɪz] .
a raise .
一个 增加 .

但我尊重那些在找到解决办法或加薪之前保持沉默的人。

" [aɪ][dəʊnt][ˈɔ:f(ə)n] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
" I don't often speak of myself , " he went on , " but perhaps this is the moment
" 我 不 经常 说话 的 我 , " 他 去 在 , " 但 也许 这 是 这 片刻
.
.
.
.

“我很少谈论自己，”他继续说道，“但也许现在是时候了。”

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [ˈθɜ:rsti] [fɔ:r; fər][kælə'fɔ:rnɪə] , [ˈpeɪn] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [drɪŋk] .
I am as thirsty for California , Paine , as a man for drink .
我 是 作为 渴 为了 加利福尼亚州 , 潘恩 , 作为 一个 男人 为了 喝 .

潘恩，我对加利福尼亚的渴望就像人对酒的渴望一样。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][draɪ] [ˈsi:z(ə)n] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [braʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]
It is the dry season out there , and the hills are brown , but I love the
它 是 这 干燥 季节 出去 那里 , 和 这 丘陵 是 棕色的 , 但 我 爱 这
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

现在是旱季，山坡都变成棕色了，但我喜欢这种棕色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈjæ,douz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:louz] .
and the purple shadows in the hollows .
和 这 紫色的 阴影 在 这 空心 .

还有凹陷处投下的紫色阴影。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər] [ðouz] [hɪlz] [fɔ:r; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
I have ridden over those hills for days at a time ,
我 有 骑 超过 那些 丘陵 为了 天 在 一个 时间 ,
我曾连续好几天骑马翻越那些山丘，

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [raɪd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [ə'gen] .
— **I shall never ride a horse over them again** .
— 我 将 绝不 骑 一个 马 超过 他们 再次 .

我再也不会骑马从它们身上经过了。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
" He stopped and went on .
" 他 停止 和 去 在 .

他停了下来，然后继续前行。

" [oʊ] , [aɪv] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [waɪn] .
" Oh , I've wanted to whine .
" 哦 , 我已经 通缉 到 抱怨 .

“哦，我一直想抱怨一下。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [taɪd][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [laɪk] [ðɪs] .
I have wanted to curse the fate that tied me to a chair like this .
我 有 通缉 到 诅咒 这 命运 那 系 我 到 一个 椅子 喜欢 这 .

我一直想诅咒命运，诅咒我被这样束缚在椅子上。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈæktɪv] [mæn] — [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] , [ænd; ənd]
I have been an active man — out - of - doors , and
我 有 到过 一个 积极的 男人 — 出去 - 的 - 门 , 和

我一直是个活跃的人——喜欢户外活动，

[oʊ] , [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɪn][kæləˈfɔːrniə] .
oh , the out - of - doors in California .
哦 , 这 出去 - 的 - 门 在 加利福尼亚州 .

哦，加州的户外风光真美。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [lʊk] [ʌv; əv]
There isn't anything like it — it is the sense of space , the clear - cut look of
那里 不是 任何事物 喜欢 它 — 它 是 这 感觉 的 空间 , 这 清除 - 切 看 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

没有什么能与之媲美——它营造出一种空间感，一种清晰明了的视觉效果。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [ɡoʊ] [bæk] .
But I won't go back .
但 我 惯于 去 后退 .

但我不会回去。

[nɑːt] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ,
Not till I have learned to do my day's work ,
不是 直到 我 有 学习 到 做 我的 天 工作 ,

等我学会做好日常工作之后，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [let] [maɪˈself] [pleɪ] [ə; eɪ] [bɪt] .
and then I will let myself play a bit .
和 然后 我 将要 让 我 玩 一个 少量 .

然后我会让自己玩一会儿。

[aɪˈd]
I'd
ID

ID

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,
like to take you with me ,
喜欢 到 拿 你 和 我 ,

我想带你一起去，

[ˈpeɪn] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kɑːr] — [ænd; ənd] [wiːd] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fɑːr] [əˈweɪ]
Paine — you and a good car — and we'd go over the hills and far away
潘恩 — 你 和 一个 好的 车 — 和 我们会 去 超过 这 丘陵 和 远的 离开
— —
— —
— —

潘恩——你和一辆好车——我们就能翻山越岭，远走他乡——

" [aɪ] [ˈhævnt] [toʊld] [juː; jʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
" I haven't told you much of my life .
" 我 还没有 讲述 你 很多 的 我的 生活 .

“我没跟你讲过太多我的人生经历。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] .
And there's not a great deal to tell .
和 有 不是 一个 伟大的 交易 到 告诉 .

也没什么好说的。

[ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ] [ˈmæriɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həər] .
Fifteen years ago I married a little girl and thought I loved her .
十五 年 前 我 已 婚 一 个 小 的 女 孩 和 想 法 我 喜 爱 她 .

十五年前，我娶了一个小女孩，当时我以为我爱她。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [lʌvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] .
But what I really loved was the thought of doing things for her .
但 什 么 我 真 的 喜 爱 曾 是 这 想 法 的 正 在 做 事 物 为 了 她 .

但我真正喜欢的是为她做些事情的想法。

[aɪ][hæd; həd] [ˈmʌni]
I had money
我 有 钱

我当时有钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] .
and she was poor .
和 她 曾 是 贫 穷 的 .

她很穷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həər] [aɪz] [ˈʃaɪn] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; həər] [θɪŋz] — — [bʌt; bət]
It was pleasant to see her eyes shine when I gave her things — — But
它 曾 是 令 人 愉 快 的 到 看 她 眼 睛 闪 耀 什 么 时 候 我 给 予 她 事 物 — — 但
[ˈmʌni] [ˈhæznt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ʌv] ,
money hasn't anything to do with love ,
钱 还 没 有 任 何 事 物 到 做 和 爱 ,

看到她收到礼物时眼中闪烁的光芒，我感到很开心——但是金钱与爱情毫无关系。

[ˈpeɪn] , [ænd; ənd][ðæt] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [əˈmerɪkən] [men] [fɔːl] [daʊn] .
Paine , and that is where we American men fall down .
潘 恩 , 和 那 是 在 哪 里 我 们 美 国 人 男 人 落 下 向 下 .

潘恩，这就是我们美国男人失败的地方。

[wen] [wiː; wi] [ʌv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wiː; wi] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeɪnz] [ænd; ənd]
When we love a woman we begin to tell her of our possessions and
什 么 时 候 我 们 爱 一 个 女 士 我 们 开 始 到 告 诉 她 的 我 们 的 财 产 和
[tuː; tə] [tempt] [hɜːr; həər][baɪ][ðəm; ðəm] .
to tempt her by them .
到 诱 惑 她 经 过 他 们 .

当我们爱上一个女人时，我们会开始向她炫耀我们拥有的东西，并以此来诱惑她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪz][tuː; tə] [ʃʊ] [hɜːr; həər] [ɑːrˈselvz] .
And the thing that we should do is to show her ourselves .
和 这 事 物 那 我 们 应 该 做 是 到 展 示 她 我 们 自 己 .

我们应该做的就是亲自向她展示。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
We should say ,
我 们 应 该 说 ,

我们应该说，

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [stript] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈwɜːrldli] [gʊdʒ] [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][em ˈiː][fɔːr; fər]
' If I were stripped of all my worldly goods what would there be in me for
- 如 果 我 是 脱 衣 舞 的 全 部 我 的 世 俗 商 品 什 么 会 那 里 是 在 我 为 了
[juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] ? -
you to like ? ' -
你 到 喜 欢 ? -

“如果我失去了所有世俗的财富，你还会喜欢我什么呢？”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɔːt][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
My little wife and I had not one thing in common .
我 的 小 的 妻 子 和 我 有 不 是 一 事 物 在 常 见 的 .

我和我的小妻子没有任何共同之处。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [em 'iː] .

And one day she left me .
和 一 天 她 左边 我 .

有一天，她离开了我。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv] .

She found a man who gave her love for love .
她 成立 一个 男人 WHO 给予 她 爱 为了 爱 .

她找到了一个给予她真爱的男人。

[aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][kɑːrɪz][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv][ˈkændi][ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] .

I had given her cars and flowers and boxes of candy and diamonds .
我 有 给定 她 汽车 和 花朵 和 盒子 的 糖果 和 钻石

[ænd; ənd][fəːz] .

and furs .
和 毛皮 .

我送过她汽车、鲜花、糖果、钻石和皮草。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But she wanted more than that .
但 她 通缉 更多的 比 那 .

但她想要的远不止这些。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] — [tuː] [ˈjɪrɪz] [ə'gəʊ] .

She died — two years ago .
她 死亡 — 二 年 前 .

她去世了——两年前。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪn] [ðəʊz] [læst] [ˈjɪrɪz] .

I think she had been happy in those last years .
我 思考 她 有 到过 快乐的 在 那些 最后的 年 .

我认为她晚年过得很幸福。

[aɪ][ˈnevər] [ˈriːəli] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ,

I never really loved her ,
我 绝不 真的 喜爱 她 ,

我从来没有真正爱过她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [em 'iː] [wʌt] [lʌv] [ɪz] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈbɑːrtər]

but she taught me what love is — and it is not a question of barter
但 她 教授 我 什么 爱 是 — 和 它 是 不是 一个 问题 的 物物交换

[ænd; ənd] [seɪl] — —

and sale — —
和 销售 — —

但她教会了我什么是爱——爱不是交易，也不是买卖——

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

" He seemed to be thinking aloud .
" 他 似乎 到 是 思维 大声 .

他似乎在自言自语。

[ˈrændi] [spʊk] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .

Randy spoke after a silence .
兰迪 辐 后 一个 沉默 .

一阵沉默后，兰迪开口说话了。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "

" But a man must have something to offer a woman . "
" 但 一个 男人 必须 有 某物 到 提供 一个 女士 . "

“但是男人必须有东西可以给女人。”

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [him'self] .
" He must have himself .
" 他 必须 有 他自己 .

他一定有他自己。

[oʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['krʊkɪd]
Oh , we are all crooked .
哦 , 我们 是 全部 歪

哦，我们都是歪曲事实的人。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvælju:z] , ['peɪn] .
in our values , Paine .
在 我们的 值 , 潘恩 .

在我们的价值观中，潘恩。

[ðə; ði] [best] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] , [hɪz; ɪz][hoʊp] , [hɪz; ɪz]
The best that a man can give a woman is his courage , his hope , his .
这 最好的 那 一个 男人 能 给 一个 女士 是 他的 勇气 , 他的 希望 , 他的
[æspə'reɪ](ə)n] .
aspiration .
抱负 .

男人能给女人最好的礼物是勇气、希望和抱负。

[ðæts] ['ɪnʌf] .
That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] [tu:] [lert] .
I learned it too late .
我 学习 它 也 晚的 .

我发现得太晚了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['peɪn] .
I don't know why I am saying all this to you , Paine .
我 不 知道 为什么 我 是 说 全部 这 到 你 , 潘恩 .

潘恩，我也不知道我为什么要跟你说这些。

" [bʌt; bət] ['rændɪ] [nu:] .
" But Randy knew .
" 但 兰迪 知道 .

但兰迪知道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌtʃ] [naɪts] [ðæt] [men] [ʃoʊd] [ðer; ðər][soʊlz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
It was on such nights that men showed their souls to each other .
它 曾是 在 这样的 夜晚 那 男人 显示 他们的 灵魂 到 每个 其他 .

正是在这样的夜晚，男人们会向彼此袒露心扉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌtʃ] [naɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] .
It was on such nights that his comrades had talked to him in France .
它 曾是 在 这样的 夜晚 那 他的 同志们 有 谈话 到 他 在 法国 .

正是在这样的夜晚，他在法国的战友们与他交谈。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [mu:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:md] [self] - ['kɑ:nʃəs] .
Under the moon they had seemed self - conscious .
在下面 这 月亮 他们 有 似乎 自己 - 有意识的 .

月光下，他们似乎有些不自在。

[bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][skɑɪ][ʌv; əv][stɑ:rz] , [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

But beneath a sky of stars , the words had come to them .

但 下面 一个 天空 的 明星 , 这 字 有 来 到 他们 :

但在繁星点点的夜空下, 他们突然想到了这些话。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['leɪtər] ,

As he sat at his desk later ,

作为 他 卫星 在 他的 桌子 之后 ,

后来他坐在办公桌前时,

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

he thought of all that the Major had said to him :

他 想法 的 全部 那 这 主要的 有 说 到 他 :

他想起少校对他说过的所有话:

[ðæt] [pə'zeɪnz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ʌv] ; [ðæt] [ðə; ði] [test] [mʌst; məst][bi:; bi] ,

that possessions had nothing to do with love ; that the test must be ,

那 财产 有 没有什么 到 做 和 爱 ; 那 这 测试 必须 是 ,

拥有财产与爱情无关; 检验的标准必须是:

" [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][bi:; bi][ɪn][em 'i:][tu:; tə] [laɪk] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [stript] [ʌv; əv][ɔ:l] [maɪ] ['wɜ:rldli]

" What would there be in me to like if I were stripped of all my worldly

" 什么 会 那里 是 在 我 到 喜欢 如果 我 是 脱衣舞 的 全部 我的 世俗

[gʊdz] ?

goods ?

商品 ?

“如果我失去了所有世俗的财富, 我还会喜欢什么呢?”

" [wel] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

" Well , he had nothing .

" 出色地 , 他 有 没有什么 :

“他一无所有。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ʻəʊnli][hɪz; ɪz] [həʊps] , [hɪz; ɪz] [dri:mz] , [hɪz; ɪz][æspə'reɪ(ə)n] — [hɪm'self] .

There were only his hopes , his dreams , his aspiration — himself .

那里 是 仅有的 他的 希望 , 他的 梦境 , 他的 抱负 — 他自己 .

只有他自己的希望、梦想和抱负——他自己。

[wʊd] [ði:z] [wei] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [dʒɔ:rdʒ] ['dɒltənz] ['splendɪd]

Would these weigh with any woman in the balance against George Dalton's splendid

会 这些 称重 和 任何 女士 在 这 平衡 反对 乔治 达尔顿的 灿烂

[ˈtræpɪŋz] ?

trappings ?

服饰 ?

对于任何一位女性来说, 这些与乔治·道尔顿的华丽装束相比, 是否都算得上是值得的呢?

[ðə; ði] [da:n] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

The dawn crept in and found him still sitting at his desk .

这 黎明 悄悄地爬 在 和 成立 他 仍然 坐着 在 他的 桌子 .

黎明悄然而至, 发现他仍然坐在书桌前。

[hi:; hi][hæd; həd][na:t] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] .

He had not written a dozen lines .

他 有 不是 书面 一个 打 线条 .

他连十二行字都没写完。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ju:θ] .

But his thoughts had been the long , long thoughts of youth .

但 他的 想法 有 到过 这 长的 , 长的 想法 的 青年 .

但他的思绪却是青春时期那些漫长而忧虑的思绪。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈdʒɔːrdʒi] - [ˈpɔːdʒiː]
GEORGIE - PORGIE
乔治 - 波吉

乔治-波吉

[aɪ]
I
我

我

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [ænt] [ˈklɔːdiə] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
It would never have happened if Aunt Claudia had been there .
它 会 绝不 有 发生 如果 阿姨 克劳迪娅 有 到过 那里 .

如果克劳迪娅阿姨在场，这一切就不会发生了。

[ænt] [ˈklɔːdiə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] [hedʒz] [əˈbaʊt] [ˈbeki] .
Aunt Claudia would have built hedges about Becky .
阿姨 克劳迪娅 会 有 建造 对冲 关于 贝基 .

克劳迪娅阿姨会在贝基周围筑起树篱。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
She would have warned the judge .
她 会 有 警告 这 法官 .

她本可以警告法官。

[ʃiː; ji] [wʊd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪˈzɔːrt] , [hæv; həv] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈdɔːltən] .
She would , as a last resort , have challenged Dalton .
她 会 , 作为 一个 最后的 采取 , 有 挑战 道尔顿 .

如果别无选择，她会向道尔顿发起挑战。

[bʌt; bət] [feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbɛkɪz] [ˈfjuːtʃər] [wel] [ɪn] [hænd] ,
But Fate , which had Becky's future well in hand ,
但 命运 , 哪个 有 贝基的 未来 出色地 在 手 ,

但是命运早已安排好了贝基的未来，

[hæd; həd] [sent] [ænt] [ˈklɔːdiə] [tuː; tə] [miːt] [ˈtrʌkstən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
had sent Aunt Claudia to meet Truxton in New York .
有 发送 阿姨 克劳迪娅 到 见面 特鲁克斯顿 在 新的 约克 .

派克劳迪娅阿姨去纽约与特鲁克斯顿见面。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
And she was having the time of her life .
和 她 曾是 拥有 这 时间 的 她 生活 .

她当时过得非常开心。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːs] .
Her first letter was a revelation to her niece .
她 第一的 信 曾是 一个 启示 到 她 侄女 .

她写的第一封信对她的侄女来说犹如醍醐灌顶。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , " [ðæt] [ænt] [ˈklɔːdiə][kʊd; kəd][biː; bi]
" **I didn't know** , " **she told the judge at breakfast** , " **that Aunt Claudia could be**
" 我 没有 知道 , " 她 讲述 这 法官 在 早餐 , " 那 阿姨 克劳迪娅 可以 是
[laɪk] [ðɪs] — — "
like this — — "
喜欢 这 — — "

“我不知道,”她在早餐时告诉法官,“克劳迪娅阿姨竟然会是这样——”

" [laɪk] [wʌt] ? "
" **Like what ?** "
" 喜欢 什么 ? "

“比如什么? ”

" [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ɪnd] [geɪ] — — "
" **So young and gay** — — "
" 所以 年轻的 和 同性恋 — — "

“这么年轻, 还是个同性恋——”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][oʊld] .
" **She is not old** .
" 她 是 不是 老的 .

她并不老。

[ænd; ɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgeɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
And when she was young she was gayer than you . "
和 什么时候 她 曾是 年轻的 她 曾是 更gay 比 你 . "

她年轻的时候比你还爱玩。

" [oʊ] , [nɑːt] [ˈriːəli] , [ˈgrænfɑːðər] . "
" **Oh , not really , Grandfather** . "
" 哦 , 不是 真的 , 祖父 . "

“哦, 其实不是, 爷爷。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ɪnd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [juː; jʊ] — [ænd; ɪnd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈtrɪks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
And she looked like you — and had the same tricks with her hands ,
和 她 看起来 喜欢 你 — 和 有 这 相同的 技巧 和 她 双手 ,

她长得像你——而且也和你一样会耍手戏。

[ænd; ɪnd][hɜːr; hər] [hər] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ɪnd] [braʊn] .
and her hair was bright and brown .
和 她 头发 曾是 明亮的 和 棕色的 .

她的头发是亮棕色的。

[ænd; ɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] .
And she was very pretty .
和 她 曾是 非常 漂亮的 .

她长得非常漂亮。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 128]**
" [页 -]

[第128页]

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈprɪti] [jet] , " [sed] [ˈbeki] , [ˈlɔɪəli] ,
" **She is pretty yet , said Becky , loyally** ,
" 她 是 漂亮的 然而 , " 说 贝基 , 忠诚地 ,

“她现在还很漂亮,”贝基忠诚地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wət'evər] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ænt] ['klɔːdiəz] ['laɪknəs] [tuː; tə]
but she was quite sure that whatever might have been Aunt Claudia's likeness to
但 她 曾是 相当 当然 那 任何 可能 有 到过 阿姨 克劳迪娅的 相似 到
[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
herself in the past ,
她自己 在 这 过去的 ,

但她非常肯定，无论克劳迪娅阿姨过去与她本人有多么相像，

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrmz] [wʊd] [nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈrɪŋk] [tuː; tə][fɪt] [ænt] ['klɔːdiəz] ['prez(ə)nt] ['pætərn]
her own charms would not in the future shrink to fit Aunt Claudia's present pattern
她 自己的 魅力 会 不是 在 这 未来 收缩 到 合身 阿姨 克劳迪娅的 展示 图案
.
:
.

她自身的魅力在未来不会为了迎合克劳迪娅阿姨现在的模式而减弱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [tuː; tə] ['peɪlnəs] ,
It was unthinkable that her pink and white should fade to paleness ,
它 曾是 不可思议 那 她 粉色的 和 白色的 应该 褪色 到 苍白 ,
[hɜːr; hər] ['slendərnəs] [tuː; tə] ['stɪfnəs] ,
her slenderness to stiffness ,
她 苗条 到 刚性 ,

难以想象，她粉嫩的肌肤竟会褪成苍白，她纤细的身躯竟会变得僵硬。

[hɜːr; hər] ['juːθfl] ['reɪdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrtɪ][ʌv; əv] ['wɪri] ['tʃɪrflnəs] .
her youthful radiance to a sort of weary cheerfulness .
她 青春 辐射 到 一个 种类 的 厌倦 愉悦 .
.
.
她从青春的光彩转变为一种疲惫的快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ['wɪri] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [haʊ'evər] .
There was nothing weary in the letter , however .
那里 曾是 没有什么 厌倦 在 这 信 , 然而 .
.
然而，信中丝毫没有流露出疲惫之情。

" [oʊ] , [maɪ] [daɪ] , [maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['trʌkstən] .
" **Oh , my dear , my dear , you should see Truxton .**
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 你 应该 看 特鲁克斯顿 .
.
.
“哦，我的天哪，我的天哪，你应该看看特鲁克斯顿。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][nɑːtɪ][maɪ] [sʌn]
He is so perfectly splendid that I am sure he is a changeling and not my son
他 是 所以 完美 灿烂 那 我 是 当然 他 是 一个 换子 和 不是 我的 儿子
.
:
.

他如此完美无瑕，我确信他是个被换掉的孩子，而不是我的儿子。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kʌdli] ['swiːtnəs] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]
I tell him that he can't be the bundle of cuddly sweetness that I used to
我 告诉 他 那 他 不能 是 这 捆 的 可爱的 甜味 那 我 用过的 到
['kæri] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
carry in my arms .
携带 在 我的 武器 .

我告诉他，他再也不能像以前那样成为我怀里抱着的那个可爱的小甜心了。

[aɪ] [wɔːr] [ʃʊr; ʃər] [waɪt] [haʊs] - [koʊt] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrniŋ] , ['beki] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [sʌm; səm]
I wore your white house - coat that first morning , Becky , and he sent some
我 穿着 你的 白色的 房子 - 外套 那 第一的 早晨 , 贝基 , 和 他 发送 一些
['roʊzɪz] ,
roses ,
玫瑰 ,

贝基，那天早上我穿了你的白色睡袍，他还送了我一些玫瑰花。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd] ['brekfəst] [tə'geðər] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and we had breakfast together in my rooms at the hotel .
和 我们 有 早餐 一起 在 我的 房间 在 这 酒店 .

我们在我酒店房间里一起吃了早餐。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] [tuː; tə] ['riːəli]
I believe it is the first time in years that I have looked into a mirror to really
我 相信 它 是 这 第一的 时间 在 年 那 我 有 看起来 进入 一个 镜子 到 真的

[laɪk][maɪ] [lʊks] .
like my looks .
喜欢 我的 看起来 .

我相信这是多年来我第一次对着镜子真正喜欢自己的容貌。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [swiːt] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] .

You were sweet , my dear , to insist on putting it in .
你 是 甜的 , 我的 亲爱的 , 到 坚持 在 推杆 它 在 .

亲爱的, 你真贴心, 坚持要把它放进去。

[ˈtrʌkstən] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [mɔːr] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][ˈwʌnts] [em 'iː][tuː; tə] [steɪ]
Truxton must stay here for two weeks more , and he wants me to stay
特鲁克斯顿 必须 停留 这里 为了 二 周 更多的 , 和 他 想要 我 到 停留

[wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

特鲁克斯顿必须在这里再待两周, 他希望我能陪着他。

[ðen] [wiː; wi][jæl; jəl] [kʌm] [daʊn] [tə'geðər] .

Then we shall come down together .
然后 我们 将 来 向下 一起 .

然后我们一起下来。

[kæn; kən][juː; jʊ][get] [ə'biːŋ] [wɪ'daʊt] [em 'iː] ?

Can you get along without me ?
能 你 得到 沿着 没有 我 ?

没有我你能过得去吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪz] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][smɑːrt] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [iːt] ,
We are going to the most wonderful plays , and to smart places to eat ,
我们 是 去 到 这 最多 精彩的 演出 , 和 到 聪明的 地方 到 吃 ,

我们将去看最精彩的戏剧, 去高档餐厅吃饭。

[ænd; ʌnd][aɪ] [dɑːnst] [læst] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːf] [ˈgɑːrdn] .

and I danced last night on a roof garden .
和 我 跳舞 最后的 夜晚 在 一个 屋顶 花园 .

昨晚我在屋顶花园跳舞了。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] - [ɑːn] - [ɔːr] - [ɪn] - [ə; eɪ] [ruːf] [ˈgɑːrdn] ?

Should I say ' on ' or ' in ' a roof garden ?
应该 我 说 - 在 - 或者 - 在 - 一个 屋顶 花园 ?

我应该说“在”屋顶花园上还是“在”屋顶花园里?

[ˈtrʌkstən] [sez] [ðæt] [maɪ] [step] [ɪz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgɜːlz] .

Truxton says that my step is as light as a girl's .
特鲁克斯顿 说道 那 我的 步 是 作为 光 作为 一个 女孩们 .

特鲁克斯顿说我的步伐像女孩一样轻盈。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɜːrnd] .

I think my head is a little turned .
我 思考 我的 头 是 一个 小的 转向 .

我觉得我的头有点歪了。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] .
I am very happy .
我是 非常 快乐的 .

我非常高兴。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[ˈbeki] [leɪd][ðə; ði] [ˈletər] [daʊn] .
Becky laid the letter down .
贝基 铺设 这 信 向下 .

贝基把信放在了地上。

" [wʊd] [ˈeniwʌn] [hæv; həv] [biˈli:vð] [ðæt] [ænt] [ˈklɔːdiə]
" Would anyone have believed that Aunt Claudia
" 会 任何人 有 相信 那 阿姨 克劳迪娅

谁会相信克劳迪娅阿姨会这么做呢？

[kʊd; kəd] — — "
could — — "
可以 — — "

可以 - "

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [biˈfɔːr] , [maɪ] [dɪr] .
" You have said that before , my dear .
" 你 有 说 那 前 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你以前也说过这话。”

[jɔːr; jər] [ænt] [ˈklɔːdiə] [ˈwɔːznt] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][ɑːrk] — — "
Your Aunt Claudia wasn't born in the ark — — "
你的 阿姨 克劳迪娅 不是 出生 在 这 方舟 — — "

你姑姑克劳迪娅可不是在方舟里出生的——”

" [bʌt; bət] , [ˈgrænfɑːðər] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] . "
" But , Grandfather , I didn't mean that . "
" 但 , 祖父 , 我 没有 意思是 那 . "

“但是，爷爷，我不是那个意思。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
" It sounded like it .
" 它 听起来 喜欢 它 .

听起来确实如此。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
I shall write to her to stay as long as she can .
我 将 写 到 她 到 停留 作为 长的 作为 她 能 .

我会写信给她，让她尽可能多地留下来。

[wiː; wi][kæn; kən][get] [əˈlɔːŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] . "
We can get along perfectly without her . "
我们 能 得到 沿着 完美 没有 她 . "

没有她，我们也能过得很好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈbeki] [ˈsləʊli] .
" Of course , " said Becky slowly .
" 的 课程 , " 说 贝基 缓慢地 .

“当然，”贝基缓缓说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl] [ænt] [ˈklɔːdiə] [bæk] .
She had a feeling that , at all costs , she ought to call Aunt Claudia back .
她 有 一个 感觉 那 , 在 全部 成本 , 她 应该 到 称呼 阿姨 克劳迪娅 后退 .

她有一种感觉，无论如何，她都应该给克劳迪娅阿姨回个电话。

[fɜːr; fər][ˈdɔːltən] , [ˈæftər][ðæt][fɜːrst][raɪd][ɪn][ðə; ði][reɪn][frəm; frəm][pəˈvɪliən] [hɪl] , [hæd; həd] [ˈspiːdɪd]
For Dalton , after that first ride in the rain from Pavilion Hill , had speeded
为了 道尔顿 , 后 那 第一的 骑 在 这 雨 从 亭 爬坡道 , 有 加速
[hɪz; ɪz] [wuː]
his wooing .
他的 求爱 .

对于道尔顿来说，自从第一次冒雨从亭山骑马之后，他的求婚速度就加快了。

[hiː; hi][hæd; həd] [swept] [ˈbeki] [əˈbɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [taɪd] .
He had swept Becky along on a rushing tide .
他 有 扫荡 贝基 沿着 在 一个 匆忙 潮 .
他像一股汹涌的浪潮，裹挟着贝基向前走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːtɪd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [hæd; həd] [prest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
He had courted the Judge , and the Judge had pressed upon him
他 有 求爱 这 法官 , 和 这 法官 有 按下 之上 他
[ɪnvɪˈteɪ(ə)n][ˈæftər][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
invitation after invitation .
邀请 后 邀请 .

他曾极力讨好法官，而法官也一次又一次地向他发出邀请。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði][bɪɡ][ˈmoʊtər][hæd; həd] [flæʃt] [ʌp][tuː; tə] - ,
Day and night the big motor had flashed up to Huntersfield ,
天 和 夜晚 这 大的 发动机 有 闪光灯 向上 到 - ,
日夜不停，那辆大型汽车疾驰而来，驶向亨特斯菲尔德。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈdɔːltən][tuː; tə][sʌm; səm] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈbeki] , [ɔːr] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [tuː; tə][sʌm; səm]
bringing Dalton to some tryst with Becky , or carrying her forth to some
带来 道尔顿 到 一些 幽会 和 贝基 , 或者 携带 她 前进 到 一些
[geɪ] [ədˈventʃər] .
gay adventure .
同性恋 冒险 .

把道尔顿带到和贝基的幽会中，或者带她去进行某种同性恋冒险。

[hɜːr; hər][wɜːrld][wʌz; wəz][roʊz] - [ˈkʌlərd] .
Her world was rose - colored .
她 世界 曾是 玫瑰 - 有色 .
她的世界是玫瑰色的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv][laɪf] [laɪk] [ðɪs] .
She had not dreamed of life like this .
她 有 不是 梦见 的 生活 喜欢 这 .
她从未梦想过会过上这样的生活。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drʌŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [waɪn] ,
She seemed to have drunk of some new wine ,
她 似乎 到 有 醉 的 一些 新的 葡萄酒 ,
她似乎喝了些新酒。

[wɪtʃ] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
which lighted her eyes and flamed in her cheeks .
哪个 照明 她 眼睛 和 火焰 在 她 脸颊 .
这让她双眼明亮，脸颊泛起红晕。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [trænˈsendənt] [ˈkwɑːlətɪ] .
Her beauty shone with an almost transcendent quality .
她 美丽 闪耀 和 一个 几乎 超凡脱俗 质量 .
她的美貌散发着近乎超凡脱俗的光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌvz] [ˈpluːmɪdʒ] [teɪks] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈlʌstər] ,
As the dove's plumage takes on in the spring an added luster ,
作为 这 鸽子的 羽毛 需要 在 在 这 春天 一个 额外 光泽 ,
随着春天的到来，鸽子的羽毛更添光泽，

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [brɑ:nz] [ʌv; əv] ['bɛkɪz] [hɜr] [si:m] [tu:; tə][bɜ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪtə] [ʃi:n] .
so did the bronze of Becky's hair seem to burn with a brighter sheen .
所以 做过 这 青铜 的 贝基的 头发 似乎 到 烧伤 和 一个 更亮 光泽 .
贝基的古铜色头发似乎也闪耀着更加明亮的光泽。

[jet] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['nɒʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .
Yet the Judge noticed nothing .
然而 这 法官 注意到 没有什么 .
然而，法官却什么也没注意到。

" [dɪd][ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? " [hi:; hi][hæd; həd][di:]
" Did you ask him to dine with us ? " he had de
" 做过 你 问 他 到 用餐 和 我们 ? " 他 有 德
“你邀请他和我们一起吃饭了吗？”他已经.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[mændəd] , [wen] ['dɔ:ltən][hæd; həd] [kɔ:ld] ['bɛki] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv]
manded , when Dalton had called Becky up on the morning of the receipt of
曼德 , 什么时候 道尔顿 有 称为 贝基 向上 在 这 早晨 的 这 收据 的
[ænt] ['klɔ:diəz] ['letər] .
Aunt Claudia's letter .
阿姨 克劳迪娅的 信 .

在收到克劳迪娅阿姨的信的当天早上，道尔顿打电话给贝基，要求她出面。

" [noʊ] , ['grænfɑ:ðər] . "
" No , Grandfather . "
" 不 , 祖父 . "
“不，爷爷。”

" [ðen] [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] , " [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd]
" Then I'll do it , " and he had gone to the telephone , and had
" 然后 患病的 做 它 , " 和 他 有 已消失 到 这 电话 , 和 有
[ɜ:dʒd] [hɪz; ɪz][hɑ:spɪ'tæləti] .
urged his hospitality .
敦促 他的 热情好客 .

“那我就这么做，”说着，他走到电话旁，热情地表达了自己的好意。

[i:]
II
三

二

[wen] ['dɔ:ltən] [keɪm] ['bɛki] [met][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
When Dalton came Becky met him on the front steps of the house .
什么时候 道尔顿 来了 贝基 遇见 他 在 这 正面 步骤 的 这 房子 .
道尔顿来的时候，贝基在房子前面的台阶上迎接了他。

" ['dɪnər] [ɪz] [leɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [lets] [goʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
" Dinner is late , " she said , " let's go down into the garden .
" 晚餐 是 晚的 , " 她 说 , " 我们来吧 去 向下 进入 这 花园 .
“晚餐时间晚了，”她说，“我们下楼去花园吧。”

" [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [skwer] [wɪð; wɪθ][bɑ:ks] [hedʒz] [ænd; ənd] [pi:kt] [ʌp]
" The garden at Huntersfield was square with box hedges and peaked up
" 这 花园 在 - 曾是 正方形 和 盒子 对冲 和 巅峰 向上
[wɪð; wɪθ] [ju:] ,
with yew ,
和 紫杉 ,

“亨特斯菲尔德的花园呈方形，四周环绕着黄杨树篱，顶端耸立着紫杉树。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [steɪnd] ['mɑ:rb(ə)l][ˈstætʃu:z][ʌv; əv][daɪˈænə][ænd; ənd][ˈflɔ:rə][ænd; ənd] [ˈsɪri:z] ,
and there were stained marble statues of Diana and Flora and Ceres ,
和 那里 是 染色 大理石 雕像 的 戴安娜 和 弗洛拉 和 谷神星 ,
还有狄安娜、芙罗拉和刻瑞斯的彩色大理石雕像。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pu:l] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪli] [pædz] .
and a little pool with lily pads .
和 一个 小的 水池 和 百合 垫子 .
还有一个长满睡莲的小水池。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [bʊks] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,
" You are like the pretty little girls in the picture books , " said George ,
" 你 是 喜欢 这 漂亮的 小的 女孩们 在 这 图片 图书 , " 说 乔治 ,
“你们就像图画书里的漂亮小女孩一样,”乔治说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈbɔ:n] .
as they walked along .
作为 他们 步行 沿着 .
他们边走边说。

" [ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [frɑ:k] ? "
" Isn't that a new frock ? "
" 不是 那 一个 新的 连衣裙 ? "
“那不是件新裙子吗? ”

" [jes] , " [sed] [ˈbekɪ] , " [aɪˈti:] [ɪz] .
" Yes , " said Becky , " it is .
" 是的 , " 说 贝基 , " 它 是 .
“是的,”贝基说, “的确如此。”

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪˈti:] ? "
Do you like it ? "
做 你 喜欢 它 ? "
你喜欢它? ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][roʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" You are a rose among the roses , " he said .
" 你 是 一个 玫瑰 之中 这 玫瑰 , " 他 说 .
“你是玫瑰丛中的一朵玫瑰,”他说。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ɪts] [əˈpærənt] [ɪksˈpensɪvnɪs] .
He wondered a bit at its apparent expensiveness .
他 想知道 一个 少量 在 它是 明显 昂贵 .
他对它的价格似乎有些疑惑。

[pərˈhæps] , [haʊˈevər] , [ˈbekɪ] [wʌz; wəz] [ˈskɪlf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈni:d(ə)l] .
Perhaps , however , Becky was skillful with her needle .
也许 , 然而 , 贝基 曾是 熟练 和 她 针 .
不过, 或许贝基的针线活儿很娴熟。

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] .
Some women were .
一些 女性 是 .
有些女性是这样的。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ˈɡreɪtli] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [skɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
He did not care greatly for such skill , but he was charmed by the effect .
他 做过 不是 关心 非常 为了 这样的 技能 , 但 他 曾是 迷住了 经过 这 影响 .
他并不太在意这种技巧, 但却被其效果所吸引。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][roʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] , " [hi:; hi] [sed] [əˈɡen] ,
" You are a rose among the roses , " he said again ,
" 你 是 一个 玫瑰 之中 这 玫瑰 , " 他 说 再次 ,
“你是玫瑰丛中的一朵玫瑰,”他又说。

[ænd; ʌnd] [brʊʊk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bɪg] [pɪŋk] [bʌd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊʃ] [nɪr] [baɪ] .
" and broke off a big pink bud from a bush near by .
" 和 打破 离开 一个 大的 粉色的 芽 从 一个 衬套 靠近 经过 .
然后从附近的一丛灌木上掰下一个粉红色的大花苞。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]
[第131页]

" [bend] [jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" Bend your head a little .
" 弯曲 你的 头 一个 小的 .
稍微低下头。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt] [,aɪ 'ti:] [ɪn][jʊr; jər] [her] .
" I want to put it in your hair .
我 想 到 放 它 在 你的 头发 .
我想把它涂在你的头发上。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [brɑ:nz] [meʃ] .
" His fingers caught in the bronze mesh .
" 他的 手指 捕捉 在 这 青铜 网 .
他的手指被青铜网缠住了。

" [,aɪ 'ti:] [ɪz] [wu:nd] [ə'raʊnd] [maɪ] [rɪŋ] .
" It is wound around my ring .
" 它 是 伤口 大约 我的 戒指 .
它缠绕在我的戒指上。

" [hi:; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd][ænd; ʌnd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [naɪf] .
" He fumbled in his pockets with his free hand and got his knife .
" 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 他的 自由的 手 和 得到 他的 刀 .
他用空着的那只手在口袋里摸索，摸出了刀。

" [,aɪ 'ti:] [meɪ] [pʊl] [ə; eɪ] [bɪt] .
" It may pull a bit .
" 它 可能 拉 一个 少量 .
“可能会有点拉扯。”

" [hi:; hi] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [lɑ:k] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] .
" He showed her presently the lock which he had cut .
" 他 显示 她 目前 这 锁 哪个 他 有 切 .
他随即向她展示了他剪断的那把锁。

" [,aɪ 'ti:] [si:mz] [ə'laɪv] , " [hi:; hi] [kɪst] [,aɪ 'ti:][ænd; ʌnd][pʊt] [,aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" It seems alive , " he kissed it and put it in his pocket .
" 它 似乎 活 , " 他 亲吻 它 和 放 它 在 他的 口袋 .
“它好像活了一样,”他亲吻了一下，然后把它放进口袋里。

[hɜ:r; hər] ['prəʊtest] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .
" Her protest was genuine .
" 她 反对 曾是 真的 .
她的抗议是真诚的。

" [oʊ] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] . "
" Oh , please , " she said , " I wish you wouldn't . "
" 哦 , 请 , " 她 说 , " 我 希望 你 不会 . "
“哦，拜托,”她说,“我希望你不要这样做。”

" ['wʊdnt] [wʌt] ? "
" Wouldn't what ? "
" 不会 什么 ? "
“什么不会? ”

" [ki:p] [aɪ 'ti:] . "

" **Keep it** . "

" 保持 它 . "

“留着它吧。”

" [jæl; jəl][aɪ] [θrɒʊ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ? "

" **Shall I throw it away ?** "

" 将 我 扔 它 离开 ? "

“我该把它扔掉吗？”

" [ju:; jʊ] [ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] . "

" **You shouldn't have cut it off** . "

" 你 不应该 有 切 它 离开 . "

你不应该把它剪掉。

" [ʌðər] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] — [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] — —

" **Other men have been tempted — in a garden —**

" 其他 男人 有 到过 受诱惑 — 在 一个 花园 — —

“其他人也曾受到诱惑——在花园里——”

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['stɑ:rtld] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd][hi; hi][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [oʊld] ['mændi] , [ˈaɪɪŋ]

" **It might have startled George could he have known that old Mandy , eyeing**

" 它 可能 有 惊慌 乔治 可以 他 有 已知 那 老的 曼迪 , 觊觎

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

him from the kitchen ,

他 从 这 厨房 ,

“如果乔治知道老曼迪正从厨房里盯着他看，他可能会吓一跳。”

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['i:dənz] ['baʊər] [nɔ:t][æz; əz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ɪˈnɪʃ(ə)l] ['trædʒədi] ,

placed him in Eden's bower not as the hero of the world's initial tragedy ,

放置 他 在 伊甸园 凉亭 不是 作为 这 英雄 的 这 世界的 最初的 悲剧 ,

把他安置在伊甸园的凉亭里，并不是把他当作世界最初悲剧的英雄。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪts][sə'tæɪnɪk] ['vɪlən] .

but as its Satanic villain .

但 作为 它是 撒旦教 恶棍 .

但却是作为其撒旦式的反派角色。

" [hi; hi] - [hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [mɪs] ['beki] , " [ʃi; ʃi][toʊld] ['kælvɪn] ;

" **He sutt'n'y have bewitched Miss Becky , " she told Calvin ;**

" 他 - 有 着迷 错过 贝基 , " 她 讲述 加尔文 ;

“他一定是迷惑了贝基小姐,”她告诉卡尔文;

" [ʃi; ʃi][eɪn] - [gɑ:t][hɜ:r; həɹ][mɪn] - [ɑ:n] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət][hɪm; ɪm] . "

" **she ain ' got her min ' on nothin ' but him** . "

" 她 艾因 - 得到 她 最小 - 在 什么也没有 - 但 他 . "

“她满脑子想的都是他。”

" [joʊ] - [pʊt][joʊ] - [mɪn] - [ɑ:n][joʊ] - [ɑ:r'ooʃæs] - [læm] , [ˈhʌni] , " ['kælvɪn] [sə'dʒestɪd] .

" **Yo ' put yo ' min ' on yo ' roas ' lamb , honey , " Calvin suggested** .

" 哟 - 放 哟 - 最小 - 在 哟 - 路亚 - 羊肉 , 蜂蜜 , " 加尔文 建议 .

“亲爱的，把你的心思放在你的小羊羔身上吧,”卡尔文建议道。

" [haʊ] - [kʌm] [ju:; jʊ][gɑ:t] [leɪt] ? "

" **How - cum you got late ?** "

" 如何 - 精液 你 得到 晚的 ? "

你怎么迟到了？

" [ðæt] ['tʃɪli] [kep] - [em 'i:]['fɪksɪn] - [ðæt] [pɪŋk] [dres] .

" **That chile kep ' me fixin ' that pink dress** .

" 那 智利 保持 - 我 修复 - 那 粉色的 裙子 .

“那孩子让我不停地整理那件粉色连衣裙。”

[ʃiː ʃɪ]
She
她

她

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[eɪn] - [ˈnevər] - [wʌt] [ʃiː ʃɪ][wɒʊ] -
ain ' never cyard what she wo ' .
艾因 - 绝不 - 什么 她 wo - .

她从来不知道她想要什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː ʃɪ][stæn] - [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [dæt] [ˈlʊkɪn] - - [glæs] [æən; ən] - [fʌs] [æən; ən] - [ˈfɪdl] .
And now she stan ' in front o ' dat lookin ' - glass an ' fuss an ' fiddle .
和 现在 她 斯坦 - 在 正面 o - 数据 在看 - - 玻璃 一个 - 大惊小怪 一个 - 小提琴 .

现在她站在镜子前，烦躁不安。

[ænd; ənd] - [ʃiː ʃɪ][eɪn] - [ˈfʌsɪn] - [æən; ən] - [ˈfɪdlɪn] - , [ʃiː ʃɪ][ʒuːdʒuːs] - [muːnz] [əˈraʊnd] ,
And w'en she ain ' fussin ' an ' fiddlin ' , she jus ' moons around ,
和 - 她 艾因 - 弗辛 - 一个 - 小提琴 - , 她 果汁 - 月亮 大约 ,

当她不吵闹不休的时候，她就只是四处闲逛。

[weɪtɪn] - [ˌɛfoʊ] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˈraɪdɪn] - [ʌp] [ɪn] [ðæt] [red] [kɑːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ɑːn] [ɡriːst]
waitin ' fo ' him to come ridin ' up in that red car like a devil on greased
等待 - fo - 他 到 来 骑行 - 向上 在 那 红色的 车 喜欢 一个 魔鬼 在 涂油
light'in ' .

等着他开着那辆红色汽车像上了发条的魔鬼一样飞驰而来。

[æən; ən] - [aɪ] [seɪ] [raɪt] [hiə] , [mɪs] [ˈklɔːdiə] [eɪn] - [ˈ^wain] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . "
An ' I say right heah , Miss Claudia ain ' gwine like it . "
一个 - 我 说 正确的 嘿 , 错过 克劳迪娅 艾因 - 格温 喜欢 它 . "

我敢说，克劳迪娅小姐肯定不会喜欢这样。

" [waɪ] [eɪn] - [ʃiː ʃɪ] ? "
" **Why ain ' she ? "**
" 为什么 艾因 - 她 ? "

她为什么不在？

" [mɪs] [ˈklɔːdiə] [noʊ] [blæk] - [waɪt] .
" **Miss Claudia know black f'um w'ite .**
" 错过 克劳迪娅 知道 黑色的 - 白色 .

“克劳迪娅小姐知道黑人女性是白人。”

[æən; ən] - [dæt][mæən] [dʌn] [ɡɑːt][ə; eɪ] [blæk] [hɑːrt] — — "
An ' dat man done got a black heart — — "
一个 - 数据 男人 完毕 得到 一个 黑色的 心 — — "

那家伙真是个黑心肠——”

" [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] - [baʊt] [hɪt] , [ˈmændi] ? "
" **Whut you know ' bout hit , Mandy ? "**
" 什么？ 你 知道 - 回合 打 , 曼迪 ? "

“曼迪，你懂什么叫‘热门歌曲’？”

" [ˈlɪsən] .
" **Lissen .**
" 聆听 .

“听。”

[juː; jʊ] [weɪt] .
" **You wait** .
" 你 等待 .

你等着。

[ˈhi:l] [sʌk] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
" **He'll suck a o'ange an ' th'ow it away** .
" 地狱 吸 一个 - 一个 - 它 离开 .

他会吸走一个橙子，然后把它扔掉。

[ˈhi:l] [pʊl] [ə; eɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [li:vz] .
" **He'll pull a rose , and scattah the leaves** .
" 地狱 拉 一个 玫瑰 , 和 - 这 树叶 .

他会摘下一朵玫瑰，然后把叶子都弄掉。

" [ˈmændi] , [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈgreɪvi] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [drəˈmætɪk] .
" **Mandy , stirring gravy , was none the less dramatic** .
" 曼迪 , 搅拌 肉汁 , 曾是 没有任何 这 较少的 戏剧性 .

“曼迪一边搅拌肉汁，一边表现得非常戏剧化。”

" [juː; jʊ] [ˈlɪsən] , [æn; ən] - [weɪt] — — "
" **You lissen , an ' wait** — — "
" 你 聆听 , 一个 - 等待 — — "

你听着，等着——

" - [mɪs] [ˈklɔ:diə] [ˈkʌmɪn] - ? "
" **W'en Miss Claudia comin ' ?** "
" - 错过 克劳迪娅 即将到来 - ? "

“克劳迪娅小姐什么时候来？ ”

" [ɪn] [wʌn] [wi:k] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] ,
" **In one week , thank the Lord** ,
" 在 一 星期 , 感谢 这 主 ,

“感谢上帝，一周后，

" [ˈmændi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈgreɪvi] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [pʊld] [ˈfɔ:rwərd] [æ; ən]
" **Mandy pushed the gravy to the back of the stove and pulled forward an**
" 曼迪 推动 这 肉汁 到 这 后退 的 这 火炉 和 拉 向前 一个

[ˈaɪərn] [pɔ:t] .
iron pot .
铁 锅 .

曼迪把肉汁推到炉灶后面，然后拉出一个铁锅。

" [ðə; ði] [ˈsu:ps] [ˈredi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [dʒedʒ] , [ˈkælvɪn] .
" **The soup's ready , she said ; you go up and tell the Jedge , Calvin** .
" 这 汤的 准备好 , " 她 说 ; " 你 去 向上 和 告诉 这 边缘 , 加尔文 .

“汤好了,”她说; “你上去告诉杰奇, 卡尔文。”

" [ɔ:l] [θru:] [ˈdɪnər] , [ˈbeki] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [ɪn] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]
" **All through dinner , Becky was conscious of that lock of hair in George's**
" 全部 通过 晚餐 , 贝基 曾是 有意识的 的 那 锁 的 头发 在 乔治的

[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

“整个晚餐过程中，贝基都一直注意到乔治口袋里的那缕头发。”

[ðə; ði] [strænd] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [lɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [fel] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
The strand from which the lock had been cut fell down on her cheek .
这 链 从 哪个 这 锁 有 到过 切 跌倒 向下 在 她 脸颊 .

剪断发绺的那一缕头发垂落在她的脸颊上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʌk] [aɪ 'tiː] [bæk] .
She had to tuck it back .
她 有 到 塞进 它 后退 。

她不得不把它塞回去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒɔːrdʒ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [aɪ 'tiː] .
She saw George smile as she did it .
她 锯 乔治 微笑 作为 她 做过 它 。

她这样做的时候，看到乔治笑了。

[ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .
She forgave him .
她 原谅了 他 。

她原谅了他。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [spəʊk] [ʌv; əv] ['bekɪz] [gaʊn] .
It was after dinner that George spoke of Becky's gown .
它 曾是 后 晚餐 那 乔治 辐 的 贝基的 袍 。

晚饭后，乔治谈到了贝基的礼服。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pɜːrlz] — — ?
" It is perfect , " he said , " all except the pearls — — ?
" 它 是 完美的 , " 他 说 , " 全部 除了 这 珍珠 — — ?

“它很完美,”他说,“除了珍珠——? ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] .
She gave him a startled glance .
她 给予 他 一个 惊慌 瞥一眼 。

她惊愕地看了他一眼。

" [ðə; ði] [pɜːrlz] ? "
" The pearls ? "
" 这 珍珠 ? "

“珍珠? ”

" [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
" I want to see you without them .
" 我 想 到 看 你 没有 他们 。

我想看看没有他们的样子。

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'waʊnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [d'rɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] ['mɪlki] ['waɪtnəs] .
" She unwound them and they dripped from her hand in milky whiteness .
" 她 解开 他们 和 他们 滴落 从 她 手 在 乳白色 白人 。

她解开它们，乳白色的液体从她手中滴落下来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] .
He made his survey .
他 制成 他的 民意调查 。

他做了调查。

" [ðæts] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That's better , " he said ,
" 那就是 更好的 , " 他 说 ,

“这样好多了,”他说。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəl] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] — [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ]
" **if they were real it would be different — I don't like to have you**
" 如果 他们 是 真实的 它 会 是 不同的 — 我 不 喜欢 到 有 你
[ˈtʃiːpənd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] — [ˈpɜːrɪkt] — — "
cheapened by anything less than — perfect — —
廉价的 经过 任何事物 较少的 比 — 完美的 — — "
“如果它们是真的，那就不一样了——我不希望你因为任何不够完美的东西而显得廉价——”

" [ˈtʃiːpənd] ?
" **Cheapened ?**
" 廉价的 ?

“廉价化？ ”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪnˈskruːtəbli] , [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði] [pɜːrɪlz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
" **She smiled inscrutably , then dropped the pearls into a small box on the table**
" 她 微笑 难以捉摸 , 然后 掉落 这 珍珠 进入 一个 小的 盒子 在 这 桌子
[brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
beside her :
旁 她 :

她意味深长地笑了笑，然后把珍珠放进旁边桌子上的一个小盒子里。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəl] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] — —
" **Yes , " she said , " if they were real it would be different — —**
" 是的 , " 她 说 , " 如果 他们 是 真实的 它 会 是 不同的 — —
“是的,”她说,“如果它们是真实存在的, 那就不一样了——”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˈhɜːrɪdli] ,
" **There was something in her manner which made him say hurriedly ,**
" 那里 曾是 某物 在 她 方式 哪个 制成 他 说 匆匆 ,
“她的举止中有什么东西让他不由自主地说道:”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [naːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈkrɪtɪsaɪzɪŋ] [jʊr; jər] [teɪst] .
" **You must not think that I am criticizing your taste .**
" 你 必须 不是 思考 那 我 是 批评 你的 品尝 .

你千万不要以为我是在批评你的品味。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [wei] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [ˈmʌni] [kæn; kən] [baɪ] — —
If I had my way you should have everything that money can buy — —
如果 我 有 我的 方式 你 应该 有 一切 那 钱 能 买 — —
如果由我做主, 你应该拥有金钱能买到的一切——

" [hɜːr; hər] [ˈkændɪd] [aɪz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
" **Her candid eyes came up to his :**
" 她 坦率 眼睛 来了 向上 到 他的 :

她坦率的目光与他对视。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmʌni] [ˈkændɪt] [baɪ] . "
" **There are a great many things that money cannot buy . "**
" 那里 是 一个 伟大的 许多 事物 那 钱 不能 买 . "
“有很多东西是金钱买不到的。”

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [ʃʊ] [em ˈiː] , " [dʒɔːrdʒ] [təʊld] [hɜːr; hər] ;
" **You've got to show me , " George told her ;**
" 你已经 得到 到 展示 我 , " 乔治 讲述 她 ;

“你得给我看看,”乔治对她说;

" [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [jet] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] . "
" **I've never seen anything yet that I couldn't get with money . "**
" 我已经 绝不 已见 任何事物 然而 那 我 不能 得到 和 钱 . "

“我还没见过什么东西是钱买不到的。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [baɪ] — [driːmz] — — "

" Could you buy — dreams — — "

" 可以 你 买 — 梦境 — — "

“你能买到——梦想——”

" [aɪ'd] ['ræðər] [baɪ] — ['daɪəmənds] . "

" I'd rather buy — diamonds . "

" ID 相当 买 — 钻石 . "

“我宁愿买——钻石。”

" [ænd; ənd] ['mʌni] [kɑːnt] [baɪ] ['hæpɪnəs] . "

" And money can't buy happiness . "

" 和 钱 不能 买 幸福 . "

“金钱买不到幸福。”

" [aɪ 'tiː][kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ɪmɪ'teɪʃn] . "

" It can buy a pretty good imitation . "

" 它 能 买 一个 漂亮的 好的 模仿 . "

“它可以买到相当不错的仿制品。”

" [bʌt; bət] [ɪmɪ'teɪʃn] ['hæpɪnəs] [ɪz][laɪk] [ɪmɪ'teɪʃn] [pɜːrlz] . "

" But imitation happiness is like imitation pearls . "

" 但 模仿 幸福 是 喜欢 模仿 珍珠 . "

“但模仿的幸福就像模仿的珍珠。”

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 134]

" [页 -]

[第134页]

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜːr; hər] .

He laughed and sat down beside her .

他 笑了 和 卫星 向下 旁 她 .

他笑着在她旁边坐了下来。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] ['klevər] . "

" You mustn't be too clever . "

" 你 不得 是 也 聪明的 . "

你别太聪明了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['klevər] [æt; ət][ɔːl] . "

" I am not clever at all . "

" 我 是 不是 聪明的 在 全部 . "

“我一点也不聪明。”

" [aɪ] [br'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

" I believe you are . "

" 我 相信 你 是 . "

我相信你是。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

And you don't have to be .

和 你 不 有 到 是 .

你不必如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['klevər] ['wɪmɪn] [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['beki] ['bæniːstər] .

There are plenty of clever women but only one Becky Bannister .

那里 是 很多 的 聪明的 女性 但 仅有的 一 贝基 栏干 .

聪明的女人很多，但只有一个贝基·班尼斯特。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðæt] ['dʒɔːrdʒi] - ['pɔːdʒiː] [kɪst] [hɜːr; hər] . "

" It was just an hour later that Georgie - Porgie kissed her . "

" 它 曾是 只是 一个 小时 之后 那 乔治 - 波吉 亲吻 她 . "

仅仅一个小时后，乔治·波吉就吻了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][piˈænɒs][ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] ,
She was at the piano in the music - room ,
她 曾是 在 这 钢琴 在 这 音乐 - 房间 ,
她当时正在音乐室的钢琴前弹琴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [laɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][tɔːl] [waɪt] [ˈkændlɪz] ,
and there was no light except the glimmer of tall white candles ,
和 那里 曾是 不 光 除了 这 微光 的 高的 白色的 蜡烛 ,
除了几根高高的白色蜡烛微弱的光芒外，没有一丝光亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈmuːnlait] [wɪt] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈflɔːr] .
and the silver moonlight which fell across the shining floor .
和 这 银 月光 哪个 跌倒 穿过 这 灼灼 地面 .
银色的月光洒落在闪亮的地板上。

[hɜːr; həɹ] [ˈɡrænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈnɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]
Her grandfather was nodding in the room beyond , and through the open
她 祖父 曾是 点头 在 这 房间 超过 , 和 通过 这 打开
[ˈwɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði][draɪ] ,
window came the dry ,
窗户 来了 这 干燥 ,
她的祖父在隔壁房间里点头，干燥的空气从敞开的窗户飘了进来。

[swiːt] [sent] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] ,
sweet scent of summer ,
甜的 香味 的 夏天 ,
夏日的甜美气息，

[æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ][pɑːt] - [pʊˈriː] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv]
as if nature had opened her pot - pourri to give the world a whiff of
作为 如果 自然 有 打开 她 锅 - 普里 到 给 这 世界 一个 闻 的
[ˈtreʒəd] [ˈfreɪɡrəns] .
treasured fragrance .
珍藏 香味 .
仿佛大自然打开了她的百花香罐，让世界闻到珍贵的芬芳。

[ˈbeki] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Becky had been singing , and she had stopped and looked up at him .
贝基 有 到过 歌唱 , 和 她 有 停止 和 看起来 向上 在 他 .
贝基一直在唱歌，她突然停下来，抬头看着他。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈlʌvli] — [ˈlʌvli] , [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Oh , you lovely — lovely , little thing , " he said , and bent his head .**
" 哦 , 你 迷人的 — 迷人的 , 小的 事物 , " 他 说 , 和 弯曲 他的 头 .
“哦，你这可爱的小东西，”他说着，低下了头。

[tuː; tə] [ˈbeki] , [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [suˈpriːm] , [ˈseɪkrɪd] .
To Becky , that moment was supreme , sacred .
到 贝基 , 那 片刻 曾是 最高 , 神圣 .
对贝基来说，那一刻至高无上，神圣无比。

[ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] .
She trembled with happiness .
她 颤抖 和 幸福 .
她高兴得浑身颤抖。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [kɪs] [ment] [bɪˈtrəʊð(ə)l] — [ˈʌltɪmət] [ˈmæɪrɪdʒ] .
To her that kiss meant betrothal — ultimate marriage .
到 她 那 吻 意思是 订婚 — 最终的 婚姻 .
对她而言，那个吻意味着订婚——最终的婚姻。

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [aɪ 'ti:] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
To George it meant , of course , nothing of the kind .
到 乔治 它 意思是 , 的 课程 , 没有什么 的 这 种类 .
当然, 对乔治来说, 这完全不是那种意思。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv] ['meni] ['moʊmənts] .
It was only one of many moments .
它 曾是 仅有的 一 的 许多 时刻 .
这只是众多瞬间中的一个。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈroʊməns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
It was a romance which might have been borrowed from the Middle Ages .
它 曾是 一个 浪漫 哪个 可能 有 到过 借来的 从 这 中间 年龄 .
这是一个可能借鉴自中世纪的爱情故事。

[ə; eɪ] [rer] [teɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌŋ] [maɪt] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
A rare tale such as one might read in a book .
一个 稀有的 故事 这样的 作为 一 可能 读 在 一个 书 .
一个罕见的故事, 就像你在书中读到的那样。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dæliəns] — [tuː; tə][biː; bi][kɑːn]
A pleasant dalliance — to be con
一个 令人愉快的 调戏 — 到 是 康
一段愉快的露水情缘——被欺骗

[tɪnʃuːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
tinued until he was tired of it .
微缩 直到 他 曾是 疲劳的 的 它 .
他一直坚持到厌倦为止。

[ɪf] [hiː; hi][ˈevər] ['mæriɪd] , [aɪ 'ti:][məst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [spek'tækjələr] [ə'fer] — ['hænsəm] ['wʊmən] , [bɪɡ]
If he ever married , it must be a spectacular affair — handsome woman , big
如果 他 曾经 已婚 , 它 必须 是 一个 壮观的 事务 — 英俊的 女士 , 大的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
如果他结婚, 那一定是件轰动一时的事——漂亮女人, 巨额财富。

[nɔːt][æn; ən] [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [vər'dʒɪniə][fɑːrm] .
not an unsophisticated slip of a child from an impoverished Virginia farm .
不是 一个 不谙世事的 滑 的 一个 孩子 从 一个 贫困 弗吉尼亚州 农场 .
不是来自弗吉尼亚州贫困农场的懵懂无知的孩子。

[aɪ'ar'aɪ]
III
三、
三

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['bɛkɪz] [geɪ] ['lʌvər] [keɪm] [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [keɪm]
In the days that followed , Becky's gay lover came and rode away , and came
在 这 天 那 随后 , 贝基的 同性恋 情人 来了 和 骑 离开 , 和 来了
[ə'geɪn] .
again .
再次 .
接下来的几天里, 贝基的同性恋情人来过, 骑马离开, 然后又来了一次。

[hi:; hi] ['spɑ:kld] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['wə:ʃɪp] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][dɪd][hi:; hi][seɪ] [ə'baʊt]
He sparkled and shone and worshipped , but not a word did he say about
他 闪闪发光 和 闪耀 和 崇拜 , 但 不是 一个 单词 做过 他 说 关于
[ðə; ði][ʃju:tʃər] .
the future .
这 未来 .

他光芒四射，虔诚敬拜，但对于未来却只字未提。

[hi:; hi] [si:md] [kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aɪdl][ʌ; əv][oʊld] ['ga:dnz] , ['sentɪd] ['twai,lɑɪts] , ['stɑ:rlaɪt] [naɪts]
He seemed content with this idyl of old gardens , scented twilights , starlight nights
他 似乎 内容 和 这 牧歌 的 老的 花园 , 香味 黄昏 , 星光 夜晚
 ,
 ,
 ,

他似乎很满足于这片拥有古老花园、芬芳黄昏和繁星点点的宁静之地。

[wɪð; wɪθ] ['bju:tɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ['reɪdiənt] [aɪz] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði][stɑ:rz] .
with Beauty's eyes for him alone radiant eyes that matched the stars .
和 美的 眼睛 为了 他 独自的 辐射状 眼睛 那 匹配 这 明星 .

美人眼中只有他，那双明亮的眼睛如同星辰般闪耀。

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [dɪmd] .
Yet as the days went on the radiance was dimmed .
然而 作为 这 天 去 在 这 辐射 曾是 调暗 .

然而，随着时间推移，光芒渐渐黯淡了。

['bekɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌ; əv] [br'wɪldərmənt] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] [fɪr] .
Becky was in a state of bewilderment which bordered on fear .
贝基 曾是 在 一个 状态 的 困惑 哪个 带边框 在 害怕 .

贝基感到困惑不已，甚至有些害怕。

[dʒɔ:rdʒ] [ʃoʊd] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪn'kɑ:mpərəbl] ['lʌvər] ,
George showed himself an incomparable lover ,
乔治 显示 他自己 一个 无与伦比 情人 ,

乔治展现了他无与伦比的情人风范。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][s'aɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [kraɪd] [fɔ:r; fər] ['ʌtərəns] .
but always he was silent about the things which she felt cried for utterance .
但 总是 他 曾是 沉默的 关于 这 事物 哪个 她 毛毡 哭 为了 发声 .

但他始终对她觉得迫切想要表达的事情保持沉默。

[soʊ][æt; ət][læst] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
So at last one day she spoke to the Judge .
所以 在 最后的 一 天 她 辐 到 这 法官 .

终于有一天，她和法官谈了谈。

" ['grændæd] , [dɪd][ju:; jʊ] [kɪs] ['grænməʌðər] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? "
" Granddad , did you kiss Grandmother before you asked her to marry you ? "
" 爷爷 , 做过 你 吻 祖母 前 你 问 她 到 结婚 你 ? "

“爷爷，你向奶奶求婚之前吻过她吗？”

" ['æskɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [fɜ:rst] , [maɪ] [dɪr] .
" Asking always comes first , my dear .
" 问 总是 来 第一的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，先问问总是没错的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
And you are too young to think of such things .
和 你 是 也 年轻的 到 思考 的 这样的 事物 .

你年纪太小，不应该想这些事。

" ['grænfa:ðər] [wʌz; wəz] , [ðʌs] ['ɑ:bviəsli] , [noʊ] [help] .
" **Grandfather was , thus obviously , no help .**
" 祖父 曾是 , 因此 明显地 , 不 帮助 .

因此，很明显，祖父帮不上什么忙。

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][bɜ:rd] [ru:m] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [stʌft] ['mɑ:kɪŋ] -
He sat in the Bird Room and dreamed of the days when the stuffed mocking -
他 卫星 在 这 鸟 房间 和 梦见 的 这 天 什么时候 这 填充 嘲讽 -

[bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði][wæks] [bræntʃ] [sæŋ] [tu:; tə][ə; ei] [jʌŋ] [braɪd] ,
bird on the wax branch sang to a young bride ,
鸟 在 这 蜡 分支 唱 到 一个 年轻的 新娘 ,

他坐在鸟室里，梦见蜡枝上的标本嘲鸫对着年轻的新娘歌唱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
and his ideal of love had to do with
和 他的 理想的 的 爱 有 到 做 和

而他理想的爱情与此有关

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] ['kɔ:rtli] ['etiket] [ʌv; əv][ə; ei] [taɪm] [wen] [men] [nelt] [ænd; ənd] ['su:d] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
the courtly etiquette of a time when men knelt and sued and were
这 宫廷式 礼仪 的 一个 时间 什么时候 男人 跪下 和 被起诉 和 是

[ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['fɪŋɡər] [tɪps] .
rewarded with the touch of finger tips .
奖励 和 这 触碰 的 手指 尖端 .

那是男人们跪地诉苦，得到指尖轻触的时代，宫廷礼仪的体现。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
As for George , he found himself liking this affair rather more than usual .
作为 为了 乔治 , 他 成立 他自己 喜欢 这 事务 相当 更多的 比 通常 .

至于乔治，他发现自己比平时更喜欢这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ə'træktɪv] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
There was no denying that the child was tremendously attractive — with her
那里 曾是 不 否认 那 这 孩子 曾是 非常 吸引人的 — 和 她

[ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [wɪtʃ] [laɪk] [ə; ei] [stoʊn] [wɔ:l] [si:md] [naʊ] [ænd; ənd]
youth and beauty and the reserve which like a stone wall seemed now and
青年 和 美丽 和 这 预订 哪个 喜欢 一个 石头 墙 似乎 现在 和

[ðen] [tu:; tə] [ʌt] [hɜ:r; hər][ɪn] .
then to shut her in .
然后 到 关闭 她 在 .

不可否认，这个孩子非常迷人——她年轻貌美，但同时又像一堵石墙，时不时地将她封闭起来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; ei] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .
He had always a feeling that he would like to climb over the wall .
他 有 总是 一个 感觉 那 他 会 喜欢 到 爬 超过 这 墙 .

他一直都有一种想要翻过这堵墙的冲动。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [prɪkt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ə; ei] [streŋθ] [ænd; ənd]
It had pricked his interest to find in this little creature a strength and
它 有 刺痛 他的 兴趣 到 寻找 在 这 小的 生物 一个 力量 和

['delɪkəsi] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] .
delicacy which he had found in no other woman .
美味 哪个 他 有 成立 在 不 其他 女士 .

他发现这个小家伙身上有一种力量和柔情，这是他在其他女人身上从未发现过的，这引起了他的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm] [mædʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ænsəɹ]
He had had one or two letters from Madge , and had answered
他 有 有 一 或者 二 信件 从 玛吉 , 和 有 回答
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn] .
them with a line .
他们 和 一个 线 .

他收到过玛吉的一两封信，每封信都回了一行。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ræðər] ['dʒenərəsli] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['letərz] [wɜːr; wər]
She gave rather generously of her correspondence and her letters were
她 给予 相当 慷慨地 的 她 一致 和 她 信件 是
[ˈnevər] [dʌl] .
never dull .
绝不 乏味的 .

她慷慨地分享了自己的信件，而且她的信件从不枯燥乏味。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] .
In the last one she had asked him to join her on the North Shore .
在 这 最后的 一 她 有 问 他 到 加入 她 在 这 北 支撑 .

在上一篇文章中，她邀请他一起去北岸。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] .
" **I am sorry , she said , for the new little girl .**
" 我 是 对不起 , " 她 说 , " 为了 这 新的 小的 女孩 .

“我很抱歉,”她说,“为这个新来的小女孩。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [juːl]
I have a feeling that she won't know how to play the game and that you'll
我 有 一个 感觉 那 她 惯于 知道 如何 到 玩 这 游戏 和 那 你会
[hɜːrt][hɜːr; həɹ] .
hurt her .
伤害 她 .

我感觉她不会玩这个游戏，你会伤害她。

[juː; jʊ] [wɪl] ['praːbəbli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['dʒeləs] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .
You will probably think that I am jealous , but I can't help that .
你 将要 大概 思考 那 我 是 嫉妒的 , 但 我 不能 帮助 那 .

你可能会觉得我是在嫉妒，但我控制不住自己。

[men] [ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['lðər] ['wɪmɪn] .
Men always think that women are jealous when it comes to other women .
男人 总是 思考 那 女性 是 嫉妒的 什么时候 它 来 到 其他 女性 .

男人总是认为女人在对待其他女人时会嫉妒。

[ðeɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɜːrld] [streɪt] .
They never seem to understand that we are trying to keep the world straight .
他们 绝不 似乎 到 理解 那 我们 是 尝试 到 保持 这 世界 直的 .

他们似乎永远无法理解，我们是在努力维持世界的秩序。

" [ɑːskər] [raɪts] [ðæt] ['flɔːrə] ['ɪznt] [wel] ,
" **Oscar writes that Flora isn't well ,**
" 奥斯卡 写 那 弗洛拉 不是 出色地 ,

奥斯卡写道，弗洛拉身体不舒服。

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; həɹ] ['lðər] [gests] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ɪk'sept] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [em 'iː] .
that all her other guests are gone except you — and that she wants me .
那 全部 她 其他 客人 是 已消失 除了 你 — 和 那 她 想要 我 .

她告诉她，除了你以外，其他客人都走了——而她想要的是我。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] ?
But why should I come ?
但 为什么 应该 我 来 ?

但我为什么要来？

[wɪʃ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [æsk][em ˈiː] .
wish he wouldn't ask me .
希望 他 不会 问 我 .

真希望他别问我。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [tʌgz] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈflɔːrə] .
Something always tugs at my heart when I think of Flora .
某物 总是 拖船 在 我的 心 什么时候 我 思考 的 弗洛拉 .

每当我想起芙萝拉，我的心总会被深深触动。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˈlɪt(ə)] .
She has so much and yet so little .
她 有 所以 很多 和 然而 所以 小的 .

她拥有很多，却又觉得很匮乏。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈɑːskər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɜː] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][wɪð; wɪθ][ˈflɔːrə]
She and Oscar would be much happier in a flat on the West Side with Flora
她 和 奥斯卡 会 是 很多 更快乐 在 一个 平坦的 在 这 西方 边 和 弗洛拉
[ˈkʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪˈnet] ,
cooking in a kitchenette ,
烹饪 在 一个 小厨房 ,

她和奥斯卡如果住在西区的一套公寓里，有弗洛拉在小厨房做饭，会快乐得多。

[ænd; ənd][ˈɑːskər] [ˈbrɪŋɪŋ] [θɪŋz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdelɪkəˈtesn] .
and Oscar bringing things home from the delicatessen .
和 奥斯卡 带来 事物 家 从 这 熟食 .

还有奥斯卡从熟食店带回来的东西。

[hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [bəˈloʊnjə][ænd; ənd][pəˈteɪtoʊ][ˈsæləd][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [naɪts] ,
He would buy bologna and potato salad on Sunday nights ,
他 会 买 博洛尼亚 和 土豆 沙拉 在 星期日 夜晚 ,

他会在星期天晚上买博洛尼亚香肠和土豆沙拉。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [slaɪs] [ʌp][ə; eɪ] [rɔː] [ˈʌŋjən] .
and perhaps they would slice up a raw onion .
和 也许 他们 会 片 向上 一个 生的 洋葱 .

或许他们还会切开一个生洋葱。

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈdredf(ə)l] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
It sounds dreadful , doesn't it ?
它 声音 可怕 , 不 它 ?

听起来很可怕，不是吗？

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第7/18页

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [ˈduːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] [θɪŋ] , [ˈdʒɔːrdʒi] , [ænd; ənd]
But there are thousands of people doing just that thing , George , and

但那里是数千的人们正在做只是那事物 , 乔治 , 和
[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
being very happy over it .

存在非常快乐的超过它 .
但乔治，有成千上万的人正在做这件事，并且为此感到非常快乐。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈdredf(ə)] [fɔːr; fər][ˈflɔːrə][ænd; ənd][ˈɑːskər][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
And it wouldn't be dreadful for Flora and Oscar because they would be

和它不会是可怕为了弗洛拉和奥斯卡因为他们会
[raɪt] [wer] [ðeɪ] [brɪˈlɔːŋ] ,
right where they belong ,

正确的在哪里他们属于 ,
对弗洛拉和奥斯卡来说，这也不会是件糟糕的事，因为他们会待在应该待的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][pəˈteɪtʊʃ][ˈsæləd][ænd; ənd][ðə; ði][bəˈlʊʃnjə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [wer] [ˈɑːskər]
and the potato salad and the bologna and the little room where Oscar

和这土豆沙拉和这博洛尼亚和这小的房间在哪里奥斯卡
[kʊd; kəd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəʊt] [ɔːf] [wʊd] [biː; bi] [mʌt] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈlaɪkɪŋ] [ðæən; ðən][ðer; ðər]
could sit with his coat off would be much more to their liking than their

可以坐和着他的外套离开会是很多更多的到他们的喜欢比他们的
[ˈprez(ə)nt][pɑːmp][ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] .
present pomp and elegance .

展示盛大场面和优雅 .
土豆沙拉、博洛尼亚香肠，还有奥斯卡可以脱掉外套坐下的小房间，都比他们现在这种奢华优雅的生活方式更合他们的心意。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] .
You and I are different .

你和我是不同的 .
你我不同。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevər] [pleɪ] [ˈeni] [pɑːrt] [ˈplezntli] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
You could never play any part pleasantly but that of Prince Charming ,

你可以绝不玩任何部分愉快但那的王子迷人 ,
除了白马王子之外，你永远也演不好其他任何角色。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪˈnet] .
and I should hate the kitchenette .

和我应该讨厌这个小厨房 .
我应该讨厌那个小厨房才对。

[aɪ][waːnt] [waɪd] [ˈspeɪsɪz] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈhaʊzɪz] ,
I want wide spaces , and old houses ,

我想宽的空间 , 和老的房屋 ,
我想要宽敞的空间和老房子。

[ænd; ənd] [di:p] [ˈfaiəpleisiz] — [maɪ] [ˈpi:p(ə)] [fɑ:r] [bæk] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər]
and deep fireplaces — my people far back were like that — I sometimes wonder
和 深的 壁炉 — 我的 人们 远的 后退 是 喜欢 那 — 我 有时 想知道
[waɪ] [aɪ] [stɪk] [tu:; tə] [ˈflɔ:rə] — [pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [ɪz] [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ʃi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
why I stick to Flora — perhaps it is because she clung to me in those days
为什么 我 戳 到 弗洛拉 — 也许 它 是 因为 她 紧紧抓住 到 我 在 那些 天
[wen] [ˈɑ:skər] [wʌz; wəz] [dra:ftɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] ,
when Oscar was drafted and had to go ,
什么时候 奥斯卡 曾是 起草 和 有 到 去 ,
还有深深的壁炉——我祖先的壁炉就是这样的——我有时会想, 为什么我一直和弗洛拉在一起——也许是因为在奥斯卡
被征召入伍不得不离开的那些日子里, 她一直陪伴着我。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [kraɪd] [soʊ] [hɑ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] [ru:mz; rʊmz] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈʌndər] [maɪ] [wɪŋ]
and she cried so hard in the Red Cross rooms that I took her under my wing
和 她 哭 所以 难的 在 这 红色的 叉 房间 那 我 采取 她 在下面 我的 翼
— — [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [təˈgeðər] ,
— — **Take it all together** ,
— — 拿 它 全部 一起 ,
她在红十字会的房间里哭得那么伤心, 我便照顾她——把这一切都放在一起说吧。

[ˈflɔ:rə] [ɪz] [ˈræðər] [wɜ:rθ] [waɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ˈɑ:skər] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [traɪ] [soʊ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌt]
Flora is rather worth while and so is Oscar if he didn't try so hard to be what
弗洛拉 是 相当 值得 尽管 和 所以 是 奥斯卡 如果 他 没有 尝试 所以 难的 到 是 什么
[hi:; hi] [ɪz] [nɔ:t] .
he is not .
他 是 不是 .

弗洛拉其实挺不错的, 奥斯卡也不错, 如果他不那么努力地想成为他不是的人的话。
" [bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [ˈtraɪŋ] [ˈræðər] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [nɔ:t] .
" **But then we are all trying rather hard to be what we are not** .
" 但 然后 我们 是 全部 尝试 相当 难的 到 是 什么 我们 是 不是 .
“但我们都在努力成为我们不是的人。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈri:əli] [ænd; ənd] [ˈtru:li] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] .
I am really and truly middle - class .
我 是 真的 和 真的 中间 - 班级 .
我确实是名副其实的中产阶级。

[ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] [mi:n] .
In my mind , I mean .
在 我的 头脑 , 我 意思是 .

我的意思是, 在我看来。

[jet] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [em ˈi:] ,
Yet no one would believe it to look at me ,
然而 不 一 会 相信 它 到 看 在 我 ,
然而, 没人会相信我的话。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wer] [maɪ] [kloʊðz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [æz; əz] [ʌnkənˈvenʃən(ə)]
for I wear my clothes like a Frenchwoman , and I am as unconventional
为了 我 穿 我的 衣服 喜欢 一个 法国女人 , 和 我 是 作为 非传统
[æz; əz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrɔɪəlti] .
as English royalty .
作为 英语 皇室 .

因为我穿衣打扮像个法国女人, 而我又像英国皇室成员一样特立独行。

[ænd; ənd] [tu:] [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈmʌni] .
And two generations of us have inherited money .
和 二 几代人 的 我们 有 遗传 钱 .
我们两代人都继承了遗产。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][laɪk][maɪ][greɪt] - [ˈgrænmlðər][ɪn][maɪ][nekst][ɪnkɑ:rˈneɪʃn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]
I want to be like my great - grandmother in my next incarnation , and live in
我 想 到 是 喜欢 我的 伟大的 - 祖母 在 我的 下一个 化身 , 和 居住 在
[ə; eɪ][waɪd] ,
a wide ,
一个 宽的 ,

来世我想像我的曾祖母一样，生活在一个广阔的世界里。

[loʊ][ˈfɑ:rmhaʊs] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd][hɔ:gz][ænd; ənd][ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd][pɑ:p] - [kɔ:rn]
low farmhouse , and have horses and hogs and chickens and pop - corn
低的 农家 , 和 有 马匹 和 猪 和 鸡 和 流行音乐 - 玉米
[ɑ:n][ˈsnəʊɪ][ˈnaɪts] ,
on snowy nights ,
在 下雪的 夜晚 ,

低矮的农舍，养着马、猪、鸡，下雪的夜晚还能吃到爆米花。

[ænd; ənd][ɡoʊ][tu:; tə][tʃɜ:rtʃ][ɑ:n][ˈsʌndeɪ] .
and go to church on Sunday .
和 去 到 教会 在 星期日 .

星期天去教堂。

" [aɪ][dəʊnt][noʊ][waɪ][aɪ][eɪˈem][ˈraɪtɪŋ][laɪk][ðɪs] , [ɪkˈsept][ðæt][aɪ][went][tu:; tə][ˈtrɪnəti][tu:; tə]
" **I don't know why I am writing like this , except that I went to Trinity to**
" 我 不 知道 为什么 我 是 写作 喜欢 这 , 除了 那 我 去 到 三位一体 到
[ˈvespəz] ,
vespers ,
晚祷 ,

“我不知道我为什么会这样写，大概是因为我去三一教堂参加了晚祷吧。”

[wen][aɪ][stɑ:pt][ˈoʊvər][ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .
when I stopped over in Boston .
什么时候 我 停止 超过 在 波士顿 .

我在波士顿停留的时候。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði][bɔɪz] - [ˈvɔɪsɪz][wɜ:r; wər][ˈhev(ə)nli] ,
It was dim and quiet and the boys ' voices were heavenly ,
它 曾是 暗淡 和 安静的 和 这 男孩们 - 声音 是 天上 ,

光线昏暗，一片寂静，男孩们的声音宛如天籁。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][aɪˈti:][ɔ:l][bru:did][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][mæn][hu:] [wʌns][ˈpri:tʃt][ðər; ðər]
and over it all brooded the spirit of the great man who once preached there
— [ænd; ənd][hu:] [stɪl][ˈpri:tʃɪz] — —
— **and who still preaches** — —
— 和 WHO 仍然 布道 — —

而笼罩着这一切的，是那位曾经在那里布道——并且至今仍在布道——的伟人的身影。

" [ænd; ənd][naʊ][aɪˈti:][ɪz][ˈsʌndeɪ][əˈɡen] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][bæk][æt; ət][ðə; ði][ˈkrɔ:sɪŋ] ,
" **And now it is Sunday again , and I am back at the Crossing ,**
" 和 现在 它 是 星期日 再次 , 和 我 是 后退 在 这 十字路口 ,

“现在又是星期天了，我又回到了十字路口。”

[ænd; ənd][aɪ][pleɪd][ɡɑ:lf][ɔ:l][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][brɪdʒ][ðɪs][æftərˈnu:n] ,
and I played golf all the morning , and bridge this afternoon ,
和 我 玩 高尔夫球全部 这 早晨 , 和 桥 这 下午 ,

我上午打了高尔夫，下午打了桥牌。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [smoʊkt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [heɪz]
and all the women smoked and all the men , and I was in a blue haze
和 全部 这 女性 熏制 和 全部 这 男人 , 和 我 曾是 在 一个 蓝色的 阴霾
,
:
,

所有女人都抽烟，所有男人也抽烟，我当时神志恍惚，仿佛置身于一片蓝色的迷雾之中。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [sæŋ] ,
and I wanted to be back in the quiet church where the boys sang ,
和 我 通缉 到 是 后退 在 这 安静的 教会 在哪里 这 男孩们 唱 ,
我想回到那座安静的教堂，回到男孩们唱歌的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [laɪk] [stɑ:rz] — —
and the lights were like stars — —
和 这 灯 是 喜欢 明星 — —
灯光如同繁星——

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fi:l]
" I wish you and I could go there some day and that you could feel
" 我 希望 你 和 我 可以 去 那里 一些 天 和 那 你 可以 感觉
[æz; əz][aɪ][du:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
as I do about it .
作为 我 做 关于 它 .
“我希望有一天我们能一起去那里，也希望你能像我一样对那里有这样的感受。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] .
But you wouldn't .
但 你 不会 .

但你不会。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [smʌɡ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈmʌni]
You are always so sure and smug — and you have a feeling that money
你 是 总是 所以 当然 和 踌躇满志 — 和 你 有 一个 感觉 那 钱
[wɪl] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] — [ˈi:v(ə)n]
will buy anything — even
将要 买 任何事物 — 甚至
你总是那么自信满满，自鸣得意——而且你总觉得金钱可以买到一切——即使

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 139]
[页 -]
[第139页]

[ˈpærədəɪs] .
Paradise .
天堂 .
天堂。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [pleɪn] .
I wonder what you will be like on the next plane .
我 想知道 什么 你 将要 是 喜欢 在 这 下一个 飞机 .
我想知道你在下一班飞机上会是什么样子。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [fɪt] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈfɑ:rmhaʊs] .
You won't fit into my farmhouse .
你 惯于 合身 进入 我的 农家 .
你住不进我的农舍。

[aɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [ju:l] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] — [ˈdevəlɪʃ] — [laɪk] [da:n] [wa:n; hwa:n] — [ɔ:r][pər'hæps]
I fancy that you'll be something rather — devilish — like Don Juan — or perhaps
我 想要 那 你会 是 某物 相当 — 恶魔般的 — 喜欢 大学教师 胡安 — 或者 也许
[ju:l] [bi:; bi][dʒʌst][æn; ən] - [ˈɑ:slər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] ,
you'll be just an ' ostler in a courtyard ,
你会 是 只是 一个 - 马夫 在 一个 庭院 ,
我猜你大概会是像唐璜那样有点——邪恶——的角色，或者你可能只是个院子里的马夫。

[ˈʃaɪnɪŋ] [bu:ts] [ænd; ənd] — [ˈkɪsɪŋ] [meɪdz] — —
shining boots and — kissing maids — —
灼灼 靴子 和 — 接吻 女佣 — —
擦亮靴子和——亲吻女仆——

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [mi:n] [ðæt] .
" **Of course I don't quite mean that .**
" 的 课程 我 不 相当 意思是 那 .
“我当然不是那个意思。”

[bʌt; bət][aɪ][du:] [fi:l] [ðæt] [ju:d] [bi:; bi] [ˈræðər] [wɜ:rθ] [waɪl] [ɪf] [ju:d] [stɔ:p] [fɪ'lændərɪŋ] [ænd; ənd]
But I do feel that you'd be rather worth while if you'd stop philandering and
但 我 做 感觉 那 你会 是 相当 值得 尽管 如果 你会 停止 拈花惹草 和
[dɪ'skʌvər] [jʊr; jər] [səʊl] .
discover your soul .
发现 你的 灵魂 .
但我认为，如果你能停止拈花惹草，找到自己的灵魂，你会变得更有价值。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] [ˈhoʊmsɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [hoʊm] .
" **I am a bit homesick , and I haven't any home .**
" 我 是 一个 少量 想家 , 和 我 还没有 任何 家 .
“我有点想家，但我没有家。”

[ɪf] [dæd] [ˈhædnt] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [lʌv] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt] .
If Dad hadn't married a second time , I believe he would still love me a bit .
如果 爸爸 之前没有 已婚 一个 第二 时间 , 我 相信 他 会 仍然 爱 我 一个 少量 .
如果爸爸没有再婚，我相信他还是会有点爱我的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈdʌznt] .
But his wife doesn't .
但 他的 妻子 不 .
但他妻子却不这么认为。

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] — [ænd; ənd][æz; əz] [ˈrestləs] [æz; əz][ˈevər] — [ˈsi:kɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] —
And so here I am — and as restless as ever — seeking something —
和 所以 这里 我 是 — 和 作为 不安 作为 曾经 — 寻求 某物 —
[ˈɔ:lweɪz] [ˈsi:kɪŋ] .
always seeking .
总是 寻求 .
所以，我来了——而且一如既往地躁动不安——一直在寻找着什么——永远都在寻找。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns] [mɔ:r] , [dəʊnt] [breɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] .
" **And now , once more , don't break the heart of the new little girl .**
" 和 现在 , 一次 更多的 , 不 休息 这 心 的 这 新的 小的 女孩 .
“现在，再一次，不要伤了小女孩的心。”

[aɪ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [oʊn] .
I don't need to warn you not to break your own .
我 不 需要 到 警告 你 不是 到 休息 你的 自己的 .
我不需要提醒你不要弄坏自己的东西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd] [rʌnz]
You are the greatest example of the truth of ' he who loves and runs
你 是 这 最 例子 的 这 真相 的 - 他 WHO 爱 和 跑步
[ə'weɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [lʌv] [ə'hʌðər] [deɪ] . -
away will live to love another day . '
离开 将要 居住 到 爱 其他 天 . -
你完美诠释了“爱而逃的人，才能活到明天继续爱下去”这句话的真谛。

[oʊ] , [ˈdʒɔːrdʒi] - [ˈpɔːdʒiː] , [wɪl] [juː; jʊ][ˈevər] [lʌv] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Oh , Georgie - Porgie , will you ever love any woman enough to rise with her
哦 , 乔治 - 波吉 , 将要 你 曾经 爱 任何 女士 足够的 到 上升 和 她
[tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] ?
to the heights ?
到 这 高度 ?
哦，乔治·波吉，你是否会爱上某个女人，与她一同攀登人生的高峰？

" [pər'hæps][ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [haɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][em 'iː] .
" Perhaps there aren't any heights for you or me .
" 也许 那里 不是 任何 高度 为了 你 或者 我 .
“或许对你我而言，根本没有高度可言。”

[bʌt; bət][aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .
But I should like to think there were .
但 我 应该 喜欢 到 思考 那里 是 .
但我宁愿相信确实存在这样的情况。

[ˈdɪfrənt] [ˈhɪltɔːp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [weɪv] [ə'krɔːs] .
Different hilltops , of course , so that we could wave across .
不同的 山顶 , 的 课程 , 所以 那 我们 可以 海浪 穿过 .
当然，是在不同的山顶上，这样我们就可以互相挥手致意了。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [klaɪm] [tə'geðər] , [ˈdʒɔːrdʒi] .
We shall never climb together , Georgie .
我们 将 绝不 爬 一起 , 乔治 .
乔治，我们永远不可能一起攀登了。

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪk][tuː; tə][help] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] .
Perhaps we are too much alike to help each other up the hills .
也许 我们 是 也 很多 同样 到 帮助 每个 其他 向上 这 丘陵 .
或许我们太相似了，以至于无法互相扶持上山。

[wiː; wi] [niːd] [strɔːŋɡər] [praːps] .
We need stronger props .
我们 需要 更强 道具 .
我们需要更坚固的支架。

" [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [ˈflɔːrə] .
" Tell me about Flora .
" 告诉 我 关于 弗洛拉 .
跟我说说弗洛拉的事吧。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪl] ?
Is she really ill ?
是 她 真的 患病的 ?
她真的生病了吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪl] [kʌm] .
If she is , I'll come .
如果 她 是 , 患病的 来 .
如果她来，我就来。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] .
But I'd rather not .
但 ID 相当 不是 .

但我宁愿不这样做。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt] [ri:d] [ðɪs] [ə'laʊd][tu:; tə]['ɑ:skər] .
" I hope you won't read this aloud to Oscar .
" 我 希望 你 惯于 读 这 大声 到 奥斯卡 .

“我希望你不要把这段话大声读给奥斯卡听。”

[ju:; jʊ] [maɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] .
You might , you know , and it wouldn't do .
你 可能 , 你 知道 , 和 它 不会 做 .

你可能会这么做，你知道，但这行不通。

[hi:; hi] [wʊd] [heɪt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['hi:d][bi:; bi] ['hæpi:ɜ] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [delɪkə'tesn] ,
He would hate to believe that he'd be happier buying things at a delicatessen ,
他 会 恨 到 相信 那 他会 是 更快乐 购买 事物 在 一个 熟食 ,
他肯定不愿意相信，在熟食店买东西会让他更快乐。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
and he wouldn't believe it .
和 他 不会 相信 它 .

他根本不相信。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ɪts] [tru:] ,
it's true ,
它是 真的 ,

没错，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] ['ʃaɪnɪŋ] [bu:ts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
just as it is true that you would be happy shining boots and making love
只是 作为 它 是 真的 那 你 会 是 快乐的 灼灼 靴子 和 制作 爱
[tu:; tə][ðə; ði] [meɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] ['dɪkɪnz] .
to the maids like a character in Dickens .
到 这 女佣 喜欢 一个 特点 在 狄更斯 .

就像狄更斯笔下的人物那样，你或许会乐于擦亮靴子，并与女仆们寻欢作乐。

" [kʌm] [ɑ:n][ʌp] , [ænd; ənd] [wi:l] ['moʊtər][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɑ:n] ['sʌndərɪ] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] [wi:l]
" Come on up , and we'll motor to Boston on Sunday afternoon and we'll
" 来 在 向上 , 和 出色地 发动机 到 波士顿 在 星期日 下午 和 出色地
[goʊ][tu:; tə] ['trɪnəti] ;
go to Trinity ;
去 到 三位一体 ;

“来吧，我们星期天下午开车去波士顿，然后去三一学院；

[aɪ][wa:nt] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['dʒɔ:rdʒi] ,
I want somebody to be good with me , Georgie ,
我 想 某人 到 是 好的 和 我 , 乔治 ,

乔治，我希望有人能对我好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər][kaɪnd] .
" and there are so many of the other kind .

和 那里 是 所以 许多 的 这 其他 种类 .

还有许多其他类型的。

" [ˈevər] [ˈwɪstfəli] ,
" Ever wistfully ,

" 曾经 怅然地 ,

“总是带着一丝惆怅，

" [mædʒ] .
" Madge .

" 玛吉 .

“玛吉。

" [dʒɔ:rdʒ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈredi] [jet] [tu:; tə] [rʌn]
" George knew that he ought to go , but he was not ready yet to run

" 乔治 知道 那 他 应该 到 去 , 但 他 曾是 不是 准备好 然而 到 跑步

[əˈweɪ] .
away .

离开 .

“乔治知道他应该离开，但他还没准备好逃跑。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈbeki] ,
He was having the time of his life , and as for Becky ,

他 曾是 拥有 这 时间 的 他的 生活 , 和 作为 为了 贝基 ,

他当时过得无比快乐，至于贝基，

[hi:; hi] [wʊd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
he would teach her how to play the game .

他 会 教 她 如何 到 玩 这 游戏 .

他会教她怎么玩这个游戏。

[aɪ ˈvi:]
IV

第四

第四

[ænt] [ˈklɔ:diə] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] .
Aunt Claudia was away for three weeks .

阿姨 克劳迪娅 曾是 离开 为了 三 周 .

克劳迪娅阿姨外出三周。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [klʌm] [hoʊm] , " [jʌŋ] [ˈpeɪn] [sed] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
" I wish she would come home , " young Paine said one morning to his mother .

" 我 希望 她 会 来 家 , " 年轻的 潘恩 说 一 早晨 到 他的 母亲 .

“我希望她能回家，”一天早上，小潘恩对他的母亲说。

" [waɪ] ?
" Why ?

" 为什么 ?

“为什么？

" [ˈkærəlɪn] [ˈpeɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [desk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪnər] .
" Caroline Paine was at her desk with her mind on the dinner .

" 卡罗琳 潘恩 曾是 在 她 桌子 和 她 头脑 在 这 晚餐 .

卡罗琳·佩恩坐在办公桌前，心思都放在晚餐上。

" [waɪ] , [ˈrændi] ? "
" Why , Randy ? "

" 为什么 , 兰迪 ? "

“为什么，兰迪？ ”

" [oʊ] , [ˈdɒltənz] [ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər][ə; eɪ][lɑ:t] .

" **Oh , Dalton's going there a lot .**
" 哦 , 达尔顿的 去 那里 一个 很多 .

“哦，道尔顿经常去那里。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪn] [ˈhedɪd] [hɜ:r; həɹ][lɪst][wɪð; wɪθ][ˈɡʌmbʊʊ] [su:p] .

" **Mrs . Paine headed her list with gumbo soup .**
" 太太 . 潘恩 标题 她 列表 和 秋葵汤 汤 .

佩恩夫人列出的首选是秋葵浓汤。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə] [si:] [ˈbeki] ? "

" **Do you think he goes to see Becky ?** "
" 做 你 思考 他 去 到 看 贝基 ? "

你觉得他会去看贝基吗？

" [dʌz] [ə; eɪ] [dʌk] [swɪm] ?

" **Does a duck swim ?**
" 做 一个 鸭子 游泳 ?

鸭子会游泳吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][goʊz][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] . "

Of course he goes there to see her , and he's turning her head . "
的 课程 他 去 那里 到 看 她 , 和 他是 转弯 她 头 . "

他当然会去那里见她，而且他成功吸引了她的注意。

" [hi:; hi][ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][tɜ:rn] [ˈeni] [ˈwʊmənz] [hed] .

" **He is enough to turn any woman's head .**
" 他 是 足够的 到 转动 任何 女性的 头 .

“他足以让任何女人为之倾倒。”

[hi:; hi][hæz; həz][naɪs] [aɪz] .

He has nice eyes .
他 有 好的 眼睛 .

他有一双漂亮的眼睛。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪn] [left] [ðə; ði][ˈtɑ:pɪk][æz; əz][ˈneglɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]

" **Mrs . Paine left the topic as negligible , and turned to more important**
" 太太 . 潘恩 左边 这 话题 作为 微不足道 , 和 转向 到 更多的 重要的

[θɪŋz] .

things .
事物 .

佩恩夫人认为这个话题无关紧要，便不再讨论，转而谈论更重要的事情。

[,pi:ˈdʒi: -]

[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

" [ˈrændi] , [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpɑ:dʒ][ʌv; əv][ˈoʊkrə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [su:p] ?

" **Randy , would you mind picking a few pods of okra for the soup ?**
" 兰迪 , 会 你 头脑 挑选 一个 很少 豆荚 的 秋葵 为了 这 汤 ?

兰迪，你介意摘几个秋葵荚做汤吗？

[ˈsu:zi] [ɪz][soʊ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][bɑ:b][ænd; ənd][ˈdʒefərsən][ɑ:r; əɹ][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] . "

Susie is so busy and Bob and Jefferson are both in the field . "
苏西 是 所以 忙碌的 和 鲍勃 和 杰斐逊 是 两个都 在 这 场地 . "

苏西太忙了，鲍勃和杰斐逊都在外地干活。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['mʌðər] , " ['hɪz; ɪz] [ku:ɪ] ['ænsər] [geɪv] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'məʊjənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
" **Certainly** , **Mother** , " **his** **cool** **answer** **gave** **no** **hint** **of** **the** **emotions** **which** **were**
" 当然 , 母亲 , " 他的 凉爽的 回答 给予 不 暗示 的 这 情绪 哪个 是
['si:ðɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
seething **within** **him** .
沸腾 之内 他 .

“当然，母亲，”他冷静的回答丝毫没有流露出内心翻腾的情绪。

['bɛkɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['oʊkrə] !
Becky's fate **was** **hanging in the balance** , **and** **his** **mother** **talked** **of** **okra** !
贝基的 命运 曾是 绞刑 在 这 平衡 , 和 他的 母亲 谈话 的 秋葵 !
贝基的命运悬而未决，而他的母亲却在谈论秋葵！

[hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [sʌm; səm] [wi:ks] [ə'gəʊ] [ðæt] ['bɔ:dəz] [wɜ:r; wər] [,dis'intəgreɪtɪŋ] — [ænd; ənd]
He **had** **decided** **some** **weeks** **ago** **that** **boarders** **were** **disintegrating** **—** **and**
他 有 决定 一些 周 前 那 寄宿生 是 瓦解 — 和
[ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] [θri:] [bɪg] [mi:lz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
that **a** **mother** **was** **not** **a** **mother** **who** **had** **three** **big** **meals** **a** **day** **on** **her**
那 一个 母亲 曾是 不是 一个 母亲 WHO 有 三 大的 餐 一个 天 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

几周前他就认定寄宿家庭正在分崩离析——而且，寄宿家庭的母亲不再是那种一天三顿大餐都惦记着的母亲了。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
He **went** **into** **the** **garden** .
他 去 进入 这 花园 .

他走进了花园。

[æŋ; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑ:rdn] , [soʊ] ['kɑ:mən] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
An **old** - **fashioned** **garden** , **so** **common** **at** **one** **time** **in** **the** **South** **—** **with** **a**
一个 老的 - 造型 花园 , 所以 常见的 在 — 时间 在 这 南 — 和 一个
['pɪkɪt] [fens] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gert] ,
picket **fence** , **a** **little** **gate** ,
纠察 栅栏 , 一个 小的 门 ,

一个老式的花园，曾经在南方很常见——有木栅栏、小门，

[ˈɔ:rdərli] [pæðz] — [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
orderly **paths** **—** **a** **blaze** **of** **flowers** **to** **the** **right** ,
秩序 路径 — 一个 火焰 的 花朵 到 这 正确的 ,

整齐的小径——右侧盛开着绚丽的花朵，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [ə; eɪ] ['raɪət] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] — [fæt] [tə'meɪtoʊz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [tu:; tə]
and **to** **the** **left** **a** **riot** **of** **vegetables** **—** **fat** **tomatoes** **weighing** **the** **vines** **to**
和 到 这 左边 一个 暴动 的 蔬菜 — 胖的 西红柿 称重 这 藤蔓 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** ,
这 地面 ,

左边则是一片蔬菜的海洋——肥硕的西红柿压弯了藤蔓，几乎要把藤蔓压到地上。

['kju:kʌmbərz] ['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['feltz-ɪŋ] [li:vz] , ['kæbɪdʒz] ['bɜ:rdʒənɪŋ] [ɪn] [blu:] - [gri:n] ,
cucumbers **hiding** **under** **their** **sheltering** **leaves** , **cabbages** **burgeoning** **in** **blue** - **green** ,
黄瓜 隐藏 在下面 他们的 庇护所 树叶 , 卷心菜 蓬勃发展 在 蓝色的 - 绿色的 ,
黄瓜藏在绿叶下，卷心菜则长出了蓝绿色的嫩芽。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pra:mɪs] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [bɔɪld] ['dɪnəz] , [ʌnjənz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fleɪvər] [ə; eɪ]
and **giving** **the** **promise** **of** **unlimited** **boiled** **dinners** , **onions** **enough** **to** **flavor** **a**
和 给予 这 承诺 的 无限 煮沸 晚餐 , 洋葱 足够的 到 味道 一个
['θaʊz(ə)nd] [dɪ'lektəb(ə)l] ['dɪʃɪz] ,
thousand **delectable** **dishes** ,
千 美味的 菜肴 ,

并承诺提供无限量的水煮晚餐，以及足够烹制上千道美味佳肴的洋葱。

[ˈswi:t] [kɔ:rn] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ˈkaʊntləs] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ˈkærəts] [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər] [plu:mz] ,
sweet corn running in countless rows up the hill , carrots waving their plumes ,
甜的 玉米 跑步 在 无数 行 向上 这 爬坡道 , 胡萝卜 挥手 他们的 羽流 ,
[fɔ:lˈsta:fiən] [ˈwɔ:tə,melənz] .
Falstaffian watermelons .
福斯塔夫式 西瓜 .

山坡上成排的甜玉米，摇曳着穗状花序的胡萝卜，还有像福斯塔夫一样的西瓜。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [æz; əz][æn; ən][ˈɪndeks] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔ:dəz] [æt; ət] [ˈkɪŋz]
It was evident with the garden as an index that the boarders at King's
它 曾是 明显 和 这 花园 作为 一个 指数 那 这 寄宿生 在 国王学院
[krest] [wɜ:r; wər] [fed] [ɑ:n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈhʌni] .
Crest were fed on more than milk and honey .
波峰 是 美联储 在 更多的 比 牛奶 和 蜂蜜 .

从花园这个指标可以看出，国王之冠寄宿学校的学生们得到的不仅仅是牛奶和蜂蜜。

[ˈrændi] [pɪkt] [ðə; ði][ˈoʊkrə][ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Randy picked the okra and carried it to the kitchen ,
兰迪 挑选 这 秋葵 和 携带 它 到 这 厨房 ,
兰迪摘下秋葵，把它拿到厨房去。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsku:lhaʊs] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [meɪl] .
and returning to the Schoolhouse found the Major opening his morning mail .
和 返回 到 这 校舍 成立 这 主要的 开幕 他的 早晨 邮件 .
回到校舍时，发现少校正在打开早晨的邮件。

[ˈrændi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [step] .
Randy sat down on the step .
兰迪 卫星 向下 在 这 步 .
兰迪坐在台阶上。

" [wʌns] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
" **Once upon a**
" 一次 之上 一个
从前

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][hæd; həd] [ˈnɪgər] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgɑ:dnz] .
time , " he said , " we had niggers to work in our gardens .
时间 , " 他 说 , " 我们 有 黑鬼 到 工作 在 我们的 花园 .
“以前,”他说,“我们雇黑奴在我们的花园里干活。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈnɪgər] .
And now we are all niggers .
和 现在 我们 是 全部 黑鬼 .
现在我们都成了黑鬼。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜ:z] [ki:n] [aɪz] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm] .
" **The Major's keen eyes studied him .**
" 这 专业的 敏锐的 眼睛 研究 他 .
少校锐利的目光打量着他。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "
" **What's the matter ?** "
" 是什么 这 事情 ? "
“怎么了? ”

" [aɪv] [bɪn] ['pɪkɪŋ] ['oʊkrə] — [fɔːr; fər] [su:p] , [ænd; ɐnd][aɪm][ə; eɪ] ['peɪn] [λv; əv] ['kɪŋz] [krest] . "

" **I've been picking okra — for soup , and I'm a Paine of King's Crest .** "

" 我已经 到过 挑选 秋葵 — 为了 汤 , 和 我是 一个 潘恩 的 国王学院 波峰 . "

" 我一直在采摘秋葵——为了做汤, 我是国王之冠的潘恩家族成员。 "

" [wel] , [juː; jʊ] [piːld] [pə'tetoz] [ɪn] [fræns] . "

" **Well , you peeled potatoes in France .** "

" 出色地 , 你 去皮 土豆 在 法国 . "

" 嗯, 你在法国削过土豆皮。 "

" [ðæts] ['dɪfrənt] . "

" **That's different .** "

" 那就是 不同的 . "

" 那不一样。 "

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi] ['dɪfrənt] ?

" **Why should it be different ?**

" 为什么 应该 它 是 不同的 ?

" 为什么情况就应该有所不同呢?

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][jɔː; jər][dʒɑːb][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "

If a thing is for the moment your job you are never too big for it . "

如果 一个 事物 是 为了 这 片刻 你的 工作 你 是 绝不 也 大的 为了 它 . "

" 如果某件事暂时是你的工作, 你就永远不会觉得它难倒你。 "

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [stetd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .

" **I wish I had stayed in the Army .**

" 我 希望 我 有 入住 在 这 军队 .

" 我真希望当初留在军队。 "

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

I wish I had never come back .

我 希望 我 有 绝不 来 后退 .

" 我真希望我从未回来过。 "

" [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ['hwaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɔːtfəli] .

" **The Major whistled for a moment , thoughtfully .**

" 这 主要的 吹口哨 为了 一个 片刻 , 深思熟虑 .

" 少校若有所思地吹了声口哨。 "

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] [hɪr] , ['peɪn] , [hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "

Then he said , " Look here , Paine , hadn't you better talk about it ? "

然后 他 说 , " 看 这里 , 潘恩 , 之前没有 你 更好的 讲话 关于 它 ? "

" 然后他说: "听着, 潘恩, 你难道不应该谈谈这件事吗? "

" [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] ? "

" **Talk about what ?** "

" 讲话 关于 什么 ? "

" 聊什么? "

" [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] .

" **That's for you to tell me .**

" 那就是 为了 你 到 告诉 我 .

" 这要由你来告诉我。 "

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] .

There's something worrying you .

有 某物 令人担忧 你 .

" 你似乎有什么心事。 "

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['trædʒɪk][ðæn; ðən] — ['hæmlət] — — "

You are more tragic than — Hamlet — — "

你 是 更多的 悲惨 比 — 村庄 — — "

" 你比哈姆雷特更悲惨—— "

" [wel] — [its] — ['beki] — — "
" **Well** — **it's** — **Becky** — — "
" 出色地 — 它是 — 贝基 — — "

“嗯——是——贝基——”

" [ænd; ənd][ˈdɔːltən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **And** **Dalton** , **of** **course** .
" 和 道尔顿 , 的 课程 .

“当然还有道尔顿。”

[waɪ] [dəunt][juː; jə] [kʌt] [him; ɪm] [aʊt] , ['peɪn] — — "
Why don't you cut him out , Paine — — "
为什么 不 你 切 他 出去 , 潘恩 — — "

你为什么不把他排除在外，佩恩——”

" [em 'iː] ?
" **Me** ?
" 我 ?

“我？”

[oʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['meɪdʒər] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] ? "
Oh , look here , Major , what have I to offer her ? "
哦 , 看 这里 , 主要的 , 什么 有 我 到 提供 她 ? "

“哦，少校，你看，我能给她什么呢？”

" [juːθ] [ænd; ənd][ˈenərɜːdʒi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [ræpt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrɪdʒ] .
" **Youth and energy and a fighting spirit , " the Major rapped out the words** .
" 青年 和 活力 和 一个 斗争 精神 , " 这 主要的 说唱 出去 这 字 .

“青春、活力和战斗精神，”少校用说唱的方式唱道。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [wɜːrθ] , " ['rændi] [æskt]
" **What is a fighting spirit worth , " Randy asked**
" 什么 是 一个 斗争 精神 值得 , " 兰迪 问

“战斗精神值多少钱？”兰迪问道。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪrɪ] [skɔːrɪn] , " [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪtʃ] ?
with a sort of weary scorn , " when a man is poor and the woman's rich ?
和 一个 种类 的 厌倦 轻蔑 , " 什么时候 一个 男人 是 贫穷的 和 这 女性的 富有的 ?

带着一种疲惫的轻蔑，“当一个男人贫穷而一个女人富有时？”

" [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [tuːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['ɑːprə] .
" **The Major had been whistling a silly little tune from a modern opera** .
" 这 主要的 有 到过 吹口哨 一个 愚蠢的 小的 调 从 一个 现代的 歌剧 .

“少校当时正吹着一首现代歌剧里的滑稽小曲。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][men] [wəd] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] .
It was an air which his men would have recognized .
它 曾是 一个 空气 哪个 他的 男人 会 有 认可 .

这是他的部下们会认出的那种气息。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [ə'brʌptli] .
It came to an end abruptly .
它 来了 到 一个 结尾 突然 .

事情就此戛然而止。

" [rɪtʃ] ?
" **Rich** ?
" 富有的 ?

“富有的？”

[hu:] [iz] [rit]] ？"
Who is rich ？"
WHO 是 富有的 ？"

谁是富人？

" ['beki] .
Becky .
" 贝基 .

贝基。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɡɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [lɪmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [reɪl] .
The Major got up and limped to the porch rail .
" 这 主要的 得到 向上 和 跛行 到 这 门廊 轨 .

少校起身，一瘸一拐地走到门廊栏杆旁。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] — — "
I thought she was as poor as — —"
" 我 想法 她 曾是 作为 贫穷的 作为 — — "

我以为她穷得像——

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] ？
The rest of us ？
" 这 休息 的 我们 ？

我们其他人呢？

[wel] , [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] .
Well , she isn't .
出色地 , 她 不是 .

不，她不是。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] ['bekɪz] ['fɔ:rtʃən] [keɪm] [frəm; frəm][ðə; ði] [næn'tʌkɪt] ['grænmʌðər] ,
It appeared that Becky's fortune came from the Nantucket grandmother ,
" 它 出现 那 贝基的 财富 来了 从 这 南塔克特 祖母 ,

“看来贝基的财产来自她在南塔克特岛的祖母，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [wen] [ðə; ði][ˈædmərəl][daɪd] .
and that there would be more when the Admiral died .
和 那 那里 会 是 更多的 什么时候 这 上将 死亡 .

而且，海军上将去世后还会有更多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] , [wel] [ɪn'vestɪd] , [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ]
It was really a very large fortune , well invested , and yielding an amazing
它 曾是 真的 一个 非常 大的 财富 , 出色地 投资 , 和 屈服 一个 惊人的

['ɪnkʌm] .
income .
收入 .

这确实是一笔非常可观的财富，投资得当，带来了惊人的收益。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænd,məðʒ-z] [wɪl] [hæd; həd][tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ]
One of the clauses of the grandmother's will had to do with the bringing
一 的 这 条款 的 这 祖母的 将要 有 到 做 和 这 带来

[ʌp][ʌv; əv] ['beki] .
up of Becky .
向上 的 贝基 .

祖母遗嘱中的一条条款与贝基的抚养有关。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ə'weɪ]
Until she was of age she was to be kept as much as possible away
直到 她 曾是 的 年龄 她 曾是 到 是 保留 作为 很多 作为 可能的 离开

[frəm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] ['lʌkʃəri] .
from the distractions and temptations of modern luxury .
从 这 分心 和 诱惑 的 现代的 奢华 .

在她成年之前，应该尽可能让她远离现代奢侈品带来的各种干扰和诱惑。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈædmərəl][hæd; həd] [əˈgri:d] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi; bi] [ˈbetər] .
The Judge and the Admiral had agreed that nothing could be better .
这 法官 和 这 上将 有 同意 那 没有什么 可以 是 更好的 .
法官和海军上将一致认为，没有比这更好的了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ˈrændi] [sed] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnoʊbə:di][ˈevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbeki] [ˈbænistər] [æz; əz] [rɪtʃ]
The result , Randy said , was that nobody ever thought of Becky Bannister as rich
这 结果 , 兰迪 说 , 曾是 那 无人 曾经 想法 的 贝基 栏干 作为 富有的
.
.
.
兰迪说，结果是，没有人认为贝基·班尼斯特很富有。

" [jet] [ðoʊz] [pɜ:rlz] [ðæt] [ʃi; ʃi] [werz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [ɪkˈspekt][tu; tə] [ɜ:rn] . "
" Yet those pearls that she wears are worth more than I ever expect to earn . "
" 然而 那些 珍珠 那 她 穿着 是 值得 更多的 比 我 曾经 预计 到 赚 . "
“然而，她佩戴的那些珍珠，价值远超我所能赚到的。”

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] .
" It is rather like a fairy tale .
" 它 是 相当 喜欢 一个 仙女 故事 .
“这简直就像一个童话故事。”

[ðə; ði] [ˈbegər] - [meɪd] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [kwi:n] . "
The beggar - maid becomes a queen . "
这 乞丐 - 女佣 变成 一个 女王 . "
乞丐女变成了女王。

" [ju; jʊ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər][dʒʌst] [ju:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
" You can see now why I can't offer her just youth and a fighting spirit .
" 你 能 看 现在 为什么 我 不能 提供 她 只是 青年 和 一个 斗争 精神 .
“现在你应该明白为什么我不能只给她青春和斗志了吧。”

" [,pi: ˈdʒi:] - []
" [Pg 144]
" [页 -]
[第144页]

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈdɔ:ltən] [noʊz] . "
" I wonder if Dalton knows . "
" 我 想知道 如果 道尔顿 知道 . "
“我不知道道尔顿是否知道。”

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [hi; hi] [dʌz] , " [ˈrændi] [sed] [ˈsləʊli] .
" I don't believe he does , " Randy said slowly .
" 我 不 相信 他 做 , " 兰迪 说 缓慢地 .
“我不相信他会这么做，”兰迪缓缓说道。

" [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkredit] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
" I give him credit for that . "
" 我 给 他 信用 为了 那 . "
“我承认他在这方面做得不错。”

" [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] — — "
" He might have heard — — "
" 他 可能 有 听到 — — "
他可能听到了——

" [aɪ] [daʊt] [aɪ ˈti:] .
" I doubt it .
" 我 怀疑 它 .
我对此表示怀疑。

[hiː; hi] ['hæznt] ['mɪŋɡld] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
He hasn't mingled much , you know . "
他 还没有 混合 很多 , 你 知道 . "

你知道, 他不太爱和人交往。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][hɪm; ɪm] — — "
" **It will be rather a joke on him — — "**
" 它 将要 是 相当 一个 开玩笑 在 他 — — "
“这对他来说简直是个笑话——”

" [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz] ['mærid] — [mædəmwə'zel] ['maɪdəs] ? "
" **To find that he has married — Mademoiselle Midas ? "**
" 到 寻找 那 他 有 已婚 — 小姐 迈达斯 ? "
“我竟然发现他娶了——迈达斯小姐？”

" [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mædəmwə'zel] ['maɪdəs] , ['weðər] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] .
" **To find that she is Mademoiselle Midas , whether he marries her or not .**
" 到 寻找 那 她 是 小姐 迈达斯 , 无论 他 结婚 她 或者 不是 .
“无论他是否娶她, 他都会发现她就是迈达斯小姐。”

" [viː]
" **V**
" V
“V

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒɔːrdʒi] - ['pɔːdʒiː] [ræn] [ə'weɪ] .
Of course Georgie - Porgie ran away .
的 课程 乔治 - 波吉 跑 离开 .
当然, 乔治-波吉跑掉了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['klaɪmæks] .
It was the inevitable climax .
它 曾是 这 不可避免的 高潮 .
这是不可避免的高潮。

['flɔːrəz] ['ɪlnəs] ['heɪsnd] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] .
Flora's illness hastened things a bit .
植物群 疾病 加快 事物 一个 少量 .
弗洛拉的病情加速了事情的进展。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [nuː] [jɔːk] ['dɔːktɜːz] , " ['wɔːtərmən] [hæd; həd] [sed] .
" **She wants to see her New York doctors , " Waterman had said .**
" 她 想要 到 看 她 新的 约克 医生 , " 沃特曼 有 说 .
“她想见见她在纽约的医生,”沃特曼曾说过。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kloʊz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd][dʒɔɪn] [mædʒ] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .
" **I think we shall close the house , and join Madge later at the Crossing .**
" 我 思考 我们 将 关闭 这 房子 , 和 加入 玛吉 之后 在 这 十字路口 .
“我想我们应该关上房子, 稍后再去十字路口和玛吉会合。”

" [dʒɔːrdʒ] [felt] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [sens] [ʌv; əv] [ʃɔːk] .
" **George felt an unexpected sense of shock .**
" 乔治 毛毡 一个 意外 感觉 的 震惊 .
乔治感到一阵意想不到的震惊。

[ðə; ði] [geɪm] [mʌst; məst][end] , [jet] [hiː; hi] ['wɔːntɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][ɑːn] .
The game must end , yet he wanted it to go on .
这 游戏 必须 结尾 , 然而 他 通缉 它 到 去 在 .
比赛终究要结束, 但他却希望比赛继续下去。

[ðə; ði][kɑ:rdz][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['redi] [tu;; tə][tɜ:rn][ðə; ði]
The cards were in his hands , and he was not quite ready to turn the
这 牌 是 在 他的 双手 ; 和 他 曾是 不是 相当 准备好 到 转动 这
[trɪk] .
trick .
诡计 .

牌在他手里，但他还没准备好使出杀手锏。

" [wen] [du:][wi;; wi][gʊʊ] ? " [hi;; hi] [æskt] ['ɑ:skər] .
" When do we go ? " he asked Oscar .
" 什么时候 做 我们 去 ? " 他 问 奥斯卡 .

他问奥斯卡：“我们什么时候走？ ”

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪf] [wi;; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
" In a couple of days if we can manage it .
" 在 一个 夫妻 的 天 如果 我们 能 管理 它 .

“如果可以的话，几天之内就能完成。”

[ˈflɔ:rə][ɪz] ['getɪŋ] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] .
Flora is getting worried about herself .
弗洛拉 是 获得 担心 关于 她自己 .

芙萝拉开始担心自己了。

[ʃi;; ʃi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
She thinks it is her heart .
她 思考 它 是 她 心 .

她认为那是她的心脏。

" [dʒɔ:rdʒ] [roʊd] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [æftər'nu:n] [wɪð; wɪθ] ['beki] .
" George rode all of that afternoon with Becky .
" 乔治 骑 全部 的 那 下午 和 贝基 .

“那天下午，乔治和贝基一起骑车。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][dɪd][hi;; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
But not a word did he say about his departure .
但 不是 一个 单词 做过 他 说 关于 他的 离开 .

但他对自己的离开只字未提。

[hi;; hi] ['nevər] [spɔɪld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] " [gʊd] - [baɪ] .
He never spoiled a thing like this with " Good - bye .
他 绝不 被宠坏了 一个 事物 喜欢 这 和 " 好的 - 再见 .

他永远不会用“再见”来破坏这样的事情。

" [bæk] [æt; ət] ['wɒtɜ-mənz] , [kemp] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [trʌŋks] .
" Back at Waterman's , Kemp was packing trunks .
" 后退 在 水手 , 肯普 曾是 包装 树干 .

“回到沃特曼公司，肯普正在打包行李箱。”

[ɪn] [ˈfɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [ðər; ðər] [wʊd] [bi;; bi][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv] [tents] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [hɪl]
In forty - eight hours there would be the folding of tents , and Hamilton Hill
在 四十 - 八 小时 那里 会 是 这 折叠式的 的 帐篷 , 和 汉密尔顿 爬坡道
[wʊd] [bi;; bi] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
would be deserted .
会 是 荒凉的 .

四十八小时后，帐篷就会被收起来，汉密尔顿山将变得空无一人。

[ˌaɪˈti:] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈpɛnsɪvˌnɛs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər]
It added a pensiveness to his manner that made him more than ever
它 额外 一个 沉思 到 他的 方式 那 制成 他 更多的 比 曾经
[ˈtʃɑːrmɪŋ] .
charming .
迷人 .

这让他的举止更添几分沉思，也让他比以往任何时候都更具魅力。

[ˌaɪˈti:] [reɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
It rained on the way home ,
它 下雨了 在 这 方式 家 ,
[ˈhɒm] .
回家的路上下雨了。

[ænd; ənd][ˌaɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][raɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst][wɪð; wɪθ]
and it seemed to him significant that his first ride and his last with
和 它 似乎 到 他 重要的 那 他的 第一的 骑 和 他的 最后的 和
[ˈbeki] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
Becky should have been in the rain .
贝基 应该 有 到过 在 这 雨 .

在他看来，他和贝基的第一次骑行和最后一次骑行都发生在雨中，这似乎意义非凡。

[hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
He stayed to dinner ,
他 入住 到 晚餐 ,
[ˈdɪnər] .
他留下来吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈbeki] [wɔːkt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet]
and afterwards he and Becky walked together in the fragrance of the wet
和 然后 他 和 贝基 步行 一起 在 这 香味 的 这 湿的
[ˈgɑːrdn] .
garden .
花园 .

之后，他和贝基一起漫步在湿润花园的芬芳中。

[ə; eɪ] [nuː] [muːn] [hʌŋ] [loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [lɔːst][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .
A new moon hung low for a while and was then lost behind the hills .
一个 新的 月亮 悬挂 低的 为了 一个 尽管 和 曾是 然后 丢失的 在后面 这 丘陵 .
[ˈhɪlz] .
一轮新月低垂了一会儿，然后消失在群山之后。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ,
" **My little girl** , " **George said when the moment came that he must go** ,
" 我的 小的 女孩 , " 乔治 说 什么时候 这 片刻 来了 那 他 必须 去 ,
[ˈhɪlz] .
“我的小女儿,”乔治在临别之际说道。

" [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)][gɜːrl] .
" **My dear little girl** .
" 我的 亲爱的 小的 女孩 .
[ˈhɪlz] .
我亲爱的小女儿。

" [hiː; hi] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] .
" **He gathered her up in his arms — but did not kiss her** .
" 他 聚集 她 向上 在 他的 武器 — 但 做过 不是 吻 她 .
[ˈhɪlz] .
他将她抱在怀里，却没有吻她。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈdʒɔːrdʒi] - [ˈpɔːdʒiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [muːvd] [fɔːr; fər] [ˈkɪsɪz] .
For once in his life , Georgie - Porgie was too deeply moved for kisses .
为了 一次 在 他的 生活 , 乔治 - 波吉 曾是 也 深 已搬 为了 吻 .
[ˈhɪlz] .
乔治-波吉生平第一次如此感动，以至于无法亲吻。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ˈbeki] [went] [ɪntuː][ðə; ði][bɜːrd] [ruːm] ,
After he had gone , Becky went into the Bird Room ,
后 他 有 已消失 , 贝基 去 进入 这 鸟 房间 ,
[ˈhɪlz] .
他走后，贝基走进了鸟房。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [swɑ:n] .
and stood on the hearth and looked up at the Trumpeter Swan .
和 站立 在 这 炉 和 看起来 向上 在 这 小号手 天鹅 .
她站在壁炉旁，抬头望着大天鹅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekstəsi] [wɪtʃ] ['sɜ:dʒd]
There was no one to whom she could speak of the ecstasy which surged
那里 曾是 不 一 到 谁 她 可以 说话 的 这 狂喜 哪个 激增
[θru:] [hɜ:r; hər] .
through her .
通过 她 .
她找不到任何人倾诉心中涌起的狂喜。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][dʒɔɪz] [hɪr] ,
As a child she had brought her joys here ,
作为 一个 孩子 她 有 带来 她 喜悦 这里 ,
她小时候曾把快乐带到这里，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɔ:rəuz] — [hɜ:r; hər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðə; ði][fɜ:rst]
and her sorrows — her Christmas presents in the early morning — the first
和 她 悲伤 — 她 圣诞节 礼物 在 这 早期的 早晨 — 这 第一的
[ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
flowers of the spring .
花朵 的 这 春天 .
以及她的悲伤——她清晨收到的圣诞礼物——春天的第一朵花。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt] [hɪr] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [blæk] [frɑ:k] [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][ˈsaɪlənt]
She had sat here often in her little black frock and had felt the silent
她 有 卫星 这里 经常 在 她 小的 黑色的 连衣裙 和 有 毛毡 这 沉默的
[ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [oʊld][bɜ:rd] .
sympathy of the wise old bird .
同情 的 这 明智的 老的 鸟 .
她经常穿着黑色小裙子坐在这里，感受到了这只睿智老鸟无声的同情。

[hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmʊst] [ʌn'kæni] [ɪn'telɪdʒəns] .
He gazed down at her now with an almost uncanny intelligence .
他 凝视 向下 在 她 现在 和 一个 几乎 不可思议 智力 .
他低头看着她，眼神中流露出一种近乎不可思议的智慧。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ˈtɪptʊʊ] [leɪd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] [ku:l] [glæs]
She laughed a little and standing on tiptoe laid her cheek against the cool glass
她 笑了 一个 小的 和 常设 在 脚尖 铺设 她 脸颊 反对 这 凉爽的 玻璃
.
.
.
她轻笑一声，踮起脚尖，将脸颊贴在冰凉的玻璃上。

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['mærid] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['wɜ:rdləs] ['kwestʃən] ,
" **When I am married ,** " **was her wordless question ,**
" 什么时候 我 是 已婚 , " 曾是 她 无言 问题 ,
"等我结婚以后....."她无声地问道。
" [wɪl] [ju:; jʊ] [saʊnd] [jʊr; jər] ['trʌmpɪt] [haɪ] [ʌp] [hɪr] [ðə; ði] [mu:n] ?
" **will you sound your trumpet high up near the moon ?**
" 将要 你 声音 你的 喇叭 高的 向上 靠近 这 月亮 ?
你愿意在月亮附近的高处吹响你的号角吗？

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪəɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[mædəmwə'zel] ['maɪdəs]
MADEMOISELLE MIDAS
小姐 迈达斯

迈达斯小姐

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] - [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
There came to Huntersfield the next morning at about the same moment ,
那里 来了 到 - 这 下一个 早晨 在 关于 这 相同的 片刻 ,
第二天早上差不多同一时间,他们也来到了亨特斯菲尔德。

[kemp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rs(ə)][fɔ:r; fər] ['beki] ,
Kemp in his little car with a small parcel for Becky ,
肯普 在 他的 小的 车 和 一个 小的 包裹 为了 贝基 ,
肯普开着他的小车,车里装着给贝基的小包裹。

[ænd; ənd]['kælvɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ][bɑ:ks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑ:fɪs] .
and Calvin with a big box from the express office .
和 加尔文 和 一个 大的 盒子 从 这 表达 办公室 .
卡尔文抱着一个从快递公司取来的大箱子。

['beki] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [æt; ət] ['brekfəst] [wen] ['kælvɪn] [brɔ:t] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][ʌp][tu:; tə]
Becky was in her room at breakfast when Calvin brought the boxes up to
贝基 曾是 在 她 房间 在 早餐 什么时候 加尔文 带来 这 盒子 向上 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

贝基正在房间里吃早餐,卡尔文把箱子搬了上来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌŋ'aɪni] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It was a sunshiny morning , and the Judge had gone a - fishing with
它 曾是 一个 阳光明媚 早晨 , 和 这 法官 有 已消失 一个 - 钓鱼 和
['mɪstər] . ['flɪpɪn] .
Mr . Flippin .
先生 : 翻转 :

那是一个阳光明媚的早晨,法官和弗利平先生一起去钓鱼了。

['beki] , [ɪn][ə; eɪ] [leɪs] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][roʊb] [ðæt] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [blu:] ,
Becky , in a lace cap and a robe that was delicately blue ,
贝基 , 在 一个 蕾丝 帽 和 一个 长袍 那 曾是 轻柔地 蓝色的 ,
贝基戴着蕾丝帽,穿着一件淡蓝色长袍,

[sæt][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
sat in a big chair with a low table in front of her .
卫星 在 一个 大的 椅子 和 一个 低的 桌子 在 正面 的 她 .
她坐在一个大椅子上,面前摆着一张矮桌。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [waɪt] ['rouzɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [boʊl] .

There were white roses on the table in a silver bowl .
那里 是 白色的 玫瑰 在 这 桌子 在 一个 银 碗 .

桌上的银碗里盛着白玫瑰。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][sent][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The Judge had sent them to her .
这 法官 有 发送 他们 到 她 .

法官把它们送给了她。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

The Judge had for the women of his family a feeling that was almost
这 法官 有 为了 这 女性 的 他的 家庭 一个 感觉 那 曾是 几乎
[ˈjuːθfəli] [rouˈmæntɪk] ,
youthfully romantic ,
青春洋溢 浪漫的 ,

法官对他的女性亲属怀有一种近乎年轻时般的浪漫情怀。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌnˈkwestʃənəbli] , [oʊld] - ['fæʃnd] .

and which was , unquestionably , old - fashioned .
和 哪个 曾是 , 毫无疑问 , 老的 - 造型 .

毫无疑问，这已经过时了。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['rouzɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['noʊzɪz] ,

He liked to think that they had roses for their little noses ,
他 喜欢 到 思考 那 他们 有 玫瑰 为了 他们的 小的 鼻子 ,

他喜欢想象他们的小鼻子上长着玫瑰花，

[ˈrɪbənz] [ænd; ænd]['leɪsɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɪti] ['feɪsɪz] .

ribbons and laces for their pretty faces .
丝带 和 鞋带 为了 他们的 漂亮的 面孔 .

用丝带和蕾丝装饰她们漂亮的脸蛋。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [hɑːrʃ] ['waɪndz][tuː; tə] [bloʊ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

He wanted no harsh winds to blow on them .
他 通缉 不 残酷的 风 到 吹 在 他们 .

他不想让凛冽的寒风吹拂他们。

[ænd; ænd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ænd; ænd] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [səˈraʊnd]

And in return for the softness and ease with which he would surround
和 在 返回 为了 这 柔软 和 舒适 和 哪个 他 会 环绕

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

而作为回报，他会用温柔和轻松的方式包围他们，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

he wanted their deference to his masculine point of view .
他 通缉 他们的 尊重 到 他的 男性 观点 的 看法 .

他想要他们尊重他的男性观点。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [sent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] .

With the box which George sent was a note .
和 这 盒子 哪个 乔治 发送 曾是 一个 笔记 .

乔治寄来的盒子里还有一张纸条。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ˈbeki] [hæd; həd][ˈevər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
It was the first that Becky had ever received from her lover .
它 曾是 这 第一的 那 贝基 有 曾经 已收到 从 她 情人 .

这是贝基收到的第一张来自爱人的卡片。

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][koʊd] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkluːd] [mʌt] [kɔːrəˈspɑːndəns] .
George's code did not include much correspondence .
乔治的 代码 做过 不是 包括 很多 一致 .

乔治的代码中并没有包含太多通信内容。

[ˈfleɪmɪŋ] [ˈsentɪmənt] [ɑːn][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [lʊk] [ˈsɪli] [wen] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈendɪd] .
Flaming sentiment on paper was apt to look silly when the affair ended .
炽盛 情绪 在 纸 曾是 易于 到 看 愚蠢的什么时候 这 事务 结束 .

纸上那些激情澎湃的情感，在事情结束后很可能会显得很愚蠢。

[tuː; tə] [ˈbeki] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [əʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [siːmd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈɡoʊld] .
To Becky , her name on the outside of the envelope seemed written in gold .
到 贝基 , 她 姓名 在 这 外部 的 这 信封 似乎 书面 在 金子 .

在贝基看来，信封外面的她的名字仿佛是用金子写成的。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈblʌʃɪŋ] [ˌekspekˈteɪʃn] .
She was all blushing expectation .
她 曾是 全部 脸红 期待 .

她满脸通红，满怀期待。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈænsər] , " [ˈkælvɪn] [sed] ,
" There ain't no answer , " Calvin said ,
" 那里 不是 不 回答 , " 加尔文 说 ,

“没有答案,”卡尔文说。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɡoʊ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] .
and she waited for him to go before she opened it .
和 她 等待 为了 他 到 去 前 她 打开 它 .

她等他走后才打开它。

[ʃiː; ji] [riːd] [aɪˈtiː][ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [dreɪnd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈfiːlɪŋ] .
She read it and sat there drained of all feeling .
她 读 它 和 卫星 那里 排水 的 全部 感觉 .

她读完后呆坐在那里，感觉心力交瘁。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] .
She was as white as the roses on her table .
她 曾是 作为 白色的 作为 这 玫瑰 在 她 桌子 .

她的皮肤像桌上的玫瑰一样洁白。

[ʃiː; ji] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [əˈgen] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] .
She read the note again and her hands shook .
她 读 这 笔记 再次 和 她 双手 摇晃 .

她又读了一遍纸条，双手颤抖起来。

" [ˈflɔːrə][ɪz] [ˈveri] [ɪl] .
" Flora is very ill .
" 弗洛拉 是 非常 患病的 .

弗洛拉病得很重。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [nuː] [ˈjɔːk] .
We are taking her up to New York .
我们 是 采取 她 向上 到 新的 约克 .

我们要带她去纽约。

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əl][ˈɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈʃɔːr] .
After that we shall go to the North Shore .
后 那 我们 将 去 到 这 北 支撑 .

之后我们将前往北岸。

[ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] , - [gʊd] - [baɪ] . -
There isn't time for me to come and say , ' Good - bye . '
那里 不是 时间 为了 我 到 来 和 说 , - 好的 - 再见 . -

我没时间过来跟你说“再见”。

[pər'hæps][,aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɔːt][tuː; tə] [kʌm] .
Perhaps it is better not to come .
也许 它 是 更好的 不是 到 来 .

或许最好还是别来了。

[,aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌmə] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [,aɪ 'tiː]
It has been a wonderful summer , and it is you who have made it
它 有 到过 一个 精彩的 夏天 , 和 它 是 你 WHO 有 制成 它
[,wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
wonderful for me .
精彩的 为了 我 .

这个夏天过得非常美好，而这一切都是因为你。

[ðə; ði] ['meməri] [wɪl] ['lɪŋgər][wɪð; wɪθ][,em 'iː] ['ɔːlweɪz] — [laɪk][ə; eɪ] [swiːt] [driːm] [ɔːr][ə; eɪ] [rer] [oʊld] [teɪl] .
The memory will linger with me always — like a sweet dream or a rare old tale .
这 记忆 将要 萦绕 和 我 总是 — 喜欢 一个 甜的 梦 或者 一个 稀有的 老的 故事 .

这段记忆将永远伴随着我——就像一个美梦或一个珍贵的古老故事。

[aɪ][,eɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]['tʊkən] — [fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] .
I am sending you a little token — for remembrance .
我 是 发送 你 一个 小的 令牌 — 为了 纪念 .

我送你一份小礼物——以作纪念。

[θɪŋk] [ʌv; əv][,em 'iː] ['sʌmtaɪmz] , ['beki] .
Think of me sometimes , Becky .
思考 的 我 有时 , 贝基 .

贝基，有时候想想我。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [skrɔːld] " [dʒɪː] . [diː] . " [æt; ət][ðə; ði][end] .
" That was all , except a scrawled " G . D . " at the end .
" 那 曾是 全部 , 除了 一个 潦草的 " G . D . " 在 这 结尾 .

仅此而已，最后还潦草地写着一个“GD”。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
No word of coming back .
不 单词 的 未来 后退 .

没有消息说会回来。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
No word of writing to her again .
不 单词 的 写作 到 她 再次 .

之后再也没有给她写信的消息。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] ['fjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt] .
No word of any future in which she would have a part .
不 单词 的 任何 未来 在 哪个 她 会 有 一个 部分 .

目前还没有任何关于她未来将参与其中的消息。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] .
She opened the box .
她 打开 这 盒子 .

她打开了盒子。

[wɪ'ðɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['slendər] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pendənt] — [ə; eɪ] [skwer] ['sæfəɪər] [set][ɪn] ['plætɪnəm] ,
Within on a slender chain was a pendant — a square sapphire set in platinum ,
之内 在 一个 苗条 链 曾是 一个 吊坠 — 一个 正方形 蓝宝石 放 在 铂 ,
里面挂着一条细链子，链子上挂着一个吊坠——一颗镶嵌在铂金底座上的方形蓝宝石。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈdaɪəmənds] .
and surrounded by diamonds .
和 包围 经过 钻石 .

周围环绕着钻石。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [aɪˈtiː][ɪn][æntɪsɪˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] .
George had ordered it in anticipation of this crisis .
乔治 有 订购 它 在 预期 的 这 危机 .

乔治早就预料到这场危机，所以才下了这道命令。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hɪðərˈtuː] , [faʊnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈræðər] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ˈbroʊkən]
He had , hitherto , found such things rather effective in the cure of broken
他 有 , 迄今为止 , 成立 这样的 事物 相当 有效的 在 这 治愈 的 破碎的
[ˈhɑːrts] .
hearts .
心 .

此前，他发现这些方法对治愈失恋非常有效。

[naʊ] , [hæd; həd] [dʒɔːrdʒ] [bʌt; bət] [noʊn] [aɪˈtiː] ,
Now , had George but known it ,
现在 , 有 乔治 但 已知 它 ,

如果乔治知道这一点的话.....

[ˈbeki] [hæd; həd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɪn] [ˈleðər] [ˈkeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbæŋk] [wɪtʃ] [pʊt]
Becky had jewels in leather cases in the vaults of her bank which put
贝基 有 珠宝 在 皮革 案例 在 这 金库 的 她 银行 哪个 放
[hɪz; ɪz] [ˈsæfəɪər] [ˈtrɪŋkɪt] [tuː; tə] [ˈʃeɪm] .
his sapphire trinket to shame .
他的 蓝宝石 小饰品 到 耻辱 .

贝基银行金库里存放着装在皮盒里的珠宝，让他的蓝宝石饰品相形见绌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdaɪəmənds][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmerɪdɪθ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænmʌðər] [hæd; həd] [biːn]
There were the diamonds in which a Meredith great - grandmother had been
那里 是 这 钻石 在 哪个 一个 梅雷迪思 伟大的 - 祖母 有 到过
[prɪˈzentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][esˈtiː] . [dʒeɪmz] ,
presented at the Court of St . James ,
呈现 在 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 ,

那里有梅雷迪思家族一位曾祖母在圣詹姆斯宫廷觐见时佩戴的钻石。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [strɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] .
and there were the pearls of which her own string was a small part .
和 那里 是 这 珍珠 的 哪个 她 自己的 细绳 曾是 一个 小的 部分 .

还有那些珍珠，她自己的那串珍珠项链只是其中的一小部分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈemərəldz] [ænd; ənd] [ˈruːbɪz] , [oʊld] [ˈkɒrəlz] [ænd; ənd][dʒeɪd] — [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ]
There were emeralds and rubies , old corals and jade — not for nothing
那里 是 祖母绿 和 红宝石 , 老的 珊瑚 和 玉 — 不是 为了 没有什么
[hæd; həd][ðə; ði][ˈædmərəl] [seɪld] [ðə; ði] [ˈsiːz] ,
had the Admiral sailed the seas ,
有 这 上将 航行 这 海域 ,

那里有祖母绿和红宝石，古老的珊瑚和翡翠——海军上将远航大海绝非偶然。

[ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnə][ænd; ənd][ˈɪndiə] [ˈlʌvli] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
bringing back from China and India lovely things for the woman he loved .
带来 后退 从 中国 和 印度 迷人的 事物 为了 这 女士 他 喜爱 .

他从中国和印度带回了許多精美的礼物，送给他心爱的女人。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][wɜːr; wər] ['bɛkɪz] ; [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][na:t] [kɛəd] [fɔːr; fər]
And now the jewels were Becky's , and she had not cared for
和 现在 这 珠宝 是 贝基的 , 和 她 有 不是 关心 为了
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
them in the least .
他们 在 这 至少 .

现在这些珠宝归贝基所有了，但她一点也不喜欢它们。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃerɪft] [hɪz; ɪz] ['sæfaɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
If George had loved her she would have cherished his sapphire more than
如果 乔治 有 喜爱 她 她 会 有 珍爱 他的 蓝宝石 更多的 比
[ɔːl][ðə; ði][rest] .
all the rest .
全部 这 休息 .

如果乔治爱她，她一定会比珍惜其他所有东西都更珍惜他的蓝宝石。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][na:t] [lʌv] [hɜːr; hər] .
But he did not love her .
但 他 做过 不是 爱 她 .

但他并不爱她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .
She knew it in that moment .
她 知道 它 在 那 片刻 .

那一刻她就明白了。

[ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [daʊts] [wɜːr; wər] [kənˈfɜːrmd] .
All of her doubts were confirmed .
全部 的 她 疑虑 是 确认的 .

她的所有疑虑都得到了证实。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] .
The thing that had happened to her seemed incredible .
这 事物 那 有 发生 到 她 似乎 极好的 .

她所遭遇的事情简直难以置信。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [bæk] [ɪn][ɪts][bɑːks] , [ræpt] [aɪ ˈtiː] , [taɪd][ðə; ði] [strɪŋ] ['kerfəli] [ænd; ɐnd]
She put the sapphire back in its box , wrapped it , tied the string carefully and
她 放 这 蓝宝石 后退 在 它是 盒子 , 包装 它 , 系 这 细绳 小心 和
[kɔːld] ['mændi] .
called Mandy .
称为 曼迪 .

她把蓝宝石放回盒子里，包好，小心地系好绳子，然后给曼迪打了电话。

" [tel] ['kælvɪn][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɔːltən] .
" Tell Calvin to take this to Mr . Dalton .
" 告诉 加尔文 到 拿 这 到 先生 . 道尔顿 .

“告诉卡尔文把这个带给道尔顿先生。”

" ['mændi] [nuː] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" Mandy knew at once that something was wrong .
" 曼迪 知道 在 一次 那 某物 曾是 错误的 .

曼迪立刻意识到出了问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][wɜːrdʒ] .
But this was not a moment for words .
但 这 曾是 不是 一个 片刻 为了 字 .

但此时此刻，不是说话的时候。

[ðə; ði] ['bænɪstə] [dɪd][na:t] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['trʌblɪd]
The Bannisters did not talk about things that troubled
这 栏杆 做过 不是 讲话 关于 事物 那 麻烦

班尼斯特一家从不谈论那些令人烦恼的事情。

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[ðeɪ] [held][ðer; ðər] [ˈhedz] [haɪ] .
They held their heads high .
他们 握住 他们的 头部 高的 .

他们昂首挺胸。

[ænd; ənd] [ˈbɛkɪz] [wʌz; wəz] [haɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] .
And Becky's was high at this moment , and her eyes were blazing .
和 贝基的 曾是 高的 在 这 片刻 , 和 她 眼睛 是 炽烈 .

而此时贝基正处于兴奋状态，她的眼睛闪闪发光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [tens] , [ˈbɛki] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ˈdɔːltən][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]
As she sat there , tense , Becky wondered what Dalton could have thought of
作为 她 卫星 那里 , 紧张 , 贝基 想知道 什么 道尔顿 可以 有 想法 的

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

贝基紧张地坐在那里，心想道尔顿会怎么看待她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz]
If she had not had a jewel in the world , she would not have kept his
如果 她 有 不是 有 一个 宝石 在 这 世界 , 她 会 不是 有 保留 他的

[ˈsæfəɪər] .
sapphire .
蓝宝石 .

即使她没有世上任何一件珠宝，她也不会留下他的蓝宝石。

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] ?
Didn't he know that ?
没有 他 知道 那 ?

他难道不知道吗？

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] ?
But how could he know ?
但 如何 可以 他 知道 ?

但他怎么可能知道呢？

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] " [ə; eɪ] [swɪt] [driːm] — [ə; eɪ] [rer] [oʊld] [teɪl] ,
To him it had been " a sweet dream — a rare old tale ,
到 他 它 有 到过 " 一个 甜的 梦 — 一个 稀有的 老的 故事 ,

对他来说，那曾是“一个美梦——一个罕见的古老故事”，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈroʊmiʊ] [ˈredi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
" and she had thought him a Romeo ready to die for her sake ,
" 和 她 有 想法 他 一个 罗密欧 准备好 到 死 为了 她 清酒 ,

她曾以为他是个罗密欧，愿意为她而死。

[æn; ən] [oʊkæsin] — [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [hel] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [grɪv] [hɜːr; hər][ʌp] , [ə; eɪ] [ˈləɪjɪn^rɪn]
an Aucassin — willing to brave Hell rather than give her up , a Lohengrin
一个 奥卡辛 — 愿意的 到 勇敢的 地狱 相当 比 给 她 向上 , 一个 罗恩格林

[sent] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] !
sent from Heaven !
发送 从 天堂 !

一个奥卡辛——宁愿下地狱也不愿放弃她，一个来自天堂的罗恩格林！

[ʃiː ʃi] [ˈʌdəd] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] .
She shuddered and hid her face in her hands .
她 颤抖 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .
她浑身一颤，双手捂住了脸。

[æt; ət][ləst][ʃiː ʃi] [krept] [ˈɪntuː][bed] .
At last she crept into bed .
在 最后的 她 悄悄地爬 进入 床 .
她终于爬上了床。

[ˈmændi] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] [ˈloʊər] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .
Mandy , coming in to straighten the room , was told to lower the curtains .
曼迪 , 未来 在 到 拉直 这 房间 , 曾是 讲述 到 降低 这 窗帘 .
曼迪进来整理房间时，被告知要把窗帘拉下来。

" [maɪ] — [maɪ] [hed] [eɪks] , [ˈmændi] .
" My — my head aches , Mandy .
" 我的 — 我的 头 疼痛 , 曼迪 .
“我的头好痛，曼迪。”

" [ˈmændi] , [waɪz] [oʊld] [ˈmændi] , [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
" Mandy , wise old Mandy , knew of course that it was her heart .
" 曼迪 , 明智的 老的 曼迪 , 知道 的 课程 那 它 曾是 她 心 .
“曼迪，睿智的老曼迪，当然知道那是她的心。”

" [juː; jʊ] [ˈrez] - [æn; ən] - [sliːp] , [ˈhʌni] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [əˈbaʊt] [ˈkwaɪətli] [ˈsetɪŋ] [θɪŋz]
" You res ' an ' sleep , honey , " she said , and moved about quietly setting things
" 你 余 - 一个 - 睡觉 , 蜂蜜 , " 她 说 , 和 已搬 关于 悄悄 环境 事物
[ɪn][ˈɔːrdər] .
in order .
在 命令 .
“你休息睡觉吧，亲爱的，”她说，悄悄地收拾东西。

[bʌt; bət] [ˈbeki] [dɪd][nɑːt] [sliːp] .
But Becky did not sleep .
但 贝基 做过 不是 睡觉 .
但贝基没睡着。

[ʃiː ʃi] [leɪ] [waɪd] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [streɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
She lay wide awake , and tried to get the thing straight in her mind .
她 躺 宽的 醒 , 和 尝试 到 得到 这 事物 直的 在 她 头脑 .
她躺在床上，睁着眼睛，努力理清思绪。

[haʊ] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ?
How had it happened ?
如何 有 它 发生 ?
事情是怎么发生的？

[wer] [hæd; həd][ʃiː ʃi] [feɪld] ?
Where had she failed ?
在哪里 有 她 失败的 ?
她在哪方面失败了？

[oʊ] , [waɪ] [ˈhædnt] [ˈsɪstər] [ləˈreɪtʊ] [təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [laɪk] [ðɪs] ?
Oh , why hadn't Sister Loretto told her that there were men like this ?
哦 , 为什么 之前没有 姐姐 洛雷托 讲述 她 那 那里 是 男人 喜欢 这 ?
哦，为什么洛雷托修女没有告诉她世上还有这样的男人呢？

[waɪ] [ˈhædnt] [ænt] [ˈklɔːdiə] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [taɪm] ?
Why hadn't Aunt Claudia returned in time ?
为什么 之前没有 阿姨 克劳迪娅 返回 在 时间 ?
克劳迪娅阿姨为什么没能及时回来？

[ɪn][ðə; ði][bɪɡ][bɑ:ks] [wɪt] [ˈmændi][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][wɜ:r; wər] [kloʊðz] — [ɪkˈskwɪzɪt] [θɪŋz] [wɪt]
In the big box which Mandy had brought up were clothes — exquisite things which
在 这 大的 盒子 哪个 曼迪 有 带来 向上 是 衣服 — 精美的 事物 哪个
[ˈbeki] [hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
Becky had ordered from New York .
贝基 有 订购 从 新的 约克 .

曼迪带来的大箱子里装着衣服——都是贝基从纽约订购的精美衣物。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪˈti:][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] [ðæt]
She had thought it a miracle that
她 有 想法 它 一个 奇迹 那
[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]
[第151页]

[dʒɔ:rdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [brɪˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [pʊr] .
George should have fallen in love with her believing her poor .
乔治 应该 有 倒下 在 爱 和 她 相信 她 贫穷的 .
乔治应该会因为相信她贫穷而爱上她。

[aɪˈti:] [ʃʊd] , [ʃi; ʃɪ][felt] , [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪdnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋli] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə] — [ˈpɑ:vərti] .
It showed , she felt , his splendiddness , his kingly indifference to — poverty .
它 显示 , 她 毛毡 , 他的 辉煌 , 他的 王者 漠不关心 到 — 贫困 .
她觉得，这展现了他的威严，以及他对贫穷的君王般的漠不关心。

[jet] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
Yet she had planned a moment when he should know .
然而 她 有 计划 一个 片刻 什么时候 他 应该 知道 .
但她早已计划好让他知道真相的时机。

[wen] [ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn]
When their love was proclaimed to the world he should see her in
什么时候 他们的 爱 曾是 宣布 到 这 世界 他 应该 看 她 在
[ə; eɪ] [ˈsplendər] [wɪt] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
a splendor which matched his own .
一个 辉煌 哪个 匹配 他的 自己的 .
当他们的爱向世人宣告时，他应该看到她光彩照人，与他自己相得益彰。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfeɪdɪd] [ˈkɑ:t(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
He had loved her in spite of her faded cottons , in spite of her
他 有 喜爱 她 在 尽管如此 的 她 褪色 棉花 , 在 尽管如此 的 她
[ˈʃæbi] [ʃu:z] .
shabby shoes .
破旧 鞋 .
尽管她穿着褪色的棉布衣服，脚蹬破旧的鞋子，他依然爱着她。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][lɪst] [ˈkerfəli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɑ:rkliŋ] [aɪz] [wen] [hi:; hi]
She had made up her list carefully , thinking of his sparkling eyes when he
她 有 制成 向上 她 列表 小心 , 思维 的 他的 闪闪发光 眼睛 什么时候 他
[brɪˈheld] [hɜ:r; hər] .
beheld her :
观看 她 .
她仔细地列好了清单，脑海中浮现出他注视她时闪亮的双眼。

[ʃi; ʃɪ][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bɑ:ks] .
She got out of bed and opened the box .
她 得到 出去 的 床 和 打开 这 盒子 .
她下了床，打开了盒子。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈgɑːrmənts][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][ˈroʊzi] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz]
The lovely garments were wrapped in rosy tissue paper , and tied with ribbons
这 迷人的 服装 是 包装 在 红润 组织 纸 , 和 系 和 丝带
[tuː; tə] [mætʃ] .
to match .
到 匹配 .

这些漂亮的衣服用粉红色的薄纸包裹着，并系上了与之相配的丝带。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbeki] [æz; əz][ɪf] [ðoʊz] [ˈroʊzi] [ˈræpiŋz] [held][ðə; ði][ləst] [feɪnt] [ɡloʊ] [ʌv; əv]
It seemed to Becky as if those rosy wrappings held the last faint glow of
它 似乎 到 贝基 作为 如果 那些 红润 包装 握住 这 最后的 头晕的 辉光 的
[hɜːr; hər] [driːmz] .
her dreams .
她 梦境 .

贝基觉得，那些粉红色的包装纸仿佛承载着她梦想的最后一丝微光。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ði][taːp][ˈpɑːrs(ə)] ,
She untied the ribbons of the top parcel ,
她 解开 这 丝带 的 这 顶部 包裹 ,
她解开了最上面那个包裹的丝带，

[ænd; ənd] [disˈkləʊzd] [ə; eɪ] [frɑːk] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [leɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [klɔːθ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [fɔːr; fər]
and disclosed a frock of fine white lace — there was cloth of silver for
和 披露 一个 连衣裙 的 美好的 白色的 蕾丝 — 那里 曾是 布 的 银 为了
[ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] ,
a petticoat ,
一个 衬裙 ,
露出一件精美的白色蕾丝连衣裙——里面还穿着一件银色的衬裙。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈslɪpərz] .
and silver slippers .
和 银 拖鞋 .
还有银色拖鞋。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrɪn][hɜːr; hər] [pɜːrɪz] , [ænd; ənd] [dʒɔːrɪdʒ]
She would have worn her pearls , and George
她 会 有 磨损 她 珍珠 , 和 乔治
她会戴着她的珍珠项链，还有乔治

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɑːnst] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [bɔːl][æt; ət][ðə; ði]
and she would have danced together at the Harvest Ball at the Merriweathers
和 她 会 有 跳舞 一起 在 这 收成 球 在 这 梅里韦瑟斯
.
:
.

她本可以在梅里韦瑟家的丰收舞会上与他们共舞。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænjuəl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪkˈskluːsɪv] [əˈfer] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
It was an annual and very exclusive affair in the county .
它 曾是 一个 年度的 和 非常 独家的 事务 在 这 县 .
这是该县一年一度的盛事，而且非常私密。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt][ðə; ði] [ˈwɔːtəmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɡests] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd] ,
It was not likely that the Watermans and their guests would be invited ,
它 曾是 不是 可能 那 这 水手 和 他们的 客人 会 是 受邀 ,
沃特曼一家及其客人不太可能被邀请。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər]['dɔːltən][æz; əz][hɜːr; hər] [frend] — [hɜːr; hər]
but there would have been a welcome for Dalton as her friend — her
但那里会 有 到过 一个 欢迎 为了 道尔顿 作为 她 朋友 — 她
[mɔːr] [ðæn; ðən] [frend] .
more than friend .
更多的 比 朋友 .

但她会欢迎道尔顿成为她的朋友——不仅仅是朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [ræp] [wɪð; wɪθ] [pʌfs] [ʌv; əv][pɪŋk] ['tæfɪtə] [ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv]['sɪlvər]
There was a white lace wrap with puffs of pink taffeta and knots of silver
那里 曾是 一个 白色的 蕾丝 裹 和 泡芙 的 粉色的 塔夫绸 和 绳结 的 银
['rɪbən] [wɪtʃ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊn] .
ribbon which went with the gown .
丝带 哪个 去 和 这 袍 .

礼服上搭配了一条白色蕾丝披肩，披肩上点缀着粉色塔夫绸绒球和银色丝带结。

['bekɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [pʊt][aɪ 'tiː][ɑːn] .
Becky with a sudden impulse put it on .
贝基 和 一个 突然 冲动 放 它 在 .

贝基突然一时冲动，把它戴上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ʃiː; ʃɪ] [stript] [ðə; ðɪ][kæp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr; hər] [brɔːnz] ['lɑːks] [ɪn][ə; eɪ]
She stripped the cap from her head , and wound her bronze locks in a
她 脱衣舞 这 帽 从 她 头 , 和 伤口 她 青铜 锁 在 一个
[haɪ] [nɑːt] .
high knot .
高的 结 .

她摘下头上的帽子，将她古铜色的秀发高高盘成一个发髻。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrveɪd] [hɜːr'self] .
She surveyed herself .
她 调查 她自己 .

她审视着自己。

[wel] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bekɪ] ['bænɪstər] [ʌv; əv] - — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [[oʊd] [hɜːr; hər]
Well , she was Becky Bannister of Huntersfield — and the mirror showed her
出色地 , 她 曾是 贝基 栏干 的 - — 和 这 镜子 显示 她
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

她就是亨特斯菲尔德的贝基·班尼斯特——镜子映照出她的美貌。

[ænd; ənd]['dɔːltən][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɔːr] [kɛəd] .
And Dalton had not known or cared .
和 道尔顿 有 不是 已知 或者 关心 .

而道尔顿对此毫不知情，也不在意。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [pʊr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ə'saɪd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [glʌv] !
He thought her poor , and had thrown her aside like an old glove !
他 想法 她 贫穷的 , 和 有 抛掷 她 旁边 喜欢 一个 老的 手套 !

他认为她很穷，像扔掉一只旧手套一样把她扔掉了！

[daʊn] - [sterz] [ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
Down - stairs the telephone rang .
向下 - 楼梯 这 电话 响铃 .

楼下电话响了。

[ˈoʊld] [ˈmændi] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrændi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwaɪər] ,
Old Mandy , coming up to say that Mr . Randy was on the wire ,
老的 曼迪 , 未来 向上 到 说 那 先生 : 兰迪 曾是 在 这 金属丝 ,
老曼迪走过来, 说兰迪先生正在监听。

[stʊd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbeki] [ɪn] [ðə; ði] [ˈroʊzi] [ræp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her]
stood in amazement at the sight of Becky in the rosy wrap with her hair
站立 在 惊愕 在 这 视线 的 贝基 在 这 红润 裹 和 她 头发
[piːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtɑːpnɑːt] .
peaked up to a topknot .
巅峰 向上 到 一个 发髻 .
看到贝基身披粉红色裹身裙, 头发高高挽成一个发髻, 众人惊叹不已。

" [eɪn] - [juː; jʊ] [ɪn] [beɪd] ?
" **Ain ' you in baid ?**
" 艾因 - 你 在 贝德 ?
你不是在竞标吗?

" [fiː; ji] [æskt] , [suːˈpɜːrfluəsli] .
" **she asked , superfluously .**
" 她 问 , 多余的 .
她多余地问道。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .
“不。

[huː] [ˈwɒnts] [em ˈiː] , [ˈmændi] ? "
Who wants me , Mandy ? "
WHO 想要 我 , 曼迪 ? "
谁想要我, 曼迪?

" [aɪ] [toʊl] [juː; jʊ] — [ˈmɪstər] . [ˈrændi] .
" **I tole you — Mr . Randy .**
" 我 托勒 你 — 先生 : 兰迪 .
“我告诉过你——兰迪先生。”

" [ˈbeki] [dɪˈlɪbəɾətɪd] .
" **Becky deliberated .**
" 贝基 深思熟虑 .
贝基沉思片刻。

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] .
" **I'll go down .**
" 患病的 去 向下 .
“我下去。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [wiːl] [ʌnˈpæk] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈmændi] .
When I come up we'll unpack all this , Mandy .
什么时候 我 来 向上 出色地 解包 全部 这 , 曼迪 .
等我上来, 我们再一起把这些都说清楚, 曼迪。

" [ˈrændi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪər] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ˈbeki] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" **Randy at the other end of the wire was asking Becky to go to a**
" 兰迪 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 曾是 问 贝基 到 去 到 一个
[ˈbɑːrbɪkjʊː] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
barbecue the next day .
烧烤 这 下一个 天 .
电话那头的兰迪邀请贝基第二天去参加烧烤聚会。

" [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɑːr; ər] ['ɡɪvɪŋ] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][ɪz] ['mʌðəz] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə]
" The boarders are giving it — it is Mother's birthday and they want to
" 这 寄宿生 是 给予 它 — 它 是 母亲的 生日 和 他们 想 到
['selɪbreɪt] .
celebrate .
庆祝 .

“寄宿生们送的——今天是母亲的生日，他们想庆祝一下。”

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [pə'vɪliən] [hɪl] .
It is to be on Pavilion Hill .
它 是 到 是 在 亭 爬坡道 .

它位于亭山上。

[ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] — — "
They want you and the judge — — "
他们 想 你 和 这 法官 — — "

他们想要你和法官——”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" To - morrow ?
" 到 - 明天 ?

“明天？”

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['rændi] . "
Oh , I don't know , Randy . "
哦 , 我 不 知道 , 兰迪 . "

哦，我不知道，兰迪。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'hʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "
Have you another engagement ? "
有 你 其他 订婚 ? ? "

你还有其他安排吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Then what's the matter ?
" 然后 是什么 这 事情 ?

“那到底出了什么问题？”

[kɑːnt] [juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] ['ʃaɪnɪŋ] [naɪt] ?
Can't you tear yourself away from your shining knight ?
不能 你 撕 你自己 离开 从 你的 灼灼 骑士 ?

你难道无法从你的白马王子身边抽身吗？

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。”

" ['beki] — [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .
" Becky — oh , I didn't mean that .
" 贝基 — 哦 , 我 没有 意思是 那 .

“贝基——哦，我不是那个意思。”

[aɪm] ['sɔ:ri] — _ ['beki] _ — —
I'm sorry — = Becky = — —
我是 对不起 — _ 贝基 — — —

对不起——贝基

" [,pi: 'dʒi:] _
" **[Pg 153]**
" [页 -]

[第153页]

[hɜ:r; hɜr] ['ænsər] [keɪm] ['feɪntli] , " [aɪ] [kʌm] . "
Her answer came faintly , " I'll come . "
她 回答 来了 淡淡的 , " 患病的 来 . "

她轻声回答：“我会来的。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪər] ?
" **What's the matter with the wire ?**
" 是什么 这 事情 和 这 金属丝 ?

“电线有什么问题？ ”

[aɪ][kɑ:nt] [hɪr] [ju:; jʊ] .
I can't hear you .
我 不能 听到 你 .

我听不见你说话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪər] .
" **There was nothing the matter with the wire .**
" 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 这 金属丝 .

“电线没有任何问题。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['bɛkɪz] [vɔɪs] .
The thing that was the matter was Becky's voice .
这 事物 那 曾是 这 事情 曾是 贝基的 嗓音 .

真正的问题是贝基的声音。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'mæɪnɪdʒəbl] .
She found it suddenly unmanageable .
她 成立 它 突然 难以控制 .

她突然发现自己无法控制这件事了。

" [wi:l] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
" **We'll come , " she told him finally , and hung up the receiver .**
" 出色地 来 , " 她 讲述 他 最后 , 和 悬挂 向上 这 接收者 .

“我们会来的,”她最后告诉他, 然后挂断了电话。

[ʃi:; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kæɪrɪd] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hɜr] [bæk] .
She ascended the stairs as if she carried a burden on her back .
她 上升 这 楼梯 作为 如果 她 携带 一个 负担 在 她 后退 .

她步履蹒跚地走上楼梯, 仿佛背负着沉重的负担。

['mændi] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hɜr] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hæmpər] , [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði]['rouzi]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
Mandy was on her knees before the hamper , untying the rosy packages .
曼迪 曾是 在 她 膝盖 前 这 阻碍 , 解开 这 红润 包裹 .

曼迪跪在篮子前, 解开那些粉红色的包装。

" [ɪz][ju:; jʊ]['gəɪn] - [tu:; tə][traɪ] - [ɪm] [ɑ:n] , ['hʌni] ?
" **Is you goin ' to try ' em on , honey ?**
" 是 你 去 - 到 尝试 - 呃 在 , 蜂蜜 ?

“亲爱的, 你要试穿一下吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[ˈbeki] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
Becky stood in the doorway ,
贝基 站立 在 这 门口 ,

贝基站在门口，

[ðə; ði] [leɪs] [ræp] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [bluː] [ʌv; əv]
the lace wrap hanging from her shoulders and showing the delicate blue of
这 蕾丝 裹 绞刑 从 她 肩膀 和 显示 这 精美的 蓝色的 的

[ðə; ði] [ˌneglɪˈzeɪ] [bɪˈniːθ] — [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [tʃɔːk] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃoʊn] .
the negligee beneath — her face was like chalk but her eyes shone .
这 便服 下面 — 她 脸 曾是 喜欢 粉笔 但 她 眼睛 闪耀 .

蕾丝披肩从她肩上垂下，露出里面淡蓝色的睡衣——她的脸色苍白如粉笔，但她的眼睛闪闪发光。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈɡɪŋəm] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːrbɪkjʊː]
" Yes , " she said , " there's a pink gingham I want to wear to the barbecue
" 是的 , " 她 说 , " 有 一个 粉色的 格子布 我 想 到 穿 到 这 烧烤

[tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .

to - tomorrow .
到 - 明天 .

“是的,”她说,“我明天想穿一件粉色格子衬衫去参加烧烤聚会。”

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hæt][tuː; tə] [mæt] .

There ought to be a hat to match .
那里 应该 到 是 一个 帽子 到 匹配 .

应该配顶帽子。

[dɪd][ðə; ði][hæts] [kʌm] , [ˈmændɪ] ? "

Did the hats come , Mandy ? "
做过 这 帽子 来 , 曼迪 ? "

帽子到了吗, 曼迪?

" [ˈkælvɪn][hiː; hi] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [bɑːks] , [bʌt; bət][hiː; hi][eɪn] - [brɔːt] [aɪˈtiː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Calvin he say there's another box , but he ain ' brought it up from the
" 加尔文 他 说 有 其他 盒子 , 但 他 艾因 - 带来 它 向上 从 这

deepot .
- .

“卡尔文说还有另一个箱子，但他还没把它从深水区搬上来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪn] - [dæt][dʒəʊ] - [mjuːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jər] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] - .
He was ridin ' dat Jo - mule , and this yer basket was all he could ca'y .
他 曾是 骑行 - 数据 乔 - 骡子 , 和 这 你的 篮子 曾是 全部 他 可以 - .

他骑着那匹骡子，只能带上这个篮子。

" [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [frɑːk] [ˈbeki] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [tʃaɪld] .

" In the pink frock Becky looked like a lovely child .
" 在 这 粉色的 连衣裙 贝基 看起来 喜欢 一个 迷人的 孩子 .

“穿着粉色连衣裙的贝基看起来像个可爱的孩子。”

" [ˈhʌk] - [kʌm] [juː; jʊ] - [ɔːl] [ˈgetɪn] - - [θɪŋ] [pɪŋk] , [mɪs] [ˈbeki] ?

" Huc - cum you - all gettin ' eve'y thing pink , Miss Becky ?
" 胡克 - 精液 你 - 全部 获得 - - 事物 粉色的 , 错过 贝基 ?

“喂，贝基小姐，你们都想把所有东西都染成粉红色吗？”

" [ˈmændɪ] [æskt] .

" Mandy asked .
" 曼迪 问 .

曼迪问道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [ˈbeki] .

" For a change , " said Becky .
" 为了 一个 改变 , " 说 贝基 .

“换个口味吧,”贝基说。

[ænd; ʌnd] [həʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [tel] [oʊld] [ˈmændi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
And how could she tell old Mandy that she had
和 如何 可以 她 告诉 老的 曼迪 那 她 有
她怎么能告诉老曼迪她已经

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][roʊz] - [ˈkʌlərd] [wɜːrld] [ˈevriθɪŋ] [[ʊd; ʊəd][biː; bi][roʊz] - [ˈkʌlər] ?
felt that in a rose - colored world everything should be rose - color ?
毛毡 那 在 一个 玫瑰 - 有色 世界 一切 应该 是 玫瑰 - 颜色 ?
感觉在一个充满美好幻想的世界里，一切都应该是美好的？

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [frɑːk] [dɪˈlɪbəɾətli] .
She tried on each frock deliberately .
她 尝试 在 每个 连衣裙 故意地 .
她特意试穿了每一件连衣裙。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ɑːn] [ˈevri] [pɛr] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] .
She tried on every pair of slippers .
她 尝试 在 每一个 一对 的 拖鞋 .
她把每一双拖鞋都试穿了一遍。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ræps] ,
She tried on the wraps ,
她 尝试 在 这 卷饼 ,
她试穿了裹布，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hæts] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] [ˈfaɪnəli][wɪð; wɪθ][ˈkælvɪn] [ˈstægəɾɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbʌlkinɪs]
and the hats which came up finally with Calvin staggering beneath the bulkiness
和 这 帽子 哪个 来了 向上 最后 和 加尔文 令人震惊 下面 这 笨重
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
of the box .
的 这 盒子 .
最后，卡尔文踉跄地走到了帽子前，他被笨重的盒子压得摇摇晃晃。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
She was lovely in everything .
她 曾是 迷人的 在 一切 .
她做什么都很漂亮。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˌbːŋgəɾ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbeki] [ˈbænɪstəɾ] [huːm] [ˈdɔːltən][hæd; həd] [wuːd] .
And she was no longer the little Becky Bannister whom Dalton had wooed .
和 她 曾是 不 更长 这 小的 贝基 栏干 谁 道尔顿 有 追求 .
她不再是当年道尔顿追求的那个娇小可爱的贝基·班尼斯特了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mædəmwəˈzel] [ˈmaɪdəs] , [əˈpreɪzɪŋ] [hɜːr; həɾ] [ˈbjuːti] [ɪn][hɜːr; həɾ] [ˈlʌvli] [kloʊðz] ,
She was Mademoiselle Midas , appraising her beauty in her lovely clothes ,
她 曾是 小姐 迈达斯 , 评估 她 美丽 在 她 迷人的 衣服 ,
她宛如迈达斯小姐，正欣赏着自己身着华丽服饰的美貌。

[ænd; ʌnd] [ˈwʌndəɾɪŋ] [wʌt] [ˈdɔːltən] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həɾ] .
and wondering what Dalton would think if he could see her .
和 好奇 什么 道尔顿 会 思考 如果 他 可以 看 她 .
并想知道如果道尔顿能看到她会怎么想。

[ˈbeki] [dɪd][nɑ:t] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wer] [ðə; ði][pɪŋk] [ˈɡɪŋəm] .
Becky did not , after all , wear the pink gingham .
贝基 做过 不是 , 后 全部 , 穿 这 粉色的 格子布 .

贝基最终并没有穿那件粉色格子衬衫。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] ,
The Judge elected to go on horseback ,
这 法官 当选 到 去 在 马背 ,

法官选择骑马前往。

[soʊ] [ˈbeki] [roʊd] [fɔ:rθ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [kəˈrektli] [ænd; ənd] [ˈsmɑ:rtli] [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ˈhæbɪt] ,
so Becky rode forth by his side correctly and smartly attired in a gray habit ,
所以 贝基 骑 前进 经过 他的 边 正确 和 聪明地 穿着 在 一个 灰色的 习惯 ,

于是, 贝基身着一套得体整洁的灰色修女服, 骑马跟在他身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [blæk] [ˈseɪlər][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [stɑ:k] [ænd; ənd] [bu:ts] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər]
with a straight black sailor and a high stock and boots that made her
和 一个 直的 黑色的 水手 和 一个 高的 库存 和 靴子 那 制成 她

[lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [bɔɪ] .
look like a charming boy .
看 喜欢 一个 迷人 男生 .

她穿着笔直的黑色水手服、高领衫和靴子, 使她看起来像个迷人的男孩。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [pəˈvɪliən] [hɪl] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈbɔ:deɪz] [laɪk][ðə; ði] [ˈkɔ:res] [ɪn] [laɪt] [ˈɑ:prə] [ˈveri]
They came to Pavilion Hill to find the boarders like the chorus in light opera very
他们 来了 到 亭 爬坡道 到 寻找 这 寄宿生 喜欢 这 合唱 在 光 歌剧 非常

[ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn] [ˈsʌməɹ] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌməɹ] [ˈflænəlz] ,
picturesque in summer dresses and summer flannels ,
如画 在 夏天 连衣裙 和 夏天 法兰绒 ,

他们来到亭山庄, 发现寄宿生们穿着夏日连衣裙和法兰绒衬衫, 就像轻歌剧中的合唱演员一样, 非常美丽动人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [hæt] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈli:dn̩; ˈledɪŋ][ˈleɪdi] .
and with Mrs . Paine in a broad hat playing the part of leading lady .
和 和 太太 . 潘恩 在 一个 广阔 帽子 玩耍 这 部分 的 领导 女士 .

潘恩夫人戴着宽边帽, 扮演女主角。

[ˈmɪstər] . [ˈflɪpɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [haɪ] - [pri:st] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈbɑ:bɪkju:z] ,
Mr . Flippin , who was high - priest at all of the county barbecues ,
先生 . 翻转 , WHO 曾是 高的 - 牧师 在 全部 的 这 县 烧烤 ,

弗利平先生是全县烧烤活动的首席祭司,

[wʌz; wəz] [ˌsju:pərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈroʊstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [pɪɡ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [hæd; həd]
was superintending the roasting of a whole pig , and Mrs . Flippin had
曾是 监督 这 烘焙 的 一个 所有的 猪 , 和 太太 . 翻转 有

[hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n][hɑ:t] [ˈbɪskɪts] .
her mind on hot biscuits .
她 头脑 在 热的 饼干 .

当时, 弗利平太太正在监督烤全猪, 而她心里却想着热乎乎的饼干。

[ðə; ði] [jʌŋ] [muˈlɑ:toʊ] , [ˈdeɪzi] , [ænd; ənd] [ˈmændɪz] [dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈni:grəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The young mulatto , Daisy , and Mandy's John , with the negroes from the
这 年轻的 混血儿 , 雏菊 , 和 曼迪的 约翰 , 和 这 黑人 从 这

[ˈpeɪn]
Paine
潘恩

年轻的混血儿黛西和曼迪的约翰, 还有来自潘恩的黑人

[ˈhaʊʃhəʊld] , [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪblz] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
household , **we** **setting** **the** **long** **tables** **under** **the** **trees** .

家庭 , 是 环境 这 长的 表格 在下面 这 树木 .
一家人正在树下摆放长桌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [smel] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [ˈmʌtʃ] [ˈlæftər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfestɪv] **There** **was** **the** **good** **smell** **of** **coffee** , **much** **laughter** , **and** **a** **generally** **festive** **atmosphere** .

那里 曾是 这 好的 闻 的 咖啡 , 很多 笑声 , 和 一个 一般来说 节日 气氛 .
空气中弥漫着咖啡的香气, 到处都是欢声笑语, 气氛十分喜庆。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [enθ'rəʊnd] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɪvət(ə)] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] **The** **Judge** , **enthroned** **presently** **in** **the** **Pavilion** , **was** **the** **pivotal** **center** **of** **the** **crowd** .

这 法官 , 登基 目前 在 这 亭 , 曾是 这 关键的 中心 的 这 人群 .
法官此刻端坐在亭子里, 是人群的中心。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈstoːrɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [freɪ] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] **Everybody** **wanted** **to** **hear** **his** **stories** , **and** **with** **this** **fresh** **audience** **to** **stimulate** **him** ,

大家 通缉 到 听到 他的 故事 , 和 和 这 新鲜的 观众 到 刺激 他 ,
每个人都想听他讲故事, 而这批新的听众也激发了他的创作灵感。

[hiː; hi] [ˈdɑːmɪnɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] .
he **dominated** **the** **scene** .

他 占主导地位 这 场景 .
他主宰了全场。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sæk] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpænəməː][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] , [faɪn] [feɪs] , **He** **wore** **a** **sack** **suit** **and** **a** **Panama** **hat** **and** **his** **thin** , **fine** **face** ,

他 穿着 一个 解雇 套装 和 一个 巴拿马 帽子 和 他的 薄的 , 美好的 脸 ,
他身穿麻布西装, 头戴巴拿马草帽, 他那张清瘦而俊朗的脸庞,

[ðə; ði] [pʌf] [ʌv; əv] [kɜːrld] [waɪt] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , **the** **puff** **of** **curled** **white** **hair** **at** **the** **back** **of** **his** **neck** ,

这 噗 的 卷曲 白色的 头发 在 这 后退 的 他的 脖子 ,
他后颈处有一撮卷曲的白发,

[ðə; ði] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [geɪv] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [θiˈætrɪk] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , **the** **gayety** **of** **his** **glance** **gave** **an** **almost** **theatric** **touch** **to** **his** **appearance** ,

这 同性恋 的 他的 瞥一眼 给予 一个 几乎 戏剧性的 触碰 到 他的 外貌 ,
他眼神中流露出的喜悦, 使他的外表带有一种近乎戏剧化的感觉。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [felt][hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [kʌm] [daʊn] [stɛɪdʒ][ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɑːpɪkl] **so** **that** **one** **felt** **he** **might** **at** **any** **moment** **come** **down** **stage** **and** **sing** **a** **topical** **song** **in** **the** **best** **Gilbertian** **manner** .

所以 那 一 毛毡 他 可能 在 任何 片刻 来 向下 阶段 和 唱歌 一个 局部用药 歌曲 在 这 最好的 吉尔伯特式 方式 .
因此, 人们感觉他随时都可能走下舞台, 用最吉尔伯特式的方式演唱一首应景歌曲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['setɪŋ] .
It **was** **an** **old** **scene** **with** **a** **new** **setting** .

它 曾是 一个 老的 场景 和 一个 新的 环境 .
这是一个老场景, 只是换了个新背景。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [pəˈvɪliən] [hɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbækɡraʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was not the first time that Pavilion Hill had been the backgrounds of a
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 亭 爬坡道 有 到过 这 背景 的 一个
[ˈbɑːrbɪkjʊː] .
barbecue .
烧烤 .

这并非帕维利翁山第一次成为烧烤活动的背景。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpeɪn] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [krest] [hæd; həd] [əkˈseptɪd]
But it was the first time that a Paine of King's Crest had accepted
但 它 曾是 这 第一的 时间 那 一个 潘恩 的 国王学院 波峰 有 公认
[hɑːspɪˈtæləti][ɑːn][ɪts] [oʊn] [lænd] .
hospitality on its own land .
热情好客 在 它是自己的 土地 .

但这是国王之冠的佩恩家族第一次在自己的领地上接受款待。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈekəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪliən]
It was the first time that it had echoed to the voices of an alien
它 曾是 这 第一的 时间 那 它 有 回声 到 这 声音 的 一个 外星人
[ɡruːp] .
group .
团体 .

这是它第一次回荡着外星群体的声音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [blæk] [mæn] [hoʊm] [frʌm; frəm]
It was the first time that it had seen a fighting black man home from
它 曾是 这 第一的 时间 那 它 有 已见 一个 斗争 黑色的 男人 家 从
[fræns] .
France .
法国 .

这是他们第一次见到从法国战斗归来的黑人战士。

[ðə; ði][oʊld][ˈɔːrdər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪnˈdiːd] .
The old order had changed indeed .
这 老的 命令 有 已更改 的确 .

旧秩序确实已经改变了。

[noʊ] [mɔːr] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ˈfjuːd(ə)][ɪˈbɜːs] [ʌv; əv][ˈælbəˌmɑːrəl][ˈeɪkəs] .
No more would there be feudal lords of Albemarle acres .
不 更多的 会 那里 是 封建 领主们 的 阿尔伯马尔 英亩 .

阿尔伯马尔庄园的封建领主将不复存在。

[jet] [oʊld] [ˈbiəltɪz] [daɪ][hɑːrd] .
Yet old loyalties die hard .
然而 老的 忠诚 死 难的 .

然而，旧日的忠诚很难改变。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˈbeki] [ænd; ənd] [ˈrændi] [huː] [stəd] [fɜːrst]
It was the Judge and Mrs . Paine and Becky and Randy who stood first
它 曾是 这 法官 和 太太 . 潘恩 和 贝基 和 兰迪 WHO 站立 第一的
[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌski] [foʊk] [huː] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪblz] .
in the hearts of the dusky folk who served at the long tables .
在 这 心 的 这 昏暗 民间 WHO 服务 在 这 长的 表格 .

在长桌旁服务的肤色黝黑的人们心中，最先占据位置的，是法官和佩恩夫人、贝基和兰迪。

[ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [sens] " [ˈkwɑːləti] .
The boarders were not in any sense " quality .
这 寄宿生 是 不是 在 任何 感觉 " 质量 .

这些寄宿生无论从哪个角度来看都称不上“优质”。

" [wət'evər] [ðei] [maɪt] [biː; bi] , [nɔːrθ] , [iːst]
" Whatever they might be , North , East
" 任何 他们 可能 是 , 北 , 东方
无论他们是谁, 北方, 东方

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]
[第156页]

[ænd; ənd] [west] , [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] [ɑːn][vər'dʒɪniə] ['rekərdz] .
and West , their names were not known on Virginia records .
和 西方 , 他们的 姓名 是 不是 已知 在 弗吉尼亚州 记录 .
而韦斯特, 他们的名字在弗吉尼亚州的记录中没有记载。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['eni] ['fæməli] [triː] [wɜːrθ] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ruːtɪd] [ɪn][vər'dʒɪniə] [sɔɪl] ?
And what was any family tree worth if it was not rooted in Virginia soil ?
和 什么 曾是 任何 家庭 树 值得 如果 它 曾是 不是 根 在 弗吉尼亚州 土壤 ?
如果家族谱系没有扎根于弗吉尼亚的土地, 那它又有什么价值呢?

" ['ɛfən] [ðə; ði] [dʒɛdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][wʊθ] - [ə; eɪ] [kraʊn] , " [sed] ['mændɪz] [dʒɑːn][tuː; tə]
" Effen the Jedge was a king and wo ' a crown , " said Mandy's John to
" 埃芬 这 边缘 曾是 一个 国王 和 wo - 一个 王冠 , " 说 曼迪的 约翰 到
[deɪzi] ,
Daisy ,
雏菊 ,
“埃芬·杰奇是个国王, 却没有王冠,”曼迪的约翰对黛西说。

" [hiː; hi] ['kudnt] [lʊk] [moʊ] - [bɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] - .
" he couldn't look mo ' bawn to a th'one .
" 他 不能 看 莫 - 门 到 一个 - .
“他再也无法向任何人倾诉了。”

" ['deɪzi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Daisy nodded :
" 雏菊 点头 .

黛西点了点头。

" ['sɛtɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] [oʊ] - [ðæt] ['teɪbl] [maɪndz][em 'iː][oʊ] - [wʌt] [maɪ][oʊld] ['mæmi] [juːst] [tuː; tə]
" Settin ' at the head o ' that table minds me o ' whut my old Mammy used to
" 塞廷 - 在 这 头 o - 那 桌子 思想 我 o - 什么? 我的 老的 妈咪 用过的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,
“坐在餐桌的主位上, 让我想起了我老妈常说的话,

- - [ɪz][æz; əz] - [dʌz] . -
' han'some is as han'some does . '
- - 是 作为 - 做 - -
“帅哥就是帅哥该做的事。”

[ðə; ði] ['bænɪstə] [dʌn] -
The Bannisters done han'some
这 栏杆 完毕 -
班尼斯特一家干得漂亮

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪz] - . "
and they is han'some . "
和 他们 是 - . "
他们长得真帅。

" [ðeɪ] [ʃʊ] [ɪz] , " [dʒɑ:n] [ə'gri:d] ; " [ðæt] - [ɔ:lz] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪn] - , ['deɪzi] .
" **They sure is** , " **John agreed** ; " **that - all's whut makes you so good - lookin ' , Daisy** .
" 他们 当然是 , " 约翰 同意 ; " 那 - 一切 什么? 制作 你 所以 好的 - 在看 - , 雏菊 .

“确实如此,”约翰同意道;“黛西,这就是你如此漂亮的原因。”

" [hi:; hi] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][fi:; ji] [dru:] [ə'weɪ] .
" **He came close to her and she drew away** .
" 他 来了 关闭 到 她 和 她 画 离开 .

他靠近她,她却躲开了。

" [ju:; jʊ][pʊt] [joʊ] - [mɪn] - [ɑ:n] ['pæsɪn] - [ðem; ðəm] [pleɪts] , " [fi:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ,
" **You put yo ' min ' on passin ' them plates** , " **she said with severity** ,
" 你 放 哟 - 最小 - 在 帕辛 - 他们 盘子 , " 她 说 和 严重性 ,

“你专心致志地传递盘子,”她严厉地说。

" [ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi] ['spɪlɪn] - - ['greɪvi][ɑ:n] [ðeɪ] [heɪdz] .
" **or you'll be spillin ' po'k gravy on they haids** .
" 或者 你会 是 斯皮林 - - 肉汁 在 他们 海德斯 .

否则你就会把肉汁洒到他们头上。

" [hɜ:r; həɾ][smaɪl] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ædmə'nɪ(ə)n] .
" **Her smile took away the sting of her admonition** .
" 她 微笑 采取 离开 这 蜇 的 她 警告 .

她的笑容冲淡了训诫中的刺痛感。

[dʒɑ:n] [mu:vɪd] [ɑ:n] , ['mɜ:rməɪŋ] , " [wel] , [joʊ] - [dʌz] - [ænd; ənd][joʊ] - [ɪz] - , ['deɪzi]
John moved on , murmuring , " Well , yo ' does han'some and yo ' is han'some , Daisy
约翰 已搬 在 , 淙淙 , " 出色地 , 哟 - 做 - 和 哟 - 是 - , 雏菊
.
.
.

约翰继续往前走,低声说道:“嗯,你长得真帅,黛西,你本人也很漂亮。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ʌvz] [ju:; jʊ] .
and that's why I loves you .
和 那就是 为什么 我 爱 你 .

这就是我爱你的原因。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['spi:tʃɪz] ['æftər] ['dɪnər] .
" **There were speeches after dinner** .
" 那里 是 演讲 后 晚餐 .

晚宴后有演讲。

[wʌn] [frʌm; frəm] ['rændɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
One from Randy , in which he thanked them in the name of his mother ,
一 从 兰迪 , 在 哪个 他 谢谢 他们 在 这 姓名 的 他的 母亲 ,

其中一封是兰迪写的,他在信中以他母亲的名义向他们表示感谢。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [kwɑɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪdli] ['bi:ɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] .
and found himself quite suddenly and unexpectedly being fond of the boarders .
和 成立 他自己 相当 突然 和 不料 存在 喜爱 的 这 寄宿生 .

他突然间、出乎意料地喜欢上了这些寄宿生。

['meɪdʒər] [praɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
Major Prime was not there .
主要的 主要的 曾是 不是 那里 .

普莱姆少校不在场。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [bæk] [tu:; tə] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [bʌt; bət] [wəd] [rɪˈtʃ:rɪn] , [hi:; hi] [hoʊpt] ,
He had been summoned back to Washington , but would return , he hoped ,
他 有 到过 被召唤 后退 到 华盛顿 , 但 会 返回 , 他 希望 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] - [end] .
for the week - end .
为了 这 星期 - 结尾 .

他已被召回华盛顿，但他希望能在周末前返回。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [lʌntʃ] [ðæt] [ˈrændi] [ænd; ənd] [ˈbeki] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
It was after lunch that Randy and Becky walked in the woods .
它 曾是 后 午餐 那 兰迪 和 贝基 步行 在 这 树林 .
午饭后，兰迪和贝基在树林里散步。

[ˈneli] [ˈkʌstɪs] [ˈfɑ:lʊəd] [ðem; ðəm] .
Nellie Custis followed them .
内莉 库斯蒂斯 随后 他们 .
内莉·卡斯蒂斯跟在他们后面。

[ðeɪ]
They
他们
他们

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]
[第157页]

[sæt] [daʊn] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪkəri] [tri:] .
sat down at last at the foot of a hickory tree .
卫星 向下 在 最后的 在 这 脚 的 一个 山胡桃木 树 .
最后，他坐在了一棵山核桃树下。

[ˈbeki] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [hɜ:r; hər] [ˈfaɪnɪŋ] [her] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
Becky took off her hat and the wind blew her shining hair about her face .
贝基 采取 离开 她 帽子 和 这 风 吹 她 灼灼 头发 关于 她 脸 .
贝基摘下帽子，风吹拂着她闪亮的秀发，拂过她的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔ:r] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [di:p] [ˌpri:ˌkjuˈpeɪʃn] .
She was pale and wore an air of deep preoccupation .
她 曾是 苍白 和 穿着 一个 空气 的 深的 专注 .
她脸色苍白，一副心事重重的样子。

" [ˈrændi] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] , " [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [kɪs] [ə; eɪ][gɜ:rl] ?
" **Randy , " she asked suddenly out of a long silence , " did you ever kiss a girl ?**
" 兰迪 , " 她 问 突然 出去 的 一个 长的 沉默 , " 做过 你 曾经 吻 一个 女孩 ?
“兰迪，”她突然打破了长久的沉默问道，“你吻过女孩吗？ ”

" [hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] [dɪd][nɑ:t] [səˈpraɪz] [hɪm; ɪm] .
" **Her question did not surprise him .**
" 她 问题 做过 不是 惊喜 他 .
她的问题并没有让他感到意外。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈbeki] [hæd; həd][ˈɑ:rgju:d] [ˈmeni] [ˈmætərz] .
He and Becky had argued many matters .
他 和 贝基 有 争论 许多 事情 .
他和贝基曾就许多事情争吵过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [plʌndʒd] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˌpriːlɪmɪnəɪz] .
And they usually plunged in without preliminaries .
和 他们 通常 暴跌 在 没有 预备工作 .
他们通常不经准备就贸然行动。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] ['beki] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .
He fancied that Becky was discussing kisses in the abstract .
 他 幻想 那 贝基 曾是 讨论 吻 在 这 抽象的 .

他觉得贝基是在抽象地讨论接吻这件事。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['prɔ:bləm][wʌz; wəz]['pɜ:rsən(ə)] .
It never occurred to him that the problem was personal .
 它 绝不 发生 到 他 那 这 问题 曾是 个人的 .

他从未想过这个问题是个人问题。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] .
" Yes , " he said , " I have .
 " 是的 , " 他 说 , " 我 有 .

“是的,”他说,“我有。”

[wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? " **What about it ?** "
 什么 关于 它 ? "

那又怎样?

" [dɪd][ju:; jʊ] — [æsk][hɜ:; hər][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? " **Did you — ask her to marry you ?** "
 " 做过 你 — 问 她 到 结婚 你 ? "

你向她求婚了吗?

" [noʊ] . " **" No .** "
 " 不 . "

“不。”

" [waɪ] [nɔ:t] ? **" Why not ?** "
 " 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [hi:; hi] [pʊld] ['neli] ['kʌstɪs] - [ɪrz] . **" He pulled Nellie Custis ' ears .**
 " 他 拉 内莉 库斯蒂斯 - 耳朵 .

他揪了内莉·卡斯蒂斯的耳朵。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['wɔznt] [ə; eɪ][naɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] — [nɔ:t][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [(ʊd; ʃəd] [hæv; həv] **" One of them wasn't a nice sort of girl — not the kind that I should have**
 " — 的 他们 不是 一个 好的 种类 的 女孩 — 不是 这 种类 那 我 应该 有
 [kɛəd] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə] — [ju:; jʊ] . " **cared to introduce to — you .** "
 关心 到 介绍 到 — 你 . "

“其中一个女孩并不讨人喜欢——不是那种我应该介绍给你的女孩。”

" [jet] [ju:; jʊ] [kɛəd] [tu:; tə] — [kɪs] [hɜ:; hər] ? **" Yet you cared to — kiss her ?**
 " 然而 你 关心 到 — 吻 她 ?

“然而你却在意——吻了她？”

" [rændi] [flʌʃt] ['feɪntli] . **" Randy flushed faintly .**
 " 兰迪 酡 淡淡的 .

兰迪脸颊微微泛红。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ju:; jʊ] . **" I know how it looks to you .**
 " 我 知道 如何 它 看起来 到 你 .

我知道你觉得它看起来怎么样。

[aɪ] [heɪtɪd] [aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ][gɜ:rl] — [laɪk] [ðæt] — — "
" **I hated it afterwards , but I couldn't marry a girl — like that — — "**
我 憎恨 它 然后 , 但 我 不能 结婚 一个 女孩 — 喜欢 那 — — "
事后我很讨厌那样, 但我不能那样娶一个女孩——"

" [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] ?
" **Who was the other girl ?**
" WHO 曾是 这 其他 女孩 ?
另一个女孩是谁?
" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [ðen] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
" **For a moment he did not reply , then he said with something of an**
" 为了 一个 片刻 他 做过 不是 回复 , 然后 他 说 和 某物 的 一个
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,
他沉默了一会儿, 然后有些吃力地说道:

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , ['bekɪ] . "
" **It was you , Becky .** "
" 它 曾是 你 , 贝基 . "
“是你, 贝基。”

" [em 'i:] ?
" **Me ?**
" 我 ?
“我?”

[wen] ?
When ?
什么时候 ?
什么时候?

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['stɑ:rtld] [geɪz] .
" **She turned on him her startled gaze .**
" 她 转向 在 他 她 惊慌 目光 .
她惊愕地转过头看向他。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [æt; ət] ['krɪsməs] — [oʊ] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ænd][jər; jər] ['grænfa:ðər]
" **Do you remember at Christmas — oh , ten years ago — and your grandfather**
" 做 你 记住 在 圣诞节 — 哦 , 十 年 前 — 和 你的 祖父
[hæd; həd][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
had a party for you .
有 一个 派对 为了 你 .
“你还记得十年前的圣诞节吗? 你爷爷为你举办了一个派对。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsltoʊ;'mɪzltoʊ][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ænd][wi:; wi] [dɑ:nst] [ænd; ænd] [stɑ:pt] ['ʌndər] [ðə; ði]
There was mistletoe in the hall , and we danced and stopped under the
那里 曾是 槲寄生 在 这 大厅 , 和 我们 跳舞 和 停止 在下面 这
['mɪsltoʊ;'mɪzltoʊ] — — "
mistletoe — — "
槲寄生 — — "
大厅里挂着槲寄生, 我们跳舞, 最后停在槲寄生下——

" [aɪ] [rɪ'membər] , ['rændɪ] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][aɪ 'ti:] [si:mz] . "
" **I remember , Randy — how long ago it seems .** "
" 我 记住 , 兰迪 — 如何 长的 前 它 似乎 . "
“我记得, 兰迪——感觉好像是很久以前的事了。”

" [ˈjet] [ˈten] [ˈjɪrz] [ˈɪznt] [ˈriːəli] [ˈsʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [ˈtaɪm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbeki] ?
" **Yet ten years isn't really such a long time , is it , Becky ?**
" 然而 十 年 不是 真的 这样的 一个 长的 时间 , 是 它 , 贝基 ?
"但是十年其实并不算很长的时间, 对吧, 贝基?"

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪ] ,
I was only a little boy ,
我 曾是 仅有的 一个 小的 男生 ,
我当时只是个小男孩,
[bʌt; bət][aɪ][ˈtəʊld][ˈmaɪ'self] [ðən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [kɪs] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrl] .
but I told myself then that I would never kiss any other girl .
但 我 讲述 我 然后 那 我 会 绝不 吻 任何 其他 女孩 .

但我当时告诉自己, 我永远不会再亲吻其他女孩。
[aɪ] [θɔːt] [ðən] [ðæt] — [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [maɪ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
I thought then that — that some day I might ask you to marry me .
我 想法 然后 那 — 那 一些 天 我 可能 问 你 到 结婚 我 .
我当时就想——总有一天我会向你求婚。

[aɪ] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [ˈdriːm] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
I — I had a wild dream that I might try to make you love me .
我 — 我 有 一个 荒野 梦 那 我 可能 尝试 到 制作 你 爱 我 .
我——我做了一个疯狂的梦, 梦见我或许能让你爱上我。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðən] [ðæt] [ˈpɔːvərti] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪlstoʊn] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ][ˈmænz] [nek] .
I didn't know then that poverty is a millstone about a man's neck .
我 没有 知道 然后 那 贫困 是 一个 磨石 关于 一个 男人的 脖子 .
当时我并不知道, 贫穷就像一块沉重的磨盘压在一个人的脖子上。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] .
" **He gave a bitter laugh .**
" 他 给予 一个 苦的 笑 .
他苦笑了一下。

[ˈbækɪz] [breθ] [keɪm] [ˈkwɪkli] .
Becky's breath came quickly .
贝基的 气息 来了 迅速地 .
贝基急促地喘了口气。

" [oʊ] , [ˈrændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈpɔːvərti] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" **Oh , Randy , " she said , " poverty wouldn't have had anything to do with**
" 哦 , 兰迪 , " 她 说 , " 贫困 不会 有 有 任何事物 到 做 和
[ˌaɪ ˈtiː] — [nɔːt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] — [keəd] — — "
it — not if we had — cared — — "
它 — 不是 如果 我们 有 — 关心 — — "
"哦, 兰迪,"她说, "贫穷与此毫无关系——如果我们在乎的话——"

" [aɪ] [ker] , " [sed] [ˈrændi] ,
" **I care , " said Randy ,**
" 我 关心 , " 说 兰迪 ,
"我很在乎,"兰迪说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtaɪm] [aɪ] [nuː] [haʊ] [maɪtʃ] [aɪ] [keəd] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [kɪst] [ðæt]
" **and I think the first time I knew how much I cared was when I kissed that**
" 和 我 思考 这 第一的 时间 我 知道 如何 很多 我 关心 曾是 什么时候 我 亲吻 那
[ˈʌðər] [gɜːrl] .
other girl .
其他 女孩 .
"我想, 我第一次意识到自己有多在乎她, 就是当我亲吻了那个女孩的时候。"

[ˈsʌmhʌʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋ] , [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd]
Somehow you came to me that night , a little white thing , so fine and
不知何故 你 来了 到 我 那 夜晚 , 一个 小的 白色的 事物 , 所以 美好的 和
[ˈdɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

那天晚上, 你不知怎的就来到了我身边, 一个白色的小东西, 如此精致, 如此与众不同。

[ænd; ənd][aɪ] [ləʊðd] [hɜːr; həɹ] .

and I loathed her .
和 我 令人厌恶 她 .

我厌恶她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] — [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] [blæk] - ['herd] ,
" **He was standing now — tall and lean and black - haired ,**
" 他 曾是 常设 现在 — 高的 和 倾斜 和 黑色的 - 头发 ,

“他现在站着——身材高挑精瘦, 一头黑发,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [reɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ,
but with the look of race on his thin face ,
但 和 这 看 的 种族 在 他的 薄的 脸 ,

但他那张瘦削的脸上却带着种族歧视的神色,

[ə; eɪ] [ˈræðər] ['prɪnsli] [tʃæp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jæbi] [kloʊðz] .
a rather princely chap in spite of his shabby clothes .
一个 相当 王子 小伙子 在 尽管如此 的 他的 破旧 衣服 .

尽管衣衫褴褛, 他却是一位颇具王子风范的绅士。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Of course you don't care ,** " **he said ;**
" 的 课程 你 不 关心 , " 他 说 ;

“你当然不在乎,”他说;

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .
" **I think if I had money I should try to make you .**
" 我 思考 如果 我 有 钱 我 应该 尝试 到 制作 你 .

“我想如果我有钱, 我应该想办法让你.....”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] .
But I haven't the right .
但 我 还没有 这 正确的 .

但我没有这个权利。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] , [pər'hæps] , [ɪf] [noʊ] [ˈlðər] [mæn] [keɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [maɪt] —
I had thought that , perhaps , if no other man came that some time I might —
我 有 想法 那 , 也许 , 如果 不 其他 男人 来了 那 一些 时间 我 可能 —
—
—
—

我曾想过, 或许, 如果没有其他男人出现, 也许有一天我会——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 159**]
" [页 -]

[第159页]

[ˈbeki] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; həɹ][ˈraɪdɪŋ] [kraːp] ,
Becky picked up her riding crop ,
贝基 挑选 向上 她 骑术 庄稼 ,

贝基拿起她的马鞭,

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第8/18页

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] [buːt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][stə'kɑːtoʊ] [ə'kʌmpənɪmənt]
and as she talked she tapped her boot in a sort of staccato accompaniment
和 作为 她 谈话 她 轻敲 她 启动 在 一个 种类 的 断奏 伴奏

.
 :
 .

她一边说话，一边用靴子敲击地面，发出断断续续的节奏。

" [ðæt] [ˈʌðər] [mæn][hæz; həz] [kʌm] , " [tæp] - [tæp] , " [hiː; hi] [kɪst] [em 'iː] , " [tæp] - [tæp] , " [ænd; ənd]
" **That other man has come** , " **tap - tap** , " **he kissed me** , " **tap - tap** , " **and**
" 那 其他 男人 有 来 , " 轻敲 - 轻敲 , " 他 亲吻 我 , " 轻敲 - 轻敲 , " 和
[meɪd] [em 'iː] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,
made me love him ,
制成 我 爱 他 ,

“另一个男人来了，”嗒嗒，“他吻了我，”嗒嗒，“让我爱上了他。”

" [tæp] - [tæp] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][ˈhæznt] [æskt] [em 'iː][tuː; tə]
" **tap - tap** , " **and he has gone away — and he hasn't asked me to**
" 轻敲 - 轻敲 , " 和 他 有 已消失 离开 — 和 他 还没有 问 我 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
marry him .
结婚 他 .

“嗒嗒”他就走了——而且他还没有向我求婚。

" [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɪn] [ˈrændi] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [hed] , [ðə; ði] [skwer] - [set][dʒɔː] ,
" **One saw the Indian in Randy now , in the lifted head , the square - set jaw** ,
" 一 锯 这 印度 在 兰迪 现在 , 在 这 抬起 头 , 这 正方形 - 放 颞 ,
“现在人们从兰迪身上看到了印第安人的特征，比如他昂起的头颅和方正的下巴。”

[ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ˈkruːəl] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
the almost cruel keenness of the eyes .
这 几乎 残忍的 敏锐 的 这 眼睛 .

那双眼睛锐利得近乎残酷。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz] [dʒɔːrdʒ] [ˈdɔːltən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Of course it is George Dalton , he said** .
" 的 课程 它 是 乔治 道尔顿 , " 他 说 .
“当然是乔治·道尔顿，”他说。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ˈbeki] .
" **I could kill him , Becky** .
" 我 可以 杀 他 , 贝基 .

“我可以杀了他，贝基。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ˈruːfəli] .
" **She laughed , ruefully** .
" 她 笑了 , 懊悔地 .

她苦笑着说。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ？
" **For what ？**
" 为了 什么 ？

“为了什么？

[pər'hæps][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][nɔːt][ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] — [laɪk][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [kɪst] — — "
Perhaps he thinks I'm not a nice sort of girl — like the one you kissed — — "
也许 他 思考 我是 不是 一个 好的 种类 的 女孩 — 喜欢 这 — 你 亲吻 — — "

也许他觉得我不是那种讨人喜欢的女孩——不像你吻过的那个女孩——

" [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [ˈbeki] .
" **For God's sake , Becky .**
" 为了 神的 清酒 , 贝基 .

“看在上帝的份上，贝基。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] .
" **He sat down on a flat rock .**
" 他 卫星 向下 在 一个 平坦的 岩石 .

他坐在一块平坦的石头上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌrt] , [ænd; ænd] [ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
He was white , and shaking a little .
他 曾是 白色的 , 和 摇晃 一个 小的 .

他脸色苍白，身体微微颤抖。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][tuː; tə] [kɪl] [dʒɔːrdʒ] [ˈdɔːltən] .
He wanted more than anything else in the wide world to kill George Dalton .
他 通缉 更多的 比 任何事物 别的 在 这 宽的 世界 到 杀 乔治 道尔顿 .

他此生最大的愿望就是杀死乔治·道尔顿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [priˈpɑːstərəs] .
Of course in these days such things were preposterous .
的 课程 在 这些 天 这样的 事物 是 荒谬 .

当然，在当时，这种事情是荒谬的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈmɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
But he had murder in his heart .
但 他 有 谋杀 在 他的 心 .

但他心中却怀有杀意。

" [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] , " [ˈbeki] [sed] , [tæp] - [tæp] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]
" **I blame myself , " Becky said , tap - tap , " I should have known that a man**
" 我 责备 我 , " 贝基 说 , 轻敲 - 轻敲 , " 我 应该 有 已知 那 一个 男人
[ˈdʌznt] [rɪ'spekt] ,
doesn't respect ,
不 尊重 ,

“我怪我自己，”贝基轻声说道，“我应该早就知道，一个男人是不尊重人的。”

" [tæp] - [tæp] , " [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi][kæn; kən] [kɪs] .
" **tap - tap , " a woman he can kiss .**
" 轻敲 - 轻敲 , " 一个 女士 他 能 吻 .

“嗒嗒，”一个他可以亲吻的女人。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] [kraːp][ˈfɔːrsəbli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
" **He took the riding crop forcibly out of her hands .**
" 他 采取 这 骑术 庄稼 强制 出去 的 她 双手 .

他强行从她手中夺走了马鞭。

" [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [ˈbeki] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ？
" **Look at me , look at me , Becky , do you love him ？**
" 看 在 我 , 看 在 我 , 贝基 , 做 你 爱 他 ？

“看着我，看着我，贝基，你爱他吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [jes] .
" **She whispered** , " **Yes** .
" 她 低声说道 , " 是的 .

她低声说：“是的。”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 160]**
" [页 -]

[第160页]

" [ðen] [ˈhiːz][gɑːt][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
" **Then he's got to marry you** .
" 然后 他是 得到 到 结婚 你 .

“那他就得娶你。”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [ʌp] .
" **But her pride was up** .
" 但 她 自豪 曾是 向上 .

但她的自尊心却高涨了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt] — [emˈiː] ? "
" **Do you think I want him if he doesn't want — me ?** "
" 做 你 思考 我 想 他 如果 他 不 想 — 我 ? "

“你觉得如果他不爱我，我会爱他吗？ ”

" [hiː; hi][æɪ; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ] , " [sed] [ˈrændi] [ˈpeɪn] ;
" **He shall want you** , " **said Randy Paine** ;
" 他 将 想 你 , " 说 兰迪 潘恩 ;

“他会需要你的，”兰迪·佩恩说道；

" [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [hiː; hi][æɪ; ʃəl][beg][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" **the day shall come when he shall beg on his knees** .
" 这 天 将 来 什么时候 他 将 求 在 他的 膝盖 .

“总有一天他会跪地求饶。”

" [ˈrændi] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [lɔː] .
" **Randy had studied law** .
" 兰迪 有 研究 法律 .

兰迪学的是法律。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .
But there are laws back of the laws of the white man .
但 那里 是 法律 后退 的 这 法律 的 这 白色的 男人 .

但是，在白人的法律背后，还有另一套法律。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [noʊz] [noʊ] [rest] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The Indian knows no rest until his enemy is in his hands .
这 印度 知道 不 休息 直到 他的 敌人 是 在 他的 双手 .

印度人不到敌人落入手中绝不罢休。

[ˈrændi] [leɪ] [əˈweɪk] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][aʊt] .
Randy lay awake late that night thinking it out .
兰迪 躺 醒 晚的 那 夜晚 思维 它 出去 .

那天晚上，兰迪躺在床上辗转反侧，想着这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈdʒɔːrdʒi] .
But he was not thinking only of Georgie .
但 他 曾是 不是 思维 仅有的 的 乔治 .

但他并非只想着乔治。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbeki] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [self] - [rɪˈspekt] .
He was thinking of Becky and her self - respect .
他 曾是 思维 的 贝基 和 她 自己 - 尊重 .

他当时在想贝基和她的自尊心。

" [ʃiː; ji] [wɪl] [ˈnevər] [get] [aɪ ˈtiː] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌnˈtɪl] [ðæt] [dɔːg] [æskz] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ˈmæri]
" She will never get it back , " he said , " until that dog asks her to marry
" 她 将要 绝不 得到 它 后退 , " 他 说 , " 直到 那 狗 问 她 到 结婚
[him; ɪm] .
him :
他 :

“她永远也拿不回来了,”他说, “除非那条狗向她求婚。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪˈnʌf] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [ˈdɔːltən] [naʊ]
" He had faith enough in her to believe that she would not marry Dalton now
" 他 有 信仰 足够的 在 她 到 相信 那 她 会 不是 结婚 道尔顿 现在
[ɪf] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ] .
if he asked her :
如果 他 问 她 :

“他非常信任她, 相信即使道尔顿现在向她求婚, 她也不会答应。

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [tjæns] .
But she must be given the chance .
但 她 必须 是 给定 这 机会 :

但她必须得到这个机会。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː.ərɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈænsestərz]
ANCESTORS
祖先

祖先

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ænd] [ˈmɪstər] . [ˈflɪpɪn] [wɜːr; wər] [ˈfɪʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈgræs,hɒpəz] [fɔːr; fər] [beɪt] .
The Judge and Mr . Flippin were fishing , with grasshoppers for bait .
这 法官 和 先生 : 翻转 是 钓鱼 , 和 蚱蜢 为了 饵 :

法官和弗利平先生正在钓鱼, 用蚱蜢做鱼饵。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːt] [ðeɪ] [kɔːld] " [ˈʃaɪnərz] .
The fish that they caught they called " shiners .
这 鱼 那 他们 捕捉 他们 称为 " 闪光 :

他们捕获的这种鱼被称为“闪光鱼”。

" [æz; əz] [æn; ən] [ˈedəb(ə)l] [ˈpraːdʌkt] " [ˈʃaɪnərz] " [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] .
" As an edible product " shiners " were of little account .
" 作为 一个 食用 产品 " 闪光 " 是 的 小的 帐户 :

“作为一种可食用产品, ‘闪光片’并不重要。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ænd] [ˈmɪstər] . [ˈflɪpɪn] [dɪd] [nɑːt] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ðeɪ] [fɪʃt] [fɔːr; fər] [spɔːrt]
But the Judge and Mr . Flippin did not fish for food , they fished for sport
但 这 法官 和 先生 : 翻转 做过 不是 鱼 为了 食物 , 他们 钓鱼 为了 运动
:
:
:

但法官和弗利平先生钓鱼不是为了获取食物, 而是为了娱乐。

[ˌaɪˈtɪː][wʌz; wəz][maɪld][spɔːrt] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
It was mild sport compared to the fishing of other days when the Judge
它 曾是 温和的 运动 比较的 到 这 钓鱼 的 其他 天 什么时候 这 法官
[hæd; həd] [weɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
had waded into mountain streams with the water coming up close to the
有 涉水 进入 山 溪流 和 这 水 未来 向上 关闭 到 这
[ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflænl] [[ɜːrt] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːrɪz] ,
pocket of his flannel shirt where he kept his cigars ,
口袋 的 他的 绒布 衬衫 在哪里 他 保留 他的 雪茄 ,
与法官以往在山涧中跋涉钓鱼, 水深及及他法兰绒衬衫口袋（里面装着雪茄）时的情景相比, 这算不上什么运动。

[ɔːrɪ][hæd; həd] [bɪn] [poʊld][baɪ][bɑːb] [ˈflɪpɪn] [frʌm; frəm] " [ˈrɪfl] " [tuː; tə] [puːl] .
or had been poled by Bob Flippin from " riffle " to pool .
或者 有 到过 杆 经过 鲍勃 翻转 从 " 步枪 " 到 水池 .
或者被鲍勃·弗利平用撑杆从“浅滩”划到了水池。

[ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈspeklɪd] [traʊt] [ænd; ənd] [smɔːl] - [maʊðd] [beɪs] ,
Those had been the days of speckled trout and small - mouthed bass ,
那些 有 到过 这 天 的 斑驳的 鳟鱼 和 小的 - 嘴巴 低音 ,
那时盛产斑点鳟鱼和小嘴鲈鱼。

[ænd; ənd][bɑːb][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] .
and Bob had been a boy and the Judge at middle age .
和 鲍勃 有 到过 一个 男生 和 这 法官 在 中间 年龄 .
鲍勃从孩提时代就当上了法官, 到了中年更是如日中天。

[naʊ] [bɑːb] [ˈflɪpɪn] [hæd; həd] [rɪːtɪt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈjɪrɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][oʊld] ,
Now Bob Flippin had reached the middle years , and the Judge was old ,
现在 鲍勃 翻转 有 达到 这 中间 年 , 和 这 法官 曾是 老的 ,
鲍勃·弗利平已经步入中年, 而法官也老了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stiɪl] [fɪʃt] [təˈgeðər] .
but they still fished together .
但 他们 仍然 钓鱼 一起 .
但他们仍然一起捕鱼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɒmreɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈspeʃ(ə)] [sens] .
They were comrades in a very close and special sense .
他们是 是 同志们 在 一个 非常 关闭 和 特别的 感觉 .
他们是关系非常亲密、情同手足的战友。

[wʌt] [bɑːb] [ˈflɪpɪn] [lækt] [ɪn][edʒuˈkeɪ](ə)n[ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd]
What Bob Flippin lacked in education and culture he made up in wisdom and
什么 鲍勃 翻转 缺乏 在 教育 和 文化 他 制成 向上 在 智慧 和
[ædəˈreɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
adoration of the Judge .
崇拜 的 这 法官 .
鲍勃·弗利平虽然缺乏教育和文化修养, 但他拥有智慧, 并且非常崇拜法官。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
When he talked he had something to say , but as a
什么时候 他 谈话 他 有 某物 到 说 , 但 作为 一个
他说话时总有话要说, 但作为一个

[ruːl] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɔːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [əbˈzɔːrbd] [ˈlɪsənər] .
rule he let the Judge talk and was always an absorbed listener .
规则 他 让 这 法官 讲话 和 曾是 总是 一个 吸收 听众 .
他总是让法官发言, 并且全神贯注地倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪnɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ə'dʒʌstmənt] [tu;; tə][ðə; ði] [klæs]
There was in their relations , however , a complete adjustment to the class
那里 曾是 在 他们的 关系 , 然而 , 一个 完全的 调整 到 这 班级
[dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
distinctions which separated them .
区别 哪个 分开 他们 .
然而, 在他们的关系中, 他们完全适应了将他们分隔开来的阶级差异。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ək'septɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði][pɜ:rsən(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bɑ:b] ['flɪpɪn]
The Judge accepted as his right the personal service with which Bob Flippin
这 法官 公认 作为 他的 正确的 这 个人的 服务 和 哪个 鲍勃 翻转
[dɪ'laɪtɪd] [tu;; tə] ['ɑ:nər] [hɪm; ɪm] .
delighted to honor him .
高兴极了 到 荣誉 他 .
法官接受了鲍勃·弗利平亲自为他提供的服务, 鲍勃·弗利平非常高兴能以此方式向他致敬。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [bɑ:b] [hu:] [pʊld] [ðə; ði][boʊt] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] .
It was always Bob who pulled the boat and carried the basket .
它 曾是 总是 鲍勃 WHO 拉 这 船 和 携带 这 篮子 .
总是鲍勃负责拉船和提篮子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɑ:b] [hu:] [kɔ:t] [ðə; ði] ['græs,hɔ:pəz] [ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði] [lʌntʃ] .
It was Bob who caught the grasshoppers and cooked the lunch .
它 曾是 鲍勃 WHO 捕捉 这 蚱蜢 和 煮熟 这 午餐 .
是鲍勃抓了蚱蜢, 做了午饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dɪʃ] ['dedɪkeɪtɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] — [fraɪd] [hæm][ænd; ənd] [egz] .
There was one dish dedicated to a day's fishing — fried ham and eggs .
那里 曾是 一 盘子 投入的 到 一个 天 钓鱼 — 油煎 火腿 和 鸡蛋 .
有一道菜是专门为纪念当天的捕鱼而准备的——煎火腿和鸡蛋。

[bɑ:b][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] - ['hændəld] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,
Bob had a long - handled frying - pan ,
鲍勃 有 一个 长的 - 处理 煎炸 - 平底锅 ,
鲍勃有一个长柄煎锅,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] ['si:znd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:lt][ænd; ənd]['seɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] -
and the food was seasoned with the salt and savor of the out - of -
和 这 食物 曾是 经验丰富的 和 这 盐 和 品尝 的 这 出去 - 的 -
[dɔ:z] .
doors .
门 .
食物带着户外特有的咸鲜风味。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['sevrəl] [dɔ:gz][tu;; tə] [ber] [ðer; ðər]['mæstərz] ['kʌmpəni] .
There were always several dogs to bear their masters company .
那里 是 总是 一些 狗 到 熊 他们的 大师 公司 .
主人身边总是有好几条狗陪伴。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [θri:] [wɜ:r; wər] ['bi:glz] — ['taɪərləs] ['hʌntərz] [ʌv; əv] ['ræbəts] ,
The Judge's three were beagles — tireless hunters of rabbits ,
这 法官的 三 是 比格犬 — 不知疲倦 猎人 的 兔子 ,
法官养的三只狗都是比格犬——不知疲倦的兔子猎手。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [dɪs'greɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [sɪns] ['dʒɜ:rməni][hæd; həd] [gɔ:n] [tu;; tə][wɔ:r]
and somewhat in disgrace as a species since Germany had gone to war
和 有些 在 耻辱 作为 一个 物种 自从 德国 有 已消失 到 战争
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
with the world .
和 这 世界 .
由于德国与世界开战, 德国作为一个物种也蒙受了些许耻辱。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [haʊˈevər] ,
Individually , however ,
单独 , 然而 ,

然而，就个体而言，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]
they were beloved by the Judge because they were the children and
他们 是 心爱 经过 这 法官 因为 他们 是 这 孩子们 和
[ˈgræntʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][oʊld] [ˈdaɪnə] [huː] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][bed]
grandchildren of a certain old Dinah who had slept in a basket by his bed
孙辈 的 一个 肯定 老的 迪娜 WHO 有 睡着了 在 一个 篮子 经过 他的 床
[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] .
until she died .
直到 她 死亡 .

他们深受法官喜爱，因为他们是老底拿的子孙后代，老底拿生前一直睡在法官床边的篮子里，直到去世。

[bɔːb] [ˈflɪpɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsetəz] ,
Bob Flippin had a couple of setters ,
鲍勃 翻转 有 一个 夫妻 的 二传手 ,

鲍勃·弗利平手下有几名二传手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [ˈkænaɪnz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l][ˈsemɪsɜːrk(ə)l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈbæskɪt] .
and the five canines formed a wistful semicircle around the lunch basket .
和 这 五 犬科动物 形成 一个 怅惘 半圆 大约 这 午餐 篮子 .

五只犬围着午餐篮，神情怅然地围成一个半圆。

[ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈbæskɪt] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [tɪn] .
The lunch basket was really a fishing - basket , lined with tin .
这 午餐 篮子 曾是 真的 一个 钓鱼 - 篮子 , 衬里 和 锡 .

午餐篮其实是一个渔网篮，内衬锡皮。

[ɪn] [wʌn] [end] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)l] [fɔːr; fər] [aɪs] .
In one end was a receptacle for ice .
在 一 结尾 曾是 一个 容器 为了 冰 .

一端是放冰块의容器。

[ˈæftər][ðə; ði] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈiːtn] , [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [pʊt] [nekst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪs] ,
After the lunch was eaten , the fish were put next to the ice ,
后 这 午餐 曾是 吃 , 这 鱼 是 放 下一个 到 这 冰 ,

午饭后，鱼被放在冰块旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ðʌs] [sɜːrvd] [tuː] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
and the basket thus served two purposes .
和 这 篮子 因此 服务 二 目的 .

因此，这个篮子有两个用途。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɛdəbəʊlz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [kɔːrn] - [keɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːgz] .
Among the other edibles there were always corn - cakes for the dogs .
之中 这 其他 可食用的 那里 是 总是 玉米 - 蛋糕 为了 这 狗 .

在其他食品中，总会有给狗狗吃的玉米饼。

[ðeɪ] [nuː] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈʃʊrd] [ˌekspekˈteɪʃn] .
They knew it , and had the patience of assured expectation .
他们 知道 它 , 和 有 这 耐心 的 保证 期待 .

他们心知肚明，并且怀着笃定的期待，保持着耐心。

" ['trʌkstən] [kʌmz] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ,
" Truxton comes on Saturday ,
" 特鲁克斯顿 来 在 周六 ,

特鲁克斯顿周六到场，

" [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz][hi; hi] [wɑ:tft] [bɑ:b][tɜ:rn][ðə; ði] [egz] ['ekspɜ:rtli][ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] - ['hændəld]
" said the Judge as he watched Bob turn the eggs expertly in the long - handled
" 说 这 法官 作为 他 观看 鲍勃 转动 这 鸡蛋 熟练地 在 这 长的 - 处理
[pæn] ,
pan ,
平底锅 ,

“法官一边看着鲍勃熟练地用长柄平底锅翻鸡蛋，一边说道，”

" [ænd; ənd] ['klɔ:diə] .
" and Claudia .
" 和 克劳迪娅 .

还有克劳迪娅。

[aɪ][toʊld] ['beki] [tu;; tə][raɪd]['oʊvər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər][waɪf] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][help]
I told Becky to ride over this morning and ask your wife if she could help
我 讲述 贝基 到 骑 超过 这 早晨 和 问 你的 妻子 如果 她 可以 帮助
['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

我今天早上让贝基过来问问你妻子能不能帮帮曼迪。

['mændiz] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [ðeəz; ðəz]['nʊbɔ:di][bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] ,
Mandy's all right when there's nobody but the family ,
曼迪的 全部 正确的 什么时候 有 无人 但 这 家庭 ,

只有家人在的时候，曼迪一切都很好。

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] ['kʌmpəni] [ɪn]['pra:spekt][ʃi; ʃɪ] [moʊnz] [ænd; ənd] [grəʊnz] . "
but when there's company in prospect she moans and groans . "
但 什么时候 有 公司 在 前景 她 呻吟 和 呻吟 . "

但只要有客人要来，她就会呻吟抱怨。

" ['mɒlɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:təmən] - ; ['mɪsɪz] . ['wɔ:tərmən] [ɪz] [wɜ:rs] .
" Mollie's up at the Watermans ' ; Mrs . Waterman is worse .
" 莫莉的 向上 在 这 水手 - ; 太太 . 沃特曼 是 更糟 .

“莫莉在沃特曼家；沃特曼太太的情况更糟。”

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɪ][tu;; tə] [nu:] [jɔ:k] , [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ][ɪz] [tu:] [ɪl] ,
They expected to take her to New York , but she is too ill ,
他们 预期的 到 拿 她 到 新的 约克 , 但 她 是 也 患病的 ,

他们原本打算带她去纽约，但她病得太重了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [brɪŋ] [ə'nʌðər] [nɜ:rs] . "
and they are going to have the doctors bring another nurse . "
和 他们 是 去 到 有 这 医生 带来 其他 护士 . "

他们会安排医生再带一名护士过来。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɔ:ltən] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
" I had a note from Mr . Dalton , " said the Judge , " saying they were
" 我 有 一个 笔记 从 先生 . 道尔顿 , " 说 这 法官 , " 说 他们 是
['gʊʊɪŋ] .
going .
去 .

“我收到道尔顿先生的一张便条，”法官说，“上面说他们要走了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] .
It was rather sudden , and he was sorry .
它 曾是 相当 突然 , 和 他 曾是 对不起 .

事情发生得比较突然，他感到很抱歉。

[naɪs] [ˈfeləʊ] .
Nice fellow .
 好的 同伴 .

人不错。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ][bɜːrdz] .
He liked to come over and look at my birds .
 他 喜欢 到 来 超过 和 看 在 我的 鸟类 .
 他喜欢过来看看我的鸟。

" [bəːb] [ˈflɪpɪnz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
Bob Flippin's eyes twinkled .
 " 鲍勃 弗利平的 眼睛 闪烁 .

鲍勃·弗利平的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [ˈrekən] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] — —
I reckon he liked to look at a pretty girl — —
 " 我 估计 他 喜欢 到 看 在 一个 漂亮的 女孩 — —
 “我猜他喜欢看漂亮女孩——”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈstɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The Judge stared at him .
 " 这 法官 凝视 在 他 .

法官盯着他看。

" [æt; ət] [ˈbeki] ?
At Becky ?
 " 在 贝基 ?

“在贝基那里？”

" [ˈflɪpɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Flippin nodded .
 " 翻转 点头 .

弗利平点了点头。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ? "
Didn't you know it ? "
 " 没有 你 知道 它 ? "
 " 你 不知道 吗 ?

你不知道吗？

" [bles] [maɪ][soʊl] .
Bless my soul .
 " 保佑 我的 灵魂 .

愿上帝保佑我的灵魂。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ˈstɑːrtld] .
The Judge was unquestionably startled .
 " 这 法官 曾是 毫无疑问 惊慌 .

法官无疑受到了惊吓。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
But I don't know anything about him .
 " 但 我 不 知道 任何事物 关于 他 .

但我对他一无所知。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [ˈbeki] . "
I can't have him running after Becky . "
 我 不能 有 他 跑步 后 贝基 . "
 " 我 不能 让他 去 追 贝基 .

我不能让他去追贝基。

" [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈrʌnɪŋ] - . "
Seems to me he's been a - runnin ' - "
 " 似乎 到 我 他是 到过 一个 - 跑步 - . "
 " 我看 他 好像 一直 在 奔波 .

“我看他好像一直在奔波。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['klɔːdiə] [seɪ] ?
" **But what would Claudia say ?**
" 但 什么 会 克劳迪娅 说 ？

“但是克劳迪娅会怎么说呢？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .
I don't know anything about his family .
我 不 知道 任何事物 关于 他的 家庭 。

我对他家人的情况一无所知。

['meɪbi] [hiː; hi]['hæznt] ['eni]
Maybe he hasn't any
或许 他 还没有 任何

也许他一个也没有

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

['fæməli] .
family .
家庭 。

家庭。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] ? "
How do I know he isn't a fortune - hunter ? "
如何 做 我 知道 他 不是 一个 财富 - 猎人 ？ "

我怎么知道他不是个想占便宜的人？

" [wel] , [hiː; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ][bɜːrd] ['hʌntər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
" **Well , he isn't a bird hunter , I can tell you that .**
" 出色地 , 他 不是 一个 鸟 猎人 , 我 能 告诉 你 那 。

“嗯，我可以告诉你，他不是个猎鸟人。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kɪk] [wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər][dɔːgz] .
I saw him kick one of your dogs .
我 锯 他 踢 一 的 你的 狗 。

我亲眼看到他踢了你的一条狗。

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɪl] [kɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ['ɪznt] [fɪt] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ɡʌn] . "
A man that will kick a dog isn't fit to hold a gun . "
一个 男人 那 将要 踢 一个 狗 不是 合身 到 抓住 一个 枪 ； "

连狗都踢的人，不配拿枪。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['ɪznt] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['soʊbərli] .
" **No , he isn't , " said the Judge , soberly .**
" 不 , 他 不是 , " 说 这 法官 , 清醒地 。

“不，他不是，”法官严肃地说。

" [aɪm][ʌp'set][baɪ] [wʌt] [juːv] [sed] , ['flɪpɪn] .
" **I'm upset by what you've said , Flippin .**
" 我是 沮丧的 经过 什么 你已经 说 , 翻转 。

“弗利平，你刚才说的话让我很生气。”

['dɒltənz] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
Dalton's all right as far as I can see as a friend of mine .
达尔顿的 全部 正确的 作为 远的 作为 我 能 看 作为 一个 朋友 的 矿 。

就我看来，作为我的朋友，道尔顿还不错。

[bʌt; bət] [wen] ['enɪbɑːdi] [kʌmz] ['kɔːtɪŋ] [æt; ət] - ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [krə'denʃ(ə)lɪz] .
But when anybody comes courting at Huntersfield he's got to show credentials .
但 什么时候 任何人 来 求爱 在 - 他是 得到 到 展示 证书 。

但是，任何人在亨特斯菲尔德求婚都必须出示身份证明。

" [hi:; hi] [ert] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈæpɪtaɪt] .
" He ate his lunch without much appetite .
" 他 吃 他的 午餐 没有 很多 食欲 .

他吃午饭时没什么胃口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪli] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈklɔ:diə] [wəd] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
He was guiltily aware of what Claudia would say if she knew what had happened .
他 曾是 内疚地 意识到的 的 什么 克劳迪娅 会 说 如果 她 知道 什么 有 发生 .

他愧疚地意识到，如果克劳迪娅知道发生了什么事，她会说什么。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃɪ] [ni:d] [nɔ:t] [noʊ] .
But perhaps nothing had happened and perhaps she need not know .
但 也许 没有什么 有 发生 和 也许 她 需要 不是 知道 .

但或许什么都没发生，或许她也不需要知道。

[hi:; hi] [tʃɪrd] [ʌp][ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hæm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈwertɪŋ] [dɔ:gz] .
He cheered up and threw a bit of ham to the waiting dogs .
他 欢呼 向上 和 扔 一个 少量 的 火腿 到 这 等待 狗 .

他高兴起来，扔了一点火腿给等候的狗狗们。

[pər'hæps] [ˈbekɪ] [ˈwɔznt] [ˈɪntrəstɪd] .
Perhaps Becky wasn't interested .
也许 贝基 不是 感兴趣的 .

或许贝基对此不感兴趣。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈdɔ:ltən][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒenjuɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [stʌft] [bɜ:rdz] .
Perhaps , after all , Dalton had been genuine in his interest in the stuffed birds .
也许 , 后 全部 , 道尔顿 有 到过 真的 在 他的 兴趣 在 这 填充 鸟类 .

或许，道尔顿对这些鸟类标本的兴趣终究是真诚的。

" [ˈbɛkɪz] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] [ˈhoʊpfəli] .
" Becky's too young for things like that , " he began hopefully .
" 贝基的 也 年轻的 为了 事物 喜欢 那 , " 他 开始 希望 .

“贝基年纪太小，不适合做那种事，”他满怀希望地说道。

[bʌt; bət][bɔ:b] [ˈflɪpɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Bob Flippin shook his head .
但 鲍勃 翻转 摇晃 他的 头 .

但鲍勃·弗利平摇了摇头。

" [ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] [kwɪr] , [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðeə(r)] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][du:]
" Girls are queer , Judge , and you never can tell what they're goin ' to do
" 女孩们 是 酷儿 , 法官 , 和 你 绝不 能 告诉 什么 它们是 去 - 到 做
[nekst] .
next .
下一个 .

“女孩子很古怪，法官，你永远无法预料她们下一步会做什么。”

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈmerɪ] — [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm]
Now , there's my Mary — running off and getting married , and coming home
现在 , 有 我的 玛丽 — 跑步 离开 和 获得 已婚 , 和 未来 家
[ænd; ənd][nɔ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
and not talking much about it .
和 不是 说 很多 关于 它 .

现在，我的玛丽就是这样——私奔结婚，回来后却很少谈及此事。

[ʃi:; ʃɪ] — [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] .
She — didn't even bring her marriage certificate .
她 — 没有 甚至 带来 她 婚姻 证书 .

她甚至连结婚证都没带。

[sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [aɪ 'tiː] .

Said that he had kept it .
说 那 他 有 保留 它 .

他说他一直保存着它。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['nevər] [laɪd; liːd][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['mærid] , [ʃiːz]
But she's never lied to me , and I know when she says she's married , she's
— 但 她是 绝不 撒谎了 到 我 , 和 我 知道 什么时候 她 说道 她是 已婚 , 她是
— ['mærid] — [bʌt; bət] [its] [kwɪr] .
— married — but it's queer .
— 已婚 — 但 它是 酷儿 .

但她从未对我撒谎, 我知道当她说她已婚时, 她就是已婚——但婚姻很奇怪。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[hiː; hi] [eɪnt] ['rɪt(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər] [wiːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['wɜːrid] .

He ain't written now for weeks , but she ain't worried .
他 不是 书面 现在 为了 周 , 但 她 不是 担心 .

他已经好几个星期没写信了, 但她并不担心。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [tel] [em 'iː] .

She says she knows the reason , but she can't tell me .
她 说道 她 知道 这 原因 , 但 她 不能 告诉 我 .

她说她知道原因, 但她不能告诉我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][æsk] ['kwɛstʃənz] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊks] [em 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]
And when I try to ask questions , she just looks me straight in the eye and
和 什么时候 我 尝试 到 问 问题 , 她 只是 看起来 我 直的 在 这 眼睛 和
[sez] ,
says ,
说道 ,

当我试图问问题时, 她只是直视着我的眼睛说:

- [aɪ] ['nevər] [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [dɪd][aɪ] ?

' I never lied to you , Father , did I ?
- 我 绝不 撒谎了 到 你 , 父亲 , 做过 我 ?

“父亲, 我从来没有对您撒谎, 对吗? ”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] . - "

And it's all right . ' "
和 它是 全部 正确的 . - "

没关系。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

" He has a good name , " said the Judge .
" 他 有 一个 好的 姓名 , " 说 这 法官 .

“他名声很好,”法官说。

" [bræntʃ] — [its] [wʌn][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [neɪmz] — [maɪ] ['waɪfs] ['fæməli] . "

" Branch — it's one of our names — my wife's family . "
" 分支 — 它是 一 的 我们的 姓名 — 我的 妻子的 家庭 . "

“布兰奇——这是我们家的一个姓氏——我妻子的家族姓氏。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðər; ðər] [eɪnt] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['triːlaɪn] ['bræntʃɪz] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli] [triː] .

" But I reckon there ain't never been any Truelove Branches in your family tree .
" 但 我 估计 那里 不是 绝不 到过 任何 真正的爱情 分支 在 你的 家庭 树 .

“但我估计你的家族谱系里从来没有过特鲁洛夫·布兰奇这个姓氏。”

[aɪ] [læf] [æt; ət] ['meri] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [ðæt] . -
I laugh at Mary when she calls him that . '
我 笑 在 玛丽 什么时候 她 呼叫 他 那 . -

玛丽那样称呼他时，我都会笑出声来。

" [triˈlaɪn] " [eɪnt] ['eni] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , ['meri] , - [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] .
" True love " ain't any name for a man , Mary , ' I tell her .
" 真正的爱情 " 不是 任何 姓名 为了 一个 男人 , 玛丽 , - 我 告诉 她 .
"“真爱”可不是个适合男人的名字，玛丽，”我告诉她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ðer; ðər] ['kʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .
But she says there couldn't be a better one .
但 她 说道 那里 不能 是 一个 更好的 一 .

但她说，不可能有比这更好的了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [fɪˈdeləti] . -
And she insisted on naming the child ' Fidelity . '
和 她 坚持 在 命名 这 孩子 - 富达 . -

她坚持要给孩子取名为“忠诚”。

[bʌt; bət] [ɪf] ['enɪbʌːdi] [hæd; həd][tuːld][em 'iː] [ðæt] [maɪ][ˈlɪt(ə)] ['meri] — [wʊd] [teɪk] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
But if anybody had told me that my little Mary — would take things into her
但 如果 任何人 有 讲述 我 那 我的 小的 玛丽 — 会 拿 事物 进入 她
[oʊn] [hændz] [laɪk] [ðæt] — [waɪ] ,
own hands like that — why ,
自己的 双手 喜欢 那 — 为什么 ,

但如果有人告诉我，我的小玛丽会像这样自己做决定——为什么呢？

[dʒʌdʒ] , [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl] ,
Judge , before she went away to teach school ,
法官 , 前 她 去 离开 到 教 学校 ,

法官在离开去学校教书之前，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][em 'iː][ænd; ænd][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ænd; ænd] [naʊ] [ʃiːz] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]
she leaned on me and her mother — and now she's as stiff as a
她 倾斜 在 我 和 她 母亲 — 和 现在 她是 作为 僵硬的 作为 一个
['pʊkər] [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][æsk] [əˈbʌt] [hɜːr; hər] [əˈferz] — — "
poker when we try to ask about her affairs — — "
扑克 什么时候 我们 尝试 到 问 关于 她 事务 — — "

她以前依赖我和她母亲——现在我们一问起她的事情，她就僵硬得像根棍子——”

" [dʌz] [hiː; hi] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] ?
" Does he support her ?
" 做 他 支持 她 ?

他支持她吗？

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] .
" the Judge asked .
" 这 法官 问 .

法官问道。

" [sendz] [hɜːr; hər] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" Sends her plenty of money .
" 发送 她 很多 的 钱 .

“给她寄了很多钱。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] , [ɪːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [raɪt] .
She always seems to have enough , even when he doesn't write .
她 总是 似乎 到 有 足够的 , 甚至 什么时候 他 不 写 .

即使他不写信，她似乎也总是有足够的钱。

[ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [get][ðə; ði] [θɪŋ] [streɪt] ,
He'll be coming one of these days — and then we'll get the thing straight ,
地狱 是 未来 一 的 这些 天 — 和 然后 出色地 得到 这 事物 直的 ,
他总有一天会来的——到那时我们就能把事情弄清楚了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [ju:z][ɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈmeri] .
but in the meantime there ain't any use in asking Mary .
但 在 这 与此同时 那里 不是 任何 使用 在 问 玛丽 .
但目前问玛丽也没用。

" [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][kɔ:rn] - [keɪks] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði][dɔ:gz] .
" **He brought out the bag of corn - cakes and fed the dogs .**
" 他 带来 出去 这 包 的 玉米 - 蛋糕 和 美联储 这 狗 .
他拿出那袋玉米饼喂狗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [wel] - [bred] [kru:] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][tɜ:rn] ,
They were a well - bred crew and took their share in turn ,
他们 是 一个 出色地 - 繁殖 全体人员 和 采取 他们的 分享 在 转动 ,
他们是一群训练有素的船员，轮流承担各自的份额。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [endˈʒɔɪɪŋ] [nɔ:t]
sitting in a row and going through the ceremony with an air of enjoying not
坐着 在 一个 排 和 去 通过 这 仪式 和 一个 空气 的 享受 不是
他们一字排开地坐着，带着一种享受的神情完成着仪式。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [fu:d] [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈten](ə)n [ðeɪ] [əˈtræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [men] .
only the food but the attention they attracted from the two men .
仅有的 这 食物 但 这 注意力 他们 吸引 从 这 二 男人 .
只有食物，却吸引了两位男士的注意。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈflɪpɪn] [æz; əz][hi:; hi] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [lʌnt] [θɪŋz] ,
" **Of course , " said Mr . Flippin as he gathered up the lunch things ,**
" 的 课程 , " 说 先生 . 翻转 作为 他 聚集 向上 这 午餐 事物 ,
“当然,”弗利平先生一边收拾午餐用具一边说道。

" [aɪm] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [soʊl] .
" **I'm saying to you what I wouldn't say to another soul .**
" 我是 说 到 你 什么 我 不会 说 到 其他 灵魂 .
“我对你说的话，我不会对任何人说。”

[ˈmeri:z] [maɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
Mary's my girl , and she's all right .
玛丽的 我的 女孩 , 和 她是 全部 正确的 .
玛丽是我女朋友，她很好。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] .
But I naturally have the feelings of a father .
但 我 自然 有 这 情怀 的 一个 父亲 .
但我天生就有父亲的感情。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stretʃt] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The Judge stretched himself on the grass , and pulled his hat over his eyes .**
" 这 法官 拉伸 他自己 在 这 草 , 和 拉 他的 帽子 超过 他的 眼睛 .
法官躺在草地上，把帽子拉下来遮住了眼睛。

" [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [kwɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˈdɔːltən] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [kɔːrt] [maɪ] [ˈbekɪ] — — "
" **Girls are queer , and if that Dalton thinks he can court my Becky** — — "
" 女孩们 是 酷儿 , 和 如果 那 道尔顿 思考 他 能 法庭 我的 贝基 — — "
[hiː; hi] [stɔːpt] ,
He stopped ,
他 停止 ,

“女孩子都是同性恋，如果那个道尔顿以为他能追求我的贝基——”他停住了。

[ænd; ənd] [spʊk] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] , " [oʊ] , [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [ˈwɜːrɪŋ] , [bɑːb]
and spoke again from under his hat , " Oh , what's the use of worrying , Bob
和 辐 再次 从 在下面 他的 帽子 , " 哦 , 是什么 这 使用 的 令人担忧 , 鲍勃
,
,
,

他从帽子底下又开口说道：“哦，担心又有什么用呢，鲍勃？”

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
on a day like this ?
在 一个 天 喜欢 这 ?

在这样的日子里？

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ˈɔːlweɪz] [næpt] [ˈæftər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][bɑːb] [ˈflɪpɪn] , [stretʃt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **The Judge always napped after lunch , and Bob Flippin , stretched beside him ,**
" 这 法官 总是 打盹 后 午餐 , 和 鲍勃 翻转 , 拉伸 旁 他 ,
“法官总是午饭后打盹，鲍勃·弗利平就躺在他旁边，伸了个懒腰。”

[leɪ] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [striːm] [slɪp][baɪ][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] ,
lay awake and watched the stream slip by in a sheet of silver ,
躺 醒 和 观看 这 溪流 滑 经过 在 一个 床单 的 银 ,

躺在床上，睁着眼睛看着溪水像银色薄纱般缓缓流过。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][ˈskwɜːrəl] [ˈflætnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɪm] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
he watched a squirrel flattened on the limb above him ,
他 观看 一个 松鼠 扁平的 在 这 肢 多于 他 ,

他看到一只松鼠趴在他头顶的树枝上，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] [ðæt] [ˈflʌtəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [puːlz] [tuː; tə] [beɪð] ,
he watched the birds that fluttered down to the pools to bathe ,
他 观看 这 鸟类 那 飘动 向下 到 这 游泳池 到 洗澡 ,

他看着鸟儿扑腾着翅膀飞到水池里沐浴，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbʌzədʒ] [ˈseɪlɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [hɪlz] .
he watched the buzzards sailing high above the hills .
他 观看 这 秃鹰 帆船 高的 多于 这 丘陵 .

他看着秃鹰在高高的山丘上空翱翔。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər] [ˈmerɪ] ,
And presently he found himself watching his own daughter Mary ,
和 目前 他 成立 他自己 观看 他的 自己的 女儿 玛丽 ,

这时，他发现自己正看着自己的女儿玛丽。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈbːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] .
as she came along the opposite bank of the stream .
作为 她 来了 沿着 这 对面的 银行 的 这 溪流 .

她沿着溪流的对岸走来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈfɪdl] - [diː] - [diː] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [red] [kɑːrt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli]
She was drawing Fiddle - dee - dee in a small red cart and was walking slowly
她 曾是 绘画 小提琴 - 迪 - 迪 在 一个 小的 红色的 大车 和 曾是 步行 缓慢地
,
,
,

她推着一辆红色小车，画着菲德尔迪迪，慢慢地走着。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wel] .
She walked well .
她 步行 出色地 .

她走得很好。

[ˈkʌntri] - [bɔːrn][ænd; ənd] [ˈkʌntri] - [bred] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈplɑːdɪŋ]
Country - born and country - bred , there was nothing about her of plodding
国家 - 出生 和 国家 - 繁殖 , 那里 曾是 没有什么 关于 她 的 缓慢地
[ˈpez(ə)nt] .
peasant .
农民 .

她生于农村，长于农村，身上丝毫没有勤劳农妇的气质。

[ɔːl] [hɜːr; hər][laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
All her life she had danced with the Bannis
全部 她 生活 她 有 跳舞 和 这 -
她一生都在和班尼斯人跳舞。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[tɜːrs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈboʊfərt] .
ters and the Beauforts .
特斯 和 这 博福特 .

特斯和博福特。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [bɔːlz] .
Yet she had never been invited to the big balls .
然而 她 有 绝不 到过 受邀 到 这 大的 球 .
然而，她从未被邀请参加过盛大的舞会。

[wen] [ðə; ði] [geɪv] [ðer; ðər] [ˈhɑːrvɪst] [dæns] ,
When the Merriweathers gave their Harvest Dance ,
什么时候 这 梅里韦瑟斯 给予 他们的 收成 舞蹈 ,
当梅里韦瑟家族跳起他们的丰收舞时，

[ˈmeri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][help] [beɪk] [ðə; ði] [keɪks] ,
Mary and her mother would go over and help bake the cakes ,
玛丽 和 她 母亲 会 去 超过 和 帮助 烤 这 蛋糕 ,
玛丽和她妈妈会过去帮忙烤蛋糕。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ænd; ənd]
and at night they would sit in the gallery of the great ballroom and
和 在 夜晚 他们 会 坐 在 这 画廊 的 这 伟大的 舞厅 和
[wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] ,
watch the dancers ,
手表 这 舞者 ,
晚上，他们会坐在大舞厅的楼座上观看舞者表演。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [æskt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
but Mary would not be asked out on the floor .
但 玛丽 会 不是 是 问 出去 在 这 地面 .
但玛丽不会被邀请到舞池中央。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈsliːp] , [ˈmeri] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
Seeing the Judge asleep , Mary stopped and beckoned from the other side .
看到 这 法官 睡着了 , 玛丽 停止 和 招手 从 这 其他 边 .
见法官睡着了，玛丽停下脚步，从另一边向他招了招手。

[ˈflɪpɪn] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːm] , [ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə]
Flippin rose and made his way across the stream , stepping from stone to
翻转 玫瑰 和 制成 他的 方式 穿过 这 溪流 , 步进 从 石头 到
[stoʊn] .
stone .
石头 .

弗利平站起身，从一块石头跨过小溪。

" [ˈmʌðər] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtəmən] - , [ˈfaːðər] .
" **Mother wants you to come right up to the Watermans ' , Father** .
" 母亲 想要 你 到 来 正确的 向上 到 这 水手 - , 父亲 .

“父亲，母亲希望你直接去沃特曼家。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːtərmən] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][,ɑːpə'reɪ(ə)n] ,
Mrs . Waterman is to have an operation ,
太太 . 沃特曼 是 到 有 一个 手术 ,

沃特曼夫人即将接受手术。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈfɪtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] .
and you are to direct the servants in fitting up a room for the surgeons .
和 你 是 到 直接的 这 仆人 在 配件 向上 一个 房间 为了 这 外科医生 .

你要吩咐仆人布置一间房间，供外科医生使用。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
The nurse will tell you what to do .
这 护士 将要 告诉 你 什么 到 做 .

护士会告诉你该怎么做。

" [ˈmɪstər] . [ˈflɪpɪn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .
" **Mr . Flippin rubbed his face with his handkerchief** .
" 先生 . 翻转 摩擦 他的 脸 和 他的 手帕 .

弗利平先生用手帕擦了擦脸。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] . "
" **I don't like to wake the Judge** . "
" 我 不 喜欢 到 唤醒 这 法官 . "

“我不喜欢吵醒法官。”

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , " [ˈmeri] [sed] .
" **I'll stay here and tell him** , " **Mary said** .
" 患病的 停留 这里 和 告诉 他 , " 玛丽 说 .

“我会留在这里告诉他，”玛丽说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ˈkælvɪn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] .
" **And you can send Calvin down to carry the basket** .
" 和 你 能 发送 加尔文 向下 到 携带 这 篮子 .

“你可以派卡尔文下去提篮子。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" **She was standing beside him** , **and suddenly she laid her cheek against his**
" 她 曾是 常设 旁 他 , 和 突然 她 铺设 她 脸颊 反对 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

她站在他旁边，突然把脸颊贴在他的胳膊上。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈdædi] .
" **I love you** , " **she said** , " **you are a darling , Daddy** .
" 我 爱 你 , " 她 说 , " 你 是 一个 亲爱的 , 爸爸 .

“我爱你，”她说，“爸爸，你真是个宝贝。”

" [hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
" He patted her cheek .
" 他 轻拍 她 脸颊 .

他轻轻拍了拍她的脸颊。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['meri] . "
" That sounds like my little Mary . "
" 那 声音 喜欢 我的 小的 玛丽 . "

“听起来像我的小玛丽。”

" [dəʊnt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [saʊnd] [laɪk] [jər; jər] ['lɪt(ə)l] ['meri] ? "
" Don't I always sound like your little Mary ? "
" 不 我 总是 声音 喜欢 你的 小的 玛丽 ? "

“我说话的语气是不是总是像你的小玛丽？”

" [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] . "
" Not always . "
" 不是 总是 . "

“不总是如此。”

" [wel] — [aɪv] [hæd; həd] [θɪŋz] [ɑ:n] [maɪ] [maɪnd] .
" Well — I've had things on my mind .
" 出色地 — 我已经 有 事物 在 我的 头脑 .

“嗯——我有些心事。”

" [hɜ:r; hər] [blu:]
" Her blue
" 她 蓝色的

她的蓝色

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [i:; ji] [flʌʃt] [ə; eɪ] [bɪt] .
eyes met his , and she flushed a bit .
眼睛 遇见 他的 , 和 她 配 一个 少量 .

她的目光与他的目光相遇，脸颊微微泛红。

" [nɑ:t] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] .
" Not things that I am sorry for , but things that I am worried about .
" 不是 事物 那 我 是 对不起 为了 , 但 事物 那 我 是 担心 关于 .

不是让我感到后悔的事情，而是让我感到担忧的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] , ['dædi] .
But now — well , I am very happy in my heart , Daddy .
— 但 现在 — 出色地 , 我 是 非常 快乐的 在 我的 心 , 爸爸 .

但是现在——嗯，爸爸，我心里非常高兴。

" [hi:; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
" He smiled down at her .
" 他 微笑 向下 在 她 .

他低头看着她，微微一笑。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ti:] . [brænt] ? "
" Have you heard from T . Branch ? "
" 有 你 听到 从 T . 分支 ? "

你收到T. Branch的消息了吗？

" [jes] , [baɪ] ['waɪərləs] — —
" Yes , by wireless — —
" 是的 , 经过 无线的 — —

“是的，通过无线方式——”

" [hi:; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **He looked his astonishment** .
" 他 看起来 他的 惊讶 .

他脸上露出惊讶的表情。

" [ˈwaɪərləs] ? "
" **Wireless ?** "
" 无线的 ? "

“无线的？ ”

" [hɑ:rt] - [ˈwaɪərləs] , [ˈdædi] .
" **Heart - wireless , Daddy** .
" 心 - 无线的 , 爸爸 .

“心有灵犀，爸爸。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [get] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [ðæt] [wei] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] — [frʌm; frəm] [ˈmʌðər] ? "
Didn't you get messages that way when you were young — from Mother ? "
没有 你 得到 消息 那 方式 什么时候 你 是 年轻的 — 从 母亲 ? "

你小时候没收到过妈妈用这种方式传递的信息吗？

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ? "
" **How do I know ?** "
" 如何 做 我 知道 ? "

我怎么知道？

[ɪts] [bɪn] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðen] , [ænd; ænd] [wi:; wi] [ˈhævnt] [hæd; həd] [tu:; tə] [send]
It's been twenty - five years since then , and we haven't had to send
它是 到过 二十 - 五 年 自从 然后 , 和 我们 还没有 有 到 发送
[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] .
messages :
消息 .

至今已过去二十五年，我们再也没有发送过任何信息。

[wi:v] [dʒʌst] [held] [ɑ:n] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðəz] [hændz] , [θæŋk] [gɑ:d] .
We've just held on to each other's hands , thank God .
我们已经 只是 握住 在 到 每个 其他的 双手 , 感谢 上帝 .

感谢上帝，我们一直紧紧地握着彼此的手。

" [hi:; hi] [bent] [ænd; ænd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" **He bent and kissed her** .
" 他 弯曲 和 亲吻 她 .

他弯下腰吻了她。

" [ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ænd] [tel] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [ˈmerɪ] .
" **You stay and tell the Judge , Mary** .
" 你 停留 和 告诉 这 法官 , 玛丽 .

“你留下来告诉法官，玛丽。”

[ˈhi:l] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər] [jet] ; [ˈhi:z] [æz; əz] [ˈregjələr] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [kla:k] .
He'll sleep for a half - hour yet ; he's as regular as the clock .
地狱 睡觉 为了 一个 一半 - 小时 然而 ; 他是 作为 常规的 作为 这 钟 .

他还要再睡半个小时；他作息规律得像钟表一样。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:] [dɔ:gz] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ,
" **His own two dogs followed him** ,
" 他的 自己的 二 狗 随后 他 ,

“他自己的两条狗也跟着他走了，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈbi:ɡlɪz] [leɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ɑ:n][ðer; ðər] [pɔ:z] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈmæstɜ:z]
but the Judge's beagles lay with their noses on their paws at their master's
但 这 法官的 比格犬 躺 和 他们的 鼻子 在 他们的 爪子 在 他们的 硕士学位
[fi:t] .
feet .
脚 .

但法官的猎犬们却用爪子顶着鼻子，趴在主人的脚边。

[naʊ] [ænd; ɛnd] [ðen] [ðeɪ] [snæpt] [æt; ət][flaɪz]
Now and then they snapped at flies
现在 和 然后 他们 啪啪 在 苍蝇

它们时不时地拍打苍蝇。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈmoʊʃnləs] .
but otherwise they were motionless .
但 否则 他们 是 静止不动 .

但除此之外，他们一动不动。

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][hæf] [ˈaʊər][wʌz; wəz][ʌp] [ˈfɪdl] - [di:] - [di:] [fel] [əˈsli:p] , [ænd; ɛnd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ˈweɪkɪŋ] ,
Before the half hour was up Fiddle - dee - dee fell asleep , and the Judge waking ,
前 这 一半 小时 曾是 向上 小提琴 - 迪 - 迪 跌倒 睡着了 , 和 这 法官 醒来 ,
不到半小时，菲德尔迪迪就睡着了，法官醒了过来。

[sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] [prɒpt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪ] [oʊld][oʊk] ,
saw on the other side of a stream propped against the gray old oak ,
锯 在 这 其他 边 的 一个 溪流 支撑 反对 这 灰色的 老的 橡木 ,

锯子在溪流对岸，靠在一棵灰色的老橡树上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [ku:l] [ɪn][hɜ:ɪr; həɪr] [waɪt] [dres] , [hɜ:ɪr; həɪr][tʃaɪld] [ɪn][hɜ:ɪr; həɪr][ɑ:rmz] .
the young mother cool in her white dress , her child in her arms .
这 年轻的 母亲 凉爽的 在 她 白色的 裙子 , 她 孩子 在 她 武器 .

年轻的母亲身穿白色连衣裙，神态优雅，怀里抱着孩子。

" [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] , " [ʃi:; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ɛnd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ni:d] ;
" **Father had to go , " she told him , and explained the need ;**
" 父亲 有 到 去 , " 她 讲述 他 , 和 解释 这 需要 ;

“父亲必须走了,”她告诉他，并解释了原因；

" [ˈhi:l] [send] [ˈkælvɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbæskɪt] .
" **he'll send Calvin for the basket** .
" 地狱 发送 加尔文 为了 这 篮子 .

他会派卡尔文去投篮。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" **[Pg 169]**
" [页 -]

[第169页]

" [aɪ][kæən; kən] [ˈkæəri] [maɪ] [oʊn] [ˈbæskɪt] , [ˈmeri] ; [aɪm][na:t][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [oʊld] . "
" **I can carry my own basket , Mary ; I'm not a thousand years old . "**
" 我 能 携带 我的 自己的 篮子 , 玛丽 ; 我是 不是 一个 千 年 老的 . "

“玛丽，我可以自己提篮子；我又不是一千岁。”

" [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ðæt] .
" **It isn't that** .
" 它 不是 那 .

并非如此。

[bʌt; bət] [ju:v] [ˈnevər] [ˈkærid] [ˈbæskəts] , [dʒʌdʒ] .
But you've never carried baskets , Judge .
但 你已经 绝不 携带 篮子 , 法官 .

但法官，你从来没有提过篮子。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈʃʌklɪd] .
" The Judge chuckled .
" 这 法官 轻笑 。

法官轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ækjuˈzeɪ(ə)n] . "
" You say that is if it were an accusation . "
" 你 说 那 是 如果 它 是 一个 指控 。

“你这么说，就好像是在指控你一样。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] .
" It isn't .
" 它 不是 。

并非如此。

[ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː ˈes] [siːm] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈbæskəts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə] —
Only some of us seem born to carry baskets and others are born to —
仅有的 一些 的 我们 似乎 出生 到 携带 篮子 和 其他的 是 出生 到 —
[let] [juː ˈes] [ˈkæri] [ðəm; ðəm] .
let us carry them .
让 我们 携带 他们 。

似乎只有一部分人天生适合提篮子，而其他人天生就适合——那就让我们来提吧。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [riˈdiːmd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ɪmˈpɜːrtnəns] .
" Her smile redeemed her words from impertinence .
" 她 微笑 已赎回 她 字 从 无礼 。

她的笑容冲淡了她话语中的无礼。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈboʊlʃɪvɪk] [ˈmeri] ? "
" Are you a Bolshevik , Mary ? "
" 是 你 一个 布尔什维克 ， 玛丽 ？ "

“玛丽，你是布尔什维克吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn] [ðə; ði] [diˈvaɪn] [raɪts] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] — [ˈdʒʌdʒɪz] .
" No . I believe in the divine rights of kings and — Judges .
" 不 ． 我 相信 在 这 神圣的 权利 的 国王 和 — 法官 。

不。我相信君权神授，法官也是如此。

[aɪd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .
I'd hate to see you carry a basket .
ID 恨 到 看 你 携带 一个 篮子 。

我真不想看到你提着篮子。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [rɑːb] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kɪŋ]
It would rob you of something — just as I would hate to see a king
它 会 抢 你 的 某物 — 只是 作为 我 会 恨 到 看 一个 国王
[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɔːr] [ə; eɪ] [kwɪːn] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈseptər] . "
without his crown or a queen without her scepter . "
没有 他的 王冠 或者 一个 女王 没有 她 权杖 。

这会剥夺你一些东西——就像我不愿看到国王失去王冠，王后失去权杖一样。

" [oʊ] , [ˈmeri] , [ˈmeri] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈnevər] [sed] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [em ˈiː] . "
" Oh , Mary , Mary , your father has never said things like that to me . "
" 哦 ， 玛丽 ， 玛丽 ， 你的 父亲 有 绝不 说 事物 喜欢 那 到 我 。

“哦，玛丽，玛丽，你父亲从来没有对我说过这样的话。”

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [fiːl] [ðəm; ðəm] .
" He doesn't feel them .
" 他 不 感觉 他们 。

“他感觉不到他们。”

[ˈfɑːðər] [brɪˈli:vz] [ɪn][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ðei] [ɑːr; ər] — — "
Father believes in The God of Things as They are — — "
父亲 相信 在 这 上帝 的 事物 作为 他们 是 — — "
父亲相信万物之神——

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] ? "
" **And don't you ?** "
" 和 不 你 ? "

难道你不这么认为吗？

" [aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [hɜːr; hər] [ˈsli:pɪŋ] [tʃaɪld] ,
" **I believe in you , she rose and carrying her sleeping child ,**
" 我 相信 在 你 , " 她 玫瑰 和 携带 她 睡眠 孩子 ,
“我相信你,”她站起身,抱着熟睡的孩子。
[krɔːst] [ðə; ði] [stri:m] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [noʊ][ˈbɜːrd(ə)n] ;
crossed the stream on the stones as easily as if she carried no burden ;
交叉 这 溪流 在 这 石头 作为 容易地 作为 如果 她 携带 不 负担 ;
她轻而易举地踩着石头过了河,仿佛没有负重一样;

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn][juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbænistə] ?
" **you know I believe in you , don't you — and in all the Bannisters ?**
" 你 知道 我 相信 在 你 , 不 你 — 和 在 全部 这 栏杆 ?
“你知道我相信你, 对吧——也相信班尼斯特一家? ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] .
" **It was said so lightly that he took it lightly .**
" 它 曾是 说 所以 轻轻 那 他 采取 它 轻轻 .
这句话说得如此轻描淡写,以至于他也没放在心上。
[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʌtʃi] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [ɪf]
No one was so touchy as the Judge about his dignity if
不 一 曾是 所以 敏感 作为 这 法官 关于 他的 尊严 如果
没有人比法官更在意自己的尊严。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]
[第170页]

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˌdisrɪˈɡɑːdɪd] .
it were disregarded .
它 是 被忽视 .
它被忽视了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
But here was little Mary smiling up at him and telling him that he
但 这里 曾是 小的 玛丽 微笑 向上 在 他 和 讲述 他 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] .
was a king with a crown and she liked it .
曾是 一个 国王 和 一个 王冠 和 她 喜欢 它 .
但小玛丽却笑着仰望着他,告诉他,他是一位戴着王冠的国王,她很喜欢这样。

" [wel] , [wel] .
" **Well , well .**
" 出色地 , 出色地 .
“嗯, 嗯。”

[lets] [sɪt] [daʊn] , [ˈmeri] . "
Let's sit down , Mary . "
我们来吧 坐 向下 , 玛丽 . "
玛丽, 我们坐下吧。

" [fɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɑ:tʃ] .
" **Fish** , **if you want to** , **and I'll watch** .
" 鱼 , 如果你想到 , 和 患病的手表 .

“如果你想的话, 就去钓鱼吧, 我会看着的。”

" [hi:; hi] [beɪt] [hɪz; ɪz] [hʊk] [ænd; ənd] [kæst] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:m] .
" **He baited his hook and cast his line into the stream** .
" 他 诱饵 他的 钩 和 投掷 他的 线 进入 这 溪流 .

他给鱼钩装上鱼饵, 然后把鱼线抛入溪流中。

[,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:bɪŋ] [red] [kɔ:rk] [wɪtʃ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈfɪdl] - [di:] - [di:] .
It had a bobbing red cork which fascinated Fiddle - dee - dee .
它 有 一个 上下摆动 红色的 软木 哪个 着迷 小提琴 - 迪 - 迪 .

它有一个晃动的红色软木塞, 这让菲德尔迪迪着迷不已。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [weɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [,aɪ ˈti:] ,
She tried to wade out and get it ,
她 尝试 到 涉水 出去 和 得到 它 ,

她试图趟水过去把它弄回来,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [skə:ts] [lest] [ʃi:; ʃi] [draʊn] [ɪn] [ðə; ði]
and had to be held by her very short skirts lest she drown in the
和 有 到 是 握住 经过 她 非常 短的 裙子 免得 她 溺水 在 这

[əˈtempt] .
attempt .
试图 .

她不得不拽着她那极短的裙子, 以免在尝试中溺水。

" [soʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [ˈɔ:təkræt] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈtʃʌklɪd] .
" **So I'm a confounded autocrat** , " **the judge chuckled** .
" 所以 我是 一个 令人困惑 独裁者 , " 这 法官 轻笑 .

“所以我是个糊涂的独裁者,”法官轻笑着说。

" [ˈnoʊbə:di] [ˈevər] [sed] [ðæt] [tu:; tə] [em ˈi:] [brɪfɔ:r] , [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv]
" **Nobody ever said that to me before** , **but maybe some of them have**
" 无人 曾经 说 那 到 我 前 , 但 或许 一些 的 他们 有

[bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [,aɪ ˈti:] . " **been thinking it** . "
到过 思维 它 . "

“以前从来没有人这么跟我说过, 但也许他们当中有些人心里是这么想的。”

" [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [sed] [ˈmeri] [ˈɡreɪvli] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈri:əli] [keəd] .
" **Maybe they have** , " **said Mary gravely** , " **but they haven't really cared** .
" 或许 他们 有 , " 说 玛丽 严重地 , " 但 他们 还没有 真的 关心 .

“也许他们有,”玛丽严肃地说, “但他们并不真正关心。”

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈbænɪstə] [æt; ət] - [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [vɪkˈtɔ:riə] [ɔ:r] [æŋ; ən]
Having the Bannisters at Huntersfield is like the English having a Victoria or an
拥有 这 栏杆 在 - 是 喜欢 这 英语 拥有 一个 维多利亚 或者 一个

[ˈedwərd] [ɔ:r] [ə; eɪ] [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] [ɔ:r] [æt; ət] [ˈwɪnzər] ;
Edward or a George at Buckingham Palace or at Windsor ;
爱德华 或者 一个 乔治 在 白金汉 宫殿 或者 在 温莎 ;

让班尼斯特家族入住亨特斯菲尔德庄园, 就好比让维多利亚女王、爱德华王子或乔治王子入住白金汉宫或温莎城堡一样;

[,aɪ ˈti:] [ædz] [ˈfleɪvər] [tu:; tə] [ðer; ðər] — [dɪˈmɑ:krəsi] — — "
it adds flavor to their — democracy — — "
它 添加 味道 到 他们的 — 民主 — — "

它为他们的——民主——增添了风味。

" [ˈmeri] — [ˈhuːz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jə] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **Mary — who's been saying all this to you ? " he demanded .**
" 玛丽 — 谁是 到过 说 全部 这 到 你 ？ " 他 要求 .

“玛丽——是谁跟你说了这些话？”他质问道。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] . "
" **My husband .** "
" 我的 丈夫 . "

“我的丈夫。”

" [ˈtriːlʌɪn] [bræntʃ] ?
" **Truelove Branch ?**
" 真正的爱情 分支 ？

“真爱分支？”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" **I'd like to meet him , by Jove , I'd like to meet him .**
" ID 喜欢 到 见面 他 , 经过 朱庇特 , ID 喜欢 到 见面 他 .

“我真想见见他，老天爷啊，我真想见见他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [poʊk] [fʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] [frend] — —
He has been teaching his wife to poke fun at her old friend — —
他 有 到过 教学 他的 妻子 到 戳 乐趣 在 她 老的 朋友 — —

他一直在教妻子取笑她的老朋友——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 171]**
" [页 -]

[第171页]

[ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrləsli] .
She faced him fearlessly .
她 面对 他 无畏地 .

她无所畏惧地面对他。

" [aɪm][nɑːt] [poʊkɪŋ] [fʌŋ] .
" **I'm not poking fun .**
" 我是 不是 戳 乐趣 .

我不是在嘲笑。

[aɪ] — [aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈbænɪstə] [luːz] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
I — I'd hate to have the Bannisters lose one little bit of their beautiful
我 — ID 恨 到 有 这 栏杆 失去 一 小的 少量 的 他们的 美丽的

[trəˈdɪʃnz] .
traditions .
传统 .

我——我可不想让班尼斯特家族失去哪怕一点点美好的传统。

[aɪ] — [aɪ] — — [sʌm; səm] [deɪ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪdl] [ðooz] [trəˈdɪʃnz] ,
I — I — — Some day I'm going to teach little Fiddle those traditions ,
我 — 我 — — 一些 天 我是 去 到 教 小的 小提琴 那些 传统 ,

我——总有一天我会把这些传统教给小菲德尔，

[ænd; ɐnd] [tel] [hɜ:r; həɾ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [wen] — [wen] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [reɪs] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and tell her what it means when — when people have race back of them
和 告诉 她 什么 它 方法 什么时候 — 什么时候 人们 有 种族 后退 的 他们

·
:
·

并告诉她这意味着什么——当人们与他们赛跑时。
[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['hævnt] [aɪ 'ti:] , [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [wɜ:rθ]
You see , I haven't it , judge , but I know what it's worth .
你 看 , 我 还没有 它 , 法官 , 但 我 知道 什么 它是 值得 .
法官, 您看, 我没有那东西, 但我知道它的价值。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɜ:r; həɾ] ['ɜ:rnɪstnəs] .
" He was touched by her earnestness .
" 他 曾是 感动 经过 她 认真 .
他被她的真诚所感动。

" [maɪ] [dɪr] ['merɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪ] [maɪ] [oʊn] ['grænsʌn] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
" My dear Mary , " he said , " I wish my own grandson looked at it that way .
" 我的 亲爱的 玛丽 , " 他 说 , " 我 希望 我的 自己的 孙子 看起来 在 它 那 方式 .
“我亲爱的玛丽,”他说, “我希望我的孙子也能那样看待这件事。”

[hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌv; əv] [leit] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .
His letters of late have been very disturbing .
他的 信件 的 晚的 有 到过 非常 令人不安 .
他近来的信件非常令人不安。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌ] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; həɾ] [tʃi:ks] .
" A little flush crept into her cheeks .
" 一个 小的 冲洗 悄悄地爬 进入 她 脸颊 .
“她的脸颊泛起了一丝红晕。”

" [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ? "
" Disturbing ? "
" 令人不安 ? "
“令人不安吗? ”

" [hi:; hi] [raɪts] [ðæt] [wi:; wi] [ə'merɪkənz] [hæv; həv][ga:t][tu:; tə] [fɪt] ['aʊər; ɑ:r] [præktɪs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
" He writes that we Americans have got to fit our practice to our
" 他 写 那 我们 美国人 有 得到 到 合身 我们的 实践 到 我们的
[θɪəri:z] .
theories .
理论 .

他写道, 我们美国人必须让我们的实践与我们的理论相符。
[hi:; hi] [sez] [ðæt] [wi:; wi] [ʃaʊt] [dɪ'mɑ:krəsi] [ænd; ɐnd] [præktɪs] [ɔ:'tɑ:krəsi] .
He says that we shout democracy and practice autocracy .
他 说道 那 我们 喊 民主 和 实践 专制 .
他说我们高喊民主, 却实行独裁。

[ðæt] [wi:; wi][dəunt] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [fri:] [ænd; ɐnd][i:'kwəl] , [ænd; ɐnd] [ðæt] , [wel] , [ɪn]
That we don't believe that all men are free and equal , and that , well , in
那 我们 不 相信 那 全部 男人 是 自由的 和 平等的 , 和 那 , 出色地 , 在
[jɔ:; jər][wɜ:rdz] ,
your words ,
你的 字 ,

我们不相信人人自由平等, 而且, 嗯, 用你的话说,
['merɪ] — [wi:; wi][let] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['kæri] ['aʊər; ɑ:r]['bæskəts] .
Mary — we let other people carry our baskets .
玛丽 — 我们 让 其他 人们 携带 我们的 篮子 .
玛丽——我们让别人帮我们提篮子。

" ['meri] [wʌz; wəz] ['smailɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **Mary was smiling to herself .**
" 玛丽 曾是 微笑 到 她自己 .

玛丽独自微笑着。

" [ju:; jə][a:r; ər][glæd][hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ? "
" **You are glad he is coming home ?** "
" 你 是 高兴的 他 是 未来 家 ？ "

你很高兴他要回家了吗？

" ['trʌkstən] ?
" **Truxton ?**
" 特鲁克斯顿 ？

特鲁克斯顿？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] . "
On Saturday . "
在 周六 . "

周六。”

" ['beki] [təʊld][em 'i:] .
" **Becky told me .**
" 贝基 讲述 我 .

“贝基告诉我的。”

[ʃi:; ji] [roʊd][ʻoʊvər][tu:; tə][get] ['mʌðər] [tu:; tə][help] ['mændi] . "
She rode over to get Mother to help Mandy . "
她 骑 超过 到 得到 母亲 到 帮助 曼迪 . "

她骑马过去叫妈妈来帮曼迪。

" [aɪ][,eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə][daɪn][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [ə'raɪvz] ,
" **I am going to have a lot of people to dine the day he arrives ,**
" 我 是 去 到 有 一个 很多 的 人们 到 用餐 这 天 他 到达 ,

“他到达那天，我会邀请很多人来吃饭。”

" [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ænd; ənd][nekst] [wi:k] ['ðerəl] [bi:; bi][ðə; ði] - [bɔ:l] .
" **said the Judge , " and next week there'll be the Merriweathers ' ball .**
" 说 这 法官 , " 和 下一个 星期 将会 是 这 梅里韦瑟斯 - 球 .

“法官说，‘下周将举行梅里韦瑟家的舞会。’”

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .
He will have a chance to see his old friends .
他 将要 有 一个 机会 到 看 他的 老的 朋友们 .

他将有机会见到他的老朋友们。

" [,pi: 'dʒi:] - [172]
" **[Pg 172]**
" [页 -]

[第172页]

" [jes] , " [sed] ['meri] , " [hi:; hi] [wɪl] .
" **Yes , " said Mary , " he will .**
" 是的 , " 说 玛丽 , " 他 将要 .

“是的,”玛丽说,“他会的。”

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] ['trʌkstən][ˈæftər] [ðæt] .
" **They talked a great deal about Truxton after that .**
" 他们 谈话 一个 伟大的 交易 关于 特鲁克斯顿 后 那 .

“在那之后，他们谈论了很多关于特鲁克斯顿的事情。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] ['bænɪstər] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **I wish he bore the Bannister name , " said the Judge .**
" 我 希望 他 钻孔 这 栏干 姓名 , " 说 这 法官 .
" 我希望他姓班尼斯特,"法官说。

" ['beki] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['bænɪstər] .
" **Becky is the only Bannister .**
" 贝基 是 这 仅有的 栏干 .
" 贝基是班尼斯特家族唯一的成员。"

" ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
" **After the death of her husband Mrs . Beaufort had come to live with**
" 后 这 死亡 的 她 丈夫 太太 . 博福特 有 来 到 居住 和
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
the Judge .
这 法官 .
丈夫去世后，博福特夫人就搬来和法官一起生活。

- ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ɪ'stɜrt] .
Truxton's boyhood had been spent on the old estate .
- 童年 有 到过 花费 在 这 老的 财产 .
特鲁克斯顿的童年是在这座古老的庄园里度过的。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['trʌkstən] [hæd; həd] [noʊn] [fjuː] ['lʌkʃəɪz] .
The Judge's income was small , and Truxton had known few luxuries .
这 法官的 收入 曾是 小的 , 和 特鲁克斯顿 有 已知 很少 奢侈品 .
法官的收入微薄，特鲁克斯顿也鲜少享受过奢侈品。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪstər] ['fæməli][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [lɔː] [æt; ət]
Like the rest of the boys of the Bannister family he was studying law at
喜欢 这 休息 的 这 男孩们 的 这 栏干 家庭 他 曾是 学习 法律 在
[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .
the University .
这 大学 .
和班尼斯特家的其他男孩一样，他也在大学里学习法律。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['rændi] [hæd; həd] [bɪn] ['klæs,mets] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz]
He and Randy had been classmates , but had gone into different branches
他 和 兰迪 有 到过 同学 , 但 有 已消失 进入 不同的 分支
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
of the service .
的 这 服务 .
他和兰迪曾是同学，但后来进入了不同的兵种。

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [toʊld] ['meri] ,
" **When he comes back , " the Judge told Mary ,**
" 什么时候 他 来 后退 , " 这 法官 讲述 玛丽 ,
" 等他回来的时候,"法官告诉玛丽。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] .
" **he must show the stuff he is made of .**
" 他 必须 展示 这 东西 他 是 制成 的 .
他必须展现出自己的实力。

[aɪ][kɑːnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['selɪŋ] [kɑːrz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [laɪk] ['rændi] ['peɪn] . " **I can't have him selling cars around the county like Randy Paine .** "
我 不能 有 他 销售 汽车 大约 这 县 喜欢 兰迪 潘恩 . "
我不能让他像兰迪·佩恩那样在全县到处卖车。

" [wel] , ['rændi] [hæz; həz][soʊld][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [sed] ['meri] .
" **Well , Randy has sold a lot of them , " said Mary .**
" 出色地 , 兰迪 有 卖 一个 很多 的 他们 , " 说 玛丽 .
" 兰迪卖出了很多,"玛丽说。

" [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɔːrdər] — — "

" Father has given him an order — — "

" 父亲 有 给定 他 一个 命令 — — "

“父亲已经给他下达了命令——”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [bɑːb] [ˈflɪpɪn] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][kɑːr] — — "

" You don't mean to say that Bob Flippin is going to buy a car — — "

" 你 不 意思是 到 说 那 鲍勃 翻转 是 去 到 买 一个 车 — — "

“你不会是说鲍勃·弗利平要买车吧——”

" [hiː; hi][ɪz] . "

" He is . "

" 他 是 . "

“他是。”

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [der] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ; " [wɒts] [hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

" He didn't dare tell me , " the Judge said ; " what's he going to do with his

" 他 没有 敢 告诉 我 , " 这 法官 说 ; " 是什么 他 去 到 做 和 他的

[ˈhɔːrsɪz] ? "

horses ? "

马匹 ? "

“他不敢告诉我,”法官说,“他打算怎么处置他的马? ”

" [kiːp] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈmeri] [səˈriːnli] ; " [ðə; ði][kɑːr][ɪz][fɔːr; fər] [ˈmʌðər] — [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]

" Keep them , " said Mary serenely ; " the car is for Mother — she's going to

" 保持 他们 , " 说 玛丽 平静地 ; " 这 车 是 为了 母亲 — 她是 去 到

[draɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself] .

drive it herself .

驾驶 它 她自己 .

“留着它们吧,”玛丽平静地说;“这辆车是给妈妈的——她要自己开。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɑːli] [ˈflɪpɪnz] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈplʌmpnəs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

" The Judge , with a vision of Mollie Flippin's middle - aged plumpness upon him

" 这 法官 , 和 一个 想象 的 莫莉 弗利平的 中间 - 老年人 丰满 之上 他

, [ɪkˈskleɪmd] : " [juː; jʊ]

, exclaimed : " You

, 惊呼 : " 你

法官脑海中浮现出莫莉·弗利平中年肥胖的身影, 惊喊道: “你

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 173]

[页 -]

[第173页]

[dəʊnt] [miːn] [ðæt] [jɜːr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] — [draɪv] [ə; eɪ][kɑːr] ? "

don't mean that your mother is going to — drive a car ? "

不 意思是 那 你的 母亲 是 去 到 — 驾驶 一个 车 ? "

这并不是说你妈妈会——开车?

" [jes] , " [sed] [ˈmeri] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] . "

" Yes , " said Mary , " she is . "

" 是的 , " 说 玛丽 , " 她 是 . "

“是的,”玛丽说,“她是。”

" [aɪ] [wʊd] [æz; əz][suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈklɔːdiə] — — "

" I would as soon think of Claudia — — "

" 我 会 作为 很快 思考 的 克劳迪娅 — — "

“我宁愿想起克劳迪娅——”

" [noʊ] , " [sed] [ˈmeri] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [wɪl] [ˈnevər] [draɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːr] .

" No , " said Mary , " Mrs . Beaufort will never drive her own car .

" 不 , " 说 玛丽 , " 太太 . 博福特 将要 绝不 驾驶 她 自己的 车 .

“不,”玛丽说,“博福特太太永远不会开自己的车。”

[ʃiː ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kʊtʃmən] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː ʃi] ['evər] [gets] [ə; eɪ] [kɑːr] ,
She has the coachman habit , and if she ever gets a car ,
她 有 这 马车夫 习惯 , 和 如果 她 曾经 获得 一个 车 ,
她有马车夫的习惯, 如果她以后有了车,

[ðerəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
there'll be a man at the wheel .
将会 是 一个 男人 在 这 车轮 .
会有一个男人在开车。

" [ʃiː ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['trʌkstən] .
" **She brought the conversation back to Truxton .**
" 她 带来 这 对话 后退 到 特鲁克斯顿 .
她把话题又引回到了特鲁克斯顿身上。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [hɪr] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [ˈmʌðər] [pækt] [ðə; ði]
" **Do you remember how we had a picnic here years ago , Mother packed the**
" 做 你 记住 如何 我们 有 一个 野餐 这里 年 前 , 母亲 包装 这
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,
你还记得几年前我们在这里野餐吗? 妈妈准备了午餐。

[ænd; ənd] ['trʌkstən] [eɪt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ræzberi] [tɑːts] ? "
and Truxton ate up all the raspberry tarts ? "
和 特鲁克斯顿 吃 向上全部 这 覆盆子 蛋挞 ? "
特鲁克斯顿把所有的覆盆子馅饼都吃光了?

" [hiː; hi] [lʌvd] [tɑːts] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [keɪk] .
" **He loved tarts , " said the judge , " and chocolate cake .**
" 他 喜爱 蛋挞 , " 说 这 法官 , " 和 巧克力 蛋糕 .
“他喜欢吃馅饼,”法官说, “还有巧克力蛋糕。”

[wel] , [wel] , [aɪ] [æɪ; jæl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
Well , well , I shall be glad to see him . "
出色地 , 出色地 , 我 将 是 高兴的 到 看 他 . "
“嗯, 嗯, 我很高兴见到他。”

" [pər'hæps] — [pər'hæps] [wen] [hiː; hi] [gets] [hɪr] [juːl] [biː; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] . "
" **Perhaps — perhaps when he gets here you'll be disappointed . "**
" 也许 — 也许 什么时候 他 获得 这里 你会 是 失望的 . "
“或许——或许他到了之后你会失望的。”

" [waɪ] , " ['fɑːrpli] , " [waɪ] [ʊd; jəd] [aɪ] ?
" **Why , " sharply , " why should I ?**
" 为什么 , " 尖锐地 , " 为什么 应该 我 ?
“为什么?”他厉声问道, “我为什么要这么做?”

" ['meri] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
" **Mary did not answer .**
" 玛丽 做过 不是 回答 .
玛丽没有回答。

[ʃiː ʃi] [stəd] [ʌp] [wið; wiθ] ['fɪdl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
She stood up with Fiddle in her arms .
她 站立 向上 和 小提琴 在 她 武器 .
她抱着菲德尔站了起来。
" ['kælvənz, 'kælvɪnz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæskɪt] , " [ʃiː ʃi] [sed] ,
" **Calvin's coming for the basket , " she said ,**
" 卡尔文的 未来 为了 这 篮子 , " 她 说 ,
“卡尔文要去抢篮板了,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈðə] [saɪd] — [aɪ][left][ðə; ði][kaːrt] .
" and I shall have to go up on the other side — I left the cart .
" 和 我 将 有 到 去 向上 在 这 其他 边 — 我 左边 这 大车 :
“我得从另一边上——我把车留下了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] " [gʊd] - [baɪ] " [ænd; ənd] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] .
" She said " good - bye " and crossed by the stepping - stones .
" 她 说 " 好的 - 再见 " 和 交叉 经过 这 步进 - 石头 :
她道了声“再见”，然后走过了踏脚石。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈtæk(ə)l] .
The Judge wound up his fishing tackle .
这 法官 伤口 向上 他的 钓鱼 处理 :
法官收起了他的钓具。

[ðə; ði] [ˈdeɪz] [spɔːrt] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [θriː] [smɔːl] " [ˈʃaɪnəz] .
The day's sport resulted in three small " shiners .
这 天 运动 结果 在 三 小的 " 闪光 :
当天的运动导致三名运动员出现轻微的“闪光”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [deɪ] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] ,
" But he had enjoyed the day — there had been the stillness and the sunlight ,
" 但 他 有 享受 这 天 — 那里 有 到过 这 寂静 和 这 阳光 ,
但他很享受这一天——宁静的天气和明媚的阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][bəːb] [ˈflɪpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈmeri] .
and the good company of Bob Flippin and his daughter Mary .
和 这 好的 公司 的 鲍勃 翻转 和 他的 女儿 玛丽 :
还有鲍勃·弗利平和他的女儿玛丽的陪伴。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ðə; ði][dɔːgz] [ˈfaːloʊd] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
The dogs followed , and Mary from the other side of the stream watched the
这 狗 随后 , 和 玛丽 从 这 其他 边 的 这 溪流 观看 这
[ˈlɪt(ə)l] [prəˈseɪʃ(ə)n] ,
little procession ,
小的 游行 ,
狗儿们跟在后面，玛丽在小溪的另一边看着这小小的队伍。

[ˈkælvɪn][ɪn][ðə; ði] [liːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊd] ,
Calvin in the lead with the load ,
加尔文 在 这 带领 和 这 加载 ,
卡尔文扛着重物走在前面，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [streɪt] [ænd; ənd] [slɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ,
the Judge straight and slim with his fluff of white hair ,
这 法官 直的 和 苗条的 和 他的 起毛 的 白色的 头发 ,
法官身材笔直瘦削，一头蓬松的白发。

[ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l][dɔːgz] [ˈpædlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈɔːrt] [legz] .
the three little dogs paddling on their short legs .
这 三 小的 狗 划桨 在 他们的 短的 腿 :
三只小狗用它们的小短腿划水。

[fɜːr; fər][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] ,
for the Flippins had been content with simple things ,
为了 这 翻转针 有 到过 内容 和 简单的 事物 ,
因为弗利平一家一直满足于简单的生活,

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [teɪst] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [hæd; həd]
and Mary's taste was evidenced in the restraint with which the new had
和 玛丽的 品尝 曾是 有证据 在 这 克制 和 哪个 这 新的 有
[bɪn] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] .
been combined with the old .
到过 合并 和 这 老的 .
玛丽的品味体现在她将新旧事物巧妙融合的克制方式上。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .
She and her mother did most of the work .
她 和 她 母亲 做过 最多 的 这 工作 .
她和她母亲完成了大部分工作。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [tuː; tə][get] ['niːgrəʊz] [tuː; tə][help] .
It was not easy in these days to get negroes to help .
它 曾是 不是 简单的 在 这些 天 到 得到 黑人 到 帮助 .
在那个年代，要找到黑人帮忙并不容易。

[deɪzi] , [ðə; ði][mu'laːtoʊ] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [fɜːr; fər][ðə; ði] ['sʌmə] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]
Daisy , the mulatto , had come down for the summer , but they had
雏菊 , 这 混血儿 , 有 来 向下 为了 这 夏天 , 但 他们 有
混血女孩黛西来这里过暑假，但是他们.....

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]
[第175页]

[noʊ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] .
no assurance that when the winter came they could keep her .
不 保证 那 什么时候 这 冬天 来了 他们 可以 保持 她 .
无法保证冬天来临时他们还能留住她。

[dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] ['sɪti] [æfekt'eɪ(ə)n] , ['deɪzi] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['dɑːki] ,
Divested of her high heels and city affectations , Daisy was just a darkey ,
剥离 的 她 高的 高跟鞋 和 城市 影响 , 雏菊 曾是 只是 一个 达基 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [pleɪn] ,
of a rather plain ,
的 一个 相当 清楚的 ,
脱下高跟鞋和都市人的矫揉造作后，黛西只不过是一个肤色较深、相貌平平的女孩。

['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪ'fɪ(ə)nt] [taɪp] .
comfortable , efficient type .
舒服的 , 高效的 类型 .
舒适、高效的类型。

[wen] ['mɛri] [went] [ɪn] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌpər] .
When Mary went in , she was getting supper .
什么时候 玛丽 去 在 , 她 曾是 获得 晚餐 .
玛丽进去的时候，正在准备晚饭。

" [hæz; həz] ['mʌðər] [kʌm] , ['deɪzi] ? "
" **Has Mother come , Daisy ?** "
" 有 母亲 来 , 雏菊 ? "
“妈妈来了吗，黛西？ ”

" [nʊʊ] , [mɪs] , [ʃiː ʃi][eɪn] - , [æn; ən] - [jʊʊ] - [ˈpɑːpə] [eɪn] - [kʌm] .

" **No** , **Miss** , **she ain** ' , **an** ' **yo** ' **Poppa ain** ' **come** ' .
" 不 , 错过 , 她 艾因 - , 一个 - 哟 - 爸爸 艾因 - 来 .

“不，小姐，她不在，你爸爸也没来。”

[æn; ən] - [em 'iː][ˈmækin] - ['bɪskɪts] . "

An ' **me makin** ' **biscuits** . "
一个 - 我 制造 - 饼干 . "

而我正在做饼干。

" [jʊr; jər] ['bɪskɪts] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈlɪʃəs] , ['deɪzi] . "

" **Your biscuits are always delicious** , **Daisy** . "
" 你的 饼干 是 总是 可口的 , 雏菊 . "

“黛西，你做的饼干总是那么好吃。”

" [æn; ən] - [em 'iː][ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈwɒnts] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mʊvɪz] , [mɪs] [ˈmeri] .

" **An** ' **me and John wants to go to the movies** , **Miss Mary** .
" 一个 - 我 和 约翰 想要 到 去 到 这 电影 , 错过 玛丽 .

“我和约翰想去看电影，玛丽小姐。”

[æn; ən] - [ɪfən] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ɪz] [leɪt] . "

An ' **efen the supper is late** . "
一个 - 埃芬 这 晚餐 是 晚的 . "

即使晚餐晚了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [dɪˈfɪz] [ʌn'tɪl] [ˈmɔːrnɪn] - , ['deɪzi] .

" **You can leave the dishes until mornin** ' , **Daisy** .
" 你 能 离开 这 菜肴 直到 早晨 - , 雏菊 .

“黛西，你可以把碗碟留到明天早上再洗。”

" [ˈmeri] [smaɪld] [ænd; ənd] [saɪd] [æz; əz][ʃiː ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈfɪdl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

" **Mary smiled and sighed as she went on with Fiddle to her own room** .
" 玛丽 微笑 和 叹了口气 作为 她 去 在 和 小提琴 到 她 自己的 房间 .

玛丽微笑着叹了口气，抱着菲德尔回到了自己的房间。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərd] [ˈsɜːrvɪs] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .

The good old days of ordered service were over .
这 好的 老的 天 的 订购 服务 是 超过 .

过去那种井然有序的服务时代已经结束了。

[ʃiː ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ˈbedruːm; 'bedrəm] .

She went into the parlor bedroom .
她 去 进入 这 客厅 卧室 .

她走进了客厅卧室。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][ænd; ənd] [ˈfɪdl] [ˈɑːkjupaɪd] .

It was the one which she and Fiddle occupied .
它 曾是 这 一 哪个 她 和 小提琴 占领 .

那是她和菲德尔住的那间屋子。

[ʃiː ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [fraːk] .

She bathed and dressed her baby , and changed her own frock .
她 洗澡 和 穿着 她 婴儿 , 和 已更改 她 自己的 连衣裙 .

她给孩子洗澡、穿衣，然后换了件自己的衣服。

[ðən] [ʃiː ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɪm][ˈpɑːrlər] .

Then she entered the long , dim parlor .
然后 她 进入 这 长的 , 暗淡 客厅 .

然后她走进了狭长昏暗的客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

There was a family Bible on the table .
那里 曾是 一个 家庭 圣经 在 这 桌子 .

桌上放着一本家传圣经。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈvɑːljəm] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
It was a great volume with steel engravings .
它 曾是 一个 伟大的 体积 和 钢 雕刻 .

这是一本图文并茂的巨著，配有钢版画。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈfɑːðər] .
It had belonged to her father's father .
它 有 属于 到 她 父亲的 父亲 .

它曾属于她祖父。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər][ˈpeɪdʒɪz][fɔːr; fər] [bəːθs] [ænd; ənd] [ˈdeθs] .
In the middle of the book were pages for births and deaths .
在 这 中间 的 这 书 是 页面 为了 出生 和 死亡人数 .

书的中间部分是记录出生和死亡的页面。

[ðə; ði] [ˈrekərdz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈledʒəbli][bʌt; bət][nɑːt] [ˈelɪɡəntli] .
The records were written legibly but not elegantly .
这 记录 是 书面 清晰易读 但 不是 优雅地 .

记录字迹清晰易读，但不够优美。

[ðeɪ] [went] [bæk] [fɔːr; fər] [tuː] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] .
They went back for two generations .
他们 去 后退 为了 二 几代人 .

他们追溯了两代人的历史。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd][noʊ][ˈfæməli] [triː] .
Beyond that the Flippins had no family tree .
超过 那 这 翻转针 有 不 家庭 树 .

除此之外，弗利平家族没有家谱。

[ˈmeri] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈfæməli] [triː] [æt; ət] - .
Mary had seen the family tree at Huntersfield .
玛丽 有 已见 这 家庭 树 在 - .

玛丽曾在亨特斯菲尔德见过那份家谱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːtɪd] [ɪn] [əˌrɪstəˈkrætlɪk] [sɔɪl] .
It was rooted in aristocratic soil .
它 曾是 根 在 贵族 土壤 .

它起源于贵族土壤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]
There were
那里 是

有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ˈhjuːɡənɑːt] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈbræntʃɪz] — - [ænd; ənd] , [ˈpeɪtən]
Huguenot branches and Royalist branches — D'Aubignes and Moncures , Peytons
胡格诺派 分支 和 保皇党 分支 — - 和 蒙库雷斯 , 佩顿

[ænd; ənd] [kɑːrz] , [ˈrændɔːlfs] [ænd; ənd] [liːz] .
and Carys , Randolphs and Lees .
和 凯瑞斯 , 兰道夫 和 李斯 .

胡格诺派分支和保皇派分支——奥比涅和蒙库尔，佩顿和卡里斯，兰道夫和李。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mæʔtʃ] ['evri] [neim] [ðer; ðəʔ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]
And to match every name there was more than one portrait on the walls
和 到 匹配 每一个 姓名 那里 曾是 更多的 比 一 肖像 在 这 墙壁
[ʌv; əv]
of Huntersfield .
的
为了与每个名字相匹配，亨特斯菲尔德庄园的墙上挂着不止一幅画像。

[ˈmeri] [rɪˈmembəʔ] [ə; eɪ][deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈtrʌkstən] ['bɒʃəʔt] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [waɪd]
Mary remembered a day when she and Truxton Beaufort had stood in the wide
玛丽 记得 一个 天 什么时候 她 和 特鲁克斯顿 博福特 有 站立 在 这 宽的
[hɔːl] .
hall .
大厅
玛丽想起有一天，她和特鲁克斯顿·博福特站在宽敞的大厅里。

" [ə; eɪ] [greɪt] [ɔʊld] [bʌntʃ] , " ['trʌkstən] [hæd; həd] [sed] .
" **A great old bunch** , " **Truxton had said** .
" 一个 伟大的 老的 束 , " 特鲁克斯顿 有 说 .
“一群很棒的老家伙，”特鲁克斯顿曾这样评价道。
" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəʔ][maɪ] ['ænsesʔəʔz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" **If they were my ancestors I should be afraid of them** . "
" 如果 他们 是 我的 祖先 我 应该 是 害怕的 的 他们 . "
“如果他们是我的祖先，我应该害怕他们。”

" [waɪ] , ['meri] ? "
" **Why , Mary ?** "
" 为什么 , 玛丽 ? "
“为什么，玛丽？”

" [oʊ] , [ðeɪd] [ɪkˈspekt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em ˈiː] . "
" **Oh , they'd expect so much of me** . "
" 哦 , 他们会 预计 所以 很多 的 我 . "
“哦，他们对我的期望很高啊。”
" [oʊ] , [ðæt] , " ['trʌkstən] [sed] ['erəli] , " [huː] ['kəʔz] [wʌt] [ðeɪ] [ɪkˈspekt] ?
" **Oh , that , " Truxton said airily , " who cares what they expect ?**
" 哦 , 那 , " 特鲁克斯顿 说 轻盈地 , " WHO 关心 什么 他们 预计 ?
“哦，那件事，”特鲁克斯顿漫不经心地说，“谁在乎他们的期望呢？”

" ['mɪstəʔ] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['flɪpɪn] [keɪm] [hʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fəʔ] ['sʌpəʔ] .
" **Mr . and Mrs . Flippin came home in time for supper** .
" 先生 . 和 太太 . 翻转 来了 家 在 时间 为了 晚餐 .
弗利平先生和太太及时回家吃晚饭了。
[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [wʊd] ['fɑːləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
The nurse had arrived and the surgeons would follow in the morning .
这 护士 有 到达的 和 这 外科医生 会 跟随 在 这 早晨 .
护士已经到了，外科医生们明天早上会到。

" [ɪts] ['dredf(ə)l] , ['meri] , " ['mɪsɪz] . ['flɪpɪn] [sed] , " [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həʔ] [pʊʔ] ['hʌzbənd] ; ['mʌni] ['ɪznt]
" **It's dreadful , Mary , " Mrs . Flippin said , " to see her poor husband ; money isn't**
" 它是 可怕 , 玛丽 , " 太太 . 翻转 说 , " 到 看 她 贫穷的 丈夫 ; 钱 不是
['evriθɪŋ] .
everything .
一切
“玛丽，看到你可怜的丈夫真是太惨了，”弗利平太太说，“钱并不是万能的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌvz] [hɜːr; həʔ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəʔ] [pʊʔ] .
And he loves her as much as if they were poor .
和 他 爱 她 作为 很多 作为 如果 他们 是 贫穷的 .
他爱她，就像他们很穷一样。

" [ˈdeɪzi] [wɑːʃt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][ˈenədʒi] ,
" Daisy washed the dishes in a perfect whirl of energy ,
" 雏菊 洗过 这 菜肴 在 一个 完美的 旋转 的 活力 ,
黛西以迅雷不及掩耳之势洗完了碗碟，活力四射。

[dɒnd] [hɜːr; həɹ] [haɪ] - [hiːld] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [went]
donned her high - heeled slippers and her Washington manner , and went
穿戴 她 高的 - 高跟鞋 拖鞋 和 她 华盛顿 方式 , 和 去
[ɔːf] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .
off with John .
离开 和 约翰 .
她穿上高跟拖鞋，摆出华盛顿式的优雅姿态，和约翰一起离开了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [ˈmerɪ] [ˈbɪzi] .
" It was late that night when Mrs . Flippin went out to find Mary busy .
" 它 曾是 晚的 那 夜晚 什么时候 太太 : 翻转 去 出去 到 寻找 玛丽 忙碌的 :
那天晚上很晚了，弗利平太太出门时发现玛丽正忙着呢。

" [maɪ] [daɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
" My dear , " she said , " what are you doing ?
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 什么 是 你 正在做 ?
“亲爱的,”她说,“你在做什么? ”

" [ˈmerɪ] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [aʊt] [ˈpeɪstri] , [wɪð; wɪθ][aɪs][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪndʒər] - [eɪl] [ˈbɑːt(ə)] .
" Mary was rolling out pastry , with ice in a ginger - ale bottle .
" 玛丽 曾是 滚动 出去 糕点 , 和 冰 在 一个 姜 - 麦芽酒 瓶子 :
玛丽正在擀面皮，她把冰块放在姜汁汽水瓶里。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tɑːts] .
" I am going to make some tarts .
" 我 是 去 到 制作 一些 蛋挞 :
我打算做一些馅饼。

[ðer; ðər]
There
那里
那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]
[第177页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [ˈræzˌberiːz] [left] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wel] — [aɪm][dʒʌst] [ˈhʌŋɡri]
was a can of raspberries left — and — and well — I'm just hungry
曾是 一个 能 的 覆盆子 左边 — 和 — 和 出色地 — 我是 只是 饥饿的
[fɔːr; fər] — [ˈræzˌberi] [tɑːts] , [ˈmʌðər] .
for — raspberry tarts , Mother .
为了 — 覆盆子 蛋挞 , 母亲 :
还剩下一罐覆盆子——而且——而且——我只是想吃——覆盆子馅饼，妈妈。

" [aɪˈaɪˈaɪ]
" III
" 三、
三

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [tuːld] [ˈbeki] [ðæt] [ˈdɔːltən][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] .
It was the Judge who told Becky that Dalton had not gone .
" 它 曾是 这 法官 WHO 讲述 贝基 那 道尔顿 有 不是 已消失 :
是法官告诉贝基，道尔顿并没有走。

" ['mɪsɪz] . ['wɔ:tərmən] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['steɪn] [daʊn] .
" **Mrs . Waterman is very ill , and they are all staying down .**
" 太太 : 沃特曼 是 非常 患病的 , 和 他们 是 全部 入住 向下 :
“沃特曼太太病得很重，他们都待在楼下。”

" ['beki] [[ʊʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [nu:z] [ment] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" **Becky showed no sign of what the news meant to her ,**
" 贝基 显示 不 符号 的 什么 这 消息 意思是 到 她 ,
贝基丝毫没有表现出对这个消息的感受。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [praɪd][ænd; ənd] [ʌv] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ləst] [dɪt] .
but that night pride and love fought in the last ditch .
但 那 夜晚 自豪 和 爱 战斗 在 这 最后的 沟 :
但那一夜，骄傲与爱情进行了最后的较量。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['beki] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:ltən][æt; ət] ['kɪŋz] [krest] [ðə; ði] ['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]
It seemed to Becky that with Dalton at King's Crest the agony of the
它 似乎 到 贝基 那 和 道尔顿 在 国王学院 波峰 这 痛苦 的 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] .
situation was intensified .
情况 曾是 加强 :
贝基觉得，道尔顿来到国王峰学院后，情况变得更加糟糕了。

" [oʊ] , [waɪ] [[ʊd; ʃəd][aɪ] [ker] ?
" **Oh , why should I care ?**
" 哦 , 为什么 应该 我 关心 ?
“哦，我为什么要关心呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] [kept] ['æskɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [leɪt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] .
" **she kept asking herself as she sat late by her window .**
" 她 保留 问 她自己 作为 她 卫星 晚的 经过 她 窗户 :
她坐在窗边，直到深夜，不停地问自己这个问题。

" [hi:; hi] ['dʌznt] .
" **He doesn't .**
" 他 不 :
他没有。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [θri:] [wi:ks] .
And I have known him only three weeks .
和 我 有 已知 他 仅有的 三 周 :
我认识他才三个星期。

[waɪ] [[ʊd; ʃəd][hi:; hi] [kaʊnt] [soʊ] [mʌt] ?
Why should he count so much ?
为什么 应该 他 数数 所以 很多 ?
他为什么要如此在意？

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɜər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:nstənsɪ] .
" **She knew that he counted to the measure of her own constancy .**
" 她 知道 那 他 计数 到 这 措施 的 她 自己的 恒常 :
她知道，他的忠诚与她自身的忠贞息息相关。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['pɪtɪfəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌvərz] [pæst]
" **I can't bear it , " she said over and over again pitifully , as the hours passed**
" 我 不能 熊 它 , " 她 说 超过 和 超过 再次 可怜地 , 作为 这 小时 通过了
:
:
:
随着时间一分一秒地过去，她可怜兮兮地一遍又一遍地说：“我受不了了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; fəl] — [daɪ] .
" I think I shall — die .
" 我 思考 我 将 — 死 .

“我想我会——死。”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ji:; ji] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd]
" It seemed to her that she wanted more than anything in the whole wide
" 它 似乎 到 她 那 她 通缉 更多的 比 任何事物 在 这 所有的 宽的
[wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kwɪk] [vɔɪs] — [tu:; tə] [mi:t]
world to see him for a moment — to hear the quick voice — to meet
世界 到 看 他 为了 一个 片刻 — 到 听到 这 快的 嗓音 — 到 见面
[ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] .
the sparkle of his glance .
这 火花 的 他的 瞥一眼 .

“她觉得，在这个广阔的世界里，她最渴望的莫过于见到他片刻——听到他那快速的声音——与他闪亮的目光相遇。

[wel] , [waɪ] [nɑ:t] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ɪf] [ji:; ji] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [wəd] [kʌm] .
If she called him — he would come .
如果 她 称为 他 — 他 会 来 .

如果她打电话给他，他就会来。

[ji:; ji][wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] .
She was sure of that .
她 曾是 当然 的 那 .

她对此深信不疑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ji:; ji] [keəd] .
He was staying away because he thought that she cared .
他 曾是 入住 离开 因为 他 想法 那 她 关心 .

他之所以远离她，是因为他觉得她很在乎他。

[ænd; ənd][hi:; hi]
And he
和 他

而他

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['dɪdnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ker] .
didn't want her to care .
没有 想 她 到 关心 .

不想让她在意。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] — ['kru:əl] — [ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — —
But he was not really — cruel — and if she called him — —
但 他 曾是 不是 真的 — 残忍的 — 和 如果 她 称为 他 — —

但他其实并不残忍，如果她叫他——

[ji:; ji] ['wɒndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , ['stɔ:pɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,
She wandered around the room , stopping at a window and going on ,
她 漫步 大约 这 房间 , 停止 在 一个 窗户 和 去 在 ,

她在房间里踱来踱去，走到一扇窗户前停了下来，继续往前走。

[ˈstɑ:pɪŋ] [æt; ət] [əˈhʌðər] [tu:; tə] [ster] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstɑ:rləs] [naɪt] .
stopping at another to stare out into the starless night .
停止 在 其他 到 盯 出去 进入 这 无星 夜晚 .
停在另一处，凝望着没有星星的夜空。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [reɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪŋ] [wet] [ˈfreɪgrəns] [frʌm; frəm]
There had been rain , and there was that haunting wet fragrance from
那里 有 到过 雨 , 和 那里 曾是 那 令人难忘 湿的 香味 从
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .
下过雨，花园里飘来阵阵令人难忘的潮湿气息。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" **I must see him , she said , and put her hand to her throat .**
" 我 必须 看 他 , " 她 说 , 和 放 她 手 到 她 喉 .
“我必须见他，”她说，然后把手放在喉咙上。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [daʊn] - [sterz] .
She went down - stairs .
她 去 向下 - 楼梯 .
她下楼了。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ɪn][bed] .
Everybody was in bed .
大家 曾是 在 床 .
大家都上床睡觉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [hɪr] .
There was no one to hear .
那里 曾是 不 一 到 听到 .
没有人能听到。

[hɜ:r; hər][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræŋ,fɑ:ðɜ:z] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ; [ˈmændi][ænd; ənd][ˈkælvɪn] [slept]
Her grandfather's room was over the library ; Mandy and Calvin slept
她 祖父的 房间 曾是 超过 这 图书馆 ; 曼迪 和 加尔文 睡着了
[ɪn] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈkwɔ:rtərz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
in servants ' quarters outside .
在 仆人 - 四分之一 外部 .
她祖父的房间在图书馆楼上；曼迪和卡尔文睡在外面的仆人宿舍里。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪrɪz] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
To - morrow the house would be full of ears — and it would be too late .
到 - 明天 这 房子 会 是 满的 的 耳朵 — 和 它 会 是 也 晚的 .
明天家里就会挤满偷听的人——到时候就太晚了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔ:l] .
A faint light burned in the lower hall .
一个 头晕的 光 烧伤 在 这 降低 大厅 .
楼下大厅里亮着一盏微弱的灯。

[ðə; ði] [ˈsterweɪ] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈʌpər] [ˈgæləri] ,
The stairway swept down from a sort of upper gallery ,
这 楼梯 扫荡 向下 从 一个 种类 的 上 画廊 ,
楼梯从上层走廊向下延伸，

[ænd; ənd][ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔ:l]
and all around the gallery and on the stairs and along the lower hall
和 全部 大约 这 画廊 和 在 这 楼梯 和 沿着 这 降低 大厅
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ˈbɛkɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ˈænsɛstərz] .
were the portraits of Becky's dead and gone ancestors .
是 这 肖像 的 贝基的 死的 和 已消失 祖先 .
画廊周围、楼梯上以及下层走廊里，到处都挂着贝基已故祖先的画像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈveri] [wɜːrθ] - [waɪ] [ˈænsesɹəz] ,
They were really very worth - while ancestors ,
他们 是 真的 非常 值得 - 尽管 祖先 ,
他们真是非常值得尊敬的祖先。

[nɑːt][æz; əz][ˈsɑːlɪd][ænd; ənd] [səbˈstæn](ə)l] [pərˈhæps][æz; əz] [ðoʊz] [huːz] [ˈpɔːtrɪts] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
not as solid and substantial perhaps as those whose portraits hung in the
不是 作为 坚硬的 和 重大的 也许 作为 那些 谁 肖像 悬挂 在 这
[ˈmerɪdɪθ] [haʊs] [ɑːn][meɪn] [striːt] [ɪn] [nænˈtʌkɪt] ,
Meredith house on Main Street in Nantucket ,
梅雷迪思 房子 在 主要的 街道 在 南塔克特 ,
或许不如那些挂在南塔克特岛主街梅雷迪思故居里的画像那样坚实和厚重。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə,ɹɪstəˈkrætɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [der] - [ˈdev(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [men] ,
but none the less aristocratic , with a bit of dare - devil about the men ,
但 没有任何 这 较少的 贵族 , 和 一个 少量 的 敢 - 魔鬼 关于 这 男人 ,
但即便如此, 他们依然保持着贵族风范, 而且男人们身上还带着几分冒险精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [frɪˈvɑːləti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [kəʊt] [hɪr] [ænd; ənd]
and a hint of frivolity about the women — with a pink coat here and
和 一个 暗示 的 轻浮 关于 这 女性 — 和 一个 粉色的 外套 这里 和
[ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [ðer; ðər] ,
a black patch there ,
一个 黑色的 修补 那里 ,
这些女性身上还带着一丝轻浮的气息——一会儿穿着粉色外套, 一会儿又缝上黑色补丁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ˈsætn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] — [ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [kraʊd]
with the sheen of satin and the sparkle of jewels — a Cavalier crowd
和 这 光泽 的 缎 和 这 火花 的 珠宝 — 一个 骑士 人群
,
,
,

缎子的光泽和珠宝的闪耀——一群骑士般的人群,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈænsesɹə] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] [wɪɡ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈswiːpɪŋ] [pluːmz] .
with the greatest ancestor of all in his curly wig and his sweeping plumes .
和 这 最 祖先 的 全部 在 他的 卷曲 假发 和 他的 扫荡 羽流 .
最伟大的祖先戴着卷曲的假发, 披着飘逸的羽毛。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]
[第179页]

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ˈbeki] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [stɜːz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn]
They stared at Becky as she went down - stairs , a little white figure in her thin
他们 凝视 在 贝基 作为 她 去 向下 - 楼梯 , 一个 小的 白色的 数字 在 她 薄的
[bluː] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
blue dressing - gown ,
蓝色的 敷料 - 袍 ,
他们盯着贝基下楼, 她穿着薄薄的蓝色睡袍, 身影像个娇小的白皙身影。

[hɜːr; hər] [brɑːnz] [her] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɜːrli] [ˈtɑːpnaːt] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [smɔːl] [bluː] [ˈslɪpərz] .
her bronze hair twisted into a curly topknot , her feet in small blue slippers .
她 青铜 头发 扭曲 进入 一个 卷曲 发髻 , 她 脚 在 小的 蓝色的 拖鞋 .
她古铜色的头发挽成一个卷曲的发髻, 脚上穿着蓝色小拖鞋。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
The telephone was on a small table under the portrait of the greatest
这 电话 曾是 在 一个 小的 桌子 在下面 这 肖像 的 这 最
['grænfɑ:ðər] .
grandfather .
祖父 :

电话放在祖父画像下的一张小桌子上。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
He had a high nose , and a fine clear complexion ,
他 有 一个 高的 鼻子 , 和 一个 美好的 清除 肤色 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ri:əli] [veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] ['beki] .
and he looked really very much alive as he gazed down at Becky .
和 他 看起来 真的 非常 很多 活 作为 他 凝视 向下 在 贝基 .
他鼻子很高，皮肤白皙光滑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ri:əli] [veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] ['beki] .
and he looked really very much alive as he gazed down at Becky .
和 他 看起来 真的 非常 很多 活 作为 他 凝视 向下 在 贝基 .
他低头看着贝基，看起来精神焕发。

[ʃi:; ji] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [krest] ['hʌmbər] .
She found the King's Crest number .
她 成立 这 国王学院 波峰 数字 .
她找到了国王徽章的编号。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] .
It was a dreadful thing that she was about to do .
它 曾是 一个 可怕 事物 那 她 曾是 关于 到 做 .
她即将要做的事非常可怕。

[jet] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
Yet she was going to do it .
然而 她 曾是 去 到 做 它 .
但她还是决定这么做。

[ʃi:; ji] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
She reached for the receiver .
她 达到 为了 这 接收者 .

她伸手去拿话筒。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [steɪd] ,
Then suddenly her hand was stayed ,
然后 突然 她 手 曾是 入住 ,
突然，她的手被阻止了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['saɪləns] [hɜ:r; hər] ['gretɪst] ['grænfɑ:ðər] ['ʃaʊtɪd]
for it seemed to her that into the silence her greatest grandfather shouted
为了 它 似乎 到 她 那 进入 这 沉默 她 最 祖父 喊叫
[ə'kju:zɪŋli] :
accusingly :
指责地 :

因为在她看来，仿佛她的曾祖父在寂静中发出了一声控诉般的怒吼：

" [wer] [ɪz][jɔr; jər] [praɪd] ?
" **Where is your pride ?**
" 在哪里 是 你的 自豪 ?

你的自尊心何在？

" [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
" **She found herself trying to explain .**
" 她 成立 她自己 尝试 到 解释 .
她发现自己试图解释。

" [bʌt; bət] , ['grænfɑ:ðər] — —
" **But** , **Grandfather** — —
" 但 , 祖父 — —

“但是，爷爷——”

" [ðə; ði] ['klæməɹ] [ʌv; əv] [ʼʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [əˈseɪld] [hɜ:ɹ; həɹ] :
" **The clamour of other voices assailed her** :
" 这 叫器 的 其他 声音 遭受攻击 她 :

“其他嘈杂的声音向她袭来:

" [wer] [ɪz][jʊɹ; jər][praɪd] ?
" **Where is your pride ?**
" 在哪里 是 你的 自豪 ?

你的自尊心何在?

" [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] , [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]
" **They were flinging the question at her from all sides , those gentlemen in**
" 他们 是 投掷 这 问题 在 她 从 全部 侧面 , 那些 先生们 在
[ˈrʌflz] ,
ruffles ,
褶边 ,

“那些穿着褶边西装的先生们从四面八方向她抛出这个问题,”

[ðoʊz] ['leɪdɪz] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [gaʊnz] .
those ladies in shining gowns .
那些 女士们 在 灼灼 礼服 .

那些身着闪亮礼服的女士们。

[ˈbekɪ] [stʊd] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðem; ðəm][laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:ɹ] — [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃaɪld] ,
Becky stood before them like a prisoner at the bar — a slight child ,
贝基 站立 前 他们 喜欢 一个 囚犯 在 这 酒吧 — 一个 轻微 孩子 ,

贝基像个被关在酒吧的囚犯一样站在他们面前——一个瘦弱的孩子，

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜ:ɹ; həɹ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] ['leɪdɪz] ,
yet with the look about her of those lovely ladies ,
然而 和 这 看 关于 她 的 那些 迷人的 女士们 ,

然而，她周身却带着那些美丽女士们的神情，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [klɪɹ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] [hu:] [hæd; həd] [əˈkju:zd]
and with eyes as clear as those of the old Governor who had accused
和 和 眼睛 作为 清除 作为 那些 的 这 老的 州长 WHO 有 被告

[hɜ:ɹ; həɹ] .
her :
她 .

她的眼神清澈如当年指控她的那位老总督。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — —
" **But I love him** — —
" 但 我 爱 他 — —

但我爱他——

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 180**]
" [页 -]

[第180页]

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈfens] [ænd; ænd][fi:; fi] [nu:] [aɪ ˈti:] .
It was no defense and she knew it .
它 曾是 不 防御 和 她 知道 它 .

这根本算不上辩解，她自己心知肚明。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlʌvli] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [hæv; həv][traɪd] [tuː; tə][kɔ:l][ə; eɪ][ˈlʌvər] [bæk] ,
Not one of those lovely ladies would have tried to call a lover back ,
不是 一 的 那些 迷人的 女士们 会 有 尝试 到 称呼 一个 情人 后退 ,
这些美丽的女士中, 没有一个会试图给情人回电话。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [[ʊs] [hɜ:r; hər][hɜ:rt] .
not one of them but would have died rather than show her hurt .
不是 一 的 他们 但 会 有 死亡 相当 比 展示 她 伤害 .
她们中没有一个会这么做, 但她们宁愿死也不会让她伤心。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
Not one of those slender and sparkling gentlemen but would have found
不是 一 的 那些 苗条 和 闪闪发光 先生们 但 会 有 成立
[swɔ:dz][ɔ:r] [ˈpɪstlɪz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈset(ə)lmənt] [fɔ:r; fər] [ˈdɒltənz] [wɪðˈdrɔ:əl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
swords or pistols the only settlement for Dalton's withdrawal at such a moment .
剑 或者 手枪 这 仅有的 沉降 为了 达尔顿的 退出 在 这样的 一个 片刻 .
他并非那些身形修长、风度翩翩的绅士之一, 而是会认为刀剑或手枪是解决道尔顿在这种时刻撤退的唯一办法。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpraɪdfl] [gru:p] .
And she was one of them — one of that prideful group .
和 她 曾是 一 的 他们 一 一 的 那 骄傲的 团体 .
她也是他们中的一员——是那群骄傲自大的群体中的一员。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] [ə,səʊsiˈeɪŋ; ə,səʊʃiˈeɪŋ] .
There came to her a sense of strength in that association .
那里 来了 到 她 一个 感觉 的 力量 在 那 协会 .
在这段关系中, 她感受到了一种力量。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [əˈɡen] .
What had been done could be done again .
什么 有 到过 完毕 可以 是 完毕 再次 .
过去做过的事可以再次去做。

[ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][ˈhɪd(ə)n] [ˈbrʊkən] [ˈhɑ:rts] .
Other women had hidden broken hearts .
其他 女性 有 隐 破碎的 心 .
其他女人则隐藏着破碎的心。

[ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][held][ðer; ðər] [ˈhedz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd]
Other women had held their heads high in the face of disappointment and
其他 女性 有 握住 他们的 头部 高的 在 这 脸 的 失望 和
[dɪˈfi:t] .
defeat .
击败 .
其他女性即使面对失望和失败, 也始终昂首挺胸。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstedfæstnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
There were traditions of the steadfastness of those smiling men and women .
那里 是 传统 的 这 坚定不移 的 那些 微笑 男人 和 女性 .
那些面带微笑的男男女女, 有着坚韧不拔的传统。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] , [fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈpɔ:rtreɪt] [ˈpeɪntɪd] , [ænd; ənd][fiː; ji] [wʊd] [biː; bi]
Some day , perhaps , she would have her portrait painted , and she would be
一些 天 , 也许 , 她 会 有 她 肖像 绘 , 和 她 会 是
— [ˈsmɑɪlɪŋ] .
— smiling .
— 微笑 .
也许有一天, 她会请人给她画一幅肖像, 画中的她会面带微笑。

[fiː; ji][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [naʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡlɑ:nsɪz] , [æz; əz][fiː; ji] [pæst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
She had no fear now of their glances , as she passed them on the stairs ,
她 有 不 害怕 现在 的 他们的 眼神 , 作为 她 通过了 他们 在 这 楼梯 ,
她现在不再害怕他们的目光, 当她从他们身边走过楼梯时, 她毫不畏惧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][met][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈʌpər][hɔːl] .

as she met them in the upper hall .
作为 她 遇见 他们 在 这 上 大厅 ；

她在楼上的大厅里遇见了他们。

[wʌt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ber][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ber][ɪn][ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ber][aɪˈtiː][laɪk][ə; eɪ]
What she had to bear she must bear in silence , and bear it like a
什么 她 有 到 熊 她 必须 熊 在 沉默 , 和 熊 它 喜欢 一个

[ˈbəɪnɪstər] .
Bannister .
栏杆 ；

她必须默默承受一切，像栏杆一样默默承受。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ˈtʃæptər][aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

"[tiː] . [bræntʃ]
" T . BRANCH
" T ； 分支

T. 分支

"[aɪ]
" I
" 我

“我

[ˈdɔːltən][felt][ðæt][feit][hæd; həd][pleɪd][ə; eɪ][ˈʃæbi][ˈtrɪk] .
Dalton felt that Fate had played a shabby trick .
道尔顿 毛毡 那 命运 有 玩 一个 破旧 诡计 ；

道尔顿觉得命运跟他开了个卑鄙的玩笑。

[hiː; hi][hæd; həd][plænd][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈeksɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][hæd; həd][stʌk] ; [hiː; hi][hæd; həd]
He had planned a graceful exit and the curtain had stuck ; he had
他 有 计划 一个 优美 出口 和 这 窗帘 有 卡住 ； 他 有

[ˈwɑːntɪd][tuː; tə][rʌn][əˈweɪ] ,
wanted to run away ,
通缉 到 跑步 离开 ,

他原本计划优雅地离开，但窗帘却卡住了；他想逃走。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
and he could not .
和 他 可以 不是 ；

他做不到。

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz][ˈveri][ɪl] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][kɔːrs] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwestʃən][tuː; tə]
Flora was very ill , and it was , of course , out of the question to
弗洛拉 曾是 非常 患病的 , 和 它 曾是 , 的 课程 , 出去 的 这 问题 到

[ˈdezərt][ˈɑːskər] .
desert Oscar .
沙漠 奥斯卡 ；

弗洛拉病得很重，当然，抛弃奥斯卡是绝对不可能的。

[mædʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] .
Madge had been sent for .
玛吉 有 到过 发送 为了 ；

玛吉被叫来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɑːn][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] .
She was to arrive on the noon train .
她 曾是 到 到达 在 这 中午 火车 .

她将乘坐中午的火车到达。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈɑːskər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He had promised Oscar that he would drive down for her .
他 有 承诺 奥斯卡 那 他 会 驾驶 向下 为了 她 .

他曾答应奥斯卡会开车去接她。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] .
The house was in a hubbub .
这 房子 曾是 在 一个 尘嚣 .

房子里一片嘈杂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [treɪnd] [ˈnɜːrsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈdɑːktəz] .
There were two trained nurses , and a half - dozen doctors .
那里 是 二 受过训练 护士 , 和 一个 一半 - 打 医生 .

有两名训练有素的护士和六名医生。

[ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [juˈhænɪməs] , [ˈflɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɑːpə'reɪ(ə)n]
The verdict was unanimous , Flora could not be moved , and an operation
这 判决 曾是 一致 , 弗洛拉 可以 不是 是 已搬 , 和 一个 手术

[wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] .
was imperative .
曾是 至关重要的 .

判决结果一致，弗洛拉无法移动，必须进行手术。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第9/18页

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbeki] [ˈbiːtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
And in the meantime there was the thought of Becky beating at his heart
和 在 这 与此同时 那里 曾是 这 想法 的 贝基 殴打 在 他的 心

·
·
·

与此同时，他脑海中浮现出贝基在他心脏跳动的画面。

[wɪð; wɪθ][maɪlz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] .
With miles between them , the thing would have been easy .
和 英里 之间 他们 , 这 事物 会 有 到过 简单的 .

他们之间相距千里，这件事本来很容易。

[ˈʌðər] [ˈɪntrəsts] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkraʊdɪd] [hɜːr; hər][aʊt] .
Other interests would have crowded her out .
其他 兴趣 会 有 挤 她 出去 .

其他兴趣会让她无暇顾及其他。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdefɪnətli] [wɪˈðɪn] [rɪːtʃ] — [ænd; ɐnd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] .
But here she was definitely within reach — and he wanted her .
但 这里 她 曾是 确实 之内 抵达 — 和 他 通缉 她 .

但她就在他触手可及的地方——而他想要她。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈwɑːntɪd] [mædʒ] ,
He wanted her more than he had ever wanted Madge ,
他 通缉 她 更多的 比 他 有 曾经 通缉 玛吉 ,

他比以往任何时候都更渴望得到她，甚至超过了对玛吉的渴望。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈwɑːntɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .
more than he had ever wanted any other woman .
更多的 比 他 有 曾经 通缉 任何 其他 女士 .

他比以往任何女人都更渴望她。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈdiənɪs] .
There had been a sweetness about her , a dearness .
那里 有 到过 一个 甜味 关于 她 , 一个 亲爱的 .

她身上有一种甜美、亲切的气质。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][æz; ɐz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
He thought it over as he lay in bed waiting for his breakfast .
他 想法 它 超过 作为 他 躺 在 床 等待 为了 他的 早餐 .

他躺在床上等早餐的时候，一直在思考这个问题。

[saɪns] [ˈweɪkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][led] [kemp] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Since waking , he had led Kemp a life of it .
自从 醒来 , 他 有 引领 肯普 一个 生活 的 它 .

自从醒来后，他就一直过着这样的生活。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fuːlz] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [treɪ] [keɪm] .
" Of all the fools , " he said , when at last the tray came .
" 的 全部 这 傻瓜 , " 他 说 , 什么时候 在 最后的 这 托盘 来了 .

“真是一群傻瓜啊，”当托盘终于端上来时，他说道。

" [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [sɜːr] ?
" **Anything the matter , sir ?**
" 任何事物 这 事情 , 先生 ?

先生，有什么事吗？

" [dʒɔːrdʒ] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈkʌvər] .
" **George lifted a silver cover .**
" 乔治 抬起 一个 银 覆盖 .

乔治掀开了一块银色的盖子。

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ˈɔːrdəd] . "
" **That's not what I ordered .** "
" 那就是 不是 什么 我 订购 . "

“这不是我点的菜。”

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [ˈkɪdni] [ˈɑːmlət] , [sɜːr] . "
" **You said a kidney omelette , sir .** "
" 你 说 一个 肾 煎蛋卷 , 先生 . "

“先生，您说的是肾脏煎蛋卷。”

" [aɪ] [wɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈkɪdni] [brɔɪld] — [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmesi] [sɔːs] .
" **I wanted the kidney broiled — not in a messy sauce .**
" 我 通缉 这 肾 烤制 — 不是 在 一个 凌乱的 酱 .

“我想要烤腰子——而不是浸在油腻的酱汁里。”

[teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] . "
Take it away . "
拿 它 离开 . "

把它拿走。

" [aɪ] [get] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] . "
" **I'll get you another .** "
" 患病的 得到 你 其他 . "

“我再给你拿一个。”

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [əˈnʌðər] .
" **I don't want another .**
" 我 不 想 其他 .

“我不想再要一个了。”

[teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
Take it away .
拿 它 离开 .

把它拿走。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnæpkɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **He flung his napkin on the tray and turned his face to the wall .**
" 他 扔 他的 餐巾 在 这 托盘 和 转向 他的 脸 到 这 墙 .

他把餐巾扔到托盘上，然后把脸转向墙壁。

" [aɪv] [gɒːt] [ə; eɪ] [ˈhedərk] .
" **I've got a headache .**
" 我已经 得到 一个 头痛 .

我头疼。

[tel] [ˈwɔːtərmən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [æskz] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ,
Tell Waterman that if he asks for me ,
告诉 沃特曼 那 如果 他 问 为了 我 ,

告诉沃特曼，如果他问起我，

[ðæt] [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [miːt] [mɪs] [mækveɪ] .
that I've told you to go down and meet Miss MacVeigh .
那 我已经 讲述 你 到 去 向下 和 见面 错过 麦克维 .

我已经告诉过你下去见麦克维小姐。

" [kemp] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hʌmpt] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [saɪk] [ˈkʌvər] .
" Kemp stood and looked at the figure humped up under the light silk cover .
" 肯普 站立 和 看起来 在 这 数字 驼背 向上 在下面 这 光 丝绸 覆盖 .
肯普站起身，看着被薄丝绸盖住的驼背人影。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
He had long patience .
他 有 长的 耐心 .
他很有耐心。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr] [stoʊn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [əˈbjuːs] .
He might have been a stick or stone under his master's abuse .
他 可能 有 到过 一个 戳 或者 石头 在下面 他的 硕士学位 虐待 .
在主人的虐待下，他可能就像一根棍子或一块石头一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] .
But he was not a stick or a stone .
但 他 曾是 不是 一个 戳 或者 一个 石头 .
但他既不是棍棒也不是石头。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪkˈspændɪd] .
It seemed too that suddenly his soul expanded .
它 似乎 也 那 突然 他的 灵魂 扩展 .
仿佛他的灵魂突然间也扩张了。

[noʊ][mæn][hæd; həd][ˈevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrən][ə; eɪ] [ˌdekəˈreɪʃn] [ɪn]
No man had ever called him a fool , and he had worn a decoration in
不 男人 有 曾经 称为 他 一个 傻子 , 和 他 有 磨损 一个 装饰 在
[fræns] .
France .
法国 .
从来没有人骂他是傻瓜，他还在法国获得过勋章。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
He knew what he was going to do .
他 知道 什么 他 曾是 去 到 做 .
他知道自己要做什么。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [mʌnθs] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .
And for the first time in many months he felt himself a free man .
和 为了 这 第一的 时间 在 许多 几个月 他 毛毡 他自己 一个 自由的 男人 .
几个月来，他第一次感到自己自由了。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [kemp] [miːt] [mædʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]
George's decision to have Kemp meet Madge had been founded on the
乔治的 决定 到 有 肯普 见面 玛吉 有 到过 创立 在 这
[ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
realization that it would be
实现 那 它 会 是
乔治决定让肯普与玛吉见面，是基于这样一种认识：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]
[第183页]

[ʌnˈberəbli] [ˈɔːkwərd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ˈbeki] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
unbearably awkward if he should pass Becky on the road .
难以忍受 尴尬的 如果 他 应该 经过 贝基 在 这 路 .
如果他在路上遇到贝基，那场面会尴尬得难以忍受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][bæk][hɪz; ɪz][ˈpendənt][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
She had sent back his pendant without a word ,

她 有 发送 后退 他的 吊坠 没有 一个 单词 ,

她一言不发地把他的吊坠寄了回去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈtelɪŋ][haʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkɪŋ][aɪˈtiː] .
and there was no telling how she was taking it .

和 那里 曾是 不 讲述 如何 她 曾是 采取 它 .

谁也不知道她作何反应。

[ɪf][ðə; ði][θɪŋ][wɜːr; wər][ˈevər][rɪˈnuːd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][dwelt][ˈderɪŋli][ɑːn][ðæt]
If the thing were ever renewed — and his mind dwelt daringly on that
如果 这 事物 是 曾经 更新 — 和 他的 头脑 居住 大胆地 在 那
[ˌpɑːsəˈbɪləti] ,
possibility ,

可能性 ,

如果这件事能够重现——他大胆地设想了这种可能性，

[ˌekspləˈneɪʃənz][wəd][biː; bi][ˈiːzi] — [bʌt; bət][hiː; hi][ˈkʊdnt][meɪk][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪf][ʃiː; ʃi][sɔː][hɪm; ɪm]
explanations would be easy — but he couldn't make explanation if she saw him
解释 会 是 简单的 — 但 他 不能 制作 解释 如果 她 锯 他
[fɜːrst][ɪn][ə; eɪ][kɑːr][wɪð; wɪθ][əˈnʌðər][ˈwʊmən] .
first in a car with another woman .

第一的 在 一个 车 和 其他 女士 .

如果她先看到他和另一个女人在车里，解释起来就容易多了——但他就无法解释了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðʌs][ðæt][mædʒ] , [əˈraɪvɪŋ][ɑːn][ðə; ði][nuːn][ˈtreɪn] , [faʊnd][kemp][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər]
It was thus that Madge , arriving on the noon train , found Kemp waiting for
它 曾是 因此 那 玛吉 , 抵达 在 这 中午 火车 , 成立 肯普 等待 为了
[hɜːr; hər] .
her .

她 .

就这样，玛吉乘坐中午的火车到达时，发现肯普正在等她。

[kemp][wʌz; wəz][ˈveri][faːnd][ʌv; əv][mɪs][mækveɪ] .
Kemp was very fond of Miss MacVeigh .
肯普 曾是 非常 喜爱 的 错过 麦克维 .

肯普非常喜欢麦克维小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][snaːb][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ][ˈmeni][snɒbz][əˈmʌŋ][ˈdɒltənz][ˈfrendz] .
She was not a snob and there were so many snobs among Dalton's friends .
她 曾是 不是 一个 势利眼 和 那里 是 所以 许多 势利眼 之中 达尔顿的 朋友们 .

她一点也不势利眼，而道尔顿的朋友中却有很多势利眼。

[ʃiː; ʃi][tɔːkt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][məˈkænɪk(ə)l][tɔɪ] .
She talked to him as if he were a man and not a mechanical toy .
她 谈话 到 他 作为 如果 他 是 一个 男人 和 不是 一个 机械的 玩具 .

她和他说话就像和真人说话一样，而不是把他当成机械玩具。

[ˈdɔːltən] , [ɑːn][ðə; ði][ˈlðər][hænd] ,
Dalton , on the other hand ,

道尔顿 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，道尔顿

[ˈtriːtɪd][hɪz; ɪz][ˈvæltɪ; ˈvæleɪ; væˈleɪ][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌmæriəˈnet][tuː; tə][biː; bi][pʊld][baɪ]
treated his valet as if he were a marionette to be pulled by
治疗 他的 代客泊车 作为 如果 他 是 一个 木偶 到 是 拉 经过
[ˈstrɪŋz] ,
strings ,

字符串 ,

他对待贴身男仆就像对待提线木偶一样，任由其牵着走。

[æn; ən][ˈɔ:rgən] [kənˈtroʊld] [baɪ][ˈstɑ:ps] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtapraɪtər] [ˈɑ:pə,eɪtəd][baɪ] [ki:z] .
an organ controlled by stops , or a typewriter operated by keys .
一个 器官 受控 经过 停止 , 或者 一个 打字机 经营的 经过 钥匙 .
一种由音栓控制的管风琴, 或者一台由按键操作的打字机。

[ˈmeɪdʒər][praɪm][hæd; həd] [kʌm] [daʊn][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .
Major Prime had come down on the same train .
主要的 主要的 有 来 向下 在 这 相同的 火车 .
普莱姆少校也是乘坐同一列火车下来的。

[ˈrændi] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
Randy , driving Little Sister , was there to meet him .
兰迪 , 驾驶 小的 姐姐 , 曾是 那里 到 见面 他 .
兰迪开着小妹妹号去接他了。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][get] [bæk] , " [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [sed] .
" It is good to get back , " the Major said .
" 它 是 好的 到 得到 后退 , " 这 主要的 说 .
“能回来真好,”少校说道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈhoʊmsɪk] . "
" I've been homesick . "
" 我已经 到过 想家 . "
“我一直很想家。”

" [wi:; wi] [mɪst] [ju:; jʊ][ə; eɪ][la:t] .
" We missed you a lot .
" 我们 错过 你 一个 很多 .
我们非常想念你。

[ˈjestərdeɪ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɑ:rbɪkju:] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] — — "
Yesterday we had a barbecue , and you should have been here — — "
昨天 我们 有 一个 烧烤 , 和 你 应该 有 到过 这里 — — "
昨天我们搞了烧烤, 你应该来的——

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ˈrændi] .
" I wanted to be , Randy .
" 我 通缉 到 是 , 兰迪 .
“我当时就想成为那样的人, 兰迪。”

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][,em ˈi:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:dəz]
I hope you are not going to turn me out with the rest of the boarders
我 希望 你 是 不是 去 到 转动 我 出去 和 这 休息 的 这 寄宿生
[wen] [ju:; jʊ][roʊl][ɪn] [ˈæfluəns] . "
when you roll in affluence . "
什么时候 你 卷 在 富裕 . "
我希望你发财之后不会把我跟其他寄宿生一起赶出去。

" [ˈæfluəns] , [ˈnʌθɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ][soʊld] [tu:] [kɑ:rz] [ˈjestərdeɪ] — — "
" Affluence , nothing — but I sold two cars yesterday — — "
" 富裕 , 没有什么 — 但 我 卖 二 汽车 昨天 — — "
“富裕? 算不上什么——但我昨天卖了两辆车——”

" [nɑ:t][bæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpoʊət] .
" Not bad for a poet .
" 不是 坏的 为了 一个 诗人 .
对于一位诗人来说, 这还不错。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɡerm] , " [sed] [ˈrændi] [ˈsoʊbərlɪ] ;
" **It is a funny sort of game , " said Randy soberly ;**
" 它 是 一个 有趣的 种类 的 游戏 , " 说 兰迪 清醒地 ;
" 这是一种很有趣的游戏 , " 兰迪 严肃地说 ;

" [ɔːl] [deɪ] [aɪ] [rʌn] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l][kɑːr] ,
" **all day I run around in this funny little car ,**
" 全部 天 我 跑步 大约 在 这 有趣的 小的 车 ,
" 我整天开着这辆滑稽的小车到处跑 ,

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [bɪɡ] [θɔːts] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ˈpeɪpər] .
and at night I think big thoughts and try to put them on paper .
和 在 夜晚 我 思考 大的 想法 和 尝试 到 放 他们 在 纸 .
晚上我会思考一些重要的事情 , 然后试着把它们写下来 .

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði]ˈmeɪdʒər [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
" **He could not tell the Major that the night before his thoughts had not been**
" 他 可以 不是 告诉 这 主要的 那 这 夜晚 前 他的 想法 有 不是 到过
[ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ˈpeɪpər] .
the kind to put on paper .
这 种类 到 放 在 纸 .
" 他无法告诉少校 , 前一天晚上他的想法并不适合写在纸上 .

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfjʊəri] .
He had been in a white fury .
他 有 到过 在 一个 白色的 愤怒 .
他当时怒不可遏 .

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [met] [ˈdɔːltən] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈnɒkɪŋ] [hɪm; ɪm]
He knew that if he met Dalton nothing could keep him from knocking him
他 知道 那 如果 他 遇见 道尔顿 没有什么 可以 保持 他 从 敲门 他
[daʊn] .
down .
向下 .
他知道 , 如果他遇到道尔顿 , 没有什么能阻止他把他打倒在地 .

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈfægəts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈpraːpər] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ,
He felt that a stake and burning fagots would be the proper thing , but ,
他 毛毡 那 一个 赌注 和 燃烧 柴捆 会 是 这 恰当的 事物 , 但 ,
[ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] ,
failing that ,
失败 那 ,
他觉得用木桩和燃烧的柴堆处死人才是合适的 , 但如果做不到这一点 ,

[fɪsts] [wʊd] [duː] .
fists would do .
拳头 会 做 .
用拳头就行了 .

[jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbɛkɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .
Yet , there was Becky's name to be considered .
然而 , 那里 曾是 贝基的 姓名 到 是 经过考虑的 .
然而 , 贝基的名字也需要考虑 .

[rɪˈvendʒ] , [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] ,
Revenge , if he took it ,
复仇 , 如果 他 采取 它 ,
如果他采取了报复行动 ,

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [θɪŋ] — [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]
must be a subtle thing — his mind had worked on it in the darkness
必须 是 一个 微妙的 事物 — 他的 头脑 有 工作 在 它 在 这 黑暗

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

这一定是件很微妙的事情——他在夜深人静时反复思考过。

[kemp] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [mædʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɔːtərmən] [kɑːr] .
Kemp was helping Madge into the Waterman car .
肯普 曾是 帮助 玛吉 进入 这 沃特曼 车 .

肯普正扶着玛吉上沃特曼的车。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Who is she ?**
" WHO 是 她 ?

她是谁？

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [æskt] .
" **the Major asked** .
" 这 主要的 问 .

少校问道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [treɪn] . "
" **She came down on my train** . "
" 她 来了 向下 在 我的 火车 . "

“她搭乘我的火车下来了。”

" [mɪs] [mækveɪ] .
" **Miss MacVeigh** .
" 错过 麦克维 .

“麦克维小姐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːtərmən] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] .
Mrs . Waterman is very ill .
太太 . 沃特曼 是 非常 患病的 .

沃特曼太太病得很重。

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɑːpə'reɪ](ə)n][æt; ət] [wʌns] . "
There is to be an operation at once . "
那里 是 到 是 一个 手术 在 一次 . "

立即展开行动。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , " [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [kənˈfest] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈrændi]
" **I watched her on the train , the Major confessed as he and Randy**
" 我 观看 她 在 这 火车 , " 这 主要的 坦白 作为 他 和 兰迪
[droʊv] [ɔːf] .
drove off .
驾驶 离开 .

“我在火车上见过她，”少校和兰迪开车离开时坦白道。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [bʊk] .
" **She read all the way down , and smiled over her book** .
" 她 读 全部 这 方式 向下 , 和 微笑 超过 她 书 .

她一路读到最后，脸上露出了笑容。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈpɪkwɪk] [ˈpepərz] . -
I saw the title , and it was ' Pickwick Papers . '
我 锯 这 标题 , 和 它 曾是 - 匹克威克 文件 . -

我看到了书名，是《匹克威克外传》。

[ˈfænsi] [ðæt] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] .
Fancy that in these days .
想要 那 在 这些 天 .

如今这世道，真是不可思议。

[moʊst] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [riːd] [ˈdɪkɪnz] . "
Most young people don't read Dickens . "
最多 年轻的 人们 不 读 狄更斯 . "

大多数年轻人都不读狄更斯。

" [wel] , [fiːʃi] [ˈɪznt] [jʌŋ] , [ɪz][fiːʃi] ? "
Well , she isn't young , is she ? "
" 出色地 , 她 不是 年轻的 , 是 她 ? "

“嗯，她年纪不小了，是吧？”

" [nɑːt] [ˈkæləʊ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juːjʊ] [miːn] , [juːjʊ] [ʌnˈɡælənt] [kʌb] .
Not callow , if that's what you mean , you ungallant cub .
" 不是 卡洛 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , 你 不绅士 幼兽 .

“如果你指的是幼稚的话，你这个没胆的小崽子，我可不是。”

[bʌt; bət][fiːʃi][ɪz] [jʌŋ] [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ə; eɪ] [məˈθjʊzələ] [laɪk] [maɪˈself] .
But she is young in contrast to a Methuselah like myself .
但 她 是 年轻的 在 对比 到 一个 玛土撒拉 喜欢 我 .

但与我这样的老古董相比，她还很年轻。

" [,piːˈdʒiː -]
[Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[kemp] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [mɪs] - [trʌŋks] , [soʊ] [ˈrændiːz] [ˈlɪt(ə)l][kɑːr] [went] [ɑːn]
Kemp had to look after Miss MacVeigh's trunks , so Randy's little car went on
肯普 有 到 看 后 错过 - 树干 , 所以 兰迪的 小的 车 去 在
[əˈhed] .
ahead .
前方 .

肯普得照看麦克维小姐的行李箱，所以兰迪的小车先行出发了。

[ðʌs] [əˈgen] [feit] [pʊld] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz] , [ˌɔːr] [ˈprɑːvɪdəns] .
Thus again Fate pulled wires , or Providence .
因此 再次 命运 拉 电线 , 或者 普罗维登斯 .

于是，命运或天意再次出手相助。

[ɪf] [ðə; ði][bɪɡ][kɑːr][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːd] [mædʒ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [streɪt] [æz; əz][æn; ən]
If the big car had had the lead Madge would have gone straight as an
如果 这 大的 车 有 有 这 带领 玛吉 会 有 已消失 直的 作为 一个
[ˈæroʊ] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] [hɪl] .
arrow to Hamilton Hill .
箭 到 汉密尔顿 爬坡道 .

如果那辆大车领先，玛吉就会像箭一样直奔汉密尔顿山而去。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [roʊd] .
But as it happened , Little Sister barred the way to the open road .
但 作为 它 发生 , 小的 姐姐 禁止 这 方式 到 这 打开 路 .

但巧合的是，小妹妹挡住了通往开阔道路的路。

[iː]
II
三

[ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz][hæd; həd][tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] .
The two cars had to pass the Flippins .
这 二 汽车 有 到 经过 这 翻转针 .

两辆车必须经过弗利平斯餐厅。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜ:r; wər] [ˈbeɪkɪŋ] [keɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:st] [æt; ət] - .
Mrs . Flippin and Mary were baking cakes for the feast at Huntersfield .
太太 . 翻转 和 玛丽 是 烘烤 蛋糕 为了 这 盛宴 在 - .

弗利平太太和玛丽正在为亨特斯菲尔德的宴会烤蛋糕。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [wʌz; wəz][tu;; tə][goʊ][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ænd; ənd] [help] [ˈmændi] ,
Mrs . Flippin was to go over in the afternoon and help Mandy ,
太太 . 翻转 曾是 到 去 超过 在 这 下午 和 帮助 曼迪 ,

弗利平太太下午要过去帮曼迪的忙。

[ænd; ənd][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈtrʌkstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [əˈraɪv] .
and to - morrow Truxton and his mother would arrive .
和 到 - 明天 特鲁克斯顿 和 他的 母亲 会 到达 .

明天特鲁克斯顿和他的母亲就会到达。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] ; " ['hi:z] [soʊ][glæd][tu;; tə][hæv; həv] [ˈtrʌkstən]
" **The Judge is like a boy ,** " **said Mrs . Flippin ;** " **he's so glad to have Truxton**
" 这 法官 是 喜欢 一个 男生 , " 说 太太 . 翻转 ; " 他是 所以 高兴的 到 有 特鲁克斯顿
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

“法官就像个孩子,”弗利平太太说, “他很高兴特鲁克斯顿回家了。”

" [pər'hæps][hi;; hi][wəʊnt][bi;; bi][soʊ][glæd] [wen] [hi;; hi][gets] [hɪr] — — "
" **Perhaps he won't be so glad when he gets here — —** "
" 也许 他 惯于 是 所以 高兴的 什么时候 他 获得 这里 — — "

“或许他到了这里就不会那么高兴了——”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][steərd][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
" **Mrs . Flippin turned and stared at her daughter .**
" 太太 . 翻转 转向 和 凝视 在 她 女儿 .

弗利平太太转过身, 盯着她的女儿。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈsi:dɪŋ] [ˈreɪzɪnz] ,
Mary was seeding raisins ,
玛丽 曾是 播种 葡萄干 ,

玛丽正在播种葡萄干。

[ˈwetɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [wɪt] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl]
wetting her fingers now and then in a glass of water which stood on a table
润湿 她 手指 现在 和 然后 在 一个 玻璃 的 水 哪个 站立 在 一个 桌子

[baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
by her side .
经过 她 边 .

她不时地将手指伸入放在身旁桌子上的一杯水中。

" [wel] , [ˈtrʌkstən] [meɪ] [bi;; bi] [tʃeɪndʒd] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɑ:r; ər] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ? "
" **Well , Truxton may be changed — most of the men are , aren't they ?** "
" 出色地 , 特鲁克斯顿 可能 是 已更改 — 最多 的 这 男人 是 , 不是 他们 ? "

“嗯, 特鲁克斯顿或许会改变——大多数男人都会改变, 不是吗? ”

" [ɪz] ['rændi] ['peɪn] [tʃeɪndʒd] ? "

" **Is Randy Paine changed ?** "

" 是 兰迪 潘恩 已更改 ? "

兰迪·佩恩变了吗？

" [jes] , ['mʌðər] . "

" **Yes , Mother** . "

" 是的 , 母亲 . "

“是的，母亲。”

" [haʊ] ? "

" **How ?** "

" 如何 ? "

“如何？ ”

" ['hi:z] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] .

" **He's a grown - up** .

" 他是 一个 生长 - 向上 .

“他是个成年人。”

" [,pi: 'dʒi:] - [

" **[Pg 186]**

" [页 -]

[第186页]

" [wel] , [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [groʊ] , [ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [hɜ:rt] ['trʌkstən] ['i:ðər] . "

" **Well , he needed to grow , and it wouldn't hurt Truxton either** . "

" 出色地 , 他 需要 到 生长 , 和 它 不会 伤害 特鲁克斯顿 任何一个 . "

“嗯，他需要成长，这对特鲁克斯顿也没有坏处。”

" [bʌt; bət] [ɪf] ['trʌkstən] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ænd; ʌnd] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wəʊnt]

" **But if Truxton has grown up and wants his own way — the Judge won't**

" 但 如果 特鲁克斯顿 有 生长 向上 和 想要 他的 自己的 方式 — 这 法官 惯于

[laɪk] [,aɪ 'ti:] .

like it :

喜欢 它 :

“但如果特鲁克斯顿长大成人，想要按自己的方式行事——法官不会喜欢的。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ru:ld] [æt; ət] - . "

The Judge has always ruled at Huntersfield . "

这 法官 有 总是 裁决 在 - . "

法官一直都在亨特斯菲尔德做出判决。

" [wel] , [hi:; hi] [sə'pɔ:rts] ['trʌkstən] ; [waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] ?

" **Well , he supports Truxton ; why shouldn't he ?**

" 出色地 , 他 支持 特鲁克斯顿 ; 为什么 不应该 他 ?

“嗯，他支持特鲁克斯顿；他为什么不支持呢？ ”

" [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [steɪnd] ['meri:z] [skɪn] .

" **A bright flush stained Mary's skin** .

" 一个 明亮的 冲洗 染色 玛丽的 皮肤 .

玛丽的皮肤泛起了一抹红晕。

" ['trʌkstən] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈɔfɪsə-z] [peɪ] [naʊ] . "

" **Truxton has his officer's pay now** . "

" 特鲁克斯顿 有 他的 警官们 支付 现在 . "

“特鲁克斯顿现在已经领到军官薪水了。”

" [hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:ɹmi] .

" **He won't have it when he gets out of the Army** .

" 他 惯于 有 它 什么时候 他 获得 出去 的 这 军队 .

“他退伍后就不会有这种东西了。”

" [ˈmeri] [ˈroʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

" Mary rose and went to the stove .
" 玛丽 玫瑰 和 去 到 这 火炉 ；

玛丽起身走向炉灶。

[ʃiː; ji] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈket(ə)l][ænd; ənd] [pɔːd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈɑːmændz]
She came back with a kettle and poured boiling water over a dish of almonds
她 来了 后退 和 一个 壶 和 倾倒 沸腾 水 超过 一个 盘子 的 杏仁

[tuː; tə] [blæntʃ] [ðem; ðəm] .

to blanch them .
到 焯水 他们 ；

她拿着水壶回来，把沸水倒在一盘杏仁上，把杏仁焯水。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [fruːt] [keɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli]

" We ought to have made this fruit cake a week ago to have it really
" 我们 应该 到 有 制成 这 水果 蛋糕 一个 星期 前 到 有 它 真的

[gʊd] ,

good ,

好的 ；

“我们应该一周前就做这个水果蛋糕，那样味道才会更好。”

" [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd] [ˈjelvd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈtrʌkstən] [ˈboʊfərt] .

" she said , and shelved the subject of Truxton Beaufort .
" 她 说 ， 和 搁置 这 主题 的 特鲁克斯顿 博福特 ；

她说完，便不再提起特鲁克斯顿·博福特这个话题了。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] ;

" It will be good enough as it is , " said Mrs . Flippin ;
" 它 将要 是 好的 足够的 作为 它 是 ， " 说 太太 ； 翻转 ；

“这样就足够好了，”弗利平太太说；

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ðæt] [kæn; kən] [biːt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈbeɪkɪŋ]

" there isn't anybody in the county that can beat me when it comes to baking
" 那里 不是 任何人 在 这 县 那 能 打 我 什么时候 它 来 到 烘烤

[keɪks] . "

cakes . "

蛋糕 ； "

“论烤蛋糕，全县没人能比得上我。”

" [ˈwɜːr; ˈhwɜːr] [ˈfɪdl] , " [ˈmeri] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] ; " [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

" Where's Fiddle , " Mary said , suddenly ; " can you see her from the
" 在哪里？ 小提琴 ， " 玛丽 说 ， 突然 ； " 能 你 看 她 从 这

[ˈwɪndəʊ] , [ˈmʌðər] ?

window , Mother ?

窗户 ， 母亲 ？

“菲德尔在哪儿？”玛丽突然问道，“妈妈，您能从窗户看到她吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] .

" Mrs . Flippin could not .
" 太太 ； 翻转 可以 不是 ；

弗利平夫人做不到。

" [wel] , [ʃiːz] [ˈpraːbəbli] [ˈseɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈseljʊləɪd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] - [ˈwɔːtər][pæn] , " [sed]

" Well , she's probably sailing her celluloid fish in the chickens ' water pan , " said
" 出色地 ， 她是 大概 帆船 她 赛璐珞 鱼 在 这 鸡 - 水 平底锅 ， " 说

[ˈmeri] ;

Mary ;

玛丽 ；

“嗯，她可能正在鸡的水槽里放着她的赛璐珞鱼呢，”玛丽说；

" [aɪl] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I'll go out and look her up in a minute .
" 患病的 去 出去 和 看 她 向上 在 一个 分钟 .
" 我马上出去找她。"

" [bʌt; bət] ['fɪdl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['seɪlɪŋ] ['seljʊləɪd] [fɪʃ] .
" But Fiddle was not sailing celluloid fish .
" 但 小提琴 曾是 不是 帆船 赛璐珞 鱼 .
但菲德尔并没有驾驶赛璐珞鱼。

[kə'lʌmbəs] - [laɪk] [fɪː; fɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['waɪdər] ['siːz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər]
Columbus - like she had decided that there were wider seas than the water
哥伦布 - 喜欢 她 有 决定 那 那里 是 更广泛 海域 比 这 水
[pæn] .
pan .
平底锅 .

她像哥伦布一样认定，海洋比水池更广阔。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm]
Once upon a time
一次 之上 一个 时间

曾几何时

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[hɜːr; hər] ['grænmlðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
her grandmother had taken her to the bottom of the hill ,
她 祖母 有 已采取 她 到 这 底部 的 这 爬坡道 ,
她祖母带她去了山脚下，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
and at the bottom of the hill there had been a lot of water ,
和 在 这 底部 的 这 爬坡道 那里 有 到过 一个 很多 的 水 ,
山脚下曾经积满了水。

[ænd; ənd] ['fɪdl] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [fi:t] , [ænd; ənd][hæd; həd] [splæʃt] .
and Fiddle had walked in it with her bare feet , and had splashed .
和 小提琴 有 步行 在 它 和 她 裸 脚 , 和 有 溅起 .
菲德尔光着脚在水里走来走去，溅起了水花。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [laɪkt] [,aɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] - [pæn] .
She had liked it much better than the chickens ' pan .
她 有 喜欢 它 很多 更好的 比 这 鸡 - 平底锅 .
她觉得这个比煮鸡的锅好多了。

[soʊ][fɪː; fɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [θriː] ['seljʊləɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [trɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði]
So she had picked up her three celluloid fish and had trotted down the
所以 她 有 挑选 向上 她 三 赛璐珞 鱼 和 有 小跑 向下 这
[pæθ] .
path .
小路 .

于是她拿起三条赛璐珞鱼，沿着小路小跑过去。

[fɪː; fɪ] [wɔːr] [hɜːr; hər] [pɪŋk] ['rɑːmpərz] ,
She wore her pink rompers ,
她 穿着 她 粉色的 连体衣 ,
她穿着粉色连体裤，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bəːbd] [əˈbːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæməθ] [rouz] - [ˈpet(ə)l] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði]
and as she bobbed along she was like a mammoth rose - petal blown by the
和 作为 她 波波德 沿着 她 曾是 喜欢 一个 长毛象 玫瑰 - 花瓣 吹 经过 这
[wind] .
wind .
风 .

她随波逐流，就像一片被风吹拂的巨大玫瑰花瓣。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈpaːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [striːm] .
At the foot of the hill she came upon a little brown stream .
在 这 脚 的 这 爬坡道 她 来了 之上 一个 小的 棕色的 溪流 .

在山脚下，她发现了一条棕色的小溪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] , [ˈveri] [ˈæloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪt][ʌv; əv][bɪɡ] [flæt]
It was just a thread of a stream , very shallow with a lot of big flat
它 曾是 只是 一个 线 的 一个 溪流 , 非常 浅的 和 一个 很多 的 大的 平坦的
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

那只是一条细小的溪流，很浅，有很多又大又扁的石头。

[ˈfɪdl] [wɔːkt] [streɪt] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔːtər] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈtoʊz] .
Fiddle walked straight into it , and the clear water swept over her toes .
小提琴 步行 直的 进入 它 , 和 这 清除 水 扫荡 超过 她 脚趾 .

菲德尔径直走进了水里，清澈的水流漫过了她的脚趾。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [ðeɪ] [swæm] [əˈweɪ] .
She put in her little fish , and quite unexpectedly , they swam away .
她 放 在 她 小的 鱼 , 和 相当 不料 , 他们 游泳 离开 .

她把小鱼放进去，出乎意料的是，它们游走了。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [spænd] [baɪ][ə; eɪ][reɪl] - [fens]
She followed and came to where the stream was spanned by a rail - fence
她 随后 和 来了 到 在哪里 这 溪流 曾是 跨越 经过 一个 轨 - 栅栏
[wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈflɪpɪn] [fɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .
which separated the Flippin farm from the road .
哪个 分开 这 翻转 农场 从 这 路 .

她跟着她来到小溪边，溪上架着一道栅栏，将弗利平农场与公路隔开。

[ðə; ði] [ˈloʊɪst] [reɪl][wʌz; wəz] [əˈbaʊt][æz; əz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [striːm] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [fæst] -
The lowest rail was about as high above the stream as her own fast -
这 最低 轨 曾是 关于 作为 高的 多于 这 溪流 作为 她 自己的快速地 -
[ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] .
beating heart .
殴打 心 .

最低的栏杆离溪流的高度，和她自己快速跳动的心脏差不多一样高。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌkt] [ˈʌndər] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪʃ] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
She ducked under it and discovered one of her fish whirling in a small
她 躲闪 在下面 它 和 发现 一 的 她 鱼 旋转 在 一个 小的
[ˈedi] .
eddy .
涡流 .

她弯腰钻过去，发现她的一条鱼在一个小漩涡里打转。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [fɪʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
It was a red fish and she was very fond of it .
它 曾是 一个 红色的 鱼 和 她 曾是 非常 喜爱 的 它 .

那是一条红色的鱼，她非常喜欢它。

[ʃiː ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡræb] , [kɔːt] [aɪ ˈtiː] , [bɔːst] [hɜːr; həɹ] [ˈbæləns] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]
She made a sudden grab , caught it , lost her balance and sat down in the
她 制成 一个 突然 抓住 , 捕捉 它 , 丢失的 她 平衡 和 卫星 向下 在 这
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

她突然抓住水面，却失去平衡，一屁股坐在了水里。

[ˈæftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʌ:k] , [ʃiː ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] .
After the first shock , she found that she liked it .
后 这 第一的 震惊 , 她 成立 那 她 喜欢 它 .

最初的震惊过后，她发现自己喜欢上了这种感觉。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [fɪ] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
The other fish had continued on their journey towards the river .
这 其他 鱼 有 持续 在 他们的 旅行 向 这 河 .

其他的鱼则继续向河流游去。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] .
Perhaps some day they would come to the sea .
也许 一些 天 他们 会 来 到 这 海 .

或许有一天他们会来到海边。

[ˈfɪdl] [fərˈɡɑːt][ðem; ðəm] .
Fiddle forgot them .
小提琴 忘了 他们 .

小提琴把它们忘了。

[ʃiː ʃɪ] [held] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [red] [fɪ] [fæst][ænd; ənd] [splæʃt] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hiːlz] .
She held the little red fish fast and splashed the water with her heels .
她 握住 这 小的 红色的 鱼 快速地 和 溅起 这 水 和 她 高跟鞋 .

她紧紧抓住那条红色的小鱼，用脚后跟拍打着水面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[naʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd] , [wɪtʃ] [went] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [iːtʃ] [wei] ,
Now on each side of the water was a road , which went up a hill each way ,
现在 在 每个 边 的 这 水 曾是 一个 路 , 哪个 去 向上 一个 爬坡道 每个 方式 ,

水的两岸各有一条路，分别向上延伸到山上。

[soʊ] [ðæt] [kɑːrz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [pʊt] [ɑːn] [spiːd] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] ,
so that cars coming down , put on speed to go up ,
所以 那 汽车 未来 向下 , 放 在 速度 到 去 向上 ,

这样一来，下坡的车辆就会加速上坡。

[ænd; ənd] [fɔːdid] [ðə; ðɪ] [striːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [θred] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ɪkˈsept] [ˈæftər] [haɪ]
and forded the stream which was a mere thread of water except after high
和 福特 这 溪流 哪个 曾是 一个 仅仅 线 的 水 除了 后 高的
[reɪnz] .
rains .
雨 .

他们涉水而过，这条小溪除了暴雨过后外，几乎只是一条细流。

[ˈrændi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] .
Randy was talking to the Major as he came down the hill .
兰迪 曾是 说 到 这 主要的 作为 他 来了 向下 这 爬坡道 .

兰迪一边和少校下山一边聊天。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˈfɪdl̩] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
He did not see Fiddle until he was almost upon her .
他 做过 不是 看 小提琴 直到 他 曾是 几乎 之上 她 .
直到他快要走到菲德尔跟前时，才看到她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [spi:d] ,
He was driving at high speed ,
他 曾是 驾驶 在 高的 速度 ,
他当时车速很快。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][dʒæm] [θɪŋz] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊl]
and there was only a second in which to jam things down and pull
和 那里 曾是 仅有的 一个 第二 在 哪个 到 果酱 事物 向下 和 拉
[θɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði][kɑ:r] .
things up and stop the car .
事物 向上 和 停止 这 车 .
只有一秒钟的时间来压紧、拉起并停车。

[kemp] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Kemp was behind him .
肯普 曾是 在后面 他 .
肯普在他身后。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ˈrændi:z] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:p] .
He was not prepared for Randy's sudden stop .
他 曾是 不是 准备 为了 兰迪的 突然 停止 .
他没想到兰迪会突然停下来。

[hi:; hi] [swə:vd] [ˈfɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
He swerved sharply to the left ,
他 急转弯 尖锐地 到 这 左边 ,
他猛地向左急转弯，

[slæmd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] [pəʊl] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] [tu:; tə][faɪnd] [ˈsʌmbɑ:di]
slammed into a telegraph pole — and came back to life to find somebody
猛烈抨击 进入 一个 电报 极 — 和 来了 后退 到 生活 到 寻找 某人
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
bending over him .
弯曲 超过 他 .
撞到电线杆上——醒来后发现有人正弯腰看着他。

" [hu:] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈleɪdi] , [sɜ:r] ?
Who is looking after the lady , sir ?
" WHO 是 寻找 后 这 女士 , 先生 ?
先生，谁在照顾这位女士？

" [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈmɜ:rmər] .
he managed to murmur .
" 他 管理 到 低语 .
他低声说道。

" [jʌŋ] [ˈpeɪn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈflɪpɪn] [ɑ:r; ər] [ˈkæriɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Young Paine and Mr . Flippin are carrying her to the house .
" 年轻的 潘恩 和 先生 . 翻转 是 携带 她 到 这 房子 .
“小佩恩和弗利平先生正抬着她往房子走。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌt] [ə; eɪ][bɪt] .
You are cut a bit .
你 是 切 一个 少量 .
你被割伤了一点。

[let] [em 'i:] [tai] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] .
Let me tie up your head .
让 我 领带向上 你的 头 .

让我把你的头绑起来。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] [geɪv] [ɪ'fɪ(ə)nt] [fɜːrst] [eɪd] [ænd; ənd] [æftər] [ðæt] [kemp] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈpeɪnfəli]
" The Major gave efficient first aid and after that Kemp got to his feet painfully
" 这 主要的 给予 高效的 第一的 援助 和 后 那 肯普 得到 到 他的 脚 痛苦地
.
.
.

“少校进行了有效的急救，之后肯普痛苦地站了起来。”

" [ɪz] [mɪs] [mækveɪ] [ˈbædli] [hɜːrt] ? "
" Is Miss MacVeigh badly hurt ? "
" 是 错过 麦克维 糟糕 伤害 ? "

麦克维小姐伤得很重吗？

" [fiː; ji] [ɪz] [ˈkɑːnfəs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .
" She is conscious , and not in great pain .
" 她 是 有意识的 , 和 不是 在 伟大的 疼痛 .

“她意识清醒，没有感到剧烈疼痛。”

[aɪm] [nɑːt] [mɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praːp] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ,
I'm not much of a prop to lean on ,
我是 不是 很多 的 一个 支柱 到 倾斜 在 ,

我不是什么可以依靠的支柱，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [hɪl] [tə'geðər] .
but I think we can make that hill together .
但 我 思考 我们 能 制作 那 爬坡道 一起 .

但我认为我们可以一起翻越那座山。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ˈsloʊli] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ˈkrʌtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baʊnd] - [ʌp]
" They climbed slowly , the man of crutches and the man with the bound - up
" 他们 攀登 缓慢地 , 这 男人 的 拐杖 和 这 男人 和 这 边界 - 向上
[hed] .
head .
头 .

“他们缓慢地向上爬，拄着拐杖的男人和头部缠着绷带的男人。”

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] , [kemp] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" It's like a little bit of over there , Kemp , isn't it ?
" 它是 喜欢 一个 小的 少量 的 超过 那里 , 肯普 , 不是 它 ?

“那边有点像肯普那边，不是吗？ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

" [jes] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [sɜːr] — [ˈmeniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [ˈhelpɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ˈmæstər]
" Yes it is , sir — many's the time I've seen them helping each other — master
" 是的 它 是 , 先生 — 许多人 这 时间 我已经 已见 他们 帮助 每个 其他 — 掌握
[ænd; ənd] [mæn] .
and man .
和 男人 .

“是的，先生——我多次看到他们互相帮助——主人和仆人。”

" [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [faʊnd] [mædʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] ,
" When they got to the house , they found Madge on the sofa ,
" 什么时候 他们 得到 到 这 房子 , 他们 成立 玛吉 在 这 沙发 ,

“他们到家后，发现玛吉躺在沙发上。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

and Mrs . Flippin bending over her .
和 太太 : 翻转 弯曲 超过 她 :

弗利平太太弯下腰看着她。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] , " [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .

" My husband has gone for the doctor , " she told the Major .
" 我的 丈夫 有 已消失 为了 这 医生 , " 她 讲述 这 主要的 :

“我丈夫去看医生了,”她告诉少校。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [blʌd] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ;

" I think the blood comes from her hand ;
" 我 思考 这 血 来 从 她 手 ;

“我认为血是从她手上流出来的;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [feɪs] . "

she must have put it up to save her face . "
她 必须 有 放 它 向上 到 节省 她 脸 : "

她一定是想挽回面子才这么做的。

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] , " [ˈmɜːmɜːd] [mædʒ] , " [ænd; ənd][maɪ][hæt][wʌz; wəz] [brɔːd] .

" I bent my head , " murmured Madge , " and my hat was broad .
" 我 弯曲 我的 头 , " 低声说道 玛吉 , " 和 我的 帽子 曾是 广阔 :

“我低下头,”玛吉低声说,“我的帽子很宽。”

[θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wɔːrɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hæt] .

Think what might have happened if I had worn a little hat .
思考 什么 可能 有 发生 如果 我 有 磨损 一个 小的 帽子 :

想想如果我当时戴了顶小帽子会发生什么。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ˈlaɪtli] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][peɪn] .

" She had started the sentence lightly but she stopped with a gasp of pain .
" 她 有 开始 这 句子 轻轻 但 她 停止 和 一个 喘气 的 疼痛 :

“她原本轻松地说了这句话,但随即因疼痛而倒吸一口凉气,停了下来。”

" [oʊ] — [maɪ] [fʊt] — — " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [peɪn] — [ɪz] — [ˈdredf(ə)l] — —

" Oh — my foot — — " she said , " the pain — is — dreadful — —
" 哦 — 我的 脚 — — " 她 说 , " 这 疼痛 — 是 — 可怕 — —

“哦——我的脚——”她说,“疼——真——可怕——”

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [tuː; tə] [ˈrændi] .

" The Major drew up a chair , and handed his crutches to Randy .
" 这 主要的 画 向上 一个 椅子 , 和 递交 他的 拐杖 到 兰迪 :

少校拉过一把椅子,把拐杖递给兰迪。

" [ɪf] [juːl] [let][juː ˈes] [teɪk] [ɔːf][jɔː; jər] [ʃuː] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [help] [tɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kʌmz] .

" If you'll let us take off your shoe , it might help till the doctor comes .
" 如果 你会 让 我们 拿 离开 你的 鞋 , 它 可能 帮助 直到 这 医生 来 :

“如果您愿意让我们帮您脱掉鞋子,或许能帮您撑到医生来。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] [ded] [əˈweɪ] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː] ,

" She fainted dead away while they did it ,
" 她 昏厥 死的 离开 尽管 他们 做过 它 ,

“他们做的时候,她突然昏了过去,当场死亡。”

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [fʊt] [ˈbændɪdʒd] ,

and came back to life to find her foot bandaged ,
和 来了 后退 到 生活 到 寻找 她 脚 包扎 ,

她醒来后发现自己的脚缠着绷带。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌnˈkʌt] [hænd] [held] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrʌtʃɪz] .

and her uncut hand held in the firm clasp of the man with the crutches .
和 她 未剪辑版 手 握住 在 这 公司 搭扣 的 这 男人 和 这 拐杖 :

她那只未受割伤的手被拄着拐杖的男人紧紧握住。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ] [greɪv] [greɪ] [aɪz] ,
He was regarding her with grave gray eyes ,
他 曾是 关于 她 和 严重 灰色的 眼睛 ;
他用严肃的灰色眼睛注视着她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ləkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
but his face lighted as she looked up at him .
但 他的 脸 照明 作为 她 看起来 向上 在 他 .
但当她抬头看向他时，他的脸上露出了笑容。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɾ] .
" Drink this , " he told her .
" 喝 这 , " 他 讲述 她 .
“喝下这个,”他告诉她。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [help][ðə; ði][peɪn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] .
" The doctor is on the way , and I think it will help the pain until he comes .
" 这 医生 是 在 这 方式 , 和 我 思考 它 将要 帮助 这 疼痛 直到 他 来 .
“医生正在赶来的路上，我想在他来之前，这样做可以缓解疼痛。”

" [fɪ:; fɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)][ˈkwɑ:ləti] .
" She liked his voice — it had a deep and musical quality .
" 她 喜欢 他的 嗓音 — 它 有 一个 深的 和 音乐 质量 .
她喜欢他的声音——低沉而富有音乐性。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
She was glad he was there .
她 曾是 高兴的 他 曾是 那里 .
她很高兴他在那里。

[ˈsʌmθɪŋ]
Something
某物
某物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 190]
[页 -]
[第190页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɾ] ['kɜ:rɪdʒ] .
in his strength seemed to reach out to her and give her courage .
在 他的 力量 似乎 到 抵达 出去 到 她 和 给 她 勇气 .
他的力量似乎向她伸出了援手，给了她勇气。

[wen] [ðə; ði][peɪn] [brɪ'gæən] [ə'gen] , [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɾ] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] ,
When the pain began again , he gave her another drink from the glass ,
什么时候 这 疼痛 开始 再次 , 他 给予 她 其他 喝 从 这 玻璃 ;
疼痛再次袭来时，他又递给她一杯水。

[ænd; ənd] [wen] [fɪ:; fɪ] ['drɪftɪd] [ɔ:f] , [fɪ:; fɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['ekəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:ftli] - ['hwɪslɪd]
and when she drifted off , she came back to the echo of a softly - whistled
和 什么时候 她 漂移 离开 , 她 来了 后退 到 这 回声 的 一个 轻轻 - 吹口哨
[tu:n] .
tune .
调 .
当她迷迷糊糊睡着时，醒来时耳边回荡着轻柔的口哨声。

" [aɪ][beg][jʊɾ; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] [æz; əz][fɪ:; fɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] ;
" I beg your pardon , " the Major said as she opened her eyes ;
" 我 求 你的 赦免 , " 这 主要的 说 作为 她 打开 她 眼睛 ;
“对不起,”少校睁开眼睛说道；

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [ðæt] [aɪ] [pə'r'mɪt] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [θɪŋz] [ɑ:n] [maɪ] [maɪnd] .
" it is a bad habit that I permit myself when I have things on my mind .
" 它 是 一个 坏的 习惯 那 我 允许 我 什么时候 我 有 事物 在 我的 头脑 .
" 这是我心事重重时容易养成的坏习惯。"

[maɪ] [men] [sed] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [baɪ] [ðə; ði] [tu:n] [aɪ] ['hwi:ld] [ðə; ði] [mu:d] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] .
My men said they always knew by the tune I whistled the mood I was in .
我的 男人 说 他们 总是 知道 经过 这 调 我 吹口哨 这 情绪 我 曾是 在 .
我的部下说，他们总是能从我吹的口哨声中听出我的心情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [tu:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] . "
And that there was only one tune they were afraid of . "
和 那 那里 曾是 仅有的 一 调 他们 是 害怕的 的 : "
他们唯一害怕的曲子只有一首。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" What was that ? "
" 什么 曾是 那 ? "
" 那是什么？"

" - [gʊd] - [naɪt] , ['leɪdɪz] — — - " [hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" ' Good - night , Ladies — — ' " He threw back his head and laughed .
" - 好的 - 夜晚 , 女士们 — — - " 他 扔 后退 他的 头 和 笑了 .
“晚安，女士们——”他仰头大笑起来。

" [wen] [aɪ] [brɪ'gæn] [ɑ:n] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — —
" When I began on that they knew it was all up with them — —
" 什么时候 我 开始 在 那 他们 知道 它 曾是 全部向上 和 他们 — —
" “当我开始做这件事的时候，他们就知道一切都完了——”

" [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [grɪn] .
" She tried to laugh with him , but it was a twisted grin .
" 她 尝试 到 笑 和 他 , 但 它 曾是 一个 扭曲 咧嘴笑 .
她试图和他一起笑，但那笑容却很扭曲。

" [oʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] ['tremb(ə)l] .
" Oh , " she said and began to tremble .
" 哦 , " 她 说 和 开始 到 颤抖 .
“哦，”她说着，开始颤抖起来。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [melt] [tu:; tə] ['tendərnəs] .
She saw his eyes melt to tenderness .
她 锯 他的 眼睛 融化 到 压痛 .
她看到他的眼中充满了温柔。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
" Oh , you poor little thing .
" 哦 , 你 贫穷的 小的 事物 .
“哦，你这可怜的小东西。”

" [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['kɔ:nʃəs] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rm] [hænd] [wɪtʃ] [held] [hɜ:rz] .
" She was conscious after that of the firm hand which held hers .
" 她 曾是 有意识的 后 那 的 这 公司 手 哪个 握住 她的 .
“她意识到有一只强有力的手握着她的手之后，才有了意识。”

[ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [wɪtʃ] [su:ðd] .
The deep voice which soothed .
这 深的 嗓音 哪个 舒缓 .
那低沉而舒缓的声音。

[θru:] [ɔ:l] [ðæt] ['blaɪndɪŋ] ['ægəni] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔ:l][tu:; tə] ['kɜ:ɪdʒ] — [ʃi: ʃi]
Through all that blinding agony she was conscious of his call to courage — she
通过 全部 那 失明 痛苦 她 曾是 有意识的 的 他的 称呼 到 勇气 — 她
[ˈwʌndɜ:d] [ɪf] [hi: hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][men] [laɪk] [ðæt] — ['ʊvər][ðer; ðər] — —
wondered if he had called his men like that — over there — —
想知道 如果 他 有 称为 他的 男人 喜欢 那 — 超过 那里 — —

在那种令人目眩的痛苦中，她仍然能听到他鼓舞士气的呼唤——她想知道他是否也曾这样呼唤他的部下——在那边——

[wen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] , [hi: hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
When the doctor came , he shook his head .
什么时候 这 医生 来了 , 他 摇晃 他的 头 .
医生进来时，摇了摇头。

" [wi:d] ['betər] [ki:p] [hɜ:r; hər] [hɪr] .
" We'd better keep her here .
" 我们会 更好的 保持 她 这里 .
我们最好把她留在这里。

[ʃi: ʃi][ɪz][ɪn][noʊ] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə][bi: bi] [mu:vɪd] [tu:; tə] ['hæmɪltən] [hɪl] , [nɑ:t]['ʊvər] [ði:z] [rouɪdʒ] .
She is in no condition to be moved to Hamilton Hill , not over these roads .
她 是 在 不 状况 到 是 已搬 到 汉密尔顿 爬坡道 , 不是 超过 这些 道路 .
她目前的身体状况不适合被转移到汉密尔顿山，更别说通过这些道路了。

[kæn; kən][ju:; jə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['mɪsɪz] . ['flɪpɪn] ?
Can you make room for her , Mrs . Flippin ?
能 你 制作 房间 为了 她 , 太太 . 翻转 ?
弗利平太太，您能给她腾个地方吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 191]
" [页 -]
[第191页]

" [ʃi: ʃi][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [ru:m] , " [sed] ['meri] ; " ['fɪdl] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][ʌp] - [sterz] —
" She can have my room , " said Mary ; " Fiddle and I can go up - stairs —
" 她 能 有 我的 房间 , " 说 玛丽 ; " 小提琴 和 我 能 去 向上 - 楼梯 —
—
—
—
“她可以住我的房间，”玛丽说；“我和菲德尔可以上楼——”

" [ðeɪ] [mu:vɪd] [mædʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flɪpɪn] [ænd; ənd] ['meri] [gɑ:t][hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] .
" They moved Madge , and Mrs . Flippin and Mary got her to bed .
" 他们 已搬 玛吉 , 和 太太 . 翻转 和 玛丽 得到 她 到 床 .
“他们把玛吉搬走了，弗利平太太和玛丽扶她上床睡觉。”

[ðə; ði]['meɪdʒər][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['rændi] ,
The Major sat in the sitting - room and talked to Randy ,
这 主要的 卫星 在 这 坐着 - 房间 和 谈话 到 兰迪 ,
少校坐在客厅里和兰迪谈话，

[ænd; ənd][æz; əz][hi: hi] [tɔ:kt] [hi: hi] [held] ['mædʒɪz] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and as he talked he held Madge's hat in his hand .
和 作为 他 谈话 他 握住 玛吉的 帽子 在 他的 手 .
他说话的时候，手里一直拿着玛吉的帽子。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][brɪm] [ʌv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [moʊv] [saɪlk] .
It had a brim of straw and a crown of mauve silk .
它 有 一个 帽檐 的 稻草 和 一个 王冠 的 淡紫色 丝绸 .
帽檐是稻草做的，帽冠是淡紫色丝绸做的。

[ðə; ði][ˈmedʒər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmedɪtətɪv] [ˈfɪŋgər] ,
The Major , turning it round and round on a meditative finger ,
这 主要的 , 转弯 它 圆形的 和 圆形的 在 一个 冥想 手指 ,
少校沉思着,用手指不停地转动着它。

[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd][wɔ:rn][aɪ ˈti:] .
thought of the woman who had worn it .
想法 的 这 女士 WHO 有 磨损 它 :
我想起了穿过这件衣服的那个女人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑ:dlɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] .
She was a pretty woman , a very oddly pretty woman .
她 曾是 一个 漂亮的 女士 , 一个 非常 奇怪 漂亮的 女士 :
她是个漂亮的女人,一个美得有些奇特的女人。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɔ:tərmən] , [kemp] ?
" Is she related to Mrs . Waterman , Kemp ?
" 是 她 有关的 到 太太 : 沃特曼 , 肯普 ?
“她和沃特曼夫人、肯普有亲戚关系吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 :
他问道。

" [nʊʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir .
" 不 , 先生 :
“不, 先生。”

[bʌt; bət] [ʃi:z] [bɪn] [ðer; ðər][ɔ:l] [ˈsʌmə] .
But she's been there all summer .
但 她是 到过 那里 全部 夏天 :
但她整个夏天都待在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [əˈwei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˈmɪsɪz] . [ˈwɔ:tərmən]
And then she went away , and they sent for her because Mrs . Waterman
和 然后 她 去 离开 , 和 他们 发送 为了 她 因为 太太 : 沃特曼
[ɪz] [ɪl] .
is ill .
是 患病的 :
然后她就走了, 他们派人去接她, 因为沃特曼太太病了。

" [ˈrændɪ] [ˈræðər] [ɪndɪˈskri:tli] [flʌŋ] [aʊt] ,
" Randy rather indiscreetly flung out ,
" 兰迪 相当 轻率地 扔 出去 ,
兰迪很不谨慎地把.....扔了出去

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɔ:tərmən] [kraʊd] [ɪz][ˈʊʊvər][ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rlɔd] .
" It seems as if the trail of that Waterman crowd is over our world .
" 它 似乎 作为 如果 这 踪迹 的 那 沃特曼 人群 是 超过 我们的 世界 :
“沃特曼那群人的踪迹似乎已经遍布我们的世界。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə][get][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈsʌmhəʊ] . "
I suppose we shall have to get the news of this up to them somehow . "
我 认为 我们 将 有 到 得到 这 消息 的 这 向上 到 他们 不知何故 : "
我想我们得想办法把这个消息告诉他们。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈtelɪfəʊn] [ˈmɪstər] . [ˈdɔ:ltən] , [sɜ:r] . "
" I can telephone Mr . Dalton , sir . "
" 我 能 电话 先生 : 道尔顿 , 先生 : "
“我可以给道尔顿先生打电话, 先生。”

" [ɪz] ['dɔ:ltən] [stɪl] [ðer; ðər] ? "

" **Is Dalton still there ?** "

" 是 道尔顿 仍然 那里 ? "

“达尔顿还在那里吗？”

" [jes] , [sɜ:r] .

" **Yes , sir** :

" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][bed] ,

And he had a headache this morning , and stayed in bed ,

和 他 有 一个 头痛 这 早晨 , 和 入住 在 床 ,

他今天早上头疼，就卧床休息了。

[ɔ:r][hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [sɜ:r] — —

or he would have been in the car , sir — —

或者 他 会 有 到过 在 这 车 , 先生 — —

否则他就会坐在车里了，先生——

" ['rændi] [wɪft] ['blʌd,θɜrstɪli] [ðæt] ['dɔ:ltən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .

" **Randy wished bloodthirstily that Dalton had been in the car** .

" 兰迪 希望 嗜血地 那 道尔顿 有 到过 在 这 车 :

兰迪恨不得道尔顿当时就在车里。

[waɪ] ['kudnt] ['dɔ:ltən][hæv; həv] [bɪn] [smæft] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mædʒ] ?

Why couldn't Dalton have been smashed instead of Madge ?

为什么 不能 道尔顿 有 到过 粉碎 反而 的 玛吉 ?

为什么被砸死的不是达尔顿而是玛吉？

" [aɪ] [maɪt] [kɔ:l] [ʌp]['mɪstər] . ['wɔ:tərmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪstər] .

" **I might call up Mr . Waterman instead of Mr** :

" 我 可能 称呼 向上 先生 : 沃特曼 反而 的 先生 :

“我可能会打电话给沃特曼先生，而不是沃特曼先生。”

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 192**]

[页 -]

[第192页]

['dɔ:ltən] , " [kemp] [sə'dʒestɪd] .

Dalton , " Kemp suggested :

道尔顿 , " 肯普 建议 :

“道尔顿,”肯普建议道。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['dɔltənz] [ɪn][bed] , ['hi:l] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] . "

" **If Mr . Dalton's in bed , he'll hate to be disturbed** . "

" 如果 先生 : 达尔顿的 在 床 , 地狱 恨 到 是 不安 : "

“如果道尔顿先生在床上，他肯定不希望被打扰。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kemp] ?

" **Are you afraid of him , Kemp ?**

" 是 你 害怕的 的 他 , 肯普 ?

“你怕他吗，肯普？”

" ['kemps] ['ɑ:nɪst] [aɪz] [met] ['rændi:z] ['bɜ:rnɪŋ] [glæns] .

" **Kemp's honest eyes met Randy's burning glance** .

" 坎普的 诚实的 眼睛 遇见 兰迪的 燃烧 瞥一眼 :

肯普坦诚的眼神与兰迪灼热的目光相遇。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] .

" **No , I am not afraid** .

" 不 , 我 是 不是 害怕的 :

“不，我不害怕。”

[aɪ][eɪ 'em] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] , [sɜ:r] .
" **I am leaving his service , sir .**
我 是 离开 他的 服务 , 先生 .

先生，我要离开他的团队了。

" [ðeɪ] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **They stared at him .**
" 他们 凝视 在 他 .

他们盯着他看。

" ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] , [waɪ] ?
" **Leaving his service , why ?**
" 离开 他的 服务 , 为什么 ?

“他为什么要离开军队？”

" [rændi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Randy demanded .**
" 兰迪 要求 .

兰迪要求道。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ] [fu:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **He called me a fool this morning .**
" 他 称为 我 一个 傻子 这 早晨 .

今天早上他骂我是个傻瓜。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ə; eɪ] [fu:l] , [sɜ:r] . "
" **And I am not a fool , sir .** "
" 和 我 是 不是 一个 傻子 , 先生 . "

“我可不是傻子，先生。”

" [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] ?
" **What made him say that ?**
" 什么 制成 他 说 那 ?

他为什么会说出那样的话？

" [rændi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" **Randy asked , with interest .**
" 兰迪 问 , 和 兴趣 .

兰迪饶有兴趣地问道。

" [hi:; hi] [ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['kɪdni] ['ɑ:mlət] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
" **He ordered a kidney omelette for breakfast , and I brought it , and**
" 他 订购 一个 肾 煎蛋卷 为了 早餐 , 和 我 带来 它 , 和

[hi:; hi] ['wɒdnt] [i:t] [aɪ 'ti:] ,
he wouldn't eat it ,
他 不会 吃 它 ,

“他早餐点了一份腰子煎蛋卷，我端上来后，他却一口也没吃。”

[ænd; ənd] [bleɪmd] [em 'i:] .
and blamed me .
和 被指责 我 .

然后责怪我。

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] ['eni] [mæn] , [bʌt; bət][nɔ:t] [wɪ'dəʊt] [self] - [rɪ'spekt] , [sɜ:r] . "
" **I am willing to serve any man , but not without self - respect , sir .** "
我 是 愿意的 到 服务 任何 男人 , 但 不是 没有 自己 - 尊重 , 先生 . "

我愿意为任何人效力，但前提是我必须保持自尊，先生。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] [naʊ] , [kemp] ?
" **What are you going to do now , Kemp ?**
" 什么 是 你 去 到 做 现在 , 肯普 ?

“坎普，你现在打算怎么办？”

['sku:lhaʊs] , ['peɪn] .
Schoolhouse , Paine .
校舍 , 潘恩 .

佩恩校舍。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔ:l] [si:n] ['sɜ:rvɪs] . "
We have all seen service . "
我们 有 全部 已见 服务 . "

我们都见过服务人员。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] ['evə] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'i:] , [sɜ:r] , " [sed] [kemp]
" **It will be the best thing that ever happened to me , sir , " said Kemp**
" 它 将要 是 这 最好的 事物 那 曾经 发生 到 我 , 先生 , " 说 肯普
[ɪk'stætɪkli] ,
ecstatically ,
欣喜若狂 ,

“这将是我人生中最棒的事情，先生，”肯普欣喜若狂地说。

" [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][wert][ɑ:n][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] .
" **to know that I can wait on a fighting man** .
" 到 知道 那 我 能 等待 在 一个 斗争 男人 .
"知道我可以侍奉一个战士。"

" [hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['mɑ:tʃt] [tuː; tə][ðə; ði][swɜ:rl]
" **He swung down the hall to the telephone as if he marched to the swirl**
" 他 摇摆 向下 这 大厅 到 这 电话 作为 如果 他 行军 到 这 漩涡
[ʌv; əv][paɪps] .
of pipes .
的 管道 .

他径直穿过走廊走向电话，仿佛是伴着管道的轰鸣声而行。

" ['ɪznt] ['dɔ:ltn] [ə; eɪ] [bru:t] ? " [sed] ['rændi] .
" **Isn't Dalton a brute ? " said Randy** .
" 不是 道尔顿 一个 蛮力 ? " 说 兰迪 .

“达尔顿难道不是个粗人吗？”兰迪说道。

" [hiː; hi] [ðæt] ['kæləθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] [fu:l] — — " [mju:zd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" **He that calleth his brother a fool — — " mused the Major** .
" 他 那 呼唤 他的 兄弟 一个 傻子 — — " 沉思 这 主要的 .
“称自己的兄弟为傻瓜的人——”少校沉思道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [moʊv] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He was still turning the mauve hat in his hands .
他 曾是 仍然 转弯 这 淡紫色 帽子 在 他的 双手 .
他还在不停地转动手中的淡紫色帽子。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ʌnɪk'spektɪdli] , " [haʊ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" **It is queer , " he said unexpectedly , " how some women make you think of**
" 它 是 酷儿 , " 他 说 不料 , " 如何 一些 女性 制作 你 思考 的
[sʌm; səm] ['flaʊərz] .
some flowers .
一些 花朵 .

“很奇怪，”他突然说道，“有些女人会让你想起某些花。”

[dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['evriθɪŋ] [mɪs] [mækveɪ] [wɔ:r] [wʌz; wəz]['laɪlək] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]
Did you notice everything Miss MacVeigh wore was lilac — and there's the
做过 你 注意 一切 错过 麦克维 穿着 曾是 紫丁香 — 和 有 这
[pər'fju:m] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] — — "
perfume of it about her things — — "
香水 的 它 关于 她 事物 — — "

你有没有注意到麦克维小姐穿的所有衣服都是淡紫色的——而且她的东西上也散发着淡紫色的香味——”

" [ˈbɛkɪz] [ə; eɪ][roʊz] , " [sed] [ˈrændi] , " [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈgɑːrdn] .
" Becky's a rose , " said Randy , " from her own garden .
" 贝基的 一个 玫瑰 , " 说 兰迪 , " 从 她 自己的 花园 .
" 贝基就像一朵玫瑰,"兰迪说, "来自她自己的花园."

[ʃiːz] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɔːt] .
She's as fresh and sweet , " his voice caught .
她是 作为 新鲜的 和 甜的 , " 他的 嗓音 捕捉 .
"她清新甜美,"他的声音哽咽了。

" [oʊ] , [hæŋ] [ˈdɔːltən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — —
" Oh , hang Dalton , " he said , " I hate the whole tribe of them — —
" 哦 , 悬挂 道尔顿 , " 他 说 , " 我 恨 这 所有的 部落 的 他们 — —
"哦, 去死吧, 达尔顿,"他说, "我恨透了他们整个部落——"

" [kemp] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈɑːskər] [ˈwɔːtərmən] [wɒd] [biː; bi] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .
" Kemp came back to say that Oscar Waterman would be down at once .
" 肯普 来了 后退 到 说 那 奥斯卡 沃特曼 会 是 向下 在 一次 .
肯普回来后说, 奥斯卡·沃特曼马上就要下场了。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [mɪs] [mækveɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] [hɪl] .
He insisted that Miss MacVeigh should be brought up to Hamilton Hill .
他 坚持 那 错过 麦克维 应该 是 带来 向上 到 汉密尔顿 爬坡道 .
他坚持要把麦克维小姐带到汉密尔顿山。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːktər] . "
" He must talk with the doctor . "
" 他 必须 讲话 和 这 医生 . "
他必须和医生谈谈。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" He is bringing a doctor of his own .
" 他 是 带来 一个 医生 的 他的 自己的 .
"他自带了一位医生。"

[wʌn] [huː] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːtərmən] .
One who came down for Mrs . Waterman .
— WHO 来了 向下 为了 太太 . 沃特曼 .
一位下楼来找沃特曼太太的人。

" [ˈrændi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" Randy picked up his hat .
" 兰迪 挑选 向上 他的 帽子 .
兰迪捡起了帽子。

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .
" I'm going home .
" 我是 去 家 .
我要回家了。

[ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wəʊnt] [hoʊld] [juː ˈes] — —
The same house won't hold us — —
这 相同的 房子 惯于 抓住 我们 — —
同一所房子容不下我们——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

[kemp] [wʌz; wəz] [dɪˈskriːt] .
Kemp was discreet .
肯普 曾是 慎重 .
肯普行事谨慎。

" [kæn; kən][aɪ] [help] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jər; jær][kɑ:r] , [sɜ:r] ? "

" **Can I help you with your car , sir ?** "

" 能 我 帮助 你 和 你的 车 , 先生 ? "

先生，我能帮您修车吗？

" [aɪl] [kʌm] ['oʊvər]['leɪtər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

" **I'll come over later and look at it .**

" 患病的 来 超过 之后 和 看 在 它 .

“我稍后会过来看看。”

" [rændi] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] , [wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .

" **Randy , escaping by the back way , walked over the hills .**

" 兰迪 , 逃脱 经过 这 后退 方式 , 步行 超过 这 丘陵 .

兰迪从后门逃走，翻过山丘。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [steɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑʊnti] ['dɑ:ktər]

The Major stayed , and was in the sitting - room with the county doctor

这 主要的 入住 , 和 曾是 在 这 坐着 - 房间 和 这 县 医生

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'raɪvd] .

when the others arrived .

什么时候 这 其他的 到达的 .

少校留了下来，其他人到达时，他正和县医生在客厅里。

[draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dæbni] , [ðə; ði] ['kɑʊnti] ['dɑ:ktər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][oʊld] .

Dr . Dabney , the county doctor , was not old .

博士 . 达布尼 , 这 县 医生 , 曾是 不是 老的 .

县医生达布尼博士年纪并不大。

[hi:; hi][roʊd][tu:; tə] [haʊndz] [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] .

He rode to hounds and he enjoyed life .

他 骑 到 猎犬 和 他 享受 生活 .

他骑马去猎犬，享受生活。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑ:ktər][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

But he was none the less a good doctor and a wise one .

但 他 曾是 没有任何 这 较少的 一个 好的 医生 和 一个 明智的 一 .

但他仍然是一位医术精湛、智慧过人的医生。

[wɒtɜ:mənz] [fɪ'zi(ə)n] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði][daɪəg'nɒʊsɪs] .

Waterman's physician confirmed the diagnosis .

水手 医生 确认的 这 诊断 .

沃特曼的医生证实了这一诊断。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ʌn'waɪz][tu:; tə] [mu:v] [mɪs] [mækveɪ] .

It would be very unwise to move Miss MacVeigh .

它 会 是 非常 失策 到 移动 错过 麦克维 .

调动麦克维小姐是非常不明智的。

" [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] , " [sed] ['dɔ:ltən] .

" **But she can't stay here , " said Dalton .**

" 但 她 不能 停留 这里 , " 说 道尔顿 .

“但她不能留在这里，”道尔顿说。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

" **Why not ?** "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [fɪ:; fɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

" **She can't be made comfortable .**

" 她 不能 是 制成 舒服的 .

“不能让她感到舒服。”

" ['dɔːltən] ['sɜːr,veɪd] [ðə; ði] ['flɪpɪn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['krɪtɪkli] .
" **Dalton surveyed the Flippin sitting - room critically** .
" 道尔顿 调查 这 翻转 坐着 - 房间 关键 .

“道尔顿仔细地打量了弗利平的起居室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . ['flɪpɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
He was aware that Mr . Flippin was in the doorway ,
他 曾是 意识到的 那 先生 . 翻转 曾是 在 这 门口 ,
他意识到弗利平先生站在门口。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['flɪpɪn] [ænd; ənd] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kæʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
and that Mrs . Flippin and Mary could not fail to catch his words .
和 那 太太 . 翻转 和 玛丽 可以 不是 失败 到 抓住 他的 字 .
弗利平太太和玛丽不可能听不到他的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [huː] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
But he did not care who heard what he said .
但 他 做过 不是 关心 WHO 听到 什么 他 说 .
但他并不在意谁会听到他说的话。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrld] .
All was wrong with his world .
全部 曾是 错误的 和 他的 世界 .
他的世界一片混乱。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['flɔːrə] [ɪl] ,
It was bad enough to have Flora ill ,
它 曾是 坏的 足够的 到 有 弗洛拉 患病的 ,
弗洛拉生病已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [mædʒ] [aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][fɔːrdʒ] [ə'hʌðər] [tʃeɪn] [tuː; tə]
but to have Madge out of commission would be to forge another chain to
但 到 有 玛吉 出去 的 委员会 会 是 到 锻造 其他 链 到
[hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hæmɪltən] [hɪl] .
hold him to Hamilton Hill .
抓住 他 到 汉密尔顿 爬坡道 .
但让马吉无法行动，就等于又筑起了一条锁链，将他牢牢地拴在了汉密尔顿山上。

" [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən][biː; bi] [meɪd] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dæbni] .
" **She can be made very comfortable here** , " **said Dr . Dabney** .
" 她 能 是 制成 非常 舒服的 这里 , " 说 博士 . 达布尼 .
“她在这里会感觉很舒服，”达布尼医生说。

" ['mɪsɪz] . ['flɪpɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['haʊski:pər] .
" **Mrs . Flippin is a famous housekeeper** .
" 太太 . 翻转 是 一个 著名的 管家 .
弗利平太太是一位著名的管家。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [slept] [ɪn] [ðæt] [iːst] [ruːm] [ɪn] ['sʌməɹ] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
And anyone who has ever slept in that east room in summer knows that there is
和 任何人 WHO 有 曾经 睡着了 在 那 东方 房间 在 夏天 知道 那 那里 是
[ˈnʌθɪŋ] ['betər] .
nothing better .
没有什么 更好的 .

任何夏天在东边那间房间里睡过觉的人都知道，没有比这更好的地方了。

" ['dɔːltən] [ɪg'noːrd] [hɪm; ɪm] .
" **Dalton ignored him** .
" 道尔顿 忽略 他 .

道尔顿没理会他。

"	[wʌt]	[du:]	[ju:; jʊ]	[θɪŋk]	？
"	What	do	you	think	？
"	什么	做	你	思考	？
“你怎么认为？”					
"	[hi:; hi]				
"	He				
"	他				
“他					
[	[,pi: 'dʒi:]	-			
[	Pg	195			
[	页	-			
[第195页]					
[tɜ:rnd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[ˈwɑ:ʃɪŋtən]	[ˈdɑ:ktər]	.
turned	to	the	Washington	doctor	.
转向	到	这	华盛顿	医生	.
转而求助于华盛顿的医生。					
"	[wʌt]	[du:]	[ju:; jʊ]	[θɪŋk]	？ "
"	What	do	you	think	？ "
"	什么	做	你	思考	？ "
“你怎么认为？ ”					
"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ 'ti:]	[best]	[nɑ:t]
"	I	think	it	best	not
"	我	思考	它	最好的	不是
				to	move
				到	移动
				her	.
				她	.
我认为最好不要移动她。					
[wi:; wi]	[kæn; kən]	[send]	[ə; eɪ]	[nɜ:rs]	,
We	can	send	a	nurse	,
我们	能	发送	一个	护士	,
				and	with
				和	和
				Dr	.
				Dabney	on
				the	case
				达布尼	在 这 案件 ,
我们可以派一名护士，再加上达布尼医生的诊治，					
[ʃi:; ji]	[wɪl]	[bi:; bi]	[ɪn]	[gʊd]	[hændz]
she	will	be	in	good	hands
她	将要	是	在	好的	双手
					.
					"
她会得到很好的照顾。					
"	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[ˈtrʌb(ə)l]	[ɪz]	,
"	The	only	trouble	is	,
"	这	仅有的	麻烦	是	,
				"	said
				Dr	.
				Dabney	,
				unexpectedly	,
				不料	,
“唯一的问题是，”达布尼博士出人意料地说，					
"	[ðæt]	[wi:; wi]	[meɪ]	[ɪmˈpəʊz]	[tu:]
"	that	we	may	impose	too
"	那	我们	可能	强加	much
				on	Mrs
				Flippin's	hospitality
				太太	.
				弗利平的	热情好客
					.
“以免我们对弗利平太太的热情好客施加过多的压力。”					
"	[wi:; wi]	[wɪl]	[peɪ]	—	—
"	We	will	pay	—	—
"	我们	将要	支付	—	—
				"	said
				Dalton	with
				和	a
				一个	touch
				触碰	of
				的	insolence
				傲慢	.
“我们会付钱的——”道尔顿带着一丝傲慢说道。					
[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈdɔ:rweɪ]	,	[ˈmɪstər]	.
From	the	doorway	,	Mr	.
从	这	门口	,	先生	.
				Flippin	answered
				翻转	回答
				him	.
				他	.
弗利平先生从门口回答了他。					
"	[wi:; wi]	[dəʊnt]	[wɑ:nt]	[peɪ]	—
"	We	don't	want		

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdɪɡnəti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

" There was a fine dignity about him .

" 那里 曾是 一个 美好的 尊严 关于 他 .

“他身上有一种高贵的气质。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['fɑːrmər][ɪn][ˈoʊvərɔːlz] ,

He was a rough farmer in overalls ,

他 曾是 一个 粗糙的 农民 在 连体工作服 ,

他是个穿着工作服的粗犷农民，

[bʌt; bət][ˈdɔːltən] [wʊd] ['nevər] [mætʃ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti]

but Dalton would never match the simple grace of his fine gesture of hospitality

但 道尔顿 会 绝不 匹配 这 简单的 优雅 的 他的 美好的 手势 的 热情好客

但道尔顿永远也无法企及他那份体贴周到的待客之道。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] , [naʊ] [spʊk] [ʌp] .

The Major , who had been silent , now spoke up .

这 主要的 , WHO 有 到过 沉默的 , 现在 辐 向上 .

一直沉默不语的少校现在开口说话了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [[er] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . ['wɔːtərmən] .

" You are having more than your share of trouble , Mr . Waterman .

" 你 是 拥有 更多的 比 你的 分享 的 麻烦 , 先生 . 沃特曼 .

“沃特曼先生，您遇到的麻烦比您想象的要多得多。”

[fɜːrst][jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [gest] . "

First your wife , and now your guest . "

第一的 你的 妻子 , 和 现在 你的 客人 . "

先是你的妻子，现在又是你的客人。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] ['ɑːskər] , ['brʊʊkənli] .

" Oh , I am , I am , " said Oscar , brokenly .

" 哦 , 我 是 , 我 是 , " 说 奥斯卡 , 破碎地 .

“哦，我是，我是，”奥斯卡哽咽着说。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [aɪ 'tiː] .

" I don't see what I've done to deserve it .

" 我 不 看 什么 我已经 完毕 到 应得 它 .

“我不明白我做错了什么要遭受这样的惩罚。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] ['fɪɡjər] .

" He was a pathetic figure .

" 他 曾是 一个 可怜的 数字 .

他真是个可怜的人。

[wət'eɪvər] [els] [hiː; hi] [lækt] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Whatever else he lacked , he loved his wife .

任何 别的 他 缺乏 , 他 喜爱 他的 妻子 .

尽管他其他方面有所欠缺，但他深爱着他的妻子。

[ɪf] [ɪi; ji] [daɪd] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [aɪ 'tiː] .

If she died — he felt that he could not bear it .

如果 她 死亡 — 他 毛毡 那 他 可以 不是 熊 它 .

如果她死了——他觉得他无法承受。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ['ɑːskər] [feɪst] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] [dɪd][nɔːt] [kaʊnt] .

For the first time in his life Oscar faced a situation in which money did not count .

为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 奥斯卡 面对 一个 情况 在 哪个 钱 做过 不是 数数 .

奥斯卡生平第一次面临金钱不再重要的局面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [ɔːf] [deθ] — [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni]
He could not buy off Death — all the money
他 可以 不是 买 离开 死亡 — 全部 这 钱

他花尽了所有钱，也无法赎回死神。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [nɑːt][hoʊld] [bæk] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk]['eɪndʒl]
in the world would not hold back for one moment the shadow of the Dark Angel
在 这 世界 会 不是 抓住 后退 为了 一 片刻 这 阴影 的 这 黑暗的 天使
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɔːr] .
from his wife's door .
从 他的 妻子的 门 .

世间任何事物都无法阻止黑暗天使的阴影笼罩他妻子的家门。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ruːm] [lɒkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['ɔːrtʃərd] .
The window of the east room looked out on the old orchard .
这 窗户 的 这 东方 房间 看起来 出去 在 这 老的 果园 .

东侧房间的窗户正对着老果园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːnd] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]
There was a screened door which opened upon a porch and a stretch of
那里 曾是 一个 筛选 门 哪个 打开 之上 一个 门廊 和 一个 拉紧 的
[lɔːn] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['deri] .
lawn beyond which was the dairy .
草地 超过 哪个 曾是 这 奶制品 .

有一扇纱门，通向门廊和一片草坪，草坪后面就是奶牛场。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [waɪt] [bed] ,
Within the room there was a wide white bed ,
之内 这 房间 那里 曾是 一个 宽的 白色的 床 ,

房间里有一张宽大的白色床。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['dresər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːrf][wɪð; wɪθ] [kroʊ'feɪd] ['trɪmɪŋ] ,
and a mahogany dresser with a scarf with crocheted trimming ,
和 一个 桃花心木 梳妆台 和 一个 围巾 和 钩针编织 修剪 ,

还有一张红木梳妆台，上面挂着一条带有钩针编织边的围巾。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['dresər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]['sæmsən] [dɪ'strɔɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)] .
above the dresser was an old steel engraving of Samson destroying the temple .
多于 这 梳妆台 曾是 一个 老的 钢 雕刻 的 参孙 摧毁 这 寺庙 .

梳妆台上方挂着一幅古老的钢版画，描绘的是参孙摧毁神庙的场景。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['spɑːtləs] , [ə; eɪ][sɔːft] [briːz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
The floor was spotless , a soft breeze shook the curtains .
这 地面 曾是 一尘不染 , 一个 柔软的 微风 摇晃 这 窗帘 .

地板一尘不染，微风轻拂窗帘。

[mædʒ] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd] [prɒpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪləʊz] ,
Madge , relieved from pain and propped on her pillows ,
玛吉 , 松了口气 从 疼痛 和 支撑 在 她 枕头 ,

玛吉疼痛缓解后，靠在枕头上休息。

[wɑ:tʃt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kæt] [hu:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['kɪtnz] [sæt][dʒʌst][,æʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
watched a mother cat who with her kittens sat just outside the door .
观看 一个 母亲 猫 WHO 和 她 小猫 卫星 只是 外部 这 门 .

我看到一只母猫带着小猫们坐在门外。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [kæt][wɪð; wɪθ] [waɪt] [pɔːz] [ænd; ənd] [breɪst] ,
She was a gray cat with white paws and breast ,
她 曾是 一个 灰色的 猫 和 白色的 爪子 和 胸部 ,

她是一只灰色的猫，爪子和胸部是白色的。

[nɑ:t][fæt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [wel] - [fed] [lʊk] .
not fat at the moment but with a comfortable well - fed look .
不是 胖的 在 这 片刻 但 和 一个 舒服的 出色地 - 美联储 看 .

目前身材并不胖，但看起来很健康，营养充足。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːltərnətli] [wɑːʃt] [hɜːr'self][ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːfsprɪŋ] .
She alternately washed herself and washed her offspring .
她 交替 洗过 她自己 和 洗过 她 后代 .

她轮流清洗自己和她的孩子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [lɑ:t][nɑ:t] ['iːzi] [tuː; tə] [ki:p] [ɪn][ˈɔːrdər] .
There were four of them , a rollicking lot not easy to keep in order .
那里 是 四 的 他们 , 一个 欢快的 很多 不是 简单的 到 保持 在 命令 .

他们一共四个人，是一群活泼好动、难以管束的人。

" [ɑːnt] [ðeɪ] — ['rɪpɪŋ] ?
" **Aren't they — ripping ?**
" 不是 他们 — 撕裂 ?

“他们不是——在撕咬吗？ ”

" [mædʒ] [sed] [tuː; tə] ['merɪ] .
" **Madge said to Mary** .
" 玛吉 说 到 玛丽 .

玛吉对玛丽说。

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][step] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ;
" **They always come up on the step about this time in the afternoon** ;
" 他们 总是 来 向上 在 这 步 关于 这 时间 在 这 下午 ;

“他们总是在下午这个时候来到台阶上；

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði] ['derɪ] .
they are waiting for the men to bring the milk to the dairy .
他们 是 等待 为了 这 男人 到 带来 这 牛奶 到 这 奶制品 .

他们正在等男人们把牛奶送到奶牛场。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] [mædʒ] [sɔː] [ðə; ði][men] ['kʌmɪŋ] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['foʊmɪŋ]
" **A little later Madge saw the men coming — two of them , with the foaming**
" 一个 小的 之后 玛吉 锯 这 男人 未来 — 二 的 他们 , 和 这 起泡
[peɪlz] .
pails .
水桶 .

过了一会儿，玛吉看到那两个人走过来——其中两个人，提着冒着泡沫的桶。

[ðə; ði] ['mʌðər] [kæt]
The mother cat
这 母亲 猫

母猫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[ˈroʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə][mi:t][ðem; ðəm] .

rose and went to meet them .
玫瑰 和 去 到 见面 他们 .

起身去迎接他们。

[hɜːr; hər][teɪl][wʌz; wəz][streɪt][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɪtnz][dɑːnst][ˈæftər][hɜːr; hər] .

Her tail was straight up , and the kittens danced after her .
她 尾巴 曾是 直的 向上 , 和 这 小猫 跳舞 后 她 .

她的尾巴直直地竖着，小猫们在她身后欢快地跳着舞。

" [ðeɪ][wɪl][get][ə; eɪ][bɪɡ][dɪʃ][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,

" They will get a big dish of it ,
" 他们 将要 得到 一个 大的 盘子 的 它 ,

他们会得到一大盘的，

[ænd; ənd][ðen][ðeɪ][wɪl][goʊ][əˈraʊnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][dɔːr][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˈsʌpər][ænd; ənd]

and then they will go around to the kitchen door to wait for supper and
和 然后 他们 将要 去 大约 到 这 厨房 门 到 等待 为了 晚餐 和

[ðə; ði][ˈteɪbl][skræps] .

the table scraps .
这 桌子 碎屑 .

然后他们会绕到厨房门口，等着吃晚饭和剩菜剩饭。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðæt][ˈbesi][wɪl][koʊks][ðə; ði][ˈkɪtnz][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][goʊ][ˈhʌntɪŋ]

And after that Bessie will coax the kittens out to the barn and go hunting
和 后 那 贝西 将要 哄 这 小猫 出去 到 这 谷仓 和 去 打猎

[fɔːr; fər][ðə; ði][naɪt] . "

for the night . "
为了 这 夜晚 . "

之后，贝西会哄着小猫们到谷仓里去，然后晚上出去觅食。

" [ɪz][ðæt][hɜːr; hər][neɪm] — [ˈbesi] ? "

" Is that her name — Bessie ? "
" 是 那 她 姓名 — 贝西 ? "

“她叫贝西吗？ ”

" [jes] , [ðer; ðər][hæz; həz][ˈɔːlweɪz][bɪn][ə; eɪ][ˈbesi] - [kæt][hɪr] .

" Yes , there has always been a Bessie - cat here .
" 是的 , 那里 有 总是 到过 一个 贝西 - 猫 这里 .

“是的，这里一直都有一只贝西猫。”

[ænd; ənd][wɪz; wi][klɪŋ][tuː; tə][oʊld][ˈkʌstəmz] . "

And we cling to old customs . "
和 我们 黏着 到 老的 海关 . "

我们仍然固守旧习俗。

" [aɪ][laɪk][oʊld][ˈkʌstəmz] , " [sed][mædʒ][ænd; ənd][oʊld][ˈhaʊzɪz] .

" I like old customs , " said Madge , " and old houses .
" 我 喜欢 老的 海关 , " 说 玛吉 , " 和 老的 房屋 .

“我喜欢旧习俗，”玛吉说，“还有老房子。”

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɪː; fɪ][æskt] , " [huː][meɪks][ðə; ði][ˈbʌtər] ? "

" After a little she asked , " Who makes the butter ? "
" 后 一个 小的 她 问 , " WHO 制作 这 黄油 ? "

过了一会儿，她问道：“谁做黄油？ ”

" [aɪ][duː] .

" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[its] [greɪt] [fʌn] . "
 It's great fun . "
 它是 伟大的 乐趣 . "

太好玩了。

" [oʊ] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] [wel] , [meɪ] [aɪ] [help] ? "
 "**Oh , when I am well , may I help ?**"
 " 哦 , 什么时候 我 是 出色地 , 可能 我 帮助 ? "

“哦，等我身体好了，有什么可以帮忙的吗？”

" [juː; jʊ] — — ? " ['merɪ] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs]
 "**You — — ? Mary came over and stood looking down at her ; of course**"
 " 你 — — ? " 玛丽 来了 超过 和 站立 寻找 向下 在 她 ; " 的 课程

[juː; jʊ] [meɪ] [help] .
 you may help .
 你 可能 帮助 .

“你——？”玛丽走过来，低头看着她；“你当然可以帮忙。”

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] . "
 But perhaps you wouldn't like it . "
 但 也许 你 不会 喜欢 它 . "

但也许你不会喜欢它。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [aɪ][ʊd; ʃəd] .
 "**I am sure I should .**"
 " 我 是 当然 我 应该 .

“我肯定我应该这么做。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] [veri] [suːn] — —
 And I don't think I am going to get well very soon — —
 和 我 不 思考 我 是 去 到 得到 出色地 非常 很快 — —

我觉得我短期内不会康复——

" ['merɪ] [wʌz; wəz] [sə'lisɪtəs] .
 "**Mary was solicitous .**"
 " 玛丽 曾是 殷勤 .

玛丽很体贴。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
 "**Why not ?**"
 " 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] [wel] .
 "**I don't want to get well .**"
 " 我 不 想 到 得到 出色地 .

“我不想康复。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
 I want to stay here .
 我 想 到 停留 这里 .

我想留在这里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] — ['hev(ə)nli] .
 I think this place is — heavenly .
 我 思考 这 地方 是 — 天上 .

我觉得这里简直是人间天堂。

" ['merɪ] [læft] .
 "**Mary laughed .**"
 " 玛丽 笑了 .

玛丽笑了。

" [aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] [ˈfɑːrmhaʊs] .
" **It is just a plain farmhouse** .
" 它 是 只是 一个 清楚的 农家 .

“它只是一间普通的农舍。”

[ɪf][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈpleɪsɪz][juː; jʊ][ʃəd; ʃəd][ɡoʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈkɪŋz] [krest] —
If you want the show places you should go to Huntersfield and King's Crest —
如果 你 想 这 展示 地方 你 应该 去 到 - 和 国王学院 波峰 —
— "
— "
— "

如果你想看表演，你应该去亨特斯菲尔德和国王之冠——”

" [aɪ][wɑːnt][dʒʌst] [ðɪs] .
" **I want just this** .
" 我 想 只是 这 .

我想要的就这些。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst]
Do you know I am almost
做 你 知道 我 是 几乎

你知道我快要.....了吗？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[əˈfreɪd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][æɫ; ʃəl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][aɪˈtiː][ə; eɪ] — [driːm] —
afraid to go to sleep for fear I shall wake up and find it a — dream —
害怕的 到 去 到 睡觉 为了 害怕 我 将 唤醒 向上 和 寻找 它 一个 — 梦 —
—
—
—

害怕入睡，生怕醒来发现那只是一场梦。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈæplz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [raɪp] ? "
" **A little later , she asked , " Are those apples in the orchard ripe ? "**
" 一个 小的 之后 , 她 问 , " 是 那些 苹果 在 这 果园 成熟 ? " "

过了一会儿，她问道：“果园里的苹果熟了吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][wʌn] ? "
" **May I have one ? "**
" 可能 我 有 — ? " "

我可以要一个吗？

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [meɪ] [nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [nɜːrs] .
" **The doctor may not want you to have it , " said her anxious nurse** .
" 这 医生 可能 不是 想 你 到 有 它 , " 说 她 焦虑的 护士 .

“医生可能不希望你接受这个治疗，”她焦虑的护士说。

" [dʒʌst][tuː; tə][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] , " [ˈbɛɡd] [mædʒ] .
" **Just to hold in my hand , " begged Madge** .
" 只是 到 抓住 在 我的 手 , " 乞求 玛吉 .

“就想拿在手里，”玛吉恳求道。

[soʊ] [ˈmeri] [ˈpɪkt] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈæp(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [ˈæftər][dɑːrk] ,
So Mary picked a golden apple , and when the doctor came after dark ,
所以 玛丽 挑选 一个 金的 苹果 , 和 什么时候 这 医生 来了 后 黑暗的 ,
于是玛丽摘了一个金苹果, 天黑后医生来了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪd] [ˈlæmplaɪt] ,
he found the room in all the dimness of shaded lamplight ,
他 成立 这 房间 在 全部 这 昏暗 的 阴影 灯光 ,
他在昏暗的灯光下找到了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ɡɜːrɪ] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɡoʊldən] [ɡloʊb] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and the golden girl asleep with that golden globe in her hand .
和 这 金的 女孩 睡着了 和 那 金的 地球 在 她 手 .
还有那位金发女郎, 她手里拿着金球, 睡着了。

[ʌp] - [ˈsterz] [ðə; ði][muˈlɑːtoʊ][ɡɜːrɪ] , [ˈdeɪzi] , [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈfɪdl] - [diː] - [diː] [tuː; tə] [sliːp] .
Up - stairs the mulatto girl , Daisy , was putting Fiddle - dee - dee to sleep .
向上 - 楼梯 这 混血儿 女孩 , 雏菊 , 曾是 推杆 小提琴 - 迪 - 迪 到 睡觉 .
楼上, 混血女孩黛西正在哄菲德尔迪迪睡觉。

" [juː; jʊ][biː; bi] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [^wain] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstoːri] .
" You be good , and Daisy gwine tell you a story .
" 你 是 好的 , 和 雏菊 格温 告诉 你 一个 故事 .
“你要乖, 黛西会给你讲个故事。”

" [ˈfɪdl] [laɪkt] [ˈsɔŋz] [ˈbetər] .
" Fiddle liked songs better .
" 小提琴 喜欢 歌曲 更好的 .
小提琴更喜欢歌曲。

" [sɪŋ] - [dʒæk] - [sæm] [baɪ] . -
" Sing ' Jack - Sam bye . '
" 唱歌 - 杰克 - 山姆 再见 . -
“唱‘杰克-山姆再见’。”

" [ˈdeɪzi] , [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈkɔːsɪts] [ænd; ənd][ɪn] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈslɪpərz] , [ˈsetld] [hɜːrˈself][tuː; tə]
" Daisy , without her corsets and in disreputable slippers , settled herself to
" 雏菊 , 没有 她 紧身胸衣 和 在 声名狼藉的 拖鞋 , 定居 她自己 到
[æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [iːz] .
an hour of ease .
一个 小时 的 舒适 .
“黛西脱掉了紧身胸衣, 穿着破旧的拖鞋, 舒舒服服地享受了一个小时的悠闲时光。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈniːɡroʊz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsenʃuəs] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n]
She had the negro's love of the white child , and a sensuous appreciation
她 有 这 黑人的 爱 的 这 白色的 孩子 , 和 一个 感性的 欣赏
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈtwalaɪt] ,
of the pleasant twilight ,
的 这 令人愉快的 暮 ,
她既有黑人对白人孩子的爱, 又有对宜人黄昏的感官享受。

[ðə; ði] [ˈbedtaɪm] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] .
the bedtime song , the rhythm of the rocking - chair .
这 就寝时间 歌曲 , 这 韵律 的 这 摇滚 - 椅子 .
睡前歌, 摇椅的节奏。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈlɪsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈrɒkt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] .
" Well , you lissen , " she said , and rocked in time to the tune .
" 出色地 , 你 聆听 , " 她 说 , 和 摇滚 在 时间 到 这 调 .
“好吧, 你听着,”她说, 然后随着音乐的节奏摇晃起来。

[baɪ] , [oʊ] , [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l][dʒæk] - [sæm] , [baɪ] .
Bye , oh , bye , little Jack - Sam , bye .
再见 , 哦 , 再见 , 小的 杰克 - 山姆 , 再见 .

再见, 哦, 再见, 小杰克-萨姆, 再见。

[baɪ] , [oʊ] , [baɪ] , [maɪ][ˈbeɪbi] ,
Bye , oh , bye , my baby ,
再见 , 哦 , 再见 , 我的 婴儿 ,

再见, 哦, 再见, 我的宝贝,

[wen] [juː; jʊ] [weɪk] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] —
When you wake , you shall have a cake —
什么时候 你 唤醒 , 你 将 有 一个 蛋糕 —

你醒来后, 将得到一块蛋糕——

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːrsɪz]
And all the pretty little horses
和 全部 这 漂亮的 小的 马匹

还有那些漂亮的小马驹们

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [loʊ] [ænd; ʌnd] [ˈplez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr] , [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈmaɪnər] [ˈkeɪd(ə)ns] .
Her voice was low and pleasant , with queer , quavering minor cadences .
她 嗓音 曾是 低的 和 令人愉快的 , 和 酷儿 , 颤抖 次要的 节奏 .

她的声音低沉悦耳, 带着奇特的、颤抖的小调韵律。

[bʌt; bət] [ˈfɪdl] - [diː] - [diː] [wɒz; wəz][naːt] [ˈsliːpi] .
But Fiddle - dee - dee was not sleepy .
但 小提琴 - 迪 - 迪 曾是 不是 困 .

但是菲德尔迪迪并不困。

" - [ˈtɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] , [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɒz; wəz] [ˈendɪd] .
" ' Tory , " she begged , when the song was ended .
" - 保守党 , " 她 乞求 , 什么时候 这 歌曲 曾是 结束 .

“托里,”歌曲结束后, 她恳求道。

[soʊ] [ˈdeɪzi] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [berz] .
So Daisy told the story of the three bears .
所以 雏菊 讲述 这 故事 的 这 三 熊 .

于是黛西讲了三只熊的故事。

[ˈfɪdl] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˈfɒli] [kɑːmpriˈhend] ,
Fiddle was too young to fully comprehend ,
小提琴 曾是 也 年轻的 到 完全 理解 ,

菲德尔年纪太小, 无法完全理解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdeɪziːz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈklaɪmæksɪz] , " [huːz] [bɪn] [ˈsɪtɪn] - [ɪn]
but she liked the sound of Daisy's voice at the climaxes , " Who's been sittin ' in
但 她 喜欢 这 声音 的 雏菊的 嗓音 在 这 高潮 , " 谁是 到过 坐着 - 在

[maɪ] [tʃer] ?
my chair ?
我的 椅子 ?

但她喜欢黛西在高潮时的声音：“谁坐过我的椅子？”

" [ænd; ʌnd] " [huːz] [bɪn] [ˈsliːpɪn] - [ɪn][maɪ][bed] ? " [ænd; ʌnd] " [huːz] [bɪn] [ˈiːtɪn] - [maɪ] [suːp] ?
" and " Who's been sleepin ' in my bed ? " and " Who's been eatin ' my soup ?
" 和 " 谁是 到过 睡觉 - 在 我的 床 ? " 和 " 谁是 到过 吃 - 我的 汤 ?

“谁睡过我的床？”和“谁喝过我的汤？”

" ['deɪzi] [wʌz; wəz] [drə'mætɪk] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fɪː; ji] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl]
" **Daisy was dramatic or nothing , and she entered into the spirit of her tale**
" 雏菊 曾是 戏剧性 或者 没有什么 , 和 她 进入 进入 这 精神 的 她 故事
.
:
.

“黛西要么演戏，要么就什么都不是，她完全融入了她故事的氛围中。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [pər'fɔːrməns] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] ['fɪdl] [wʌz; wəz]['waɪdər] [ə'weɪk]
It was such an exciting performance altogether that Fiddle was wider awake
它 曾是 这样的 一个 激动人心 表现 共 那 小提琴 曾是 更广泛 醒
[ðæn; ðən]['evər] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
than ever when the story was finished .
比 曾经 什么时候 这 故事 曾是 完成的 .

整场演出精彩纷呈，故事结束后，菲德尔比以往任何时候都更加精神抖擞。

" [eɪn] - [juː; jʊ] ['iːvɑː] [^waɪn] [ʃʌt] [joʊ] - [aɪz] ? "
" **Ain ' you evah gwine shut yo ' eyes ?** "
" 艾因 - 你 伊娃 格温 关闭 哟 - 眼睛 ? "

你难道就不能闭上眼睛吗？

" ['deɪzi] , [sɪŋ] , " [sed] ['fɪdl] .
" **Daisy , sing , " said Fiddle .**
" 雏菊 , 唱歌 , " 说 小提琴 .

“黛西，唱歌吧，”菲德尔说。

" [aɪz] [sʌŋ] - [maɪ] - [draɪ] , " [sed] ['deɪzi] .
" **I'se sung twel my th'oat's dry , " said Daisy .**
" 伊塞 唱 - 我的 - 干燥 , " 说 雏菊 .

“我已经唱了十二遍歌，我的燕麦都干了，”黛西说。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['merɪ] [keɪm] [ɪn] .
And just then Mary came in .
和 只是 然后 玛丽 来了 在 .

就在这时，玛丽进来了。

" ['ɪznt] [fɪː; ji] [ə'sliːp] , ['deɪzi] ? — [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] .
" **Isn't she asleep , Daisy ? — I'll take her .**
" 不是 她 睡着了 , 雏菊 ? — 患病的 拿 她 .

“黛西，她不是睡着了吗？——我来带她去。”

['bænɪstərz] [dʒɑːn][ɪz] [daʊn] - [stərz] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
Bannister's John is down - stairs and wants to see you . "
班尼斯特的 约翰 是 向下 - 楼梯 和 想要 到 看 你 . "

班尼斯特的约翰在楼下，想见你。

" [wel] , [aɪ][eɪn] - ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " ['deɪzi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ;
" **Well , I ain ' wantin ' to see him , " Daisy tossed her head ;**
" 出色地 , 我 艾因 - 想要 - 到 看 他 , " 雏菊 抛掷 她 头 ;

“我才不想见他呢，”黛西甩了甩头；

" [juː; jʊ][ʒuː;dʒuːs] - [teɪk] [mɪs] ['fɪdl] [waɪlst] [aɪ][goʊz] [daʊn] [ænd; ənd] ['setlɪz] [hɪm; ɪm] .
" **you jus ' take Miss Fiddle whilst I goes down and settles him .**
" 你 果汁 - 拿 错过 小提琴 而 我 去 向下 和 定居点 他 .

“你先带走菲德尔小姐，我下去安顿他。”

[aɪ][eɪn] - [drest] [ænd; ənd][aɪ][eɪn] - ['redi] , [mɪs] ['merɪ] .
I ain ' dressed and I ain ' ready , Miss Mary .
我 艾因 - 穿着 和 我 艾因 - 准备好 , 错过 玛丽 .

玛丽小姐，我还没穿好衣服，还没准备好。

[jʊː; jʊ][dʒɛs] - [lʊk] [æʔ; əʔ][ðem; ðəm] [fi:t] .
" **You** **jes** ' **look** **at** **them** **feet** .
" 你 杰斯 - 看 在 他们 脚 .

你只看那双脚。

" [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" **She** **stuck** **them** **out** **for** **inspection** .
" 她 卡住 他们 出去 为了 检查 .

她把它们拿出来接受检查。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [aʊt] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [tuʊz] [ænd; ənd] [daʊn] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [hi:lz] .
Her **shoes** **were** **out** **at** **the** **toes** **and** **down** **at** **the** **heels** .
她 鞋 是 出去 在 这 脚趾 和 向下 在 这 高跟鞋 .

她的鞋尖露在外面，鞋跟却滑落下来。

" [ðɪs] [eɪn] - [maɪ] - [naɪt] .
" **This** **ain** ' **my** **comp'ny** **night** .
" 这 艾因 - 我的 - 夜晚 .

今晚不是我的公司之夜。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɛrələs] ['mɜːrmər] .
" **As** **she** **went** **down** - **stairs** , **her** **voice** **died** **away** **in** **a** **querulous** **murmur** .
" 作为 她 去 向下 - 楼梯 , 她 嗓音 死亡 离开 在 一个 抱怨的 低语 .

“她下楼时，声音渐渐消失，只剩下抱怨的低语。”

[ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [sæt][baɪ][ðə; ði] [wɪn]
Mary , **with** **her** **child** **in** **her** **arms** , **sat** **by** **the** **win**
玛丽 , 和 她 孩子 在 她 武器 , 卫星 经过 这 赢

玛丽抱着孩子，坐在窗边。

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg** **200**]
[页 -]

[第200页]

[daʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwaɪət] [siːn] .
dow **and** **looked** **out** **upon** **the** **quiet** **scene** .
道琼斯 和 看起来 出去 之上 这 安静的 场景 .

低下头，眺望着宁静的景色。

[ðɛr; ðər][wʌz; wəz] [feɪnt] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] [stɑːr] .
There **was** **faint** **rose** **in** **the** **sky** , **and** **a** **silver** **star** .
那里 曾是 头晕的 玫瑰 在 这 天空 , 和 一个 银 星星 .

天空泛着淡淡的玫瑰色，还有一颗银色的星星。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [roʊz] ['feɪdɪd] .
But **while** **she** **watched** **the** **rose** **faded** .
但 尽管 她 观看 这 玫瑰 褪色 .

但她眼睁睁地看着玫瑰凋零。

[ˈfɪdl] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['hevi] [ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [slept] ['faɪnəli] .
Fiddle , **warm** **and** **heavy** **in** **her** **arms** , **slept** **finally** .
小提琴 , 温暖的 和 重的 在 她 武器 , 睡着了 最后 .

小提琴在她怀里温暖而沉甸甸的，终于睡着了。

[ðen] ['meri] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [dɒnd] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [kɪ'moʊnoʊ] .
Then **Mary** **took** **off** **her** **dress** **and** **donned** **a** **thin** **white** **kimono** .
然后 玛丽 采取 离开 她 裙子 和 穿戴 一个 薄的 白色的 和服 .

然后玛丽脱下连衣裙，换上一件薄薄的白色和服。

[ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [aɪ 'tiː] — —
She **let** **down** **her** **hair** **and** **braided** **it** **—** **—**
她 让 向下 她 头发 和 编织 它 — —

她放下头发，编成辫子——

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['mʌðər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [æskt] ['sɔ:ftli] ,
There was no light in the room , and her mother , coming up , asked softly ,
那里 曾是 不 光 在 这 房间 , 和 她 母亲 , 未来 向上 , 问 轻轻 ,
" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðær] ? "
" Are you there ? "
" 是 你 那里 ? "

房间里没有灯光，她的母亲走过来，轻声问道：“你在吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['fɪdl] [ə'sli:p] ? "
" Fiddle asleep ? "
" 小提琴 睡着了 ? "

“睡着了吗？”

" [jes] , ['mʌðər] .
" Yes , Mother .
" 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

" ['mɪsɪz] . ['flɪpɪn] [faʊnd] [hɜ:r; hə] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" Mrs . Flippin found her way to the window and sat down .
" 太太 . 翻转 成立 她 方式 到 这 窗户 和 卫星 向下 .

弗利平太太走到窗边坐了下来。

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪz] [hɪr] ,
" The nurse is here ,
" 这 护士 是 这里 ,

护士来了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ɑ:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [dʒʌst] [keɪm] ['oʊvər][fɔ:r; fər] [mɪs] [mækveɪ] [frʌm; frəm]
and a lot of clothes and things just came over for Miss MacVeigh from
和 一个 很多 的 衣服 和 事物 只是 来了 超过 为了 错过 麦克维 从

['hæmɪltən] [hɪl] .
Hamilton Hill .
汉密尔顿 爬坡道 .

很多衣服和物品都从汉密尔顿山运过来送给麦克维小姐。

[ˈmeri] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] . "
Mary , I wish you could see them . "
玛丽 , 我 希望 你 可以 看 他们 . "

玛丽，真希望你也能看到它们。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mʌðər] . "
" I shall in the morning , Mother . "
" 我 将 在 这 早晨 , 母亲 . "

“明天早上我会的，母亲。”

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [gɑ:t][hɜ:r; hə][ˈɪntu:][ə; eɪ]['sætn] ['naɪtgaʊn] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ,
" The nurse got her into a satin nightgown before I came up ,
" 这 护士 得到 她 进入 一个 缎 睡衣 前 我 来了 向上 ,

“我上来之前，护士已经给她换上了一件缎面睡衣。”

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stræps][fɔ:r; fər] [sli:vz] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] — — "
with nothing but straps for sleeves — but she looked like a Princess — — "
和 没有什么 但 肩带 为了 袖子 — 但 她 看起来 喜欢 一个 公主 — — "

她袖子上只有几根带子——但她看起来像个公主——”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈtaɪərd][tu:; tə] [deθ] , [dɪr] ?
" **Aren't you tired to death , dear ?**
" 不是 你 疲劳的 到 死亡 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你不累死了吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [læft] .
" **Mrs . Flippin laughed .**
" 太太 . 翻转 笑了 .

弗利平太太笑了。

" [em ˈi:] ?
" **Me ?**
" 我 ?

“我？”

[aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
I like it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪs] [mækveɪ] [hɜ:rt] ,
I am sorry to have Miss MacVeigh hurt ,
我 是 对不起 到 有 错过 麦克维 伤害 ,

我很遗憾麦克维小姐受伤了。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈprɪti] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkʌmɪŋ]
but having her in the house with all those pretty things and people coming
但 拥有 她 在 这 房子 和 全部 那些 漂亮的 事物 和 人们 未来

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] .
and going is better than a circus .
和 去 是 更好的 比 一个 马戏团 .

但是，有她在，有那么多漂亮的东西，人来人往，总比马戏团好。

" [ˈmerɪ] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Mary laughed a little .**
" 玛丽 笑了 一个 小的 .

玛丽轻笑了一声。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] — [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [θɪŋz] — — "
" **You are such a darling — making the best of things — — "**
" 你 是 这样的 一个 亲爱的 — 制作 这 最好的 的 事物 — — "

你真是个人——总是能把事情往好的方面想——

" [wel] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][best][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈi:ziɪst] [wei] , " [sed]
" **Well , making the best is the easiest way , " said**
" 出色地 , 制作 这 最好的 是 这 最容易 方式 , " 说

“嗯，做到最好是最简单的办法，”他说。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] .
Mrs . Flippin .
太太 . 翻转 .

弗利平夫人。

" [aɪ] [eɪnt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈkredɪt] , [ˈmerɪ] . "
" **I ain't taking any credit , Mary . "**
" 我 不是 采取 任何 信用 , 玛丽 . "

“我可没居功，玛丽。”

" [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] .
" **You've had a hard day** .
" 你已经 有 一个 难的 天 .

你今天过得很辛苦。

[ju:d] ['betər] [goʊ][tu:; tə][bed] . "
You'd better go to bed . "
你会 更好的 去 到 床 . "

你最好去睡觉了。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɑ:rdər][wʌn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **I'll have a harder one to - morrow** .
" 患病的 有 一个 更难 一 到 - 明天 .

“我明天会遇到更难的挑战。”

['nʌθɪŋ] [wəd] [du:][bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - .
Nothing would do but I must go back to Huntersfield .
没有什么 会 做 但 我 必须 去 后退 到 - .

无论如何，我都必须回到亨特斯菲尔德。

[ˈmændɪz] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] ['wɒnts][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [tɜ:rnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn]
Mandy's off her head , and the Judge wants the whole house turned upside down
曼迪的 离开 她 头 , 和 这 法官 想要 这 所有的 房子 转向 上行 向下
[fɔ:r; fər] ['trʌkstən] . "
for Truxton . "
为了 特鲁克斯顿 . "

曼迪疯了，法官要把特鲁克斯顿的房子翻个底朝天。

" [ænd; ənd] ['trʌkstən] [kʌmz] — [ɑ:n][ðə; ði] [nu:n] [treɪn] . "
" **And Truxton comes — on the noon train** . "
" 和 特鲁克斯顿 来 — 在 这 中午 火车 . "

“特鲁克斯顿来了——乘坐中午的火车。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
" **There was a long silence** .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðen] ['meri] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] , " ['mʌðər] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [tu:; tə] -
Then Mary said in a queer voice , " Mother , I've got to tell you something — to -
然后 玛丽 说 在 一个 酷儿 嗓音 , " 母亲 , 我已经 得到 到 告诉 你 某物 — 到 -
[naɪt] — — "
night — — "
夜晚 — — "

然后玛丽用一种奇怪的声音说：“妈妈，我今晚有件事要告诉你——”

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:], ['hʌni] . "
" **You ain't got anything to tell me , honey** . "
" 你 不是 得到 任何事物 到 告诉 我 , 蜂蜜 . "

“你没什么要告诉我的，宝贝。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] — ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] — [mʌnθs] [ə'goʊ] . "
" **But I have — something — I should have told you — months ago** . "
" 但 我 有 — 某物 — 我 应该 有 讲述 你 — 几个月 前 . "

“但我有件事——我应该几个月前就告诉你的。”

" [ðer; ðər] ['iznt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" There isn't anything you can tell me that I don't know . "
" 那里 不是 任何事物 你 能 告诉 我 那 我 不 知道 . "
" 没有什么事是我不知道的。"

" [ˈmʌðər] — — "
" Mother — — "
" 母亲 — — "
" 母亲 - "

" [ˈgɜːlz] [kɑːnt] [fuːl] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] , [ˈmeri] .
" Girls can't fool their mothers , Mary .
" 女孩们 不能 傻子 他们的 母亲们 , 玛丽 .
" 玛丽，女孩骗不了她们的母亲。"
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ˈfɪdl] [grəʊz] [ʌp] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fuːl] [juː; jʊ] ?
Do you think that when Fiddle grows up , she is going to fool you ?
做 你 思考 那 什么时候 小提琴 生长 向上 , 她 是 去 到 傻子 你 ?
" 你认为菲德尔长大后还能骗过你吗?"

" [aɪ ˈviː]
" IV
" 第四
" IV
" IV

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈflɪpɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen] [hɪz; ɪz]
The next morning Mr . Flippin was at the foot of the stairs when his
这 下一个 早晨 先生 . 翻转 曾是 在 这 脚 的 这 楼梯 什么时候 他的
[ˈdɔːtər] [keɪm] [daʊn] .
daughter came down .
女儿 来了 向下 .
" 第二天早上，弗利平先生正站在楼梯脚下，他的女儿走了下来。

" [soʊ][juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmeri] .
" So you lied to me , Mary .
" 所以 你 撒谎了 到 我 , 玛丽 .
" 所以你骗了我，玛丽。"

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] , " [noʊ] .
" She shook her head , " No .
" 她 摇晃 她 头 , " 不 .
" 她摇了摇头，“不。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 202]
" [页 -]
" [第202页]

" [juː; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈtriˈlaɪn] [bræntʃ] . "
" You said his name was Truelove Branch . "
" 你 说 他的 姓名 曾是 真正的爱情 分支 . "
" 你说他的名字叫特鲁洛夫·布兰奇。"

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [truː] [ʌv] , [ˈfɑːðər] .
" He is my true love , Father .
" 他 是 我的 真的 爱 , 父亲 .
" 他是我真正的爱，父亲。"

[ænd; əd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][tiː] . [bræntʃ] — [ˈtrʌkstən] [bræntʃ] [ˈboʊfərt] . "
And his name is T . Branch — Truxton Branch Beaufort . "
和 他的 姓名 是 T . 分支 — 特鲁克斯顿 分支 博福特 . "
" 他的名字是T·布兰奇——特鲁克斯顿·布兰奇·博福特。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

" **What do you think the Judge is going to say about this ?** "

" 什么 做 你 思考 这 法官 是 去 到 说 关于 这 ? "

你觉得法官会怎么评价这件事？

" [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [heɪt] [aɪ 'ti:] .

" **He is going to hate it** .

" 他 是 去 到 恨 它 .

他肯定会讨厌的。

[hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] ['ɪznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] . "

He is going to think that your daughter isn't good enough for his grandson . "

他 是 去 到 思考 那 你的 女儿 不是 好的 足够的 为了 他的 孙子 . "

他会觉得你女儿配不上他的孙子。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] , ['merɪ] .

" **You are good enough for anybody , Mary** .

" 你 是 好的 足够的 为了 任何人 , 玛丽 .

玛丽，你配得上任何人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɒznt] [ðə; ði] [raɪt] [wei] . "

But this wasn't the right way . "

但 这 不是 这 正确的 方式 . "

但这并不是正确的方法。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] .

" **It was the only way** .

" 它 曾是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

[ˈdɪdnt] ['mʌðər] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['bɛgd] [em 'i:] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [raɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [goʊ]

Didn't Mother tell you that he begged me to let him write to you and go

没有 母亲 告诉 你 那 他 乞求 我 到 让 他 写 到 你 和 去

[tu:; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

to the Judge ,

到 这 法官 ,

母亲没告诉你吗？他苦苦哀求我让他给你写信，让他去见法官。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɒdnt] ? "

and I wouldn't ? "

和 我 不会 ? "

难道我不会吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第10/18页

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not** ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [feɪs] [aɪ ˈti:] [təˈgeðər] . "
" **I wanted to have him here , so that we might face it together** . "
" 我 通缉 到 有 他 这里 , 所以 那 我们 可能 脸 它 一起 . "
“我希望他能在这里，这样我们就可以一起面对。”

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [sez] [fi:; ji] [gest] [aɪ ˈti:] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
" **Your mother says she guessed it long ago** .
" 你的 母亲 说道 她 猜对了 它 长的 前 .
你母亲说她很久以前就猜到了。

[bʌt; bət][fi:; ji] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
But she didn't say anything .
但 她 没有 说 任何事物 .
但她什么也没说。

[ˈtɔ:kɪŋ] [maɪt] [meɪk] [aɪ ˈti:] [wɜ:rs] . "
Talking might make it worse . "
说 可能 制作 它 更糟 . "
说话可能会让情况更糟。

" [ˈtɔ:kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈti:] [wɜ:rs] , [dæd] .
" **Talking would have made it worse , Dad** .
" 说 会 有 制成 它 更糟 , 爸爸 .
“爸爸，说话只会让情况更糟。”

[wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd][aɪd][du:][aɪ ˈti:] [əˈɡen] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv]
We had done it — and I'd do it again , " there was a lift of
我们 有 完毕 它 — 和 I'd 做 它 再次 , " 那里 曾是 一个 举起 的
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,
“我们做到了——而且我还会再做一次，”她抬起头说。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , " [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈi:zi] — [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwʌndərd]
a light in her eyes , " but it hasn't been easy — to know that you wondered
一个 光 在 她 眼睛 , " 但 它 还没有 到过 简单的 — 到 知道 那 你 想知道
— [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ˈwʌndərd] .
— that other people wondered .
— 那 其他 人们 想知道 .
她眼中闪过一丝光芒，“但这并不容易——知道你曾疑惑——其他人也曾疑惑。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld] .
But it wouldn't have been any better if I had told .
但 它 不会 有 到过 任何 更好的 如果 我 有 讲述 .
但就算我说了，情况也不会好到哪里去。

[ˈtrʌkstən] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [raɪt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] . "
Truxton had to be here to make it right if he could . "
特鲁克斯顿 有 到 是 这里 到 制作 它 正确的 如果 他 可以 . "
特鲁克斯顿必须到场才能弥补过失。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [ə; eɪ] - [ˈrʌnɪŋ] - [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ?
" **Why didn't he come a - runnin ' to you as soon as he got on this side ?**
" 为什么 没有 他 来 一个 - 跑步 - 到 你 作为 很快 作为 他 得到 在 这 边 ?
" 他一到这边，为什么不马上跑来找你呢？ "

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 203]**
" [页 -]
[第203页]

" [hiː; hi] [ˈkʊdnt] .
" **He couldn't .**
" 他 不能 .
" 他做不到。
[hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] .
His orders kept him in New York , and he wanted me to come .
他的 订单 保留 他 在 新的 约克 , 和 他 通缉 我 到 来 .
他的命令让他留在纽约，他希望我过去。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] .
But I wouldn't .
但 我 不会 .
但我不会。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æsk][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
I made him ask his mother .
我 制成 他 问 他的 母亲 .
我让他去问他妈妈。

[aɪ][kʊd; kəd] [sper] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,
I could spare him for three weeks ,
我 可以 空闲的 他 为了 三 周 ,
我可以让他帮忙三个星期，

— [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]
— **he will be mine for the rest of his life — and he is to tell her**
— 他 将要 是 矿 为了 这 休息 的 他的 生活 — 和 他 是 到 告诉 她
[brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [get] [hɪr] . "
before they get here . "
前 他们 得到 这里 . "
“——他这辈子都将是我的——而且他必须在他们到达之前告诉她。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , " [sed] [ˈtrʌblɪd]
" **I wouldn't have had it happen for a thousand dollars , " said troubled**
" 我 不会 有 有 它 发生 为了 一个 千 美元 , " 说 麻烦
[bɔːb] [ˈflɪpɪn] .
Bob Flippin .
鲍勃 翻转 .
“就算给我一千美元，我也不会让这种事发生，”忧心忡忡的鲍勃·弗利平说道。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] . "
" **I've always done everything on the square with the judge . "**
" 我已经 总是 完毕 一切 在 这 正方形 和 这 法官 . "
“我一直以来都和法官光明正大地做事。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; hər][ækt][hæd; həd]
" **I know , " said Mary , with the sudden realization of how her act had**
" 我 知道 , " 说 玛丽 , 和 这 突然 实现 的 如何 她 行为 有
[əˈfektrɪd] [ˈʌðər] ,
affected others ,
做作的 其他的 ,
“我知道，”玛丽突然意识到自己的行为对他人造成的影响，说道。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] .
That's the only thing I am sorry about .
那就是 这 仅有的 事物 我 是 对不起 关于 .

这是我唯一感到遗憾的事情。

[bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tu:; tə][let] ['eniθɪŋ] [aɪ][dɪd]
But — I don't believe the Judge would be so silly as to let anything I did
但 — 我 不 相信 这 法官 会 是 所以 愚蠢的 作为 到 让 任何事物 我 做过
[meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — — "
make any difference about you — — "
制作 任何 不同之处 关于 你 — — "

但是——我不认为法官会愚蠢到让我做的任何事对你产生任何影响——”

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
" **Where are you going to live ?**
" 在哪里 是 你 去 到 居住 ?

你打算住在哪里？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['mɛri:z] [er] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [left] [hɜ:r; hər] .
" **For the first time Mary's air of assurance left her** .
" 为了 这 第一的 时间 玛丽的 空气 的 保证 左边 她 .

“玛丽脸上那份自信的神情第一次消失了。”

" [hi:; hi][ɪz] ['hoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [wɪl] [wa:nt][ju: 'es][æt; ət] - — — "
" **He is hoping his grandfather will want us at Huntersfield — — "**
" 他 是 希望 他的 祖父 将要 想 我们 在 - — — "

“他希望他祖父会希望我们留在亨特斯菲尔德——”

" [hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [ɑ:n][ə; eɪ] - ['hoʊpɪŋ] , " [sed] [bɑ:b] ['flɪpɪn] .
" **He can keep on a - hoping , " said Bob Flippin** .
" 他 能 保持 在 一个 - 希望 , " 说 鲍勃 翻转 .

“他可以继续抱有希望，”鲍勃·弗利平说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **I know the Judge** .
" 我 知道 这 法官 .

我认识这位法官。

" ['mɛri] [flɛɹd] .
" **Mary flared** .
" 玛丽 喇叭口 .

玛丽怒火中烧。

" [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][f'aʊər; ɑ:r] [oʊn] — —
" **We can find a little house of our own — —**
" 我们 能 寻找 一个 小的 房子 的 我们的 自己的 — —

“我们可以找到属于自己的小房子——”

" [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
" **Her father laid his hand on her shoulder** .
" 她 父亲 铺设 他的 手 在 她 肩膀 .

她父亲把手放在她的肩膀上。

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , ['dɔ:tər] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Look at me , daughter , " he said , and turned her face up to him** .
" 看 在 我 , 女儿 , " 他 说 , 和 转向 她 脸 向上 到 他 .

“看着我，女儿，”他说着，把她的脸转过来看着他。

" [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] [jɔːrɪz] , [ˈmeri] , " [hiː; hi] [sed] .

" Our house is yours , Mary , " he said .
" 我们的 房子 是 你的 , 玛丽 , " 他 说 .

“玛丽，我们的房子就是你的了。”他说。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] ,

" I don't like the way you did it ,
" 我 不 喜欢 这 方式 你 做过 它 ,

我不喜欢你的做法，

[ænd; ænd][aɪ] [heit] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [faɪndz] [aʊt] .

and I hate to think what will happen when the judge finds out .
和 我 恨 到 思考 什么 将要 发生 什么时候 这 法官 发现 出去 .

我不敢想象法官知道后会发生什么。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz] [jɔːrɪz] , [ænd; ænd] [ɪts] [jʊr; jər] [ˈhʌzbændz] .

But our home is yours , and it's your husband's .
但 我们的 家 是 你的 , 和 它是 你的 丈夫的 .

但是，我们的家是你的，也是你丈夫的。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] — —

As long as you like to stay — —
作为 长的 作为 你 喜欢 到 停留 — —

只要你愿意留下——

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 204]
" [页 -]

[第204页]

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈmeri] [ˈsɒbd] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ɑːrmz] .

And now Mary sobbed — a little slip of a thing in her father's arms .
和 现在 玛丽 啜泣 — 一个 小的 滑 的 一个 事物 在 她 父亲的 武器 .

而现在，玛丽呜咽起来——她瘦小的身躯依偎在父亲的怀里。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

All the long months she had kept her secret , holding it safe in her heart ,
全部 这 长的 几个月 她 有 保留 她 秘密 , 保持 它 安全的 在 她 心 ,

几个月来，她一直保守着这个秘密，把它珍藏在心底。

[ˈdredɪŋ] [jet] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]

dreading yet longing for the moment when she could tell the world that she was
恐惧 然而 渴望 为了 这 片刻 什么时候 她 可以 告诉 这 世界 那 她 曾是

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈtrʌkstən] [ˈboʊfərt] ,

the wife of Truxton Beaufort ,
这 妻子 的 特鲁克斯顿 博福特 ,

她既害怕又渴望那一刻的到来，那时她可以告诉全世界，她是特鲁克斯顿·博福特的妻子。

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈdɔːrd] [frʌm; frəm] [ˈbeɪbɪhʊd] .

whom she had adored from babyhood .
谁 她 有 受人喜爱 从 婴儿期 .

她从小就非常崇拜他。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] , [dæd] , [ɪf] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][træmp][ðə; ði]

" I would have married him , Dad , if — if I had had to tramp the
" 我 会 有 已婚 他 , 爸爸 , 如果 — 如果 我 有 有 到 流浪汉 这

[roʊd] .

road .
路 .

“爸爸，如果——如果我必须跋山涉水，我就会嫁给他。”

" [ˈtrʌkstən] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] .
" **Truxton came on the noon train** .
" 特鲁克斯顿 来了 在 这 中午 火车 。

特鲁克斯顿乘坐中午的火车抵达。

[hiː; hi] [droʊv] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wʌz; wəz] [ɪmˈbreɪst] [baɪ][ðə; ði]
He drove at once to Huntersfield with his mother , was embraced by the
他 驾驶 在 一次 到 - 和 他的 母亲 , 曾是 拥抱 经过 这
[dʒʌdʒ] , [kɪst] [ˈbeki] ,
Judge , kissed Becky ,
法官 , 亲吻 贝基 ,

他立即和母亲驱车前往亨特斯菲尔德，受到法官的拥抱，并亲吻了贝基。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and suddenly disappeared .
和 突然 消失 。

然后突然消失了。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][hiː; hi] [ɡɔːn] ?
" **Where's he gone ?**
" 在哪里? 他 已消失 ?

他去哪儿了?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] , [ˈɪrɪtəbli] .
" **the Judge asked , irritably** .
" 这 法官 问 , 易怒地 。

“法官不耐烦地问道。”

" [wɛr] [hæz; həz][hiː; hi] [ɡɔːn] , [ˈklɔːdiə] ? "
" **Where has he gone , Claudia ?** "
" 在哪里 有 他 已消失 , 克劳迪娅 ? "

“他去哪儿了，克劳迪娅？”

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] .
" **He will be back in time for lunch , " said Mrs . Beaufort** .
" 他 将要 是 后退 在 时间 为了 午餐 , " 说 太太 . 博福特 。

“他会及时赶回来吃午饭的，”博福特夫人说。

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈfɑːðər] ?
" **May I speak to you in the library , Father ?**
" 可能 我 说话 到 你 在 这 图书馆 , 父亲 ?

“神父，我可以到图书馆和您谈谈吗？”

" [ˈbeki] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts][əˈraɪv(ə)l] , [hæd; həd] [noʊn] [ðæt]
" **Becky , from the moment of her aunt's arrival , had known that**
" 贝基 , 从 这 片刻 的 她 姑姑的 到达 , 有 已知 那
[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
something was wrong .
某物 曾是 错误的 。

“从姑妈到来的那一刻起，贝基就知道出事了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [juːθ] , [ˈreɪdiənt] .
She had expected to see Mrs . Beaufort glowing with renewed youth , radiant .
她 有 预期的 到 看 太太 . 博福特 发光 和 更新 青年 , 辐射状 。

她原本以为会看到博福特夫人容光焕发，青春洋溢。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [blaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpaːn][hɜːr; hər] , [ˈfrɪvlɪd] — [oʊld] .
Instead , she looked as if a blight had come upon her , shrivelled — old .
反而 , 她 看起来 作为 如果 一个 枯萎病 有 来 之上 她 , 干瘪 — 老的 。

相反，她看起来就像是患了某种疾病，干瘪苍老。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪðəʊt] [dʒɔɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [flæt] .
When she smiled it was without joy ; she was dull and flat .
什么时候 她 微笑 它 曾是 没有 喜悦 ; 她 曾是 乏味的 和 平坦的 .

她的笑容里没有喜悦，她显得呆滞而冷漠。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [bɪ'fɔːr] [ænt] ['klɔːdiə] [keɪm] [əʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .
It was a half hour before Aunt Claudia came out from the library .
它 曾是 一个 一半 小时 前 阿姨 克劳迪娅 来了 出去 从 这 图书馆 .

过了半个小时，克劳迪娅阿姨才从图书馆出来。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfaɪndɪŋ] ['beki] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel]
" My dear , " she said , finding Becky still on the porch , " I have something to tell
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , 寻找 贝基 仍然 在 这 门廊 , " 我 有 某物 到 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“亲爱的，”她发现贝基还在门廊上，便说，“我有件事要告诉你。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? — [aɪ] — [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] — [laɪ] [daʊn] — —
Will you go up - stairs with me ? — I — think I should like to — lie down — —
将要 你 去 向上 - 楼梯 和 我 ? — 我 — 思考 我 应该 喜欢 到 — 说谎 向下 — —
你愿意陪我上楼吗？ ——我——我想——躺下——

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 205]
" [页 -]

[第205页]

['beki] [pʊt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tə'geðər] .
Becky put a strong young arm about her and they went up together .
贝基 放 一个 强的 年轻的 手臂 关于 她 和 他们 去 向上 一起 .

贝基用她强壮的胳膊搂着她，两人一起走了上去。

" [ɪts] — [ɪts] [ə'baʊt] ['trʌkstən] , " [ænt] ['klɔːdiə] [sed] , [proʊn][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
" It's — it's about Truxton , " Aunt Claudia said , prone on the couch in her room .
" 它是 — 它是 关于 特鲁克斯顿 , " 阿姨 克劳迪娅 说 , 易于 在 这 长椅 在 她 房间 .

“是关于特鲁克斯顿的事，”克劳迪娅阿姨趴在房间的沙发上说。

" ['beki] — ['hɪːz] ['mærid] — — "
" Becky — he's married — — "
" 贝基 — 他是 已婚 — — "

“贝基——他结婚了——”

" ['mærid] ? "
" Married ? "
" 已婚 ? "

“结婚了吗？ ”

" ['mærid] , [maɪ] [dɪr] .
" Married , my dear .
" 已婚 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我结婚了。”

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [tel] [em 'iː] [ʌn'tɪl] — [læst] [naɪt] .
He did not tell me until — last night .
他 做过 不是 告诉 我 直到 — 最后的 夜晚 .

直到昨晚他才告诉我。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
He wanted me to be happy — as long as I could .
他 通缉 我 到 是 快乐的 — 作为 长的 作为 我 可以 .

他希望我快乐——只要我能快乐。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ˈbeki] — [bʌt; bət] — [ˈhiːz] [ˈmærid] — — " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ]
He's a dear boy , Becky — but — he's married — — " She went on presently with
他是 一个 亲爱的 男生 , 贝基 — 但 — 他是 已婚 — — " 她 去 在 目前 和
[æn; ən] [ˈefərt] .
an effort .
一个 努力 .

“他是个好孩子，贝基——但是——他结婚了——”她努力地继续说道。

" [hiː; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ˈmærid] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈjɪrz] — [ænd; ənd] , [ˈbeki] — [hiː; hi][hæz; hæz] [ˈmærid] —
" He has been married over two years — and , Becky — he has married —
" 他 有 到过 已婚 超过 二 年 — 和 , 贝基 — 他 有 已婚 —
[ˈmeri] [ˈflɪpɪn] . "
Mary Flippin . "
玛丽 翻转 . "

“他结婚两年多了——而且，贝基——他娶了——玛丽·弗利平。”

" [ænt] [ˈklɔːdiə] — — "
" Aunt Claudia — — "
" 阿姨 克劳迪娅 — — "

“克劳迪娅阿姨——”

" [hiː; hi] [ˈmærid] [hɜːr; hær][ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] — [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]
" He married her in Petersburg — before he went to France with the first
" 他 已婚 她 在 圣彼得堡 — 前 他 去 到 法国 和 这 第一的
[ˈæmbjələns] [kɔːr] .
ambulance corps .
救护车 兵团 .

“他在圣彼得堡与她结婚——之后他随第一支救护队前往法国。”

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [nɔːt][tuː; tə] [tel] [ˈeniwʌn] .
They decided not to tell anyone .
他们 决定 不是 到 告诉 任何人 .

他们决定不告诉任何人。

[ˈmeri] [tʊk] - [ˈmɪd(ə)l] [neɪm] .
Mary took Truxton's middle name .
玛丽 采取 - 中间 姓名 .

玛丽采用了特鲁克斯顿的中间名。

[wen] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [keɪm] , [ˈtrʌkstən] [wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə] [raɪt] [juːˈes] , [bʌt; bət] [ˈmeri] — [ˈwʊdnt] .
When the baby came , Truxton was wild to write us , but Mary — wouldn't .
什么时候 这 婴儿 来了 , 特鲁克斯顿 曾是 荒野 到 写 我们 , 但 玛丽 — 不会 .

孩子出生后，特鲁克斯顿迫不及待地给我们写信，但玛丽却不愿意。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tʊɪld] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] — —
She felt if he was here when it was told that we would forgive him — —
她 毛毡 如果 他 曾是 这里 什么时候 它 曾是 讲述 那 我们 会 原谅 他 — —
[ɪf] [ˈeniθɪŋ] — [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]
If anything — happened to him — she didn't want him to die feeling that we
如果 任何事物 — 发生 到 他 — 她 没有 想 他 到 死 感觉 那 我们
[hæd; həd] — [bleɪmd] [hɪm; ɪm] — — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˈmeri] — [wʌz; wəz][waɪz] — [bʌt; bət] — [tuː; tə]
had — blamed him — — I must say that Mary — was wise — but — to
有 — 被指责 他 — — 我 必须 说 那 玛丽 — 曾是 明智的 — 但 — 到
[θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [hæz; hæz] [ˈmærid] — [ˈmeri] [ˈflɪpɪn] . "
think that my son has married — Mary Flippin . "
思考 那 我的 儿子 有 已婚 — 玛丽 翻转 . "

她觉得如果他当时在场，听到这个消息后，我们会原谅他——如果他出了什么事——她不希望他带着被我们责怪的心情死去——我必须说，玛丽很明智——但是——想到我的儿子竟然娶了玛丽·弗利平。

" ['mɛri:z] [ə; eɪ] [dɪr] , " [sed] ['bekɪ] ['staʊtli] .
" **Mary's a dear** , " **said Becky stoutly** .
" 玛丽的 一个 亲爱的 , " 说 贝基 坚定地 .

“玛丽真是个好人,”贝基坚定地说。

" [jes] , " [ænt] ['klɔ:diə] [ə'gri:d] , " [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][waɪf] [fɔ:r; fər][maɪ] [sʌn] .
" **Yes** , " **Aunt Claudia agreed** , " **but not a wife for my son** .
" 是的 , " 阿姨 克劳迪娅 同意 , " 但 不是 一个 妻子 为了 我的 儿子 .
“是的,”克劳迪娅阿姨同意道, “但不是给我儿子找妻子。”

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [hoʊps] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , ['bekɪ] .
I had such hopes for him , **Becky** .
我 有 这样的 希望 为了 他 , 贝基 .

贝基,我对他的期望很高。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['enɪbə:di] .
He could have married anybody .
他 可以 有 已婚 任何人 .

他本来可以娶任何人。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 206**]
" [页 -]

[第206页]

['bekɪ] [nu:] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [ænt] ['klɔ:diə] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] ['trʌkstən] [tu:; tə] ['mæri]
Becky knew the kind of woman that Aunt Claudia had wanted Truxton to marry
贝基 知道 这 种类 的 女士 那 阿姨 克劳迪娅 有 通缉 特鲁克斯顿 到 结婚
— [wʌŋ] [hu:z] ['ænsɛstərz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðoʊz] [hu:z] ['pɔ:trɪts] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [æt; ət]
— **one whose ancestors were like those whose portraits hung in the hall at**
— — 谁 祖先 是 喜欢 那些 谁 肖像 悬挂 在 这 大厅 在
- — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [held] [hed] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] ['fæməli]
Huntersfield — a woman with a high - held head — a woman whose family
- — 一个 女士 和 一个 高的 - 握住 头 — 一个 女士 谁 家庭
[trə'dɪŋz] ['pærələld] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪstə] [ænd; ənd] ['boʊfərt] .
traditions paralleled those of the Bannisters and Beauforts .
传统 平行 那些 的 这 栏杆 和 博福特 .

贝基知道克劳迪娅姨妈希望特鲁克斯顿娶的是哪种女人——她的祖先就像亨特斯菲尔德大厅里挂着的画像中的那些人一样——她是一位昂首挺胸的女人——她的家族传统与班尼斯特家族和博福特家族相似。

" [ðen] ['fɪdl] [ɪz] - [tʃaɪld] . "
" **Then Fiddle is Truxton's child** . "
" 然后 小提琴 是 - 孩子 . "

“那么菲德尔就是特鲁克斯顿的孩子。”

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['grænmlðər] , ['bekɪ] .
" **And I am a grandmother** , **Becky** .
" 和 我 是 一个 祖母 , 贝基 .

“而且我是一位祖母, 贝基。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['grænd,mlðəz] — — " [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
Mrs . Flippin and I are grandmothers — — " **She said it with a sort of**
太太 . 翻转 和 我 是 祖母们 — — " 她 说 它 和 一个 种类 的
['bɪtər] [mɜ:rθ] .
bitter mirth .
苦的 欢笑 .

“我和弗利平太太都是祖母了——”她说这话时带着一丝苦涩的笑意。

" [wʌt] [dɪd] ['grænfa:ðər] [seɪ] ? "
" **What did Grandfather say** ? "
" 什么 做过 祖父 说 ? "

“爷爷说了什么? ”

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] — ['reɪdʒɪŋ] .
" I left him — raging .
" 我 左边 他 — 愤怒 ” .

我离开他时，他怒气冲冲。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — ['veri] [hɑ:rd] [ɑ:n] [em 'i:] .
It was — very hard on me .
它 曾是 — 非常 难的 在 我 ” .

这对我来说非常难熬。

[aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] — [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] .
I had hoped — he would make it easy .
我 有 希望 — 他 会 制作 它 简单的 ” .

我曾希望——他会让我轻松一些。

[hi:; hi] [di'kleəz] [ðæt] ['meri] ['flɪpɪn] [ʃænt] [step] [ɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔ:r] .
He declares that Mary Flippin shan't step inside of his front door .
他 声明 那 玛丽 翻转 不会 步 里面 的 他的 正面 门 ” .

他宣称玛丽·弗利平休想踏进他家门一步。

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['gʊoʊŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪnvi'teɪʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] -
That he is going to recall all the invitations that he had sent out for to -
那 他 是 去 到 记起 全部 这 邀请函 那 他 有 发送 出去 为了 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 ” .

他会想起今晚发出的所有邀请函。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] — [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] —
I tried to show him that now that the thing is done — we might as well —
我 尝试 到 展示 他 那 现在 那 这 事物 是 完毕 — 我们 可能 作为 出色地 —
[ək'sept] [aɪ 'ti:] .
accept it .
接受 它 ” .

我试图让他明白，既然事情已经发生了，我们不如就接受它吧。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .
But he wouldn't listen .
但 他 不会 听 ” .

但他根本不听。

[ɪf] [hi:; hi] [ki:ps] [aɪ 'ti:] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] ['trʌkstən] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] — [tu:; tə] [lʌntʃ] .
If he keeps it up like this , I don't want Truxton to come back — to lunch .
如果 他 保持 它 向上 喜欢 这 , 我 不 想 特鲁克斯顿 到 来 后退 — 到 午餐 ” .

如果他继续这样下去，我不想让特鲁克斯顿回来——吃午饭。

[aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [brɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — — [ʃi:z] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
I had hoped that he might bring Mary with him — — She's his wife ,
我 有 希望 那 他 可能 带来 玛丽 和 他 — — 她是 他的 妻子 ,

我原本希望他能带玛丽一起来——她是他的妻子。

['bekɪ] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] — — "
Becky — and I've got to love her — — "
贝基 — 和 我已经 得到 到 爱 她 — — "

贝基——我真是太喜欢她了——”

" [ænt] ['klɔ:diə] , " ['bekɪ] [keɪm] ['ʊʊvər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [blæk]
" Aunt Claudia , " Becky came over and put her arms about the pitiful black
" 阿姨 克劳迪娅 , " 贝基 来了 超过 和 放 她 武器 关于 这 可怜 黑色的
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ” ,

“克劳迪娅阿姨，”贝基走过来，搂住了那个可怜的黑人身影。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əŋ][ðə; ði][best][spɔ:rt] — ['evər] — — "

" you are the best sport — ever — — "

" 你 是 这 最好的 运动 — 曾经 — — "

“你真是太棒了——没有之一——”

" [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] , " [bʌt; bət] [ænt] ['klɔ:diə] [kɪst] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ]

" No , I'm not , " but Aunt Claudia kissed her , and for a moment they

" 不 , 我是 不是 , " 但 阿姨 克劳迪娅 亲吻 她 , 和 为了 一个 片刻 他们

[klʌŋ] [tə'geðər] ;

clung together ;

紧紧抓住 一起 ;

“不，我不是，”但克劳迪娅阿姨吻了她，她们紧紧地抱在一起一会儿；

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [em 'i:][kraɪ] , ['beki] .

" you mustn't make me cry , Becky .

" 你 不得 制作 我 哭 , 贝基 .

“贝基，你别让我哭。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 207]

" [页 -]

[第207页]

[bʌt; bət][fi:; ji][dɪd][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [blæk] - ['bɔ:dəd]

But she did cry a little , wiping her eyes with her black - bordered

但 她 做过 哭 一个 小的 , 擦拭 她 眼睛 和 她 黑色的 - 带边框

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief ,

手帕 ,

但她还是忍不住哭了起来，用黑边手帕擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , " ['hi:z] [maɪ][sʌŋ] , ['beki] .

and saying all the time , " He's my son , Becky .

和 说 全部 这 时间 , " 他是 我的 儿子 , 贝基 .

而且总是说：“他是我的儿子，贝基。”

[aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] — — "

I — I can't put him away from me — — "

我 — 我 不能 放 他 离开 从 我 — — "

我.....我不能把他从我身边带走——”

" [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ] , " [sed] ['beki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [breθ] .

" He loved her , " said Becky , with a catch of her breath .

" 他 喜爱 她 , " 说 贝基 , 和 一个 抓住 的 她 气息 .

“他爱她，”贝基喘着气说。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kaʊnts] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ænt] ['klɔ:diə] . "

" I — I think that counts a great deal , Aunt Claudia . "

" 我 — 我 思考 那 计数 一个 伟大的 交易 , 阿姨 克劳迪娅 . "

“我.....我觉得这非常重要，克劳迪娅阿姨。”

" [jes] , [aɪ 'ti:] [dʌz] .

" Yes , it does .

" 是的 , 它 做 .

是的，确实如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][noʊ] [rɔ:ŋ] .

And they did no wrong .

和 他们 做过 不 错误的 .

他们并没有做错任何事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈfuːli] [ˈtʃɪldrən] . "
They were only foolish children . "

他们 是 仅有的 愚蠢 孩子们 . "

他们只是些愚蠢的孩子。

" [ɪf] [ˈeniwʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈstedəli] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtrʌkstən] .
" If anyone was to blame , " she went on steadily , " it was Truxton .

" 如果 任何人 曾是 到 责备 , " 她 去 在 稳步 , " 它 曾是 特鲁克斯顿 .

“如果要责怪谁的话,”她继续平静地说,“那就是特鲁克斯顿。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] — [ˈdʒent(ə)lmən] .

He had been brought up a — gentleman .

他 有 到过 带来 向上 一个 — 绅士 .

他从小就被培养成一位绅士。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] .

He knew what was expected of a man of his birth and breeding .

他 知道 什么 曾是 预期的 的 一个 男人 的 他的 出生 和 选育 .

他深知以他的出身和教养,人们会对他有怎样的期望。

[ˈsiːkrəsi] [ɪz] [ˈnevər] [ˈɑːnərəb(ə)] [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — [læst] [naɪt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri]

Secrecy is never honorable and I told him — last night — that I was sorry

保密 是 绝不 光荣的 和 我 讲述 他 — 最后的 夜晚 — 那 我 曾是 对不起

[tuː; tə][biː; bi] [les] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]

to be less proud of my son than of the men who had gone before him

到 是 较少的 自豪的 的 我的 儿子 比 的 这 男人 WHO 有 已消失 前 他

“
”
“
”

保密从来都不是光荣的事,昨晚我告诉他,我很遗憾,我为儿子感到骄傲的程度不如为他的前辈们感到骄傲。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ? "

" Did you tell him that ? "

" 做过 你 告诉 他 那 ? "

你跟他说了吗?

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ɪf] [praɪd] [ʌv; əv][ˈfæməli] [miːnz] [ˈeniθɪŋ] , [ˈbekɪ] , [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪnɪst]

If pride of family means anything , Becky , it means holding on to the finest

如果 自豪 的 家庭 方法 任何事物 , 贝基 , 它 方法 保持 在 到 这 最好的

[ʌv; əv][jɔːr; jər] [trəˈdɪʃnz] .

of your traditions .

的 你的 传统 .

贝基,如果家庭的骄傲有什么意义的话,那就是要坚守你们最优秀的传统。

[ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [ruːlz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [faɪn] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ˈwɜːrði] — —

If you break the rules — you are a little less fine — a little less worthy — —

如果 你 休息 这 规则 — 你 是 一个 小的 较少的美好的 — 一个 小的 较少的 值得 — —

如果你违反了规则——你的品行就会受到一些惩罚——你的价值就会降低一些——

" [wʌt] [ə; eɪ][stɜːrn][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .

" What a stern little thing she was .

" 什么 一个 船尾 小的 事物 她 曾是 .

她真是个严厉的小家伙。

[jet] [wʌn] [felt] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] .

Yet one felt the stimulus of her strength .

然而 — 毛毡 这 刺激 的 她 力量 .

然而,她的力量却给人一种震撼人心的感觉。

" [ænt] [ˈklɔːdiə] , " [sed] [ˈbeki] , [ˈtremjələsli] ,
" **Aunt Claudia** , " **said Becky** , **tremulously** ,
" 阿姨 克劳迪娅 , " 说 贝基 , 颤抖地 ,
" 克劳迪娅阿姨,"贝基颤抖着说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][æz; əz] [fʊr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — — "
" **if I could only be as sure of things as you are** — — "
" 如果 我 可以 仅有的 是 作为 当然 的 事物 作为 你 是 — — "
" 如果我能像你一样确信一切就好了——"

" [wʌt] [θɪŋz] ? "
" **What things ?** "
" 什么 事物 ? "
" 什么东西? "

" [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ɛnd] [rɔːŋ] [ænd; ɛnd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
" **Of right and wrong and all the rest of it** . "
" 的 正确的 和 错误的 和 全部 这 休息 的 它 . "
" 关于对错以及其他一切。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][rest] .
" **I don't know what you mean by all the rest** .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 经过全部 这 休息 .
" 我不知道你说的其余部分是什么意思。"

[bʌt; bət] [raɪt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ɛnd] [rɔːŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] .
But right is right , and wrong is wrong , my dear .
但 正确的 是 正确的 , 和 错误的 是 错误的 , 我的 亲爱的 .
但是, 对就是对, 错就是错, 亲爱的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hæf] - [wei] ,
There is no half - way ,
那里 是 不 一半 - 方式 ,
没有中间路线,
[ɪn] [spait] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɒfɪstriːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l][traɪ][tuː; tə] [sæv] [ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəns] .
in spite of all the sophistries with which people try to salve their consciences .
在 尽管如此 的 全部 这 诡辩 和 哪个 人们 尝试 到 药膏 他们的 良心 .
尽管人们用各种诡辩之词来麻痹自己的良心。

" [fiː; ji] [stɑːpt] , [ænd; ɛnd] [plʌndʒd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprɑːbləm] .
" **She stopped , and plunged again into the discussion of her problem** .
" 她 停止 , 和 暴跌 再次 进入 这 讨论 的 她 问题 .
她停了下来, 又开始滔滔不绝地谈论她的问题。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][ˈtrʌkstən] — [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [kʌm] — [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər]
" **I must telephone to Truxton — he mustn't come — not until his grandfather**
" 我 必须 电话 到 特鲁克斯顿 — 他 不得 来 — 不是 直到 他的 祖父
[æskz][hɪm; ɪm] , [ˈbeki] . "
asks him , Becky . "
问 他 , 贝基 . "
"我必须给特鲁克斯顿打电话——他不能来——除非他爷爷邀请他, 贝基。"

" [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ˈbeki] , [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **He is coming now , said Becky , who sat by the window** .
" 他 是 未来 现在 , " 说 贝基 , WHO 卫星 经过 这 窗户 .
"他现在就来,"坐在窗边的贝基说道。

" [lʊk] , [ænt] ['klɔːdiə] .
" **Look , Aunt Claudia** .
" 看 , 阿姨 克劳迪娅 .

“看，克劳迪娅阿姨。”

" [ˈtræmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [geɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈkɑːki] .
" **Tramping up the hill towards the second gate was a tall figure in khaki** .
" 徒步旅行 向上 这 爬坡道 向 这 第二 门 曾是 一个 高的 数字 在 卡其色 .

“一个身穿卡其布衣服的高大身影正沿着山坡向第二个大门走去。

[ˈrestɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] - [ˈpet(ə)] [ɑːn][wʌŋ] [ˈʃouldər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [pɪŋk]
Resting like a rose - petal on one shoulder was a mite of a child in pink
休息 喜欢 一个 玫瑰 - 花瓣 在 一 肩膀 曾是 一个 螨虫 的 一个 孩子 在 粉色的
[ˈraːmpərz] .
rompers .
连体衣 .

一只肩膀上，像一片玫瑰花瓣一样，躺着一个穿着粉色连体衣的小小孩子。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈfɪdl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ˈbeki] [gɑːspt] .
" **He is bringing Fiddle with him , " Becky gasped** .
" 他 是 带来 小提琴 和 他 , " 贝基 倒吸一口气 .

“他把菲德尔也带来了，”贝基倒吸了一口气。

" [oʊ] , [ænt] ['klɔːdiə] , [hiː; hi][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈfɪdl] .
" **Oh , Aunt Claudia , he is bringing Fiddle** .
" 哦 , 阿姨 克劳迪娅 , 他 是 带来 小提琴 .

“哦，克劳迪娅阿姨，他把菲德尔带来了。”

" [ænt] ['klɔːdiə] [roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] — — " [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let][hɜːr; hər] [kʌm] .
" **Aunt Claudia rose and looked out — — " Well , " she said , " let her come** .
" 阿姨 克劳迪娅 玫瑰 和 看起来 出去 — — " 出色地 , " 她 说 , " 让 她 来 .

克劳迪娅阿姨站起身，向外望去——“好吧，”她说，“让她来吧。”

[ʃiːz] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
She's his child .
她是 他的 孩子 .

她是他的孩子。

[ɪf] [ˈfɑːðər] [tɜːrnz][ðəm; ðəm] [aʊt] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
If Father turns them out , I'll go with them .
如果 父亲 转弯 他们 出去 , 患病的 去 和 他们 .

如果父亲把他们赶出去，我就跟他们一起走。

" [ˈtrʌkstən] [sɔː] [ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [weɪvd] .
" **Truxton saw them at the window and waved** .
" 特鲁克斯顿 锯 他们 在 这 窗户 和 挥手 .

特鲁克斯顿在窗边看到了他们，并挥了挥手。

" [æɪ; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [daʊn] ?
" **Shall we go down ?**
" 将 我们 去 向下 ?

我们下去吧？

" [ˈbeki] [sed] .
" **Becky said** .
" 贝基 说 .

贝基说。

" [noʊ] — [weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **No — wait a minute** .
" 不 — 等待 一个 分钟 .

“不——等一下。”

[ˈfɑːðɜːz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Father's in the hall .
父亲的 在 这 大厅 。

父亲在大厅里。

" [ænt] [ˈklɔːdiə] [stəd] [ˈtensli] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Aunt Claudia stood tensely in the middle of the room .
" 阿姨 克劳迪娅 站立 紧张地 在 这 中间 的 这 房间 。

克劳迪娅阿姨紧张地站在房间中央。

" [ˈbeki] , [ˈlɪs(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [ster] [reɪl][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] . "
" Becky , listen over the stair rail to what they are saying . "
" 贝基 , 听 超过 这 楼梯 轨 到 什么 他们 是 说 。

“贝基，你趴在楼梯扶手上听听他们在说什么。”

" [bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [goʊ][ɑːn] , " [ænt] [ˈklɔːdiə] [ɪnˈsɪstɪd] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] — [wʌn] [breɪks] [ðə; ði] [ruːlz] ,
" Go on , " Aunt Claudia insisted ; " there are times when — one breaks the rules ,
" 去 在 , " 阿姨 克劳迪娅 坚持 ; " 那里 是 时代 什么时候 — 一 休息 这 规则 ,
[ˈbeki] .
Becky :
贝基 。

“继续说，”克劳迪娅阿姨坚持道；“有时候——人就是要打破规则，贝基。”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] — —
I've got to know what they are saying — —
我已经 得到 到 知道 什么 他们 是 说 — —

我必须知道他们在说什么——

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 209]
" [页 -]

[第209页]

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˈfloʊtɪd] [ʌp] .
The voices floated up .
这 声音 漂浮 向上 。

声音飘了上来。

- [ə; eɪ] [ˈlɪltɪŋ] [ˈtenər] — —
Truxton's a lilting tenor — —
- 一个 轻快的 男高音 — —

特鲁克斯顿的嗓音轻快悦耳——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [juːˈes] , [ˈgrænfaːðər] ? "
" Are you going to forgive us , Grandfather ? "
" 是 你 去 到 原谅 我们 , 祖父 ？ "

“爷爷，您会原谅我们吗？ ”

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ðə; ði] [ˈgrænfaːðər] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈflɪpɪnz] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [spʊk] [ˈeɪvɪdəntli]
" I am not the grandfather of Mary Flippin's child , " the Judge spoke evidently
" 我 是 不是 这 祖父 的 玛丽 弗利平的 孩子 , " 这 法官 辐 显然
[wɪˈðəʊt] [hiːt] .
without heat .
没有 热 。

“我不是玛丽·弗利平孩子的祖父，”法官语气平静地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['grænfa:ðər] [ʌv; əv] [frɪ'deləti] [bræntʃ] ['boʊfərt] , " [sed] ['trʌkstən] ['ku:lɪ] ;
" You are the grandfather of Fidelity Branch Beaufort , " said Truxton coolly ;
" 你 是 这 祖父 的 富达 分支 博福特 , " 说 特鲁克斯顿 冷静地 ;
"你是富达分行博福特的祖父,"特鲁克斯顿冷冷地说;

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [get] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] — — "
" you can't get away from that — — "
" 你 不能 得到 离开 从 那 — — "
你摆脱不了这一点——

" [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] ['fɪdl] ['flɪpɪn] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" The neighborhood calls her Fiddle Flippin , " the Judge reminded him .
" 这 邻里 呼叫 她 小提琴 翻转 , " 这 法官 提醒 他 .
"街坊邻居都叫她'翻小提琴的菲德·弗利平',"法官提醒他。

" [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? " [sed] ['trʌkstən] , [ænd; ænd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" What's in a name ? " said Truxton , and swung his baby high in the air .
" 是什么 在 一个 姓名 ? " 说 特鲁克斯顿 , 和 摇摆 他的 婴儿 高的 在 这 空气 .
"名字有什么关系呢?"特鲁克斯顿说着,把他的婴儿高高举起。

" [du:;][ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [dædi] , ['fɪdl] - [di:] - [di:] ? "
" Do you love your daddy , Fiddle - dee - dee ? "
" 做 你 爱 你的 爸爸 , 小提琴 - 迪 - 迪 ? "
"你爱你的爸爸吗,小淘气?"

" - [es] , " [sed] ['fɪdl] , [hævɪŋ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [swi:t]
" ' Ess , " said Fiddle , having accepted him at once on the strength of sweet
" - 精华 , " 说 小提琴 , 拥有 公认 他 在 一次 在 这 力量 的 甜的
[tʃɔ:klət] ,
chocolate ,
巧克力 ,
"“Ess',”菲德尔说道,他立刻就被甜巧克力吸引住了。

[ænd; ænd][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l] [dɑ:l] .
and an adorable doll .
和 一个 可爱的 玩具娃娃 .
还有一个可爱的娃娃。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] ? " ['wɪspəd] [ænt] ['klɔ:diə] , [stɪl] [tens] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
" What are they saying ? " whispered Aunt Claudia , still tense in the middle of the
" 什么 是 他们 说 ? " 低声说道 阿姨 克劳迪娅 , 仍然 紧张 在 这 中间 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .
“他们在说什么?”克劳迪娅阿姨低声问道,她仍然紧张地站在房间中央。

" [hʌʃ] , " ['bekɪ] [weɪvd] [ə; eɪ] ['wɔ:rɪŋ] [hænd] .
" Hush , " Becky waved a warning hand .
" 嘘 , " 贝基 挥手 一个 警告 手 .
“嘘,”贝基挥了挥手警告道。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klæmətɔ:ri] ['mænər] , " ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] .
" There is , " said the Judge , in a declamatory manner , " everything in a name .
" 那里 是 , " 说 这 法官 , 在 一个 慷慨激昂的 方式 , " 一切 在 一个 姓名 .
“名字里蕴含着一切,”法官郑重其事地说。

[ðə; ði] ['bænɪstə] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [krest] , [ðə; ði] ['rændɔ:lfs] [ʌv; əv]
The Bannisters of Huntersfield , the Paines of King's Crest , the Randolphs of
这 栏杆 的 - , 这 疼痛 的 国王学院 波峰 , 这 兰道夫 的
['kloʊvər,deɪl] ,
Cloverdale ,
克洛弗代尔 ,
亨特斯菲尔德的班尼斯特家族、国王之冠的佩恩家族、克洛弗代尔的兰道夫家族

[dʊ:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪ:z] [θɪŋz] [dəʊnt] [kaʊnt] , [ˈtrʌkstən] ? "

do you think these things don't count , Truxton ? "

做 你 思考 这些 事物 不 数数 , 特鲁克斯顿 ? "

特鲁克斯顿，你觉得这些事都不算数吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][rɑ:t][ɪn][aɪ ˈti:] , " [sed] [jʌŋ] [ˈboʊfərt] ,

" I think there's a lot of rot in it , " said young Beaufort ,

" 我 思考 有 一个 很多 的 腐烂 在 它 , " 说 年轻的 博福特 ,

“我觉得里面有很多腐烂的东西，”年轻的博福特说道。

" [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪˈmɑ:krəsi] [ˈoʊvər][ðer; ðər] — —

" when we were fighting for democracy over there — —

" 什么时候 我们 是 斗争 为了 民主 超过 那里 — —

“当我们在那里为民主而战时——”

" [,pi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 210]

" [页 -]

[第210页]

[ðə; ði] [ʌ:t] [toʊld] .

The shot told .

这 射击 讲述 .

枪声说明了一切。

" [dɪˈmɑ:krəsi] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][dʊ:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] — — "

" Democracy has nothing to do with it — — "

" 民主 有 没有什么 到 做 和 它 — — "

“民主与此无关——”

" [dɪˈmɑ:krəsi] , " [sed] [ˈtrʌkstən] , " [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][dʊ:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .

" Democracy , " said Truxton , " has a great deal to do with it .

" 民主 , " 说 特鲁克斯顿 , " 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 它 .

特鲁克斯顿说：“民主与此有很大关系。”

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [ɑ:r; ər] [ded] ,

The days of kings and queens are dead ,

这 天 的 国王 和 女王们 是 死的 ,

君主制时代已经结束了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmærid] [i:t] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [dʒenɜː'eɪʃənz] [ænd; ənd][hæv; həv] [prəˈdu:st] [ˈɔ:fsprɪŋ] [laɪk]

they have married each other for generations and have produced offspring like

他们 有 已婚 每个 其他 为了 几代人 和 有 生产 后代 喜欢

— [ˈwɪljəm] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni] .

— William of Germany .

— 威廉 的 德国 .

他们世代代通婚，繁衍出像德国的威廉这样的后代。

[klæs] [əˈsʌmpʃnz] [ʌv; əv] [su:,pɪrɪˈb:rəti] [ɑ:r; ər] [ˈwɪðərd] [ˈbræntʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] .

Class assumptions of superiority are withered branches on the tree of civilization .

班级 假设 的 优势 是 干枯 分支 在 这 树 的 文明 .

阶级优越感是文明之树上枯萎的枝桠。

[ˈmeri] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈeni] [deɪ] . "

Mary is as good as I am any day . "

玛丽 是 作为 好的 作为 我 是 任何 天 . "

玛丽每天都和我一样优秀。

" [juː; jʊ] [roʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
" You wrote things like this , " said the Judge , interested in spite of himself , and
" 你 写道 事物 喜欢 这 , " 说 这 法官 , 感兴趣的 在 尽管如此 的 他自己 , 和
[ˈlʌvɪŋ] [ˈɑːrgjʊmənt] .
loving argument .
爱 争论 .

“你写过这样的东西,”法官说道,他虽然不由自主地对此产生了兴趣,并且喜欢辩论。

" [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm][brɪkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈbɪlɪːvd] [ðem; ðəm] .
" I wrote them because I believed them .
" 我 写道 他们 因为 我 相信 他们 .

我写下这些话是因为我相信它们。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈredɪ] [tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][nɔːt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] .
I am ready to apologize for not telling you of my marriage before this .
我 是 准备好 到 道歉 为了 不是 讲述 你 的 我的 婚姻 前 这 .

我愿意为之前没有告诉你我结婚的事而道歉。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əˈpɔːlədʒiːz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] — —
I have no apologies to make for my wife — —
我 有 不 致歉 到 制作 为了 我的 妻子 — —

我无需为我的妻子道歉——

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əˈpɔːlədʒiːz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] , " [ˈtrʌkstən] [rɪˈpiːtɪd] .
" I have no apologies to make for my wife , " Truxton repeated .
" 我 有 不 致歉 到 制作 为了 我的 妻子 , " 特鲁克斯顿 重复 .

“我无需为我的妻子道歉,”特鲁克斯顿再次说道。

" [aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌdeməˈkrætɪk] [aɪˈdiːlz] .
" I fought for democratic ideals .
" 我 战斗 为了 民主 理想 .

我为民主理想而战。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
I am practising them .
我 是 练习 他们 .

我正在练习。

[ˈmeri] [ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
Mary is a lady .
玛丽 是 一个 女士 .

玛丽是一位女士。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] , [ˈgrænfɑːðər] . "
You must admit that , Grandfather . "
你 必须 承认 那 , 祖父 . "
爷爷,你必须承认这一点。

爷爷,你必须承认这一点。

" [aɪ][duː;][ædˈmɪt][aɪˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈsləʊli] , " [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [aɪˈtiː] .
" I do admit it , " said the Judge slowly , " in the sense that you mean it .
" 我 做 承认 它 , " 说 这 法官 缓慢地 , " 在 这 感觉 那 你 意思是 它 .

“我承认,”法官缓缓说道,“从你的意义上来说。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [sens] ?
But in the county sense ?
但 在 这 县 感觉 ?

但就县级范围而言呢?

[duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər][bɔːl] ?
Do you think the Merriweathers will ask her to their ball ?
做 你 思考 这 梅里韦瑟斯 将要 问 她 到 他们的 球 ?

你认为梅里韦瑟一家会邀请她参加舞会吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [bɑ:b] [ˈflɪpɪn] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfrendz] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
Do you think Bob Flippin will dine with my friends to - night ? "
做 你 思考 鲍勃 翻转 将要 用餐 和 我的 朋友们 到 - 夜晚 ? "

你觉得鲍勃·弗利平今晚会和我的朋友们一起吃饭吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [ɪkˈspekt][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈgrænfɑ:ðər] .
I don't think he will expect to dine with you , Grandfather .
" 我 不 思考 他 将要 预计 到 用餐 和 你 , 祖父 .
“爷爷，我想他不会指望和您一起吃饭。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɪl] [rɪˈfju:z] .
I think if you ask him , he will refuse .
我 思考 如果 你 问 他 , 他 将要 拒绝 .

我觉得如果你问他，他会拒绝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [jɔr; jər] [ˈfrendʃɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ ˈti:] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — —
But if you take your friendship from him it will break his heart — —
但 如果 你 拿 你的 友谊 从 他 它 将要 休息 他的 心 — —
但如果你收回这段友谊，他会伤心欲绝的。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

" [hu:] [sed] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][bɑ:b] [ˈflɪpɪn] ? "
Who said I would take my friendship away from Bob Flippin ? "
" WHO 说 我 会 拿 我的 友谊 离开 从 鲍勃 翻转 ? "
谁说我会和鲍勃·弗利平断绝友谊？

" [hi:; hi][ɪz][əˈfreɪd] — [ju:; jʊ] [meɪ] — — "
He is afraid — you may — — "
" 他 是 害怕的 — 你 可能 — — "
他害怕——你可能——

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [ˈmæɪrɪd] [ˈmerɪ] ? "
Because you married Mary ? "
" 因为 你 已婚 玛丽 ? "
“因为你娶了玛丽？”

" [jes] .
Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .
The Judge was breathing hard .
" 这 法官 曾是 呼吸 难的 .

法官呼吸急促。

" [hu:m] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [aɪd][goʊ] [ˈfɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? "
Whom does he think I'd go fishing with ? "
" 谁 做 他 思考 ID 去 钓鱼 和 ? "
“他觉得我会和谁一起去钓鱼？”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈhi:l] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ˈfɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæst] [ɔ:f] [ˈmerɪ] ?
Do you think he'll want to go fishing with you if you cast off Mary ?
" 做 你 思考 地狱 想 到 去 钓鱼 和 你 如果 你 投掷 离开 玛丽 ?
“如果你把玛丽甩掉，你觉得他还会想和你一起去钓鱼吗？”

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [bɑ:b] [ˈflɪpɪn] .
The Judge had a vision of life without Bob Flippin .
" 这 法官 有 一个 想象 的 生活 没有 鲍勃 翻转 .
“法官设想了一下没有鲍勃·弗利平的生活。”

[ɑ:n] [ˈsʌŋjaɪni] [deɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kʌt] [beɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
On sunshiny days there would be no one to cut bait for him ,
在 阳光明媚 天 那里 会 是 不 一 到 切 饵 为了 他 ,
阳光灿烂的日子里, 不会有人为他断线。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔːgz][æz; əz] [ðei] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
no one to laugh with him at the dogs as they sat waiting for their
不 一 到 笑 和 他 在 这 狗 作为 他们 卫星 等待 为了 他们的
[kɔːrn] - [keɪks] ,
corn - cakes ,
玉米 - 蛋糕 ,

当狗狗们坐在那里等着吃玉米饼时, 没有人跟他一起嘲笑它们。
[noʊ][wʌn][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈflætərɪŋ] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] , [oʊld][teɪlz; ˈteɪlɪz] .
no one to listen with flattering attention to his old , old tales .
不 一 到 听 和 奉承 注意力 到 他的 老的 , 老的 故事 .

没有人会认真倾听他那些陈年旧事。
[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɑːb] [ˈflɪpɪn] , [tuː] , [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [praɪd] .
It had not occurred to him that Bob Flippin , too , might have his pride .
它 有 不是 发生 到 他 那 鲍勃 翻转 , 也 , 可能 有 他的 自豪 .
他万万没想到, 鲍勃·弗利平也可能有着自己的骄傲。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈheɪvɪli] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [tʃer] .
He sat down heavily in a porch chair .
他 卫星 向下 重度 在 一个 门廊 椅子 .
他重重地坐在门廊的椅子上。

" [goʊ][ænd; ənd][get] [ˈmeri] , " [hiː; hi][ɪkˈsplɒdɪd] ; " [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .
" Go and get Mary , " he exploded ; " bring her here .
" 去 和 得到 玛丽 , " 他 爆炸了 ; " 带来 她 这里 .
“去把玛丽叫来,”他怒吼道,“把她带到这里来。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
The thing is done .
这 事物 是 完毕 .
事情办完了。

[ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] [spɪld] .
The milk is spilled .
这 牛奶 是 洒了 .
牛奶洒了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
And there's no use crying over it .
和 有 不 使用 哭泣 超过 它 .
哭也没用。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [ˈseprət] [em ˈiː][ænd; ənd][bɑːb] [ˈflɪpɪn] —
And if you think you two young people can separate me and Bob Flippin —
—
—
—
如果你们两个年轻人认为你们能把我跟鲍勃·弗利平分开——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [ænd; ənd] [ˈbeki] [keɪm] [daʊn] [ˈprez(ə)ntli] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪzɪŋ] ,
" Mrs . Beaufort and Becky came down presently , to find the old man gazing ,
" 太太 . 博福特 和 贝基 来了 向下 目前 , 到 寻找 这 老的 男人 凝视 ,
[ˈfraʊnɪŋ] , [ˈɪntuː] [speɪs] .
frowning , into space .
皱眉 , 进入 空间 .
“博福特太太和贝基很快下楼, 发现老人正皱着眉头, 凝视着远方。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmerɪ] , [ˈklɔːdiə] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˈeɪˈem]
" **I have told him to bring Mary , Claudia , but I must say that I am**
" 我 有 讲述 他 到 带来 玛丽 , 克劳迪娅 , 但 我 必须 说 那 我 是
[ˈbɪtərli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
bitterly disappointed .
苦涩地 失望的 .

“我已经告诉他把玛丽和克劳迪娅带来，但我必须说，我非常失望。”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 212]**
" [页 -]

[第212页]

" [ˈmerɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈfɑːðər] .
" **Mary is a good little thing , Father** .
" 玛丽 是 一个 好的 小的 事物 , 父亲 .

“神父，玛丽是个好孩子。”

" [ænt] [ˈklɔːdiəz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" **Aunt Claudia's voice shook** .
" 阿姨 克劳迪娅的 嗓音 摇晃 .

克劳迪娅阿姨的声音颤抖了。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
The old man looked up at her .
这 老的 男人 看起来 向上 在 她 .

老人抬头看着她。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" **It is hardest for you , my dear** .
" 它 是 最难 为了 你 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你最难过。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][hɑːrd] .
And I have helped to make it hard .
和 我 有 帮助 到 制作 它 难的 .

而我却让事情变得更难了。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **He reached out his hand to her** .
" 他 达到 出去 他的 手 到 她 .

他向她伸出了手。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪˈtiː] .
She took it .
她 采取 它 .

她拿走了。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] — [ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — — "
" **He is my son — and I love him — —** "
" 他 是 我的 儿子 — 和 我 爱 他 — — "

“他是我的儿子——我爱他——”

" [ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈklɔːdiə] . "
" **And I love you , Claudia** . "
" 和 我 爱 你 , 克劳迪娅 . "

“我也爱你，克劳迪娅。”

" [meɪ] [aɪ][ɡet][ðə; ðɪ] [bluː] [ruːm] [ˈredi] ?
" **May I get the blue room ready ?**
" 可能 我 得到 这 蓝色的 房间 准备好 ?

我可以准备一下蓝色房间吗？

" [ðə; ði] [blu:] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] - ;
" **The blue room was the bridal chamber at Huntersfield** ;
" 这 蓝色的 房间 曾是 这 新娘 房间 在 - ;

“蓝色的房间是亨特斯菲尔德庄园的新婚房；

[kept] ['ræðər] ['seɪkrɪdli] [æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] [fɔːr; fər][ˈfɔːrm(ə)] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
kept rather sacredly at other times for formal purposes .
保留 相当 神圣地 在 其他 时代 为了 正式的 目的 .
在其他时候，它们则被相当神圣地保存下来，用于正式场合。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" **Do as you please** .
" 做 作为 你 请 .

随你便吧。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [jɔːrɪz] , [maɪ] [dɪr] .
The house is yours , my dear .
这 房子 是 你的 , 我的 亲爱的 .

房子是你的了，亲爱的。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ru:m] [ʃoʊn] [ɑːn] ['fɪdl] ['flɪpɪn] [ænd; ənd]
" **And so that night the lights of the blue room shone on Fiddle Flippin and**
" 和 所以 那 夜晚 这 灯 的 这 蓝色的 房间 闪耀 在 小提琴 翻转 和
[hɜːr; hər] [nuː] ['grænməðər] .
her new grandmother .
她 新的 祖母 .

“那天晚上，蓝色房间的灯光照在了菲德尔·弗利平（Fiddle Flippin）和她的新祖母身上。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː ʃi] [wʊd] [let][,em ˈiː][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ? " ['mɪsɪz] . ['boʊfərt] [hæd; həd] [æskt]
" **Do you think she would let me put her to bed ? " Mrs . Beaufort had asked**
" 做 你 思考 她 会 让 我 放 她 到 床 ? " 太太 . 博福特 有 问
[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

“你觉得她会让我扶她上床睡觉吗？”博福特太太问玛丽。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] , - [dʒæk] - [sæm] [baɪ] . -
" **If you will sing , ' Jack - Sam Bye . '**
" 如果 你 将要 唱歌 , - 杰克 - 山姆 再见 . -

“如果你愿意唱《杰克-萨姆再见》的话。”

" [ˈmeri] [pʊld] [ðə; ði] [læst] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːrmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪŋk] [plʌmp] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] ['fɪdl] , [laɪk]
" **Mary pulled the last little garment from the pink plump body , and Fiddle , like**
" 玛丽 拉 这 最后的 小的 服装 从 这 粉色的 丰满 身体 , 和 小提琴 , 喜欢
[ə; eɪ][ˈroʊzi][ˈkjuːpɪd] ,
a rosy Cupid ,
一个 红润 丘比特 ,

玛丽从粉嫩丰满的身躯上扯下最后一件小衣服，菲德尔像个红润的小丘比特，

[ˈkaʊntɪd] [hɜːr; hər] [toʊz] ['gliːfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [bed] .
counted her toes gleefully in the middle of the wide bed .
计数 她 脚趾 兴高采烈地 在 这 中间 的 这 宽的 床 .
她兴高采烈地数着自己躺在宽大床中央的脚趾。

" [aɪ][toʊld] [ˈtrʌkstən] , " [ˈmeri] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] -
" **I told Truxton , " Mary said suddenly , " that he might not want to call her ' '**
" 我 讲述 特鲁克斯顿 , " 玛丽 说 突然 , " 那 他 可能 不是 想 到 称呼 她 -
['fɪdl] . -
Fiddle . '
小提琴 . -

“我告诉特鲁克斯顿，”玛丽突然说道，“他可能不想叫她‘菲德尔’。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [sez] - [ˈfɪdɪ] [ˈflɪpɪn] . - "
The whole neighborhood says ' Fiddle Flippin ' . "

这 所有的 邻里 说道 - 小提琴 翻转 . - "

整个街区都在说“胡说八道”。
" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [neɪm] , " [ænt] [ˈklɔːdiə] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [əˈdɔːrɪŋli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈberbi] ,
" It is a dear little name , " Aunt Claudia was bending adoringly over the baby ,
" 它 是 一个 亲爱的 小的 姓名 , " 阿姨 克劳迪娅 曾是 弯曲 深情地 超过 这 婴儿 ,
“真是个小可爱的小名字,”克劳迪娅阿姨慈爱地俯身看着婴儿说道。

" [bʌt; bət] [fɪˈdeləti] [ɪz] [ˈbetər] — [fɪˈdeləti] [bræntʃ] [ˈboʊfərt] — —
" but Fidelity is better — Fidelity Branch Beaufort — —
" 但 富达 是 更好的 — 富达 分支 博福特 — —
但富达更好——富达博福特分行——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 213]
" [页 -]

[第213页]

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ,
" I want her to be as proud of her name as I am ,
" 我 想 她 到 是 作为 自豪的 的 她 姓名 作为 我 是 ,
“我希望她能像我一样为自己的名字感到自豪。”

" [ˈməriːz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [noʊt] .
" Mary's voice had a thrilling note .
" 玛丽的 嗓音 有 一个 惊险 笔记 .

玛丽的声音里带着一丝激动人心的音调。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɔːl]
" It is a great thing to know that my child has in her the blood of all
" 它 是 一个 伟大的 事物 到 知道 那 我的 孩子 有 在 她 这 血 的 全部
[ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [ˈpɔːtrɪts] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
those wonderful people whose portraits hang in the hall .
那些 精彩的 人们 谁 肖像 悬挂 在 这 大厅 .
“得知我的孩子身上流淌着大厅里悬挂的那些伟大人物的血液，这真是一件很棒的事情。”

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .
I want her to be worthy of her name .
我 想 她 到 是 值得 的 她 姓名 .
我希望她不负她的名声。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] .
" She could have said nothing better .
" 她 可以 有 说 没有什么 更好的 .
她说的再好不过了。

[ænt] [ˈklɔːdiəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Aunt Claudia's face was lighted by the warmth in her heart .
阿姨 克劳迪娅的 脸 曾是 照明 经过 这 温暖 在 她 心 .
克劳迪娅阿姨的脸上洋溢着温暖的笑容。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈænsɛstərz] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [fæt] [fɪˈdeləti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]
" Such a lot of ancestors for one little fat Fidelity , " she said ; " put on her
" 这样的 一个 很多 的 祖先 为了 一 小的 胖的 富达 , " 她 说 ; " 放 在 她
[ˈnaɪtgaʊn] ,
nightgown ,
睡衣 ,
“这么个胖乎乎的非德利，居然有这么多祖先,”她说; “穿上睡衣，

[ˈmeri] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɑ:k] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [sli:p] .
Mary , and I'll rock her to sleep .
玛丽 , 和 患病的 岩石 她 到 睡觉 .
玛丽, 我来哄她睡觉。

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 214]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [laɪ]
A GENTLEMAN'S LIE
一个 绅士的 说谎

绅士的谎言

[aɪ]
I
我

我

[ˈbeki] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] .
Becky was not well .
贝基 曾是 不是 出色地 .

贝基身体不舒服。

[ənt] [ˈklɔ:diə] , [pɜːˈsi:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪstləsnəs] , [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈni:did] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Aunt Claudia , perceiving her listlessness , decided that she needed a change .
阿姨 克劳迪娅 , 感知 她 倦怠 , 决定 那 她 需要 一个 改变 .

克劳迪娅阿姨察觉到她精神萎靡, 决定让她做出改变。

[ˈletərz] [wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [nænˈtʌkɪt] [ˈgrænfɑ:ðər] , [ænd; ənd][plænz] [meɪd] [fɔ:r; fər]
Letters were written to the Nantucket grandfather , and plans made for

[ˈbekiz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
Becky's departure .
贝基的 离开 .

他们给南塔克特岛的祖父写了信, 并制定了贝基离开的计划。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
She was to spend a month on the island ,
她 曾是 到 花费 一个 月 在 这 岛 ,

她将在岛上待一个月,

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈædməːəlz] [bɪg][ˈoʊld] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [saɪd]
come back to Boston to the Admiral's big old house on the water - side

[ʌv; əv] [ˈbi:kən] [stri:t] ,
of Beacon Street ,
的 灯塔 街道 ,

回到波士顿, 回到海军上将位于比肯街水边的那栋老房子里。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] .
and return to Huntersfield for Christmas .
和 返回 到 - 为了 圣诞节 .

然后返回亨特斯菲尔德过圣诞节。

[ˈbeki] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
Becky felt that it was good of everybody to take so much trouble .
贝基 毛毡 那 它 曾是 好的 的 大家 到 拿 所以 很多 麻烦 .
贝基觉得大家这么费心思真是太好了。

[ʃiː; ji] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
She really didn't care in the least .
她 真的 没有 关心 在 这 至少 .
她根本不在乎。

[ʃiː; ji] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself] [ˈstedəli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈdeɪz] [ruːˈtiːn] .
She occupied herself steadily with each day's routine .
她 占领 她自己 稳步 和 每个 天 常规 .
她日复一日地按部就班地生活着。

[ʃiː; ji] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [faɪn] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊb] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
She bent her head over the fine embroidery of a robe she was making for
她 弯曲 她 头 超过 这 美好的 刺绣 的 一个 长袍 她 曾是 制作 为了
[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

她低下头，仔细端详着她正在为玛丽缝制的长袍上的精美刺绣。

[ʃiː; ji] [kʌt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪsɪz] [ænd; ənd] [boʊlz] , [ʃiː; ji] [riˈsaɪtɪd] [ˈnɜːrsəri] [raɪmz] [tuː; tə]
She cut the flowers for the vases and bowls , she recited nursery rhymes to
她 切 这 花朵 为了 这 花瓶 和 碗 , 她 背诵 苗圃 韵律 到
[ˈfɪdl] ,
Fiddle ,
小提琴 ,
她剪下鲜花插在花瓶和碗里，她给菲德尔念儿歌。

[ɪnˈtrænsɪŋ] [ðæt] [ˈkæpfəs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] " [ˈɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈlemənz] " [ænd; ənd] "
entrancing that captious young person with " Oranges and Lemons " and "
迷人的 那 吹毛求疵的 年轻的 人 和 " 橙子 和 柠檬 " 和 "
[ˈlævəndərz] [bluː] .
Lavender's Blue .
薰衣草的 蓝色的 .

用《橘子和柠檬》和《薰衣草蓝》迷住了那个挑剔的年轻人。

" [ʃiː; ji] [riːd] [əˈlaʊd][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [plænd] [ˈmenjuːz][fɔːr; fər] [ænt] [ˈklɔːdiə] ,
" **She read aloud to the Judge , planned menus for Aunt Claudia ,**
" 她 读 大声 到 这 法官 , 计划 菜单 为了 阿姨 克劳迪娅 ,
她当着法官的面朗读，还为克劳迪娅阿姨制定了菜单。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈtrʌkstən] , [ˈæftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv]
and was in fact such an angel in the house that Truxton , after three days of
和 曾是 在 事实 这样的 一个 天使 在 这 房子 那 特鲁克斯顿 , 后 三 天 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
事实上，她在家里的表现简直像个天使，以至于特鲁克斯顿在三天后就.....

[prəuˈtestɪd] .
protested .
抗议 .

抗议。

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['beki] , [mʌmz] ? "

" **Oh , what's the matter with Becky , Mums ?** "

" 哦 , 是什么 这 事情 和 贝基 , 妈妈们 ? "

“哎呀，贝基怎么了，妈妈？”

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [pep] . "

" **She hasn't any pep .** "

" 她 还没有 任何 活力 . "

她一点活力都没有。

" [aɪ] [noʊ] . "

" **I know .** "

" 我 知道 . "

“我知道。”

" ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] [wel] ? "

" **Isn't she well ?** "

" 不是 她 出色地 ? "

她身体不好吗？

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

" **I have tried to have her see a doctor .**

" 我 有 尝试 到 有 她 看 一个 医生 .

“我曾试图让她去看医生。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] .

But she won't .

但 她 惯于 .

但她不会。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] — — "

She insists that she is all right — — "

她 坚持 那 她 是全部 正确的 — — "

她坚持说自己没事——

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɔːt] .

" **She is not .**

" 她 是 不是 .

她不是。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði][oʊld] ['beki] [ðæn; ðən] [ʃæm'peɪn] [ɪz][laɪk] — [mɪlk] — — ['beki] [wʌz; wəz]

She is no more like the old Becky than champagne is like — milk — — Becky was

她 是 不 更多的 喜欢 这 老的 贝基 比 香槟酒 是 喜欢 — 牛奶 — — 贝基 曾是

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] — [went] [tuː; tə][jɜː; jər] [hed] — [mʌmz] .

the kind that — went to your head — Mums .

这 种类 那 — 去 到 你的 头 — 妈妈们 .

她和以前的贝基一点都不像，就像香槟和牛奶一样——贝基是那种——让人飘飘然的——妈妈。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — ['spɑːrklɪŋ] . "

You know that — sparkling . "

你 知道 那 — 闪闪发光 . "

你知道的——闪闪发光。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈwʌndərd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [sed] , [ˈsləʊli] , " [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [waɪl] [aɪ]
" **I have wondered** , " **Mrs . Beaufort said** , **slowly** , " **if anything happened while I**
" 我 有 想知道 , " 太太 : 博福特 说 , 缓慢地 , " 如果 任何事物 发生 尽管 我
[wʌz; wəz] [əˈweɪ] . "
was away . "
曾是 离开 : "

“我一直在想,”博福特太太缓缓说道,“我不在的时候有没有发生什么事。”

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] — —
" **What could happen** — —
" 什么 可以 发生 — —

可能会发生什么——

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [saɪd] .
" **His mother sighed** .
" 他的 母亲 叹了口气 :

他的母亲叹了口气。

" [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] — — " [ʃiː; ʃɪ] [let] [aɪ ˈtiː] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] .
" **Nothing , I suppose** — — " **She let it go at that** .
" 没有什么 , 我 认为 — — " 她 让 它 去 在 那 :

“大概没什么吧——”她就此作罢。

[hɜːr; hər] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
Her intuitions carried her towards the truth .
她 直觉 携带 她 向 这 真相 :

她的直觉指引她走向真相。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm] [ˈmændi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ˈdɔːltən] [hæd; həd] [spent] [mʌtʃ]
She had learned from Mandy and the judge that Dalton had spent much
她 有 学习 从 曼迪 和 这 法官 那 道尔顿 有 花费 很多
[taɪm] [æt; ət] - [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] .
time at Huntersfield in her absence .
时间 在 - 在 她 缺席 :

她从曼迪和法官那里得知,在她不在的这段时间里,道尔顿在亨特斯菲尔德待了很长时间。

[ˈbekɪ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
Becky never mentioned him .
贝基 绝不 提及 他 :

贝基从未提起过他。

[hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [spoʊk] [ˈeləkwəntli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [felt] , [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsiːld] .
Her silence spoke eloquently , Mrs . Beaufort felt , of something concealed .
她 沉默 辐 雄辩地 , 太太 : 博福特 毛毡 , 的 某物 暗 :

博福特夫人觉得,她的沉默胜过千言万语,说明她心中藏着什么秘密。

[ˈbekɪ] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
Becky was apt to talk of things that interested her .
贝基 曾是 易于 到 讲话 的 事物 那 感兴趣的 她 :

贝基喜欢谈论她感兴趣的事情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈdɔːltən] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [ænt]
And there had been no doubt of her interest in Dalton before her aunt
和 那里 有 到过 不 怀疑 的 她 兴趣 在 道尔顿 前 她 阿姨

[hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] .
had gone away .
有 已消失 离开 :

在她姑妈离开之前,她对道尔顿的兴趣就毋庸置疑了。

[ˈrændi] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɔ:f(ə)n] [nəʊ] [tu:; tə] - , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tɔ:rn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd]
Randy , coming often now to Huntersfield , had his heart torn for his beloved
兰迪 , 未来 经常 现在 到 - , 有 他的 心 撕裂 为了 他的 心爱
.
:
.

兰迪现在经常来亨特斯菲尔德，他为心爱的姑娘心如刀绞。

[noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɪm'self] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [stɜ:rd]
No one except himself knew what had happened , and the knowledge stirred
不 一 除了 他自己 知道 什么 有 发生 , 和 这 知识 搅拌
[hɪm; ɪm] [prəˈfaʊndli] .
him profoundly .
他 深刻地 .

除了他自己，没有人知道发生了什么事，而这个消息深深地触动了 他。

[hi:; hi][held] [ðæt] [bɜ:rn]
He held that burn
他 握住 那 烧伤

他保留了那处烧伤

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ɪŋ] [tɔ:tʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪk] [wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ˈdɔ:ltən] .
ing torches and a stake were none too good for Dalton .
ing 火炬 和 一个 赌注 是 没有任何 也 好的 为了 道尔顿 .

火把和木桩对道尔顿来说可不是什么好东西。

[hi:; hi] [saɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn][vərˈdʒɪniə] [wen] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsetld] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [ɪn][ðə; ði]
He sighed for the old days in Virginia when gentlemen settled such matters in the
他 叹了口气 为了 这 老的 天 在 弗吉尼亚州 什么时候 先生们 定居 这样的 事情 在 这
[wʊdz] [æt; ət] [da:n] ,
woods at dawn ,
树林 在 黎明 ,

他叹息着怀念弗吉尼亚的旧时光，那时绅士们会在黎明时分在树林里解决这类事情。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪstlɪz] , [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɔ:r] [tu:] .
with pistols , seconds , a shot or two .
和 手枪 , 秒 , 一个 射击 或者 二 .

用手枪，几秒钟，一两枪。

[ˈfɑ:rðər] [bæk] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [ˈtɑ:məhɔ:k] — [ˈɪndiən]
Farther back it would have been an affair of knives and tomahawks — Indian
更远 后退 它 会 有 到过 一个 事务 的 刀具 和 战斧 — 印度
[tʃi:fs] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
chiefs in a death struggle .
酋长们 在 一个 死亡 斗争 .

再往前追溯，那将是一场刀剑与战斧的较量——印第安酋长之间的生死搏斗。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ˈdu:əlz][nɔ:r] [deθ] [ˈstrʌɡlɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [moʊd] ,
But neither duels nor death struggles were in the modern mode ,
但 两者都不 决斗 也不 死亡 斗争 是 在 这 现代的 模式 ,

但决斗和生死搏斗都不是现代模式。

[hɔːr] [wʊd] [ˈeni] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈflɪkt] [ɑːn] [ˈdɔːltən] [help] [ˈbeki] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
nor would any punishment which he might inflict on Dalton help Becky in this moment
也不 会 任何 惩罚 哪个 他 可能 造成 在 道尔顿 帮助 贝基 在这 片刻
[ʌv; əv] [diːp] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
of deep humiliation .
的 深的 屈辱 .
他对道尔顿施加的任何惩罚，都无法帮助贝基度过此刻的羞辱时刻。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hær] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hær] , [hiː; hi] [nuː]
He knew her pride and the hurt that had come to her , he knew
他 知道 她 自豪 和 这 伤害 那 有 来 到 她 , 他 知道
[hɜːr; hær] [lʌv] ,
her love ,
她 爱 ,
他了解她的骄傲和她所受的伤害，他也了解她的爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdedli] [ɪˈnɜːrʃə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ɪˈluːʒ(ə)n] .
and the deadly inertia which had followed the loss of illusion .
和 这 致命 惯性 哪个 有 随后 这 损失 的 错觉 .
以及幻灭之后随之而来的致命惰性。

[ˈrændiːz] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [lʌv] .
Randy's love was not a selfish love .
兰迪的 爱 曾是 不是 一个 自私 爱 .
兰迪的爱并非自私的爱。

[ɪn] [ðæt] [tens] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈbekɪz] [kənˈfe(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːrbɪkjuː] ,
In that tense moment of Becky's confession on the day of the barbecue ,
在 那 紧张 片刻 的 贝基的 忏悔 在 这 天 的 这 烧烤 ,
在烧烤那天，贝基坦白的那个紧张时刻，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] [hæd; həd][daɪd] .
his own hopes had died .
他的 自己的 希望 有 死亡 .
他自己的希望也破灭了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd][daɪd] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊl] [ˈstætʃər] [ʌv; əv]
The boy in him had died , too , and he had reached the full stature of
这 男生 在 他 有 死亡 , 也 , 和 他 有 达到 这 满的 身材 的
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .
他内心的男孩也已经死去，他已经成长为一个成熟的男人。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [ʃɪːld] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈtendərnəs] .
He wanted to protect and shield — he was all tenderness .
他 通缉 到 保护 和 盾 — 他 曾是 全部 压痛 .
他想要保护和庇护——他充满温柔。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [der] [ˈeniθɪŋ] , [duː] [ˈeniθɪŋ] ,
He felt that he would dare anything , do anything ,
他 毛毡 那 他 会 敢 任何事物 , 做 任何事物 ,
他觉得自己什么都敢做，什么事都敢做。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈbeki] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdɔːltən] [rɒbd] [hɜːr; hær] .
if he could bring back to Becky the dreams of which Dalton robbed her .
如果 他 可以 带来 后退 到 贝基 这 梦境 的 哪个 道尔顿 被抢劫 她 .
如果他能让贝基重拾被道尔顿夺走的梦想。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈskuːlhaʊs] ,
Night after night he sat in his room up - stairs in the old Schoolhouse ,
夜晚 后 夜晚 他 卫星 在 他的 房间 向上 - 楼梯 在 这 老的 校舍 ,
他夜复一夜地坐在老校舍楼上的房间里，

[ænd; ənd] [rʊt] [ɑ:n] " [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [swɑ:n] .

and wrote on " The Trumpeter Swan .
和 写道 在 " 这 小号手 天鹅 .

并撰写了《号手天鹅》。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] [i'məʊʃənz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" It was an outlet for his pent - up emotions , and something of the

" 它 曾是 一个 出路 为了 他的 五角星 - 向上 情绪 , 和 某物 的 这

[ˈrʊmæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ,

romance which was denied him ,

浪漫 哪个 曾是 否认 他 ,

“这既是他宣泄压抑情绪的出口，也是他渴望已久的浪漫的慰藉。”

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv]

something of the indignation which stirred him , something of the passions of

[ʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ]

love and revenge

爱 和 复仇

其中夹杂着某种愤慨，某种爱与复仇的激情。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 217]

[页 -]

[第217页]

[wɪtʃ] [fɔ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [droʊv] [hɪz; ɪz] [pen] ['ɑ:nwərd] ,

which fought within him , drove his pen onward ,

哪个 战斗 之内 他 , 驾驶 他的 笔 向前 ,

内心的挣扎驱使着他不断提笔前行。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [tʊk] [ɑ:n] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪf] .

so that his little tale took on color and life .

所以 那 他的 小的 故事 采取 在 颜色 和 生活 .

于是，他的小故事变得生动起来，充满了色彩。

[kru:d] , [pər'hæps] , [ɪn] [fɔ:rm] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['peɪtriətɪzəm] .

Crude , perhaps , in form , it was yet a song of youth and patriotism .

原油 , 也许 , 在 形式 , 它 曾是 然而 一个 歌曲 的 青年 和 爱国主义 .

虽然形式粗糙，但它仍然是一首充满青春活力和爱国情怀的歌曲。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rændi:z] [kɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

It was Randy's call to his comrades .

它 曾是 兰迪的 称呼 到 他的 同志们 .

这是兰迪给战友们打的电话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] .

There was to be no compromise .

那里 曾是 到 是 不 妥协 .

不容妥协。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [men] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] — [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

They must make men look up and listen — to catch the sound of their

他们 必须 制作 男人 看 向上 和 听 — 到 抓住 这 声音 的 他们的

[klɪr] [noʊt] .

clear note .

清除 笔记 .

他们必须让人们抬头仰望，侧耳倾听——去捕捉他们清晰的声音。

[ðə; ði] [aɪ'di:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [merd] [ðem; ðəm] [faɪt] [bru:'tæləti] [ænd; ənd] [gri:d] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [aɪ'di:lz] .

The ideals which had made them fight brutality and greed were living ideals .

这 理想 哪个 有 制成 他们 斗争 残酷 和 贪婪 是 活的 理想 .

激励他们与残暴和贪婪作斗争的理想，是鲜活理想。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːft] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːki] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'siːz] [kæps] .
They were not to be doffed with their khaki and overseas caps .
他们 是 不是 到 是 脱掉 和 他们的 卡其色 和 海外 帽子 .
他们不能脱下卡其布制服和海外军帽。

[ðer; ðər] ['kʌntri] [kɔːld] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɔːld] , [fɔːr; fər][men][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
Their country called , the whole world called , for men with faith and courage .
他们的 国家 称为 , 这 所有的 世界 称为 , 为了 男人 和 信仰 和 勇气 .
他们的祖国在召唤, 全世界在召唤, 需要有信仰和勇气的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pesɪmɪzəm] , [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [mə'tɪrɪəlɪzəm] , [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
There was no place for pessimism , no place for materialism , no place for
那里 曾是 不 地方 为了 悲观主义 , 不 地方 为了 唯物主义 , 不 地方 为了
[ˈsɔːdɪdnɪs] .
sordidness .
肮脏 .
这里容不下悲观主义, 容不下物质主义, 容不下卑鄙无耻。

[hɪz; ɪz]['hɪroʊ][wʌz; wəz] , [spə'sɪfɪkli] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,
His hero was , specifically , a man who had come back from the fighting ,
他的 英雄 曾是 , 具体来说 , 一个 男人 WHO 有 来 后退 从 这 斗争 ,
他心目中的英雄, 具体来说, 是一位从战场上归来的人。

['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fjuːtʃər] .
flaming with the thought of his high future .
炽盛 和 这 想法 的 他的 高的 未来 .
他满怀希望地憧憬着自己美好的未来。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌŋkən'sɜːrnd] .
He had found the world smiling and unconcerned .
他 有 成立 这 世界 微笑 和 漠不关心 .
他发现这个世界充满微笑, 无忧无虑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['trʌmpɪts] — [haɪ] [ʌp]
It was this world which needed to listen to the call of trumpets — high up
它 曾是 这 世界 哪个 需要 到 听 到 这 称呼 的 小号 — 高的 向上
—— —
—— —
—— —
—— —
正是这个世界需要聆听高空吹响的号角——

[ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv] [lʌv] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
The chapters in which he wrote of love — for there was a woman in the
这 章节 在 哪个 他 写道 的 爱 — 为了 那里 曾是 一个 女士 在 这
['stɔːri] — [wɜːr; wər] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['rændi] ['riːəlaɪzd] .
story — were more beautiful than Randy realized .
故事 — 是 更多的 美丽的 比 兰迪 已实现 .
兰迪笔下描写爱情的章节——因为故事里有一个女人——比他自己意识到的还要美好。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][təʊld] — ['delɪkətli] .
It was of a boy's love that he told — delicately .
它 曾是 的 一个 男孩们 爱 那 他 讲述 — 轻柔地 .
他讲述的, 是一个男孩的爱情故事——语气温柔细腻。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'naɪd] , [jet] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] .
It was his own story of love denied , yet enriching a life .
它 曾是 他的 自己的 故事 的 爱 否认 , 然而 丰富的 一个 生活 .
这是他自己一段被拒绝却又丰富了人生的爱情故事。

[jet] — [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][mæn] ['kænɔːt] [lɪv; laɪv] [ʌp] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n] ,
Yet — because man cannot live up always to the measure of his own vision ,
然而 — 因为 男人 不能 居住 向上 总是 到 这 措施 的 他的 自己的 想象 ,
然而——因为人不可能总是达到自己设想的标准,

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈrændi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [peɪdʒ][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
there came often between Randy and the written page the image of George
那里 来了 经常 之间 兰迪 和 这 书面 页 这 图像 的 乔治
[ˈdɔːltən] , [ˈsmɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnsələnt] .
Dalton , smiling and insolent .
道尔顿 , 微笑 和 傲慢的 .

兰迪和书页之间经常会浮现出乔治·道尔顿的形象，他面带微笑，傲慢无礼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [liːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
And he would lay down his pen , and lean his head on his hand , and
和 他 会 躺 向下 他的 笔 , 和 倾斜 他的 头 在 他的 手 , 和
于是他放下笔，用手托着头，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[geɪz] [ˈɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
gaze into space , and sometimes he would speak out in the silence .
目光 进入 空间 , 和 有时 他 会 说话 出去 在 这 沉默 .
他凝视着虚空，有时会在寂静中开口说话。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] .
" **I will make him suffer .**
" 我 将要 制作 他 遭受 .

“我会让他付出代价。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] .
" **It was in one of these moments that he saw how it might be done .**
" 它 曾是 在 一 的 这些 时刻 那 他 锯 如何 它 可能 是 完毕 .
正是在这样的时刻，他看到了如何才能做到这一点。

" [hiː; hi] [wʊd] [let] [fruːt] [draːp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][raːt] [ɪf] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] ,
" **He would let fruit drop to the ground and rot if no other man wanted it ,**
" 他 会 让 水果 降低 到 这 地面 和 腐烂 如果 不 其他 男人 通缉 它 ,
“如果没人要，他就会任由水果掉在地上腐烂。”

" [hiː; hi][ˈænləɪzd] [ˈkiːnli] , " [bʌt; bət] [ɪf] [əˈnʌðər] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ,
" **he analyzed keenly , " but if another man tried to pick it up ,**
" 他 分析 敏锐地 , " 但 如果 其他 男人 尝试 到 挑选 它 向上 ,
他敏锐地分析道：“但如果另一个人试图捡起它，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
he would fight for it .
他 会 斗争 为了 它 .

他会为之奋斗。

" [ˈdɔːltən][wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət] [ˈkɪŋz] [krest] .
" **Dalton was still at King's Crest .**
" 道尔顿 曾是 仍然 在 国王学院 波峰 .

“道尔顿当时还在国王之冠学院。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːtərmən] [hæd; həd][nɑːt] [riˈspɒndɪd] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n] .
Mrs . Waterman had not responded satisfactorily to the operation .
太太 . 沃特曼 有 不是 回应 令人满意地 到 这 手术 .
沃特曼夫人对这次手术的反应并不理想。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [hæd; həd] [ɡreɪv] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [riˈkʌvəri] .
The doctors had grave doubts as to her recovery .
这 医生 有 严重 疑虑 作为 到 她 恢复 .
医生们对她的康复深表怀疑。

[mædʒ] [wʌz; wəz] [ˌkɒnvəˈlesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - .
Madge was convalescing at the Flippins' .
玛吉 曾是 康复 在 这 翻转针 - .

玛吉在弗利平家养病。

[ˈrændi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent] , [ˌhɪðərˈtuː] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈbulɪtɪnz] [ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][frʌm; frəm]
Randy had been content , hitherto , to receive bulletins indirectly from
兰迪 有 到过 内容 , 迄今为止 , 到 收到 公告 间接 从
[bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælidz] .
both of the invalids .
两个都 的 这 无效 - .

此前，兰迪一直满足于间接地从这两位病人那里获取消息。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪˈdiːə][hiː; hi][roʊd][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk]
But on the morning following the birth of his great idea he rode on horseback
但 在 这 早晨 下列的 这 出生 的 他的 伟大的 主意 他 骑 在 马背
[tuː; tə] [ˈkɪŋz] [krest] .
to King's Crest .
到 国王学院 波峰 - .

但在他伟大构想诞生的第二天早上，他骑马前往国王之巅。

[hiː; hi] [lʊkt] [wel] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrdəˌrɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [ʒɜːrt] [ænd; ənd]
He looked well on horseback , and in his corduroys , with a soft shirt and
他 看起来 出色地 在 马背 , 和 在 他的 灯芯绒 , 和 一个 柔软的 衬衫 和
[ˈfloʊɪŋ] [taɪ] ,
flowing tie ,
流动 领带 ,

他骑马的样子很帅气，穿着灯芯绒裤子，配上柔软的衬衫和飘逸的领带。

[ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .
a soft felt hat , he was at his best .
一个 柔软的 毛毡 帽子 , 他 曾是 在 他的 最好的 - .

他戴着一顶柔软的毡帽，那时他状态最好。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˈɑːskər][ɑːn][ðə; ði] [west] [ˈterəs] , [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] -
He found George and Oscar on the west terrace , shaded by blue and white -
他 成立 乔治 和 奥斯卡 在 这 西方 阳台 , 阴影 经过 蓝色的 和 白色的 -
[straɪpt] [ˈɔːnɪŋz] ,
striped awnings ,
有条纹的 遮阳篷 ,

他在西侧露台上找到了乔治和奥斯卡，露台被蓝白条纹的遮阳篷遮蔽着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈkɔː] ,
with a macaw ,
和 一个 金刚鹦鹉 ,

与一只金刚鹦鹉，

[red] [ænd; ənd] [bluː] [ɑːn][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] [ˈglɪmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps]
red and blue on a perch — a peacock glimmering at the foot of the steps
红色的 和 蓝色的 在 一个 栖息 — 一个 孔雀 微光 在 这 脚的 这 步骤
— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈbleɪzɪŋ] [brɪˈɑːnd] .
— and the garden blazing beyond .
— 和 这 花园 炽烈 超过 - .

红蓝相间的孔雀栖息在台阶下闪闪发光，远处的花园也熠熠生辉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [aɪst] [drɪŋks] [ɪn] [tɔːl] [ˈglæsɪz] — [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [sɪɡəˈrets] [ɑːn] [ˈsmoʊkɪŋ] - [stændz] ,
There were iced drinks in tall glasses — a litter of cigarettes on smoking - stands ,
那里 是 冰镇 饮料 在 高的 眼镜 — 一个 垃圾 的 香烟 在 吸烟 - 站立 ,
高脚杯里装着冰镇饮料，吸烟架上散落着一堆香烟。

[ˈmægəzɪnz] [ænd; ənd] [ˈnju:z,peɪpəz] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ˈfloʊr] , [ˈpæks] [ʌv; əv][kɑ:rdz][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] **magazines and newspapers on the stone floors , packs of cards on a small table**
杂志 和 报纸 在 这 石头 楼层 , 包装 的 牌 在 一个 小的 桌子 .
:
:

石板地上散落着杂志和报纸，小桌子上放着几副扑克牌。

[ˈɑ:skər] , [hʌntɪt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃaɪˈni:z] **Oscar , hunched up in a high - backed Chinese**
奥斯卡 , 弓着背 向上 在 一个 高的 - 支持的 中国人

奥斯卡蜷缩在高背中国风座椅里。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[tʃer] , [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] . **chair , was white and miserable** .
椅子 , 曾是 白色的 和 悲惨的 .

椅子又白又破。

[dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [bɔ:rd] [tu:; tə] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] . **George looked bored to extinction** .
乔治 看起来 无聊的 到 灭绝 .

乔治看起来无聊透顶。

[ˈrændi] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [geɪv] [ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ju:θ] . **Randy , coming in , gave a clear - cut impression of strength and youth** .
兰迪 , 未来 在 , 给予 一个 清除 - 切 印象 的 力量 和 青年 .

兰迪一进门，就给人留下了强壮和年轻的深刻印象。

" [ˈmʌðər] [sent] [sʌm; səm] [waɪn] [ˈdʒeli][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈwɔ:tərmən] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈɑ:skər] . **" Mother sent some wine jelly for Mrs . Waterman , " he said to Oscar** .
" 母亲 发送 一些 葡萄酒 果冻 为了 太太 : 沃特曼 , " 他 说 到 奥斯卡 :

“妈妈给沃特曼太太送了一些葡萄酒果冻，”他对奥斯卡说。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [ˈresəpi] , [ænd; ənd] [i:; ji] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] **" It was made from an old recipe , and she thought it might be**
" 它 曾是 制成 从 一个 老的 食谱 , 和 她 想法 它 可能 是

[ˈdɪfrənt] . **different** .
不同的 .

“这是用古老的配方做的，她觉得味道可能会不一样。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] - [li:vɪd] [ˈruʊzɪz][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [bʊʃ] . **And there were some hundred - leaved roses from our bush** .
和 那里 是 一些 百 - 离开 玫瑰 从 我们的 衬套 .

我们灌木丛里还长出了几株百叶玫瑰。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][jɔr; jər][mæn] . **I gave them to your man** .
我 给予 他们 到 你的 男人 .

我把它给了你男人。

" [ˈɑ:skər] [ˈbraɪtnd] . **" Oscar brightened** .
" 奥斯卡 明亮 .

奥斯卡的笑容灿烂起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [kwɪr] [ˈneɪbəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː]
He was grateful for the kindness of these queer neighbors of his who
他 曾是 感激的 为了 这 仁慈 的 这些 酷儿 邻居 的 他的 WHO
[wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ,
would have nothing to do with him and his wife when they were well ,
会 有 没有什么 到 做 和 他 和 他的 妻子 什么时候 他们 是 出色地 ,
他很感激这些古怪邻居的善意，他们以前在他和妻子身体健康的时候根本不会理睬他们。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
and who had seemed to care not at all for his money .
和 WHO 有 似乎 到 关心 不是 在 全部 为了 他的 钱 .
而且他似乎对自己的钱毫不在意。

[bʌt; bət] [huː] , [naʊ] [ðæt] [ˈsɪknəs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] , [ˈɔːfərd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd]
But who , now that sickness had come and sorrow , offered themselves and
但 WHO , 现在 那 疾病 有 来 和 悲哀 , 提供 他们自己 和
[ðer; ðər] [pəˈzeɪnz] [ʌnˈstɪntɪdli] .
their possessions unstintedly .
他们的 财产 毫不吝啬地 .
但现在疾病和悲伤降临，他们却毫不吝惜地奉献自己和所有财产。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˈflɔːrə] [gets] [ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll go and see that Flora gets them , " he said .**
" 患病的 去 和 看 那 弗洛拉 获得 他们 , " 他 说 .
“我会去看看弗洛拉是否能拿到它们,”他说。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ˈeni] [ˈæpɪtaɪt] .
" **She hasn't any appetite .**
" 她 还没有 任何 食欲 .
她没有食欲。

[ʃiːz] — [ɪts] [ˈræðər] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] — —
She's — it's rather discouraging — —
她是 — 它是 相当 令人沮丧 — —
她——这真令人沮丧——

" [ˈrændi] , [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˈdɔːltən] , [wʌz; wəz] [ˌdebəˈner] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
" **Randy , left alone with Dalton , was debonair and delightful .**
" 兰迪 , 左边 独自的 和 道尔顿 , 曾是 风度翩翩 和 愉快 .
“兰迪单独和道尔顿在一起时，表现得风度翩翩，令人愉快。”

[dʒɔːrdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈspekjələtɪv] [aɪz] ,
George , looking at him with speculative eyes ,
乔治 , 寻找 在 他 和 推测性的 眼睛 ,
乔治用探究的目光看着他，

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] .
decided that there was more to this boy than he would have believed .
决定 那 那里 曾是 更多的 到 这 男生 比 他 会 有 相信 .
他意识到这个男孩身上还有很多他之前从未想象过的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɡʊd] [ˈmænərz] [ænd; ənd][æn; ən] [iːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] .
He had exceedingly good manners and an ease that was undeniable .
他 有 非常 好的 礼仪 和 一个 舒适 那 曾是 无可否认 .
他举止彬彬有礼，举止优雅，令人印象深刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɡʊd] [ˌblʌd] [ˌbæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
There was of course good blood back of him .
那里 曾是 的 课程 好的 血 后退 的 他 .
他当然有优秀的血统。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ 'ti:] ['kaʊntɪd] .
And in a way it counted .
和 在 一个 方式 它 计数 .

从某种意义上说，这确实起到了作用。

[dʒɔ:rdʒ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [i:z] [ɪn][oʊld] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
George knew that he could never have been at ease in old clothes in the midst
乔治 知道 那 他 可以 绝不 有 到过 在 舒适 在 老的 衣服 在 这 中间
[ʌv; əv] ['elɪɡəns] .
of elegance .
的 优雅 .

乔治知道，在优雅的环境中，穿着旧衣服他永远无法感到自在。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rændi] [hu:] [spʊʊk] [fɜ:rst][ʌv; əv] ['beki] .
It was Randy who spoke first of Becky .
它 曾是 兰迪 WHO 辐 第一的 的 贝基 .

是兰迪先提到了贝基。

['dɒltənz] [hɑ:rt] [dʒʌmpt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
Dalton's heart jumped when he heard her name .
达尔顿的 心 跳了起来 什么时候 他 听到 她 姓名 .

听到她的名字，道尔顿的心猛地一跳。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [tɔ:rdz] - ,
Night after night he had ridden towards Huntersfield ,
夜晚 后 夜晚 他 有 骑 向 - ,

他夜复一夜地骑马前往亨特斯菲尔德，

['oʊnli][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [geɪt] .
only to turn back before he reached the lower gate .
仅有的 到 转动 后退 前 他 达到 这 降低 门 .

但他还没走到下面的大门就折返了。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [ɑ:n] [fʊt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Once he had ventured on foot as far as the garden ,
一次 他 有 冒险 在 脚 作为 远的 作为 这 花园 ,

他步行走到花园尽头时，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli] , " ['beki] .
and in the hush had called softly , " Becky .
和 在 这 嘘 有 称为 轻轻 , " 贝基 .

在寂静中，她轻轻地喊道：“贝基。”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ænsər] .
" But no one had answered .
" 但 不 一 有 回答 .

但没有人回答。

[hi:; hi] ['wʌndəɜ-d] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['beki] [hæd; həd] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l] .
He wondered what he would have done if Becky had responded to his call .
他 想知道 什么 他 会 有 完毕 如果 贝基 有 回应 到 他的 称呼 .

他想知道，如果贝基接了他的电话，他会怎么做。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ,
" **I am not going to be fool enough to marry her** , " **he told himself** ,
" 我 是 不是 去 到 是 傻子 足够的 到 结婚 她 , " 他 讲述 他自己 ,
[ˈæŋɡrəli] ,
angrily ,
愤怒地 ,

“我才不会傻到娶她呢！”他愤怒地对自己说。

[jet] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['beki] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ˈʌðər] [end]
yet knew that if he played the game with Becky there could be no other end
然而 知道 那 如果 他 玩 这 游戏 和 贝基 那里 可以 是 不 其他 结尾
[tu:; tə][aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .

但他知道，如果他和贝基玩这种游戏，那就没有结局了。

[ˈrændi] [sed] , [kwɑ:t] [ˈnæt(ə)rəli] , [ðæt] ['beki] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
Randy said , quite naturally , that Becky was going away .
兰迪 说 , 相当 自然 , 那 贝基 曾是 去 离开 .

兰迪很自然地说，贝基要走了。

[tu:; tə] [næn'tʌkɪt] .
To Nantucket .
到 楠塔克特 .

前往楠塔基特岛。

[hi:; hi] [æskt] [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
He asked if George had been there .
他 问 如果 乔治 有 到过 那里 .

他问乔治当时是否在场。

" [wʌns] , [ɑ:n] [ˈwɒtə-mənz] [jɑ:t] .
" **Once , on Waterman's yacht** .
" 一次 , 在 水手 游艇 .

“有一次，在沃特曼的游艇上。”

[ɪts] [kweɪnt] — [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [spɔɪld] [baɪ] ['sʌməɹ] ['pi:p(ə)l] — — "
It's quaint — but a bit spoiled by summer people — — "
它是 古雅 — 但 一个 少量 被宠坏了 经过 夏天 人们 — — "

这里很古雅，但被来避暑的人破坏了一点——”

" ['beki] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['sʌməɹ] ['pi:p(ə)l] .
" **Becky doesn't know the summer people** .
" 贝基 不 知道 这 夏天 人们 .

贝基不认识那些来这里避暑的人。

[hɜ:r; həɹ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænperənts] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['setlɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪdɪθ]
Her great - grandparents were among the first settlers , and the Merediths
她 伟大的 - 祖父母 是 之中 这 第一的 定居者 , 和 这 梅雷迪思
[hæv; həv] [ˈnevər] [soʊld][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] . "
have never sold the old home . "
有 绝不 卖 这 老的 家 . "

她的曾祖父母是最早的定居者之一，梅雷迪思一家从未卖掉过那栋老房子。

" [fi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] .
" **She is a pretty little thing , " George said** .
" 她 是 一个 漂亮的 小的 事物 , " 乔治 说 .

“她真是个漂亮的小姑娘，”乔治说。

" [ænd; ənd] [fi:z] [ˈberɪd] [daʊn] [hɪɹ] . "
" **And she's buried down here** . "
" 和 她是 埋葬 向下 这里 . "

“她就埋在这里。”

" [aɪ] ['ʊdənt] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] — ['berɪd] .
" **I shouldn't call it exactly — buried** .
" 我 不应该 称呼 它 确切地 — 埋葬 .

“我不应该把它准确地称为——埋葬。”

" [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['piːkəːk] , [smaɪld] [ænd; ənd] [f'ɾʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **George , with his eyes on the peacock , smiled and shrugged his shoulders** .
" 乔治 , 和 他的 眼睛 在 这 孔雀 , 微笑 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

乔治的目光落在孔雀身上，他笑着耸了耸肩。

[rændi] [smaɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['piːkəːk] .
Randy smiled and his eyes , too , were on the peacock .
兰迪 微笑 和 他的 眼睛 , 也 , 是 在 这 孔雀 .

兰迪笑了，他的目光也落在了孔雀身上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
He was thinking that there were certain points of resemblance between the
他 曾是 思维 那 那里 是 肯定 积分 的 相似 之间 这
[gɔːrdʒəs] [bɜːrd]
gorgeous bird
华丽的 鸟

他当时在想，这只美丽的鸟儿和它在某些方面有相似之处。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[ænd; ənd] ['dɔːltən] .
and Dalton .
和 道尔顿 .

还有道尔顿。

[ðeɪ] [ɡlɪməd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [ænd; ənd] [strʌtɪd] [ə; eɪ] [bɪt] — —
They glimmered in the sunlight and strutted a bit — —
他们 闪烁 在 这 阳光 和 昂首阔步 一个 少量 — —

它们在阳光下闪闪发光，昂首阔步地走着——

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] ['iːzəli] , " [hæz; həz] ['bekɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['ʌʊər; ɑːr] ['hæpɪnəs] — —
He came back to say easily , " Has Becky told you of our happiness — —
他 来了 后退 到 说 容易地 , " 有 贝基 讲述 你 的 我们的 幸福 — —

他回来后轻松地说：“贝基有没有告诉过你我们的幸福——”

" [dʒɔːrdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] .
" **George gave him a startled glance** .
" 乔治 给予 他 一个 惊慌 瞥一眼 .

乔治惊愕地看了他一眼。

" ['hæpɪnəs] ? "
" **Happiness ?** "
" 幸福 ? "

“幸福？ ”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæɪrɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] — [æt; ət] ['krɪsməs] . "
" **We are to be married when she comes back — at Christmas** . "
" 我们 是 到 是 已婚 什么时候 她 来 后退 — 在 圣诞节 . "

“等她回来的时候——也就是圣诞节那天——我们就结婚。”

" ['mæɪrɪd] — — "
" **Married — —** "
" 已婚 — — "

“已婚 - ”

" [jes] , " ['ku:lɪ] , " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" **Yes** , " **coolly** , " **it** **was** **rather** **to** **be** **expected** , **you** **know** .

" 是的 , " 冷静地 , " 它 曾是 相当 到 是 预期的 , 你 知道 .

" 是的, "他冷冷地说, "这也在意料之中, 你知道的."

[wi:; wi] [pleɪd] [tə'geðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] — [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼfɑ:ðəz] [pleɪd] [tə'geðər] — [ʼaʊər; ɑ:r]

We **played** **together** **as** **children** **—** **our** **fathers** **played** **together** **—** **our**

我们 玩 一起 作为 孩子们 — 我们的 父亲们 玩 一起 — 我们的

[ˈgrænd,fɑ:ðəz] — [ʼaʊər; ɑ:r] [greɪt] - [ˈgrænd,fɑ:ðəz] .

grandfathers **—** **our** **great** **-** **grandfathers** .

祖父们 — 我们的 伟大的 - 祖父们 .

我们小时候一起玩耍——我们的父亲一起玩耍——我们的祖父一起玩耍——我们的曾祖父一起玩耍。

" [ə; eɪ] [koʊld] [weɪv] [si:md] [tu:; tə] [swi:p] [ˈoʊvər] [dʒɔ:rdʒ] .

" **A** **cold** **wave** **seemed** **to** **sweep** **over** **George** .

" 一个 寒冷的 海浪 似乎 到 扫 超过 乔治 .

一股寒流似乎席卷了乔治。

[soʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [kʌb] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] !

So **this** **young** **cub** **would** **have** **her** **beauty** !

所以 这 年轻的 幼兽 会 有 她 美丽 !

这样, 这只小幼崽就能继承她的美貌了!

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ræðər] [jʌŋ] — — ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , " [ænd; ɛnd] [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə]

" **Aren't** **you** **rather** **young** **—** **—** **?** " **he** **demanded** , " **and** **what** **have** **you** **to**

" 不是 你 相当 年轻的 — — ? " 他 要求 , " 和 什么 有 你 到

[gɪv] [hɜ:r; hər] ? " **give** **her** **?** "

给 她 ? "

"你不是还很年轻吗——? "他质问道, "你又能给她什么呢? "

" [lʌv] , " [sed] ['rændɪ] ['kɑ:mlɪ] , " [ə; eɪ] ['mænz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ɛnd] [wɜ:rθ] —

" **Love** , " **said** **Randy** **calmly** , " **a** **man's** **respect** **for** **her** **goodness** **and** **worth** **—**

" 爱 , " 说 兰迪 平静地 , " 一个 男人的 尊重 为了 她 善良 和 值得 —

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈɪnəsns] .

for **her** **innocence** .

为了 她 无辜 .

"爱,"兰迪平静地说, "是一个男人对她的善良和价值的尊重——对她的纯真。"

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [seɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈraɪn] . "

She's **a** **little** **saint** **in** **a** **shrine** . "

她是 一个 小的 圣 在 一个 神社 . "

她就像圣殿里的小圣人。

" [ɪz] [ʃi:; ʃɪ] ?

" **Is** **she** **?**

" 是 她 ?

是吗?

[hi:; hi] [nu:] [ˈɪnəsns] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈrændi] [hæd; həd][tu:ld]
He knew innocence when he saw it , and he knew that Randy had told
他 知道 无辜 什么时候 他 锯 它 , 和 他 知道 那 兰迪 有 讲述
[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 .

他一眼就能看出谁是清白的，他也知道兰迪说的是实话。

[ˈbeki] [ˈbæɪnstər] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈflʌtərɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]
Becky Bannister was as white as the doves that were fluttering down to
贝基 栏干 曾是 作为 白色的 作为 这 鸽子 那 是 飘动 向下 到
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [pu:l] [tu:; tə] [drɪŋk] .
the garden pool to drink .
这 花园 水池 到 喝 .

贝基·班尼斯特的皮肤像飞到花园水池边喝水的鸽子一样白皙。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kæəd] [pərˈtɪkjələrli] [fɔ:r; fər] [ˈɪnəsns] .
He had never cared particularly for innocence .
他 有 绝不 关心 特别 为了 无辜 .

他从来都不太在意天真无邪。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[hi:; hi] [kæəd] [fɔ:r; fər] [ˈbeki] .
he cared for Becky .
他 关心 为了 贝基 .

他很关心贝基。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kæəd] [trəˈmendəsli] .
He knew now that he cared tremendously .
他 知道 现在 那 他 关心 非常 .

他现在明白自己有多么在乎了。

[ˈrændi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
Randy had made him know it .
兰迪 有 制成 他 知道 它 .

兰迪已经让他知道了这一点。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [soʊ][bæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbeki] [æz; əz] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
It had not seemed so bad to think of Becky as breaking her heart
它 有 不是 似乎 所以 坏的 到 思考 的 贝基 作为 打破 她 心
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and waiting for a word from him .
和 等待 为了 一个 单词 从 他 .

想到贝基心碎不已，苦苦等待他的消息，似乎也没那么糟糕。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈveri] [bæd] , [ɪnˈdi:d] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈmærid] [tu:; tə] [ˈrændi]
It seemed very bad , indeed , when he thought of her as married to Randy
它 似乎 非常 坏的 , 的确 , 什么时候 他 想法 的 她 作为 已婚 到 兰迪
.
:
.

一想到她嫁给了兰迪，他就觉得非常糟糕。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [ˈrændi] ; [ðæt] [hi:; hi] , [ˈdʒɔ:rdʒi] - [ˈpɔ:dʒi:] ,
He felt that , of course , she did not love Randy ; that he , George - Porgie ,
他 毛毡 那 , 的 课程 , 她 做过 不是 爱 兰迪 ; 那 他 , 乔治 - 波吉 ,
他觉得, 当然, 她并不爱兰迪; 他, 乔治-波吉,

[hæd; həd] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] — — [bʌt; bət] [ˈwʊmən] - [laɪk] ,
had all that she had to give — — But woman - like ,
有 全部 那 她 有 到 给 — — 但 女士 - 喜欢 ,
她拥有她所拥有的一切——但像个女人一样,

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðɪs] [wei] [tu:; tə] [get] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
she had taken this way to get back at him .
她 有 已采取 这 方式 到 得到 后退 在 他 :
她这样做是为了报复他。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ˈrændi] .
He wondered if she had sent Randy .
他 想知道 如果 她 有 发送 兰迪 :
他想知道是不是她派兰迪来的。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs] [hi:; hi] [reɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] .
Up and down the terrace he raged like a lion .
向上 和 向下 这 阳台 他 愤怒 喜欢 一个 狮子 :
他像狮子一样在露台上上下下咆哮。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] [kʌb] — [ʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] — — !
He wanted to show that cub — oh , if he might show him — — !
他 通缉 到 展示 那 幼兽 — 哦 , 如果 他 可能 展示 他 — — !
他想给那只幼崽看——哦, 如果他能给它看的话——!

[ˈrændi] [hæd; həd] [nʊn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [reɪdʒ] ,
Randy had known that he would rage ,
兰迪 有 已知 那 他 会 愤怒 ,
兰迪早就知道自己会暴怒,

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [roʊd] [hoʊm] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [səˈri:n] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [stʌk]
and as he rode home he had the serene feeling that he had stuck
和 作为 他 骑 家 他 有 这 安详 感觉 那 他 有 卡住
[ə; eɪ] [ˈsplɪntər] [ɪn] [ˈdʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz] [fleʃ] .
a splinter in George's flesh .
一个 碎片 在 乔治的 肉 :
回家的路上, 他平静地感觉到自己好像把一根木刺扎进了乔治的肉里。

[ˈɑ:skər] [ˈwɔ:tərmən] [dʒɔɪnd] [dʒɔ:rdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈterəs] , [bʌt; bət] [ˈnɒtɪst] [ˈnʌθɪŋ] .
Oscar Waterman joined George on the terrace , but noticed nothing .
奥斯卡 沃特曼 加入 乔治 在 这 阳台 , 但 注意到 没有什么 :
奥斯卡·沃特曼和乔治一起走到露台上, 但他什么也没注意到。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflɔ:rə] .
His mind was full of Flora .
他的 头脑 曾是 满的 的 弗洛拉 :
他满脑子都是弗洛拉。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [jʌŋ] [ˈpeɪn] [went] [soʊ] [su:n] .
" **I am sorry young Paine went so soon .**
" 我 是 对不起 年轻的 潘恩 去 所以 很快 :
“我很遗憾年轻的佩恩英年早逝。”

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
I wanted to thank him .
我 通缉 到 感谢 他 :
我想感谢他。

[ˈflɔːrə] [kɑːnt] [iːt] [ðə; ði][ˈdʒeli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][send][ˌaɪ ˈtiː] .
Flora can't eat the jelly , but it was good of them to send it .
弗洛拉 不能 吃 这 果冻 , 但 它 曾是 好的 的 他们 到 发送 它 .
芙萝拉不能吃果冻, 但他们寄来果冻真是太好了。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [iːt] [ˈeniθɪŋ] .
She can't eat anything .
她 不能 吃 任何事物 .

她什么都吃不下。

[ʃiːz] [wɜːrs] , [dʒɔːrdʒ] .
She's worse , George .
她是 更糟 , 乔治 .

乔治, 她更糟。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌer ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˌaɪ ˈtiː] .
I don't know how I am going to stand it .
我 不 知道 如何 我 是 去 到 站立 它 .

我不知道自己该如何忍受。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [kənˈdʊələns] .
" **George was in no mood for condolence .**
" 乔治 曾是 在 不 情绪 为了 慰问 .

乔治当时根本没有心情表示慰问。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [kwɪt] [ˈhɑːrtləs] .
Yet he was not quite heartless .
然而 他 曾是 不是 相当 狠心 .

但他并非完全冷酷无情。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɡɪv] [ʌp] . "
" **Look here , " he said , " you mustn't give up . "**
" 看 这里 , " 他 说 , " 你 不得 给 向上 . "

“听着,”他说,“你绝不能放弃。”

" [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] , " [ˈɑːskər] [sed] , [ˈwaɪldli] , " [wʌt]
" **George , if she dies , " Oscar said , wildly , " what**
" 乔治 , 如果 她 死亡 , " 奥斯卡 说 , 疯狂地 , " 什么

“乔治, 如果她死了,”奥斯卡疯狂地说,“那会怎样? ”

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [waɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] ?
do you think will happen to me ?
做 你 思考 将要 发生 到 我 ?

你觉得我会发生什么事?

[aɪ][ˈnevər] [plænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
I never planned for this .
我 绝不 计划 为了 这 .

我从未预料到这种情况。

[aɪ] [plænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
I planned for a good time .
我 计划 为了 一个 好的 时间 .

我计划好好玩玩。

[aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] — [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [maɪt] [goʊ] .
I thought maybe that when we were old — one of us might go .
我 想法 或许 那 什么时候 我们 是 老的 — 一 的 我们 可能 去 .

我当时想, 也许当我们老了的时候——我们中的一个会离开。

" ['pi:p(ə)] [dəunt] , ['naʊədeɪz] , [du:] [ðeɪ] ?
" **People don't , nowadays , do they ?**
" 人们 不 , 如今 , 做 他们 ?
" 现在的人都不这样了，对吧？ "

" [dʒɔ:rdʒ] [æskt] ['ræðər] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" **George asked rather uncomfortably** .
" 乔治 问 相当 不舒服地 .
" 乔治有些不自在地问道。 "

" [wel] , [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ðeɪ] ['ʊdənt] .
" **Well , I don't see why they shouldn't** .
" 出色地 , 我 不 看 为什么 他们 不应该 .
" 嗯，我不明白他们为什么不应该这样做。 "

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ˈflɔ:rə] .
There ought to be somebody to pray for Flora .
那里 应该 到 是 某人 到 祈祷 为了 弗洛拉 .
应该有人为弗洛拉祈祷。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ə'pɑ:n][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [oʊld] ['rektər] [hu:] [lɪvd] [nɑ:t]
" **There was , it developed upon inquiry , a little old rector who lived not**
" 那里 曾是 , 它 发达 之上 询问 , 一个 小的 老的 校长 WHO 居住地 不是
[fɑ:r] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .
经询问得知，附近住着一位年迈的小牧师。

[dʒɔ:rdʒ] [went] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ][kɑ:r] .
George went for him in his big car .
乔治 去 为了 他 在 他的 大的 车 .
乔治开着他的大车去找他了。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn] , [preɪɪŋ] [br'saɪd] [ˈflɔ:rəz] ['gɔ:rdʒəs] [bed] ,
The little man , praying beside Flora's gorgeous bed ,
这 小的 男人 , 祈祷 旁 植物群 华丽的 床 ,
那个矮小的男人，在弗洛拉华丽的床边祈祷着，

[felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ] [ʃi:p] [hu:] [hæd; həd] ['wɒndəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
felt that this was the hundredth sheep who had wandered and was
毛毡 那 这 曾是 这 百分之一 羊 WHO 有 漫步 和 曾是
[faʊnd] .
found .
成立 .
感觉这是第一百只走失后被找到的羊了。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ['naɪntɪ] [ænd; ənd][naɪn][wɜ:r; wər] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ðɪ][foʊld] .
The other ninety and nine were safely in the fold .
这 其他 九十 和 九 是 安全 在 这 折叠 .
其余九十九人都安全无恙。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [kən'dɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] [fɔ:r; fər] ['fɪftɪ] ['jɪrz] .
He had looked after the spiritual condition of the county for fifty years .
他 有 看起来 后 这 精神 状况 的 这 县 为了 五十 年 .
他照顾这个县的精神状况长达五十年。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ɪf] [ðeɪ] [streɪd]
There had been much to discourage him , but in the main if they strayed
那里 有 到过 很多 到 阻碍 他 , 但 在 这 主要的 如果 他们 迷路了
[ðeɪ] [keɪm] [bæk] .
they came back .
他们 来了 后退 .

虽然有很多事情让他感到沮丧，但总的来说，即使他们迷路了，最终也会回来。

[hiː; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ][fɜːrvər] , [ðə; ði][faɪn] [oʊld] [prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .
He prayed with fervor , the fine old prayers of his church .
他 祈祷 和 热情 , 这 美好的 老的 祈祷 的 他的 教会 .

他虔诚地祈祷，念的是他所在教堂古老而优美的祷文。

" [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [wiː; wi] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,
" **Look down from heaven , we humbly beseech thee ,**
" 看 向下 从 天堂 , 我们 谦卑地 恳求 你 ,

“请从天上俯视我们，我们谦卑地恳求你，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ðɪs] [tʃaɪld] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] :
with the eyes of mercy upon this child now lying upon the bed of sickness :
和 这 眼睛 的 怜悯 之上 这 孩子 现在 说谎 之上 这 床 的 疾病 :

用怜悯的目光注视着这个躺在病床上的孩子：

['vɪzɪt][hɜːr; hər] , [oʊ] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ðəɪ][sæl'veɪ(ə)n] ; [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][ɪn][ðəɪ] [gʊd] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm]
Visit her , O Lord , with thy salvation ; deliver her in thy good appointed time
访问 她 , 哦 主 , 和 你的 救恩 ; 递送 她 在 你的 好的 任命 时间
[frʌm; frəm] ['bɔːdɪli] [peɪn] ,
from bodily pain ,
从 身体上的 疼痛 ,

主啊，求你以你的救恩眷顾她；在你所定的美好时刻，救她脱离肉体的痛苦。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] [soʊl] [fɔːr; fər] [ðəɪ] ['məːsɪz] - [seɪk] ; [ðæt] ,
and save her soul for thy mercies ' sake ; that ,
和 节省 她 灵魂 为了 你的 怜悯 - 清酒 ; 那 ,

求你因你的慈悲拯救她的灵魂；

[ɪf] [aɪ 'tiː][æɪ; jəl][biː; bi] [ðəɪ] ['plezər] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [deɪz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
if it shall be thy pleasure to prolong her days here on earth ,
如果 它 将 是 你的 乐趣 到 延长 她 天 这里 在 地球 ,

如果你愿意延长她在世上的时光，

[ʃiː; ji] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][biː; bi][æən; ən] ['ɪnstɾəmənt] [ʌv; əv][ðəɪ] ['glɔːrɪ] , [baɪ] ['sɜːrvɪŋ]
she may live for thee , and be an instrument of thy glory , by serving
她 可能 居住 为了 你 , 和 是 一个 乐器 的 你的 荣耀 , 经过 服务
[ðiː] ['feɪθfəli] ,
thee faithfully ,
你 忠实 ,

她可以为你而活，忠诚地侍奉你，成为你荣耀的工具。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər][dʒenə'reɪ(ə)n] ; [ɔːr] [els] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ɪntuː] [ðoʊz] ['hev(ə)nli]
and doing good in her generation ; or else receive her into those heavenly
和 正在做 好的 在 她 一代 ; 或者 别的 收到 她 进入 那些 天上
[hæbɪ'teɪʃn] ,
habitations ,
居住地 ,

并在她的时代行善；否则，就接她进入天上的居所。

[wer] [ðə; ði] [soulz] [ʌv; əv] [ðooz] [hu:] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈdʒi:zəs][ɪnˈdʒɔɪ] [pərˈpetʃuəl] [rest] [ænd; ənd]
where the souls of those who sleep in the Lord Jesus enjoy perpetual rest and
在哪里 这 灵魂 的 那些 WHO 睡觉 在 这 主 耶稣 享受 永久 休息 和
[fəˈlɪsəti] .
felicity .
费利西蒂 .

在那里，那些安息在主耶稣里的灵魂将享受永恒的安息和幸福。

" [ˈflɔ:rə] , [ˈlaɪŋ] [ɪˈnɜ:rt][ænd; ənd] [ˈblʌdləs] , [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Flora , lying inert and bloodless , opened her eyes .**
" 弗洛拉 , 说谎 惰性 和 无血 , 打开 她 眼睛 .

“芙萝拉一动不动地躺着，全身冰冷，睁开了眼睛。”

" [seɪ] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **Say it again , " she whispered .**
" 说 它 再次 , " 她 低声说道 .

“再说一遍，”她低声说道。

" [seɪ] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .
" **Say it again .**
" 说 它 再次 .

再说一遍。

" [i:]
" **II**
" 二
“二

[ˈrændi] [roʊd] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˈhæmɪltən] [hɪl] [tu:; tə] - .
Randy rode straight from Hamilton Hill to Huntersfield .
兰迪 骑 直的 从 汉密尔顿 爬坡道 到 - .

兰迪直接从汉密尔顿山骑车前往亨特斯菲尔德。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈbeki] [ɪn][ðə; ði][bɜ:rd] [ru:m] .
He found Becky in the Bird Room .
他 成立 贝基 在 这 鸟 房间 .

他在鸟舍里找到了贝基。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [hed] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [ˈeɪprən]
She had her head tied up in a white cloth , and a big white apron
她 有 她 头 系 向上 在 一个 白色的 布 , 和 一个 大的 白色的 围裙
[ɪnˈveləpt] [hɜ:r; hər] .
enveloped her .
被包裹 她 .

她的头被一块白布包了起来，身上裹着一件大大的白色围裙。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][klæd] ,
She was as white as the whiteness in which she was clad ,
她 曾是 作为 白色的 作为 这 白人 在 哪个 她 曾是 覆膜 ,

她和她身上穿的白色衣服一样白皙。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈʃæ,dooz] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
and there were purple shadows under her eyes .
和 那里 是 紫色的 阴影 在下面 她 眼睛 .

她眼下有紫色的阴影。

[ðə; ði] [ˈwɪndooz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [bri:z] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] .
The windows were open and a faint breeze stirred the curtains .
这 视窗 是 打开 和 一个 头晕的 微风 搅拌 这 窗帘 .

窗户开着，一阵微风吹动着窗帘。

[ˈðəː ɔɪ] [ˈfeɪd] [ˈʌv; əv][ˈðəː ɔɪ] [greɪt] [ˈtriːz] [ˈsɒfənd] [ˈðəː ɔɪ] [laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm] [ɡriːn] .
The shade of the great trees softened the light to a dim green .
这 阴影 的 这 伟大的 树木 软化 这 光 到 一个 暗淡 绿色的 .

参天大树的树荫将光线柔和成一片昏暗的绿色。

[ˈæftər][ˈðəː ɔɪ] [ɡleɪ] [ˈʌv; əv] [ˈɒskəːz] [ˈterəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈdezərt]
After the glare of Oscar's terrace it was like coming from a blazing desert
后 这 强光 的 奥斯卡的 阳台 它 曾是 喜欢 未来 从 一个 炽烈 沙漠
[tuː; tə][ˈðəː ɔɪ] [ˈbɔːtəm] [ˈʌv; əv][ˈðəː ɔɪ] [siː] .
to the bottom of the sea .
到 这 底部 的 这 海 .

从奥斯卡餐厅的露台上走下来，就像从酷热的沙漠来到了海底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [siːt] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪt] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrdz] [ˈðəː ɔɪ] [hɪlz] .
There was a wide seat under a window which looked out towards the hills .
那里 曾是 一个 宽的 座位 在下面 一个 窗户 哪个 看起来 出去 向 这 丘陵 .
[ˈbɛki] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
Becky sat down on it .
贝基 卫星 向下 在 它 .

窗下有一张宽敞的座位，可以眺望远处的山丘。

[ˈbeki] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
Becky sat down on it .
贝基 卫星 向下 在 它 .

贝基在上面坐了下来。

" [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [aʊt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ɪkˈsept] [ænt] [ˈklɔːdiə] .
" **Everybody is out ,** " **she said ,** " **except Aunt Claudia .**
" 大家 是 出去 , " 她 说 , " 除了 阿姨 克劳迪娅 .
"除了克劳迪娅阿姨，其他人都出去了,"她说。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp][ʌp] - [sterz] . "
She is taking a nap up - stairs . "
她 是 采取 一个 午睡 向上 - 楼梯 . "

她正在楼上午睡。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ˈbeki] .
" **I didn't come to see everybody ,** **Becky .**
" 我 没有 来 到 看 大家 , 贝基 .

“我不是来看所有人的，贝基。”

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第11/18页

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
 I came to see you . "
 我 来了 到 看 你 . "

我来看你了。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] .
 " **I am glad you came .** "
 " 我 是 高兴的 你 来了 . "

很高兴你来了。

[aɪ][kæn; kən] [rest] [ə; eɪ][bɪt] . "
 I can rest a bit . "
 我 能 休息 一个 少量 . "

我可以休息一会儿了。

" [juː; jʊ] [wɜːrk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
 " **You work as hard as if you had to do it .** "
 " 你 工作 作为 难的 作为 如果 你 有 到 做 它 . "

“你像不得不做这件事一样努力工作。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] ['lɪnɪn] ['kʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt]
 " **She leaned back against the green linen cushions of the window seat and looked**
 " 她 倾斜 后退 反对 这 绿色的 亚麻布 靠垫 的 这 窗户 座位 和 看起来
 [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
 up at him .
 向上 在 他 . "

她靠在窗边座椅的绿色亚麻靠垫上，抬头看着他。

" [aɪ][duː][hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
 " **I do have to do it .** "
 " 我 做 有 到 做 它 . "

我必须这么做。

[ðer; ðər][ɪz]['nʊbɔːdi] [els] .
 There is nobody else .
 那里 是 无人 别的 . "

没有其他人了。

[ˈmændi] [ɪz] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] , [ˈenihaʊ] , [ˈgrænfɑːðər] [ˈdʌznt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪn]
 Mandy is busy , and , anyhow , Grandfather doesn't like to have the servants in
 曼迪 是 忙碌的 , 和 , 无论如何 , 祖父 不 喜欢 到 有 这 仆人 在
 [hɪr] .
 here .
 这里 . "

曼迪很忙，而且，爷爷也不喜欢佣人待在这里。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [duː][aɪ] — — [aɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][ə'laɪv] — [ænd; ənd]
 And neither do I — — It is almost as if the birds were alive — and
 和 两者都不 做 我 — — 它 是 几乎 作为 如果 这 鸟类 是 活 — 和
 [lʌvd] [em 'iː] .
 loved me .
 喜爱 我 . "

我也没有——就好像这些鸟儿是活的，而且爱我一样。

" [ˈrændi] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [ˈmediˌteɪtɪd] .
" **Randy hugged his knee and meditated .**
" 兰迪 拥抱 他的 膝盖 和 冥想 .

兰迪抱着膝盖冥想。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [rɪt] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ˈwʊdnt] [dʌst] [ə; eɪ] [ruːm] .
" **But there are lots of rich women who wouldn't dust a room .**
" 但 那里 是 很多 的 富有的 女性 WHO 不会 灰尘 一个 房间 .
“但是有很多富有的女性连房间的灰尘都不愿意打扫。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] .
" **She made a gesture of disdain .**
" 她 制成 一个 手势 的 蔑视 .
她做出了轻蔑的手势。

" [oʊ] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪt] [ˈpiːp(ə)l] . " **Oh , that kind of rich people . "**
" 哦 , 那 种类 的 富有的 人们 . "
“哦，是那种有钱人啊。”

" [wʌt] [kaɪnd] ? " **What kind ? "**
" 什么 种类 ? "
“哪种? ”

" [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmʌni] .
" **The kind that aren't used to their money .**
" 这 种类 那 不是 用过的 到 他们的 钱 .
“那些不习惯拥有金钱的人。”

[hu:] [θɪŋk] [ˈleɪdɪz] — [ɑːr; ər][ˈaɪd(ə)l] .
Who think ladies — are idle .
WHO 思考 女士们 — 是 闲置的 .
认为女人都是游手好闲的人。

[ˈsɪstər] [lɒˈretʊ] [sez] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] — [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [kaɪnd] .
Sister Loretto says that is the worst kind — the awful kind .
姐姐 洛雷托 说道 那 是 这 最差 种类 — 这 可怕 种类 .
洛雷托修女说，那是最糟糕的那种——可怕的那种。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] **She talked**
她 谈话
她说话了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]
[第226页]

[tuː; tə][em ˈiː] [ˈevri] [deɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
to me every day about it .
到 我 每一个 天 关于 它 .
每天都跟我说这件事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [juːst] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [iːz] .
She said that money was a curse when people used it only for their ease .
她 说 那 钱 曾是 一个 诅咒 什么时候 人们 用过的 它 仅有的 为了 他们的 舒适 .
她说，当人们只为了方便自己而使用金钱时，金钱就成了一种诅咒。

[ˈsɪstər] [lɒˈretʊ] [heɪts] [ˈleɪzɪnəs] .
Sister Loretto hates laziness .
姐姐 洛雷托 讨厌 懒惰 .
洛雷托修女最讨厌懒惰。

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['mʌni] [hɜːr'self] [bɪfɔːr] [ʃiː; ji] [tʊk] [hɜːr; hər] [vəʊz] ,
She had money herself before she took her vows ,
她 有 钱 她自己 前 她 采取 她 誓言 ,
她出嫁前自己就很有钱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ji] [wɜːrks] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [sez] [,aɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɜːr; hər]
but now she works every hour of the day and she says it brings her
但 现在 她 作品 每一个 小时 的 这 天 和 她 说道 它 带来 她
['hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

但现在她一天24小时都在工作，她说这给她带来了快乐。

" ['rændi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Randy shook his head .
" 兰迪 摇晃 他的 头 .

兰迪摇了摇头。

" [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [niːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , ['beki] . "
Most of us need to play around a bit , Becky . "
" 最多 的 我们 需要 到 玩 大约 一个 少量 , 贝基 . "
“我们大多数人都需要放松一下，贝基。”

" [duː][wiː; wi] ?
Do we ?
" 做 我们 ?

是吗？

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['sɪstər] [lɒ'retoʊ] . "
I — I think most women would be better off if they were like Sister Loretto . "
我 — 我 思考 最多 女性 会 是 更好的 离开如果 他们 是 喜欢 姐姐 洛雷托 . "
我认为，如果大多数女性都能像洛雷托修女那样，她们的境遇会更好。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] .
They would not .
" 他们 会 不是 .

他们不会。

[stɔːp] ['tɔːkɪŋ] [rɑːt] , ['beki] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] [hed] .
Stop talking rot , Becky , and take that thing off your head .
停止 说 腐烂 , 贝基 , 和 拿 那 事物 离开 你的 头 .
别胡说八道了，贝基，把那玩意儿从头上拿下来。

[,aɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [nʌn] . "
It makes you look like a nun . "
它 制作 你 看 喜欢 一个 尼姑 . "
它让你看起来像个修女。

" [aɪ] [noʊ] .
I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .
I saw myself in the glass .
我 锯 我 在 这 玻璃 .

我在镜子里看到了自己。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nʌn] , ['rændi] . "
I don't mind looking like a nun , Randy . "
我 不 头脑 寻找 喜欢 一个 尼姑 , 兰迪 . "
“我不介意看起来像个修女，兰迪。”

" [wel] , [aɪ][maɪnd] .
" **Well , I mind** .
" 出色地 , 我 头脑 .

“嗯，我介意。”

[tɜ:rn][jɔː; jər] [hed] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [aʊt] [ðæt] [pɪn] . "
Turn your head and I'll take out that pin . "
转动 你的 头 和 患病的 拿 出去 那 别针 . "

你转过头来，我就把那枚别针拔出来。

" [dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] , ['rændi] .
" **Don't be silly , Randy** .
" 不 是 愚蠢的 , 兰迪 .

“别傻了，兰迪。”

" [hiː; hi] [pə'sistɪd] .
" **He persisted** .
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [ki:p] [sti:l] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] — —
" **Keep still while I take it out** — —
" 保持 仍然 尽管 我 拿 它 出去 — —

“别动，我把它拿出来——”

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][pɪn][ænd; ənd] [ʌn'waʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [klɔ:θ] .
" **He found the pin and unwound the white cloth** .
" 他 成立 这 别针 和 解开 这 白色的 布 .

他找到了别针，解开了白布。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , " [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [jɔ:r'self] [ə'gen] .
" **There , " he said , drawing a long breath , " you look like yourself again** .
" 那里 , " 他 说 , 绘画 一个 长的 气息 , " 你 看 喜欢 你自己 再次 .

“瞧，”他长长地吸了一口气说，“你看起来又像你自已了。”

[juː; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] — [ɔ:'stɪr] , [juː; jʊ] [skerd] [em 'i:] , ['bekɪ] .
You were so — austere , you scared me , Becky .
你 是 所以 — 简朴 , 你 害怕的 我 , 贝基 .

贝基，你真是太严肃了，吓到我了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [hʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" **He was again hugging his knees** .
" 他 曾是 再次 拥抱 他的 膝盖 .

他又抱住了膝盖。

" [wen] [ɑ:r; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "
" **When are you going away ?** "
" 什么时候 是 你 去 离开 ? "

你什么时候走？

" [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] .
" **On the twenty - ninth** .
" 在 这 二十 - 第九 .

“29日。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [nekst] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [bɔ:l] .
I shall stay over until next week for the Merriweathers ' ball .
我 将 停留 超过 直到 下一个 星期 为了 这 梅里韦瑟斯 - 球 .

我将留到下周参加梅里韦瑟家的舞会。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 227]**
" [页 -]

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wəd] [fi:l] ['i:kwəl][tuː; tə][aɪ 'ti:] . "

" **I didn't know whether you would feel equal to it** . "

" 我 没有 知道 无论 你 会 感觉 平等的 到 它 . "

“我不知道你是否会觉得平等。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][ɑ:n] ['mɛri:z] [ə'kaʊnt] .

" **I shall go on Mary's account** .

" 我 将 去 在 玛丽的 帐户 .

“我将以玛丽的名义前往。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][hɜ:r; həɾ] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] [tuː; tə] - [frendz] ,

It will be her introduction to Truxton's friends ,

它 将要 是 她 介绍 到 - 朋友们 ,

这将是她与特鲁克斯顿的朋友们的初次见面。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ðər; ðər][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] .

and if I am there it will be easier for her .

和 如果 我 是 那里 它 将要 是 更轻松 为了 她 .

如果我在她身边，对她来说会更容易些。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [frɑ:k] , [dʒeɪd] [gri:n] [tu:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜ:rdl][ʌv; əv][goʊld][broʊ'keɪd] .

She has a lovely frock , jade green tulle with a girdle of gold brocade .

她 有 一个 迷人的 连衣裙 , 玉 绿色的 薄纱 和 一个 腰带 的 金子 锦缎 .

她穿着一件漂亮的连衣裙，翠绿色的薄纱裙，腰间系着金色的锦缎腰带。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][eɪm 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈʌðər] [kloʊðz] ,

It came down for me with a lot of other clothes ,

它 来了 向下 为了 我 和 一个 很多 的 其他 衣服 ,

它和其他很多衣服一起被我拿了下來。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈtʃeɪndʒɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][tuː; tə] [wer] [aɪ 'ti:] . "

and it needed only a few changes for her to wear it . "

和 它 需要 仅有的 一个 很少 变化 为了 她 到 穿 它 . "

她只需要稍作修改就能穿上它了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ? "

" **You will be glad to get away ?** "

" 你 将要 是 高兴的 到 得到 离开 ? "

“你会很高兴离开吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['ku:lər] — [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

" **It will be cooler — and I need the change** .

" 它 将要 是 冷却器 — 和 我 需要 这 改变 .

“天气会凉快些——我需要换环境。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ˈfɔ:rm(ə)] [ʌp][ðər; ðər] — [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] .

But it is always more formal up there — they remember that I have money .

但 它 是 总是 更多的 正式的 向上 那里 — 他们 记住 那 我 有 钱 .

但那里的气氛总是更正式一些——他们记得我有钱。

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] [fər'gɑ:tn] . "

Here it is forgotten . "

这里 它 是 被遗忘的 . "

这里已经忘记了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [aɪ 'ti:] . "

" **I wish I could forget it** . "

" 我 希望 我 可以 忘记 它 . "

“我真希望我能忘记它。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?

" **Why should you ever think of it ?**

" 为什么 应该 你 曾经 思考 的 它 ?

你为什么 would 想到这一点呢？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hi:t] .
" she demanded with some heat .
" 她 要求 和 一些 热 .

她语气激动地质问道。

" [aɪ][eɪ'em][ðə; ði] [seɪm] ['beki] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'dəʊt] [aɪ'tiː] . "
" I am the same Becky with or without it . "
" 我 是 这 相同的 贝基 和 或者 没有 它 . "

“不管有没有它，我还是原来的贝基。”

" [nɑːt] [kwɑɪt] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Not quite the same , " he was turning his hat in his hand .
" 不是 相当 这 相同的 , " 他 曾是 转弯 他的 帽子 在 他的 手 .

“不太一样，”他一边说着，一边转动着手里的帽子。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['skwerli] , [hiː; hi] [sed] [wʌt] [hiː; hi]
Then , raising his eyes and looking at her squarely , he said what he
然后 , 提高 他的 眼睛 和 寻找 在 她 完全 , 他 说 什么 他
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ,
had come to say ,
有 来 到 说 ,

然后，他抬起头，直视着她，说出了他想说的话。

" [aɪ][hæv; həv] — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['dɔːltən] , ['beki] .
" I have — I have just been to see Dalton , Becky .
" 我 有 — 我 有 只是 到过 到 看 道尔顿 , 贝基 .

“我——我刚刚去看过道尔顿和贝基了。”

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [red] [wɑːʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" A wave of red washed over her neck , touched her chin , her cheeks .
" 一个 海浪 的 红色的 洗过 超过 她 脖子 , 感动 她 下巴 , 她 脸颊 .

“一股红晕席卷了她的脖颈，蔓延到下巴和脸颊。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em'iː] . "
" I don't see what that has to do with me . "
" 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 我 . "

“我不明白这跟我有什么关系。”

" [aɪ'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" It has a great deal to do with you .
" 它 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 你 .

“这很大程度上与你有关。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [em'iː] .
I told him you were going to marry me .
我 讲述 他 你 是 去 到 结婚 我 .

我告诉他你要娶我。

" [ðə; ði] [weɪv] [ri'siːdɪd] .
" The wave receded .
" 这 海浪 消退 .

海浪退去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɔːk] - [waɪt] .
She was chalk - white .
她 曾是 粉笔 - 白色的 .

她脸色苍白如纸。

" ['rændi] , [haʊ] [derd] [ju:; jʊ][du:] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

" **Randy , how dared you do such a thing ?** "

" 兰迪 , 如何 敢于 你 做 这样的 一个 事物 ? "

“兰迪，你竟敢做出这种事？”

" [aɪ] [derd] , " [sed] ['rændi] , [wɪð; wɪθ] [tens] ['fɪrsnəs] ,

" **I dared , " said Randy , with tense fierceness ,**

" 我 敢于 , " 说 兰迪 , 和 紧张 凶猛 ,

“我敢，”兰迪带着紧张的凶狠语气说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dɔ:ltən] ['wɒnts] [wʌt] [ʌðər] [men] [wɑ:nt] .

" **because a man like Dalton wants what other men want .**

" 因为 一个 男人 喜欢 道尔顿 想要 什么 其他 男人 想 .

“因为像道尔顿这样的男人想要的，和其他男人一样。”

[hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] .

He will think about you a lot , and I want him to think .

他 将要 思考 关于 你 一个 很多 , 和 我 想 他 到 思考 .

他会经常想起你，我希望他能这样想。

[hi:; hi][wəʊnt] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪk] .

He won't sleep to - night , and I want him to stay awake .

他 惯于 睡觉 到 - 夜晚 , 和 我 想 他 到 停留 醒 .

他今晚睡不着，我希望他保持清醒。

[hi:; hi] [wɪl] ['wʌndər] ['weðər] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ,

He will wonder whether you love me ,

他 将要 想知道 无论 你 爱 我 ,

他会怀疑你是否爱我。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] — [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] . "

and he will be afraid that you do — and I want him to be afraid . "

和 他 将要 是 害怕的 那 你 做 — 和 我 想 他 到 是 害怕的 . "

他会害怕你这么做——而我希望他害怕。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , ['rændi] .

" **But it was a lie , Randy .**

" 但 它 曾是 一个 说谎 , 兰迪 .

“但那是个谎言，兰迪。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] . "

I am not going to marry you . "

我 是 不是 去 到 结婚 你 . "

我不会嫁给你。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ment] [ðæt] — — ?

" **Do you think that I meant that — — ?**

" 做 你 思考 那 我 意思是 那 — — ?

你认为我的意思是这样吗——？

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ? "

That I am expecting anything for myself ? "

那 我 是 期待 任何事物 为了 我 ? "

我对自己有什么期望吗？

" [noʊ] , " [ʌn'stedəli] , [hɜ:r; hər] ['slendər] ['bɑ:di] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][kəʊld] , " [bʌt; bət] [wʌt]

" **No , " unsteadily , her slender body trembling as if from cold , " but what**

" 不 , " 不 稳定地 , 她 苗条 身体 发抖 作为 如果 从 寒冷的 , " 但 什么

[dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

did you mean ? "

做过 你 意思是 ? "

“不，”她颤抖着，纤细的身体仿佛冻得发抖，“可是你是什么意思？”

" [aɪ][tʊʊld][juː; jʊ] .

" **I told you** .

" 我 讲述 你 .

“我告诉你了。

[ˈdɒltənz] [gɔ:t][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][beg] — [ɑ:n][hɪz; ɪz] [niːz] — [ænd; ənd][hiː; hi]
Dalton's got to come back to you and beg — on his knees — and he
达尔顿的 得到 到 来 后退 到 你 和 求 — 在 他的 膝盖 — 和 他
[wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] — — "
will come when he thinks you are mine — — "
将要 来 什么时候 他 思考 你 是 矿 — — "

达尔顿必须回来跪着求你——只有当他觉得你是我的时候，他才会来——”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

" **I don't want him to come** .

" 我 不 想 他 到 来 .

“我不想让他来。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [merks] [em 'i:] [fi:l] — [smɜ:tʃt] — —
And when you talk like that it makes me feel — smirched — —
和 什么时候 你 讲话 喜欢 那 它 制作 我 感觉 — 污秽 — —
你那样说话，让我感觉——很受侮辱——

" [ded] ['saɪləns] .

" **Dead silence** .

" 死的 沉默 .

死一般的寂静。

[ðen] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][laɪ] — — "
Then , " It was a gentleman's lie — — "
然后 , " 它 曾是 一个 绅士的 说谎 — — "

然后，“那只是个绅士的谎言——”

" ['dʒɛnt(ə)lmən][duː][nɑ:t][laɪ] .

" **Gentlemen do not lie** .

" 先生们 做 不是 说谎 .

君子不说谎。

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['rændɪ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [truː] . "
Go to him this minute , Randy , and tell him that it isn't true . "
去 到 他 这 分钟 , 兰迪 , 和 告诉 他 那 它 不是 真的 . "

兰迪，你立刻去告诉他，这不是真的。

" [gɪv] [em 'i:] [θri:] [deɪz] , ['bekɪ] .

" **Give me three days , Becky** .

" 给 我 三 天 , 贝基 .

“给我三天时间，贝基。”

[ɪf] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔ:r] [kɔ:l] [juː; jʊ] [ʌp] ,
If in that time he doesn't try to see you or call you up ,
如果 在 那 时间 他 不 尝试 到 看 你 或者 称呼 你 向上 ,

如果在那段时间里他既没有试图见你也没有打电话给你，

[aɪl] [goʊ] — — [bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:] [θri:] [deɪz] .

I'll go — — But give me three days .

患病的 去 — — 但 给 我 三 天 .

我愿意去——但请给我三天时间。

" [ʃɪː; ʃɪ] ['weɪvəd] .

" **She wavered** .

" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [aɪ 'ti:] [du:] ?
" **What good will it do ?**
" 什么 好的 将要 它 做 ？

这样做有什么好处呢？

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [hɜ:r; hɜr] [kʊld] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
" **He caught up her cold little hands in his .**
" 他 捕捉 向上 她 寒冷的 小的 双手 在 他的 。

他握住了她冰冷的小手。

" [ju:; jʊ]
" **You**
" 你

“你

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [get] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
will have a chance to get back at him .
将要 有 一个 机会 到 得到 后退 在 他 。

将有机会报复他。

[ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪf] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tɜ:rn] [aɪ 'ti:] — [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] .
And when you stick in the knife , you can turn it — until it hurts .
和 什么时候 你 戳 在 这 刀 , 你 能 转动 它 — 直到 它 疼痛 。

当你把刀插进去的时候，你可以转动它——一直到感到疼痛为止。

" [aɪ'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

三

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] - [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]
It was while the family at Huntersfield were at dinner that the telephone
它 曾是 尽管 这 家庭 在 - 是 在 晚餐 那 这 电话

[ræŋ] .
rang .
响铃 。

亨特斯菲尔德一家人正在吃晚饭时，电话响了。

['kælvɪn] ['ænsər] , [ænd; ænd] [keɪm] [ɪn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['beki] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .
Calvin answered , and came in to say that Miss Becky was wanted .
加尔文 回答 , 和 来了 在 到 说 那 错过 贝基 曾是 通缉 。

卡尔文应声进来，说有人要找贝基小姐。

[ʃi:; ʃi] [went] ['lɪstləsli] .
She went listlessly .
她 去 百无聊赖地 。

她无精打采地走了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɜ:rdz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪər] ['stɪfnd] [hɜ:r; hɜr] .
But the first words over the wire stiffened her .
但 这 第一的 字 超过 这 金属丝 僵硬 她 。

但电话那头传来的第一句话让她僵住了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [vɔɪs] , [kwɪk] [ɪm'plɔɪrɪŋ] .
It was George's voice , quick imploring .
它 曾是 乔治的 嗓音 , 快的 恳求 。

那是乔治的声音，急切而恳求。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
Saying that he had something to tell her .
说 那 他 有 某物 到 告诉 她 .
他说他有话要对她说。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] — —
That he must see her — —
那 他 必须 看 她 — —
他必须见到她——

" [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] , [ˈbekɪ] . "
" Let me come , Becky . "
" 让 我 来 , 贝基 . "
“让我过来，贝基。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "
“当然。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] — [meɪ] — — ? "
" You mean that I — may — — ? "
" 你 意思是 那 我 — 可能 — — ? "
你的意思是，我——可以——？

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?
为什么不呢？

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] .
" He seemed to hesitate .
" 他 似乎 到 犹豫 .
他似乎犹豫了一下。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — —
" But I thought — —
" 但 我 想法 — —
但我想——

" [hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .
" Her laugh was light and clear .
" 她 笑 曾是 光 和 清除 .
她的笑声轻快而清脆。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɪnər] .
" I must get back to my dinner .
" 我 必须 得到 后退 到 我的 晚餐 .
我得回去吃饭了。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][hæd; həd][maɪ] [suːp] .
I have only had my soup .
我 有 仅有的 有 我的 汤 .
我只喝了汤。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪmplɪ] — [ˈstɑːrvɪŋ] — —
And I am simply — starving — —
和 我 是 简单地 — 饥饿 — —
我简直——饿死了——

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspekɪd] .
" It was not what he had expected .
" 它 曾是 不是 什么 他 有 预期的 .
这并非他所预期的。

[nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[æz; əz][hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæfəld] ['fi:lɪŋ] [ðæt]
As he hung up the receiver he was conscious too of a baffled feeling that
作为 他 悬挂 向上 这 接收者 他 曾是 有意识的 也 的 一个 困惑 感觉 那
['beki] [hæd; həd] ,
Becky had ,
贝基 有 ,

挂断电话时，他也意识到贝基心中有一种困惑的感觉。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [held][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
in a sense , held the reins of the situation .
在 一个 感觉 , 握住 这 缰绳 的 这 情况 .

从某种意义上说，他掌控了局势。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['fæmɪʃt] [kən'dɪ](ə)n] , ['beki] [dɪd][nɑ:tɪ][æt; ət][wʌns][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
In spite of her famished condition , Becky did not at once go to the dining -
在 尽管如此 的 她 饥饿 状况 , 贝基 做过 不是 在 一次 去 到 这 用餐 -
[ru:m] .
room .
房间 .

尽管贝基饥肠辘辘，但她并没有立刻去餐厅。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ʌp] ['kɪŋz] [krest] , [ænd; ænd] [æskt] [fɔ:r; fər] ['rændi] .
She called up King's Crest , and asked for Randy .
她 称为 向上 国王学院 波峰 , 和 问 为了 兰迪 .

她打电话给国王之冠公司，找兰迪。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ]
She wanted to know , she said , whether he had anything on for the evening
她 通缉 到 知道 , 她 说 , 无论 他 有 任何事物 在 为了 这 晚上
.
:
.

她说，她想知道他晚上有没有什么安排。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ðen] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ænd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] ?
Then could he come over and bring the boarders ?
然后 可以 他 来 超过 和 带来 这 寄宿生 ?

那他能过来把房客带来吗？

[oʊ] , [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [wʊd] [kʌm] .
Oh , as many of them as would come .
哦 , 作为 许多 的 他们 作为 会 来 .

哦，只要他们来就行。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wʊd] [dæns] .
And they would dance .
和 他们 会 舞蹈 .

他们会跳舞。

[ʃiː, ji] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] .
She was bored to death .
她 曾是 无聊的 到 死亡 .

她无聊死了。

[hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] [stiːl] [kliːr] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈrændi] [ˈwʌndəʒd] .
Her laugh was still clear and light , and Randy wondered .
她 笑 曾是 仍然 清除 和 光 , 和 兰迪 想知道 .

她的笑声依然清脆爽朗，兰迪不禁感到疑惑。

[ðen] [ʃiː, ji] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [slaɪs] [ʌv; əv] [læm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Then she went back to the dinner table and ate the slice of lamb which the
然后 她 去 后退 到 这 晚餐 桌子 和 吃 这 片 的 羊肉 哪个 这
[dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ˈkɑːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Judge had carved for her .
法官 有 雕刻 为了 她 .

然后她回到餐桌旁，吃了法官为她切的那块羊肉。

[ʃiː, ji] [eɪt] [mɪnt] [sɔːs] [ænd; ənd] [mæft] [pəˈtetoʒ] , [ʃiː, ji] [eɪt] [ɡriːn] [kɔːrn] [ˈpʊdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
She ate mint sauce and mashed potatoes , she ate green corn pudding , and a
她 吃 薄荷 酱 和 捣碎 土豆 , 她 吃 绿色的 玉米 布丁 , 和 一个
[ˈsæləd] , [ænd; ənd] [ˈwɔːtərmelən] .
salad , and watermelon .
沙拉 , 和 西瓜 .

她吃了薄荷酱和土豆泥，吃了绿玉米布丁、沙拉和西瓜。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈklɔːdiə] [felt] [ðæt] [ˈbeki] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ]
Her cheeks were red , and Aunt Claudia felt that Becky was looking much
她 脸颊 是 红色的 , 和 阿姨 克劳迪娅 毛毡 那 贝基 曾是 寻找 很多
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

她的脸颊通红，克劳迪娅阿姨觉得贝基看起来好多了。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ænt] [ˈklɔːdiə] [noʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈbeki] [eɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsɔːdʌst]
For how could Aunt Claudia know that everything that Becky ate was like sawdust
为了 如何 可以 阿姨 克劳迪娅 知道 那 一切 那 贝基 吃 曾是 喜欢 锯末
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpælət] .
to her palate .
到 她 味蕾 .

克劳迪娅阿姨怎么会知道贝基吃的任何东西对她来说都像锯末一样难以下咽呢？

[ʃiː, ji] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [ˈtrʌkstən] [tiːzɪd] [hɜːr; hər] .
She found herself talking and laughing a great deal , and Truxton teased her .
她 成立 她自己 说 和 笑 一个 伟大的 交易 , 和 特鲁克斯顿 戏弄 她 .

她发现自己一直在说话和大笑，特鲁克斯顿便取笑她。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʃiː, ji] [went] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [wei] [tuː; tə]
After dinner she went up - stairs with Mary and showed her a new way to
后 晚餐 她 去 向上 - 楼梯 和 玛丽 和 显示 她 一个 新的 方式 到
[duː][hɜːr; hər] [her] ,
do her hair ,
做 她 头发 ,

晚饭后，她和玛丽一起上楼，向她展示了一种新的发型。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ɪnˈtrænsɪŋ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌːk] [fɔːr; fər] [ˈmeri] [tuː; tə] [wer] .
and found an entrancing wisp of a frock for Mary to wear .
和 成立 一个 迷人的 烟雾 的 一个 连衣裙 为了 玛丽 到 穿 .

然后找到了一件迷人的轻薄连衣裙给玛丽穿。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [greɪt] [fʌŋ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [frʌm; frəm] ['kɪŋz] [krest] .
" It will be great fun having the boarders from King's Crest .
" 它 将要 是 伟大的 乐趣 拥有 这 寄宿生 从 国王学院 波峰 .
“能接待来自国王之冠学校的寄宿生，一定会非常有趣。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] — [ænd; ənd][nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
There are a lot of young people of all kinds — and not many of them
那里 是 一个 很多 的 年轻的 人们 的 全部 种类 — 和 不是 许多 的 他们
[ʰəʊər; ɑ:r][kaɪnd] , ['meri] .
our kind , Mary .
我们的 种类 , 玛丽 .

年轻人很多，形形色色的都有——但像我们这样的年轻人却不多，玛丽。

" ['meri] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" Mary smiled at her .
" 玛丽 微笑 在 她 .

玛丽对她笑了笑。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kwaɪt] [jʊr; jər][kaɪnd] , [eɪ 'em][aɪ] ? "
" I am not quite your kind , am I ? "
" 我 是 不是 相当 你的 种类 , 是 我 ? "

“我跟你们那种人不太一样，对吧？”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ænd; ənd][oʊ] , ['meri] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] , ['hæpi] .
And oh , Mary , you are happy , happy .
和 哦 , 玛丽 , 你 是 快乐的 , 快乐的 .

哦，玛丽，你真开心，真开心。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌvli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] [laɪk] [ðæt] , [kloʊz][tu:; tə][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd]['sætn]
And you are lovely with your hair like that , close to your head and satin
和 你 是 迷人的 和 你的 头发 喜欢 那 , 关闭 到 你的 头 和 缎
- [smu:ð] .
- smooth .
- 光滑的 .

你这样的发型真好看，头发紧贴头皮，像丝绸般柔顺。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 231]
" [页 -]

[第231页]

['meri] , [sər'veɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [geɪv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [læf] .
Mary , surveying herself in the glass , gave an excited laugh .
玛丽 , 测量 她自己 在 这 玻璃 , 给予 一个 兴奋的 笑 .

玛丽对着镜子打量自己，兴奋地笑了。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] ['mærid] ['trʌkstən] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" Do you know when I married Truxton I never thought of this ? "
" 做 你 知道 什么时候 我 已婚 特鲁克斯顿 我 绝不 想法 的 这 ? "

“你知道吗，我嫁给特鲁克斯顿的时候，根本没想过这些？”

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " ['beki] [æskt] .
" Of what ? " Becky asked .
" 的 什么 ? " 贝基 问 .

“什么？”贝基问道。

" [ʌv; əv] [ˈprɪti] [kloʊðz] — [ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] — [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] .
" **Of pretty clothes — and dances — and dinners .**
" 的 漂亮的 衣服 — 和 舞蹈 — 和 晚餐 .

“漂亮的衣服——还有舞蹈——和晚宴。”

[aɪ][dʒʌst] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] — [lʌvd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [em ˈi:] .
I just knew that he — loved me , and that he had to leave me .
我 只是 知道 那 他 — 喜爱 我 , 和 那 他 有 到 离开 我 .

我只知道他爱我，但他不得不离开我。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [səˈpouz] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] . "
But I don't suppose I could make the world believe it . "
但 我 不 认为 我 可以 制作 这 世界 相信 它 . "

但我估计我无法让世人相信这一点。

" [ˈtrʌkstən] [brɪˈli:vz] [aɪ ˈti:] , [ˈdʌznt] [hi:; hi] , [ˈmeri] ? "
" **Truxton believes it , doesn't he , Mary ? "**
" 特鲁克斯顿 相信 它 , 不 他 , 玛丽 ? "

“特鲁克斯顿相信这一点，对吧，玛丽？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
" **And I believe it .**
" 和 我 相信 它 .

我相信这一点。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
And what do you care for the others ?
和 什么 做 你 关心 为了 这 其他的 ?

那你又何必在乎其他人呢？

[aɪ ˈti:][ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [ɑ:rˈselvz] , [ˈmeri] , " [fi:; fi] [dru:][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
It is what we know of ourselves , Mary , " she drew a quick breath .
它 是 什么 我们 知道 的 我们自己 , 玛丽 , " 她 画 一个 快的 气息 .

“这就是我们对自己的了解，玛丽，”她深吸了一口气。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [ɑ:rˈselvz] — —
" **It is what we know of ourselves — —**
" 它 是 什么 我们 知道 的 我们自己 — —

“这就是我们对自身的认知——

" [ˈbeki] [wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [frɑ:k] [ʌv; əv] [peɪl] [blu:] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [si:n]
" **Becky was wearing the simple frock of pale blue in which George had seen**
" 贝基 曾是 穿着 这 简单的 连衣裙 的 苍白 蓝色的 在 哪个 乔治 有 已见

[hɜ:r; həɹ][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] - .
her on that first night when he came to Huntersfield .
她 在 那 第一的 夜晚 什么时候 他 来了 到 - .

“贝基穿着一件浅蓝色的简单连衣裙，乔治第一次来到亨特斯菲尔德的那晚就见过她穿这件衣服。”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ?
" **Aren't you going to change ?**
" 不是 你 去 到 改变 ?

你难道不打算改变吗？

" [ˈmeri] [æskt] .
" **Mary asked .**
" 玛丽 问 .

玛丽问道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] .
It is too much trouble .
它 是 也 很多 麻烦 .

太麻烦了。

" ['beki] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
" **Becky was in front of the mirror** .
" 贝基 曾是 在 正面 的 这 镜子 .

贝基当时正站在镜子前。

[hɜːr; hər] [pɜːrlz] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] .
Her pearls caught the light of the candles .
她 珍珠 捕捉 这 光 的 这 蜡烛 .

她的珍珠项链在烛光下熠熠生辉。

[hɜːr; hər] [brɔːnz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [weɪv] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
Her bronze hair was a shining wave across her forehead .
她 青铜 头发 曾是 一个 灼灼 海浪 穿过 她 前额 .

她古铜色的头发像一道闪亮的波浪，垂在额前。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] , " [ʃiː; ji] [sed] , [əˈgen] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] .
" **It is too much trouble** , " **she said** , **again** , **and turned from the mirror** .
" 它 是 也 很多 麻烦 , " 她 说 , 再次 , 和 转向 从 这 镜子 .

“太麻烦了,”她又说道, 然后转身离开了镜子。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [frɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊzi][ˈhæmpər] — [frɑːks] [ðæt] [wʊd]
She had a dozen frocks that had come in the rosy hamper — frocks that would
她 有 一个 打 连衣裙 那 有 来 在 这 红润 阻碍 — 连衣裙 那 会

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] ['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] .
have made the boards open their eyes .
有 制成 这 寄宿生 打开 他们的 眼睛 .

她有十二件装在粉红色篮子里的连衣裙——这些连衣裙会让寄宿生们眼前一亮。

[frɑːks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['dɔːltən]['oʊpən][hɪz; ɪz] .
Frocks that would have made Dalton open his .
连衣裙 那 会 有 制成 道尔顿 打开 他的 .

那些足以让道尔顿敞开心扉的礼服。

[bʌt; bət] ['beki] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['lʌvli] [kloʊðz] .
But Becky had the feeling that this was not the moment for lovely clothes .
但 贝基 有 这 感觉 那 这 曾是 不是 这 片刻 为了 迷人的 衣服 .

但贝基觉得现在不是穿漂亮衣服的时候。

[ʃiː; ji]
She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[felt] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃiːpənd] [ɪf] [ʃiː; ji] [dekt] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .
felt that she would be cheapened if she decked herself for George .
毛毡 那 她 会 是 廉价的 如果 她 甲板 她自己 为了 乔治 .

她觉得如果为了乔治而精心打扮, 会显得自己很没品。

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [went] [daʊn] - [sterz] ['trʌkstən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
When the two girls went down - stairs Truxton was waiting for his wife .
什么时候 这 二 女孩们 去 向下 - 楼梯 特鲁克斯顿 曾是 等待 为了 他的 妻子 .

当两个女孩下楼时，特鲁克斯顿正在楼下等他的妻子。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] .
" I thought you would never come , " he said .
" 我 想法 你 会 绝不 来 , " 他 说 .

“我还以为你永远不会来了呢，”他说。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
He drew her within the circle of his arm , and they went out into the
他 画 她 之内 这 圆圈 的 他的 手臂 , 和 他们 去 出去 进入 这
[gɑ:rdn] .
garden .
花园 .

他把她搂在臂弯里，两人一起走到了花园里。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɒʊfərt] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
The Judge and Mrs . Beaufort were on the porch .
这 法官 和 太太 . 博福特 是 在 这 门廊 .

法官和博福特夫人当时正在门廊上。

['beki] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ænt] ['klɔ:diəz] [ni:] .
Becky sat on the step and leaned her head against Aunt Claudia's knee .
贝基 卫星 在 这 步 和 倾斜 她 头 反对 阿姨 克劳迪娅的 膝盖 .

贝基坐在台阶上，把头靠在克劳迪娅阿姨的膝盖上。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [meɪd] [ju:; jʊ][æsk][ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ['oʊvər] , ['beki] ?
" What in the world made you ask all those people over , Becky ?
" 什么 在 这 世界 制成 你 问 全部 那些 人们 超过 , 贝基 ?

“贝基，你到底是怎么想的，才会把那么多人叫过来？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" the Judge demanded .
" 这 法官 要求 .

法官质问道。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [greɪt] [fʌn] , ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
" Oh , they're great fun , Grandfather , and I felt like it . "
" 哦 , 它们是 伟大的 乐趣 , 祖父 , 和 我 毛毡 喜欢 它 . "

“哦，它们太有趣了，爷爷，我也想玩。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [plænd] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [i:t] , ['klɔ:diə] ? "
" Have you planned anything for them to eat , Claudia ? "
" 有 你 计划 任何事物 为了 他们 到 吃 , 克劳迪娅 ? "

克劳迪娅，你给他们准备吃的了吗？

" ['wɔ:tə,melənz] .
" Watermelons .
" 西瓜 .

西瓜。

['kælvɪn][hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Calvin has put a lot of them in the spring .
加尔文 有 放 一个 很多 的 他们 在 这 春天 .

卡尔文在春天种了很多。

" [ðə; ði][sta:rz][wɜ:r; wər] [θɪk] [ˌoʊvər'hed] .
" The stars were thick overhead .
" 这 明星 是 厚的 开销 .

“繁星密布，高悬于天际。”

[ˈbekɪ] [lʊkt] [ʌp][æ̯t; ət][ð̯em; ð̯əm][ænd; ɐnd] [rɪˈlækst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] 。

Becky looked up at them and relaxed a little .
贝基 看起来 向上 在 他们 和 轻松 一个 小的 。

贝基抬头看着他们，放松了一些。

[sɪns] [ˈdɔːltən] [hæ̯d; hə̯d][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hə̯r][ˈoʊvər][ð̯ə; ð̯i][ˈwaɪər][fɪː; jɪ][hæ̯d; hə̯d] [ɡɔːn] [θruː] [ð̯ə; ð̯i]
Since Dalton had spoken to her over the wire she had gone through the

自从 道尔顿 有 说 到 她 超过 这 金属丝 她 有 已消失 通过 这

motions of doing normal things .
运动 的 正在做 普通的 事物 。

自从道尔顿通过电话和她交谈后，她就一直像平常一样做着各种事情。

[fɪː; jɪ][hæ̯d; hə̯d] [ˈiːtn] [ænd; ɐnd] [tɔːkt] ，
She had eaten and talked ,
她 有 吃 和 谈话 ，

她吃过东西，也聊过天。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [kwɑɪt] [stɪl] [ɑːn][ð̯ə; ð̯i][step] [waɪl] [ænt] [ˈklɔːdiə] [smuːðd]
and now she was sitting quite still on the step while Aunt Claudia smoothed

和 现在 她 曾是 坐着 相当 仍然 在 这 步 尽管 阿姨 克劳迪娅 平滑

[hɜːr; hə̯r] [her] ，
her hair ,
她 头发 ，

现在她静静地坐在台阶上，克劳迪娅阿姨正在帮她抚平头发。

[ænd; ɐnd][ð̯ə; ð̯i] [dʒʌdʒ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] 。

and the judge talked of things to eat .
和 这 法官 谈话 的 事物 到 吃 。

法官谈到了可以吃的东西。

[bʌt; bət] [ʃʌt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hə̯r][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɔːk] [wɪtʃ] [tɪkt] [ænd; ɐnd] [ˈnevər] [stɔːpt] 。

But shut up within her was a clock which ticked and never stopped .
但 关闭 向上 之内 她 曾是 一个 钟 哪个 勾选 和 绝不 停止 。

但她体内却藏着一个滴答作响、永不停歇的钟。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] — [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] — — [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] — [wen]
" **He will come — when he thinks — you are mine — — He will come — when**
" 他 将要 来 — 什么时候 他 思考 — 你 是 矿 — — 他 将要 来 — 什么时候

[hiː; hi] [θɪŋks] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] — —

he thinks — you are mine — —
他 思考 — 你 是 矿 — —

“他会来的——当他觉得——你是我的——他会来的——当他觉得——你是我的——

" [[piː ˈdʒiː] -]

" [**Pg 233**]

" [页 -]

[第233页]

[ˈrændɪ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] ，
Randy and his mother arrived in Little Sister ,
兰迪 和 他的 母亲 到达的 在 小的 姐姐 ，

兰迪和他的母亲抵达了小妹妹镇，

[wɪð; wɪθ] [tuːː] [ʌv; əv][ð̯ə; ð̯i] [ˈbɔːdəz] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ˈmeʒər] [ɪn][ð̯ə; ð̯i] [bæk] [siːt] 。

with two of the boarders for good measure in the back seat .
和 二 的 这 寄宿生 为了 好的 措施 在 这 后退 座位 。

为了保险起见，后座还坐了两名房客。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɒpt] ['meɪdʒər] [praɪm] [æt; ət] - , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
They had dropped Major Prime at Flippins ' , where he was to make a
他们 有 掉落 主要的 主要的 在 翻转针 - , 在哪里 他 曾是 到 制作 一个
[kɔːl][ɑːn] [mædʒ] [mækveɪ] .
call on Madge MacVeigh .
称呼 在 玛吉 麦克维 .

他们把梅杰·普莱姆送到了弗利平斯那里，他要去给玛吉·麦克维打个电话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ['leɪtər] , [həʊ'evər] , [ɪf] ['rændɪ] [wʊd] [draɪv] ['oʊvər][ænd; ænd][get]
He had promised to come later , however , if Randy would drive over and get
他 有 承诺 到 来 之后 , 然而 , 如果 兰迪 会 驾驶 超过 和 得到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他答应早些时候过来，前提是兰迪开车过来接他。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər] [pækt] ['veriəsli, 'væriəsli][ɪntuː][ðər; ðər][kɑːrz][ænd; ænd][ðə; ðɪ]
The rest of the boarders were packed variously into their cars and the
这 休息 的 这 寄宿生 是 包装 各种各样的 进入 他们的 汽车 和 这
[ˈsɜːrɪ] ,
surrey ,
萨里 ,

其余的寄宿生则各自挤在自己的汽车和四轮马车里。

[ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ] [lɔːn] [ænd; ænd][ðə; ðɪ]
and as soon as they arrived they proceeded to occupy the lawn and the
和 作为 很快 作为 他们 到达的 他们 继续 到 占据 这 草地 和 这
[pɔːrt] ,
porch ,
门廊 ,

他们一到就占领了草坪和门廊。

[ænd; ænd][tuː; tə][,oʊvər'fləʊ][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .
and to overflow the garden .
和 到 溢出 这 花园 .

花园里到处都是水。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [waɪt] [gaʊnz] [ʌv; əv]
They made a great deal of pleasant noise about it , and the white gowns of
他们 制成 一个 伟大的 交易 的 令人愉快的 噪音 关于 它 , 和 这 白色的 礼服 的
[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ,
the women ,
这 女性 ,

她们为此欢呼雀跃，女人们身穿白色长袍，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [waɪt] ['flænəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [geɪv] [æn; ən] [ɪmpreʃə'nɪstɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [feɪnt] [bluː]
and the white flannels of the men gave an impressionistic effect of faint blue
和 这 白色的 法兰绒 的 这 男人 给予 一个 印象派 影响 的 头晕的 蓝色的
[ə'genst] [ðə; ðɪ] [diːpər] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
against the deeper blue of the night .
反对 这 更深 蓝色的 的 这 夜晚 .

男人们的白色法兰绒衬衫在深蓝色的夜空中投下淡淡的蓝色，营造出一种印象派的视觉效果。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðə; ðɪ] [rʌgz] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [ðə; ðɪ]
Within the house , the rugs were up in the drawing - room , the library , the
之内 这 房子 , 这 地毯 是 向上 在 这 绘画 - 房间 , 这 图书馆 , 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

屋内，客厅、书房、餐厅都铺上了地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [hɑ:l] ; [ðer; ðər] ['saʊndɪd] , ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['tɪŋkliŋ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
and the wide hall ; there sounded , presently , the tinkling music of the
和 这 宽的 大厅 ; 那里 听起来 , 目前 , 这 叮叮当当 音乐 的 这
[ˈfoʊnəgræf] ,
phonograph ,
留声机 ,

宽敞的大厅里，不一会儿，就传来了留声机叮叮当当的音乐声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [si:md]
and there was the unceasing movement of white - clad figures which seemed
和 那里 曾是 这 不断 移动 的 白色的 - 覆膜 数据 哪个 似乎
[tu:; tə] [floʊt] [ɪn][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [heɪz] .
to float in a golden haze .
到 漂浮 在 一个 金的 阴霾 .

只见身着白衣的人影不停地移动，仿佛漂浮在金色的薄雾中。

['beki] [dɑ:nst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [wɪð; wɪθ] ['rændi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['bɔ:dəz] , [ænd; ənd]
Becky danced a great deal , with Randy , with the younger boarders , and
贝基 跳舞 一个 伟大的 交易 , 和 兰迪 , 和 这 年轻 寄宿生 , 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒi:niəl]['dʒent(ə)lmən] .
with the genial gentleman .
和 这 和蔼可亲 绅士 .

贝基经常跳舞，和兰迪一起，和年轻的寄宿生们一起，还和那位和蔼的绅士一起。

[ʃi:; ji] [læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌnə'fektɪd] ['^eɪəti] .
She laughed with an air of unaffected gayety .
她 笑了 和 一个 空气 的 不受影响 同性恋 .

她笑了，笑容里透着一股毫不矫揉造作的快乐。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stɑ:pt] ['bi:tɪŋ] ,
And she felt that her heart stopped beating ,
和 她 毛毡 那 她 心 停止 殴打 ,

她感觉自己的心脏停止了跳动。

[wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] ['dɔ:ltən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
when at last she looked up and saw Dalton standing in the door .
什么时候 在 最后的 她 看起来 向上 和 锯 道尔顿 常设 在 这 门 .

她终于抬起头，看到道尔顿站在门口。

[ʃi:; ji][æt; ət][wʌns] [went] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] .
She at once went towards him , and gave him her hand .
她 在 一次 去 向 他 , 和 给予 他 她 手 .

她立刻走向他，向他伸出了手。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ?
" **I wonder if you know everybody ?**
" 我 想知道 如果 你 知道 大家 ?

我想知道你是否认识所有人？

" [hɜ:r; hər] [klɪr] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] [wɪ'ðəʊt] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] .
" **Her clear eyes met his without self - consciousness .**
" 她 清除 眼睛 遇见 他的 没有 自己 - 意识 .

她清澈的双眼毫不拘束地与他对视。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['swægər] .
He attempted a swagger .
他 尝试过 一个 昂首阔步 .

他试图摆出一副趾高气扬的样子。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .

" **I don't want to know everybody** .
" 我 不 想 到 知道 大家 :

“我不想认识所有人。”

[haʊ] [du:] [ðei] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ? "

How do they happen to be here ? "
如何 做 他们 发生 到 是 这里 ? "

他们怎么会在这里？

" [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] .

" **I asked them** .
" 我 问 他们 :

我问过他们。

[ænd; ənd] [ðei] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['veri] [naɪs] .

And they are really very nice .
和 他们 是 真的 非常 好的 :

他们人真的很好。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['naɪsnəs] .

" **He did not see the niceness** .
" 他 做过 不是 看 这 友善 :

他没有感受到其中的美好。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [wɪt] [bɪ'lɒ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

He had thought to find her in the setting which belonged to her
他 有 想法 到 寻找 她 在 这 环境 哪个 属于 到 她

[ˈbjʊ:ti] .
beauty .
美丽 :

他原本以为会在与她美貌相称的环境中找到她。

[ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] [peɪl] ['stætʃu:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

The silent night , the fragrance of the garden , the pale statues among the trees ,
这 沉默的 夜晚 , 这 香味 的 这 花园 , 这 苍白 雕像 之中 这 树木 ,

寂静的夜晚，花园的芬芳，树丛中苍白的雕像，

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪriəsənəs] [ðæn; ðən]

and himself playing the game with a greater sense of its seriousness than
和 他自己 玩耍 这 游戏 和 一个 更大的 感觉 的 它是 严肃 比

[ˈevər] [bɪ'fɔ:r] .

ever before .
曾经 前 :

他本人也比以往任何时候都更加认真地对待这场比赛。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [dʒɔ:rdʒ] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] ['beki] [ə'ləʊn] .

Throughout the evening George watched for a chance to see Becky alone .
自始至终 这 晚上 乔治 观看 为了 一个 机会 到 看 贝基 独自的 :

整个晚上，乔治都在寻找机会单独和贝基见面。

[wɪ'ðəʊt] [kən'spɪkjʊəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Without conspicuously avoiding him , she had no time for him .
没有 显眼地 避免 他 , 她 有 不 时间 为了 他 :

她虽然没有刻意回避他，但根本没时间理会他。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] ['kɑ:nstəntli] .

He complained constantly .
他 抱怨 不断地 :

他不停地抱怨。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jə] .

" I want to talk to you .
" 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['beki] — [ænd; ənd][let] [ðɪːz] ['piːp(ə)] [goʊ] . "

Run away with me , Becky — and let these people go . "
跑步 离开 和 我 , 贝基 — 和 让 这些 人们 去 . "

贝基，跟我一起逃走吧——放了这些人。”

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hoʊstəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [gests] . "

" It isn't proper for a hostess to leave her guests . "
" 它 不是 恰当的 为了 一个 女主人 到 离开 她 客人 . "

“女主人离开客人是不合适的。”

" [ɑːr; ər][juː; jə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] — ['pʌnɪʃ] [em 'iː] ? "

" Are you trying to — punish me ? "
" 是 你 尝试 到 — 惩治 我 ? "

“你是想惩罚我吗？ ”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?

" For what ?
" 为了 什么 ?

“为了什么？”

" [soʊ] — [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] — — !

" So — she too was playing — — !
" 所以 — 她 也 曾是 玩耍 — — !

所以——她也在玩——！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] — [ɪn'dɪfrənt] .

She had let him come that he might see her — indifferent .
她 有 让 他 来 那 他 可能 看 她 — 冷漠 .

她让他来是为了让他看看她——冷漠无情。

['beki] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rændi] [θriː] [taɪmz] .

Becky had danced with George once , and with Randy three times .
贝基 有 跳舞 和 乔治 一次 , 和 和 兰迪 三 时代 .

贝基曾和乔治跳过一次舞，和兰迪跳过三次舞。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][prəu'testɪd] , [ænd; ənd] ['beki] [hæd; həd] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr]

George had protested , and Becky had said , " But I promised him before
乔治 有 抗议 , 和 贝基 有 说 , " 但 我 承诺 他 前

[juː; jə] [keɪm] — — "

you came — — "
你 来了 — — "

乔治提出了抗议，贝基说：“可是在你来之前我就答应过他——”

" [juː; jə] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? "

" You knew I was coming ? "
" 你 知道 我 曾是 未来 ? "

“你知道我会来？ ”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jə] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] — —

" You might have kept a few — —
" 你 可能 有 保留 一个 很少 — —

你可能保留了一些——

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] .
" **She seemed to consider that** .
" 她 似乎 到 考虑 那 .

她似乎考虑过这一点。

" [jes] , [aɪ] [maɪt] .
" **Yes , I might** .
" 是的 , 我 可能 .

“是的，我可能会。”

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] [ˈrændi] — —
But not from Randy — —
但 不是 从 兰迪 — —

但兰迪可不是这样——

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 235]**
" [页 -]

[第235页]

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
At last he said to her , " I have been out in the garden .
在 最后的 他 说 到 她 , " 我 有 到过 出去 在 这 花园 .

最后他对她说：“我刚才在花园里待了一会儿。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɑːr] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [puːl] [wer] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [ɑːr; ər] .
There is a star shining in the little pool where the fishes are .
那里 是 一个 星星 灼灼 在 这 小的 水池 在哪里 这 鱼 是 .

在鱼儿游弋的小水池里，有一颗星星在闪耀。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːr] .
I want you to see the star .
我 想 你 到 看 这 星星 .

我想让你看到那颗星星。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] .
" **It was thus he had won her** .
" 它 曾是 因此 他 有 韩元 她 .

“他就是这样赢得了她的芳心。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [stɑːrz] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [puːlɪz] ,
He had always seen stars shining in little pools ,
他 有 总是 已见 明星 灼灼 在 小的 游泳池 ,

他总是看到星星在小水洼里闪烁，

[ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈrouzi][bed] .
or a young moon rising from a rosy bed .
或者 一个 年轻的 月亮 上升 从 一个 红润 床 .

或者说，一轮新月从玫瑰色的花床上缓缓升起。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [ment] [ˈeniθɪŋ] .
But it had never meant anything .
但 它 有 绝不 意思是 任何事物 .

但这从来就没有任何意义。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [stɑːr] .
" **I should like to see your little star** .
" 我 应该 喜欢 到 看 你的 小的 星星 .

我想看看你的小明星。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm] . "
But I haven't time . "

但我没时间。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] ? "
" Are you afraid to come ? "

你害怕来吗？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ? "
" Why should I be ? "

我为什么要这样？

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [lʌv] — [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['derɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] [traɪd]
" Well , there's Love — in the garden , " he was daring — his sparkling eyes tried
" 出色地 , 有 爱 — 在 这 花园 , " 他 曾是 大胆 — 他的 闪闪发光 眼睛 尝试
[tuː; tə][hoʊld][hɜ:rz][ænd; ənd] [feɪld] .
to hold hers and failed .
到 抓住 她的 和 失败的 .

“嗯，爱就在花园里，”他大胆地说——他闪亮的眼睛试图吸引她的目光，但失败了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ləkiŋ] [streɪt] [bi'jɑ:nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] ['rændi] [stəd] [baɪ][ə; ei] ['windəʊ] ,
She was looking straight beyond him to where Randy stood by a window ,
她 曾是 寻找 直的 超过 他 到 在哪里 兰迪 站立 经过 一个 窗户 ,
她目光越过他，直直地望向站在窗边的兰迪。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['prəʊfaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] - [held] [hed] .
tall and thin with his Indian profile , and his high - held head .
高的 和 薄的 和 他的 印度 轮廓 , 和 他的 高的 - 握住 头 .

他身材高瘦，有着印度人的侧脸轮廓，头高昂着。

" [wiː; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['wɔ:tə,melənz] [ɪn][ə; ei] ['mɪnɪt] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][roʊ'mæntɪk]
" We are going to have watermelons in a minute , " was her romantic
" 我们 是 去 到 有 西瓜 在 一个 分钟 , " 曾是 她 浪漫的
[rɪ'spɑ:ns] [tuː; tə] ['dɒltənz] ['faɪər] .
response to Dalton's fire .
回复 到 达尔顿的 火 .

“我们马上就要吃西瓜了，”她用浪漫的语气回应了道尔顿的怒火。

" [juːd] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd] [i:t] [sʌm; səm] . "
" You'd better stay and eat some . "

你最好留下来吃点东西。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tuː; tə] [i:t] .
" I don't want to eat . "

“我不想吃东西。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑ:nt] [ə'freɪd] [ju:l] [kʌm] .
And if you aren't afraid you'll come .
和 如果 你 不是 害怕的 你会 来 .

如果你不害怕，你就会来。

" ['kælvɪn][ænd; ənd] ['mændi] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌn] , [dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ] - ['deɪzi] ,
" Calvin and Mandy and their son , John , with Flippins ' Daisy ,
" 加尔文 和 曼迪 和 他们的 儿子 , 约翰 , 和 翻转针 - 雏菊 ,

“卡尔文和曼迪以及他们的儿子约翰，还有弗利平斯的黛西，

[hæd; həd] [əˈsembld] [ðə; ði] [ˈwɔ:tə,melənz] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .
had assembled the watermelons on a long table out - of - doors .
有 组装 这 西瓜 在 一个 长的 桌子 出去 - 的 - 门 .

他们把西瓜摆放在户外的一张长桌子上。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑ:n][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈlɪps] [ˈlæntərn]
Above the table on the branch of a tree was hung an old ship's lantern
多于 这 桌子 在 这 分支 的 一个 树 曾是 悬挂 一个 老的 船的 灯笼
[brɔ:t] [baɪ][ˈædmərəl] [ˈmerɪdɪθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
brought by Admiral Meredith to his friend ,
带来 经过 上将 梅雷迪思 到 他的 朋友 ,

桌子上方树枝上挂着一盏旧船灯，那是梅雷迪思海军上将送给朋友的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
the Judge .
这 法官 .

法官。

[,aɪ ˈti:] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [ˈstedi] [laɪt] ,
It gave a faint but steady light ,
它 给予 一个 头晕的 但 稳定的 光 ,

它发出微弱但稳定的光，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] ,
and showed the pink and green and white of the fruit ,
和 显示 这 粉色的 和 绿色的 和 白色的 的 这 水果 ,

并展示了水果的粉色、绿色和白色，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [slaɪst] ,
the dusky faces of the servants as they cut and sliced ,
这 昏暗 面孔 的 这 仆人 作为 他们 切 和 切片 ,

仆人们黝黑的脸庞，一边切菜一边看着。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [pleɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:gər] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈgests] .
and handed plates to the eager and waiting guests .
和 递交 盘子 到 这 渴望的 和 等待 客人 .

并将餐盘递给翘首以盼的宾客。

[ˈbeki] , [ˈstændɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈæ,douz] [wɪð; wɪθ] [ˈrændɪ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [saɪd] ,
Becky , standing back in the shadows with Randy by her side ,
贝基 , 常设 后退 在 这 阴影 和 兰迪 经过 她 边 ,

贝基和兰迪站在阴影里，

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [men] [sɜ:rdʒ] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪər][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈloʊdz] [ʌv; əv]
watched the men surge towards the table , and retire with their loads of
观看 这 男人 涌 向 这 桌子 , 和 退休 和 他们的 负载 的
[ˈlʌʃəsneɪs] .
lusciousness .
甜美 .

看着男人们涌向桌子，带着满满的美味佳肴离开。

[ˈgrɪnɪŋ] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ʌp] [tu:; tə][ðər; ðər] [ɪrz] [ɪn][dʒu:s] , [ˈgɜ:lz] , [ber] - [ɑ:rmd] [ænd; ənd] [ber] -
Grinning boys were up to their ears in juice , girls , bare - armed and bare -
咧嘴笑 男孩们 是 向上 到 他们的 耳朵 在 汁 , 女孩们 , 裸 - 武装 和 裸 -
[nekt] ,
necked ,
颈部 ,

男孩们咧嘴笑着，浑身浸泡在果汁里；女孩们则光着胳膊，露着脖子。

[ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [pleɪts] [held] ['ti:zɪŋli] [ə'bi:ft] .
reached for plates held teasingly aloft .
达到 为了 盘子 握住 戏谑地 高空 .

伸手去拿那些被故意高高举起的盘子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ræðər] ['ɪnəsntli] ['bækənɪ] — [ə; ei] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['beki] [hæd; həd] [æn; ən]
It was all rather innocently bacchanal — a picture which for Becky had an
它 曾是 全部 相当 天真地 酒神节 — 一个 图片 哪个 为了 贝基 有 一个
[æbsə'lu:tli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)] ['kwɑ:ləti] .
absolutely impersonal quality .
绝对地 不具个人色彩 质量 .

这一切都显得相当天真无邪，充满狂欢——但在贝基看来，这幅画面完全不带个人色彩。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [entər'teɪnd] [hɜ:r; hər] [gests] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [hɜ:r; hər] ['dɪnər] ,
She had entertained her guests as she had eaten her dinner ,
她 有 娱乐 她 客人 作为 她 有 吃 她 晚餐 ,
她一边用餐一边招待客人。

['aʊtwərdli] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['nɔ:rm(ə)l] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [θɪŋ] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz]
outwardly doing the normal and conventional thing , while her mind was
向外 正在做 这 普通的 和 传统的 事物 , 尽管 她 头脑 曾是
[ker'a:tɪk] .
chaotic .
混乱 .

表面上她做着正常、常规的事情，而内心却一片混乱。

[ðɪs] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:n] [si:md] [ʌn'ri:əl] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] .
This jumble of people on the lawn seemed unreal and detached .
这 杂乱 的 人们 在 这 草地 似乎 虚幻 和 分离的 .

草坪上这群人杂乱无章地站在一起，显得不真实，很疏离。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ri:əl] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɜ:r; wər] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] ['dɔ:ltən] .
The only real people in the world were herself and Dalton .
这 仅有的 真实的 人们 在 这 世界 是 她自己 和 道尔顿 .
世界上只有她和道尔顿是真正的人。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [æsk] [ju: 'es] ?
" How did you happen to ask us ?
" 如何 做过 你 发生 到 问 我们 ?
“你怎么会问到我们呢？ ”

" ['rændi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Randy was saying .
" 兰迪 曾是 说 .
兰迪当时是这么说的。

" [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] — — "
" Because I wanted you — — "
" 因为 我 通缉 你 — — "
因为我想要你——

" [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'ti:] .
" That doesn't explain it .
" 那 不 解释 它 .
“那并不能解释这件事。”

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:ltən] — — "
It has something to do with Dalton — — "
它 有 某物 到 做 和 道尔顿 — — "
这跟道尔顿有关——”

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] . "

" He said he was coming — and I wanted a crowd . "

" 他 说 他 曾 是 未 来 — 和 我 通 缉 一 个 人 群 . "

他说他会来——而我想要的是人山人海。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ? "

" Were you afraid to see him alone ? "

" 是 你 害 怕 的 到 看 他 独 自 的 ? "

你是不是害怕单独见到他？

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] . "

" He says that I am . "

" 他 说 道 那 我 是 . "

他说我是。

" [wen] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [aɪ'ti:] ? "

" When did he say it ? "

" 什 么 时 候 做 过 他 说 它 ? "

他什么时候说的？

" [dʒʌst] [naʊ] .

" Just now .

" 只 是 现 在 .

“现在。

[hi:z] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , ['rændɪ] . "

He's in the garden , Randy . "

他 是 在 这 花 园 , 兰 迪 . "

兰迪，他在花园里。

" ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

" Waiting for you ?

" 等 待 为 了 你 ?

“在等你吗？ ”

" [[pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 237]

" [页 -]

[第237页]

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] .

" He says that he is waiting .

" 他 说 道 那 他 是 等 待 .

他说他在等待。

" ['rændɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɛksklə'meɪʃn] .

" Randy gave a quick exclamation .

" 兰 迪 给 予 一 个 快 的 感 叹 .

兰迪突然惊呼了一声。

" ['fʊrli] [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ] . "

" Surely you won't go . "

" 一 定 你 惯 于 去 . "

“你肯定不会去。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?

" Why not ?

" 为 什 么 不 是 ?

为什么不呢？

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][tɜ:rn] — [ðə; ðɪ] [naɪf] — —

I've got to turn — the knife — —

我 已 经 得 到 到 转 动 — 这 刀 — —

我得把刀转过来——

" [hi:; hi] [groʊn] .
" **He groaned** .
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [let][ju:; jʊ][ɪn][fɔ:r; fər] — — "
" **So this is what I've let you in for** — — "
" 所以 这 是 什么 我已经 让 你 在 为了 — — "

“所以这就是我让你进来的原因——”

" [wel] , [aɪ][fæl; fəl] [si:] [aɪ 'ti:] [θru:] , ['rændi] . "
" **Well , I shall see it through , Randy** . "
" 出色地 , 我 将 看 它 通过 , 兰迪 . "

“好吧，我会坚持到底的，兰迪。”

" ['bekɪ] , [dəʊnt][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . "
" **Becky , don't go to him in the garden** . "
" 贝基 , 不 去 到 他 在 这 花园 . "

“贝基，别去花园找他。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] , ['sləʊli] .
" **The whole thing is wrong , the boy said , slowly** .
" 这 所有的 事物 是 错误的 , " 这 男生 说 , 缓慢地 .

“整件事都错了，”男孩缓缓说道。

" [aɪ][laɪd; li:d][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [ɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
" **I lied to give you your opportunity , and now** ,
" 我 撒谎了 到 给 你 你的 机会 , 和 现在 ,

“我撒谎是为了给你机会，而现在，

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][aʊt][ðər; ðər] — — "
I'd rather die than think of you out there — — "
ID 相当 死 比 思考 的 你 出去 那里 — — "

我宁愿死也不愿想起你在外面——”

" [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [trʌst] [em 'i:] , ['rændi] ? "
" **Then you don't trust me , Randy ?** "
" 然后 你 不 相信 我 , 兰迪 ? "

“那你不信任我，兰迪？ ”

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][du:] .
" **My dear , I do** .
" 我的 亲爱的 , 我 做 .

“亲爱的，我愿意。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [trʌst] — [hɪm; ɪm] .
But I don't trust — **him** .
但 我 不 相信 — 他 .

但我并不信任他。

" [aɪ 'vi:]
" **IV**
" 第四

“TV

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [kʌm] .
George had known that she would come .
乔治 有 已知 那 她 会 来 .

乔治早就知道她会来。

[jet] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [blɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [əˈgenst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet when he saw the white blur of her gown against the blackness of the
然而 什么时候 他 锯 这 白色的 模糊 的 她 袍 反对 这 黑 的 这
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

然而，当他看到她白色的长裙在黑色灌木丛的映衬下模糊不清时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] .
his heart leaped .
他的 心 跳跃 .

他心跳加速。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][eɪdʒɪz][men][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɪn] ['gaːdnz] — " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
All through the ages men have waited for women in gardens — " She is coming ,
全部 通过 这 年龄 男人 有 等待 为了 女性 在 花园 — " 她 是 未来 ,
[maɪ] [oʊn] ,
my own ,
我的 自己的 ,

自古以来，男人们都在花园里等待女人——“她来了，我的爱人，

[maɪ] [swiːt] — — " [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bæk] , " [meɪk] [heɪst] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
my sweet — — " and farther back , " Make haste , my beloved , " and in the
我的 甜的 — — " 和 更远 后退 , " 制作 匆忙 , 我的 心爱 , " 和 在 这
[brɪˈɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

我的甜心——”以及更早的时候，“我的爱人，快来吧”，还有在最初的时候，

[æz; əz] ['mændi] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] , [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ['weɪtɪd] .
as Mandy could have told , a serpent waited .
作为 曼迪 可以 有 讲述 , 一个 蛇 等待 .

正如曼迪所能预料到的那样，一条毒蛇正在等待着。

['dɔːltən] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] .
Dalton was not , of course , a serpent .
道尔顿 曾是 不是 , 的 课程 , 一个 蛇 .

当然，道尔顿不是一条蛇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
He was merely a very selfish man , who had always had what he wanted ,
他 曾是 仅仅 一个 非常 自私 男人 , WHO 有 总是 有 什么 他 通缉 ,
他不过是个非常自私的人，总是能得到他想要的一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['beki] .
and now he wanted Becky .
和 现在 他 通缉 贝基 .

现在他想要的是贝基。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] , [pər'hæps] , ['pleɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
He was still , perhaps , playing the game , but he was
他 曾是 仍然 , 也许 , 玩耍 这 游戏 , 但 他 曾是

他或许仍在玩这场游戏，但他

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

['pleɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] [ded] ['ɜːrɪnɪst] [wɪð; wɪθ] ['rændi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [ænd; ənd] ['beki] [ðə; ði] [praɪz] .
playing it in dead earnest with Randy as his opponent and Becky the prize .
玩耍 它 在 死的 认真 和 兰迪 作为 他的 对手 和 贝基 这 奖 .

他非常认真地对待这场比赛，对手是兰迪，奖品是贝基。

[ʃiː; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪntli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
She recognized a new note in his voice and was faintly disturbed by it .
她 认可 一个 新的 笔记 在 他的 嗓音 和 曾是 淡淡的 不安 经过 它 .
她听出了他语气中的新变化，这让她略感不安。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] [ə'freɪd] ? "
" So you are not afraid ? "
" 所以 你 是 不是 害怕的 ? "
所以你不害怕？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bent]] .
" She sat down on the bench .
" 她 卫星 向下 在 这 长椅 .
她坐在长椅上。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪl] ['stætʃuː][ʌv; əv][daɪ'ænə] ,
Behind them was the pale statue of Diana ,
在后面 他们 曾是 这 苍白 雕像 的 戴安娜 ,
他们身后是狄安娜苍白的雕像。

[ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)][stɑːr] .
the pool was at their feet with its little star .
这 水池 曾是 在 他们的 脚 和 它是 小的 星星 .
泳池就在他们脚边，池子里还有一颗小星星。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ə'freɪd] ?
" Why should I be afraid ?
" 为什么 应该 我 是 害怕的 ?
我为什么要害怕？

" [ʃiː; ʃi] [æskt]] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [em 'iː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
" You are trying to shut me out of your heart ,
" 你 是 尝试 到 关闭 我 出去 的 你的 心 ,
“你试图将我从你的心中彻底抹去。”

[ˈbekɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [aɪ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] — ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . "
Becky — and you are afraid I may try to — open the door . "
贝基 — 和 你 是 害怕的 我 可能 尝试 到 — 打开 这 门 . "
贝基——你怕我试着——打开门。

" ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klɪrli] [ænd; ənd] ['laɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pænɪk] .
" Silly , " she said , clearly and lightly , but with a sense of panic .
" 愚蠢的 , " 她 说 , 清楚地 和 轻轻 , 但 和 一个 感觉 的 恐慌 .
“傻瓜,”她清晰而轻松地说道，但语气中却带着一丝恐慌。

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Oh , why had she come ?
哦 , 为什么 有 她 来 ?
她为什么会来？

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [si:md] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ]
The darkness seemed to shut her in ; his voice was beating against her
这 黑暗 似乎 到 关闭 她 在 ; 他的 嗓音 曾是 殴打 反对 她
[hɑ:rt] — —
heart — —
心 — —

黑暗仿佛将她囚禁其中；他的声音在她耳边回响——

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] , [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .
He was saying that he loved her , loved her .
他 曾是 说 那 他 喜爱 她 , 喜爱 她 .

他说他爱她，非常爱她。

[dɪd] [ʃi:; ji] [ʌndər'stænd] ?
Did she understand ?
做过 她 理解 ?

她听懂了吗？

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ?
That he had been miserable ?
那 他 有 到过 悲惨的 ?

他一直过得很痛苦？

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['mæstərli] .
His defense was masterly .
他的 防御 曾是 精湛 .

他的辩护堪称完美。

[hi:; hi] [pleɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['delɪkətli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər][ə; eɪ][hɑ:rp] ,
He played on her imagination delicately , as if she were a harp ,
他 玩 在 她 想像力 轻柔地 , 作为 如果 她 是 一个 竖琴 ,

他巧妙地拨动她的思绪，仿佛她是一架竖琴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] .
and his fingers touched the strings .
和 他的 手指 感动 这 字符串 .

他的手指触碰到了琴弦。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ][kæd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] .
He realized what a cad he must have seemed .
他 已实现 什么 一个 CAD 他 必须 有 似乎 .

他意识到自己刚才的样子一定很无耻。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪn] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] ['hezɪteɪt]
But she was a saint in a shrine — it will be seen that he did not hesitate
但 她 曾是 一个 圣 在 一个 神社 — 它 将要 是 已见 那 他 做过 不是 犹豫

[tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [frʌm; frəm] ['rændi] .
to borrow from Randy .
到 借 从 兰迪 .

但她就像圣殿里的圣人——由此可见，他毫不犹豫地 向兰迪借钱。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪn] , [ænd; ənd] [wel] , [hi:; hi] [nelt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] — [ə; eɪ]
She was a saint in a shrine , and well , he knelt at her feet — a
她 曾是 一个 圣 在 一个 神社 , 和 出色地 , 他 跪下 在 她 脚 — 一个
['sɪnər] .
sinner .
罪人 .

她是圣殿里的圣人，而他——一个罪人——却跪在她脚下。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ['beki] .
" **You needn't think that I don't know what I have done , Becky .**
" 你 不必 思考 那 我 不 知道 什么 我 有 完毕 , 贝基 .

“贝基，你不必认为我不知道我做了什么。”

[aɪ] [swept] [juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] [wið; wiθ][em 'iː] [wɪˈðaʊt]
I swept you along with me without
我 扫荡 你 沿着 和 我 没有

我带着你一起走了，没有

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .
a thought of anything serious in it for either of us .
一个 想法 的 任何事物 严肃的 在 它 为了 任何一个 的 我们 .

我们俩都没想过这件事会对我们俩造成什么严重影响。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [geɪm] , ['swiːthɑːrt] , [ænd; ʌnd][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [pleɪ] [aɪ 'tiː] ,
It was just a game , sweetheart , and lots of people play it ,
它 曾是 只是 一个 游戏 , 亲爱的 , 和 很多 的 人们 玩 它 ,

亲爱的，那只是个游戏，很多人都玩。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [geɪm] [naʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] .
but it isn't a game now , it is the most serious thing in life .
但 它 不是 一个 游戏 现在 , 它 是 这 最多 严肃的 事物 在 生活 .

但现在这不是游戏，这是人生中最严肃的事情。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eləkwəns] [soʊ][ˈpoʊt(ə)nt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bækt] [baɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈpæ(ə)n] .
" There is no eloquence so potent as that which is backed by genuine passion .
" 那里 是 不 口才 所以 强效 作为 那 哪个 是 支持的 经过 真的 热情 .

“没有什么雄辩比得上饱含真情实感的雄辩。”

['beki] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɔr] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
Becky coming down through the garden had been so sure of herself .
贝基 未来 向下 通过 这 花园 有 到过 所以 当然 的 她自己 .

贝基穿过花园走下来时，显得信心满满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [praɪd] [wɒd] [biː; bi][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒd] ['æŋkər] [hɜːr; hər]
She had felt that pride would be the rock to which she would anchor her
她 有 毛毡 那 自豪 会 是 这 岩石 到 哪个 她 会 锚 她

[rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntmənts] .
resistance to his enchantments .
反抗 到 他的 魔法 .

她曾以为，骄傲会成为她抵御他魅惑的磐石。

[jet] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — —
Yet here in the garden — —
然而 这里 在 这 花园 — —

然而，就在这花园里——

" [oʊ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [ʌp] .
" Oh , please , " she said , and stood up .
" 哦 , 请 , " 她 说 , 和 站立 向上 .

“哦，拜托，”她说站着站了起来。

[hiː; hi][roʊz] , [tuː] , [ænd; ʌnd] ['taʊərd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
He rose , too , and towered above her .
他 玫瑰 , 也 , 和 高耸 多于 她 .

他也站了起来，比她高出许多。

" ['beki] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrslɪ] , " [ɪts] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] — [fɔːr; fər][em 'iː] — —
" Becky , " he said , hoarsely , " it's the real thing — for me — —
" 贝基 , " 他 说 , 沙哑地 , " 它是 这 真实的 事物 — 为了 我 — —

“贝基，”他沙哑地说，“对我来说，这是真的——”

" [hɪz; ɪz] [spel] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
" His spell was upon her .
" 他的 拼写 曾是 之上 她 .

“他迷惑了她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [held] [baɪ][aɪ 'tiː] — [drɔ:n] [baɪ][aɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] .
She was held by it — drawn by it against her will .
她 曾是 握住 经过 它 — 绘制 经过 它 反对 她 将要 .

她被它束缚住了——违背她的意愿被它牵引着。

[hɜ:r; həɹ][kraɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; ei] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [bɜ:rd] .
Her cry was that of a frightened and fascinated bird .
她 哭 曾是 那 的 一个 害怕 和 着迷 鸟 .

她的叫声像一只既害怕又着迷的小鸟。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] .
He bent down .
他 弯曲 向下 .

他弯下腰。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [waɪt] ['sɜ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
His face was a white circle in the dark ,
他的 脸 曾是 一个 白色的 圆圈 在 这 黑暗的 ,

黑暗中，他的脸像一个白色的圆圈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but she could see the sparkle of his eyes .
但 她 可以 看 这 火花 的 他的 眼睛 .

但她能看到他眼中闪烁的光芒。

" [kɪs] [em 'iː] , ['bekɪ] . "
" Kiss me , Becky . "
" 吻 我 , 贝基 . "

“吻我，贝基。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
" I shall never kiss you again . "
" 我 将 绝不 吻 你 再次 . "

我再也不会吻你了。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" I love you . "
" 我 爱 你 . "

“我爱你。”

" [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [tens] ['kwaɪət] , " [dʌz] [nɑ:t] [kɪs] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ə'weɪ] .
" Love , " she said , with a sort of tense quiet , " does not kiss and run away .
" 爱 , " 她 说 , 和 一个 种类 的 紧张 安静的 , " 做 不是 吻 和 跑步 离开 .

"
"

“爱，”她带着一种紧张的沉默说道，“不会吻别后就逃走。”

" [maɪ] [hɑ:rt] ['nevər] [ræn] [ə'weɪ] .
" My heart never ran away .
" 我的 心 绝不 跑 离开 .

我的心从未离去。

[aɪ] [swer] [aɪ 'tiː] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

[ˈmæəri] [ˌem ˈi:] , [ˈbeki] .
" **Marry me , Becky .**
" 结婚 我 , 贝基 .

嫁给我吧，贝基。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] .
" **He had never expected to ask her .**
" 他 有 绝不 预期的 到 问 她 .

他从未想过要向她求婚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] .
But now that he had done it , he was glad .
但 现在 那 他 有 完毕 它 , 他 曾是 高兴的 .

但现在他做完了，他很高兴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [swei] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rnɪstnəs] , [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t]
She was swayed by his earnestness , by the thought
她 曾是 摇摆 经过 他的 认真 , 经过 这 想法

她被他的真诚和想法所打动。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn][hɜ:r; hər] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
of all he had meant to her in her dreams of yesterday .
的 全部 他 有 意思是 到 她 在 她 梦境 的 昨天 .

昨天，在她梦中，他对于她来说意味着什么。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][na:t] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][na:t][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ðoʊz]
But to - day was not yesterday , and George was not the man of those
但 到 - 天 曾是 不是 昨天 , 和 乔治 曾是 不是 这 男人 的 那些
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

但今天不是昨天，乔治也不是那些梦想中的那个人。

[ˌjet] , [waɪ] [na:t] ?
Yet , why not ?
然而 , 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [ˈlæftər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [nu:] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] , [ðə; ði] [ˈspɑ:rkɪŋ] [aɪz]
There was the quick laughter , with its new ring of sincerity , the sparkling eyes
那里 曾是 这 快的 笑声 , 和 它是 新的 戒指 的 诚意 , 这 闪闪发光 眼睛
[ðə; ði][əˈpɔ:lʊ] [hed] .
, the Apollo head .
, 这 阿波罗 头 .

那爽朗的笑声中带着真诚，闪烁的眼神，还有阿波罗的头像。

" [ˈmæəri] [ˌem ˈi:] , [ˈbeki] .
" **Marry me , Becky .**
" 结婚 我 , 贝基 .

嫁给我吧，贝基。

" [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [pu:l] [wɪt] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stɑ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks]
" **Beyond the pool which reflected the little star was the dark outline of the box**
" 超过 这 水池 哪个 反映 这 小的 星星 曾是 这 黑暗的 大纲 的 这 盒子
[hedʒ] ,
hedge ,
对冲 ,

“水池对面倒映着一颗小星星，远处是黄杨树篱的黑色轮廓。”

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] ,
and beyond the hedge ,
和 超过 这 对冲 ;

篱笆那边，

[ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈoʊd] [dɑːrk] [əˈgenst] [ðə; ði] [dʌl] [ˈsɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ] [ˈʃædʊ]
the rise of the hill showed dark against the dull silver of the sky — a shadow
这 上升 的 这 爬坡道 显示 黑暗的 反对 这 乏味的 银 的 这 天空 — 一个 阴影
[siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [dɪm] [ˈbraɪtnəs] ,
seemed to rise suddenly in that dim brightness ,
似乎 到 上升 突然 在 那 暗淡 亮度 ;

山丘的隆起在暗淡的银色天空映衬下显得格外阴暗——仿佛在那昏暗的光线中突然升起了一道阴影。

[ðə; ði][tɔːl] [θɪn] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] [ˈprəʊfaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [held]
the tall thin shadow of a man with a clear - cut profile , and a high - held
这 高的 薄的 阴影 的 一个 男人 和 一个 清除 - 切 轮廓 , 和 一个 高的 - 握住
[hed] !
head !
头 !

一个身材高挑、面容瘦削的男人，轮廓分明，昂着头！

[ˈbeki] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] — [ðen] [feɪst] [ˈdɔːltən] [ˈskwerli] .
Becky drew a sharp breath — then faced Dalton squarely .
贝基 画 一个 锋利的 气息 — 然后 面对 道尔顿 完全 .

贝基倒吸一口气，然后直视着道尔顿。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈrændi] .
" I am going to marry Randy .
" 我 是 去 到 结婚 兰迪 .

“我要嫁给兰迪。”

" [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] — —
" His laugh was triumphant — —
" 他的 笑 曾是 凯 — —

他的笑声充满了胜利的喜悦——

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [let][juː; jʊ] ?
" Do you think I am going to let you ?
" 做 你 思考 我 是 去 到 让 你 ?

你觉得我会让你得逞吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [ˈbeki] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
You are mine , Becky , and you know it .
你 是 矿 , 贝基 , 和 你 知道 它 .

你是我的，贝基，你自己也知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] — —
You are mine — —
你 是 矿 — —

你是我的——

" [viː]
" V
" V

“V

[ˈrændi] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈsɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] - , [hæd; həd]
Randy , having made a record run with Little Sister to the Flippins ' , had
兰迪 , 拥有 制成 一个 记录 跑步 和 小的 姐姐 到 这 翻转针 - , 有
[brɔːt] [bæk] [ˈmeɪdʒər] [praɪm] .
brought back Major Prime .
带来 后退 主要的 主要的 ;

兰迪曾带领 Little Sister to the Flippins 乐队创下纪录，之后他又把 Major Prime 乐队带了回来。

[wen] [hiː; hi] [rɪtʃ:rnd] ['beki] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
When he returned Becky had disappeared .
什么时候 他 返回 贝基 有 消失 .
他回来时，贝基已经不见了。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He looked for her ,
他 看起来 为了 她 ,
他四处寻找她，
[ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [tuː; tə] [miːt] ['dɔːltən] .
knowing all the time that she had gone down into the garden to meet Dalton .
会心 全部 这 时间 那 她 有 已消失 向下 进入 这 花园 到 见面 道尔顿 .
她一直都知道她是下到花园去见道尔顿的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['dɔːltən] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
And he had brought Dalton back to her ,
和 他 有 带来 道尔顿 后退 到 她 ,
他把道尔顿带回了她身边。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
he had given him this opportunity to plead his cause ,
他 有 给定 他 这 机会 到 恳求 他的 原因 ,
他给了他这个机会为自己辩解，

[hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][tuː; tə] [stiːl] [pər'suː] ; [hiː; hi]
had given him the incentive of a man of his kind to still pursue ; he
有 给定 他 这 激励 的 一个 男人 的 他的 种类 到 仍然 追求 ; 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
这给了他同类人继续追求的动力；他确实如此。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [let] ['beki] [ɪn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][æt; ət]
as he had said , let Becky in for it , and now he was raging at
作为 他 有 说 , 让 贝基 在 为了 它 , 和 现在 他 曾是 愤怒 在
[ðə; ði] [θɔːt] .
the thought .
这 想法 .
正如他之前所说，让贝基也跟着遭殃，现在他一想到这件事就怒火中烧。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]
[第241页]

[ˈneli] [ˈkʌstɪs] , [ˈpædɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
Nellie Custis , padding at his heels , had known that something disturbed him .
内莉 库斯蒂斯 , 填充 在 他的 高跟鞋 , 有 已知 那 某物 不安 他 .
跟在他身后的内莉·卡斯蒂斯早就知道他心事重重。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['restləsli] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [frʌm; frəm] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [pɔːrtʃ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]
He walked restlessly from room to room , from porch to porch , across the
他 步行 躁动不安 从 房间 到 房间 , 从 门廊 到 门廊 , 穿过 这
[lɔːn] , [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ,
lawn , skirted the garden ,
草地 , 裙摆 这 花园 ,
他焦躁不安地从一个房间走到另一个房间，从一个门廊走到另一个门廊，穿过草坪，绕着花园走了一圈。

[stɔːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
stopped now and then to listen ,
停止 现在 和 然后 到 听 ,
他时不时停下来倾听，

[kɔːld] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [əˈloʊn][baɪ][ðə; ði][bɪɡ] [geɪt] , " ['beki] !
called once when he saw a white figure alone by the big gate , " Becky !
称为 一次 什么时候 他 锯 一个 白色的 数字 独自的 经过 这 大的 门 , " 贝基 !

当他看到大门旁有一个白色的身影独自一人时，他喊了一声：“贝基！ ”

" ['neli] [nuː] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .
" Nellie knew who it was that he wanted .
" 内莉 知道 WHO 它 曾是 那 他 通缉 .

内莉知道他想要的是谁。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [fɪː; fɪ] [ɪnstitjuːtɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
And at last she instituted a search on her own account .
和 在 最后的 她 已设立 一个 搜索 在 她 自己的 帐户 .

最后，她自行发起了一项搜查行动。

[fɪː; fɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [pæst] [ðə; ði] [puːl] , [faʊnd] ['bekiz] [fiːt] [ɪn] [bluː] [ˈslɪpərz] ,
She went through the garden , passed the pool , found Becky's feet in blue slippers ,
她 去 通过 这 花园 , 通过了 这 水池 , 成立 贝基的 脚 在 蓝色的 拖鞋 ,

她穿过花园，经过游泳池，发现了贝基穿着蓝色拖鞋的双脚。

[ænd; ənd] [rʌft] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmæstər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .
and rushed back to her master with an air of discovery .
和 匆忙 后退 到 她 掌握 和 一个 空气 的 发现 .

她带着发现新事物的兴奋神情，飞奔回主人身边。

[bʌt; bət] [ˈrændi] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
But Randy would not follow her .
但 兰迪 会 不是 跟随 她 .

但兰迪不愿跟随她。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi] [nuː] , [set][ə; eɪ][kɜːrb][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
He must , he knew , set a curb on his impatience .
他 必须 , 他 知道 , 放 一个 抑制 在 他的 不耐烦 .

他知道自己必须克制住急躁的脾气。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] [hedʒ]
He walked beyond the gate , following the ridge of the hill to the box hedge
他 步行 超过 这 门 , 下列的 这 岭 的 这 爬坡道 到 这 盒子 对冲

.
:
.

他穿过大门，沿着山脊走到黄杨树篱旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊ] [ˈʃoʊd] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ʌv; əv]
He was not in the least aware that his shadow showed up against the silver of
他 曾是 不是 在 这 至少 意识到的 那 他的 阴影 显示 向上 反对 这 银 的

[ðə; ði][skaɪ] .

the sky .
这 天空 .

他丝毫没有意识到自己的影子映照在银色的天空中。

[pərˈhæps] [feɪt] [ˈɡaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] , [huː] [nʊʊz] ?
Perhaps Fate guided him to the ridge , who knows ?
也许 命运 引导 他 到 这 岭 , WHO 知道 ?

或许是命运指引他来到了山脊，谁知道呢？

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [ˈbeki] ,
At any rate , it seemed so afterwards to Becky ,
在 任何 速度 , 它 似乎 所以 然后 到 贝基 ,

至少事后贝基是这么认为的。

[hu:] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['fædʊ] [ʌv; əv] ['rændi] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlvər] [skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd]
who felt that the shadow of Randy against the silver sky was the thing that saved
WHO 毛毡 那 这 阴影 的 兰迪 反对 这 银 天空 曾是 这 事物 那 已保存
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她觉得兰迪在银色天空下的影子救了她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [kraɪ] , [ænd; ænd][hiː; hi] ['ænsər] [aɪ 'tiː] .
She gave the old Indian cry , and he answered it .
她 给予 这 老的 印度 哭 , 和 他 回答 它 .

她发出印第安人的古老呼喊声，他回应了她。

[hɪz; ɪz] ['fædʊ] ['weɪvəd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .
His shadow wavered on the ridge .
他的 阴影 犹豫不决 在 这 岭 .

他的影子在山脊上摇曳不定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
He was lost for a moment against the blackness of the hedge ,
他 曾是 丢失的 为了 一个 片刻 反对 这 黑 的 这 对冲 ,
他一时迷失在漆黑的树篱中。

[ænd; ænd] [ɪ'mɜːrɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
and emerged on the other side of the pool .
和 出现 在 这 其他 边 的 这 水池 .

然后从泳池的另一边出现了。

" ['rændi] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['breθləs] , " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" Randy , " she was a bit breathless , " here we are .
" 兰迪 , " 她 曾是 一个 少量 喘不过气 , " 这里 我们 是 .
“兰迪,”她有些气喘吁吁地说,“我们到了。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ˈmɪstər] . [ˈdɔːltən][ænd; ænd][aɪ] . [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .
Mr . Dalton and I . I saw you on the ridge .
先生 . 道尔顿 和 我 . 我 锯 你 在 这 岭 .

我和达尔顿先生。我在山脊上看到了你。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [tɔːl] [jʊr; jər] ['fædʊ] [siːmd] — —
You have no idea how tall your shadow seemed — —
你 有 不 主意 如何 高的 你的 阴影 似乎 — —

你根本不知道你的影子看起来有多高——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [klaɪr] [laɪt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜ:r; hər] [oʊn] .
" She was talking in that clear light voice which was not her own .
" 她 曾是 说 在 那 清除 光 嗓音 哪个 曾是 不是 她 自己的 .

“她用那种清晰轻快的声音说话，但那不是她自己的声音。”

[ˈdɔːltən] [sed] ['sʌlənlɪ] , " [hə'loo] , [ˈpeɪn] .
Dalton said sullenly , " Hello , Paine .
道尔顿 说 闷闷不乐地 , " 你好 , 潘恩 .

道尔顿闷闷不乐地说：“你好，佩恩。”

" [ænd; ænd] ['rændiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [em 'iː] .
" And Randy's heart was singing , " She called me .
" 和 兰迪的 心 曾是 歌唱 , " 她 称为 我 .

兰迪的心在歌唱,“她给我打电话了。”

" [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:kt] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

" The three of them walked to the house together .
" 这 三 的 他们 步行 到 这 房子 一起 .

他们三人一起走到房子前。

[ˈbeki] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [gests] .

Becky had insisted that she must go back to her guests .
贝基 有 坚持 那 她 必须 去 后退 到 她 客人 .

贝基坚持说她必须回去招待客人。

[dʒɔ:rdʒ] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [step] .

George left them at the step .
乔治 左边 他们 在 这 步 .

乔治把他们留在台阶上。

[hi;; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈbi:tn] .

He was for the moment beaten .
他 曾是 为了 这 片刻 被打败 .

他暂时被打败了。

[æz; əz][hi;; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz][kɑ:r] [ˈmædli] [bæk] [tu;; tə] [ˈkɪŋz] [krest] ,

As he drove his car madly back to King's Crest ,
作为 他 驾驶 他的 车 疯狂地 后退 到 国王学院 波峰 ,

他疯狂地开车返回国王之巅。

[hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [tel] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .

he tried to tell himself that it was all for the best .
他 尝试 到 告诉 他自己 那 它 曾是 全部 为了 这 最好的 .

他试图说服自己，这一切都是最好的安排。

[ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst][let] [ˈbeki] [əˈloʊn] .

That he must let Becky alone .
那 他 必须 让 贝基 独自的 .

他必须放过贝基。

[hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [fu:l] [tu;; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfæbi] [ˈslendər] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]

He would be a fool to throw himself away on a shabby slender slip of a
他 会 是 一个 傻子 到 扔 他自己 离开 在 一个 破旧 苗条 滑 的 一个

[θɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi;; ʃi][hæd; həd] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [brɑ:nz] [her] .

thing because she had clear eyes and bronze hair .
事物 因为 她 有 清除 眼睛 和 青铜 头发 .

如果仅仅因为她有一双清澈的眼睛和一头古铜色的头发，就把自己浪费在一个衣衫褴褛、身材纤细的女人身上，那他就是个傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈslendərnəs] [ænd; ənd] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd]

But it was not because of her slenderness and clear eyes and
但 它 曾是 不是 因为 的 她 苗条 和 清除 眼睛 和

[brɑ:nz] [her] [ðæt] [ˈbeki] [held][hɪm; ɪm] ,

bronze hair that Becky held him ,
青铜 头发 那 贝基 握住 他 ,

但贝基吸引他的并非是她苗条的身材、清澈的眼睛和古铜色的头发。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] .

it was because of the force within her which baffled him .
它 曾是 因为 的 这 力量 之内 她 哪个 困惑 他 .

是她体内那股令他困惑的力量。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] .

The guests were leaving .
这 客人 是 离开 .

客人们正在离开。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

They had had the time of their lives .
他们 有 有 这 时间 的 他们的 生活 :

他们度过了人生中最美好的时光。

[ðeɪ] [pækt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['veriəs] [kɑ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:ri] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] " "
They packed themselves into their various cars , and the surrey , and shouted " "
他们 包装 他们自己 进入 他们的 各种各样的 汽车 , 和 这 萨里 , 和 喊叫 "

[gʊd] - [baɪ] .

good - bye .

好的 - 再见 .

他们挤进各自的汽车和四轮马车，喊着“再见”。

" [ðə; ði]['merɪʒər] [sterɪd] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:n] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
" **The Major stayed and sat on the lawn to talk to the judge and Mrs** .
" 这 主要的 入住 和 卫星 在 这 草地 到 讲话 到 这 法官 和 太太 .

['boʊfət] .

Beaufort .

博福特 .

“少校留下来坐在草坪上，与法官和博福特夫人交谈。

['merɪ] [ænd; ənd] ['trʌkstən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [ru:m] ,
Mary and Truxton ascended the stairs to the Blue Room ,
玛丽 和 特鲁克斯顿 上升 这 楼梯 到 这 蓝色的 房间 ,

玛丽和特鲁克斯顿走上楼梯，来到蓝厅。

[wer] ['lɪt(ə)l] ['fɪdl] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['bænɪstər] [krɪb] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [daʊn] [frʌm; frəm]
where little Fiddle slept in the Bannister crib that had been brought down from

[ðə; ði] ['ætrɪk] .

the attic .

这 阁楼 .

小菲德尔睡在班尼斯特从阁楼搬下来的婴儿床上。

['bekɪ] [ænd; ənd] ['rændɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][bɜ:rd] [ru:m] [ænd; ənd]
Becky and Randy went into the Bird Room and

贝基 和 兰迪 去 进入 这 鸟 房间 和

贝基和兰迪走进了鸟舍，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 243**]

[页 -]

[第243页]

[sæt] [ʌndər] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp] .

sat under the swinging lamp .

卫星 在下面 这 摇摆 灯 .

坐在摇晃的台灯下。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['rændɪ] , " ['bekɪ] [hæd; həd] [sed] ,

" **I have something to tell you , Randy , " Becky had said ,**

" 我 有 某物 到 告诉你 , 兰迪 , " 贝基 有 说 ,

“兰迪，我有件事要告诉你，”贝基说道。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði][bɜ:rd] [ru:m] [si:md] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər]
and as in the days of their childhood the Bird Room seemed the place for

和 作为 在 这 天 的 他们的 童年 这 鸟 房间 似乎 这 地方 为了

['kɒnfɪdənsɪz] .

confidences .

秘密 .

就像他们小时候一样，鸟屋似乎成了倾诉秘密的地方。

[ˈbeki] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [bɪg] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪərd] [tʃaɪld] .
Becky curled herself up in the Judge's big chair like a tired child .
贝基 卷曲 她自己 向上 在 这 法官的 大的 椅子 喜欢 一个 疲劳的 孩子 .

贝基像个疲惫的孩子一样蜷缩在法官的大椅子上。

[ˈrændi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪərpleɪs] [sed] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] ,
Randy on the other side of the empty fireplace said , " You ought to be in bed ,
兰迪 在 这 其他 边 的 这 空的 壁炉 说 , " 你 应该 到 是 在 床 ,
[ˈbeki] . "
Becky . "
贝基 . "

兰迪从空荡荡的壁炉另一边说道：“贝基，你应该上床睡觉了。”

" [aɪ] [ʃænt] — [sliːp] , " [ˈnɜːrvəsli] .
" I shan't — sleep , " nervously .
" 我 不会 — 睡觉 , " 紧张地 .

“我睡不着，”他紧张地说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [ˈʃædɔʊz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] .
There were deep shadows under her troubled eyes .
那里 是 深的 阴影 在下面 她 麻烦 眼睛 .

她忧虑的眼神下有深深的阴影。

" [aɪ] [ʃænt] [sliːp] [wen] [aɪ][ɡoʊ] .
" I shan't sleep when I go .
" 我 不会 睡觉 什么时候 我 去 .

“我走的时候不会睡觉。”

" [ˈrændi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
" Randy came over and knelt by her side .
" 兰迪 来了 超过 和 跪下 经过 她 边 .

兰迪走过来，跪在她身边。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My dear , my dear , " he said ,
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , " 他 说 ,

“我的宝贝，我的宝贝，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv] [let] [juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] . "
" I am afraid I have let you in for a lot of trouble . "
" 我 是 害怕的 我 有 让 你 在 为了 一个 很多 的 麻烦 . "

“恐怕我给你惹了不少麻烦。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [wɜːr; wər] [truː] — [hiː; hi] [keɪm] — [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] —
" But the things you said were true — he came — because he thought I —
" 但 这 事物 你 说 是 真的 — 他 来了 — 因为 他 想法 我 —
[brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə] — [juː; jʊ] .
belonged to — you .
属于 到 — 你 .

“但你说的都是真的——他来了——因为他认为我——属于——你。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then she reached out her hand to him .
然后 她 达到 出去 她 手 到 他 .

然后她向他伸出了手。

" ['rændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] — [juː; jə] .
" **Randy** , " **she said** , " **I told him I was going to marry — you** .
" 兰迪 , " 她说 , " 我讲述 他 我 曾是 去 到 结婚 — 你 .

“兰迪,”她说,“我告诉他我要嫁给你。”

" [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [ɡɔːn] ['oʊvər][hɜːrɪz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [klæsp] .
" **His hand had gone over hers , and now he held it in his strong clasp** .
" 他的 手 有 已消失 超过 她的 , 和 现在 他 握住 它 在 他的 强的 搭扣 .

“他的手覆在她的手上, 现在他紧紧地握着她的手。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪznt] [truː] , ['beki] . "
" **Of course it isn't true , Becky** . "
" 的 课程 它 不是 真的 , 贝基 . "

“当然不是真的, 贝基。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] .
" **I am going to make it true** .
" 我 是 去 到 制作 它 真的 .

“我一定会让它成真。”

" [ded] ['saɪləns] .
" **Dead silence** .
" 死的 沉默 .

死一般的寂静。

[ðen] , " [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . "
Then , " No , my dear . "
然后 , " 不 , 我的 亲爱的 . "

然后,“不, 亲爱的。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [juː; jə][dəʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] . "
" **You don't love me** . "
" 你 不 爱 我 . "

“你不爱我。”

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jə] , " ['fiːvərɪʃli] , " [aɪ] [laɪk] [juː; jə] , [trəˈmendəsli] , [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jə][waːnt]
" **But I like you , " feverishly , " I like you , tremendously , and don't you want**
" 但 我 喜欢 你 , " 狂热地 , " 我 喜欢 你 , 非常 , 和 不 你 想
[tuː; tə] ['mæri] [ˌem ˈiː] ,
to marry me ,
到 结婚 我 ,
"但是我喜欢你,"他热情地说,“我非常喜欢你, 你不想嫁给我吗?"

['rændi] ?
Randy ?
兰迪 ?

兰迪?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 244**]
" [页 -]

[第244页]

" [ɡɑːd] [noʊz] [ðæt][aɪ][duː] , " [sed] [pɔr] ['rændi] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .
" **God knows that I do , " said poor Randy , " but I must not** .
" 上帝 知道 那 我 做 , " 说 贫穷的 兰迪 , " 但 我 必须 不是 .

“上帝知道我的确想,”可怜的兰迪说,“但我不能。”

[ˌaɪˈtiː] — [ˌaɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌemˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
" It — it would be Heaven for me , you know that .

" 它 — 它 会 是 天堂 为了 我 , 你 知道 那 .

对我来说, 那简直就是天堂, 你知道的。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [ˈwɒdnt] [biː; bi][kwɑːt] — [ˈkrɪkɪt] — [tuː; tə][let][juː; jʊ][duː][ˌaɪˈtiː] , [ˈbeki] . "
" But it wouldn't be quite — cricket — to let you do it , Becky . "

" 但 它 不会 是 相当 — 蟋蟀 — 到 让 你 做 它 , 贝基 . "

但让你这么做, 贝基, 就有点——不太合乎板球精神了。

" [aɪ][ˌeɪˈem][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] .
" I am not doing it for your sake .

" 我 是 不是 正在做 它 为了 你的 清酒 .

我这样做不是为了你。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
I am doing it for my own .

我 是 正在做 它 为了 我的 自己的 .

我这样做是为了我自己。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] — [seɪf] .
I want to feel — safe .

我 想 到 感觉 — 安全的 .

我想感到安全。

[duː][aɪ] [siːm] [ˈɔːfli] [ˈselfɪ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ?
Do I seem awfully selfish when I say that ?

做 我 似乎 非常 自私 什么时候 我 说 那 ?

我这么说是不是显得很自私？

" [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
" A great wave of emotion swept over him .

" 一个 伟大的 海浪 的 情感 扫荡 超过 他 .

一股强烈的情感席卷了他。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] , [fɔːr; fər] [ˈtendərnəs] .
She had turned to him for protection , for tenderness .

她 有 转向 到 他 为了 保护 , 为了 压痛 .

她曾向他寻求保护和温柔。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈrændi] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈstætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
In that moment Randy grew to the full stature of a man .

在 那 片刻 兰迪 生长 到 这 满的 身材 的 一个 男人 .

那一刻, 兰迪长成了一个真正的男人。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪˈtiː] .
He lifted her hand and kissed it .

他 抬起 她 手 和 亲吻 它 .

他抬起她的手, 吻了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌemˈiː] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ˈbeki] , [dɪr] .
" You are making me very happy , Becky , dear .

" 你 是 制作 我 非常 快乐的 , 贝基 , 亲爱的 .

“亲爱的贝基, 你让我非常开心。”

" [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪˈtroʊð(ə)l] .
" It was a strange betrothal .

" 它 曾是 一个 奇怪的 订婚 .

这是一桩奇怪的订婚。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld][ˈiːɡ(ə)l] [bruːdɪd] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [wɪŋz] , [ðə; ði] [aʊl] , [raʊnd] -
Behind them the old eagle brooded with outstretched wings , the owl , round -
在后面 他们 这 老的 鹰 沉思 和 伸展 翅膀 , 这 猫头鹰 , 圆形的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

在它们身后，老鹰张开双翼盘旋，猫头鹰圆眼睛，

[lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] , [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] , [waɪt]
looked down upon them and withheld his wisdom , the Trumpeter , white
看起来 向下 之上 他们 和 隐瞒 他的 智慧 , 这 小号手 , 白色的
[æz; əz] [snəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡlæs] [keɪs] ,
as snow , in his glass case ,
作为 雪 , 在 他的 玻璃 案件 ,

他俯视着他们，不肯展现自己的智慧，号手洁白如雪，被安置在玻璃罩里。

[wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ˈsfɪŋks] .
was as silent as the Sphinx .
曾是 作为 沉默的 作为 这 狮身人面像 .

像狮身人面像一样沉默不语。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ˈbekɪ] , [dɪr] , " [sed] [pʊr] [ˈrændɪ] ,
" **You are making me very happy , Becky , dear , " said poor Randy ,**
" 你 是 制作 我 非常 快乐的 , 贝基 , 亲爱的 , " 说 贫穷的 兰迪 ,
"你让我非常开心，亲爱的贝基，"可怜的兰迪说道。

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [sʌt] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
knowing as he said it that such happiness was not for him .
会心 作为 他 说 它 那 这样的 幸福 曾是 不是 为了 他 .

他说这话时心里也明白，这样的幸福并不属于他。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈwɑːntɪd] — [ə; eɪ] [ˈpedɪst(ə)l]
WANTED — A PEDESTAL
通缉 — 一个 座

需要——一个基座

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz][kɔːl][ɑːn] [mɪs] [mækveɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] .
The Major's call on Miss MacVeigh had been a great success .
这 专业的 称呼 在 错过 麦克维 有 到过 一个 伟大的 成功 .

少校拜访麦克维小姐非常成功。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She was sitting up , and had much to say to him .
她 曾是 坐着 向上 , 和 有 很多 到 说 到 他 .

她坐了起来，有很多话要对他说。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nvəˈlesns] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd]
Throughout the days of her illness and convalescence , the Major had
自始至终 这 天 的 她 疾病 和 恢复期 , 这 主要的 有
[kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
kept in touch with her .
保留 在 触碰 和 她 .

在她生病和康复期间，少校一直与她保持联系。

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [kweɪnt] [ˈnoʊzgeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [krest] [ˈgɑ:rdn] , [mæn] - [taɪd]
He had sent her quaint nosegays from the King's Crest garden , man - tied
他 有 发送 她 古雅 花束 从 这 国王学院 波峰 花园 , 男人 - 系
[ænd; ənd][mæn] - [pɪkt] .
and man - picked .
和 男人 - 挑选 .

他送给她一些来自国王徽章花园的别致花束，这些花束都是由人亲手采摘和捆扎的。

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [naɪs] [ˈsoʊldʒərli] [noʊts] ,
He had sent her nice soldierly notes ,
他 有 发送 她 好的 军人 笔记 ,
[ænd; ənd] [ˈfɜ:rs] [fər]
and for
和 为了
他给她寄过一些充满军人情谊的便条。

[ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər]
asking her to call upon him if there was anything he could do for
问 她 到 称呼 之上 他 如果 那里 曾是 任何事物 他 可以 做 为了
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他让她如果有什么需要他帮忙的，尽管开口。

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈmægəzɪnz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [fɜ:rst][ˈvɪzɪt] ,
He had sent her books , and magazines , and now on this first visit ,
他 有 发送 她 图书 , 和 杂志 , 和 现在 在 这 第一的 访问 ,
[ænd; ənd] [ˈfɜ:rs] [fər]
and for
和 为了
他曾给她寄过书和杂志，而现在，这是他第一次来访。

[hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] " [ˈpɪkwɪk] " [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ˈæftər][ðə; ði]
he brought back the " Pickwick " which he had picked up in the road after the
他 带来 后退 这 " 匹克威克 " 哪个 他 有 挑选 向上 在 这 路 后 这
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .

事故发生后，他把在路边捡到的《匹克威克外传》带了回来。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈwʌndə-d] , " [mædʒ] [sed] , " [wʌt] [brˈkeɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" I have wondered , " Madge said , " what became of it .
" 我 有 想知道 , " 玛吉 说 , " 什么 成为 的 它 .
[ænd; ənd] [ˈfɜ:rs] [fər]
and for
和 为了
“我一直想知道，”玛吉说，“它后来怎么样了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第12/18页

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['flɪpɪn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
" **They were in the Flippin sitting - room .**
" 他们 是 在 这 翻转 坐着 - 房间 .

“他们当时在弗利平家的客厅里。”

[mædʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɪŋd] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃli] - [wɑːtʃ] [greɪ] ['lɪnɪn] ['kʌvər] .
Madge was in a winged chair with a freshly - washed gray linen cover .
玛吉 曾是 在 一个 有翅膀的 椅子 和 一个 新鲜的 - 洗过 灰色的 亚麻布 覆盖 .

玛吉坐在一把带翼的椅子上，椅子套着刚洗过的灰色亚麻布椅套。

[ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [flɪpɪnz] ['fɑːðər] ,
The chair had belonged to Mrs . Flippin's father ,
这 椅子 有 属于 到 太太 . 弗利平的 父亲 ,

那把椅子原属于弗利平太太的父亲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [hæd; həd][held][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [iːst] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['sʌməɹ] [ænd; ənd]
and for fifty years had held the place by the east window in summer and
和 为了 五十 年 有 握住 这 地方 经过 这 东方 窗户 在 夏天 和

[baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs][ɪn] ['wɪntər] .
by the fireplace in winter .
经过 这 壁炉 在 冬天 .

五十年来，夏天他一直坐在东窗边，冬天则坐在壁炉旁。

['ɑːskər][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm]
Oscar had wanted to bring things from
奥斯卡 有 通缉 到 带来 事物 从

奥斯卡想把东西从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

['hæmɪltən] [hɪl] [tuː; tə] [meɪk] [mædʒ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Hamilton Hill to make Madge comfortable .
汉密尔顿 爬坡道 到 制作 玛吉 舒服的 .

汉密尔顿·希尔让玛吉感到舒适。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːsɪ][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] [haʊs] .
But she had refused to spoil the simplicity of the quiet old house .
但 她 有 拒绝 到 剧透 这 简单 的 这 安静的 老的 房子 .

但她拒绝破坏这座宁静老房子的简朴氛围。

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [hɪr] [bɪ'ɒŋz] [hɪr] , ['ɑːskər] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][aɪ]
" **Everything that is here belongs here , Oscar , " she had told him , " and I**
" 一切 那 是 这里 属于 这里 , 奥斯卡 , " 她 有 讲述 他 , " 和 我
[laɪk][aɪ 'tiː] .
like it .
喜欢 它 .

“这里的一切都属于这里，奥斯卡，”她曾对他说，“我喜欢这样。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [moʊv] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ,
" **She wore a mauve negligee that was sheer and soft and flowing ,**
" 她 穿着 一个 淡紫色 便服 那 曾是 透明 和 柔软的 和 流动 ,

她穿着一件淡紫色薄纱睡衣，轻柔飘逸。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][bɜ:rnt] - [gəʊld] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [wu:nd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn]
and her burnt - gold hair was braided and wound around her head in
和 她 烧焦的 - 金子 头发 曾是 编织 和 伤口 大约 她 头 在
[ə; eɪ] [ˌpɪktə'resk] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwɑ:'fjʊɹ] .
a picturesque and becoming coiffure .
一个 如画 和 成为 发型 .

她那焦金色的头发被编成辫子，盘绕在头上，梳成一个美丽动人、衬托她气质的发型。

[æz; əz][fɪ; fɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['nɒtɪst] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
As she turned the pages of the little book the Major noticed her hands .
作为 她 转向 这 页面 的 这 小的 书 这 主要的 注意到 她 双手 .

当她翻阅那本小册子时，少校注意到了她的双手。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [waɪt] [ænd; ənd] ['slendər] , [ænd; ənd][fɪ; fɪ] [wɜ:r] ['oʊnli][wʌn] [rɪŋ] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['æməθɪst]
They were white and slender , and she wore only one ring — a long amethyst
他们 是 白色的 和 苗条 , 和 她 穿着 仅有的 一 戒指 — 一个 长的 紫晶
[set][ɪn] ['sɪlvər] .
set in silver .
放 在 银 .

它们洁白纤细，她只戴着一枚戒指——一枚镶嵌在银底座上的长形紫水晶戒指。

" [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] ?

" **Do you play ?**
" 做 你 玩 ?

你会玩吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

" **he asked abruptly** .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [jes] .

" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] ? "

Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [jʊɹ; jər][hændz] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] .

" **Your hands show it** .
" 你的 双手 展示 它 .

“你的双手说明了一切。”

" [fɪ; fɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **She smiled at him** .
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [maɪ][hændz][dəʊnt] [kwɑɪt] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .

" **I am afraid that my hands don't quite tell the truth** .
" 我 是 害怕的 那 我的 双手 不 相当 告诉 这 真相 .

“恐怕我的双手并不能完全说明真相。”

" [fɪ; fɪ] [held] [ðem; ðəm][ʌp][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [ʃoʊn] [θru:] [ðem; ðəm] .

" **She held them up so that the light of the lamp shone through them** .
" 她 握住 他们 向上 所以 那 这 光 的 这 灯 闪耀 通过 他们 .

她把它们举起来，让灯光透过它们照射出来。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [mjuːˈzɪʃənz] [hændz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
" **They are really a musician's hands , aren't they ?**
" 他们 是 真的 一个 音乐家的 双手 , 不是 他们 ?

“这双手真像音乐家的手，不是吗？”

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdæblər] [ɪn] [ðæt] [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] . "
And I am only a dabbler in that as in everything else ."
和 我 是 仅有的 一个 半瓶醋 在 那 作为 在 一切 别的 . "

就像我对其他所有事情一样，我也只是略懂皮毛而已。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][,em 'iː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] . "
" **You can't expect me to believe that .** "
" 你 不能 预计 我 到 相信 那 . "

“你不能指望我相信这个。”

" [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] .
" **But I am .**
" 但 我 是 .

但我确实是。

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
I have intelligence .
我 有 智力 .

我有智商。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] - [dʌns] [wɪð; wɪθ] [wɪts] . -
But I'm a ' dunce with wits . '
但 我是 一个 - 笨蛋 和 智慧 . -

但我是一个“机智过人的笨蛋”。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː]
I know what I ought to do
我 知道 什么 我 应该 到 做

我知道我应该怎么做

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][duː][,aɪ 'tiː] .
but I don't do it .
但 我 不 做 它 .

但我不会这样做。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [raɪt] ,
I think that I have brains enough to write ,
我 思考 那 我 有 大脑 足够的 到 写 ,

我认为我有足够的智力去写作。

[aɪ][,eɪ 'em] [fɔːr] [aɪ][hæv; həv][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪnt] ,
I am sure I have imagination enough to paint ,
我 是 当然 我 有 想像力 足够的 到 画 ,

我相信我有足够的想象力去作画。

[aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [wel] [tuː; tə] " — [ʃiː; ʃɪ] [læft] , — " [skrʌb] [flɔːrz] .
I have strength enough when I am well to " — she laughed , — " scrub floors .
我 有 力量 足够的 什么时候 我 是 出色地 到 " — 她 笑了 , — " 擦洗 楼层 .

“我身体健康的时候，力气足够大，可以去擦地板，”她笑着说。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [raɪt]
But I don't write
但 我 不 写

但我不写作

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[ɔːr] [pleɪ] [ɔːr] [peɪnt] — [ɔːr] [skrʌb] [flɔːrɪz] — [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
or play or paint — or scrub floors — I don't believe that there is one thing in the world
或者 玩 或者 画 — 或者 擦洗 楼层 — 我 不 相信 那 那里 是 一 事物 在 这 世界
[ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meri] ['flɪpɪn] [meɪks] ['bɪskɪts] .
that I can do as well as Mary Flippin makes biscuits .
那 我 能 做 作为 出色地 作为 玛丽 翻转 制作 饼干 .

玩耍、绘画，甚至擦地板——我不认为世界上有哪件事我能做得比玛丽·弗利平做饼干更好。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɜːr; hər] [əˈsɜːrj(ə)n] .
" **Her eyes seemed to challenge him to deny her assertion .**
" 她 眼睛 似乎 到 挑战 他 到 否定 她 断言 .

“她的眼神似乎在挑战他，让他否认她的说法。”

[hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ˈleɪzɪli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [æskt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
He settled himself lazily in his chair , and asked about the book .
他 定居 他自己 懒洋洋 在 他的 椅子 , 和 问 关于 这 书 .

他懒洋洋地在椅子上坐好，询问起那本书来。

" [tel] [em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [laɪk] ['dɪkɪnz] , [wen] [ˈnoʊbəːdi] [riːdz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ɪkˈsept]
" **Tell me why you like Dickens , when nobody reads him in these days except**
" 告诉 我 为什么 你 喜欢 狄更斯 , 什么时候 无人 阅读 他 在 这些 天 除了
[ɑːrˈselvz] . "
ourselves . "
我们自己 . "

“告诉我你为什么喜欢狄更斯，现在除了我们自己，没人读他的作品了。”

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɪn][maɪ][nekst] [ɪnkɑːrˈneɪʃn] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
" **I like him because in my next incarnation I want to live in the kind of**
" 我 喜欢 他 因为 在 我的 下一个 化身 我 想 到 居住 在 这 种类 的
[wɜːrld][hiː; hi] [raɪts] [əˈbaʊt] .
world he writes about .
世界 他 写 关于 .

“我喜欢他，因为在我的来世，我想生活在他笔下的那种世界里。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" **He was much interested .**
" 他 曾是 很多 感兴趣的 .

他非常感兴趣。

" [juː; jʊ][duː] ?
" **You do ?**
" 你 做 ?

“你做？”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。”

[aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] .
I never have .
我 绝不 有 .

我从来没有过。

[maɪ] [wɜːrld] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] — [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] , [kənˈvenʃən(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd] .
My world has always been — cut and dried , conventional , you know the kind .
我的 世界 有 总是 到过 — 切 和 干燥 , 传统的 , 你 知道 这 种类 .

我的世界一直都是——简单明了、循规蹈矩的，你知道我说的是哪种。

" [ðə; ði] ['slendər] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æməθɪst] [rɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] .
" The slender hand with the amethyst ring made a little gesture of disdain .
" 这 苗条 手 和 这 紫晶 戒指 制成 一个 小的 手势 的 蔑视 .
“戴着紫水晶戒指的纤细的手微微一撇，表示不屑。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] .
" There were three of us , my mother and my father and myself .
" 那里 是 三 的 我们 , 我的 母亲 和 我的 父亲 和 我 .
“我们家有三口人，我妈妈、我爸爸和我。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz] ['veri] ['pɜːrɪktli] ['ɔːrdərd] .
Everything in our lives was very perfectly ordered .
一切 在 我们的 生活 曾是 非常 完美 订购 .
我们生活中的一切都非常井然有序。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [rɪt] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [sens] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri]
We were not very rich — not in the modern sense , and we were not very
我们 是 不是 非常 富有的 — 不是 在 这 现代的 感觉 , 和 我们 是 不是 非常
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,
我们并不算很富有——不是现代意义上的富有，但我们也并不算很贫穷。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nu:] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][naɪs] ['piːp(ə)] .
and we knew a lot of nice people .
和 我们 知道 一个 很多 的 好的 人们 .
我们认识很多好人。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['gɜːlz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] , [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [skuːl] .
I went to school with girls of my own kind , an exclusive school .
我 去 到 学校 和 女孩们 的 我的 自己的 种类 , 一个 独家的 学校 .
我上的是一所贵族学校，和我的同龄女孩一起上学。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] ['sʌmərz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [nɔːrθ] [ʃɔːr] ['kɑːləni] .
I went away summers to our own cottage in an exclusive North Shore colony .
我 去 离开 夏天 到 我们的 自己的 小屋 在 一个 独家的 北 支撑 殖民地 .
夏天的时候，我会去我们在北岸一个高档社区的度假小屋住。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
We took our servants with us .
我们 采取 我们的 仆人 和 我们 .
我们带上了仆人。

[ˈæftər][maɪ] ['mʌðər] [daɪd][aɪ] [went] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn] ['sʌmər] ,
After my mother died I went to boarding - school , and to Europe in summer ,
后 我的 母亲 死亡 我 去 到 登机 - 学校 , 和 到 欧洲 在 夏天 ,
母亲去世后，我去了寄宿学校，夏天则去欧洲。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [skuːl] [deɪz] [wɜːr; wər] ['endɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['stepmʌðər] ,
and when my school days were ended , and I acquired a stepmother ,
和 什么时候 我的 学校 天 是 结束 , 和 我 获得 一个 后妈 ,
当我结束学业，有了继母之后，

[aɪ][set] [ʌp][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I set up an apartment of my own .
我 放 向上 一个 公寓 的 我的 自己的 .
我布置了自己的公寓。

[,aɪˈtiː][hæz; həz][ˈflɔːrəntiːn;ˈflɔːrəntɪn] [θɪŋz] [ɪn][,aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈbɪzəntiːn] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋz]
It has Florentine things in it , and Byzantine things , and things
它 有 佛罗伦萨 事物 在 它 , 和 拜占庭 事物 , 和 事物
[frʌm; frəm][ˈtʃaɪnə]
from China
从 中国

里面有佛罗伦萨的东西，有拜占庭的东西，还有中国的东西。

[,[piːˈdʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ænd; ənd][dʒəˈpæən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [[aɪn] [laɪk][ˈdʒuːəlz,ˈdʒuːlɜː] [ˈʌndər] [maɪ][læmps] — [juː; jʊ] [noʊ]
and Japan , and the colors shine like jewels under my lamps — you know
和 日本 , 和 这 颜色 闪耀 喜欢 珠宝 在下面 我的 灯 — 你 知道
[ðə; ði] [ɪˈfekt] .
the effect .
这 影响 .

还有日本，在我的灯光下，色彩如同宝石般闪耀——你知道那种效果。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ɪz][ɔːl][ɪn] [waɪt] [ɪˈnæm(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [dʌz] [θɪŋz] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
And my kitchen is all in white enamel , and the cook does things by electricity ,
和 我的 厨房 是 全部 在 白色的 搪瓷 , 和 这 厨师 做 事物 经过 电 ,
[ˈwɔːtəmən] ,
Watermans ,
水手 ,

我的厨房全部是白色搪瓷的，厨师用的是电。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsʌmər] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [ɪˈtæliən] [ˈvɪlɜːz] — [laɪk][ðə; ði]
and when I go away in summer my friends have Italian villas — like the
和 什么时候 我 去 离开 在 夏天 我的 朋友们 有 意大利语 别墅 — 喜欢 这
[ˈwɔːtəmən] ,
Watermans ,
水手 ,

夏天我外出度假时，我的朋友们在意大利都有别墅——比如沃特曼家的别墅。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [[ɔːr] , [ɔːlˈðoʊ] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ˈwɔːtəmən] .
on the North Shore , although all of my friends are not like the Watermans .
在 这 北 支撑 , 虽然 全部 的 我的 朋友们 是 不是 喜欢 这 水手 .

虽然我的朋友并非都像沃特曼一家那样，但我都住在北岸。

" [fiː; ji] [θruː] [ðɪs] [læst] [aʊt] [ˈkæʒuəli] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [,aɪˈtiː]
" She threw this last out casually , not as a criticism , but that he might , it
" 她 扔 这 最后的 出去 随意地 , 不是 作为 一个 批评 , 但 那 他 可能 , 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

“她漫不经心地抛出最后这句话，并非出于批评，而是希望他能这么想。”

[wɪðˈhoʊld] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] .
withhold judgment of her present choice of associates .
扣压 判断 的 她 展示 选择 的 同事 .

暂且不对她目前选择的合作伙伴做出评判。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ɡʊd] [tʃɪr] [ðæt] [ˈdɪkɪnz] [raɪts] [əˈbaʊt] —
" And I have never known the world of good cheer that Dickens writes about —
" 和 我 有 绝不 已知 这 世界 的 好的 欢呼 那 狄更斯 写 关于 —
[waɪd] [ˈkɪtʃɪnz] ,
wide kitchens ,
宽的 厨房 ,

“我从未体验过狄更斯笔下那种充满欢乐的世界——宽敞的厨房，

[ænd; ənd] ['tiːkɛtlz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːkɪts] [tʃɜːrp] [ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ]
and teakettles singing and crickets chirping and everybody busy with
和 茶壶 歌唱 和 蟋蟀 啁啾声 和 大家 忙碌的 和
[θɪŋz] [ðæt] [ˈɪntrəst] [ðem; ðəm] .
things that interest them :
事物 那 兴趣 他们 :
茶壶在歌唱，蟋蟀在鸣叫，每个人都在忙着自己感兴趣的事情。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [noʊ] [bɔːrd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈdɪkɪnz] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː]
Do you know that there are really no bored people in Dickens except a few
做 你 知道 那 那里 是 真的 不 无聊的 人们 在 狄更斯 除了 一个 很少
[əˈrɪstəkræt] ?
aristocrats ?
贵族 ?
你知道吗？除了少数贵族之外，狄更斯笔下几乎没有感到无聊的人。

[nʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɔːrd] .
None of the poor people are bored .
没有任何 的 这 贫穷的 人们 是 无聊的 :
没有哪个穷人会感到无聊。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌnˈhæpi] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [ˈrekəmpens] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstiːmɪŋ] [drɪŋk]
They may be unhappy , but there's always some recompense in a steaming drink
他们 可能 是 不开心 , 但 有 总是 一些 补偿 在 一个 蒸煮 喝
[ɔːr] [ˈseɪvəri] [stuː] ,
or savory stew ,
或者 美味的 炖 ,
他们或许不开心，但总会有一杯热饮或一锅美味炖菜来补偿他们。

[ɔːr][sʌm; səm] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [feˈstɪvəti] ; — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈvægəbɒndz] [siːm] [tuː; tə] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv]
or some gay little festivity ; — even the vagabonds seem to get something out of
或者 一些 同性恋 小的 节日 ; — 甚至 这 流浪汉 似乎 到 得到 某物 出去 的
[laɪf] .
life .
生活 :
或者一些欢乐的小庆祝活动；——即使是流浪汉似乎也能从生活中得到些什么。

[aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [θrɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɪdʒ] [geɪm] [ðæt] [keɪm]
I realize perfectly that I've never had the thrills from a bridge game that came
我 意识到 完美 那 我已经 绝不 有 这 刺激 从 一个 桥 游戏 那 来了
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [dɪk] - — [baɪ] [stɛlθ] .
to the Marchioness when she played cards with Dick Swiveller — by stealth .
到 这 侯爵夫人 什么时候 她 玩 牌 和 迪克 - — 经过 隐身 :
我完全明白，我从未体验过侯爵夫人与迪克·斯威维勒偷偷玩桥牌时所感受到的那种刺激。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈræpɪdli] , [ˈtʃɑːrmɪŋli] .
" **She talked rapidly , charmingly .**
" 她 谈话 快速 , 迷人地 :
她语速很快，很有魅力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt][biː; bi] [fɔr] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt]
He could not be sure how much in earnest she might be — but she made out
他 可以 不是 是 当然 如何 很多 在 认真 她 可能 是 — 但 她 制成 出去
[hɜːr; hər] [keɪs] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər][ˈɑːrgjʊmənt] .
her case and continued her argument .
她 案件 和 持续 她 争论 :
他无法确定她究竟有多认真——但她陈述了自己的理由，并继续争论。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [greɪ] [ˈvelvɪt] [ˈkɑːrpəts] ,
" **When I was a child I walked on gray velvet carpets ,**
" 什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 步行 在 灰色的 天鹅绒 地毯 ,
“我小时候经常走在灰色的天鹅绒地毯上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['etʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd]
and there were etchings on the wall , and
和 那里 是 蚀刻画 在 这 墙 , 和
墙上还有蚀刻画，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[ˈtʃɪli] ['mɪrəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɔ:ŋ] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
chilly mirrors between the long windows in the drawing - room .
寒冷 镜子 之间 这 长的 视窗 在 这 绘画 - 房间 .
客厅长窗之间映照着冰冷的镜子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [went] [daʊn] .
And the kitchen was in the basement and I never went down .
和 这 厨房 曾是 在 这 地下室 和 我 绝不 去 向下 .
厨房在地下室，但我从来没下去过。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['kəʊzi][spɑ:t] ['eniwər] .
There wasn't a cozy spot anywhere .
那里 不是 一个 舒适 点 任何地方 .
到处都找不到一个舒适的地方。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər]['kəʊzi] , [maɪ] ['mʌðər] ['wɔznt] .
None of us were cozy , my mother wasn't .
没有任何 的 我们 是 舒适 , 我的 母亲 不是 .
我们谁都不觉得舒适，我母亲尤其如此。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] ['ʌvli] [ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ænd; ənd][maɪ]
She was very lovely and sparkling and went out a great deal and my
她 曾是 非常 迷人的 和 闪闪发光 和 去 出去 一个 伟大的 交易 和 我的
[ˈfa:ðər] ['spɑ:kld] [tu:] .
father sparkled too .
父亲 闪闪发光 也 .
她非常可爱，光彩照人，经常外出，我的父亲也光彩照人。

[hi:; hi] [sti:l] [dʌz] .
He still does .
他 仍然 做 .

他现在仍然如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ju: 'es] [tə'geðər] — [laɪk] [ðə; ði] [krætʃɪts] [ɔ:r]
But there was really nothing to draw us together — like the Cratchits or
但 那里 曾是 真的 没有什么 到 画 我们 一起 — 喜欢 这 克拉奇茨 或者
[i:v(ə)n][ðə; ði] - .
even the Kenwigs .
甚至 这 - .

但实际上没有什么能把我们凝聚在一起——就像克拉奇特一家，甚至是肯维格一家那样。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nevər] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['meri] [laɪk] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] ['ʌvli]
And we were never comfortable and merry like all of these lovely
和 我们 是 绝不 舒服的 和 欢乐 喜欢 全部 的 这些 迷人的
[ˈpi:p(ə)l] [ɪn] ['pɪkwɪk] .
people in Pickwick .
人们 在 匹克威克 .
我们从来没有像匹克威克镇上那些可爱的人们那样过得舒适快乐。

" [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] ['wɪstfəli] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [naɪn] ,
" **She went on wistfully , " When I was nine ,**
" 她 去 在 怅然地 , " 什么时候 我 曾是 九 ,
她若有所思地继续说道：“我九岁的时候，

[aɪ] [faʊnd] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [bʊks] [ɪn][ˈʌvər; ɑːr][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [vaɪˈkeriəsli] [ðə; ði]
I found these little books in our library and after that I enjoyed vicariously the
我 成立 这些 小的 图书 在 我们的 图书馆 和 后 那 我 享受 间接地 这
[laɪf]
life
生活

我在图书馆里发现了这些小册子，之后便开始间接地体验书中的生活。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [lɪvd] .
I had never lived .
我 有 绝不 居住地 .

我从未真正活过。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [hɪr] — [ˈmɪsɪz] . [flɪpɪnz] [ˈket(ə)l] [sɪŋz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɹɪkɪts] [tʃɜːrp] —
That's why I like it here — Mrs . Flippin's kettle sings — and the crickets chirp —
那就是 为什么 我 喜欢 它 这里 — 太太 . 弗利平的 壶 唱歌 — 和 这 蟋蟀 啁啾 —
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [ɑːr; ər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] — [ænd; ənd][ˈkoʊzi] — [ænd; ənd]
and Mr . and Mrs . Flippin are comfortable — and cozy — and
和 先生 . 和 太太 . 翻转 是 舒服的 — 和 舒适 — 和
[ˈkɑːntent] .
content .
内容 .

这就是我喜欢这里的原因——弗利平太太的水壶在唱歌——蟋蟀在鸣叫——弗利平先生和太太感到舒适、惬意、满足。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] .
" **It was a long speech .**
" 它 曾是 一个 长的 演讲 .

“那是一场很长的演讲。”

" [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈendɪd] , " [waɪ] [aɪ] [laɪk] [ˈdɪkɪnz] . "
" **So now you see , she said , as she ended , why I like Dickens .** "
" 所以 现在 你 看 , " 她 说 , 作为 她 结束 , " 为什么 我 喜欢 狄更斯 . "

“所以现在你明白了吧，”她最后说道，“我为什么喜欢狄更斯。”

" [jes] . [aɪ] [siː] .
" **Yes . I see .**
" 是的 . 我 看 .

“是的，我明白了。”

[ænd; ənd][soʊ] — [ɪn][jɔːr; jər][nekst] [ɪnˈkɑːrˈneɪʃn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] — — "
And so — in your next incarnation you are going to be like — — "
和 所以 — 在 你的 下一个 化身 你 是 去 到 是 喜欢 — — "

所以——在你的下一世，你将会变成——”

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt] .
" **Little Dorrit .**
" 小的 多丽特 .

“小杜丽特。”

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] .
" **He laughed and leaned forward .**
" 他 笑了 和 倾斜 向前 .

他笑着向前倾了倾身子。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] — [juː; jʊ] . "
" **I can't imagine — you .** "
" 我 不能 想象 — 你 . "

“我无法想象——你。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [taɪm] .
" **She really had a heavenly time .**
" 她 真的 有 一个 天上 时间 .

她真的度过了一段美好的时光。

[ˈdɪkɪnz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jə] [fi:l] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Dickens tried to make you feel sorry for her .
狄更斯 尝试 到 制作 你 感觉 对不起 为了 她 .

狄更斯试图让你同情她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] .
But she had the best of it all through .
但 她 有 这 最好的 的 它 全部 通过 .

但她始终是最幸福的那一个。

[ˈsʌmbəːdi] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] .
Somebody always wanted her .
某人 总是 通缉 她 .

一直有人想要她。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 250]**
" [页 -]

[第250页]

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪm'pəʊzɪd] [ə'pɑːn] .
" **But she was imposed upon** .
" 但 她 曾是 强加 之上 .

但她是被强迫的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪ'nəs] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hevi] ['bəːdənz] . "
And her unselfishness brought her heavy burdens . "
和 她 无私 带来 她 重的 负担 . "

她的无私奉献给她带来了沉重的负担。

" [ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ə; eɪ][lɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][end] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] ?
" **She got a lot out of it in the end , didn't she ?**
" 她 得到 一个 很多 出去 的 它 在 这 结尾 , 没有 她 ?

“她最终从中获益良多，不是吗？ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] ['selfɪ] ['piːp(ə)l] [get] ?
And what do selfish people get ?
和 什么 做 自私 人们 得到 ?

自私的人最终会得到什么？

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I'm one of them .
我是 一 的 他们 .

我也是其中之一。

[aɪ][lɪv; laɪv] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I live absolutely for myself .
我 居住 绝对地 为了 我 .

我完全为自己而活。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪk'sept] [ˈflɔːrə] [huː] [gets] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ɔːr] [self] - ['sækrɪfaɪs] [aʊt]
There isn't a person except Flora who gets anything of service or self - sacrifice out
那里 不是 一个 人 除了 弗洛拉 WHO 获得 任何事物 的 服务 或者 自己 - 牺牲 出去

[ʌv; əv][em 'iː] .
of me .
的 我 .

除了弗洛拉之外，没有人能让我为她付出任何服务或自我牺牲。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
I came down here because she wanted me , but I hated to come .
我 来了 向下 这里 因为 她 通缉 我 , 但 我 憎恨 到 来 .

我来这里是因为她想让我来，但我很不愿意来。

[ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈθiːəri] [ɪz] [ðæt] [ʌnˈselfɪnəs] [ˈwi:kənz] .
The modern theory is that unselfishness weakens .
这 现代的 理论 是 那 无私 减弱 .

现代理论认为，无私会削弱自私的倾向。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [saɪˈkɑːlədʒɪst] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .
And the modern psychologist would tell you that little Dorrit was all wrong .
和 这 现代的 心理学家 会 告诉 你 那 小的 多丽特 曾是 全部 错误的 .

现代心理学家会告诉你，小多丽特的想法完全错了。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈʌðər] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [peɪ] .
She gave herself for others — and it didn't pay .
她 给予 她自己 为了 其他的 — 和 它 没有 支付 .

她为他人奉献了一切——但却没有得到回报。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [peɪ] ? "
But does the other thing pay ? "
但 做 这 其他 事物 支付 ? "

但另一件事值得做吗？

" [ˈselfɪnəs] ? "
" Selfishness ? "
" 自私 ? "

自私？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] [ˈselfɪ] , [ænd; ənd][ˈɑːskər][ɪz] , [ænd; ənd][ˈflɔːrə] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈdɔːltən] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]
I'm selfish , and Oscar is , and Flora , and George Dalton , and most of
我是 自私 , 和 奥斯卡 是 , 和 弗洛拉 , 和 乔治 道尔顿 , 和 最多 的
[ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [wiː; wi] [noʊ] .
the people we know .
这 人们 我们 知道 .

我很自私，奥斯卡也很自私，弗洛拉也很自私，乔治·道尔顿也很自私，我们认识的大多数人也很自私。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] .
And we are all bored to death .
和 我们 是 全部 无聊的 到 死亡 .

我们都无聊死了。

[ɪf] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈselfɪ] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [waɪ] [nɑːt][let] [juː ˈes][biː; bi] [ʌnˈselfɪ] ?
If being unselfish is interesting , why not let us be unselfish ?
如果 存在 无私 是 有趣的 , 为什么 不是 让 我们 是 无私 ?

如果无私是一件令人愉快的事情，为什么不让我们也做到无私呢？

" [hɜːr; hər] [ˈlaɪvli] [ɡlæns] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [təˈgeðər] .
" Her lively glance seemed to challenge him , and they laughed together .
" 她 热闹 瞥一眼 似乎 到 挑战 他 , 和 他们 笑了 一起 .

她活泼的眼神似乎在挑衅他，两人一起笑了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" I know what you mean . "
" 我 知道 什么 你 意思是 . "

我明白你的意思。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .
" Of course you do .
" 的 课程 你 做 .

当然你会这么做。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈdʌz] [ˈhuː] [θɪŋks] . "
 Everybody does who thinks . "
 大家 做 WHO 思考 ； "

凡是有思想的人都会这样做。

" [ænd; ɐnd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnekst] [pleɪn] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
 " And so you are going to wait for the next plane to do the things that
 " 和 所以 你 是 去 到 等待 为了 这 下一个 飞机 到 做 这 事物 那
 [juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə][duː] ? "
 you want to do ? "
 你 想 到 做 ？ "

“所以你打算等下一班飞机再去做你想做的事情吗？”

" [jes] . "
 " Yes . "
 " 是的 ； "

“是的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] — [weɪt] ? "
 " But why — wait ? "
 " 但 为什么 — 等待 ？ "

“但是为什么——等等？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [breɪk] [əˈweɪ] ?
 " How can I break away ?
 " 如何 能 我 休息 离开 ？

我该如何摆脱这一切？

[aɪ][eɪ ˈem][taɪd][ˈɪntuː] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˈhuːm] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [ˈnoʊn] ；
 I am tied into knots with the people whom I have always known ；
 我 是 系 进入 绳结 和 这 人们 谁 我 有 总是 已知 ；

我与我一直认识的人们之间有着千丝万缕的联系；

[ænd; ɐnd][aɪ][æɪ; ʃəl] [kiːp] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz]
 and I shall keep on doing the things I have always
 和 我 将 保持 在 正在做 这 事物 我 有 总是

我将继续做我一直以来都在做的事情。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
 [Pg 251]
 [页 -]

[第251页]

[dʌn] ,
 done ,
 完毕 ；

完毕，

[dʒʌst][æz; ɐz][aɪ][æɪ; ʃəl] [kiːp] [ɑːn] [ˈwerɪŋ] [peɪl] [ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ɐnd] [ˈletɪŋ] [maɪ][ˈskɪn] [get] [ˌbəːnd] [soʊ]
 just as I shall keep on wearing pale purples and letting my skin get burned so
 只是 作为 我 将 保持 在 穿着 苍白 紫色 和 出租 我的 皮肤 得到 烧伤 所以
 [ðæt][aɪ] [meɪ] [siːm] [dɪˈstɪŋktɪv] .
 that I may seem distinctive .
 那 我 可能 似乎 独特的 ；

就像我将继续穿着浅紫色衣服，任由皮肤被晒伤，以便让自己显得与众不同一样。

" [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌv; ɐv][ə; eɪ] [ˈɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ðɪːz] [θɪŋz]
 " It came to him with something of a shock that she did these things
 " 它 来了 到 他 和 某物 的 一个 震惊 那 她 做过 这些 事物
 [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
 with intention .
 和 意图 ；

“他感到有些震惊，因为她做这些事都是有意为之。”

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wəɹ] ['kerfəli] [plænd] .
That the charms which seemed to belong to her were carefully planned .
 那 这 魅力 哪个 似乎 到 属于 到 她 是 小心 计划 .

她身上那些看似属于她的魅力，其实都是精心设计的。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [ɪf] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] , [wen] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [læft] ?
Yet how could he tell if what she said was true , when her eyes laughed ?
 然而 如何 可以 他 告诉 如果 什么 她 说 曾是 真的 , 什么时候 她 眼睛 笑了 ?

可是，当她的眼神带着笑意时，他又怎么能知道她说的是不是真话呢？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɪɹ] .
" I shall get all I can out of being here .
 " 我 将 得到 全部 我 能 出去 的 存在 这里 .

“我要充分利用在这里的每一分每一秒。”

[ˈmeri] [ˈflɪpɪn] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let][em 'i:] [help] [hɜ:r; həɹ] [meɪk] [ˈbʌtər] ,
Mary Flippin is going to let me help her make butter ,
 玛丽 翻转 是 去 到 让 我 帮助 她 制作 黄油 ,

玛丽·弗利平要让我帮她做黄油。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [wɪl] [ti:tʃ] [em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [kɔ:rn] - [bred] ,
and Mrs . Flippin will teach me to make corn - bread ,
 和 太太 . 翻转 将要 教 我 到 制作 玉米 - 面包 ,

弗利平太太会教我做玉米面包。

[ænd; ænd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ei 'em][ˈgoʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈflɪpɪn]
and some day I am going fishing with the Judge and Mr . Flippin
 和 一些 天 我 是 去 钓鱼 和 这 法官 和 先生 . 翻转

[ænd; ænd] [lɜ:rn] [tu:; tə][fraɪ] [egz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] — — "
and learn to fry eggs out - of - doors — — "
 和 学习 到 炒 鸡蛋 出去 - 的 - 门 — — "

总有一天，我要和法官还有弗利平先生一起去钓鱼，还要学着在户外煎鸡蛋——”

" [soʊ] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [laɪk] ?
" So those are the things you like ?
 " 所以 那些 是 这 事物 你 喜欢 ?

“所以这些就是你喜欢的东西？ ”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈna:ɪdəd, 'na:ɪɪd] .
" She nodded .
 " 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] .
" I think I do .
 " 我 思考 我 做 .

我想我确实有。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈdɔ:ltən] [sez] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [kreɪv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
George Dalton says it is only because I crave a change .
 乔治 道尔顿 说道 它 是 仅有的 因为 我 渴望 一个 改变 .

乔治·道尔顿说，那只是因为我渴望改变。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] .
But it isn't that .
 但 它 不是 那 .

但事实并非如此。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['hævnt] [təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wei] — [æz; əz][aɪ]
And I haven't told him the way I feel about it — the Dickens way — as I
和 我 还没有 讲述 他 这 方式 我 感觉 关于 它 — 这 狄更斯 方式 — 作为 我
[hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
have told you .
有 讲述 你 .

我没有像告诉你那样，用狄更斯式的方式告诉他我的感受。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t] [tɔ:kt] [tu:; tə]'dɔ:ltən][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə]
" He was glad that she had not talked to Dalton as she had talked to
" 他 曾是 高兴的 那 她 有 不是 谈话 到 道尔顿 作为 她 有 谈话 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他很高兴她没有像对他那样和道尔顿说话。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] ,
" I wonder , " he said slowly ,
" 我 想知道 , " 他 说 缓慢地 ,

“我想知道，”他缓缓说道。

" [waɪ] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [ʃeɪk] [jɔ:'rself] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [baɪndz][ju:; jʊ] ? "
" why you couldn't shake yourself free from the life which binds you ? "
" 为什么 你 不能 摇 你自己 自由的 从 这 生活 哪个 结合 你 ? "

你为什么无法摆脱束缚你的生活？

" [aɪm][nɔ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
" I'm not strong enough .
" 我是 不是 强的 足够的 .

“我力气不够大。”

[aɪm][laɪk][ðə; ði][drʌɡ] - [fi:nd] , [hu:] ['dʌznt] [wɑ:nt][hɪz; ɪz][drʌɡ] , [bʌt; bət][kɑ:nt] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] . "
I'm like the drug - fiend , who doesn't want his drug , but can't give it up . "
我是 喜欢 这 药品 - 恶魔 , WHO 不 想 他的 药品 , 但 不能 给 它 向上 . "

我就像个瘾君子，明明不想吸毒，却戒不掉。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [ni:d] — [help] .
" Perhaps you need — help .
" 也许 你 需要 — 帮助 .

或许你需要——帮助。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['dɑ:ktəz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] .
There are doctors of everything , you know , in these days .
那里 是 医生 的 一切 , 你 知道 , 在 这些 天 .

现在，你知道，什么病都有医生。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 252]
" [页 -]

[第252页]

" [nʌn] [ðæt] [kæn; kən] [kjʊr] [em 'i:] [ʌv; əv][ðə; ði]'hæbɪt][ʌv; əv] [frɪ'vɑ:ləti] — [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]
" None that can cure me of the habit of frivolity — of the claims of
" 没有任何 那 能 治愈 我 的 这 习惯 的 轻浮 — 的 这 索赔 的
['kʌstəm] — — "
custom — — "
风俗 — — "

“没有什么能治好我的轻浮习性——也没有什么能治好我的习俗欲望——”

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ə; eɪ] [drʌɡ] ,
" If a man takes a drug ,
" 如果 一个 男人 需要 一个 药品 ,

“如果一个人吸毒，

[hi:; hi][ɪz] [kʲɔr] [baɪ] [ˈsʌbstɪtju:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [lə:nz] [tu:; tə][du:]
he is cured by substituting something else for a while until he learns to do
他 是 治愈 经过 替换 某物 别的 为了 一个 尽管 直到 他 学习 到 做
[wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] . "
without it . "
没有 它 . "

通过暂时用其他东西代替，直到他学会不用它为止，就能治好他的病。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] — [maɪ] [drʌg] ? "
" **What would you substitute for — my drug ?** "
" 什么 会 你 代替 为了 — 我的 药品 ? "

“你会用什么来代替我的药？”

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I'll have to think about it** .
" 患病的 有 到 思考 关于 它 .

我得好好想想。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] ? "
May I come again and tell you ? "
可能 我 来 再次 和 告诉 你 ? "

我可以再来告诉你吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] .
I am dying to know .
我 是 垂死 到 知道 .

我非常想知道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [ˈentərd] [dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt]
" **Mrs . Flippin entered just then with a tall pitcher of lemonade and a plate**
" 太太 . 翻转 进入 只是 然后 和 一个 高的 投手 的 柠檬水 和 一个 盘子
[ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [keɪks] .
of delicate cakes .
的 精美的 蛋糕 .

“这时，弗利平太太端着一大壶柠檬水和一盘精致的蛋糕走了进来。”

" [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [mækveɪ] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmaɪti] [faɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] ?
" **I think Miss MacVeigh is looking mighty fine , " she said ; " don't you , Major ?**
" 我 思考 错过 麦克维 是 寻找 强大的 美好的 , " 她 说 ; " 不 你 , 主要的 ?

“我觉得麦克维小姐看起来非常漂亮，”她说，“你不觉得吗，少校？”

" [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [faɪn] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **He would not have dared to tell how fine she looked to him** .
" 他 会 不是 有 敢于 到 告诉 如何 美好的 她 看起来 到 他 .

“他不敢告诉别人，她在他眼里看起来有多漂亮。”

[hi:; hi] [lɪmpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] ,
He limped across the room with the plate of cakes ,
他 跛行 穿过 这 房间 和 这 盘子 的 蛋糕 ,

他端着那盘蛋糕，一瘸一拐地穿过房间。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ˌlemə'neɪd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [glæs] [fɔ:r; fər] [mædʒ] .
and poured lemonade into a glass for Madge .
和 倾倒 柠檬水 进入 一个 玻璃 为了 玛吉 .

然后给玛吉倒了一杯柠檬水。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈsəʊldʒərli] [ˈfɪgjər] .
Her eyes followed his strong soldierly figure .
她 眼睛 随后 他的 强的 军人 数字 .

她的目光追随着他健壮的军人身影。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [ˈkrɪpld] [hɪm; ɪm] .
What a man he must have been before the war crippled him .
什么 一个 男人 他 必须 有 到过 前 这 战争 残疾的 他 .

战争使他残疾之前，他一定是一位非常了不起的人。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] .
What a man he was still , and his strength was not merely that of body
什么 一个 男人 他 曾是 仍然 , 和 他的 力量 曾是 不是 仅仅 那 的 身体
.
.
.

他依然是一位了不起的人，他的力量不仅仅体现在体魄上。

[fiː; ji] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] .
She felt the strength too of mind and soul .
她 毛毡 这 力量 也 的 头脑 和 灵魂 .

她也感受到了精神和灵魂的力量。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [ðæt] [naɪt] , " [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [praɪm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst]
" I think , " said Mrs . Flippin that night , " that Major Prime is one of the nicest
" 我 思考 , " 说 太太 . 翻转 那 夜晚 , " 那 主要的 主要的 是 一 的 这 最友善的
[men] .
men .
男人 .

“我认为，”弗利平太太那天晚上说，“普莱姆少校是最和蔼可亲的人之一。”

" [mædʒ] [wʌz; wəz][ɪn][bed] .
" Madge was in bed .
" 玛吉 曾是 在 床 .

玛吉躺在床上。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
The nurse had made her ready for the night ,
这 护士 有 制成 她 准备好 为了 这 夜晚 ,
nurse had made her ready for the night .
护士已经帮她做好了夜间的准备。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈflɪpɪn] .
and was out on the porch with Mr . Flippin .
和 曾是 出去 在 这 门廊 和 先生 . 翻转 .

当时他和弗利平先生在门廊上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈnaɪtli] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Flippin had fallen into the habit of having a little nightly talk with
太太 . 翻转 有 倒下 进入 这 习惯 的 拥有 一个 小的 每晚 讲话 和
[mædʒ] .
Madge .
玛吉 .

弗利平太太养成了每晚和玛吉聊一会儿的习惯。

[fiː; ji] [mɪst] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [mædʒ] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈfrendli] .
She missed her daughter , and Madge was pleasant and friendly .
她 错过 她 女儿 , 和 玛吉 曾是 令人愉快的 和 友好的 .

她很想念女儿，而玛吉则和蔼可亲。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['meɪdʒər] [praɪm] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [men] ,
" **I think that Major Prime is one of the nicest men** ,
" 我 思考 那 主要的 主要的 是 一 的 这 最友善的 男人 ;

我认为普莱姆少校是最和蔼可亲的人之一。

" [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['flɪpɪn] [æz; əz] [fɪ; jɪ] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] [bed] ,
" **repeated Mrs . Flippin as she sat down beside the bed** ,
" 重复 太太 . 翻转 作为 她 卫星 向下 旁 这 床 ;

“弗利平太太一边重复着，一边在床边坐了下来，”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [ɪz] [leɪm] . "
" **but what a dreadful thing that he is lame** . "
" 但 什么 一个 可怕 事物 那 他 是 瘸 . "

“但他跛了，这真是太糟糕了。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [fʊr] , " [mædʒ] [sed] , " [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dredf(ə)l] .
" **I am not sure** , " **Madge said** , " **that it is dreadful** .
" 我 是 不是 当然 , " 玛吉 说 , " 那 它 是 可怕 .

“我不确定，”玛吉说，“这是否很可怕。”

" [fɪ; jɪ] ['heɪsnd] [tu; ; tə] [rɪ'di:m] [hɜ:z'self] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['blʌd,θɜrstɪnɪs] .
" **She hastened to redeem herself from any possible charge of bloodthirstiness** .
" 她 加快 到 赎回 她自己 从 任何 可能的 收费 的 嗜血 .

她急忙洗清自己嗜血的罪名。

" [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] , " [fɪ; jɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ˈɔ:f(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tu; ; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [leg] .
" **I don't mean** , " **she said** , " **that it isn't awful for a man to lose his leg** .
" 我 不 意思是 , " 她 说 , " 那 它 不是 可怕 为了 一个 男人 到 失去 他的 腿 .

“我的意思不是，”她说，“男人失去一条腿就不是一件可怕的事。”

[bʌt; bət] [men] [hu:] [goʊ] [θru:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] — ['kɒŋkərəz] — [ɑ:r; ər]
But men who go through a thing like that and come out — conquerors — are
但 男人 WHO 去 通过 一个 事物 喜欢 那 和 来 出去 — 征服者 — 是
[ˈræðər] ['wʌndərf(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['flɪpɪn] .
rather wonderful , **Mrs . Flippin** :
相当 精彩的 , 太太 . 翻转 .

弗利平夫人，但是经历过那样的事情，最终成为胜利者的男人，真是了不起。

" [mædʒ] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [flɪpɪnz] [hænd] .
" **Madge had hold of Mrs . Flippin's hand** .
" 玛吉 有 抓住 的 太太 . 弗利平的 手 .

“玛吉紧紧握着弗利平太太的手。”

[fɪ; jɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [held] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ['ræðər] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] .
She often held it in this quiet hour , **and the idea rather amused her** .
她 经常 握住 它 在 这 安静的 小时 , 和 这 主意 相当 觉得好笑 她 .

她经常在这段安静的时刻想着这件事，这个想法让她觉得很有趣。

[fɪ; jɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [drɪ'mɑ:nstrətɪv] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪnkən'si:vəbl] [ðæt] [fɪ; jɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker]
She was not demonstrative , **and it seemed inconceivable that she should care**
她 曾是 不是 示范性的 , 和 它 似乎 不可思议 那 她 应该 关心
[tu; ; tə] [hoʊld] ['mɪsɪz] . [flɪpɪnz] [hænd] .
to hold Mrs . Flippin's hand .
到 抓住 太太 . 弗利平的 手 .

她性格内向，不善于表达感情，人们很难想象她会主动牵弗利平太太的手。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌðərli:nɪs] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['flɪpɪn] ,
But there was a motherliness about Mrs . Flippin ,
但 那里 曾是 一个 母性 关于 太太 . 翻转 ,

但弗利平太太身上有一种母性的慈爱。

[ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mædʒ] [hæd; həd][ˈnevər][brɪfɔ:r] [kʌm] [ˈkloʊsli] [ɪn][ˈkɑ:ntækt] .
a quality with which Madge had never before come closely in contact .
一个 质量 和 哪个 玛吉 有 绝不 前 来 密切 在 接触 .

这是玛吉以前从未近距离接触过的特质。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][ænd; ənd] [sed] [maɪ]
" It is like the way I used to feel when I was a little girl and said my
" 它 是 喜欢 这 方式 我 用过的 到 感觉 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 和 说 我的
[prɛrz] [æt; ət] [naɪt] ,
prayers at night ,
祈祷 在 夜晚 ,

“这感觉就像我小时候晚上祈祷时的感觉一样。”

" [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:r'self] .
" she told herself .
" 她 讲述 她自己 .

她对自己说。

[mædʒ] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [hɜ:r; hər] [prɛrz] [naʊ] .
Madge did not say her prayers now .
玛吉 做过 不是 说 她 祈祷 现在 .

玛吉现在没有祈祷。

[ˈnoʊbə:di][dɪd] , [əˈpærəntli] .
Nobody did , apparently .
无人 做过 , 显然 .

显然没有人这么做。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪti] .
She thought it rather a pity .
她 想法 它 相当 一个 遗憾 .

她觉得这很可惜。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
It was a comfortable thing to do .
它 曾是 一个 舒服的 事物 到 做 .

这样做很舒服。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][aɪ ˈti:] .
And it meant a great deal if you only believed in it .
和 它 意思是 一个 伟大的 交易 如果 你 仅有的 相信 在 它 .

如果你相信它，那它就意义非凡。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

" [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [jɔr; jər] [prɛrz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] ?
" Do you say your prayers , Mrs . Flippin ?
" 做 你 说 你的 祈祷 , 太太 . 翻转 ?

“弗利平太太，您平时祷告吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" she asked suddenly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈmædʒɪz] [kwɪr] [ˈkwestʃənz] .
Mrs . Flippin was getting used to Madge's queer questions .
太太 . 翻转 曾是 获得 用过的 到 玛吉的 酷儿 问题 .

弗利平太太渐渐习惯了玛吉那些古怪的问题。

[ʃiː, ʃi] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] [maɪt] [triːt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)]
She treated them as a missionary might treat the questions of a beautiful
她 治疗 他们 作为 一个 传教士 可能 对待 这 问题 的 一个 美丽的
[ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] [ˈsævɪdʒ] ,
and appealing savage ,
和 上诉 野蛮的 ,
她对待他们就像传教士对待一位美丽迷人的野蛮人的问题一样。

[huː] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli]
who having gone with him to some strange country was constantly
WHO 拥有 已消失 和 他 到 一些 奇怪的 国家 曾是 不断地
[ˌɪntəˈrɑːgətəri] .
interrogatory .
质询 .
和他一起去了某个陌生国家的人，不断地盘问他。

" [ʃiː, ʃi][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][duː] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [təʊld]
" She don't seem to know anything about the things we do , " Mrs . Flippin told
" 她 不 似乎 到 知道 任何事物 关于 这 事物 我们 做 , " 太太 : 翻转 讲述
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .
“她似乎对我们做的事情一无所知,”弗利平太太对她丈夫说。

" [ʃiː, ʃi][gɔːt][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [wiːl] [hɜːr; hər][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,
" She got the nurse to wheel her out into the kitchen this afternoon ,
" 她 得到 这 护士 到 车轮 她 出去 进入 这 厨房 这 下午 ,
“今天下午她让护士把她推到厨房去了，
[ænd; ənd] [wɔːtʃt] [em ˈiː][frɔːst][ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd][kʌt] [aʊt] [ˈbɪskɪts] .
and watched me frost a cake and cut out biscuits .
和 观看 我 霜 一个 蛋糕 和 切 出去 饼干 .
然后看着我给蛋糕抹糖霜，切饼干。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈsoʊʃəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ˈtiːketl] ,
And she says that she has never seen anything so sociable as the teakettle ,
和 她 说道 那 她 有 绝不 已见 任何事物 所以 善于交际的 作为 这 茶壶 ,
她说，她从未见过像茶壶这样善于社交的东西。

[ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː] [ˈrɔːks] [ænd; ənd] [sɪŋz] .
the way it rocks and sings .
这 方式 它 岩石 和 唱歌 .
它摇滚和歌唱的方式。
" [soʊ] [naʊ] [wen] [mædʒ] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [sed]
" So now when Madge asked Mrs . Flippin if she said her prayers , Mrs . Flippin said
" 所以 现在 什么时候 玛吉 问 太太 : 翻转 如果 她 说 她 祈祷 , 太太 : 翻转 说
,
,
,

“所以当玛吉问弗利平太太是否做了祷告时，弗利平太太说，
" [duː][juː; jʊ] [miːn] [æt; ət] [naɪt] ? "
" Do you mean at night ? "
" 做 你 意思是 在 夜晚 ? "
你是说晚上吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [bɑːb][ænd; ənd][aɪ][seɪ][ðəm; ðəm] [tə'geðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] .

" **Bob and I say them together , " said Mrs . Flippin .**
" 鲍勃 和 我 说 他们 一起 , " 说 太太 . 翻转 .

“我和鲍勃一起说这些话,”弗利平太太说。

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪnt] ['evər] [stɑːpt] .

" **We started on our wedding night , and we ain't ever stopped .**
" 我们 开始 在 我们的 婚礼 夜晚 , 和 我们 不是 曾经 停止 .

“我们从新婚之夜就开始了, 而且从未停止过。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [fækt] .

" **It was a simple statement of a sublime fact .**
" 它 曾是 一个 简单的 陈述 的 一个 升华 事实 .

“这只是对一个崇高事实的简单陈述。”

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] [ðɪs] [pleɪn][mæn][ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪn] ['wʊmən] [hæd; həd] [kept] [ə'laɪv][ðə; ðɪ]

For thirty years this plain man and this plain woman had kept alive the
为了 三十 年 这 清楚的 男人 和 这 清楚的 女士 有 保留 活 这

[ˈspɪrɪtʃuəl] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] ['ɔːltər] .

spiritual flame on the household altar .
精神 火焰 在 这 家庭 坛 .

三十年来, 这对平凡的夫妻一直守护着家中祭坛上的精神之火。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [piːs] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] [ænd; ənd] [sə'renəti] .

No wonder that peace was under this roof and serenity .
不 想知道 那 和平 曾是 在下面 这 屋顶 和 宁静 .

难怪这里如此和平安宁。

[mædʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈflɪpɪnz]

Madge , as she lay there holding Mrs . Flippin's
玛吉 , 作为 她 躺 那里 保持 太太 . 弗利平的

玛吉躺在那里, 抱着弗利平太太的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[hænd] , [lʊkt] ['veri] [jʌŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜːrl] .

hand , looked very young , almost like a little girl .
手 , 看起来 非常 年轻的 , 几乎 喜欢 一个 小的 女孩 .

手看起来很年轻, 几乎像个小女孩。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['paːrtɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɜːrniʃt] [breɪdz] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [nek] .

Her hair was parted and the burnished braids lay heavy on her lovely neck .
她 头发 曾是 分手了 和 这 抛光 辫子 躺 重的 在 她 迷人的 脖子 .

她的头发中分, 闪亮的辫子沉甸甸地垂在她美丽的脖颈上。

[hɜːr; hər] [θɪn] [faɪn] [gaʊn] [left] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ber] .

Her thin fine gown left her arms bare .
她 薄的 美好的 袍 左边 她 武器 裸 .

她身穿轻薄精致的长裙, 露出了双臂。

" ['mɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] ,

" **Mrs . Flippin , " she said , " I wish I could live here always ,**
" 太太 . 翻转 , " 她 说 , " 我 希望 我 可以 居住 这里 总是 ,

“弗利平太太,”她说, “我真希望我能永远住在这里。”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd][hoʊld][maɪ][hænd] .

and have you come every night and sit and hold my hand .
和 有 你 来 每一个 夜晚 和 坐 和 抓住 我的 手 .

你每天晚上都来这里, 坐在我身边, 握着我的手。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [smaɪld] [bæk] .
" Her eyes were smiling and Mrs . Flippin smiled back .
" 她 眼睛 是 微笑 和 太太 ； 翻转 微笑 后退 ；
“她的眼睛在笑，弗利平太太也回以微笑。”

" [juːd] [get][ˈtaɪərd] . "
" You'd get tired . "
" 你会 得到 疲劳的 ； "
“你会累的。”

" [noʊ] , " [sed] [mædʒ] , " [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈenɪbəːdɪ] [ˈevər] [gets][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] .
" No , " said Madge , " I don't believe anybody ever gets tired of goodness .
" 不 ； " 说 玛吉 ； " 我 不 相信 任何人 曾经 获得 疲劳的 的 善良 ；
“不,”玛吉说,“我不相信有人会厌倦善良。”

[nɑːt][ˈriːəl] [ˈgʊdnəs] .
Not real goodness .
不是 真实的 善良 ；
并非真正的好东西。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ˈɪznt] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ɔːr] [ˈprɪɡɪʃ] .
The kind that isn't hypocritical or priggish .
这 种类 那 不是 虚伪 或者 伪善 ；
那种不虚伪、不自以为是的人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [rer] , [ðæt] [wʌn][dʒʌst] [ʌvz] [aɪ ˈtiː] .
And in these days it is so rare , that one just loves it .
和 在 这些 天 它 是 所以 稀有的 , 那 一 只是 爱 它 ；
如今这种东西太少见了,所以人们格外珍惜。

[aɪ][eɪ ˈem] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [nɪr] - [bæd][ˈpiːp(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] , [ænd; ənd] [nɪr] - [gʊd]
I am bored to death with near - bad people , Mrs . Flippin , and near - good
我 是 无聊的 到 死亡 和 靠近 - 坏的 人们 ； 太太 ； 翻转 ； 和 靠近 - 好的
[wʌnz] .
ones .
一个 ；

弗利平太太,我对那些亦正亦邪的人,以及那些亦正亦邪的人,都感到厌烦透了。

[aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv][ðem; ðəm][ˈriːəl] [seɪnts] [ænd; ənd][ˈriːəl] [ˈsɪnərs] .
I'd much rather have them real saints and real sinners .
ID 很多 相当 有 他们 真实的 圣徒 和 真实的 罪人 ；
我更希望他们既有真正的圣人,也有真正的罪人。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [went] [əˈweɪ] .
" The nurse came in just then , and Mrs . Flippin went away .
" 这 护士 来了 在 只是 然后 , 和 太太 ； 翻转 去 离开 ；
“这时护士进来了,弗利平太太就离开了。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
And after a time the house was very still .
和 后 一个 时间 这 房子 曾是 非常 仍然 ；
过了一会儿,房子里一片寂静。

[ˈmædʒɪz] [bed][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
Madge's bed was close to the window .
玛吉的 床 曾是 关闭 到 这 窗户 ；
玛吉的床靠近窗户。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈfaɪəˌflaɪz] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
Outside innumerable fireflies studded the night with gold .
外部 无数 萤火虫 带钉的 这 夜晚 和 金子 ；
外面无数萤火虫点缀着夜空,闪耀着金色的光芒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [skri:tʃ] - [aʊl] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnf(ə)l] [noʊt] .
Now and then a screech - owl sounded his mournful note .
现在 和 然后 一个 尖叫 - 猫头鹰 听起来 他的 悲哀 笔记 .
不时有猫头鹰发出哀鸣。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ɡhoʊstli] [kɔ:l] ,
It was a ghostly call ,
它 曾是 一个 幽灵般的 称呼 ,
那是一个幽灵般的电话。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [kæt] [pleɪd]
and there was the patter of little feet on the porch as the old cat played
和 那里 曾是 这 语调 的 小的 脚 在 这 门廊 作为 这 老的 猫 玩
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['kɪtnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] [dɑ:rk] .
with her kittens in the warm dark .
和 她 小猫 在 这 温暖的 黑暗的 .
温暖的黑暗中，老猫和小猫们在门廊上玩耍，传来轻快的脚步声。

[bʌt; bət] [mædʒ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'freɪd] .
But Madge was not afraid .
但 玛吉 曾是 不是 害怕的 .
但玛吉并不害怕。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['kɑ:ntent] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She had a sense of great content as she lay there and thought of the
她 有 一个 感觉 的 伟大的 内容 作为 她 躺 那里 和 想法 的 这
[θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] ['meɪdʒər] [praɪm] .
things she had said to Major Prime .
事物 她 有 说 到 主要的 主要的 .
她躺在那里，想着自己对普莱姆少校说过的话，心中充满了满足感。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r'self] ,
It was not often that she revealed herself ,
它 曾是 不是 经常 那 她 揭晓 她自己 ,
她很少露面。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɛrɜ] [tu:; tə] [mi:t] [ʌndər'stændɪŋ] .
and when she did it was still rarer to meet understanding .
和 什么时候 她 做过 它 曾是 仍然 稀有 到 见面 理解 .
即使她真的这么做了，也很难得到理解。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ən]
But he had un
但 他 有 联合国
但他没有

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

- .
derstood .
-

derstood。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [su:n] .
She was sure of that , and she would see him soon .
她 曾是 当然 的 那 , 和 她 会 看 他 很快 .
她对此深信不疑，而且她很快就会见到他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] .
He had promised .
他 有 承诺 .

他答应过。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə]['ɑ:skər][ænd; ənd]['flɔ:rə] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
And she would not have to go back to Oscar and Flora until she was
和 她 会 不是 有 到 去 后退 到 奥斯卡 和 弗洛拉 直到 她 曾是
[ˈredi] .
ready .
准备好 .

她不必等到准备好了才回到奥斯卡和弗洛拉身边。

['flɔ:rə][wʌz; wəz] ['betər] , [bʌt; bət] [sti:l] ['veri] [wi:k] .
Flora was better , but still very weak .
弗洛拉 曾是 更好的 , 但 仍然 非常 虚弱的 .

芙萝拉的情况有所好转,但仍然很虚弱。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['waɪzər] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [sed] ,
It would be much wiser , the doctor had said ,
它 会 是 很多 更明智 , 这 医生 有 说 ,

医生说,这样做会明智得多。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [nʊʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['nɜ:rsɪz] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
if she saw no one but her nurses for several days .
如果 她 锯 不 一 但 她 护士 为了 一些 天 .

如果她好几天都见不到除了护士以外的任何人。

[i:]
II
三

二

['trʌkstən] ['boʊfərt] [roʊd] ['oʊvər][tu:; tə] ['kɪŋz] [krest] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Truxton Beaufort rode over to King's Crest the next morning ,
特鲁克斯顿 博福特 骑 超过 到 国王学院 波峰 这 下一个 早晨 ,

第二天早上,特鲁克斯顿·博福特骑马去了国王峰。

[ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] .
and sat on the steps of the Schoolhouse .
和 卫星 在 这 步骤 的 这 校舍 .

然后坐在了校舍的台阶上。

['rændi] [ænd; ənd]['meɪdʒər] [praɪm] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] ['brekfəst] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .
Randy and Major Prime were having breakfast out - of - doors .
兰迪 和 主要的 主要的 是 拥有 早餐 出去 - 的 - 门 .

兰迪和梅杰·普莱姆在户外吃早餐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ten][ə'klɒk, əu-] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [i:z] .
It was ten o'clock , but they were apparently taking their ease .
它 曾是 十 点钟 , 但 他们 是 显然 采取 他们的 舒适 .

当时已经十点了,但他们显然很放松。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk] , " ['trʌkstən] [sed] [tu:; tə] ['rændi] .
" I thought you had to work , " Truxton said to Randy .
" 我 想法 你 有 到 工作 , " 特鲁克斯顿 说 到 兰迪 .

“我还以为你得工作呢,”特鲁克斯顿对兰迪说。

" [aɪ][soʊld][ə; eɪ][kɑ:r] ['jestərdeɪ] — — "
" I sold a car yesterday — — "
" 我 卖 一个 车 昨天 — — "

我昨天卖了一辆车——

" [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['plu:təkræt] .
" **And to - day you are playing around like a plutocrat .**
" 和 到 - 天 你 是 玩耍 大约 喜欢 一个 财阀 .
“而今天你却像个富豪一样到处玩乐。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [kɑ:rz] .
I wish I could sell cars .
我 希望 我 可以 卖 汽车 .
我真希望自己能卖车。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] .
I wish I could do anything .
我 希望 我 可以 做 任何事物 .
我希望自己能做任何事。

[lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] [tu:] .
Look here , you two .
看 这里 , 你 二 .
你们两个，看这里。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz][aɪ][du:] . "
I wonder if you feel as I do . "
我 想知道 如果 你 感觉 作为 我 做 . "
我不知道你是否也有同样的感觉。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" **About what ? "**
" 关于 什么 ? "
“关于什么？ ”

" ['kʌmɪŋ] [bæk] .
" **Coming back .**
" 未来 后退 .
“回来了。”

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd]['noʊbə:di] [si:mz] [tu:; tə]
I came home expecting a pedestal — and I give you my word nobody seems to
我 来了 家 期待 一个 座 — 和 我 给 你 我的 单词 无人 似乎 到
[θɪŋk] [mʌt] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪk'sept] [maɪ]['fæməli] .
think much of me except my family .
思考 很多 的 我 除了 我的 家庭 .
我回家时本以为会受到大家的尊敬——但我可以向你保证，除了我的家人之外，似乎没有人真正看得起我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:nt] ['wɜ:rʃɪpfl] — [ɪg'zæktli] .
And they aren't worshipful — exactly .
和 他们 不是 崇拜的 — 确切地 .
他们并不崇拜——不完全是。

[ðeɪ] [kɑ:nt][bi:; bi] .
They can't be .
他们 不能 是 .
他们不可能是。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [reɪv] ['oʊvər][maɪ][wʌŋ] [ˌdekə'reɪʃn] [wen] [ðæt] [jʌŋ] ['nɪgər] [dʒɑ:n][hæz; həz] [tu:] ,
How can they rave over my one decoration when that young nigger John has two ,
如何 能 他们 锐舞 超过 我的 — 装饰 什么时候 那 年轻的 黑鬼 约翰 有 二 ,
他们怎么能对我仅有的一个装饰品赞不绝口，而那个年轻的黑鬼约翰却有两个呢？

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen]
and deserved them , and when
和 应得的 他们 , 和 什么时候
他们理应获得这些，而且当

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd][ˈbeɪkər][ænd; ənd] ['kændlstɪk] - ['meɪkər][ɑːr; ər][maɪ] ['ræŋkɪŋ] [ˈɑːfəsərz] ?
the butcher and baker and candlestick - maker are my ranking officers ?
这 屠夫 和 面包师 和 烛台 - 制造商 是 我的 排行 警官 ?
屠夫、面包师和蜡烛匠是我的上级军官？

[wɔːr] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [geɪm] .
War used to be a gentleman's game .
战争 用过的 到 是 一个 绅士的 游戏 .
战争曾经是绅士的游戏。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈeni] [mɔːr] . "
But it isn't any more . "
但 它 不是 任何 更多的 . "
但现在情况已经不同了。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kɑːrv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['pedɪstəlz] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" We've got to carve our own pedestals , " said the Major .
" 我们已经 得到 到 雕刻 我们的 自己的 基座 , " 说 这 主要的 .
“我们必须自己树立自己的地位,”少校说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɡɔdz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
" We are gods of yesterday .
" 我们 是 神 的 昨天 .
我们是昨日之神。

[ðə; ði][wɜːrld] [wəʊnt][stɔːp][tuː; tə] [preɪz] [juː ˈes] .
The world won't stop to praise us .
这 世界 惯于 停止 到 称赞 我们 .
世界不会停下来赞美我们。

[wiː; wi][dɪd][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wəd] [duː][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
We did our duty , and we would do it again .
我们 做过 我们的 责任 , 和 我们 会 做 它 再次 .
我们尽到了自己的职责，如果再来一次，我们还会这样做。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːrəl] [ˈriθs] [ɑːr; ər] [dɔːft] .
But our laurel wreaths are doffed .
但 我们的 月桂树 花圈 是 脱掉 .
但我们已经摘下了桂冠。

[ˈaʊər; ɑːr][swɔːdz][ɑːr; ər] [ˈbiːtn] [ˈɪntuː] [ˈpləʊʃeɪrz] .
Our swords are beaten into plowshares .
我们的 剑 是 被打败 进入 犁铧 .
我们的刀剑被铸成犁铧。

[piːs] [ɪz][əˈpɑːn][juː ˈes] .
Peace is upon us .
和平 是 之上 我们 .
和平已降临。

[ɪf] [wiː; wi][waːnt] ['pedɪstəlz] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kɑːrv] [ðəm; ðəm] .
If we want pedestals , we've got to carve them .
如果 我们 想 基座 , 我们已经 得到 到 雕刻 他们 .
如果我们想要基座，就得自己动手雕刻。

" [ˈtrʌkstən] [ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [kwɑɪt] [fer] .
" Truxton argued that it wasn't quite fair .
" 特鲁克斯顿 争论 那 它 不是 相当 公平的 .
特鲁克斯顿认为这并不完全公平。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [əˈɡriːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [siːm] [soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
The Major agreed that it might not seem so , but the thing had been so
这 主要的 同意 那 它 可能 不是 似乎 所以 , 但 这 事物 有 到过 所以
[væst] ,
vast ,
广阔的 ,

少校同意, 虽然看起来可能并非如此, 但那东西实在太庞大了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [men] [ɪnˈvɔːlvd] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈhɪroʊz] .
and there were so many men involved , so many heroes .
和 那里 是 所以 许多 男人 涉及 , 所以 许多 英雄 .

参与其中的人很多, 都是英雄。

" [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli][hæz; həz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , " [ˈtrʌkstən] [ˈsʌplɪmentɪd] .
" Every little family has a hero of its own , " Truxton supplemented .
" 每一个 小的 家庭 有 一个 英雄 的 它是自己的 , " 特鲁克斯顿 补充 .

“每个小家庭都有自己的英雄,”特鲁克斯顿补充道。

" [ˈmeri] [θɪŋks] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ] [wʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔːr] .
" Mary thinks none of the others did anything — I won the whole war .
" 玛丽 思考 没有任何 的 这 其他的 做过 任何事物 — 我 韩元 这 所有的 战争 .

“玛丽认为其他人什么都没做——是我赢得了整场战争。”

[ðæts] [wer] [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][juː; jə] [tuː] , " [hiː; hi] [ɡrɪnd] .
That's where I have it over you two , " he grinned .
那就是 在哪里 我 有 它 超过 你 二 , " 他 咧嘴一笑 .

“这就是我胜过你们俩的地方,”他咧嘴一笑。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈtʃɪrfəli] , " [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈremɪdɪd] . "
" It is a thing , " said the Major , cheerfully , " which can be remedied . "
" 它 是 一个 事物 , " 说 这 主要的 , 愉快地 , " 哪个 能 是 已补救 . "

“这是可以解决的问题,”少校兴高采烈地说。

" [aɪ ˈtiː][kæn; kən] , " [ˈtrʌkstən] [toʊld][hɪm; ɪm] ;
" It can , " Truxton told him ;
" 它 能 , " 特鲁克斯顿 讲述 他 ;

“可以的,”特鲁克斯顿告诉他;

" [wɪtʃ] [riˈmaɪndz] [em ˈiː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [dʒɑːn][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] - [ˈdeɪzi] ,
" which reminds me that our young John is going to marry Flippins ' Daisy ,
" 哪个 提醒 我 那 我们的 年轻的 约翰 是 去 到 结婚 翻转针 - 雏菊 ,

“这让我想起, 我们年轻的约翰要娶弗利平斯的黛西了。”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] [ɪz][ɪn] [ˈmɔːrniŋ] .
and our household is in mourning .
和 我们的 家庭 是 在 丧 .

我们全家都沉浸在悲痛之中。

[ˈmændi] [ˈdʌznt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ˈdeɪzi] , [ænd; ənd] [ˈhiːðər] [dʌz] [ˈkælvɪn] .
Mandy doesn't approve of Daisy , and neither does Calvin .
曼迪 不 批准 的 雏菊 , 和 两者都不 做 加尔文 .

曼迪不喜欢黛西, 卡尔文也不喜欢她。

[ˈmændi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,
Mandy took to her bed when she heard the news ,
曼迪 采取 到 她 床 什么时候 她 听到 这 消息 ,

听到消息后, 曼迪就躺到了床上。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɑːn] [kʊkt] [ˈbrekfəst] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdædiːz] [ləˈmenˈteɪjənz] .
and young John cooked breakfast to the tune of his Daddy's lamentations .
和 年轻的 约翰 煮熟 早餐 到 这 调 的 他的 爸爸的 哀歌 .

小约翰一边做早餐, 一边听着爸爸的哀叹。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] .
But it was a good breakfast .
但它曾是 一个 好的 早餐 .

但早餐还不错。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 258]
" [页 -]

[第258页]

" ['mæɪɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [siːmz] ['ræðər] [epɪ'demɪk][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] .
" Marriage , " said the Major , " seems rather epidemic in these days .
" 婚姻 , " 说 这 主要的 , " 似乎 相当 流行性 在 这些 天 .

“如今结婚似乎相当普遍,”少校说。

" ['rændi] [roʊz] ['restləsli] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [reɪl] .
" Randy rose restlessly and sat on the porch rail .
" 兰迪 玫瑰 躁动不安 和 卫星 在 这 门廊 轨 .

兰迪焦躁地起身，坐在门廊的栏杆上。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [dʒɑːn][waːnt][tuː; tə] ['mæəri] ['deɪzi] — — "
" Why in the world does John want to marry Daisy — — "
" 为什么 在 这 世界 做 约翰 想 到 结婚 雏菊 — — "

约翰到底为什么想娶黛西——

" [waɪ] [nɑːt] ? " ['iːzəli] .
" Why not ? " easily .
" 为什么 不是 ? " 容易地 .

为什么不呢？这很容易理解。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [staɪl] [ə'baʊt] ['deɪzi] — — "
" There's some style about Daisy — — "
" 有 一些 风格 关于 雏菊 — — "

“黛西很有型——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [naɪs] , ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['gɜːlz][ɪn] [ðɪs]
" But there are lots of nice , comfortable , hard - working girls in this
" 但 那里 是 很多 的 好的 , 舒服的 , 难的 - 在职的 女孩们 在 这
[ˈneɪbərhʊd] . "
neighborhood . "
邻里 . "

“但是这个社区里有很多善良、生活舒适、勤劳的女孩。”

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [ɪm] , " ['trʌkstən] [ˌmɪmɪkt] [jʌŋ] [dʒɑːn] , " [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [ɪm] .
" Lead me to 'em , " Truxton mimicked young John , " lead me to 'em .
" 带领 我 到 - 呃 , " 特鲁克斯顿 模仿 年轻的 约翰 , " 带领 我 到 - 呃 .

“带我去找他们,”特鲁克斯顿模仿着年轻的约翰, “带我去找他们。”

['meri] [sez] [ðæt] ['deɪzi] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
Mary says that Daisy is the best of the lot .
玛丽 说道 那 雏菊 是 这 最好的 的 这 很多 .

玛丽说黛西是她们中最棒的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fuːlɪfnəs] ,
She has plenty of good sense back of her foolishness ,
她 有 很多 的 好的 感觉 后退 的 她 愚蠢 ,

她的愚蠢背后其实蕴藏着很多理智。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kʊks] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
and she is one of the best cooks in the county .
和 她 是 一 的 这 最好的 厨师 在 这 县 .

她是全县最好的厨师之一。

[ʃiː, jɪ] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [ɑːr; ər] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] [æən; ən] [oʊld] -
She and John are planning to go up to Washington and open an old -
她 和 约翰 是 规划 到 去 向上 到 华盛顿 和 打开 一个 老的 -
[ˈfæʃnd] [ˈɒɪstər] [haʊs] .
fashioned oyster house .
造型 牡蛎 房子 .

她和约翰计划去华盛顿开一家老式牡蛎餐厅。

[ʃiː, jɪ] [sez] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [ˈɒɪstər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,
She says that people are complaining that they can't get oysters as they did in the -
她 说道 那 人们 是 抱怨 那 他们 不能 得到 牡蛎 作为 他们 做过 在 这 -
old days ,
老的 天 ,

她说，人们抱怨说现在吃不到像以前那样多的牡蛎了。

[ænd; ənd] [ʃiː, jɪ] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
and she is going to show them .
和 她 是 去 到 展示 他们 .

她要让他们看看。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [səkˈses] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
I wouldn't be surprised if they made a success of it .
我 不会 是 惊讶 如果 他们 制成 一个 成功 的 它 .

如果他们成功了，我不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [aɪ] [ˈenvi] [dʒɑːn] .
And I tell you this — I envy John .
和 我 告诉 你 这 — 我 嫉妒 约翰 .

我要告诉你的是——我羡慕约翰。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [eɪ ˈem] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv] [em ˈiː] ,
He will have a paying business , and here I am without a thing ahead of -
他 将要 有 一个 付费 商业 , 和 这里 我 是 没有 一个 事物 前方 的 -
me ,
我 ,

他会拥有一份收入丰厚的生意，而我却一无所有。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrævənz] [wəʊnt] [fiːd] [juː ˈes] .
and I have married a wife and the ravens won't feed us .
和 我 有 已婚 一个 妻子 和 这 渡鸦 惯于 喂养 我们 .

我已经娶了妻子，但乌鸦却不肯给我们食物了。

" [ˈrændi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
" **Randy stuck his hands in his pockets with an air of sudden resolution .**
" 兰迪 卡住 他的 双手 在 他的 口袋 和 一个 空气 的 突然 解决 .

兰迪突然下定决心，把手插进口袋里。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [ɡoʊ] [hævz] [ɪn] [ðɪs] [kɑːr] [ˈbɪznəs] ?
" **Look here , " he said , " why can't we go halves in this car business ?**
" 看 这里 , " 他 说 , " 为什么 不能 我们 去 一半 在 这 车 商业 ?

“听着，”他说，“为什么我们不能在汽车生意上平分秋色呢？”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈspensɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈfɪniʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔː] [kɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəti] .
It will pay our expenses , and we can finish our law course at the -
它 将要 支付 我们的 开支 , 和 我们 能 结束 我们的 法律 课程 在 这 -
University .
大学 .

它将支付我们的开销，使我们能够完成在大学的法律课程。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **259**]
" [页 -]

" [b:] ?
" **Law** ?
" 法律 ?

“法律？

[oʊ] , [ʊk] [hɪr] , [ˈrændi] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] . "
Oh , look here , Randy , I thought you had given that up . "
哦 , 看 这里 , 兰迪 , 我 想法 你 有 给定 那 向上 . "

哦，兰迪，你看，我还以为你已经放弃那件事了呢。

" [aɪ] [ˈhævnt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?
" **I haven't , and why should you ?**
" 我 还没有 , 和 为什么 应该 你 ?

“我没有，你为什么要有？”

[wi:; wi] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wi:; wi] [wɪl] [ˈoʊpən][æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [təˈgeðər] .
We will finish , and some day we will open an office together .
我们 将要 结束 , 和 一些 天 我们 将要 打开 一个 办公室 一起 .

我们会完成的，总有一天我们会一起开一家公司。

" [ðə; ði][ˈmerdʒər] , [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔ:ftli] , [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **The Major , whistling softly , listened and said nothing .**
" 这 主要的 , 吹口哨 轻轻 , 听着 和 说 没有什么 .

少校轻轻吹着口哨，听着，一言不发。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [ˈrændi] [went] [ɑ:n] ,
" **I have been thinking a lot about it , " Randy went on ,**
" 我 有 到过 思维 一个 很多 关于 它 , " 兰迪 去 在 ,

“我一直在思考这个问题，”兰迪继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [əˈhed] [ʌv; əv][em ˈi:] .
" **and I can't see much of a future ahead of me .**
" 和 我 不能 看 很多 的 一个 未来 前方 的 我 .

“我看不到自己有什么未来。”

[nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfæməliz] [ɑ:r; ər] [ɪkˈspektɪŋ] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
Not the kind of future that our families are expecting of us .
不是 这 种类 的 未来 那 我们的 家庭 是 期待 的 我们 .

这不是我们的家人期望我们拥有的未来。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈtrʌkstən] ,
You and I have got to stand for something , Truxton ,
你 和 我 有 得到 到 站立 为了 某物 , 特鲁克斯顿 ,

特鲁克斯顿，你我都得有所坚持。

[ɔ:r][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɔ:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [men] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɒməs]
or some day the world will be saying that all the great men died with Thomas
或者 一些 天 这 世界 将要 是 说 那 全部 这 伟大的 男人 死亡 和 托马斯
[ˈdʒefərsən] .
Jefferson .
杰斐逊 .

或者有一天，世人会说，所有伟人都随着托马斯·杰斐逊的逝去而消亡了。

" [ðə; ði][ˈmerdʒər] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɪltɪŋ] [tu:n] .
" **The Major went on with his lilting tune .**
" 这 主要的 去 在 和 他的 轻快的 调 .

少校继续唱着他那轻快的曲子。

[wʌt] [ə; eɪ] [pɜː] [ðeɪ] [wɜːr; wəː] , [ðiːz] [lædz] !
What a pair they were , these lads !
什么 一个 一对 他们 是 , 这些 小伙子们 !

这两个小伙子真是绝配！

[ˈrændi] , [əˈfaɪə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈtrædzɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdriːmɪŋ] .
Randy , afire with his dreams , and rather tragic in his dreaming .
兰迪 , 着火 和 他的 梦境 , 和 相当 悲惨 在 他的 做梦 .

兰迪满怀梦想，但他的梦想却颇为悲惨。

[ˈtrʌkstən] , [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeðər] — [ˈlæfɪŋ] .
Truxton , light as a feather — laughing .
特鲁克斯顿 , 光 作为 一个 羽毛 — 笑 .

特鲁克斯顿轻如鸿毛——笑着说。

" [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [ɡɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [ɡɔːn]
" Why can't we give to the world as much as the men who have gone
" 为什么 不能 我们 给 到 这 世界 作为 很多 作为 这 男人 WHO 有 已消失
[brɪfɔːr] [juː ˈes] ?
before us ?
前 我们 ?

为什么我们不能像我们的前辈那样为世界做出贡献呢？

" [ˈrændi] [wʌz; wəz] [dɪˈmændɪŋ] .
" Randy was demanding .
" 兰迪 曾是 要求 .

兰迪要求很高。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌsər; ɑːr] [ˈænsɛstərz] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈnʌθɪŋ]
" Are we going to take everything from our ancestors , and give nothing
" 是 我们 去 到 拿 一切 从 我们的 祖先 , 和 给 没有什么
[tuː; tə] [ˈʌsər; ɑːr] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] ?
to our descendants ?
到 我们的 后代 ?

“难道我们要把祖先留下的一切全部拿走，却不给后代留下任何东西吗？”

" [ˈtrʌkstən] [ˈtʃʌkld] .
" Truxton chuckled .
" 特鲁克斯顿 轻笑 .

特鲁克斯顿轻笑了一声。

" [baɪ] [dʒoʊv] , " [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
" By Jove , " he said , " now that I come to think of it ,
" 经过 朱庇特 , " 他 说 , " 现在 那 我 来 到 思考 的 它 ,

“天哪，”他说，“现在想想，

[aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæməli] — [ðeəz; ðəz] [ˈfɪdl] - [diː] - [diː] ,
I am the head of a family — there's Fiddle - dee - dee ,
我 是 这 头 的 一个 家庭 — 有 小提琴 - 迪 - 迪 ,

我是一家之主——还有小调，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪdl] - [diː] - [ˈdiːz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]
and I shall have to reckon with Fiddle - dee - dee's children and
和 我 将 有 到 估计 和 小提琴 - 迪 - 迪的 孩子们 和
[ˈɡrænˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɡreɪt] - [ˈɡrænˈtʃɪldrən] — [huː] [wɪl] [ɪkˈspekt] [ðæt] [maɪ] [ˈpɔːtrət] [wɪl] [hæŋ]
grandchildren and great - grandchildren — who will expect that my portrait will hang
孙辈 和 伟大的 - 孙辈 — WHO 将要 预计 那 我的 肖像 将要 悬挂

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [æt] — .
on the wall at Huntersfield .
在 这 墙 在 - .

我还要面对菲德尔迪迪的子孙后代——他们会希望我的肖像能挂在亨特斯菲尔德的墙上。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [tu:; tə] [læf] , " [sed] [ˈrændi] [ˈhɑ:tli] ,
" It is all very well to laugh , " said Randy hotly ,
" 它是全部 非常 出色地 到 笑 , " 说 兰迪 热 ,
“笑一笑当然很好,”兰迪激动地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə] [em 'i:] ;
" but that is the way it looks to me ;
" 但 那 是 这 方式 它 看起来 到 我 ;
但在我看来就是这样;

[ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [gɑ:t] [tu:; tə] [ʃʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑ:r] [æm'biʃənz] [ɑ:r; ər] — [big] .
that we have got to show to the world that our ambitions are — big .
那 我们 有 得到 到 展示 到 这 世界 那 我们的 抱负 是 — 大的 .
我们必须向世界证明, 我们的抱负是——远大的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] .
It is all very well to talk about the day's work .
它是全部 非常 出色地 到 讲话 关于 这 天 工作 .
谈论一天的工作固然很好。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:;] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [peɪ] [maɪ] [wei] ,
I am going to do it , and pay my way ,
我 是 去 到 做 它 , 和 支付 我的 方式 ,
我打算这么做, 而且会自费。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)]
but there's got to be something beyond that to think about — something bigger
但 有 得到 到 是 某物 超过 那 到 思考 关于 — 某物 大
[ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [noʊn] .
than I have ever known .
比 我 有 曾经 已知 .
但肯定还有更深层次的东西值得思考——一些比我所知的更宏大的东西。

" [hi:; hi] [geɪnd] [ˈdɪgnəti] [θru:;] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] .
" He gained dignity through the sincerity of his purpose .
" 他 获得 尊严 通过 这 诚意 的 他的 目的 .
“他因其真诚的目标而赢得了尊严。”

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] , [stɪl] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔ:ftli] , [ˈwʌndə-d] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈʊʊvər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
The Major , still whistling softly , wondered what had come over the boy .
这 主要的 , 仍然 吹口哨 轻轻 , 想知道 什么 有 来 超过 这 男生 .
少校一边轻轻吹着口哨, 一边纳闷这孩子怎么了。

[hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [læst] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
He recognized a difference since he had last talked to him .
他 认可 一个 不同之处 自从 他 有 最后的 谈话 到 他 .
他察觉到两人自从上次交谈后有所变化。

[ˈrændi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈʊʊnli] [raʊzd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [lʊk] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
Randy was not only roused ; he was ready to look life in the face ,
兰迪 曾是 不是 仅有的 唤醒 ; 他 曾是 准备好 到 看 生活 在 这 脸 ,
兰迪不仅精神振奋, 而且准备好直面生活。

[tu:; tə] [rest] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [best] .
to wrest from it the best .
到 夺取 从 它 这 最好的 .
从中汲取精华。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" **If that is what love of the little girl is doing for him** ,
" 如果 那 是 什么 爱 的 这 小 的 女 孩 是 正 在 做 为 了 他 ,
" 如果这就是小女孩的爱给他带来的影响,

" [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][tu:; tə] [hɪm'self] , " [ðen] [let][hɪm; ɪm] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] .
" **said the Major to himself , then let him love her** .
" 说 这 主 要 的 到 他 自 己 , " 然 后 让 他 爱 她 .
" 那就让他爱她吧。"少校自言自语道。

" [ˈtrʌkstən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ˈlaɪtli] .
" **Truxton continued to treat the situation lightly** .
" 特鲁克斯顿 持 续 到 对 待 这 情 况 轻 轻 .
" 特鲁克斯顿继续轻视这一情况。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Look here , he said** ,
" 看 这 里 , " 他 说 ,
" 看这里,"他说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡooɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡreɪt] [mæn][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][dʒenə'reɪ(ə)n] ?
" **do you think you are going to be the only great man in our generation ?**
" 做 你 思 考 你 是 去 到 是 这 仅 有 的 伟 大 的 男 人 在 我 们 的 一 代 ?
" 你认为你会是我们这一代唯一伟大的人吗?

" [ˈrændi] [læft] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Randy laughed ; but the fire was still in his eyes** .
" 兰 迪 笑 了 ; 但 这 火 曾 是 仍 然 在 他 的 眼 睛 .
" 兰迪笑了, 但他的眼中仍然燃烧着怒火。

" [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wɪl] [həʊld][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] .
" **The county will hold the two of us** .
" 这 县 将 要 抓 住 这 二 的 我 们 .
" 县里会关押我们两个。"

" [ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [spʊk] .
" **And now the Major spoke** .
" 和 现 在 这 主 要 的 辐 .
" 现在少校开口说话了。"

" [noʊ][mæn][kæn; kən][bi:; bi] [ɡreɪt] [baɪ] [ˈsɪmpli] [ˈseɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **No man can be great by simply saying it** .
" 不 男 人 能 是 伟 大 的 经 过 简 单 地 说 它 .
" 没有人能仅仅通过口头表达就变得伟大。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡreɪt] [men][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
But I think most of our great men have expected things of themselves .
但 我 思 考 最 多 的 我 们 的 伟 大 的 男 人 有 预 期 的 事 物 的 他 们 自 己 .
但我认为我们大多数伟人都对自己抱有很高的期望。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dri:md] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtnəs] .
They have dreamed dreams of greatness .
他 们 有 梦 见 梦 境 的 伟 大 .
他们怀揣着伟大的梦想。

[aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ˈlɪŋkən] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][lɔ:g][ˈkæbɪn] , [ænd; ænd] [ˈrəʊzəvelt] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] .
I fancy that Lincoln did in his log cabin , and Roosevelt on the plains .
我 想 要 那 林 肯 做 过 在 他 的 日 志 舱 , 和 罗 斯 福 在 这 平 原 .
我猜想林肯是在他的小木屋里, 而罗斯福则是在平原上。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['i:gətaɪzəm] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪz] [wɪ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
And it wasn't egotism — it was a boy's wish to give himself to the
和 它 不是 自负 — 它 曾是 一个 男孩们 希望 到 给 他自己 到 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 。

这不是自负——而是一个男孩想要将自己奉献给世界的愿望。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɜ:rdʒ] .
And the wish was the urge .
和 这 希望 曾是 这 敦促 。

而愿望就是欲望。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
And the trouble with many of our
和 这 麻烦 和 许多 的 我们的

而我们许多人的问题在于.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[men][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][get]
men in these days is that they are content to dream of what they can get
男人 在 这些 天 是 那 他们 是 内容 到 梦 的 什么 他们 能 得到
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][du:] .
instead of what they can do .
反而 的 什么 他们 能 做 。

如今的男人们满足于梦想他们能得到什么，而不是他们能做什么。

['peɪn] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [raɪt] [aɪ'di:ə] .
Paine has the right idea .
潘恩 有 这 正确的 主意 。

潘恩的想法是对的。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk][noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
There must be a day's work no matter how hard , and it must be
那里 必须 是 一个 天 工作 不 事情 如何 难的 , 和 它 必须 是
[dʌn] [wel] ,
done well ,
完毕 出色地 ,

无论多么辛苦，每天都必须工作，而且必须做好。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [bɪgə(r)] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] — —
but beyond that must be a dream of bigger things for the future — —
但 超过 那 必须 是 一个 梦 的 大 事物 为了 这 未来 — —

但除此之外，一定还怀揣着对未来更远大的梦想——

" ['trʌkstən] [stəd] [ʌp] .
" **Truxton stood up** .
" 特鲁克斯顿 站立 向上 。

特鲁克斯顿站了起来。

" [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [bred] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][,em 'i:] — ['kæviɑ:r] .
" **I asked for bread and you have given me — caviar** .
" 我 问 为了 面包 和 你 有 给定 我 — 鱼子酱 。

“我想要的是面包，你却给了我——鱼子酱。”

[sə'fɪ(ə)nt] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ðer'ʌv] .
Sufficient unto the day is the greatness thereof .
充足的 到 这 天 是 这 伟大 其中 。

当日的伟大已足够。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['rændi] , [aɪ] [wɪl] ['meɪk] [ðə; ði][grænd] ['dʒestʃər] — [ænd; ənd][help] [ju:; jʊ]
And in the meantime , Randy , I will make the grand gesture — and help you
和 在 这 与此同时 , 兰迪 , 我 将要 制作 这 盛大 手势 — 和 帮助 你
[sel] [kɑ:rz] .
sell cars .
卖 汽车 .

与此同时，兰迪，我会做出一个重大的举动——帮你卖车。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] .

" He was grinning as he left them .
" 他 曾是 咧嘴笑 作为 他 左边 他们 .

“他离开时脸上带着笑容。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['meɪdʒər] .

" Good - bye , Major .
" 好的 - 再见 , 主要的 .

“再见，少校。”

[gʊd] - [baɪ] , [ti:] . ['dʒefərsən] , ['dʒʊnjɜ:] . [let] [em 'i:] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][ɪn][jʊr; jər] ['kæbɪnət] .

Good - bye , T . Jefferson , Jr . Let me know when you want me in your Cabinet .
好的 - 再见 , T . 杰斐逊 , 小 . 让 我 知道 什么时候 你 想 我 在 你的 内阁 .

再见了，小托马斯·杰斐逊。如果您需要我加入内阁，请告诉我。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leit] [ðæt] [æftər'nu:n] [ðæt] ['meri] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [faʊnd] [hɪm; ɪm]

" It was late that afternoon that Mary , looking for her husband , found him
" 它 曾是 晚的 那 下午 那 玛丽 , 寻找 为了 她 丈夫 , 成立 他

[ɪn][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['laɪbrəri] .

in the Judge's library .
在 这 法官的 图书馆 .

“那天下午早些时候，玛丽在寻找丈夫时，在法官的书房里找到了他。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [kjəri'ɑ:səti] .

" she asked , with lively curiosity .
" 她 问 , 和 热闹 好奇心 .

她带着浓浓的好奇心问道。

[ˈtrʌkstən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv][kæf] - [baʊnd] [bʊks] [br'saɪd] [hɪm; ɪm]

Truxton was sitting on the floor with a pile of calf - bound books beside him
特鲁克斯顿 曾是 坐着 在 这 地面 和 一个 桩 的 小牛 - 边界 图书 旁 他

.
:
.

特鲁克斯顿坐在地板上，旁边堆着一摞牛皮装订的书籍。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['lʌvər] ? "

" What are you doing , lover ? "
" 什么 是 你 正在做 , 情人 ? "

“亲爱的，你在做什么？”

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

" Come here and I'll tell you .
" 来 这里 和 患病的 告诉 你 .

“过来，我告诉你。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bʊks] .

" He made a seat for her of four of the big books .
" 他 制成 一个 座位 为了 她 的 四 的 这 大的 图书 .

“他用四本厚重的书籍为她摆了个座位。”

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [went] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [ʃəʊldəɹ] .
His arm went around her and he laid his head against her shoulder .
他的 手臂 去 大约 她 和 他 铺设 他的 头 反对 她 肩膀 .

他搂住她，把头靠在她的肩膀上。

" [ˈmeri] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em] [ˈkɑ:rvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpedɪst(ə)l] .
" Mary , " he said , " I am carving a pedestal . "
" 玛丽 , " 他 说 , " 我 是 雕刻 一个 座 . "

“玛丽,”他说,“我正在雕刻一个基座。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [wʌt] ?
" You are what ?
" 你 是 什么 ?

你是什么?

" [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" He explained .
" 他 解释 .

他解释道。

[hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [æz; əz][hi:; hi]
He laughed a great deal as he
他 笑了 一个 伟大的 交易 作为 他

他笑个不停。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[geɪv] [hɜ:r; həɹ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒəɹ][ænd; ənd] [ˈrændɪ] [ðæt]
gave her an account of his conversation with the Major and Randy that
给予 她 一个 帐户 的 他的 对话 和 这 主要的 和 兰迪 那
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他向她讲述了那天早上他与少校和兰迪的谈话内容。

" [ju:; jʊ] [si:] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈflɜ:rɪʃ] , " [ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [greɪt] [mæn] .
" You see before you , " with a final flourish , " a potential great man .
" 你 看 前 你 , " 和 一个 最终的 繁荣 , " 一个 潜在的 伟大的 男人 .

“你眼前所见的,”他最后激动地说,“是一位有潜力成为伟人的人。”

[ə; eɪ] [ˈtɒməs] [ˈdʒefərsən] , [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ; [ə; eɪ][dʒɑ:n] [ˈrændɔlf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ; [ðə; ði]
A Thomas Jefferson , up - to - date ; a John Randolph of the present day ; the
一个 托马斯 杰斐逊 , 向上 - 到 - 日期 ; 一个 约翰 兰道夫 的 这 展示 天 ; 这
[ˈlɪŋkən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [taɪm] ;
Lincoln of my own time ;
林肯 的 我的 自己的 时间 ;

一位与时俱进的托马斯·杰斐逊; 一位当代的约翰·伦道夫; 一位我这个时代的林肯;

[ðə; ði] [ˈænsesətəɹ][ʌv; əv] - [greɪt] - [ˈgræntʃɪldrən] .
the ancestor of Fiddle's great - grandchildren .
这 祖先 的 - 伟大的 - 孙辈 .

菲德尔的曾孙的祖先。

" [ʃi:; ʃi] [ˈrʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] .
" She rumpled his hair .
" 她 皱巴巴的 他的 头发 .

她揉乱了他的头发。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" I like you as you are .
" 我 喜欢 你 作为 你 是 ：

我喜欢你现在的样子。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ɛnd] [held] [aɪ 'tiː] .
" He caught her hand and held it .
" 他 捕捉 她 手 和 握住 它 ：

他抓住了她的手，握住了它。

" [bʌt; bət] [juːd] [laɪk] [em 'iː] [ɑːn] — [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] ? "
" But you'd like me on — a pedestal ? "
" 但 你会 喜欢 我 在 — 一个 座 ？ "

“但你想把我捧上神坛吗？ ”

" [ɪf] [juːl] [let] [em 'iː] [help] [juː; jʊ] [kɑːrv] [aɪ 'tiː] .
" If you'll let me help you carve it .
" 如果 你会 让 我 帮助 你 雕刻 它 ：

“如果你愿意让我帮你雕刻的话。”

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [held] .
" He kissed the hand that he held .
" 他 亲吻 这 手 那 他 握住 ：

他吻了吻他握着的那只手。

" [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] ['evər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If I am ever anything more than I am , " he said ,
" 如果 我 是 曾经 任何事物 更多的 比 我 是 ， " 他 说 ，

“如果我能超越现在的自己，”他说，

[ænd; ɛnd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] ['læfɪŋ] , " [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [br'kəz, br'kɔːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [maɪ]
and now he was not laughing , " it will be because of you — my
dearest darling .
和 现在 他 曾是 不是 笑 ， " 它 将要 是 因为 的 你 — 我的
['dɪrɪst] ['dɑːrlɪŋ] .
亲爱的 亲爱的 ：

现在他不再笑了，“这都是因为你——我最亲爱的宝贝。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 263]
" [页 -]

[第263页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈɪndiən] — [ˈɪndiən]
INDIAN — INDIAN
印度 — 印度

印度人—印度人

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [mɛrɪ'weðəz] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
The Merriweather fortunes had not been affected by the fall of the Confederacy .
这 梅里韦瑟 财富 有 不是 到过 做作的 经过 这 落下 的 这 邦联 ：

南方邦联的覆灭并未影响梅里韦瑟家族的命运。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ˈmʌni] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈventʃərz] , [ænd; ənd] [wen] [piːs] [hæd; həd]
There had been money invested in European ventures , and when peace had
那里 有 到过 钱 投资 在 欧洲的 风险投资 , 和 什么时候 和平 有
[kʌm] [ɪn][ˈsɪksti] - [faɪv] ,
come in sixty - five ,
来 在 六十 - 五 ,

当时已经有一些资金投资于欧洲的产业，而当1965年和平到来时，

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] [hæd; həd] [əˈgen] [flʌŋ] [waɪd] [ɪts] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
the old grey stone house had again flung wide its doors to the distinguished
这 老的 灰色的 石头 房子 有 再次 扔 宽的 它是 门 到 这 杰出的
[ɡests] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːnərd] [aɪˈtiː] ,
guests who had always honored it ,
客人 WHO 有 总是 荣幸 它 ,

那座古老的灰色石头房子再次敞开大门，迎接一直以来都光临的尊贵宾客。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ɪts] [ˈeɪnfənt] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈænjuəl] [ˈhɑːrvɪst] [bɔːl] .
and had resumed its ancient custom of an annual harvest ball .
和 有 恢复 它是 古老的 风俗 的 一个 年度的 收成 球 .
并恢复了举办一年一度丰收舞会的古老习俗。

[ðə; ði][ˈbɔːlruːm,bɔːlrʊm] , [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [haʊs] ,
The ballroom , built at the back of the main house ,
这 舞厅 , 建造 在 这 后退 的 这 主要的 房子 ,
宴会厅建在主屋的后面，

[wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][baɪ] [waɪd] [ˈkəːvɪŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ˈfæməli]
was connected with it by wide curving corridors , which contained the family
曾是 连接 和 它 经过 宽的 弯曲 走廊 , 哪个 包含 这 家庭
[ˈpɔːtrɪts] ,
portraits ,
肖像 ,

宽阔的弧形走廊与主楼相连，走廊里悬挂着家族画像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːn] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [aʊt][ɑːn][ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkənɪz] .
and which had long windows which opened out on little balconies .
和 哪个 有 长的 视窗 哪个 打开 出去 在 小的 阳台 .
房子有长长的窗户，通向小阳台。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [ðiːz] [ˈbælkənɪz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [raʊnd] [ˈjeləʊ] [ˈlæntərnz] ,
On the night of the ball these balconies were lighted by round yellow lanterns ,
在 这 夜晚 的 这 球 这些 阳台 是 照明 经过 圆形的 黄色的 灯笼 ,
舞会当晚，这些阳台上挂满了圆形的黄色灯笼。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʊl] [muːnz]
so that the effect from the outside was that of a succession of full moons
所以 那 这 影响 从 这 外部 曾是 那 的 一个 演替 的 满的 月亮
.
.
.

因此，从外部看，效果就像是一连串的满月。

[ðə; ði][ˈbɔːlruːm,bɔːlrʊm][wʌz; wəz] [ɑːkˈtæɡənɪ] , [ænd; ənd] [ˈkænəpɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ˈsiːlɪŋ] [ˈstʌdɪd]
The ballroom was octagonal , and canopied with a blue ceiling studded
这 舞厅 曾是 八边形 , 和 有顶棚的 和 一个 蓝色的 天花板 带钉的
[wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [stɑːrz] .
with silver stars .
和 银 明星 .
舞厅呈八角形，上方是缀满银色星星的蓝色穹顶。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ˈkju:pidz][wɪð; wɪθ] [ˈɡɑ:ləndz] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd]
There were cupids with garlands on the side walls , and faded
那里 是 丘比特 和 花环 在 这 边 墙壁 , 和 褪色
侧墙上挂着戴着花环的小丘比特雕像, 还有褪色的.....

[blu:] [brʊðˈkeɪd] [ˈhæŋɡɪŋz] .
blue brocade hangings .
蓝色的 锦缎 绞刑 .

蓝色锦缎挂毯。

[əˈkrɔ:s] [wʌŋ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔ:lru:m,ˈbɔ:lɾʊm][wʌz; wəz][ðə; ði] [b:ŋ] [ˈɡæləri] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz]
Across one end of the ballroom was the long gallery reserved for those
穿过 一 结尾 的 这 舞厅 曾是 这 长的 画廊 预订的 为了 那些
[hu:m] [ðə; ði] [stɪl] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [ˈtenəntri] ,
whom the Merriweathers still called " the tenantry ,
谁 这 梅里韦瑟斯 仍然 称为 " 这 承租人 ,
舞厅的一端是长长的走廊, 专供梅里韦瑟一家仍然称之为“佃户”的人使用。

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˈmeri] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [ˈɔ:lweɪz] [sæt][ˈæftər] [ˈbeɪkɪŋ] [keɪks]
" and it was here that Mary and Mrs . Flippin always sat after baking cakes
" 和 它 曾是 这里 那 玛丽 和 太太 . 翻转 总是 卫星 后 烘烤 蛋糕
.
:
.

“玛丽和弗利平太太烤完蛋糕后总是坐在这里。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [beɪkt] [ðə; ði] [keɪks] [tu:; tə] - [deɪ] , [nɔ:r][wʌz; wəz][fɪ:; fɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
Mrs . Flippin had not baked the cakes to - day , nor was she in the gallery ,
太太 . 翻转 有 不是 烘焙 这 蛋糕 到 - 天 , 也不 曾是 她 在 这 画廊 ,
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ,
for her daughter ,
为了 她 女儿 ,
弗利平太太今天既没有为女儿烤蛋糕, 也没有在旁听席上。

[ˈmeri] , [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡests] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:lru:m,ˈbɔ:lɾʊm] [flɔ:r] ,
Mary , was among the guests on the ballroom floor ,
玛丽 , 曾是 之中 这 客人 在 这 舞厅 地面 ,
玛丽是舞厅里的宾客之一,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðə-z] [oʊŋ] [ɡʊd] [sens] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊm] .
and her mother's own good sense had kept her at home .
和 她 母亲的 自己的 好的 感觉 有 保留 她 在 家 .
她母亲的明智之举让她待在家里。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [ˈæftər] [mɪs] [ˈmækveɪ] , " [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [sed] .
" I shall look after Miss MacVeigh , " she had said .
" 我 将 看 后 错过 麦克维 , " 她 有 说 .
“我会照顾好麦克维小姐的,”她曾这样说过。

" [aɪ][wɑ:nt] [ˈtrʌkstən] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ][ɪn][jər; jər] [ˈprɪti] [nu:] [dres] .
" I want Truxton to bring you over and show you in your pretty new dress .
" 我 想 特鲁克斯顿 到 带来 你 超过 和 展示 你 在 你的 漂亮的 新的 裙子 .
“我想让特鲁克斯顿带你过来, 让你穿上你漂亮的新裙子。”

" [wen] [ðei] [keɪm] , [mædʒ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tu:] , [mʌst; məst] [si:]
" **When they came , Madge , who was sitting up , insisted that she , too , must see**
" 什么时候 他们 来了 , 玛吉 , WHO 曾是 坐着 向上 , 坚持 那 她 , 也 , 必须 看
[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 :

“她们来的时候，坐着的玛吉坚持说她也必须见见玛丽。

" [maɪ] [daɪ] , [maɪ] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [fraːk] . "
" **My dear , my dear , " she said , " what a wonderful frock . "**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 什么 一个 精彩的 连衣裙 . "

“我的宝贝，我的宝贝，”她说，“多么漂亮的裙子啊。”

" [jes] , " [ˈmeri] [sed] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **Yes , " Mary said , " it is .**
" 是的 , " 玛丽 说 , " 它 是 .

“是的，”玛丽说，“的确如此。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ˈbɛkɪz] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
It is one of Becky's , and she gave it to me .
它 是 一 的 贝基的 , 和 她 给予 它 到 我 .

这是贝基的，她送给我的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtɜːkwɔɪzɪz] [ɑːr; ər][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərts] .
And the turquoises are Mrs . Beaufort's .
和 这 绿松石 是 太太 . 博福特的 .

这些绿松石饰品是博福特夫人的。

" [mædʒ] , [hu:] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈælfəbet] [ʌv; əv][smɑːrt] [ˈkɑːstuːməɹ] ,
" **Madge , who knew the whole alphabet of smart costumers ,**
" 玛吉 , WHO 知道 这 所有的 字母 的 聪明的 顾客 ,

“玛吉，她熟知所有精明顾客的性格特点，

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [pəˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [flʌf] [ʌv; əv][dʒeɪd] [ɡriːn] [tuːl] .
was aware of the sophisticated perfection of that fluff of jade green tulle .
曾是 意识到的 的 这 复杂的 完美 的 那 起毛 的 玉 绿色的 薄纱 .

我意识到那团翠绿色薄纱精致完美。

[ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ɡoʊld][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɜːrdl] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ɡoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpetɪkoʊt] .
The touch of gold at the girdle , the flash of gold for the petticoat .
这 触碰 的 金子 在 这 腰带 , 这 闪光 的 金子 为了 这 衬裙 .

腰带上的金色点缀，衬裙上的金色闪光。

[ʃiː; ʃi] [ɡest] [ðə; ði] [praɪs] , [ə; eɪ] [stɪf] [wʌn] ,
She guessed the price , a stiff one ,
她 猜对了 这 价格 , 一个 僵硬的 一 ,

她猜到了价格，价格不菲。

[ænd; ænd] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [ˈmeri] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈkæʒuəli] [æz; əz] " [wʌn][ʌv; əv] [ˈbɛkɪz] . "
and wondered that Mary should speak of it casually as " one of Becky's . "
和 想知道 那 玛丽 应该 说话 的 它 随意地 作为 " 一 的 贝基的 . "

并纳闷玛丽为何会如此随意地称之为“贝基的其中一件”。

" [ðə; ði] [ˈtɜːkwɔɪzɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [tʌt] . "
" **The turquoises are the perfect touch . "**
" 这 绿松石 是 这 完美的 触碰 . "

“绿松石色真是点睛之笔。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɛkɪz] [aɪˈdiːə] .
" **That was Becky's idea .**
" 那 曾是 贝基的 主意 .

“那是贝基的主意。”

[aɪˈti:] [si:md] [kwɪr] [tu:; tə][emˈi:]
It seemed queer to me
它 似乎 酷儿 到 我

我觉得这很奇怪。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[æɪt; ət][fɜ:rst] , [blu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡri:n] .
at first , blue with the green .
在 第一的 , 蓝色的 和 这 绿色的 .

起初是蓝色和绿色。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [wɔ:r] [ðɪs] [bənd] [əˈraʊnd] [maɪ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] .
But she said if I just wore this band around my hair , and the ring .
但 她 说 如果 我 只是 穿着 这 乐队 大约 我的 头发 , 和 这 戒指 .

但她说, 如果我把这个发带戴在头发上, 再戴上这枚戒指。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [dʌz] [si:m] [raɪt] , [ˈdʌznt] [aɪˈti:] ? "
And it does seem right , doesn't it ? "
和 它 做 似乎 正确的 , 不 它 ? "

看起来确实有道理, 不是吗?

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] .
" **It is perfect .**
" 它 是 完美的 .

“它完美无瑕。”

[wʌt] [ɪz] [mɪs] [ˈbænɪstər] [ˈweɪrɪŋ] ? "
What is Miss Bannister wearing ? "
什么 是 错过 栏干 穿着 ? "

班尼斯特小姐穿的是什么?

" [ˈsɪlvər][ænd; ənd] [waɪt] — [leɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Silver and white — lace , you know .**
" 银 和 白色的 — 蕾丝 , 你 知道 .

“银色和白色——蕾丝, 你知道的。”

[ðə; ði] [nu:] [kaɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:bweb] — [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ˌʌndərˈni:θ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊz] - [ˈkʌlərd]
The new kind , like a cobweb — with silver underneath — and a rose - colored
这 新的 种类 , 喜欢 一个 蛛网 — 和 银 下 — 和 一个 玫瑰 - 有色

[fæn] — [ænd; ənd] [pɜ:rlz] .
fan — and pearls .
扇子 — 和 珍珠 .

新款的, 像蜘蛛网一样——下面是银色的——还有玫瑰色的扇子——和珍珠。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; həɪ] [pɜ:rlz] , [mɪs] [mækveɪ] .
You should see her pearls , Miss MacVeigh .
你 应该 看 她 珍珠 , 错过 麦克维 .

麦克维小姐, 你应该看看她的珍珠项链。

[tel] [hɜ:r; həɪ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [ˈtrʌkstən] . "
Tell her about them , Truxton . "
告诉 她 关于 他们 , 特鲁克斯顿 . "

特鲁克斯顿, 把这些事告诉她吧。

" [wel] , [wʌns][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwi:n] .
" **Well , once upon a time they belonged to a queen .**
" 出色地 , 一次 之上 一个 时间 他们 属于 到 一个 女王 .

“嗯, 很久以前, 它们属于一位女王。”

[ˈbɛkiʒ] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmerɪdɪθ] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪpləmət][ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd]
Becky's great - grandfather on the Meredith side was a diplomat in Paris , and
贝基的 伟大的 - 祖父 在 这 梅雷迪思 边 曾是 一个 外交官 在 巴黎 , 和
[hiː; hi] [bɔːt] [ðəm; ðəm] ,
he bought them ,
他 买 他们 ,
贝基的曾祖父（梅雷迪思家族的）是巴黎的一名外交官，他买下了这些东西。

[ɔːr][soʊ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [rʌnz] .
or so the story runs .
或者 所以 这 故事 跑步 .
故事大概就是这样。
[ˈbɛki] [ˈoʊnli] [werz] [ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Becky only wears a part of them .
贝基 仅有的 穿着 一个 部分 的 他们 .
贝基只穿了其中的一部分。

[ðə; ði] [rest][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlts] .
The rest are in the family vaults .
这 休息 是 在 这 家庭 金库 .
其余的都保存在家族墓穴里。

" [mædʒ] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [noʊ] [sərˈpraɪz] .
" **Madge listened , and showed no surprise .**
" 玛吉 听着 , 和 显示 不 惊喜 .
玛吉听着，并没有表现出任何惊讶。

[bʌt; bət] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] ,
But that account of lace and silver ,
但 那 帐户 的 蕾丝 和 银 ,
但那段关于蕾丝和银器的描述，

[ænd; ənd] [ˈpraɪsləs] [pɜːrɪz] [dɪd][nɔːt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðə; ði] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [əˈbaʊt] [huːm]
and priceless pearls did not sound in the least like the new little girl about whom
和 无价 珍珠 做过 不是 声音 在 这 至少 喜欢 这 新的 小的 女孩 关于 谁
[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ,
George had ,
乔治 有 ,
“无价之宝”这个词，听起来一点也不像乔治新认识的那个小女孩的形象。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] , [bɪn] [soʊ][ˈsaɪlənt] .
in the few times that she had seen him of late , been so silent .
在 这 很少 时代 那 她 有 已见 他 的 晚的 , 到过 所以 沉默的 .
最近她几次见到他，他都沉默不语。

" [ɪf] [ˈoʊnli][ˈflɔːrə] [wʊd] [get] [wel] , [ænd; ənd][let][em ˈiː] [liːv] [ðɪs] [ˈbiːstli] [hoʊl] ,
" **If only Flora would get well , and let me leave this beastly hole ,**
" 如果 仅有的 弗洛拉 会 得到 出色地 , 和 让 我 离开 这 兽 洞 ,
“但愿弗洛拉能康复，让我离开这个可怕的地方。”

" [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnt] .
" **had been the burden of his complaint .**
" 有 到过 这 负担 的 他的 抱怨 .
“这曾是他投诉的重担。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] . "
" **I thought you liked it .** "
" 我 想法 你 喜欢 它 . "
“我还以为你喜欢呢。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] . "

" **It is well enough for a time .** "

" 它 是 出色地 足够的 为了 一个 时间 . "

“暂时还好。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?

" **What about the new little girl ?**

" 什么 关于 这 新的 小的 女孩 ?

“那新来的小女孩呢？ ”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] [blʌft] [aɪ 'ti:] [aʊt] .

" **He was plainly embarrassed , but bluffed it out .**

" 他 曾是 显然 尴尬的 , 但 虚张声势 它 出去 .

他显然很尴尬，但还是装作若无其事地掩饰过去了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk] ['kwestʃənz] .

" **I wish you wouldn't ask questions .**

" 我 希望 你 不会 问 问题 .

我希望你不要问问题。

" [[piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 266]**

" [页 -]

[第266页]

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] — [ruːd] — ['dʒɔːrdʒi] - ['pɔːdʒiː] . "

" **I wish you wouldn't be — rude — Georgie - Porgie .** "

" 我 希望 你 不会 是 — 粗鲁的 — 乔治 - 波吉 . "

“我希望你不要那么——粗鲁——像乔治·波吉一样。”

" [aɪ] [heit] [ðæt] [neɪm] , [mædʒ] .

" **I hate that name , Madge .**

" 我 恨 那 姓名 , 玛吉 .

“我讨厌这个名字，玛吉。”

[eni] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] - ['dʒɔːrdʒi] - ['pɔːdʒiː]

Any man has a right to be rude when a woman calls him ' Georgie - Porgie

任何 男人 有 一个 正确的 到 是 粗鲁的 什么时候 一个 女士 呼叫 他 - 乔治 - 波吉

. - "

. ' "

. - "

. - "

任何男人如果被女人叫“乔治·波吉”，都有权利无礼回应。

" [soʊ] [ðæts] [aɪ 'ti:] ?

" **So that's it ?**

" 所以 那就是 它 ?

“就这样？ ”

[wel] , [naʊ] [rʌn] [ə'ləʊŋ] .

Well , now run along .

出色地 , 现在 跑步 沿着 .

好了，快走吧。

[ænd; ænd] [pliːz] [dəʊnt] [kʌm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naɪs] — [ænd; ænd] ['smɑɪlɪŋ] . "

And please don't come again until you are nice — and smiling . "

和 请 不 来 再次 直到 你 是 好的 — 和 微笑 . "

还有，请你下次来之前不要再来了，除非你态度友善，面带微笑。

" [oʊ] , [lʊk] [hɪr] , [mædʒ] . "

" **Oh , look here , Madge .** "

" 哦 , 看 这里 , 玛吉 . "

“哦，你看，玛吉。”

" [rʌŋ] [ə'bi:ŋ] — — "

" **Run along** — — "

" 跑步 沿着 — — "

“快跑——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [pleɪs] [tu:; tə] [rʌŋ] .

" **But there isn't any place to run** .

" 但 那里 不是 任何 地方 到 跑步 .

但是，这里无处可逃。

" ['læftər] ['lɜ:kt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .

" **Laughter lurked in her eyes** .

" 笑声 潜伏 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝笑意。

" [oʊ] , ['dʒɔ:rdʒi] - ['pɔ:dʒi:] — [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][jɔr; jər][laɪf] [kɑ:nt] [ju:; jɔ] [rʌŋ] [ə'weɪ] ? "

" **Oh , Georgie - Porgie — for once in your life can't you run away ?** "

" 哦 , 乔治 - 波吉 — 为了 一次 在 你的 生活 不能 你 跑步 离开 ? "

“哦，乔治-波吉——你这辈子就不能逃一次吗？”

" [du:][ju:; jɔ] [θɪŋk] [ju:; jɔ][ɑ:r; əɹ] ['fʌni] ? "

" **Do you think you are funny ?** "

" 做 你 思考 你 是 有趣的 ? "

你觉得自己很幽默吗？

" [pər'hæps][nɑ:t] .

" **Perhaps not** .

" 也许 不是 .

或许并非如此。

[smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʒɔ:rdʒi] . "

Smile a little , Georgie . "

微笑 一个 小的 , 乔治 . "

乔治，笑一笑吧。

" [haʊ] [kæn; kən] ['enɪbɑ:di] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [sɪk] ? "

" **How can anybody smile , with everybody sick ?** "

" 如何 能 任何人 微笑 , 和 大家 生病的 ? "

“大家都病倒了，怎么还有人能笑得出来？”

" [oʊ] , [noʊ] , [wɪə(r)] [nɑ:t] .

" **Oh , no , we're not** .

" 哦 , 不 , 是 不是 .

“哦，不，我们不是。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['betər] .

We are better .

我们 是 更好的 .

我们更胜一筹。

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] ['flɔ:rə][ɪz] [ɪm'pru:vɪŋ] . "

I am so glad that Flora is improving . "

我 是 所以 高兴的 那 弗洛拉 是 改善 . "

我很高兴看到芙萝拉的病情有所好转。

" ['ɑ:skər] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [preɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .

" **Oscar thinks it is because that little old man prayed for her** .

" 奥斯卡 思考 它 是 因为 那 小的 老的 男人 祈祷 为了 她 .

奥斯卡认为这是因为那位老先生为她祈祷了。

[ˈfænsɪ] ['ɑ:skər] — —

Fancy Oscar — —

想要 奥斯卡 — —

奥斯卡奖——

" [mædʒ] ['medɪˌtertɪd] .
" **Madge meditated** .
" 玛吉 冥想 .

玛吉沉思着。

" [jet] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] , [juː; jə] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] .
" **Yet it might be , you know , George** .
" 然而 它 可能 是 , 你 知道 , 乔治 .

“但有可能，你知道，乔治。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['mænz] [pə'tɪ(ə)n] [ðæt] [træn'send] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] . " **There are things in that old man's petition that transcend all our philosophy** . "
那里 是 事物 在 那 老的 男人的 请愿 那 超越 全部 我们的 哲学 . "

那位老人的请愿书中有些内容超越了我们所有的哲学范畴。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz]['ɑːskər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" **Oh , you're as bad as Oscar , " said George** .
" 哦 , 你是 作为 坏的 作为 奥斯卡 , " 说 乔治 .

“哦，你和奥斯卡一样糟糕，”乔治说。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θre'hoʊld] .
He rose and stood frowning on the threshold .
他 玫瑰 和 站立 皱眉 在 这 临界点 .

他站起身，皱着眉头站在门槛上。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [mædʒ] . "
" **Well , good - bye , Madge** . "
" 出色地 , 好的 - 再见 , 玛吉 . "

“好了，再见，玛吉。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɔːrdʒɪ] , [ænd; ənd] [smaɪl] [wen] [juː; jə] [kʌm] [ə'gen] .
" **Good - bye , Georgie , and smile when you come again** .
" 好的 - 再见 , 乔治 , 和 微笑 什么时候 你 来 再次 .

“再见，乔治，下次来的时候记得微笑。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gest] [ðen] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn]
" **She had guessed then that something had gone**
" 她 有 猜对了 然后 那 某物 有 已消失

她当时就猜到出事了。

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

[ɹɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡerm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɡɜːrl] .
wrong in the game with the new little girl .
错误的 在 这 游戏 和 这 新的 小的 女孩 .

和新来的小女孩玩游戏时出了错。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [kɜːrɪ'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] .
She had a consuming curiosity to know the details .
她 有 一个 消费 好奇心 到 知道 这 细节 .

她对细节有着强烈的好奇心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fɔːrs] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔːrdʒɪ] .
But she could never force things with Georgie .
但 她 可以 绝不 力量 事物 和 乔治 .

但她永远无法强迫乔治接受她想要的东西。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] .
Some day , perhaps , he would tell her .
一些 天 , 也许 , 他 会 告诉 她 .

或许有一天，他会告诉她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] [nu:z] [ɪn'di:d] ！
And now here was news indeed ！
和 现在 这里 曾是 消息 的确 ！

这才是真正的新闻！

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [jʌŋ] ['boʊfərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ə'weɪ] ，
She waited until young Beaufort and his wife had driven away ，
她 等待 直到 年轻的 博福特 和 他的 妻子 有 驱动 离开 ，
她等到年轻的博福特和他的妻子开车离开后才离开。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['flɪpɪn] [hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['kwaɪət] ['aʊər] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] .
and until Mrs . Flippin had time for that quiet hour by her bedside .
和 直到 太太 . 翻转 有 时间 为了 那 安静的 小时 经过 她 床头 .
直到弗利平太太有时间在床边享受那安静的一小时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第13/18页

" [ˈmeri] [lʊkt] [ˈlʌvli] , " [sed] [mædʒ] .
" **Mary looked lovely** , " **said Madge** .
" 玛丽 看起来 迷人的 , " 说 玛吉 .

“玛丽看起来很漂亮，”玛吉说。

" [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?
" **Didn't she** ?
" 没有 她 ?

难道不是吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [rɒkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
" **Mrs . Flippin rocked and talked** .
" 太太 : 翻转 摇滚 和 谈话 .

“弗利平太太一边摇晃一边说话。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
" **You would never have known that dress was made for anybody but for**
" 你 会 绝不 有 已知 那 裙子 曾是 制成 为了 任何人 但 为了
[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

“你绝对想不到那件裙子不是为别人做的，而是为玛丽做的。”

[ˈbeki] [geɪv] [ˈmeri] [əˈnʌðər] [dres] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daʊn] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈjɔːk] .
Becky gave Mary another dress out of a lot she had down from New York .
贝基 给予 玛丽 其他 裙子 出去 的 一个 很多 她 有 向下 从 新的 约克 .

贝基从纽约带回来的一批裙子中，又送给了玛丽一条。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjelʊ] [ˈɔːrgændi] , [meɪd] [baɪ][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈskələps] .
It is yellow organdie , made by hand and with little embroidered scallops .
它 是 黄色的 欧根纱 , 制成 经过 手 和 和 小的 绣花 扇贝 .

它是手工制作的黄色欧根纱，带有刺绣的小扇贝边。

" [mædʒ] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈɔːrgændi] [gaʊnz] [wɪð; wɪθ]
" **Madge knew the house which made a specialty of those organdie gowns with**
" 玛吉 知道 这 房子 哪个 制成 一个 专业 的 那些 欧根纱 礼服 和
[ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈskələps] ,
embroidered scallops ,
绣花 扇贝 ,

“玛吉知道有一家专门制作带有刺绣扇贝边的欧根纱礼服的店，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [praɪs] .
and she knew the price .
和 她 知道 这 价格 .

她知道价格。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] — [ˈbeki] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [θɪŋz] ? "
" **But how does — Becky manage to have such lovely things ?** "
" 但 如何 做 — 贝基 管理 到 有 这样的 迷人的 事物 ? "

“可是贝基是怎么拥有这么多漂亮东西的呢？ ”

" [oʊ] , [ʃiːz] [rɪtʃ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [wʌz; wəz] [ˈraːkɪŋ] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
" **Oh , she's rich , " Mrs . Flippin was rocking comfortably** .
" 哦 , 她是 富有的 , " 太太 : 翻转 曾是 摇滚 舒适地 .

“哦，她很有钱，”弗利平太太舒服地摇着摇椅说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [mʌt]] .
" You would never know it , and nobody thinks of it much .
" 你 会 绝不 知道 它 , 和 无人 思考 的 它 很多 :
你永远不知道, 也没人会太在意这件事。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɡəːt] ['mʌni]] .
But she's got money .
但 她是 得到 钱 :
但她有钱。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænmlʌðər]] .
From her grandmother .
从 她 祖母 :
来自她的祖母。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And there was something in the will about having her live out of the
和 那里 曾是 某物 在 这 将要 关于 拥有 她 居住 出去 的 这
[wɜːrld] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]] .
world as long as she could .
世界 作为 长的 作为 她 可以 :
遗嘱中还有一条内容, 希望她能尽可能长时间地生活在世外桃源。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] [æz; əz]
That's why they sent her to a convent and kept her down here as
那就是 为什么 他们 发送 她 到 一个 修道院 和 保留 她 向下 这里 作为
[mʌt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)]] .
much as possible .
很多 作为 可能的 :
所以他们才把她送到修道院, 尽可能地把她留在这里。

[ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] ['evər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [kloʊðz]] .
She ain't ever seemed to care for clothes .
她 不是 曾经 似乎 到 关心 为了 衣服 :
她似乎从来都不在乎穿衣打扮。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她
她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]
[第268页]

[kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [keəd]] .
could always have had anything she wanted , but she ain't cared .
可以 总是 有 有 任何事物 她 通缉 , 但 她 不是 关心 :
她本来可以得到任何她想要的东西, 但她毫不在乎。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld] ['meri] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['noʊ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋz]] ,
She told Mary that she had a sudden notion to have some pretty things ,
她 讲述 玛丽 那 她 有 一个 突然 概念 到 有 一些 漂亮的 事物 ,
她告诉玛丽, 她突然想买些漂亮的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər] ['meri] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd]] .
and she sent for them , and it was lucky for Mary that she did .
和 她 发送 为了 他们 , 和 它 曾是 幸运的 为了 玛丽 那 她 做过 :
于是她派人去把他们接过来, 玛丽很幸运她这么做了。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] , [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [tɑɪm] [tuː; tə][get] [ˈeniθɪŋ]
She couldn't have gone to this ball , for there wasn't any time to get anything
她 不能 有 已消失 到 这 球 , 为了 那里 不是 任何 时间 到 得到 任何事物
[meɪd] .
made .
制成 .

她不可能去参加这个舞会，因为根本没有时间准备任何东西。

[ˈmɪstər] . [ˈflɪpɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][sʌm; səm][naɪs] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz]
Mr . Flippin and I are going to buy her some nice things when she goes
先生 . 翻转 和 我 是 去 到 买 她 一些 好的 事物 什么时候 她 去
[tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] .
to Richmond .
到 里士满 .

弗利平先生和我打算在她去里士满的时候给她买些好东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [laɪk][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈbeki] [gets] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
But they won't be like the things that Becky gets , of course .
但 他们 惯于 是 喜欢 这 事物 那 贝基 获得 , 的 课程 .

当然，它们不会像贝基得到的那些东西一样。

" [mædʒ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪdɪθ] [ˈfɔːtʃənz] , [ˈwʌndə-d] [haʊ] [mʌtʃ]
" **Madge , listening to further details of the Meredith fortunes , wondered how much**
" 玛吉 , 聆听 到 更远 细节 的 这 梅雷迪思 财富 , 想知道 如何 很多
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɔːrdʒi] [nuː] .
of this Georgie knew .
的 这 乔治 知道 .

“玛吉听着梅雷迪思家族的更多遭遇，心想乔治究竟知道多少。

" [ˈbɛkɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,
" **Becky's mother died when she was five , and her father two years later ,**
" 贝基的 母亲 死亡 什么时候 她 曾是 五 , 和 她 父亲 二 年 之后 ,
贝基五岁时母亲去世，两年后父亲也去世了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **Mrs . Flippin was saying** .
" 太太 . 翻转 曾是 说 .

“弗利平太太是这么说的。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz]
" **She might have been spoiled to death if she had been brought up as**
" 她 可能 有 到过 被宠坏了 到 死亡 如果 她 有 到过 带来 向上 作为
[sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] .
some children are .
一些 孩子们 是 .

“如果她像某些孩子那样长大，她可能会被宠坏而死。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spɛnt] [hɜːr; hər] [ˈwɪntə-z] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][wɪð; wɪθ] [ˈsɪstər] [lɔˈretəʊ] ,
But she has spent her winters at the convent with Sister Loretto ,
但 她 有 花费 她 冬天 在 这 修道院 和 姐姐 洛雷托 ,
但她每年冬天都会和洛雷托修女一起在修道院度过。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈnevər] [wɔːrɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
and she's never worn much of anything but the uniform of the school .
和 她是 绝不 磨损 很多 的 任何事物 但 这 制服 的 这 学校 .

她几乎从没穿过除了校服以外的其他衣服。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [wʊd] [juː; jʊ] , [mɪs]
You wouldn't think that she had any money to see her , would you , Miss
你 不会 思考 那 她 有 任何 钱 到 看 她 , 会 你 , 错过
[mækveɪ] ? "
MacVeigh ? "
麦克维 ? "

你不会认为她没钱来看她吧，麦克维小姐？

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [sed] [mædʒ] , ['truːθfəli] .
" **No , you wouldn't , " said Madge , truthfully .**
" 不 , 你 不会 , " 说 玛吉 , 说实话 .

“不，你不会的，”玛吉如实说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][naɪn][ə'klɒk, əu-] — [ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ]
It was after nine o'clock — a warm night — with no sound but the ticking
它 曾是 后 九 点钟 — 一个 温暖的 夜晚 — 和 不 声音 但 这 滴答
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɔːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'sɪstənt] [hʌm] [ʌv; əv]['loʊkəsts] .
of the clock and the insistent hum of locusts .
的 这 钟 和 这 坚持 哼 的 蝗虫 .

当时已过九点，夜色温暖，除了钟表滴答作响和蝗虫持续不断的嗡嗡声外，一片寂静。

" [ˈmɪsɪz] . ['flɪpɪn] , " [sed] [mædʒ] , " [aɪ] [wɪ] [juːd] [kɔːl] [ʌp] ['hæmɪltən] [hɪl] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]
" **Mrs . Flippin , " said Madge , " I wish you'd call up Hamilton Hill and ask for**
" 太太 . 翻转 , " 说 玛吉 , " 我 希望 你会 称呼 向上 汉密尔顿 爬坡道 和 问 为了
[ˈmɪstər] . ['dɔːltən] ,
Mr . Dalton ,
先生 . 道尔顿 ,

“弗利平太太，”玛吉说，“我希望您能打电话到汉密尔顿山，找找道尔顿先生。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [mækveɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]
and tell him that Miss MacVeigh would like to have him come and see
和 告诉 他 那 错过 麦克维 会 喜欢 到 有 他 来 和 看
[hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn][hænd] .
her if he has nothing else on hand .
她 如果 他 有 没有什么 别的 在 手 .

告诉他，如果他手头没有其他事，麦克维小姐希望他能来见她。

" [,piː 'dʒɪː -]
" **[Pg 269]**
" [页 -]

[第269页]

[ˈmɪsɪz] . ['flɪpɪn] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Mrs . Flippin looked her astonishment .
太太 . 翻转 看起来 她 惊讶 .

弗利平太太一脸惊讶。

" [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **To - night ? "**
" 到 - 夜晚 ? "

“今晚？ ”

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] , " [mædʒ] [,rɪːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .
" **Oh , I am not going to receive him this way , " Madge reassured her .**
" 哦 , 我 是 不是 去 到 收到 他 这 方式 , " 玛吉 放心 她 .

“哦，我不会这样接待他的，”玛吉安慰她说。

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] , [aɪl] [get] [nɜːrs] [tuː; tə] [dres] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmfɪ] [ɪn][ðə; ði]
" If he can come , I'll get nurse to dress me and make me comfy in the
" 如果 他 能 来 , 患病的 得到 护士 到 裙子 我 和 制作 我 舒适的 在 这
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

“如果他能来，我会让护士帮我穿衣服，让我舒舒服服地待在客厅里。”

" [ˈhævɪŋ] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ˈdɔːltən] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər][æt; ət][wʌnz] , [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,
" Having ascertained that Dalton would be over at once , the nurse was called ,
" 拥有 已确定 那 道尔顿 会 是 超过 在 一次 , 这 护士 曾是 称为 ,
“确认道尔顿马上就到后，护士就被叫来了。”

[ænd; ənd] [mædʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈredi] .
and Madge was made ready .
和 玛吉 曾是 制成 准备好 .

玛吉已经准备就绪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [haɪ] - [ˈhændɪd] [prəˈsiːdɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ][ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
It was a rather high - handed proceeding , and both Mrs . Flippin and the
它 曾是 一个 相当 高的 - 递交 进行中 , 和 两个都 太太 . 翻转 和 这
[nɜːrs] [stʊd] [əˈgæst] .
nurse stood aghast .
护士 站立 惊愕 .

这是一个相当专横跋扈的过程，弗利平太太和护士都惊呆了。

[ðə; ði] [nɜːrs] [prəuˈtestɪd] .
The nurse protested .
这 护士 抗议 .

护士提出了抗议。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɔːt] [nɑːt] , [mɪs] [mækveɪ] . "
" You really ought not , Miss MacVeigh . "
" 你 真的 应该 不是 , 错过 麦克维 . "

“你真的不应该这样做，麦克维小姐。”

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] . "
" I love to do things that I ought not to do . "
" 我 爱 到 做 事物 那 我 应该 不是 到 做 . "

“我喜欢做那些我不应该做的事情。”

" [bʌt; bət] [juːl] [ˈtaɪər] [jɔːrˈself] . "
" But you'll tire yourself . "
" 但 你会 胎 你自己 . "

但你会把自己累垮的。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈmerɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [sɪˈvɪrli] , " [aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [juː; jʊ][hæv; həv]
" If you were my Mary , " said Mrs . Flippin severely , " I wouldn't let you have
" 如果 你 是 我的 玛丽 , " 说 太太 . 翻转 严重 , " 我 不会 让 你 有
[jʊr; jər] [wei] — — "
your way — — "
你的 方式 — — "

“如果你是我女儿玛丽，”弗利平太太严厉地说，“我就不会让你得逞——”

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] .
" I love to have my own way , Mrs . Flippin .
" 我 爱 到 有 我的 自己的 方式 , 太太 . 翻转 .

“我喜欢按自己的方式来，弗利平太太。”

[ænd; ʌnd] — [aɪ][,ei 'em][nɑ:t][jʊr; jər] ['meri] " — [ðen] [fɪərɪŋ] [ðæt][ji:; ji][hæd; həd][hɜ:rt][ðə; ði][kaɪnd] [hɑ:rt]
And — I am not your Mary " — then fearing that she had hurt the kind heart
和 — 我 是 不是 你的 玛丽 " — 然后 害怕 那 她 有 伤害 这 种类 心
,
.
.

而且——我不是你的玛丽”——然后她担心自己伤了那颗善良的心，

[ji:; ji] [kɔ:t] ['mɪsɪz] . [flɪpɪnz] [hænd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ʌnd] [kɪst] [aɪ 'ti:;], — " [bʌt; bət]
she caught Mrs . Flippin's hand in her own and kissed it , — " but
她 捕捉 太太 . 弗利平的 手 在 她 自己的 和 亲吻 它 , — " 但
她握住弗利平太太的手，吻了一下，——“但是

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] .
I wish I were .
我 希望 我 是 .
我希望我是。

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mʌðər] .
You're such a lovely mother .
你是 这样的 一个 迷人的 母亲 .
你真是一位慈爱的母亲。

" ['mɪsɪz] . [flɪpɪn] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" Mrs . Flippin smiled at her .
" 太太 . 翻转 微笑 在 她 .
弗利平太太对她笑了笑。

" [aɪm][æz; əz] [nɪr] [laɪk][jʊr; jər] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][hen][ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ]['blu:bɜ:rd] .
" I'm as near like your mother as a hen is mother to a bluebird .
" 我是 作为 靠近 喜欢 你的 母亲 作为 一个 母鸡 是 母亲 到 一个 蓝鸟 .
“我和你母亲的关系就像母鸡和蓝鸟的母亲一样亲密。”

" [mædʒ] , [roʊbd] [ɪn][ðə; ði] [moʊn] [gaʊn] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [her] [tʌtʃt] .
" Madge , robed in the mauve gown , refused to have her hair touched .
" 玛吉 , 身着长袍 在 这 淡紫色 袍 , 拒绝 到 有 她 头发 感动 .
身着淡紫色长袍的玛吉拒绝让人碰她的头发。

" [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:][ɪn] [breɪdz] , " [ænd; ʌnd][soʊ] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] [ðer; ðər][ji:; ji][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
" I like it in braids , " and so when George came there she sat in the sitting -
" 我 喜欢 它 在 辫子 , " 和 所以 什么时候 乔治 来了 那里 她 卫星 在 这 坐着 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
“我喜欢她梳成辫子的样子，”于是乔治来的时候，她就坐在客厅里。

[ɔ:l][gəʊld][ænd; ʌnd] [moʊn] — [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] [fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌlki] [aɪz] .
all gold and mauve — a charming picture for his sulky eyes .
全部 金子 和 淡紫色 — 一个 迷人 图片 为了 他的 闷闷不乐的 眼睛 .
金色和淡紫色交织在一起——这幅画面在他阴郁的眼神里显得格外迷人。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 270**]
[页 -]
[第270页]

" [oʊ] , " [ji:; ji] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [sæk] [su:t] ,
" Oh , " she said , as he came in , in a gray sack suit ,
" 哦 , " 她 说 , 作为 他 来了 在 , 在 一个 灰色的 解雇 套装 ,
“哦，”她说道，这时他穿着灰色麻布西装走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , " [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ！ "

with a gray cap in his hand , " why , you aren't even dressed for dinner ! "

和 一个 灰色的 帽 在 他的 手 , " 为什么 , 你 不是 甚至 穿着 为了 晚餐 ！ "

他手里拿着一顶灰色帽子，“哎呀，你连晚饭的衣服都没穿！ ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?

" Why should I be ?

" 为什么 应该 我 是 ？

我为什么要这样？

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

" he demanded .

" 他 要求 .

他质问道。

" [kemp] [hæz; həz] [left] [em 'iː] .

" Kemp has left me .

" 肯普 有 左边 我 .

“肯普离开了我。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

" She had expected something different .

" 她 有 预期的 某物 不同的 .

她原本期待的是另一件事。

" [kemp] ? "

" Kemp ? "

" 肯普 ？ "

“肯普？ ”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] .

" He didn't give any reason .

" 他 没有 给 任何 原因 .

他没有给出任何理由。

[dʒʌst] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] — [ænd; ənd] [went] .

Just said he was going — and went .

只是 说 他 曾是 去 — 和 去 .

他说他要走了，然后就走了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [stɛrd] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] .

He said he had intended to go before , and had only stayed until Mrs .

他 说 他 有 故意的 到 去 前 , 和 有 仅有的 入住 直到 太太 .

[ˈwɔːtərmən] [wʌz; wəz] ['betər] .

Waterman was better .

沃特曼 曾是 更好的 .

他说他原本就打算走，只是因为沃特曼太太的病情好转才留下来。

[ˈɔːfərd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋgər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪmˈbærəs] [em ˈiː] [ˈeni] [tuː; tə][hæv; həv]
Offered to stay on a little longer if it would embarrass me any to have
提供 到 停留 在 一个 小的 更长 如果 它 会 尴尬 我 任何 到 有
[hɪm; ɪm] [liːv] .
him leave .
他 离开 .

他表示，如果他离开会让我难堪，他愿意再待一段时间。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [naʊ] .
I told him that if he wanted to go , he could get out now .
我 讲述 他 那 如果 他 通缉 到 去 , 他 可以 得到 出去 现在 .
我告诉他，如果他想走，现在就可以走了。

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] [ˈpækɪŋ] [hɪz; ɪz][bægz] . "
And he is packing his bags . "
和 他 是 包装 他的 包 . "

他正在收拾行李。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" But what will you do without him ? "
" 但 什么 将要 你 做 没有 他 ? "

“可是没有他，你们怎么办？ ”

" [aɪ][hæv; həv][ˈwaɪərd][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒæp] . "
" I have wired to New York for a Jap . "
" 我 有 有线 到 新的 约克 为了 一个 日本 . "

“我给纽约汇了一笔钱，是给一个日本人汇的。”

" [wer] [wɪl] [kemp] [goʊ] ? "
" Where will Kemp go ? "
" 在哪里 将要 肯普 去 ? "

坎普将去哪里？

" [tuː; tə] [ˈkɪŋz] [krest] .
" To King's Crest .
" 到 国王学院 波峰 .

“致国王的徽章。”

[tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðæt] [leɪm] [ˈɑːfɪsər] — [praɪm] . "
To work for that lame officer — Prime . "
到 工作 为了 那 瘸 官 — 主要的 . "

为那个跛脚的军官——普莱姆——工作。

" [oʊ] — [ˈmeɪdʒər] [praɪm] ? "
" Oh — Major Prime ? "
" 哦 — 主要的 主要的 ? "

“哦——少校普莱姆？ ”

[haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? "
How did it happen ? "
如何 做过 它 发生 ? "

它是怎么发生的？ "

" [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] .
" Heaven only knows .
" 天堂 仅有的 知道 .

只有天知道。

[aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] . "
I call it a mean trick . "
我 称呼 它 一个 意思是 诡计 . "

我称之为卑鄙的伎俩。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kemp] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][goʊ] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .
" **Well , of course , Kemp had a right to go if he wanted to .**
" 出色地 , 的 课程 , 肯普 有 一个 正确的 到 去 如果 他 通缉 到 .
" 当然 , 如果坎普想走 , 他有权走。 "

[ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæp] ['betər] .
" **And perhaps you will like a Jap better .**
和 也许 你 将要 喜欢 一个 日本 更好的 .
或许你会更喜欢日本人。 "

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [kemp] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌɪndɪ'pendənt] . " **You always said Kemp was too independent .** "
你 总是 说 肯普 曾是 也 独立的 . "
你一直说坎普太独立了。 "

" [hi:; hi][ɪz] , " ['ɔ:rtli] , " [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌp'set] .
" **He is , " shortly , " but I hate to be upset .**
" 他 是 , " 不久 , " 但 我 恨 到 是 沮丧的 .
" 他确实如此 , " 简短地说 , " 但我不想难过。 "

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [goʊz] [rɔ:ŋ] [ðɪ:z] [deɪz] .
" **It seems as if everything goes wrong these days .**
它 似乎 作为 如果 一切 去 错误的 这些 天 .
最近似乎事事都不顺。 "

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [mædʒ] ?
What did you want with me , Madge ?
什么 做过 你 想 和 我 , 玛吉 ?
玛吉 , 你找我到底想干什么? "

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 271]**
" [页 -]
[第271页]

[hɜ:r; hər] ['aɪləʃɪz] ['flɪkəd] [æz; əz][fi:; fi] ['sɜ:veɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Her eyelashes flickered as she surveyed him .**
她 睫毛 闪烁 作为 她 调查 他 .
她上下打量着他 , 睫毛微微颤动。 "

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [smaɪl] , [ˈdʒɔ:rdʒi] . "
" **I wanted to see you — smile , Georgie .** "
" 我 通缉 到 看 你 — 微笑 , 乔治 . "
" 我想看到你——笑一笑 , 乔治。 "

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [em 'i:] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] — — " [bʌt; bət][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self]
" **You didn't bring me down here to tell me that — — " But in spite of himself**
" 你 没有 带来 我 向下 这里 到 告诉 我 那 — — " 但 在 尽管如此 的 他自己
[ðə; ði] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [kɜ:rlɪd] .
" **the corners of his lips curled .**
这 角落 的 他的 嘴唇 卷曲 .
" 你把我带到这里来不是为了告诉我这个——" 但他的嘴角却不由自主地勾了起来。 "

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] , [mædʒ] ?
" **Oh , what's the answer , Madge ?**
" 哦 , 是什么 这 回答 , 玛吉 ?
" 哦 , 答案是什么 , 玛吉? " "

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" **he said , and laughed in spite of himself .**
" 他 说 , 和 笑了 在 尽管如此 的 他自己 .
" 他说着 , 不由自主地笑了起来。 "

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] — [jər; jər] [ˈbekɪ] .
" **I wanted to talk a little about — your Becky .**
" 我 通缉 到 讲话 一个 小的 关于 — 你的 贝基 .
"我想和你谈谈——你的贝基。”

" [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [daɪd] [æt; ət] [wʌns] .
" **His laughter died at once .**
" 他的 笑声 死亡 在 一次 .
"他的笑声戛然而止。”

" [wel] , [aɪm] [nɔːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . "
" **Well , I'm not going to talk about her .** "
" 出色地 , 我是 不是 去 到 讲话 关于 她 . "
"嗯，我不想谈论她。”

" [pliːz] — [aɪ] [er 'em] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [kɜːrɪˈɑːsəti] — [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] — [rɪtʃ] , [ˈdʒɔːrdʒi] . "
" **Please — I am dying of curiosity — I hear that she is very — rich , Georgie .** "
" 请 — 我 是 垂死 的 好奇心 — 我 听到 那 她 是 非常 — 富有的 , 乔治 . "
"拜托——我好奇死了——我听说她非常——有钱，乔治。”

" [rɪtʃ] ? "
" **Rich ?** "
" 富有的 ? "
"富有的？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
"是的。”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈuːdlz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — — "
" **She has oodles of money — —** "
" 她 有 很多 的 钱 — — "
"她有很多钱——”

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ 'tiː] . "
" **I don't believe it .** "
" 我 不 相信 它 . "
"我不相信。”

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ˈdʒɔːrdʒi] . "
" **But it is true , Georgie .** "
" 但 它 是 真的 , 乔治 . "
"但这是真的，乔治。”

" [huː] [təʊld] [juː; jʊ] ? "
" **Who told you ?** "
" WHO 讲述 你 ? "
"谁告诉你的？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] . "
" **Mrs . Flippin .** "
" 太太 . 翻转 . "
"弗利平夫人。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] — [rɑːt] — — "
" **It is all — rot — —** "
" 它 是 全部 — 腐烂 — — "
"一切都是——腐烂——”

" [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [rɑːt] , [ˈdʒɔːrdʒi] .
" **It isn't rot , Georgie .**
" 它 不是 腐烂 , 乔治 .
"这不是腐烂，乔治。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [ˈnoʊz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] .
Mrs . Flippin knows about it .
太太 . 翻转 知道 关于 它 .

弗利平太太知道这件事。

[ˈbeki] [ɪnˈherɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmerɪdɪθ] [ˈgrænmʌðər] .
Becky inherits from her Meredith grandmother .
贝基 继承 从 她 梅雷迪思 祖母 .

贝基继承了她祖母梅雷迪思的遗产。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [ɪz][ˈædmərəl] [ˈmerɪdɪθ] [ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ˈhaʊs] [ɑːn]
And her grandfather is Admiral Meredith of Nantucket , with a big house on
和 她 祖父 是 上将 梅雷迪思 的 南塔克特 , 和 一个 大的 房子 在
[ˈbiːkən] [striːt] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Beacon Street in Boston .
灯塔 街道 在 波士顿 .

她的祖父是南塔克特岛的梅雷迪思海军上将，在波士顿的灯塔街拥有一座大房子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜːrk(ə)] .
And they all belong to the inner circle .
和 他们 全部 属于 到 这 内 圆圈 .

他们都属于核心圈子。

" [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [bʌt; bət] [ˈbeki] [ˈdʌznt] [lʊk] [ˌaɪ ˈti:] .
" But Becky doesn't look it .
" 但 贝基 不 看 它 .

但贝基看起来不像。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [wer] [rɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
She doesn't wear rings and things . "
她 不 穿 戒指 和 事物 . "

她不戴戒指之类的饰品。

" - [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ˈbelz] [ɑːn][hɜːr; hər] [toʊz] - ?
" ' Rings on her fingers and bells on her toes ' ?
" - 戒指 在 她 手指 和 铃铛 在 她 脚趾 - ?

“她手指上戴着戒指，脚趾上戴着铃铛？”

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt]
Oh , George , did you think it had to be like that
哦 , 乔治 , 做过 你 思考 它 有 到 是 喜欢 那

哦，乔治，你觉得事情非得是这样吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[wen] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [ˈmʌni] ?
when people had money ?
什么时候 人们 有 钱 ?

人们有钱的时候？

[waɪ] , [hɜːr; hər] [pɜːrلز] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪːn] .
Why , her pearls belonged to a queen .
为什么 , 她 珍珠 属于 到 一个 女王 .

为什么？ 因为她的珍珠属于一位女王。

" [ʃiː; ʃi][tʊɔld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

" She told him their history .
" 她 讲述 他 他们的 历史 .

她告诉他他们的过往。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˈbeki] [ðæt] [ðə; ði]
It came back to him with a shock that he had said to Becky that the
它 来了 后退 到 他 和 一个 震惊 那 他 有 说 到 贝基 那 这

[pɜːrlz] [ˈtʃiːpənd] [hɜːr; hər] .
pearls cheapened her .
珍珠 廉价的 她 .

他震惊地意识到，自己竟然对贝基说过珍珠让她显得廉价。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈriːəl] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

" If they were real , he had said .
" 如果 他们 是 真实的 , " 他 有 说 .

“如果它们是真的的话，”他曾这样说过。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [streɪndʒ] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][aʊt] , " [mædʒ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

" It was rather strange the way I found it out , Madge was saying .
" 它 曾是 相当 奇怪的 这 方式 我 成立 它 出去 , " 玛吉 曾是 说 .

“我发现这件事的方式相当奇怪，”玛吉说道。

" [ˈmeri] [ˈflɪpɪn] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [gaʊn] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][maːrks][ɑːn][aɪ ˈtiː][ʌv; əv]
Mary Flippin had on the most perfect gown — with all the marks on it of
" 玛丽 翻转 有 在 这 最多 完美的 袍 — 和 全部 这 标记 在 它 的

[ɪkˈskluːsɪv] [fɪfθ] [ævənuː] .
exclusive Fifth Avenue .
独家的 第五 大街 .

“玛丽·弗利平穿着一件完美的礼服——上面有第五大道所有高档品牌的标志。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɛrɪˈweðɜː] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ˈbeki] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] .

She was going to the Merriweather ball , and Becky is to be there .
她 曾是 去 到 这 梅里韦瑟 球 , 和 贝基 是 到 是 那里 .

她要去参加梅里韦瑟舞会，贝基也会去。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈɡæðər] [hɪmˈself] [təˈɡeðər] .

" She saw him gather himself together .
" 她 锯 他 收集 他自己 一起 .

她看到他振作起来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə] [ˈstoːri] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?

" It is rather a Cinderella story , isn't it ?
" 它 是 相当 一个 灰姑娘 故事 , 不是 它 ?

“这简直就是个灰姑娘的故事，不是吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [ˈlaɪtnəs] .

" he asked , with assumed lightness .
" 他 问 , 和 假定 亮度 .

他故作轻松地问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] . "

" Yes , she said , but I thought you'd like to know . "
" 是的 , " 她 说 , " 但 我 想法 你会 喜欢 到 知道 . "

“是的，”她说，“但我认为你会想知道。”

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ɔːlˈredi] ?

" What if I knew already ?
" 什么 如果 我 知道 已经 ?

“如果我已经知道了呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [let] [aɪ 'tiː] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] .
" She laughed and let it go at that .
" 她 笑了 和 让 它 去 在 那 .

她笑了笑，然后就没再追问了。

" [aɪm] ['loʊnsəm] , [ˈdʒɔːrdʒi] , [tɔːk] [tuː; tə] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm lonesome , Georgie , talk to me , " she said .
" 我是 寂寞 , 乔治 , 讲话 到 我 , " 她 说 .

“乔治，我很孤独，跟我说话吧，”她说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [tɔːk] .
But he was not in a mood to talk .
但 他 曾是 不是 在 一个 情绪 到 讲话 .

但他当时没心情说话。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
And at last she sent him away .
和 在 最后的 她 发送 他 离开 .

最后她把他打发走了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt]
And when he had gone she sat there a long time and thought about

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他走后，她坐在那里很久，想着他。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈɔːlmoʊst] ['sɔːrɪ] .
There had been a look in his eyes which made her almost sorry .
那里 有 到过 一个 看 在 他的 眼睛 哪个 制成 她 几乎 对不起 .

他眼中的某种神情让她几乎感到愧疚。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ðæt] ['enɪbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi]
It seemed incredible as she came to think of it that anybody should ever be

['sɔːrɪ] [fɔːr; fər] [ˈdʒɔːrdʒi] .

sorry for Georgie .
对不起 为了 乔治 .

她仔细想想，竟然有人会同情乔治，这简直不可思议。

[iː]
II
三

二

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['bekɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [æt; ət] - [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn]
Since that night with Becky in the garden at Huntersfield George had been torn

[baɪ] [kən'flɪktɪŋ]
by conflicting

经过 冲突

自从在亨特斯菲尔德花园与贝基共度的那个夜晚之后，乔治就一直饱受矛盾的折磨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[i'məʊʃənz] .
emotions .
情绪 .

情绪。

[hiː; hi] [nu:] [hɪm'self] [æt; ət][læst][ɪn] [lʌv] .
He knew himself at last in love .
他 知道 他自己 在 最后的 在 爱 .

他终于意识到自己恋爱了。

[hiː; hi] [nu:] [hɪm'self] ['bi:tɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪm] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ʃæbi] [ɡɜ:rl] ,
He knew himself beaten at the game by a little shabby girl ,
他 知道 他自己 被打败 在 这 游戏 经过 一个 小的 破旧 女孩 ,
他知道自己在游戏中输给了一个衣衫褴褛的小女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læŋki] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃæmpiən] .
and a lanky youth who had been her champion .
和 一个 瘦长的 青年 WHO 有 到过 她 冠军 .
还有一位身材瘦长的青年，他曾是她的支持者。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
He would not acknowledge that the thing was ended ,
他 会 不是 承认 那 这 事物 曾是 结束 ,
他始终不肯承认事情已经结束。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['letər] .
and in the end he had written her a letter .
和 在 这 结尾 他 有 书面 她 一个 信 .
最后他给她写了一封信。

[hiː; hi] [kraɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [jʌŋ] ['peɪn] [wʊd]
He cried to Heaven that a marriage between her and young Paine would
他 哭 到 天堂 那 一个 婚姻 之间 她 和 年轻的 潘恩 会
[biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] .
be a crime .
是 一个 犯罪 .
他向上帝哭诉，说她和年轻的潘恩结婚是一种犯罪行为。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['bekɪ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] .
" **How can you love him , Becky — you are mine .**
" 如何 能 你 爱 他 , 贝基 — 你 是 矿 .
“贝基，你怎么能爱他呢？你是我的。”

" [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [ʌn'ɒʊpənd] .
" **The letter had been returned unopened .**
" 这 信 有 到过 返回 未开封 .
“这封信原封不动地被退回来了。”

[hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [freɪzɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ˈæʃɪz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ɡʊd] [ðeɪ] [hæd; həd]
His burning phrases might have been dead ashes for all the good they had
他的 燃烧 短语 可能 有 到过 死的 灰烬 为了 全部 这 好的 他们 有
[dʌn] .
done .
完毕 .
他那些慷慨激昂的言辞，或许最终都化为乌有，毫无益处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ:d] [ðem; ðəm] .
She had not read them .
她 有 不是 读 他们 .

她没有读过这些书。

[ænd; ənd] [naʊ] [mædʒ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] ['bekɪ] ['bænɪstər] ,
And now Madge had told him the unbelievable thing — that Becky Bannister ,
和 现在 玛吉 有 讲述 他 这 难以置信 事物 — 那 贝基 栏干 ,
而现在，玛吉告诉他一件难以置信的事——贝基·班尼斯特，

[ðə; ði] [ˈæbi] [ˈbeki] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɑ:t(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌbd] [ˈju:z] , [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
the shabby Becky of the simple cottons and the stubbed shoes , was rich ,
这 破旧 贝基 的 这 简单的 棉花 和 这 桩 鞋 , 曾是 富有的 ,
那个穿着简陋棉布衣服、脚蹬破旧皮鞋的邋遢贝基，其实很富有。

[nɑ:tʃ][æz; əz] [ˈwɔ:tərmən] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [flæmˈbɔɪəntli] , [ˈvʌlgərli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [ˈletɪŋ]
not as Waterman was rich , flamboyantly , vulgarly , with an eye to letting
不是 作为 沃特曼 曾是 富有的 , 艳丽地 , 粗俗地 , 和 一个 眼睛 到 出租
[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊ] .
all the world know .
全部 这 世界 知道 .

沃特曼不像他那样富有、张扬、庸俗，一心想让全世界都知道。

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊbred] [ˈfæ(ə)n] , [skɔ:nɪŋ] [dɪˈspleɪ] — [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][kaɪnd] ,
But rich in a thoroughbred fashion , scorning display — he knew the kind ,
但 富有的 在 一个 纯种马 时尚 , 蔑视 展示 — 他 知道 这 种类 ,
但他富有得如同纯种马一般，不屑一顾——他深谙此道。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnəˈseɪləbl] [ˈæsets] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] [ˈbri:dn] [ænd; ənd]
secure in a knowledge of the unassailable assets of birth and breeding and
安全的 在 一个 知识 的 这 无可辩驳 资产 的 出生 和 选育 和
[ˈsɑ:lɪd][ˈfaɪnæn(ə)l] [ˈstændɪŋ] .
solid financial standing .
坚硬的 金融的 常设 .

对出身、教养和稳固的经济地位所拥有的不可动摇的优势深信不疑。

[noʊ] [ˈwʌndər] [jʌŋ] [ˈpeɪn] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] .
No wonder young Paine wanted to marry her .
不 想知道 年轻的 潘恩 通缉 到 结婚 她 .
难怪年轻的潘恩想娶她。

[dʒɔ:rdʒ] , [ˈdraɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
George , driving through the night , set his teeth .
乔治 , 驾驶 通过 这 夜晚 , 放 他的 牙齿 .
乔治连夜开车，咬紧牙关。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [ˈrændi] , [pʊr] [æz; əz][ˈdʒɑ:bz, ˈdʒoʊbz] [ˈtɜ:rki] , [wɪð; wɪθ] [ˈbækɪz] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər]
He was seeing Randy , poor as Job's turkey , with Becky's money for
他 曾是 看到 兰迪 , 贫穷的 作为 工作的 火鸡 , 和 贝基的 钱 为了
[ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] .
a background .
一个 背景 .

他当时正和穷得叮当响的兰迪约会，兰迪的背景是贝基的钱。

[wel] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tʃ][hæv; həv][aɪ ˈti:] .
Well , he should not have it .
出色地 , 他 应该 不是 有 它 .
他不应该拥有它。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tʃ][hæv; həv] [ˈbeki] .
He should not have Becky .
他 应该 不是 有 贝基 .
他不应该和贝基在一起。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈhedɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
George headed his car for the Merriweathers ' .
乔治 标题 他的 车 为了 这 梅里韦瑟斯 ' .
乔治开车前往梅里韦瑟家。

[ˈbeki] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ˈbeki] .
Becky was there , and he was going to see Becky .
贝基 曾是 那里 , 和 他 曾是 去 到 看 贝基 .
贝基在那里，他要去见贝基。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][hiː; hi] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
How he was to see her he left to the inspiration of the moment .
如何 他 曾是 到 看 她 他 左边 到 这 灵感 的 这 片刻 .
他决定如何与她见面，全凭当时的灵感。

[hiː; hi] [paːkt] [hɪz; ɪz][kɑːr][baɪ][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [geɪts] .
He parked his car by the road , and walked through the great stone gates .
他 停放 他的 车 经过 这 路 , 和 步行 通过 这 伟大的 石头 大门 .
他把车停在路边，然后穿过巨大的石门。

[ðə; ði][pəˈleɪ(ə)] [ˈrezɪdəns] [wʌz; wəz] [ɪˈljuːmɪnd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [ˈbɑːtəm] ,
The palatial residence was illumined from top to bottom ,
这 宫殿 住宅 曾是 照明 从 顶部 到 底部 ,
这座宫殿般的住宅从上到下灯火通明。

[ɪts] [ˈwɪndəʊz] [greɪt] [skwɜː] [ʌv; əv][ɡoʊld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [naɪt] .
its windows great squares of gold against the night .
它是 视窗 伟大的 正方形 的 金子 反对 这 夜晚 .
它的窗户是巨大的金色方块，在夜色中格外醒目。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] ,
The door stood open ,
这 门 站立 打开 ,
门敞开着。

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ɔːr] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] .
but except for a servant or two there was no one in the wide hall .
但 除了 为了 一个 仆人 或者 二 那里 曾是 不 一 在 这 宽的 大厅 .
但除了少数几个仆人外，宽敞的大厅里空无一人。

[ðə; ði] [ɡests] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrəm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
The guests were dancing in the ballroom at the back ,
这 客人 是 跳舞 在 这 舞厅 在 这 后退 ,
客人们正在后面的宴会厅跳舞。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kɔːt] [ðə; ði] [lɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][æz; əz][hiː; hi] [ˈskɜːrtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
and George caught the lilt of the music as he skirted the house ,
和 乔治 捕捉 这 轻快 的 这 音乐 作为 他 裙摆 这 房子 ,
乔治绕着房子走的时候，听到了音乐的节奏。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [diːpər] [ˈvɔɪsɪz]
then the sound of voices , the light laughter of the women , the deeper voices
然后 这 声音 的 声音 , 这 光 笑声 的 这 女性 , 这 更深 声音
[ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
of the men .
的 这 男人 .
然后是说话声，女人们的轻笑声，男人们低沉的声音。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbælkənɪz] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈlæntərnz] , [wɜːr; wər] [ˈempti] .
The little balconies , lighted by the yellow lanterns , were empty .
这 小的 阳台 , 照明 经过 这 黄色的 灯笼 , 是 空的 .
黄灯笼照亮的小阳台上空无一人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [stɑ:pt] [ðeɪ] [wɒd] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:nsəz] [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði]
As soon as the music stopped they would be filled with dancers seeking the
作为 很快 作为 这 音乐 停止 他们 会 是 已填 和 舞者 寻求 这
[ˈku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər] [er] .
coolness of the outer air .
凉爽 的 这 外 空气 .
音乐一停止，里面就会挤满跳舞的人，他们都想呼吸外面的凉爽空气。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [set] ,
He stood looking up , and suddenly , as if the stage had been set ,
他 站立 寻找 向上 , 和 突然 , 作为 如果 这 阶段 有 到过 放 ,
他站着抬头望着，突然间，仿佛一切都已准备就绪，

[ˈbeki] [stept] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈbælkəni] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈʌndər]
Becky stepped out on the balcony straight in front of him , and stood under
贝基 步 出去 在 这 阳台 直的 在 正面 的 他 , 和 站立 在下面
[ðə; ði] [ˈjelʊ] [ˈlæntərn] .
the yellow lantern .
这 黄色的 灯笼 .
贝基径直走到他面前的阳台上，站在黄灯笼下。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪt] [skɪn] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [leɪs] [frɑ:k] ,
The light was dim , but it gave to her white skin , to her lace frock ,
这 光 曾是 暗淡 , 但 它 给予 到 她 白色的 皮肤 , 到 她 蕾丝 连衣裙 ,
光线昏暗，却衬得她白皙的皮肤和蕾丝连衣裙格外美丽。

[tu:; tə][ðə; ði] [pɪŋk] [fæn] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡoʊldən] [ɡloʊ] .
to the pink fan , a faint golden glow .
到 这 粉色的 扇子 , 一个 头晕的 金的 辉光 .
粉红色的扇子上，泛着淡淡的金光。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [trænsˈmju:tɪd] [frʌm; frəm] [fleʃ] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [faɪn] [ˈmet(ə)l] .
She might have been transmuted from flesh into some fine metal .
她 可能 有 到过 转变 从 肉 进入 一些 美好的 金属 .
她或许已经从血肉之躯转化成了某种精良的金属。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [mædəmwəˈzel] [ˈmaɪdəs] ,
George had not heard the Major's name for her , " Mademoiselle Midas ,
乔治 有 不是 听到 这 专业的 姓名 为了 她 , " 小姐 迈达斯 ,
乔治没有听到少校对她的称呼，“迈达斯小姐”，

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊldən] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [sɪmˈbɑ:lɪk] — [hɪr]
" but he had a feeling that the little golden figure was symbolic — here
" 但 他 有 一个 感觉 那 这 小的 金的 数字 曾是 象征性的 — 这里
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈri:əl][ˈɡoʊldən][ɡɜ:rl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [nɑ:t] [mædʒ] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .
was the real Golden Girl for him — not Madge or any other woman .
曾是 这 真实的 金的 女孩 为了 他 — 不是 玛吉 或者 任何 其他 女士 .
但他觉得这个金色小人偶具有象征意义——对他来说，这才是真正的金发女郎——而不是玛吉或其他任何女人。

[ˈrændi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfædoʊ] , [bʌt; bət]
Randy was with her , back in the shadow , but
兰迪 曾是 和 她 , 后退 在 这 阴影 , 但
兰迪和她在一起，又回到了阴影里，但是

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 275**]
[页 -]
[第275页]
[ʌnmɪˈsteɪkəbl] , [hɪz; ɪz] [li:n] [haɪt] , [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
unmistakable , his lean height , the lift of his head .
毋庸置疑 , 他的 倾斜 高度 , 这 举起 的 他的 头 .
他那瘦削的身材和微微抬起的头，都极具辨识度。

[dʒɔ:rdʒ] [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [bʊʃ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈʌndər] [ðə; ði]
George moved forward until , hidden by a bush , he was almost under the
乔治 已搬 向前 直到 , 隐 经过 一个 衬套 , 他 曾是 几乎 在下面 这
[ˈbælkəni] .
balcony .
阳台 .

乔治向前走，直到他躲在灌木丛后，几乎到了阳台下面。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
He could catch the murmur of their voices .
他 可以 抓住 这 低语 的 他们的 声音 .

他能听清他们低声交谈的声音。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
But not a word that they said was intelligible .
但 不是 一个 单词 那 他们 说 曾是 可理解的 .

但他们说的话没有一句能听懂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeri] .
They were talking of Mary .
他们 是 说 的 玛丽 .

他们在谈论玛丽。

[hɜ:r; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfrendz] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] [fɔ:r; fər][bɑ:b]
Her introduction to her husband's friends had been an ordeal for Bob
她 介绍 到 她 丈夫的 朋友们 有 到过 一个 考验 为了 鲍勃
[ˈflɪpɪnz] [ˈdɔ:tər] .
Flippin's daughter .
弗利平的 女儿 .

对于鲍勃·弗利平的女儿来说，与丈夫的朋友们见面是一场煎熬。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [aɪ 'ti:] [ˈsɪmplɪ] , [ˈkwaɪətli] , [ʌnəˈfektɪdli] ,
But she had gone through it simply , quietly , unaffectedly ,
但 她 有 已消失 通过 它 简单地 , 悄悄 , 受影响地 ,
但她却平静地、不带任何情绪地经历了这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [ˈstændɪŋ] [ˈspɑ:nsər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [waɪf] [ɪn] [ˈʃɪvəlɪrəs]
with the judge by her side standing sponsor for his son's wife in chivalrous
和 这 法官 经过 她 边 常设 赞助 为了 他的 儿子的 妻子 在 骑士精神
[ænd; ənd] [ˈstertli] [ˈfæ(ə)n] ,
and stately fashion ,
和 庄严 时尚 ,

法官陪同她，以绅士风度和庄重的姿态担任儿媳的担保人。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈboʊfərt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] [ˈhelpɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [smɔ:l] [tɔ:k] [ʌv; əv]
with Mrs . Beaufort at her elbow helping her over the initial small talk of
和 太太 . 博福特 在 她 弯头 帮助 她 超过 这 最初的 小的 讲话 的
[hɜ:r; hər][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] .
her presentation .
她 推介会 .

博福特夫人就在她身边，帮助她完成演讲开始时的寒暄。

[wɪð; wɪθ] [ˈtrʌkstən] [ˈbi:mɪŋ] ,
With Truxton beaming ,
和 特鲁克斯顿 光芒四射 ,

特鲁克斯顿笑容满面

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['beki] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ðæt] [tʃɑ:ɹmd] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌŋgəɹ] [set]
and with Becky drawing her into that charmed circle of the younger set
和 和 贝基 绘画 她 进入 那 迷住了 圆圈 的 这 年轻 放
[wɪtʃ] [maɪt] [soʊ] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ][aʊt] .
which might so easily have shut her out .
哪个 可能 所以 容易地 有 关闭 她 出去 .

贝基把她拉进了年轻一代的魅力圈子，而她原本很容易就会被排除在外。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌŋgəɹ] [foʊk][hæd; həd][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][maɪnd] [ðæt] [æt; ət][ləst]
More than one of those younger folk had had it in mind that at last
更多的 比 一 的 那些 年轻 民间 有 有 它 在 头脑 那 在 最后的
[ˈjɪrz] [bɔ:l] [ˈmeri] [ˈflɪpɪŋ] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] .
year's ball Mary Flippin had sat in the gallery .
年 球 玛丽 翻转 有 卫星 在 这 画廊 .

不少年轻人都记得，去年舞会上，玛丽·弗利平就坐在楼上的观众席里。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['snɑ:biʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [dɛrd] [tu:; tə] [breɪv] ['beki]
But not even the most snobbish of them would have dared to brave Becky
但 不是 甚至 这 最多 势利 的 他们 会 有 敢于 到 勇敢的 贝基
[ˈbænɪstəɹz] [dɪsˈplezəɹ] .
Bannister's displeasure .
班尼斯特的 不满 .

但即使是最势利眼的人，也不敢冒着惹怒贝基·班尼斯特的风险。

[bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [klɪɹ] - [aɪd] [sə'renəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [fleɪmd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ]
Back of her clear - eyed serenity was a spirit which flamed and a strength
后退 的 她 清除 - 眼睛 宁静 曾是 一个 精神 哪个 火焰 和 一个 力量
[wɪtʃ] [əˈkɑ:mplɪft] .
which accomplished .
哪个 完成 .

在她清澈宁静的眼神背后，隐藏着一颗炽热的心和一股强大的力量。

['beki] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd] [flæʃ] [ˈfaɪəɹ][æt; ət] [ʌnˈfɜrnəs] [ɔ:r]
Becky was an amiable young person who could flash fire at unfairness or
贝基 曾是 一个 可亲 年轻的 人 WHO 可以 闪光 火 在 不公平 或者
[ɪnˈdʒʌstɪs] [ɔ:r] [ʌnˈdu:] [əˈsʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [su:ˌpɪrɪˈb:rəti] .
injustice or undue assumption of superiority .
不公正 或者 过度 假设 的 优势 .

贝基是个和蔼可亲的年轻人，但对不公平、不公正或自以为是的优越感却会勃然大怒。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][hæd; həd] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkənɪz] [wɜ:r; wəɹ] [fɪld] .
The music had stopped and the balconies were filled .
这 音乐 有 停止 和 这 阳台 是 已填 .

音乐停止了，阳台上坐满了人。

[dʒɔ:ɹdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] — [ðə; ði]
George , in the darkness , was aware of the beauty of the scene — the
乔治 , 在 这 黑暗 , 曾是 意识到的 的 这 美丽 的 这 场景 — 这
[ˈlæntəɹn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈjeləʊ]
lantern making yellow
灯笼 制作 黄色的

黑暗中，乔治感受到了眼前景色的美好——灯笼投射出一片黄色。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[mu:nz] — [ðə; ði][ˈgoʊldən] [gru:ps] [bɪˈni:θ] [ðem; ðəm] .
moons — the golden groups beneath them .
月亮 — 这 金的 团体 下面 他们 .

月亮——它们下方的金色星群。

[ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈtrʌkstən] [wið; wiθ][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][wʌn]
Mary and Truxton with a friend or two were in the balcony adjoining the one
玛丽 和 特鲁克斯顿 和 一个 朋友 或者 二 是 在 这 阳台 相邻的 这 一
[wer] [ˈbeki] [sæt][wið; wiθ] [jʌŋ] [ˈpeɪn] .
where Becky sat with young Paine .
在哪里 贝基 卫星 和 年轻的 潘恩 .

玛丽和特鲁克斯顿带着一两个朋友坐在与贝基和年轻的佩恩所坐的阳台相邻的阳台上。

" [ˈiznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈrændi] ?
" Isn't she a dear and a darling , Randy ?
" 不是 她 一个 亲爱的 和 一个 亲爱的 , 兰迪 ?

“兰迪，她是不是个可爱的小甜心呢？ ”

" [ˈbeki] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [ˈkæriz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .
" Becky was saying ; " and how well she carries it off .
" 贝基 曾是 说 ; " 和 如何 出色地 她 携带 它 离开 .

贝基说：“她演得真好。”

[ˈtrʌkstən] [ɪz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈprɪti] . "
Truxton is so proud of her , and she is so pretty . "
特鲁克斯顿 是 所以 自豪的 的 她 , 和 她 是 所以 漂亮的 . "

特鲁克斯顿为她感到非常自豪，她也确实很漂亮。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hoʊld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][tuː; tə][juː; jə] , [ˈbeki] . "
" She can't hold a candle to you , Becky . "
" 她 不能 抓住 一个 蜡烛 到 你 , 贝基 . "

“她根本比不上你，贝基。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][naɪs] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" It is nice of you to say it .
" 它 是 好的 的 你 到 说 它 .

“谢谢你这么说。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər][fæn][ˈaɪdli] .
" She leaned on the stone balustrade and swung her fan idly .
" 她 倾斜 在 这 石头 栏杆 和 摇摆 她 扇子 闲散地 .

她倚在石栏杆上，漫不经心地挥舞着扇子。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][naɪs] . "
" I am not saying it to be nice . "
" 我 是 不是 说 它 到 是 好的 . "

我这么说不是为了讨好别人。

" [ɑːnt] [juː; jə] — [oʊ] — — !
" Aren't you — oh — — !
" 不是 你 — 哦 — — !

“你不是——哦——！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
" She gave a quick exclamation .
" 她 给予 一个 快的 感叹 .

她突然惊呼了一声。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [aɪ] [draːpt] [maɪ][fæn] . "
" I dropped my fan . "
" 我 掉落 我的 扇子 . "

我的扇子掉了。

" [aɪ] [gʊʊ][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['mjuzɪk] ['stɑ:rtɪd] .
" I'll go and get it , " he said , and just then the music started .
" 患病的 去 和 得到 它 , " 他 说 , 和 只是 然后 这 音乐 开始 .
" 我去拿,"他说, 话音刚落, 音乐就响了起来。

" [noʊ] , " [sed] ['beki] , " ['nevər][maɪnd] [naʊ] .
" No , " said Becky , " never mind now .
" 不 , " 说 贝基 , " 绝不 头脑 现在 .
" 不,"贝基说, "现在没事了。"

[ðɪs] [ɪz][jɔ:; jər] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['merɪ] — [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['mʌsnt] [bi:; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] . " This is your dance with Mary — and she mustn't be kept waiting . " This is your dance with Mary — and she mustn't be kept waiting . " 这是你和玛丽的舞会——你不能让她久等。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['dænsɪŋ] [ðɪs] ? " Aren't you dancing this ? " " 不是 你 跳舞 这 ? " " 你难道不是在跳这个舞吗？"

" [aɪ 'ti:][ɪz] - , [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [ɔ:f] . " It is Truxton's , and I begged off . " It is Truxton's , and I begged off . " 它是 - , 和 我 乞求 离开 . " 那是特鲁克斯顿的, 我婉拒了。"

[rʌn] [ə'bɔ:ŋ] , [dɪr] [bɔɪ] . Run along , dear boy . Run along , dear boy . 跑步 沿着 , 亲爱的 男生 . 快跑吧, 孩子。

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fɪ:; fɪ] [li:nd] ['ʊʊvər][ðə; ði][reɪl] . " When he was gone she leaned over the rail . " When he was gone she leaned over the rail . " 什么时候 他 曾是 已消失 她 倾斜 超过 这 轨 . 他走后, 她倚在栏杆上。

[brɪ'loo] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] . Below was a tangle of bushes , and the white gleam of a stone bench . Below was a tangle of bushes , and the white gleam of a stone bench . 以下 曾是 一个 纠纷 的 灌木丛 , 和 这 白色的 闪耀 的 一个 石头 长椅 . 下面是一丛茂密的灌木, 还有一张闪着白光的石凳。

[brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] , [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] . Beyond the bushes was a path , and farther on a fountain . Beyond the bushes was a path , and farther on a fountain . 超过 这 灌木丛 曾是 一个 小路 , 和 更远 在 一个 喷泉 . 灌木丛后面是一条小路, 再往前走是一座喷泉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neptju:n,'neptu:n][ɪn] [brɑ:nz] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] It was a rather imposing fountain , with a Neptune in bronze riding a It was a rather imposing fountain , with a Neptune in bronze riding a 它 曾是 一个 相当 气势磅礴 喷泉 , 和 一个 海王星 在 青铜 骑术 一个 [si:] sea sea 海

那是一座相当壮观的喷泉, 喷泉中央矗立着一尊青铜海神尼普顿骑在海面上的雕像。
[[pi: 'dʒɪ: -] [Pg 277] [页 -]

[第277页]
[hɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] ['nɪmfz] [ɑ:n] ['dɑ:lfɪnz] [ɪn] [ə'tendəns] . horse , with nymphs on dolphins in attendance . horse , with nymphs on dolphins in attendance . 马 , 和 若虫 在 海豚 在 出席 . 马, 还有骑着海豚的仙女陪伴。

[ˈneptʃuːn, ˈheptuːn] [pɔːd] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə, eɪ] [ʃel] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Neptune poured water from a shell which he held in his hand ,

海王星 倾倒 水 从 一个 壳 哪个 他 握住 在 他的 手 ,

海王星从手中的贝壳中倒出水来,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɑːlfɪnz] [ˈspaʊtɪd] [ɡreɪt] [stri:mz] .
and the dolphins spouted great streams .

和 这 海豚 喷涌而出 伟大的 溪流 .

海豚喷出巨大的水柱。

[ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][wəz; wəz][ə, eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)] [saʊnd][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt]
The splash of the water was a grateful sound in the stillness of the hot

这 溅 的 这 水 曾是 一个 感激的 声音 在 这 寂静 的 这 热的

[naɪt] ,

night ,

夜晚 ,

在炎热寂静的夜晚, 水花四溅的声音令人感到欣慰。

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [slɑɪt] [briːz] [bluː] [tɔːrdz] [ə, eɪ][bed][ʌv; əv][ˈtuːb,roʊz; ˈtjuːb,roʊz]
and the mist which the slight breeze blew towards a bed of tuberose

和 这 薄雾 哪个 这 轻微 微风 吹 向 一个 床 的 晚香玉

[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈfreɪgrəns] .

seemed to bring out their heavy fragrance .

似乎 到 带来 出去 他们的 重的 香味 .

微风吹拂, 薄雾笼罩着一片晚香玉, 似乎更衬托出它们浓郁的香气。

[ˈɔːlweɪz] [ˈæftərwərdz] [wen] [ˈbeki] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
Always afterwards when Becky thought of that night ,

总是 然后 什么时候 贝基 想法 的 那 夜晚 ,

之后每当贝基想起那个夜晚,

[ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈɡen] [ðæt] [ˈhevi] [sent] [ænd; ænd][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [ˈstriːmɪŋ]
there would come to her again that heavy scent and the splash of streaming

那里 会 来 到 她 再次 那 重的 香味 和 这 溅 的 流媒体

[ˈwɔːtər] .

water .

水 .

她又会再次闻到那股浓烈的气味, 听到流水拍打的声音。

" [ˈbeki] , " [ə, eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] , " [aɪ][hæv; həv][jər; jər][fæn] .
" Becky , " a voice came up from below , " I have your fan .

" 贝基 , " 一个 嗓音 来了 向上 从 以下 , " 我 有 你的 扇子 .

“贝基,”楼下传来一个声音, “我捡到你的风扇了。”

" [ʃiː; ʃi] [piəd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" She peered down into the darkness , but did not speak .

" 她 窥视 向下 进入 这 黑暗 , 但 做过 不是 说话 .

她凝视着黑暗, 却一言不发。

" [ˈbeki] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpʌnɪʃt] [ɪˈnʌf] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] — [stɑːrvd] [fɔːr; fər][juː; jə] — — "
" Becky , I am punished enough , and I am — starved for you — — "

" 贝基 , 我 是 受到惩罚 足够的 , 和 我 是 — 饥饿 为了 你 — — "

“贝基, 我已经受够了惩罚, 而且——我好想你——”

" [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ][fæn] — — "
" Give me my fan — — "

" 给 我 我的 扇子 — — "

“把我的扇子给我——”

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jə] — [aɪ][mʌst; məst] — [tɔːk] [tuː; tə][juː; jə] — — "
" I want to talk to you — I must — talk to you — — "

" 我 想 到 讲话 到 你 — 我 必须 — 讲话 到 你 — — "

“我想和你谈谈——我必须——和你谈谈——”

" [gɪv] [em 'i:][maɪ][fæn] — — "
" Give me my fan — — "
" 给 我 我的 扇子 — — "

“把我的扇子给我——”

" [aɪ][kɑ:nt] [ri:tʃ] — — "
" I can't reach — — "
" 我 不能 抵达 — — "

我联系不上——

" [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][ɑ:n] [ðæt] [bentʃ] .
" You can stand on that bench .
" 你 能 站立 在 那 长椅 .

你可以站在那条长凳上。

" [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['feɪntli] [dɪ'faɪnd] .
" He stood on it , and she could see his figure faintly defined .
" 他 站立 在 它 , 和 她 可以 看 他的 数字 淡淡的 定义 .

“他站在上面，她隐约能看到他的身影。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][eɪ 'em] [sti] [tu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
" I am afraid I am still too far away .
" 我 是 害怕的 我 是 仍然 也 远的 离开 .

恐怕我离得太远了。

[li:n] ['ʊʊvər][ə; eɪ][bɪt] , ['beki] — [ænd; ənd] [aɪ] [hænd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Lean over a bit , Becky — and I'll hand it to you .
倾斜 超过 一个 少量 , 贝基 — 和 患病的手 它 到 你 .

贝基，你稍微往前倾一点——我就把它递给你。

" [fi:; ji] [stretʃt] [hɜ:r; hə] [waɪt] [ɑ:rm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" She stretched her white arm down into the darkness .
" 她 拉伸 她 白色的 手臂 向下 进入 这 黑暗 .

她将白皙的手臂伸入黑暗中。

[hɜ:r; hə][hænd][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [klæsp] .
Her hand was caught in a strong clasp .
她 手 曾是 捕捉 在 一个 强的 搭扣 .

她的手被紧紧地抓住了。

" ['beki] , [gɪv] [em 'i:][dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
" Becky , give me just five minutes by the fountain .
" 贝基 , 给 我 只是 五 分钟 经过 这 喷泉 .

“贝基，请给我五分钟时间到喷泉边待一会儿。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 278]
" [页 -]

[第278页]

" [let] [em 'i:][gʊʊ] . "
" Let me go . "
" 让 我 去 . "

“放开我。”

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ju:l] [kʌm] . "
" Not until you promise that you'll come . "
" 不是 直到 你 承诺 那 你会 来 . "

“除非你保证你会来。”

" [aɪ][ʌel; ʃəl] ['nevər] ['prɑ:mɪs] . "
" I shall never promise . "
" 我 将 绝不 承诺 . "

我永远不会做出承诺。

" [ðen] [aɪ][fæl; ʃəl] [ki:p] [jɔr; jər][fæn] — — "
" **Then I shall keep your fan** — — "
" 然后 我 将 保持 你的 扇子 — — "

“那我就收下你的扇子——”

" [ki:p] [aɪ 'ti:] — [aɪ][hæv; həv] [ˈðəɹ] . "
" **Keep it — I have others** . "
" 保持 它 — 我 有 其他的 . "

“留着吧——我还有其他的。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" **But you will think about this one , because I have it** .
" 但 你 将要 思考 关于 这 一 , 因为 我 有 它 .

“但你会考虑一下这个，因为我有它。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [læf] .
" **There was a note of triumph in his soft laugh** .
" 那里 曾是 一个 笔记 的 胜利 在 他的 柔软的 笑 .

“他轻声笑着，带着一丝胜利的喜悦。”

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgər] - [tɪps][ænd; ænd] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
He kissed her finger - tips and reluctantly released her hand .
他 亲吻 她 手指 - 尖端 和 勉强 发布 她 手 .

他吻了吻她的指尖，依依不舍地松开了她的手。

" [ðə; ðɪ][fæn][ɪz] [maɪn] , [ðen] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
" **The fan is mine , then , until you ask for it** . "
" 这 扇子 是 矿 , 然后 , 直到 你 问 为了 它 . "

“那么，这把风扇就归我了，直到你开口要为止。”

" [aɪ][fæl; ʃəl] [ˈnevər] [æsk] . "
" **I shall never ask** . "
" 我 将 绝不 问 . "

我永远不会问。

" [hu:] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] — [hu:] [noʊz] ?
Some day you may — who knows ?
一些 天 你 可能 — WHO 知道 ?

也许有一天你会——谁知道呢？

" [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **and he was gone** .
" 和 他 曾是 已消失 .

然后他就走了。

[hi:; hi][kɔd; kəd][na:t][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][ˈfaɪər][hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] .
He could not have chosen a better way in which to fire her imagination .
他 可以 不是 有 选定 一个 更好的 方式 在 哪个 到 火 她 想像力 .

他不可能找到比这更好的方式来激发她的想象力了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] , [hɪz; ɪz] [ˈlæfɪŋ] [ˈtraɪʌmf] , [ðə; ðɪ] [ˈderɪŋ] [θeft] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fæn] .
His voice in the dark , his laughing triumph , the daring theft of her fan .
他的 嗓音 在 这 黑暗的 , 他的 笑 胜利 , 这 大胆 盗窃 的 她 扇子 .

他在黑暗中的声音，他得意的笑声，以及他大胆地偷走她的扇子。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɑ:ŋkərər] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ,
Her heart followed him , seeing him a Conqueror even in this ,
她 心 随后 他 , 看到 他 一个 征服者 甚至 在 这 ,

她的心跟随他，即使在这样的情况下，她也视他为征服者。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rʊʊz] - [ˈklərəd] [ˈbuːti] , [ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
seeing him a robber with his rose - colored booty , a Robin Hood of the
看到 他 一个 强盗 和 他的 玫瑰 - 有色 赃物 , 一个 罗宾 兜帽 的 这
[ˈɡɑːrdn] ,
Garden ,
花园 ,

把他看作一个带着玫瑰色战利品的强盗，一个花园里的罗宾汉，

[ə; eɪ] [dɪk] [ˈtɜːpɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtuːb,rouʊz; ˈtjuːb,rouʊz] .
a Dick Turpin among the tuberoses .
一个 迪克 特平 之中 这 晚香玉 .

迪克·特平在晚香玉丛中。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈroʊməns] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The spirit of Romance went with him .
这 精神 的 浪漫 去 和 他 .

浪漫的气息随他而去。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [praɪd] [hæd; həd] [dʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʊkt] [greɪ] [ænd; ənd] [dʌl] .
The things that Pride had done for her looked gray and dull .
这 事物 那 自豪 有 完毕 为了 她 看起来 灰色的 和 乏味的 .

骄傲为她所做的一切，看起来都黯淡无光。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈrændi] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsoʊbər]
She had promised to marry Randy , and felt that she faced a somewhat sober
她 有 承诺 到 结婚 兰迪 , 和 毛毡 那 她 面对 一个 有些 清醒
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

她已经答应嫁给兰迪，并且觉得自己的未来会比较平静。

[set] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
Set against it was all that George had given her ,
放 反对 它 曾是 全部 那 乔治 有 给定 她 ,

与此形成鲜明对比的是乔治给予她的一切。

[ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [dæʃ] [ænd; ənd] [ˈklər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [pərˈsuːt] .
the sparkle and dash and color of his ardent pursuit .
这 火花 和 短跑 和 颜色 的 他的 热心 追逐 .

他那炽热追求的光芒、活力和色彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] , [jet] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
He was not worth a thought , yet she thought of
他 曾是 不是 值得 一个 想法 , 然而 她 想法 的

他根本不值得她多想，但她却想起了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ˈrændi] [keɪm] [bæk] .
She was still thinking of him when Randy came back .
她 曾是 仍然 思维 的 他 什么时候 兰迪 来了 后退 .

兰迪回来的时候，她还在想着他。

" [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər][fæn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Did you get your fan ? " he asked .
" 做过 你 得到 你的 扇子 ? " 他 问 .

“你的风扇到了吗？”他问道。

" [noʊ] . [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈrændi] .
" No . Never mind , Randy .
" 不 . 绝不 头脑 , 兰迪 .

“不，算了，兰迪。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
I will have one of the servants look for it . "

我 将要 有 一 的 这 仆人 看 为了 它 . "

我会让一个仆人去找找。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][maɪnd] .
" But I do mind .
" 但 我 做 头脑 .

但我确实介意。

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [wel] , [dəʊnt] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
" Well , don't look for it now .
" 出色地 , 不 看 为了 它 现在 .

“好吧，现在就别找了。”

[lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Let's go in and join the others .
我们来吧 去 在 和 加入 这 其他的 .

我们进去和其他人会合吧。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ?
Are they going down to supper ?
是 他们 去 向下 到 晚餐 ?

他们要下去吃晚饭吗？

" [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hʌnt] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈbɔːlruːm,'bɔːlrʊm]
" Supper was served in the great Hunt Room , which was below the ballroom
" 晚餐 曾是 服务 在 这 伟大的 打猎 房间 , 哪个 曾是 以下 这 舞厅
.
:
.

“晚餐在宴会厅下方的狩猎大厅供应。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪˈstɔːrɪk][ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [pleɪs] ,
It was a historic and picturesque place ,
它 曾是 一个 历史性 和 如画 地方 ,

那是一个历史悠久且风景如画的地方，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈfɔːr]
and had been the scene for over a century of merry - making before
和 有 到过 这 场景 为了 超过 一个 世纪 的 欢乐 - 制作 前

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][faːks] - [hʌnts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] .
and after the fox - hunts for which the county was famous .
和 后 这 狐狸 - 狩猎 为了 哪个 这 县 曾是 著名的 .

一百多年来，这里一直是该郡因猎狐活动而闻名，人们在猎狐活动前后在此欢庆的场所。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [ˈfaɪəpleɪsɪz] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp]
There were two great fireplaces , almost hidden to - night by the heaped - up
那里 是 二 伟大的 壁炉 , 几乎 隐 到 - 夜晚 经过 这 堆积如山 - 向上
[fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] ,
fruits of the harvest ,
水果 的 这 收成 ,

今晚, 两座巨大的壁炉几乎被堆积如山的丰收果实遮住了。

[ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [ɡriːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːrn, stɔːk] [ænd; ənd][ˈɡoʊldənraːd][frʌm; frəm][ðə; ði]
orange and red and green , with cornstalks and goldenrod from the
橙子 和 红色的 和 绿色的 , 和 玉米秆 和 金鸡菊 从 这
[fiːldz] [fɔːr; fər] [dekəˈreɪʃəns] .
fields for decorations .
字段 为了 装饰 .

橙色、红色和绿色, 用田野里的玉米秆和金鸡菊装饰。

[ˈbeki] [faʊnd] [ˈmeri] [əˈloʊn][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
Becky found Mary alone at a small table in a corner .
贝基 成立 玛丽 独自的 在 一个 小的 桌子 在 一个 角落 .

贝基发现玛丽独自一人坐在角落里的一张桌子旁。

[ˈtrʌkstən] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənts] [ænd; ənd] [ˈrændi] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm]
Truxton had left her to forage for refreshments and Randy followed him
特鲁克斯顿 有 左边 她 到 饲料 为了 茶点 和 兰迪 随后 他
.
:
.

特鲁克斯顿离开她去寻找食物, 兰迪跟着他走了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , [ˈmeri] ?
" **Are you having a good time , Mary ?**
" 是 你 拥有 一个 好的 时间 , 玛丽 ?

玛丽, 你玩得开心吗?

" [ˈmeri] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] .
" **Mary did not answer at once .**
" 玛丽 做过 不是 回答 在 一次 .

玛丽没有立即回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbreɪvli] , " [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [fɪt] [ɪn] , [ˈbeki] .
Then she said , bravely , " I don't quite fit in , Becky .
然后 她 说 , 勇敢地 , " 我 不 相当 合身 在 , 贝基 .

然后她勇敢地说: “贝基, 我不太融入这里。”

[aɪ][eɪ 'em] [stiːl] [æn; ən] — [aʊtˈsaɪdər] . "
I am still an — outsider . "
我 是 仍然 一个 — 局外人 . "
:

我仍然是个局外人。

" [oʊ] , [ˈmeri] ! "
" **Oh , Mary ! "**
" 哦 , 玛丽 ! "

“哦, 玛丽! ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] — [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈtrʌkstən] [ɪz] [saɪt] [ə; eɪ] [daɪr] .
" **I am not — unhappy , and Truxton is such a dear .**
" 我 是 不是 — 不开心 , 和 特鲁克斯顿 是 这样的 一个 亲爱的 .

“我并不——不快乐, 而且特鲁克斯顿真是个可爱的人。”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][ɡet] [hoʊm] , [ˈbeki] .
But I shall be glad to get home , Becky .
但 我 将 是 高兴的 到 得到 家 , 贝基 .

但我很高兴能回家, 贝基。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lək] [soʊ] [ˈlʌvli] , [ˈmeri] , [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [siːmz] [soʊ][kaɪnd] . "
" **But you look so lovely , Mary , and everybody seems so kind .** "
" 但 你 看 所以 迷人的 , 玛丽 , 和 大家 似乎 所以 种类 . "
"玛丽，你看起来真漂亮，而且每个人似乎都很友善。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [ˌʌndərˈniːθ] [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [pleɪn] — [ˈmeri] [ˈflɪpɪn] .
" **They are , but underneath I am just plain — Mary Flippin .**
" 他们 是 , 但 下 我 是 只是 清楚的 — 玛丽 翻转 .
"他们是，但实际上我只是个普通人——玛丽·弗利平。"

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]
They know that , and so do I , and it will take them some time to
他们 知道 那 , 和 所以 做 我 , 和 它 将要 拿 他们 一些 时间 到
[fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
forget it :
忘记 它 :

他们知道这一点，我也知道，他们需要一段时间才能忘记这件事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [lək] [ɪn] [ˈbɛkɪz] [aɪz] .
" **There was an anxious look in Becky's eyes .**
" 那里 曾是 一个 焦虑的 看 在 贝基的 眼睛 .

贝基的眼神中流露出焦虑。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] . "
" **It seems to me that you are feeling it more than the others .** "
" 它 似乎 到 我 那 你 是 感觉 它 更多的 比 这 其他的 . "
"我觉得你比其他人感受得更强烈。"

" [pərˈhæps] .
" **Perhaps .**
" 也许 .

“也许。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ˈeniθɪŋ] .
And I shouldn't have said anything .
和 我 不应该 有 说 任何事物 .

我真不该说那些话。

[dəʊnt] [let] [ˈtrʌkstən] [noʊ] . "
Don't let Truxton know . "
不 让 特鲁克斯顿 知道 . "

别让特鲁克斯顿知道。

" [hæz; həz] [ˈeniwʌn] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [ˈmeri] ? "
" **Has anyone said anything to hurt you , Mary ?** "
" 有 任何人 说 任何事物 到 伤害 你 , 玛丽 ? "

“玛丽，有人说了什么让你难过的话吗？ ”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
" **No , but when I dance with the men , I can't speak their language .**
" 不 , 但 什么时候 我 舞蹈 和 这 男人 , 我 不能 说话 他们的 语言 .

“不，但是当我与男人们跳舞时，我不会说他们的语言。”

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
I haven't been to the places — I don't know the people .
我 还没有 到过 到 这 地方 — 我 不 知道 这 人们 .

我没去过那些地方——我不认识那里的人。

[aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði] [əʊt'saɪd] .
I am on the outside .
我 是 在 这 外部 .

我被排除在外。

" ['beki] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fər'lɔ:rn] [sens] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [hoʊl]
" Becky had a sudden forlorn sense that things were wrong with the whole
" 贝基 有 一个 突然 绝望 感觉 那 事物 是 错误的 和 这 所有的
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

贝基突然感到一阵凄凉，觉得整个世界都出了问题。

[bʌt; bət][fɪ; fɪ] ['dɪdnt] [wa:nt] ['meri] [tu:; tə][bi; bi] [ʌn'hæpi] .
But she didn't want Mary to be unhappy .
但 她 没有 想 玛丽 到 是 不开心 .

但她不想让玛丽不开心。

" ['trʌkstən] [lʌvz] [ju:; jʊ] , " [fɪ; fɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" Truxton loves you , " she said , " and you love him .
" 特鲁克斯顿 爱 你 , " 她 说 , " 和 你 爱 他 .

“特鲁克斯顿爱你,”她说,“你也爱他。”

[dəʊnt] [let] ['eniθɪŋ] [meɪk] [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] — [ðæt] .
Don't let anything make you miserable when you have — that .
不 让 任何事物 制作 你 悲惨的 什么时候 你 有 — 那 .

拥有它, 就不要让任何事让你感到痛苦。

['nʌθɪŋ] [els] [kaʊnts] , ['meri] .
Nothing else counts , Mary .
没有什么 别的 计数 , 玛丽 .

玛丽, 其他一切都不重要。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪt] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [rɪ'spɑ:ns]
" There was a note of passion in her voice which brought a pulsing response
" 那里 曾是 一个 笔记 的 热情 在 她 嗓音 哪个 带来 一个 脉动 回复

[frʌm; frəm] ['meri] .
from Mary .
从 玛丽 .

“她声音中带着一丝激情, 这让玛丽也产生了强烈的共鸣。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] , ['beki] .
" It is the only thing that counts , Becky .
" 它 是 这 仅有的 事物 那 计数 , 贝基 .

“贝基, 这才是最重要的。”

[haʊ] ['sɪli] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] ['wɜ:ri] .
How silly I am to worry .
如何 愚蠢的 我 是 到 担心 .

我真是太傻了, 居然会担心这些。

" [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] — [flʌʃt] [ænd; ənd] ['i:gər] , [ə; eɪ]
" Her young husband was coming towards her — flushed and eager , a
" 她 年轻的 丈夫 曾是 未来 向 她 — 酡 和 渴望的 , 一个
[prɪns] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rz] !
prince among men , and he was hers !
王子 之中 男人 , 和 他 曾是 她的 !

“她的年轻丈夫正朝她走来——面色红润, 热情似火, 宛如人中王子, 而且他是她的! ”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] , [hɜːr; həɹ][hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
As he sat down beside her , her hand sought his under the table .
作为 他 卫星 向下 旁 她 , 她 手 寻求 他的 在下面 这 桌子 .
他当她在她身边坐下时, 她的手在桌子底下摸索着他的手。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
He looked down at her .
他 看起来 向下 在 她 .
他低头看着她。

" [ˈhæpi] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ? "
" Happy , little girl ? "
" 快乐的 , 小的 女孩 ? "
“开心吗, 小女孩? ”

" [ˈveri] [ˈhæpi] , [ˈlʌvəɹ] .
" Very happy , lover .
" 非常 快乐的 , 情人 .
“非常开心, 亲爱的。”

" [ˌɑːrˈɑːɪ]
" III
" 三、
三

[ˈkæɹəlɪn] [ˈpeɪn] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [laɪf] .
Caroline Paine was having the time of her life .
卡罗琳 潘恩 曾是 拥有 这 时间 的 她 生活 .
卡罗琳·佩恩当时正享受着她人生中最美好的时光。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [dres] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈmɪdnɑɪt] [bluː] [wɪtʃ] [ˈrændi] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ]
She wore a new dress of thin midnight blue which Randy had bought for her
她 穿着 一个 新的 裙子 的 薄的 午夜 蓝色的 哪个 兰迪 有 买 为了 她
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] ;
and which was very becoming ;
和 哪个 曾是 非常 成为 ;
她穿着兰迪给她买的一件新的午夜蓝薄连衣裙, 非常衬她。

[hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [weɪvd] [ænd; ənd] [drest] ,
her hair was waved and dressed ,
她 头发 曾是 挥手 和 穿着 ,
她的头发是波浪形的, 而且很精致。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈmeɪdʒəɹ] [praɪm] [æz; əz][æn; ən] [əˈtentɪv] [ˈlɪsənəɹ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she had Major Prime as an attentive listener while she talked of the
和 她 有 主要的 主要的 作为 一个 细心 听众 尽管 她 谈话 的 这
[pæst][ænd; ənd] [lɪŋkt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
past and linked it with the present .
过去的 和 链接 它 和 这 展示 .
当她讲述过去并将过去与现在联系起来时, 普莱姆少校一直认真地倾听着。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [men] [dræŋk] [ðəm'selvz] [ʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈteɪblz]]
" Of course there was a time when the men drank themselves under the tables
" 的 课程 那里 曾是 一个 时间 什么时候 这 男人 喝 他们自己 在下面 这 表格
.
:
.
当然, 也曾有一段时间, 男人们喝得酩酊大醉。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [kɔːlɪz] [ðem; ðəm][ðə; ði] - [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ,
Everybody calls them the ' good old times ,
大家 呼叫 他们 这 - 好的 老的 时代 ,
大家都称之为“美好的旧时光”,

- [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd][oʊld] [taɪmz] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?
- **but I reckon they were bad old times in some ways , weren't they ?**
- 但 我 估计 他们 是 坏的 老的 时代 在 一些 方式 , 不是 他们 ?

但我认为从某些方面来说, 那段时期很糟糕, 不是吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɑːt] [blʌd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['duːəlz] .
There was hot blood , and there were duels .
那里 曾是 热的 血 , 和 那里 是 决斗 .
当时血气方刚, 还发生了决斗。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ˈmeɪdʒər] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [fɔːr; fər]
There's no denying it was picturesque , Major , but it was foolish for
有 不 否认 它 曾是 如画 , 主要的 , 但 它 曾是 愚蠢 为了
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

不可否认, 那里的景色很美, 少校, 但即便如此, 这么做也是愚蠢的。

[men][dəʊnt]['set(ə)l] [θɪŋz] [naʊ] [baɪ] [ˈfuːtɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [weɪ] [laɪk][ðə; ði][wɔːr] .
Men don't settle things now by shooting each other , except in a big way like the war .
男人 不 定居 事物 现在 经过 射击 每个 其他 , 除了 在 一个 大的 方式 喜欢 这 战争 .
如今, 除了像战争这样的大规模冲突之外, 人们不再通过互相射杀来解决问题。

[ðə; ði][læst]['duːəl][wʌz; wəz] [fɔːt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['faʊnt(ə)n] [aʊt][ðer; ðər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The last duel was fought by the old fountain out there — one of the
这 最后的 决斗 曾是 战斗 经过 这 老的 喷泉 出去 那里 — 一 的 这
[met] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] .
Merriweathers met one of the Paines .
梅里韦瑟斯 遇见 一 的 这 疼痛 .

最后一场决斗就在那边的老喷泉旁进行——梅里韦瑟家族的一位成员与佩恩家族的一位成员对决。

[ˌmɛrɪˈweðz] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːr] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['brʊkən] [hɑːrt] . "
Merriweather was killed , and the girl died of a broken heart . "
梅里韦瑟 曾是 被杀 , 和 这 女孩 死亡 的 一个 破碎的 心 . "
梅里韦瑟被杀了, 女孩则因心碎而死。

" [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌmɛrɪˈweðz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ? "
" **Then it was Merriweather that she loved ?** "
" 然后 它 曾是 梅里韦瑟 那 她 喜爱 ? "
那么, 她爱的是梅里韦瑟吗?

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈpeɪn] [went] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld]
And young Paine went abroad , and joined the British army and was killed
和 年轻的 潘恩 去 国外 , 和 加入 这 英国 军队 和 曾是 被杀
[ɪn][ˈɪndiə] .
in India .
在 印度 .
年轻的潘恩出国参军, 在印度阵亡。

[soʊ][ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][ɔːl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
So nobody was happy , and all because there was ,
所以 无人 曾是 快乐的 , 和 全部 因为 那里 曾是 ,
所以没有人感到高兴, 而这一切都是因为.....

[ˈprɑːbəbli] , [ə; eɪ] ˈflʊɪŋ] [boʊl] [æt; ət][ðə; ði] ˈhɑːrvɪst] [bɔːl] .
probably , a flowing bowl at the harvest ball .
大概 , 一个 流动 碗 在 这 收成 球 .

或许，这是丰收舞会上盛满美酒的一碗。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðeɪ] [dəʊnt][duː][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] [naʊ] .
I am glad they don't do it that way now .
我 是 高兴的 他们 不 做 它 那 方式 现在 .

我很高兴他们现在不那样做了。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ˈrændi] [stript] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈpɪstlɪz] [fɔːr; fər] [tuː] .
Just think of my Randy stripped to his shirt and with pistols for two .
只是 思考 的 我的 兰迪 脱衣舞 到 他的 衬衫 和 和 手枪 为了 二 .

想象一下我的兰迪赤裸着上身，带着两把手枪的样子。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ˈsɪvəlaɪzd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ænd][aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
We are more civilized in these days and I'm glad of it . "
我们 是 更多的 文明 在 这些 天 和 我是 高兴的 的 它 . "

如今的人们更加文明了，我为此感到高兴。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ; " [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .
" **Are we ?** " **said the Major ;** " **I'm not sure .**
" 是 我们 ? " 说 这 主要的 ; " 我是 不是 当然 .

“是吗？”少校说，“我不确定。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [soʊ] .
But I hope so .
但 我 希望 所以 .

但我希望如此。

" ˈrændi] [keɪm] [baɪ][dʒʌst] [ðen] [ænd; ænd] [spʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **Randy came by just then and spoke to them .**
" 兰迪 来了 经过 只是 然后 和 辐 到 他们 .

“兰迪这时过来和他们说了几句话。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ˈgetɪŋ] ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][waːnt] , [ˈmʌðər] ? "
" **Are you getting everything you want , Mother ?** "
" 是 你 获得 一切 你 想 , 母亲 ? "

“妈妈，你想要的东西都得到了吗？”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] .
" **Yes , indeed .**
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [lʊkt] ˈæftər][em ˈiː] .
The Major looked after me .
这 主要的 看起来 后 我 .

少校照顾了我。

[aɪv] [hæd; həd][ˈsæləd] [twɑɪs] , [ænd; ænd] ˈevriθɪŋ] [els] — — "
I've had salad twice , and everything else — — "
我已经 有 沙拉 两次 , 和 一切 别的 — — "

我吃了两次沙拉，其他的——”

" [ðæt] [saʊndz] ˈgriːdi] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] ˈɪznt] , [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈgroʊnɪŋ] ˈbɔːrdz]
" **That sounds greedy , but it isn't , not when you think of the groaning boards**
" 那 声音 贪婪的 , 但 它 不是 , 不是 什么时候 你 思考 的 这 呻吟 板
[ʌv; əv] ˈʌðər] [deɪz] .
of other days .
的 其他 天 .

“这听起来很贪婪，但其实不然，想想以前那些苦苦挣扎的木板就知道了。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , ['meɪdʒər] ? "
 Has she been telling you about them , Major ? "
 有 她 到过 讲述 你 关于 他们 , 主要的 ? "

少校，她有没有跟你说过这些事？

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['piːpld] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['ɡoʊsts] — — "
 " Yes , she has peopled the room with ghosts — — "
 " 是的 , 她 有 人 这 房间 和 鬼魂 — — "
 "是的，她把房间里装进了鬼魂——"

" [naʊ] , ['meɪdʒər] ! "
 " Now , Major ! "
 " 现在 , 主要的 ! "

“少校，现在！ ”

" [ˈplez(ə)nt] ['ɡoʊsts] — [ɪn] [leɪs] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['velvɪt] [koʊts] , ['smoʊkɪŋ] [lɔːŋ] [paɪps] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]
 " Pleasant ghosts — in lace ruffles and velvet coats , smoking long pipes around a
 " 令人愉快的 鬼魂 — 在 蕾丝 褶边 和 天鹅绒 外套 , 吸烟 长的 管道 大约 一个
 [pʌntʃ] [boʊl] ;
 punch bowl ;
 冲床 碗 ;

“和蔼可亲的幽灵——身着蕾丝花边和天鹅绒外套，围着潘趣酒碗，叼着长烟斗；

[ˈbjuːtɪf(ə)l] ['ɡoʊsts] [ɪn] [ˈpætʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊdər] , " [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] ;
 beautiful ghosts in patches and powder , " he made an expressive gesture ;
 美丽的 鬼魂 在 补丁 和 粉末 , " 他 制成 一个 富有表现力的 手势 ;

“美丽的幽灵，斑驳的，粉末状的，”他做了一个富有表现力的手势；

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['ʃædɔʊ - [ˈeɪps] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
 " they have mingled with the rest of you — shadow - shapes of youth and
 " 他们 有 混合 和 这 休息 的 你 — 阴影 - 形状 的 青年 和
 ['lʌvliːnəs] . "
 loveliness . "
 可爱 . "

“他们已经融入你们之中——变成了青春和美丽的影子。”

" [wel] , [ɪf] ['enɪbəːdi] [kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['mʌðər] [kæn; kən] , " [sed] ['rændɪ] ,
 " Well , if anybody can tell about it , Mother can , " said Randy ,
 " 出色地 , 如果 任何人 能 告诉 关于 它 , 母亲 能 , " 说 兰迪 ,

“嗯，如果说谁能说得清这件事，那肯定是妈妈，”兰迪说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['evər] ['eni] ['prɪtiːə] ['gɜːlz][ðæn; ðən][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] -
 " but I don't believe there were ever any prettier girls than are here to -
 " 但 我 不 相信 那里 是 曾经 任何 更漂亮 女孩们 比 是 这里 到 -
 [naɪt] . "
 night . "
 夜晚 . "

但我相信，今晚在场的女孩们，是世上最漂亮的女孩了。

" ['bekɪ] [lʊks] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] , " ['mɪsɪz] . ['peɪn] ['stɜːtɪd] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] [peɪl] , ['rændɪ] . "
 " Becky looks like an angel , " Mrs . Paine stated , " but she's pale , Randy . "
 " 贝基 看起来 喜欢 一个 天使 , " 太太 . 潘恩 声明 , " 但 她是 苍白 , 兰迪 . "

“贝基看起来像个天使，”佩恩太太说，“但她脸色苍白，兰迪。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['taɪərd] , ['mʌðər] .
 " She is tired , Mother .
 " 她 是 疲劳的 , 母亲 .

“妈妈，她累了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ]
 I think she ought to go
 我 思考 她 应该 到 去

我认为她应该离开

[hoʊm] .
home .
家 .

家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
I shall try to make her when I come back .
我 将 尝试 到 制作 她 什么时候 我 来 后退 .

我回来后会尽力让她开心起来。

[ʃiː ʃi] [drɔːpt] [hɜːr; hər][fæn][ænd; ənd][aɪ][er 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][aɪ 'tiː] .
She dropped her fan and I am going to get it .
她 掉落 她 扇子 和 我 是 去 到 得到 它 .

她把扇子掉了，我去捡起来。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][təʊld] ['beki] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
" **He had not told Becky where he was going** .
" 他 有 不是 讲述 贝基 在哪里 他 曾是 去 .

他没有告诉贝基他要去哪里。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'tent][ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɒ:pərti] .
He had slipped away — his mind intent on regaining her property .
他 有 滑倒了 离开 — 他的 头脑 意图 在 恢复 她 财产 .

他悄悄溜走了——一心只想夺回她的财产。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] - [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd]
But when he reached the bushes and flashed his pocket - light on the ground
但 什么时候 他 达到 这 灌木丛 和 闪光灯 他的 口袋 - 光 在 这 地面
[bɪ'niːθ] ,
beneath ,
下面 ,

但当他走到灌木丛边，用手电筒照向下面的地面时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fæn] .
there was no fan .
那里 曾是 不 扇子 .

没有风扇。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [hɪr] .
It must have fallen here .
它 必须 有 倒下 这里 .

它一定是掉在这里的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] .
He was sure he had made no mistake .
他 曾是 当然 他 有 制成 不 错误 .

他确信自己没有犯任何错误。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] .
He decided finally that someone else had found it .
他 决定 最后 那 某人 别的 有 成立 它 .

他最终认定是别人找到了它。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] ,
It seemed unlikely , however , for the spot was remote ,
它 似乎 不太可能 , 然而 , 为了 这 点 曾是 偏僻的 ,

然而，这似乎不太可能，因为地点偏僻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈkæʒuəli]
and the thickness of the bushes offered a barrier to anyone strolling casually
和 这 厚度 的 这 灌木丛 提供 一个 障碍 到 任何人 漫步 随意地
[θruː] [ðə; ði] [graʊndz] .
through the grounds .
通过 这 理由 .
茂密的灌木丛为随意漫步于园中的人们提供了一道屏障。

[hiː; hi] [went] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
He went slowly back to the house .
他 去 缓慢地 后退 到 这 房子 .
他缓缓地走回了房子。

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈbeki] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd]
Ever since that night when Becky had said she would marry him he had lived
曾经 自从 那 夜晚 什么时候 贝基 有 说 她 会 结婚 他 他 有 居住地
[ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
in a dream .
在 一个 梦 .
自从贝基那天晚上答应嫁给他之后，他就一直生活在梦想之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
They were pledged to each other , yet she did not love him .
他们 是 承诺 到 每个 其他 , 然而 她 做过 不是 爱 他 .
他们彼此订婚，但她并不爱他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər] ?
How could he take her ?
如何 可以 他 拿 她 ?
他怎么能带走她？

[ænd; ənd] [əˈgen] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ?
And again , how could he give her up ?
和 再次 , 如何 可以 他 给 她 向上 ?
他怎么能舍得放弃她呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɜːrˈself] [ˈfriːli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] .
She had offered herself freely , and he wanted her in his future .
她 有 提供 她自己 自由 , 和 他 通缉 她 在 他的 未来 .
她主动献身，而他希望未来能有她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] .
And there was a fighting chance .
和 那里 曾是 一个 斗争 机会 .
还有一线生机。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈeni]
He had youth and courage and a love for her he challenged any
他 有 青年 和 勇气 和 一个 爱 为了 她 他 挑战 任何
[mæn][tuː; tə] [mætʃ] .
man to match .
男人 到 匹配 .
他年轻有活力，勇敢无畏，对她的爱无人能及。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [brɪ'dʌ:nd] [ðə; ði] [bəʊndz] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['beki]
Was it beyond the bounds of reason that some day he could make Becky
曾是 它 超过 这 界限 的 原因 那 一些 天 他 可以 制作 贝基
[lʌv] [hɪm; ɪm] ?
love him ?
爱 他 ?

他有朝一日能让贝基爱上他，这难道是天方夜谭吗？

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gri:d] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][tu:ld] .
They had agreed that no one was to be told .
他们 有 同意 那 不 一 曾是 到 是 讲述 .

他们事先约定，不能告诉任何人。

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [næn'tʌkɪt] , " ['beki] [hæd; həd] ['stɪpjuleɪt] .
" **Not until I come back from Nantucket , " Becky had stipulated .**
" 不是 直到 我 来 后退 从 南塔克特 , " 贝基 有 规定的 .

“等我从南塔克特岛回来再说吧，”贝基曾这样规定道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ][wəʊnt][wɑ:nt][em 'i:] , [maɪ] [daɪ] . "
" **By that time you won't want me , my dear . "**
" 经过 那 时间 你 惯于 想 我 , 我的 亲爱的 . "

“到那时，你就不会想要我了，亲爱的。”

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] [ɪf] [ju:; jʊ][tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , " ['beki] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] .
" **Well , I shan't if you talk like that , " Becky had said with some spirit .**
" 出色地 , 我 不会 如果 你 讲话 喜欢 那 , " 贝基 有 说 和 一些 精神 .

“好吧，如果你那样说话，我就不会，”贝基颇有气势地说。

" [laɪk] [wʌt] ? "
" **Like what ? "**
" 喜欢 什么 ? "

“比如什么？ ”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kwɪ:n] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sleɪv] .
" **As if I were a queen and you were a slave .**
" 作为 如果 我 是 一个 女王 和 你 是 一个 奴隶 .

“就好像我是女王，而你是奴隶一样。”

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ju:; jʊ] [bɔ:st] [em 'i:] , ['rændɪ] .
When you were a little boy you bossed me , Randy .
什么时候 你 是 一个 小的 男生 你 老板 我 , 兰迪 .

兰迪，你小时候就对我颐指气使。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" **There had been a gleam in his eye .**
" 那里 有 到过 一个 闪耀 在 他的 眼睛 .

“他眼中闪过一丝光芒。”

" [aɪ] [meɪ] [ə'gen] .
" **I may again .**
" 我 可能 再次 .

我可能还会再来。

" [hi:; hi] ['wʌndəʒd] [ɪf] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] .
" **He wondered if , after all , that would be the way to win her .**
" 他 想知道 如果 , 后 全部 , 那 会 是 这 方式 到 赢 她 .

他心想，这或许就是赢得她芳心的办法。

[jet] [hiː; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] .

Yet he shrank from playing a game .
然而 他 缩小 从 玩耍 一个 游戏 .

但他却害怕玩游戏。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [keɪm] ,

When she came to him , if she ever came ,
什么时候 她 来了 到 他 , 如果 她 曾经 来了 ,

如果她真的会来找他, 那么当她来找他的时候.....

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [lʌv] - [ˈwɜːrði] .

it must be because she found something in him that was love - worthy .
它 必须 是 因为 她 成立 某物 在 他 那 曾是 爱 - 值得 .

那一定是因为她在他身上发现了值得爱的品质。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kəd; kəd] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈwɜːrði] [lʌv; əv] [lʌv] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [keɪm] [tuː; tə]

At least he could make himself worthy of love , whether she ever came to
在 至少 他 可以 制作 他自己 值得 的 爱 , 无论 她 曾经 来了 到

[hɪm; ɪm][ɔːr][na:t] .

him or not .
他 或者 不是 .

至少他可以让自己配得上被爱, 无论她是否会来到他身边。

[hiː; hi] [stɔːpt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] ;

He stopped by the fountain ;
他 停止 经过 这 喷泉 ;

他停在喷泉旁;

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌnt] [ruːm] [ˈoʊpənd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] .

just beyond it the long windows of the Hunt Room opened out upon the lawn .
只是 超过 它 这 长的 视窗 的 这 打猎 房间 打开 出去 之上 这 草地 .

再往前走一点, 狩猎室的长窗户就通向草坪。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [leɪ] [ɪn][ˈɡoʊldən] [skwer] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .

The light lay in golden squares upon the grass .
这 光 躺 在 金的 正方形 之上 这 草 .

阳光在草地上投射出金色的方块。

[ˈrændɪ] , [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] .

Randy , still in the shadow , stood for a moment looking in .
兰迪 , 仍然 在 这 阴影 , 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 .

兰迪仍然站在阴影里, 向里看了一会儿。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [teɪblz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] , [kəˌlaɪdəˈskaːpɪk] [ˈkʌlər] , [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [laɪt]

There were long tables and little ones , kaleidoscopic color , movement and light
那里 是 长的 表格 和 小的 一个 , 万花筒般的 颜色 , 移动 和 光

,

.

,

有长桌也有小桌子, 色彩斑斓, 光影交错, 热闹非凡。

[ænd; ənd] [ˈbekɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [lʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] .

and Becky back in her corner in the midst of a gay group .
和 贝基 后退 在 她 角落 在 这 中间 的 一个 同性恋 团体 .

贝基又回到了她自己的角落, 置身于一群同性恋者之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][na:t][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [wɑːtʃt] .

He was aware , suddenly , that he was not the only one who watched .
他 曾是 意识到的 , 突然 , 那 他 曾是 不是 这 仅有的 一 WHO 观看 .

他突然意识到, 围观的并不只有他一个人。

[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈjæ,douz] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɔːrtʃ]
Half hidden by the shadows of one of the great pillars of the lower porch
一半 隐 经过 这 阴影 的 一 的 这 伟大的 柱子 的 这 降低 门廊
[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [laɪt] [ˈflænəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [kæp] .
was a man in light flannels and a gray cap .
曾是 一个 男人 在 光 法兰绒 和 一个 灰色的 帽 。

在下层门廊的一根大柱子的阴影下，半隐着一个穿着浅色法兰绒衬衫、戴着灰色帽子的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [skʌlkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
He was not skulking , and indeed he seemed to
他 曾是 不是 潜行 , 和 的确 他 似乎 到
[ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 285]
[页 -]

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [dɪˈskʌvəri] .
have a splendid indifference to discovery .
有 一个 灿烂 漠不关心 到 发现
[ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 285]
[页 -]

对发现抱有令人钦佩的漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈbeki] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈkʌlər] [əˈgenst]
He was staring at Becky and in his hand , a blaze of lovely color against
他 曾是 凝视 在 贝基 和 在 他的 手 , 一个 火焰 的 迷人的 颜色 反对
[hɪz; ɪz][kəʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,
[ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 285]
[页 -]

他正盯着贝基看，手里拿着一团在他外套上格外醒目的亮色。

[wʌz; wəz] [ˈbɛkɪz] [fæn] !
was Becky's fan !
曾是 贝基的 扇子 !
[ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 285]
[页 -]

我是贝基的粉丝！

[ˈrændɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] .
Randy took a step forward .
兰迪 采取 一个 步 向前
[ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 285]
[页 -]

兰迪向前迈了一步。

[dʒɔːrdʒ] [tʃːrɪnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
George turned and saw him .
乔治 转向 和 锯 他
[ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 285]
[页 -]

乔治转过身，看到了他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːr; fər] [ðæt] , " [ˈrændɪ] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][fæn]
" **I was looking for that , " Randy said , and held out his hand for the fan**
" 我 曾是 寻找 为了 那 , " 兰迪 说 , 和 握住 出去 他的 手 为了 这 扇子
[ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 285]
[页 -]

“我正想找这个呢，”兰迪说着，伸出手去拿风扇。

[bʌt; bət] [ˈdɔːltən] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But Dalton did not give it to him .
但 道尔顿 做过 不是 给 它 到 他
[ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 285]
[页 -]

但道尔顿并没有把它给他。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] . " "
" **She knows I have it .** " "
" 她 知道 我 有 它 . " "
[ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː] [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 285]
[页 -]

“她知道我有这种病。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
" **How could she know ?**
" 如何 可以 她 知道 ?

她怎么会知道？

" [ˈrændi] [diˈmɑːndɪd] ; " [ʃiː; ʃi] [draːpt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] . "
" **Randy demanded ; " she dropped it from the balcony . "**
" 兰迪 要求 ; " 她 掉落 它 从 这 阳台 . "

兰迪质问道：“她把它从阳台上扔下去了。”

" [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbælkəni] " — [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [læf] [wʌz; wəz] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] , — "
" **And I was under the balcony " — George's laugh was tantalizing , — "**
" 和 我 曾是 在下面 这 阳台 " — 乔治的 笑 曾是 诱人的 , — "
[ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈroʊmiʊs] . "
a patient Romeo . "
一个 病人 罗密欧 . "

“而我当时就在阳台下面”——乔治的笑声令人心动——“一个耐心的罗密欧”。

" [juː; jʊ] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] . "
" **You picked it up . "**
" 你 挑选 它 向上 . "

“你捡起来了。”

" [aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
" **I picked it up .**
" 我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
And she knew that I did .
和 她 知道 那 我 做过 .

她知道我确实知道。

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't she tell you ?
没有 她 告诉 你 ?

她没告诉你吗？

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **She had not told him .**
" 她 有 不是 讲述 他 .

她没有告诉他。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [naʊ] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
He remembered now her unwillingness to have him search for it .
他 记得 现在 她 不情愿 到 有 他 搜索 为了 它 .

他现在想起了她不愿意让他去找这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊ] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .
He had no answer for George .
他 有 不 回答 为了 乔治 .

他无法回答乔治的问题。

[bʌt; bət] [əˈgen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
But again he held out his hand .
但 再次 他 握住 出去 他的 手 .

但他再次伸出了手。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [glæd][tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] .
" **She will be glad to get it .**
" 她 将要 是 高兴的 到 得到 它 .

她会很高兴得到它。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ? "
 Will you give it to me ? "
 将要 你 给 它 到 我 ？ "

你愿意把它给我吗？

" [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em 'iː][aɪ] [maɪt] — [kiːp] [aɪ 'tiː] . "
 " She told me I might — keep it . "
 " 她 讲述 我 我 可能 — 保持 它 . "

“她告诉我，我或许可以——把它留下来。”

" [kiːp] [aɪ 'tiː] — — ? "
 " Keep it — — ? "
 " 保持 它 — — ？ "

“留着它——？”

" [fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] .
 " For remembrance .
 " 为了 纪念 .

“谨此缅怀。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] [pɔːz] .
 " There was a tense pause .
 " 那里 曾是 一个 紧张 暂停 .

一阵紧张的沉默。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['rændi] , " [ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə]
 " If that is true , " said Randy , " there is , of course , nothing else for me to
 " 如果 那 是 真的 , " 说 兰迪 , " 那里 是 , 的 课程 , 没有什么 别的 为了 我 到
 [seɪ] .
 say .
 说 .

“如果真是这样,”兰迪说,“那我当然也没什么好说的了。”

" [,piː 'dʒiː] -]
 " [Pg 286]
 " [页 -]

[第286页]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
 He turned to go , but George stopped him .
 他 转向 到 去 , 但 乔治 停止 他 .

他转身要走,但乔治拦住了他。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
 " Wait a minute .
 " 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæəri] [hɜːr; hər] ? "
 You are going to marry her ? "
 你 是 去 到 结婚 她 ？ "

你要娶她吗？

" [jes] . "
 " Yes . "
 " 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['veri] — [rɪtʃ] . "
 " And she is very — rich . "
 " 和 她 是 非常 — 富有的 . "

“而且她非常——富有。”

" [hɜːr; həɹ] ['mʌni] [dʌz] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] . "

" Her money does not enter into the matter . "

" 她 钱 做 不是 进入 进入 这 事情 . "

“她的钱与此事无关。”

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [dɪd] .

" Some people might think it did .

" 一些 人们 可能 思考 它 做过 .

有些人可能会这么认为。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [biː; bi][ʌn'kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] — [ˈfɔːrtən] - [ˈhʌntər] .

There are those who might be unkind enough to call you a — fortune - hunter .

那里 是 那些 WHO 可能 是 不友善 足够的 到 称呼 你 一个 — 财富 - 猎人 .

"

"

"

有些人可能会刻薄地称你为“追逐财富的人”。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [em 'iː] . "

" I shall be called nothing of the kind by those who know me . "

" 我 将 是 称为 没有什么 的 这 种类 经过 那些 WHO 知道 我 . "

“认识我的人绝不会那样称呼我。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [huː] [dəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] . "

" But there are so many who don't know you . "

" 但 那里 是 所以 许多 WHO 不 知道 你 . "

“但是还有很多人不认识你。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['rændi] , ['fɜːsli] ,

" I wonder , " said Randy , fiercely ,

" 我 想知道 , " 说 兰迪 , 激烈地 ,

“我想知道,”兰迪厉声说道。

" [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [juː; jʊ][seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [tuː; tə][em 'iː] .

" why I am staying here and letting you say such things to me .

" 为什么 我 是 入住 这里 和 出租 你 说 这样的 事物 到 我 .

“我为什么还要留在这里，让你对我说出这样的话。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪt] [kæn; kən][hɜːrt][em 'iː] .

There is nothing you can say which can hurt me .

那里 是 没有什么 你 能 说 哪个 能 伤害 我 .

你说什么都伤不了我。

['beki] [noʊz] — [gɔːd] [noʊz] , [ðæt] [aɪ] [wɪ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['pɑːvərti] .

Becky knows — God knows , that I wish she were as poor as poverty .

贝基 知道 — 上帝 知道 , 那 我 希望 她 是 作为 贫穷的 作为 贫困 .

贝基知道——上帝知道——我希望她穷得像贫穷一样。

[pər'hæps] ['mʌni] ['dʌznt] [miːn] [æz; əz] [mʌt] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Perhaps money doesn't mean as much to us as it does to you .

也许 钱 不 意思是 作为 很多 到 我们 作为 它 做 到 你 .

或许金钱对我们来说不像对你们那样重要。

[aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː] , [jes] — [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

I wish I had it , yes — so that I could give it to her .

我 希望 我 有 它 , 是的 — 所以 那 我 可以 给 它 到 她 .

我真希望我有它——这样我就可以把它送给她了。

[bʌt; bət] [lʌv] [fɔːr; fər][ju: 'es] [mi:nz] [ə; eɪ] [tent] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] — [ə; eɪ] [hʌt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] — [aɪ 'ti:]
But love for us means a tent in the desert — a hut on a mountain — it
但 爱 为了 我们 方法 一个 帐篷 在 这 沙漠 — 一个 小屋 在 一个 山 — 它
[kæn; kən] ['nevər] [mi:n] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] . "
can never mean what we could buy with money ."
能 绝不 意思是 什么 我们 可以 买 和 钱 . "

但对我们而言，爱意味着沙漠中的帐篷，山上的小屋，它永远无法与金钱买到的东西相提并论。

" [dʌz] [lʌv] [mi:n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'saɪsɪv] , " [ə; eɪ] [tent] [ɪn][ðə; ði]
" Does love mean to her , " George's tone was incisive , " a tent in the
" 做 爱 意思是 到 她 , " 乔治的 语气 曾是 尖锐 , " 一个 帐篷 在 这
['dezərt] ,
desert ,
沙漠 ,

“对她来说，爱情是不是意味着，”乔治的语气尖锐地说，“沙漠里的一顶帐篷？”

[ə; eɪ] [hʌt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ?
a hut on a mountain ?
一个 小屋 在 一个 山 ?

山上的小屋？

" ['rændiːz] ['æŋɡər] [fleɪmd] .
" Randy's anger flamed .
" 兰迪的 愤怒 火焰 .

兰迪怒火中烧。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I think , " he said ,
" 我 思考 , " 他 说 ,

“我想，”他说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [beg] ['bækɪz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] — —
" that I should beg Becky's pardon for bringing her name into this at all — —
" 那 我 应该 求 贝基的 赦免 为了 带来 她 姓名 进入 这 在 全部 — —
[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

“我竟然要向贝基道歉，不该把她的名字牵扯进来——而现在，

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][hɜːr; hər][fæn] ?
will you give me her fan ?
将要 你 给 我 她 扇子 ?

你能把她的扇子给我吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 287]
" [页 -]

[第287页]

" [wen] [ɪː; ʃɪ][æskz][fɔːr; fər][aɪ 'ti:] — [jes] .
" When she asks for it — yes .
" 什么时候 她 问 为了 它 — 是的 .

“当她提出要求时——是的。”

" ['rændi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['heɪvɪlɪ] .
" Randy was breathing heavily .
" 兰迪 曾是 呼吸 重度 .

兰迪呼吸急促。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][hɜːr; hər] — [fæn] — —
" Will you give me her — fan — —
" 将要 你 给 我 她 — 扇子 — —

“你会把她——扇子——给我吗？ ”

" [ðə; ði] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [blu:] [ku:] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [tʃi:ks] .
" The mist from the fountain blew cool against his hot cheeks .
" 这 薄雾 从 这 喷泉 吹 凉爽的 反对 他的 热的 脸颊 .

喷泉喷出的水雾吹拂着他发烫的脸颊，带来一丝凉意。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪt] [ʊəld][ˈneptju:n, 'neptu:n] [pɔ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃel] [flæʃt] [waɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði]
The water which old Neptune poured from his shell flashed white under the
这 水 哪个 老的 海王星 倾倒 从 他的 壳 闪光灯 白色的 在下面 这
[stɑ:rz] .
stars .
明星 .

海神尼普顿从贝壳中倾泻而出的海水在星空下闪耀着白光。

" [let] [hɜ:r; hər][æsk][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] — — " ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [læf] [wʌz; wəz] [laɪt] .
" Let her ask for it — — " George's laugh was light .
" 让 她 问 为了 它 — — " 乔治的 笑 曾是 光 .

“让她开口要吧——”乔治轻笑了一声。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [læf] [wɪt] [meɪd] ['rændi] [si:] [red] .
It was that laugh which made Randy see red .
它 曾是 那 笑 哪个 制成 兰迪 看 红色的 .

正是那声笑让兰迪怒不可遏。

[hi:; hi] [kɔ:t] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [rɪsts] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He caught George's wrists suddenly in his hands .
他 捕捉 乔治的 手腕 突然 在 他的 双手 .

他突然抓住了乔治的手腕。

" [dra:p][,aɪ 'ti:] .
" Drop it .
" 降低 它 .

放下它。

" [dʒɔ:rdʒ] [stɑ:pt] ['læfɪŋ] .
" George stopped laughing .
" 乔治 停止 笑 .

乔治停止了笑声。

" [let] [hɜ:r; hər][æsk][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
" Let her ask for it , " he said again .
" 让 她 问 为了 它 , " 他 说 再次 .

“让她自己开口要吧,”他又说。

['rændi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [rɪsts] .
Randy twisted the wrists .
兰迪 扭曲 这 手腕 .

兰迪扭住了他的手腕。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl] [trɪk] .
It was a cruel trick .
它 曾是 一个 残忍的 诡计 .

这是一个残酷的诡计。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [blʌd] [wʌz; wəz] ['ʌpərməʊst] .
But his Indian blood was uppermost .
但 他的 印度 血 曾是 最上层 .

但他骨子里的印度血统占据了主导地位。

" [dra:p][,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [twɪst] , [ænd; ænd][ðə; ði][fæn] [fel] .
" Drop it , " he said , with another twist , and the fan fell .
" 降低 它 , " 他 说 , 和 其他 捻 , 和 这 扇子 跌倒 .

“把它扔掉,”他边说边扭了扭头，风扇掉了下来。

[bʌt; bət] ['rændi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sætɪsfaid] .

But Randy was not satisfied .
但 兰迪 曾是 不是 使满意 .

但兰迪并不满意。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [θru:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

" Do you think , " he said , " that I am through with you ?
" 做 你 思考 , " 他 说 , " 那 我 是 通过 和 你 ?

“你以为,”他说,“我已经和你断绝关系了吗? ”

[wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz][tɑ:r][ænd; ənd] ['feðz-z] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [ðæt] — — " [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪ]
What you need is tar and feathers , but failing that — — " he did not finish
什么 你 需要 是 焦油 和 羽毛 , 但 失败 那 — — " 他 做过 不是 结束

[hɪz; ɪz] ['sentəns] .

his sentence .
他的 句子 .

你需要的是焦油和羽毛, 但如果没有这些——“他没有说完。

[hi:; hi] [kɔ:t] [dʒɔ:rdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
He caught George around the body and began to push him back towards the
他 捕捉 乔治 大约 这 身体 和 开始 到 推 他 后退 向 这

['faʊnt(ə)n] .

fountain .
喷泉 .

他抓住乔治的身体, 开始把他往喷泉方向推。

[dʒɔ:rdʒ] [fɔ:t] ['dɔ:gɪdli] — [bʌt; bət] ['rændi] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌskjələɹ] [streŋθ] [ʌv; əv]
George fought doggedly — but Randy was strong with the muscular strength of
乔治 战斗 顽强地 — 但 兰迪 曾是 强的 和 这 肌肉发达的 力量 的

[ju:θ] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['treɪnɪŋ] .

youth and months of military training .
青年 和 几个月 的 军队 训练 .

乔治顽强抵抗——但兰迪力大无穷, 拥有年轻人特有的肌肉力量和数月的军事训练。

" [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [dʒɔ:rdʒ] [kept] ['seɪɪŋ] .

" I'll kill you for this , " George kept saying .
" 患病的 杀 你 为了 这 , " 乔治 保留 说 .

“我会杀了你的,”乔治不停地说。

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

" [noʊ] , " [sed] ['rændi] , [kən'sɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ðeɪ] [dəʊnt] — [du:][aɪ 'ti: — [ɪn] — [ðɪ:z] —

" No , " said Randy , conserving his breath , " they don't — do it — in — these —
" 不 , " 说 兰迪 , 保护 他的 气息 , " 他们 不 — 做 它 — 在 — 这些 —

[deɪz] — —

days — —
天 — —

“不,”兰迪屏住呼吸说,“他们现在不——不——这么做了——”

" [hi:; hi][hæd; həd] ['dɔ:ltən] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][rɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [streŋθ]
" He had Dalton now at the rim and with a final effort of strength
" 他 有 道尔顿 现在 在 这 轮缘 和 和 一个 最终的 努力 的 力量

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] ,

he lifted him — there was a splash ,
他 抬起 他 — 那里 曾是 一个 溅 ,

“他把道尔顿逼到了篮筐边, 然后用尽最后的力气把他举了起来——哗啦啦地一声, 溅起了水花。”

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbeɪs(ə)n] [went] [dʒɔːrdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [brɑːnz]
and into the deeps of the great basin went George , while the bronze
和 进入 这 深水 的 这 伟大的 盆地 去 乔治 , 尽管 这 青铜
[ˈneptjuːn,ˈneptuːn] ,
Neptune ,
海王星 ,

于是, 乔治沉入了大盆地的深处, 而青铜海神尼普顿,

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːnz] [ˈdɑːlfɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪmfs] [wɪð; wɪθ] [ˈfloʊɪŋ] [her] ,
and the bronze dolphins , and the nymphs with flowing hair ,
和 这 青铜 海豚 , 和 这 若虫 和 流动 头发 ,
[ˈneptjuːn,ˈneptuːn] ,
还有青铜海豚, 以及长发飘飘的仙女们,

[splæʃt] [ænd; ənd] [ˈspaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈwelkəmɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ðæt] [draʊnd] [hɪz; ɪz][kraɪ] !
splashed and spouted a welcoming chorus that drowned his cry !
溅起 和 喷涌而出 一个 欢迎 合唱 那 溺水 他的 哭 !
[ˈneptjuːn,ˈneptuːn] ,
水花四溅, 喷涌出一片欢呼声, 淹没了他的哭喊声!

[ˈrændi] , [hed] [ʌp] , [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
Randy , head up , eyes shining ,
兰迪 , 头 向上 , 眼睛 灼灼 ,

兰迪抬起头, 双眼闪闪发光。

[ˈmɑːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [brʌʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈpaʊdər] [ə; eɪ]
marched into the house and had a servant brush him off and powder a
行军 进入 这 房子 和 有 一个 仆人 刷子 他 离开 和 粉末 一个
[skrætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;
scratch on his chin ;
划痕 在 他的 下巴 ;

他大步走进屋子, 让仆人拂去他的身上的灰尘, 并在他的下巴上扑上扑粉, 遮住一道划痕;

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] [ruːm] [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈtɪl]
then he went down - stairs to the Hunt Room and strode across the room until
然后 他 去 向下 - 楼梯 到 这 打猎 房间 和 大步走 穿过 这 房间 直到
[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ˈbekɪ] [sæt][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈkɔːrnər] .
he came to where Becky sat in her corner .
他 来了 到 在哪里 贝基 卫星 在 她 角落 .

然后他下楼来到狩猎室, 大步穿过房间, 直到走到贝基坐在角落里的地方。

" [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər][fæn] , " [hiː; hi][tuːld][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈkʌlər] ,
" I found your fan , " he told her , and laid it , a blaze of lovely color ,
" 我 成立 你的 扇子 , " 他 讲述 她 , 和 铺设 它 , 一个 火焰 的 迷人的 颜色 ,
[ˈneptjuːn,ˈneptuːn] ,
“我找到你的扇子了,”他告诉她, 然后把它放在她面前, 扇子色彩绚丽夺目。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
on the table in front of her .
在 这 桌子 在 正面 的 她 .

在她面前的桌子上。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ˈtʃæptər] [eks,arˈarˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsæli]
THE WHISTLING SALLY
这 吹口哨 莎莉

吹口哨的莎莉

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第14/18页

[aɪ]
I
我

我

[ˈbeki] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [ˈdʒɜːniːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Becky , as she journeyed towards the north ,
贝基 , 作为 她 旅程 向 这 北 ,

贝基在向北行进的过程中，

[hæd; həd] [ˈkærid] [wið; wiθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈræðər] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈrændi] —
had carried with her a vision of a new and rather disturbing Randy —
有 携带 和 她 一个 想象 的 一个 新的 和 相当 令人不安 兰迪 —
[ə; eɪ] [ˈrændi] [huː] ,
a Randy who ,
一个 兰迪 WHO ,

她心中一直萦绕着一个全新的、令人不安的兰迪的形象——一个兰迪，

[straɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hʌnt] [ruːm] [wið; wiθ] [haɪ] - [held] [hed] , [hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [hɜːr; hər][fæn] ,
striding across the Hunt Room with high - held head , had delivered her fan ,
大步走 穿过 这 打猎 房间 和 高的 - 握住 头 , 有 发表 她 扇子 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] , [ˈleɪtər] ,
and had , later ,
和 有 , 之后 ,

她昂首阔步地穿过狩猎室，递上了扇子，后来，

[æskt] [fɔːr; fər][æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
asked for an explanation .
问 为了 一个 解释 .

要求解释。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][aɪ ˈtiː] , [ˈbeki] ?
" **How did he get it , Becky ?**
" 如何 做过 他 得到 它 , 贝基 ?

“贝基，他是怎么得到的？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **She had told him .**
" 她 有 讲述 他 .

她告诉过他。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ? "
" **Why didn't you tell me when I came back and said I would go for it ?** "
" 为什么 没有 你 告诉 我 什么时候 我 来了 后退 和 说 我 会 去 为了 它 ? "

“为什么我回来的时候，你不告诉我我打算去试试？”

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hiː; hi] [maɪt] [stiːl] [biː; bi][ðər; ðər] . "
" **I was afraid he might still be there .** "
" 我 曾是 害怕的 他 可能 仍然 是 那里 . "

“我担心他可能还在那里。”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .
" And that something might happen .
" 和 那 某物 可能 发生 .
" 而且可能会发生一些事情。”

" ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['leɪtər][baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
" Something had happened later by the fountain .
" 某物 有 发生 之后 经过 这 喷泉 .
" 后来喷泉那边发生了一些事。”

[bʌt; bət] ['rændi] [dɪd][nɔ:t] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But Randy did not speak of it .
但 兰迪 做过 不是 说话 的 它 .
但兰迪没有提起这件事。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][fæn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " ['grɪmli] ,
" I saw the fan in his hand and asked for it , " grimly ,
" 我 锯 这 扇子 在 他的 手 和 问 为了 它 , " 阴沉地 ,
"我看到他手里拿着扇子,就问他要了过来,"他语气严肃地说。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [gɜv] [aɪ 'ti:][tu;; tə][em 'i:] — —
" and he gave it to me — —
" 和 他 给予 它 到 我 — —
他把它给了我——

" [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃɪ] [went] [ə'weɪ] , ['rændi] [hæd; həd] [sed] ,
" On the night before she went away , Randy had said ,
" 在 这 夜晚 前 她 去 离开 , 兰迪 有 说 ,
"在她离开的前一天晚上,兰迪曾说过,

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju;; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə][em 'i:] , ['bekɪ] ,
" I can't tell you all that you mean to me , Becky ,
" 我 不能 告诉 你 全部 那 你 意思是 到 我 , 贝基 ,
贝基,我无法用言语表达你对我有多么重要。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t] ['gʊʊɪŋ][tu;; tə][traɪ] .
and I am not going to try .
和 我 是 不是 去 到 尝试 .
我不会尝试。

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] [jɔ:rɪz] ['ɔ:lweɪz] — [rɪ'membər] [ðæt] — — " [hi;; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər]
But I am yours always — remember that — — " He had kissed her
但 我 是 你的 总是 — 记住 那 — — " 他 有 亲吻 她
但我永远属于你——记住这一点——”他吻了她。

[hænd][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
hand and held it for a moment against his heart .
手 和 握住 它 为了 一个 片刻 反对 他的 心 .
他把手放在胸口,停留了一会儿。

[ðen] [hi;; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,
Then he had left her ,
然后 他 有 左边 她 ,
然后他就离开了她。

[ænd; ʌnd] ['beki] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [kɔ:l] [him; ɪm] [bæk] [ænd; ʌnd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [felt]
and **Becky** **had** **wanted** **to** **call** **him** **back** **and** **say** **something** **that** **she** **felt**
和 贝基 有 通缉 到 称呼 他 后退 和 说 某物 那 她 毛毡
[hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'sed] ,
had **been** **left** **unsaid** ,
有 到过 左边 未说出口的话 ,
贝基一直想给他回个电话，说些她觉得还没说出口的话。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] .
but **had** **found** **that** **she** **could** **not** .
但 有 成立 那 她 可以 不是 .
但她发现自己做不到。
[ʼædmərəl] ['merɪdɪθ] [met] [hɪz; ɪz] ['grændɔ:tər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
Admiral **Meredith** **met** **his** **granddaughter** **in** **New** **York** ,
上将 梅雷迪思 遇见 他的 孙女 在 新的 约克 ,
梅雷迪思海军上将在纽约见到了他的孙女。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [him; ɪm] .
and **the** **rest** **of** **the** **trip** **was** **made** **with** **him** .
和 这 休息 的 这 旅行 曾是 制成 和 他 .
剩下的旅程都是和他一起完成的。

[ʼædmərəl] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒ] ['bænɪstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt]
Admiral **Meredith** **was** **as** **different** **from** **Judge** **Bannister** **in** **his** **mental** **equipment**
上将 梅雷迪思 曾是 作为 不同的 从 法官 栏干 在 他的 精神的 设备
[æz; əz] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] .
as **he** **was** **in** **physical** **appearance** .
作为 他 曾是 在 身体的 外貌 .
梅雷迪思海军上将 与班尼斯特法官在思想和外貌上都截然不同。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɔ:rt] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [hu:] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] [swɪŋ] ,
He **was** **a** **short** **little** **man** , **who** **walked** **with** **a** **sailor's** **swing** ,
他 曾是 一个 短的 小的 男人 , WHO 步行 和 一个 水手的 摇摆 ,
他个子矮小，走路摇摇晃晃的，像个水手。

[ænd; ʌnd] [hu:] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑ:g] - [hɔ:rn] .
and **who** **laughed** **like** **a** **fog** **-** **horn** .
和 WHO 笑了 喜欢 一个 多雾路段 - 喇叭 .
还有谁能发出像雾号一样的笑声呢？

[hi; hi] [hæd; həd] ['rʌdi] [tʃi:ks] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [t'jestərfi:ld] .
He **had** **ruddy** **cheeks** , **and** **the** **manners** **of** **a** **Chesterfield** .
他 有 红润 脸颊 , 和 这 礼仪 的 一个 切斯特菲尔德 .
他脸颊红润，举止温文尔雅，像个切斯特菲尔德沙发。
[ɪf] [hi; hi] [lækt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə,rɪstə'krætɪk] [kɑ:m] [wɪt] [geɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu; tə] [dʒʌdʒ] ['bænɪstər] ,
If **he** **lacked** **the** **air** **of** **aristocratic** **calm** **which** **gave** **distinction** **to** **Judge** **Bannister** ,
如果 他 缺乏 这 空气 的 贵族 冷静的 哪个 给予 区别 到 法官 栏干 ,
如果他缺乏班尼斯特法官那种令人称道的贵族沉稳气质，

[hi; hi] [sə'plaɪd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [sə,fɪstɪ'keɪʃn] [du:] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rld]
he **supplied** **in** **its** **place** **a** **sophistication** **due** **to** **his** **contact** **with** **a** **world**
他 供应 在 它是 地方 一个 复杂 到期的 到 他的 接触 和 一个 世界
[wɪt] [mu:vɪd] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [wɜ:rld] [ɪn] [vər'dʒɪniə] .
which **moved** **faster** **than** **the** **Judge's** **world** **in** **Virginia** .
哪个 已搬 快点 比 这 法官的 世界 在 弗吉尼亚州 .
由于接触到比弗吉尼亚法官所处的世界节奏更快的世界，他展现出的世故老练取而代之。

[hi; hi] [ə'dɔ:rd] ['beki] , [ænd; ʌnd] [rɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər] [bɔ:ŋ] ['soʊdʒɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
He **adored** **Becky** , **and** **resented** **her** **long** **sojourn** **in** **the** **South** .
他 受人喜爱 贝基 , 和 怨恨 她 长的 旅居 在 这 南 .
他非常爱贝基，但对她长期居住在南方感到不满。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:][em 'i:] , " [hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hər] ,
" **I believe you love the Judge better than you do me** , " **he told her** ,
" 我 相信 你 爱 这 法官 更好的 比 你 做 我 , " 他 讲述 她 ,
"我相信你爱法官胜过爱我,"他告诉她。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['tæksi] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] [tu:; tə]
as he turned to her in the taxi which took them from the train to
作为 他 转向 到 她 在 这 出租车 哪个 采取 他们 从 这 火车 到
[ðə; ði] [boʊt] .
the boat .
这 船 .

在载他们从火车站到码头的出租车上，他转身看向她。

" [aɪ][dəʊnt] [lʌv] ['enɪbɑ:di] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I don't love anybody better than I do you** , " **she said** ,
" 我 不 爱 任何人 更好的 比 我 做 你 , " 她 说 ,
"我最爱的人就是你,"她说。

[ænd; ənd] [tʌkt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
and tucked her hand in his .
和 塞进去 她 手 在 他的 .
她把手放在他的手里。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **What have they been doing to you ?**
" 什么 有 他们 到过 正在做 到 你 ?
他们对你做了什么？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['peɪpər] . "
" **he demanded ; you are as white as paper** . "
" 他 要求 ; " 你 是 作为 白色的 作为 纸 . "
他质问道：“你白得像张纸一样。”

" [wel] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [hɑ:t] . "
" **Well , it has been hot** . "
" 出色地 , 它 有 到过 热的 . "
“嗯，天气确实很热。”

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fu:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] ['sʌməɹ] .
" **Of all the fool things to keep you down there in summer** .
" 的 全部 这 傻子 事物 到 保持 你 向下 那里 在 夏天 .
“夏天让你待在那里，真是愚蠢至极。”

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [streɪt] [tu:; tə] - [ska:n]
I am going to take you straight to ' Scon
我 是 去 到 拿 你 直的 到 - scon
我将直接带你去“Scon”。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 291**]
[页 -]

[第291页]

[set][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['sæli] [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
set to the Whistling Sally and keep you there for a month . "
放 到 这 吹口哨 莎莉 和 保持 你 那里 为了 一个 月 . "
配上《吹口哨的莎莉》这首歌，让你在那儿待上一个月。

" [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsæli] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈædməɜːlɪz] [ˈrefjuːdʒ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]
" The Whistling Sally " was the Admiral's refuge when he was tired of the
" 这 吹口哨 莎莉 " 曾是 这 海军上将的 避难所 什么时候 他 曾是 疲劳的 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

当海军上将厌倦了尘世的喧嚣时，“吹口哨的莎莉”就是他的避风港。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊs] [set] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [greɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊzɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈaɪlənd]
It was a gray little house set among other gray little houses across the island
它 曾是 一个 灰色的 小的 房子 放 之中 其他 灰色的 小的 房屋 穿过 这 岛
[frʌm; frəm] [nænˈtʌkɪt] [taʊn] .
from Nantucket town .
从 南塔克特 镇 .

那是一栋灰色的小房子，周围还有其他灰色的小房子，位于岛上，与楠塔基特镇隔海相望。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ʌnd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ə; eɪ] [siː] [wɪt] [stretʃt] [streɪt]
It stood on top of the bluff and overlooked a sea which stretched straight
它 站立 在 顶部 的 这 虚张声势 和 被忽视的 一个 海 哪个 拉伸 直的
[tuː; tə] [speɪn] .
to Spain .
到 西班牙 .

它矗立在悬崖顶上，俯瞰着一直延伸到西班牙的大海。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsæli] " [brˈkæz, brˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈɪps] [ˈfɪɡjər] - [hed] [ˈgreɪst] [ɪts]
It was called " The Whistling Sally " because a ship's figure - head graced its
它 曾是 称为 " 这 吹口哨 莎莉 " 因为 一个 船的 数字 - 头 恩赐 它是
[frʌnt] [jɑːrd] ,
front yard ,
正面 院子 ,

它之所以被称为“吹口哨的莎莉”，是因为它的前院摆放着一个船首像。

[ðə; ði][ˈbʌksəm][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl]
the buxom half of a young woman who blew out her cheeks in a perpetual
这 丰满 一半 的 一个 年轻的 女士 WHO 吹 出去 她 脸颊 在 一个 永久
[ˈpaɪpɪŋ] ,
piping ,
管道 ,

一位年轻女子丰满的半边脸颊，总是发出咕噜咕噜的笑声。

[ænd; ʌnd] [huːz] [ˈfeɪdɪd] [ˈkʌlɜːz] [spʊʊk] [ˈeləkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈbʌfɪtɪd]
and whose faded colors spoke eloquently of the storms which had buffeted
和 谁 褪色 颜色 辐 雄辩地 的 这 暴风雨 哪个 有 颠簸
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

而它褪色的色彩，则雄辩地诉说着曾肆虐过它的风暴。

[ðə; ði][ˈædmərəl] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpouzɪŋ] [ˈmæn(ə)n] [ɪn] [nænˈtʌkɪt]
The Admiral , as has been indicated , had an imposing mansion in Nantucket
这 上将 , 作为 有 到过 表明的 , 有 一个 气势磅礴 大厦 在 南塔克特
[taʊn] .
town .
镇 .

正如之前提到的，这位海军上将在南塔克特镇拥有一座气派的宅邸。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈmʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For two months in the summer he entertained his friends in all the glory of a
为了 二 几个月 在 这 夏天 他 娱乐 他的 朋友们 在 全部 这 荣耀 的 一个
[kəˈloʊniəl] [ˈbækgraʊnd] — [waɪt] [ˈpɪləs] ,
Colonial background — white pillars ,
殖民 背景 — 白色的 柱子 ,
夏天的两个月里, 他以殖民时期风格的华丽装潢——白色柱子——招待他的朋友们。

[ˈspɑɪrəl] [ˈsterweɪ] , [ˈpɑːlɪft] [ˈflɔːrz] , [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈtʃɪpəndeɪl] , [ˈlækərd] [ˈkæbɪnəts] , [oʊld][ˈtʃaɪnə]
spiral stairway , polished floors , Chinese Chippendale , lacquered cabinets , old china
螺旋 楼梯 , 抛光 楼层 , 中国人 奇彭代尔 , 漆面 橱柜 , 老的 中国
[ænd; ənd][ɔɪl] [ˈpɔːtrɪts] .
and oil portraits .
和 油 肖像 .
螺旋楼梯、抛光地板、中式齐彭代尔风格家具、漆器橱柜、古董瓷器和油画肖像。

[hiː; hi] [ɡev] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɡɑːlf] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊtər] [boʊt] ,
He gave dinners and played golf , he had a yacht and a motor boat ,
他 给予 晚餐 和 玩 高尔夫球 , 他 有 一个 游艇 和 一个 发动机 船 ,
他经常举办晚宴, 喜欢打高尔夫球, 他拥有一艘游艇和一艘摩托艇。

[hiː; hi] [dɑːnst] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [muːvd] [hɪm; ɪm] ,
he danced when the spirit moved him ,
他 跳舞 什么时候 这 精神 已搬 他 ,
他一有兴致就跳舞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
and was light on his feet in spite of his years .
和 曾是 光 在 他的 脚 在 尽管如此 的 他的 年 .
尽管年事已高, 但他身轻如燕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ˈlaɪəˌnaɪzɪd][baɪ][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
He was adored by the ladies , lionized by everybody , and liked it .
他 曾是 受人喜爱 经过 这 女士们 , 被奉为英雄 经过 大家 , 和 喜欢 它 .
他深受女士们的喜爱, 被所有人奉为英雄, 他也乐在其中。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [sepˈtembər] [keɪm] ,
But when the summer was over and September came ,
但 什么时候 这 夏天 曾是 超过 和 九月 来了 ,
但当夏天结束, 九月来临之际,

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [saɪəskənsət] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsesetərz] .
he went to Siasconset and reverted to the type of his ancestors .
他 去 到 锡亚斯科内特 和 恢复 到 这 类型 的 他的 祖先 .
他去了锡亚斯科塞特, 恢复了他祖先的生活方式。

[hiː; hi] [ˈhɒbnɒbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfrendz] [ænd; ənd]
He hobnobbed with the men and women who had been the friends and
他 觥筹交错 和 这 男人 和 女性 WHO 有 到过 这 朋友们 和
[ˈneɪbəz]
neighbors
邻居
他与那些曾经是朋友和邻居的男男女女们谈笑风生。

[hiː; hi] [dɒ:ft] [hɪz; ɪz] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [dɒ:ft] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rm(ə)l] [kloʊðz] .
He doffed his sophistication as he doffed his formal clothes .
他 脱掉 他的 复杂 作为 他 脱掉 他的 正式的 衣服 .
他脱下正装，也脱下了身上的世故。

[hiː; hi] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [ˈslɪkər] [ɑ:n][wet] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrʌbər] [hæt] .
He wore a slicker on wet days , and the rain dripped from his rubber hat .
他 穿着 一个 雨衣 在 湿的 天 , 和 这 雨 滴落 从 他的 橡皮 帽子 .
下雨天他穿着雨衣，雨水从他的橡胶帽上滴下来。

[hiː; hi][sæt] [niː] [tuː; tə] [niː] [wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkrəʊniːz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] .
He sat knee to knee with certain cronies around the town pump .
他 卫星 膝盖 到 膝盖 和 肯定 亲信 大约 这 镇 泵 .
他和几个狐朋狗友膝挨膝地坐在镇上的水泵旁。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈtʃaʊdəɹ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈresəpi] , [ænd; ənd][dʌg] [klæmz] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [mu:vd] [hɪm; ɪm] .
He made chowder after a famous recipe , and dug clams when the spirit moved him .
他 制成 浓汤 后 一个 著名的 食谱 , 和 挖 蛤蜊 什么时候 这 精神 已搬 他 .
他按照一个著名的食谱做了浓汤，兴致来了就去挖蛤蜊。

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] , [dʒeɪn] , [əˈdʒɜ:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsæli] .
His housekeeper , Jane , adjourned from the town house to " The Whistling Sally
他的 管家 , 简 , 休会 从 这 镇 房子 到 " 这 吹口哨 莎莉
" [wen] [ˈbeki] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ;
" when Becky was there ;
" 什么时候 贝基 曾是 那里 ;
他的管家简在贝基来访时，从镇上的房子搬到了“吹口哨的莎莉”酒吧；

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ðə; ði][ˈædmərəl][dɪd][fɔ:ɹ; fər] [hɪmˈself] , [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:tidʒ] [æz; əz] [ni:t] .
at other times the Admiral did for himself , keeping the little cottage as neat
在 其他 时代 这 上将 做过 为了 他自己 , 保持 这 小的 小屋 作为 整洁的
[æz; əz][ə; eɪ][pɪn] ,
as a pin ,
作为 一个 别针 ,
其他时候，海军上将则亲自打理，把小屋收拾得一尘不染。

[ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər][bɔ:ɹn][tuː; tə][aɪˈtiː] .
and cooking as if he were born to it .
和 烹饪 作为 如果 他 是 出生 到 它 .
他做饭就像天生就会一样。

[aɪˈtiː] [si:md] [tuː; tə] [ˈbeki] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [loʊ] [ˈaɪlənd] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
It seemed to Becky that as the long low island rose from the sea ,
它 似乎 到 贝基 那 作为 这 长的 低的 岛 玫瑰 从 这 海 ,
贝基觉得，当那座狭长的低矮岛屿从海中升起时，

[ðə; ði] [ˈbə:dənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkærid] [fɔ:ɹ; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [dɹɑ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
the burdens which she had carried for so long dropped from her .
这 负担 哪个 她 有 携带 为了 所以 长的 掉落 从 她 .
她长期以来背负的重担突然卸了下来。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] , [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [doʊm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
There were the houses on the cliff , the glint of a gilded dome , and then ,
那里 是 这 房屋 在 这 悬崖 , 这 闪烁 的 一个 镀金 穹顶 , 和 然后 ,
悬崖上耸立着几栋房子，一座镀金圆顶闪闪发光，然后，

[greɪ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʃoʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] , [rɪˈzɑːlvɪŋ]
gray and blue and green the old town showed against the skyline , resolving
灰色的 和 蓝色的 和 绿色的 这 老的 镇 显示 反对 这 天际线 , 解决
[ɪt'self] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː] [ruːfs] ,
itself presently into roofs ,
本身 目前 进入 屋顶 ,
老城区在天际线的映衬下呈现出灰色、蓝色和绿色，渐渐地，这些色彩便汇聚成一片片屋顶。

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] , [wɪð; wɪθ] [bɜːŋ] ['piːrɪz] ['stretʃɪŋ] [aʊt]
and church towers , and patches of trees , with long piers stretching out
和 教会 塔楼 , 和 补丁 的 树木 , 和 长的 码头 伸展 出去
[θruː] [ˈæləʊz] ['wɔːtərz] ,
through shallow waters ,
通过 浅的 水 ,
还有教堂的尖顶、成片的树林，以及延伸到浅水中的长码头。

[boʊt] - ['haʊzɪz] , ['fɪʃɪŋ] [smæks] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ɑːn]
boat - houses , fishing smacks , and at last a thin line of people waiting on
船 - 房屋 , 钓鱼 拍打 , 和 在 最后的 一个 薄的 线 的 人们 等待 在
[ðə; ði] [wɔːrf] .
the wharf .
这 码头 :
船屋、渔船，以及码头上最后排起的一条细长队伍。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [waɪn] .
The air was like wine .
这 空气 曾是 喜欢 葡萄酒 :
空气如同美酒。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['sæfaɪər] [wɪtʃ] ['fɑːləʊz] [ə; eɪ] [wɪnd] - [swept] [naɪt] .
The sky was blue with the deep sapphire which follows a wind - swept night .
这 天空 曾是 蓝色的 和 这 深的 蓝宝石 哪个 跟随 一个 风 - 扫荡 夜晚 .
天空湛蓝如宝石，那是狂风肆虐一夜后留下的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [mɪst] [ɔːr] [fɑːg] .
There was not a hint of mist or fog .
那里 曾是 不是 一个 暗示 的 薄雾 或者多雾路段 :
一丝雾气也没有。

['flɑːks] [ʌv; əv] [gʌlɪz] [roʊz][ænd; ənd] ['dɪpt] [ænd; ənd][roʊz] [əˈɡen] ,
Flocks of gulls rose and dipped and rose again ,
群 的 海鸥 玫瑰 和 浸入 和 玫瑰 再次 ,
成群的海鸥起伏盘旋，又再次飞起。

[ɔːr] ['restɪd] [ʌnəˈfreɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .
or rested unafraid on the wooden posts of the pier .
或者 休息 无所畏惧 在 这 木制的 帖子 的 这 码头 :
或者无所畏惧地栖息在码头的木桩上。

[ðə; ði] - [skaːnsət] - [bʌs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] .
The ' Sconset ' bus was waiting and they took it .
这 - 斯康塞特 - 公共汽车 曾是 等待 和 他们 采取 它 :
“斯康塞特”巴士已经在等着他们了，他们就坐上了这辆车。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 293**]
[页 -]
[第293页]

[ʌn'tɪl] [tuː] ['jɪrɪz] [əˈɡoʊ][noʊ] [ˈɔːtəməbɪlɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
Until two years ago no automobiles had been allowed on the island ,
直到 二 年 前 不 汽车 有 到过 允许 在 这 岛 ,
直到两年前，岛上还不允许汽车通行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][juːˈtɪləti][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [kweɪnt]
but there had been the triumph of utility over the picturesque and quaint
但 那里 有 到过 这 胜利 的 公用事业 超过 这 如画 和 古雅
,
.
.

但实用性最终战胜了风景如画和古朴雅致。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [ˈmoʊtərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [ɑːn] [smuːð] [ˈæsfoːlt] ,
and now one motored across the moor on smooth asphalt ,
和 现在 一 机动车 穿过 这 泊 在 光滑的 沥青 ,
现在, 一辆汽车沿着平坦的沥青路面驶过荒原。

[ɪn][wʌn] - [hæf][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [trɪp] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
in one - half the time that the trip had been made in the old days .
在 一 - 一半 这 时间 那 这 旅行 有 到过 制成 在 这 老的 天 .
所需时间仅为过去旅行时间的一半。

[ðə; ði][ˈædmərəl][dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
The Admiral did not like it .
这 上将 做过 不是 喜欢 它 .
海军上将不喜欢这样。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] .
He admitted that it was quicker .
他 承认 那 它 曾是 更快 .
他承认这样做更快。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfezənts] [flaɪ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
" **But we used to see the pheasants fly up from the bushes** ,
" 但 我们 用过的 到 看 这 野鸡 飞 向上 从 这 灌木丛 ,
但我们过去常常看到野鸡从灌木丛中飞起来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːlz] ,
and the ducks from the pools ,
和 这 鸭子 从 这 游泳池 ,
还有池塘里的鸭子,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] .
and now they are gone before we can get our eyes on them .
和 现在 他们 是 已消失 前 我们 能 得到 我们的 眼睛 在 他们 .
现在, 我们还没来得及看清它们, 它们就已经不见了。

" [ˈbeki] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæpfəs] [muːd] .
" **Becky was not in a captious mood** .
" 贝基 曾是 不是 在 一个 吹毛求疵的 情绪 .
贝基当时并没有挑剔的心情。

[ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ʌnˈwʊdɪd] [hɪlz] , [ˈæmbər]
The moor was before her , rising and falling in low unwooded hills , amber
这 泊 曾是 前 她 , 上升 和 坠落 在 低的 未砍伐的 丘陵 , 琥珀色
[wɪð; wɪθ][dwoːrf][ˈɡoʊldənraːd] ,
with dwarf goldenrod ,
和 矮人 金鸡菊 ,
她眼前是一片荒原, 低矮的无树山丘起伏绵延, 点缀着琥珀色的矮生金鸡菊。

[red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈhʌklberi] , [ˈpɜːrp(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈdraɪɪŋ] [ˈɡraːsɪz] ,
red with the turning huckleberry , purple with drying grasses ,
红色的 和 这 转弯 越橘 , 紫色的 和 烘干 草 ,
越橘变红, 干草变紫

[gri:n] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌvli] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] [sti:l] [ʌn'peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv]
green with a thousand lovely growing things still unpainted by the brush of
绿色的 和 一个 千 迷人的 生长 事物 仍然 未上漆 经过 这 刷子 的
[ˈɔ:təm] .
autumn .
秋天 .

绿意盎然，繁花似锦，尚未被秋天的笔触所染画。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ʌnbɪ'li:vəbli] ['gɔ:rdʒəs] .
The color was almost unbelievably gorgeous .
这 颜色 曾是 几乎 难以置信 华丽的 .
这颜色美得简直难以置信。

[i:v(ə)n][ðə; ði] [pu:lz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [ʌnbɪ'li:vəbli] [blu:] ,
Even the pools by the roadside were almost unbelievably blue ,
甚至 这 游泳池 经过 这 路边 是 几乎 难以置信 蓝色的 ,
就连路边的水池都蓝得令人难以置信。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['wɔ:tər][hæd; həd] [bɪn] [daɪd] [wið; wiθ]['ɪndɪɡooʊ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt]
as if the water had been dyed with indigo , and above all was that
作为 如果 这 水 有 到过 染色 和 靛青 , 和 多于 全部 曾是 那
[ɪn'kredəb(ə)l] [blu:] [skaɪ] — — !
incredible blue sky — — !
极好的 蓝色的 天空 — — !
仿佛海水被靛蓝染过一般，而最引人注目的，是那令人难以置信的蔚蓝天空——！

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [klɪr] [kʌt] [laɪk] ['kɑ:rdbo:rd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ə'bʌv]
Then out of the distance clear cut like cardboard the houses lifted themselves above
然后 出去 的 这 距离 清除 切 喜欢 纸板 这 房屋 抬起 他们自己 多于
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
the horizon ,
这 地平线 ,
然后，远处的房屋像纸板一样清晰地出现在地平线上。

[wið; wiθ][ðə; ði] [si:] [ə; eɪ] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] ,
with the sea a wall to the right , and to the left , across the moor ,
和 这 海 一个 墙 到 这 正确的 , 和 到 这 左边 , 穿过 这 泊 ,
右边是大海，左边是荒原，就像一道屏障。

[ðə; ði] [sæŋkəti] ['laɪthaʊs] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] [wið; wiθ][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ['straɪkɪŋ] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
the Sankaty lighthouse , white and red with the sun's rays striking across it .
这 桑卡蒂 灯塔 , 白色的 和 红色的 和 这 太阳的 射线 引人注目 穿过 它 .
桑卡蒂灯塔，白底红纹，阳光照射在上面。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'twi:n] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] ['rezɪdənsɪz] , ['meni] [ʌv; əv]
They entered the village between rows of pleasant informal residences , many of
他们 进入 这 村庄 之间 行 的 令人愉快的 非正式 住宅 , 许多 的
[ðem; ðəm] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [æn; ən]
them closed until an
他们 关闭 直到 一个
他们走进村庄，两旁是一排排舒适的非正式住宅，其中许多住宅直到.....才开门。

[ˈlðər] [ˈsi:z(ə)n] ； [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔ:rts] ； [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] ，
other season ； they passed the tennis courts , and came to the post - office ,
其他 季节 ； 他们 通过了 这 网球 法院 ， 和 来了 到 这 邮政 - 办公室 ；
[wɪð; wɪθ][ɪts][flæg] [ˈflaɪɪŋ] ．
with its flag flying .
和 它是 旗帜 飞行 ．

另一个季节；他们经过网球场，来到邮局，邮局的旗帜迎风飘扬。

[ðə; ði] - [bʌs] [stɔ:pt] ， [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈtrɪstrəm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ．
The ' bus stopped , and they found Tristram waiting for them .
这 - 公共汽车 停止 ， 和 他们 成立 特里斯特拉姆 等待 为了 他们 ．
公共汽车停了下来，他们发现特里斯特拉姆正在等他们。

" [ˈtrɪstrəm] " [ɪz][æn; ən][oʊld] [neɪm] [ɪn] [nænˈtʌkɪt] ．
" Tristram " is an old name in Nantucket .
" 特里斯特拉姆 " 是 一个 老的 姓名 在 南塔克特 ．
“Tristram”是南塔克特岛的一个古老姓氏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪstrəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][naɪn] [men] [hu:;] [hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ðə; ði][ˈaɪlənd]
There was a Tristram among the nine men who had purchased the island
那里 曾是 一个 特里斯特拉姆 之中 这 九 男人 WHO 有 购买 这 岛
[frʌm; frəm] [ˈtɒməs] [ˈmeɪhju:] [ɪn] - [fɔ:r; fər] " - [paʊndz] [ˈkɜ:rənt] [peɪ][ænd; ənd] [tu:] [ˈbi:vər] [hæts] ．
from Thomas Mayhew in 1659 for " 30 pounds current pay and two beaver hats .
从 托马斯 梅休 在 - 为了 " - 磅 当前的 支付 和 二 海狸 帽子 ．
1659 年，九个人从托马斯·梅休手中买下了这座岛屿，当时他们支付了“30 英镑的现行工资和两顶海狸皮帽”。其中有一位名叫特里斯特拉姆的人。

" [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtrɪstrəm] [wɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [əˈprəʊpriətli] ．
" The present Tristram wore the name appropriately .
" 这 展示 特里斯特拉姆 穿着 这 姓名 适当 ．
“现任的特里斯特拉姆很适合这个名字。”

[fer] - [ˈherd] [ænd; ənd][tɔ:l] , [nɑ:t] [jʌŋ] [bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] - [ˈjɪrz] ，
Fair - haired and tall , not young but towards the middle - years ,
公平的 - 头发 和 高的 ， 不是 年轻的 但 向 这 中间 - 年 ，
金发碧眼，身材高挑，不算年轻，但已接近中年。

[strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [laɪvz; livz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [ɪn][ɔ:l] [ˈweðəz] ，
strong with the strength of one who lives out - of - doors in all weathers ,
强的 和 这 力量 的 一 WHO 生活 出去 - 的 - 门 在 全部 天气 ；
拥有常年生活在户外、风雨无阻的人所具备的强壮体魄。

[braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] , [blu:] - [aɪd] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [noʊ][mæn][ˈmæstər] ，
browned with the wind and sun , blue - eyed , he called no man master ,
棕色 和 这 风 和 太阳 ， 蓝色的 - 眼睛 ， 他 称为 不 男人 掌握 ；
他皮肤被风吹日晒得黝黑，有着蓝色的眼睛，不认任何人为主人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔ:l] [ˈeɪkəs] ．
and was the owner of his own small acres .
和 曾是 这 所有者 的 他的 自己的 小的 英亩 ．
他拥有自己的一小块土地。

[laɪk] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][fɔ:r; fər] [tu:] [ˈmʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tu:; tə][ðə; ði]
Like the Admiral , he gave himself up for two months of the year to the
喜欢 这 上将 ， 他 给予 他自己 向上 为了 二 几个月 的 这 年 到 这
[ˈsʌmə] [ˈpi:p(ə)] ．
summer people .
夏天 人们 ．
和海军上将一样，他每年也抽出两个月的时间去招待避暑的人们。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'eɪŋ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['soʊ](ə)l]
If his association with them was a business rather than a social
如果 他的 协会 和 他们 曾是 一个 商业 相当 比 一个 社会的
[ə'fer] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
affair , it was ,
事务 , 它 曾是 ,

如果他与他们的关系是商业往来而非社交活动，那么就是如此。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , ['ɪntrəstɪŋ] .
none the less , interesting .
没有任何 这 较少的 , 有趣的 .

不过，挺有意思的。

[ðə; ði][ɑ:kju'peɪ](ə)n][ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] [baɪ] " [ɔ:f] - ['aɪləndərz] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪnfaɪnət]
The occupation of Nantucket by " off - islanders " was a matter of infinite
这 职业 的 南塔克特 经过 " 离开 - 岛民 " 曾是 一个 事情 的 无限
[,spekju'leɪ](ə)n][ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] .
speculation and amusement .
推测 和 娱乐 .

“外岛居民”占领南塔克特岛这件事，一直是人们无尽的猜测和娱乐话题。

[ɪntu:][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] ['restləs] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [gɑ:lf] [ænd; ənd]
Into the serenity of his life came restless men and women who golfed and
进入 这 宁静 的 他的 生活 来了 不安 男人 和 女性 WHO 打高尔夫球 和
[swæm][ænd; ənd][roʊd][ænd; ənd] [dɑ:nst] ,
swam and rode and danced ,
游泳 和 骑 和 跳舞 ,

在他宁静的生活中，闯入了那些不安分的男男女女，他们打高尔夫球、游泳、骑马、跳舞。

[hu:] [tʃeɪft] [wen] [aɪ 'ti:] [reɪnd] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] ,
who chafed when it rained , and complained of the fog ,
WHO 擦伤 什么时候 它 下雨了 , 和 抱怨 的 这 多雾路段 ,

下雨时他们感到烦躁，抱怨起雾来，

[hu:] [si:md] ['endləsli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər]
who seemed endlessly trying to get something out of life and who were
WHO 似乎 不休 尝试 到 得到 某物 出去 的 生活 和 WHO 是
['endləsli] [bɔ:rd] ,
endlessly bored ,
不休 无聊的 ,

他们似乎总是想从生活中得到些什么，却又总是感到无聊。

[hu:] ['wʌndə-d] [haʊ] ['trɪstrəm] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði]['sɒlə,tju:dz][ænd; ənd] [hu:] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
who wondered how Tristram could stand the solitudes and who pitied him .
WHO 想知道 如何 特里斯特拉姆 可以 站立 这 孤独 和 WHO 可怜的 他 .

有人好奇特里斯特拉姆是如何忍受孤独的，也有人同情他。

['trɪstrəm] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ðər; ðər] ['pɪtɪ] .
Tristram knew that he did not need their pity .
特里斯特拉姆 知道 那 他 做过 不是 需要 他们的 遗憾 .

特里斯特拉姆知道他不需要他们的怜悯。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 295**]
[页 -]

[第295页]

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv] .
He had a thousand things that they did not have .
他 有 一个 千 事物 那 他们 做过 不是 有 .

他拥有他们没有的一千样东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər][bɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] [ˈbɪzi][tuː; tə][ˌmænjʊˈfæktʃər][ˌəˈmjuːzmənts] .
He was never bored , and he was too busy to manufacture amusements .
 他 曾是 绝不 无聊的 , 和 他 曾是 也 忙碌的 到 生产 娱乐 .

他从不感到无聊，而且他忙得根本没时间去制造娱乐活动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz][θɪŋz] [ˈhæpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] — [iːtʃ][deɪ][brɔːt] [ˈsʌmθɪŋ]
There were always things happening on the island — each day brought something
 那里 是 总是 事物 发生 在 这 岛 — 每个 天 带来 某物
 [ˈdɪfrənt] .
different .
 不同的 .

岛上总是发生各种各样的事情——每天都有不同的事情发生。

[tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwɪntər] [gʌlz] .
To - day , it was the winter gulls .
 到 - 天 , 它 曾是 这 冬天 海鸥 .

今天来的都是冬鸥。

" [ðeɪ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] — [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːrθ] ,
" They are coming down — lots of them from the north ,
 " 他们 是 未来 向下 — 很多 的 他们 从 这 北 ,
 “他们正在下来——其中很多人来自北方，”

" [hiː; hi][təʊld][ðə; ði][ˈædmərəl][æz; əz] [ðeɪ] [druːv] [θruː] [ðə; ði][kweɪnt] [ˈset(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ]
" he told the Admiral as they drove through the quaint settlement with its gray
 " 他 讲述 这 上将 作为 他们 驾驶 通过 这 古雅 沉降 和 它是 灰色的
 [ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊzɪz] ,
little houses ,
 小的 房屋 ,

“他一边驱车穿过这个古朴的小镇，看着那些灰色的小房子，一边对海军上将说道。”

" [ðə; ði][bɪɡ] [wʌnz] — —
" the big ones — —
 " 这 大的 一个 — —

“那些家伙——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][dʒəˈrɑːdiə] , [peɪl] [pɪŋk][ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntuː] [moʊv] .
" There was also the gerardia , pale pink and shading into mauve .
 " 那里 曾是 还 这 杰拉德氏菌 , 苍白 粉色的 和 阴影 进入 淡紫色 .

“还有一种叫作杰拉德花的植物，淡粉色，逐渐过渡到淡紫色。”

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsæli] ,
He had brought a great bunch to " The Whistling Sally ,
 他 有 带来 一个 伟大的 束 到 " 这 吹口哨 莎莉 ,
 他带了一大批人来参加“吹口哨的莎莉”活动，

" [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈpɑːtəri] .
" and had put it in a bowl of gray pottery .
 " 和 有 放 它 在 一个 碗 的 灰色的 陶器 .

并把它放在一个灰色陶碗里。

[wen] [ˈbeki] [sɔː] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [huːm] [tuː; tə] [θæŋk] .
When Becky saw the flowers , she knew whom to thank .
 什么时候 贝基 锯 这 花朵 , 她 知道 谁 到 感谢 .

贝基看到鲜花时，就知道该感谢谁了。

" [oʊ] , [ˈtrɪstrəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [mɔr] .
" Oh , Tristram , " she said , " you found them on the moor .
 " 哦 , 特里斯特拉姆 , " 她 说 , " 你 成立 他们 在 这 泊 .

“哦，特里斯特拉姆，”她说，“你在荒原上找到了它们。”

" [ˈtrɪstrəm] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frʌnt] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædməəlz] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [si:md] [tu:; tə]
" **Tristram , standing in the little front room of the Admiral's cottage , seemed to**
" 特里斯特拉姆 , 常设 在 这 小的 正面 房间 的 这 海军上将的 小屋 , 似乎 到
[ˈtaʊər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
tower to the ceiling .
塔 到 这 天花板 :
"站在海军上将小屋前厅的小房间里, 特里斯特拉姆显得高大无比, 仿佛直插云霄。"

" [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsæli] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔ:lz] [haʊs] ,
" **The Whistling Sally " from the outside had the look of a doll's house ,**
" 这 吹口哨 莎莉 " 从 这 外部 有 这 看 的 一个 娃娃的 房子 ,
"吹口哨的莎莉"从外面看就像一座娃娃屋。
[tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [ˌhæbrɪteɪŋ] .
too small for human habitation .
也 小的 为了 人类 居住地 :
太小, 不适合人类居住。

[wɪðɪn] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [kəˈmʊdiəs] .
Within it was unexpectedly commodious .
之内 它 曾是 不料 宽敞的 :
里面的空间出乎意料地宽敞。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪp(eɪp] [er] [ʌv; əv] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsi:fərɪŋ] [mæn] .
It had the shipshape air of belonging to a seafaring man .
它 有 这 井然有序 空气 的 属于 到 一个 航海 男人 :
它整洁有序, 一看就是属于一位航海家的。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n][wʌn] [flɔ:r] .
The rooms were all on one floor .
这 房间 是 全部 在 一 地面 :
所有房间都在同一层。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] [frʌnt] [ru:m] , [wɪt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] -
There was the big front room , which served as a sitting - room and dining -
那里 曾是 这 大的 正面 房间 , 哪个 服务 作为 一个 坐着 - 房间 和 用餐 -
[ru:m] .
room .
房间 :
前面有一个很大的房间, 既是起居室又是餐厅。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bɪlt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [bækt] [bentʃɪz] [ɑ:n] [i:t]
It had a table built out from the wall with high - backed benches on each
它 有 一个 桌子 建造 出去 从 这 墙 和 高的 - 支持的 长椅 在 每个
[saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
side of it ,
边 的 它 ,
墙上伸出一张桌子, 桌子两侧各有一张高背长凳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ræk] [fɔ:r; fər] [ˈglæsɪz] [ˌoʊvərˈhed] .
and a rack for glasses overhead .
和 一个 架子 为了 眼镜 开销 :
上方还有一个放杯子的架子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪt] [lʊkt] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
There was a window above the table which looked out towards the
那里 曾是 一个 窗户 多于 这 桌子 哪个 看起来 出去 向 这
桌子上方有一扇窗户, 可以望向外面。

[si:] .
sea .
海 .

海。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [blu:] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [brɪk] ['faɪərpleɪs] .
The walls were painted blue , and there was an old brick fireplace .
这 墙壁 是 绘 蓝色的 , 和 那里 曾是 一个 老的 砖 壁炉 .
墙壁漆成蓝色, 还有一个古老的砖砌壁炉。

[ə; eɪ]['mɔ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:rd][hæd; həd]
A model of a vessel from which the figure - head in the front yard had
一个 模型 的 一个 血管 从 哪个 这 数字 - 头 在 这 正面 院子 有
[bɪn] ['teɪkən][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] ,
been taken was over the mantel ,
到过 已采取 曾是 超过 这 壁炉架 ,
壁炉架上摆放着一艘船的模型, 前院的船首像就是取自这艘船。

['flæŋkt] [baɪ][æn; ən][oʊld] [prɪnt] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
flanked by an old print or two of Nantucket in the past .
侧翼 经过 一个 老的 打印 或者 二 的 南塔克特 在 这 过去的 .
两侧挂着一两幅过去南塔克特岛的老照片。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪnzər] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋd] [tʃer] ; [sʌm; səm][pɑ:t] - ['belɪd] ['sɪlvər]
There were Windsor chairs and a winged chair ; some pot - bellied silver
那里 是 温莎 椅子 和 一个 有翅膀的 椅子 ; 一些 锅 - 肚子 银
['twɪŋkəld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['kʌbərd] .
twinkled in a corner cupboard .
闪烁 在 一个 角落 橱柜 .
房间里有温莎椅和翼椅; 角落的橱柜里摆放着一些圆滚滚的银器, 闪闪发光。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [θru:'aʊt] [wɜ:r; wər] [loʊ] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] [smɔ:l] - ['pend] [ænd; ənd] [waɪt] -
The windows throughout were low and square and small - paned and white -
这 视窗 自始至终 是 低的 和 正方形 和 小的 - 窗格 和 白色的 -
['kɜ:tənd] .
curtained .
帘幕 .
整栋房子的窗户都很低矮, 呈方形, 窗格很小, 并挂着白色窗帘。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ku:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
The day was cool , and there was a fire on the hearth .
这 天 曾是 凉爽的 , 和 那里 曾是 一个 火 在 这 炉 .
天气凉爽, 壁炉里燃着火。

[ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] ['flaʊərz] ,
The blaze and the pink flowers ,
这 火焰 和 这 粉色的 花朵 ,
熊熊烈火和粉红色的花朵,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:tənz] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [æn; ən] [ɪfekt] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] ,
and the white curtains gave to the little room an effect of brightness ,
和 这 白色的 窗帘 给予 到 这 小的 房间 一个 影响 的 亮度 ,
白色窗帘让这间小屋显得明亮起来。

[ɔ:l'dʒoʊ] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['twɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .
although outside the early twilight was closing in .
虽然 外部 这 早期的 暮 曾是 结束 在 .
虽然外面暮色渐浓。

[dʒeɪn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'hʌðər] [haɪ] [laɪt] .
Jane came in with her white apron and added another high light .
简 来了 在 和 她 白色的 围裙 和 额外 其他 高的 光 .
简穿着白色围裙走了进来, 又增添了一抹亮色。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈbeki] .
" **She kissed Becky** .
" 她 亲吻 贝基 .

她吻了贝基。

" [dɪd][jʊr; jər] [ˈgrænfaːðər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [koʊp] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈtʃaʊdər] ?
" **Did your grandfather tell you that Mr . Cope is coming over to have chowder ?**
" 做过 你的 祖父 告诉 你 那 先生 . 应付 是 未来 超过 到 有 浓汤 .
你爷爷有没有告诉你科佩先生要来你家吃杂烩汤？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈdʒeɪnz] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] " [ˈtʃaʊdər] .
It would be impossible to describe Jane's way of saying " chowder .
它 会 是 不可能的 到 描述 简的 方式 的 说 " 浓汤 .
要描述简说“杂烩汤”的方式是不可能的。

" [aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] " [ɑːr] , " [ænd; ɛnd][ʃiː; ʃi] [klɪpt] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][end] .
" **It had no " r , " and she clipped it off at the end** .
" 它 有 不 " r , " 和 她 剪辑 它 离开 在 这 结尾 .
它没有“r”音，她把结尾的“r”音剪掉了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
But it is the only way in the world ,
但 它 是 这 仅有的 方式 在 这 世界 ,
但这却是世上唯一的办法。

[ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [huː] [soʊ] [prəˈnaʊns] [aɪ ˈtiː][ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði]
and the people who so pronounce it are usually the only people in the
和 这 人们 WHO 所以 发音 它 是 通常 这 仅有的 人们 在 这
[wɜːrld] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
world who can make it .
世界 WHO 能 制作 它 .
而能这样发音的人，通常是世界上唯一能发出这种音的人。

" [huː] [ɪz][ˈmɪstər] . [koʊp] ?
" **Who is Mr . Cope ?**
" WHO 是 先生 . 应付 ?

科佩先生是谁？

" [ˈbeki] [æskt] .
" **Becky asked** .
" 贝基 问 .

贝基问道。

[ˈmɪstər] . [koʊp] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈædməːəlz]
Mr . Cope , it seemed , had a cottage across the road from the Admiral's
先生 . 应付 , 它 似乎 , 有 一个 小屋 穿过 这 路 从 这 海军上将的
.
.
.

科佩先生似乎在海军上将家对面有一间小屋。

[hiː; hi] [liːst] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ɛnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsiːz(ə)n] [æt; ət] - [skaːnsət] .
He leased it , and it was his first season at ' Sconset .
他 租赁 它 , 和 它 曾是 他的 第一的 季节 在 - 斯康塞特 .
他租下了这块地，这是他在斯康塞特的第一个赛季。

[hɪz; ɪz] ['sɪstə] [hæd; həd] [bɪn]
His sister had been
他的 姐姐 有 到过

他的妹妹曾是

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .
with him only a week ago .
和 他 仅有的 一个 星期 前 .

一周前我还和他在一起。

[ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] " [ɔ:f] - [ɔ:r] , " [bʌt; bət][ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
She had gone " off - shore , " but she was coming back .
她 有 已消失 " 离开 - 支撑 , " 但 她 曾是 未来 后退 .

她去了“海外”，但她要回来了。

" [ɪz][hi:; hi] [jʌŋ] ?
" Is he young ?
" 是 他 年轻的 ?

他年轻吗？

" ['beki] [æskt] .
" Becky asked .
" 贝基 问 .

贝基问道。

" [wel] , [hi:; hi] ['ɪznt] [oʊld] , " [sed] [dʒeɪn] , " [ænd; ənd] ['hi:z] [æŋ; ən]['ɑ:rtɪst] .
" Well , he isn't old , " said Jane , " and he's an artist .
" 出色地 , 他 不是 老的 , " 说 简 , " 和 他是 一个 艺术家 .

“嗯，他年纪不大，”简说，“而且他是一位艺术家。”

" ['beki] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstə] . [koʊp] ,
" Becky was not in the least interested in Mr . Cope ,
" 贝基 曾是 不是 在 这 至少 感兴趣的 在 先生 . 应付 ,

贝基对科佩先生一点兴趣也没有。

[soʊ][ʃi: ʃɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['trɪstrəm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɑ:rm][ænd; ənd]
so she talked to Tristram until he had to go back to his farm and

所以 她 谈话 到 特里斯特拉姆 直到 他 有 到 去 后退 到 他的 农场 和
[ðə; ðɪ] [kaʊz] [ðæt] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪlkt] .
the cows that waited to be milked .
这 牛 那 等待 到 是 挤奶 .

于是她就和特里斯特拉姆聊天，直到他不得不回到他的农场，回到那些等着挤奶的奶牛身边。

[ðen] ['beki] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] [ru:m] ,
Then Becky went into her room ,
然后 贝基 去 进入 她 房间 ,

然后贝基回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hə] [hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] [koʊm] [θru:] [ðə; ðɪ] [brɑ:nz]
and took off her hat and coat and ran a comb through the bronze
和 采取 离开 她 帽子 和 外套 和 跑 一个 梳子 通过 这 青铜

[weɪvz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [her] .
waves of her hair .
波浪 的 她 头发 .

她脱下帽子和外套，用梳子梳理着她古铜色的波浪状头发。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [streɪt] [sɜːrdʒ] [frɑːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] .
She did not change the straight serge frock in which she had travelled .
她 做过 不是 改变 这 直的 哔叽 连衣裙 在 哪个 她 有 旅行 .
她没有换掉旅行时穿的那件直筒斜纹呢连衣裙。

[ʃiː, ʃi][wɛnt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [koʊp] [hæd; həd] [kʌm] .
She went back into the front room and found that Mr . Cope had come .
她 去 后退 进入 这 正面 房间 和 成立 那 先生 . 应付 有 来 .
她回到前厅，发现科佩先生来了。

[hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] .
He was not old .
他 曾是 不是 老的 .
他并不老。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əˈpærənt] .
That was at once apparent .
那 曾是 在 一次 明显 .
这一点显而易见。

[ænd; ənd][hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jʌŋ] .
And he was not young .
和 他 曾是 不是 年轻的 .
而且他年纪也不小了。

[hiː, hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
He did not look in the least like an artist .
他 做过 不是 看 在 这 至少 喜欢 一个 艺术家 .
他看起来一点也不像个艺术家。

[hiː, hi] [siːmd] , [ˈræðər] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [ˈbɪznəs] [mæn] .
He seemed , rather , like a prosperous business man .
他 似乎 , 相当 , 喜欢 一个 繁荣 商业 男人 .
他看起来倒更像一位成功的商人。

[hiː, hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈnɔːrfək] [suːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈredɪʃ] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [streɪt] [bæk]
He wore a Norfolk suit , and his reddish hair was brushed straight back
他 穿着 一个 诺福克 套装 , 和 他的 微红 头发 曾是 刷过 直的 后退
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
from his forehead .
从 他的 前额 .
他身穿诺福克西装，红棕色的头发向后梳得笔直，露出额头。

[hiː, hi][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈhjuːmərəs] [greɪ] [aɪz] ,
He had rather humorous gray eyes ,
他 有 相当 幽默 灰色的 眼睛 ,
他有一双颇具幽默感的灰色眼睛，

[ænd; ənd] [ˈbeki] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [ˈdelɪkəsi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [skɪn] .
and Becky thought there was a look of delicacy about his white skin .
和 贝基 想法 那里 曾是 一个 看 的 美味 关于 他的 白色的 皮肤 .
贝基觉得他白皙的皮肤透着一丝柔弱的气质。

[ˈleɪtər][hiː, hi] [spoʊk] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,
Later he spoke of having come for his health ,
之后 他 辐 的 拥有 来 为了 他的 健康 ,
后来他说他是来养病的，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] .
and she learned that he had a weak heart .
和 她 学习 那 他 有 一个 虚弱的 心 .
她得知他心脏不好。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['læfɪŋ] [vɔɪs] .
He had a pleasant laughing voice .
他 有 一个 令人愉快的 笑 嗓音 .

他笑声悦耳动听。

[hiː; hi] [brɪ'ɒːŋd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [bʌt; bət][hæd; həd] [lɪvd] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
He belonged to Boston , but had lived abroad for years .
他 属于 到 波士顿 , 但 有 居住地 国外 为了 年 .

他属于波士顿，但已在国外生活多年。

" [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi][tʊɔld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [bʌt; bət]
" **With nothing to show for it , " he told her with a shrug , " but**
" 和 没有什么 到 展示 为了 它 , " 他 讲述 她 和 一个 耸肩 , " 但
[wʌŋ] ['pɔːtrət] .
one portrait .
— 肖像 .

“除了一幅肖像画，什么也没留下，”他耸耸肩告诉她。

[aɪ] ['peɪntɪd] [maɪ] ['sɪstər] ,
I painted my sister ,
我 绘 我的 姐姐 ,

我画了我的妹妹，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [kept] [ðæt] .
and she kept that .
和 她 保留 那 .

她一直保存着那件东西。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] ['pærɪs][wiː; wi] [bəːnd] [ðə; ði] [rest] — — "
But before we left Paris we burned the rest — — "
但 前 我们 左边 巴黎 我们 烧伤 这 休息 — — "

但在我们离开巴黎之前，我们把剩下的东西都烧掉了——”

" [ʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)] , " ['beki] [kraɪd] .
" **Oh , how dreadful , " Becky cried .**
" 哦 , 如何 可怕 , " 贝基 哭 .

“哦，太可怕了！”贝基哭着说。

" [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dredf(ə)] .
" **No , it wasn't dreadful .**
" 不 , 它 不是 可怕 .

“不，这并不可怕。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] .
They were not worth keeping .
他们 是 不是 值得 保持 .

它们不值得保留。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ænd] [meɪd] [sketʃɪz] [ænd; ænd] [θɪŋz] ,
You see , I played a lot and made sketches and things ,
你 看 , 我 玩 一个 很多 和 制成 草图 和 事物 ,

你看，我玩了很多游戏，也画了很多素描之类的东西。

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːr] — [ænd; ænd][aɪ] ['wɔznt] ['veri] [wel] .
and then there was the war — and I wasn't very well .
和 然后 那里 曾是 这 战争 — 和 我 不是 非常 出色地 .

然后战争爆发了——而我的身体状况也不太好。

" [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪv'eɪ[n] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði][wɔːr]
" He had had two years of aviation , and after that a desk in the War
" 他 有 有 二 年 的 航空 , 和 后 那 一个 桌子 在 这 战争
[dɪ'pɑːrtmənt] .
Department .
部门 .

“他从事航空工作两年，之后在战争部担任文职工作。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['peɪntɪŋ] [ə'gen] . "
" And now I am painting again . "
" 和 现在 我 是 绘画 再次 . "

“我现在又开始画画了。”

" ['gɑːdnz] ?
" Gardens ?
" 花园 ?

花园？

" ['bekɪ] [æskt] , " [ɔːr][ðə; ði] [siː] ? "
" Becky asked , " or the sea ? "
" 贝基 问 , " 或者 这 海 ? "

贝基问：“还是大海？”

" ['niːðər] .
" Neither .
" 两者都不 .

“两者都不。”

[aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [mɔːr] .
I am trying to paint the moor .
我 是 尝试 到 画 这 泊 .

我正在尝试描绘荒原的景色。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll show you in the morning .
患病的 展示 你 在 这 早晨 .

我明天早上给你看。

" [ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ˌsjuːpəɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaʊdər] .
" The Admiral was in the kitchen , superintending the chowder .
" 这 上将 曾是 在 这 厨房 , 监督 这 浓汤 .

“海军上将当时正在厨房里监督浓汤的制作。”

[dʒeɪn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
Jane knew how to make it , and he knew that she knew .
简 知道 如何 到 制作 它 , 和 他 知道 那 她 知道 .

简知道怎么做，他也知道她知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] , [taɪd] [ɑːn][æn; ən]
But he always went into the kitchen at the psychological moment , tied on an
但 他 总是 去 进入 这 厨房 在 这 心理 片刻 , 系 在 一个
[eɪprən] ,
apron ,
围裙 ,

但他总会在关键时刻系上围裙走进厨房。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈpaɪlət] ['krækərz] .
and put in the pilot crackers .
和 放 在 这 飞行员 饼干 .

然后放入试验饼干。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃaʊdə] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈpɔːrsəlɪn] [tʃuːriːn,təːriːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [[eɪpt]
Then he brought the chowder in , in a big porcelain tureen which was shaped
然后 他 带来 这 浓汤 在 , 在 一个 大的 瓷 汤碗 哪个 曾是 形状
[laɪk][ə; eɪ] [guːs] .
like a goose .
喜欢 一个 鹅 .

然后他端来了浓汤，盛在一个鹅形的大瓷汤碗里。

[ˈbeki] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈeɪprən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [red] [feɪs] ,
Becky loved him in his white apron , with his round red face ,
贝基 喜爱 他 在 他的 白色的 围裙 , 和 他的 圆形的 红色的 脸 ,
贝基很喜欢他穿着白色围裙，露出圆圆的红脸的样子。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] [guːs] [held] [haɪ] .
and the porcelain goose held high .
和 这 瓷 鹅 握住 高的 .

瓷鹅高高举起。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪnt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] , " [fɪː; fɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [koʊp] .
" If you could paint him like that , " she suggested to Archibald Cope .
" 如果 你 可以 画 他 喜欢 那 , " 她 建议 到 阿奇博尔德 应付 .
“如果你能把他画成那样就好了，”她对阿奇博尔德·科普建议道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [let][em ˈiː] ? " [ˈiːgərli] .
" Do you think he would let me ? " eagerly .
" 做 你 思考 他 会 让 我 ? " 急切地 .
“你觉得他会让我这么做吗？”她急切地问道。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðə; ði] [tuː] [men] [smoʊkt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
After supper the two men smoked by the fire ,
后 晚餐 这 二 男人 熏制 经过 这 火 ,
晚饭后，两人在火堆旁抽烟。

[ænd; ænd] [ˈbeki] [sæt] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bleɪz] .
and Becky sat between them and watched the blaze .
和 贝基 卫星 之间 他们 和 观看 这 火焰 .
贝基坐在他们中间，看着熊熊大火。

[fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
She heard very little of the conversation .
她 听到 非常 小的 的 这 对话 .
她几乎没听到什么对话。

[hɜːr; hər]
Her
她
她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 299**]
[页 -]

[第299页]

[maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ˈælbə,mɑːrəl] .
mind was in Albemarle .
头脑 曾是 在 阿尔伯马尔 .

当时我的心思在阿尔伯马尔。

[haʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] !
How far away it seemed !
如何 远的 离开 它 似乎 !
感觉好遥远啊！

[dʒʌst] [θri:] [naɪts] [ə'gəʊ][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [dɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [bɔ:l] ,
Just three nights ago she had danced at the Merriweathers' ball ,
只是 三 夜晚 前 她 有 跳舞 在 这 梅里韦瑟斯 球 ,
就在三天前, 她还在梅里韦瑟家的舞会上跳舞。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][held][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bælkəni] .
and George had held her hand as she leaned over the balcony .
和 乔治 有 握住 她 手 作为 她 倾斜 超过 这 阳台 .
乔治握着她的手, 她倚在阳台上。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔ:r'self] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['bekɪ] , [tu:; tə]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,
" **If you can bring yourself back for a moment , Becky , to present company ,**
" 如果 你 能 带来 你自己 后退 为了 一个 片刻 , 贝基 , 到 展示 公司 ,
“贝基, 如果你能抽出一段时间回到台下, 跟在座各位说话的话……”

" [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **her grandfather was saying ,**
" 她 祖父 曾是 说 ,
她祖父当时说:

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪstər] . [koʊp] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə]
" **you can tell Mr . Cope whether you will walk with us to - morrow to**
" 你 能 告诉 先生 . 应付 无论 你 将要 走 和 我们 到 - 明天 到
[tɑ:m] - "
Tom Never's . "
汤姆 - "
“你可以告诉科佩先生你明天是否愿意和我们一起去汤姆·内弗家。”

" [ɑr'd] [lʌv] [aɪ 'ti:] . "
" **I'd love it . "**
" ID 爱 它 . "
“我非常乐意。”

" ['ri:əli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?
“真的吗?”

" [koʊp] [æskt] .
" **Cope asked .**
" 应付 问 .
科佩问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃər] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [tu:] ['taɪərd] ? "
" **You are sure you won't be too tired ? "**
" 你 是 当然 你 惯于 是 也 疲劳的 ? "
你确定自己不会太累吗?

" [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [er] .
" **Not in this air .**
" 不是 在 这 空气 .
“在这种空气中, 不可能。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [fər'evər] . "
I feel as if I could walk forever . "
我 感觉 作为 如果 我 可以 走 永远 . "
我觉得自己可以一直走下去。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] - [nart] — [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [blʌf] ?
" **How about a bit of a walk to - night — up to the bluff ?**
" 如何 关于 一个 少量 的 一个 走 到 - 夜晚 — 向上 到 这 虚张声势 ?
“今晚不如出去散散步——到悬崖边去? ”

[ɪz][aɪˈti:] [tu:] [leit] , [ˈædmərəl] ? "
 Is it too late , Admiral ? "
 是 它 也 晚的 , 上将 ？ "

海军上将，现在还来得及吗？

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jə] [tu:] .
 " Not for you two .
 " 不是 为了 你 二 .

“不是为了你们两个。”

[aɪl] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [ri:d] [maɪ][ˈpepərz] .
 I'll finish my pipe , and read my papers .
 患病的 结束 我的 管道 , 和 读 我的 文件 .

我抽完烟斗，然后看报纸。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈfɑ:lʊsd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][ˈoʊpən]
 " The young people followed the line of the bluff until they came to an open
 " 这 年轻的 人们 随后 这 线 的 这 虚张声势 直到 他们 来了 到 一个 打开
 [speɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] .
 space which looked towards the east .
 空间 哪个 看起来 向 这 东方 .

“年轻人沿着悬崖边走，直到来到一片朝东的开阔地带。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mu:n] [ˈhæŋɪŋ] [loʊ] [əˈbʌv]
 To the left of them was the ridge with a young moon hanging low above
 到 这 左边 的 他们 曾是 这 岭 和 一个 年轻的 月亮 绞刑 低的 多于
 [aɪˈti:] ,
 it ,
 它 ,

他们左侧是山脊，一轮新月低垂在山脊上方。

[ænd; ənd] [streɪt] [əˈhed] , [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mu:n] , [ˈwaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevəns] ,
 and straight ahead , brighter than the moon , whitening the heavens ,
 和 直的 前方 , 更亮 比 这 月亮 , 美白 这 天 ,
 正前方，一颗比月亮更亮的星体划破夜空，照亮了整个天空。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɪps] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
 stretching out and out until it reached the sailors in their ships , was the
 伸展 出去 和 出去 直到 它 达到 这 水手们 在 他们的 船舶 , 曾是 这
 [sæŋkəti] [laɪt] .
 Sankaty light .
 桑卡蒂 光 .

桑卡蒂灯光一直延伸到水手们的船上。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] , " [sed] [koʊp] ;
 " I always come out to look at it before I go to bed , " said Cope ;
 " 我 总是 来 出去 到 看 在 它 前 我 去 到 床 , " 说 应付 ;
 “我睡觉前总会出来看看它，”科佩说；

" [aɪˈti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ˈɪznt][aɪˈti:] ?
 " it is such a living thing , isn't it ?
 " 它 是 这样的 一个 活的 事物 , 不是 它 ？
 “它真是个有生命的东西，不是吗？ ”

" [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]
 " The wind was rising and they could hear the
 " 这 风 曾是 上升 和 他们 可以 听到 这
 风越来越大，他们能听到.....

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
sound of the sea .
声音 的 这 海 .

海浪的声音。

[ˈbeki] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] .
Becky caught her breath .
贝基 捕捉 她 气息 .

贝基喘了口气。

" [ɑ:n][da:rk] [naɪts] [aɪ][laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ 'ti:][məst; məst] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
" On dark nights I like to think how it must look to the ships beyond the
" 在 黑暗的 夜晚 我 喜欢 到 思考 如何 它 必须 看 到 这 船舶 超过 这
[ʃoʊlz] — — "
shoals — — "
浅滩 — — "

“在漆黑的夜晚，我喜欢想象浅滩对面的船只看到的景象——”

" [ðə; ði] [si:] [ɪz][ˈkru:əl] , " [sed] [koʊp] ; " [ðæts] [waɪ] [aɪ][dəʊnt] [peɪnt] [aɪ 'ti:] . "
" The sea is cruel , " said Cope ; " that's why I don't paint it . "
" 这 海 是 残忍的 , " 说 应付 ; " 那就是 为什么 我 不 画 它 . "
"大海很残酷,"科佩说,“所以我才不画它。”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkru:əl] . "
" Oh , it isn't always cruel . "
" 哦 , 它 不是 总是 残忍的 . "
“哦，这并不总是残酷的。”

" [wen] [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" When isn't it ?
" 什么时候 不是 它 ?

什么时候不是呢？

[læst] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌbmə,rɪn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][ˈmɔ:nstər] .
Last year , with the submarines , it was — a monster .
最后的 年 , 和 这 潜艇 , 它 曾是 — 一个 怪物 .
去年，潜艇事件简直就是个怪物。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈgæləri] , - [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈsaɪrən] , - [dʒʌst][ðə; ði] [si:] .
I saw a picture once in a gallery , ' The Eternal Siren , ' just the sea .
我 锯 一个 图片 一次 在 一个 画廊 , - 这 永恒 警笛 , - 只是 这 海 .
我曾在一家画廊里看到一幅画，名为《永恒的海妖》，画的只有大海。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æskt] , - [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ðə; ði][ˈsaɪrən] ? -
And a woman asked , ' Where's the Siren ? '
和 一个 女士 问 , - 在哪里? 这 警笛 ? -
一位女士问道：“塞壬在哪里？”

" [ˈbeki] [læft] .
" Becky laughed .
" 贝基 笑了 .

贝基笑了。

" [ɪf] [jʊ:; jʊ][hæd; həd][ˈseɪlər] [blʌd] [ɪn][jʊ:; jʊ] , [jʊ:; jʊ] [ˈwʊdnt] [fi:l] [ðæt] [wei] .
" If you had sailor blood in you , you wouldn't feel that way .
" 如果 你 有 水手 血 在 你 , 你 不会 感觉 那 方式 .
“如果你身上流淌着水手的血液，你就不会有这种感觉了。”

[æsk] [ˈgrænfa:ðər] . "
Ask Grandfather . "
问 祖父 . "

问问爷爷吧。

" [ðə; ði][ˈædmərəl][ɪz] [ˈpredʒədɪst] .
" The Admiral is prejudiced .
" 这 上将 是 有偏见的 .

“这位海军上将带有偏见。”

[hiː; hi] [lʌvz] — [ðə; ði][ˈsaɪrən] — — "
He loves — the siren — — "
他 爱 — 这 警笛 — — "

他爱上了——海妖——”

" [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈsaɪrən] .
" He would tell you that the sea isn't a siren .
" 他 会 告诉 你 那 这 海 不是 一个 警笛 .

他会告诉你，大海不是海妖。

[ɪts] [ə; eɪ][bəʊld] , [ˈblʌstərɪŋ] [læs] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsæli] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] .
It's a bold , blustering lass like the Whistling Sally out there in the front yard .
它是 一个 大胆的 , 虚张声势 小姐 喜欢 这 吹口哨 莎莉 出去 那里 在 这 正面 院子 .

她就像前院里的吹口哨的莎莉一样，是个大胆又爱叫唤的姑娘。

[mæn][hæz; hæz] [teɪmd] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæznt] [kwɑɪt] [ˈmæstərd] [hɜːr; hər] . "
Man has tamed her even if he hasn't quite mastered her . "
男人 有 驯服 她 甚至 如果 他 还没有 相当 精通 她 . "

人类已经驯服了她，即使他还没有完全掌控她。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmæstər][hɜːr; hər] .
" He will never master her .
" 他 将要 绝不 掌握 她 .

他永远无法征服她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ˈæftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] , [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] , [wuː] [men]
She will go on and on , after we are dead , through the ages , wooing men
她 将要 去 在 和 在 , 后 我们 是 死的 , 通过 这 年龄 , 求爱 男人

[tuː; tə] — [dɪˈstrʌkʃn] — —
to — destruction — —
到 — 破坏 — —

她会在我们死后，在漫长的岁月中，继续引诱男人走向毁灭。

" [ˈbeki] [ˈʃɪvəd] .
" Becky shivered .
" 贝基 瑟瑟发抖 .

贝基打了个寒颤。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [lʌ; əv] [θɪŋz] — [ˈæftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] . "
" I hate to think of things — after we are dead . "
" 我 恨 到 思考 的 事物 — 后 我们 是 死的 . "

“我讨厌去想我们死后的事。”

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你？”

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][θɪŋk][wei][brɪˈɑːnd][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][wen][ðer; ðər][æɪ; jəl][biː; bi][noʊ]
I like to think way beyond the ages to the time when there shall be no
我 喜欢 到 思考 方式 超过 这 年龄 到 这 时间 什么时候 那里 将 是 不
[mɔːr][siː] — —
more sea — —
更多的 海 — —

我喜欢畅想远古时代，直到海洋消失的那一天——

" [hiː; hi][pʊld][hɪm'self][ʌp][ə'brʌptli] .
" **He pulled himself up abruptly** .
" 他 拉 他自己 向上 突然 .

他猛地站了起来。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈtɔːkɪŋ][ræðər][ˈdɪzməli] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ə'baʊt][deθ][ænd; ənd]
" **I am talking rather dismally , I am afraid , about death and**
" 我 是 说 相当 令人沮丧地 , 我 是 害怕的 , 关于 死亡 和

恐怕我谈论死亡的话题会相当令人沮丧。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

毁灭。

[juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][wɔːk][wɪð; wɪθ][em 'iː][ə'gen] . "
You won't want to walk with me again . "
你 惯于 想 到 走 和 我 再次 . "

你以后不会想再跟我一起走了。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][jæl; jəl] .
" **Oh , yes , I shall** .
" 哦 , 是的 , 我 将 .

“哦，是的，我会的。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][siː][jɔː; jər][ˈpɪktʃərz] . "
And I want to see your pictures . "
和 我 想 到 看 你的 图片 . "

我想看看你的照片。

" [juː; jʊ][meɪ][naːt][ker][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" **You may not care for them** .
" 你 可能 不是 关心 为了 他们 .

你可能不喜欢他们。

[lɑːts][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][dəʊnt] .
Lots of people don't .
很多 的 人们 不 .

很多人都不这么做。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][maɪ][oʊn] [wei] — —
But I have to work in my own way — —
但 我 有 到 工作 在 我的 自己的 方式 — —

但我必须用自己的方式工作——

" [æz; əz][ðeɪ][wɔːkt][bæk] , [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər][wʌt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][duː] .
" **As they walked back , he told her what he was trying to do** .
" 作为 他们 步行 后退 , 他 讲述 她 什么 他 曾是 尝试 到 做 .

“他们往回走的时候，他告诉她他想做什么。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] , [ˈbeki] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [maɪndz] , [wʌn] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
As she listened , Becky seemed to have two minds , one that caught his words ,
作为 她 听着 , 贝基 似乎 到 有 二 思想 , 一 那 捕捉 他的 字 ,
[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðem; ðəm] ,
and answered them ,
和 回答 他们 ,

贝基一边听着，一边似乎有两个念头，一个念头听懂了他的话，并作出了回应。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wɪtʃ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd]
and another which went back and back to the things which had happened
和 其他 哪个 去 后退 和 后退 到 这 事物 哪个 有 发生
[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læst] [wɔːkt] [ðɪs] [blʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wind] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
since she had last walked this bluff with the wind in her face and the
自从 她 有 最后的 步行 这 虚张声势 和 这 风 在 她 脸 和 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɜː] .
sound of the sea in her ears .
声音 的 这 海 在 她 耳朵 .

还有一篇短文，反复回忆起自从她上次迎着风、听着海浪声漫步在这片悬崖上以来所发生的事情。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It seemed to her as if a lifetime had elapsed since last she had
它 似乎 到 她 作为 如果 一个 寿命 有 过去 自从 最后的 她 有
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sæŋkəti] [laɪt] .
looked at the Sankaty light .
看起来 在 这 桑卡蒂 光 .

她感觉好像过了一辈子才看到桑卡蒂的灯光。

[iː]
II
三

二

[wen] [ˈbeki] [roʊt] [tuː; tə] [ˈrændi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [koʊp]
When Becky wrote to Randy , she had a great deal to say about Archibald Cope
什么时候 贝基 写道 到 兰迪 , 她 有 一个 伟大的 交易 到 说 关于 阿奇博尔德 应付
.
.
.

贝基写信给兰迪时，对阿奇博尔德·科普有很多话要说。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [mʊr] .
" **He is trying to paint the moor .**
" 他 是 尝试 到 画 这 泊 .

他试图描绘荒原的景象。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɡet] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [siː] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] .
He wants to get its meaning , and then make other people see what it means .
他 想要 到 得到 它是 意义 , 和 然后 制作 其他 人们 看 什么 它 方法 .

他想弄明白它的含义，然后让其他人也明白它的含义。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðæt] , [ˈrændi] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt]
He doesn't look in the least like that , Randy — as if he were finding the spirit
他 不 看 在 这 至少 喜欢 那 , 兰迪 — 作为 如果 他 是 寻找 这 精神
[ʌv; əv] [θɪŋz] .
of things .
的 事物 .

兰迪，他看起来一点也不像那样——仿佛他正在领悟事物的真谛。

[hiː; hi][hæz; həz] [red] [her] [ænd; ənd] [weɪrɜː] [kəˈrekt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [sez] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] ,
He has red hair and wears correct clothes , and says the right things ,
他 有 红色的 头发 和 穿着 正确的 衣服 , 和 说道 这 正确的 事物 ,
他有一头红发，穿着得体，说话也得体。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wɔ:l] [stri:t] ['baɪn] [bə:ndz] .
and you feel as if he ought to be in Wall Street buying bonds .
和 你 感觉 作为 如果 他 应该 到 是 在 墙 街道 购买 债券 .

你会觉得他应该在华尔街买债券才对。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [ri'fju:zɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]
But here he is , refusing to believe that anything he has
但 这里 他 是 , 拒绝 到 相信 那 任何事物 他 有

但他却执迷不悟，拒绝相信自己拥有的一切。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[dʌn] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ 'ti:][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
done is worth while until he does it to his own satisfaction .
完毕 是 值得 尽管 直到 他 做 它 到 他的 自己的 满意 .

只有当他自己满意时，这件事才算有意义。

" [wiː; wi] [wɔ:kt] [tuː; tə][ta:m] - [hed] ['jestərdeɪ] .
" We walked to Tom Never's Head yesterday .
" 我们 步行 到 汤姆 - 头 昨天 .

“我们昨天步行去了汤姆·内弗斯角。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪr] ['sɪlvər] [deɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klaʊdi] [ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['kʌlər]
It was one of those clear silver days , a little cloudy and without much color
它 曾是 一 的 那些 清除 银 天 , 一个 小的 多云 和 没有 很多 颜色

那天阳光明媚，天空略带阴天，没什么色彩。

[ðə; ði] ['krænbəriz] [ɑ:r; ər][raɪp] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] ['kɑ:rpətid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The cranberries are ripe , and the moor was carpeted with them .
这 蔓越莓 是 成熟 , 和 这 泊 曾是 铺地毯的 和 他们 .

蔓越莓成熟了，荒原上铺满了蔓越莓。

[wen] [wiː; wi][gɔ:t][tuː; tə][ta:m] - [wiː; wi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ,
When we got to Tom Never's we sat on the edge of the bluff ,
什么时候 我们 得到 到 汤姆 - 我们 卫星 在 这 边缘 的 这 虚张声势 ,

我们到达汤姆·内弗斯家时，就坐在悬崖边上。

[ænd; ʌnd]['mɪstər] . [koʊp] [toʊld][em 'i:] [wʌt][hiː; hi] [ment] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʊr] .
and Mr . Cope told me what he meant about the moor .
和 先生 . 应付 讲述 我 什么 他 意思是 关于 这 泊 .

科佩先生向我解释了他所说的荒原是什么意思。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] [mʊdz] , [hiː; hi] [sed] .
It has its moods , he said .
它 有 它是 情绪 , 他 说 .

他说，它也有自己的情绪。

[ɑ:n][ə; eɪ]['kwaiət] , ['klaʊdi] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kweɪkər] ['leɪdi] .
On a quiet , cloudy morning , it is a Quaker lady .
在 一个 安静的 , 多云 早晨 , 它 是 一个 贵格会 女士 .

在一个宁静多云的早晨，来的是一位贵格会教徒女士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:g] [ɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['spɪrɪt] .
With the fog in , it is a White Spirit .
和 这 多雾路段 在 , 它 是 一个 白色的 精神 .

雾气弥漫时，它就变成了白酒。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈtwai,lai̯ts] [wen] [aɪˈti:] [ɪz] — [kli:əˈpætrə] , [ænd; ənd] [ˈwɪndi] [ˈnaɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There are purple twilights when it is — Cleopatra , and windy nights with the
那里 是 紫色的 黄昏 什么时候 它 是 — 克利奥帕特拉 , 和 刮风 夜晚 和 这
[sʌn] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [blʌd] - [red] ,
sun going down blood - red ,
太阳 去 向下 血 - 红色的 ,
那时会有紫色的暮光——就像埃及艳后克利奥帕特拉的时代, 还有刮着风的夜晚, 夕阳西下时一片血红。

[wen] [aɪˈti:] [ɪz] — [məˈdju:sə; məˈdu:sə] — — [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]
when it is — Medusa — — He says that the trouble with the average
什么时候 它 是 — 美杜莎 — — 他 说道 那 这 麻烦 和 这 平均的
[ˈpɪktʃər] [ɪz] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [dʒʌst] — [peɪnt] .
picture is that it is just — paint .
图片 是 那 它 是 只是 — 画 .
当它是——美杜莎——他说, 普通绘画的问题在于它只是——颜料。

[aɪ][eɪˈem][nɔ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪˈti:] [ɔ:l] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [ɪz] [ˈterəbli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
I am not sure that I understand it all , but it is terribly interesting .
我 是 不是 当然 那 我 理解 它 全部 , 但 它 是 可怕 有趣的 .
我不敢说我完全理解了, 但这真的非常有趣。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ə; eɪ][lɑ:t] [əˈbaʊt] [ðæt] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
And when he had talked a lot about that , he talked of the history
和 什么时候 他 有 谈话 一个 很多 关于 那 , 他 谈话 的 这 历史
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
of the island .
的 这 岛 .
当他谈了很多关于这方面的事情之后, 他又谈到了这座岛屿的历史。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmbɑ:di] [pʊt] [ə; eɪ] [bra:nz] [ˈstætʃu:] [ʌv; əv]
He said that he should never be satisfied until somebody put a bronze statue of
他 说 那 他 应该 绝不 是 使满意 直到 某人 放 一个 青铜 雕像 的
[æn; ən] [ˈɪndiən] [raɪt] [wer] [wi:; wi] [stʊd] ,
an Indian right where we stood ,
一个 印度 正确的 在哪里 我们 站立 ,
他说, 除非有人在我们站的地方竖起一座印第安人的青铜雕像, 否则他永远不会满意。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
with his back to the sea .
和 他的 后退 到 这 海 .
他背对着大海。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] , - [waɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][aɪˈti:] ? -
And when I said , ' Why with his back to it ? '
和 什么时候 我 说 , - 为什么 和 他的 后退 到 它 ? -
当我问: “为什么他背对着它? ”

[hi:; hi] [sed] , - [ˈwɔznt] [ðə; ði] [si:] [ˈkru:əl][tu:; tə][ðə; ði] [red] [mæn] ?
he said , ' Wasn't the sea cruel to the red man ?
他 说 , - 不是 这 海 残忍的 到 这 红色的 男人 ?
他说: “大海对红种人来说难道不是残酷的吗? ”

[aɪˈti:] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈkɒŋkəɪŋ] [reɪs] [ɪn] [ˈʃɪps] . -
It brought a conquering race in ships . '
它 带来 一个 征服 种族 在 船舶 . -
它带来了一支乘船征服世界的民族。

" [aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðen] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɪndiəns] [ɪn][vərˈdʒɪniə] ,
" I told him then about our Indians in Virginia ,
" 我 讲述 他 然后 关于 我们的 印度人 在 弗吉尼亚州 ,
“当时我跟他讲了我们在弗吉尼亚州的印第安人的情况,

[ænd; ɐnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] [blʌd] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [veɪnz] ,
and that some of us had a bit of red blood in our veins ,
和 那 一些 的 我们 有 一个 少量 的 红色的 血 在 我们的 静脉 ,
我们当中有些人血管里流淌着一点鲜血,

[ænd; ɐnd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [ðə; ði][oʊld] [ˈɪndiən] [wɔ:r][kraɪ] [wen]
and I told him that you and I always used the old Indian war cry when
和 我 讲述 他 那 你 和 我 总是 用过的 这 老的 印度 战争 哭 什么时候
[wi:; wi] [kɔ:lɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
we called to each other ,
我们 称为 到 每个 其他 ,
我告诉他, 你我以前互相呼唤时, 总是用古老的印第安战吼。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [æskt] , - [hu:] [ɪz] [ˈrændi] ? -
and he asked , ' Who is Randy ? ' -
和 他 问 , - WHO 是 兰迪 ? -
他问道：“兰迪是谁？”

[ænd; ɐnd][aɪ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld] [frend] ,
and I said that you were an old friend ,
和 我 说 那 你 是 一个 老的 朋友 ,
我说你是位老朋友,

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [tʼaɪldhʊd] [tə'geðər] .
and that we had spent much of our childhood together .
和 那 我们 有 花费 很多 的 我们的 童年 一起 .
而且我们一起度过了大部分童年时光。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [koʊp] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
" As a matter of fact , Cope had been much interested in her account of
" 作为 一个 事情 的 事实 , 应付 有 到过 很多 感兴趣的 在 她 帐户 的
[jʌŋ] [ˈpeɪn] .
young Paine .
年轻的 潘恩 .
“事实上, 科佩对她笔下年轻的潘恩的故事非常感兴趣。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [sti:l] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [lənd] ?
" Do you mean to say that he is still living on all that land ?
" 做 你 意思是 到 说 那 他 是 仍然 活的 在 全部 那 土地 ?
你是说他现在还住在那片土地上吗?

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 303]
" [页 -]
[第303页]

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊˈmeɪn] .
" Master of his own domain .
" 掌握 的 他的 自己的 领域 .
“自己领域的主人。”

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] [aɪ ˈti:] .
I can't see it .
我 不能 看 它 .
我看不见。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪnt] [bɑːks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæg] ,
The way I like to live is with a paint box , and a bag ,
这 方式 我 喜欢 到 居住 是 和 一个 画 盒子 , 和 一个 包 ,
我喜欢的生活方式就是带着颜料盒和颜料袋。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] . "
and nothing to keep me from moving on . "
和 没有什么 到 保持 我 从 移动 在 . "
没有什么能阻止我继续前进。

" [wiː; wi] [ɑːnt] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] . "
" We aren't like that in the South . "
" 我们 不是 喜欢 那 在 这 南 . "
“南方人可不是那样。”

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ? "
" Do you like to stay in one place ? "
" 做 你 喜欢 到 停留 在 一 地方 ? "
你喜欢待在一个地方吗？

" [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] . "
" I never have . "
" 我 绝不 有 . "
我从来没有过。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈhændɪd] [əˈraʊnd] . "
I have always been handed around . "
我 有 总是 到过 递交 大约 . "
我一直被人踢来踢去。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [oʊn] ? "
" Would you like a home of your own ? "
" 会 你 喜欢 一个 家 的 你的 自己的 ? "
你想拥有一套属于自己的房子吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈæftər] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmæɪɪd] . "
" Of course — after I am married . "
" 的 课程 — 后 我 是 已婚 . "
“当然——等我结婚以后。”

" [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] [ɔːr] [west] ? "
" North , south , east or west ? "
" 北 , 南 , 东方 或者 西方 ? "
“北、南、东还是西？ ”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] . "
" She put the question to him seriously . "
" 她 放 这 问题 到 他 严重地 . "
她认真地向他提出了这个问题。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] , [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] "
" Do you think it would make any difference if you loved a man , where you lived "
" 做 你 思考 它 会 制作 任何 不同之处 如果 你 喜爱 一个 男人 , 在哪里 你 居住地 "
? "
? "
? "

“你觉得如果你爱上了一个男人，住在哪里会有什么不同吗？ ”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðər; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfəkəltɪz] — [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] . "
" Well , of course , there might be difficulties — on a desert island . "
" 出色地 , 的 课程 , 那里 可能 是 困难 — 在 一个 沙漠 岛 . "
“当然，在荒岛上可能会遇到困难。”

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jɒ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "

" **Not if you loved him** . "

" 不是 如果 你 喜爱 他 . "

“如果你爱他，那就不是这样。”

" [maɪ] ['sɪstər] ['wʊdnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jɒ] . "

" **My sister wouldn't agree with you** . "

" 我的 姐姐 不会 同意 和 你 . "

“我妹妹不会同意你的看法。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

" **Why not ?** "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] ['mɑ:dərn] . "

" **She is very modern** . "

" 她 是 非常 现代的 . "

她非常现代。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "

She says that love has nothing to do with it . "

她 说道 那 爱 有 没有什么 到 做 和 它 . "

她说，这跟爱情无关。

[nɑ:t][roʊ'mæntɪk] [lʌv] . "

Not romantic love . "

不是 浪漫的 爱 . "

不是浪漫的爱情。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mæriz] [ʃi:; ʃi][jæl; jəl] [tʃu:z] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , "

She says that when she marries she shall choose a man who lives in New York , "

她 说道 那 什么时候 她 结婚 她 将 选择 一个 男人 WHO 生活 在 新的 约克 , "

她说，她结婚时会选择一个住在纽约的男人。

[hu:] [laɪks] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [hu:] [heɪts] [ðə; ði]['trɑ:pɪks] . "

who likes to go to Europe , and who hates the tropics . "

WHO 点赞 到 去 到 欧洲 , 和 WHO 讨厌 这 热带 . "

喜欢去欧洲，讨厌热带地区的人。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['fænsɪ] [peɪl] [greɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['wɪləʊ] - [gri:n] ['dreɪpəri:z] , [ænd; ənd][hi:; hi]

He must fancy pale gray walls and willow - green draperies , and he

他 必须 想要 苍白 灰色的 墙壁 和 柳 - 绿色的 窗帘 , 和 他

[mʌst; məst] [loʊð] ['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] ['fɜ:rnitʃər] . "

must loathe Florentine furniture . "

必须 厌恶 佛罗伦萨 家具 . "

他一定喜欢浅灰色的墙壁和柳绿色的窗帘，而且一定讨厌佛罗伦萨风格的家具。

[hi:; hi][mʌst; məst] [laɪk] ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ker] [mʌt] [fɔ:r; fər] [bʊks] . "

He must like music and painting , and not care much for books . "

他 必须 喜欢 音乐 和 绘画 , 和 不是 关心 很多 为了 图书 . "

他一定喜欢音乐和绘画，不太喜欢读书。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ə'dɔ:r] [frentʃ] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['predʒədɪs]

He must adore French cooking , and have a prejudice

他 必须 崇拜 法语 烹饪 , 和 有 一个 偏见

他一定非常喜爱法国菜，并且抱有偏见。

[ə'genst] [ˈhevi] [rʊəsts] .
against heavy roasts .
反对 重的 烤肉 .

适合重度烘焙。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] .
He must be a Republican and High Church .
他 必须 是 一个 共和党人 和 高的 教会 .

他一定是共和党人和高教会派信徒。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] .
She is sure that with such a man she would be happy .
她 是 当然 那 和 这样的 一个 男人 她 会 是 快乐的 .

她确信，如果能和这样的男人在一起，她一定会幸福。

[ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] [wʊd] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,
The dove of peace would hover over the household ,
这 鸽子 的 和平 会 徘徊 超过 这 家庭 ,

和平鸽会盘旋在房屋上空，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɔːrəl] [ə'baʊt] . " "
because she and her husband would have nothing to quarrel about . " "
因为 她 和 她 丈夫 会 有 没有什么 到 争吵 关于 . " "

因为她和她丈夫之间不会有任何争吵。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [miːn] [aɪ 'tiː] . " "
" **Of course she doesn't mean it** . " "
" 的 课程 她 不 意思是 它 . " "

“她当然不是那个意思。”

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . " "
" **She thinks she does** . " "
" 她 思考 她 做 . " "

“她认为自己可以。”

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈevər] [ˈriːəli] [ɪn] [ʌv] .
" **She won't if she is ever really in love** .
" 她 惯于 如果 她 是 曾经 真的 在 爱 .

“如果她真的坠入爱河，她就不会这样了。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He glanced at her** .
" 他 瞥了一眼 在 她 .

他瞥了她一眼。

" [ðen] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] ? " "
" **Then you believe in the desert island ?** " "
" 然后 你 相信 在 这 沙漠 岛 ? " "

“那么你相信荒岛求生吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] — —
" **I think I do** — —
" 我 思考 我 做 — —

我想我的确如此——

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
" **She stood up** .
" 她 站立 向上 .

她站了起来。

" [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][reɪn] ?
" **Did you feel a drop of rain ?**
" 做过 你 感觉 一个 降低 的 雨 ?

你感觉到雨滴了吗？

[ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [ɪz] ['weɪvɪŋ] .
And Grandfather is waving .
和 祖父 是 挥手 .

爷爷正在挥手。

" [ðə; ði][ˈædmərəl][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə]
" The Admiral on the porch of the closed Lodge was calling to them to
" 这 上将 在 这 门廊 的 这 关闭 小屋 曾是 呼叫 到 他们 到
[kʌm] [ˈʌndər] [ˈfeltər] .
come under shelter .
来 在下面 庇护所 .

“在紧闭的会所门廊上，海军上将呼唤他们到避难所来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][reɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [ɪn][aɪ 'ti:] .
It was a gentle rain , and they decided to walk home in it .
它 曾是 一个 温和的 雨 , 和 他们 决定 到 走 家 在 它 .

雨势不大，他们决定冒雨步行回家。

[ðeɪ] [went] [æt; ət][ə; eɪ][smɑ:rt] [peɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mɒdəreɪtɪd] [æz; əz] [koʊp] [[oʊd] [saɪnz] [ʌv; əv]
They went at a smart pace , which they moderated as Cope showed signs of
他们 去 在 一个 聪明的 步伐 , 哪个 他们 温和 作为 应付 显示 标志 的
[fə'ti:g] .
fatigue .
疲劳 .

他们以稳健的步伐前进，但当科佩出现疲态时，他们放慢了速度。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bi:stli] ['nu:s(ə)ns] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [ɡɪv] [aʊt] .
" It's a beastly nuisance , " he said , " to give out .
" 它是 一个 兽 滋扰 , " 他 说 , " 到 给 出去 .

“发放这种东西真是件麻烦事，”他说。

[aɪ] [wi] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡoʊ][ɑ:n] [ə'hed] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [rest] [hɪr] — —
I wish you would go on ahead , and let me rest here — —
我 希望 你 会 去 在 前方 , 和 让 我 休息 这里 — —

我希望你先行一步，让我留在这里休息——

" [ðeɪ] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" They rested with him .
" 他们 休息 和 他 .

他们与他一同安息。

[ðə; ði] [tu:] [men] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] ['beki] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['saɪlənt] .
The two men talked , and Becky was rather silent .
这 二 男人 谈话 , 和 贝基 曾是 相当 沉默的 .

两个男人交谈着，贝基则一直沉默不语。

[wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n] [ə'gen] , [koʊp] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈtaɪərd] ?
When they started on again , Cope said to her , " Are you tired ?
什么时候 他们 开始 在 再次 , 应付 说 到 她 , " 是 你 疲劳的 ?

当他们再次出发时，科佩问她：“你累了吗？”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] . "
It is a long walk . "
它 是 一个 长的 走 . "

这是一段很长的路要走。

" [noʊ] , " [ɪ:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈtaɪərd] .
" No , " she said , " I am not tired .
" 不 , " 她 说 , " 我 是 不是 疲劳的 .

“不，”她说，“我不累。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jə] [sed] [tu:; tə][em 'i:] .
And I have been thinking a lot about the things you said to me .
和 我 有 到过 思维 一个 很多 关于 这 事物 你 说 到 我 :

我一直在思考你跟我说过 的话。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kən'si:tɪd] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer]
" He was not a conceited man , and he was aware
" 他 曾是 不是 一个 自负 男人 , 和 他 曾是 意识到的
他并非自负之人, 而且他很清楚这一点。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd][set]
that it was the things which he had said to her which had set
那 它 曾是 这 事物 哪个 他 有 说 到 她 哪个 有 放
[hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][wɜ:rk] ,
her mind to work ,
她 头脑 到 工作 ,
正是他对她说的那些话让她开始认真思考这个问题。

[nɑ:t] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)] [fæsɪ'neɪ(ə)n] .
not any personal fascination .
不是 任何 个人的 魅力 :

并非出于任何个人兴趣。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] .
She was quaint and charming , and he was glad that she had come .
她 曾是 古雅 和 迷人 , 和 他 曾是 高兴的 那 她 有 来 .
她古朴迷人, 他很高兴她来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] [sɪns] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [left] .
He had been lonely since his sister left .
他 有 到过 孤独 自从 他的 姐姐 左边 :
自从姐姐离开后, 他就一直很孤独。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [hæd; həd] [fɪr] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And his loneliness had fear back of it .
和 他的 孤独 有 害怕 后退 的 它 :
他的孤独背后隐藏着恐惧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [koʊp] [ðæt] ['bekɪ] ['endɪd] [hɜ:r; hər] ['letər]
It was because of this conversation with Cope that Becky ended her letter
它 曾是 因为 的 这 对话 和 应付 那 贝基 结束 她 信
[tu:; tə] ['rændɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['pærəgræf] :
to Randy with the following paragraph :
到 兰迪 和 这 下列的 段落 :
正是因为与科佩的这次谈话, 贝基才在给兰迪的信的结尾写下了以下这段话:

" ['mɪstər] . [koʊp] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] , ['lu:ɪs] .
" Mr . Cope has a sister , Louise .
" 先生 : 应付 有 一个 姐姐 , 路易丝 :
科佩先生有个妹妹, 名叫路易丝。

[ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ðæt] ['pi:p(ə)] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæəri] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
She thinks that people ought to marry because they like the same things .
她 思考 那 人们 应该 到 结婚 因为 他们 喜欢 这 相同的 事物 :
她认为人们应该因为爱好相同而结婚。

[ʃiː, ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [tuː][ˈpiːp(ə)] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈlɪdʒən]
She thinks that if two people care for the same furniture and the same religion
她 思考 那 如果 二 人们 关心 为了 这 相同的 家具 和 这 相同的 宗教
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
and the same things to eat ,
和 这 相同的 事物 到 吃 ,
她认为, 如果两个人喜欢同样的家具、同样的宗教信仰和同样的食物,

[ðæt] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʌvli] .
that life will be lovely .
那 生活 将要 是 迷人的 .
生活将会很美好。

[ʃiː, ʃi] [ˈkʊdnt] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She couldn't love a man enough to live on a desert island with him ,
她 不能 爱 一个 男人 足够的 到 居住 在 一个 沙漠 岛 和 他 ,
她无法爱一个男人到愿意和他一起生活在荒岛上。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi] [əˈdɔːz] [nuː] [jɔːk] .
because she adores New York .
因为 她 喜爱 新的 约克 .
因为她热爱纽约。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ,
Of course , there is something in that , and if it is so ,
的 课程 , 那里 是 某物 在 那 , 和 如果 它 是 所以 ,
当然, 这其中肯定有一定道理, 如果真是这样的话,

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ˈrændi] .
you and I ought to be very happy , Randy .
你 和 我 应该 到 是 非常 快乐的 , 兰迪 .
兰迪, 你我都应该感到非常高兴。

[wiː; wi] [laɪk] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [hɪlz] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [bʊks] ,
We like old houses and the Virginia hills , and lots of books ,
我们 喜欢 老的 房屋 和 这 弗吉尼亚州 丘陵 , 和 很多 的 图书 ,
我们喜欢老房子、弗吉尼亚州的山丘和很多书。

[ænd; ənd] [ˈfaɪəpleɪsɪz] — [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][hɔːt] [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd] [fraɪd]
and fireplaces — and dogs and horses and hot biscuits and fried
和 壁炉 — 和 狗 和 马匹 和 热的 饼干 和 油煎
[ˈtʃɪkɪn] .
chicken .
鸡 .
还有壁炉——还有狗、马、热乎乎的饼干和炸鸡。

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ɔːfli] [ˈfʌni] [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] ?
It sounds awfully funny to put it that way , doesn't it , and practical ?
它 声音 非常 有趣的 到 放 它 那 方式 , 不 它 , 和 实际的 ?
这样说起来听起来既滑稽又实用, 不是吗?

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈluːɪs] [koʊp][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But perhaps Louise Cope is right , and one isn't likely , of course ,
但 也许 路易丝 应付 是 正确的 , 和 一 不是 可能 , 的 课程 ,
但或许路易丝·科普是对的, 当然, 这种情况发生的可能性不大。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] [test] .
to have the desert island test .
到 有 这 沙漠 岛 测试 .
接受荒岛求生考验。

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni bɑ: di] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhæpi] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] , [ˈrændi] ?
Do you really think that anybody could be happy on a desert island , Randy ?
做 你 真的 思考 那 任何人 可以 是 快乐的 在 一个 沙漠 岛 , 兰迪 ?
兰迪, 你真的认为有人能在荒岛上过得很快乐吗?

" [ˈrændi] [rɪˈplaɪd] [ˈprɑ: mptli] .
" Randy replied promptly .
" 兰迪 回复 及时 .

兰迪迅速回复道。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ: r; wər][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][em ˈi:] , [ˈbeki] , [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈæskiŋ] [ˈkwɛstʃənz] .
" If you were in love with me , Becky , you wouldn't be asking questions .
" 如果 你 是 在 爱 和 我 , 贝基 , 你 不会 是 问 问题 .
“贝基, 如果你爱我, 你就不会问这些问题了。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [bɪˈli:v] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈblɪsf(ə)l] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] .
You would believe that we could be blissful on a desert island .
你 会 相信 那 我们 可以 是 幸福的 在 一个 沙漠 岛 .

你会觉得即使身处荒岛, 我们也能过得很幸福。

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
I believe it .
我 相信 它 .

我相信。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [tru:] ,
It may not be true ,
它 可能 不是 是 真的 ,

这或许并非事实,

[jet] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑ:p] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ]
yet I feel that a hut on a mountain top would be heaven for me if you
然而 我 感觉 那 一个 小屋 在 一个 山 顶部 会 是 天堂 为了 我 如果 你
[wɜ: r; wər][ɪn][aɪ ˈti:] ,
were in it ,
是 在 它 ,

但我觉得, 如果你住在山顶小屋里, 那对我来说就是天堂。

[ˈbeki] .
Becky .
贝基 .

贝基。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [koʊps] [ˈsɪstər][ɪz] [raɪt] .
In a way Cope's sister is right .
在 一个 方式 应对 姐姐 是 正确的 .

从某种意义上说, 科佩的妹妹是对的。

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈhæpɪnəs] [ɑ:r; ə] [ˈgretɪst] [wið; wiθ] [ðʊʊz] [hu:] [hæv; həv][ˈsɪmələr] [teɪsts] ,
The chances for happiness are greatest with those who have similar tastes ,
这 机会 为了 幸福 是 最 和 那些 WHO 有 相似的 口味 ,

拥有相似兴趣爱好的人更容易获得幸福。

[bʌt; bət][nɑ:t] [fraɪd] [ˈtʃɪkɪn] [teɪsts] [ɔ:r][aɪˈdentɪk(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjənz] .
but not fried chicken tastes or identical religious opinions .
但 不是 油煎 鸡 口味 或者 完全相同的 宗教 意见 .

但口味上不一样, 宗教信仰也不一样。

[ði:z] [du:] [nɑ:t] [mi:n] [soʊ] [mʌt] ,
These do not mean so much ,
这些 做 不是 意思是 所以 很多 ,

这些意义不大。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt] [wi;; wi] [θɪŋk] [ə'laɪk] [ə'baʊt] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd]
but it would mean a great deal that we think alike about honesty and
但 它 会 意思是 一个 伟大的 交易 那 我们 思考 同样 关于 诚实 和
[ʌpraɪtnəs] [ænd; ənd] [tru:θ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] — —
uprightness and truth and courage — —
正直 和 真相 和 勇气 — —

但如果我们对诚实、正直、真理和勇气有相同的看法，那将意义非凡——

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈbeki] , [aɪ] [maɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [aɪ 'ti:] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃouldər] .
" **And now, Becky, I might as well say it straight from the shoulder** .
" 和 现在 , 贝基 , 我 可能 作为 出色地 说 它 直的 从 这 肩膀 .
“现在，贝基，我还是直说了吧。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu;; tə] [let] [ju;; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju;; jʊ] [ɑ:r; əɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tu;; tə]
I haven't the least right in the world to let you feel that you are engaged to
我 还没有 这 至少 正确的 在 这 世界 到 让 你 感觉 那 你 是 已订婚的 到
[em 'i:] .
me :
我 :

我没有任何权利让你觉得你和我订婚了。

[aɪ] [æ; ə] [ˈnevər] [ˈmæəri] [ju;; jʊ] [ən'les] [ju;; jʊ] [lʌv] [em 'i:] — [ən'les] [ju;; jʊ] [lʌv] [em 'i:] [soʊ] [mʌt] [ðæt]
I shall never marry you unless you love me — unless you love me so much that
我 将 绝不 结婚 你 除非 你 爱 我 — 除非 你 爱 我 所以 很多 那
[ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'luz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] .
you would have the illusion of happiness with me on a desert island .
你 会 有 这 错觉 的 幸福 和 我 在 一个 沙漠 岛 .

除非你爱我，否则我永远不会娶你——除非你爱我爱到即使和我一起待在荒岛上也会感到幸福。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu;; tə] [let] [ju;; jʊ] [taɪ] [jɔ:r'self] [tu;; tə] [em 'i:] .
" **I have no right to let you tie yourself to me** .
" 我 有 不 正确的 到 让 你 领带 你自己 到 我 :
“我没有权利让你束缚我。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [ænd; ənd] [fɔ:ls] .
The whole thing is artificial and false .
这 所有的 事物 是 人造的 和 错误的 .

整件事都是人为的，是虚假的。

[ju;; jʊ] [ɑ:r; əɪ] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [stænd] [ə'ləʊn] .
You are strong enough to stand alone .
你 是 强的 足够的 到 站立 独自的 .

你足够强大，可以独自面对一切。

[aɪ] [wɑ:nt] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [stænd] [ə'ləʊn] , [ˈbeki] , [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] .
I want you to stand alone, Becky, for your own sake .
我 想 你 到 站立 独自的 , 贝基 , 为了 你的 自己的 清酒 .

贝基，为了你好，我希望你独自一人。

[aɪ] [wɑ:nt] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [tel] [jɔ:r'self] [ðæt] [ˈdɔ:ltən] [ˈɪznt] [wɜ:rθ] [wʌn] [ˈsɪŋ(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
I want you to tell yourself that Dalton isn't worth one single thought of yours .
我 想 你 到 告诉 你自己 那 道尔顿 不是 值得 一 单身的 想法 的 你的 .

我希望你告诉自己，道尔顿根本不值得你浪费一丝一毫的精力。

[tel] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈbeki] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Tell yourself the truth, Becky, about him .
告诉 你自己 这 真相 , 贝基 , 关于 他 .

贝基，好好跟自己说实话，想想他到底怎么样。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [oʊn] [jɜː; jər] [soʊl] .
It is the only way to own your soul .
它 是 这 仅有的 方式 到 自己的 你的 灵魂 。

这是掌控自己灵魂的唯一途径。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈwɔːtəmən] [left] [ˈhæmɪltən] [hɪl] [ˈjestərdeɪ] .
" You may be interested to know that the Watermans left Hamilton Hill yesterday .
" 你 可能 是 感兴趣的 到 知道 那 这 水手 左边 汉密尔顿 爬坡道 昨天 。

“您或许会想知道，沃特曼一家昨天离开了汉密尔顿山。”

[ˈdɔːltən] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Dalton went with them .
道尔顿 去 和 他们 。

道尔顿和他们一起去了。

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔːl] .
I haven't seen him since the night of the Merriweathers ' ball .
我 还没有 已见 他 自从 这 夜晚 的 这 梅里韦瑟斯 - 球 。

自从梅里韦瑟家的舞会那天晚上之后，我就再也没见过他了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] , [ðæt] [ˈæftər][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fæn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I didn't tell you , did I , that after I took the fan away from him ,
我 没有 告诉 你 ，做过 我 ， 那 后 我 采取 这 扇子 离开 从 他 ，

我没告诉你吧，在我把风扇从他手里拿走之后，

[aɪ] [drɔːpt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ?
I dropped him into the fountain ?
我 掉落 他 进入 这 喷泉 ？

我把他扔进喷泉里了？

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv][taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] , [ænd; ænd][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər]
I had much rather have tied him to a stake , and have built a fire
我 有 很多 相当 有 系 他 到 一个 赌注 ， 和 有 建造 一个 火

[ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
under him ,
在下面 他 ，

我宁愿把他绑在木桩上，然后在他下面生火烧死他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ˈsɪvəlaɪzd] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]
but that isn't civilized , and of course , I
但 那 不是 文明 ， 和 的 课程 ， 我

但这并不文明，当然，我

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[ˈkʊdnt] .
couldn't .
不能 。

做不到。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][glæd][aɪ] [drɔːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] — —
But I am glad I dropped him in the fountain — —
但 我 是 高兴的 我 掉落 他 在 这 喷泉 — —

但我很高兴我把他扔进了喷泉里——

" [ˈbeki] [riːd] [ˈrændiːz] [ˈletər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
" Becky read Randy's letter as she sat alone on the beach .
" 贝基 读 兰迪的 信 作为 她 卫星 独自的 在 这 海滩 。

贝基独自一人坐在沙滩上，读着兰迪的信。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪni]
It was cool and sunshiny
它 曾是 凉爽的 和 阳光明媚

天气凉爽，阳光明媚。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [red] [keɪp] .
and she was wrapped in a red cape .
和 她 曾是 包装 在 一个 红色的 岬 .

她身披一件红色斗篷。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [gʌlz] [wɜːr; wər] [ˈbiːtɪŋ] [strɔːŋ] [wɪŋz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] ,
The winter gulls were beating strong wings above the breakers ,
这 冬天 海鸥 是 殴打 强的 翅膀 多于 这 断路器 ,

冬鸥在浪花之上拍打着强劲的翅膀。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [kraɪz] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] .
and their sharp cries cut across the roar of the waters .
和 他们的 锋利的 哭泣 切 穿过 这 吼 的 这 水 .

它们的尖锐叫声划破了咆哮的水声。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][stɔːrm][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] — [wɪnd] [ˈbuːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθiːst]
There had been a storm the night before — a wind booming out of the northeast
那里 有 到过 一个 风暴 这 夜晚 前 — 风 蓬勃发展 出去 的 这 东北

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [stiːl] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and the sea still sang the song of it .
和 这 海 仍然 唱 这 歌曲 的 它 .

前一天晚上刮起了暴风雨——东北风呼啸而来，大海至今仍在回荡着风暴的乐章。

[ˈbeki] [felt] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ˈrændi] .
Becky felt , suddenly , that she was very angry with Randy .
贝基 毛毡 , 突然 , 那 她 曾是 非常 生气的 和 兰迪 .

贝基突然觉得她非常生兰迪的气。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbrʊkən][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈwəːʃɪp] .
It was as if he had broken a lovely thing that she had worshipped .
它 曾是 作为 如果 他 有 破碎的 一个 迷人的 事物 那 她 有 崇拜 .

就好像他弄坏了她一直珍视的美好事物一样。

[ʃiː; ji] [heɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — — [ʃiː; ji] [heɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
She hated to think of that struggle in the dark — — She hated to think of
她 憎恨 到 思考 的 那 斗争 在 这 黑暗的 — — 她 憎恨 到 思考 的

[ˈrændi] [æz; əz] — [ðə; ði] [ˈkɔːŋkərər] .
Randy as — the Conqueror .
兰迪 作为 — 这 征服者 .

她不愿想起那段黑暗中的挣扎——她不愿想起兰迪就是——征服者。

[ʃiː; ji] [heɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][dæŋk][ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] .
She hated to think of George as dank and dripping .
她 憎恨 到 思考 的 乔治 作为 dank 和 滴落 .

她一想到乔治浑身湿漉漉、滴着水，就觉得恶心。

[ʃiː; ji] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] , [ænd; ənd] [ˈrændi] [hæd; həd]
She wanted to think of him as shining and splendid , and Randy had
她 通缉 到 思考 的 他 作为 灼灼 和 灿烂 , 和 兰迪 有

[spɔɪld] [ðæt] .
spoiled that .
被宠坏了 那 .

她原本想把他想象成光芒四射、光芒万丈的，而兰迪破坏了一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fer] .
But she wanted to be fair .
但 她 通缉 到 是 公平的 .

但她想做到公平。

[ˈhædnt] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [spɔɪld] [hɪz; ɪz][oʊn] [ˈsplendɪdnəs] ?
Hadn't George , after all , spoiled his own splendor ?
之前没有 乔治 , 后 全部 , 被宠坏了 他的 自己的 辉煌 ?
乔治最终不还是毁掉了自己的辉煌吗?

[hi:; hi][hæd; həd] [wu:d] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] .
He had wooed her and had run away .
他 有 追求 她 和 有 跑步 离开 .
他追求了她，然后逃走了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rʌn] [bæk] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [əˈnʌðər] [mæn] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] .
And he had not run back until he thought another man wanted her .
和 他 有 不是 跑步 后退 直到 他 想法 其他 男人 通缉 她 .
直到他觉得有别的男人想要她，他才跑回去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ˈsʌmbə:di] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] , " [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]
" Of course , " said somebody behind her , " you won't tell me what you are
" 的 课程 , " 说 某人 在后面 她 , " 你 惯于 告诉 我 什么 你 是
[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
thinking about .
思维 关于 .
“当然，”她身后有人说，“你不会告诉我你在想什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][let][ˌem ˈi:][sɪt] [hɪɹ] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [baɪ][jʊɹ; jər][saɪd] ,
But if you will just let me sit here and think , by your side ,
但 如果 你 将要 只是 让 我 坐 这里 和 思考 , 经过 你的 边 ,
但如果你肯让我坐在这里，在你身边好好想想，

[ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
it will be a great privilege .
它 将要 是 一个 伟大的 特权 .
这将是我的莫大荣幸。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [koʊp] , [ænd; ənd][fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊɹ] [ðæt] [fɪ:; jɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
" It was Mr . Cope , and she was not sure that she wanted him at
" 它 曾是 先生 . 应付 , 和 她 曾是 不是 当然 那 她 通缉 他 在
[ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
this moment .
这 片刻 .
“那是科佩先生，她现在还不确定自己是否想要他。”

[pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] [ˈʃoʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [fɔ:r; fər] [wen] [fɪ:; jɪ] [sed] , "
Perhaps something of her thought showed in her eyes , for when she said , " "
也许 某物 的 她 想法 显示 在 她 眼睛 , 为了 什么时候 她 说 , " "
[oʊ] , [jes] ,
Oh , yes ,
哦 , 是的 ,
也许她的一些想法从她的眼神中流露出来，因为当她说：“哦，是的

" [hi:; hi] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
" he stood looking down at her .
" 他 站立 寻找 向下 在 她 .
他站在那里，低头看着她。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [bi:; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [ˈletəɹz] ?
" Would you rather be alone with your letters ?
" 会 你 相当 是 独自的 和 你的 信件 ?
你宁愿独自一人与信件相伴吗?

[dəʊnt] [hedʒ] [ænd; ənd][biː; bi] [pə'laɪt] .
Don't hedge and be polite .
不 对冲 和 是 有礼貌的 .

不要含糊其辞，要礼貌。

[tel] [em 'iː] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [maɪ] ['letərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][maɪ][maɪnd] .
" Well , " she admitted , " my letters are a bit on my mind .
" 出色地 , " 她 承认 , " 我的 信件 是 一个 少量 在 我的 头脑 .

“嗯,”她承认道,“我的信件让我有点心神不宁。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em]['stuːpɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] — —
But if you don't care if I am stupid , you can stay — —
但 如果 你 不 关心 如果 我 是 愚蠢的 , 你 能 停留 — —

但如果你不在乎我是否愚蠢,你可以留下——

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" He sat down .
" 他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ten] [deɪz] ,
He had known her for ten days ,
他 有 已知 她 为了 十 天 ,

他认识她才十天。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ten] [deɪz] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] .
and dreaded to think that in ten days more she might be gone .
和 令人恐惧的 到 思考 那 在 十 天 更多的 她 可能 是 已消失 .

想到再过十天她可能会离开,就感到害怕。

" [aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] .
" I won't talk if you don't wish it .
" 我 惯于 讲话 如果 你 不 希望 它 .

如果你不想听,我就不说。

" ['bɛkɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
" Becky's eyes were on the sea .
" 贝基的 眼睛 是 在 这 海 .

贝基的目光一直注视着大海。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] .
" I think I should like to talk .
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 讲话 .

“我想我应该谈谈。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [ə'baʊt] [ðæt] ['ɪndiən] [ðæt] [juː; jʊ][waːnt] [kə'memə'reɪtɪd] [ɪn] [brɑːnz] [ʌp]
I have been thinking — about that Indian that you want commemorated in bronze up
我 有 到过 思维 — 关于 那 印度 那 你 想 纪念 在 青铜 向上

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [blʌf] .
there on the bluff .
那里 在 这 虚张声势 .

我一直在想——关于你想在悬崖上用青铜纪念的那位印第安人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kruːəl] ? "
Do you think he was cruel ? "
做 你 思考 他 曾是 残忍的 ? "

你觉得他残忍吗？

" [hu:] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
He was , perhaps , a savage .
他 曾是 , 也许 , 一个 野蛮的 .

他或许是个野蛮人。

[jet] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tendər] - ['hɑ:tɪd] .
Yet he may have been tender - hearted .
然而 他 可能 有 到过 投标 - 心地 .

但他或许心地善良。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] ,
I hope so ,
我 希望 所以 ,

我希望如此。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪkst] [ɪn] [brɑ:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] . "
if he is going to be fixed in bronze for the ages to stare at . "
如果 他 是 去 到 是 固定的 在 青铜 为了 这 年龄 到 盯 在 . "

如果他要被铸成青铜像，供后世瞻仰的话。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] , " ['beki] [æskt] , [dɪ'lɪbəɾətli] ,
" **Did you , " Becky asked , deliberately ,**
" 做过 你 , " 贝基 问 , 故意地 ,

“你真的……”贝基故意问道。

" ['evər] [wɑ:nt] [tu:; tə] [taɪ] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ænd] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ?
" **ever want to tie a man to a stake and build a fire under him ?**
" 曾经 想 到 领带 一个 男人 到 一个 赌注 和 建造 一个 火 在下面 他 ?

你有没有想过把一个人绑在木桩上，然后在他脚下生火？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd][steərd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
" **He turned and stared at her .**
" 他 转向 和 凝视 在 她 .

他转过身，盯着她看。

" [maɪ] [daɪ] [t'aɪld] , [wʌt] ['evər] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ɪn] [jɔ:r; jər] [hed] ? "
" **My dear child , what ever put such an idea in your head ? "**
" 我的 亲爱的 孩子 , 什么 曾经 放 这样的 一个 主意 在 你的 头 ? "

“我亲爱的孩子，你脑子里究竟是什么让你产生了这样的想法？”

" [wel] , [dɪd] [ju:; jʊ] ?
" **Well , did you ?**
" 出色地 , 做过 你 ?

“那么，你做到了吗？”

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] .
" **He considered it .**
" 他 经过考虑的 它 .

他考虑过了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [fræns] [wen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **There was a time in France when I wanted to do worse than that . "**
" 那里 曾是 一个 时间 在 法国 什么时候 我 通缉 到 做 更糟 比 那 . "

“在法国的时候，我曾想过做比这更糟糕的事。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɔ:r] . "
" **But that was war . "**
" 但 那 曾是 战争 . "

但那是战争。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bru:t] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['kʌmpəni] .

" **No** , **it** **was** **a** **brute** **in** **my** **own** **company** .

" 不 , 它 曾是 一个 蛮力 在 我的 自己的 公司 .

“不，那是我公司里的一个恶棍。”

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [ðæt] [hi:; hi] [met] [ɪn] ['brɪtəni] .

He broke the heart of a little girl that he met in Brittany .

他 打破 这 心 的 一个 小的 女孩 那 他 遇见 在 布列塔尼 .

他在布列塔尼遇到了一位小女孩，却伤透了她的心。

[hi:; hi] — [hi:; hi] — [wel] [hi:; hi] ['mə:dəd] [hɜ:r; hər] — [dri:mz] .

He — he — well he murdered her — dreams .

他 — 他 — 出色地 他 被谋杀 她 — 梦境 .

他——他——他杀了她——梦。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg** **309**]

" [页 -]

[第309页]

" [pər'hæps] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] . "

" **Perhaps he didn't know what he was doing** . "

" 也许 他 没有 知道 什么 他 曾是 正在做 . "

“或许他不知道自己在做什么。”

" [hi:; hi] [nu:] .

" **He knew** .

" 他 知道 .

他知道。

[ˈevri] [mæn] [noʊz] . "

Every man knows . "

每一个 男人 知道 . "

人人都知道。

" [ænd; ænd] [ju:; jə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] — ['sʌfər] — — "

" **And you wanted to make him — suffer — —** "

" 和 你 通缉 到 制作 他 — 遭受 — — "

“而你想让他——受苦——”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

" [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] .

" **She shivered** .

" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [men] [laɪk] [ðæt] ? "

" **Are all men like that ?** "

" 是 全部 男人 喜欢 那 ? "

所有男人都这样吗？

" [laɪk] [wʌt] ? "

" **Like what ?** "

" 喜欢 什么 ? "

“比如什么？ ”

" ['kru:əl] . "

" **Cruel** . "

" 残忍的 . "

“残忍的。”

" [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['kru:əlti] .
" It can't be cruelty .
" 它 不能 是 残酷 .

“这不可能是残忍。”

[its] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] . " It's a sense of justice . "
它是 一个 感觉 的 正义 . "

这是正义感。

" [aɪ] [hoʊp] [,aɪ 'ti:] [ɪz] .
" I hope it is .
" 我 希望 它 是 .

我希望如此。

" [ʃi:; ʃi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] ['raɪzɪŋ] [dæŋk] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
" She kept thinking about George rising dank and dripping from the fountain .
" 她 保留 思维 关于 乔治 上升 dank 和 滴落 从 这 喷泉 .

她一直想着乔治浑身湿透、从喷泉里爬出来滴水的样子。

[ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
She hated to think about it .
她 憎恨 到 思考 关于 它 .

她不愿去想这件事。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
So she changed the subject .
所以 她 已更改 这 主题 .

于是她转移了话题。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['peɪntɪŋ] . "
" I thought you were painting . "
" 我 想法 你 是 绘画 . "

我以为你在画画。

" [aɪ] [wʌz; wəz] .
" I was .
" 我 曾是 .

我是。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mʊr] [ɪz] ['fɪk(ə)l] .
But the moor is fickle .
但 这 泊 是 反复无常 .

但荒原变幻莫测。

['jestərdeɪ] [ʃi:; ʃi] ['bɪləʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [ɔ:l] [greɪ] [ænd; ənd] [blu:] .
Yesterday she billowed towards the south , all gray and blue .
昨天 她 波涛汹涌 向 这 南 , 全部灰色的 和 蓝色的 .

昨天她向南翻滚，全身灰蓝相间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第15/18页

[ænd; ʌnd][læst] [naɪt] [ðə; ði][stɔ:rm] [spɔɪld] [aɪ'ti:]; [ʃi:; ʃi]ɪz [ˈɡɔ:rdʒəs] [ænd; ʌnd] [geɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
And last night the storm spoiled it ; she is gorgeous and gay to - day ,
和 最后的 夜晚 这 风暴 被宠坏了 它 ; 她 是 华丽的 和 同性恋 到 - 天 ,
昨晚的暴风雨毁了这一切; 她今天美艳动人, 心情也很好。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜ:r; həɪ] . "
and I don't like her . "
和 我 不 喜欢 她 . "

我不喜欢她。

" [oʊ] , [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Oh , why not ? "
" 哦 , 为什么 不是 ? "

“哦，为什么呢？”

" [ʃi:; ʃi]ɪz [tu:] [ˈɑ:bviəs] .
" She is too obvious . "
" 她 是 也 明显的 . "

她太明显了。

[ˈenɪbɑ:di] [kæn; kən] [peɪnt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn] [ˈkɑ:rpɪt] , [bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt] [pʊt] [soʊl] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] — [ˈkɑ:rpɪt] —
Anybody can paint a Persian carpet , but one can't put soul into a — carpet —
—
—
—
任何人 能 画 一个 波斯语 地毯 , 但 一 不能 放 灵魂 进入 一个 — 地毯 —

任何人都能画波斯地毯，但你无法将灵魂注入地毯之中。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpetʃələnt] .
" He was petulant . "
" 他 曾是 任性的 . "

他很任性。

" [aɪ][ʌel; əl] [ˈnevər] [peɪnt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [peɪnt] .
" I shall never paint the pictures I want to paint . "
" 我 将 绝不 画 这 图片 我 想 到 画 . "

“我永远也画不出我想画的画。”

[laɪf] [ɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] . "
Life is too short . "
生活 是 也 短的 . "

人生苦短。

" [laɪf] [ˈɪznt] [ʃɔ:rt] .
" Life isn't short . "
" 生活 不是 短的 . "

生命并不短暂。

[lʊk] [æt; ət] [ˈgrænfɑ:ðər] .
Look at Grandfather .
看 在 祖父 .

看看爷爷。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [jet] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [peɪnt] .
You will have forty years yet in which to paint .
你 将要 有 四十 年 然而 在 哪个 到 画 .

你还有四十年的时间可以作画。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi;; hi] [hu:] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi]
" And now it was he who changed the subject , quickly , as if he
" 和 现在 它 曾是 他 WHO 已更改 这 主题 , 迅速地 , 作为 如果 他
[wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
were afraid of it .
是 害怕的 的 它 .

“而现在，他却迅速地转移了话题，好像他害怕似的。”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

" [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" My sister is coming to - tomorrow .
" 我的 姐姐 是 未来 到 - 明天 .

我姐姐明天要来。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜ:r; hər] . "
I rather think you will like her . "
我 相当 思考 你 将要 喜欢 她 . "

我觉得你应该会喜欢她。

" [wɪl] [ʃi;; ʃɪ] [laɪk] [em 'i:] , [ðæts] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "
" Will she like me , that's more important . "
" 将要 她 喜欢 我 , 那就是 更多的 重要的 . "

“她会不会喜欢我，这更重要。”

" [ʃi;; ʃɪ] [wɪl] [lʌv] [ju;; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [du:] , [æz; əz] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [dʌz] , ['bekɪ] .
" She will love you , as I do , as everybody does , Becky .
" 她 将要 爱 你 , 作为 我 做 , 作为 大家 做 , 贝基 .

“她会像我一样爱你，就像每个人都爱你一样，贝基。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [ten] [deɪz] [ðæt] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu;; tə]
" They had reached that point in ten days that he could say such things to
" 他们 有 达到 那 观点 在 十 天 那 他 可以 说 这样的 事物 到
[hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [wɪn] [hɜ:r; hər] [smaɪl] .
her and win her smile .
她 和 赢 她 微笑 .

“仅仅十天，他们就发展到了他可以对她说这样的话，还能赢得她微笑这一步。”

[ʃi;; ʃɪ] [dɪd] [nɔ:t] [brɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ðæt] [hi;; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
She did not believe in the least that he loved her .
她 做过 不是 相信 在 这 至少 那 他 喜爱 她 .

她一点也不相信他爱她。

[hi;; hi] ['ɔ:lweɪz] [læft] [wen] [hi;; hi] [sed] [aɪ 'ti:] .
He always laughed when he said it .
他 总是 笑了 什么时候 他 说 它 .

他说这话的时候总是笑着。

[ʃi;; ʃɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
She liked him very much .
她 喜欢 他 非常 很多 .

她很喜欢他。

[ʃi;; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ænd; ənd] ['trɪstrəm] [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [koʊp] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʌv; əv]
She felt that the Admiral and Tristram and Archibald Cope were all of
她 毛毡 那 这 上将 和 特里斯特拉姆 和 阿奇博尔德 应付 是 全部 的
[ðem; ðəm] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdʒ] .
them the best of comrades .
他们 这 最好的 的 同志们 .

她觉得海军上将、特里斯特拉姆和阿奇博尔德·科普都是她最好的战友。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][dʒeɪn] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ] ['femənɪn] [sə'saɪəti] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] .
Except for Jane , she had had practically no feminine society since she came .
除了 为了 简 , 她 有 有 几乎 不 女性 社会 自从 她 来了 .
除了简之外, 她来到这里之后几乎没有任何女性社交圈。

[ænd; ænd][dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [ɪn'spaɪərɪŋ] , [nɑːt] [laɪk] ['trɪstrəm] ,
And Jane was not especially inspiring , not like Tristram ,
和 简 曾是 不是 尤其 鼓舞人心 , 不是 喜欢 特里斯特拉姆 ,
简并不特别鼓舞人心, 不像特里斯特拉姆那样。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæəri] [wʌnz] [ɪmə'dʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['vaɪkɪŋ] [deɪz] .
who seemed to carry one's imagination back to Viking days .
WHO 似乎 到 携带 一个人的 想像力 后退 到 维京人 天 .
他们仿佛能将人们的想象力带回维京时代。

[koʊp] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ə'baʊt] ['trɪstrəm] .
Cope was immensely enthusiastic about Tristram .
应付 曾是 非常 热情的 关于 特里斯特拉姆 .
科佩对特里斯特拉姆充满热情。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] ['fɪɡjərz] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If I could paint figures as I want to , " he said ,
" 如果 我 可以 画 数据 作为 我 想 到 , " 他 说 ,
“如果我能随心所欲地画人物,”他说。

" [aɪ'd] [duː] ['trɪstrəm] [æz; əz] - [ðə; ði] ['aɪləndər] . -
" I'd do Tristram as ' The Islander . '
" ID 做 特里斯特拉姆 作为 - 这 岛民 . -
“我会把特里斯特拉姆演成‘岛民’。”

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋz] [hɪr] [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [æz; əz][ðə; ði] [mʊəz] [ɔːr][ðə; ði][sændz][ɔːr][ðə; ði]
One feels that he belongs here as inevitably as the moors or the sands or the
一 感觉 那 他 属于 这里 作为 不可避免地 作为 这 沼泽地 或者 这 沙子 或者 这
[siː] .
sea .
海 .

人们会觉得, 自己天生就属于这里, 就像属于这片荒原、沙滩或大海一样。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [brɑːnz] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
Perhaps it is he who ought to be in bronze on the bluff , instead of the
也许 它 是 他 WHO 应该 到 是 在 青铜 在 这 虚张声势 , 反而 的 这
[ɪndiən] . "
Indian . "
印度 . "

或许应该被铸成青铜像矗立在悬崖上的人是他, 而不是那个印第安人。

" [bʌt; bət] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [siː] , " [sed] ['beki] .
" But he'd have to face the sea , " said Becky .
" 但 他会 有 到 脸 这 海 , " 说 贝基 .
“但他必须面对大海,”贝基说。

" [jes] , " [koʊp] [ə'griːd] , " [hiː; hi] [wʊd] .
" Yes , " Cope agreed , " he would .
" 是的 , " 应付 同意 , " 他 会 .
“是的,”科佩同意道, “他会的。”

[hiː; hi] [lʌvz] [aɪ 'tiː][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['ænsesɹərz] [lɪvd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
He loves it and his ancestors lived by it .
他 爱 它 和 他的 祖先 居住地 经过 它 .
他很喜欢它, 他的祖先也靠它生活。

[aɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] ['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔr] .
" **I'll stick to my Indian and the moor** .

" 患病的 戳 到 我的 印度 和 这 泊 .

我还是喜欢印度菜和摩尔菜。

" ['beki] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] ['letərz] .
" **Becky gathered up her letters** .

" 贝基 聚集 向上 她 信件 .

贝基收拾好了她的信件。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] .
" **It is time for lunch , and Jane doesn't like to be kept waiting** .

" 它 是 时间 为了 午餐 , 和 简 不 喜欢 到 是 保留 等待 .

“现在到了午饭时间，简不喜欢被人久等。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 311**]
[页 -]

[第311页]

[wəʊnt][juː; jʊ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
Won't you lunch with us ?

" 惯于 你 午餐 和 我们 ?

你们愿意和我们一起吃午饭吗？

['grænfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "
Grandfather will be delighted . "

" 祖父 将要 是 高兴极了 . "

爷爷一定会很高兴的。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [gest] .
" **I shall get to be a perpetual guest** .

" 我 将 得到 到 是 一个 永久 客人 .

“我将成为这里的永久客人。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jɔr; jər][hɑːspɪ'tæləti] . "
I feel as if I were taking advantage of your hospitality . "

" 我 感觉 作为 如果 我 是 采取 优势 的 你的 热情好客 . "

我觉得自己好像在占你们的便宜。”

" [wiː; wi] ['ʊdənt] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ] . "
" **We shouldn't ask you if we didn't want you** . "

" 我们 不应该 问 你 如果 我们 没有 想 你 . "

“如果我们不想要你，就不应该问你。”

" [ðen] [aɪl] [kʌm] .
" **Then I'll come** .

" 然后 患病的 来 .

“那我到时候就来。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [tə'geðər] .
" **They walked up the beach together** .

" 他们 步行 向上 这 海滩 一起 .

他们一起沿着海滩走去。

['beki] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][hɜːr; hər] [red] [keɪp] , [kəʊp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swetər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
Becky was muffled in her red cape , Cope had a sweater under his coat .

" 贝基 曾是 闷音 在 她 红色的 岬 , 应付 有 一个 毛衣 在下面 他的 外套 .

贝基裹在红色斗篷里，科佩外套里面穿着毛衣。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)] .
The air was sharp and clear as crystal .

" 这 空气 曾是 锋利的 和 清除 作为 水晶 .

空气清新得像水晶一样。

" [haʊ] ['enibɑ:di] [kæn; kən][gəʊ][ɪn] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] , " ['beki] ['fɪvəd] ,
" **How anybody can go in bathing in this weather** , " **Becky shivered** ,
" 如何 任何人 能 去 在 洗澡 在 这 天气 , " 贝基 瑟瑟发抖 ,
"这种天气怎么有人敢去洗澡？"贝基打了个寒颤说道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][sændz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .
" **as a woman ran down the sands towards the sea** .
" 作为 一个 女士 跑 向下 这 沙子 向 这 海 .
"一个女人沿着沙滩向大海奔跑。

[ʃi:; ʃi][kæst][ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['beɪðɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'vi:ld] , [slɪm][ænd; ənd] ['ræðər] ['stɑ:rtlɪŋ] , [ɪn]
She cast off her bathing cloak and stood revealed , **slim and rather startling** , **in**
" 她 投掷 离开 她 洗澡 披风 和 站立 揭晓 , 苗条的 和 相当 令人震惊 , 在
[ˈjeləʊ] .
yellow .
" 黄色的 .

她脱下浴袍，露出纤细苗条、身着黄色泳衣的模样，显得格外引人注目。

" [ʃi:; ʃi][gəʊz][ɪn] ['evri] [deɪ] , " [sed] [kəʊp] , " ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:] ['stɔ:rmz] . "
" **She goes in every day** , " **said Cope** , " **even when it storms** . "
" 她 去 在 每一个 天 , " 说 应付 , " 甚至 什么时候 它 暴风雨 . "
"她每天都去,"科佩说，“即使下暴雨也不例外。”

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? "
" **Who is she ?** "
" WHO 是 她 ? "

“她是谁？”

" [ə; eɪ]['dænsər] — [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
" **A dancer — from New York** .
" 一个 舞蹈家 — 从 新的 约克 .
"一位来自纽约的舞蹈演员。

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ? "
Haven't you seen her before ? "
" 还没有 你 已见 她 前 ? "
"你以前没见过她吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。”

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['steɪɪŋ] ? "
Where is she staying ? "
" 在哪里 是 她 入住 ? "

她住在哪里？

" [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . "
" **At the hotel** . "
" 在 这 酒店 . "

“在酒店。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][hoʊ'tel][wəz; wəz] [klaʊzd] . "
" **I thought the hotel was closed** . "
" 我 想法 这 酒店 曾是 关闭 . "

“我以为酒店关门了。”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] .
" **Not for three weeks** .
" 不是 为了 三 周 .

“至少三个星期内不会。”

[ðer; ðər] [ɑ:nt] [ˈmeni] [ˈgests] .
There aren't many guests .
那里 不是 许多 客人 .

客人不多。

[ðɪs] [wʌn] [keɪm] [ʌp][ə; ei] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] .
This one came up a month ago .
这 一 来了 向上 一个 月 前 .

这个问题一个月前就出现了。

[ʃiː; ʃɪ][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] — [ˈpræktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪ] [wɪtʃ] [ˈəʊpənz][ɪn][ɑ:kˈtoʊbəɹ]
She dances on the moor — practising for some play which opens in October
她 舞蹈 在 这 泊 — 练习 为了 一些 玩 哪个 打开 在 十月
" "
. "
- "
. "

她在荒原上跳舞——这是在为十月份即将上演的一部话剧做准备。

" [wɒts] [hɜːr; həɹ] [neɪm] ?
" What's her name ?
" 是什么 她 姓名 ?

“她叫什么名字？”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 312]
" [页 -]

[第312页]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; həɹ] - [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈdæfədɪl] - [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbeɪðɪŋ] [suːt] .
They call her ' The Yellow Daffodil ' because of that bathing suit .
他们 称呼 她 - 这 黄色的 水仙花 - 因为 的 那 洗澡 套装 .

人们因为她穿的那件泳衣而称她为“黄色水仙花”。

" [ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [naʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] .
" The girl was swimming now beyond the breakers .
" 这 女孩 曾是 游泳 现在 超过 这 断路器 .

“女孩现在已经游到浪花之外了。”

[ˈbeki] [wʌz; wəz] [ˈenviəs] .
Becky was envious .
贝基 曾是 羡慕 .

贝基很嫉妒。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [swɪm] [laɪk] [ðæt] . "
" I wish I could swim like that . "
" 我 希望 我 可以 游泳 喜欢 那 . "

“我真希望我自己也能像他那样游泳。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [duː] . "
" You can do other things — that she can't do . "
" 你 能 做 其他 事物 — 那 她 不能 做 . "

“你可以做她做不到的其他事情。”

" [wʌt] [θɪŋz] ? "
" What things ? "
" 什么 事物 ? "

“什么东西？ ”

" [wel] , [bi:; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)] .

" **Well** , **be** **a** **lady** , **for** **example** .

" 出色地 , 是 一个 女士 , 为了 例子 :

“比如说，做一个淑女。”

[ðæts] [nɑ:t][ɪgˈzæktli] ['krɪkɪt] , [ɪz][aɪˈti:] , [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] ['dedli] ['pærəlel] ?

That's not exactly cricket , is it , to draw a deadly parallel ?

那就是 不是 确切地 蟋蟀 , 是 它 , 到 画 一个 致命 平行线 ?

这样做，简直太不地道了，不是吗？

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['pi:p(ə)] [laɪk] [ðæt] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [mɔr] .

But I don't want people like that dancing on my moor .

但 我 不 想 人们 喜欢 那 跳舞 在 我的 泊 :

但我不想让那样的人在我的荒原上跳舞。

" [,pi:ˈdʒi: -]

" [**Pg** **313**]

" [页 -]

[第313页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['dænsər] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔr]

THE DANCER ON THE MOOR

这 舞蹈家 在 这 泊

荒野上的舞者

[aɪ]

I

我

我

[ˈrændi:z] ['letər] [hæd; həd][set] ['beki] [əˈdrɪft] .

Randy's letter had set Becky adrift .

兰迪的 信 有 放 贝基 漂流 .

兰迪的信让贝基感到迷茫无助。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][him; ɪm] .

She was not in love with him .

她 曾是 不是 在 爱 和 他 .

她并不爱他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] .

She was sure of that .

她 曾是 当然 的 那 .

她对此深信不疑。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [lʌv] .

And he had said he would not marry her without love .

和 他 有 说 他 会 不是 结婚 她 没有 爱 .

他曾说过，没有爱情他不会娶她。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [oʊnd] [hɜ:r; hər][səʊl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɔ:ltən] [æz; əz][ə; eɪ]

He had said that if she owned her soul she would think of Dalton as a

他 有 说 那 如果 她 拥有 她 灵魂 她 会 思考 的 道尔顿 作为 一个

[kæd][ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

cad and as a coward .

CAD 和 作为 一个 懦夫 .

他说，如果她能看清自己的灵魂，她就会认为道尔顿是个无赖和懦夫。

[aɪˈti:] [si:md] [kwɪr] [ðæt] [ˈrændi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪˈmændɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
It seemed queer that Randy should be demanding things of her .
它 似乎 酷儿 那 兰迪 应该 是 要求 事物 的 她 .

兰迪竟然向她提要求，这似乎很奇怪。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ][glæd][tu:; tə] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] ,
He had always been so glad to take anything she would give ,
他 有 总是 到过 所以 高兴的 到 拿 任何事物 她 会 给 ,

他一直都很乐意接受她给的任何东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɜ:r; hər] .
and now she had offered him herself , and he wouldn't have her .
和 现在 她 有 提供 他 她自己 , 和 他 不会 有 她 .

现在她主动献身给他，但他却不肯要她。

[nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [oʊnd] [hɜ:r; hər] [soʊl] .
Not till she owned her soul .
不是 直到 她 拥有 她 灵魂 .

直到她真正拥有了自己的灵魂。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
She knew what he meant .
她 知道 什么 他 意思是 .

她明白他的意思。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
The thought of George was always with her .
这 想法 的 乔治 曾是 总是 和 她 .

她总是想起乔治。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ;
She kept seeing him as she had first seen him at the station ;
她 保留 看到 他 作为 她 有 第一的 已见 他 在 这 车站 ;

她总是看到他，就像她第一次在车站看到他时一样；

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ti:] [ɪn][ðə; ði]
as he had been that wonderful day when they had had tea in the
作为 他 有 到过 那 精彩的 天 什么时候 他们 有 有 茶 在 这
[pəˈvɪliən] ;
Pavilion ;
亭 ;

就像那天他们在亭子里喝茶时一样；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ru:m] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ;
the night in the music room when he had kissed her ;
这 夜晚 在 这 音乐 房间 什么时候 他 有 亲吻 她 ;

在音乐室里，他吻了她的那个夜晚；

[ðə; ði][oʊld] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [peɪl] [ˈstætʃu:z][ænd; ənd][bə:ks] [hedʒz] ; [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər]
the old garden with its pale statues and box hedges ; and always there
这 老的 花园 和 它是 苍白 雕像 和 盒子 对冲 ; 和 总是 那里

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈspɑ:rkliŋ] [glæns] ,
was his sparkling glance ,
曾是 他的 闪闪发光 瞥一眼 ,

古老的花园里有苍白的雕像和黄杨树篱；而他闪亮的目光总是在那里。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [vɔɪs] .
his quick voice .
他的 快的 嗓音 .

他语速很快。

[ʃiː, ji] [wʊd] [ˈnevər] [oʊn] [hɜːr; hər] [soʊl] [ʌn'tɪl] [ʃiː, ji][fər'ɡɑːt] [dʒɔːrdʒ] .
She would never own her soul until she forgot George .
她 会 绝不 自己的 她 灵魂 直到 她 忘了 乔治 .

只有忘记乔治，她才能真正拥有自己的灵魂。

[ʌn'tɪl] [ʃiː, ji] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
Until she put him out of her life ; until the
直到 她 放 他 出去 的 她 生活 ; 直到 这

直到她把从他她的生活中彻底清除出去；直到

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][bɜːrn][hɑːt][wɪð; wɪθ] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ;
thought of him would not make her burn hot with humiliation ;
想法 的 他 会 不是 制作 她 烧伤 热的 和 屈辱 ;

想起他并不会让她感到羞辱得怒火中烧；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] [θrɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] - [tɪps] .
until the thought of him would not thrill to her finger - tips .
直到 这 想法 的 他 会 不是 刺激 到 她 手指 - 尖端 .

直到想到他，她的指尖都不再感到悸动。

[ʃiː, ji] [faʊnd] [koʊps] [ˈiːzi] [ænd; ænd] [ˈhjuːmərəs] [kəm'pænjənʃɪp] [ə; eɪ] ['bæləns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n]
She found Cope's easy and humorous companionship a balance for her hidden
她 成立 应对 简单的 和 幽默 友谊 一个 平衡 为了 她 隐

[ˈi'məʊʃənz] .
emotions .
情绪 .

她发现科佩轻松幽默的陪伴能够平衡她隐藏的情绪。

[ænd; ænd] [wen] [ˈluːɪs] [koʊp] [keɪm] , [ʃiː, ji] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] ['haɪli] ['emfəsaɪzd]
And when Louise Cope came , she proved to be a rather highly emphasized
和 什么时候 路易丝 应付 来了 , 她 已证实 到 是 一个 相当 高度 强调

['kaʊntərpaːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
counterpart of her brother .
对应物 的 她 兄弟 .

而当路易丝·科佩出现时，她被证明是她哥哥的得力助手。

[hɜːr; hər] [red] - [ɡoʊld] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ænd][ʃiː, ji] [wɔːr] [aɪ 'tiː] [bɔːbd] .
Her red - gold hair was thick and she wore it bobbed .
她 红色的 - 金子 头发 曾是 厚的 和 她 穿着 它 波波德 .

她有着浓密的红金色头发，留着齐耳短发。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [waɪt] [bʌt; bət] [lækt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
Her skin was white but lacked the look of delicacy which seemed to
她 皮肤 曾是 白色的 但 缺乏 这 看 的 美味 哪个 似乎 到

[ˌkɑːntrə'dɪkt] ['kɑːnstəntli] [koʊps] ['vɪvɪd] [ˌpɜːrsə'næləti] .
contradict constantly Cope's vivid personality .
顶撞 不断地 应对 生动 性格 .

她的皮肤白皙，但却缺乏娇嫩的气质，这似乎与科佩鲜明的个性形成了鲜明的对比。

[ʃiː, ji] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
She seemed to laugh at the world as he did .
她 似乎 到 笑 在 这 世界 作为 他 做过 .

她似乎也像他一样，在嘲笑这个世界。

[ʃiː, ji] [kɔːld] ['beki] " [kweɪnt] , " [bʌt; bət] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .
She called Becky " quaint , " but took to her at once .
她 称为 贝基 " 古雅 , " 但 采取 到 她 在 一次 .

她称贝基“古怪”，但立刻就喜欢上了她。

" ['ɑ:tʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji][tu:ld] ['beki] ;
" **Archie has been writing to me of you , " she told Becky ;**
" 阿奇 有 到过 写作 到 我 的 你 , " 她 讲述 贝基 ;

“阿奇一直在给我写信提起你,”她告诉贝基;

" [hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] . "
" **he says you came up like a bird from the south . "**
" 他 说道 你 来了 向上 喜欢 一个 鸟 从 这 南 . "

他说你像一只从南方飞来的鸟儿。

" [bɜ:rdz][dəunt][flaɪ] [nɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] — — "
" **Birds don't fly north in the fall — — "**
" 鸟类 不 飞 北 在 这 落下 — — "

“鸟儿秋天不会向北飞——”

" [wel] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] — ['mɪrək(ə)l] , " [kəʊp] [ə'sɜ:rtɪd] .
" **Well , you were the — miracle , " Cope asserted .**
" 出色地 , 你 是 这 — 奇迹 , " 应付 断言 .

“嗯, 你简直就是个奇迹,”科佩断言道。

['lu:ɪs] [kəʊps] [ʃru:d] [glæns] ['stʌdɪd] [hɪm; ɪm] .
Louise Cope's shrewd glance studied him .
路易丝 应对 精明 瞥一眼 研究 他 .

路易丝·科佩敏锐的目光打量着他。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['beki] ['bænɪstər] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [blʌnt]
" **He has fallen in love with you , Becky Bannister , " was her blunt**
" 他 有 倒下 在 爱 和 你 , 贝基 栏干 , " 曾是 她 钝
[ə'ʃʊərəns] ,
assurance .
保证 ,

“他已经爱上你了, 贝基·班尼斯特,”她直截了当地说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [let][aɪ 'ti:] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ] .
" **but you needn't let it worry you .**
" 但 你 不必 让 它 担心 你 .

但你不必为此担心。

[æz; əz] [jet] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [es'θetɪk] ['pæʃ(ə)n] .
As yet it is only an aesthetic passion .
作为 然而 它 是 仅有的 一个 审美的 热情 .

目前这仅仅是一种审美上的热情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — — "
But there is no telling what may come of it — — "
但 那里 是 不 讲述 什么 可能 来 的 它 — — "

但谁也无法预料结果会如何——

" [dʌz] [hi:; hi][fɔ:l] [ɪn] [ʌv] — [laɪk] [ðæt] ?
" **Does he fall in love — like that ?**
" 做 他 落下 在 爱 — 喜欢 那 ?

他会像那样坠入爱河吗?

" ['beki] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Becky demanded .**
" 贝基 要求 .

贝基要求道。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ʌv] , " ['lu:ɪs] [dɪ'klerd] , " [nɑ:t] ['ri:əli] .
" **He has never been in love , " Louise declared , " not really .**
" 他 有 绝不 到过 在 爱 , " 路易丝 声明 , " 不是 真的 .

“他从来没有真正恋爱过,”路易丝断言道。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

Except with me .
除了 和 我 .

除了我。

" [ˈbeki] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊps] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [per] .

" Becky felt that the Copes were a charming pair .
" 贝基 毛毡 那 这 应对 是 一个 迷人 一对 .

贝基觉得科普斯夫妇是一对很有魅力的夫妻。

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈrændiːz] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [ˈspʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

When she answered Randy's letter she spoke of them .
什么时候 她 回答 兰迪的 信 她 辐 的 他们 .

她回复兰迪的信时提到了他们。

" [ˈluːɪs] [əˈdɔːz] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

" Louise adores her brother ,
" 路易丝 喜爱 她 兄弟 ,

路易丝非常爱她的哥哥，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːrtɪst] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm'self] [ˈsɪriəsli] .

and she thinks he would be a great artist if he would take himself seriously .
和 她 思考 他 会 是 一个 伟大的 艺术家 如果 他 会 拿 他自己 严重地 .

她认为，如果他能认真对待自己，他会成为一名伟大的艺术家。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪriəsli] .

But neither of them seems to take anything seriously .
但 两者都不 的 他们 似乎 到 拿 任何事物 严重地 .

但他们俩似乎对任何事都不认真。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wei] .

They always seem to be laughing at the world in a quiet way .
他们 总是 似乎 到 是 笑 在 这 世界 在 一个 安静的 方式 .

他们似乎总是以一种安静的方式嘲笑这个世界。

[ˈluːɪs] [ɪz][nɑːt] [ˈprɪti] ,

Louise is not pretty ,
路易丝 是 不是 漂亮的 ,

路易丝并不漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] — — [ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ][bɪɡ] [ɡreɪ] [keɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but she gives an effect of beauty — — She wears a big gray cape and a
但 她 给予 一个 影响 的 美丽 — — 她 穿着 一个 大的 灰色的 岬 — 和 一个

[blæk] [ˈvelvɪt] [tæm] ,

black velvet tam ,
黑色的 天鹅绒 塔姆 ,

但她给人一种很美的感觉——她穿着一件灰色的大披风，戴着一顶黑色天鹅绒软呢帽。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɪz][ˈriːəl] .

and I am not sure that the color in her cheeks is real .
和 我 是 不是 当然 那 这 颜色 在 她 脸颊 是 真实的 .

我不确定她脸颊上的红晕是否是真的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pəʊz] .

She is different from other people , but it doesn't seem to be a pose .
她 是 不同的 从 其他 人们 , 但 它 不 似乎 到 是 一个 姿势 .

她与其他人不同，但这似乎并非摆拍。

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][brʰkəz, brʰkɔːz][ˌjiː, ji][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [soʊ] [ˈmeni]
It is just because she has lived in so many places and has seen so many
它是只是因为她有居住地所以在许多地方和有已见所以许多
[ˈpiːp(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːrself] .
people and has thought for herself .
人们和 有 想法 为了 她自己 。

这是因为她去过很多地方，见过很多人，并且有自己的思考方式。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [let] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈhævnt] [aɪ] , [ˈrændi] ?
I have always let other people think for me , haven't I , Randy ?
我 有 总是 让 其他 人们 思考 为了 我 , 还没有 我 , 兰迪 ?
我总是让别人替我思考，对吧，兰迪？

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəʊps] ,
" And now that I have done with the Copes ,
" 和 现在 那 我 有 完毕 和 这 应对 ,
“既然我已经处理完了科佩斯家族的事，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][jɔːr; jər] [ˈletər] ,
I am going to talk about the things that you said to me in your letter ,
我 是 去 到 讲话 关于 这 事物 那 你 说 到 我 在 你的 信 ,
我打算谈谈你在信里跟我说的话，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .
and which are really the important things .
和 哪个 是 真的 这 重要的 事物 .
而哪些才是真正重要的事呢？

" [aɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [draːpt] [ˈmɪstər] . [ˈdɔːltən][ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .
" I hated to think that you dropped Mr . Dalton in the fountain .
" 我 憎恨 到 思考 那 你 掉落 先生 . 道尔顿 在 这 喷泉 .
“我真不想看到你把道尔顿先生掉进喷泉里。”

[aɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][bɜːrn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
I hated to think that you wanted to burn him at the stake — there was
我 憎恨 到 思考 那 你 通缉 到 烧伤 他 在 这 赌注 — 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] — [ˈkruːəl] — [ænd; ənd] — [ˈdredf(ə)l] [ɪn][aɪˈtiː][ɔːl] .
something — cruel — and — dreadful in it all .
某物 — 残忍的 — 和 — 可怕 在 它 全部 .

我痛恨你想把他绑在火刑柱上烧死——这其中蕴含着某种——残酷的——可怕的——东西。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — — [aɪ][hæv; həv]
I have kept thinking of that struggle between you — in the dark — — I have
我 有 保留 思维 的 那 斗争 之间 你 — 在 这 黑暗的 — — 我 有
[heɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [felt] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
hated to think that a few years ago if you had felt as you do about him
憎恨 到 思考 那 一个 很少 年 前 如果 你 有 毛毡 作为 你 做 关于 他
— [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] — [kɪld] [hɪm; ɪm] .
— that you might have — killed him .
— 那 你 可能 有 — 被杀 他 .

我一直在想着你们之间的那场斗争——在黑暗中——我痛恨地想，几年前，如果你对他有现在这样的感觉——你可能会——杀了他。

[bʌt; bət][pərˈhæps][men][ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] .
But perhaps men are like that .
但 也许 男人 是 喜欢 那 .

但也许男人就是这样。

[ðeɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs][ðæn; ðən][fɔːr; fər] — [ˈmɜːrsɪ] .
They care more for justice than for — mercy .
他们 关心 更多的 为了 正义 比 为了 — 怜悯 .
他们更看重正义而非仁慈。

" [aɪ][eɪ 'em] ['traɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [tel] [maɪ'self][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['dɔːltən]
" I am trying to take your advice and tell myself the truth about Mr . Dalton
" 我 是 尝试 到 拿 你的 建议 和 告诉 我 这 真相 关于 先生 : 道尔顿
.
:
.

“我正在努力听取你的建议，让自己认清道尔顿先生的真相。”

[ðæt] [hiː; hi] ['ɪznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪn] .
That he isn't worth a thought of mine .
那 他 不是 值得 一个 想法 的 矿 .

他根本不值得我多想。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
Yet I think of him a great deal .
然而 我 思考 的 他 一个 伟大的 交易 .

但我常常想起他。

[aɪ][eɪ 'em] ['biːɪŋ] ['veri] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈrændi] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][wiː; wi]
I am being very frank with you , Randy , because we
我 是 存在 非常 坦率 和 你 , 兰迪 , 因为 我们

兰迪，我跟你坦诚相待，因为我们

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [tɔːkt] [θɪŋz] [aʊt] .
have always talked things out .
有 总是 谈话 事物 出去 .

我们一直以来都习惯把事情说开。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I think of him ,
我 思考 的 他 ,

我想起了他，

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [mæn] — [ðə; ði][wʌn][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][aɪ]
and wonder which is the real man — the one I thought he was — and I
和 想知道 哪个 是 这 真实的 男人 — 这 — 我 想法 他 曾是 — 和 我
[θɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['splendɪd] .
thought him very fine and splendid .
想法 他 非常 美好的 和 灿烂 .

我不禁想知道哪个才是真正的他——我以为的那个人——我当时觉得他非常优秀、非常出色。

[ɔːr][ɪz][hiː; hi][dʒʌst] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmənplɛs] ?
Or is he just trifling and commonplace ?
或者 是 他 只是 琐事 和 平凡 ?

或者他只是个微不足道、平庸之辈？

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [brɪ'twiːn] , [nɑːt][æz; əz] [ˈwʌndər(ə)l] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ,
Perhaps he is just between , not as wonderful as I thought him ,
也许 他 是 只是 之间 , 不是 作为 精彩的 作为 我 想法 他 ,

或许他只是介于两者之间，没有我想象中那么出色。

[nɔːr][æz; əz] [kən'temptəbl] [æz; əz][aɪ] [siːm] [fɔːrst] [tuː; tə] [brɪ'liːv] .
nor as contemptible as I seem forced to believe .
也不 作为 可鄙 作为 我 似乎 强制 到 相信 .

也不像我被迫相信的那样令人鄙夷。

" [jet] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] .
" **Yet I gave him something that it is hard to take back .**
" 然而 我 给予 他 某物 那 它 是 难的 到 拿 后退 .
“但我给了他一些很难收回的东西。”

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
I gave a great deal .
我 给予 一个 伟大的 交易 .

我付出了很多。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [keɪs] [laɪk][ðə; ði][bɔːb] - [waɪts] [ænd; ənd]
You see I had always been shut up in a glass case like the bob - whites and
你 看 我 有 总是 到过 关闭 向上 在 一个 玻璃 案件 喜欢 这 鲍勃 - 白人 和
[ðə; ði] ['sændpaɪpər][ɪn][ðə; ði][bɜːrd] [ruːm] ,
the sandpipers in the Bird Room ,
这 矶鹬 在 这 鸟 房间 ,
你看，我一直被关在玻璃柜里，就像鸟舍里的鹌鹑和矶鹬一样。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and I knew nothing of the world .
和 我 知道 没有什么 的 这 世界 .
我对这个世界一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [wɪŋz] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] ,
And the first time I tried my wings , I thought I was flying towards the sun ,
和 这 第一的 时间 我 尝试 我的 翅膀 , 我 想法 我 曾是 飞行 向 这 太阳 ,
我第一次尝试展开翅膀时，感觉自己正朝着太阳飞去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [bleɪz] [ðæt] — [bəːnd] [ˌem 'iː] .
and it was just a blaze that — burned me .
和 它 曾是 只是 一个 火焰 那 — 烧伤 我 .
那简直就是一场大火——把我烧伤了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['mæəri] [ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [lʌv]
" **Of course you are right when you say that you won't marry me unless I love**
" 的 课程 你 是 正确的 什么时候 你 说 那 你 惯于 结婚 我 除非 我 爱
[juː; jʊ] .
you .
你 .
“当然，你说的没错，除非我爱你，否则你不会娶我。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] [faːr] [ə'weɪ]
I had a queer feeling at first about it — as if you were very far away
我 有 一个 酷儿 感觉 在 第一的 关于 它 — 作为 如果 你 是 非常 远的 离开
起初我有一种奇怪的感觉——好像你离我很远似的。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
and I couldn't reach you .
和 我 不能 抵达 你 .

我联系不上你。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
But I know that you are right ,
但 我 知道 那 你 是 正确的 ,
但我知道你是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and that you are thinking of the thing that is best for me .
和 那 你 是 思维 的 这 事物 那 是 最好的 为了 我 .
而且你也在为我着想，做对我最好的事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
But I know I shall always have you as a friend .
但 我 知道 我 将 总是 有 你 作为 一个 朋友 。

但我知道你永远都是我的朋友。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][ˈevər] [lʌv] [ˈenɪbə:di] .
I don't think that I shall ever love anybody .
我 不 思考 那 我 将 曾经 爱 任何人 。

我想我永远都不会爱上任何人。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðɪs] [wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
And after this we won't talk about it .
和 后 这 我们 惯于 讲话 关于 它 。

之后我们就不再谈论这件事了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈlðər] [θɪŋz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] [ðæt] [dəʊnt]
There are so many other things that we have to say to each other that don't
那里 是 所以 许多 其他 事物 那 我们 有 到 说 到 每个 其他 那 不
[hɜ:rt] — —
hurt — —
伤害 — —

我们之间还有很多其他的话想对彼此说，那些话并不会伤人——

" [ˈbeki] [kʊd; kəd][na:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈletər] [ɑ:n] [ˈrændi] .
" **Becky could not , of course , know the effect of her letter on Randy .**
" 贝基 可以 不是 , 的 课程 , 知道 这 影响 的 她 信 在 兰迪 。

“贝基当然不可能知道她的信对兰迪会产生什么影响。”

[ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][ɪts] [rɪˈsi:t] , [hi:; hi] [rəʊnd] [ðə; ði] [wʊdz] .
The night after its receipt , he roamed the woods .
这 夜晚 后 它是 收据 , 他 漫游 这 树林 。

收到信的当晚，他独自在树林里游荡。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈkru:əl] — [ænd; ʌnd] [ˈdredf(ə)l] .
She had thought him cruel — and dreadful .
她 有 想法 他 残忍的 — 和 可怕 。

她曾认为他残忍可怕。

[wel] , [let][hɜ:r; hər] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] .
Well , let her think it .
出色地 , 让 她 思考 它 。

就让她自己想吧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:pt] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .
He was glad that he had dropped George in the fountain .
他 曾是 高兴的 那 他 有 掉落 乔治 在 这 喷泉 。

他很高兴自己把乔治扔进了喷泉里。

[hi:; hi][ʃʊd; jəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][glæd] .
He should always be glad .
他 应该 总是 是 高兴的 。

他应该永远感到高兴。

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][na:t] [laɪk]
But women were not like
但 女性 是 不是 喜欢

但女性并非如此。

[ðæt] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tendə] — [ænd; ənd] [heɪtɪd] — ['hɑ:rdnəs] .
that — they were tender — and hated — hardness .
那 — 他们 — 是 — 投标 — 和 — 憎恨 — 硬度 .

他们天性温柔，憎恨坚硬。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — ['mʌðərz] — —
Perhaps that was because they were — mothers — —
也许 — 那 — 曾是 — 因为 — 他们 — 是 — 母亲们 — —
或许是因为她们是——母亲——

[ænd; ənd] [men] [wɜ:r; wər] — [hɑ:rd] .
And men were — hard .
和 — 男人 — 是 — 难的 .

而男人——很冷酷。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] .
He had been hard , perhaps , in the things he had said in his letter .
他 — 有 — 到过 — 难的 , 也许 , 在 — 这 — 事物 — 他 — 有 — 说 — 在 — 他的 — 信 .
或许，他在信中说的话有些苛刻。

[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Her words rang in his ears .
她 — 字 — 响铃 — 在 — 他的 — 耳朵 .

她的话语在他耳边回响。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
" **I had a queer feeling at first that you were very far away ,**
" 我 — 有 — 一个 — 酷儿 — 感觉 — 在 — 第一的 — 那 — 你 — 是 — 非常 — 远的 — 离开 ,
“起初我有一种奇怪的感觉，觉得你离我很远。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] .
and that I could not reach you .
和 — 那 — 我 — 可以 — 不是 — 抵达 — 你 .

我联系不上你。

" [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz][soʊl] [eɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [nɪr] .
" **And she had said that , when his soul ached to have her near .**
" 和 — 她 — 有 — 说 — 那 , 什么时候 — 他的 — 灵魂 — 疼痛 — 到 — 有 — 她 — 靠近 .
“当他的灵魂渴望她在身边时，她曾说过这样的话。”

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [best] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər] ['beki] .
Yet he had tried to do the best that he could for Becky .
然而 — 他 — 有 — 尝试 — 到 — 做 — 这 — 最好的 — 那 — 他 — 可以 — 为了 — 贝基 .

但他已经尽力为贝基做到最好了。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ][taɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər]
He had felt that she must not be bound by a tie that was no longer
他 — 有 — 毛毡 — 那 — 她 — 必须 — 不是 — 是 — 边界 — 经过 — 一个 — 领带 — 那 — 曾是 — 不 — 更长
[ˈni:dɪd] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɜ:r; hər][frəm; frəm] ['dɔ:ltən] .
needed to protect her from Dalton .
需要 — 到 — 保护 — 她 — 从 — 道尔顿 .

他认为她不应该再受那条不再需要保护她免受道尔顿伤害的纽带束缚。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] - [ska:nset] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædmərəl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nu:] [frendz] [ðə; ði]
She was safe at ' Sconset , with the Admiral and her new friends the
她 — 曾是 — 安全的 — 在 — - 斯康塞特 , 和 — 这 — 上将 — 和 — 她 — 新的 — 朋友们 — 这
[kəʊps] .
Copes .
应对 .
她和海军上将以及她的新朋友科佩斯一家在斯康塞特很安全。

[hiː; hi] ['envɪd] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

He envied them , their hours with her .
他 令人羡慕 他们 , 他们的 小时 和 她 .

他羡慕他们, 羡慕他们和她在一起的时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despəɾətli] ['loʊnli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][hoʊp] .

He was desperately lonely , with a loneliness which had no hope .
他 曾是 绝望地 孤独 , 和 一个 孤独 哪个 有 不 希望 .

他感到无比孤独, 那种孤独看不到任何希望。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn'tensɪvli] .

He worked intensively .
他 工作 密集地 .

他工作非常努力。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['kɪŋz] [krest] ,

The boarders had gone from King's Crest ,
这 寄宿生 有 已消失 从 国王学院 波峰 ,

寄宿生们都来自国王之冠旅馆,

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

and he and the Major had moved into the big house .
和 他 和 这 主要的 有 已搬 进入 这 大的 房子 .

他和少校搬进了那栋大房子。

['rændi] [spɛnt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['laɪbrəri][æt; ət] - .

Randy spent a good deal of time in the Judge's library at Huntersfield .
兰迪 花费 一个 好的 交易 的 时间 在 这 法官的 图书馆 在 - .

兰迪在亨特斯菲尔德法官的图书馆里待了很长时间。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['trʌkstən] [hæd; həd] [greɪt] [plænz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] .

He and Truxton had great plans for their future .
他 和 特鲁克斯顿 有 伟大的 计划 为了 他们的 未来 .

他和特鲁克斯顿对他们的未来有着美好的规划。

[ðeɪ] [riːd] [lɔː] , [soʊld][kɑːrz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrtnərʃɪp] .

They read law , sold cars , and talked of their partnership .
他们 读 法律 , 卖 汽车 , 和 谈话 的 他们的 合伙 .

他们研读法律, 卖汽车, 谈论他们的合伙关系。

[ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " ['bænɪstər] , ['peɪn] [ænd; ənd] ['boʊfərt] " ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

The firm was to be " Bannister , Paine and Beaufort " ; it was to
这 公司 曾是 到 是 " 栏干 , 潘恩 和 博福特 " ; 它 曾是 到

[hæv; həv] [breɪnz] , ['kɑːnʃəns] ,

have brains , conscience ,
有 大脑 , 良心 ,

这家公司原本要叫“班尼斯特、潘恩和博福特”; 它要有智慧、有良知,

[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['ækjəmən] .

and business acumen .
和 商业 敏锐 .

以及商业头脑。

" [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] [neɪmd] , " ['trʌkstən] [toʊld][ðə; ði]['meɪdʒər] .

" In the order named , " Truxton told the Major .
" 在 这 命令 命名 , " 特鲁克斯顿 讲述 这 主要的 .

“按上述顺序,”特鲁克斯顿告诉少校。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [breɪnz] , ['rændi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .

" The Judge has brains , Randy has a conscience .
" 这 法官 有 大脑 , 兰迪 有 一个 良心 .

“法官有头脑, 兰迪有良知。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][em ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə][pʊt] [pep][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
There's nothing left for me but to put pep into the business end of it .
有 没有什么 左边 为了 我 但 到 放 活力 进入 这 商业 结尾 的 它 .
我现在唯一能做的就是全力以赴地推进业务发展。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 318**]
" [页 -]
[第318页]

[ˈrændi] [wɜːrkt] , [tuː] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːri] .
Randy worked , too , on his little story .
兰迪 工作 , 也 , 在 他的 小的 故事 .
兰迪也在努力创作他的小故事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
He did not know in the least what he was going to do with it ,
他 做过 不是 知道 在 这 至少 什么 他 曾是 去 到 做 和 它 ,
他完全不知道该拿它怎么办。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] .
but it was an outlet for the questions which he kept asking himself .
但 它 曾是 一个 出路 为了 这 问题 哪个 他 保留 问 他自己 .
但这为他提供了一个宣泄自己不断提出的问题的出口。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
The war was over and the men who had fought had ceased to be important .
这 战争 曾是 超过 和 这 男人 WHO 有 战斗 有 停止 到 是 重要的 .

战争结束了，那些曾经战斗过的人也不再重要了。
[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd] [ˈtrʌkstən] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
He and the Major and Truxton talked a great deal about it .
他 和 这 主要的 和 特鲁克斯顿 谈话 一个 伟大的 交易 关于 它 .
他和少校以及特鲁克斯顿就此事进行了很多讨论。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] [stænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈmænz][sætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
The Major took the high stand of each man's satisfaction in the thing he had done .
这 主要的 采取 这 高的 站立 的 每个 男人的 满意 在 这 事物 他 有 完毕 .

少校高度重视每个人对自己所做之事的满意度。
[ˈtrʌkstən] [wʌz; wəz] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdli] [ɪnˈdɪfrənt] .
Truxton was light - heartedly indifferent .
特鲁克斯顿 曾是 光 - 衷心地 冷漠 .
特鲁克斯顿表现得毫不在意。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈmeri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
He had his Mary , and his future was before him .
他 有 他的 玛丽 , 和 他的 未来 曾是 前 他 .
他有了玛丽，他的未来一片光明。

[bʌt; bət] [ˈrændi] [ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [fərˈɡet] .
But Randy argued that the world ought not to forget .
但 兰迪 争论 那 这 世界 应该 不是 到 忘记 .
但兰迪认为，世人不应该忘记。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] .

" It was a rather wonderful thing for America .

" 它 曾是 一个 相当 精彩的 事物 为了 美国 .

“这对美国来说是一件非常棒的事情。”

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ki:p] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] .

I want her to keep on being wonderful .

我 想 她 到 保持 在 存在 精彩的 .

我希望她继续保持这么棒。

" [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

" The Major in his heart knew that the boy was right .

" 这 主要的 在 他的 心 知道 那 这 男生 曾是 正确的 .

少校内心深处知道，这孩子是对的。

[əˈmerɪkə] [mʌst; məst] [ki:p] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] .

America must keep on being wonderful .

美国 必须 保持 在 存在 精彩的 .

美国必须继续保持它的美好。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [men][mʌst; məst][goʊ] [haɪ] - [ˈhɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtæsks][ʌv; əv] [piːs] .

Her young men must go high - hearted to the tasks of peace .

她 年轻的 男人 必须 去 高的 - 心地 到 这 任务 的 和平 .

她的青年男子必须怀着崇高的热情投身于和平事业。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [haɪ] - [ˈhɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ][wɔːr] .

It was the high - heartedness of people which had won the war .

它 曾是 这 高的 - 真心 的 人们 哪个 有 韩元 这 战争 .

正是人民高尚的品格赢得了这场战争。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [haɪ] - [ˈhɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ]

It would be the high - heartedness of men and women which would bring

它 会 是 这 高的 - 真心 的 男人 和 女性 哪个 会 带来

[ˈsænəti][ænd; ənd] [səˈrenəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [wɜːrld] .

sanity and serenity to a troubled world .

理智 和 宁静 到 一个 麻烦 世界 .

正是男男女女的高尚品格，才能给这个动荡的世界带来理智与宁静。

" [ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [laɪz][ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lɔːz] [tuː; tə] [raɪt]

" The difficulty lies in the fact that we are always trying to make laws to right

" 这 困难 谎言 在 这 事实 那 我们 是 总是 尝试 到 制作 法律 到 正确的

[ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

the world ,

这 世界 ,

困难之处在于，我们总是试图通过制定法律来纠正世界秩序。

[wen] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][tuː; tə][fɔːrm][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][aɪˈdiːlz] .

when what we need is to form individual ideals .

什么时候 什么 我们 需要 是 到 形式 个人 理想 .

而我们真正需要的是形成个人理想。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ˈlɪŋkən] ,

The boy who says in his heart , ' I want to be like Lincoln ,

这 男生 WHO 说道 在 他的 心 , - 我 想 到 是 喜欢 林肯 ,

那个男孩心里想着：“我想成为像林肯一样的人。”

- [ænd; ənd] [huː] [stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] ,

' and who stands in front of a statue of Lincoln ,

- 和 WHO 站立 在 正面 的 一个 雕像 的 林肯 ,

‘以及站在林肯雕像前的人，

[ænd; ənd] [lə:nz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈrʌɡɪd] [ˈkʌʊntənəns] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɜ:rdʒ] [ænd; ənd]
and learns from that rugged countenance the lesson of simple courage and
和 学习 从 那 崎岖 面容 这 课 的 简单的 勇气 和
[ˈɑ:nəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

从那张饱经风霜的脸上，他学到了朴素的勇气和诚实。

[hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [tjæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfju:tʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [ɪz] [təʊld] , - [ðer; ðər]
has a better chance of a future than the boy who is told , ' There
有 一个 更好的 机会 的 一个 未来 比 这 男生 WHO 是 讲述 , - 那里
相比于被告知“那里”的男孩，他拥有更好的未来机会。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 319**]
[页 -]

[第319页]

[ɪz] [ˈi:v(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:] [ˈpʌnɪʃɪz] [ðoʊz] [hu:] [trænzˈɡres] . -
is evil in the world , and the law punishes those who transgress . '
是 邪恶的 在 这 世界 , 和 这 法律 惩罚 那些 WHO 越界 . -
世上存在邪恶，法律会惩罚那些违背邪恶的人。

[hæf] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɒlʃɪvɪks] [wʊd] [bi:; bi] [teɪmd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈnɔ:ɪdʒ] [ænd; ənd]
Half of our Bolsheviks would be tamed if they had the knowledge and
一半 的 我们的 布尔什维克 会 是 驯服 如果 他们 有 这 知识 和
[ʌv] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈhɪroʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] ,
love of some simple hero in their hearts ,
爱 的 一些 简单的 英雄 在 他们的 心 ,

如果我们布尔什维克分子心中有某个普通英雄的知识和爱，那么他们中的一半就会被驯服了。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tjæns] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [həˈroʊɪk] .
and felt that there was a chance for them to be heroic .
和 毛毡 那 那里 曾是 一个 机会 为了 他们 到 是 英勇 .
并觉得他们有机会成为英雄。

[ðə; ði] [wɔ:r] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tjæns] .
The war gave them a chance .
这 战争 给予 他们 一个 机会 .

战争给了他们机会。

[wi:; wi] [hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈheroʊɪzəm] [ɪn] [ˈɔ:rdərli]
We have now to show them that there is beauty and heroism in orderly
我们 有 现在 到 展示 他们 那 那里 是 美丽 和 英雄主义 在 秩序
[ˈlɪvɪŋ] — —
living — —
活的 — —

现在我们必须向他们展示，有序的生活也蕴含着美和英雄主义——

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə] [mædʒ] .
" **He was talking to Madge .**
" 他 曾是 说 到 玛吉 .

他当时正在和玛吉说话。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] .
She was still with the Flippins .
她 曾是 仍然 和 这 翻转针 .

她当时仍然和弗利平一家在一起。

[ðə; ði] [ˈɪndʒəri] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɒt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [si:mɪd] .
The injury to her foot had been more serious than it had seemed .
这 受伤 到 她 脚 有 到过 更多的 严肃的 比 它 有 似乎 .
她的脚伤比看起来要严重得多。

[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [wið; wiθ][ˈɑːskər][ænd; ənd][ˈflɔːrə] [wen] [ðeɪ] [left] [ˈhæmɪltən] [hɪl] .
She might have gone with Oscar and Flora when they left Hamilton Hill .
她 可能 有 已消失 和 奥斯卡 和 弗洛拉 什么时候 他们 左边 汉密尔顿 爬坡道 .
她可能和奥斯卡、弗洛拉一起离开了汉密尔顿山。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [steɪ] .
But she preferred to stay .
但 她 首选 到 停留 .
但她更愿意留下。

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɔːspɪt(ə)] ; [mædʒ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈniːdɪd] .
Flora was to go to a hospital ; Madge would not be needed .
弗洛拉 曾是 到 去 到 一个 医院 ; 玛吉 会 不是 是 需要 .
弗洛拉要去医院；玛吉不需要来了。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː] ,
" **I am going to stay here as long as you will let me ,**
" 我 是 去 到 停留 这里 作为 长的 作为 你 将要 让 我 ,
“只要你允许，我就会一直待在这里。”

" [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [weɪ] — —
" **she said to Mrs . Flippin ; " you will tell me if I am in the way** — —
" 她 说 到 太太 . 翻转 ; " 你 将要 告诉 我 如果 我 是 在 这 方式 — —
她对弗利平太太说：“如果我碍事了，你会告诉我的——”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [əˈdɔːrd] [mædʒ] .
" **Mrs . Flippin adored Madge .**
" 太太 : 翻转 受人喜爱 玛吉 :
弗利平太太非常爱玛吉。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" **It is like having a Princess in the house , " she said ,**
" 它 是 喜欢 拥有 一个 公主 在 这 房子 , " 她 说 ,
“感觉就像家里来了一位公主,”她说。

" [ˈoʊnli][ʃiː; ji][dəʊnt][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] .
" **only she don't act like a Princess .**
" 仅有的 她 不 行为 喜欢 一个 公主 :
只是她不像个公主。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] .
" **The Major came over every afternoon .**
" 这 主要的 来了 超过 每一个 下午 :
“少校每天下午都会过来。”

[kemp] [droʊv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [krest] [ˈsɜːri] .
Kemp drove him , as a rule , in the King's Crest surrey .
肯普 驾驶 他 , 作为 一个 规则 , 在 这 国王学院 波峰 萨里 :
肯普通常用国王纹章马车为他驾车。

[ɪf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] [mɪst] [ˈdɒltənz] [kɑːrz] , [hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd] .
If the little man missed Dalton's cars , he said no word .
如果 这 小的 男人 错过 达尔顿的 汽车 , 他 说 不 单词 :
如果这个小个子男人想念道尔顿的车，他也没说。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
He made the Major very comfortable .
他 制成 这 主要的 非常 舒服的 :
他让少校感到非常舒适。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] ,
He lived a life of ease if not of elegance , and he loved the wooded hills ,
他 居住地 一个 生活 的 舒适 如果 不是 的 优雅 , 和 他 喜爱 这 树木繁茂的 丘陵 ,
他过着轻松自在的生活，虽然谈不上优雅，但他热爱绿树成荫的山丘。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [er] , [ðə; ði][faɪn] [oʊld] [ˈhəʊzɪz] , [ðə; ði][səˈri:n] [ˈɔ:təm] [ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌðərn]
the golden air , the fine old houses , the serene autumn glory of this southern
这 金的 空气 , 这 美好的 老的 房屋 , 这 安详 秋天 荣耀 的 这 南部
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

金色的空气，古老的房屋，南方世界宁静的秋日美景。

[ɑ:n][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [wen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [tɔ:kt] [tu; tə]
On the afternoon when the Major talked to
在 这 下午 什么时候 这 主要的 谈话 到

那天下午，少校和

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[mædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət] [pi:s] ,
Madge of the world at peace ,
玛吉 的 这 世界 在 和平 ,

世界和平的玛吉

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] [tri:] [wɪt] [mædʒ] [hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
they were together under the apple tree which Madge had first seen from the
他们 是 一起 在下面 这 苹果 树 哪个 玛吉 有 第一的 已见 从 这
[ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ru:m] .
window of the east room .
窗户 的 这 东方 房间 .

他们一起坐在苹果树下，这棵苹果树是玛吉第一次从东边房间的窗户里看到的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈæp(ə)l] [tri:z] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈɔ:rtʃərd] ,
There were other apple trees in the old orchard ,
那里 是 其他 苹果 树木 在 这 老的 果园 ,

老果园里还有其他苹果树，

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [tri:] [ðæt] [mædʒ] [laɪkt] [brˈkæz, brˈkɔ:z][ʌv; əv][ɪts][ˈɡoʊldən] [ɡlɒʊbz] .
but it was this tree that Madge liked because of its golden globes .
但 它 曾是 这 树 那 玛吉 喜欢 因为 的 它是 金的 地球仪 .

但玛吉喜欢的正是这棵树，因为它结满了金色的果实。

" [ðə; ði] [red] [wʌnz][ɑ:r; ər] [ˈwʌndərf(ə)] , " [ʃi; ji] [sed] , " [bʌt; bət] [red] [ˈɪznt] [maɪ] [ˈkʌlər] .
" The red ones are wonderful , " she said , " but red isn't my color .
" 这 红色的 一个 是 精彩的 , " 她 说 , " 但 红色的 不是 我的 颜色 .

“红色的很漂亮，”她说，“但是红色不是我的颜色。”

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɡoʊld] [skɪn] , [ðeɪ] [merk] [emˈi:] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] .
With my gold skin , they make me look like a gypsy .
和 我的 金子 皮肤 , 他们 制作 我 看 喜欢 一个 吉普赛人 .

他们把我打扮成吉普赛人，因为我的皮肤是金色的。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ɡɜ:rl] , [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [red] — — "
If I am to be a golden girl , I must stay away from red — — "
如果 我 是 到 是 一个 金的 女孩 , 我 必须 停留 离开 从 红色的 — — "

如果我想成为金发女郎，就必须远离红色——”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] — [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ɡɜ:rl] ? "
" Is that what you are — a golden girl ? "
" 是 那 什么 你 是 — 一个 金的 女孩 ? "

“你就是那种天之骄女吗？ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdɒltənz] [neɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "

" **That was always George Dalton's name for me .** "

" 那 曾是 总是 乔治 达尔顿的 姓名 为了 我 . "

“我一直都叫乔治·道尔顿这个名字。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] . "

" **I am sorry .** "

" 我 是 对不起 . "

“对不起。”

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" **Because I should like it to be mine for you .**

" 因为 我 应该 喜欢 它 到 是 矿 为了 你 .

因为我希望它能属于你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [lɪŋk] [maɪ] ['ɡoʊldən] [west] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

I should like to link my golden West with the thought of you . "

我 应该 喜欢 到 关联 我的 金的 西方 和 这 想法 的 你 . "

我想把我的金色西部与你联系起来。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wəʊnt] [naʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] [neɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?

" **And you won't now , because it was somebody else's name for me ?**

" 和 你 惯于 现在 , 因为 它 曾是 某人 其他人的 姓名 为了 我 ?

“现在你不会了，因为那是别人给我起的名字吗？ ”

" [kemp] , [br'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ,

" **Kemp , before he went away ,**

" 肯普 , 前 他 去 离开 ,

“坎普在离开之前，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] - [laɪk] [kra:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

had made her comfortable with cushions in a chair - like crotch of the

有 制成 她 舒服的 和 靠垫 在 一个 椅子 - 喜欢 裆 的 这

[oʊld] [tri:] .

old tree .

老的 树 .

用靠垫让她舒服地坐在老树树杈像椅子一样的树杈上。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

The Major was at her feet .

这 主要的 曾是 在 她 脚 .

少校跪在她脚下。

[hi:; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

He meditated a moment .

他 冥想 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [aɪ 'ti:][maɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" **I shall make it my name for you .**

" 我 将 制作 它 我的 姓名 为了 你 .

“我将以你的名字命名它。”

[wʌt] [du:][aɪ] [ker] [wʌt] [ˈʌðər] [men] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] . "

What do I care what other men have called you . "

什么 做 我 关心 什么 其他 男人 有 称为 你 . "

我才不在乎别人怎么称呼你呢。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:] — [wʌns] ? " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmailɪŋ] [daʊn] [æt; ət][him; ɪm] .
" **Do you know what you called me — once ?** " **she was smiling down at him** .
" 做 你 知道 什么 你 称为 我 — 一次 ? " 她 曾是 微笑 向下 在 他 .

“你知道你曾经怎么称呼我吗？”她笑着低头看着他。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 321]**
" [页 -]

[第321页]

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪm] [dʌk] .
" **A little lame duck** .
" 一个 小的 瘸 鸭子 .

一只跛脚的小鸭子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [traɪd] [tu:; tə][ju:z][maɪ] [fʊt] .
It was when I first tried to use my foot .
它 曾是 什么时候 我 第一的 尝试 到 使用 我的 脚 .

那是我第一次尝试用脚的时候。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [læft] , [ænd; ʌnd] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] — [lɪŋkt] [ju: 'es] — [tə'geðər] .
And you laughed , and said that it — linked us — together .
和 你 笑了 , 和 说 那 它 — 链接 我们 — 一起 .

你笑着说，正是这件事——把我们联系在了一起。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][lɪŋk][em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [west] — — "
And now you are trying to link me with your West — — "
和 现在 你 是 尝试 到 关联 我 和 你的 西方 — — "

现在你却想把我跟你们的西方联系起来——”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **You know why , of course** . "
" 你 知道 为什么 , 的 课程 . "

“你当然知道为什么。”

" [jes] , [aɪ][du:] .
" **Yes , I do** .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" **He drew a long breath** .
" 他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

" [moʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . -
" **Most women would have said , ' No , I don't know** . '
" 最多 女性 会 有 说 , - 不 , 我 不 知道 . -

“大多数女性会说，‘不，我不知道。’”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] .
But you told the truth .
但 你 讲述 这 真相 .

但你说的是实话。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lɪŋk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][ɪn] [ˈevri] [wei] [aɪ][kæən; kən][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] .
I want to link you with my life in every way I can because I love you .
我 想 到 关联 你 和 我的 生活 在 每一个 方式 我 能 因为 我 爱 你 .

我想尽一切可能将你融入我的生活，因为我爱你。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] — [ˈveri] [mʌt] — [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] — [maɪ]
And you know that I care — very much — that I want you for my wife — my
和 你 知道 那 我 关心 — 非常 很多 — 那 我 想 你 为了 我的 妻子 — 我的
[ˈɡoʊldən][ɡɜːrɪ][ɪn][maɪ][ˈɡoʊldən] [west] — — ? "
golden girl in my golden West — — ? "
金的 女孩 在 我的 金的 西方 — — ? "

你知道我有多在乎你——非常在乎——我想让你做我的妻子——我西部黄金地段的金姑娘——？

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [toʊld][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ðæt] — [juː; jʊ] [kæəd] . "
" You have never told me before that — you cared . "
" 你 有 绝不 讲述 我 前 那 — 你 关心 . "

“你以前从未告诉我——你很关心我。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] .
" There was no need to tell it .
" 那里 曾是 不 需要 到 告诉 它 .

“没必要说出来。”

[juː; jʊ] [nuː] . "
You knew . "
你 知道 . "

你知道的。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] — —
I was afraid it was true — —
我 曾是 害怕的 它 曾是 真的 — —

我害怕这是真的——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
" He was startled .
" 他 曾是 惊慌 .

他吓了一跳。

" [əˈfreɪd] ?
" Afraid ?
" 害怕的 ?

“害怕的？”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [oʊ] , [aɪ] [ˈɒtnt] [tuː; tə][let] [juː; jʊ] [ker] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Oh , I oughtn't to let you care , " she said .
" 哦 , 我 不应该 到 让 你 关心 , " 她 说 .

“哦，我不应该让你在意的，”她说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈslækər] [aɪv] [bɪn] .
" You don't know what a slacker I've been .
" 你 不 知道 什么 一个 懒汉 我已经 到过 .

你不知道我有多么懒散。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] — — "
And I don't want you to find out — — "
和 我 不 想 你 到 寻找 出去 — — "

我不想让你发现——”

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪz] [ˈweðər] [juː; jə] [ker] [fɔːr; fər][,em ˈiː] .
" **The only thing that I want to find out is whether you care for me .**
" 这 仅有的 事物 那 我 想 到 寻找 出去 是 无论 你 关心 为了 我 .
我唯一想知道的就是你是否关心我。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈstedi] [geɪz] ,
" **She flushed a little under his steady gaze ,**
" 她 酡 一个 小的 在下面 他的 稳定的 目光 ,
在他的注视下，她脸颊微微泛红。

[ðen] [kwɑːt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; həʀ][hænd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
then quite unexpectedly she reached her hand down to him .
然后 相当 不料 她 达到 她 手 向下 到 他 .
然后，出乎意料的是，她伸手去摸他。

[hiː; hi] [tʊk] [,aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrm][klæsp] .
He took it in his firm clasp .
他 采取 它 在 他的 公司 搭扣 .
他紧紧地攥着它。

" [aɪ][duː] [ker] — [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪv] [trɑːd] [nɑːt][tuː; tə] .
" **I do care — an awful lot , she said , but I've tried not to .**
" 我 做 关心 — 一个 可怕 很多 , " 她 说 , " 但 我已经 尝试 不是 到 .
“我的确很在意——非常在意,”她说,“但我尽量不去在意。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [let] [juː; jə] [ker] [fɔːr; fər][,em ˈiː] . "
And I shouldn't let you care for me . "
和 我 不应该 让 你 关心 为了 我 . "
我不应该让你照顾我。

" [waɪ] — [ˈʃʊdənt] ?
" **Why — shouldn't ?**
" 为什么 — 不应该 ?
为什么——不应该？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 322]**
" [页 -]
[第322页]

" [aɪm][nɑːt] — [hæf] [gʊd] [ˈhʌf] .
" **I'm not — half good enough .**
" 我是 不是 — 一半 好的 足够的 .
“我连一半都不够好。”

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [lɪvd] [æt; ət] [luːs] [ˈendz] .
My life has always been lived at loose ends .
我的 生活 有 总是 到过 居住地 在 松动的 结束 .
我的生活一直漫无目的。

[ˈnʌθɪŋ] [bæd] ,
Nothing bad ,
没有什么 坏的 ,
没什么不好的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jə] [ˈwʊdnt] — [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈɡoʊldən]
but a thousand things that you wouldn't — like to hear — I'm not a golden
但 一个 千 事物 那 你 不会 — 喜欢 到 听到 — 我是 不是 一个 金的
[gɜːrl] — [aɪm][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [wʌn] — — "
girl — I'm a gilded one — — "
女孩 — 我是 一个 镀金 — — — "
但有一千件你不想听的事——我不是个金光闪闪的女孩——我是个镀金的女孩——”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?
" **Why should you tell me things like that ?**
" 为什么 应该 你 告诉 我 事物 喜欢 那 ?
你为什么要告诉我这些？

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I don't believe it . "
我 不 相信 它 . "
我不相信。

" [pliːz] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɜːrnestli] , " [dəʊnt] [ˈwaɪtwɔːʃ] [θɪŋz] .
" **Please believe it , she said earnestly , don't whitewash things** .
" 请 相信 它 , " 她 说 切实 , " 不 粉刷 事物 .
“请相信我,”她恳切地说,“不要粉饰太平。”

[dʒʌst][let][ˌem ˈiː] [bɪˈɡɪn] [əˈgen] — [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] — —
Just let me begin again — loving you — —
只是 让 我 开始 再次 — 爱 你 — —
让我重新开始——爱你——

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [brook] .
" **Her voice broke** .
" 她 嗓音 打破 .
她的声音哽咽了。

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He drew himself up , and took her in his arms .
他 画 他自己 向上 , 和 采取 她 在 他的 武器 .
他挺直身子, 把她抱在怀里。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] — — "
" **My dear girl , he said , my dear girl — —** "
" 我的 亲爱的 女孩 , " 他 说 , " 我的 亲爱的 女孩 — — "
“我亲爱的女孩,”他说,“我亲爱的女孩——”

" [aɪ] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" **I never met a man like you** ,
" 我 绝不 遇见 一个 男人 喜欢 你 ,
我从未见过像你这样的人,

[aɪ] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [sʌtʃ] [men] — — " [hiː; hi] [felt] [hɜːr; həɹ] [terz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]
I never believed there were — such men — — " He felt her tears against his
我 绝不 相信 那里 是 — 这样的 男人 — — " 他 毛毡 她 眼泪 反对 他的
[hænd] .
hand .
手 .
我从不相信世上会有——这样的人——“他感觉到她的泪水沾湿了他的手。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ; " [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
" **Listen , he said quietly ; let me tell you something of my life** .
" 听 , " 他 说 悄悄 ; " 让 我 告诉 你 某物 的 我的 生活 .
“听着,”他平静地说,“让我告诉你一些我的生活经历。”

" [hiː; hi][təʊld][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [ˈrændi] .
" **He told her the things he had told Randy** .
" 他 讲述 她 这 事物 他 有 讲述 兰迪 .
他把告诉兰迪的事情都告诉了她。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd][naːt] [lʌvd] .
Of the little wife he had not loved .
的 这 小的 妻子 他 有 不是 喜爱 .
那个他并不爱的小妻子。

" [pə'hæps] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
" **Perhaps if it had not been for her** ,
" 也许 如果 它 有 不是 到过 为了 她 ,
" 或许如果不是因为她,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [maɪ] — [meɪmd] — [self] .
I should not have had the courage to offer to you my — maimed — self .
我 应该 不是 有 有 这 勇气 到 提供 到 你 我的 — 残废 — 自己 :
我本不该有勇气将我——残缺的——自己献给你。

[wen] [aɪ] ['mærid] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [welθ] [tu:; tə] [gɪv]
When I married her I was strong and young and had wealth to give
什么时候 我 已婚 她 我 曾是 强的 和 年轻的 和 有 财富 到 给
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

我娶她的时候，我年轻力壮，而且有钱给她。

[jet] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər] [lʌv] .
Yet I did not give her love .
然而 我 做过 不是 给 她 爱 :
但我并没有给她爱。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .
And love is more than all the rest .
和 爱 是 更多的 比 全部 这 休息 :
而爱胜过一切。

[aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
I have that to give you — you know it . "
我 有 那 到 给 你 — 你 知道 它 : "
我有一个东西可以给你——你知道的。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
" 是的。"

" [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mʌni] .
" **I have some money** .
" 我 有 一些 钱 :
我有一些钱。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [kaʊnt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
I don't think it is going to count much with either of us .
我 不 思考 它 是 去 到 数数 很多 和 任何一个 的 我们 :
我觉得这件事对我们俩来说都不会有太大影响。

[wʌt] [wɪl] [kaʊnt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [plæn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfju:tʃər] .
What will count is the way we plan our future .
什么 将要 数数 是 这 方式 我们 计划 我们的 未来 :
真正重要的是我们如何规划未来。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [oʊld] [ræntʃ] ,
I have a big old ranch ,
我 有 一个 大的 老的 牧场 ,
我有一个很大的老牧场,

[ænd; ənd] [wi:l] [lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [ju:v]
and we'll live in it — with the dairy and the wide kitchen that you've
和 出色地 居住 在 它 — 和 这 奶制品 和 这 宽的 厨房 那 你已经
[tɔ:kt] [ə'baʊt] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [wɜ:rld] ,
talked about — and you won't have to wait for another world ,
谈话 关于 — 和 你 惯于 有 到 等待 为了 其他 世界 ,
我们将住在里面——有你提到的奶制品厂和宽敞的厨房——你不用再等待另一个世界了。

[ˈdɪrɪst] , [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] — — "
dearest , to get your heart's desire — — "
亲爱的 , 到 得到 你的 心脏的 欲望 — — "
亲爱的, 为了实现你心中的愿望——

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [ju:; jʊ][a:r; ər] — [maɪ][wɜ:rld] .
" **I have my heart's desire , " she whispered ; " you are — my world .**
" 我 有 我的 心脏的 欲望 , " 她 低声说道 ; " 你 是 — 我的 世界 .
“我心想事成,”她低声说; “你就是我的全世界。”

" [i:]
" **II**
" 三
“二

[mædʒ] [roʊt] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['dɔ:ltən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɜz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['meɪdʒər] [praɪm] .
Madge wrote to George Dalton that she was going to marry Major Prime .
玛吉 写道 到 乔治 道尔顿 那 她 曾是 去 到 结婚 主要的 主要的 .
玛吉写信告诉乔治·道尔顿, 她要嫁给普莱姆少校。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , ['dʒɔ:rdʒi] .
" **There is no reason why we should put it off , Georgie .**
" 那里 是 不 原因 为什么 我们 应该 放 它 离开 , 乔治 .
“乔治, 我们没有理由推迟这件事。”

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [hu:] [preɪd] [fɔ:r; fər] ['flɔ:rə] [wɪl] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ,
The clergyman who prayed for Flora will perform the ceremony ,
这 牧师 WHO 祈祷 为了 弗洛拉 将要 履行 这 仪式 ,
为弗洛拉祈祷的牧师将主持仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] - [fɑ:rm] .
and the wedding will be at the Flippins ' farm .
和 这 婚礼 将要 是 在 这 翻转针 - 农场 .
婚礼将在弗利平斯家的农场举行。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
" **It seems , of course , too good to be true .**
" 它 似乎 , 的 课程 , 也 好的 到 是 真的 .
“这当然听起来好得令人难以置信。”

[nɑ:t] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [sʌtʃ] [lʌk] .
Not many women have such luck .
不是 许多 女性 有 这样的 运气 .
很少有女人能有这样的好运。

[nɑ:t][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['eniweɪ] .
Not my kind of women anyway .
不是 我的 种类 的 女性 反正 .
反正她不是我喜欢的类型。

[wiː; wi] [mi:t] [men][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hu:] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['gɪldɪd] ['gɜːlz] , [ænd; ənd][nɑːt]['gəʊldən]
We meet men as a rule who want us to be gilded girls , and not golden
我们 见面 男人 作为 一个 规则 WHO 想 我们 到 是 镀金 女孩们 , 和 不是 金的
[wʌnz] .
ones .
一个

我们遇到的男人通常都希望我们成为金光闪闪的女孩，而不是金光闪闪的女孩。

[bʌt; bət][mɑːrk] ['wɒnts] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][gəʊld][ɔːl] [θruː] .
But Mark wants me to be gold all through .
但 标记 想要 我 到 是 金子 全部 通过

但马克希望我始终保持完美无瑕。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi] — — [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] [ræntʃ] ,
And I shall try to be — — We are to live on his ranch ,
和 我 将 尝试 到 是 — — 我们 是 到 居住 在 他的 牧场 ,

我会努力做到——我们将住在他的牧场里，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['paːsɪz] [ɪn][kælə'fɔːrniə][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːrm] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['glɔːrɪfaɪd] ['kʌntri] [pleɪs] .
a place that passes in California for a farm — a sort of glorified country place .
一个 地方 那 通过 在 加利福尼亚州 为了 一个 农场 — 一个 种类 的 光荣的 国家 地方

在加州，这里可以算作农场——一种美化过的乡村场所。

['mɪsɪz] . ['flɪpɪn] [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['bʌtər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [suːpərɪn'tend] [maɪ] [oʊn]
Mrs . Flippin is teaching me to make butter , so that I can superintend my own
太太 . 翻转 是 教学 我 到 制作 黄油 , 所以 那 我 能 督 我的 自己的
['derɪ] ,
dairy ,
奶制品 ,

弗利平太太正在教我做黄油，这样我就可以管理自己的奶制品厂了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrɪnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [egz] .
and I have learned a great deal about chickens and eggs .
和 我 有 学习 一个 伟大的 交易 关于 鸡 和 鸡蛋

我学到了很多关于鸡和蛋的知识。

" [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [ɪn] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [ˌriːɪn'kɑːneɪtɪd] [sens] — ['lʌvɪŋ]
" I am going to be a housewife in what I call a reincarnated sense — loving
" 我 是 去 到 是 一个 家庭主妇 在 什么 我 称呼 一个 转世 感觉 — 爱
[maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
my house and the things which belong to it ,
我的 房子 和 这 事物 哪个 属于 到 它 ,

“我将成为一位家庭主妇，我称之为一种转世般的体验——爱我的家和属于我的一切。”

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [nɑːt] [ə'bʌv] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː]
and living as a part of it , not above it , and looking down upon it
和 活的 作为 一个 部分 的 它 , 不是 多于 它 , 和 寻找 向下 之上 它
.
:
.

并且作为其中的一部分生活，而不是凌驾于它之上，居高临下地俯视它。

[pər'hæps][ɔ:l] [ə'merɪkən] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʅəɪ] ['sɪmplɪ] [bi:; bi] **Perhaps all American women will come to that some day and I shall simply be**
也许 全部 美国人 女性 将要 来 到 那 一些 天 和 我 将 简单地 是
['bleɪzɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
blazing the way for them .
炽烈 这 方式 为了 他们 .

或许有一天所有美国女性都会意识到这一点，而我只是为她们开辟道路而已。

[aɪ][æɪ; ʅəɪ] ['prɑ:bəbli] [grʊʊ] ['ru:zi][ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evə] [raɪd] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [dɔ:r] -
I shall probably grow rosy and round , and if you ever ride up to my door -
我 将 大概 生长 红润 和 圆形的 , 和 如果 你 曾经 骑 向上 到 我的 门 -
[step] ,
step ,
步 ,

我大概会变得又红又圆，如果你有机会骑马来到我家门口，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,em 'i:][ə; eɪ]['bʌksəm][ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] ['meɪtrən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən][gɜ:rɪ] .
you will find me a buxom and blooming matron instead of a golden girl .
你 将要 寻找 我 一个 丰满 和 盛开 护士长 反而 的 一个 金的 女孩 .

你会发现我是一位身材丰满、容光焕发的成熟女性，而不是一位金发碧眼的美女。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
And you won't like it in the least .
和 你 惯于 喜欢 它 在 这 至少 .

你绝对不会喜欢的。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [laɪk] [,aɪ 'ti:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][aɪ][du:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ,
But my husband will like it , because he thinks a bit as I do about it ,
但 我的 丈夫 将要 喜欢 它 , 因为 他 思考 一个 少量 作为 我 做 关于 它 ,

但我丈夫会喜欢的，因为他在这方面和我有些相似。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lʊks] .
and he doesn't care for the woman who lives for her looks .
和 他 不 关心 为了 这 女士 WHO 生活 为了 她 看起来 .

他并不喜欢那种只顾外表的女人。

" [aɪ][æɪ; ʅəɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] ['fɔ:rə] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] [west] .
" **I shall come and see Flora before I go West** .
" 我 将 来 和 看 弗洛拉 前 我 去 西方 .
"我西行之前要去看看弗洛拉。"

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] [fɜ:rst] .
But I am going to be married first .
但 我 是 去 到 是 已婚 第一的 .

但我得先结婚。

[wi:; wi][bəʊθ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [naʊ] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt]
We both have a feeling that it must be now — that something might
我们 两个都 有 一个 感觉 那 它 必须 是 现在 — 那 某物 可能
['hæpən] [ɪf] [wi:; wi][pʊt] [,aɪ 'ti:][ɔ:f] ,
happen if we put it off ,
发生 如果 我们 放 它 离开 ,

我们俩都有一种感觉，觉得必须现在就做——如果我们拖延下去，可能会发生什么事。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] ['hæpən] .
and nothing must happen .
和 没有什么 必须 发生 .

什么都不能发生。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌt] .
I love him too much .
我 爱 他 也 很多 .

我太爱他了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] .
Of course you won't believe that .
的 课程 你 惯于 相信 那 .

你当然不会相信。

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
I can hardly believe it myself .
我 能 几乎 相信 它 我 .

我自己都难以置信。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [haɪts] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , ['dʒɔ:rdʒi] ,
But I have someone to climb the heights with me , Georgie ,
但 我 有 某人 到 爬 这 高度 和 我 , 乔治 ,
but I have someone to climb the heights with me , Georgie ,
但我有个人可以和我一起攀登高峰，乔治。

[ænd; ənd][wi:; wi][,æɪ; ,əl] [ə'send] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:k] — [tə'geðər] .
and we shall ascend to the peak — together .
和 我们 将 上升 到 这 顶峰 — 一起 .

我们将一起攀登到顶峰。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] [dʒɔ:rdʒ] [sent] [mædʒ] [ðə; ði] ['pendənt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər]
" For a wedding present George sent Madge the pendant he had bought for
" 为了 一个 婚礼 展示 乔治 发送 玛吉 这 吊坠 他 有 买 为了
[ˈbeki] .
Becky .
贝基 .

“乔治把原本送给贝基的吊坠作为结婚礼物送给了玛吉。”

[tu:; tə] [kə'nekt] [aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] ['mædʒɪz] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] [ski:m] ,
To connect it up with Madge's favorite color scheme ,
到 连接 它 向上 和 玛吉的 最喜欢的 颜色 方案 ,
to connect it up with Madge's favorite color scheme ,
为了与麦当娜最喜欢的配色方案相呼应，

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æməθɪst] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] .
he had an amethyst put in place of the sapphire .
他 有 一个 紫晶 放 在 地方 的 这 蓝宝石 .

他把蓝宝石换成了紫水晶。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
He was glad to give it away .
他 曾是 高兴的 到 给 它 离开 .

他很乐意把它送出去。

['evri] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Every time he had come upon it ,
每一个 时间 他 有 来 之上 它 ,

每次他遇到它的时候，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [fər'get] .
it had reminded him of things that he wished to forget .
它 有 提醒 他 的 事物 那 他 希望 到 忘记 .

它让他想起了一些他想要忘记的事情。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [fər'get] .
Yet he could not forget .
然而 他 可以 不是 忘记 .

但他始终无法忘记。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['beki] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
Even as Becky had thought of him , he had thought of her ;
甚至 作为 贝基 有 想法 的 他 , 他 有 想法 的 她 ;

贝基想起他的时候，他也想起了她；

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈreɪdiənt] [juːθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [ˈrændi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ;
of her radiant youth on the morning that Randy had arrived ;
的 她 辐射状 青年 在 这 早晨 那 兰迪 有 到达的 ;

兰迪到来的那天早晨，她容光焕发，青春洋溢；

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [[oo] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈjæbi] [[uːz] [ænd; ənd][ˈseɪləɹ][hæt] ;
at the Horse Show in her shabby shoes and sailor hat ;
在 这 马 展示 在 她 破旧 鞋 和 水手 帽子 ;

她穿着破旧的鞋子，戴着水手帽，出现在马术表演赛上；

[ɪn][ðə; ði][bɜːrd] [ruːm] [ɪn] [peɪl] [bluː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [læmp] ; [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] [bɪˈtwiːn]
in the Bird Room in pale blue under the swinging lamp ; in the music room between
在 这 鸟 房间 在 苍白 蓝色的 在下面 这 摇摆 灯 ; 在 这 音乐 房间 之间

[tɔːl]
tall
高的

在鸟舍里，淡蓝色的灯光下摇曳着；在音乐室里，高高的.....

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[ˈkændlɪz] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr] [ˈjaɪniŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stiːl] [puːl] ; [ðæt] [læst] [naɪt] ,
candles ; in the garden , with a star shining into the still pool ; that last night ,
蜡烛 ; 在 这 花园 , 和 一个 星星 灼灼 进入 这 仍然 水池 ; 那 最后的 夜晚 ,

烛光摇曳；在花园里，一颗星星照耀着平静的水池；那是最后一夜，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ˈliːniŋ] [ˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈlæntəɹn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈheɪləʊ][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
on the balcony , leaning over , with a yellow lantern like a halo behind her .
在 这 阳台 , 倾斜 超过 , 和 一个 黄色的 灯笼 喜欢 一个 光环 在后面 她 .

她倚在阳台上，身子前倾，身后有一盏黄色的灯笼，像光环一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈrændi] , [ɪn] [ˈkɑːki] [ɑːn][ðə; ði]
There were other things that he thought of — of Randy , in khaki on the
那里 是 其他 事物 那 他 想法 的 — 的 兰迪 , 在 卡其色 在 这

[ˈsteɪ(ə)n][ˈplætfɔːrm] ;
station platform ;
车站 平台 ;

他还想到了其他事情——比如兰迪，穿着卡其布衣服站在车站站台上；

[ˈrændi] , [liːn] [ænd; ənd] [tɔːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] ; [ˈrændi] , [left] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ] [kemp] [ɪn][ðə; ði]
Randy , lean and tall among the boarders ; Randy , left behind with Kemp in the
兰迪 , 倾斜 和 高的 之中 这 寄宿生 ; 兰迪 , 左边 在后面 和 肯普 在 这

[reɪn] ;
rain ;
雨 ;

兰迪，在寄宿生中身材瘦高；兰迪，被留在雨中与坎普待在一起；

[ˈrændi] , [debəˈner] [ænd; ənd] [ˈɪnsələnt] , [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [æt; ət]
Randy , debonair and insolent , announcing his engagement on the terrace at
兰迪 , 风度翩翩 和 傲慢的 , 宣布 他的 订婚 在 这 阳台 在

[ˈhæmɪltən] [hɪl] ; [ˈrændi] ,
Hamilton Hill ; Randy ,
汉密尔顿 爬坡道 ; 兰迪 ,

兰迪风度翩翩，傲慢无礼，在汉密尔顿山的露台上宣布了他的订婚消息；兰迪，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪlvə] [skaɪ] , ['ænsə] ['bɛkɪz] [kɔ:l] ; ['rændi] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][baɪ][ðə; ði]
a shadow against a silver sky , answering Becky's call ; Randy , in the dark by the
一个 阴影 反对 一个 银 天空 , 回答 贝基的 称呼 ; 兰迪 , 在 这 黑暗的 经过 这
[ˈfaʊnt(ə)n] ,
fountain ,
喷泉 ,

银色的天空映衬着一个影子，回应着贝基的呼唤；兰迪，在喷泉旁的黑暗中，

[wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [laɪk] ['aɪərn] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'evɪtəbli] [bæk] , ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'boʊ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
with muscles like iron , forcing him inevitably back , lifting him above the basin ,
和 肌肉 喜欢 铁 , 强制 他 不可避免地 后退 , 举重 他 多于 这 盆地 ,
[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][dra:p] — — ;
letting him drop — — ;
出租 他 降低 — — ;

肌肉像铁一样，不可避免地将他推回，将他举过盆地，让他落下——；

['rændi] , [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərə] , [ma:tʃɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] ['bɛkɪz] [fæn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['troʊfi] — — !
Randy , the Conqueror , marching away with Becky's fan as his trophy — — !
兰迪 , 这 征服者 , 行军 离开 和 贝基的 扇子 作为 他的 杯 — — !

征服者兰迪带着贝基的扇子凯旋而归——！

[nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ə; eɪ] ['rædʒənt] [ʌv; əv]
New York was , of course , at this season of the year , a pageant of
新的 约克 曾是 , 的 课程 , 在 这 季节 的 这 年 , 一个 盛会 的
[ˈspɑ:rkliŋ] [kraʊdz] ,
sparkling crowds ,
闪闪发光 人群 ,

当然，在这个季节，纽约到处都是灯火辉煌的人群，宛如一场盛大的游行。

[ænd; ænd][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪz] , [ʌv; əv] [nu:] [prə'dʌkʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] .
and of brilliant window displays , of new productions at the theaters .
和 的 杰出的 窗户 显示器 , 的 新的 作品 在 这 剧院 .

还有精彩的橱窗展示，以及剧院的新剧目。

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu; tə] [taʊn] .
People were coming back to town .
人们 是 未来 后退 到 镇 .

人们陆续返回镇上。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfʊk][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu; tə] [teɪst] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ]
Even the fashionable folk were running down to taste the elixir of the early
甚至 这 时髦 民间 是 跑步 向下 到 品尝 这 灵药 的 这 早期的
[deɪz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑ:pəʊlɪs] .
days in the metropolis .
天 在 这 都会 .

就连时髦人士也纷纷涌向大都市，想要品尝早期都市生活的美好滋味。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [flæt] [ænd; ænd] [steɪl] .
But George found everything flat and stale .
但 乔治 成立 一切 平坦的 和 陈旧 .

但乔治觉得一切都平淡乏味。

[hi; hi][dɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [hi; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] , ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] [frendz] [hi; hi][hæd; həd]
He did the things he had always done , hunted up the friends he had
他 做过 这 事物 他 有 总是 完毕 , 猎杀 向上 这 朋友们 他 有
[ˈɔ:lweɪz] [noʊn] .
always known .
总是 已知 .

他做了 he 一直以来都在做的事情，找到了 he 一直认识的朋友。

[hiː; hi] [spɛnt] [wi:k] - [ˈɛndz] [æt; ət] [ˈveriəs] [ˈkʌntri] [ˈpleɪsɪz] ,
He spent week - ends at various country places ,
他 花费 星期 - 结束 在 各种各样的 国家 地方 ,
他周末会在各个乡村地方度过,

[ænd; ʌnd] [keɪm] [ˈɔ:lweɪz] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌndɪˈmɪnɪʃt] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ni:d]
and came always back to town with an undiminished sense of his need
和 来了 总是 后退 到 镇 和 一个 未减损 感觉 的 他的 需要
[ʌv; əv] [ˈbeki] ,
of Becky ,
的 贝基 ,

每次回到镇上，他对贝基的需要丝毫未减。
[ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [ɑ:n] [ˈrændi] .
and his need of revenge on Randy .
和 他的 需要 的 复仇 在 兰迪 .

以及他对兰迪的复仇之心。
[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 326**]
[页 -]
[第326页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] [hiː; hi] [left] [vərˈdʒɪniə] [ðæt] [ˈbeki] [wʌz; wəz] [æt; ət] [nænˈtʌkt] .
He had heard before he left Virginia that Becky was at Nantucket .
他 有 听到 前 他 左边 弗吉尼亚州 那 贝基 曾是 在 南塔克特 .
他离开弗吉尼亚之前就听说贝基在楠塔基特岛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] -
He had found some consolation in the fact that she was not at Huntersfield
他 有 成立 一些 安慰 在 这 事实 那 她 曾是 不是 在 -
.
:
.

她不在亨特斯菲尔德，这让他感到些许安慰。
[tuː; tə] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈrændi] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈgɑ:rdn] , [ɑ:n] [pəˈvɪliən] [hɪl] ,
To have thought of her with Randy in the old garden , on Pavilion Hill ,
到 有 想法 的 她 和 兰迪 在 这 老的 花园 , 在 亭 爬坡道 ,
想起她和兰迪在凉亭山的老花园里，

[ɪn] [ðə; ði] [bɜ:rd] [ru:m] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈberəb(ə)] .
in the Bird Room , would have been unbearable .
在 这 鸟 房间 , 会 有 到过 难以忍受 .
在鸟类饲养室里，那将是难以忍受的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ˈmædʒɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rʃn] .
He had a feeling that , in a sense , Madge's marriage was a desertion .
他 有 一个 感觉 那 , 在 一个 感觉 , 玛吉的 婚姻 曾是 一个 逃兵 .
他觉得，从某种意义上说，玛吉的婚姻是一种抛弃。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [wɑ:nt] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [hɜ:r; hər] ,
He did not in the least want to marry her ,
他 做过 不是 在 这 至少 想 到 结婚 她 ,
他一点也不想娶她。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi] [ˈni:dɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfrendʃɪp] [ˈveri] [mʌt] .
but there were moments when he needed her friendship very much .
但 那里 是 时刻 什么时候 他 需要 她 友谊 非常 很多 .
但有些时候，他非常需要她的友谊。

[mæn][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fert] .

Man was no longer master of his fate .
男人 曾是 不 更长 掌握 的 他的 命运 .

人不再能主宰自己的命运。

[ðə; ði][taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ][draɪ][ˈdezərt] ,

The time would come when the world would be a dry desert ,
这 时间 会 来 什么时候 这 世界 会 是 一个 干燥 沙漠 ,

总有一天，世界会变成一片干旱的沙漠。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑ:kteɪl] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhaɪbɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθɜ:rsti] [soʊl] ,

without a cocktail or a highball for a thirsty soul ,
没有 一个 鸡尾酒 或者 一个 高球 为了 一个 渴 灵魂 ,

没有一杯鸡尾酒或一杯高球酒来解渴，

[ænd; ənd][ɔ:l][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz]

and all because a lot of people had been feeling for some time as
和 全部 因为 一个 很多 的 人们 有 到过 感觉 为了 一些 时间 作为

[ˈflɔ:rə][ænd; ənd][ˈɑ:skər] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .

Flora and Oscar felt at this moment .
弗洛拉 和 奥斯卡 毛毡 在 这 片刻 .

这一切都是因为很多人一段时间以来都和弗洛拉和奥斯卡此刻的感受一样。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [teɪk] [ˈflɔ:rə] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]

" I shall take Flora up to the Crossing in a few
" 我 将 拿 弗洛拉 向上 到 这 十字路口 在 一个 很少

“我一会儿就带弗洛拉去渡口。”

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[deɪz] , " [ˈɑ:skər][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [θɪŋks] [ðə; ði] [si:] [er] [wɪl] [du:][hɜ:r; həɪ] [gʊd] .

days , " Oscar was saying ; " the doctor thinks the sea air will do her good .
天 , " 奥斯卡 曾是 说 ; " 这 医生 思考 这 海 空气 将要 做 她 好的 .

“几天后，”奥斯卡说道；“医生认为海风对她有好处。”

[aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] .

I wish you would come with us .
我 希望 你 会 来 和 我们 .

我希望能和我们一起去。

" [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈɑ:skər][ænd; ənd][ˈflɔ:rə] .

" George had no idea of going with Oscar and Flora .
" 乔治 有 不 主意 的 去 和 奥斯卡 和 弗洛拉 .

“乔治根本没想到会和奥斯卡和弗洛拉一起去。”

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [məˈru:nd] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ]

He had been marooned long enough with a sick woman and her
他 有 到过 被困 长的 足够的 和 一个 生病的 女士 和 她

[dɪˈprest] [ˈspaʊs] .

depressed spouse .
郁闷 配偶 .

他与一位患病的妇女和她抑郁的丈夫被困在一起的时间已经够长了。

[wen] [ˈflɔ:rə][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ænd; ənd][i:; ji][ænd; ənd][ˈɑ:skər][gɑ:t][ˈoʊvər][ðer; ðər] [mu:d] [ʌv; əv][ˈpaɪəti]

When Flora was better and she and Oscar got over their mood of piety
什么时候 弗洛拉 曾是 更好的 和 她 和 奥斯卡 得到 超过 他们的 情绪 的 虔诚

[ænd; ənd] [rɪˈpentəns] ,

and repentance ,
和 悔改 ,

当弗洛拉的病情好转，她和奥斯卡也从虔诚忏悔的情绪中消退之后，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .

he would be glad to join them .
他 会 是 高兴的 到 加入 他们 :

他很乐意加入他们。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [sə:tft] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)nəb(ə)] [ɪk'skju:s] .

In the meantime he searched his mind for some reasonable excuse .
在 这 与此同时 他 搜索 他的 头脑 为了 一些 合理的 原谅 :

与此同时，他努力在脑海中寻找一个合理的借口。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ]['leɪtər] , ['ɑ:skər] .

" Look here , " he said , " I'll join you later , Oscar .
" 看 这里 , " 他 说 , " 患病的 加入 你 之后 , 奥斯卡 :

“听着,”他说,“我待会儿就来找你, 奥斯卡。”

[aɪv] ['prə:mɪst] [sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] [næn'tʌkɪt] [ðæt] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] . "

I've promised some friends at Nantucket that I'll come down for the hunting . "
我已经 承诺 一些 朋友们 在 南塔克特 那 患病的 来 向下 为了 这 打猎 :

我答应了南塔克特岛的一些朋友，我会去那里打猎。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [frendz] [ɪn] [næn'tʌkɪt] , " ['ɑ:skər][təʊld][hɪm; ɪm] ['mu:dɪli] .

" I didn't know that you had friends in Nantucket , " Oscar told him moodily .
" 我 没有 知道 那 你 有 朋友们 在 南塔克特 , " 奥斯卡 讲述 他 情绪低落地 :

“我不知道你在南塔克特岛有朋友,”奥斯卡闷闷不乐地告诉他。

" [ðə; ði] ['merɪdɪθ] , " [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bekɪz]

" The Merediths , " George remembered in the nick of time the name of Becky's

" 这 梅雷迪思 , " 乔治 记得 在 这 缺口 的 时间 这 姓名 的 贝基的

['grænfɑ:ðər] .
grandfather .
祖父 :

“梅雷迪思一家,”乔治及时想起了贝基祖父的名字。

['ɑ:skər] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Oscar would not know the difference .
奥斯卡 会 不是 知道 这 不同之处 :

奥斯卡不会知道其中的区别。

['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [sɔ:d] .

Having committed himself , his spirits soared .
拥有 坚定的 他自己 , 他的 烈酒 飙升 :

他下定决心后，精神振奋。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] , [hi:; hi] [felt] , [bɪn] [æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:]['oʊvər][ɑ:n]['ɑ:skər] [laɪk] [ðæt] .

It had , he felt , been an inspiration to put it over on Oscar like that .
它 有 , 他 毛毡 , 到过 一个 灵感 到 放 它 超过 在 奥斯卡 喜欢 那 :

他觉得，那样对待奥斯卡是一种激励。

[sʌb'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] ['fɑ:ləʊ] ['bekɪ] , [ænd; ənd]

Subconsciously he had known that some day he would follow Becky , and

潜意识 他 有 已知 那 一些 天 他 会 跟随 贝基 , 和

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] ,
when the moment came ,
什么时候 这 片刻 来了 ,

他潜意识里早就知道总有一天他会追随贝基，而当那一刻到来时，

[hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

he had spoken out of his thoughts .
他 有 说 出去 的 他的 想法 :

他只是说出了自己的想法。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ðæt] [rɪ'æpst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ðæt] [hi;; hi]
In the two or three days that elapsed between his decision and the date that he
在 这 二 或者 三 天 那 过去 之间 他的 决定 和 这 日期 那 他
[hæd; həd][set][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
had set for his departure ,
有 放 为了 他的 离开 ,
从他做出决定到他设定的出发日期之间，中间间隔了两三天。

[hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] — [ɪts] [klɪr] [skaɪz] , [ɪts] ['hʌrɪŋ] [kraʊdz] , [ɪts] ['kʌlər]
he found himself enjoying the city — its clear skies , its hurrying crowds , its color
他 成立 他自己 享受 这 城市 — 它是 清除 天空 , 它是 匆忙 人群 , 它是 颜色
[ænd; ənd] [glɒs] ,
and glow ,
和 辉光 ,
他发现自己很喜欢这座城市——晴朗的天空、熙熙攘攘的人群、缤纷的色彩和耀眼的光芒。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 328**]
[页 -]
[第328页]

[ðə; ði] ['tɪŋɡl] [ʌv; əv][ɪts] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['hɜ:ri] , [ɪts] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər]
the tingle of its rush and hurry , its light - hearted acceptance of the pleasure
这 刺痛 的 它是 匆忙 和 匆忙 , 它是 光 - 心地 验收 的 这 乐趣
[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
of the moment .
的 这 片刻 .
它带来的那种刺激和匆忙感，以及它对当下快乐的轻松接受。

[hi;; hi] ['teləgræft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn] [næn'tʌkɪt] .
He telegraphed for a room at a hotel in Nantucket .
他 电报 为了 一个 房间 在 一个 酒店 在 南塔克特 .
他发电报预订了南塔克特岛一家酒店的房间。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:nfɪdənt] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['beki] .
Once there , he was confident that he could find Becky .
一次 那里 , 他 曾是 自信的 那 他 可以 寻找 贝基 .
到了那里，他自信能找到贝基。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [wʊd] [noʊ] [ˈædmərəl] [ˈmerɪdɪθ] .
Everybody would know Admiral Meredith .
大家 会 知道 上将 梅雷迪思 .
人人都认识梅雷迪思上将。

[hi;; hi] [went] [baɪ][boʊt] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] [nu:] ['bedfərd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [trɪp] .
He went by boat from New York to New Bedford , and enjoyed the trip .
他 去 经过 船 从 新的 约克 到 新的 贝德福德 , 和 享受 这 旅行 .
他从纽约乘船前往新贝德福德，很享受这段旅程。

[ˈleɪtər][ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['sti:mər] , [sæŋkəti] , [plaɪŋ] [bɪ'twi:n] [nu:] ['bedfərd] [ænd; ənd] [næn'tʌkɪt] ,
Later on the little steamer , Sankaty , plying between New Bedford and Nantucket ,
之后 在 这 小的 汽船 , 桑卡蒂 , 合奏 之间 新的 贝德福德 和 南塔克特 ,
后来，往返于新贝德福德和南塔克特之间的小型蒸汽船“桑卡蒂号”

[hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər]
he was so shining and splendid that he was much observed by the other
他 曾是 所以 灼灼 和 灿烂 那 他 曾是 很多 观察到 经过 这 其他
[ˈpæsəndʒə] .
passengers .
乘客 .
他光彩照人，光芒四射，引起了其他乘客的注意。

[hɪz; ɪz][dʒæp][ˈsɜːrvənt] , [trɒtɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][pərˈhæps] [les] [ˈmɑːrj(ə)l][ɪn] [ˈberɪŋ] [ðæn; ðən]
His Jap servant , trotting after him , was perhaps less martial in bearing than
他的 日本 仆人 , 小跑 后 他 , 曾是 也许 较少的 武术 在 轴承 比
[ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] [kemp] ,
the ubiquitous Kemp ,
这 无处不在 肯普 ,

跟在他身后的日本仆人, 举止或许不如无处不在的肯普那样英勇。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] .
but he was none the less an ornament .
但 他 曾是 没有任何 这 较少的 一个 装饰品 .

但他仍然是一件赏心悦目的装饰品。

[ðʌs] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə] [nænˈtʌkɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .
Thus George came , at last , to Nantucket , and to his hotel .
因此 乔治 来了 , 在 最后的 , 到 南塔克特 , 和 到 他的 酒店 .

就这样, 乔治终于来到了南塔克特岛, 来到了他的酒店。

[ˈhævɪŋ] [daɪnd] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈædməˈəlz] [haʊs] .
Having dined , he asked the way to the Admiral's house .
拥有 用餐 , 他 问 这 方式 到 这 海军上将的 房子 .

用过晚饭后, 他问路去海军上将的住处。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [plæn][tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] [ˈsɪtədel] [ˈæftər][dɑːrk] ,
He did not of course plan to storm the citadel after dark ,
他 做过 不是 的 课程 计划 到 风暴 这 堡垒 后 黑暗的 ,

他当然没有计划在天黑后攻打城堡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔːk] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,
but a walk would not hurt him ,
但 一个 走 会 不是 伤害 他 ,

但散步对他没有坏处。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][keɪdʒ] [wɪtʃ] [held][hɪz; ɪz] [waɪt] [dʌv] .
and he could view from the outside the cage which held his white dove .
和 他 可以 看法 从 这 外部 这 笼 哪个 握住 他的 白色的 鸽子 .

he可以从笼子外面看到关着他的白鸽的笼子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [ˌsentɪˈmentəli] ,
For he had come to that , sentimentally ,
为了 他 有 来 到 那 , 感伤地 ,

因为他感性地得出了这样的结论

[ðæt] [ˈbeki] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈfeltər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
that Becky was the white dove that he would shelter against his heart .
那 贝基 曾是 这 白色的 鸽子 那 他 会 庇护所 反对 他的 心 .

贝基就像一只白鸽, 他会把它保护在心底。

[ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [desk] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪm; ɪm] ,
The clerk at the hotel desk , directing him ,
这 职员 在 这 酒店 桌子 , 导演 他 ,

酒店前台的接待员指引着他,

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn][meɪn] [striːt] .
thought that the Admiral was not in his house on Main Street .
想法 那 这 上将 曾是 不是 在 他的 房子 在 主要的 街道 .

他认为海军上将不在他位于大街上的家中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [saɪəskənsət] .
He was apt at this season to spend his time in Siasconset .
他 曾是 易于 在 这 季节 到 花费 他的 时间 在 锡亚斯科内特 .

在这个季节, 他很适合在锡亚斯科塞特度过时光。

" - [skɑ:nset] ？
" ' **Sconset** ？
" - 斯康塞特 ？

“斯康塞特？”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] - [skɑ:nset] ？ "
 Where's ' **Sconset** ？ "
 在哪里？ - 斯康塞特 ？ "

“斯康塞特在哪儿？”

" [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .
 " **Across the island** .
 " 穿过 这 岛 .

“遍布全岛。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
 " [**Pg** **329**]
 " [页 -]

[第329页]

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][ðer; ðər] ？ "
 " **How can I get there** ？ "
 " 如何 能 我 得到 那里 ？ "

我该如何到达那里？

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈmoʊtər][ˈoʊvər] .
 " **You can motor over** .
 " 你 能 发动机 超过 .

你可以开车过去。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [bʌs] , [ɔ:r][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][kɑ:r] .
 There's a ' bus , or you can get a car .
 有 一个 - 公共汽车，或者 你 能 得到 一个 车 .

你可以坐公交车，或者开车。

" [soʊ][ðə; ði][nekst] ˈ[mɔ:rnɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [ðə; ði] - [bʌs] .
 " **So the next morning , George took the ' bus** .
 " 所以 这 下一个 早晨 , 乔治 采取 这 - 公共汽车 .

“所以第二天早上，乔治坐公交车去了。”

[hi:; hi] [sɔ:] ˈ[ɪt(ə)l] ˈ[bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [mɔr] .
 He saw little beauty in the moor .
 他 锯 小的 美丽 在 这 泊 .

他觉得荒原上没什么美感。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ləʊ] [ænd; ənd] [flæt] .
 He thought it low and flat .
 他 想法 它 低的 和 平坦的 .

他觉得它又低又平。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ˈ[evri] [maɪl] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ˈ[nɪrər] ˈ[beki] —
 His heart leaped with the thought that every mile brought him nearer Becky —
 他的 心 跳跃 和 这 想法 那 每一个 英里 带来 他 更近 贝基 —

[hɪz; ɪz] [waɪt] [dʌv] — [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] — [hɜ:rt] ！
 his white dove — whom he had — hurt ！
 他的 白色的 鸽子 — 谁 他 有 — 伤害 ！

想到每走一英里就离贝基——他的白鸽——更近一步，他的心就怦怦直跳——他伤害了她！

[hi:; hi][wʌz; wəz][set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] - [bʌs] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ˈ[ɑ:fɪs] .
 He was set down by the ' bus at the post - office .
 他 曾是 放 向下 经过 这 - 公共汽车 在 这 邮政 - 办公室 .

他被公交车送到了邮局。

[hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] ,
He asked his way ,
他 问 他的 方式 ,

他问路，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [loo] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [greɪ] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['græsi] [stri:t] .
and was directed to a low huddle of gray houses on a grassy street .
和 曾是 指导 到 一个 低的 乱堆 的 灰色的 房屋 在 一个 草丛 街道 .

然后被指引到一条长满草的街道旁，那里聚集着一簇簇低矮的灰色房屋。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] - ['wɪslɪŋ] ['sæli] , - " [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **It is the ' Whistling Sally , ' " the driver of the ' bus had told him** .
" 它 是 这 - 吹口哨 莎莉 , - " 这 司机 的 这 - 公共汽车 有 讲述 他 .

“那是‘吹口哨的莎莉’，”公交车司机告诉他。

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [ri:tʃt] " [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['sæli] , " [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]
When George reached " The Whistling Sally , " he felt that there must be some
什么时候 乔治 达到 " 这 吹口哨 莎莉 , " 他 毛毡 那 那里 必须 是 一些

[mis'teɪk] .
mistake .
错误 .

当乔治读到《吹口哨的莎莉》时，他觉得一定是哪里出错了。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][prɔ:pər] [hoʊm] [fɔ:r; fər][æn; ən][ædmərəl][ɔ:r][æn; ən] ['erəs] .
Here was no proper home for an Admiral or an heiress .
这里 曾是 不 恰当的 家 为了 一个 上将 或者 一个 女继承人 .

这里并不适合海军上将或女继承人居住。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
His eyes were blind to the charms of the wooden young woman with the
他的 眼睛 是 瞎的 到 这 魅力 的 这 木制的 年轻的 女士 和 这

[pʌft] - [aʊt] [tʃi:ks] ,
puffed - out cheeks ,
膨胀的 - 出去 脸颊 ,

他对那位脸颊鼓胀、形似木头的年轻女子的魅力视而不见。

[tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['sɪlvər] - [greɪ] ['fɪŋɡlɪz] , [ʌv; əv] [leɪt] ['flaʊərz] ['blu:mɪŋ] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði]
to the beauty of silver - gray shingles , of late flowers blooming bravely in the
到 这 美丽 的 银 - 灰色的 带状疱疹 , 的 晚的 花朵 盛开 勇敢地 在 这

['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] .
little garden .
小的 花园 .

银灰色的瓦片真美，小花园里晚开的花朵也勇敢地绽放。

[hi:; hi] [kept] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
He kept well on the other side of the street .
他 保留 出色地 在 这 其他 边 的 这 街道 .

他在街对面待得很好。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [pər'hæps][bi:; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [met] ['beki] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
It might perhaps be embarrassing if he met Becky while she was with her
它 可能 也许 是 尴尬的 如果 他 遇见 贝基 尽管 她 曾是 和 她

['grænfa:ðər] .
grandfather .
祖父 .

如果他遇到贝基时，贝基正和她祖父在一起，那可能会很尴尬。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ə'ləʊn] .
He wanted to see her alone .
他 通缉 到 看 她 独自的 .

他想单独见她。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] , [hiː; hi] [wəd] [biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃər] , [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
With no one to interfere , he would be , he was sure , master of the
和 不 一 到 干扰 , 他 会 是 , 他 曾是 当然 , 掌握 的 这
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

他确信，如果没有人干预，他就能掌控局面。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] .
He passed the house .
他 通过了 这 房子 .

他路过那栋房子。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈkɜːtənz] [bluː] [aʊt] .
The windows were open , and the white curtains blew out .
这 视窗 是 打开 , 和 这 白色的 窗帘 吹 出去 .

窗户开着，白色的窗帘被风吹了出去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
But there was no one in sight .
但 那里 曾是 不 一 在 视线 .

但周围一个人也没有。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈkɔːrnər] , [hiː; hi] [əˈkɒst]
At the next corner , he accosted
在 这 下一个 角落 , 他 被骚扰

在下一个拐角处，他拦住了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn][wɜːrk] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [brɑːnzd] [skɪn][ænd; ənd] [fer] [her] .
a tall man in work clothes , with bronzed skin and fair hair .
一个 高的 男人 在 工作 衣服 , 和 古铜色 皮肤 和 公平的 头发 .

一位身材高大、身穿工作服、皮肤黝黑、头发浅色的男子。

" [kæn; kən][juː; jə] [tel] [emˈiː] , " [dʒɔːrdʒ] [æskt] , " [ˈweðər] [ˈædmərəl] [ˈmerɪdɪθ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt]
" Can you tell me , " George asked , " whether Admiral Meredith lives in that
" 能 你 告诉 我 , " 乔治 问 , " 无论 上将 梅雷迪思 生活 在 那
[ˈkɑːtɪdʒ] — - [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsæli] - ? "
cottage — ' The Whistling Sally ' ? "
小屋 — - 这 吹口哨 莎莉 - ? "

乔治问道：“你能告诉我，梅雷迪思海军上将是否住在那间小屋里——‘吹口哨的莎莉’吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪznt] [ðer; ðər] .
But he isn't there .
但 他 不是 那里 .

但他不在那里。

[ˈhiːz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
He's gone to Boston .
他是 已消失 到 波士顿 .

他去了波士顿。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [[ɑːk] .
" **George was conscious of a sense of shock .**
" 乔治 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 震惊 .
乔治感到一阵震惊。

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] ? "
" **Boston ?** "
" 波士顿 ? "
“波士顿？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。”

[hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] [wel] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['dɑːktər] . "
He wasn't very well and he wanted to see his doctor . "
他 不是 非常 出色地 和 他 通缉 到 看 他的 医生 . "
他身体不太舒服，想去看医生。

" [hæz; həz][hɪz; ɪz] — ['grændɔːtər] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" **Has his — granddaughter gone with him ?** "
" 有 他的 — 孙女 已消失 和 他 ? "
“他的孙女跟他一起走了吗？”

" [mɪs] ['bekɪ] ? "
" **Miss Becky ?**
" 错过 贝基 ? "
“贝基小姐？”

[jes] . "
Yes . "
是的 . "
“是的。”

" [bʌt; bət] — [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər]['oʊpən] — — "
" **But — the windows of the house are open — —** "
" 但 — 这 视窗 的 这 房子 是 打开 — — "
“但是——房子的窗户是开着的——”

" [aɪ]['oʊpən][ðəm; ðəm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .
" **I open them every morning .**
" 我 打开 他们 每一个 早晨 .
我每天早上都会打开它们。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪz][ɪn] [næn'tʌkɪt] .
The housekeeper is in Nantucket .
这 管家 是 在 南塔克特 .
管家在楠塔基特岛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . "
But they are all coming back at the end of the week . "
但 他们 是 全部 未来 后退 在 这 结尾 的 这 星期 . "
但他们都会在本周末回来。

" ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "
" **Coming back ?** "
" 未来 后退 ? "
" ['iːgərli] ; " [ðə; ði]['ædmərəl] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bænɪstər] ? "
" **eagerly ;** " **the Admiral , and Miss Bannister ?** "
" 急切地 ; " 这 上将 , 和 错过 栏干 ? "
“回来吗？”他急切地问道，“海军上将和班尼斯特小姐呢？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。”

" [dʒɔ:rdʒ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" **George drew a long breath .**
" 乔治 画 一个 长的 气息 .

乔治长长地吸了一口气。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['trɪstrəm] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [greɪ] [haʊs] .
He walked back with Tristram to the low gray house .
他 步行 后退 和 特里斯特拉姆 到 这 低的 灰色的 房子 .

他和特里斯特拉姆一起走回了那栋低矮的灰色房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第16/18页

" [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Queer little place , " he said .
" 酷儿 小的 地方 , " 他 说 .

“真是个小怪的地方，”他说。

[ˈtrɪstrəm] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['tɑːlərəns] .
Tristram eyed him with easy tolerance .
特里斯特拉姆 眼睛 他 和 简单的 宽容 .

特里斯特拉姆用一种宽容的眼神打量着他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [siːmz] [kwɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — — "
" Of course it seems queer if you aren't used to it — — "
" 的 课程 它 似乎 酷儿 如果 你 不是 用过的 到 它 — — "

“当然，如果你不习惯的话，会觉得很奇怪——”

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ˈædmərəl][hæd; həd] ['mʌni] . "
" I thought the Admiral had money . "
" 我 想法 这 上将 有 钱 . "

“我以为那位海军上将有钱。”

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] .
" Well , he has .
" 出色地 , 他 有 .

“嗯，他确实有。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gets] [aɪ 'tiː] [aʊt] [hɪr] — — "
But he forgets it out here — — "
但 他 忘记了 它 出去 这里 — — "

但他在这里把这一切都忘了——”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] ? "
" Is there a good hotel ? "
" 是 那里 一个 好的 酒店 ? "

附近有好的酒店吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kloʊzd] [baɪ] [naʊ] .
It is usually closed by now .
它 是 通常 关闭 经过 现在 .

通常这个时候已经关门了。

[bʌt; bət] [ðeɪ]
But they
但 他们

但他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [gests] [huː] [ɑːr; ər][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] .
are keeping it open for some guests who are up for the hunting .
是 保持 它 打开 为了 一些 客人 WHO 是 向上 为了 这 打猎 .
他们会为一些喜欢打猎的客人保留这个区域。

" [ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈplez(ə)nt] [ˈræmblɪŋ] [ˈstrʌktʃər] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [siː] .
" **The hotel was a pleasant rambling structure , and overlooked the sea** .
" 这 酒店 曾是 一个 令人愉快的 漫无边际 结构 , 和 被忽视的 这 海 .
“酒店是一座令人愉悦的错落有致的建筑，可以俯瞰大海。”

[dʒɔːrdʒ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; ei] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈsætərdeɪ] — [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
George engaged a room for Saturday — and said that his man would bring his
乔治 已订婚的 一个 房间 为了 周六 — 和 说 那 他的 男人 会 带来 他的
[bægz] .
bags .
包 .

乔治订了一间周六的房间，并说他的人会把行李送过来。
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] - [bʌs] [bæk] [tuː; tə] [nænˈtʌkɪt] .
He would have his lunch and take the afternoon ' bus back to Nantucket .
他 会 有 他的 午餐 和 拿 这 下午 - 公共汽车 后退 到 南塔克特 .
他会吃午饭，然后搭乘下午的巴士返回南塔克特岛。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːz] [tuː; tə][ˈoʊpən] ,
As he waited for the dining - room doors to open ,
作为 他 等待 为了 这 用餐 - 房间 门 到 打开 ,
他等着餐厅的门打开，

[ə; ei][gɜːrl] [ræpt] [ɪn][ə; ei] [ˈjeləʊ] [keɪp] [krɔːst] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps]
a girl wrapped in a yellow cape crossed the porch and descended the steps
一个 女孩 包装 在 一个 黄色的 岬 交叉 这 门廊 和 下降 这 步骤
[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
which led to the beach .
哪个 引领 到 这 海滩 .
一个身披黄色斗篷的女孩穿过门廊，走下通往海滩的台阶。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; ei] [ˈjeləʊ] [ˈbeɪðɪŋ] [kæp][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈuːz] .
She wore a yellow bathing cap and yellow shoes .
她 穿着 一个 黄色的 洗澡 帽 和 黄色的 鞋 .
她戴着黄色泳帽，穿着黄色鞋子。

[dʒɔːrdʒ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [wɔːtʃt] [hɜːr; hər] .
George walked to the top of the bluff and watched her .
乔治 步行 到 这 顶部 的 这 虚张声势 和 观看 她 .
乔治走到悬崖顶上，注视着她。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [keɪp] ,
She threw off the cape ,
她 扔 离开 这 岬 ,
她脱下披风，

[ænd; ənd] [stʊd] [slɪm][ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
and stood slim and striking for a moment before she dived into the sea .
和 站立 苗条的 和 引人注目 为了 一个 片刻 前 她 潜水 进入 这 海 .
她身形纤细，姿态优美，静静地站了一会儿，然后纵身跃入大海。

[ʃiː; ʃi][swæm] [ˈsplendɪdli] .
She swam splendidly .
她 游泳 精彩地 .
她游得非常棒。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈwʌndərd] [haʊ][jiː; ji] [ɪnˈdɔːrd] [,aɪˈtiː] .
" **It was very cold , and George wondered how she endured it .** "

天气很冷，乔治很纳闷她是怎么熬过来的。

[wen] [jiː; ji] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
When she came running back up the steps and across the porch ,
什么时候 她 来了 跑步 后退 向上 这 步骤 和 穿过 这 门廊 ,
当她跑回台阶上，穿过门廊时，

[jiː; ji][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [keɪp] .
she was wrapped in the cape .
她 曾是 包装 在 这 岬 .

她裹在斗篷里。

[jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈhænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [dɑːrk] [wei] .
She was rather handsome in a queer dark way .
她 曾是 相当 英俊的 在 一个 酷儿 黑暗的 方式 .

她长得挺漂亮，但有一种奇特的阴郁气质。

" [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] , " [jiː; ji] [sed] , [æz; əz][jiː; ji] [pæst] [dʒɔːrdʒ] .
" **It was cold , " she said , as she passed George .** "

“真冷，”她经过乔治身边时说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] .
He took a step forward .
他 采取 一个 步 向前 .

他向前迈了一步。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [breɪv] — —
" **You were brave — —**
" 你 是 勇敢的 — —

你很勇敢——

" [jiː; ji] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
" **She stopped and shrugged her shoulders .**
" 她 停止 和 耸了耸肩 她 肩膀 .

她停下脚步，耸了耸肩。

" [wʌn] [gets] [wɔːrm] , " [jiː; ji] [sed] , " [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **One gets warm , " she said , " in a moment .** "

“一会儿就会暖和起来，”她说。

" [jiː; ji] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] .
" **She left him , and he went in to lunch .** "

她离开了他，他去吃午饭了。

[hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
He stopped at the desk on the way out .
他 停止 在 这 桌子 在 这 方式 出去 .

他出门时在桌子旁停了下来。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" **I have changed my mind .** "

我改变主意了。

[maɪ][mæn] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ][bægz][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
My man will bring my bags to - morrow .
我的 男人 将要 带来 我的 包 到 - 明天 .

我的男人明天会把我的行李送过来。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] - [bʌs] , [soʊ] [dʒɔ:rdʒ]
" It was still too early for the ' bus , so George
" 它 曾是 仍然 也 早期的 为了 这 - 公共汽车 , 所以 乔治
" "现在离公交车还早, 所以乔治....."

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 332]
[页 -]

[第332页]

[wɔ:kt] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [blʌf] , ['tɜ:rnɪŋ] [æ; ət] [ləst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [left] .
walked back up the bluff , turning at last towards the left .
步行 后退 向上 这 虚张声势 , 转弯 在 最后的 向 这 左边 .
沿着悬崖往回走, 最后向左转。

['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['græsi] [speɪs] ,
Crossing a grassy space ,
十字路口 一个 草丛 空间 ,
穿过一片草地,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [mɔr] .
there was ahead of him a ridge which marked the edge of the moor .
那里 曾是 前方 的 他 一个 岭 哪个 标记 这 边缘 的 这 泊 .
他面前有一道山脊, 那是荒原的边缘。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [fɑ:g] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn] ,
A little fog was blowing in ,
一个 小的 多雾路段 曾是 吹 在 ,
一阵薄雾吹了进来,

[ænd; ənd] ['mɪstəli] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [mu:vd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz]
and mistily through the fog he saw a figure which moved as light as
和 朦胧地 通过 这 多雾路段 他 锯 一个 数字 哪个 已搬 作为 光 作为
[smoʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['emɪnəns] .
smoke above the eminence .
抽烟 多于 这 卓越 .
透过薄雾, 他隐约看到山顶上有一个像烟雾一样轻盈的身影在移动。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dænsɪŋ] .
It was a woman dancing .
它 曾是 一个 女士 跳舞 .
那是一个跳舞的女人。

[æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ['nɪrər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [sæʃ] .
As he came nearer , he saw that she wore gray with a yellow sash .
作为 他 来了 更近 , 他 锯 那 她 穿着 灰色的 和 一个 黄色的 窗扇 .
他走近一看, 发现她身穿灰色衣服, 腰间系着一条黄色腰带。

[hɜ:r; hər] ['jeləʊ] [keɪp] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .
Her yellow cape lay on the ground .
她 黄色的 岬 躺 在 这 地面 .
她的黄色斗篷掉在了地上。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ʃɜr] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [stɑ:pt] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
" I am not sure , " George said , as he stopped beside her ,
" 我 是 不是 当然 , " 乔治 说 , 作为 他 停止 旁 她 ,
"我不确定," 乔治在她身边停下脚步说道。

" ['weðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['pɪksi] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['mɜ:rmɛɪd] . "
" whether you are a pixie or a mermaid . "
" 无论 你 是 一个 小精灵 或者 一个 美人鱼 . "
"无论你是小精灵还是美人鱼。"

" [lɒk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , " [aɪ] [ˈfoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˈeɪ 'em] — —
" **Look** , " **she said** , **smiling** , " **I'll show you what I am** — —
" 看 , " 她 说 , 微笑 , " 患病的 展示 你 什么 我 是 — —
“瞧,”她笑着说, “我会让你看看我是什么——”

" [ʃiː; ʃi] [brɪ'ɡæən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈswɛɪɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [briːz] .
" **She began with a light swaying motion** , **like a leaf stirred by a breeze** .
" 她 开始 和 一个 光 摇晃 运动 , 喜欢 一个 叶子 搅拌 经过 一个 微风 .
“她开始轻轻摇曳, 就像微风吹拂的树叶。”

[ðən] , [wɪpt] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ræn] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [pər'sʊ] [ˈelɪmənts; 'eləmənts] .
Then , whipped into action , she ran before the pursuing elements .
然后 , 鞭打 进入 行动 , 她 跑 前 这 追求 元素 .
然后, 她立刻行动起来, 在追赶者之前奔跑。

[ʃiː; ʃi] [ˈkaʊərd] , [ænd; ənd] [ˈredʒɪstərd] [dɪ'faɪəns] .
She cowered , and registered defiance .
她 畏缩 , 和 挂号的 蔑视 .
她畏缩不前, 却又表现出反抗。

[hɜːr; hər] [ˈluːsnd] [her] [hʌŋ] [ˈhevi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ðən] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Her loosened hair hung heavy about her shoulders , then wound itself about her ,
她 松动 头发 悬挂 重的 关于 她 肩膀 , 然后 伤口 本身 关于 她 ,
她散落的头发沉甸甸地披在肩上, 然后缠绕在身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪkloʊn][ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] .
as she whirled in a cyclone of movement .
作为 她 旋转 在 一个 气旋 的 移动 .
她像旋风一样旋转着。

[ˈbiːtn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi][roʊz] [ˈlæŋɡwɪdli] , [swei] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [laɪt] [step][ænd; ənd]
Beaten to the ground , she rose languidly , swayed again to that light step and
被打败 到 这 地面 , 她 玫瑰 懒洋洋地 , 摇摆 再次 到 那 光 步 和
[staːpt] .
stopped .
停止 .
她被打倒在地, 懒洋洋地站起身, 又摇摇晃晃地迈着轻快的步伐, 停了下来。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
Then she came close to George .
然后 她 来了 关闭 到 乔治 .
然后她走近了乔治。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˈeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɪksi] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɜːrmeɪd] .
" **You see , she said , I am not a pixie or a mermaid** .
" 你 看 , " 她 说 , " 我 是 不是 一个 小精灵 或者 一个 美人鱼 .
“你看,”她说, “我既不是小精灵, 也不是美人鱼。”

[aɪ][ˈeɪ 'em][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
I am the spirit of the storm .
我 是 这 精神 的 这 风暴 .
我是风暴之灵。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 333**]
" [页 -]

[第333页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [swɑ:n]
THE TRUMPETER SWAN
这 小号手 天鹅

号手天鹅

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˈædmə:əlz] [ˈru:mətɪzəm] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈbeki] [tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈba:stən] .
The Admiral's rheumatism had taken Becky to Boston .
这 海军上将的 风湿病 有 已采取 贝基 到 波士顿 .

海军上将的风湿病把贝基带到了波士顿。

" [ðerəl] [bi:; bi] [ˈtri:tmənts] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wi:l] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [kəups]
" There'll be treatments every morning , " he said , " and we'll invite the Copes
" 将会 是 治疗 每一个 早晨 , " 他 说 , " 和 出色地 邀请 这 应对
[tu:; tə][ˈvɪzɪt][ju: ˈes] ,
to visit us ,
到 访问 我们 ,

“每天早上都会有治疗,”他说,“我们会邀请科佩一家来探望我们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][ju:; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈweɪ] .
and they will look after you while I am away .
和 他们 将要 看 后 你 尽管 我 是 离开 .

我不在的时候,他们会照顾你的。

" [ðə; ði] [kəups] [wɜ:r; wər] [dɪˈlaɪtɪd] .
" The Copes were delighted .
" 这 应对 是 高兴极了 .

科普一家非常高兴。

" [ˈoʊnli][aɪ ˈti:] [si:mz] [laɪk] [æn; ən] [ɪmpəˈzɪ(ə)n] — — "
" Only it seems like an imposition — — "
" 仅有的 它 似乎 喜欢 一个 征收 — — "

“只是感觉像是强加的——”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] , " [ðə; ði][ˈædmərəl][ˈtoʊld][ðem; ðəm] ;
" The house is big enough for an army , " the Admiral told them ;
" 这 房子 是 大的 足够的 为了 一个 军队 , " 这 上将 讲述 他们 ;

“这房子大到足以容纳一支军队,”海军上将告诉他们;

" [ðæts] [wʌt] [wi:; wi] [bɪlt] [ˈhaʊzɪz] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
" that's what we built houses for in the old days .
" 那就是 什么 我们 建造 房屋 为了 在 这 老的 天 .

“过去我们盖房子就是为了这个目的。”

[tu:; tə][hæv; həv][ˈʌvər; ɑ:r] [frendz] .
To have our friends .
到 有 我们的 朋友们 .

拥有朋友。

[tʃɑ:rlz] , [maɪ] [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈmɪriəm] , [hu:] [kʊks] , [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]
Charles , my butler , and his wife , Miriam , who cooks , stay in the house the
year round ,
查尔斯 , 我的 管家 , 和 他的 妻子 , 米里亚姆 , WHO 厨师 , 停留 在 这 房子 这
[jɪr] [raʊnd] ,
year round ,
年 圆形的 ,

我的管家查尔斯和他的妻子米里亚姆（她负责做饭）常年住在这栋房子里。

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈredi] . "

so it is always open and ready . "

所以 它 是 总是 打开 和 准备好 . "

所以它始终开放并随时可用。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [siː] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [təˈgeðər] , " [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [toʊld] [ˈbeki] ,

" And you and I shall see Boston together , " Archibald told Becky ,

" 和 你 和 我 将 看 波士顿 一起 , " 阿奇博尔德 讲述 贝基 ,

[traɪˈʌmfəntli] .

triumphantly .

凯旋而归 .

“你我将一起游览波士顿，”阿奇博尔德得意地对贝基说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][æz; əz][aɪ][æɪ; əɪ] [foʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

" I wonder if you have ever seen Boston as I shall show it to you . "

" 我 想知道 如果 你 有 曾经 已见 波士顿 作为 我 将 展示 它 到 你 . "

“我不知道你是否见过波士顿，接下来我将带你领略它的风采。”

" [wel] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [ˈpleɪsɪz] . "

" Well , I've been to all the historic places . "

" 出色地 , 我已经 到过 到 全部 这 历史性 地方 . "

“嗯，所有历史古迹我都去过了。”

" [ˈbʌŋkər] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈbætlɪd] [ˈfɑːrməz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] ;

" Bunker Hill and the embattled farmers , of course , " said Archibald ;

" 掩体 爬坡道 和 这 陷入困境的 农民 , 的 课程 , " 说 阿奇博尔德 ;

“当然是邦克山和那些饱受战火蹂躏的农民们，”阿奇博尔德说道；

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðəm; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] ? "

" but have you seen them since the war ? "

" 但 有 你 已见 他们 自从 这 战争 ? "

“但是战后你见过他们吗？ ”

" [noʊ] . [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈdɪfrənt] ?

" No . Are they different ?

" 不 . 是 他们 不同的 ?

“不。它们有什么不同吗？ ”

" [ˌpiːˈdʒiː -]

" [Pg 334]

" [页 -]

[第334页]

" [ðeɪ] [ɑːnt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

" They aren't , but you are .

" 他们 不是 , 但 你 是 .

“他们不是，但你是。”

[ɔːl][ʌv; əv][juːˈes][ɑːr; ər] .

All of us are .

全部 的 我们 是 .

我们都是。

" [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][nɔːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .

" Louise was not quite sure that her brother ought to leave the island .

" 路易丝 曾是 不是 相当 当然 那 她 兄弟 应该 到 离开 这 岛 .

路易丝不太确定她的哥哥是否应该离开这座岛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] , [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] .

" You are down here for the air , Arch , and the quiet .

" 你 是 向下 这里 为了 这 空气 , 拱 , 和 这 安静的 .

“你来到这里是为了呼吸新鲜空气，享受宁静，Arch。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt] .

" He was impatient .

" 他 曾是 不耐烦 .

他很不耐烦。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [mɪs] [ðɪs] ?

" Do you think I am going to miss this ?

" 做 你 思考 我 是 去 到 错过 这 ?

你觉得我会想念这一切吗？

" [ʃi:; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] .

" She frowned and shook her head .

" 她 皱眉 和 摇晃 她 头 .

她皱着眉头摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mɪs] [aɪ 'ti:] .

" I don't want you to miss it .

" 我 不 想 你 到 错过 它 .

“我不想让你错过它。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈɔ:rdəɾz] . "

But it will be going against the doctor's orders . "

但 它 将要 是 去 反对 这 医生的 订单 . "

但这样做会违背医生的嘱咐。

" [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈlu:ɪs] .

" Oh , hang the doctor , Louise .

" 哦 , 悬挂 这 医生 , 路易丝 .

“哦，路易丝，去死吧，医生。”

[ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][wɪð; wɪθ] [ˈbeki] [wɪl] [bi:; bi][laɪk] — [waɪn] — —

Being in Boston with Becky will be like — wine — —

存在 在 波士顿 和 贝基 将要 是 喜欢 — 葡萄酒 — —

和贝基一起在波士顿就像——美酒——

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsætɪsfaɪd] .

" But she was not satisfied .

" 但 她 曾是 不是 使满意 .

但她并不满意。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [θroʊ] [jɔ:r'self] [ˈɪntu:] [θɪŋz] [soʊ] — [ˈdespəɾətli] — — "

" You always throw yourself into things so — desperately — — "

" 你 总是 扔 你自己 进入 事物 所以 — 绝望地 — — "

你总是那么——拼命地——把自己投入到事情中。

" [wel] , [wen] [aɪ] [lu:z] [maɪ] [ɪn'θu:ziæzəm] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] — [daɪ] . "

" Well , when I lose my enthusiasm I want to — die . "

" 出色地 , 什么时候 我 失去 我的 热情 我 想 到 — 死 . "

“嗯，当我失去热情的时候，我就想——死。”

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] , [ɑ:rtʃ] .

" No , you don't , Arch .

" 不 , 你 不 , 拱 .

“不，你不需要，Arch。”

[dəʊnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

Don't say things like that .

不 说 事物 喜欢 那 .

别说这种话。

" [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑ:ɾp] .

" Her voice was sharp .

" 她 嗓音 曾是 锋利的 .

她的声音很尖锐。

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜːr; həɹ][hænd] .
He patted her hand .
他 轻拍 她 手 .

他拍了拍她的手。

" [aɪ][wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[bʌt; bət][dəʊnt][kɜːrb][,em 'iː] [tuː] [mʌt] , [oʊld][gɜːrl] .
But don't curb me too much , old girl .
但 不 抑制 我 也 很多 , 老的 女孩 .

但别对我管得太严，老姑娘。

[let] [,em 'iː] [pleɪ] — [waɪl] [aɪ][kæn; kən] — —
Let me play — while I can — —
让 我 玩 — 尽管 我 能 — —

让我玩吧——趁我还能玩的时候——

" [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈʌndər] [ˈmɑːr(ə)] [lɔː] ,
" They arrived in Boston to find a city under martial law ,
" 他们 到达的 在 波士顿 到 寻找 一个 城市 在下面 武术 法律 ,

他们抵达波士顿时发现这座城市处于戒严状态。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [huːz] [striːts] [wɜːr; wəɹ] [pəˈtroʊld] [baɪ] [ˈkɑːki] - [klæd] [ˈfɪɡjəɹz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnz] ,
a city whose streets were patrolled by khaki - clad figures with guns ,
一个 城市 谁 街道 是 巡逻 经过 卡其色 - 覆膜 数据 和 枪支 ,

这座城市的街道上到处都是身穿卡其布制服、持枪巡逻的人员。

[huːz] [ˈtræfɪk] [wʌz; wəz][ˈrɛɡjə,leɪtəd, ˈrɛɡjə,leɪtɪd][baɪ][ˈsoʊldʒərli] [ˈsemə,fɔːz] , [huː] [lɪŋkt] [ɪnˈtelɪdʒəns]
whose traffic was regulated by soldierly semaphores , who linked intelligence
谁 交通 曾是 受监管 经过 军人 信号灯 , WHO 链接 智力

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪləteri] [ˈtreɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [,pɪktʃəˈresknɪs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] .
with military training , and picturesqueness with both .
和 军队 训练 , 和 风景如画 和 两个都 .

那里的交通由士兵用信号旗指挥，他们将情报与军事训练联系起来，并将风景与两者都联系起来。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈsiːz(ə)n] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][maːb] .
For a short season Boston had been in the hands of the mob .
为了 一个 短的 季节 波士顿 有 到过 在 这 双手 的 这 暴民 .

波士顿曾短暂地落入黑手党之手。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər]
All of her traditions of law and order
全部 的 她 传统 的 法律 和 命令

她所有的法律和秩序传统

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 335]
[页 -]

[第335页]

[hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] [hɜːr; həɹ] .
had not saved her .
有 不是 已保存 她 .

没能救她。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] [pəˈhæps][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ɪn][ðə; ði]
It had been her punishment perhaps for leaving law and order in the
它 有 到过 她 惩罚 也许 为了 离开 法律 和 命令 在 这
[hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
hands of those who cared nothing for them .
双手 的 那些 WHO 关心 没有什么 为了 他们 :

这或许是她将法律和秩序交给那些漠视法律和秩序的人所受到的惩罚。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnʃəns] [hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] .
People with consciences had preferred to keep out of politics .
人们 和 良心 有 首选 到 保持 出去 的 政治 :
有良知的人宁愿远离政治。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈdeməɡɔɡz] [hæd; həd] [ˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,
So for a time demagogues had gotten the ear of the people ,
所以 为了 一个 时间 煽动者 有 获得 这 耳朵 的 这 人们 ;
因此，有一段时间，煽动家们赢得了民众的信任。

[ænd; ənd][ˈkeɪɑːs][hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈɡʌvərnər] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪmˈself] [æz; əz][fɜːrm]
and chaos had resulted until a quiet governor had proved himself as firm
和 混乱 有 结果 直到 一个 安静的 州长 有 已证实 他自己 作为 公司
[æz; əz] [stiːl] ,
as steel ,
作为 钢 ,

于是，混乱局面持续下去，直到一位沉稳的州长展现出钢铁般的意志才得以平息。

[ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [pəˈlɪːsmən] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈfɑːloʊd]
and soldiers had replaced the policemen who had for a moment followed
和 士兵 有 替换 这 警察 WHO 有 为了 一个 片刻 随后
[fɔːls] [ɡɒdz] .
false gods .
错误的 神 :

士兵取代了那些一度信奉假神的警察。

" [aɪˈtiː][ɔːl] [pruːvz] [wʌt] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] , " [koʊp] [toʊld] [ˈbeki] [ˈiːɡərli] .
" **It all proves what I brought you here to see** , " **Cope told Becky eagerly** .
" 它 全部 证明 什么 我 带来 你 这里 到 看 , " 应付 讲述 贝基 急切地 :
“这一切都证明了我带你来这里是为了看这件事,”科佩急切地告诉贝基。

[ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪdɪθ] [ˈmæn](ə)n][ɑːn] [ˈbiːkən] [striːt] .
Coffee was being served in the library of the Meredith mansion on Beacon Street .
咖啡 曾是 存在 服务 在 这 图书馆 的 这 梅雷迪思 大厦 在 灯塔 街道 :
在比肯街梅雷迪思大厦的图书馆里，人们正在享用咖啡。

[ðə; ði] [ˈædməːəlz] [ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] [hɪmˈself] .
The Admiral's library was as ruddy and twinkling as the little man himself .
这 海军上将的 图书馆 曾是 作为 红润 和 闪烁 作为 这 小的 男人 他自己 :
海军上将的图书馆和他本人一样，色彩鲜艳、闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɜːrniʃt] [aɪˈtiː][tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] .
He had furnished it to suit his own taste .
他 有 提供 它 到 套装 他的 自己的 品尝 :
他按照自己的喜好布置了房间。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdævnpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpʌfi] [red] [ˈvelvɪt] [wʌz; wəz][set] [ˈskwerli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs]
A great davenport of puffy red velvet was set squarely in front of a fireplace
一个 伟大的 长椅 的 蓬松 红色的 天鹅绒 曾是 放 完全 在 正面 的 一个 壁炉
[wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbræsɪz] .
with shining brasses .
和 灼灼 黄铜 :
一张蓬松的红色天鹅绒大沙发摆放在壁炉前，壁炉上装饰着闪亮的黄铜饰件。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbælənst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ɡɪlt] [tʃer] [ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈpʌfi] [red] .
The couch was balanced by a heavy gilt chair also in puffy red .
这 长椅 曾是 均衡 经过 一个 重的 镀金 椅子 还 在 蓬松 红色的 .
沙发旁边摆放着一把厚重的镀金椅子，椅子的颜色也是蓬松的红色。

[ðə; ði] [ˈməntl] [wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)],
The mantel was in white marble ,
这 壁炉架 曾是 在 白色的 大理石 ,
壁炉架是白色大理石的。

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈməntl] [wʌz; wəz][æn; ən][ɔɪl] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædməːəlz] [waɪf] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] - -
and over the mantel was an oil portrait of the Admiral's wife painted in ' 76
和 超过 这 壁炉架 曾是 一个 油 肖像 的 这 海军上将的 妻子 绘 在 - -
.
.
.
壁炉上方挂着一幅1976年绘制的海军上将妻子的油画像。

[fiː; ji] [wɔːr] [red] [ˈvelvɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
She wore red velvet with a train , and with the pearls which had come
她 穿着 红色的 天鹅绒 和 一个 火车 , 和 和 这 珍珠 哪个 有 来
[daʊn] [tuː; tə] [ˈbeki] .
down to Becky .
向下 到 贝基 .
她身穿红色天鹅绒长裙，裙摆拖曳，还戴着贝基传下来的珍珠项链。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [kiːd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] ,
The room had been keyed up to her portrait ,
这 房间 有 到过 按键 向上 到 她 肖像 ,
房间的装饰都以她的画像为主题。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [tuʊnd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhevi] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈebəni] , [ə; eɪ]
and had then been toned down with certain heavy pieces of ebony , a
和 有 然后 到过 色调 向下 和 肯定 重的 件 的 乌木 , 一个
[ˈkæbɪnət][ʌv; əv] [blæk] [ˈlækər] ,
cabinet of black lacquer ,
内阁 的 黑色的 漆 ,
然后，又用一些厚重的乌木和黑色漆器柜子来缓和气氛。

[ðə; ði][daːrk] [bʊks] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
the dark books which lined the wall to the ceiling .
这 黑暗的 图书 哪个 衬里 这 墙 到 这 天花板 .
沿着墙壁一直延伸到天花板的深色书籍。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˌnaɪnˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] .
The room was distinctly nineteenth - century .
这 房间 曾是 明显地 第十九 - 世纪 .
房间明显是十九世纪的风格。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [lækt] [ðə; ði] [ˌeɪtɪːnθ] - [ˈsentʃəri] [ɪkˈskwɪzɪt]
If it lacked the eighteenth - century exquisite
如果 它 缺乏 这 第十八 - 世纪 精美的
如果它缺少十八世纪的精致感

[nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [næn'tʌkɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [ɔ:'stɪr] ['kweɪkər] ['predʒudɪsɪz]
ness of the house at Nantucket , with its reminder of austere Quaker prejudices
内斯 的 这 房子 在 南塔克特 , 和 它是 提醒 的 简朴 贵格会 偏见
,
:
,

南塔克特岛那栋房子的氛围，让人想起贵格会严苛的偏见，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'prəʊpriət] [æz; əz][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪ] [oʊld]
it was none the less appropriate as a glowing background for the gay old
它 曾是 没有任何 这 较少的 合适的 作为 一个 发光 背景 为了 这 同性恋 老的
[ædmərəl] .
Admiral .
上将 .

尽管如此，它作为这位同性恋老海军上将的闪亮背景仍然非常合适。

['beki] [ænd; ænd] [koʊp] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [red] ['dævn,pɔ:rt] .
Becky and Cope sat on the red davenport .
贝基 和 应付 卫星 在 这 红色的 长椅 .

贝基和科佩坐在红色的沙发上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪd] [ðæt] ['beki] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [bɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It was so wide that Becky was almost lost in a corner of it .
它 曾是 所以 宽的 那 贝基 曾是 几乎 丢失的 在 一个 角落 的 它 .

它非常宽阔，贝基差点迷失在其中一个角落里。

[ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] , [tʃɑ:rlz] , [sɜ:rvd] [ðə; ði] ['kɔ:fi] .
The old butler , Charles , served the coffee .
这 老的 管家 , 查尔斯 , 服务 这 咖啡 .

老管家查尔斯端来了咖啡。

[ðə; ði] ['kɔ:fi] [sɜ:rvis] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rə,pu:'seɪ] ['sɪlvər] .
The coffee service was of repoussé silver .
这 咖啡 服务 曾是 的 浮雕 银 .

咖啡具是银质的，饰以浮雕纹饰。

[ðə; ði] ['ædmərəl] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] .
The Admiral would have no other .
这 上将 会 有 不 其他 .

海军上将别无选择。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['bɔ:di][ʌv; əv] ['si:mən] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪərd]
It had been given him by a body of seamen when he had retired
它 有 到过 给定 他 经过 一个 身体 的 海员 什么时候 他 有 退休
[frʌm; frəm] ['æktɪv] ['du:ti] .
from active duty .
从 积极的 责任 .

这是他从现役退役时，一群海员送给他的。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [pru:vz] [wʌt] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] [si:] , " ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['emfəsaɪzd] ,
" **It all proves what I brought you here to see , " Archibald emphasized ,**
" 它 全部 证明 什么 我 带来 你 这里 到 看 , " 阿奇博尔德 强调 ,
" 这一切都证明了我带你们来这里的目的,"阿奇博尔德强调说。

" [haʊ] [ðə; ði] [ɡɒdz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [ɡɒdz] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **how the gods of yesterday are going to balance the gods of to - day .**
" 如何 这 神 的 昨天 是 去 到 平衡 这 神 的 到 - 天 .

“昨日的神灵将如何与今日的神灵相平衡。”

" [ðə; ði] ['ædmərəl] [tʃʌkld] .
" **The Admiral chuckled .**
" 这 上将 轻笑 .

海军上将轻笑了一声。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [gɒdz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] . "

" There aren't any gods of to - day . "

" 那里 不是 任何 神 的 到 - 天 . "

“如今已无神明存在。”

" [ðə; ði] [gɒdz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] , " [koʊp] [flʌŋ] [aʊt] , [ˈɡloʊɪŋli] ;

" The gods of to - day are our young men , " Cope flung out , glowingly ;

" 这 神 的 到 - 天 是 我们的 年轻的 男人 , " 应付 扔 出去 , 容光焕发 ;

“今天的神就是我们的年轻人,”科普激动地说道;

" [ðə; ði] [wɔːr] [hæz; həz] [left] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [driːmz] ,

" the war has left them with their dreams ,

" 这 战争 有 左边 他们 和 他们的 梦境 ,

战争给他们留下了梦想。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [driːmz] [kʌm] [truː] .

and they have got to find a way to make their dreams come true .

和 他们 有 得到 到 寻找 一个 方式 到 制作 他们的 梦境 来 真的 .

他们必须找到实现梦想的方法。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðə; ði] [oʊld] [gɒdz] [wɪl] [help] .

And that's where the old gods will help .

和 那就是 在哪里 这 老的 神 将要 帮助 .

而这正是古老神祇能够提供帮助的地方。

[ðoʊz] [faɪn] [oʊld] [men] [huː] [driːmd] , [bækt] [ðer; ðər] [driːmz] [wɪð; wɪθ] [diːdz] .

Those fine old men who dreamed , backed their dreams with deeds .

那些 美好的 老的 男人 WHO 梦见 , 支持的 他们的 梦境 和 契约 .

那些怀揣梦想的优秀老人, 用实际行动践行了他们的梦想。

[ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [ðæt] [wiː; wi] [fərˈɡɑːt] [ðer; ðər] [driːmz]

Then for a time we were so busy making money that we forgot their dreams

然后 为了 一个 时间 我们 是 所以 忙碌的 制作 钱 那 我们 忘了 他们的 梦境

：

：

：

后来有一段时间, 我们忙于赚钱, 却忘记了他们的梦想。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfɔːrənərz] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ,

And when foreigners came crowding to our shores ,

和 什么时候 外国人 来了 拥挤 到 我们的 海岸 ,

当外国人蜂拥而至我们的海岸时,

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ker] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [əˈmerɪkənz] [ɔːr] [nɑːt] .

we didn't care whether they were good Americans or not .

我们 没有 关心 无论 他们 是 好的 美国人 或者 不是 .

我们并不关心他们是不是优秀的美国人。

[ɔːl] [wiː; wi] [keəd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [wɜːrk] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪlz] [ænd; ənd] [ˈfæktɪrɪz; ˈfæktərɪz]

All we cared was to have them work in our mills and factories

全部 我们 关心 曾是 到 有 他们 工作 在 我们的 磨坊 和 工厂

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪtʃɪnz] ,

and in our kitchens ,

和 在 我们的 厨房 ,

我们只关心让他们在我们的工厂、作坊和厨房里工作。

[ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [əˈloʊn] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [praɪd] [ʌv; əv] [æn; ən]

and let us alone in our pride of an

和 让 我们 独自的 在 我们的 自豪 的 一个

让我们独自沉浸在我们的骄傲之中吧

- [ænd; ənd][pɑːmp][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .
cestry and pomp of circumstance .
- 和 盛大场面 的 环境 .

血统和排场。

[wiː; wi][fərˈɡaːt][tuː; tə] [ʃʊʊ] [ðem; ðəm] ['bʌŋkər] [hɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld]
We forgot to show them Bunker Hill and to tell them about the old
我们 忘了 到 展示 他们 掩体 爬坡道 和 到 告诉 他们 关于 这 老的
[nɔːrθ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pɔːl] [rɪˈvɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːt] [hɜːrd] - [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
North Church and Paul Revere and the shot heard 'round the world ,
北 教会 和 保罗 尊敬 和 这 射击 听到 - 圆形的 这 世界 ,
我们忘了带他们去邦克山，也忘了告诉他们老北教堂、保罗·里维尔和那声震惊世界的枪声。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈlɪbərti] [ment] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːkrəsi] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [ɡaːt][tuː; tə] [ʃʊʊ]
and what liberty meant and democracy , and now we've got to show
和 什么 自由 意思是 和 民主 , 和 现在 我们已经 得到 到 展示
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

以及自由和民主的意义，现在我们必须向他们展示这些。

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈbeki] , [ænd; ənd] [prɪˈtend] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
I am going to take you around to - morrow , Becky , and pretend you are
我 是 去 到 拿 你 大约 到 - 明天 , 贝基 , 和 假装 你 是
[ˈoʊlgə][frʌm; frəm][ˈpetrəʊɡrəd] ,
Olga from Petrograd ,
奥尔加 从 彼得格勒 ,
贝基，我明天要带你四处逛逛，假装你是来自彼得格勒的奥尔加。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsiːɪŋ] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and that you are seeing America for the first time .
和 那 你 是 看到 美国 为了 这 第一的 时间 :

而且这是你第一次来到美国。

" [ɑːrtʃɪbɔːld] [koʊp] [wʌz; wəz] [ˈkɪndld] [baɪ][faɪr] [wɪtʃ] [geɪv] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .
" **Archibald Cope was kindled by fires which gave color to his pale cheeks** .
" 阿奇博尔德 应付 曾是 点燃 经过 火灾 哪个 给予 颜色 到 他的 苍白 脸颊 .
“阿奇博尔德·科普被火焰点燃，火焰映照出他苍白的脸颊。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] — [ˈoʊlgə][frʌm; frəm][ˈpetrəʊɡrəd] ? "
" **Will you be — Olga from Petrograd ?** "
" 将要 你 是 — 奥尔加 从 彼得格勒 ? "

“你会是——来自彼得格勒的奥尔加吗？ ”

" [aɪˈd] [ʌv] [aɪˈtiː] .
" **I'd love it** .
" ID 爱 它 :

我非常乐意。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪˈtiː] [reɪnd] .
" **But the next morning it rained** .
" 但 这 下一个 早晨 它 下雨了 :

但第二天早上就下雨了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ˈoʊlgə][ʌv; əv][ˈpetrəʊɡrəd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
" **And you can't , of course , be Olga of Petrograd in the rain** .
" 和 你 不能 , 的 课程 , 是 奥尔加 的 彼得格勒 在 这 雨 :

“当然，你不可能在雨中成为彼得格勒的奥尔加。”

[ˈbʌŋkər] [hɪl] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][aɪ ˈti:],
Bunker Hill must have the sun on it ,
掩体 爬坡道 必须 有 这 太阳 在 它 ,
邦克山一定晒到了太阳。
[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:r bər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈspɑ:rkliŋ] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and the waves of the harbor must be sparkling when I tell you about the
和 这 波浪 的 这 港口 必须 是 闪闪发光 什么时候 我 告诉 你 关于 这
[ti:] .
tea .
茶 .

当我跟你讲起那茶的时候，海港的波浪一定波光粼粼。

" [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [ˈðerfɔ:r] , [tu:; tə] [ri:d] [əˈlaʊd] " [ðə; ði] [ˈɔ:təkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] . "
They decided , therefore , to read aloud " The Autocrat of the Breakfast Table . "
" 他们 决定 , 所以 , 到 读 大声 " 这 独裁者 的 这 早餐 桌子 . "
因此，他们决定朗读《餐桌上的独裁者》。

" [ðen] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈstɑ:ps] [ˈreɪnɪŋ] , " [sed] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] ,
" Then if it stops raining , " said Archibald ,
" 然后 如果 它 停止 下雨 , " 说 阿奇博尔德 ,
“那么，如果雨停了，”阿奇博尔德说，

" [wi:l] [step] [streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈpeɪdʒɪz] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ðæt] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [ʃoʊ]
" we'll step straight out from its pages into the Boston that I want to show
" 出色地 步 直的 出去 从 它是 页面 进入 这 波士顿 那 我 想 到 展示
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“我们将直接从书页中走出来，进入我想向你们展示的波士顿。”

" [hi:; hi] [ri:d] [wel] .
" He read well .
" 他 读 出色地 .
他阅读能力很强。

[ˈlu:ɪs] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ˈsoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [bi:dz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡri:n] [bæg] .
Louise sat at a little table sewing a pattern of beads on a green bag .
路易丝 卫星 在 一个 小的 桌子 缝纫 一个 图案 的 珠子 在 一个 绿色的 包 .
路易丝坐在小桌旁，在一个绿色的袋子上缝制珠子图案。

[ˈbeki] [hæd; həd][sʌm; səm] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈnɪtɪŋ] .
Becky had some rose - colored knitting .
贝基 有 一些 玫瑰 - 有色 针织 .
贝基有一些玫瑰色的毛线织品。

[ðə; ði] [ˈædmərəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz]
The Admiral was in his big chair by the fire with his hands folded across his
这 上将 曾是 在 他的 大的 椅子 经过 这 火 和 他的 双手 折叠 穿过 他的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .
waistcoat and his eyes shut .
马甲 和 他的 眼睛 关闭 .
海军上将坐在火炉旁的大椅子上，双手交叉放在马甲上，双眼紧闭。

[ðə; ði] [ˈkʌlərf(ə)l] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The colorful work of the two women , the light of the fire , the glow of the
这 丰富多彩的 工作 的 这 二 女性 , 这 光 的 这 火 , 这 辉光 的 这
两位女士色彩斑斓的作品，火光，以及.....的光芒

" [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , " [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [ˈænsər] : [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] ,
" **Think** , " **I said** , " **before you answer : if you take the long path with me now** ,
" 思考 , " 我 说 , " 前 你 回答 : 如果 你 拿 这 长的 小路 和 我 现在 ,
"想想,"我说, "在你回答之前: 如果你现在和我一起走这条漫长的路,

[aɪ][jæl; ʌl] [ɪnˈtɜːrprət] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] !
I shall interpret it that we are to part no more !
我 将 解释 它 那 我们 是 到 部分 不 更多的 !
我的理解是, 我们以后再也不分开了!

" [ðə; ði] [ˈskuːlmistrəs] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈæroʊ]
" **The schoolmistress stepped back with a sudden movement , as if an arrow**
" 这 女教师 步 后退 和 一个 突然 移动 , 作为 如果 一个 箭
[hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .
had struck her :
有 击 她 :
"女教师突然向后退了一步, 仿佛被箭射中了一样。"

" - [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈgrænit] [blɑːks] [juːst] [æz; əz] [siːts] [wʌz; wəz][hɑːrd][baɪ] — [ðə; ði][wʌŋ][juː; jʊ]
" ' **One of the long granite blocks used as seats was hard by — the one you**
" - 一 的 这 长的 花岗岩 积木 用过的 作为 座位 曾是 难的 经过 — 这 一 你
[meɪ] [stiːl] [siː] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɪŋkoʊ] - [triː] .
may still see close by the Gingko - tree .
可能 仍然 看 关闭 经过 这 银杏 - 树 .
"其中一块用作座椅的长花岗岩石块就在附近——你现在可能还能在银杏树附近看到它。

" [preɪ] [sɪt] [daʊn] , " [aɪ] [sed] .
" **Pray sit down , " I said** .
" 祈祷 坐 向下 , " 我 说 :
"请坐下,"我说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsɔːftli] , " [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
" **No , no , " she answered , softly , " I will walk the long path with you ! "**
" 不 , 不 , " 她 回答 , 轻轻 , " 我 将要 走 这 长的 小路 和 你 ! "
"不, 不,"她轻声回答, "我会陪你走完这条漫长的路! "

" - — [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [sɪts] [ˈɑːpəzɪt] [met] [juː ˈes] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
" ' — **The old gentleman who sits opposite met us walking arm in arm about the**
" - — 这 老的 绅士 WHO 坐着 对面的 遇见 我们 步行 手臂 在 手臂 关于 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ] ,
middle of the long path ,
中间 的 这 长的 小路 ,
"——坐在我们对面的那位老先生和我们手挽着手沿着长长的路走在中间, 迎面而来。"

[ænd; ænd] [sed] , [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪŋli] , — " [gʊd] - [ˈmɔːrɪŋ] , [maɪ] [dɪrʒ] ! " -
and said , very charmingly , — " Good - morning , my dears ! " '
和 说 , 非常 迷人地 , — " 好的 - 早晨 , 我的 亲爱的们! " -
然后, 他非常迷人地说道: "早上好, 亲爱的们! "

" [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [stɔːpt] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [taɪm] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː]
" **The reading stopped at luncheon time , and it**
" 这 阅读 停止 在 午餐 时间 , 和 它
午餐时间, 朗读活动停止了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 339**]
[页 -]
[第339页]

[wʌz; wəz] [stiːl] [ˈreɪnɪŋ] .
was still raining .
曾是 仍然 下雨 .
雨还在下。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] ['letərz] [fɔ:r; fər] ['beki] ['fɔrwɜːdɪd] [frʌm; frəm] [saɪəskənsət] .
On the table were letters for Becky forwarded from Siasconset .
在 这 桌子 是 信件 为了 贝基 转发 从 锡亚斯科内特 .

桌上放着从锡亚斯科塞特寄给贝基的信件。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] [ənt] ['klɔːdiə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]['meɪdʒər] [praɪm]
An interesting account from Aunt Claudia of the wedding of Major Prime
一个 有趣的 帐户 从 阿姨 克劳迪娅 的 这 婚礼 的 主要的 主要的
[ænd; ənd] [mædʒ] [mækveɪ] .
and Madge MacVeigh .
和 玛吉 麦克维 .

克劳迪娅阿姨讲述了普莱姆少校和玛吉·麦克维的婚礼，这是一段有趣的故事。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mæɪrɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɔ:rtʃərd] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" They were married in the old orchard at the Flippins ' , and it was
" 他们 是 已婚 在 这 老的 果园 在 这 翻转针 - , 和 它 曾是
['bjʊ:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

“他们在弗利平家的老果园里举行了婚礼，那场面非常美丽。”

[ðə; ði] [braɪd] [wɔ:r] ['sɪmp(ə)l] [kloʊðz] [laɪk][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
The bride wore simple clothes like the rest of us .
这 新娘 穿着 简单的 衣服 喜欢 这 休息 的 我们 .

新娘和我们其他人一样，穿着朴素的衣服。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ku:l]
It was cool
它 曾是 凉爽的

真酷

[ænd; ənd][wi:; wi] [kept] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ræps] ,
and we kept on our wraps ,
和 我们 保留 在 我们的 卷饼 ,

我们继续裹着毯子，

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:s] ['lɪt(ə)l] [koʊt] [ʌv; əv] [moʊv] [wʊl] ,
and she was in white linen with a loose little coat of mauve wool ,
和 她 曾是 在 白色的 亚麻布 和 一个 松动的 小的 外套 的 淡紫色 羊毛 ,

她身穿白色亚麻布裙，外面套着一件宽松的淡紫色羊毛小外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][tu:; tə] [mætʃ] .
and a hat to match .
和 一个 帽子 到 匹配 .

还有一顶与之相配的帽子。

[ðə; ði]['oʊnli] [braɪd] - [waɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['laɪləks; 'laɪləks] [ðæt]
The only bride - y thing about her was a great bunch of lilacs that
这 仅有的 新娘 - 是 事物 关于 她 曾是 一个 伟大的 束 的 丁香 那

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['ɔ:rdərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənu:] ['flɔːrɪst] .
the Major ordered from a Fifth Avenue florist .
这 主要的 订购 从 一个 第五 大街 花店 .

她身上唯一像新娘的东西，就是少校从第五大道的一家花店订购的一束漂亮的丁香花。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
They are to stay in New York for a day or two ,
他们 是 到 停留 在 新的 约克 为了 一个 天 或者 二 ,

他们将在纽约停留一两天。

[ænd; ənd] [ðen] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['wɔ:təmən] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɔ:r] .
and then visit the Watermans on the North Shore .
和 然后 访问 这 水手 在 这 北 支撑 .

然后去北岸参观沃特曼一家。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ][æ; ət][wʌns][tu; tə][ðə; ði] [west] ,
After that they will go at once to the West ,
后 那 他们 将要 去 在 一次 到 这 西方 ,
之后他们将立即前往西方。

[wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [ræntʃ] .
where they are to live on the Major's ranch .
在哪里 他们 是 到 居住 在 这 专业的 牧场 .
他们将住在少校的牧场里。

[hi; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈli:vɪd] [frʌm; frəm][ˈdu:ti][æ; ət] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
He has been relieved from duty at Washington ,
他 有 到过 松了口气 从 责任 在 华盛顿 ,
他已被解除在华盛顿的职务。

[ænd; ænd] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu; tə] [ɡɪv] [tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] .
and will have all of his time to give to his own affairs .
和 将要 有 全部 的 他的 时间 到 给 到 他的 自己的 事务 .
他将有全部时间处理自己的事务。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][epɪˈdemɪk][ʌv; əv] [ˈwɛdɪŋz] .
" **There has been an epidemic of weddings** .
" 那里 有 到过 一个 流行性 的 婚礼 .
“婚礼数量激增。”

- [ˈdeɪzi] [ˈweɪtɪd] [dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu; tə][help][ˈmɪsɪz] . [ˈflɪpɪn] [get] [mɪs] [mækveɪ]
Flippins ' Daisy waited just long enough to help Mrs . Flippin get Miss MacVeigh
翻转针 - 雏菊 等待 只是 长的 足够的 到 帮助 太太 . 翻转 得到 错过 麦克维
[ˈmæɪd] ;
married ;
已婚 ;
弗利平家的黛西等了足够长的时间，帮助弗利平太太为麦克维小姐筹办婚礼；

[ðen] [ʃi; ʃi][ænd; ænd] [jʌŋ] [dʒɑ:n][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpouzɪŋ] [ˈserəmoʊni] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] ,
then she and young John had an imposing ceremony in their church ,
然后 她 和 年轻的 约翰 有 一个 气势磅礴 仪式 在 他们的 教会 ,
然后，她和年轻的约翰在他们的教堂举行了一场盛大的仪式。

[wɪð; wɪθ] [ˈdeɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ænd] [waɪt] [veɪl] , [ænd; ænd] [fɔ:r] [ˈbraɪdzmɛɪdz] ,
with Daisy in a train and white veil , and four bridesmaids ,
和 雏菊 在 一个 火车 和 白色的 面纱 , 和 四 伴娘 ,
黛西身着拖尾长裙，头戴白色面纱，身边有四位伴娘。

[ænd; ænd][ˈmændi][ænd; ænd][ˈkælvɪn][ɪn] [frʌnt] [si:ts] , [ænd; ænd][ˈkælvɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [əˈweɪ] .
and Mandy and Calvin in front seats , and Calvin giving the bride away .
和 曼迪 和 加尔文 在 正面 座位 , 和 加尔文 给予 这 新娘 离开 .
曼迪和卡尔文坐在前排，卡尔文牵着新娘的手走向新郎。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪˈlæbərətənəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈri:əli] [ˈrekənsaɪld] [ˈmændi][tu; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] - [ɪn]
I think the elaborateness of it all really reconciled Mandy to her daughter - in
我 思考 这 精细 的 它 全部 真的 和解 曼迪 到 她 女儿 - 在
- [lɔ:] .
- **law** .
- 法律 .

我认为正是这一切的精心安排，才真正让曼迪和她的儿媳和解了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] , [frʌm; frəm] [ˈrændi] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈenvələʊp] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈmænʃskɹɪpt]
" **There was also , from Randy , a long envelope enclosing a thick manuscript**
" 那里 曾是 还 , 从 兰迪 , 一个 长的 信封 封闭 一个 厚的 手稿
[ænd; ænd] [ˈveri] [ɔ:rt] [noʊt] .
and very short note .
和 非常 短的 笔记 .
“兰迪还寄来一个长信封，里面装着一份厚厚的手稿和一张很短的便条。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] , ['beki] .
" I want you to read this , Becky .
" 我 想 你 到 读 这 , 贝基 .

“贝基，我想让你读一下这个。”

[aɪˈtiː] [bɪlɒŋz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It belongs in a way to you .
它 属于 在 一个 方式 到 你 .

从某种意义上说，它属于你。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
I don't know what I think about it .
我 不 知道 什么 我 思考 关于 它 .

我不知道该怎么看待这件事。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [bɪɡ] [θɪŋ] ,
Sometimes it seems as if I had done a rather big thing ,
有时 它 似乎 作为 如果 我 有 完毕 一个 相当 大的 事物 ,

有时我觉得自己好像做了一件挺了不起的事，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [emˈiː][æt; ət][ɔːl] .
and as if it had been done without me at all .
和 作为 如果 它 有 到过 完毕 没有 我 在 全部 .

就好像这件事完全没有我的参与一样。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [held] [ðə; ði][pen] ,
I wonder if you understand what I mean — as if I had held the pen ,
我 想知道 如果 你 理解 什么 我 意思是 — 作为 如果 我 有 握住 这 笔 ,

我不知道你是否明白我的意思——就好像我握着笔一样，

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][hæd; həd] — [kʌm] — — [aɪ][hæv; həv] [sent] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]
and it had — come — — I have sent it to the editor of one of
和 它 有 — 来 — — 我 有 发送 它 到 这 编辑 的 — 的

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈmæɡəzɪnz] .
the big magazines .
这 大的 杂志 .

我已经把它寄给了其中一家大杂志的编辑。

[pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [send] [aɪˈtiː] [bæk] ,
Perhaps he will send it back ,
也许 他 将要 发送 它 后退 ,

或许他会把它寄回去。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɡʊd] [tuː; tə][emˈiː][æz; əz][aɪˈtiː] [dʌz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
and it may not seem as good to me as it does at this moment .
和 它 可能 不是 似乎 作为 好的 到 我 作为 它 做 在 这 片刻 .

它可能不像我现在这样让我觉得好。

[let] [emˈiː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
Let me know what you think .
让 我 知道 什么 你 思考 .

请告诉我你的想法。

" ['beki] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [felt] [ə; eɪ][bɪt] [fərˈlɔːrɪn] .
" Becky , finishing the letter , felt a bit forlorn .
" 贝基 , 精加工 这 信 , 毛毡 一个 少量 绝望 .

贝基写完信后，感到有些惆怅。

[ˈrændi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ˈroʊt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈbaʊt] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [əˈferz] .
Randy , as a rule , wrote at length about herself and her affairs .
兰迪 , 作为 一个 规则 , 写道 在 长度 关于 她自己 和 她 事务 .
兰迪通常会详细地描写自己和自己的私事。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [naʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
But , of course , he had other things now to think of .
但 , 的 课程 , 他 有 其他 事物 现在 到 思考 的 .
当然, 他现在还有其他事情要考虑。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][ɪkˈspekt] [tu:] [mʌt] .
She must not expect too much .
她 必须 不是 预计 也 很多 .
她不该期望太高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ɪn] [wɪt] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈmænjuskript] , [fɔ:r; fər] [koʊp]
There was no time , however , in which to read the manuscript , for Cope
那里 曾是 不 时间 , 然而 , 在 哪个 到 读 这 手稿 , 为了 应付
[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
was saying ,
曾是 说 ,
然而, 根本没有时间阅读手稿, 因为科佩正在说:

[ˈwɪstfəli] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] [maɪnd][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ? "
wistfully , " Do you think you'd mind a walk in the rain ? "
怅然地 , " 做 你 思考 你会 头脑 一个 走 在 这 雨 ? "
她若有所思地问道: “你介意在雨中散步吗? ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

" [ʃi:; ʃi] [ˈgæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈletərz] .
" **She gathered up her letters .**
" 她 聚集 向上 她 信件 .
她收拾好信件。

" [ðen] [wi:l] [wɔ:k] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] .
" **Then we'll walk across the Common .**
" 然后 出色地 走 穿过 这 常见的 .
然后我们穿过公园。

" [ðeɪ] [ʃerd] [wʌn] [ʌmˈbrelə] .
" **They shared one umbrella .**
" 他们 共享 一 伞 .
他们共用一把伞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈɔ:təkræt] [hæd; həd]
And they played that it was over fifty years ago when the Autocrat had
和 他们 玩 那 它 曾是 超过 五十 年 前 什么时候 这 独裁者 有
[wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsku:lˌmɪstrəs] .
walked with the young Schoolmistress .
步行 和 这 年轻的 女教师 .
他们扮演的是五十多年前, 独裁者与年轻的女教师一起散步的故事。

[ðeɪ] [ˈi:v(ə)n] [wɔ:kt] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] .
They even walked arm in arm under the umbrella .
他们 甚至 步行 手臂 在 手臂 在下面 这 伞 .
他们甚至手挽着手在伞下散步。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ] [tuː; tə] [ˈbɔɪlstən] [stri:t] .

They took the long path to Boylston Street .
他们 采取 这 长的 小路 到 博伊尔斯顿 街道 .

他们绕了远路才到达博伊尔斯顿街。

[ænd; ənd] [koʊp] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?

And Cope said , " Will you take the long path with me ?
和 应付 说 , " 将要 你 拿 这 长的 小路 和 我 ?

科佩说：“你愿意和我一起走这条漫长的路吗？”

" [ænd; ənd] ['beki] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] .

" And Becky said , " Certainly .
" 和 贝基 说 , " 当然 .

贝基说：“当然。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

" And they both laughed .
" 和 他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] [ɪn] [koʊps] [hɑːrt] .

But there was no laughter in Cope's heart .
但 那里 曾是 不 笑声 在 应对 心 .

但科佩心中却没有一丝笑意。

" ['beki] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Becky , " he said ,
" 贝基 , " 他 说 ,

“贝基,”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'ɡoʊ][ɪn] [luːɪsbɜːɡ] [skwer] .

" I wish that you and I had lived a century ago in Louisberg Square .
" 我 希望 那 你 和 我 有 居住地 一个 世纪 前 在 路易斯堡 正方形 .

“我真希望你我一百年前就生活在路易斯堡广场。”

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 341]
" [页 -]

[第341页]

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ðen] , [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [naʊ] . "

" If we had lived then , we shouldn't be living now . "
" 如果 我们 有 居住地 然后 , 我们 不应该 是 活的 现在 . "

“如果我们当时活了下来,我们现在就不应该活着了。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] — ['hæpinəs] — — "

" But we should have had our — happiness — — "
" 但 我们 应该 有 有 我们的 — 幸福 — — "

“但我们本该拥有属于我们的——幸福——”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wɔːrɪ] ['lʌvli] ['floʊɪŋ] [saɪk] [skəːts] .

" And I should have worn lovely flowing silk skirts .
" 和 我 应该 有 磨损 迷人的 流动 丝绸 裙子 .

“我本该穿漂亮的飘逸丝绸裙。”

[nɔːt] [ʃɔːrt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɒnɪts] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪz] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['velvɪt]

Not short things like this , and little bonnets with flowers inside , and velvet
不是 短的 事物 喜欢 这 , 和 小的 引擎盖 和 花朵 里面 , 和 天鹅绒

['mənt(ə)l] — — "

mantles — — "
地衣 — — "

不是这种短小的东西, 还有里面镶着花的帽子和天鹅绒披肩——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɑːn][maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
" And you would have walked on my arm to church .
" 和 你 会 有 步行 在 我的 手臂 到 教会 .
“你会挽着我的胳膊去教堂。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒd] [hæv; həv] [oʊnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][big] ['haʊzɪz] — [ænd; ənd][jɜː; jər] [smaɪl]
And we would have owned one of those old big houses — and your smile
和 我们 会 有 拥有 — 的 那些 老的 大的 房屋 — 和 你的 微笑
[wɒd] [hæv; həv] ['griːtɪd] [em 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kændlɪz] ['evri] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] — — " [hiː; hi][wʌz; wəz]
would have greeted me across the candles every day at dinner — — " He was
会 有 问候 我 穿过 这 蜡烛 每一个 天 在 晚餐 — — " 他 曾是
['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ['ræðər] ['pɜːrsən(ə)] ,
making it rather personal ,
制作 它 相当 个人的 ,
我们本可以拥有一栋那样的大房子——每天晚餐时，你的笑容都会透过烛光迎接我——“他把事情说得相当私人化了。

[bʌt; bət][fɪː; fi] ['hjuːməd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .
but she humored his fancy .
但 她 幽默 他的 想要 .
但她还是顺从了他的幻想。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv][wɔːrɪn][ə; eɪ] [bluː] [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][big] [siːlɪz] ,
" And you would have worn a blue coat , and a bunch of big seals ,
" 和 你 会 有 磨损 一个 蓝色的 外套 , 和 一个 束 的 大的 封印 ,
“你会穿一件蓝色外套，还有一大堆大海豹图案的.....”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrɪ] [haɪ] [hæt] — — "
and a furry high hat — — "
和 一个 毛茸茸的 高的 帽子 — — "
还有一顶毛茸茸的高顶礼帽——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] [wɒd] [wer] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ;
" You are thinking all the time about what we would wear , " he complained ;
" 你 是 思维 全部 这 时间 关于 什么 我们 会 穿 , " 他 抱怨 ;
“你总是想着我们要穿什么衣服，”他抱怨道；

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['roʊməns] , ['beki] — — "
" you haven't any sense of romance , Becky — — "
" 你 还没有 任何 感觉 的 浪漫 , 贝基 — — "
“贝基，你一点浪漫情怀都没有——”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [meɪk] - [bɪ'liːv] . "
" Well , of course , it is all make - believe . "
" 出色地 , 的 课程 , 它 是 全部 制作 - 相信 . "
“当然，这一切都是虚构的。”

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] — [meɪk] - [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] ['æftər] [ðæt] .
" Yes , it is all — make - believe , " he said , and walked in silence after that .
" 是的 , 它 是 全部 — 制作 - 相信 , " 他 说 , 和 步行 在 沉默 后 那 .
“是的，这一切都是虚构的，”他说，然后默默地走了。

[ðə; ði] [waɪnd] [bluː] [koʊld][ænd; ənd] [ðeɪ] [stɔːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪstri] [ʃɑːp] [ɑːn] ['bɔɪlstən] [striːt] [ænd; ənd]
The wind blew cold and they stopped in a pastry shop on Boylston Street and
这 风 吹 寒冷的 和 他们 停止 在 一个 糕点 店铺 在 博伊尔斯顿 街道 和
[hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
had a cup of tea .
有 一个 杯子 的 茶 .
寒风凛冽，他们在博伊尔斯顿街的一家糕点店停下来喝了杯茶。

['beki] [eɪt] ['lɪt(ə)] [kriːm] [kerks] [wɪð; wɪθ] ['fluːtɪd] [krʌsts] , [ænd; ənd][dræŋk] ['ɔrɪndʒ] ['piːkoʊ] .
Becky ate little cream cakes with fluted crusts , and drank Orange Pekoe .
贝基 吃 小的 奶油 蛋糕 和 凹槽 外壳 , 和 喝 橙子 白毫 .
贝基吃了些带褶边的奶油小蛋糕，喝了橙黄白毫茶。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dəʊnt] [wer] ['floʊɪŋ] [sɪlks][ænd; ənd] ['velvɪt] ['mənt(ə)] , " [sed] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] ,
" **I am glad you don't wear flowing silks and velvet mantles ,** " **said Archibald ,**
" 我 是 高兴 的 你 不 穿 流动 帛 和 天鹅绒 地衣 , " 说 阿奇博尔德 ,
[ˈsʌd(ə)nli] ;
suddenly ;
突然 ;

“我很高兴你不穿飘逸的丝绸和天鹅绒披肩，”阿奇博尔德突然说道；

" [aɪ][[æɪ; ʅə] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'membər] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] , ['beki] ,
" **I shall always remember you like this , Becky ,**
" 我 将 总是 记住 你 喜欢 这 , 贝基 ,

“我会永远记住你这副模样，贝基。”

[ɪn][jʊr; jər] [rʌf] [braʊn] [koʊt][ænd; ənd][jʊr; jər][kloʊz] [ˈlɪt(ə)l][hæt] , [ænd; ənd]
in your rough brown coat and your close little hat , and
在 你的 粗糙 的 棕色 的 外套 和 你的 关闭 小的 帽子 , 和

你穿着粗糙的棕色外套，戴着那顶小巧的帽子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[ðæt] [jʊr; jər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][ɑːrm] [wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] .
that your hand was on my arm when we walked across the Common .
那 你的 手 曾是 在 我的 手臂 什么时候 我们 步行 穿过 这 常见的 .

我们穿过公园时，你的手搭在我的胳膊上。

[duː][juː; jʊ][laɪk][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪmət] , ['beki] ? "
Do you like me as a playmate , Becky ? "
做 你 喜欢 我 作为 一个 玩伴 , 贝基 ? "

贝基，你喜欢我做你的玩伴吗？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [duː][juː; jʊ] — [lʌv] [em 'iː] — [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪmət] ?
" **Do you — love me — as a playmate ?**
" 做 你 — 爱 我 — 作为 一个 玩伴 ?

你爱我吗？——把我当成玩伴？

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwəd] .
" **He leaned forward .**
" 他 倾斜 向前 .

他向前倾了倾身子。

" [pliːz] — [dəʊnt] . "
" **Please — don't .** "
" 请 — 不 . "

“求求你——别这样。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər] — [ˈpɑːrd(ə)n] — — " [hiː; hi] [flʌʃt] .
" **I beg your — pardon — —** " **he flushed .**
" 我 求 你的 — 赦免 — — " 他 酡 .

“请问——”他脸红了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['beki] ,
" **I am not going to say such things to you , Becky ,**
" 我 是 不是 去 到 说 这样的 事物 到 你 , 贝基 ,

“我不会对你说这种话，贝基。”

[ænd; ənd] [spɔɪl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]
and spoil things for both of us — I know you don't want to hear them
和 剧透 事物 为了 两个都 的 我们 — 我 知道 你 不 想 到 听到 他们
— — "
— — "
— — "

这会破坏我们俩的好事——我知道你不想听这些——”

" [meɪk] - [bɪ'li:v] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .
" Make - believe is much nicer , " she reminded him steadily .
" 制作 - 相信 是 很多 更漂亮 , " 她 提醒 他 稳步 .

“幻想世界美好得多,”她平静地提醒他。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'li:v] [frend] , [eɪ 'em][aɪ] ?
" But I am not a make - believe friend , am I ?
" 但 我 是 不是 一个 制作 - 相信 朋友 , 是 我 ?

但我可不是假装的朋友, 对吧?

[ˈaʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] — [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ɪz] — ['riːəl] ?
Our friendship — that at least is — real ?
我们的 友谊 — 那 在 至少 是 — 真实的 ?

我们的友谊——至少这一点——是真的吗?

" [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
" Her clear eyes met his .
" 她 清除 眼睛 遇见 他的 .

她清澈的双眼与他的目光相遇。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] — [fər'evər] — — "
We shall always be friends — forever — — "
我们 将 总是 是 朋友们 — 永远 — — "

我们将永远是朋友——永远——”

" [haʊ] [ɔːŋ] [ɪz] [fər'evər] , ['bekɪ] ?
" How long is forever , Becky ?
" 如何 长的 是 永远 , 贝基 ?

贝基, 永远有多长?

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðæt] .
" She could not answer that .
" 她 可以 不是 回答 那 .

她无法回答这个问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [laɪk] [lʌv] [ænd; ənd] [lɪvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ɡreɪv] .
But she was sure that friendship was like love and lived beyond the grave .
但 她 曾是 当然 那 友谊 曾是 喜欢 爱 和 居住地 超过 这 严重 .

但她确信友谊如同爱情, 能够超越死亡而长存。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] .
They were very serious about it , these two young people drinking tea .
他们 是 非常 严肃的 关于 它 , 这些 二 年轻的 人们 喝 茶 .

这两个年轻人喝茶的样子非常认真。

[iː]
II
三

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈgæðəd] [təˈgeðər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
It was when the four of them were gathered together that night in the
它 曾是 什么时候 这 四 的 他们 是 聚集 一起 那 夜晚 在 这
[ˈlaɪbrəri] [ðæt] [ˈbeki] [æskt] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [koup] [tuː; tə] [riːd] " [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [swɑːn] .
library that Becky asked Archibald Cope to read " The Trumpeter Swan .
图书馆 那 贝基 问 阿奇博尔德 应付 到 读 " 这 小号手 天鹅 .
那天晚上，他们四个人聚在图书馆里，贝基请阿奇博尔德·科普朗读《号手天鹅》。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 343**]
" [页 -]

[第343页]

" [ˈrændi] [roʊt] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ˈmænjuskɹɪpt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðɪs]
" **Randy wrote it , " she said , " and he sent the manuscript to me this**
" 兰迪 写道 它 , " 她 说 , " 和 他 发送 这 手稿 到 我 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

“是兰迪写的,”她说,“他今天早上把手稿发给了我。”

" [ðə; ði] [ˈædmərəl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntrəstɪd] .
" **The Admiral was at once interested .**
" 这 上将 曾是 在 一次 感兴趣的 .

海军上将立刻来了兴趣。

" [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [bɜːrd] [ruːm] ? "
" **He got the name from the swan in the Judge's Bird Room ? "**
" 他 得到 这 姓名 从 这 天鹅 在 这 法官的 鸟 房间 ? " "

“他是不是从法官鸟舍里的那只天鹅那里得到了这个名字？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [hæz; həz] [hiː; hi] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːr] ?
" **Has he ever written anything before ?**
" 有 他 曾经 书面 任何事物 前 ?

他以前写过东西吗？

" [ˈluːɪs] [æskt] .
" **Louise asked .**
" 路易丝 问 .

路易丝问道。

" [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .
" **Lots of little things .**
" 很多 的 小的 事物 .

很多小事。

[ˈlʌvli] [θɪŋz] — — "
Lovely things — — "
迷人的 事物 — — "

美好的事物——”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] ? "
" **Have they been published ? "**
" 有 他们 到过 已发布 ? " "

“它们已经出版了吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] .
" I don't think he has tried .
" 我 不 思考 他 有 尝试 .

我认为他没有尝试过。

" ['beki] [hæd; həd][ðə; ði]['mænjuskɹɪpt][ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] - [bæg] .
" Becky had the manuscript in her work - bag .
" 贝基 有 这 手稿 在 她 工作 - 包 .

贝基的手稿放在她的工作包里。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aɪ 'tiː][aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .
She brought it out and handed it to Archibald .
她 带来 它 出去 和 递交 它 到 阿奇博尔德 .

她把它拿出来递给了阿奇博尔德。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːnt] [tuː] ['taɪərd] ?
" You are sure you aren't too tired ?
" 你 是 当然 你 不是 也 疲劳的 ?

你确定你不是太累了吗？

" ['luːɪs] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['biːdɪd] [bæg] .
" Louise glanced up from her beaded bag .
" 路易丝 瞥了一眼 向上 从 她 串珠 包 .

路易丝从她的串珠包上抬起头来。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] , [ɑːrt] .
" You've had a hard day , Arch .
" 你已经 有 一个 难的 天 , 拱 .

“你今天过得很辛苦吧，阿奇。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [tuː] [mʌtʃ] . "
You mustn't do too much . "
你 不得 做 也 很多 . "

你不能做得太多。

" [aɪ][wəʊnt] , ['luːɪs] , " [ɪm'peɪntli] .
" I won't , Louise , " impatiently .
" 我 惯于 , 路易丝 , " 不耐烦地 .

“我不会的，路易丝，”他不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
She went back to her work .
她 去 后退 到 她 工作 .

她回去上班了。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , [naːt][ɑːn] [maɪn] . "
" It will be on your own head if you don't sleep to - night , not on mine . "
" 它 将要 是 在 你的 自己的 头 如果 你 不 睡觉 到 - 夜晚 , 不是 在 矿 . "

“如果你今晚睡不着，那是你自己的事，跟我没关系。”

" [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [swɑːn] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['meni] ['peɪdʒɪz] .
" The Trumpeter Swan " was a story of many pages .
" 这 小号手 天鹅 " 曾是 一个 故事 的 许多 页面 .

《号角天鹅》是一个有很多页的故事。

[ˈrændi] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][noʊ] [kən'venʃən(ə)l] ['limits] .
Randy had confined himself to no conventional limits .
兰迪 有 受限 他自己 到 不 传统的 限制 .

兰迪从未给自己设限。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,
He had a story to tell ,
他 有 一个 故事 到 告诉 ,

他有个故事要讲，

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][æŋ; əŋ][end] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] .
and he did not bring it to an end until the end came naturally .
和 他 做过 不是 带来 它 到 一个 结尾 直到 这 结尾 来了 自然 .

他没有主动结束这一切，直到一切自然而然地结束。

[ɪn][aɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tɔ:rn][hɪz; ɪz][soʊl] .
In it he had asked all of the questions which had torn his soul .
在 它 他 有 问 全部 的 这 问题 哪个 有 撕裂 他的 灵魂 .

在信中，他问出了所有那些撕裂他灵魂的问题。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] ?
What of the men who had fought ?
什么 的 这 男人 WHO 有 战斗 ?

那些参战的人呢？

[wʌt] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['fju:tʃərz] ?
What of their futures ?
什么 的 他们的 期货 ?

他们的未来会怎样？

[wʌt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [haɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ?
What of their high courage ?
什么 的 他们的 高的 勇气 ?

他们那份崇高的勇气又该如何评价？

[ðər; ðər] [haɪ] ['vɪʒ(ə)n] ?
Their high vision ?
他们的 高的 想象 ?

他们的高瞻远瞩？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪstɪd] ?
Was it all now to be wasted ?
曾是 它 全部 现在 到 是 浪费 ?

难道这一切都要白费吗？

[ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [ə'raʊzd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?
All of that aroused emotion ?
全部 的 那 被唤醒 情感 ?

所有这些激起的情绪？

[ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt]
All of that
全部 的 那

所有这些

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

['dɪsəplɪnd] [ɪn'devər] ?
disciplined endeavor ?
纪律严明的 努力 ?

有纪律的努力？

[wʊd] [ðeɪ] [sti:l] " ['kæəri] [ɑ:n] " [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [kru:'seɪd] , [ɔ:r] [wʊd] [ðeɪ] [sɪŋk] [bæk] ,
Would they still " carry on " in the spirit of that crusade , or would they sink back ,
会 他们 仍然 " 携带 在 " 在 这 精神 的 那 运动 , 或者 会 他们 下沉 后退 ,

他们会继续秉持那场运动的精神“坚持下去”，还是会退缩？

[ænd; ənd] [fər'get] ?
and forget ?
和 忘记 ?

然后就忘了？

[hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [læd] .
His hero was a simple lad .
他的 英雄 曾是 一个 简单的 小伙子 .

他心目中的英雄是个普通的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
He had fought for his country .
他 有 战斗 为了 他的 国家 .

他曾为国而战。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ˈʌðər] [men][hæd; həd] [meɪd] [ˈmʌni] [waɪl] [hiː; hi]
He had found when he came back that other men had made money while he
他 有 成立 什么时候 他 来了 后退 那 其他 男人 有 制成 钱 尽管 他
[fɔːt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
fought for them .
战斗 为了 他们 .

他回来后发现，在他为别人打仗的时候，别人却赚了钱。

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ][gɜːrl] .
He loved a girl .
他 喜爱 一个 女孩 .

他爱上了一个女孩。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ɪː; jɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ˈsʌmwʌn] [els] .
And in his absence she had loved someone else .
和 在 他的 缺席 她 有 喜爱 某人 别的 .

在他不在的这段时间里，她爱上了别人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈθroʊn] .
For a time he was overthrown .
为了 一个 时间 他 曾是 被推翻 .

他曾一度被推翻。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈkʌmpəni] .
Yet he had been one of a glorious company .
然而 他 有 到过 一 的 一个 辉煌 公司 .

但他曾是辉煌公司的一员。

[wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [flɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɪŋd] [ɪts][ɪɡˈzɔːltɪd] [flaɪt] [tuː; tə] [fræns] .
One of that great flock which had winged its exalted flight to France .
一 的 那 伟大的 群 哪个 有 有翅膀的 它是 崇高 航班 到 法国 .

那群飞往法国的庞大鸟群中，就有一只。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ˈrændi] [woʊv] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [waɪt] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [keɪs]
Throughout the story Randy wove the theme of the big white bird in the glass case
自始至终 这 故事 兰迪 编织 这 主题 的 这 大的 白色的 鸟 在 这 玻璃 案件
.
:
.

兰迪在故事中贯穿了玻璃柜里那只大白鸟的主题。

[hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] [felt] [hɪmˈself] [ˈlaɪkwaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈelf] , [ʃʌt] - [ɪn] , [stʌft] , [ded] — [hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt]
His hero felt himself likewise on the shelf , shut - in , stuffed , dead — his trumpet
他的 英雄 毛毡 他自己 同样地 在 这 架子 , 关闭 - 在 , 填充 , 死的 — 他的 喇叭
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

他的英雄也觉得自己像被束之高阁、困于其中、被填满、如同行尸走肉——他的号角也已沉寂。

" [eɪˈem][aɪ] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [keɪs] ?
" Am I , too , in a glass case ?
" 是 我 , 也 , 在 一个 玻璃 案件 ?

“难道我也身处玻璃罩中吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [him'self] ; " [wil] [maɪ] ['trʌmpɪt] ['hevər] [saʊnd] [ə'gen] ?
" he asked himself ; " will my trumpet never sound again ?

" 他 问 他自己 ; " 将要 我的 喇叭 绝不 声音 再次 ?
他问自己：“我的号角还会再响吗？ ”

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['endɪd] [ðer; ðər] .
" The first part of the story ended there .

" 这 第一的 部分 的 这 故事 结束 那里 .
故事的第一部分到此结束。

" [dʒoʊv] , " [koup] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , " [ðæt] [bɔɪ] [kæn; kən] [raɪt] — —
" Jove , " Cope said , as he looked up , " that boy can write — —

" 朱庇特 , " 应付 说 , 作为 他 看起来 向上 , " 那 男生 能 写 — —
“天哪,”科佩抬起头说, “那孩子会写字——”

" ['lu:ɪs] [hæd; həd] [stɔ:pt] ['wɜ:rkɪŋ] .
" Louise had stopped working .

" 路易丝 有 停止 在职的 .
路易丝已经停止工作了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] — [trə'mendəs] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" It is rather — tremendous , don't you think ?

" 它 是 相当 — 巨大的 , 不 你 思考 ?
“这真是——太棒了, 你不觉得吗？ ”

" ['ɑ:rtɪbɔ:ld] ['nɔ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Archibald nodded .

" 阿奇博尔德 点头 .
阿奇博尔德点了点头。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wei] [aɪ 'ti:] [θɪrlz] .
" In a quiet way it thrills .

" 在 一个 安静的 方式 它 刺激 .
它以一种静谧的方式令人兴奋。

[hi:; hi] ['hæznt] [ju:st] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:] [mʌt] .
He hasn't used a word too much .

" 他 还没有 用过的 一个 单词 也 很多 .
他很少说话。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['kæriz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [him; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] — ['ʌpər] [skaɪ] — —
But he carries one with him to a sort of — upper sky — —

" 但 他 携带 — 和 他 到 一个 种类 的 — 上 天空 — —
但他带着一个, 前往某种——更高的天空——

" ['beki] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ænd] ['peɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [saɪtʃ] [preɪz] [æz; əz] [ðɪs] [fɔ:r; fər]
" Becky , flushing and paling with the thought of such praise as this for

" 贝基 , 冲洗 和 苍白 和 这 想法 的 这样的 称赞 作为 这 为了
[rændi] , [sed] ,

Randy , said ,
兰迪 , 说 ,
贝基想到兰迪会得到这样的赞扬, 脸颊涨得通红, 脸色苍白, 说道:

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [aɪ 'ti:] .
" I always thought he could do it .

" 我 总是 想法 他 可以 做 它 .
我一直觉得他能做到。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 345]

" [页 -]

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [ˈrændi] [kʊd; kəd][du:] [wʌt] [hiː; hi][did][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd]
But even she had not known that Randy could do what he did in the second
但 甚至 她 有 不是 已知 那 兰迪 可以 做 什么 他 做过 在 这 第二
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsto:ri] .
part of the story .
部分 的 这 故事 .
但即使是她也不知道兰迪能在故事的第二部分做出那样的事情。

[fɔ:r; fər][ɪn][,aɪ ˈti:] [ˈrændi] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwestʃənz] .
For in it Randy answered his own questions .
为了 在 它 兰迪 回答 他的 自己的 问题 .
因为兰迪在书中回答了自己的问题。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈpaʊəz] , [noʊ][ˈlɪmɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm] ,
There was no limit to a man's powers , no limits to his patriotism ,
那里 曾是 不 限制 到 一个 男人的 权力 , 不 限制 到 他的 爱国主义 ,
一个人的能力没有极限, 他的爱国情怀也没有极限。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [bɪˈli:vð] [ɪn] [hɪmˈself] .
if only he believed in himself .
如果 仅有的 他 相信 在 他自己 .
如果他能相信自己就好了。
[hiː; hi][mʌst; məst] [straɪv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tuː; tə] [əˈtʃi:v] .
He must strive , of course , to achieve .
他 必须 努力 , 的 课程 , 到 达到 .
他当然必须努力奋斗才能取得成功。

[bʌt; bət] [ˈstraɪvɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [strɔ:ŋ] .
But striving made him strong .
但 努力 制成 他 强的 .
但奋斗使他变得强大。
[hɪz; ɪz][tæsk] [maɪt] [biː; bi][ˈsɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ɪts] [ˈveri] [sɪmˈplɪsəti] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðæt] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [best]
His task might be simple , but its very simplicity demanded that he put his best
他的 任务 可能 是 简单的 , 但 它是 非常 简单 要求 那 他 放 他的 最好的
[ɪntuː][,aɪ ˈti:] .
into it .
进入 它 .
他的任务或许很简单, 但正因为简单, 才要求他全力以赴。

[ɪf] [ˈʌðər] [men] [hæd; həd] [meɪd] [ˈmʌni] [waɪl] [hiː; hi] [fɔ:t] ,
If other men had made money while he fought ,
如果 其他 男人 有 制成 钱 尽管 他 战斗 ,
如果在他战斗的时候, 其他人赚到了钱,
[ðen] [let][ðem; ðəm][biː; bi] [weɪd] [daʊn] [baɪ][ðer; ðər][bægz][ʌv; əv][ɡoʊld] .
then let them be weighed down by their bags of gold .
然后 让 他们 是 称重 向下 经过 他们的 包 的 金子 .
那就让他们背负沉重的金袋吧。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][set] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [ɡri:d] [ðoʊz] [ˈseɪkrɪd] [mʌnθs] [ʌv; əv][self]
He would not for one moment set against their greed those sacred months of self
他 会 不是 为了 一 片刻 放 反对 他们的 贪婪 那些 神圣 几个月 的 自己
- [ˈsækrɪfəɪs] .
- **sacrifice** .
- 牺牲 .
他丝毫不会违背他们的贪婪, 反对那几个月神圣的自我牺牲。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwʊmən][hiː; hi][lʌvd] .
And as for the woman he loved .
和 作为 为了 这 女士 他 喜爱 .

至于他心爱的那个女人。

[ɪf][hɪz; ɪz][lʌv][ment][ˈeniθɪŋ][aɪˈtiː][mʌst; məst][bɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pjər][fleɪm] .
If his love meant anything it must burn with a pure flame .
如果 他的 爱 意思是 任何事物 它 必须 烧伤 和 一个 纯的 火焰 .

如果他的爱有意义，那它一定燃烧着纯洁的火焰。

[wʌt][hiː; hi][maɪt][hæv; həv][bɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʊd][biː; bi][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
What he might have been for her , he would be because of her .
什么 他 可能 有 到过 为了 她 , 他 会 是 因为 的 她 .

他原本可能成为她的一切，都将因为她而成为。

[hiː; hi][wʊd][nɔːt][biː; bi][les][ə; eɪ][mæn][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][lʌvd][hɜːr; hər] .
He would not be less a man because he had loved her .
他 会 不是 是 较少的 一个 男人 因为 他 有 喜爱 她 .

他不会因为爱过她就失去男子气概。

[ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði][bɔɪ][keɪm][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri][tuː; tə][ðə; ði][ˈnɑːlɪdʒ][ðæt][aɪˈtiː]
And so the boy came in the end of the story to the knowledge that it
和 所以 这 男生 来了 在 这 结尾 的 这 故事 到 这 知识 那 它
[wʌz; wəz][ðə; ði][breɪv][soʊlz][huː][ˈsəʊndɪd][ðer; ðər][ˈtrʌmpɪts] — — [wʌn][dɪd][nɔːt][straɪv][fɔːr; fər]
was the brave souls who sounded their trumpets — — One did not strive for
曾是 这 勇敢的 灵魂 WHO 听起来 他们的 小号 — — — 做过 不是 努力 为了
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

故事的结尾，男孩终于明白，是那些勇敢的灵魂吹响了号角——幸福并非人们努力追求的目标。

[wʌn][stroʊv][fɔːr; fər] — [ˈvɪktəri] .
One strove for — victory .
— 努力 为了 — 胜利 .

一人追求——胜利。

[wʌn][stroʊv] , [æt; ət][liːst] , [fɔːr; fər][wʌn][klɪr][noʊt][ʌv; əv][ˈkɜːrɪdʒ] , [əˈmɪd][ðə; ði][ˈklæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði]
One strove , at least , for one clear note of courage , amid the clamor of the
— 努力 , 在 至少 , 为了 — 清除 笔记 的 勇气 , 之中 这 叫嚣 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

在世界的喧嚣中，至少有人努力发出一个清晰的勇气之声。

[ˈluːɪs] , [ˈlɪsnɪŋ] , [fərˈɡɔːt][hɜːr; hər][biːdz] .
Louise , listening , forgot her beads .
路易丝 , 聆听 , 忘了 她 珠子 .

路易丝听着听着，忘了带她的珠子。

[ðə; ði][ˈædməɹəl][bluː][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ʌnd][waɪpt][hɪz; ɪz][aɪz] .
The Admiral blew his nose and wiped his eyes .
这 上将 吹 他的 鼻子 和 擦拭 他的 眼睛 .

海军上将擤了擤鼻子，擦了擦眼睛。

[ˈbekɪ][felt][hɜːrˈself][enˈɡʌlft][baɪ][ə; eɪ][weɪv][ʌv; əv][ˈsɜːrdʒɪŋ][ˈmeməɹɪz] .
Becky felt herself engulfed by a wave of surging memories .
贝基 毛毡 她自己 吞噬 经过 一个 海浪 的 滔滔 回忆 .

贝基感到自己被汹涌而来的回忆浪潮所淹没。

" [ðæts] [ˈkɔːrkɪŋ] [stʌf] , [duː][juː; jə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ?
" **That's corking stuff , do you know it ?**
" 那就是 软木塞 东西 , 做 你 知道 它 ?

“那可是好东西，你知道吗？”

" [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] .
" **Archibald was asking .**
" 阿奇博尔德 曾是 问 .

“阿奇博尔德在问。”

[ˈluːɪs] [æskt] , " [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ? "
Louise asked , " How old is he ? "
路易丝 问 , " 如何 老的 是 他 ? "

路易丝问：“他多大了？”

" [ˈtwenti] - [θriː] . "
" **Twenty - three .** "
" 二十 - 三 . "

“23。”

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [ɔːl] [ðæt] — — "
" **He is young to have learned all that — —** "
" 他 是 年轻的 到 有 学习 全部 那 — — "

“他年纪轻轻就学到了这么多——”

" [ɔːl] [wʌt] , [ˈluːɪs] ? " [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [æskt] .
" **All what , Louise ? " Archibald asked .**
" 全部 什么 , 路易丝 ? " 阿奇博尔德 问 .

“路易丝，你都干了些什么？”阿奇博尔德问道。

" [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] , " [sed] [ˈluːɪs] , [ˈsləʊli] , " [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][əˈnæləsis] ,
" **Renunciation , " said Louise , slowly , " that's what it is in the final analysis ,**
" 放弃 , " 说 路易丝 , 缓慢地 , " 那就是 什么 它 是 在 这 最终的 分析 ,

“放弃,”路易丝缓缓说道,“归根结底,那就是放弃。”

" [ʃiː; ji] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [biːdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡriːn] [bæg] .
" **she went back to her beads and her green bag .**
" 她 去 后退 到 她 珠子 和 她 绿色的 包 .

她回到她的珠子和绿色包旁。

" [ˈrændi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ɡreɪt] [θɪŋz] , " [sed] [ˈbeki] ;
" **Randy ought to do great things , " said Becky ;**
" 兰迪 应该 到 做 伟大的 事物 , " 说 贝基 ;

“兰迪应该会成就一番大事,”贝基说;

" [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæv; həv][ɔːl] [dʌn] [ɡreɪt] [θɪŋz] , [ˈhævnt] [ðeɪ] , [ˈɡrænfɑːðər] ? "
" **the men of his family have all done great things , haven't they , Grandfather ? "**
" 这 男人 的 他的 家庭 有 全部 完毕 伟大的 事物 , 还没有 他们 , 祖父 ? "

“他家里的男人们都成就斐然, 对吧, 爷爷？”

" [ˈrændɔlf] [blʌd] [ɪz] [ˈrændɔlf] [blʌd] , " [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl] ; " [faɪn] [oʊld] [ˈsʌðərnər] ; [praʊd]
" **Randolph blood is Randolph blood , " said the Admiral ; " fine old Southerners ; proud**
" 兰道夫 血 是 兰道夫 血 , " 说 这 上将 ; " 美好的 老的 南方人 ; 自豪的

[oʊld] [staːk] . "
old stock . "
老的 库存 . "

“兰道夫的血统就是兰道夫的血统,”海军上将说; “优秀的南方老乡; 引以为傲的古老血统。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:lɪd], [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ]
" **If I could write like that , " said Archibald , and stopped and looked into the**
" 如果 我 可以 写 喜欢 那 , " 说 阿奇博尔德 , 和 停止 和 看起来 进入 这
[ˈfaɪər] .
fire :
火 :

“如果我能写出那样的作品就好了,”阿奇博尔德说着, 停下脚步, 望着火堆。

[ˈlu:ɪs] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Louise rose and came and stood back of him .
路易丝 玫瑰 和 来了 和 站立 后退 的 他 :

路易丝起身走到他身后站着。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪnt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] ? "
" **You can paint , " she said , " why should you want to write ? "**
" 你 能 画 , " 她 说 , " 为什么 应该 你 想 到 写 ? "

“你会画画,”她说, “为什么要写作呢? ”

" [aɪ][kɑ:nt] [peɪnt] , " [hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]
" **I can't paint , " he reached up and caught her hand in his ; " you think I**
" 我 不能 画 , " 他 达到 向上 和 捕捉 她 手 在 他的 ; " 你 思考 我
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

“我不会画画,”他伸手握住她的手; “你觉得我会吗? ”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] .
but I can't .
但 我 不能 :

但我做不到。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈwʌndərf(ə)] — — [jet] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][sɪt][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [ju:; jʊ]
And I am not wonderful — — Yet here I must sit and listen while you
和 我 是 不是 精彩的 — — 然而 这里 我 必须 坐 和 听 尽管 你
[ænd; ənd] [ˈbekɪ] [sɪŋ] [jʌŋ] [peɪnz] [ˈpreɪzɪz] .
and Becky sing young Paine's praises .
和 贝基 唱歌 年轻的 潘恩的 赞扬 :

我并了不起——然而我却不得不坐在这里, 听你和贝基歌颂年轻的佩恩。

" [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
" **He flung out his complaint with his air of not being in earnest** .
" 他 扔 出去 他的 抱怨 和 他的 空气 的 不是 存在 在 认真 :

“他漫不经心地抱怨了几句。

[ðə; ðɪ][ˈædmərəl][gɑ:t] [ʌp] [ˈstɪfli] .
The Admiral got up stiffly .
这 上将 得到 向上 僵硬地 :

海军上将僵硬地站了起来。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə]
" **I've a letter to**
" 我已经 一个 信 到

我有一封信给

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 347**]
[页 -]

[第347页]

[raɪt] [brɪfɔ:r] [aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] .
write before I go to bed .
写 前 我 去 到 床 :

睡前写点东西。

[dəʊnt] [let] [em 'i:] ['hɜ:ri] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . "

Don't let me hurry the rest of you .

不 让 我 匆忙 这 休息 的 你 . "

别让我催促你们其他人。

" [pli:z] [teɪk] ['lu:ɪs] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , " ['ɑ:rtʃɪbɔ:lɪd] ['bɛgd] ; " [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['beki] .

" Please take Louise with you , " Archibald begged ; " I want to talk to Becky .

" 请 拿 路易丝 和 你 , " 阿奇博尔德 乞求 ; " 我 想 到 讲话 到 贝基 .

“请带路易丝一起走吧,”阿奇博尔德恳求道; “我想和贝基谈谈。”

" [hɪz; ɪz] ['sɪstə] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] .

" His sister rumped his hair .

" 他的 姐姐 皱巴巴的 他的 头发 .

“他妹妹揉乱了他的头发。”

" [soʊ] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] .

" So you want to get rid of me .

" 所以 你 想 到 得到 摆脱 的 我 .

所以你想除掉我。

['beki] , [hi; hi] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] [hu:] [roʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] . "

Becky , he is going to ask questions about that boy who wrote the story .

贝基 , 他 是 去 到 问 问题 关于 那 男生 WHO 写道 这 故事 . "

贝基, 他会问一些关于那个写故事的男孩的问题。

" [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ?

" Are you ?

" 是 你 ?

“你是?”

" ['beki] [di'mɑ:ndɪd] .

" Becky demanded .

" 贝基 要求 .

贝基要求道。

" ['lu:ɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [maɪnd] ['ri:də] .

" Louise is a mind reader .

" 路易丝 是 一个 头脑 读者 .

路易丝会读心术。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɑ:nt] [hɜ:r; hə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] — — "

That's why I want her out of the way — — "

那就是 为什么 我 想 她 出去 的 这 方式 — — "

这就是我为什么想让她离开的原因——”

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ædmərəl] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['letə] .

" You can stay until the Admiral finishes his letter .

" 你 能 停留 直到 这 上将 完成 他的 信 .

“你可以留下来, 直到海军上将写完信为止。”

" ['lu:ɪs] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [pɪkt] [ʌp] [hɜ:r; hə] ['bi:dɪd] [bæg] , [ænd; ənd] [left] [ðəm; ðəm]

" Louise bent and kissed him , picked up her beaded bag , and left them

" 路易丝 弯曲 和 亲吻 他 , 挑选 向上 她 串珠 包 , 和 左边 他们

[tə'geðə] .

together .

一起 .

路易丝弯下腰吻了他一下, 拿起她的串珠包, 和他一起离开了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

When she reached the threshold , she stopped and looked back .

什么时候 她 达到 这 临界点 , 她 停止 和 看起来 后退 .

当她走到门槛边时, 她停了下来, 回头看了一眼。

[ˈɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [tuː] [red] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [wəz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈbɛkɪz] [fiːt] .
Archibald had piled up two red cushions and was sitting at Becky's feet .
阿奇博尔德 有 堆积 向上 二 红色的 靠垫 和 曾是 坐着 在 贝基的 脚 .

阿奇博尔德把两个红色靠垫叠在一起，坐在贝基的脚边。

" [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
Tell me about him . "
告诉 我 关于 他 . "

“跟我说说他吧。”

" [rændi] ? "
Randy ? "
兰迪 ? "

“兰迪？”

" [jes] . "
Yes . "
是的 . "

“是的。”

[ˈhiːz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
He's in love with you , of course . "
他是 在 爱 和 你 , 的 课程 . "

他当然爱上了你。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
What makes you think that ? "
什么 制作 你 思考 那 ? "

你为什么会这么想？

" [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] . "
He sent you the story . "
他 发送 你 这 故事 . "

“他把故事发给你了。”

" [wel] , [hiː; hi] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , "
Well , he is , " she admitted , "
出色地 , 他 是 , " 她 承认 , "

“嗯，他确实是，”她承认道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [er 'em] [nɔːt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
but I am not sure that we ought to talk about it . "
但 我 是 不是 当然 那 我们 应该 到 讲话 关于 它 . "

但我不太确定我们是否应该谈论这件事。

" [waɪ] [nɔːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [ɪz] [aɪ 'tiː] [kwaɪt] [fer] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "
Is it quite fair , to him ? "
是 它 相当 公平的 , 到 他 ? "

对他来说，这公平吗？

" [ðen] [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] . "
Then we'll talk about his story . "
然后 出色地 讲话 关于 他的 故事 . "

然后我们来谈谈他的故事。

[aɪ 'tiː] [gript] [em 'iː] — — [oʊ] , [lets] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [aʊt] , [ˈbɛki] . "
It gripped me — — Oh , let's have it out , Becky . "
它 紧握 我 — — 哦 , 我们来吧 有 它 出去 , 贝基 . "

它深深吸引了我——哦，贝基，咱们好好谈谈吧。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
He loves you and you don't love him .
他 爱 你 和 你 不 爱 他 .
他爱你，而你不爱他。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] ?
Why don't you ?
为什么 不 你 ?

你为什么不呢？

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 348]
" [页 -]

[第348页]

" [aɪ] [kɑːnt] — [tel] [juː; jʊ] — —
" I can't — tell you — —
" 我 不能 — 告诉 你 — —

我不能——告诉你——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [koʊp] [sed] ['dʒentli] , " [lʊk] [hɪr]
" There was silence for a moment , then Archibald Cope said gently , " Look here
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 阿奇博尔德 应付 说 轻轻地 , " 看 这里
, [gɜːrl] [dɪr] ,
, girl dear ,
, 女孩 亲爱的 ,

沉默了一会儿，然后阿奇博尔德 科普轻声说道：“听着，亲爱的姑娘，

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['hæpi] .
you aren't happy .
你 不是 快乐的 .

你不开心。

[dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ?
Don't I know it ?
不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗？

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['ɔːfli] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .
There's something that's awfully on your mind and heart .
有 某物 那就是 非常 在 你的 头脑 和 心 .

你心中有一件非常难过的事情。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — ['faːðər] [kən'fesər] — [ænd; ənd][let][em 'iː] —
Can't you think of me as a sort of — father confessor — and let me —
不能 你 思考 的 我 作为 一个 种类 的 — 父亲 忏悔者 — 和 让 我 —
[help] — — ?
help — — ?
帮助 — — ?

你能不能把我当成某种意义上的——神父兼忏悔者——让我——来帮帮你——？

" [fiː; ji] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['tensli] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ; [ðə; ði] ['nʌklz] [[ʊʊd] [waɪt] .
" She clasped her hands tensely on her knees ; the knuckles showed white .
" 她 紧握 她 双手 紧张地 在 她 膝盖 ; 这 指关节 显示 白色的 .
她双手紧紧地交叠在膝盖上，指关节泛白。

" ['noʊbəːdi][kæn; kən] [help] . "
" Nobody can help . "
" 无人 能 帮助 . "

“没人能帮上忙。”

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? "

" **Is it as bad as that ?** "

" 是 它 作为 坏的 作为 那 ? "

“真有那么糟糕吗？”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

" **She looked away from him** .

" 她 看起来 离开 从 他 .

她别过脸去，不去看他。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbə:di] [els] — [nɑ:t] ['rændi] .

" **There is somebody else — not Randy** .

" 那里 是 某人 别的 — 不是 兰迪 .

“还有另一个人——不是兰迪。”

['sʌmbə:di] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Somebody that I shouldn't think about .

某人 那 我 不应该 思考 关于 .

一个我不该想起的人。

[bʌt; bət][aɪ] — [du:] — —

But I — do — —

但 我 — 做 — —

但我——确实——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][draɪ] - [aɪd] .

" **She was dry - eyed** .

" 她 曾是 干燥 - 眼睛 .

她没有流泪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] [terz] .

But he felt that here was something too deep for tears .

但 他 毛毡 那 这里 曾是 某物 也 深的 为了 眼泪 .

但他觉得这件事太过沉重，泪水无法抚平伤痛。

" [dʌz] ['rændi] [noʊ] ? "

" **Does Randy know ?** "

" 做 兰迪 知道 ? "

兰迪知道吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

I told him .

我 讲述 他 .

我告诉他了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [θɪŋz] — — "

We have always talked about things — — "

我们 有 总是 谈话 关于 事物 — — "

我们总是谈论各种事情——”

" [aɪ] [si:] , " [hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

" **I see , " he sat staring into the fire** ,

" 我 看 , " 他 卫星 凝视 进入 这 火 ,

“我明白了，”他凝视着火堆说道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['rændi] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] — — "
" **and of course it is Randy that you ought to marry** — — "
" 和 的 课程 它 是 兰迪 那 你 应该 到 结婚 — — "
"当然，你真正应该嫁的人是兰迪——”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] ['eniwʌn] .
" **I don't want to marry anyone** .
" 我 不 想 到 结婚 任何人 .
"我不想结婚。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] — — "
I shall never marry — — "
我 将 绝不 结婚 — — "
我永远不会结婚——”

" [tʌt] - [tʌt] , [maɪ] [dɪr] .
" **Tut - tut , my dear** .
" 图坦卡蒙 - 教程 , 我的 亲爱的 .
“啧啧，亲爱的。”

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ʊʊvər][hɜ:rz] .
" **He laid his hand over hers** .
" 他 铺设 他的 手 超过 她的 .
他将手放在她的手上。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['beki] , [tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ðə; ði]
" **Do you know what I was thinking , Becky , to - day , as we walked the**
" 做 你 知道 什么 我 曾是 思维 , 贝基 , 到 - 天 , 作为 我们 步行 这
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [stri:tɪs] ?
Boston streets ?
波士顿 街道 ?
“贝基，你知道今天我们走在波士顿街头时我在想什么吗？ ”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [waɪ] [ðəʊz] [bɪg] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [bɪlt] , ['roʊz; 'raʊz][ə'pɑ:n][ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
I was thinking of why those big houses were built , rows upon rows of
我 曾是 思维 的 为什么 那些 大的 房屋 是 建造 , 行 之上 行 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
我一直在想，为什么会建起那么多大房子，一排排的，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðəm; ðəm] .
and of the people who lived in them .
和 的 这 人们 WHO 居住地 在 他们 .
以及居住在其中的人们。

[ðəʊz] [oʊld] ['haʊzɪz] [spi:k] [ʌv; əv] ['hoʊmz] , ['beki] , [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:]
Those old houses speak of homes , Becky , of people who
那些 老的 房屋 说话 的 房屋 , 贝基 , 的 人们 WHO
那些老房子诉说着家的故事，贝基，诉说着人们的故事。

[ˈwɑ:ntrɪd] ['haʊshəʊld] [ɡɒdz] , [ænd; ənd] ['neɪbərli] ['gæðərɪŋz] , [ænd; ənd] [kə'mju:nəti] ['ɪntrəsts] .
wanted household gods , and neighborly gatherings , and community interests .
通缉 家庭 神 , 和 邻里 聚会 , 和 社区 兴趣 .
需要家神、邻里聚会和社区活动。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ræn] [əˈraʊnd] [ˈjɒrəp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnt] [bɑ:ks] ,
They weren't the kind of people who ran around Europe with a paint box ,
他们 不是 这 种类 的 人们 WHO 跑 大约 欧洲 和 一个 画 盒子 ,
他们不是那种拿着颜料盒满欧洲跑的人。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] .
as I have been doing .
作为 我 有 到过 正在做 .

正如我一直所做的那样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊm] - [ˈki:pɪŋ] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
They had home - keeping hearts and they built for the future .
他们 有 家 - 保持 心 和 他们 建造 为了 这 未来 .
他们有顾家的心，也为未来做好了准备。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜ:rni:st] .
" He was very much in earnest .
" 他 曾是 非常 很多 在 认真 .

他非常认真。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] , [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜ:rni:st] .
She had , indeed , never seen him so much in earnest .
她 有 , 的确 , 绝不 已见 他 所以 很多 在 认真 .

她确实从未如此认真地见过他。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" It is all very well , " he went on ,
" 它 是全部 非常 出色地 , " 他 去 在 ,

“一切都很好,”他继续说道。

" [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ɔ:r][ə; eɪ] [hʌt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑ:p] ,
" to talk of a tent in a desert or a hut on a mountain top ,
" 到 讲话 的 一个 帐篷 在 一个 沙漠 或者 一个 小屋 在 一个 山 顶部 ,
“谈论沙漠中的帐篷或山顶上的小屋，

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [wɔ:kt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
but when we walked across the Common this morning ,
但 什么时候 我们 步行 穿过 这 常见的 这 早晨 ,
但今天早上我们穿过这片公共绿地时，

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈri:əli] [hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði] [geɪm] [wi:; wi] [pleɪd] —
it seemed to me that if I could really have lived the game we played —
它 似乎 到 我 那 如果 我 可以 真的 有 居住地 这 游戏 我们 玩 —
[ðæt] [laɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ðæn; ðən] [ðæt] ,
that life could have held nothing better in the world for me than that ,
那 生活 可以 有 握住 没有什么 更好的 在 这 世界 为了 我 比 那 ,
我觉得，如果我真的能体验我们玩的那种游戏——对我来说，世界上就没有比这更好的生活了。

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] [hɜ:r; hər][hænd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [held] [aɪ ˈti:] .
" She tried to withdraw her hand , but he held it .
" 她 尝试 到 提取 她 手 , 但 他 握住 它 .

她试图抽回她的手，但他却紧紧抓住不放。

" [let] [em ˈi:] [spi:k] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈbeki] — [ænd; ənd] [ðen] [fərˈevər] , [wi:l] [fərˈget] [aɪ ˈti:] .
" Let me speak to - night , Becky — and then forever , we'll forget it .
" 让 我 说话 到 - 夜晚 , 贝基 — 和 然后 永远 , 出色地 忘记 它 .

“今晚让我说话吧，贝基——然后，我们就永远忘记这件事了。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ˈveri] [mʌtʃ] .
I love you — very much .
我 爱 你 — 非常 很多 .

我非常爱你。

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ðə; ði][stɑːrɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ,
You don't love me , and I should thank the stars for that ,
你 不 爱 我 , 和 我 应该 感谢 这 明星 为了 那 ,
你不爱我, 我应该为此感谢上苍。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] .
although I am not sure that I do .
虽然 我 是 不是 当然 那 我 做 .

虽然我不太确定我是否真的有这种感觉。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [diːl] [ɪn] — [ˈfjuːtʃərz] .
I am not a man to deal in — futures .
我 是 不是 一个 男人 到 交易 在 — 期货 .

我不是做期货生意的人。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [sʌm; səm] [deɪ] .
I'll tell you why some day .
患病的 告诉 你 为什么 一些 天 .

总有一天我会告诉你为什么。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ʌnd] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [toʊn] : " [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
" **He drew a long breath and went on in a lighter tone : " But you ,**
" 他 画 一个 长的 气息 和 去 在 在 一个 打火机 语气 : " 但 你 ,
他深吸一口气, 语气轻松了一些, 继续说道: “但是你,

[ˈbeki] — [juːv] [gɔːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huːz] [feɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ðə; ði]
Becky — you've got to find a man whose face you will want to see at the
贝基 — 你已经 得到 到 寻找 一个 男人 谁 脸 你 将要 想 到 看 在 这
[ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [fɔːr; fər][laɪf] .
other end of the table — for life .
其他 结尾 的 这 桌子 — 为了 生活 .

贝基——你必须找到一个你愿意一辈子都和他一起坐在餐桌另一端的男人。

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [ˈsentəns] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
It sounds like a prisoner's sentence , doesn't it ?
它 声音 喜欢 一个 囚犯的 句子 , 不 它 ?

听起来像是囚犯的判决, 不是吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **But he couldn't carry it off like that , and presently he hid his face**
" 但 他 不能 携带 它 离开 喜欢 那 , 和 目前 他 隐藏 他的 脸
[əˈɡenst] [hɜːr; hər][hændz] .
against her hands .
反对 她 双手 .

但他无法继续这样下去, 很快 he 就把脸埋在了她的手上。

" [oʊ] , [ˈbeki] , [ˈbeki] , " [fiː; ji] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪspər] .
" **Oh , Becky , Becky , " she heard him whisper .**
" 哦 , 贝基 , 贝基 , " 她 听到 他 耳语 .

“哦, 贝基, 贝基,”她听到他低声说道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈædmɜːəlɪz] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
Then there was the Admiral's step in the hall
然后 那里 曾是 这 海军上将的 步 在 这 大厅

然后, 海军上将迈着步子走进了大厅。

[ænd; ənd] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈsterɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [keɪm] [ɪn]
and Archibald was on his feet , staring in the fire when the little man came in
和 阿奇博尔德 曾是 在 他的 脚 , 凝视 在 这 火 什么时候 这 小的 男人 来了 在
.
.
.

阿奇博尔德站着，盯着火堆，这时那个矮个子男人走了进来。

" [ˈeni] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][meɪl] ? "
" Any letters for Charles to mail ? "
" 任何 信件 为了 查尔斯 到 邮件 ? "
" 查尔斯需要寄信吗? "

" [noʊ] , [ˈgrænfɑːðər] .
" No , Grandfather .
" 不 , 祖父 .

“不，爷爷。”

" [ðə; ði][ˈædmərəl] [lɪmpt] [əˈweɪ] .
" The Admiral limped away .
" 这 上将 跛行 离开 .

海军上将一瘸一拐地走了。

[ˈbeki] [stʊd] [ʌp] .
Becky stood up .
贝基 站立 向上 .

贝基站了起来。

[koʊp] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Cope turned from the fire .
应付 转向 从 这 火 .

科普转身离开火堆。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [reɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪl] [[oʊ] [əˈmerɪkə] [tuː; tə][ˈoʊlgə][ʌv; əv][ˈpetrəʊgræd] .
" If it doesn't rain to - morrow , I'll show America to Olga of Petrograd .
" 如果 它 不 雨 到 - 明天 , 患病的 展示 美国 到 奥尔加 的 彼得格勒 .
" 如果明天不下雨，我就带彼得格勒的奥尔加去看看美国。”

" [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈbeki] [held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
" They smiled at each other , and Becky held out her hand .
" 他们 微笑 在 每个 其他 , 和 贝基 握住 出去 她 手 .

她们相视一笑，贝基伸出了手。

[hiː; hi][bent][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
He bent and kissed it .
他 弯曲 和 亲吻 它 .

他弯下腰亲吻了它。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [sliːp] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" I shall sleep well to - night because of — to - morrow .
" 我 将 睡觉 出色地 到 - 夜晚 因为 的 — 到 - 明天 .

“今晚我可以睡个好觉了，因为——明天。”

" [əɪˈaɪˈaɪ]
" III
" 三、

[bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['beki] [ðæt]
But when to - morrow came there was a telephone message for Becky that
但 什么时候 到 - 明天 来了 那里 曾是 一个 电话 信息 为了 贝基 那
['meɪdʒər] [praɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] .
Major Prime and his wife were in town .
主要的 主要的 和 他的 妻子 是 在 镇 .

但第二天，贝基收到一条电话留言，说普莱姆少校和他的妻子在城里。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kɪŋz]
They had messages for her from Huntersfield , and from King's
他们 有 消息 为了 她 从 - , 和 从 国王学院
[krest] .
Crest .
波峰 .

他们分别从亨特斯菲尔德和国王之冠给她带了消息。

" [ænd; ənd][soʊ][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz] [spɔɪld] , " [sed] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] .
" **And so our day is spoiled , " said Archibald .**
" 和 所以 我们的 天 是 被宠坏了 , " 说 阿奇博尔德 .
"我们今天就这么毁了，"阿奇博尔德说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [əˈgen] , " [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl] , " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ]
" **We can come again , " said the Admiral , " but we must be getting**
" 我们 能 来 再次 , " 说 这 上将 , " 但 我们 必须 是 获得
[bæk] [tuː; tə] [saɪəskənsət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
back to Siasconset to - morrow .
后退 到 锡亚斯科内特 到 - 明天 .
“我们可以再来，”海军上将说，“但我们明天必须返回锡亚斯科塞特。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['trɪstrəm] .
I wrote to Tristram .
我 写道 到 特里斯特拉姆 .
我给特里斯特拉姆写了信。

[wiːl] [hæv; həv] [praɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hɪr] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [draɪv]
We'll have Prime and his wife here for dinner to - night , and drive
出色地 有 主要的 和 他的 妻子 这里 为了 晚餐 到 - 夜晚 , 和 驾驶
[ðem; ðəm][aʊt] ['sʌmwer] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
them out somewhere this afternoon .
他们 出去 某处 这 下午 .
今晚我们会请Prime和他的妻子来我家吃晚饭，下午开车带他们出去玩。

[aɪ] [rɪˈmembər] [mɑːrk] [praɪm] [wel] .
I remember Mark Prime well .
我 记住 标记 主要的 出色地 .
我对马克·普莱姆印象很深。

[aɪ] [pleɪd] [gɔːlf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [del] ['mɑːntɪ] .
I played golf with him one season at Del Monte .
我 玩 高尔夫球 和 他 一 季节 在 德尔 蒙特 .
我曾在德尔蒙特和他一起打过一个赛季的高尔夫球。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['beki] ?
How did you happen to know him , Becky ?
如何 做过 你 发生 到 知道 他 , 贝基 ?
贝基，你是怎么认识他的？

" ['beki] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz][ˈsoʊdʒɜːrɪn][tuː; tə] ['kɪŋz] [krest] .
" **Becky told of the Major's sojourn to King's Crest .**
" 贝基 讲述 的 这 专业的 旅居 到 国王学院 波峰 .
贝基讲述了少校在国王之巅的逗留经历。

[ðə; ði] [kəʊps] [meɪd] ['seprət] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
The Copes made separate plans for the afternoon .
这 应对 制成 分离 计划 为了 这 下午 .
科佩一家下午另有安排。

" [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self] , ['beki] , " [kɒp] [kəmˈpleɪnd] , " [aɪ][wəʊnt][hæv; həv]
" If I can't have you to myself , Becky , " Cope complained , " I won't have
" 如果 我 不能 有 你 到 我 , 贝基 , " 应付 抱怨 , " 我 惯于 有
[juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] — —
you at all — —
你 在 全部 — —
“如果我不能只拥有你一个人，贝基，”科普抱怨道，“那我干脆就不要你了——”

" [mædʒ] , ['sɪtɪŋ] ['leɪtər][nekst][tuː; tə] ['beki] [ɪn][ðə; ði] ['ædməːəlz] [bɪɡ][kɑːr] ,
" Madge , sitting later next to Becky in the Admiral's big car ,
" 玛吉 , 坐着 之后 下一个 到 贝基 在 这 海军上将的 大的 车 ,
“后来，玛吉坐在贝基旁边，坐在海军上将的大车里，

[wʌz; wəz] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [keɪp] [ʌv; əv] [peɪl] [wɪ'stɪrɪə] ,
was lovely in a great cape of pale wisteria ,
曾是 迷人的 在 一个 伟大的 岬 的 苍白 紫藤 ,
她披着一袭淡紫色紫藤花海，美极了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrbən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə] [set] [loʊ] [ɑːn][hɜːr; hə] [bɜːrnt] - [ɡoʊld] [her] .
with a turban of the same color set low on her burnt - gold hair .
和 一个 头巾 的 这 相同的 颜色 放 低的 在 她 烧焦的 - 金子 头发 .
她头戴同色头巾，低低地垂在她焦金色的头发上。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv] ['rændi] ['peɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] ['beki] .
" I have brought you wonderful news of Randy Paine , " she said to Becky .
" 我 有 带来 你 精彩的 消息 的 兰迪 潘恩 , " 她 说 到 贝基 .
“我给你带来了关于兰迪·佩恩的好消息，”她对贝基说。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第17/18页

" [hi:; hi][hæz; həz][sould][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , - [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [swɑ:n] . -

" He has sold his story , ' The Trumpeter Swan . '

" 他 有 卖 他的 故事 , - 这 小号手 天鹅 . -

“他已经把他的故事《号角天鹅》卖出去了。”

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][big] ['mægəzɪnz] .

To one of the big magazines .

到 一 的 这 大的 杂志 .

投稿给一家大型杂志。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

And they have asked for more .

和 他们 有 问 为了 更多的 .

他们还要求更多。

[hi:; hi][ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] — ['feɪməs] .

He is by way of being rather — famous .

他 是 经过 方式 的 存在 相当 — 著名的 .

他相当有名。

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wi:; wi] [ə'raɪvd] .

He came on to New York the day after we arrived .

他 来了 在 到 新的 约克 这 天 后 我们 到达的 .

我们到达纽约的第二天，他就到了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teləgræft] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

They had telegraphed for him .

他们 有 电报 为了 他 .

他们已经给他发了电报。

[wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒdnt] . "

We wanted him to come up here with us , but he wouldn't . "

我们 通缉 他 到 来 向上 这里 和 我们 , 但 他 不会 . "

我们想让他跟我们一起上来，但他不愿意。

" [waɪ] ['wɒdnt] [hi:; hi] ? "

" Why wouldn't he ? "

" 为什么 不会 他 ? "

他为什么呢？

" [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — — "

" He had some engagements , and after that — — "

" 他 有 一些 订婚 , 和 后 那 — — "

“他有一些工作安排，之后——”

" [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [raɪt] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] [laɪk] - [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [swɑ:n] , - " [sed] ['beki] .

" He will never write another story like ' The Trumpeter Swan , ' " said Becky .

" 他 将要 绝不 写 其他 故事 喜欢 - 这 小号手 天鹅 , - " 说 贝基 .

“他再也写不出像《号角天鹅》那样的故事了，”贝基说。

" [waɪ] [nɔ:t] ? "

" Why not ? "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd] — — [aɪ 'ti:][ɪz] — ['wʌndərf(ə)l] , ['mɪsɪz] . [praɪm]
" It — it doesn't seem as if he could — — It is — wonderful , Mrs . Prime
" 它 — 它 不 似乎 作为 如果 他 可以 — — 它 是 — 精彩的 , 太太 . 主要的
— — "
— — "
— — "

“这——他好像做不到——这——太好了，普莱姆夫人——”

" [wel] , [ˈrændi] — [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , " [sed] [mædʒ] .
" Well , Randy — is wonderful , " said Madge .
" 出色地 , 兰迪 — 是 精彩的 , " 说 玛吉 .

“兰迪真是太棒了，”玛吉说。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [mædʒ] [spəʊk] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A silence fell between them , and when Madge spoke again it was of the
一个 沉默 跌倒 之间 他们 , 和 什么时候 玛吉 辐 再次 它 曾是 的 这
[ˈwɔ:təmən] .
Watermans .
水手 .

两人之间陷入了沉默，玛吉再次开口时，谈起了沃特曼一家。

" [wi;; wi][gʊʊ][tu;; tə][ðə; ðɪ] ['krɔ:sɪŋ] [tu;; tə] - ['mɔ:rəʊ] .
" We go to the Crossing to - morrow .
" 我们 去 到 这 十字路口 到 - 明天 .

“我们明天要去十字路口。”

[aɪ][mʌst; məst] [si:] ['flɔ:rə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gʊʊ] [west] .
I must see Flora before I go West .
我 必须 看 弗洛拉 前 我 去 西方 .

我去西部之前一定要见见弗洛拉。

" [ðə; ðɪ] [blʌd] [ræn][ʌp]['ɪntu:] ['bɛkɪz] [hɑ:rt] .
" The blood ran up into Becky's heart .
" 这 血 跑 向上 进入 贝基的 心 .

血液涌入了贝基的心脏。

[ʃi;; ʃɪ] [wʌn]
She won
她 韩元

她赢了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[dɪrd] [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] ['dɔ:ltən][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɔ:təmən] .
dered if George Dalton was with the Watermans .
德雷德 如果 乔治 道尔顿 曾是 和 这 水手 .

想知道乔治·道尔顿是否和沃特曼一家在一起。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [æsk] .
But she did not dare ask .
但 她 做过 不是 敢 问 .

但她不敢问。

[soʊ][ʃi;; ʃɪ] [æskt] [ə'baʊt] [kælə'fɔ:rnɪə] [ɪn'sted] .
So she asked about California instead .
所以 她 问 关于 加利福尼亚州 反而 .

所以她转而问起了加利福尼亚。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ðer; ðər] ? "

" **You will live out there ?** "

" 你 将要 居住 出去 那里 ? "

“你会住在那儿吗？”

" [jes] , [ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] .

" **Yes , on a ranch .**

" 是的 , 在 一个 牧场 .

“是的，在一个牧场里。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd][hɔːgz] .

There will be chickens and cows and hogs .

那里 将要 是 鸡 和 牛 和 猪 .

这里有鸡、牛和猪。

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ʌnrəʊˈmæntɪk] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?

It sounds unromantic , doesn't it ?

它 声音 不浪漫的 , 不 它 ?

听起来一点也不浪漫，不是吗？

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈfraɪtʃəli] [ˈɪntrəstɪŋ] .

But it is really frightfully interesting .

但 它 是 真的 可怕地 有趣的 .

但这真的非常有趣，甚至有点吓人。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [driːmd] [əˈbaʊt] .

It is what I have always dreamed about .

它 是 什么 我 有 总是 梦见 关于 .

这正是我梦寐以求的。

[mɑːrk] [sez] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] — [ˈriːɪnkɑːrˈneɪʃn] .

Mark says this is to be my — reincarnation .

标记 说道 这 是 到 是 我的 — 投胎 .

马克说这是我的转世。

" [ʃiː; ji] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ji] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [ʃiː; ji] [ment] .

" **She laughed a little as she explained what she meant .**

" 她 笑了 一个 小的 作为 她 解释 什么 她 意思是 .

她一边解释自己的意思，一边轻笑了一声。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈdʌkiəst] [ˈlaɪlək] [ˈlɪnɪnz] [ænd; ənd]

" **And when I was in New York , I bought the duckiest lilac linens and**

" 和 什么时候 我 曾是 在 新的 约克 , 我 买 这 最鸭子 紫丁香 亚麻布 和

[ˈɡɪŋəmə] ,

ginghams ,

格子布 ,

“我在纽约的时候，买了最漂亮的淡紫色亚麻布和格子布，

[ænd; ənd] [waɪt] [ˈeɪprənz] , [ˈfrɪli] [wʌnz] .

and white aprons , frilly ones .

和 白色的 围裙 , 褶边 一个 .

还有白色围裙，带褶边的那种。

[mɑːrk] [sez] [aɪ][jæl; jəl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈderi] [meɪd][ɪn] - [ˈrɑːbɪn] [hʊd] . -

Mark says I shall look like a dairy maid in ' Robin Hood . '

标记 说道 我 将 看 喜欢 一个 奶制品 女佣 在 - 罗宾 兜帽 . -

马克说我会看起来像《罗宾汉》里的挤奶女工。

" [ðə; ði][ˈmerdʒər] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wið; wiθ][ðə; ði][ˈædmərəl] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd]
" The Major , who was in front of them with the Admiral , turned and
" 这 主要的 , WHO 曾是 在 正面 的 他们 和 这 上将 , 转向 和
[spʊk] .
spoke .
辐 .

“站在他们前面与海军上将在一起的少校转过身来说话了。”

" [tel] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [kemp] . "
" Tell her about Kemp . "
" 告诉 她 关于 肯普 . "

“告诉她关于肯普的事。”

" [oʊ] , [hi:; hi][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [wið; wiθ][ju: ˈes] .
" Oh , he is going with us .
" 哦 , 他 是 去 和 我们 .

哦，他要和我们一起去。

[aɪ ˈti:] [diˈveləps] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] [ˈska:tlənd] [hu:] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It develops that there is a girl in Scotland who is waiting for him .
它 发展 那 那里 是 一个 女孩 在 苏格兰 WHO 是 等待 为了 他 .

后来发现，在苏格兰有个女孩在等他。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ðei] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
And he is going to send for her — and they are to have a
和 他 是 去 到 发送 为了 她 — 和 他们 是 到 有 一个
[ˈka:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [rænt] ,
cottage on the ranch ,
小屋 在 这 牧场 ,

他打算派人去接她——他们将在牧场上拥有一间小屋。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [help] [ju: ˈes] ,
and come into the house to help us ,
和 来 进入 这 房子 到 帮助 我们 ,

进屋来帮我们吧，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [tʃaɪˈni:z] [kʊk] [ðæt] [mɑ:rk][hæz; həz][hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
and there is an old Chinese cook that Mark has had for years .
和 那里 是 一个 老的 中国人 厨师 那 标记 有 有 为了 年 .

马克还有一位用了多年的中国老厨师。

" [ˈbeki] [spʊk] [ˈʃɑ:rpli] .
" Becky spoke sharply .
" 贝基 辐 尖锐地 .

贝基说话尖锐。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ˈmɪstər] . — [ˈdɒltənz] [kemp] ? "
" You don't mean Mr . — Dalton's Kemp ? "
" 你 不 意思是 先生 . — 达尔顿的 肯普 ? "

“您说的不会是道尔顿·肯普先生吧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [mɑ:rk] .
He came to Mark .
他 来了 到 标记 .

他来找马克。

[dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ？
Didn't you know ?
 没有 你 知道 ？

你不知道吗？

" [ˈbeki] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] ．
Becky had not known ．
 " 贝基 有 不是 已知 ．

贝基对此毫不知情。

" [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [li:v] [ˈmɪstər] ． — [ˈdɔ:ltən] ？
Why did he leave Mr ． — Dalton ？
 " 为什么 做过 他 离开 先生 ． — 道尔顿 ？

“他为什么离开道尔顿先生？ ”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 353]
 " [页 -]

[第353页]

" [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɔ:liŋ] [aʊt] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ˈɑ:mlət] ．
He and Georgie had a falling out about an omelette ．
 " 他 和 乔治 有 一个 坠落 出去 关于 一个 煎蛋卷 ．

“他和乔治因为一份煎蛋卷吵架了。”

[aɪ][ˈfænsi] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈkɑ:mɪk] [ˈɑ:prə] [ˈklaɪmæks] ．
I fancy it was a sort of comic opera climax ．
 我 想要 它 曾是 一个 种类 的 漫画 歌剧 高潮 ．

我觉得这就像是一部滑稽歌剧的高潮。

[soʊ][mɑ:rk][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒi] - [ˈpɔ:dʒi:] [lɔ:st] [wʌn] — — "
So Mark got a treasure and Georgie - Porgie lost one — — "
 所以 标记 得到 一个 宝藏 和 乔治 - 波吉 丢失的 — — — "

所以马克得到了一件宝物，而乔治·波吉却丢了一件——”

" [ˈdʒɔ:rdʒi] - [ˈpɔ:dʒi:] ？ "
Georgie - Porgie ？ "
 " 乔治 - 波吉 ？ "

“乔治·波吉？ ”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [heɪts] [aɪ ˈti:] , " [mædʒ] [læft] [æt; ət][ðə; ði]
Oh , I always call him that , and he hates it , " Madge laughed at the
 " 哦 ， 我 总是 称呼 他 那 ， 和 他 讨厌 它 ， " 玛吉 笑了 在 这

[ˈmeməri] ．
memory ．
 记忆 ．

“哦，我总是这么叫他，他很讨厌这样，”玛吉回忆起这件事时笑了。

" [ju:; jʊ][dɪd][aɪ ˈti:][tu:; tə] — [ti:z] [hɪm; ɪm] ？ " [ˈsləʊli] ．
You did it to — tease him ？ " slowly ．
 " 你 做过 它 到 — 逗 他 ？ " 缓慢地 ．

“你这样做是为了——戏弄他吗？ ”他缓缓说道。

" [aɪ][dɪd][aɪ ˈti:][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [tru:] ．
I did it because it was — true ．
 " 我 做过 它 因为 它 曾是 — 真的 ．

我这样做是因为这是——真的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈhɜ:rsəri] [raɪm] ？
You know the old nursery rhyme ？
 你 知道 这 老的 苗圃 韵 ？

你听过那首古老的童谣吗？

[wel] , [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .
Well , George is like that .
出色地 , 乔治 是 喜欢 那 .

乔治就是这样的人。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈbɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈmeni] [ˈgɜ:lz] [tu:; tə] [bi:; bi] — [kɪst] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈi:zi]
There were always so many girls to be — kissed , and it was so easy
那里 是 总是 所以 许多 女孩们 到 是 — 亲吻 , 和 它 曾是 所以 简单的
[tu:; tə] — [rʌn] [əˈweɪ] — —
to — run away — —
到 — 跑步 离开 — —

总是有那么多女孩可以亲吻，而且逃跑也那么容易——

" [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪtli] , [wɪð; wɪθ] [ˈrʌɡd] [ˈʃəʊldəz] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] [ˈbeki] .
" She said it lightly , with shrugged shoulders , but she did not look at Becky .
" 她 说 它 轻轻 , 和 耸了耸肩 肩膀 , 但 她 做过 不是 看 在 贝基 .
"她耸了耸肩，语气轻松地说着，但她没有看贝基。"

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [mædʒ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
And that night when she was dressing for dinner , Madge said to her
和 那 夜晚 什么时候 她 曾是 敷料 为了 晚餐 , 玛吉 说 到 她
[ˈhʌzbənd] , " [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] — [ˈkæti] — [mɑ:rk] .
husband , " It sounded — catty — Mark .
丈夫 , " 它 听起来 — 斤 — 标记 .

那天晚上，当玛吉在打扮准备吃晚饭时，她对丈夫说：“听起来——很刻薄——马克。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:;] [aɪ ˈti:] .
But I had to do it .
但 我 有 到 做 它 .

但我不得不这么做。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈdɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] .
There's that darling boy down there eating his heart out .
有 那 亲爱的 男生 向下 那里 吃 他的 心 出去 .

那个可爱的小男孩在下面吃得心都碎了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] — —
And she is nursing a dream — —
和 她 是 护理 一个 梦 — —

她怀揣着一个梦想——

" [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" The Major was standing by his wife's door , and she was in front of
" 这 主要的 曾是 常设 经过 他的 妻子的 门 , 和 她 曾是 在 正面 的
[hɜ:r; hər] [ˈmɪrər] .
her mirror .
她 镜子 .

“少校站在他妻子的门口，而他妻子正对着镜子。”

[aɪ ˈti:] [rɪˈflektɪd] [hɜ:r; hər] [ɡoʊld] [brʊðˈkeɪd] ,
It reflected her gold brocade ,
它 反映 她 金子 锦缎 ,

它映照出她金色的锦缎，

[hɜ:r; hər] [ˈæməθɪst] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪəmənds] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃeɪn] [ðæt] [ˈendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒu:əld]
her amethysts linked with diamonds in a long chain that ended in a jeweled
她 紫水晶 链接 和 钻石 在 一个 长的 链 那 结束 在 一个 珠宝
[ˈlɑ:kɪt] .
locket .
吊坠 .

她的紫水晶与钻石串成一条长链，链尾是一个镶嵌宝石的小吊坠。

[hɜːr; hər][ˈdʒuːəl] [keɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [ˈpendənt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ]
Her jewel case was open and she brought out the pendant that George
她 宝石 案件 曾是 打开 和 她 带来 出去 这 吊坠 那 乔治
[hæd; həd][sent][hɜːr; hər][ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
had sent her and held it against her throat .
有 发送 她 和 握住 它 反对 她 喉 .
她的珠宝盒是打开的，她拿出乔治送给她的吊坠，把它贴在自己的喉咙上。

" [aɪ ˈtiː] [mætʃɪz] [ðə; ði] [ˈlðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **It matches the others** , " **she said** .
" 它 比赛 这 其他的 , " 她 说 .
“它和其他的一样,”她说。

[hiː; hi] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ɪn][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
He arched his eyebrows in inquiry .
他 拱形 他的 眉毛 在 询问 .
他挑了挑眉，表示疑问。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 354**]
[页 -]
[第354页]

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [wer] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kwɪk] [fɔːrs] ,
" **I wouldn't wear it** , " **she said with a sudden quick force** ,
" 我 不会 穿 它 , " 她 说 和 一个 突然 快的 力量 ,
“我不会穿它,”她突然迅速地说。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnʌðər] [ˈdʒuːəl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **if there was not another jewel in the world** .
" 如果 那里 曾是 不是 其他 宝石 在 这 世界 .
“即使世界上再也没有另一颗宝石了。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [sent] [aɪ ˈtiː] .
I wish he hadn't sent it .
我 希望 他 之前没有 发送 它 .
我真希望他没发过那封信。

[oʊ] , [mɑːrk] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][ˈhædnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [faʊnd] — [juː; jʊ] ,
Oh , Mark , I wish I hadn't known him before I found — you ,
哦 , 标记 , 我 希望 我 之前没有 已知 他 前 我 成立 — 你 ,
哦，马克，我真希望在遇到你之前没认识他。

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] ; " [sʌtʃ] [men][æz; əz][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **she came up to him swiftly** ; " **such men as you** , " **she said** ,
" 她 来了 向上 到 他 迅速地 ; " 这样的 男人 作为 你 , " 她 说 ,
她迅速走到他面前; “像你这样的男人,”她说。

" [ɪf] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [miːt] [ðem; ðəm] — [fɜːrst] — —
" **if women could only meet them — first — —**
" 如果 女性 可以 仅有的 见面 他们 — = 第一的 = — —
“如果女性能够先见到他们——

" [hɪz; ɪz][ɑːrm] [went] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
" **His arm went around her** .
" 他的 手臂 去 大约 她 .
他的手臂环住了她。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wiː; wi] — [met] — —
" **It is enough that we — met — —**
" 它 是 足够的 那 我们 — 遇见 — —
我们相遇就足够了——

" ['beki] [wʌz; wəz][ˈʌ:lsoʊ][æt; ət][hɜ:r; hər] ['mɪrər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" **Becky was also at her mirror at that moment** .
" 贝基 曾是 还 在 她 镜子 在 那 片刻 .
" "贝基当时也在照镜子。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] ['kerfəli] [ɪn] ['sɪlvər][ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] ['sɪlvər]
She had dressed carefully in silver and white with her pearls and silver
她 有 穿着 小心 在 银 和 白色的 和 她 珍珠 和 银
[ˈslɪpərz] .
slippers .
拖鞋 .
她精心打扮，身着银白色服装，佩戴珍珠项链，脚穿银色拖鞋。

[ˈlu:ɪs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Louise came in and looked at her .
路易丝 来了 在 和 看起来 在 她 .
路易丝走了进来，看了她一眼。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [grænd][ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I haven't any grand and gorgeous things , you know** .
" 我 还没有 任何 盛大 和 华丽的 事物 , 你 知道 .
" "我没有什么华丽的东西，你知道的。"

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] . [praɪm] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] ['gɔ:rdʒəs] . "
And I fancy your Mrs . Prime will be rather gorgeous . "
和 我 想要 你的 太太 . 主要的 将要 是 相当 华丽的 . "
而且我觉得你的普莱姆夫人会非常漂亮。

" [aɪ 'tiː][ˈsu:ts][hɜ:r; hər] , " [sed] ['beki] , " [bʌt; bət][æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .
" **It suits her , " said Becky , " but after this she is going to be different** .
" 它 西装 她 , " 说 贝基 , " 但 后 这 她 是 去 到 是 不同的 .
" "这很适合她,"贝基说, "但这件事之后她就会不一样了。"

" [ʃiː; ʃi][təʊld] ['lu:ɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] [frɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪld] ['eɪprənz] .
" **She told Louise about the ranch and the linen frocks and the frilled aprons** .
" 她 讲述 路易丝 关于 这 牧场 和 这 亚麻布 连衣裙 和 这 褶边 围裙 .
她向路易丝讲述了牧场、亚麻连衣裙和褶边围裙的故事。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] ['oʊvər] .
" **She is going to make herself over** .
" 她 是 去 到 制作 她自己 超过 .
她要彻底改变自己。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] . "
I wonder if it will be a success . "
我 想知道 如果 它 将要 是 一个 成功 . "
我不知道它是否会成功。

" [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['θɪəriːz] , " [sed] ['lu:ɪs] .
" **It doesn't fit in with my theories , " said Louise** .
" 它 不 合身 在 和 我的 理论 , " 说 路易丝 .
"这与我的理论不符,"路易丝说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] ['pi:p(ə)] ['mæəri] [iːtʃ] [ˈʌðər] ['redi] - [meɪd] .
" **I think it is much better if people marry each other ready - made** .
" 我 思考 它 是 很多 更好的 如果 人们 结婚 每个 其他 准备好 - 制成 .
我认为，如果人们能够直接结婚，那就好多了。

" ['beki] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mɪrər] .
" **Becky turned from her mirror** .
" 贝基 转向 从 她 镜子 .
贝基转过身，不再看镜子。

" ['lu:ɪs] , " ['fi:;ji] [sed] ,
" **Louise** , " **she said** ,
" 路易丝 , " 她 说 ,

“路易丝,”她说。

" [dʌz] ['eniθɪŋ] ['evə] [fɪt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['θiəri:z] [wen] ['fi:;ji] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] ? "
" **does anything ever fit in with a woman's theories when she falls in love ?** "
" 做 任何事物 曾经 合身 在 和 一个 女性的 理论 什么时候 她 瀑布 在 爱 ? "

女人坠入爱河后，她的任何想法都可能与现实相符吗？

" [wʌn] ['ʃʊdənt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] , " ['lu:ɪs] [sed] , [sə'ri:nli] , " [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] ['skwerli] [ɪntu:][,aɪ 'ti:]
" **One shouldn't fall in love , " Louise said , serenely , " they should walk squarely into it**
" 一 不应该 落下 在 爱 , " 路易丝 说 , 平静地 , " 他们 应该 走 完全 进入 它
.
:
.

“人不应该坠入爱河,”路易丝平静地说,“而应该径直走向爱河。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][,æɪ; ʃəl] [du:] , [wen] [aɪ] [get] ['redi] [tu:; tə]
That's what I shall do , when I get ready to
那就是 什么 我 将 做 , 什么时候 我 得到 准备好 到

等我准备好了, 我就会这么做。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 355**]
[页 -]

[第355页]

['mæri] — — [bʌt; bət] [aɪ][,æɪ; ʃəl] [lʌv] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] [wɪl] [let] [,em 'i:] —
marry — — But I shall love Archibald as long as the good Lord will let me —
结婚 — — 但 我 将 爱 阿奇博尔德 作为 长的 作为 这 好的 主 将要 让 我 —
—
—
—

结婚——但我会一直爱着阿奇博尔德, 只要上帝允许——

" ['fi:;ji] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [,aɪ 'ti:] ['laɪtli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [brɪ'treɪd]
" **She was trying to say it lightly , but a quiver of her voice betrayed**
" 她 曾是 尝试 到 说 它 轻轻 , 但 一个 颤动 的 她 嗓音 背叛
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“她本想轻描淡写地说出来, 但声音的颤抖却出卖了她。”

" ['lu:ɪs] , " ['beki] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ?
" **Louise , " Becky said , " what's the matter with Archibald ?**
" 路易丝 , " 贝基 说 , " 是什么 这 事情 和 阿奇博尔德 ?

“路易丝,”贝基说,“阿奇博尔德怎么了? ”

[ɪz] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [ðə; ði] ['mætər] ?
Is anything really the matter ?
是 任何事物 真的 这 事情 ?

真的出什么事了吗？

" ['lu:ɪs] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] .
" **Louise began to cry** .
" 路易丝 开始 到 哭 .

路易丝开始哭泣。

" ['ɑ:tʃ] [sɔ:] [ðə; ði] ['da:ktər][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt] ['prɑ:mɪs] ['eniθɪŋ] — [aɪ] [meɪd] [ɑ:rtʃ]
" **Archie saw the doctor to - day , and he won't promise anything — I made Arch**
" 阿奇 锯 这 医生 到 - 天 , 和 他 惯于 承诺 任何事物 — 我 制成 拱
[tel] [em 'i:] — — "
tell me — — "
告诉 我 — — "

“阿奇今天去看医生了，但他什么也不肯保证——我让阿奇告诉我——”

" [oʊ] , ['lu:ɪs] .
" **Oh , Louise .**
" 哦 , 路易丝 .

“哦，路易丝。”

" ['bɛkɪz] [lɪps][wɜ:r; wər] [waɪt] .
" **Becky's lips were white .**
" 贝基的 嘴唇 是 白色的 .

贝基的嘴唇是白色的。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [gʊd] [kə] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
" **Of course if he takes good care of himself , it may not be for years .**
" 的 课程 如果 他 需要 好的 关心 的 他自己 , 它 可能 不是 是 为了 年 .

“当然，如果他好好照顾自己，可能几年内都不需要那么久。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , ['bekɪ] .
You mustn't let him know that I told you , Becky .
你 不得 让 他 知道 那 我 讲述 你 , 贝基 .

贝基，你千万不能让他知道是我告诉你的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ['sʌmbə:di] .
But I had to tell somebody .
但 我 有 到 告诉 某人 .

但我必须找个人倾诉。

[aɪv] [kept] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ['bɑ:tld] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] .
I've kept it all bottled up as if I were a stone image .
我已经 保留 它 全部 瓶装 向上 作为 如果 我 是 一个 石头 图像 .

我把一切都藏在心底，就像把自己当成石头雕像一样。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hi:z] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] .
And I'm not a stone image , and he's all I have .
和 我是 不是 一个 石头 图像 , 和 他是 全部 我 有 .

我不是石头雕像，而他是我的一切。

" [ʃi:; ʃɪ] [dæbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfju:t(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] .
" **She dabbed her eyes with a futile handkerchief .**
" 她 轻拍 她 眼睛 和 一个 徒劳 手帕 .

她徒劳地用手帕擦拭着眼睛。

[ðə; ðɪ] [terz] [d'rɪpt] .
The tears dripped .
这 眼泪 滴落 .

泪水滴落下来。

" [aɪ][mʌst; məst][stɔ:p] , " [ʃi:; ʃɪ] [kept] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][jæl; ʃəl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] — —
" **I must stop , " she kept saying , " I shall look like a fright for dinner — —**
" 我 必须 停止 , " 她 保留 说 , " 我 将 看 喜欢 一个 惊吓 为了 晚餐 — —

“我必须停下来，”她不停地说，“不然晚餐时我会看起来像个怪物——”

" [bʌt; bət][æt; ət] ['dɪnər] [ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **But at dinner she showed no signs of her agitation .**
" 但 在 晚餐 她 显示 不 标志 的 她 搅动 .

“但在晚餐时，她没有表现出任何激动的迹象。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [juːst] [ˈpaʊdə] [ænd; ənd] [ruːʒ] [wɪð; wɪθ] [deft] [ˈtʌtʃɪz] .
She had used powder and rouge with deft touches .
她 有 用过的 粉末 和 胭脂 和 麻利 触摸 .

她巧妙地使用了粉底和胭脂。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˈbɛkɪz] [ɪgˈzæmp(ə)][ænd; ənd] [wɔːr] [waɪt] , [ə; eɪ][krɪsp] [ˈɔːrgændi] , [wɪð; wɪθ]
She had followed Becky's example and wore white , a crisp organdie , with
她 有 随后 贝基的 例子 和 穿着 白色的 , 一个 脆 欧根纱 , 和
[ə; eɪ] [haɪ] [bluː] [sæʃ] .
a high blue sash .
一个 高的 蓝色的 窗扇 .

她效仿贝基，穿了一件白色挺括的欧根纱连衣裙，系着一条高高的蓝色腰带。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔːbd] [her] [ænd; ənd] [pɪŋk] [tʃiːks] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [dɔːl] .
With her bobbed hair and pink cheeks she was not unlike a painted doll .
和 她 波波德 头发 和 粉色的 脸颊 她 曾是 不是 与此不同 一个 绘 玩具娃娃 .
她留着齐耳短发，脸颊粉红，就像一个彩绘娃娃。

[ʃiː, ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bluː] [fæn][wɪð; wɪθ] [ˈlækərd] [stɪks] ,
She carried a little blue fan with lacquered sticks ,
她 携带 一个 小的 蓝色的 扇子 和 漆面 棍子 ,
她拿着一把蓝色的小扇子，扇柄是漆面的。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər] [praɪm] .
and she tapped the table as she talked to Major Prime .
和 她 轻敲 这 桌子 作为 她 谈话 到 主要的 主要的 .
她一边和普莱姆少校说话，一边用手指敲着桌子。

[ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnər] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
The tapping was the only sign of her inner agitation .
这 窃听 曾是 这 仅有的 符号 的 她 内 搅动 .
轻敲手指是她内心躁动不安的唯一表现。

[ðə; ði] [ˈædməːəlz] [ˈteɪbl] [ðæt] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbɛki]
The Admiral's table that night seemed to Becky
这 海军上将的 桌子 那 夜晚 似乎 到 贝基
当晚，海军上将的餐桌似乎让贝基感到不舒服。

[ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [ˈmiːnɪŋ] .
a circle of sinister meaning .
一个 圆圈 的 险恶 意义 .
一个充满不祥之意的圆圈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] , [kənˈdemd] [tuː; tə][daɪ] — [waɪl] [juːθ] [stɪl] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] — —
There was Archibald , condemned to die — while youth still beat in his veins — —
那里 曾是 阿奇博尔德 , 谴责 到 死 — 尽管 青年 仍然 打 在 他的 静脉 — —
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈluːɪs] ,
There was Louise ,
那里 曾是 路易丝 ,
有阿奇博尔德，被判处死刑——而他的血管里还流淌着青春的血液——还有路易丝，

[huː] [mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
who must go on without him .
WHO 必须 去 在 没有 他 .
没有他，他们必须继续生活下去。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈædmərəl] — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; ei] [ˈvæniʃt] [ˈkʌmpəni] ; [ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði]
There was the Admiral — the last of a vanished company ; there was the
那里 曾是 这 上将 — 这 最后的 的 一个 消失了 公司 ; 那里 曾是 这
[ˈmeɪdʒər] ,
Major ;
主要的 ;

那里有位海军上将——一个已消失的连队的最后一人；还有位少校，

[huːz] [laɪf][fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [hæd; həd][held] — [ˈhɒrəz] .
whose life for four years had held — horrors .
谁 生活 为了 四 年 有 握住 — 恐怖 .

他的四年生活充满了恐怖。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [mædʒ] , [ˈreɪdiənt][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
There was Madge , radiant to - night in the love of her husband ,
那里 曾是 玛吉 , 辐射状 到 - 夜晚 在 这 爱 的 她 丈夫 ,
今晚, 玛吉容光焕发, 沉浸在对丈夫的爱意中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pərˈhæps] [wʌns] [bɪn] [ˈreɪdiənt][fɔːr; fər] [ˈdɔːltən] .
as she had perhaps once been radiant for Dalton .
作为 她 有 也许 一次 到过 辐射状 为了 道尔顿 .
她或许曾经对道尔顿光彩照人。

[ˈdʒɔːrdʒi] - [ˈpɔːdʒiː] !
Georgie - Porgie !
乔治 - 波吉 !

乔治-波吉!

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈhɔːrɪd] [neɪm] .
It was a horrid name .
它 曾是 一个 可怕的 姓名 .

那真是个难听的名字。

" [ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈmeni] [ˈgɜːlz][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] — [ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi]
" **There were always so many girls to be kissed — and it was so easy**
" 那里 是 总是 所以 许多 女孩们 到 是 亲吻 — 和 它 曾是 所以 简单的
[tuː; tə] [rʌn] [əˈwei] — —
to run away — —
到 跑步 离开 — —

“总是有那么多女孩可以亲吻——而且逃跑也很容易——”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [raɪm] .
" **She had always hated the nursery rhyme** .
" 她 有 总是 憎恨 这 苗圃 韵 .

她一直很讨厌这首童谣。

[bʌt; bət] [naʊ] [,aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] .
But now it seemed to sing itself in her brain .
但 现在 它 似乎 到 唱歌 本身 在 她 脑 .

但现在，这首歌似乎在她脑海中自行响起。

" [ˈdʒɔːrdʒi] - [ˈpɔːdʒiː] ,
" **Georgie - Porgie** ,
" 乔治 - 波吉 ,

“乔治-波吉，

[ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd][paɪ] ,
Pudding and pie ,
布丁 和 馅饼 ,

布丁和馅饼，

[kɪst] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
Kissed the girls ,
亲吻 这 女孩们 ,

亲吻了女孩们，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][kraɪ] — —
And made them cry — —
和 制成 他们 哭 — —

把他们都弄哭了——

" [koʊp] [wʌz; wəz][æt; ət] ['bɛkɪz] [raɪt] .
" Cope was at Becky's right .
" 应付 曾是 在 贝基的 正确的 .

“科佩当时在贝基的右边。”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] ?
" Aren't you going to talk to me ?
" 不是 你 去 到 讲话 到 我 ?

你难道不打算跟我谈谈吗？

[ju:; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [sɪns] [ðə; ði] [su:p] . "
You haven't said a word since the soup . "
你 还没有 说 一个 单词 自从 这 汤 . "

自从喝了那碗汤之后，你就一直一句话也没说。

" [wel] , ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] . "
" Well , everybody else is talking . "
" 出色地 , 大家 别的 是 说 . "

“嗯，其他人都在谈论这件事。”

" [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] ['enɪbɔ:di] [els] ?
" What do I care for anybody else ?
" 什么 做 我 关心 为了 任何人 别的 ?

我为什么要关心别人？

" ['bɛki] ['wʌndɜ:d] [haʊ] ['ɑ:rtɪbɔ:ld] [dɪd][aɪ 'ti:] .
" Becky wondered how Archibald did it .
" 贝基 想知道 如何 阿奇博尔德 做过 它 .

贝基想知道阿奇博尔德是怎么做到的。

[haʊ] [hi:; hi] [kept] [ðæt] [laɪt] ['mænər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rld] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [noʊ]
How he kept that light manner for a world which he was not long to know
如何 他 保留 那 光 方式 为了 一个 世界 哪个 他 曾是 不是 长的 到 知道
.
:
.

他始终保持着那份轻松自在的态度，尽管他很快就要进入这个世界了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lu:ɪs] [wɪð; wɪθ] [ru:ʒ]
And there was Louise with rouge
和 那里 曾是 路易丝 和 胭脂

还有涂着胭脂的露易丝

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

[ænd; ənd] [ˈpaʊdə] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] [tu:; tə][ˈkʌvə] [hɜ:r; hə] [terz] — — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɜ:riɪdʒ] — —
and powder on her cheeks to cover her tears — — That was courage — —
和 粉末 在 她 脸颊 到 覆盖 她 眼泪 — — 那 曾是 勇气 — —
[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtə] [swɑ:n] .
She thought suddenly of " The Trumpeter Swan .
她 想法 突然 的 " 这 小号手 天鹅 .
她脸颊上扑着粉，遮住眼泪——那是勇气——她突然想起了《号角天鹅》。

" [ʃi:; ji] [spəʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [θɔ:ts] .
" She spoke out of her thoughts .
" 她 辐 出去 的 她 想法 .
她脱口而出，表达了自己的想法。

" [ˈrændi] [hæz; həz][soʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] .
" Randy has sold his story .
" 兰迪 有 卖 他的 故事 .
兰迪把他的故事卖掉了。

" [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [rɪˈpi:tɪd] [wʌt] [mædʒ] [hæd; həd] [sed] .
" He wanted to know all about it , and she repeated what Madge had said .
" 他 通缉 到 知道 全部 关于 它 , 和 她 重复 什么 玛吉 有 说 .
“他想知道所有的事情，她重复了玛吉说过的话。”

[jet] [ˈi:v(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ji] [tɔ:kt] [ðæt] [ˈheɪtfl] [raɪm] [pəˈsɪstɪd] ,
Yet even as she talked that hateful rhyme persisted ,
然而 甚至 作为 她 谈话 那 可恶 韵 持续 ,
然而，即使在她说话的时候，那首令人憎恶的韵律仍然萦绕不去。

" [wen] [ðə; ði][ˈgɜ:lz]
" When the girls
" 什么时候 这 女孩们
“当女孩们

[keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] ,
Came out to play ,
来 出去 到 玩 ,
出来玩了，

[ˈdʒɔ:rdʒi] - [ˈpɔ:dʒi:]
Georgie - Porgie
乔治 - 波吉
乔治·波吉

[ræn] [əˈweɪ] — —
Ran away — —
兰 离开 — —
逃跑了——

" [ˈæftə] [ˈdɪnə] [ðeɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [soʊ] [ðæt] [ˈlu:ɪs] [kʊd; kəd] [pleɪ] [fɔ:r; fər]
" After dinner they went into the drawing - room so that Louise could play for
" 后 晚餐 他们 去 进入 这 绘画 - 房间 所以 那 路易丝 可以 玩 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .
晚饭后，他们去了客厅，让路易丝为他们演奏。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪrə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [rɪˈflektɪd] [ˈlu:ɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
A great mirror which hung at the end of the room reflected Louise on the
一个 伟大的 镜子 哪个 悬挂 在 这 结尾 的 这 房间 反映 路易丝 在 这
[piˈænoʊ] [bentʃ] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈbeɪbi] [ˈfrɑ:k] .
piano bench in her baby frock .
钢琴 长椅 在 她 婴儿 连衣裙 .
房间尽头悬挂着一面大镜子，镜子里映出路易丝穿着婴儿连衣裙坐在钢琴凳上的身影。

[,aɪˈti:] [rɪˈflektɪd] [mædʒ] , [slɪm][ænd; ənd][ɡoʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][fæən][ʌv; əv][ˈlaɪlək] [ˈfeðəz] .
It reflected Madge , slim and gold , with a huge fan of lilac feathers .
它 反映 玛吉 , 苗条的 和 金子 , 和 一个 巨大的 扇子 的 紫丁香 羽毛 .

它映照出玛吉的身影，她身材苗条，一身金色肌肤，手里拿着一把巨大的淡紫色羽毛扇。

[,aɪˈti:] [rɪˈflektɪd] [ˈbekɪ] — [ɪn][ə; eɪ][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈdæməsk] [tʃer] , [,aɪˈti:] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [θri:] [men]
It reflected Becky — in a rose - colored damask chair , it reflected the three men
它 反映 贝基 — 在 一个 玫瑰 - 有色 绫 椅子 , 它 反映 这 三 男人
[ɪn] [blæk] .
in black .
在 黑色的 .

它映照着贝基——坐在玫瑰色锦缎椅子上，映照着三个身穿黑衣的男人。

[ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðər] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [ðə; ði] [ˈædməɹəlz] [waɪf][ɪn] [red]
Years ago there had been other men and women — the Admiral's wife in red
年 前 那里 有 到过 其他 男人 和 女性 — 这 海军上将的 妻子 在 红色的
[ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pɜːrɪlz] [ðæt][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn] [ˈbɛkɪz] [nek] — — [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] .
velvet and the same pearls that were now on Becky's neck — — She shuddered .
天鹅绒 和 这 相同的 珍珠 那 是 现在 在 贝基的 脖子 — — 她 颤抖 .

多年前，这里也曾出现过其他男人和女人——海军上将的妻子身穿红色天鹅绒长袍，脖子上戴着和贝基现在脖子上一样
的珍珠项链——她不禁打了个寒颤。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf][ʌv; əv] [ˈbekɪ] .
As they drove home that night , the Major spoke to his wife of Becky .
作为 他们 驾驶 家 那 夜晚 , 这 主要的 辐 到 他的 妻子 的 贝基 .

那天晚上，在他们开车回家的路上，少校和妻子谈起了贝基。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊks] [ʌnˈhæpi] . "
" The child looks unhappy . "
" 这 孩子 看起来 不开心 . "

“孩子看起来不太高兴。”

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈhæpi] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
" She will be unhappy until some day her heart
" 她 将要 是 不开心 直到 一些 天 她 心
她会一直不快乐，直到有一天她的心.....

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]

[第358页]

[rests][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [æz; əz] [maɪn] [dʌz] [ɪn][juː; jʊ] .
rests in her husband , as mine does in you .
休息 在 她 丈夫 , 作为 矿 做 在 你 .

她安息在她的丈夫身上，就像我的安息在你身上一样。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spɔɪl] [juː; jʊ] , [mɑːrk] , [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ?
Shall I spoil you , Mark , if I talk like this ?
将 我 剧透 你 , 标记 , 如果 我 讲话 喜欢 这 ?

马克，如果我这样说话，会不会宠坏你？

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][hoʊˈtel][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈletərz] .
" When they reached their hotel there were letters .
" 什么时候 他们 达到 他们的 酒店 那里 是 信件 .

“他们到达酒店时，发现有信件。”

[wʌn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈflɔːrə] : " [juː; jʊ] [æskt] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] .
One was from Flora : " You asked about George .
— 曾是 从 弗洛拉 : " 你 问 关于 乔治 .

其中一条来自弗洛拉：“你问起乔治了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][wið; wiθ][juː 'es] .

He is not with us .
他 是 不是 和 我们 :

他不在我们身边了。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒːn] [tuː; tə] [næn'tʌkɪt] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] ['merɪdɪθ] .

He has gone to Nantucket to visit some friends of his — the Merediths .
他 有 已消失 到 南塔克特 到 访问 一些 朋友们 的 他的 — 这 梅雷迪思 :

他去了南塔克特岛拜访他的朋友——梅雷迪思一家。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [nekst] [wi:k] . "

He will be back next week . "
他 将要 是 后退 下一个 星期 : "

他下周就会回来。

" [ðə; ði] ['merɪdɪθ] ?

" The Merediths ?
" 这 梅雷迪思 :

“梅雷迪思一家？”

" [mædʒ] [sed] .

" Madge said .
" 玛吉 说 :

“玛吉说。”

" [dʒɔːrdʒ] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] — ['merɪdɪθ] .

" George doesn't know any — Merediths .
" 乔治 不 知道 任何 — 梅雷迪思 :

“乔治一个也不认识——梅雷迪思。”

[mɑːrk] — [hiː; hi][ɪz] ['fɑːləʊɪŋ] ['bekɪ] . "

Mark — he is following Becky . "
标记 — 他 是 下列的 贝基 : "

马克——他正在跟踪贝基。

" [wel] , [ʃiːz] [seɪf] [ɪn][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] . "

" Well , she's safe in Boston . "
" 出色地 , 她是 安全的 在 波士顿 : "

“她在波士顿很安全。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] .

" She is going back .
" 她 是 去 后退 :

她要回去了。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] .

On Wednesday .
在 周三 :

周三。

[ænd; ænd] ['hiːl] [biː; bi][ðər; ðər] .

And he'll be there .
和 地狱 是 那里 :

他肯定会到场。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌblɪd] .

" Her eyes were troubled .
" 她 眼睛 是 麻烦 :

她眼神忧虑。

" [mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['rændi] [hæz; həz] [left] [nuː] [jɔːk] .

" Mark , " she said , abruptly , " I wonder if Randy has left New York .
" 标记 , " 她 说 , 突然 , " 我 想知道 如果 兰迪 有 左边 新的 约克 :

“马克,”她突然说道,“我想知道兰迪是否已经离开纽约了。”

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [pliːz] , [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] .
Call him up , please , long distance .
称呼 他 向上 , 请 , 长的 距离 .

请给他打个长途电话。

[aɪ][waːnt][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I want to talk to him . "
我 想 到 讲话 到 他 . "

我想和他谈谈。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? "
" My darling girl , do you know what time it is ? "
" 我的 亲爱的 女孩 , 做 你 知道 什么 时间 它 是 ? "

“我的宝贝女儿，你知道现在几点了吗？”

" [ˈnɪrli] [ˈmɪdnaɪt] .
" Nearly midnight .
" 几乎 午夜 .

“快到午夜了。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
But that's nothing in New York .
但 那就是 没有什么 在 新的 约克 .

但这在纽约算不了什么。

[ænd; ənd] , [ˈenihaʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] , [wiː; wi] [wɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
And , anyhow , if he is asleep , we will wake him up .
和 , 无论如何 , 如果 他 是 睡着了 , 我们 将要 唤醒 他 向上 .

而且，无论如何，如果他睡着了，我们会叫醒他。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][æt; ət] [saɪəskənset] . "
I am going to tell him that George is at Siasconset . "
我 是 去 到 告诉 他 那 乔治 是 在 锡亚斯科内特 . "

我要告诉他乔治在锡亚斯科塞特。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɡʊd] [wɪl] [aɪ ˈtiː][duː] ? "
" But , my dear , what good will it do ? "
" 但 , 我的 亲爱的 , 什么 好的 将要 它 做 ? "

“可是，亲爱的，这样做有什么用呢？”

" [ˈhiːz] [ɡɑːt][tuː; tə] [serv] [ˈbekɪ] .
" He's got to save Becky .
" 他是 得到 到 节省 贝基 .

他必须救贝基。

[aɪ] [noʊ] [ˈdɒltənz] [trɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] .
I know Dalton's tricks and his manners .
我 知道 达尔顿的 技巧 和 他的 礼仪 .

我了解道尔顿的伎俩和礼仪。

[hiː; hi][kæn; kən][kæst][ə; eɪ] [ˈɡlæməɹ] [ˈoʊvər] [ˈeniθɪŋ] .
He can cast a glamour over anything .
他 能 投掷 一个 魅力 超过 任何事物 .

他能让任何事物都变得光鲜亮丽。

[ænd; ənd] [ˈrændiːz] [ðə; ðɪ][mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
And Randy's the man for her .
和 兰迪的 这 男人 为了 她 .

兰迪就是她的理想伴侣。

[oʊ] , [mɑːrk] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] — — "
Oh , Mark , just think of her money and his genius — — "
哦 , 标记 , 只是 思考 的 她 钱 和 他的 天才 — — "

哦，马克，想想她的钱和他的天才吧——”

" [wʌt] [hæv; həv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
" **What have money and genius to do with it ?**
" 什么 有 钱 和 天才 到 做 和 它 ?
“金钱和天赋与此有何关系？”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 359]**
" [页 -]

" [ˈnʌθɪŋ] , [ənˈles] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" **Nothing , unless they love each other .**
" 没有什么 , 除非 他们 爱 每个 其他 .

“除非他们彼此相爱，否则什么都不会发生。”

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [ˈkerz] — — [juː; jʊ] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [aɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]
But — she cares — — You should have seen her eyes when I said he had
但 — 她 关心 — — 你 应该 有 已见 她 眼睛 什么时候 我 说 他 有
[soʊld][hɪz; ɪz] [ˈstoːri] .
sold his story .
卖 他的 故事 .

但是——她很在意——当我说他出卖了自己的故事时，你应该看看她的眼神。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkerz] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [noʊ] . "
But she doesn't know that she cares , and he's got to make her know . "
但 她 不 知道 那 她 关心 , 和 他是 得到 到 制作 她 知道 . "

但她并不知道自己在乎他，他必须让她明白这一点。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] [hɜːr; hər] [noʊ] ? "
" **How can he make her know ? "**
" 如何 能 他 制作 她 知道 ? "

他该如何让她知道呢？

" [let] [hɜːr; hər] [siː] [hɪm; ɪm] — [naʊ] .
" **Let her see him — now .**
" 让 她 看 他 — 现在 .

“让她现在就见他。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ʃʊr] [ʌv; əv]
She has never seen him as he was in New York with us , sure of
她 有 绝不 已见 他 作为 他 曾是 在 新的 约克 和 我们 , 当然 的
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

她从未见过他像在纽约和我们在一起时那样，自信满满。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .
knowing that he has found the thing that he can do .
会心 那 他 有 成立 这 事物 那 他 能 做 .

他知道自己找到了自己能做的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈreɪdiənt] [bɔɪ] - [lʊk] .
He was beautiful with that radiant boy - look .
他 曾是 美丽的 和 那 辐射状 男生 - 看 .

他长得很漂亮，带着那种阳光灿烂的少年气质。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɑːrk] , [ˈwɔːznt] [hiː; hi] ? "
You know he was , Mark , wasn't he ? "
你 知道 他 曾是 , 标记 , 不是 他 ? "

你知道他就是，马克，对吧？

" [jes] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [jes] . "

" **Yes , my darling , yes .** "

" 是的 , 我的 亲爱的 , 是的 . "

“是的，亲爱的，是的。”

" [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [dəʊnt][ju:; jə] ? "

" **And I want him to be happy , don't you ?** "

" 和 我 想 他 到 是 快乐的 , 不 你 ? "

“我也希望他幸福，你不希望吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪr] [hɑ:rt] . "

" **Of course , dear heart .** "

" 的 课程 , 亲爱的 心 . "

“当然，亲爱的。”

" [ðen] [get][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] - [foʊn] . "

" **Then get him on the ' phone .** "

" 然后 得到 他 在 这 - 电话 . "

“那就让他接电话。”

[aɪl] [du:][ðə; ði][rest] . "

I'll do the rest . "

患病的 做 这 休息 . "

剩下的交给我来做。

" [aɪ 'vi:]

" **IV** "

" 第四 "

“TV

[ˈrændi] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

Randy , in New York , "

兰迪 , 在 新的 约克 , "

兰迪，在纽约，

[ə'kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪn'θju:ziæsts] [hu:] [hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [æz; əz][ə; eɪ][ɡoʊld]

acclaimed by a crowd of enthusiasts who had read his story as a gold "

备受赞誉 经过 一个 人群 的 爱好者 WHO 有 读 他的 故事 作为 一个 金子

[ˈnʌɡɪt] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [mi:di'ɑ:krəti] .

nugget picked up from a desert of literary mediocrity . "

金块 挑选 向上 从 一个 沙漠 的 文学 平庸 . "

一群爱好者称赞他的故事，认为它是从文学平庸的沙漠中捡到的一块金子。

[ˈrændi] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hɪm'self] .

Randy , not knowing himself . "

兰迪 , 不是 会心 他自己 . "

兰迪，却不了解自己。

[ˈrændi] , ['mɔ:dist] [brɪ'ɑ:nd] [brɪ'li:f] .

Randy , modest beyond belief . "

兰迪 , 谦虚的 超过 信仰 . "

兰迪，谦虚得令人难以置信。

[ˈrændi] , [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][æt; ət] ['mɪdnait] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] ,

Randy , in his hotel at midnight , walking the floor with his head held high , "

兰迪 , 在 他的 酒店 在 午夜 , 步行 这 地面 和 他的 头 握住 高的 , "

午夜时分，兰迪在酒店房间里，昂首挺胸地在房间里踱步。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .

and saying to himself , " I've done it . "

和 说 到 他自己 , " 我已经 完毕 它 . "

他对自己说：“我做到了。”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][kəd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tru:] .
" **It seemed to him that , of course , it could not be true .**
" 它 似乎 到 他 那 , 的 课程 , 它 可以 不是 是 真的 .
“他觉得，这当然不可能是真的。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['editər] [hu:] [hæd; həd] [aɪd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ʃel] - [rɪmd] ['glæsɪz] [hæd; həd] [sed] ,
The young editor who had eyed him through shell - rimmed glasses had said ,
这 年轻的 编辑 WHO 有 眼睛 他 通过 壳 - 带边 眼镜 有 说 ,
那位透过贝壳框眼镜打量他的年轻编辑说道：

" [ðeəz; ðəz]['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] [ə'hed] — [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] — —
" **There's going to be a lot of hard work ahead — to keep up to this — —**
" 有 去 到 是 一个 很多 的 难的 工作 前方 — 到 保持 向上 到 这 — —
“接下来还有很多艰苦的工作要做——才能跟上这个步伐——”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 360]**
" [页 -]
[第360页]

['rændi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][wɜ:rk] .
Randy , in his room , laughed at the thought of work .
兰迪 , 在 他的 房间 , 笑了 在 这 想法 的 工作 .
兰迪在房间里，一想到工作就笑了。

[wʌt] [dɪd] ['hɑ:rdnəs] ['mætər] ?
What did hardness matter ?
什么 做过 硬度 事情 ?
硬度有什么关系？

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['ri:əli] ['mætəd] [wɜz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['treʒər] [tu:; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t]
The thing that really mattered was that he had treasure to lay at the feet
这 事物 那 真的 重要 曾是 那 他 有 宝藏 到 躺 在 这 脚
[ʌv; əv] ['beki] .
of Becky .
的 贝基 .
真正重要的是，他有宝藏可以献给贝基。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tʃi:ks] [flʌft] , [aɪz] [braɪt] ,
He sat down at the desk to write to her , cheeks flushed , eyes bright ,
他 卫星 向下 在 这 桌子 到 写 到 她 , 脸颊 酡 , 眼睛 明亮的 ,
他坐在书桌前给她写信，双颊泛红，双眼炯炯有神。

[ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
a hand that shook with excitement .
一个 手 那 摇晃 和 激动 .
一只激动得颤抖的手。

" [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][bɪg] ['feləʊz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [laɪk] [æn; ən]
" **I am to meet a lot of big fellows to - morrow — I shall feel like an**
" 我 是 到 见面 一个 很多 的 大的 伙伴们 到 - 明天 — 我 将 感觉 喜欢 一个
['ʌgli] ['dʌklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swɔnz] — [oʊ] ,
ugly duckling among the swans — oh ,
丑陋的 小鸭 之中 这 天鹅 — 哦 ,
“我明天要见很多大人物——我会觉得自己像一只丑小鸭置身于天鹅之中——哦，

[ðə; ði] [swɔnz] , ['beki] , [dɪd][wi:; wi]['evər] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [glæs] [keɪs] — —
the swans , Becky , did we ever think that the Trumpeter in his old glass case — —
这 天鹅 , 贝基 , 做过 我们 曾经 思考 那 这 小号手 在 他的 老的 玻璃 案件 — —
天鹅们，贝基，我们是否曾想过，那个被关在旧玻璃罩里的号手——

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
" **The telephone rang** .
" 这 电话 响铃 .

电话响了。

[ˈrændi] , ['ænsər] [aɪ 'ti:] , [faʊnd] [mædʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
Randy , answering it , found Madge at the other end .
兰迪 , 回答 它 , 成立 玛吉 在 这 其他 结尾 .

兰迪接起电话, 发现电话那头是玛吉。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['i:gər] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd] ['i:gər] ['ænsər] .
There was an exchange of eager question and eager answer .
那里 曾是 一个 交换 的 渴望的 问题 和 渴望的 回答 .

双方你来我往, 积极提问, 积极回答。

[ðen] [ˈrændi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] , [tɔ:r] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊt][tu:; tə] ['beki] , [æskt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
Then Randy hung up the receiver , tore up his note to Becky , asked the office
然后 兰迪 悬挂 向上 这 接收者 , 撕裂 向上 他的 笔记 到 贝基 , 问 这 办公室
[ə'baʊt] [treɪnz] ,
about trains ,
关于 火车 ,

然后兰迪挂断电话, 撕掉了给贝基的纸条, 向办公室询问火车的情况。

[pækt] [hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd] [went] [swɪft] [ɪn][ə; eɪ]['tæksɪ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪ](ə)n] .
packed his bag , and went swift in a taxi to the station .
包装 他的 包 , 和 去 迅速 在 一个 出租车 到 这 车站 .

他收拾好行李, 迅速乘出租车前往车站。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sli:pər] , [ænd; ənd] ['rækɪt] [θru:] [ðə; ði]
It was not until he was safe in his sleeper , and racketing through the
它 曾是 不是 直到 他 曾是 安全的 在 他的 轨枕 , 和 敲诈勒索 通过 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

直到他安全地躺在睡袋里, 整夜辗转反侧,

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtəreri] [swɔnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['editər] [wɪð; wɪθ]
that he remembered the meeting with the literary swans and the editor with
那 他 记得 这 会议 和 这 文学 天鹅 和 这 编辑 和
[ðə; ði] [ʃel] - [rɪmd] ['glæsɪz] .
the shell - rimmed glasses .
这 壳 - 带边 眼镜 .

他还记得与文坛天鹅们的会面, 以及那位戴着贝壳框眼镜的编辑。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʊd] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] .
A telegram would convey his regrets .
一个 电报 会 传达 他的 遗憾 .

他会发一封电报来表达他的歉意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sa:rɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
He was sorry that he could not meet them ,
他 曾是 对不起 那 他 可以 不是 见面 他们 ,

他很遗憾没能见到他们。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][hænd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] .
but he had on hand a more important matter .
但 他 有 在 手 一个 更多的 重要的 事情 .

但他手头还有更重要的事要处理。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːəri]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər]
THE CONQUEROR
这 征服者

征服者

[aɪ]
I
我

我

[ɪf] [ˈrændiːz] [ˈtreɪn] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] ,
If Randy's train had not missed a connection ,
如果 兰迪的 火车 有 不是 错过 一个 联系 ,

如果兰迪乘坐的火车没有错过换乘，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði][ˈædmərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] [bæk]
he would have caught the same boat that took the Admiral and his party back
他 会 有 捕捉 这 相同的 船 那 采取 这 上将 和 他的 派对 后退

[tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
to the island .
到 这 岛 .

他本可以搭乘那艘载着海军上将一行人返回岛上的同一艘船。

[ðeɪ] [ˈmoʊtərd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈwʊdz] [ˈhoʊl] , [ænd; ənd] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] [sæŋkəti] , [waɪl] [ˈrændi] ,
They motored down to Wood's Hole , and boarded the Sankaty , while Randy ,
他们 机动车 向下 到 伍兹 洞 , 和 登机 这 桑卡蒂 , 尽管 兰迪 ,

[ˈstrændɪd] [æt; ət] [nuː] [ˈbedfərd] ,
stranded at New Bedford ,
搁浅 在 新的 贝德福德 ,

他们乘船前往伍兹霍尔，登上了桑卡蒂号，而兰迪则被困在了新贝德福德。

[wʌz; wəz][ˈtoʊld][ðər; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈstiːmər] [aʊt] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈnekst] [deɪ] .
was told there would not be another steamer out until the next day .
曾是 讲述 那里 会 不是 是 其他 汽船 出去 直到 这 下一个 天 .

被告知要到第二天才会有另一艘轮船出动。

[ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [geɪ] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ker] - [friː] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The Admiral was the only gay and apparently care - free member of his
这 上将 曾是 这 仅有的 同性恋 和 显然 关心 - 自由的 成员 的 他的

[ˈkwɑːrˈtet] .
quartette .
四重奏 .

海军上将是他在所在的四人组中唯一的同性恋者，而且显然他为人无忧无虑。

[ˈbeki] [felt] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [dɪˈprest] .
Becky felt unaccountably depressed .
贝基 毛毡 无故 郁闷 .

贝基感到莫名其妙的沮丧。

[ˈluːɪs] [sæt][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɡriːn] [bæg] .
Louise sat in the cabin and worked on her green bag .
路易丝 卫星 在 这 舱 和 工作 在 她 绿色的 包 .

路易丝坐在小屋里，忙着缝制她的绿色包包。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [skaɪ][ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːrm] .
There was a heavy sky and signs of a storm .
那里 曾是 一个 重的 天空 和 标志 的 一个 风暴 .

天空阴沉，有暴风雨来临的迹象。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['plez(ə)nt] [,aʊt'saɪd] .
" **It was not pleasant outside** .
" 它 曾是 不是 令人愉快的 外部 .

外面天气不好。

[ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] [wʌz; wəz] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['gri:vəns] .
Archibald was nursing a grievance .
阿奇博尔德 曾是 护理 一个 不满 .

阿奇博尔德一直耿耿于怀。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] ['oʊnli] [steɪd] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [deɪ] . "
" **If your grandfather had only stayed over another day** . "
" 如果 你的 祖父 有 仅有的 入住 超过 其他 天 . "
" 如果你的祖父能多留一天就好了。 "

" [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['trɪstrəm] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [kʌm] .
" **He had written Tristram that we would come** .
" 他 有 书面 特里斯特拉姆 那 我们 会 来 .
" 他曾写信给特里斯特拉姆，说我们会来。 "

[hi:; hi] [ɪz] ['veri] [ɪg'zækt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] . "
He is very exact in his engagements . "
他 是 非常 精确的 在 他的 订婚 . "

他做事非常守约。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn] - [skɑ:nsət] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['saɪk(ə)l] ['eniwɛr] [els]
" **And he feels that fifty years in ' Sconset is better than a cycle anywhere else**
" 和 他 感觉 那 五十 年 在 - 斯康塞特 是 更好的 比 一个 循环 任何地方 别的
.
:
.
" 他觉得在斯康塞特生活五十年比在其他任何地方生活一个周期都要好。 "

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 362**]
" [页 -]

[第362页]

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɪt(ə)l] [greɪ] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʊr] ,
It will be nice to get back to our little gray house , and the moor ,
它 将要 是 好的 到 得到 后退 到 我们的 小的 灰色的 房子 , 和 这 泊 ,
能回到我们的小灰房子和荒原真是太好了。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
don't you think ? "
不 你 思考 ? "
你不觉得吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [[ʊ] [ju:; jʊ] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [aɪ 'ti:] ,
But I wanted to show you Boston as if you had never seen it ,
但 我 通缉 到 展示 你 波士顿 作为 如果 你 有 绝不 已见 它 ,
但我希望向你展示一个你从未见过的波士顿。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈhevər] [ʃoʊ] [aɪˈti:] .

and now I shall never show it .
和 现在 我 将 绝不 展示 它 .

而现在，我永远不会把它展示出来。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [dek] , [ræpt] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [tʃɪnz] .

" They were on deck , wrapped up to their chins .
" 他们 是 在 甲板 , 包装 向上 到 他们的 下巴 .

“他们当时在甲板上，裹得严严实实，一直到下巴。”

" [tel] [emˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʊn] [emˈi:] , " ['beki] [sed] ;

" Tell me what you would have shown me , " Becky said ;
" 告诉 我 什么 你 会 有 所示 我 , " 贝基 说 ;

“告诉我你会给我看什么，”贝基说；

" [pleɪ] [ðæt] [aɪ][erˈem][ˈoʊlgə][ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['telɪŋ] [emˈi:] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .

" play that I am Olga and that you are telling me about it .
" 玩 那 我 是 奥尔加 和 那 你 是 讲述 我 关于 它 .

“假装我是奥尔加，而你正在告诉我这件事。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

" He looked down at her .
" 他 看起来 向下 在 她 .

他低头看着她。

" [wel] , [ju:v] [dʒʌst] [əˈraɪvd] .

" Well , you've just arrived .
" 出色地 , 你已经 只是 到达的 .

“嗯，你刚到。”

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪlvər] - [toʊnd] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [fə:z][ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] ['tɜ:rbən]

You aren't dressed in a silver - toned cloak with gray furs and a blue turban
你 不是 穿着 在 一个 银 - 色调 披风 和 灰色的 毛皮 和 一个 蓝色的 头巾

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [edʒ] .

with a silver edge .
和 一个 银 边缘 .

你没有穿着银色斗篷，也没有披着灰色皮毛，更没有戴着镶有银边的蓝色头巾。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈaʊtfɪt] , ['beki] .

That's a heavenly outfit , Becky .
那就是 一个 天上 全套服装 , 贝基 .

贝基，这身衣服太美了。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [wer] [aɪˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ? "

But what made you wear it on a day like this ? "
但 什么 制成 你 穿 它 在 一个 天 喜欢 这 ? "

但你为什么会在这样的日子里穿它呢？

" [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈsɪlvər] ['laɪnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] — [klaʊd] , " [dɪˈmjʊrli] ;

" It is the silver lining to my — cloud , " demurely ;
" 它 是 这 银 衬垫 到 我的 — 云 , " 端庄地 ;

“这是我阴霾中的一线曙光，”他谦逊地说；

" [dʌl] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] ['dredf(ə)] [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][dɑ:rk] . "

" dull clothes are dreadful when the sky is dark . "
" 乏味的 衣服 是 可怕 什么时候 这 天空 是 黑暗的 . "

“天黑的时候，穿暗淡的衣服真难看。”

" [aɪ][eɪ 'lem][nɑ:t] [ʃɜ] [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ] ['betə] [ɪn][ʃɜ; jə] [braʊn] — [ɪn][ðə; ði][reɪn][wɪð; wɪθ][ʃɜ; jə]
" **I am not sure but I liked you better in your brown — in the rain with your**
" 我 是 不是 当然 但 我 喜欢 你 更好的 在 你的 棕色的 — 在 这 雨 和 你的
[hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] — — [ðæt] [ɪz] — [ʌnfər'getəbl] — —
hand on my arm — — That is — unforgettable — —
手 在 我的 手臂 — — 那 是 — 难忘 — —

我不太确定，但我更喜欢你穿棕色衣服的样子——在雨中，你的手搭在我的胳膊上——那真是——令人难忘——
" [ʃi; ji] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə]['oʊlgə] .
" **She brought him back to Olga .**
" 她 带来 他 后退 到 奥尔加 .
她把他带回了奥尔加身边。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] — — "
" **I have just arrived — — "**
" 我 有 只是 到达的 — — "
我刚到——
" [jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɔ:l] ['oʊvə][ʃɜ; jə] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][koʊt]
" **Yes , and you have a shawl over your head , and a queer old coat**
" 是的 , 和 你 有 一个 披肩 超过 你的 头 , 和 一个 酷儿 老的 外套
[ænd; ənd] ['ʌni] [ju:z] .
and funny shoes .
和 有趣的 鞋 .
“是的，你头上披着披肩，穿着一件奇特的旧外套和滑稽的鞋子。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [θru:] [æn; ən] [ɪn'tɜ:prətə] ,
I should have to speak to you through an interpreter ,
我 应该 有 到 说话 到 你 通过 一个 翻译 ,
我应该通过翻译跟你说话。
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] [ɔ:r][pər'hæps] ['fraɪ(ə)nd] [wʌnz] . "
and you would look at me with eager eyes or perhaps frightened ones . "
和 你 会 看 在 我 和 渴望的 眼睛 或者 也许 害怕 一个 . "
你会用渴望的眼神，或者也许是恐惧的眼神看着我。

" [ænd; ənd][fɜ:rst][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['bʌŋkər] [hɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed]
" **And first we should have gone to Bunker Hill , and I should have said**
" 和 第一的 我们 应该 有 已消失 到 掩体 爬坡道 , 和 我 应该 有 说
, - [hɪr] [wi:; wi] [fɔ:t] .
, ' **Here we fought .**
, - 这里 我们 战斗 .
“首先我们应该去邦克山，我应该说，‘我们在这里战斗过。

[nɑ:t][ʌv; əv]
Not of
不是 的
不是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 363**]
[页 -]
[第363页]

[ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
hatred of our enemy , but for love of liberty .
仇恨 的 我们的 敌人 , 但 为了 爱 的 自由 .
我们憎恨敌人，但热爱自由。
[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][aɪ 'ti:] .
The thing had to be done , and we did it .
这 事物 有 到 是 完毕 , 和 我们 做过 它 .
这件事必须要做，我们也做到了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌst][kɔːz] . -
We had a just cause .
我们 有 一个 只是 原因 . -

我们有正当的理由。

[ænd; ənd][ðen][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][ˈkɑːnkɔːrd][ænd; ənd][ˈleksɪŋtən] , [ænd; ənd][aɪ]
And then I should have taken you to Concord and Lexington , and I
和 然后 我 应该 有 已采取 你 到 和睦 和 列克星敦 , 和 我
[wʊd][hæv; həv][sed] ,
would have said ,
会 有 说 ,

然后我应该带你去康科德和列克星敦，我会说：

- [ðiːz][ˈfɑːrməz][wɜːr; wər][kliːn]- [ˈhɑːtɪd][men] .
These farmers were clean - hearted men .
- 这些 农民 是 干净的 - 心地 男人 .

这些农民都是心地善良的人。

[ðeɪ][bɪˈliːvd][ɪn][lɔː][ænd; ənd][ˈɔːrdər] , [ðeɪ][heɪtɪd][ˈænərkɪ] ,
They believed in law and order , they hated anarchy ,
他们 相信 在 法律 和 命令 , 他们 憎恨 无政府状态 ,
[ðeɪ][bɪˈliːvd][ɪn][lɔː][ænd; ənd][ˈɔːrdər] , [ðeɪ][heɪtɪd][ˈænərkɪ] ,
他们信奉法律和秩序，憎恨无政府状态。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðæt][bɪˈliːf][ænd; ənd][əˈpɑːn][ðæt][ˈheɪtrɪd][ðeɪ][bɪlt][ʌp][ə; eɪ][greɪt][ˈneɪ(ə)n] . -
and upon that belief and upon that hatred they built up a great nation .
和 之上 那 信仰 和 之上 那 仇恨 他们 建造 向上 一个 伟大的 国家 . -
[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðæt][bɪˈliːf][ænd; ənd][əˈpɑːn][ðæt][ˈheɪtrɪd][ðeɪ][bɪlt][ʌp][ə; eɪ][greɪt][ˈneɪ(ə)n] . -
他们凭借这种信念和仇恨建立了一个伟大的国家。

[ænd; ənd][ðʌs][ˈɛndz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈles(ə)n] .
And thus ends the first lesson .
和 因此 结束 这 第一的 课 .

第一课到此结束。

" [hiː; hi][pɔːzd] .
He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ˈles(ə)n][ðə; ðɪ][ˈsekənd][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][tʃɜːrtʃɪz] .
Lesson the second would have to do with the old churches .
" 课 这 第二 会 有 到 做 和 这 老的 教堂 .

“第二课与古老的教堂有关。”

" [ðeɪ][hæd; həd][stɔːpt][baɪ][ðə; ðɪ][reɪl] ; [ðə; ðɪ][wɪnd][ˈbʌfɪtɪd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeɪ][dɪd][nɑːt]
They had stopped by the rail ; the wind buffeted them , but they did not
" 他们 有 停止 经过 这 轨 ; 这 风 颠簸 他们 , 但 他们 做过 不是
[hiːd][aɪˈtiː] .
heed it .
注意 它 .

“他们停在铁轨旁；狂风呼啸，但他们毫不在意。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][tʃɜːrtʃɪz][ðæt][ðə; ðɪ][aɪˈdiːlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][nuː][ˈneɪ(ə)n][wɜːr; wər][ˈkrɪstələɪzd] .
It was in the churches that the ideals of the new nation were crystallized .
" 它 曾是 在 这 教堂 那 这 理想 的 这 新的 国家 是 结晶 .

“新国家的理想正是在教堂里逐渐形成的。”

[noʊ][ˈkʌntri][ˈprɒspəz][wɪtʃ][fəˈgets][ɪts][ɡɑːd] . "
No country prospers which forgets its God .
不 国家 繁荣 哪个 忘记了 它是 上帝 . "

忘记上帝的国家不会繁荣昌盛。

" [ˈles(ə)n] [ˈnʌmbər] [θri:] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; wɪθ][ðə; ði]
" **Lesson number three** , " **he went on** , " **would have had to do with the**
" 课 数字 三 , " 他 去 在 , " 会 有 有 到 做 和 这
[ˈbʊkʃɑːp] . "
bookshops . "
书店 . "

“第三课,”他继续说道,“应该与书店有关。”

" [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp] ?
" **The bookshops** ?
" 这 书店 ?

“书店? ”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈbʊkʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
" **The old bookshops and the new of Boston** .
" 这 老的 书店 和 这 新的 的 波士顿 .

“波士顿的旧书店和新书店。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - [hɪr] , [ˈoʊlgə] ,
I would have taken you to them , and I would have said , ' Here , Olga ,
我 会 有 已采取 你 到 他们 , 和 我 会 有 说 , - 这里 , 奥尔加 ,
我会带你去见他们, 然后我会说:“奥尔加, 给你,

[ɪz][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] .
is the voice of the nation speaking to you through the printed page .
是 这 噪音 的 这 国家 请讲 到 你 通过 这 打印 页 .

这是国家的声音通过纸页向你传达。

[lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [ˈkʌntri] . -
Learn to read in the language of your new country . '
学习 到 读 在 这 语言 的 你的 新的 国家 . -

学习用你新国家的语言阅读。

[oʊ] , [ˈbeki] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , " [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp] .
Oh , Becky , " he broke off , " I wanted to show you the bookshops .
哦 , 贝基 , " 他 打破 离开 , " 我 通缉 到 展示 你 这 书店 .

“哦, 贝基,”他突然停了下来,“我想带你去看看书店。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] — —
It's a perfect pilgrimage — —
它是 一个 完美的 朝圣 — —

这是一次完美的朝圣之旅——

" [ðə; ði][ˈædmərəl] , [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **The Admiral , swaying to the wind , came up to them** .
" 这 上将 , 摇晃 到 这 风 , 来了 向上 到 他们 .

“海军上将随风摇曳, 向他们走来。”

" [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ɡoʊ][ɪnˈsaɪd] ?
" **Hadn't you better go inside** ?
" 之前没有 你 更好的 去 里面 ?

你难道不应该进去吗?

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['beki] [wɪl] [fri:z] [aʊt] [hɪr] .
" **Becky will freeze out here** .
" 贝基 将要 冻结 出去 这里 .

“贝基在这里会冻死的。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 364]**
" [页 -]

[第364页]

[ðeɪ] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .
They followed him .
他们 随后 他 .

他们跟着他。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət][æftər][ðə; ði] ['tu:mʌlt] .
The cabin was comparatively quiet after the tumult .
这 舱 曾是 比较 安静的 后 这 骚乱 .

骚乱过后，小屋里相对安静了下来。

[ˈlu:ɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [bæg] .
Louise was still working on the green bag .
路易丝 曾是 仍然 在职的 在 这 绿色的 包 .

路易丝还在制作那个绿色袋子。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [tu:] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
" **What have you two been doing ?**
" 什么 有 你 二 到过 正在做 ?

你们两个一直在做什么？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" ['pleɪɪŋ] ['oʊlgə][ʌv; əv]['petrəʊgræd] , " [sed] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , ['mu:dɪli] , " [bʌt; bət] ['beki] [wʌz; wəz][kəʊld]
" **Playing Olga of Petrograd , said Archibald , moodily , but Becky was cold**
" 玩耍 奥尔加 的 彼得格勒 , " 说 阿奇博尔德 , 情绪低落 , " 但 贝基 曾是 寒冷的
[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] . " **and came in** . "
和 来了 在 . "

“我本来想演《彼得格勒的奥尔加》,”阿奇博尔德闷闷不乐地说,“但是贝基很冷淡,就进来了。”

" ['grænfɑ:ðər] [brɔ:t] [em 'i:][ɪn] , " [sed] ['beki] .
" **Grandfather brought me in , said Becky** .
" 祖父 带来 我 在 , " 说 贝基 .

“是爷爷带我进来的,”贝基说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [keəd] [tu:; tə] [steɪ] , [ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [steɪd] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] ,
" **If you had cared to stay , you would have stayed , he told her** ,
" 如果 你 有 关心 到 停留 , 你 会 有 入住 , " 他 讲述 她 ,
[ˈræðər] [ʌn'ri:znəbli] .
rather unreasonably .
相当 不合理地 .

“如果你愿意留下,你就会留下,”他很不讲道理地对她说。

" [pər'hæps] , [æftər][ɔ:l] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][tu:; tə][ˈoʊlgə] ['sɪmpli] [mi:nz] [beɪkt] [bi:nz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
" **Perhaps , after all , Boston to Olga simply means baked beans which she**
" 也许 , 后 全部 , 波士顿 到 奥尔加 简单地 方法 烘焙 豆子 哪个 她
[ˈdʌznt] [laɪk] ,
doesn't like ,
不 喜欢 ,

“或许,对奥尔加来说,波士顿最终就意味着她不喜欢的烤豆子。”

[ænd; ənd] ['kɑ:dfɪʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fə:z] — [rɔ:] — — "
and codfish which she prefers — raw — — "
和 鳕鱼 哪个 她 偏好 — 生的 — — "

还有她最喜欢的鳕鱼——生的——"

" [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [sed] ['beki] .
" **Now you have spoiled it all , " said Becky .**
" 现在 你 有 被宠坏了 它 全部 , " 说 贝基 .

“你把一切都搞砸了,”贝基说。

" [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] [ænd; ənd]
" **I loved the things that you said about the churches and the bookshops and**
" 我 喜爱 这 事物 那 你 说 关于 这 教堂 和 这 书店 和
['bʌŋkər] [hɪl] . "
Bunker Hill . "
掩体 爬坡道 . "

“我很喜欢你对教堂、书店和邦克山的描述。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] ?
" **Did you ?**
" 做过 你 ?

真的吗？

[wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tru:] , ['beki] , [ðə; ði][pɑ:rt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ]['nei(ə)n] .
Well , it is all true , Becky , the part they have played in making us a nation .
出色地 , 它 是 全部 真的 , 贝基 , 这 部分 他们 有 玩 在 制作 我们 一个 国家 .

没错, 贝基, 他们为我们国家的形成做出了贡献。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ə'gen] .
And it is all going to be true again .
和 它 是 全部 去 到 是 真的 再次 .

这一切都将再次发生。

[wi:; wi] [ə'merɪkənz] [ɑ:nt] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [sel] [ʼaʊər; ɑ:r] ['bɜ:rθraɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['pɑ:tidʒ] !
We Americans aren't going to sell our birthright for a mess of pottage !
我们 美国人 不是 去 到 卖 我们的 与生俱来的权利 为了 一个 混乱 的 浓汤 !

我们美国人绝不会为了区区一碗粥就出卖我们的天赋权利！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['aɪlənd] [wʌnz] [mɔ:r] [rouz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
" **And now the island once more rose out of the sea .**
" 和 现在 这 岛 一次 更多的 玫瑰 出去 的 这 海 .

“现在, 这座岛屿再次从海中升起。”

[ðə; ði]['ɪt(ə)l] ['sti:mər] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
The little steamer had some difficulty in making a landing .
这 小的 汽船 有 一些 困难 在 制作 一个 降落 .

这艘小型蒸汽船在着陆时遇到了一些困难。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [bʌs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
But at last they were on shore , and the ' bus was waiting ,
但 在 最后的 他们 是 在 支撑 , 和 这 - 公共汽车 曾是 等待 ,

但他们最终还是上了岸, 公共汽车已经在等着他们了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][dɑ:rk] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] " [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['sæli] .
and it was after dark when they reached " The Whistling Sally .
和 它 曾是 后 黑暗的 什么时候 他们 达到 " 这 吹口哨 莎莉 .

天黑后, 他们才到达“吹口哨的莎莉”酒吧。

" [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [wind] [blu:] [ə; eɪ][waɪld] [geɪl] ,
" **The storm was by that time upon them — the wind blew a wild gale ,**
" 这 风暴 曾是 经过 那 时间 之上 他们 — 这 风 吹 一个 荒野 大风 ,

那时暴风雨已经来临——狂风呼啸，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [greɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd][wɔ:rm] .

but the little gray cottage was snug and warm .
但 这 小的 灰色的 小屋 曾是 舒适 和 温暖的 .

但那间灰色的小屋却舒适温暖。

[dʒeɪn][ɪn][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [ˈeɪprən] [went] [ʌnˈrʌfld] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] [ˈplez(ə)nt] [ˈtæsks] — [ˈstɔ:rmz] [maɪt]
Jane in her white apron went unruffled about her pleasant tasks — storms might

简 在 她 白色的 围裙 去 镇定自若 关于 她 令人愉快的 任务 — 暴风雨 可能

简穿着白色围裙，神态自若地做着她那些令人愉快的事情——暴风雨或许会来临。

[,pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 365]
[页 -]

[第365页]

[kʌm] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rmz] [maɪt] [goʊ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ,
come and storms might go — she had no fear of them now ,

来 和 暴风雨 可能 去 — 她 有 不 害怕 的 他们 现在 ,

暴风雨来来去去——她现在对它们毫无畏惧。

[sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][men] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɪn] [ʃɪps] .
since none of her men went down to the sea in ships .

自从 没有任何 的 她 男人 去 向下 到 这 海 在 船舶 .

因为她手下没有一个人乘船出海。

[ˈtrɪstrəm] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɔɪlskɪnz] [brɔ:t] [ʌp][ðer; ðər][bægz] .
Tristram in shining oilskins brought up their bags .

特里斯特拉姆 在 灼灼 油布 带来 向上 他们的 包 .

特里斯特拉姆穿着锃亮的油布雨衣，提着行李上来了。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] ,
He stood in the hall and talked to them , and before he went away ,

他 站立 在 这 大厅 和 谈话 到 他们 , 和 前 他 去 离开 ,

他站在大厅里和他们交谈，临走前，

[hi:; hi] [sed] [ˈkæʒuəli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
he said casually over his shoulder ,

他 说 随意地 超过 他的 肩膀 ,

他漫不经心地回头说道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ðæt] [hæz; həz] [æskt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʌns] [ɔ:r] [twɪs] . "
" There's a gentleman at the hotel that has asked for you once or twice . "

" 有 一个 绅士 在 这 酒店 那 有 问 为了 你 一次 或者 两次 . "

“酒店里有一位先生找过你一两次。”

" [fɔ:r; fər][em ˈi:] ? " [ðə; ði][ˈædmərəl] [ˈkwestʃənd] .
" For me ? " the Admiral questioned .

" 为了 我 ? " 这 上将 被质问 .

“对我来说？”海军上将问道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ˈbekɪ] . "
" You and Miss Becky . "

" 你 和 错过 贝基 . "

你和贝基小姐。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" Do you know his name ? "

" 做 你 知道 他的 姓名 ? "

你知道他的名字吗？

" [ɪts] [ˈdɔ:ltən] .
" It's Dalton .

" 它是 道尔顿 .

是道尔顿。

[dʒɔ:rdʒ] ['dɔ:ltən] — — "
George Dalton — — "
乔治 道尔顿 — — "

乔治·道尔顿——“

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['dɔ:ltən] .
" I don't know any Daltons .
" 我 不 知道 任何 道尔顿 .

我不认识任何姓道尔顿的人。

[du:][ju:; jʊ] , ['beki] ?
Do you , Becky ?
做 你 , 贝基 ?

贝基，你觉得呢？

" ['beki] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
" Becky stood by the table with her back to them .
" 贝基 站立 经过 这 桌子 和 她 后退 到 他们 .

贝基背对着他们站在桌旁。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t][tɜ:rn] .
She did not turn .
她 做过 不是 转动 .

她没有转身。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .
" Yes , " she said in a steady voice .
" 是的 , " 她 说 在 一个 稳定的 嗓音 .

“是的，”她平静地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['dɔ:ltən] [hu:m] [aɪ][met] [ðɪs] ['sʌməɹ] — [ɪn][vər'dʒɪniə] .
" There was a George Dalton whom I met this summer — in Virginia .
" 那里 曾是 一个 乔治 道尔顿 谁 我 遇见 这 夏天 — 在 弗吉尼亚州 .

“今年夏天我在弗吉尼亚州遇到了一个叫乔治·道尔顿的人。”

" [i:]
" II
" 三

“二

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['beki] [ðæt] [naɪt] .
There was little sleep for Becky that night .
那里 曾是 小的 睡觉 为了 贝基 那 夜晚 .

那天晚上，贝基几乎没怎么睡。

[ðə; ði][stɔ:rm] [tɔ:r] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [wɜ:r; wər][fɜ:rm] , [ænd; ənd][aɪ'ti:]
The storm tore around the tiny house , but its foundations were firm , and it
这 风暴 撕裂 大约 这 微小的 房子 , 但 它是 基础 是 公司 , 和 它

[dɪd][nɔ:t] [ʃeɪk] .
did not shake .
做过 不是 摇 .

暴风雨席卷了这座小房子，但它的地基很牢固，所以房子没有摇晃。

[ðə; ði][wɪnd] ['hwɪslɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['fɪgʃər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:rd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm]
The wind whistled as if the wooden figure in the front yard had suddenly come
这 风 吹口哨 作为 如果 这 木制的 数字 在 这 正面 院子 有 突然 来
[tu:; tə][laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz]['mædli] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['sentʃəri] .
to life and was madly making up for the silence of a half - century .
到 生活 和 曾是 疯狂地 制作 向上 为了 这 沉默 的 一个 一半 - 世纪 .

风呼啸着，仿佛前院里的木偶突然活了过来，疯狂地弥补了半个世纪的沉寂。

[soʊ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

So **George** **had** **followed** **her** .
所以 乔治 有 随后 她 .

于是乔治就跟着她走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

He **had** **found** **her** **out** , **and** **there** **was** **no** **way** **of** **escape** .
他 有 成立 她 出去 , 和 那里 曾是 不 方式 的 逃脱 .

他已经发现了她的秘密，她无路可逃。

[ʃiː; ʃi] [wʊd]

She **would**
她 会

她会

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 366]
[页 -]

[第366页]

[hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [hɪr] [hɪm; ɪm] .

have **to** **see** **him** , **hear** **him** .
有 到 看 他 , 听到 他 .

必须亲眼见到他，亲耳听到他说话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][set] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪk] [ˈvɔɪs] , [ðoʊz]

She **would** **have** **to** **set** **herself** **against** **the** **charm** **of** **that** **quick** **voice** , **those**
她 会 有 到 放 她自己 反对 这 魅力 的 那 快的 嗓音 , 那些

[ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] .

sparkling **eyes** .
闪闪发光 眼睛 .

她必须战胜那轻快的声音和闪亮的眼睛的魅力。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] .

There **would** **be** **no** **one** **to** **save** **her** **now** .
那里 会 是 不 一 到 节省 她 现在 .

现在没有人能救她了。

[ˈrændi] [wʌz; wəz][faːr] [əˈweɪ] .

Randy **was** **far** **away** .
兰迪 曾是 远的 离开 .

兰迪当时远在天边。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [faɪt] [əˈloʊn] .

She **must** **make** **her** **fight** **alone** .
她 必须 制作 她 斗争 独自的 .

她必须独自战斗。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈrestləsli] .

She **turned** **restlessly** .
她 转向 躁动不安 .

她不安地转过身来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [faɪt] ?

Why **should** **she** **fight** ?
为什么 应该 她 斗争 ?

她为什么要反抗？

[wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , [dɪd] [dʒɔːrdʒ] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What , **after** **all** , **did** **George** **mean** **to** **her** ?
什么 , 后 全部 , 做过 乔治 意思是 到 她 ?

乔治对她来说究竟意味着什么？

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [dri:mz] ?
A chain of broken dreams ?
一个 链 的 破碎的 梦境 ?

一连串破碎的梦想？

[ə; eɪ] [hʌsk] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈɑ:rmər] ?
A husk of golden armor ?
一个 外壳 的 金的 盔甲 ?

一件空壳的黄金盔甲？

_ [ˈdʒɔ:rdʒi] - [ˈpɔ:dʒi:] _ — [hu:] [hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [rʌŋ] [əˈweɪ] .
= Georgie - Porgie = — who had kissed and run away .
_ 乔治 - 波吉 _ — WHO 有 亲吻 和 跑步 离开 _ .

乔治-波吉——她曾亲吻过，然后逃走了。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈlɪstləs] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
She was listless at breakfast .
她 曾是 蔫 在 早餐 .

她吃早餐时显得兴致缺缺。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
The storm was over ,
这 风暴 曾是 超过 ,

暴风雨过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [plænz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə][ˈɔ:ltər] [rɑ:k]
and the Admiral was making plans for a picnic the next day to Altar Rock
和 这 上将 曾是 制作 计划 为了 一个 野餐 这 下一个 天 到 坛 岩石
.
.
.

海军上将正在计划第二天去祭坛岩野餐。

" [ha:t] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][ˈlɑ:bstər][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɑ:n][ə; eɪ]
" Hot coffee and lobster sandwiches , and a view of the sea on a
" 热的 咖啡 和 龙虾 三明治 , 和 一个 看法 的 这 海 在 一个
[deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
day like this .
天 喜欢 这 .

在这样的日子里，来杯热咖啡，吃个龙虾三明治，再看看海景。

" [ˈbeki] [smaɪld] .
" Becky smiled .
" 贝基 微笑 .

贝基笑了。

" [ˈgrænfɑ:ðər] , " [ʃi; ji] [sed] ,
" Grandfather , " she said ,
" 祖父 , " 她 说 ,

“爷爷,”她说。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhæpi] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [ki:p] [jɔr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][jɔr; jər]
" I believe you are happy because you keep your head in the stars and your
" 我 相信 你 是 快乐的 因为 你 保持 你的 头 在 这 明星 和 你的
[fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] . "
feet on the ground . "
脚 在 这 地面 . "
.

“我相信你之所以快乐，是因为你既胸怀大志，又脚踏实地。”

" [wɒts] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ? "
" What's the connection , my dear ? "
" 是什么 这 联系 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，这之间有什么联系呢？ ”

" [wel] , ['lɑ:bstər][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
" **Well , lobster sandwiches and a view of the sea .**
" 出色地 , 龙虾 三明治 和 一个 看法 的 这 海 :
" 嗯 , 龙虾三明治和海景。"

[soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [kɑ:nt] [ɪn'dʒɔɪ][bəuθ] .
So many people can't enjoy both .
所以 许多 人们 不能 享受 两个都 :
很多人无法同时享受这两件事。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['i:ðər] ['lɑ:bstər] - ['sænwɪtʃ] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:r] [vju:] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [si:] ['pi:p(ə)l] . "
They are either lobster - sandwich people , or view - of - the - sea people ."
他们 是 任何一个 龙虾 - 三明治 人们 , 或者 看法 - 的 - 这 - 海 人们 : "
他们要么是喜欢吃龙虾三明治的人 , 要么是喜欢看海景的人。

" [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðer; ðər] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] , " [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [ˈprɑ:mptli] ;
" **Which shows their limitations , " said the Admiral , promptly ;**
" 哪个 演出 他们的 限制 , " 说 这 上将 , 及时 ;
"这说明他们的局限性,"海军上将立即说道;

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['pepɪs] - [taɪm] [wɜ:r; wər] [ˈeləkwənt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [paɪ][ɔ:r][ə; eɪ][ˈpoʊəm] .
" **the people of Pepys ' time were eloquent over a pigeon pie or a poem .**
" 这 人们 的 佩皮斯 - 时间 是 雄辩 超过 一个 鸽子 馅饼 或者 一个 诗 :
"佩皮斯时代的人们能滔滔不绝地谈论鸽子馅饼或诗歌。"

[ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] [geɪv] [ju: ˈes][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The good Lord gave us both of them .
这 好的 主 给予 我们 两个都 的 他们 :
上帝赐予了我们这两个人。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈæftər] ['brekfəst] [ðæt] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] ['beki] .
" **It was after breakfast that a note was brought to Becky .**
" 它 曾是 后 早餐 那 一个 笔记 曾是 带来 到 贝基 :
"早餐后, 有人给贝基送来了一张纸条。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [weɪt] .
The boy would wait .
这 男生 会 等待 :

男孩会等待。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌ]
[**Pg 367**]
[页 -]

[第367页]

" [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] , " [dʒɔ:rdʒ] [roʊt] , " [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I am here , " George wrote , " and I shall stay until I see you .**
" 我 是 这里 , " 乔治 写道 , " 和 我 将 停留 直到 我 看 你 :
"我在这里,"乔治写道, "我会一直待到见到你为止。"

[dəʊnt] [pʊt] [em ˈi:] [ɔ:f] .
Don't put me off .
不 放 我 离开 :
别吓唬我。

[dəʊnt] [ʃʌt] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [əˈɡenst] [em ˈi:] .
Don't shut your heart against me .
不 关闭 你的 心 反对 我 :
不要对我封闭你的心。

[aɪ][ˈeɪˈlem] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
I am very unhappy .
我 是 非常 不开心 .

我非常不开心。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] ?
May I come ?
可能 我 来 ?

我可以进来吗？

" [ʃiː; ʃi] [ru:t] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] ['ænsər] .
" She wrote an immediate answer .
" 她 写道 一个 即时 回答 .

她立即回复了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
She would see him in the afternoon .
她 会 看 他 在 这 下午 .

她会在下午见到他。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [wʊd] [biː; bi][ˈraɪdɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [nænˈtʌkɪt] .
The Admiral would be riding over to Nantucket .
这 上将 会 是 骑术 超过 到 南塔克特 .

海军上将将前往楠塔基特岛。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [əˈferz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] — [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
He had some business affairs to attend to — a meeting at the bank .
他 有 一些 商业 事务 到 出席 到 — 一个 会议 在 这 银行 .

他还有一些公事要处理——在银行开会。

[dʒeɪn] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] .
Jane would be busy in her kitchen with the baking .
简 会 是 忙碌的 在 她 厨房 和 这 烘烤 .

简会在厨房里忙着烘焙。

[ðə; ði][kəʊst] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] .
The coast would be clear .
这 海岸 会 是 清除 .

安全无虞。

[ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] , [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz]
There would be no need , if George came in the afternoon , to explain his
那里 会 是 不 需要 , 如果 乔治 来了 在 这 下午 , 到 解释 他的

[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

如果乔治下午来，那就没有必要解释他的到来。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈspætʃt] [hɜːr; hər][noʊt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Having dispatched her note , and with the morning before her , she was
拥有 已派出 她 笔记 , 和 和 这 早晨 前 她 , 她 曾是
[əˈseɪld] [baɪ] [ˈrestləsnəs] .
assailed by restlessness .
遭受攻击 经过 躁动不安 .

发出信件后，眼看清了清晨的景象，她却感到焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [koʊps] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [pɔːrtʃ] .
She welcomed Archibald Cope's invitation from the adjoining porch .
她 欢迎 阿奇博尔德 应对 邀请 从 这 相邻的 门廊 .

她欣然接受了阿奇博尔德·科普从隔壁门廊发出的邀请。

[hiː; hi] [sæŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] ,
He sang it in the words of the old song ,
他 唱 它 在 这 字 的 这 老 的 歌 曲 ,
他用那首老歌的歌词唱了起来,

" [ˈmædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] !
" Madam , will you walk !
" 女 士 , 将 要 你 走 !
夫人, 请您走吧!

[ˈmædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] ?
Madam , will you talk ?
女 士 , 将 要 你 讲 话 ?
女士, 您愿意谈谈吗?

[ˈmædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk]
Madam , will you walk and talk
女 士 , 将 要 你 走 和 讲 话
夫人, 您愿意边走边谈吗?

[wɪð; wɪθ][em ˈiː] — — "
With me — — "
和 我 — — "
与我一起 - "

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? "
" Where shall we go ? "
" 在 哪 里 将 我 们 去 ? "
我们该去哪里?

" [tuː; tə] [sæŋkəti] — —
" To Sankaty — —
" 到 桑 卡 蒂 — —
致桑卡蒂——

" [ʃiː; ji] [lʌvd] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] .
" She loved the walk to the lighthouse .
" 她 喜 爱 这 走 到 这 灯 塔 .
她很喜欢去灯塔的那段散步路程。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skaːtɪ] [bruːm] [ɑːn][ðə; ði] [blʌfs] — [ˈjeləʊ] [æz; əz][goʊld] , [wɪð; wɪθ]
In the spring there was Scotch broom on the bluffs — yellow as gold , with
在 这 春 天 那 里 曾 是 苏 格 兰 威 士 忌 扫 帚 在 这 悬 崖 — 黄 色 的 作 为 金 子 , 和
[ðə; ði] [bluː] [brɪˈɑːnd] .
the blue beyond .
这 蓝 色 的 超 过 .
春天, 悬崖上长满了金雀花——金黄色的花朵与远处的蓝色天空交相辉映。

[ɪn] [ˈsʌməɹ]
In summer
在 夏 天
夏天

[waɪld][ˈroʊzɪz] , [diːp] [pɪŋk] , [ˈsɛntɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freɪ] [ˈfreɪgrəns] .
wild roses , deep pink , scenting the air with their fresh fragrance .
荒 野 玫 瑰 , 深 的 粉 色 的 , 香 味 这 空 气 和 他 们 的 新 鲜 的 香 味 .
野玫瑰, 深粉色, 散发着清新的香气。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [aɪ 'tiː] [best] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
But , **perhaps** , **she loved it best on a day like this** ,
 但 , 也许 , 她 喜爱 它 最好的 在 一个 天 喜欢 这 ,
 但或许, 在这样的日子里, 她最喜欢这样。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['breɪkəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [br'loʊ] , ['reɪsɪŋ] [ɪn] [laɪk] [waɪt] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
with the breakers on the beach below , **racing in like white horses** , **and with**
 和 这 断路器 在 这 海滩 以下 , 赛车 在 喜欢 白色的 马匹 , 和 和
 [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [gʌlz] ,
the winter gulls ,
 这 冬天 海鸥 ,
 下方海滩上的浪花像白马般奔涌而来, 还有冬日的海鸥,

[dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
dark against the brightness of the morning .
 黑暗的 反对 这 亮度 的 这 早晨 .
 在晨曦的映衬下, 一片昏暗。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['peɪntɪŋ] ?
Why aren't you painting ?
 " 为什么 不是 你 绘画 ?
 你为什么 不画画呢?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɑːrtʃɪbɔːld] .
she asked Archibald .
 " 她 问 阿奇博尔德 .
 她问阿奇博尔德。

" [br'kəz, br'kɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['eni] [mɔːr] .
Because , **he said** , **I am not going to paint the moor any more** .
 " 因为 , " 他 说 , " 我 是 不是 去 到 画 这 泊 任何 更多的 .
 “因为,”他说, “我再也不打算画这片荒原了。”

[aɪ 'tiː] [gets] [ə'weɪ] [frəm; frəm] [em 'iː] — [aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [væst] — — [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['praɪm(ə)l] ['hjuːmən]
It gets away from me — it is too vast — — It has a primal human
 它 获得 离开 从 我 — 它 是 也 广阔的 — — 它 有 一个 原始 人类
 ['kwɔːləti] ,
quality ,
 质量 ,
 它太庞大了, 我难以捉摸——它有一种原始的人性。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə'laɪv] . "
and yet it is not alive . "
 和 然而 它 是 不是 活 . "
 但它却不是活的。

" [aɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [ə'laɪv] [tuː; tə] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
It sometimes seems alive to me , **she said** ,
 " 它 有时 似乎 活 到 我 , " 她 说 ,
 “有时我觉得它好像活了过来,”她说。

" [wen] [aɪ] [lʊk] [ɔːf] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] —
when I look off over it — it seems to rise and fall as if it —
 " 什么时候 我 看 离开 超过 它 — 它 似乎 到 上升 和 落下 作为 如果 它 —
 [briːðd] . "
breathed . "
 呼吸 . "
 “当我眺望它时——它似乎在起伏, 就像在呼吸一样。”

" [ðæts] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [pɑ:rt][ʌv; əv][,ai 'ti:] , " ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [ə'gri:d] , " [ænd; ənd][ai][,ei 'em]['gouɪŋ][tu:; tə]
" **That's the uncanny part of it** , " **Archibald agreed** , " **and I am going to**
" 那就是 这 不可思议 部分 的 它 , " 阿奇博尔德 同意 , " 和 我 是 去 到
[gɪv] [,ai 'ti:][ʌp] .
give it up .
给 它 向上 .

“这就是它不可思议的地方，”阿奇博尔德同意道，“我打算放弃它。”

[ai][,ei 'em][nɑ:t]['gouɪŋ][tu:; tə][peɪnt] [,ai 'ti:] — — [ai][wɑ:nt][tu:; tə][peɪnt] [ju:; jʊ] , [ˈbeki] . "
I am not going to paint it — — I want to paint you , Becky . "
我 是 不是 去 到 画 它 — — 我 想 到 画 你 , 贝基 . "

我不是要画它——我想画的是你，贝基。

" [em 'i:] ?
" **Me ?**
" 我 ?

“我？”

[waɪ] [du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ðæt] ?
Why do you want to do that ?
为什么 做 你 想 到 做 那 ?

你为什么要这样做？

" [hi:; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He flashed a glance at her** .
" 他 闪光灯 一个 瞥一眼 在 她 .

他瞥了她一眼。

" [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][naɪs][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] . "
" **Because you are nice to look at** . "
" 因为 你 是 好的 到 看 在 . "

“因为你长得好看。”

" [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] . "
" **That isn't the reason** . "
" 那 不是 这 原因 . "

“那不是真正的原因。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ˈkwɛstʃən] [maɪ] [ˈməʊtɪvz] ?
" **Why should you question my motives ?**
" 为什么 应该 你 问题 我的 动机 ?

你为什么要质疑我的动机？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] — — [,ai 'ti:][ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [ʌv; əv]
" **But since you must have the truth — it is because of a fancy of**
" 但 自从 你 必须 有 这 真相 — 它 是 因为 的 一个 想要 的
[maɪn] [ðæt] [ai] [maɪt] [du:;][,ai 'ti:] [wel] — — "
mine that I might do it well — — "
矿 那 我 可能 做 它 出色地 — — "

“但是既然你必须知道真相——而我之所以能把它做好，是因为我有个想法——”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [,ai 'ti:] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsɪmplɪ] .
" **I should like it very much** , " **she said , simply** .
" 我 应该 喜欢 它 非常 很多 , " 她 说 , 简单地 .

“我应该会很喜欢，”她简单地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " ['iːgərli] .
" **Would you ?** " **eagerly** .
" 会 你 ? " 急切地 .

“你愿意吗？”她急切地问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [red] [keɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [tæm] [pʊld] ['oʊvər][hɜːr; hər]
" **She had on her red cape , and a black velvet tam pulled over her**
" 她 有 在 她 红色的 岬 , 和 一个 黑色的 天鹅绒 塔姆 拉 超过 她
[ˈʃaɪnɪŋ] [hər] .
shining hair .
灼灼 头发 .

她披着红色斗篷，一顶黑色天鹅绒软帽遮住了她闪亮的头发。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt] [peɪnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I shall not paint you like this , " he said ,**
" 我 将 不是 画 你 喜欢 这 , " 他 说 ,

“我不会这样描绘你，”他说。

" [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz] — [suːˈpɜːrlətɪv] — — ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv]
" **although the color is — superlative — — Ever since you read to me that story of**
" 虽然 这 颜色 是 — 最高级 — — 曾经 自从 你 读 到 我 那 故事 的
[ˈrændi] [peɪnz] ,
Randy Paine's ,
兰迪 潘恩的 ,

“虽然颜色——极好——自从你给我读了兰迪·佩恩的故事之后，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['stɔːri] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] ,
I have had a feeling that the real story ought to have a happy ending ,
我 有 有 一个 感觉 那 这 真实的 故事 应该 到 有 一个 快乐的 结束 ,

我一直觉得，真实的故事应该有个美好的结局。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪləˈstreɪ(ə)n] . "
and that I should like to make the illustration . "
和 那 我 应该 喜欢 到 制作 这 插图 . "

我想绘制这幅插图。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **I don't know what you mean ?** "
" 我 不 知道 什么 你 意思是 ? "

我不明白你的意思？

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði][gɜːrl] [keɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ?
" **Why shouldn't the girl care for the boy after he came back ?**
" 为什么 不应该 这 女孩 关心 为了 这 男生 后 他 来了 后退 ?

“为什么女孩在男孩回来后就不能照顾他呢？”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] , ['beki] ['bænɪstər] ?
Why shouldn't she , Becky Bannister ?
为什么 不应该 她 , 贝基 栏干 ?

贝基·班尼斯特，她为什么不应该呢？

" [hɜːr; həɹ] ['stɑːrtɪd] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] .

" Her startled gaze met his .
" 她 惊慌 目光 遇见 他的 .

她惊愕的目光与他的目光相遇。

" [lets] [sɪt] [daʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ɐnd][hæv; həv][aɪ 'tiː] [aʊt] .

" Let's sit down here , " he said , " and have it out .
" 我们来吧 坐 向下 这里 , " 他 说 , " 和 有 它 出去 .

“咱们坐下来,”他说,“好好谈谈。”

" [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ,

" There was a bench on the edge of the bluff ,
" 那里 曾是 一个 长椅 在 这 边缘 的 这 虚张声势 ,

“悬崖边上有一张长椅,

[set] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

set so that one might have a wider view of the sea .
放 所以 那 一 可能 有 一个 更广泛 看法 的 这 海 .

位置经过精心布置,以便能更开阔地欣赏海景。

" [ðer; ðəɹ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] , ['beki] . "

" There ought to be a happy ending , Becky . "
" 那里 应该 到 是 一个 快乐的 结束 , 贝基 . "

“贝基,事情应该有个圆满的结局。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðəɹ][biː; bi] ? "

" How could there be ? "
" 如何 可以 那里 是 ? "

怎么可能有呢?

" [waɪ] [nɑːt][juː; jʊ] — [ænd; ɐnd] ['rændi] ['peɪn] ?

" Why not you — and Randy Paine ?
" 为什么 不是 你 — 和 兰迪 潘恩 ?

“为什么不是你——还有兰迪·佩恩?”

[aɪ] ['hævnt] [met] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðæt] ['stɔːri] [telz] [em 'liː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .

I haven't met him , but somehow that story tells me that he is the right sort .
我 还没有 遇见 他 , 但 不知何故 那 故事 讲述 我 那 他 是 这 正确的 种类 .

我虽然没见过他,但不知怎的,这个故事让我觉得他就是合适的人选。

[ænd; ɐnd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['beki] , [juː; jʊ][ænd; ɐnd] [ðæt] [bɔɪ] — [ɪn] [ðæt] [bɪɡ] [haʊs] [daʊn] [ðer; ðəɹ] ,

And think of it , Becky , you and that boy — in that big house down there ,
和 思考 的 它 , 贝基 , 你 和 那 男生 — 在 那 大的 房子 向下 那里 ,

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

going to church ,
去 到 教会 ,

想想看,贝基,你和那个男孩——在那栋大房子里,一起去教堂,

[ˈsmaɪlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] , " [jɔːr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər]

smiling across the table at each other , " his breath came quickly , " your love for

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

两人隔着桌子相视而笑,他急促地喘着气说:“你对他的爱……”

[hɪz; ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] — ['dʒiːniəs] .

his for you , making a background for his — genius .
他的 为了 你 , 制作 一个 背景 为了 他的 — 天才 .

他为你打造了一个背景——天才。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **370**]
" [页 -]

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .
She tried to stop him .
她 尝试 到 停止 他 .

她试图阻止他。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
" Why should you say such things ? "
" 为什么 应该 你 说 这样的 事物 ? "

你为什么要说这样的话？

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðem; ðəm] .
" Because I have thought them .
" 因为 我 有 想法 他们 .

因为我曾这样想过。

[ləest] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] — [aɪ] ['kudnt] [sli:p] .
Last night in the storm — I couldn't sleep .
最后的 夜晚 在 这 风暴 — 我 不能 睡觉 .

昨晚暴风雨太大，我彻夜难眠。

[aɪ] — [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dɔ:g][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] .
I — I wanted to be a dog in the manger .
我 — 我 通缉 到 是 一个 狗 在 这 马槽 .

我——我当时想做一只待在马槽里的狗。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi] [dɑ:rnd] [ɪf] [aɪ'd] [help] ['eniwʌn] [els] [tu:; tə][get][ju:; jʊ] .
I couldn't have you , and I'd be darned if I'd help anyone else to get you .
我 不能 有 你 , 和 ID 是 该死的 如果 ID 帮助 任何人 别的 到 得到 你 .

我得不到你，而且我发誓绝不会帮助任何人得到你。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['broʊkən] [ri:d] , ['bekɪ] .
You — you see , I'm a sort of broken reed , Becky .
你 — 你 看 , 我是 一个 种类 的 破碎的 芦苇 , 贝基 .

你看，我就像一根折断的芦苇，贝基。

[aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['gʊvɪŋ][tu:; tə][get] [wel] .
It — it isn't a sure thing that I am going to get well .
它 — 它 不是 一个 当然 事物 那 我 是 去 到 得到 出色地 .

我能否康复还不能确定。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] ,
And if what I feel for you is worth anything ,
和 如果 什么 我 感觉 为了 你 是 值得 任何事物 ,

如果我对你的感觉还有价值的话，

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][jʊr; jər] ['hæpinəs] — [fɜ:rst] .
it ought to mean that I must put your happiness — first .
它 应该 到 意思是 那 我 必须 放 你的 幸福 — 第一的 .

这意味着我必须把你的幸福放在第一位。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] — ['hæpi] ['endɪŋ] .
And that's why I want to make the picture for the — happy ending .
和 那就是 为什么 我 想 到 制作 这 图片 为了 这 — 快乐的 结束 .

这就是为什么我想为大家描绘一个——美好的结局。

" [hɜ:r; hər][hænd] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Her hand went out to him .
" 她 手 去 出去 到 他 .

她向他伸出了手。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] .

" It is a beautiful thing for you to do .
" 它 是 一个 美丽的 事物 为了 你 到 做 .

你这样做真是一件美好的事。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [fɔr] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] — ['hæpi] ['endɪŋ] . "

But I am not sure that there will be a — happy ending .
" 但 我 是 不是 当然 那 那里 将要 是 一个 — 快乐的 结束 . "

但我并不确定是否会有一个——美好的结局。

" [waɪ] [nɔ:t] ?

" Why not ?

" 为什么 不是 ?

为什么呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [tel] [hɪm; ɪm] .

" She could not tell him .
" 她 可以 不是 告诉 他 .

她无法告诉他。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [tel] — [ðæt] [br'twi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['rændɪ] [wʌz; wəz]

She could not tell — that between her and her thought of Randy was

她 可以 不是 告诉 — 那 之间 她 和 她 想法 的 兰迪 曾是

[ðə; ðɪ] ['bæriər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['dɔ:ltən] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

the barrier of all that George Dalton had meant to her .

这 障碍 的 全部 那 乔治 道尔顿 有 意思是 到 她 .

她无法分辨——在她和她对兰迪的思念之间，横亘着乔治·道尔顿对她而言的一切。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪnt] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] , " [ʃi:; ʃɪ] ['i'veɪdɪd] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] -

" If you paint the picture , " she evaded , " you must finish it at Huntersfield .
" 如果 你 画 这 图片 , " 她 躲避 , " 你 必须 结束 它 在 -

“如果你要画这幅画,”她回避道, “你必须在亨特斯菲尔德完成它。”

[waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] ['wɪntər] ?

Why can't you and Louise come down this winter ?
为什么 不能 你 和 路易丝 来 向下 这 冬天 ?

你和路易丝为什么今年冬天不能来呢？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hev(ə)nli] . "

It would be heavenly .
" 它 会 是 天上 . "

那简直是天堂般的景象。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .

" It would be Heaven for me .
" 它 会 是 天堂 为了 我 .

“对我来说, 那将是天堂。”

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , ['bekɪ] ?

Do you mean it , Becky ?
做 你 意思是 它 , 贝基 ?

贝基, 你是认真的吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

" She did mean it , and she told him so .
" 她 做过 意思是 它 , 和 她 讲述 他 所以 .

“她确实是认真的, 她也告诉过他。”

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [peɪnt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [plænd] , " [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,

" I shall paint you , " he planned , " as a little white slip of a girl ,
" 我 将 画 你 , " 他 计划 , " 作为 一个 小的 白色的 滑 的 一个 女孩 ,

“我要把你画成一个白皙娇小的女孩,”他计划道。

[wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [ə'baʊt] [jɔ:; jər] [nek] ,
" with pearls about your neck .

和 珍珠 关于 你的 脖子 .

脖子上戴着珍珠项链，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 371]
[页 -]

[第371页]

[ænd; ənd] [dri:mz] [ɪn][jɔ:; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈʃædəʊi] [swɔnz] —
" and dreams in your eyes , and back of you a flight of shadowy swans —

和 梦境 在 你的 眼睛 , 和 后退 的 你 一个 航班 的 阴暗的 天鹅 —

——

——

——

你眼中充满梦想，身后是一群朦胧的天鹅——

" [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
" They rose and walked on .

" 他们 玫瑰 和 步行 在 .

他们起身继续前行。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈædmərəl][ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ðɪs] [ˈwɪntər] . "
" I thought you were to be with the Admiral in Boston this winter . "
" 我 想法 你 是 到 是 和 这 上将 在 波士顿 这 冬天 . "

“我以为你今年冬天会和海军上将一起待在波士顿。”

" [aɪ] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] .
" I stay until Thanksgiving .

" 我 停留 直到 感恩 .

我会一直待到感恩节。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] .
" I always go back to Huntersfield for Christmas .

我 总是 去 后退 到 为了 圣诞节 .

我每年圣诞节都会回亨特斯菲尔德。

" [ˈæftər] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [i:tʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" After that it was decided that she should sit for him each morning .

" 后 那 它 曾是 决定 那 她 应该 坐 为了 他 每个 早晨 .

“之后，他们决定让她每天早上为他坐坐。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] [ʌv; əv] [ˈrændi] .
" They did not speak again of Randy .

他们 做过 不是 说话 再次 的 兰迪 .

他们之后再也没有提起过兰迪。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈbɛkɪz] [ˈmænər] [wɪtʃ] [kept] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ]
" There had been something in Becky's manner which kept Archibald from saying

那里 有 到过 某物 在 贝基的 方式 哪个 保留 阿奇博尔德 从 说

[mɔ:r] .
" more .

更多的 .

贝基的举止中似乎有什么东西让阿奇博尔德无法再说下去。

[wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [ˈstrɔ:ŋli] .
" When they reached the lighthouse , the wind was blowing strongly .

什么时候 他们 达到 这 灯塔 , 这 风 曾是 吹 强烈 .

他们到达灯塔时，风刮得很大。

[brɪfɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [nænˈtʌkɪt] [ʃoʊlz] — [nɑ:t][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] ,
Before them was the sweep of the Nantucket Shoals — not a ship in sight ,
前 他们 曾是 这 扫 的 这 南塔克特 浅滩 — 不是 一个 船 在 视线 ,
他们面前是一望无际的南塔克特浅滩——看不到一艘船。

[nɑ:t][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [smoʊk] , [ðə; ði][væst] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [ˈhi:vɪŋ] [ˈwɔ:tərz] .
not a line of smoke , the vast emptiness of heaving waters .
不是 一个 线 的 抽烟 , 这 广阔的 空虚 的 起伏 水 .
没有一丝烟雾, 只有波涛汹涌的大海的浩瀚空旷。

[ˈbekɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] , [hɜ:r; hər] [red] [keɪp] [ˈbɪləʊɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ]
Becky stood at the edge of the bluff , her red cape billowing out into a
贝基 站立 在 这 边缘 的 这 虚张声势 , 她 红色的 岬 翻滚 出去 进入 一个
[ˈskɑ:rlət] [ˈbænər] ,
scarlet banner ,
猩红 横幅 ,
贝基站在悬崖边, 她的红色披风像一面猩红色的旗帜般飘扬开来。

[hɜ:r; hər] [her] [ˈstri:mɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [tæm] [ˈflætnd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs]
her hair streaming back from her face , the velvet tam flattened by the force
她 头发 流媒体 后退 从 她 脸 , 这 天鹅绒 塔姆 扁平的 经过 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
of the wind .
的 这 风 .
她的头发向后飘扬, 天鹅绒软呢帽被风吹扁了。

[ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Archibald glanced at her .
阿奇博尔德 瞥了一眼 在 她 .
阿奇博尔德瞥了她一眼。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ][kəʊld] ? "
" **Are you cold ?** "
" 是 你 寒冷的 ? "
你冷吗?

" [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [aɪ ˈti:] .
" **No , I love it .**
" 不 , 我 爱 它 .
不, 我很喜欢。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɔ:rm][wɪð; wɪθ][laɪf] , [braɪt]
" **He was chilled to the bone , yet there she stood , warm with life , bright**
" 他 曾是 冷藏 到 这 骨 , 然而 那里 她 站立 , 温暖的 和 生活 , 明亮的
[wɪð; wɪθ] [ˈbi:tɪŋ] [blʌd] — —
with beating blood — —
和 殴打 血 — —
他冷得彻骨, 而她却站在那里, 浑身温暖, 鲜血淋漓——

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɔ:tər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ]
" **What a beastly lot of tumbling water , " he said with sudden overmastering**
" 什么 一个 兽 很多 的 翻滚 水 , " 他 说 和 突然 过度掌握
[ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
irritation .
刺激 .
“真是一团可怕的翻滚水啊!”他突然带着难以抑制的恼怒说道。

号角天鹅(The Trumpeter Swan)

第18/18页

" [lets] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] , [ˈbeki] .

" **Let's get away from it , Becky .**

" 我们来吧 得到 离开 从 它 , 贝基 .

“我们还是离开这里吧，贝基。”

[lets] [get] [ə'weɪ] .

Let's get away .

我们来吧 得到 离开 .

我们走吧。

" [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] .

" **Going back they took the road which led across the moor .**

" 去 后退 他们 采取 这 路 哪个 引领 穿过 这 泊 .

“他们返回时，选择了一条穿过荒原的路。”

[ðə; ði] [klaɪr] [deɪ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][loʊ] [hɪlz] [ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] [ˈkɑ:rpɪt] [ˈkʌləɪŋ] [wɪtʃ] [koʊp] [hæd; həd]

The clear day gave to the low hills the Persian carpet coloring which Cope had

这 清除 天 给予 到 这 低的 丘陵 这 波斯语 地毯 染色 哪个 应付 有

[disˈpeəd]

despaired

绝望的

晴朗的天气让低矮的山丘呈现出科佩曾绝望的波斯地毯般的色彩。

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 372**]

[页 -]

[第372页]

[ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] .

of painting .

的 绘画 .

绘画。

[ˈbeki] , [ɪn][hɜ:r; hər] [red] [keɪp] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [bɔ:st] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈbækgraʊnd] .

Becky , in her red cape , was almost lost against the brilliant background .

贝基 , 在 她 红色的 岬 , 曾是 几乎 丢失的 反对 这 杰出的 背景 .

身披红色斗篷的贝基几乎淹没在绚丽的背景中。

[bʌt; bət][,ʃi: ,ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈneɪtʃər] .

But she was not the only one who challenged nature .

但 她 曾是 不是 这 仅有的 一 WHO 挑战 自然 .

但她并不是唯一一个挑战自然规律的人。

[fɔ:r; fər][æz; əz][,ʃi: ,ʃi][ænd; ənd] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðeɪ]

For as she and Archibald approached the outskirts of the town , they

为了 作为 她 和 阿奇博尔德 接近 这 郊区 的 这 镇 , 他们

[diˈsə:nd] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,

discerned , at some distance ,

辨别 , 在 一些 距离 ,

当她和阿奇博尔德走到镇郊时，他们远远地看到：

[æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈemɪnəns] , [tu:] [ˈfɪɡjərz] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

at the top of a slight eminence , two figures — a man and a woman .

在 这 顶部 的 一个 轻微 卓越 , 二 数据 — 一个 男人 和 一个 女士 .

在一个小山丘的顶端，站着两个人——一个男人和一个女人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fi:t] .
The woman was dancing , with waving arms and flying feet .
这 女士 曾是 跳舞 , 和 挥手 武器 和 飞行 脚 .

女人在跳舞，手臂挥舞，双脚飞舞。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ðæt] [dæns] - ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔr] , - " [kɒp] [təʊld] ['beki] ;
" She calls that dance ' Morning on the Moor , ' " Cope told Becky ;
" 她 呼叫 那 舞蹈 - 早晨 在 这 泊 , - " 应付 讲述 贝基 ;

科佩告诉贝基：“她把那支舞叫做‘荒原上的早晨’；

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] — - [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] , - [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv]
" she has a lot of them — ' The Spirit of the Storm , ' The Wraith of
" 她 有 一个 很多 的 他们 — - 这 精神 的 这 风暴 , - 这 幽灵 的
[ðə; ði] [fɑ:g] . - "
the Fog . ' "
这 多雾路段 . - "

“她有很多这样的书——《风暴之灵》、《迷雾幽灵》。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ? "
" Do you know her ? "
" 做 你 知道 她 ? "

你认识她吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] ['trɪstrəm] [sez] [ʃi:; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .
But Tristram says she dances every morning .
但 特里斯特拉姆 说道 她 舞蹈 每一个 早晨 .

但特里斯特拉姆说她每天早上都跳舞。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][ækt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['mju:zɪk(ə)] [ʃoʊz] .
She is getting ready for an act in one of the big musical shows .
她 是 获得 准备好 为了 一个 行为 在 一 的 这 大的 音乐 演出 .

她正在为参加一场大型音乐剧做准备。

" [ðə; ði][mæn][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [dæns] .
" The man sat on the ground and watched the woman dance .
" 这 男人 卫星 在 这 地面 和 观看 这 女士 舞蹈 .

“那男人坐在地上，看着女人跳舞。”

[hɜ:r; hər] ['prɪmrəʊz] [keɪp] [wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:] .
Her primrose cape was across his knee .
她 报春花 岬 曾是 穿过 他的 膝盖 .

她那件淡黄色的披肩搭在他的膝盖上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn][ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ][kæp] .
He was a big man and wore a cap .
他 曾是 一个 大的 男人 和 穿着 一个 帽 .

他身材高大，戴着帽子。

['beki] , [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'fa:r] , [sɔ:] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] [kə'mænd] ['kləʊzər]['skru:təni] .
Becky , surveying him from afar , saw nothing to command closer scrutiny .
贝基 , 测量 他 从 远方 , 锯 没有什么 到 命令 更近 审查 .

贝基远远地打量着他，没发现什么值得仔细观察的地方。

[jet] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [lʊk] .
Yet had she known , she might have found him worthy of another look .
然而 有 她 已知 , 她 可能 有 成立 他 值得 的 其他 看 .

然而，如果她早知道，或许会觉得他值得再看一眼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [keɪp] [wʌz; wəz]['dɔːltən] ！
For the man with the primrose cape was Dalton ！
为了 这 男人 和 这 报春花 岬 曾是 道尔顿 ！
原来身披淡黄色斗篷的正是道尔顿！

[ɑˈrɑˈɑɪ]
III
三、
三

[dʒɔːrdʒ] ['dɔːltən] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['sæli] , " [hæd; həd]
George Dalton , entering the little sitting - room of " The Whistling Sally , " had
乔治 道尔顿 ， 进入 这 小的 坐着 - 房间 的 " 这 吹口哨 莎莉 ， " 有
[tuː; tə][bend][hɪz; ɪz] [hed] .
to bend his head .
到 弯曲 他的 头 .
乔治·道尔顿走进“吹口哨的莎莉”的小客厅时，不得不低下头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl]
He was so shining and splendid that he seemed to fill
他 曾是 所以 灼灼 和 灿烂 那 他 似乎 到 充满
他光芒四射，光彩夺目，仿佛充满了整个世界。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 373]
[页 -]
[第373页]

[ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] .
the empty spaces .
这 空的 空间 .
空旷的地方。

[aɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['beki] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,
It seemed , indeed , to Becky , as if he were too shining and splendid ,
它 似乎 ， 的确 ， 到 贝基 ， 作为 如果 他 是 也 灼灼 和 灿烂 ，
在贝基看来，他确实显得太过耀眼夺目了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bʌlkt] [tuː] [bɪɡ] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [tɑːp] - ['hevi] .
as if he bulked too big , like a giant , top - heavy .
作为 如果 他 散装 也 大的 ， 喜欢 一个 巨大的 ， 顶部 - 重的 .
他看起来好像块头太大了，像个巨人，头重脚轻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'muːvd] .
But she was not unmoved .
但 她 曾是 不是 不动 .
但她并非无动于衷。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['reɪdiənt] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [driːmz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
He had been the radiant knight of her girlish dreams — some of the
他 有 到过 这 辐射状 骑士 的 她 少女 梦境 — 一些 的 这
['glæməɹ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
glamour still remained .
魅力 仍然 剩余 .
他曾是她少女时代梦中那位光芒四射的骑士——如今，他身上依然保留着些许魅力。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .
Her cheeks were touched with pink as she greeted him .
她 脸颊 是 感动 和 粉色的 作为 她 问候 他 .
她向他问好时，脸颊泛起了一抹红晕。

[hiː; hi] [tʊk] [bəʊθ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

He took both of her hands in his .
他 采取 两个都 的 她 双手 在 他的 .

他握住了她的双手。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['lʌvli] , ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
" Oh , you lovely , lovely little thing , " he said , and stood looking down at
" 哦 , 你 迷人的 , 迷人的 小的 事物 , " 他 说 , 和 站立 寻找 向下 在

[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .

“哦，你这可爱的小东西，”他说着，低头看着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .
They were the words he had said to her in the music - room .
他们 是 这 字 他 有 说 到 她 在 这 音乐 - 房间 .

那是他在音乐室里对她说的话。

[ðeɪ] [ri'vaɪvd] ['meməɪz] .
They revived memories .
他们 复活 回忆 .

它们唤醒了人们的记忆。

['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːpəɹ] [pɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Flushing a deeper pink , she drew away from him .
法拉盛 一个 更深 粉色的 , 她 画 离开 从 他 .

她脸颊泛起更深的粉红，向他退开了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "
" Why did you come ? "
" 为什么 做过 你 来 ? "

你为什么来？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] . "
" I could not stay away . "
" 我 可以 不是 停留 离开 . "

“我无法抗拒。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "
" How long have you been here ? "
" 如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

你在这里待了多久了？

" [faɪv] [deɪz] — — "
" Five days — — "
" 五 天 — — "

“五天——”

" [pliːz] — [saɪ] [daʊn] " — [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkətɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .
" Please — sit down " — she indicated a chair on the other side of the hearth .
" 请 — 坐 向下 " — 她 表明的 一个 椅子 在 这 其他 边 的 这 炉 .

“请坐。”她指了指壁炉另一侧的椅子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['ædməːəlz] [wɪŋd] [tʃer] .
She had seated herself in the Admiral's winged chair .
她 有 坐着 她自己 在 这 海军上将的 有翅膀的 椅子 .

她坐在了海军上将的翼椅上。

[aɪ'tiː] [keɪm] [ʌp] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] .
It came up over her head , and she looked very slight and childish .
它 来了 向上 超过 她 头 , 和 她 看起来 非常 轻微 和 幼稚 .

它盖住了她的头顶，她看起来很瘦弱，像个孩子。

[dʒɔːrdʒ] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [sed] , " [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['kɑːntræst][tuː; tə] . "
George , surveying the room , said , " This is some contrast to Huntersfield . "
乔治 , 测量 这 房间 , 说 , " 这 是 一些 对比 到 - . "
乔治环顾房间, 说道: “这里和亨特斯菲尔德形成了鲜明的对比。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ? "
" Do you like it ? "
" 做 你 喜欢 它 ? "
“你喜欢它? ”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "
“哦是的。”

[aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [mʌnθs] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['sæli] , [huː] ['hwɪzlz] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
I have spent months here , you know , and Sally , who whistles out there in the
我 有 花费 几个月 这里 , 你 知道 , 和 莎莉 , WHO 哨声 出去 那里 在 这
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,
你知道, 我在这里待了好几个月了, 还有莎莉, 她总是在院子里吹口哨。

[ɪz][æn; ən]
is an
是 一个
是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 374]
[页 -]
[第374页]

[oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
old friend of mine .
老的 朋友 的 矿 .
我的老朋友。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
I played with her as a child . "
我 玩 和 她 作为 一个 孩子 . "
我小时候和她一起玩过。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði]['ædmərəl] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪɡ] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði]
" I should think the Admiral would rather have one of those big houses on the
" 我 应该 思考 这 上将 会 相当 有 一 的 那些 大的 房屋 在 这
[blʌf] . "
bluff . "
虚张声势 . "
“我想海军上将更愿意在悬崖边拥有一栋大房子。”

" [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" Would you ? "
" 会 你 ? "
你会吗?

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] [bɪɡ] ['haʊzɪz] .

" **But he has so many big houses** .

" 但他 有 许多 大的 房屋 .

但他有很多大房子。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [pleɪ] - [haʊs] .

And this is his play - house .

和 这 是 他的 玩 - 房子 .

这是他的游戏屋。

[aɪ 'tiː] [brɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

It belonged to his grandfather ,

它 属于 到 他的 祖父 ,

那件东西属于他的祖父。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃɪp] [ʌp][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɑːn] [wɪt] ['aʊər; ɑːr] ['sæli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪɡjər] - [hed] .

and that ship up there is one on which our Sally was the figure - head .

和 那 船 向上 那里 是 一 在 哪个 我们的 莎莉 曾是 这 数字 - 头 .

而上面那艘船，正是我们萨莉号的船首像。

" [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

" **He forced himself to listen while she told him something of the history**

" 他 强制 他自己 到 听 尽管 她 讲述 他 某物 的 这 历史

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] .

of the old ship .

的 这 老的 船 .

“她向他讲述了这艘古老船只的历史，他强迫自己认真听。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [mɔːr]

He knew that she was making conversation , that there were things more

他 知道 那 她 曾是 制作 对话 , 那 那里 是 事物 更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

important to speak of ,

重要的 到 说话 的 ,

他知道她是在找话题，也知道还有更重要的事情要谈。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː] .

and that she knew it .

和 那 她 知道 它 .

而且她也知道这一点。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [spiːk] .

Yet she was putting off the moment when they must speak .

然而 她 曾是 推杆 离开 这 片刻 什么时候 他们 必须 说话 .

然而，她却一直在拖延他们必须交谈的时刻。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , [haʊ'evər] .

There came a pause , however .

那里 来了 一个 暂停 , 然而 .

然而，这时出现了短暂的停顿。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] , [aɪ][hæv; həv]

" **And now , he said , leaning forward , let's talk about ourselves , I have**

" 和 现在 , 他 说 , 倾斜 向前 , 我们来吧 讲话 关于 我们自己 , 我 有

[bɪn] [hɪr] [faɪv] [deɪz] ,

been here five days ,

到过 这里 五 天 ,

“现在，”他向前倾身说道，“让我们来谈谈我们自己吧，我在这里已经五天了。”

[ˈbekɪ] — [ˈweɪtɪŋ] — — "
Becky — waiting — — "
贝基 — 等待 — — "

贝基——等待——”

" [ˈweɪtɪŋ] ?
" **Waiting ?**
" 等待 ?

“等待？

[fɔːr; fər] [wʌt] ? "
For what ? "
为了 什么 ? "

为了什么？ ”

" [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] — [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
" **To ask you to — forgive me .**
" 到 问 你 到 — 原谅 我 .

“请你原谅我。”

" [hɜːr; hər] [ˈstedi] [ɡlæns] [met] [hɪz; ɪz] .
" **Her steady glance met his .**
" 她 稳定的 瞥一眼 遇见 他的 .

她目光坚定地与他对视。

" [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] , [wɪl] [ðæt] [biː; bi] — [ɪˈnʌf] ? "
" **If I say that I forgive you , will that be — enough ? "**
" 如果 我 说 那 我 原谅 你 , 将要 那 是 — 足够的 ? "

“如果我说我原谅你，这就够了吗？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] , " [hɪz; ɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] .
" **You know it will not , " his sparkling eyes challenged her .**
" 你 知道 它 将要 不是 , " 他的 闪闪发光 眼睛 挑战 她 .

“你知道不会的,”他闪亮的双眼挑衅地看着她。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ˈkəʊldli] — — "
" **Not if you say it coldly — — "**
" 不是 如果 你 说 它 冷冷地 — — "

“如果你冷冰冰地说出来，那就未必了——”

" [haʊ] [els] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ? "
" **How else can I say it ? "**
" 如何 别的 能 我 说 它 ? "

我还能怎么说呢？

" [æz; əz] [ɪf] — [oʊ] , [ˈbekɪ] , [dəʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː][æt; ət] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] — [laɪk] [ðɪs] .
" **As if — oh , Becky , don't keep me at long distance — like this .**
" 作为 如果 — 哦 , 贝基 , 不 保持 我 在 长的 距离 — 喜欢 这 .

“就好像——哦，贝基，别让我这样远距离恋爱。”

[dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn]
Don't tell me that you are en
不 告诉 我 那 你 是 英文

别告诉我你是恩

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 375**]
[页 -]

[第375页]

[geɪdʒ] [tuː; tə] [ˈrændi] [ˈpeɪn] .
gaged to Randy Paine .
测量 到 兰迪 潘恩 .

被兰迪·佩恩盯上。

[dəʊnt] — — . [let] [ðɪs] [biː; bi][ˈʌʊər; ɑːr] [deɪ] — — " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd][ˈspaːrk(ə)l][ɪn] **Don't — — . Let this be our day — — " He seemed to shine and sparkle in**
不 — — . 让 这 是 我们的 天 — — " 他 似乎 到 闪耀 和 火花 在
[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈgæləntri] .
a perfect blaze of gallantry .
一个 完美的 火焰 的 英勇 .
别——。让今天成为我们的一天——”他仿佛闪耀着完美的英勇光芒。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ˈrændi] .
" **I am not engaged to Randy .**
" 我 是 不是 已订婚的 到 兰迪 .
“我没有和兰迪订婚。”

" [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
" **He gave an exclamation of triumph .**
" 他 给予 一个 感叹 的 胜利 .
他发出了一声胜利的欢呼。

" [juː; jʊ] [broʊk] [aɪ 'tiː] [ɔːf] ? " **You broke it off ? " .**
" 你 打破 它 离开 ? " .
你提出分手了？

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [broʊk] [aɪ 'tiː] . " **No , " she said , " he broke it . " .**
" 不 , " 她 说 , " 他 打破 它 . " .
“不,”她说, “是他弄坏的。”

" [wʌt] ? **What ?**
" 什么 ?
“什么？”

" [ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][ləp] .
" **She folded her hands in her lap .**
" 她 折叠 她 双手 在 她 膝 .
她双手交叠放在膝上。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
" **You see , " she said , " he felt that I did not love him .**
" 你 看 , " 她 说 , " 他 毛毡 那 我 做过 不是 爱 他 .
“你看,”她说, “他觉得我不爱他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] — [ʌn'ʌvɪŋ] . " **And he would not take me that way — unloving . " .**
和 他 会 不是 拿 我 那 方式 — 冷漠无情 . " .
他不会那样对待我——不爱我。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈeni] [wei] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **He seemed to want to take you any way , the day he talked to me .**
" 他 似乎 到 想 到 拿 你 任何 方式 , 这 天 他 谈话 到 我 .
“他那天跟我说话的时候, 似乎无论如何都想带你走。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɔːfər] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] — **I asked him what he had to offer you — — " He gave a light laugh —**
我 问 他 什么 他 有 到 提供 你 — — " 他 给予 一个 光 笑 —
[siːmd] [tuː; tə] [braʃ] [ˈrændi] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
seemed to brush Randy away with a gesture .
似乎 到 刷子 兰迪 离开 和 一个 手势 .
我问他能给你提供什么——”他轻笑一声, 似乎想用手势把兰迪打发走。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] .
" Her cheeks flamed .
" 她 脸颊 火焰 .

她双颊绯红。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ˈɔːfər] .
" He has a great deal to offer .
" 他 有 一个 伟大的 交易 到 提供 .

“他有很多才能可以贡献。”

" [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ? " ['leɪzɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] .
" For example ? " lazily , with a lift of the eyebrows .
" 为了 例子 ? " 懒洋洋 , 和 一个 举起 的 这 眉毛 .

“例如？”他懒洋洋地挑了挑眉毛问道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] — —
" He is a gentleman — and a genius — —
" 他 是 一个 绅士 — 和 一个 天才 — —

“他是一位绅士，也是一位天才——”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaːkənd] .
" His face darkened .
" 他的 脸 变暗 .

他的脸色阴沉下来。

" [aɪl] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtər] .
" I'll pass over the first part of that until later .
" 患病的 经过 超过 这 第一的 部分 的 那 直到 之后 .

“我稍后再谈第一部分。”

[bʌt; bət] [waɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [ˈdʒiːniəs] - ? "
But why call him a ' genius ' ? "
但 为什么 称呼 他 一个 - 天才 - ? "

但为什么要称他为“天才”呢？

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈstɔːri] , " ['breθləsli] , " [oʊ] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [noʊ] [aɪˈtiː] [suːn]
" He has written a story , " breathlessly , " oh , all the world will know it soon .
" 他 有 书面 一个 故事 , " 气喘吁吁 , " 哦 , 全部 这 世界 将要 知道 它 很快 .
:
:

“他写了一个故事,”他气喘吁吁地说,“哦,全世界很快就会知道了。”

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [riːd] [aɪˈtiː] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɑːr; ər][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] — — "
The people who have read it , in New York , are crazy about it — — "
这 人们 WHO 有 读 它 , 在 新的 约克 , 是 疯狂的 关于 它 — — "

在纽约,读过这本书的人都为之疯狂——

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

[ə; eɪ][ˈstɔːri] ?
A story ?
一个 故事 ?

一个故事？

[soʊ] ['meni] [ˈpiːp(ə)l] [raɪt] ['naʊədeɪz] .
So many people write nowadays .
所以 许多 人们 写 如今 .

现在写作的人真多。

" [wel] , " [ʃiːʃi] [æskt] [ˈkwaɪətli] , " [wʌt] [mɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈɔːfər] ? "
" **Well** , " **she asked quietly** , " **what more have you to offer** ? "
" 出色地 , " 她 问 悄悄 , " 什么 更多的 有 你 到 提供 ? "

“那么,”她轻声问道,“你还能提供什么呢?”

" [lʌv] , [ˈbeki] .
" **Love** , **Becky** .
" 爱 , 贝基 .

爱你的, 贝基。

[juː; jʊ] [ˈɪntɪmətɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ]
You intimated a moment ago that I was not — a gentleman — because I
你 暗示 一个 片刻 前 那 我 曾是 不是 — 一个 绅士 — 因为 我
[feɪld] — [wʌnz] .
failed — once .
失败的 — 一次 .

你刚才暗示我不是绅士, 因为我失败过一次。

[ɪz] [ðæt] [fer] ?
Is that fair ?
是 那 公平的 ?

这样公平吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈpeɪn] [hæz; həz][nɑːt] [feɪld] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] — — ?
How do you know that Paine has not failed — how do you know — — ?
如何 做 你 知道 那 潘恩 有 不是 失败的 — 如何 做 你 知道 — — ?

你怎么知道潘恩没有失败——你怎么知道——?

[ænd; ænd] [lʌv] [ˈhæznt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈdʒiːniəs] , [ˈbeki] ,
And love hasn't anything to do with genius , Becky ,
和 爱 还没有 任何事物 到 做 和 天才 , 贝基 ,

贝基, 爱情和天才没有任何关系。

[aɪˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] , [wen] [juː; jʊ] [sæŋ] [ænd; ænd]
it has to do with that night in the music - room , when you sang and
它 有 到 做 和 那 夜晚 在 这 音乐 - 房间 , 什么时候 你 唱 和
[wen] [aɪ] — [kɪst] [juː; jʊ] .
when I — kissed you .
什么时候 我 — 亲吻 你 .

这与那天晚上在音乐室里有关, 你唱歌的时候, 我——吻了你。

[aɪˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [naɪts] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈɡɑːrdn] ,
It has to do with nights like those in the old garden ,
它 有 到 做 和 夜晚 喜欢 那些 在 这 老的 花园 ,

这与老花园里的那些夜晚有关,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [muːn] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈstɑːrz] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈɡɒdɪsɪz] . "
with the new moon and the stars , and the old goddesses . "
和 这 新的 月亮 和 这 明星 , 和 这 老的 女神们 . "

与新月、星辰, 以及古老的女神们在一起。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ment] — [ˈnʌθɪŋ] — — "
" **And with words which meant — nothing — —** "
" 和 和 字 哪个 意思是 — 没有什么 — — "

“而那些话语, 却毫无意义——”

" _ ['bekɪ] _ , " [hiː; hi][prəu'testɪd] .
" = **Becky** _ , " **he** **protested** _ .
" _ 贝基 _ , " 他 _ 抗议 _ .

“贝基，”他抗议道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] .
" **Yes** , " **she said** , " **you know it is true — they meant nothing** _ .
" 是的 , " 她 说 , " 你 知道 它 是 真的 — 他们 意思是 没有什么 _ .
“是的，”她说，“你知道这是真的——它们什么也不是。”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] .
Perhaps you have changed since then _ .
也许 你 有 已更改 自从 然后 _ .

或许你从那时起已经有所改变。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know _ .
我 不 知道 _ .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
But I know this , that I have changed _ .
但 我 知道 这 , 那 我 有 已更改 _ .

但我知道，我已经改变了。

" [hiː; hi] [felt] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .
" **He felt back of her words the force which had always baffled him** _ .
" 他 毛毡 后退 的 她 字 这 力量 哪个 有 总是 困惑 他 _ .
他从她的话语中感受到了一股一直让他困惑不已的力量。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ʌv] [em 'iː] ? "
" **You mean that you don't love me ?** "
" 你 意思是 那 你 不 爱 我 ? "
“你的意思是说，你不爱我了吗？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] — — "
" **I — I don't believe it — —** "
" 我 — 我 不 相信 它 — — "
“我.....我不相信——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] — — "
" **You must — —** "
" 你 必须 — — "
“你必须——”

" [bʌt; bət] — — " [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" **But — —** " **he rose and went towards her** _ .
" 但 — — " 他 玫瑰 和 去 向 她 _ .
“但是——”他站起身，朝她走去。

" [pliːz] — [wiː; wi][wəʊnt][ˈɑːrgjuː][aɪ 'tiː] .
" **Please — we won't argue it** _ .
" 请 — 我们 惯于 争论 它 _ .
“请别争辩。”

[ænd; ənd] — [dʒeɪn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es][sʌm; səm] [tiː] .
And — Jane is going to give us some tea _ .
和 — 简 是 去 到 给 我们 一些 茶 _ .
简要给我们泡茶。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][sɪt][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] .
" **She left him for a moment and came back to sit behind the little table** .
" 她 左边 他 为了 一个 片刻 和 来了 后退 到 坐 在后面 这 小的 桌子 .
她离开他一会儿，然后回来坐在小桌子后面。

[dʒeɪn] [brɔːt] [tiː] [ænd; ənd] [freʃ] [ˈlɪt(ə)l] [keɪks] .
Jane brought tea and fresh little cakes .
简 带来 茶 和 新鲜的 小的 蛋糕 .
简带来了茶和新鲜的小蛋糕。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 377**]
[页 -]

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [ˈbeki] , " [dʒɔːrdʒ] [kəmˈpleɪnd] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd]
" **For Heaven's sake , Becky , " George complained , when the old woman had**
" 为了 天 清酒 , 贝基 , " 乔治 抱怨 , 什么时候 这 老的 女士 有
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] ,
returned to her kitchen ,
返回 到 她 厨房 ,
“看在上帝的份上，贝基，”老妇人回到厨房后，乔治抱怨道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [iːt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [laɪk] [ðɪs] ? "
" **can you eat at a moment like this ?** "
" 能 你 吃 在 一个 片刻 喜欢 这 ? "
“在这种时候你能吃得下东西吗? ”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [ɑːr; ər] [ˈveri] [naɪs] .
" **Yes , " she said , " I can eat and the cakes are very nice** .
" 是的 , " 她 说 , " 我 能 吃 和 这 蛋糕 是 非常 好的 .
“是的，”她说，“我可以吃，而且蛋糕很好吃。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt][hɜːr; hər][hænd] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] [tiː] .
" **She did not let him see that her hand trembled as she poured the tea** .
" 她 做过 不是 让 他 看 那 她 手 颤抖 作为 她 倾倒 这 茶 .
她没有让他看到她倒茶时手在颤抖。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænsər][ɪn] [ˈjeləʊ] .
George had had five days in the company of the dancer in yellow .
乔治 有 有 五 天 在 这 公司 的 这 舞蹈家 在 黄色的 .
乔治已经和那位身穿黄色衣服的舞者相处了五天。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈmjuːzɪŋ] .
He had found her amusing .
他 有 成立 她 有趣 .

他觉得她很有趣。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪmˈself] [soʊ][ˈekspɜːrt] [ˈræðər] [ˈbetər]
She played the game at which he had proved himself so expert rather better
她 玩 这 游戏 在 哪个 他 有 已证实 他自己 所以 专家 相当 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈwʊmən] .
than the average woman .
比 这 平均的 女士 .
她玩他非常擅长的那款游戏，玩得比一般女性还要好。

[ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
She served for the moment ,
她 服务 为了 这 片刻 ,

她只是暂时的，

[bʌt; bət][noʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
but no sane man would ever think of spending his life with her .
但 不 理智 男人 会 曾经 思考 的 开支 他的 生活 和 她 .

但任何一个神智正常的男人都不会想到要和她共度一生。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] — [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] [smʌːk] ,
But here was the real thing — this slip of a child in a blue velvet smock ,
但 这里 曾是 这 真实的 事物 — 这 滑 的 一个 孩子 在 一个 蓝色的 天鹅绒 罩衫 ,
但眼前这个才是真家伙——一个穿着蓝色天鹅绒罩衫的娇小女孩，

[wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ɑːn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [brɔːnz] [her] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]
with bows on her slippers , and a wave of bronze hair across her
和 弓 在 她 拖鞋 , 和 一个 海浪 的 青铜 头发 穿过 她
[fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

她拖鞋上系着蝴蝶结，一头古铜色的头发垂在额前。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['bekɪz] [tʃɑːrmz] [wʊd] [læst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
He felt that Becky's charms would last for a lifetime .
他 毛毡 那 贝基的 魅力 会 最后的 为了 一个 寿命 .

他觉得贝基的魅力会伴随他一生。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][sæt] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ,
When she was old , and sat like that on the other side of the hearth ,
什么时候 她 曾是 老的 , 和 卫星 喜欢 那 在 这 其他 边 的 这 炉 ,

当她年老时，就那样坐在壁炉的另一边，

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] [ænd; ənd][bent] ['fɪɡjər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stiːl] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvliːnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
with silver hair and bent figure , she would still retain her loveliness of spirit ,
和 银 头发 和 弯曲 数字 , 她 会 仍然 保持 她 可爱 的 精神 ,
[ðə; ðɪ] ['stedfæst] [geɪz] ,
the steadfast gaze ,
这 坚定不移 目光 ,

尽管银发佝偻，身形佝偻，她依然保持着那份美好的精神和坚定的目光。

[ðə; ðɪ]['vɪvɪd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][wɜːrd][ænd; ənd]['dʒestʃər] .
the vivid warmth of word and gesture .
这 生动 温暖 的 单词 和 手势 .

言语和姿态中流露出的鲜活温暖。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [dʒɔːrdʒ] [nuː] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌv] [ðæt] ['praːdʒɛkts, praː'dʒɛkts]
For the first time in his life George knew the kind of love that projects
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 乔治 知道 这 种类 的 爱 那 项目
[ɪt'self] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,
itself forward into the future ,
本身 向前 进入 这 未来 ,

乔治生平第一次体会到了那种展望未来的爱。

[ðæt] [siːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [frend] [ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pænjən] .
that sees a woman as friend and as companion .
那 看到 一个 女士 作为 朋友 和 作为 伴侣 .

将女性视为朋友和伴侣。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
And this woman whom he loved had just said that she did not love him .
和 这 女士 谁 他 喜爱 有 只是 说 那 她 做过 不是 爱 他 .

而他深爱的这个女人却刚刚告诉他，他不爱他。

" [aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['dɔːɡɪdli] .
" **I won't give you up , he said doggedly** .
" 我 惯于 给 你 向上 , " 他 说 顽强地 .

“我不会放弃你的，”他坚定地说。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:] ?
" How can you keep me ?
" 如何 能 你 保持 我 ？

“你怎么能留住我？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd]
" she asked quietly , and
" 她 问 悄悄 , 和

她轻声问道，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][hoʊp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ˈtʌmbld] .
suddenly the structure of hope which he had built for himself tumbled .
突然 这 结构 的 希望 哪个 他 有 建造 为了 他自己 翻滚 .

他苦心构建的希望体系突然崩塌了。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] — [end] ? "
" Then this is the — end ? "
" 然后 这 是 这 — 结尾 ？ "

“那么，这就是结局吗？”

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ 'ti:][ɪz] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] .
" I am afraid it is , " and she offered him a cup .
" 我 是 害怕的 它 是 , " 和 她 提供 他 一个 杯子 .

“恐怕是这样，”她递给他一杯水。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [ˈsʌd(ə)nli] [greɪ] .
His face grew suddenly gray .
他的 脸 生长 突然 灰色的 .

他的脸色突然变得灰白。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [ti:] .
" I don't want any tea .
" 我 不 想 任何 茶 .

“我不要茶。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , " [hɪz; ɪz][hændz] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I want you , " his hands went over his face .
我 想 你 , " 他的 双手 去 超过 他的 脸 .

“我想要你，”他双手捂住脸。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , ['beki] . "
" I want you , Becky . "
" 我 想 你 , 贝基 . "

“我想要你，贝基。”

" [dəʊnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['feɪkɪli] , " [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] .
" Don't , " she said , shakily , " I am sorry .
" 不 , " 她 说 , 摇摇晃晃地 , " 我 是 对不起 .

“别这样，”她颤抖着说，“对不起。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][noʊ][ˈɔ:ŋɡər] ['faɪnɪŋ] , [noʊ][ˈɔ:ŋɡər] [ˈsplendɪd] ,
" She was sorry to see him no longer shining , no longer splendid ,
" 她 曾是 对不起 到 看 他 不 更长 灼灼 , 不 更长 灿烂 ,

她很遗憾地看到他不再光芒四射，不再那么耀眼夺目。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] — [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈspɑːrkliŋ] [aɪz]
but she was glad that the spell was broken — the charm of sparkling eyes
但 她 曾是 高兴的 那 这 拼写 曾是 破碎的 — 这 魅力 的 闪闪发光 眼睛
[ænd; ənd] [kwɪk] [vɔɪs] [gɔːn] — [fəˈevər] .
and quick voice gone — forever .
和 快的 嗓音 已消失 — 永远 .

但她很高兴魔法消失了——闪亮的眼睛和敏捷的声音的魅力永远消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈgen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] , " [aɪm] [ˈsaɪri] .
She said again , as she gave him her hand at parting , " I'm sorry .
她 说 再次 , 作为 她 给予 他 她 手 在 离别 , " 我是 对不起 .
她临别时向他伸出手, 又说了一遍: “对不起。”

" [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][na:t] [ˈplez(ə)nt] .
" His laugh was not pleasant .
" 他的 笑 曾是 不是 令人愉快的 .
他的笑声并不好听。

" [juːl] [biː; bi] [ˈsɔːriər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˈpeɪn] . "
" You'll be sorrier if you marry Paine . "
" 你会 是 更抱歉 如果 你 结婚 潘恩 . "
“如果你嫁给潘恩, 你会后悔的。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" No , " she said ,
" 不 , " 她 说 ,
“不,”她说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
and he carried away with him the look which came into her eyes as she
和 他 携带 离开 和 他 这 看 哪个 来了 进入 她 眼睛 作为 她
[sed] [aɪˈtiː] ,
said it ,
说 它 ,
他将她说这话时眼中的神情也带在了心上。

" [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˈmæri] [ˈrændi]
" No , if I marry Randy
" 不 , 如果 我 结婚 兰迪
“不, 如果我嫁给兰迪……”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][na:t][biː; bi] [ˈsaɪri] .
I shall not be sorry .
我 将 不是 是 对不起 .
我不会后悔的。

" [aɪˈviː]
" IV
" 第四
“TV

[ˈrændi] , [əˈraɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [boʊt] , [kɔːt] [ðə; ði] - [bʌs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈædmərəl]
Randy , arriving on the evening boat , caught the ' bus , and found the Admiral
兰迪 , 抵达 在 这 晚上 船 , 捕捉 这 - 公共汽车 , 和 成立 这 上将
[ɪn][aɪˈtiː] .
in it .
在 它 .
兰迪乘晚班船到达后, 搭上了公共汽车, 发现海军上将也在车上。

" [its] [ˈrændi] [ˈpeɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][oʊld]
" **It's Randy Paine** , " **he said** , **as he climbed in and sat beside the old**
" 它是 兰迪 潘恩 , " 他 说 , 作为 他 攀登 在 和 卫星 旁 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“是兰迪·佩恩,”他一边说着, 一边爬进车里, 坐在老先生旁边。

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
" **My dear boy** , **God bless you** .
" 我的 亲爱的 男生 , 上帝 保佑 你 .

“我亲爱的孩子, 愿上帝保佑你。”

[ˈbeki] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
Becky will be delighted .
贝基 将要 是 高兴极了 .

贝基一定会很高兴。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 379**]
" [页 -]

[第379页]

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [wʌz; wəz] [ˈrændiːz] [ˈiːzi] [ekspləˈneɪ(ə)n] , " [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [rɪˈzɪst]
" **I was in New York** , " **was Randy's easy explanation** , " **and I couldn't resist**
" 我 曾是 在 新的 约克 , " 曾是 兰迪的 简单的 解释 , " 和 我 不能 抵抗
[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] . " **coming up** . "
未来 向上 . "

“我当时在纽约,”兰迪简单地解释说, “我忍不住就过来了。”

" [wiː; wi] [riːd] [jɔːr; jər] [ˈstoːri] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [praɪm] [toʊld][juː ˈes] [haʊ] [ðə; ði] [ˈeditər] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] .
" **We read your story** , **and Mrs . Prime told us how the editor received it** .
" 我们 读 你的 故事 , 和 太太 . 主要的 讲述 我们 如何 这 编辑 已收到 它 .

“我们读了你的故事, 普莱姆夫人告诉我们编辑是如何看待这个故事的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪməs] , [maɪ] [bɔɪ] . "
You are by way of being famous , **my boy** . "
你 是 经过 方式 的 存在 著名的 , 我的 男生 . "

孩子, 你这是要出名的。

" [wel] , [its] [ˈmaɪti] [ˈɪntrəstɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [jʌŋ] [ˈrændi] .
" **Well** , **it's mighty interesting** , **sir** , " **said young Randy** .
" 出色地 , 它是 强大的 有趣的 , 先生 , " 说 年轻的 兰迪 .

“嗯, 这真是太有趣了, 先生,”年轻的兰迪说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [blʌd] - [red]
It was late when they reached the little town , **but the west was blood - red**
它 曾是 晚的 什么时候 他们 达到 这 小的 镇 , 但 这 西方 曾是 血 - 红色的
[əˈbʌv] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
above the ridge ,
多于 这 岭 ,

他们到达小镇时天色已晚, 但山脊上方的西方天空一片血红。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʊr] [ɔːl] [ˈdɑːrklɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] .
with the moor all darkling purple .
和 这 泊 全部 黑暗之子 紫色的 .

荒原一片漆黑, 呈现出深紫色。

[ˈbeki] [wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Becky was not in the house .
贝基 曾是 不是 在 这 房子 .

贝基不在家。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , " [dʒeɪn][tuʊld][ðem; ðəm] .

" **I saw her go down to the beach , " Jane told them .**
" 我 锯 她 去 向下 到 这 海滩 , " 简 讲述 他们 .

“我看到她走到海滩去了,”简告诉他们。

" [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? " ['rændi] [æskt] ; " [aɪl] [gʊʊ]['æftər][hɜ:r; hər] . "

" **In what direction ? " Randy asked ; " I'll go after her .** "
" 在 什么 方向 ? " 兰迪 问 ; " 患病的 去 后 她 . "

“往哪个方向去?”兰迪问,“我去追她。”

" [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [sɪts] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [boʊt] , " [sed] [dʒeɪn] , " [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɪnd] .

" **She sometimes sits back of the blue boat , " said Jane , " when there's a wind .**
" 她 有时 坐着 后退 的 这 蓝色的 船 , " 说 简 , " 什么时候 有 一个 风 .

“有风的时候,她有时会坐在蓝色小船的后面,”简说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][faɪnd][hɜ:r; hər] , ['mɪstər] . ['peɪn] , [ʃi:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

But if you don't find her , Mr . Paine , she'll be back in time for supper .
但 如果 你 不 寻找 她 , 先生 . 潘恩 , 壳 是 后退 在 时间 为了 晚餐 .

但如果你找不到她,潘恩先生,她会在晚饭前回来。

[aɪ][tuʊld][hɜ:r; hər][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] .

I told her not to be late .
我 讲述 她 不是 到 是 晚的 .

我告诉她不要迟到。

[aɪ][eɪ 'em] ['hævɪŋ] [reɪzɪd] [roʊlz][ænd; ənd] [brɔɪld] [fɪʃ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [koʊp] [ɑ:r; ər]

I am having raised rolls and broiled fish , and Mr . and Miss Cope are
我 是 拥有 提高 卷 和 烤制 鱼 , 和 先生 . 和 错过 应付 是

['kʌmɪŋ] . "

coming . "

未来 . "

我准备了烤面包卷和烤鱼,科佩先生和小姐要来。

" [aɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] , " [sed] ['rændi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f] .

" **I'll find her , " said Randy , and was off .**

" 患病的 寻找 她 , " 说 兰迪 , 和 曾是 离开 .

“我会找到她的,”兰迪说完就走了。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][gʊʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l]['wɔ:tərz] ,

The moon was making a path of gold across the purple waters ,
这 月亮 曾是 制作 一个 小路 的 金子 穿过 这 紫色的 水 ,

月光在紫色的水面上划出一道金色的光芒。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ʃɑ:rp] ['jæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] .

and casting sharp shadows on the sand .
和 铸件 锋利的 阴影 在 这 沙 .

在沙滩上投下清晰的影子。

[ðə; ði] [blu:] [boʊt] , [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [hæd; həd][bɔ:st] [ɪts] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] .

The blue boat , high on the beach , had lost its color in the pale light .
这 蓝色的 船 , 高的 在 这 海滩 , 有 丢失的它是 颜色 在 这 苍白 光 .

停泊在沙滩高处的蓝色小船,在昏暗的阳光下失去了原有的颜色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [boʊt] , [soʊ] ['rændi] [went] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .

But there was no other boat , so Randy went towards it .
但 那里 曾是 不 其他 船 , 所以 兰迪 去 向 它 .

但是没有其他船,所以兰迪就朝那艘船走去。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] , [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [kraɪ] .

And as he went , he gave the old Indian cry .
和 作为 他 去 , 他 给予 这 老的 印度 哭 .

他边走边发出印第安老人的叫声。

[ˈbeki] , [ræpt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [red] [keɪp] , [di:p] [ɪn] [θɔ:ts]
Becky , wrapped in her red cape , deep in thoughts
贝基 , 包装 在 她 红色的 岬 , 深的 在 想法

贝基裹着红色斗篷，陷入沉思。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 380**]
[页 -]

[第380页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd]
of the thing that had happened in the afternoon , heard the cry and doubted
的 这 事物 那 有 发生 在 这 下午 , 听到 这 哭 和 怀疑
[hɜ:r; həɹ] [ɪrɜ] .
her ears .
她 耳朵 .

下午发生的事情，她听到了哭喊声，怀疑自己是不是听错了。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈgen] .
It came again .
它 来了 再次 .

它又来了。

" [ˈrændi] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] , [ænd; ənd] [stəd] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] .
" Randy , " she breathed , and stood up and saw him coming .
" 兰迪 , " 她 呼吸 , 和 站立 向上 和 锯 他 未来 .

"兰迪,"她轻声说道，站起身来，看到他走了过来。

[ʃi:; ʃi][ræn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
She ran towards him .
她 跑 向 他 .

她朝他跑去。

" [oʊ] , [ˈrændi] , [ˈrændi] .
" Oh , Randy , Randy .
" 哦 , 兰迪 , 兰迪 .

“哦，兰迪，兰迪。”

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bɪˈlɔ:ŋd] [ðer; ðər] .
" She came into his arms as if she belonged there .
" 她 来了 进入 他的 武器 作为 如果 她 属于 那里 .

她投入他的怀抱，仿佛她本来就属于那里。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [əˈmeɪzd] [bʌt; bət] [ˈræptʃərəs] , [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:r; həɹ] , [held] [hɜ:r; həɹ] [kloʊz] .
And he , amazed but rapturous , received her , held her close .
和 他 , 惊叹 但 欣喜若狂 , 已收到 她 , 握住 她 关闭 .

他既惊讶又欣喜若狂，接纳了她，紧紧地拥抱了她。

" [oʊ] , [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] , [ˈrændi] . "
" Oh , oh , " she whispered , " you don't know how I have wanted you , Randy . "
" 哦 , 哦 , " 她 低声说道 , " 你 不 知道 如何 我 有 通缉 你 , 兰迪 . "

“哦，哦,”她低声说，“你不知道我有多想要你，兰迪。”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . "
" It is nothing to the way that I have wanted you , my dear . "
" 它 是 没有什么 到 这 方式 那 我 有 通缉 你 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，这跟我一直以来希望你成为的样子完全不一样。”

" [ˈri:əli] , [ˈrændi] ? "
" Really , Randy ? "
" 真的 , 兰迪 ? "

“真的吗，兰迪？”

" [ˈriːəli] , [maɪ] [swi:t] .
" **Really , my sweet** .
" 真的 , 我的 甜的 .

“真的吗，我的宝贝。”

" [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [biɡ][ænd; ənd] [braɪt] .
" **The moon was very big and bright** .
" 这 月亮 曾是 非常 大的 和 明亮的 .

“月亮又大又亮。”

[,aɪ ˈti:] [ˈʃʊd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] - [li:f] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][koʊt] .
It showed her face white as a rose - leaf against his coat .
它 显示 她 脸 白色的 作为 一个 玫瑰 - 叶子 反对 他的 外套 .

照片中，她白皙的脸庞映衬着他的外套，显得像玫瑰花瓣一样娇嫩。

[hiː; hi] [ˈskersli] [dɜrd] [tuː; tə] [briːð] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜ:r; hər] .
He scarcely dared to breathe , lest he should frighten her .
他 几乎 敢于 到 呼吸 , 免得 他 应该 吓唬 她 .

他几乎不敢呼吸，生怕吓到她。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɪmpli] , " [juː; jʊ] [siː] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
They stood for a moment in silence , then she said , simply , " You see , it was
他们 站立 为了 一个 片刻 在 沉默 , 然后 她 说 , 简单地 , " 你 看 , 它 曾是
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他们沉默地站了一会儿，然后她简单地说：“你看，是你。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈrændi] . " **after all , Randy** . "
后 全部 , 兰迪 . "

毕竟，兰迪。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [siː] .
" **Yes , " he said , " I see** .
" 是的 , " 他 说 , " 我 看 .

“是的，”他说，“我明白了。”

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][,aɪ ˈti:] [aʊt] ? " **But when did you find it out ? "**
但 什么时候 做过 你 寻找 它 出去 ? "

但你是什么时候发现的？

" [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
" **This afternoon** .
" 这 下午 .

今天下午。

[lets] [saɪt] [daʊn] [hɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [brˈhaɪnd][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt]
Let's sit down here out of the wind behind the boat , and I'll tell you about
我们来吧 坐 向下 这里 出去 的 这 风 在后面 这 船 , 和 患病的 告诉 你 关于
[,aɪ ˈti:] — —
it — —
它 — —

咱们坐在船后避风的地方，我给你讲讲这件事——

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][na:t] [ˈredi] [jet] [tuː; tə] [let] [hɜ:r; hər][ɡoʊ] .
" **But he was not ready yet to let her go** .
" 但 他 曾是 不是 准备好 然而 到 让 她 去 .

但他还没准备好放她走。

" [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jə] [hɪr] — [laɪk] [ðɪs] .
" To have you here — like this .
" 到 有 你 这里 — 喜欢 这 ；

“能在这里见到你——就像这样。”

" [hi:; hi] [stɒ:pt] .
" He stopped .
" 他 停止 ；

他停了下来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][gou][ɑ:n] .
He could not go on .
他 可以 不是 去 在 ；

他无法继续下去了。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]
He lifted her
他 抬起 她

他抱起了她。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 381]
[页 -]

[第381页]

[ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [met] .
up to him , and their lips met .
向上 到 他 , 和 他们的 嘴唇 遇见 ；

最终，他们吻在了他身上。

['jɪrz] [ə'gou][hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ʌndər] [ðə; ði][ˈmɪsltoʊˈmɪzltoʊ] ;
Years ago he had kissed her under the mistletoe ;
年 前 他 有 亲吻 她 在下面 这 槲寄生 ；

多年前，他曾在槲寄生下吻过她；

[ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pledʒ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .
the kiss that he gave her now was a pledge for all the years to come .
这 吻 那 他 给予 她 现在 曾是 一个 保证 为了 全部 这 年 到 来 ；

他此刻给她的吻，是对未来所有岁月的誓言。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
They were late for supper .
他们 是 晚的 为了 晚餐 ；

他们晚饭迟到了。

[dʒeɪn] [rɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] .
Jane relieved her mind to the Admiral and his guests .
简 松了口气 她 头脑 到 这 上将 和 他的 客人 ；

简向海军上将和他的客人们倾诉了自己的心事。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [ðɪs] [æftər'nu:n] [fɔ:r; fər] [ti:] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
" She had a gentleman here this afternoon for tea , and neither of them
" 她 有 一个 绅士 这里 这 下午 为了 茶 , 和 两者都不 的 他们

[eɪt] ['eniθɪŋ] .
ate anything .
吃 任何事物 ；

“今天下午她请了一位男士来喝茶，但他们俩都没吃东西。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊlz][ɑ:r; ər] ['spɔɪlɪŋ] . "
And now there's another gentleman , and the rolls are spoiling . "
和 现在 有 其他 绅士 , 和 这 卷 是 破坏 ； "

现在又来了一位先生，面包卷都快要坏掉了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [sɜ:rɪv] ['sʌpər] , [dʒeɪn] , " [ðə; ði]['ædmərəl][tʊʊld][hɜ:r; hər] ; " [ðeɪ] [kæn; kən] [i:t] [wen]
" You can serve supper , Jane , " the Admiral told her ; " they can eat when
" 你 能 服务 晚餐 , 简 , " 这 上将 讲述 她 ; " 他们 能 吃 什么时候
[ðeɪ] [kʌm] .
they come .
他们 来 .

“简，你可以准备晚餐了，”海军上将告诉她，“他们来了再吃。”

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] , ['bɛkɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][æz; əz] [red] [æz; əz][hɜ:r; hər] [keɪp] .
" When they came , Becky's cheeks were as red as her cape .
" 什么时候 他们 来了 , 贝基的 脸颊 是 作为 红色的 作为 她 岬 .
" 他们来的时候，贝基的脸颊和她的披风一样红。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [swept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)] - [laɪt] , ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [koʊp] , [hu:] [hæd; həd]
As she swept within the radius of the candle - light , Archibald Cope , who had
作为 她 扫荡 之内 这 半径 的 这 蜡烛 - 光 , 阿奇博尔德 应付 , WHO 有
[ˈrɪzn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['entrəns] ,
risen at her entrance ,
升起 在 她 入口 ,
当她扫过烛光范围时，在她入口处起身的阿奇博尔德·科普说道：

[nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
knew what had happened .
知道 什么 有 发生 .
我知道发生了什么事。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][laɪk] [stɑ:rz] .
Her eyes were like stars .
她 眼睛 是 喜欢 明星 .
她的眼睛像星星一样。

" [dɪd][dʒeɪn][skoʊld] [ə'baʊt] [ju: 'es] ?
" Did Jane scold about us ?
" 做过 简 骂 关于 我们 ?
简有没有责怪我们？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] —
" she asked , with a quick catch of her breath ; " it was so lovely —
" 她 问 , 和 一个 快的 抓住 的 她 气息 ; " 它 曾是 所以 迷人的 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:n] .
with the moon .
和 这 月亮 .
她喘着气问道：“月亮真美啊。”

" [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['rændɪ] — ['rændɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['lɑ:ks] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] -
" Back of her was young Randy — Randy of the black locks , of the high -
" 后退 的 她 曾是 年轻的 兰迪 — 兰迪 的 这 黑色的 锁 , 的 这 高的 -
[held] [hed] [ænd; ænd] ['ɪndiən] ['prɔʊfaɪl] ,
held head and Indian profile ,
握住 头 和 印度 轮廓 ,
“在她身后是年轻的兰迪——那个有着黑色头发、高昂着头、有着印第安人侧脸的兰迪，

[ˈrændɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋkərə] .
Randy , with his air of Conqueror .
兰迪 , 和 他的 空气 的 征服者 .
兰迪，一副征服者的姿态。

" [aɪv] [tʊɪld][ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " ['bekɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:d] [jʊr; jər][ˈstɔ:ri] ?
" **I've told them all about you** , " **Becky said** , " **and they have read your story** .
" 我已经 讲述 他们 全部 关于 你 , " 贝基 说 , " 和 他们 有 读 你的 故事 .
:
:

“我已经把你的事都告诉他们了，”贝基说，“他们也读过你的故事。”

[waɪ] [ju:; jʊ] [pli:z] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] ['prɑ:pərli] , ['grænfɑ:ðər] , [waɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [fɪks] [maɪ] [her] ?
Will you please present him properly , **Grandfather** , **while I go** **and fix my hair** ?
将要 你 请 展示 他 适当地 , 祖父 , 尽管 我 去 和 使固定 我的 头发 ?

爷爷，我去整理一下头发，您能把他妥善地介绍给大家吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ˈveri] [su:n] , [slɪm][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [ˈvelvɪt] [sma:k] ,
" **She came back very soon** , **slim** **and childish in her blue velvet smock** ,
" 她 来了 后退 非常 很快 , 苗条的 和 幼稚 在 她 蓝色的 天鹅绒 罩衫 ,

“她很快就回来了，穿着蓝色天鹅绒罩衫，身材苗条，显得有些稚气未脱。”

[hɜ:r; hər] [her] [ɪn] [ðæt] [brɑ:nz] [weɪv] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [sti:l] [ˈlaɪtɪd] .
her hair in that bronze wave across her forehead , **her eyes still lighted** .
她 头发 在 那 青铜 海浪 穿过 她 前额 , 她 眼睛 仍然 照明 .

她古铜色的头发如波浪般垂在额前，她的眼神依然明亮。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] .
She sat between her grandfather and Archibald .
她 卫星 之间 她 祖父 和 阿奇博尔德 .

她坐在祖父和阿奇博尔德中间。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 382**]
[页 -]

[第382页]

" [soʊ] , " [sed] [koʊp] [ˈsɔ:ftli] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , " [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" **So** , " **said Cope softly** , **under cover of the conversation** , " **it has happened** ?
" 所以 , " 说 应付 轻轻 , 在下面 覆盖 的 这 对话 , " 它 有 发生 ?

"
"

“所以，”科佩趁着谈话的间隙轻声说道，“事情已经发生了？”

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "
" **What has happened** ? "
" 什么 有 发生 ? "

发生了什么事？

" [ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] . "
" **The happy ending** . "
" 这 快乐的 结束 . "

“美好的结局。”

" [oʊ] — [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" **Oh — how did you know** ? "
" 哦 — 如何 做过 你 知道 ? "

“哦——你怎么知道的？”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [ˈwʊdnt] [noʊ] [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .
" **As if the whole world wouldn't know just to look at you** .
" 作为 如果 这 所有的 世界 不会 知道 只是 到 看 在 你 .

“仿佛全世界的人都不知道该如何欣赏你。”

" [ðə; ði] [ˈrændi] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [æt; ət] " [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsæli] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrændi] [ðæt]
" The Randy of the supper table at " The Whistling Sally " was a Randy that
" 这 兰迪 的 这 晚餐 桌子 在 " 这 吹口哨 莎莉 " 曾是 一个 兰迪 那
[ˈbeki] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] .
Becky had never seen .
贝基 有 绝不 已见 .
“吹口哨的莎莉”餐厅餐桌上的兰迪，是贝基从未见过的兰迪。”

[sək'ses] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌv] .
Success had come to him and love .
成功 有 来 到 他 和 爱 .
他获得了成功和爱情。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌ; əv][aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌ; əv][aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪz; ɪz]
There was the ring of it in his young voice , the flush of it on his
那里 曾是 这 戒指 的 它 在 他的 年轻的 嗓音 , 这 冲洗 的 它 在 他的
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .
他年轻的声音里带着一丝稚气，脸颊上泛起了红晕。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfju:tʃər] .
He was a man , with a man's future .
他 曾是 一个 男人 , 和 一个 男人的 未来 .
他是个男人，有男人应有的未来。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
He talked of his work .
他 谈话 的 他的 工作 .
他谈到了自己的工作。

" [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [bɔ:r] , [pli:z] [tel] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈferi] -
" If I am a bore , please tell me , " he said , " but it is rather a fairy -
" 如果 我 是 一个 钻孔 , 请 告诉 我 , " 他 说 , " 但 它 是 相当 一个 仙女 -
[teɪl] ,
tale ,
故事 ,
“如果我讲的故事很无聊，请告诉我，”他说，“但这更像是一个童话故事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
你知道，

[wen] [ju:v] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] [hʌm] - [drʌm] [ɒ:] [kəˈrɪr] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ]
when you've made up your mind to a hum - drum law career to find a thing
什么时候 你已经 制成 向上 你的 头脑 到 一个 哼 - 鼓 法律 职业 到 寻找 一个 事物
[laɪk] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] .
like this opening out .
喜欢 这 开幕 出去 .
当你下定决心从事枯燥乏味的法律职业时，却发现有这样的机会出现。

" [ˈbeki] [sæt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
" Becky sat and listened .
" 贝基 卫星 和 听着 .
贝基坐着听。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
Her eyes were all for her lover .
她 眼睛 是 全部 为了 她 情人 .
她的眼里只有她的爱人。

[ɔ:ˈredi] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][him; ɪm][æt; ət] [ˈkiŋz] [krest] , [ˈraɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
Already she thought of him at King's Crest , writing for the world ,
已经 她 想法 的 他 在 国王学院 波峰 , 写作 为了 这 世界 ,
她已经想起了他在国王之巅, 为世人写作的情景。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti]
with her money making things easy for him , but not spoiling the simplicity
和 她 钱 制作 事物 简单的 为了 他 , 但 不是 破坏 这 简单
[ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪsts] .
of their tastes .
的 他们的 口味 .
她的金钱让他的生活变得轻松, 但并没有破坏他们简单的生活品味。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdɔ:ltən] ,
If she thought at all of George Dalton ,
如果 她 想法 在 全部 的 乔治 道尔顿 ,
如果她想起乔治·道尔顿的话,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)l][ænd; ɛnd] [ˈaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈprez(ə)ns] [dɪmɪd]
it was to find the sparkle and shine of his splendid presence dimmed
它 曾是 到 寻找 这 火花 和 闪耀 的 他的 灿烂 在场 调暗
[baɪ] [ˈrændi:z] [ˈreɪdiəns] .
by Randy's radiance .
经过 兰迪的 辐射 .
原来, 他原本光芒四射的风采, 被兰迪的光芒掩盖了。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] — [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , " [koʊp] [kəmˈpleɪnd] .
" I hate to say that he is — charming , " Cope complained .
" 我 恨 到 说 那 他 是 — 迷人 , " 应付 抱怨 .
“我真不想说他——很有魅力,”科佩抱怨道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔ:rt] , [ænd; ɛnd][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [ˈbeki] [tu:; tə][bi:; bi]
He was a good sport , and he wanted Becky to be
他 曾是 一个 好的 运动 , 和 他 通缉 贝基 到 是
他很有风度, 而且他希望贝基.....

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 383**]
[页 -]
[第383页]

[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .
快乐的。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ɛnd] [si:] [ðoʊz] [tu:] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But it was not easy to sit there and see those two — with the
但 它 曾是 不是 简单的 到 坐 那里 和 看 那些 二 — 和 这
[ˈpendzələm] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ɛnd] [dri:mz] ,
pendulum swinging between them of joy and dreams ,
摆 摇摆 之间 他们 的 喜悦 和 梦境 ,
但坐在那里看着他们两个人——喜悦和梦想像钟摆一样在他们之间摇摆——并不容易。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] [laɪf] [təˈgeðər] .
and the knowledge of a long life together .
和 这 知识 的 一个 长的 生活 一起 .
以及携手共度漫长人生的认知。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] ?
" Why should it be ?
" 为什么 应该 它 是 ?
为什么会这样呢?

" [hi:; hi] [æskt] [ˈlu:ɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [stəd] [br'said] [hɜ:r; hær] , [ˈleɪtər] ,
" he asked Louise , as he stood beside her , later ,
" 他 问 路易丝 , 作为 他 站立 旁 她 , 之后 ,
后来, 他站在路易丝身边, 问她:

[ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [pɔ:rtʃ] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [si:] ; " [ðooz] [tu:] — [dɪd][ju:; jə] [si:]
on their own little porch which overlooked the sea ; " those two — did you see
在 他们的 自己的 小的 门廊 哪个 被忽视的 这 海 ; " 那些 二 — 做过 你 看
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

在他们俯瞰大海的小阳台上; “那两个人——你看到他们了吗?”

[waɪl] [aɪ] — —
While I — —
尽管 我 — —

当我——

" [ˈlu:ɪs] [leɪd][hɜ:r; hær][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" Louise laid her hand on his shoulder .
" 路易丝 铺设 她 手 在 他的 肩膀 .
路易丝把手放在他的肩膀上。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ɑ:rtʃ] .
I think it is something like this , Arch .
我 思考 它 是 某物 喜欢 这 , 拱 .
我觉得应该是这样的, Arch。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][aɪ ˈti:] [aʊt] , [ænd; ənd][laɪf] [ˈɪznt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][tu:; tə] -
They've got to live it out , and life isn't always going to be just to —
他们有 得到 到 居住 它 出去 , 和 生活 不是 总是 去 到 是 只是 到 -
[naɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
night for them .
夜晚 为了 他们 .

他们必须经历这一切, 而生活对他们来说并不总是只有今晚。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪ] [lu:z] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [dri:mz] .
And perhaps in the years together they may lose some of their dreams .
和 也许 在 这 年 一起 他们 可能 失去 一些 的 他们的 梦境 .
或许在共同生活的岁月里, 他们会失去一些梦想。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [groʊ] [oʊld] , [ænd; ənd][ju:; jə] , [ju:l] [goʊ] [aʊt] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l] — [jər; jər] [dri:mz] —
They've got to grow old , and you , you'll go out — with all — your dreams —
他们有 得到 到 生长 老的 , 和 你 , 你会 去 出去 — 和 全部 — 你的 梦境 —
—
—
—

他们终将老去, 而你, 你终将带着你的所有梦想离开人世——

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kaɪnd][hænd] .
" He reached up and took the kind hand .
" 他 达到 向上 和 采取 这 种类 手 .
他伸出手, 握住了那只友善的手。

" - [ðeɪ] [ɔ:l][goʊ] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] — [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] — [stɑ:rz] . -
" ' They all go out like this — into the night — but what a fleet of — stars . ' -
" - 他们 全部 去 出去 喜欢 这 — 进入 这 夜晚 — 但 什么 一个 舰队 的 — 明星 . -
“它们都像这样消失在夜色中——但多么壮观的星群啊。”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] , ['lu:ɪs] ? "
Is that it , Louise ? "
是 那 它 , 路易丝 ? "

就这样吗，路易丝？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] ['klɪrənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [fɑ:g] [stretʃt]
" **The clearness of the moonlight was broken by long fingers of fog stretched**
" 这 清晰度 的 这 月光 曾是 破碎的 经过 长的 手指 的 多雾路段 拉伸
[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
up from the horizon .
向上 从 这 地平线 .

“皎洁的月光被从地平线向上延伸的长长的雾气所打破。”

" [aɪl] [ræp] [ʌp][ænd; ɐnd][sɪt] [hɪr] , ['lu:ɪs] , " ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [sed] ; " [aɪ] [jænt] [sli:p] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɪn] . "
" **I'll wrap up and sit here , Louise , " Archibald said ; " I shan't sleep if I go in .** "
" 患病的 裹 向上 和 坐 这里 , 路易丝 , " 阿奇博尔德 说 ; " 我 不会 睡觉 如果 我 去 在 . "
“路易丝，我就裹好衣服坐在这儿吧，”阿奇博尔德说，“如果我进去，就睡不着了。”

" [dəʊnt] [steɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] .
" **Don't stay too long** .
" 不 停留 也 长的 .

不要待太久。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] - [naɪt] .
Good - night , my dear , good - night .
好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 , 好的 - 夜晚 .

晚安，亲爱的，晚安。

" ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:g] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [hæd; həd] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt]
" **Archibald , watching the fog shut out the moonlight , had still upon him that**
" 阿奇博尔德 , 观看 这 多雾路段 关闭 出去 这 月光 , 有 仍然 之上 他 那
[sens] [ʌv; əv][rɪ'vɒʊlt] .
sense of revolt .
感觉 的 反叛 .

“阿奇博尔德看着浓雾遮蔽了月光，心中仍然怀着反抗之情。

[feɪm] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [ʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leɪt] .
Fame had never come to him , and love had come too late .
名声 有 绝不 来 到 他 , 和 爱 有 来 也 晚的 .

他从未获得过名望，爱情也来得太晚。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 384**]
[页 -]

[第384页]

[jet] [fɔ:r; fər] ['rændi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl'fɪlmənt] — [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðə; ði]
Yet for Randy there was to be fulfillment — the wife of his heart , the
然而 为了 兰迪 那里 曾是 到 是 履行 — 这 妻子 的 他的 心 , 这
[ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
applause of the world .
掌声 的 这 世界 .

然而，兰迪的人生终将圆满——他拥有了心爱的妻子，赢得了全世界的赞誉。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][mæn][hæv; həv][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] — [ˈnʌθɪŋ] ？
Why should one man have all , and the other — nothing ？
为什么 应该 一 男人 有 全部 , 和 这 其他 — 没有什么 ？

为什么一个人可以拥有一切，而另一个人却一无所有？

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
Yet he had had his dreams .
然而 他 有 有 他的 梦境 .

但他曾有过梦想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][men] [lɪvd] .
And the dreams of men lived .
和 这 梦境 的 男人 居住地 .

男人的梦想成真了。

[ðæt] [wɪt] [daɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
That which died was the least of them .
那 哪个 死亡 曾是 这 至少 的 他们 .

死去的那些人都是他们中最弱小的。

[ðə; ði] [greɪt] [oʊld][ɡɒdz][ʌv; əv] [dɪˈmɑ:krəsi] — [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [ˈdʒefərsən] , [ˈædəmz] — [hæd; həd] [si:n] [ˈvɪʒənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [hæd; həd] [ɪnˈdɔrd] .
The great old gods of democracy — Washington , Jefferson , Adams — had seen visions , and the visions had endured .
这 伟大的 老的 神 的 民主 — 华盛顿 , 杰斐逊 , 亚当斯 — 有 已见 愿景 , 和 这 愿景 有 忍受 .

民主的伟大先驱——华盛顿、杰斐逊、亚当斯——都曾有过远见卓识，而这些远见卓识也一直延续了下来。

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ˈrəʊzəvelt] [hæd; həd][prəˈkleɪmd; prɒsˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [ˈɡælənt] [ˈdɒktrɪnz] .
Only yesterday Roosevelt had proclaimed his gallant doctrines .
仅有的 昨天 罗斯福 有 宣布 他的 英勇 教义 .

就在昨天，罗斯福还发表了他那些英勇的宣言。

[hi:; hi][hæd; həd][daɪd] [prəˈkleɪmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [held] [ɪts] [hed] [ˈhaɪər] ,
He had died proclaiming them , and the world held its head higher ,
他 有 死亡 宣告 他们 , 和 这 世界 握住 它是 头 更高 ,

他为宣扬这些理念而死，世界也因此昂首挺胸。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈli:f] [ɪn][ɪts] [ɪˈsen](ə)l] [ˈraɪtnəs] .
because of his belief in its essential rightness .
因为 的 他的 信仰 在 它是 基本的 正义 .

因为他坚信这件事本质上是正确的。

[ðə; ði] [mɪsts] [ɪnˈveləpt] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʊli] [ˈdæmpnəs] .
The mists enveloped Archibald in a sort of woolly dampness .
这 薄雾 被包裹 阿奇博尔德 在 一个 种类 的 毛茸茸的 潮湿 .

薄雾笼罩着阿奇博尔德，给他带来了一种毛茸茸的潮湿感。

[hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [mu:n] .
He saw for a moment a dim and distant moon .
他 锯 为了 一个 片刻 一个 暗淡 和 遥远 月亮 .

他瞥见了一轮昏暗而遥远的月亮。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [mu:n] [laɪk] [ðæt] — [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ˈri:tʃɪŋ]
If he could have painted a moon like that — with fingers of fog reaching
如果 他 可以 有 绘 一个 月亮 喜欢 那 — 和 手指 的 多雾路段 到达
[ʌp][tu:; tə][aɪˈti:] — — ！
up to it — — ！
向上 到 它 — — ！

如果他能画出那样一轮月亮——雾气如手指般伸向它——！

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dri:mz] [ʌv; əv] ['bju:ti] ?
His own dreams of beauty ?
他的 自己的 梦境 的 美丽 ?

他自己对美的梦想？

[wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
What of them ?
什么 的 他们 ?

他们呢？

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv] .
His pictures would not live .
他的 图片 会 不是 居住 .

他的照片将无法保存。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [naʊ] .
He knew that now .
他 知道 那 现在 .

他现在明白了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pɪktʃərz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
But he had given more than pictures to the world .
但 他 有 给定 更多的 比 图片 到 这 世界 .

但他留给世界的远不止是画作。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kru:'seɪd] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ʌv; əv] [haɪ] [aɪ'di:əlɪzəm]
He had given himself in a crusade which had been born of high idealism
他 有 给定 他自己 在 一个 运动 哪个 有 到过 出生 的 高的 唯心主义
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .
and a sense of brotherhood .
和 一个 感觉 的 兄弟情 .

他投身于一场源于崇高理想和兄弟情谊的圣战之中。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [pleɪn] [hæd; həd] [hʌŋ] , [pɔɪzd] [laɪk][æn; ən]['i:g(ə)l] ,
Day after day , night after night , his plane had hung , poised like an eagle ,
天 后 天 , 夜晚 后 夜晚 , 他的 飞机 有 悬挂 , 准备 喜欢 一个 鹰 ,
[ə'blaʊ] [ðə; ði] ['enəmi] .
above the enemy .
多于 这 敌人 .

日复一日，夜复一夜，他的飞机像雄鹰一样盘旋在敌人的上空。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɒdz] [hu:] [hæd; həd][set][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd]
He had been one of the young gods who had set their strength and
他 有 到过 一 的 这 年轻的 神 WHO 有 放 他们的 力量 和
['kɜ:rɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [gri:d] [ænd; ənd] ['grəʊsnəs] [ʌv; əv] [greɪ] - ['kəʊtɪd] ['hɔ:dz] .
courage against the greed and grossness of gray - coated hordes .
勇气 反对 这 贪婪 和 恶心 的 灰色的 - 涂层 成群结队 .

他曾是众多年轻神祇之一，他们用自己的力量和勇气对抗身穿灰袍的暴徒的贪婪和卑鄙。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [dri:mz] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] — [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And these dreams must live — the dreams of the
和 这些 梦境 必须 居住 — 这 梦境 的 这

这些梦想必须永存——这些梦想

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 385**]
[页 -]

[第385页]

[jʌŋ] [gɒdz] — [æz; əz][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɒdz][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .
young gods — as the dreams of the old gods had endured .
年轻的 神 — 作为 这 梦境 的 这 老的 神 有 忍受 .

年轻的神祇——如同古老神祇的梦想般延续至今。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [men] [hæd; həd] [daɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈðər] [ˈfriː] ,
Because men had died to make others free ,
因为 男人 有 死亡 到 制作 其他的 自由的 ,
因为有人为了解放他人而牺牲,

[ˈfriːdəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] .
freedom must be the song on the lips of all men .
自由 必须 是 这 歌曲 在 这 嘴唇 的 全部 男人 .
自由必须成为所有男人口中的颂歌。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈrændiːz] [ˈstɔːri] .
He thought of Randy's story .
他 想法 的 兰迪的 故事 .
他想起了兰迪的故事。

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [swɑːn] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [stʌft] [bɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] .
The Trumpeter Swan was only a stuffed bird in a glass case .
这 小号手 天鹅 曾是 仅有的 一个 填充 鸟 在 一个 玻璃 案件 .
那只大天鹅只不过是放在玻璃柜里的一只标本鸟而已。

[bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] — [floʊn] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [er] .
But once he had spread his wings — flown high in the upper air .
但 一次 他 有 传播 他的 翅膀 — 飞行 高的 在 这 上 空气 .
但一旦他展开双翼——飞向高空。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [streŋθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɪnjənz] — [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ˈθrɪlɪŋ] [laɪf] [ɪn] [ˈevri] .
There had been strength in his pinions — joy in his heart — thrilling life in every
那里 有 到过 力量 在 他的 小齿轮 — 喜悦 在 他的 心 — 惊险 生活 在 每一个
feather of him .
羽毛 的 他 .
他的双翼充满力量，他的心中充满喜悦，他的每一根羽毛都充满了激动人心的生命力。

[sʌm; səm] [ˈlʌvli] [laɪnz] [ˈdrɪftɪd] [θruː] [ˈɑːrtʃ, bɔːldz] [ˈkɑːnʃəsneɪs] —
Some lovely lines drifted through Archibald's consciousness —
一些 迷人的 线条 漂移 通过 阿奇博尔德的 意识 —
一些优美的诗句飘过阿奇博尔德的脑海——

" [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈwɔːtər] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstoʊnz]
" Upon the brimming water , among the stones
" 之上 这 充满 水 , 之中 这 石头
在满溢的水中，在石头之间

[ɑːr; ər] [naɪn] [ænd; ænd] [ˈfɪfti] [swɔnz] .
Are nine and fifty swans .
是 九 和 五十 天鹅 .
有九只和五十只天鹅。

[ʌnˈwɪrɪd] [stiːl] , [ˈlʌvər] [baɪ] [ˈlʌvər] ,
Unwearied still , lover by lover ,
不知疲倦 仍然 , 情人 经过 情人 ,
依然不知疲倦，一个接一个地爱着对方，

[ðeɪ] [ˈpæd(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld]
They paddle in the cold
他们 桨 在 这 寒冷的
他们在寒冷中划水

[kəmˈpænjənəbl] [striːmz] [ɔːr] [klaɪm] [ðə; ði] [er] ;
Companionable streams or climb the air ;
友善的 溪流 或者 爬 这 空气 ;
伴生的溪流或升空；

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [hæv; həv][nɑ:t] [groʊn] [oʊld] ;
Their hearts have not grown old ;
他们的 心 有 不是 生长 老的 ;

他们的心没有衰老；

[ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈkɑ:ŋkwɛst] , [ˈwɑ:ndər] [wer] [ðeɪ] [wɪl] .
Passion and conquest , wander where they will .
热情 和 征服 , 漫步 在哪里 他们 将要 .

激情与征服，随心所欲地游荡。

[əˈtend] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [sti:l] — —
Attend upon them still — —
出席 之上 他们 仍然 — —

继续关注他们——

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [nɔ:rθ] [ðə; ði][swɑ:n][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeltərd] [beɪ] [ænd; ənd]
" **From the frozen north the swan had come to the sheltered bay and**
" 从 这 冷冻 北 这 天鹅 有 来 到 这 避难所 湾 和
[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈɑ:t] [hɪm; ɪm] .
some one had shot him .
一些 一 有 射击 他 .

“天鹅从冰天雪地的北方来到这个隐蔽的海湾，却被人射杀了。”

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
He had not been asked if he wanted to live ; they had taken his life ,
他 有 不是 到过 问 如果 他 通缉 到 居住 ; 他们 有 已采取 他的 生活 ,
他们没有问过他是否想活下去；他们夺走了他的生命。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][hɪm; ɪm] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈelf] — [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][end]
and had set him up there on the shelf — and that had been the end
和 有 放 他 向上 那里 在 这 架子 — 和 那 有 到过 这 结尾
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

然后把他放在架子上——他的末日就此结束了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ðə; ði][end] ?
But was it the end ?
但 曾是 它 这 结尾 ?

但这就是结局吗？

[ˌstʌft] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [keɪs] , [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .
Stuffed and quiet in his glass case , he had looked down on a little boy .
填充 和 安静的 在 他的 玻璃 案件 , 他 有 看起来 向下 在 一个 小的 男生 .
他安静地待在玻璃柜里，俯视着一个小男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət] [ˈsaʊndɪŋ]
And the little boy had seen him not dead , but sounding
和 这 小的 男生 有 已见 他 不是 死的 , 但 听起来

小男孩看到他没死，而是在发出声音。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 386**]
[页 -]

[第386页]

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt] .
his trumpet .
他的 喇叭 .

他的小号。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And now the whole world would hear of him .
和 现在 这 所有的 世界 会 听到 的 他 .

现在全世界都会知道他的名字。

[ɪn] [ˈrændi:z] [ˈstɔ:ri] , [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [wʊd] [lɪv; laɪv] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][men] .

In Randy's story , the Trumpeter would live again in the hearts of men .
在 兰迪的 故事 , 这 小号手 会 居住 再次 在 这 心 的 男人 .

在兰迪的故事里，号手将在人们心中重获新生。

[ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] — [ðə; ði] [fɑ:g] [bloʊn] [bæk] [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈoʊd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [træk]

The wind was rising — the fog blown back before it showed the golden track
这 风 曾是 上升 — 这 多雾路段 吹 后退 前 它 显示 这 金的 追踪

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] — [laɪt] [ˈstretʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈfɪnəti] !

of the sea — light stretching to infinity !
的 这 海 — 光 伸展 到 无穷大 !

风渐渐大了——雾气被吹散，露出了金色的海面——光芒延伸至无边无际！

[hi:; hi][roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][reɪl] .

He rose and stood by the rail .
他 玫瑰 和 站立 经过 这 轨 .

他起身走到栏杆旁站着。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [sɔ:] [ˈbeki] .

Then suddenly he felt a hand upon his , and looking down , he saw Becky .
然后 突然 他 毛毡 一个 手 之上 他的 , 和 寻找 向下 , 他 锯 贝基 .

突然，他感到一只手放在他的手上，低头一看，是贝基。

" [aɪ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈrændi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈbreθləsli] , " [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" I ran away from Randy , " she said , breathlessly , " just for a moment .
" 我 跑 离开 从 兰迪 , " 她 说 , 气喘吁吁 , " 只是 为了 一个 片刻 .

“我逃离了兰迪，”她气喘吁吁地说，“只是一瞬间。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .

I was afraid you might be alone , and unhappy .
我 曾是 害怕的 你 可能 是 独自的 , 和 不开心 .

我担心你会孤身一人，过得不开心。

" [hɪz; ɪz][hænd] [held] [hɜ:rɪz] .

" His hand held hers .
" 他的 手 握住 她的 .

“他握着她的手。”

" [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] ? "

" Just for this moment you are mine ? "
" 只是 为了 这 片刻 你 是 矿 ? "

“就在这一刻，你属于我吗？ ”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [let] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [bi:; bi] [əˈloʊn] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [meɪ]

" Then let me tell you this — that I shall never be alone as long as I may
" 然后 让 我 告诉 你 这 — 那 我 将 绝不 是 独自的 作为 长的 作为 我 可能

[hæv; həv][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] — [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈhæpi] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv] — [lʌvd] [ju:; jʊ] .

have your friendship — I shall always be happy because I have — loved you .
有 你的 友谊 — 我 将 总是 是 快乐的 因为 我 有 — 喜爱 你 .

那么让我告诉你——只要有你的友谊，我就永远不会孤单——我会一直幸福，因为我爱你。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hɜr][hænd] .
" He kissed her hand .
" 他 亲吻 她 手 .

他吻了吻她的手。

" [rʌn] [bæk] [tu:; tə][jɜr; jər] [rændi] .
" Run back to your Randy .
" 跑步 后退 到 你的 兰迪 .

“快跑回你的兰迪身边去。”

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [daɪ] , [gʊd] - [naɪt] .
Good - night , my dear , good - night .
好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 , 好的 - 夜晚 .

晚安，亲爱的，晚安。

" [hɜ:r; hɜr] [ˈlʌvər] [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:r; hɜr] [ˈræptʃərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] .
" Her lover received her rapturously at the door of the little house .
" 她 情人 已收到 她 欣喜若狂 在 这 门 的 这 小的 房子 .

“她的情人欣喜若狂地在小屋门口迎接了她。”

[ðeɪ] [went] [ɪn] [təˈgeðər] .
They went in together .
他们 去 在 一起 .

他们一起进去了。

[ænd; ænd] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:lɪd] [lʊkt] [aʊt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [si:] .
And Archibald looked out , smiling , over a golden sea .
和 阿奇博尔德 看起来 出去 , 微笑 , 超过 一个 金的 海 .

阿奇博尔德面带微笑地眺望着金色的大海。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

